

Orbis Linguarum

Vol. 58

**Rada Naukowa ♦ Wissenschaftlicher Beirat ♦
Advisory Board ♦ Conseil Scientifique**

Angela Bajorek

(Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie)

Leszek Berezowski
(Uniwersytet Wrocławski)

Katarzyna Biernacka-Licznar
(Uniwersytet Wrocławski)

Andreas Bürgi
(Zürich)

Marcin Cieński
(Uniwersytet Wrocławski)

Rolf Fieguth
(Université de Fribourg)

Klaus Garber
(Universität Osnabrück)

Martin Kagel
(The University of Georgia, Athens)

Winfred Kaminski
(Technische Universität Köln)

Andrzej Kałny
(Uniwersytet Gdański)

Maria Kłańska
(Uniwersytet Jagielloński)

Grzegorz Kowal
(Uniwersytet Wrocławski)

Artur Dariusz Kubacki
(Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie)

Katarzyna Nowakowska
(Uniwersytet Warszawski)

Jana Raclavská
(Ostravská Univerzita)

Danuta Rytel-Schwarz
(Universität Leipzig)

Georg Schuppener
(Universität Leipzig)

Arvi Sepp
(Universiteit Antwerpen)

Ewa Teodorowicz-Hellman
(Stockholms universitet)

Cyril Triolaire
(Université de Clermont Auvergne)

Carl Veters
(Université du Littoral)

Mykola Zymomyra
(Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка)

Instytut Filologii Germańskiej
Uniwersytetu Wrocławskiego

Orbis Linguarum

Vol. 58

Redakcja naukowa

Joanna Małgorzata Banachowicz, Edward Białek, Krzysztof Huszcza
i Agnieszka Zakrzewska-Szostek

1994–2024

30 lat na rzecz doskonałości naukowej
30 years of academic excellence
30 ans au service de l'excellence académique
30 Jahre für die Qualität in der Wissenschaft

SENFKORN



Senfkorn Verlag – Oficyna Wydawnicza Atut

Görlitz – Wrocław 2024



Uniwersytet
Wrocławski

ORBIS LINGUARUM 58/2024

Redakcja naukowa

Joanna Małgorzata Banachowicz (Uniwersytet Wrocławski), Edward Białek (Uniwersytet Wrocławski), Krzysztof Huszcza (Uniwersytet Wrocławski) i Agnieszka Zakrzewska-Szostek (Uniwersytet Wrocławski)

Recenzenci

Angela Bajorek (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie); Edward Białek (Uniwersytet Wrocławski); Jarosław Drobniak (Uniwersytet Medyczny im. Piastów Śląskich we Wrocławiu); Rolf Fieguth (Université de Fribourg); Klaus Garber (Universität Osnabrück); Michał Garcarz (Uniwersytet Wrocławski); Magdalena Hawrysz (Uniwersytet Zielonogórski); Violetta Jaros (Uniwersytet Jana Długosza w Częstochowie); Artur Dariusz Kubacki (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie); Wojciech Kunicki (Uniwersytet Wrocławski); Marek Kuźniak (Uniwersytet Wrocławski); Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski); Katarzyna Nowakowska (Uniwersytet Warszawski); Daniel Pietrek (Uniwersytet Opolski); Heiner Willenberg (Universität Hamburg); Marek Zybura (Uniwersytet Wrocławski); Leszek Żyliński (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu).

Publikacja wsparta finansowo przez Instytut Filologii Germańskiej,
Wydział Filologiczny i Wydział Neofilologii Uniwersytetu Wrocławskiego.

Kolegium Redakcyjne

Redaktor naczelny: prof. dr hab. Edward Białek (e-mail: edward.bialek@uwr.edu.pl)

Zastępczyni redaktora naczelnego: dr Justyna Kubocz (e-mail: justyna.kubocz@uwr.edu.pl)

Zastępca redaktora naczelnego: dr Tomasz Wysłobocki (e-mail: tomasz.wyslobocki@uwr.edu.pl)

Sekretarz redakcji: dr Joanna Małgorzata Banachowicz (e-mail: joanna.banachowicz@uwr.edu.pl)

Członkowie Redakcji

Prof. dr hab. Jarosław Drobniak; dr Mariusz Dzieweczyński; dr Krzysztof Huszcza; dr hab. Agnieszka Kodzis-Sofińska; dr Dariusz Lewera; dr Adrian Madej; dr Marcin Miodek; dr Jan Pacholski; dr Natalia Południak; dr Justyna Radłowska; dr Agnieszka Zakrzewska-Szostek

Adres Redakcji

Orbis Linguarum [494627], Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej

plac Nankiera 15 b, 50-140 Wrocław, p. 311

<http://www.ifg.uni.wroc.pl/magazine/orbis-linguarum/>

<https://www.orbis-linguarum.pl/>

© ORBIS LINGUARUM 2024

ISSN 1426-7241

ISBN 978-83-7977-843-0

ISBN 978-3-935330-56-5

SENFKORN

Senfkorn Verlag Alfred Theisen, Brüderstraße 13, 02826 Görlitz,
Tel. (03581) 400520, info@senfkornverlag.de



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Sophie Eyssette (<https://orcid.org/0000-0002-4355-3612>)

La Sapienza University of Rome, Italy

University of Silesia, Poland

Andrzej Łyda (<https://orcid.org/0000-0003-4412-2336>)

University of Silesia, Poland

Taboo Language and Signalling Nouns on Incest: When Newspapers Substitute, Rename, or Define Taboo Topics

Introduction

Taboos have been part of societies at all times (Freud, 1913). They prescribe behaviours regarding death, food, and especially sexuality (Brandes, 2018). One of the strongest sexual taboos is incest (Justice & Justice, 1980). The incest taboo was first defined in anthropology as marital prohibition (Lévi-Strauss, 1949). In this sense, the incest taboo proscribes marriage and/or sexual relationship between members of the same family. However, later scholars questioned this definition by shedding light on incest occurring within families (Armstrong, 1978; Dussy, 2021; Gilgun, 1995; Russell, 1983, 1999). In this case, incest is defined as intrafamilial sexual abuse involving an adult sexually assaulting an underage child. Another definition acknowledges incest as a consensual relationship between adults. However, this perception is more widespread in fiction than in reality (Brey, 2022; Dussy, 2021). In this paper, incest refers to intrafamilial sexual abuse, as it is the main type of incest reported in the corpus under study. The corpus consists of newspaper articles from the British press between 2017 and 2022.

Drawing from the social taboo, the interest lies in understanding how it intertwines with linguistic taboos. The linguistic taboo is the linguistic manifestation of a social prohibition (Diffloth, 2014; Widłak, 1965). The fear provoked by the taboo triggers linguistic inhibitions (Allan & Burrige, 2006). In this paper, taboo language is defined as a linguistic avoidance strategy. Interestingly, linguistic inhibitions enable linguistic creations (Crespo-Fernández, 2015; Goudaillier, 2018). It means that instead of directly naming the taboo topic, strategies are developed to avoid specific terms and substitute them with linguistic alternatives. In this case, euphemism is a creative manifestation of the avoided term (Allan & Burrige, 1991, 2006; Casas Gómez, 2012; López Díaz et al., 2020). As such, the paradox lies in the omnipresence of what is absent (Popescu, 2018; Rosewarne, 2013). Therefore, linguistic taboos may increase vagueness in the way that language becomes purposefully

imprecise (Cutting, 2007). It should be noted that taboo language does not refer in this paper to swearing words as is the case in other linguistic research (Allan, 2019; Bednarek, 2019; Jay, 2000; Jay et al., 2008). Taboo language refers here to linguistic patterns that reinforce vagueness on incest. Therefore, this paper aims to consider whether taboo language may also include signalling nouns in their plasticity of meaning and inherent vagueness.

Signalling nouns are lexical words unspecific in their meaning but made specific by the context (Flowerdew, 2002; Flowerdew & Forest, 2015). In other words, signalling nouns are abstract nouns, such as *fact*, *idea*, *problem*, or *possibility*. Those lexical words are inherently vague and become more specific depending on the context in which they are used. However, the concern is to investigate whether signalling nouns do acquire meaning when the context is already vague. Within the discourse of a taboo topic, the hypothesis is that signalling nouns may enhance the vagueness of the taboo. Therefore, the research question is: How do signalling nouns shape the discourse on incest in the British press (2017–2022)? To address this question, different functions of signalling nouns (SNs) are analysed. It will be demonstrated that SNs have either a substituting, renaming, defining, or timing function. The degree of abstractness to consider terms as SNs and the writer's intent when using SNs will be addressed.

Methodology

SNs are abstract nouns that are “devoid of specific meaning when taken out of context, but are made specific in meaning by their context” (Flowerdew, 2002, p. 147). Words such as *fact*, *idea*, *problem*, *possibility* or *argument* are examples of SNs (Flowerdew, 2002; Flowerdew & Forest, 2015; Schmid, 2012). They are vague enough to encompass different meanings depending on their following or preceding clause(s). SNs are called *cataphoric* when they refer to the following clause, and *anaphoric* when they refer to the preceding clause. Therefore, SNs enable lexical cohesion by encapsulating the content of the corresponding clause (Flowerdew, 2002; Jiang & Hyland, 2015; Schmid, 2012). Interestingly, SNs determine what is said while being determined by what is said. In other words, the meaning of SNs relies on “lexical realisation” or “lexical specification”; otherwise, they remain vague (Flowerdew & Forest, 2015, p. 2). SNs and their lexical realisation are complementary because they complete the meaning of each other. This reference function works within the text, *endophorically*, but also outside the text, *exophorically* (Flowerdew, 2002). In the case of exophoric reference, SNs are understood through the “reader's or listener's background knowledge” (Ibid., p. 150). These characteristics are further discussed in the analysis regarding the incest taboo.

In this paper, the term *signalling noun*, coined by Flowerdew (2002), is used because it emphasises the discursive function. SNs serve as signposts “making explicit how particular clauses are meant to be interpreted” (Flowerdew & Forest, 2015, p. 34). In other words, SNs signal the “organisation of the discourse” (Ibid., p. 40)

by labelling content with a general yet chosen notion. As this paper focuses on the discursive influence of SNs, the terminology of Flowerdew was selected. However, it should be mentioned that such a notion has also been coined *shell noun* (Schmid, 2012), *general noun* (Halliday & Hasan, 1976), *carrier noun* (Ivanič, 1991), *anaphoric noun*, abbreviated *A-noun*, (Francis, 2002), or *stance noun* (Jiang & Hyland, 2015). Nevertheless, those different terms emphasise different characteristics of SNs. While Ivanič (1991) and Schmid (2012) highlight the lexical function of SNs, Halliday and Hasan (1976), and Francis (2002) emphasise their grammatical features. Interestingly, Jiang and Hyland (2015) focus on the rhetorical function of SNs when writers employ them in academic writing to indicate their stance on a subject. The term *stance* enhances the metalinguistic function of SNs used to express writer's perceptions and judgments, especially in academic style (Charles, 2003). This paper aims to investigate this rhetorical function in media discourse for the first time.

In addition to the varied terminology, SNs have been broken down into different semantic and grammatical categories according to scholars. For instance, Schmid (2012) categorises SNs –or in his case, *shell nouns*– according to their semantic features. SNs can be factual (facts), mental (ideas), linguistic (utterances), modal (possibilities/permission), or eventive (activities). Furthermore, he distinguishes *core shell nouns* from *peripheral shell nouns*, namely SNs that are clearly perceived as abstract nouns from those that have more debatable meanings. SNs such as *fact*, *feeling*, *idea*, *intention*, *hope*, and *view* are abstract and unspecific whereas *area*, *region*, and *site* are abstract locations that may have physical existence (Schmid, 2012). Therefore, the degree of abstractness varies and must be evaluated when considering whether a term is a SN. Similarly, Flowerdew and Forest (2015) distinguish *constant* vs. *variable* SNs, i.e., SNs that are context-independent with those that are context-dependent. The question of “whether groups of words are included or excluded from membership in the class of SNs” (Flowerdew & Forest, 2015, p. 40) is central to the discourse analysis of this paper. This distinction will be further commented on in the following sections.

Besides these semantic considerations, the grammatical features are critical for analysing SNs. SNs have typical grammatical features such as a noun followed by that-, wh-, to-clauses, or clauses with a preposition. These grammatical patterns can be marked as *N-that*, *N-wh*, *N-to*, and *N-prep* (Flowerdew & Forest, 2015) or as *N-cl* and *N-be-cl* (Schmid, 2012). There are recognisable grammatical patterns when a signalling noun is introduced. It is what Hunston and Francis define as *phraseology* when a pattern is “associated with (a sense of) a word, particularly in terms of the prepositions, groups, and clauses that follow the word” (2000, p. 3). As a consequence, SNs can be recognised automatically because they follow identical patterns. For this purpose, computational tools developed in corpus linguistics are extremely helpful for conducting such analysis. Corpus linguistics relies on software to collect data and reduce researcher's bias in investigating language (Baker, 2023). It enables the collection of large amount of data and the comparison of frequencies (Hunston, 2006). Frequencies help to determine common grammatical patterns whereas infrequent phenomena can be considered as linguistic exceptions.

An additional advantage is that observations rely on authentic examples, rather than invented or intuitive ones (Hunston & Francis, 2000; Schmid, 2012). Furthermore, the method of collecting data is automatic and replicable (Brezina, 2018).

In corpus linguistics, it is said that two types of research can be conducted. Either researchers have a specific question to investigate and analyse the corpus to find answers, or researchers have no expectations and look at what the corpus yields. The first approach is called *corpus-based* while the second one is termed *corpus-driven* (Tognini-Bonelli, 2001). However, such distinction is called into question as both approaches are two extremes of the same continuum (Baker, 2010). In this paper, the grammatical feature *N-that* was intentionally investigated, but the results extracted from the corpus also drove the analysis. Furthermore, it should be noted that automatic search implies “unwanted matches”, i.e., findings “that do not match the search queries” (Schmid, 2012, p. 51). These findings are manually discarded by the researcher. Conversely, there are “misses”, i.e., findings that could match the research question but do not appear through the automatic query (Ibid.). For instance, the conjunction *that* may be omitted in sentences such as “The fact (that) is...”. Thus, it is a limitation of corpus linguistics, or as Schmid puts it, it is “the price one has to pay when one is using automatic corpus retrieval methods” (2012, p. 53). Therefore, it should be borne in mind that the findings presented in this paper are partially representative of all the occurrences of SNs in the corpus. To a larger extent, the findings are a focused sample because only the grammatical features *N-that* and *This+N* have been investigated for limit constraints and relevance. The process is further discussed in the following part introducing the data and the query search.

Data

The corpus under study has been built on the concept of taboo language. It is reminded that taboo language is defined here as linguistic avoidance strategies. The aim of building the corpus stems from the hypothesis that newspaper articles may cover incest while avoiding the term *incest*. The assumption is that *incest* is a taboo word in the sense it is avoided for sensitive reasons. For this purpose, an iterative approach has been developed to investigate whether a corpus could be built by excluding the searched keyword. Therefore, the term *abuse* was selected as it encompasses a broad meaning, along with the term *father*. Even though the choice of *father* may be stereotypical as incest is also committed by female abusers (Elliott, 1993), the search yielded more efficient results with the word *father* compared to the words *brother* or *mother* for instance.

Thus, a corpus was collected with the search terms *abuse AND father* on Lexis Nexis¹. The selected time frame starts on 15 October 2017, marking the beginning of #MeToo movement, up to 14 October 2022, the date of the data collection. #MeToo movement was chosen as a recognised moment of increasing awareness

¹ A database accessible at <https://www.lexisnexis.co.uk/>

towards sexual violence (De Benedictis et al., 2019). Data was retrieved from four broadsheets – *The Daily Telegraph*, *The Guardian*, *The Independent*, *The Times*, and four tabloids – *Daily Mail*, *Daily Mirror*, *The Express*, *The Sun*. These eight newspapers were selected according to their circulation figures as they are the main national newspapers in the United Kingdom (Media Reform Coalition, 2021; Office of Communications, 2019).

The process of building the corpus consisted in including and excluding several terms through Lexis Nexis Boolean search. The process required three steps which involved close reading of the articles (forthcoming). At the end of this filtering process, the search query was:

child W/5 abuse AND father AND NOT alcohol abuse AND NOT clerical abuse AND NOT church abuse AND NOT disability abuse AND NOT drug abuse AND NOT economic abuse AND NOT elder abuse AND NOT financial abuse AND NOT online abuse AND NOT police abuse AND NOT racist abuse AND NOT racial abuse AND NOT substance abuse AND NOT verbal abuse

Therefore, the corpus is composed of articles covering incest stories, but without explicitly using the term *incest*. The corpus consists of 258 newspaper articles, amounting to 275, 025 words. Each article was thoroughly read to observe implicit mentions of incest. As a result, every article has at least one mention of incestuous abuse. This corpus is an interesting field of investigation to understand whether SNs contribute to vagueness in a corpus built through linguistic avoidances. Furthermore, it is worth noting that the relevant size of the corpus depends on the research question (McEnery & Brookes, 2022).

As mentioned above, SNs can be searched through automatic queries that target specific grammatical structures. In this corpus, two grammatical patterns were selected. The SNs should be either followed by a clause introduced with the conjunction *that* or the SNs should be introduced by the deictic *this*. These two grammatical patterns are widely investigated (Flowerdew & Forest, 2015; Hunston & Francis, 2000) and the formal constraint of this paper limited the numbers of patterns that could be explored.

Therefore, the corpus was uploaded to the software Sketch Engine, as it is a computational tool allowing the user to investigate linguistic patterns (Kilgarriff et al., 2008). As such, the grammatical patterns analysed in the corpus were written as follows:

[tag= N*] + [word= that]
[word= this] + [tag= N*]

In the first search query, the software Sketch Engine enables finding all the words tagged automatically as nouns (*N**) followed directly and only by the conjunction *that*. In the second search query, all the nouns preceded by the deictic *this* were retrieved. Henceforth, the pattern [tag= N*] + [word= that] is designated as *N-that* and [word= this] + [tag= N*] as *This+N*. Thus, the pattern *N-that* appeared 1,035

times and the pattern *This+N* appeared 73 times. Therefore, there were 1,035 lines of concordances where the node terms in the middle of the screen are a noun followed by *that*, and 73 lines of concordances where the node terms are the deictic *this* followed by a noun.

However, as noted previously, the automatic search of grammatical patterns implies “unwanted matches” (Schmid, 2012). For instance, verbs were sometimes wrongly tagged, such as *claim*, that can be followed by *that* both as a verb and a noun, like in the following example:

(1) Instead, the 52-year-old **claims that** because of her belief [...].

In this case, the software had tagged *52-year-old* as an adjective instead of a substantive, leading the incorrect tagging of *claim* as a noun instead of a verb. Thus, the occurrence was discarded and not considered for the analysis. Therefore, automatic search implies close reading, involving researcher’s analysis and interpretation. As such, each concordance line was read through to determine whether the SN was relevant to the research question. For this purpose, two criteria were established to select a signalling noun for analysis:

- (a) The signalling noun has to refer to incest;
- (b) The signalling noun has to be an abstract notion.

Nevertheless, those two criteria were challenging to implement. Criterion (a) means that only SNs referring to incest in the corresponding clause were selected. Consequently, the only way to determine the relevance was close reading. It was sometimes easy to determine the relevance, such as for the following sentence:

(2) Eric Gill’s sculptures are compromised by **our knowledge that** he habitually **raped his daughters**.

The SN *knowledge* has a cataphoric function in referring to incest mentioned in the following clause. Furthermore, the explicit mention of rape leaves no doubt regarding the description of incest in this sentence, which corresponds to child sexual abuse. However, mentions of incest were sometimes more circumvented, as in:

(3) **A terrible, unjust mess that** could have been avoided had all those whose profession centres around protecting innocents such as Poppi done their job properly.

This example refers to a case reported several times in the press where Poppi, a five-year-old child, died after being raped by her father, who was later convicted. The SN *mess* refers to this tragic event. However, determining the reference of *mess* requires background knowledge. The description of events is scattered in the newspaper article, or sometimes barely mentioned in articles, referring to events already known and covered. It is what Flowerdew refers to as an exophoric reference (2002). However, in the analysis, only endophoric references of SNs are analysed because the focus is on how the closely linked clauses are encapsulated. Thus, whenever the reference can be clearly established in the corresponding clause, they are included in the analysis.

Criterion (b) addresses distinctions discussed by Schmid (2012) and Flowerdew & Forest (2015), i.e., the degree of abstractness concerning SNs. Terms such as *belief*, *case*, *claim*, *idea*, *fact*, and *thing*, are considered as clear examples of abstract nouns in the way they conceptualise vague notions (Flowerdew & Forest, 2015; Jiang & Hyland, 2015; Schmid, 2012). However, a term such as *secret* seems more questionable. A *secret* seems more specific than a *fact* because it carries more implications (e.g., silence, confidence, hiding), yet it still requires content to be fully defined.

- (4) Connolly has previously described **the sexual abuse** he suffered as **a dark secret that** he had shouldered throughout adulthood.

That is the reason why such SNs were considered uncertain and were categorised as “unsure”. Similarly, Schmid classifies *boy* as a general noun, and more specifically as “human noun”, along with *people*, *person*, *man*, *woman* and *girl* (2012, p. 274). However, this classification is questionable in the following example:

- (5) This continued for a period of time and the defendant threatened **the boy that** if he told anyone he would **sexually assault his sister**.

The *boy* refers here to a brother. Although the noun *boy* may be considered abstract, the context in which it is used makes it very specific. In this example, the noun *boy* serves as a substitute for the noun *brother*; but *boy* is specific rather than vague or abstract. It is not any boy that is discussed, but a boy perceived through the kinship with *his sister*. Hence, the inclusion or exclusion of those SNs tends to precede the analysis of what constitutes a SN and what it refers to. Following these considerations, out of 1,035 occurrences of *N-that*, 173 were considered relevant to the criteria established to answer the research question, with 40 cases falling into the unsure category. Regarding the 73 occurrences of *This+N*, 11 were considered relevant, 2 of which fell into the unsure category.

Therefore, the analysis consisted in evaluating the meaning of the clause encapsulated in SN. Four main characteristics were considered for both grammatical patterns, *N-that* and *This+N*. SNs can serve a substituting function, as was the case in 61 sentences; they have a renaming function, observed in 56 cases; a timing function; identified in 19 cases; and, more rarely, a defining function; seen in 6 cases. The following section contributes to developing and explaining these categories.

Results

In total, 184 SNs following the patterns *N-that* and *This+N* correspond to the criteria mentioned above: they refer to incest and are abstract nouns. Out of these 184 SNs, 61 were classified in the substituting category, 56 in the renaming category, 19 in the timing category, 6 in the defining category, and 42 were left in the unsure category. The function of substitution is analysed first, and the other functions are explained further on.

Substituting

In the corpus, 61 SNs contribute to increasing the vagueness of the coverage of incest. It was previously noted that SNs and their referring clause are complementary for enabling lexical realisation. In other words, SNs should complete the meaning of the clause and be completed by the referring clause. However, in the observed clauses, both the meaning of the clause and its corresponding SN are vague:

- (6) But **the fact that** there's **historical abuse**, **that** Susan was **abused by her father** – **that** does something to a person.
- (7) We don't think about what's driving people towards drugs; we might think about regulating access, when actually it's the consequences of **something that happened to someone as a child**. "Abused children often become hyper-vigilant, Bellis explains [...]"
- (8) The statement said that she was still uncovering the ways **the abuse** has affected her life and said she had been hurt „**in a way that** no human should“.
- (9) **This kind of abuse** warps something inside of you. Because it doesn't happen by a stranger that snatches you off the street; **it happens by someone you love and trust**.

In examples (6)-(8), the abstract nouns *fact*, *something* and *way* are SNs as they are inherently vague (Flowerdew & Forest, 2015; Schmid, 2012). In this context, they reinforce the vagueness of the clause as they do not provide any additional meaning. In the four examples, especially in example (9), the term *abuse* can be considered as a SN. It was purposefully chosen as the search term in the query because it is not restrictive in meaning. However, unrestrictive does not mean unspecific. Thus, it was unexpected to find many occurrences of the term *abuse* without any specific meaning. Is it *domestic*, *physical*, *emotional*, or *sexual* abuse? Therefore, when *abuse* is not specific, the context is too vague to determine the incestuous characteristic of the descriptions within the sentence. Additionally, example (9) shows how *abuse* is further unspecified through the vague classification *This kind of*. Thus, SN does not correspond to the definition of being unspecific when isolated and becoming specific when in context (Flowerdew & Forest, 2015; Schmid, 2012). On the contrary, SNs remain unspecific in a context of taboo and serve as substitutes for more specific words.

Renaming

Conversely, there are specific mentions of incestuous abuse in the clause, but SNs keep at distance what is reported in the newspapers. In this case, SNs rename the referring clause. For instance, the term *allegation* throws doubts to what is reported:

- (10) Most of our younger siblings had long since gone into care, following **allegations that my father had raped my sister** Louise, 13.

- (11) He also believed **the mother's allegation that** several years earlier she had seen **the father with an erection, leaning over and touching his five-year-old stepdaughter** while her pyjama pants were down, [...].

Examples (10) and (11) give explicit descriptions of incestuous abuse. In both cases, it involves the father sexually assaulting an underage (step)daughter. However, these descriptions are distanced through the SN *allegation*. This term often occurs in media discourse to cover cases of sexual abuse because journalists report information while protecting themselves against defamation (Tranchese, 2023). Nevertheless, the term tends to protect the abusers over the victims, even in situations where there is no risk of defamation (Ibid.). It is not a mere description; it is an alleged version made by the victims. For this reason, the victims' testimonies are undermined. Therefore, this type of SN was considered to rename the clause. Instead of specifying it, it tends to undermine it by encapsulating the description in a loaded term.

Furthermore, SNs can influence the discourse in the way they determine the meaning of the clause. For instance, the following examples show that for the same SN, the inferred meaning differs according to the highlighted and chosen perspective:

- (12) The Pamplona court accepted **his claim that** the teenager had **sat astride him** while he was asleep on the sofa and had **engaged in penetrative sex**.
- (13) Asked about **her father's claim that** she had been coached, she replied: „What I don't understand is how is this crazy story of me being brainwashed and coached more believable than what I'm saying about **being sexually assaulted by my father?**“

In those examples, *claim* is the SN that either confirms or invalidates the victim's testimony. In example (12), the *claim* is the stepfather's, asserting that he was asleep during the sexual act. The possessive *his* shows that his version is chosen over the one of the *teenager*. However, in example (13), *claim* takes the perspective of the victim. Firstly, it is mentioned through the possessive pronoun *her father*, emphasising the chosen perspective. Secondly, the claim is contested through the direct quotation where she reiterates her claim that she has been *sexually abused by [her] father*. Therefore, the father's claim is further weakened through the daughter's testimony within the sentence. Thus, SNs realise the lexical cohesion and organise how the discourse should be interpreted.

In the previous examples, the renaming function is cataphoric because SNs refer to the following clause. However, the renaming function can be anaphoric, such as in the following examples:

- (14) **Paul's adoptive mother sexually assaulted him from the age of three, a trauma that** has left him unable as an adult to have intimate relationships with women.
- (15) [...] what he once called in an interview the „big rucksack full of bricks“ that constituted his memories of **his father's sexual abuse of him as a child**. Connolly talks to me a little about this, of his unnecessary guilt, of how he felt too much love for his father to feel angry, but really does not want

to talk about **it**. **This abuse** does not feature, either, in his new book, *Made in Scotland*, a memoir of his early life in Glasgow.

Interestingly, in example (14), the SN *trauma* encapsulates the preceding clause, renaming the incestuous abuse. In this case specifically, the SN adds information by enhancing the lasting consequence of incest. Conversely, in example (15), *abuse* refers to an incestuous abuse committed by the father. However, it is renamed vaguely, whereas it was made explicit in the previous sentence.

A last example of this category illustrates how even two SNs in the same sentence contribute to strengthening vagueness instead of realising lexically the following clause:

- (16) But many of them do **the other things that** Dylan says Allen did, and **in the circumstances that** she says he did it: they use the child's trust in them and their power within the child's life **to acclimate the victim to more and more explicit sexual contact**.

Example (16) shows how the SNs *things* and *circumstances* do not provide any additional information. On the contrary, the vagueness remains, even though the following clause is specific with the terms *child*, *victim* and *sexual contact*. In this case, it refers to the accusations of incestuous abuse against Woody Allen by his adoptive daughter Dylan Farrow. Furthermore, the construction [*she*] *says* [*he*] *did* tends to weaken her accusations.

Therefore, the function of renaming contributes to lexical realisation, as seen with the SNs *trauma* and *claim*. However, it also contributes to vagueness by undermining the meaning of the clause, as seen with the SNs *allegations* and *abuse*. Thus, SNs shape “the organisation of discourse” (Flowerdew & Forest, 2015, p. 40) by influencing how discourse should be interpreted.

Timing

Schmid defines the SNs of time as circumstantial (2012). Flowerdew and Forest agree with this definition, and consider time, along with place, as *circumstantial facts*, because they “present information in terms of where, when, how, and why” (Flowerdew & Forest, 2015, p. 32). Unexpectedly, there were many SNs referring to time in the corpus. It may be explained by the particularity of incest as child sexual abuse; children are often helpless to report the assault when it occurs, and it is too late when they finally reveal the facts once they are adults (CIIVISE, 2023). Furthermore, prescription applies in cases of incest when the victim finally speaks out years after the abuse. Therefore, time is a key element in the narration of incest.

- (17) Everyone loves him, everyone appreciates him, and in fact no one imagines **for a single moment that** he is **his stepdaughter's lover**.
- (18) During the interrogation, Lucio insisted **more than 100 times that** she **hadn't abused her daughter**, according to the clemency application.
- (19) Dylan Farrow, Allen's **adoptive daughter**, has **alleged for years** that he **molested her when she was a child**.

- (20) **This week**, in her first TV interview about her shocking allegations, Dylan **recalled how**, while her mother was out, Allen took her to an attic space.

In examples (17)-(20), the SNs *moment*, *times*, *years*, and *week*, mark vague temporality. In example (19), the SN *years* emphasises the dragging duration of the victim's accusations. In example (20), the interplay between time (*week*) and testimony (*recall*) shows that temporality is central to the discourse on incest. Drawing a parallel with Schmid's analysis of the SN *journey* (2012) –it is challenging to know when a *journey* starts (from home or once in the train?) and where it ends–, a week may refer to different time periods and convey different meanings, depending on whether it is a *working week* or a *holiday week*. In this case, *this week* is a critical temporal marker in the narration. However, examples (17) and (18) signal vague and unfathomable temporality. The references to time highlight the negation of incest through disbelief or rejection: *no one imagines for a single moment, more than 100 times that she hadn't abused her daughter*. Therefore, time either marks evolving temporality in the discourse of incest, or enhances the impossibility of its occurrence.

Defining

In rare occasions, 6 out of 184 relevant occurrences, SNs enable explicit lexical realisation. In other words, SNs contribute to defining more specifically the referring clause.

- (21) **The particular kind of abuse that** Dylan alleges against Allen, **incest**, also has recognizable patterns.
- (22) Her babysitter told her she'd seen **something that** disturbed her: **Dylan on the sofa, with Allen's head in her lap**.

Example (21) shows a rare occurrence of the word *incest* in the corpus. Interestingly, the classification *The particular kind of abuse*, which is unspecific, is made specific through the incision of *incest* in the following clause. Similarly, example (22) shows another cataphoric reference of the SN *something*. In this case, the lexical specification through the referring clause introduced by the colon. The scene that *disturbed [the babysitter]* is explicitly stated; there is no vagueness in the description, even though the scene is not *stricto sensu* depicting incestuous assault.

Furthermore, SNs have a defining function in the way they are used metalinguistically. SNs serve to comment the terms chosen to report incest:

- (23) „**Incest**“ is a **term that** often implies consent, or at least some sort of mutuality, but in reality, **incest is what happens when** the power imbalances inherent in the family structure are harnessed as a **tool of sexual assault**.
- (24) You, out of all the experts who have looked at this case, and there's been a number, you are the only one who says **in the clearest terms that** Poppi was **the victim of being sexually assaulted**.

Through the metalinguistic SNs, journalists tend to be specific and questions the vagueness of the terms. However, ironically if we may say, this attempt at specification

is undermined by the following clauses. In example (23), the clause *incest is what happens* adds vague information on incest. Likewise, in example (24), the superlative *clearest* contradicts the terms *victim of being sexually assaulted* because the term *rape* could be a clearer term than *sexual assault*. Therefore, the defining function of SNs is fragile when it comes to specifying the meaning of the clause. SNs may be explicit but can remain vague when used metalinguistically.

The unsure category

As mentioned above, the abstractness of some SNs has blurred boundaries. One term caught attention because it can be considered as a circumstantial SN but can also be rejected altogether from the classification of SN. This undecided term is *court*. The term *court* can be considered circumstantial insofar as it refers to a place. However, a court is also specific in that it refers to a specific legal entity, oriented towards justice and administrated by legal professionals. The fact that the term *court* appeared several times in the search query was another unexpected finding of this research. The reasons may be that the cases of incestuous abuse covered in the press are those that gained public attention. Furthermore, the court is the recipient of victims' and abusers' testimonies. It should be noted that the words said and heard in court are filtered through the preparatory work of legal professionals, such as lawyers and psychiatrists (Dussy, 2021). The two following examples may help to determine the boundaries of abstractness regarding the term *court*.

- (25) I'll never forget sitting across from Lucy, an 18-year-old who, aged eight, had the courage to tell her school counsellor **she was being sexually molested by her father**. When her mother, Tina, applied to stop contact, a family report writer dismissed Lucy's **allegations**, described Tina as „psychotic“ and wrote in his report **to the court that** if the **allegations** should be raised again, Lucy should be ordered to live full-time with her father.
- (26) Mr Justice Patrick McCarthy told **the court that** it „beggars belief“ **that a father would rape his daughter** and said „it is hard to find words to describe each new **outrage inflicted on these children**“.
- (27) The man's legal team said he had stated in a letter **to the court that** he would never apologise for **the sexual assaults** because it would mean admitting the allegations.
- (28) Coombes told **Manchester Crown Court that her father had treated her as his sex slave from the age of five**, even allowing other men to take pictures of her naked, as well as being violent and controlling towards her.

In examples (25)-(27), *court* is a recipient to the victim's accusation or abuser's defence. The term remains general and abstract. However, in example (28), the term *court* is specific because it is preceded by the place and jurisdiction: *Manchester Crown Court*. In this example, the court is equally a recipient to the victim's accusation, but the term may be less readily considered abstract as the entity seems less general and abstract than in the previous examples. Therefore, it raises the question

of where the boundaries of abstractness lie. Semantic features are critical in considering the abstractness of SNs, but the context of SNs may be even more determinant. Without further ado, the following section continues this discussion.

Discussion

This paper demonstrates that SNs have several discursive functions regarding the taboo topic of incest: substituting, renaming, timing, and defining. In the corpus built on the concept of taboo language as linguistic avoidance strategies and amounting to 275,025 words, 1,213 SNs were retrieved through the automatic search queries *N-that* (1,035) and *This-N* (73). However, only 184 SNs were considered relevant to address the research question, namely how SNs shape the discourse of incest in the British press from 2017 to 2022. The decision to consider a SN relevant to the research question was more challenging than expected.

Firstly, the reference to incest in the clause could either be explicit or implicit, but in both cases, SNs contribute to increasing the vagueness around the descriptions of incest abuse. Therefore, SNs tend to obscure the lexical realisation by maintaining vagueness. Lexical realisation refers to the mutual specification of the SN and the clause (Flowerdew & Forest, 2015; Schmid, 2012). The meaning of the clause is encapsulated in the SN, giving a meaning to the abstract SN. However, this definition is valid in academic writing where SNs have been extensively analysed (Charles, 2003; Flowerdew & Forest, 2015; Jiang & Hyland, 2015; Schmid, 2012), but less relevant in media discourse, especially when a taboo topic is reported. Incest is “the most common problem of all forms of sexual abuse” but it is such a taboo that “it does not make as many headlines” (Justice & Justice, 1980, p. 33). Therefore, SNs may be used precisely because of their inherent abstractness. In other words, SNs are the perfect tools for euphemising a taboo topic; the meaning remains vague.

To some extent, it raises the question whether it is the writer’s aim to realise lexical vagueness through SNs. In the corpus, journalists may contribute to strengthening the incest taboo by being unspecific, and thus, avoid embarrassment. The sensitivity around the taboo topic may stem from the reconsideration of the family. Instead of depicting the family as a constructive entity, incest reveals the dysfunctions and possibilities of destruction within families (Brey & Drouar, 2022; Dussy, 2021; Justice & Justice, 1980). Therefore, being aware that SNs are not only a lexical and grammatical category but “also a semantic discourse phenomenon” (Flowerdew & Forest, 2015, p. 7), the rhetorical function of SNs is critical. SNs structure discourse (Jiang & Hyland, 2015) because “their use affects the reader’s perception of the proposition(s) put forward and so enables the reader to perceive the organisation and meaning that the writer intends” (Charles, 2003, p. 318). SNs are abstract nouns, and chosen ones.

Secondly, the analysis raises the question of determining SNs based on their degree of abstractness (Schmid, 2012). The degree of abstractness is critical for interpretation and was examined through close reading. Some SNs, such as *case*, *fact*, *thing*, are easy to determine, while others are more challenging. The term *court*, for instance,

is considered a key element in the media discourse of incest and seems general enough to be a circumstantial fact. However, the decision is interpretative, given that the context is as determinant as the lexical meaning. Therefore, in addition to automatic queries retrieving grammatical patterns of SNs, researchers must analyse and interpret which terms are abstract enough to be SNs.

Therefore, SNs are abstract terms, reinforcing vagueness in contexts that favour vagueness, as observed in the media coverage of the incest taboo. Inherently, SN “function as containers”, thus, “it is necessary that they have a gap, a hole, or some other kind of opening or dent which can receive the content” (Schmid, 2012, p. 76). It is perhaps where lies the paradox for this analysis: SNs are the perfect terms to euphemise taboo topics.

References

- Allan, K. (Ed.). (2019). *The Oxford handbook of taboo words and language* (First edition). Oxford University Press.
- Allan, K., & Burrige, K. (1991). *Euphemism & dysphemism: Language used as shield and weapon*. Oxford University Press.
- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden words: Taboo and the censoring of language* ([Repr.]). Cambridge University Press.
- Armstrong, L. (1978). *Kiss Daddy goodnight: A speak-out on incest*. Hawthorn Books.
- Baker, P. (2010). *Sociolinguistics and corpus linguistics*. Edinburgh University Press.
- Baker, P. (2023). *Using corpora in discourse analysis* (Second edition). Bloomsbury Academic.
- Bednarek, M. (2019). ‘Don’t say crap. Don’t use swear words.’ – Negotiating the use of swear/taboo words in the narrative mass media. *Discourse, Context & Media*, 29, 100293. <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2019.02.002>
- Brandes, S. H. (2018). An anthropological approach to taboo words and language. In K. Allan (Ed.), *The Oxford Handbook of Taboo Words and Language* (pp. 371–390). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198808190.013.20>
- Brey, I. (2022). L’inceste qui crève les yeux. Représentations dans les séries et au cinéma. In *La Culture de l’inceste*. Éditions du Seuil.
- Brey, I., & Drouar, J. (2022). *La culture de l’inceste*. Éditions du Seuil.
- Brezina, V. (2018). *Statistics in corpus linguistics: A practical guide*. Cambridge University Press.
- Casas Gómez, M. (2012). The Expressive Creativity of Euphemism and Dysphemism. *Lexis*, 7. <https://doi.org/10.4000/lexis.349>
- Charles, M. (2003). ‘This mystery...’: A corpus-based study of the use of nouns to construct stance in theses from two contrasting disciplines. *Journal of English for Academic Purposes*, 2(4), 313–326. [https://doi.org/10.1016/S1475-1585\(03\)00048-1](https://doi.org/10.1016/S1475-1585(03)00048-1)
- CIIVISE. (2023). *Violences sexuelles faites aux enfants: Le coût du déni*. Commission indépendante sur l’inceste et les violences sexuelles faites aux enfants.
- Crespo-Fernández, E. (2015). *Sex in Language: Euphemistic and Dysphemistic Metaphors in Internet Forums*. Bloomsbury Academic. <https://doi.org/10.5040/9781474226851>

- Cutting, J. (Ed.). (2007). *Vague language explored*. Palgrave Macmillan.
- De Benedictis, S., Orgad, S., & Rottenberg, C. (2019). #MeToo, popular feminism and the news: A content analysis of UK newspaper coverage. *European Journal of Cultural Studies*, 22(5–6), 718–738. <https://doi.org/10.1177/1367549419856831>
- Diffloth, G. (2014). To Taboo Everything at All Times. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 6. <https://doi.org/10.3765/bls.v6i0.2141>
- Dussy, D. (2021). *Le berceau des dominations: Anthropologie de l'inceste* (Édition revue et augmentée par l'auteure). Pocket.
- Elliott, M. (Ed.). (1993). *Female sexual abuse of children: The ultimate taboo*. Longman.
- Flowerdew, J. (2002). *A Pedagogic Grammar of Signalling Nouns in Discourse*.
- Flowerdew, J., & Forest, R. W. (2015). *Signalling nouns in English: A corpus-based discourse approach*. Cambridge University Press.
- Francis, G. (2002). Labelling discourse: An aspect of nominal-group lexical cohesion. In M. Coulthard, *Advances in Written Text Analysis* (1st ed.). Taylor and Francis.
- Freud, S. (1913). *Totem et tabou* (C. Leguil, Ed.; D. Tassel, Trans.). Seuil.
- Gilgun, J. F. (1995). We Shared Something Special: The Moral Discourse of Incest Perpetrators. *Journal of Marriage and the Family*, 57(2), 265. <https://doi.org/10.2307/353682>
- Goudaillier, J.-P. (2018). Contournement des tabous: Exemples d'euphémismes et de dysphémismes dans les désignations en français de maladies graves et de la mort. *Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Romanica*, 12, 71–80. <https://doi.org/10.18778/1505-9065.12.07>
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Taylor and Francis.
- Hunston, S. (2006). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge University Press.
- Hunston, S., & Francis, G. (2000). *Pattern grammar: A corpus-driven approach to the lexical grammar of English*. Benjamins.
- Ivanič, R. (1991). Nouns in search of a context: A study of nouns with both open- and closed-system characteristics. *IRAL – International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 29(2). <https://doi.org/10.1515/iral.1991.29.2.93>
- Jay, T. (2000). *Why we curse: A neuro-psycho-social theory of speech*. Benjamins.
- Jay, T., Caldwell-Harris, C., & King, K. (2008). Recalling Taboo and Nontaboo Words. *The American Journal of Psychology*, 121(1), 83. <https://doi.org/10.2307/20445445>
- Jiang, F. (Kevin), & Hyland, K. (2015). 'The fact that': Stance nouns in disciplinary writing. *Discourse Studies*, 17(5), 529–550. <https://doi.org/10.1177/1461445615590719>
- Justice, B., & Justice, R. (1980). *The broken taboo, Sex in the family*.
- Kilgarrieff, A., Rychly, P., Smrž, P., & Tugwell, D. (2008). The Sketch Engine. In T. Fontenelle (Ed.), *Practical Lexicography* (pp. 297–306). Oxford University Press/Oxford. <https://doi.org/10.1093/oso/9780199292332.003.0020>
- Lévi-Strauss, C. (1949). *Nature, culture et société: Les structures élémentaires de la parenté, chapitres I et II* (Édition avec dossier). Presses Universitaires de France.
- López Díaz, M., Seoane, A., & Université de Lorraine (France). (2020). Les euphémismes dans les médias: Entre voilements, démasquages et discours qui les traversent. Présentation. *Çédille*, 17, 13–18. <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2020.17.02>
- McEnery, A., & Brookes, G. (2022). Building a written corpus: What are the basics? In A. O'Keeffe & M. McCarthy (Eds.), *The Routledge handbook of corpus linguistics* (Second edition). Routledge.

- Media Reform Coalition. (2021). *Who owns the UK media?* https://www.media-reform.org.uk/wp-content/uploads/2021/03/Who-Owns-the-UK-Media_final2.pdf
- Office of Communications, O. (2019). *News consumption in the UK: 2019*. https://www.ofcom.org.uk/_data/assets/pdf_file/0027/157914/uk-news-consumption-2019-report.pdf
- Popescu, M. (2018). Le tabou linguistique. Un paradoxe toujours actuel. *Acta Universitatis Lodzianae. Folia Litteraria Romanica*, 12, 135–145. <https://doi.org/10.18778/1505-9065.12.13>
- Rosewarne, L. (2013). *American taboo: The forbidden words, unspoken rules, and secret morality of popular culture*. Praeger, An Imprint of ABC-CLIO, LLC.
- Russell, D. E. H. (1983). The incidence and prevalence of intrafamilial and extrafamilial sexual abuse of female children. *Child Abuse & Neglect*, 7(2), 133–146. [https://doi.org/10.1016/0145-2134\(83\)90065-0](https://doi.org/10.1016/0145-2134(83)90065-0)
- Russell, D. E. H. (1999). *The secret trauma: Incest in the lives of girls and women ; with a new introduction by the author* (Revised edition). Basic Books.
- Schmid, H.-J. (2012). *English Abstract Nouns as Conceptual Shells: From Corpus to Cognition*. De Gruyter Mouton.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus linguistics at work*. J. Benjamins.
- Tranchese, A. (2023). *From Fritzl to #metoo: Twelve Years of Rape Coverage in the British Press*. Springer International Publishing. <https://doi.org/10.1007/978-3-031-09353-1>
- Widłak, S. (1965). L'interdiction linguistique en français d'aujourd'hui. *Revue belge de philologie et d'histoire*, 43(3), 932–945. <https://doi.org/10.3406/rbph.1965.2587>

Slowa kluczowe

sygnał, język tabu, lingwistyka korpusowa, dyskurs medialny, kazirodztwo

Abstract

This paper investigates Signalling Nouns (SNs) on the incest taboo. It analyses how SNs shape the media discourse of incest in the British press between 2017 and 2022. SNs are abstract nouns that encapsulate the content of the preceding or following clauses. They have been extensively studied in academic writing, but their signalling role in media discourse remains underexplored. In a corpus built on taboo language, this paper investigates how signalling nouns substitute, rename, or define a topic that is highly taboo: incest. Furthermore, the paper raises the question of the inherent abstractness of SNs and the writer's intent when SNs are used in the context of a taboo topic.

Keywords

signalling noun, taboo language, corpus linguistics, media discourse, incest

Martina Renata Prosperi (<https://orcid.org/0000-0001-9512-7642>)

University of Wrocław

Language, Time, Reality: Italian Poetry in Taiwan and Its Translation as an *Open* Window

1. Assumptions and Purposes of This Article

1.1 Italian Poetry in Taiwan

Despite boasting postcolonial agendas,¹ a brief search on Google Scholar, or even in a large archive like JSTOR, immediately presents predictable evidence for this argument. Although there are a great number of studies concerning the translation of Chinese works into Western languages (mainly English), the translation of Western works into the Chinese language is a much less frequented research field. Man – in this case, the Western scholar – “always has the world before him – always only stands ‘facing opposite’.”² He is primarily interested in seeing the other, and not in how the other sees him.

Yet, since the end of the 19th century, the linguistic and cultural translation of the other has been a bilateral and reciprocal activity. The circulation of stories, knowledge and trends has played a huge role in shaping our contemporary societies on both sides and in both directions. To contribute to this research field, I therefore set a goal to study the translation of Italian poetry into Chinese, starting from the texts available in Taiwan.

Preliminary research on the subject, including scanning databases of academic papers (e.g. Airiti Library) and online bookstores (e.g. Eslite, Kingstone, *Bokelai* 博客来), confirmed the words of Professor Chen Rongbin 陳榮彬 (an NTU professor in Taipei and an expert in translation studies):

Generally speaking, only the poetic work by Dante (*The Divine Comedy*) is widely circulated in Taiwan. [...] Primo Levi, Calvino, and Pirandello are also very popular, but [...] translated poets are either really prestigious, or winners of the Nobel Prize. The poet Li Kuixian 李魁賢 (1937-) has done a lot of translations of ‘World Poetry,’ and that includes the works by some Italians.³

¹ P. Magagnin, *La traduzione cinese e le teorie traduttive*, [in:] *La traduzione del cinese*, ed. N. Pesaro, Milan 2023, pp. 1–20, p. 5.

² G. Agamben, *The Open*, Stanford 2004, p. 57.

³ From a private email exchange, which took place in June 2023.

In short, Italian poets are under-represented in Taiwan; in bookstores they are usually placed side-by-side with other European authors (mostly classics or Nobels). Many translations come from mainland China, and that is also the case of this article's case studies.

1.2 Translation as a Window on the Open

The impossibility of translating poetry has been long-discussed, yet it continues to be translated. Its translation becomes a possibility thanks to a process of “creative transposition”⁴ or “transcreation”⁵. In other words, it's possible by renouncing any exact correspondence between the source text and the target text. The result of this transcreation is a new *and* translated text, “which stands in a chiasmic relationship of simultaneous difference and inseparability with respect to the original text.”⁶

The challenging inability to translate poetry becomes even more pressing when the translation involves two “languacultures” as different as Chinese and English, or Chinese and Italian.⁷ Chinese is an isolating language. It has no articles and uses few auxiliary verbs and prepositions. The syntactic rules for sentence construction are less restrictive than those informing English or Italian sentences, and the logical connections that link the various parts of speech are often left implicit. In short, Chinese is a language that expresses only what's essential. It articulates meaning by relying less on apparent or “full” elements, and more on invisible or “empty” spaces.

This structural characteristic isn't without its philosophical counterpart. Both Confucius and Laozi aimed to transmit their principles without relying on many words, teaching “through silence” when possible.⁸ Mario Porro, discussing François Jullien's ideas, aptly points out,

The Judeo-Christian tradition arises among populations of shepherds in which the direct intervention of man, through commands and constraints, is decisive. In our tradition the word is action, even God ‘makes things come into being’ by pronouncing his ‘fiat.’ [...] The [Chinese] farmer instead believes that the result will arrive by itself, once the conditions have been triggered to let the maturation process evolve.”⁹

⁴ R. Jakobson, *On Linguistic Aspects of Translation*, [in:] *On Translation*, ed. R. Brower, Cambridge MA 1959, pp. 232–9, p. 238.

⁵ H. De Campos, *Novas*, Evanston 2007, p. 315.

⁶ C. Bruno, *La traduzione del testo poetico*, [in:] *La traduzione del cinese*, ed. N. Pesaro, Milan 2023, pp. 73–97, pp. 74–5. All quote translations are mine unless otherwise noted.

⁷ The term hereby employed, “languaculture” is a concept developed by professor Michael Agar (M. Agar, *Language Shock: Understanding The Culture Of Conversation*, New York 1994).

⁸ J. S. Wu, *Chinese Language and Chinese Thought*, “Philosophy East and West” 1969, no 19(4), pp. 423–34, p. 429.

⁹ M. Porro, *François Jullien, sul vivere*, “Doppiozero” 2021, <https://www.doppiozero.com/francois-jullien-sul-vivere> [accessed: 01.12.2024].

Thus, the Chinese language is like the Chinese “farmer,” relying on the silence of time.

The concept of time is different in Chinese culture compared to Western culture. Chinese time is perceived as reality’s diagrammatic conformations that are perpetually forming, dissolving or changing: ever-evolving situations that man is required to timely acknowledge and consider.¹⁰ Hence, according to modern Western ideology, time “evolves in a linear fashion, is teleological,” but according to the Confucian perspective,

consciousness of ‘the propensity of the times,’ like the concept of time itself, [...] does not proceed in a linear fashion. [...] It is, rather, an account of the natural unfolding of history and its internal dynamics, something not dependent upon any teleology.¹¹

The expression *shishi* 时势, translated by Wang Hui 汪晖 as the “propensity of the times,” could also be interpreted as the “potential of the situation,” as François Jullien proposes. Jullien explains that the Chinese sage does not construct an ideal form to project onto things, but grasps and adapts to the “potential of the situation.”¹² In other words, the sage adapts to the way in which situations configure themselves at any given moment. Similarly, relating this discourse on time to the discourse on language, the Chinese language does not “project onto things,” superimposing its ideal to reality. It does not ensnare reality to be expressed via severe sentence structure or binding grammatical order. Instead, it leaves empty spaces and open connections, unsaid plurals and unspecified subjects. It gives time to the moment, and speech to silence.

Thence, if the main reason for poetry’s inability to be translated is identified “in the emotional charge generated by *sound* and *images*,”¹³ when the translation involves Chinese and a Western language, *silences* and *invisible* elements must also be considered.

Professor Joseph S. Wu explores this issue by examining how classical Chinese poetry is translated into English. He compares the word-by-word translation of a Chinese poem with a comprehensible English translation, stating that the latter “has [necessarily] explained the unexpressed meanings by supplying syncategorematic words that were not in the original.” Thus, the English translation of the poem “is actually an interpretation” of the original poem.¹⁴ It’s simply one interpretation among many possibilities.

Consequentially, Wu proves that translating Chinese poetry into English paradoxically implies an expansion of the manifest signifier (i.e. an increase in the linguistic material used), and a narrowing of the signified (i.e. a contraction of the meaning

¹⁰ A. Cheng, *Histoire de la pensée chinoise*, Paris 1997, p. 66.

¹¹ H. Wang, *The Politics of Imagining Asia*, Cambridge MA 2011, pp. 69–71.

¹² F. Jullien, *From Being to Living. A Euro-Chinese Lexicon of Thought*, Los Angeles-London-New Delhi-Singapore-Washington DC-Melbourne 2020, (eBook) pos. 408; 353–368/4967.

¹³ C. Bruno, *op. cit.*, p. 76.

¹⁴ J. S. Wu, *op. cit.*, p. 433.

by reducing the possible interpretations compared to those elicited by the original text).

But what happens when these languages are oppositely translated? For example, when Italian poetry is translated into Chinese? Should we expect the same result, but analogous and opposite? In other words, will the signifier contract and will the signified paradoxically expand or multiply? How does the Chinese translator face this transcreative challenge? How might he render that “something beyond language” emanating from the source text, so that it might also move *beyond the translation*?¹⁵

Since the late 1970s, mainland China has opened its doors to Western translation studies and rethought its traditional translation practices, with scholars such as Xie Tianzhen 谢天振, Wu Zhijie 吴志杰, Pan Wenguo 潘文国 and Hu Gengshen 胡庚申 developing new “translation theories with Chinese characteristics.”¹⁶ The situation is different in Taiwan, where the development of translation studies as an academic discipline has shaped more recently, mainly since the beginning of the new century.¹⁷ This article, however, does not intend to investigate if (or how) these theoretical studies have influenced the examined translations. In fact, the translations examined date back to the 1980s and 1990s. Therefore, it is unlikely that translation studies had already influenced their translators significantly.

The aim of this article is rather to reflect on that “something beyond language” involved in the translation process of Italian poetry into Chinese. By analysing a few Italian poems translated into Chinese, this research investigates how the gaps existing between these two different languacultures notably influence the Chinese translator’s transcreation. What happens to the “beyond-language” meaning of the original poem? Does the Chinese translation really amplify it? And should this potential amplification/multiplication of meaning be considered a positive increase, or rather a distortion?

To answer these questions, I analysed four Chinese texts: two translations of *L’infinito* (*The Infinite*) by Giacomo Leopardi (1798–1837), one translation of *Non chiederci la parola* (*Don’t Ask Us for the Word*) by Eugenio Montale (1896–1981) and one translation of *Tempo e tempi* (*Time and Times*) by Montale. These poems were chosen among others because they clearly contain the topic of “time,” a key “divergence” between Chinese and Western thought.

¹⁵ “Something beyond language” is an expression by Roland Barthes (R. Barthes, *Writing Degree Zero*, Boston 1968, p. 9).

¹⁶ P. Magagnin, *op. cit.*, pp. 4 and 13–16.

¹⁷ The GITI (Graduate Institute of Translation and Interpretation) of NTNU was established in 1996 (<https://www.giti.ntnu.edu.tw/index.php/en/about-us/> [accessed: 01.12.2024]). In 2009, the National Science Council in Taiwan still categorised the translation studies as a sub-discipline under linguistics (Y. S. Lan et al., *Research trend and methods in Translation Studies: a comparison between Taiwanese and international publications*, “Compilation and Translation Review” 2009, no 2(2), pp. 177–191, p. 177). The NTU Graduate Program in Translation and Interpretation was founded in 2012 (<https://www.gpti.ntu.edu.tw/about/?lang=en> [accessed: 01.12.2024]).

Given that “man always only stands ‘facing opposite,’” the “man” whose gaze this research adopts and investigates is actually our so-called other, i.e. the Chinese translator. The “opposite” is ourselves (or our Western language-culture). This rare reversal of perspectives aims to enrich the panorama of translation studies by concretely implementing a postcolonial approach. Hence, by embracing the thought of François Jullien, this approach aims to transform the languacultural divergences echoed in these Chinese translations into a positive “between,”¹⁸ or a space for dialogue, mutual enrichment and chiasmic complementarity.

Giorgio Agamben’s aforementioned essay on the “Open” continues as follows:

While man always has the world before him—always only stands “facing opposite” (gegenüber) and never enters the “pure space” of the outside—the animal instead moves in the open, in a “nowhere without the no.” [...] [Yet,] only man [...] can see the open which names the unconcealedness of beings. The animal, on the contrary, never sees this open. [...] The sign of such an exclusion is that no animal or plant “has the word.”¹⁹

So, if we refer to this wealth of life’s domain as “Open,” visible only by “having the word,” yet inexpressible through the pure linguistics (i.e. “full” elements) of human language, this research on the “beyond-language” that is transmitted, transmuted, contracted or amplified through translation is likely a window on the “Open.”

2. Case Study Analysis

The article will proceed by presenting four case studies. Each case study analysis will include the following parts:

1. Source text (i.e., the Italian poem) and its English translation;
2. Chinese translation with notes;
3. Commentary on the translation.

For all the Chinese translations analysed, the following legend applies:

- **Grey highlighter** = the translating term(s) chosen by the translator importantly differs from the original to the point of altering the reader’s imagination of the object/scene; major alteration of meaning.
- **Underlined** = a part of the source text is missing, or not patently translated.
- **Element A X Element B** = Element A and B create a chiasmus.
- **Bold** = other added poetic devices (rhetorical, aesthetic, rhythmic and/or musical devices).
- *Italics* = other relevance, specified in the commentary section.

¹⁸ F. Jullien, *op. cit.*, pos. 140–157.

¹⁹ G. Agamben, *op. cit.*, pp. 57–58.

2.1 *L'infinito*, translated by Lü Tongliu²⁰

<i>L'infinito</i> (by Giacomo Leopardi)	<i>The Infinite</i> (trans. Frederick Townsend)
1 Sempre caro mi fu quest'ermo colle, 2 e questa siepe, che da tanta parte 3 dell'ultimo orizzonte il guardo esclude. 4 Ma sedendo e mirando, interminati 5 spazi di là da quella, e sovrumani 6 silenzi, e profondissima quiete 7 io nel pensier mi fingo, ove per poco 8 il cor non si spaura. E come il vento 9 odo stormir tra queste piante, io quello 10 infinito silenzio a questa voce 11 vo comparando: e mi sovvien l'eterno, 12 e le morte stagioni, e la presente 13 e viva, e il suon di lei. Così tra questa 14 immensità s'annega il pensier mio: 15 e il naufragar m'è dolce in questo mare.	This lonely hill to me was ever dear, This hedge, which shuts from view so large a part Of the remote horizon. As I sit And gaze, absorbed, I in my thought conceive The boundless spaces that beyond it range, The silence supernatural, and rest Profound; and for a moment I am calm. And as I listen to the wind, that through These trees is murmuring, its plaintive voice I with that infinite compare; And things eternal I recall, and all The seasons dead, and this, that round me lives, And utters its complaint. Thus wandering My thought in this immensity is drowned; And sweet to me is shipwreck on this sea.

无限

1 这荒僻的山冈

Inversion of the original sentence order by anticipating the subject “这荒僻的山冈” (quest'ermo colle/this lonely hill), as in the English translation.

2 对于我总是那么亲切,

3 篱笆遮住我的目光

4 使我难以望尽遥远的地平线。

5 我安坐在山冈

„Siepe” (hedge) is translated as 篱笆 (fence). The original sentence has been rephrased. In the Chinese translation, this verse makes a parallel with the first verse.

6 从篱笆上眺望无限的空间,

7 坠落超脱尘世的寂静

“Sovrumani” (lit. “superhuman;” in the En. tr. “supernatural”) is translated as “超脱尘世” (detached from the world).

8 与无比深沉的安宁;

9 在这里,我的心几乎惶惶不安。

“Io nel pensier mi fingo” (I in my thoughts conceive) is missing in the Chinese translation. Therefore, the possibility of interpreting the poet's experience as imaginary is lost, too.

²⁰ Lü Tongliu 吕同六 (1938–2005).

- 10 倾听草木间轻风喁喁细诉，
幽微的风声衬托无限的寂静； The sentence is rephrased and the original meaning is slightly changed: “E come il vento/odo stormir tra queste piante, io quello/infinito silenzio a questa voce/vo comparando” (And as I listen to the wind, that through/These trees is murmuring, its plaintive voice/I with that infinite compare) is translated as “倾听草木间轻风喁喁细诉，幽微的风声衬托无限的寂静” (listening to the light breeze whispering among the vegetation, the gentle sound of the wind emphasises the infinite silence). The “I” subject is also remarkably lost.
- 11 我于是想起了永恒，
12 同那逝去的季节，
- 13 生气盎然的岁月，它的乐音。 “E la presente/e viva” (lit. “and the current/and alive”; in the En. tr. “and this, that round me lives”) is translated as “生气盎然的” (lively/full of life). Moreover, the ambivalence of the Italian expression “di lei” (lit. her) is necessarily lost, like in the English translation. “Di lei” is translated as “它的” (thus, “its”, i.e. the season’s). However, the Italian term “stagione” is a feminine noun. Therefore, the Italian expression “il suon di lei” (lit. “her sound”) may both indicate “this season’s sound,” or simply “her sound,” with “her” referring to an unmentioned woman to whom the poet might possibly allude.
- 14 我的思绪就这样
15 沉落在这无穷无尽的天宇； “Immensità” (immensity) is rendered by the longer locution “无穷无尽的天宇” (endless sky).
- 16 在这无限的海洋中沉没
该是多么甜蜜。²¹ “Mare” (sea) is rendered by the longer locution “无限的海洋” (infinite ocean). The verb “è” (is) is rendered by the longer locution “该是” (should be). The “I” subject is missing.

²¹ The Chinese translations of *L’infinito* hereby analysed (sections 2.1 and 2.2) are from a selection of Leopardi’s poems edited by Lü Tongliu (G. Leopardi; T. Lü [trans.], *Wuxian – Lai’ao pa’erdi Shuqingshi xuan* 无限-莱奥帕尔迪抒情诗选, Xian 1998, pp. 13–25).

Commentary on Lü Tongliu's translation of *L'infinito*

The preliminary observations provided in the marginal notes already dispel two of the aforementioned hypotheses. First, it is not true that the “signified” meaning is necessarily amplified by the Chinese translation. For example, in lines 9 and 13 of the Chinese translation, the opposite is proven true: the ambiguity of the original text is reduced to a single interpretative choice (see marginal notes for explanations). Second, it is incorrect to assume that in the Chinese translation, the “signifier” apparatus is always reduced in comparison to that employed by the source text. This point is evident in the last two lines of the Chinese text, where the translator uses two wordy locutions to render two single words (i.e. “immensity” and “sea”). Nonetheless, this translation still makes way for new reflections on the poem.

Firstly, by analysing Leopardi's poem in comparison with its Chinese translation, it is clear that the Italian language does indeed ensnare the landscape. It conceptualises reality to the point of making it liable to a double interpretation, or making it equally plausible that the scene is either real or imagined (see note on line 9 of the Chinese translation). “I in my thoughts conceive...,” says the first-person narrator (the poet). Is the hedge there, or is it imagined? Is infinity the boundless horizon extending in front of the poet's gaze, or rather a (re)imagination, an idea?²²

In the Italian text, the magnetism holding together the *discourse* on reality with the *experience* of reality is rooted in a western-languacultural and Romantic “I.” This “I” is notably less explicit in the Chinese text, turning into a slight presence, gaze or sensorial receptacle of a prismatic reality. Hence, the Chinese poem doesn't capture this reality as the product of a man's reflections (i.e. of a human language-based mind), but as a continuous, natural and tangible alternation of configurations. These configurations have always existed, independently of the poet's imagination and

²² “The Leopardian ego represents the infinity of space in his fantasy, creating it with imagination: if what he sees is the hedge, the beyond-hedge is the result of an imaginative activity that goes beyond reality, “creating” an infinity that otherwise would not exist. It is not a simple representation, [...] but ‘giving a form’ to what lacks it” (V. Panicara, *Io nel pensier mi fingo*, “Culturamoremio” 2020, <https://culturamoremio.home.blog/2020/11/21/io-nel-pensier-mi-fingo-un-infinito-che-non-ce-brevi-osservazioni-di-vittorio-panicara/> [accessed: 01.12.2024]). Leopardi himself, in his *Zibaldone*, reflects on this concept. See, for example, the following notes:

(a) Sometimes the soul might desire, and actually does desire, a view that is restricted or confined in some way, as in Romantic situations. The reason is the same, a desire for the infinite, because then, instead of sight, the imagination is at work and the fantastic takes over from the real. The soul imagines what it cannot see, whatever is hidden by that tree, that hedge, that tower, and wanders in an imaginary space and pictures things in a way that would be impossible if its view could extend in all directions, because the real would exclude the imaginary. (Z 171);

(b) Nothing in nature actually announces infinity, the existence of anything infinite. Infinity is a product of our imagination, and at the same time of our smallness and our pride. [...] Infinity is an idea, a dream, not a reality: at least we do not have any proof of its existence, not even by analogy, and all we can say is that we are an infinite way from the knowledge of or the demonstration of such existence. (Z 4177–4178). (G. Leopardi; K. Baldwin (trans.), *Zibaldone*, New York 2013).

words. The poet is merely there to grasp and verbalise them for a moment (see lines 10 and 16 of the Chinese translation and their respective marginal notes).

In the Italian text, great stress is also placed on the spatial contrasts marked by the demonstrative pronouns “questo/questa/questi/queste” *versus* “quella/quello” (only partly reproduced within the English translation). The insistent use of these pronouns reinforces the idea of a reality that can be (re)produced and/or subjugated by the human language, responding to its logical paradigms. As a result, the poem is spotted as a map by these pronouns: it is spatialised by them, in a gnoseological attempt to *comprehend* the boundlessness of the world, both in the sense of “understand” and in the sense of “embrace, include.”

The Chinese text, contrarily, is free of this scheme. The grounding force of the “I” subject disappears, and demonstrative pronouns and their spatial definition of the world are bound to the physical presence of this subject. In fact, the Chinese terms 这 (this) and 那 (that) respond to a different range of uses compared to what’s covered by these Italian demonstrative pronouns, thus resulting into a dispersion of their spatial contrasting effect. Even if the word 这 is largely used throughout the translation, it never forms a contrasting couple with 那. Alternatively, 那 is also employed in an expression such as 那么 (line 2), meaning “so, so much” (full quote: 那么亲切, “so dear” or “very dear”), which has no relation to the representation of space. As Anne Cheng explains well:

Chinese is not an inflectional language. [...] There is therefore no basic structure of the subject-predicate type which would tend to say something about something and which would implicitly pose the question of whether the proposition is true or false. [...] Hence, it is no surprise that Chinese thought has not established itself in fields such as epistemology or logic, based on the conviction that reality can be the object of a theoretical description by comparing its structures with those of human reason. The analytical approach begins with a critical distancing, constitutive of both the subject and the object. Chinese thought, however, appears totally immersed in reality: there is no reason outside the world.²³

Thus, the evaporation of the centralising, imaginative and epistemologist “I” makes this Chinese version of *L’infinito* less ambiguous in terms of interpretation, but also less exclusivist.²⁴ In other words, it’s less anchored to the experience of the Leopardian ego or the individual. The Chinese text whispers its breeze without clarifying who is listening. By silencing the “I” subject, it exalts the silence (or inef-fability) of the infinite. By doing so, Lü Tongliu’s transcreation frees the reader’s gaze not from the impediment of the hedge, but from the filtering gaze of the poet himself.

²³ A. Cheng, *op. cit.*, p. 47.

²⁴ This need to convey an unambiguous text was also due to the historical context in which Lü Tongliu was translating Leopardi. At that time, many influential poets (e.g. Ai Qing 艾青, 1910–1996) declared themselves against the so-called *menglong* 朦胧 (misty) style and, more generally, against any ambiguous use of language (B. Leonesi, *La Cina, la letteratura italiana e Lü Tongliu. Un progetto di traduzione lungo una vita*, [in:] *La Cina e il Mondo. Atti dell’XI Convegno dell’AISC*, ed. P. De Troia, Rome 2010, pp. 441–450, p. 448).

2.2 *L'infinito*, translated by Wang Huanbao²⁵

[For source text and English translation, see section 2.1].

无限

- 1 我永远喜欢
Unlike Lü Tongliu, Wang Huanbao preserves the original phrase order, anticipating the predicate “sempre caro mi fu”/我永远喜欢 (to me was ever dear).
- 2 这座孤独的小山，
我坐在山上的篱笆旁，
Like Lü Tongliu, Wang Huanbao translates the term „sieve” (hedge) as 篱笆 (fence). Also missing from this translation is the idea that the hedge blocks the poet’s view. Whereas what’s noteworthy is the anaphoric and chiasmic use of the word 山 (小山X山上).
Xiàn 线 is in assonance with *piān* 翩 (line 5).
Wàng 望 is in assonance with *páng* 旁 (line 2). Moreover, another chiasmus interlaces the verses: 望远 (beginning of line 3) X 远望 (ending of line 4).
“To nel pensier mi fingo” (I in my thoughts conceive) is translated by the phrasal four-character expression 浮想联翩 ([with] thoughts thronging my mind).
- 3 望远处的地平线。
Xiàn 线 is in assonance with *piān* 翩 (line 5).
- 4 我坐着远望，
Wàng 望 is in assonance with *páng* 旁 (line 2). Moreover, another chiasmus interlaces the verses: 望远 (beginning of line 3) X 远望 (ending of line 4).
“To nel pensier mi fingo” (I in my thoughts conceive) is translated by the phrasal four-character expression 浮想联翩 ([with] thoughts thronging my mind).
- 5 浮想联翩，
“Spazi” (spaces) is translated as 宇宙 (universe, cosmos).
- 6 无穷无尽的宇宙，
“Sovrumani silenzi” (the silence supernatural) is translated by another four-character expression: 万籁俱寂, meaning “silence reigns supreme.”
- 7 万籁俱寂，
“Sovrumani silenzi” (the silence supernatural) is translated by another four-character expression: 万籁俱寂, meaning “silence reigns supreme.”
- 8 令人感到恐惧不安。
The comparison between the voice of the wind and the infinite is completely absent in this translation.
- 9 听着微风的飒飒声响，
The comparison between the voice of the wind and the infinite is completely absent in this translation.
- 10 我想起逝去的岁月
The passage “and this, that round me lives/And utters its complaint” is significantly altered. The expression “di lei” (lit. “her”) is interpreted as referring to a woman (presumably the beloved), rather than to the season. However, the translation, instead of mentioning this woman in the third person, addresses her directly. In fact, Wang Huanbao translates: 我想起逝去的岁月/和你的笑语欢颜 (I recall the seasons dead, and your joyful bearing).
- 11 和你的笑语欢颜。

²⁵ Wang Huanbao 王焕宝 (1939-).

- 12 我的思绪沉浸在无穷
无尽的宇宙之中; “Immensità” (immensity) is translated as 宇宙 (universe, cosmos). Instead of reproducing the line chiasmus of the source text (s’annega il pensiero mio/e il naufragar m’è dolce: predicate-subject/subject-predicate), the final lines are interlaced by the use of repetition (我的) and phrasal parallelism.
- 13 我的幸福融汇于这片
大海的波澜。 The meaning is significantly altered here. “E naufragar m’è dolce in questo mare” (And sweet to me is shipwreck on this sea) is translated as 我的幸福融汇于这片大海的波澜 (my happiness merges with the waves of this sea). The notion of shipwreck and its catastrophic charge completely disappears.

Commentary on Wang Huanbao’s translation of *L’infinito*

In Wang Huanbao’s translation, we read an *Infinite* that is substantially reinterpreted in a nearly Taoist way. The search for musicality (through repetitions, anaphoras, assonances and formulaic expressions) is very evident. Sometimes, it’s even detrimental to the rendering of the original sense (e.g. see verses 3–5 of the Chinese translation and respective marginal notes).

This musicality of form makes a pair with a romantic and almost carefree tone, deriving from the interpretative choices made in lines 10–11 and 13. Therefore, the poem stemming from Wang Huanbao’s transcreation seems to express a love for life, or a kind of ecstatic joy. The poet achieves this not by peering into the infinite beyond the hedge, but by feeling a part of it. Wang Huanbao’s Leopardi, holding a thoughtful but also imperturbable attitude, is reminiscent of Zhuangzi singing after his wife’s death, as death is to be conceived as simply “another change” within “the course of some heedless mingling mishmash.”²⁶

Although contemplating a “universe” (宇宙) plunged into silence (lines 6–7) might produce “restlessness” (恐惧不安, line 8), this condition does not generate any absolute sorrow. Contrarily, it is an occasion for joy and participation in reality. The apex of this climax is reached in the finale, the meaning of which differs significantly from the Italian text. As highlighted in the notes, the poet expresses a feeling of happiness and an almost holistic immersion in nature (see line 13 of the Chinese translation and respective marginal note).

To conclude, Wang Huanbao’s translation offers a less faithful rendering of the original poem, yet a fascinating interpretation of it. In fact, by relocating the poet’s melancholic pain into the infinite and natural flow of things, it interestingly transforms this pain into the joy of participation in said infinite itself.

²⁶ Zhuangzi, Zhuangzi: *The Complete Writings*. Indianapolis–Cambridge 2020, pp. 300-1.

2.3 *Non chiederci la parola*, translated by Lü Tongliu

<i>Non chiederci la parola</i> (by Eugenio Montale)	<i>Don't ask us for the word</i> (trans. J. Galassi)
1 Non chiederci la parola che squadri da ogni lato 2 l'animo nostro informe, e a lettere di fuoco 3 lo dichiari e risplenda come un croco 4 Perduto in mezzo a un polveroso prato. 5 Ah l'uomo che se ne va sicuro, 6 agli altri ed a se stesso amico, 7 e l'ombra sua non cura che la canicola 8 stampa sopra uno scalcinato muro! 9 Non domandarci la formula che mon- di possa aprirti 10 sì qualche storta sillaba e secca come un ramo. 11 Codesto solo oggi possiamo dirti, 12 ciò che non siamo, ciò che non vo- gliamo.	Don't ask us for the word to frame our shapeless spirit on all sides, and proclaim it in letters of fire to shine like a lone crocus in a dusty field. Ah, the man who walks secure, a friend to others and himself, indifferent that high summer prints his shadow on a peeling wall! Don't ask us for the phrase that can open worlds, just a few gnarled syllables, dry like a branch. This, today, is all that we can tell you: what we are not, what we do not want.

请你莫要问我们

1 请你**莫要问我们**

2 莫要让我们讲出话语

“Non chiederci la parola” is translated as 莫要问我们 (don't question us). “La parola” is mentioned later on, in the following line (话语).

The anaphoric recurrence of 莫要问我们 and 莫要让我们 interlaces lines 1 and 2 in a rhythmic way. The relative clause “che squadri” (lit. that might frame) is transformed into a separated phrase (i.e. the one reported in line 3). Therefore, the original phrase “Non chiederci la parola che squadri da ogni lato/l'animo nostro informe” (Don't ask us for the word to frame/our shapeless spirit on all sides) is broken into two: 1. 莫要让我们讲出话语; 2. 它们处处拘束我们理还乱的思绪 (1. Don't make us speak out words. 2. [Since] they would constrain our confused thoughts from every side).

- 3 它们处处**拘束**我们理**还乱**
的思绪,
- 4 诉说我们的心声
5 惟有火红的文字
- 6 有如失落在尘埃飞扬的野地
7 二朵番红花。
- 8 啊,人正自信地前进,
9 他是别人的朋友,自己的朋友,
10 他全然不顾
11 **炎热的阳光**把他的影子
- 12 **投在斑驳**的高墙!
- 13 请你莫要问我们
- “Squadrare” (frame) is translated as 拘束 (restrain), causing a loss of the connotative meaning related to the original term. In fact, “squadrare” comes from the Latin “exquadrare,” which meant “reduce to a square.” It suggests the idea of “shaping,” thus, the conception of language as a tool to shape reality. “Animo informe” (shapeless spirit) is actually translated as 还乱的思绪 (confused thoughts), missing the contrast between “squadrare” (giving a shape) and “informe” (being shapeless).
- The anaphoric recurrence of 有 rhythmically interlaces lines 5 and 6.
- The existential verb “risplenda” (shines) is not translated in Chinese, yet the crocus still *shines*, since Lü Tongliu has isolated it in a self-standing line, visually detached from the “dusty field”-line (line 6).
- Again, repetition (朋友) is used as a rhythmic/aesthetic expedient.
- “Canicola” (lit. heatwave, peak summer heat) is paraphrased as 炎热的阳光 (hot sunlight), thus losing the synesthetic effect of the original text, where the summer heat (physical sensation) prints a shadow on a wall (visual sensation).
- “Stampa” (prints) is translated as 投 (throw, cast, project), thus missing that very modern and technical language taste, that was also suggested by words like “squadrare” ([to] square, frame; line 1 of the Italian text) and “formula” (line 9). Moreover, the wall is hereby said to be 斑驳 (mottled) instead of “scalcinato” (shabby, worn), and also 高 (high), which is not specified in the source text.

- 14 世界将以怎样的**形式**向你
展现· “Formula” is translated as 形式 (shape), thus again missing the aforementioned modern and technical taste. In fact, the Italian term “formula” is rooted in a scientific or mathematical field (similarly to the aforementioned “stampa” [prints], being clearly linked to that printing and publishing industry which had started experiencing its 20th-century booming development). This Chinese translation, thus, is less connected to the historical context in which the poem was originally written, a historical moment of great trust in science and “progress,” technical and industrial development, mechanisation of production and even human life. Whereas, in the original text, terms such as “stampa” and “formula” also carried this kind of indirect connotation.
- 15 是的,那不过是几个扭曲的
音节 Line 10 of the original poem is a noun phrase. The Chinese text, consistent with its explanatory goal, adds the verb 是 (to be), as to facilitate the understanding of the line.
- 16 有如**干枯的树枝**。 The comparison is inverted, with no great impact on the overall rendering: “secca come un ramo” (dry like a branch) is translated as 有如干枯的树枝 (like a dry branch).
- 17 今天我只能告诉你:
18 我们不是什么,
19 我们又不**企求**什么。²⁷ “Vogliamo” ([we] want), a very common and simple one-word verb, is translated as 企求 (desire, seek, attempt), a more wordy and refined equivalent.

Commentary on Lü Tongliu’s translation of *Non chiederci la parola*

As reported in the marginal notes, Lü Tongliu’s mission in translating Montale is first and foremost to explain his writing, or to make it more acceptable to his Chinese readership and — above all — to his contemporary intellectuals (see footnote 24).

The emphasis on sound through the alliteration of “s” and “t” gives the original poem an asper and pressing rhythm, which isn’t neglected by the Chinese text. In fact,

²⁷ This translation is from the *Nobel Literary Prize Winners’ Series* Montale-dedicated volume, edited by Liu Shuoliang (E. Montale; T. Lü and R. Liu [trans.], *Nobel Literary Prize Winners’ Series – Shenghuo zhi e* 生活之恶, Li Jiang 1992, pp. 22–3), however, a very same version of it firstly appeared in an earlier publication (E. Montale; T. Lü (trans.), *Mengtalai shixuan* 蒙塔莱诗选, Changsha 1989).

the Chinese translation also seeks a rhythmic and syncopated flow, mainly by resorting to repetitions and breaking the original lines into more sentences (e.g. lines 1–4).

On the contrary, the lexemes-clues of modernity (*squadri, stampa, formula*), which act as a counterpoint to the bucolic lexicon in the Italian text (*risplenda, croco, prato, etc.*) lose this type of connotation and contrastive function in their respective Chinese translations (see lines 12 and 14 of the Chinese translation and their respective marginal notes).

The division into three stanzas is maintained, but the line scansion is different. New enjambments open up new “psychological” spaces,²⁸ and often integrate what the Chinese equivalent (or the chosen translation strategy) cannot exhaustively express (see lines 6–7 of the Chinese translation, the case of the shining crocus).

Hence, the result of Lü Tongliu’s transcreation is a reflection on modernity and the human condition being no less insightful than the one offered by Montale. However, it is less metatextual, plays less on lexicon and is less rooted in precise temporal coordinates. The Montale rendered by Lü Tongliu, with his broken phrases and nearly limping pace, seems to question the possibility of a directly accessible meaning or a linear progress leading to any definitive sense. The Montalian thought rendered by Lü Tongliu seems suspended in a rather transtemporal or potential dimension, which could be regarded as the added value of this translation.

In line with Wang Hui’s thinking, Professor Tiziana Lippiello argues that “the conception of time, and in particular a revisitiation of the ancient concept of ‘propensity or potentiality of time’ (*shishi* 時勢), contributed to building a new idea of Chinese modernity, opposed to, or complementary to, the Western idea of modernity.”²⁹ Thus, Lü Tongliu’s transtemporal potentiality, contrasted with the very concrete assertiveness of Montale’s text, offers a clear example of this dual but complementary interpretation of modernity and the human condition.

Another Chinese translation of this poem available in Taiwan is penned by the writer Yang Du 楊渡 (Taichung, 1958-) and retitled *Yeqiangwei de chan quan* 野薔薇的纏蜷 (*A tangle of wild vegetation*).³⁰ Yang Du’s version, however, represents a rather free interpretation, often diverging from the source text to the point of no longer allowing a productive comparison with it. The chiasmic dialogue that Bruno sees as the mark of good translation – where diversity coexists with an inevitable reliance on the source text³¹ – is definitely compromised. Instead, other objectives take priority, such as the goal of creating a poem that is enjoyable for a Chinese-speaking reader and somewhat representative of the Nobel laureate being translated. For these reasons, although Yang Du’s text was closely analysed during a preliminary phase of this research, it was not considered useful to include among the case studies reported.

²⁸ C. Bruno, *op. cit.*, pp. 80–81.

²⁹ T. Lippiello, *Il valore del tempo nella cultura cinese classica*, [in:] *Il liuto e i libri*, ed. M. Abbiati and F. Greselin, Venice 2014, pp. 9–22, p. 13.

³⁰ E. Montale; D. Yang (trans.), *Mengdelei shixuan* 孟德雷詩選, [in:] *Nuobeier Wenxuejiang Quanjī 47* 諾貝爾文學獎全集47, ed. Y. Chen, Taipei 1982, pp. 13–14.

³¹ C. Bruno, *op. cit.*, p. 75.

2.4 Tempo e tempi, translated by Liu Ruting³²

<i>Tempo e tempi</i> (by Eugenio Montale) (From <i>Satura</i> , 1971)	<i>Time and times</i> (interim translation by myself)
1 Non c'è un unico tempo: ci sono molti nastri	There is no single time: there are many tapes
2 che paralleli slittano	which slide in parallel
3 spesso in senso contrario e raramente	often going in opposite directions and rarely
4 s'intersecano. È quando si palesa	intersecting. That's when it shows up
5 la sola verità che, disvelata,	the only truth which, revealed,
6 viene subito espunta da chi sorveglianza	is immediately expunged by those monitoring
7 i congegni e gli scambi. E si ripiomba	the devices and exchanges. And again one falls
8 poi nell'unico tempo. Ma in quell'attimo	then in the only time. But in that moment
9 solo i pochi viventi si sono riconosciuti	only the few living people recognised each other
10 per dirsi addio, non arrivederci.	to say farewell, not goodbye.

时间和光阴

1 统一的时间并不存在,

2 存在的是好多皮带,

3 它们平行地转动

4 常常是向着相反的方向

5 但很少交叉损坏。

“Tempi” (times) is translated as 光阴 ([available] time; lit. “[alternation of] light [光] and dark [阴]”).

The scansion of the verses is reorganised to guide reading and facilitate understanding.

“Nastri” (tapes) is translated as 皮带 (belts); “belts” suggests the image of a circular movement, whereas “tapes” evokes a linear sliding.

The Italian phrase occupying lines 1–4 of the source text is split, and the relative clause “che [...] slittano [...] e raramente s'intersecano” (lit. which slide in parallel and rarely intersect each other) is transformed into a new phrase (lines 3–5 of the Chinese translation). “Slittano” ([they] slide) is translated as 转动 (turn, revolve, rotate).

“S'intersecano” (intersect [each other]) is translated as 交叉损坏 (lit. intersect and damage, thus, collide), but this idea of a damaging collision is not expressed in the source text.

³² Liu Ruting 刘儒庭 (1941-).

- 6 当它现出真情 The sentence starting at line 4 and ending at line 7 of the Italian text (“È quando si palesa [...] scambi”), is completely reworded for clarification (lines 6–9 of Ch. Tr.).
- 7 那是唯一的真理，一旦表露
- 8 看守这套装置和变化的人 “Scambi” (exchanges) is translated as 变化 (changes).
- 9 立即把这真理淘汰。 “Espunta” (expunged) is translated as 淘汰 (eliminated; notice: both the characters composing this word contain the radical for “water,” i.e. 氵).
- 10 然后，它又沉入这统一的时间的洪流。 The impersonal phrase “e si ripiomba” (and again one falls) is given a subject, 它, a pronoun referring to 唯一的真理 (the only truth). “Ripiomba” (falls [again]) is translated as 沉入 (sinks into), and “unico tempo” ([the] only time) is translated as 时间的洪流 (the flow of time). Notice in both 沉入 and 洪流 the recurrence of the radical for “water.”
- 11 这时，只有少数活人觉悟， “Si sono riconosciuti” ([they] recognised each other) is translated as 觉悟 ([they] come to realise/understand [the only truth]), thus changing the meaning of this phrase.
- 12 他们说的不是再见，
- 13 而是永别。

Commentary on Liu Ruting’s translation of *Tempo e tempi*

The Italian title plays with the inflectional nature of the language, producing a singular-plural binomial of the word “tempo”/“tempi” (time/times). This dichotomy suggests the existence of two distinct referents, which the first lines immediately discuss: “There is no single *time*: there are many *tapes*,” etc. Time is one concept, and *times* is another. The two words are morphologically linked, yet semantically distinct.

Hence, Liu Ruting does not translate plurality, but takes a different route. He chooses two different equivalents for “time” and creates the ingenious title 时间和光阴. This includes the very common and often used term 时间 (lit. “between moments,” thus “time”), and the less frequented 光阴, referring to the “available time.” 光阴 is etymologically bound to a cyclical time, i.e. a time conceived as a perpetual alternation of light and dark. A paraphrasis of this Chinese title could thus be: “Time [as a concept] and [our life] times.” It immediately suggests a relationship between human time(s) and time as a perpetual alternation of moments (i.e. temporary configurations).

In other words, this idea contrasts the times we can name and measure with an elusive, uncontrollable time that exists beyond our ability to verbalise or manage it. The title consequently shifts the reader's focus from a purely anthropocentric and logocentric viewpoint to a broader, cosmocentric perspective. Time, in this sense, doesn't exist as an independent entity. It's something we can't truly define. The *times* we can name are merely human-made constructs, fleeting instances of awareness in the vast, continuous flow of *time*. *A carpe diem*, if you will.

Another noteworthy issue regards a series of terms purposely employed by Montale alluding to a mechanical and industrialised modernity (e.g. tapes, expunged, exchanges, respectively at lines 1, 6, 7 of the source text). This allusion tends to fade in the Chinese text, often failing to render the industrial connotation. Instead, water-radical characters are frequent, conveying a watery imagery of human times as part of a flow with sudden moments of greater awareness (see lines 9 and 10 of the Chinese translation and their respective marginal notes).

In fact, analysing the metaphorical pattern of this lyric, the Italianist scholar Luigi Blasucci notices:

Montale's youth images of the chain or wheel are [hereby] updated with the use of more modern referential fields: the moving staircase ('slide'), the typewriter or the recorder ('tapes'), the road signs ('in opposite directions'), geometry ('intersecting'), typographic art ('expunged'), the railway context ('devices and exchanges').³³

In the Chinese text, however, this metaphorical pattern of modernity doesn't stand out as clearly. There is no systematic translation of the key terms highlighted by Blasucci, nor any attempt to alternatively evoke their semantic areas. Instead, the noteworthy chosen equivalents often contain the radical for "water" (氵), e.g. 淘汰 (eliminated) for "expunged," 沉入 (sinks into) for "[again] falls," 时间的洪流 (the flow of time) for "the only time."

In spite of (and thanks to) this shift from a modern-industrial connotation of human time(s) to a watery narrative of it/them, this Chinese translation maintains an indispensable and interesting dialogue with the original text. Actually, given the nature of the Chinese language itself, radicals are crystallised in words together with their semantic legacy. Thus, regardless of any authorial intent, writing about time will always imply writing of "light" and "dark," and thus of cyclicity. For example, 时 (lines 1, 10, 11) and 旦 (line 7) both contain the radical for "sun" (日), while the word 光阴 from the Chinese title of the poem is made up of light (光) and dark (阴). Analogously, writing about mutability and transition will always bring out a "watery" background narrative.

As a result, if the Italian language can elicit certain kinds of connotations (in this case, an intentional allusion to an artificial, automated modernity), the Chinese language might actually elicit – and complementarily integrate – another kind of background narrative. For example, it may elicit human times as waves

³³ L. Blasucci, *Percorso di un tema montaliano: il tempo*, "Italianistica: Rivista di letteratura italiana" 2002, no 31(2/3), pp. 35-49, p. 48.

of a natural, water-like flow. To conclude, as much as (human) times may change, Liu Ruting's translation seems to suggest that man will always find himself immersed in this unstoppable alternation of light and dark, and irreducible (indeed *radical*) natural elements.

Another Chinese version of this poem available in Taiwan is Yang Du's translation, titled 時間與時數.³⁴ However, for reasons similar to those mentioned in relation to *Non chiederci la parola*, it was not considered useful to report on this translation.

3. Conclusions

Although this article features only four case studies, its preliminary research phase involved reading and evaluating several other texts. In addition to the aforementioned translations by Yang Du, other analysed texts included: another translation of *L'infinito* (by Fei Bai 飞白, 1929-); two translations of Salvatore Quasimodo's *Ed è subito sera* (*And suddenly it's evening*), respectively proposed by Chinese translator Lü Tongliu and Taiwanese poet Li Kuixian; and a translation of Giuseppe Ungaretti's *Sentimento del tempo* (*The Feeling of Time*), edited by translators Xu Jianuo 徐嘉娜 and Liu Guopeng 刘国鹏 for a 2018 Taiwanese publication. These texts also touch on the theme of time diversely, allowing insightful reflections in line with those discussed in this article. However, for the sake of synthesis, it was not possible to include them all.

The scope of this research could potentially expand further by focusing on other languacultural themes such as nature and natural landscape, the human body, emotions, physical sensations and more. As this article seeks to demonstrate, poetry and poetic translation are a sounding board for those languacultural divergences that scholars such as Wang Hui, Anne Cheng, François Jullien, Tiziana Lippiello and many others have concretely emancipated from the yoke of any orientalist vision. For this reason, a textual analysis of this kind, aiming more at (re)opening and exploring these divergences instead of judging their seams, can really offer a space for dialogue that is both linguistic and cultural, artistic and academic.

As previously stated in the introductory chapter, the aim of this article was to reflect on the “divergences” and “beyond-language” that come into play when translating Italian poetry into Chinese. What happens to the “beyond-language” meaning of the original poem? Can the Chinese translation somehow amplify or integrate it with its different language and culture of language? And to which extent should this transcreation be considered a positive opening – a “window on the *Open*” – rather than a distortion?

As its case studies substantially demonstrate, the languacultural divergences between Italian and Chinese (and their respective cultures of language) prove evident in all analysed translations. However, the Chinese language as a translation tool alone is not a sufficient guarantee for this space of divergence to transform into a space

³⁴ E. Montale; D. Yang (trans.), *op. cit.*, p. 164.

of positive “amplification.” Only the competence and expertise of the translators have made this “between” space productive of a true “transcreation,” or added value.

The counter-proof of this argument is represented by the translations of Montale’s poems that, although not included in this article, were mentioned in the commentary sections of chapters 2.3 and 2.4. In these cases, although the translated poems may sound understandable and enjoyable, their excessive detachment from the original text compromises their ability to share its core meaning and thus any possible dialogue around it. In short, the target text and the source text are like two friends on the phone in an area where there is little signal: the frequent disconnections no longer make their conversation possible.

On the contrary, the case studies hereby proposed are like long, deep, passionate intercontinental calls. The line is stable, only the time zone changes: our clocks – and our languages as well – *tell a different time*.

Bibliography

- Agamben G., *The Open*, Stanford 2004.
- Agar M., *Language Shock: Understanding The Culture Of Conversation*, New York 1994.
- Barthes R., *Writing Degree Zero*, Boston 1968.
- Blasucci L., *Percorso di un tema montaliano: il tempo*, “Italianistica: Rivista di letteratura italiana” 2002, no 31(2/3), pp. 35–49.
- Bruno C., *La traduzione del testo poetico*, [in:] *La traduzione del cinese*, ed. N. Pesaro, Milan 2023, pp. 73–97.
- Cheng A., *Histoire de la pensée chinoise*, Paris 1997.
- De Campos H., *Novas*, Evanston 2007.
- Jakobson R., *On Linguistic Aspects of Translation*, [in:] *On Translation*, ed. R. Brower, Cambridge MA 1959, pp. 232–9.
- Jullien F., *From Being to Living. A Euro-Chinese Lexicon of Thought*, Los Angeles-London-New Delhi-Singapore-Washington DC-Melbourne 2020.
- Lan Y. S., Dong D. H. and Chiu A., *Research trend and methods in Translation Studies: a comparison between Taiwanese and international publications*, “Compilation and Translation Review” 2009, no 2(2), pp. 177–191.
- Leonesi B., *La Cina, la letteratura italiana e Lü Tongliu. Un progetto di traduzione lungo una vita*, [in:] *La Cina e il Mondo. Atti dell’XI Convegno dell’AISC*, ed. P. De Troia, Rome 2010, pp. 441–450.
- Leopardi G.; Baldwin K., (trans.), *Zibaldone*, New York 2013.
- Leopardi G; Lù T. [trans.], *Wuxian – Lai ‘aopa’erdi Shuqingshi xuan* 无限-莱奥帕尔迪抒情诗选, Xian 1998.
- Leopardi G.; Townsend F. (trans.), *The Poems of Giacomo Leopardi*, New York-London 1887.
- Lippiello T., *Il valore del tempo nella cultura cinese classica*, [in:] *Il liuto e i libri*, ed. M. Abbiati and F. Greselin, Venice 2014, pp. 9–22.

- Magagnin P., *La traduzione cinese e le teorie traduttive*, [in:] *La traduzione del cinese*, ed. N. Pesaro, Milan 2023, pp. 1–20.
- Montale E.; Galassi J. (trans.), *Eugenio Montale: Collected Poems 1920–1954*, New York 1998.
- Montale E.; Lü T. (trans.), *Mengtalai shixuan* 蒙塔萊詩選, Changsha 1989.
- Montale E.; Lü T. and Liu R. (trans.), *Nobel Literary Prize Winners' Series – Shenghuo zhi e* 生活之惡, Li Jiang 1992.
- Montale E.; Yang D. (trans.), *Mengdelei shixuan* 孟德雷詩選, [in:] *Nuobeier Wenxuejiang Quanji 47* 諾貝爾文學獎全集47, ed. Y. Chen, Taipei 1982.
- Panicara V., *Io nel pensier mi fingo*, “Culturamoremio” 2020, <https://culturamoremio.home.blog/2020/11/21/io-nel-pensier-mi-fingo-un-infinito-che-non-ce-brevi-osservazioni-di-vittorio-panicara/> [accessed: 01.12.2024].
- Porro M., *François Jullien, sul vivere*, “Doppiozero” 2021, <https://www.doppiozero.com/francois-jullien-sul-vivere> [accessed: 01.12.2024].
- Wang H., *The Politics of Imagining Asia*, Cambridge MA 2011.
- Wu J. S., *Chinese Language and Chinese Thought*, “Philosophy East and West” 1969, no 19(4), pp. 423–34.
- Zhuangzi, *Zhuangzi: The Complete Writings*, Indianapolis-Cambridge 2020.

Słowa kluczowe

translatoryka, poezja włoska, przekład na język chiński, François Julien, myśl chińska

Abstract

Language, Time, Reality: Italian Poetry in Taiwan and Its Translation as an Open Window

Italian poetry in Taiwan is under-represented. Translated poets are either prestigious names like Leopardi (1798–1837), or Nobel winners like Montale (1896–1981). But how are they translated? Inspired by Chinese thought specialists like Anne Cheng and François Jullien, this article analyses a selection of case studies, suggesting that even when translating poetry, some languacultural “divergences” importantly emerge.³⁵ These divergences represent both translation challenges, and opportunities to expand the original text’s scope.

Keywords

Translation Studies, Italian Poetry, Chinese Translation, François Jullien, Chinese Thought

³⁵ “Divergences” is the English translation of Jullien’s keyword “écarts.” (F. Jullien, *op. cit.*, pos. 84/4967).

Wojciech Witkowski (<https://orcid.org/0000-0001-8873-9819>)

Institute of English Studies

University of Wrocław

Paulina Witkowska (<https://orcid.org/0000-0002-5393-7193>)

Institute of Polish Studies

University of Wrocław

Feasibility of using Web-based occurrences in tracing lone items' diffusion

1. Introduction

This paper focuses on presenting insights regarding the diffusion of English-origin verbs in Polish based on the quantitative data obtained from the Internet. The current consensus regarding the hierarchy of lexical borrowing treats verbs as least prone to become loan elements (see Haspelmath 2009 and sources cited therein). This, in turn, makes their occurrence in Recipient Language a valuable source of information regarding the process of borrowing or code-switching.

Loan items' diffusion, i.e. spread in usage among members of a speech community, has been discussed in research focused on borrowing or code-switching quite extensively. Apart from being given a qualitative account, it has also been researched from a quantitative perspective. Poplack, Snakoff, Miller's (1988) seminal work on French-English loans, Treffers-Daller's (1994) work on French and Dutch; van Hout and Muysken's (1994) research on Spanish and Quechua, Kuźniak's (2009) work on English-Polish loans or Polack and Dion's (2012) diachronic research on French-English switches can be recalled here as illustrating the abovementioned qualitative paradigm.

The quantitative approach is adapted likewise, in the paper at hand with the intention of testing if approaches present in the field can be applied to data gathered from Google search results. Using Internet-based data may seem to stand in clear contrast to previous research, which focused on data elicited from community members. However, on closer inspection, each Google search hit, which results from locating a text string matching the term searched for on a web-page, can be treated as an individual (written) utterance created by an individual speaker.

This paper is organized as follows. Section 2 reviews Poplack, Snakoff, Miller's (1988) and Polack, Dion (2012) research, which serves as the conceptual basis for the methodology explored in this paper. Section 3 presents the English-origin verbs used in the current research and the collected Google hits frequencies. Sections 4 and 5 discuss the method used to transform the collected raw frequencies

and the results of applying the method developed in this paper to the collected data. Section 6 presents the potential implications resulting from the current research.

2. Nonce Borrowing Hypothesis and diffusion of other-language items

The research presented in this paper builds conceptually on the approach to investigating the process of language mixing originally laid forward in Poplack, Sankoff, Miller (1988) and adapted in Poplack, Dion (2012), Poplack (2012, 2018) under what was termed *Nonce Borrowing Hypothesis*. This approach allows to study the introduction of a foreign element to a Recipient Language (RL) and its subsequent development in RL quantitatively by focusing on contemporary developments, i.e. looking at language from a synchronic perspective and studying them in their relatively small time span, i.e. applying diachronic perspective on what could be characterized as a micro-scale.

Poplack, Sankoff, Miller (1988) develop *Nonce Borrowing Hypothesis* (NBH) on the study of French-English code-switching in Ottawa-Hull region. They focus on quantitative, qualitative, and social aspects of the presence of English language Lexical Items (LIs) (lone other-language items (LOLIs) in their terminology) in the speech of a francophone community. The results of their research allow them to formulate NBH in the following manner (see also Poplack 2012): (i) RL language users code-switch or borrow spontaneously; (ii) with the exception of phonological adaptation, which can remain variable, Donor Language LIs abruptly adapt to morphological and syntactic requirements of the RL; (iii) morphological and syntactic adaptation largely precedes social acceptance, i.e. Donor Language LIs are well adapted before they show diffusion across a community of speakers. Additionally, on quantitative grounds Poplack, Sankoff, Miller (1988) provide a four-party distinction between types of borrowed elements: (i) idiosyncratic – used only by one speaker, (ii) nonce – occurring only once in the corpus, (iii) recurrent – occurring at least 10 times in the corpus, and (iv) widespread – used by at least 10 speakers (see also Poplack 2012, 2018). Additionally, as noted by Poplack, Sankoff, Miller (1988: 57), by conjunction, idiosyncratic borrowed types are nonce borrowed types, and widespread borrowed types are frequent borrowed types.

Poplack, Dion (2012) adapt the methodology proposed by Poplack, Sankoff, Miller (1988) and apply it to a research-oriented English language LIs present in the speech of Quebec-French speakers born between 1846–1994, recorded in the data ranging from 1946 to 2007. The specific point of interest of Poplack, Dion's research is nonce borrowings defined in terms of Poplack, Sankoff, Miller (1988), i.e. those English language LIs that were uttered exactly once by exactly one speaker. The analysis of their diachronic data is oriented with respect to three assumptions that are presented below:

- **Diffusion assumption** 'Lone other-language items introduced as nonce words typically increase in frequency and diffusion.' (Poplack, Dion, 2012: 281)

- **Graduality assumption** ‘Lone other-language items are introduced in donor-language phonological, morphological, and syntactic form (i.e., as code-switches), but in tandem with their increase in frequency and diffusion, they are gradually integrated into the recipient-language structure (become bona fide loanwords)’ (Poplack, Dion, 2012: 281)
- **Identity Assumption** ‘At any given point in time, and possibly throughout the process, single-word code-switches cannot be distinguished from (nonce) borrowings.’ (Poplack, Dion, 2012: 281)

In the course of their analyses, Poplack and Dion reject the Graduality assumption by showing that on the basis of such diagnostics as adapting French verbal morphology and French determiner realization rules, lone other-language items abruptly adapt to the grammatical requirements of the RL. This result is in line with the synchronic research of Poplack, Sankoff, Miller (1988). Next, relying on the diagnostics used for testing the Graduality assumption but applying them to the comparison between code-switches, nonce borrowings and more frequent borrowings, Poplack and Dion uphold the Identity assumption. This is motivated by the fact that no significant differences were discovered between these groups of LIs. Lastly, as for the Diffusion assumption, Poplack and Dion (2012: 286) argue for the following types of nonce borrowings: (i) ephemeral – occur only once and do not recur; (ii) inveterate – recur only once; (iii) advancing – recur and exhibit increasing frequency¹.

Poplack, Sankoff, Miller’s (1988) and Poplack, Dion’s (2012) research offer an effective approach to analyzing both the process and the products of language mixing that allows the capture of its synchronic and diachronic facets. However, on closer inspection, their quantitative approach, which serves as the basis for the classification of lone other-language items, reveals certain inconsistencies. Firstly, from a synchronic perspective, Poplack, Sankoff, and Miller’s (1988) treatment of borrowed types creates the following categories:

- idiosyncratic = used exactly by one speaker regardless of number of attestations
- nonce = used exactly once by exactly one speaker
- widespread = used by at least 10 speakers regardless of number of attestations
- recurrent = attested at least 10 times regardless of the number of speakers

Such a classification naturally creates more than 4 possible groups. For instance, one can think of widespread: nonce types, i.e. nonce types that are used exactly once but by at least 10 different speakers. This, in turn, enforces the presence of a widespread non-nonce type, i.e. lone other-language items that are used more than once by at least 10 different speakers, which would, under Poplack, Sankoff and Miller’s (1988) approach, classify as recurrent type. Moreover, recurrent types appear to cover several other types. For example, apart from pure recurrent items and widespread items that by Poplack, Sankoff and Miller’s (1988) definitional criteria are recurrent, this category could also include idiosyncratic type that is attested at least 10 times

¹ It should be noted that Poplack and Dion (2012) treat any item that recurs at least one other time as advancing.

in a speech of a single speaker or what has been above dubbed as widespread: nonce type. Accordingly, in effect, Poplack, Sankoff, Miller's (1988) classification seems to be more granular than originally presented. This granularity is naturally desired with respect to measuring diffusion; however, without very precise boundaries for marking each category, its application may seem biased. Secondly, from a diachronic perspective, Poplack, Dion's (2012) seems to fail to account for three other potential frequency of occurrence patterns: (i) items that recur more than once, items that show decreasing frequency, (iii) items whose frequency does not allow to unambiguously determine whether the pattern is either increasing or decreasing. Accordingly, it seems to focus on only one of a variety of possible effects of language change.

3. English-origin verbs in Polish: Data

English-origin verbs analyzed in this study were adapted from Kuźniak and Mańczak-Wohlfeld (2014) where they constitute a subset of collection of nonce borrowings (after Chłopek 2011) or meteors (after Kuźniak 2009) collected by Kuźniak as a part of an online project 'Catch a falling star' carried out between 2010 and 2012 at the Institute of English Studies, Wrocław University. The project was aimed at Institute students and competent language speakers with the intention of eliciting words of English origin that they either actively incorporate or have witnessed being incorporated into Polish language spoken or written texts. From the perspective of the current research, focusing on the items that were elicited a decade ago provides an opportunity to conduct an analysis that can capture both the synchronic aspect (a single generation of speakers) and the diachronic aspect (10-to-12-years time span) of language mixing phenomenon.

Initial list of English-origin verbs comprised of 43 items²: *apdejtować* (IMPERF.update), *apgrejdować* (IMPERF.upgrade), *czejsować* (IMPERF.chase), *debunkować* (IMPERF.debunk), *dissować* (IMPERF.diss), *ekspadować* (PERF.expand), *fajlować* (IMPERF.file), *fapować* (IMPERF.fap), *followować* (IMPERF.follow), *hajpować* (IMPERF.hype), *hejtować* (IMPERF.hate), *kancelować* (IMPERF.cancel), *keszować* (IMPERF.cash.out), *komitować* (IMPERF.commit), *linkować* (IMPERF.link), *luknąć* (PERF.look), *obrandować* (PERF.brand), *obrendować* (PERF.brand), *otagować* (PERF.tag), *ownować* (IMPERF.own), *pullować* (IMPERF.pull), *puszować* (IMPERF.push), *requestować* (IMPERF.request), *riskitować* (IMPERF.risk.it), *saportować* (IMPERF.supprot), *szekałtować* (PERF.check.out), *shipować* (IMPERF.ship (a relationship)), *skilować* (IMPERF.equip.with.a.skill), *spojlerować* (IMPERF.spoilerN), *szitować* (IMPERF.shit), *tuningować* (IMPERF.tuningN), *tweetnąć* (PERF.tweet), *updejtować* (IMPERF.update), *upgrejdować* (IMPERF.upgrade), *wylajtować* (PERF.lightA), *zabookować* (PERF.book), *zabukować* (PERF.book), *zafajlować* (PERF.file), *zakomitować* (PERF.commit), *zajlkować* (PERF.like), *zawrapować* (PERF.wrap), *zfriendzonować* (PERF.friendzone), *zreszarować* (PERF.reshare).

² Spelling variants were treated as separate items. PERF.=perfective, IMPERF.=imperfective

For each of the English-origin verbs, a number of hits were obtained using the Google search engine. For 5 verbs (i.e. *riskitować* (IMPERF.risk.it), *szitować* (IMPERF.shit), *zafajlować* (PERF.file), *zawrapować* (PERF.wrap), *zreszarować* (PERF.resshare)) no Google hits were returned. Searches were carried out between July 1, 2023 and July 13, 2023. Queries included all word forms that could be expected given conjugation paradigms of verbs in Polish. As evidenced by Kuźniak, Mańczak-Wohlfeld, (2014) and replicated in the data collected for the current research, items showed morphological adaptation in terms of verbal morphology; thus they can be considered to lend additional evidence in favor of assuming abrupt adaptation to RL, which is in line with the results obtained by Poplack, Sankoff, Miller (1988) and Poplack, Dion (2012). Search options were restricted to Polish language sites only. Counts were gathered for each year – from 2010 to 2022 – separately by checking the search results on the last page of the output. This was done to retrieve the most precise number of hits (by default the hit-count generated by Google on the first result page is a very rough estimate³). The collected counts of Google hits were, in fact, the counts for the number web-pages on which the English-origin verbs were found, regardless of how many times the given verb was used on that web-page. As such, the collected hits can be treated as illustrating the number of different texts (which is treated as equivalent of speakers in Poplack, Sankoff, Miller's (1988) and Poplack, Dion's (2012) research) in which the verb under investigation is used at least once. This approach allows, in turn, to distinguish between what in Poplack, Sankoff, Miller's (1988), Poplack's (2012, 2018) or Poplack, Dion's (2012) terms would be nonce lone other-language items (exactly one Google search hit) and widespread lone other-language items (at least ten Google search hits) on one hand, and ephemeral (exactly one Google search hit), inveterate (exactly two Google search hits one for each of two different years), and advancing (increasing number of Google search hit) nonce borrowings on the other hand. **Accordingly, by focusing on the number of web pages, the data collected in the current research allows to measure the diffusion of the English-origin verbs in Polish.**

Obtained Google hits for the individual items were characterized by visible disproportions, from as low as below 0 hits to as high as over 180 hits within the years under investigation. Such disproportions are to be expected given that the initial list of items was composed of English-origin items that, under Poplack, Dion's (2012) assumptions, would range from ephemeral nonce borrowings to widespread lone other-language items. Raw frequencies of Google hits for the verbs considered in this research are presented below in Table 1. Where possible, the items were classified into groups distinguished on the basis of Poplack, Sankoff, Miller (1988), Poplack (2012), Poplack, Dion (2012) and Poplack (2018) criteria.

Table 1: English-origin verbs: Google hits frequency

³ See: <https://developers.google.com/search/docs/fundamentals/how-search-works> <https://support.google.com/websearch/thread/128011128/how-can-i-see-my-number-of-search-results?hl=en>.

Type	Verb	Frequency per year (raw Google hits 2010 – 2022)												
		2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Ephemeral, Nonce, Idiosyncratic	zakomitować	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	
Ephemeral	failować	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	
	szcekałtować	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	
Inveterate	ekspadować	0	0	0	0	1	0	0	2	0	0	0	0	
Advancing	apdejtować	2	3	2	4	4	10	6	10	7	7	8	32	9
	apgrejdownać	3	3	6	10	3	7	5	10	10	10	8	9	10
	debunkować	0	1	0	0	0	3	5	5	3	4	7	10	15
	kancelować	0	0	0	1	0	0	3	2	0	0	0	4	9
	obrendować	0	0	0	0	4	4	3	3	3	5	10	6	7
	puszować	2	2	4	3	7	6	6	7	8	5	8	7	10
	requestować	0	0	0	0	0	0	0	4	1	4	5	10	7
	updejtować	3	2	1	1	1	4	7	4	4	10	10	5	10
	zabookować	3	2	0	0	2	2	2	4	6	4	4	10	9
	zabukować	2	1	2	4	5	3	2	9	10	6	7	7	10
Widespread, Advancing	dissować	19	20	21	29	34	39	35	40	60	66	71	62	66
	followować	3	5	6	14	23	39	35	43	60	79	93	98	97
	hajpować	3	0	3	5	7	10	10	5	12	15	19	19	26
	hejtować	53	57	75	104	98	139	143	144	142	182	188	170	165
	linkować	93	124	118	123	136	135	143	142	164	168	175	167	169
	obrandować	1	3	4	9	10	18	23	25	26	42	60	61	75
	otagować	41	51	98	89	120	116	129	130	124	135	136	156	131
	tuningować	7	8	6	14	10	3	6	7	9	9	9	22	20
	tweetnać	38	36	44	44	58	54	61	78	69	59	62	87	71
	upgrejdownać	4	0	3	5	10	6	9	4	14	10	17	16	14
Other – not falling under above classi- fications	czejsować	0	0	0	1	3	2	1	0	2	0	3	2	1
	fapować	6	9	15	17	20	24	18	19	19	26	24	20	16
	keszować	6	6	9	13	14	18	16	19	21	14	20	12	15
	komitować	0	0	0	0	2	1	1	3	5	6	10	3	0
	lunkać	5	2	0	8	5	3	4	2	5	3	2	4	3
	ownować	3	2	6	0	0	0	3	3	1	2	4	5	6
	pullować	3	0	3	2	4	2	4	6	2	4	6	8	7
	saportować	0	1	1	0	6	3	1	2	4	5	2	4	7
	shipować	4	3	6	10	13	82	57	70	49	37	30	51	60
	skilować	6	6	5	7	7	6	8	13	8	6	10	9	6
	spojlerować	0	0	0	0	3	9	10	6	9	10	5	9	10
	wylajtować	3	0	0	2	2	1	1	0	1	1	1	0	0
	zajłkować	0	2	1	5	3	3	5	5	7	4	4	3	2
	zfriendzonować	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	1

As can be seen in Table 1, the criteria for distinguishing different types of lone other-language items proposed by Poplack, Sankoff, Miller (1988) and Polack, Dion (2012) allow only partially to unambiguously classify the English-origin verbs used

in the current study. Firstly, with respect to the group labelled Widespread in Table 1, it has to be noticed that even under a very liberal approach adapted here, i.e. one that assumes that an English-origin verb is widespread if it occurs more than 10 times at least once, the English-origin verbs listed as Widespread in Table 1 diverge from this pattern in a number of years under investigation. Secondly, and more importantly, a rather large number of tested English-origin verbs that occur in Polish were classified in Table 1 as Other. These items fail to conform to any of the categories proposed by Poplack, Sankoff, Miller (1988) and Polack, Dion (2012) due to the following reasons:

(i) recur more than once e.g. *czejsować* (IMPERF.chase), *wylajtować* (PERF.lightADJ), *zfriendzonować* (PERFfriendzone);

(ii) they show characteristics of advancing nonce borrowings or widespread lone other-language items in the initial part of the time span but drop down in their frequency in later part of it, e.g. *fapować* (IMPERF.fap), *keszować* (IMPERF.cash), *skilować* (IMPERF.equip.with.a.skill), *załajkować* (PERF.like);

(iii) they exhibit fluctuation in their frequency of occurrence disallowing for determining its pattern as either advancing or otherwise, e.g. *luknać* (PERF.look), *ownować* (IMPERF.own), *pullować* (IMPERF.own), *saportować* (IMPERF.support).

4. English-origin verbs in Polish: Method

As was presented above, relying on raw frequencies of occurrence and utilizing already existing classifications of other-language items provides only a partial account for the distribution of the English-origin verbs scrutinized in this research. These results are primarily based on the nature of the collected data, not on the design of the classifications reviewed above. As is apparent from the preceding sections, this research deviates largely from Poplack, Sankoff, Miller (1998) or Poplack, Dion (2012) in terms of the data sources, and especially in terms of being able to account for the frequency of lone other-language item by a given speaker. Additionally, as was mentioned in Section 3, this study makes a general working assumption that the generated Google hit corresponds to a single use of a lone other-language item by a single speaker. Naturally, this is usually not the case given the websites, i.e. a given web-site may exemplify a number of usages of a given lone other-language item by a number of speakers – a number that will not show up in the count generated by Google hits.

Therefore, as the current study constitutes a rather robust approach to other-language item's diffusion in RL; robust in the sense that a single count is equated with a single use by a single speaker, it requires a modified method of measuring diffusion. The method of measuring diffusion that this research adapts relies on standardizing the observed frequencies. By converting the observed frequencies to standardized points, the applied method lessens the effect of the measurement error indicated above, i.e. the fact that a single count can actually represent more than one use of an English-origin verb by a distinct speaker in such a manner that if the actual counts increase in their values

that increase will be reflected in the increase of the value of the sample's positional measure that serves as the basis for score standardization. Accordingly, to further avoid potential unwanted measurement error effects, on the one hand, and to avoid the influence of high-frequency items found in the sample on the values of standardized scores, on the other hand, the observed frequencies were transformed to robust z-scores, i.e. their values were based on the sample median and Median Absolute Deviation (MAD) in the sample, using the following formula:

$$1.4826 \frac{\text{observed frequency} - \text{median}}{\text{MAD}} = 1.4826 \frac{\text{observed frequency} - \text{median}}{\text{median}(|\text{observed frequency} - \text{median}|)}$$

It has to be stressed at this point that converting the raw frequencies to robust z-scores does not change the conceptual approach to the observed data, but allows one for an outlook on the data that less dependent on raw observation and the sample itself. As in the previous research cited in this paper, higher diffusion items will still exhibit larger z-scores. However, in contrast to using raw figures, using z-scores provides an opportunity to use commonly accepted threshold values to distinguish between those values that are more common and those that are exceptional (outlying in statistical terms). Accordingly, in the current case, any observations for which the robust z-score lies outside the (-3.5, 3.5) range is treated as indicating excessively lower / higher values than those for the other observations in the sample. In terms of the research presented in this paper, an English-origin verb characterized, for instance, with robust z-score values greater than 3.5 will be treated as definitely diffused among Polish speakers. Consequently, the approach adopted here manages to fall in line with the diffusion assumption (see Poplack, Dion 2012).

5. English-origin verbs in Polish: Results

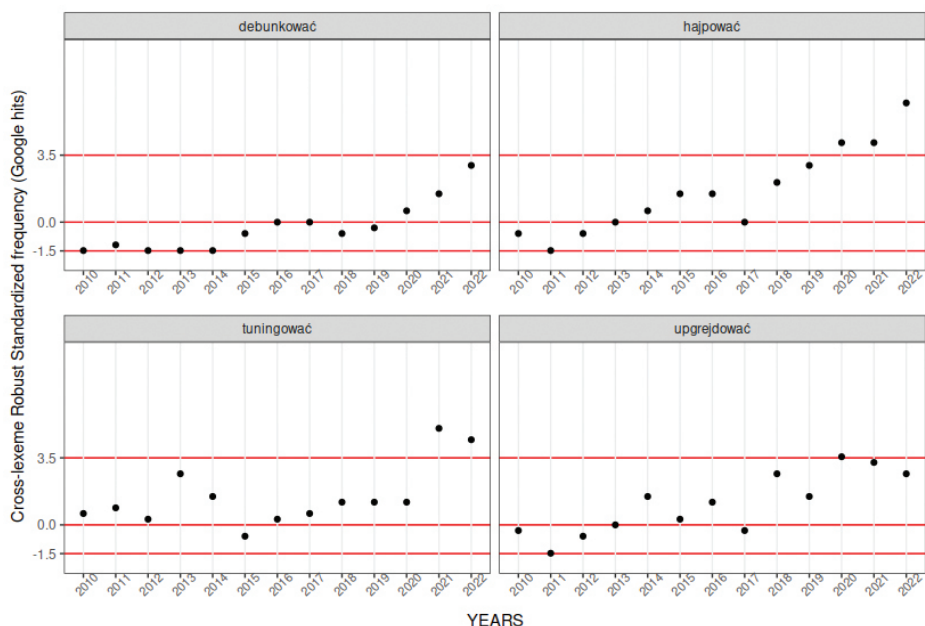
Robust z-scores were calculated using R software (R Core Team 2018), taking into account all English-origin verbs presented in Table 1. The scores served as the basis for distinguishing between those verbs that can be thought of as being either (i) **diffused** in Polish (widespread in Poplack, Sankoff, Miller's (1988) terminology); (ii) **post-onset stage** (advancing in Poplack, Dion's (2012) terminology); (iii) **onset stage**; (iv) **withdrawal stage**; or (v) **pre-onset stage** (idiosyncratic, ephemeral and inveterate in Poplack, Sankoff, Miller's (1988) and Poplack, Dion's (2012) terminology) with respect to their diffusion. Assignment to a particular group was based on the distribution of robust z-scores with respect to a z-score of 0⁴. Graphical visualization of z-scores for the tested English-origin verbs between 2010 and 2022 is presented below in Figure 1.

⁴ In the sample analyzed in this study, robust z-score of 0 equals to 5 occurrences. ± 1 robust z-score equals to ± 4 observations. The minimal obtained robust z-score is -1.48 and equals to 0 occurrences.

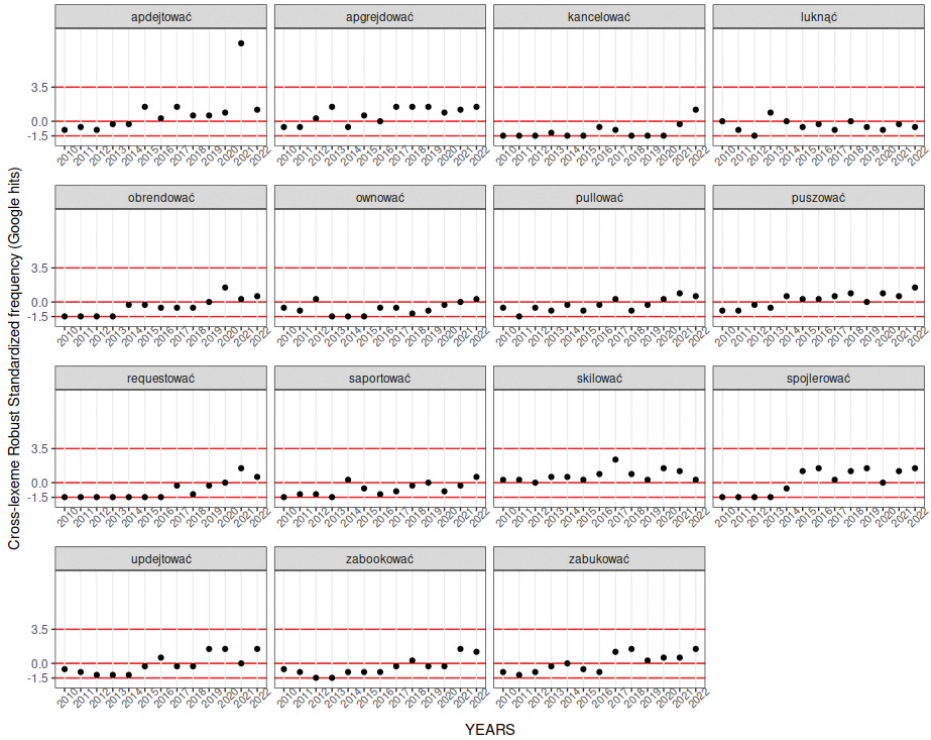
As can be seen in Figure 1, given the threshold of ± 3.5 robust z-score, only 9 of tested English-origin verbs can be treated as characterized by an excessively high diffusion. These items are: *dissować* (IMPERF.diss), *fapować* (IMPERF.fap), *followować* (IMPERF.follow), *hejtować* (IMPERF.hate), *linkować* (IMPERF.link), *obrandować* (PERF.brand), *otagować* (PERF.tag), *shipować* (IMPERF.ship (a relationship)), *tweetnąć* (PERF.tweet). Accordingly, these English-verbs verbs can be regarded as **diffused**.

The remaining English-origin verbs presented in Figure 1 exhibit robust z-score values below 3.5. Therefore, it becomes necessary to zoom in on their score distribution. Inspection of robust z-score values for English-origin verbs whose z-scores fall below or around 3.5 constitute a heterogeneous group. Based on their robust z-scores distribution, the following sub-groups can be identified:

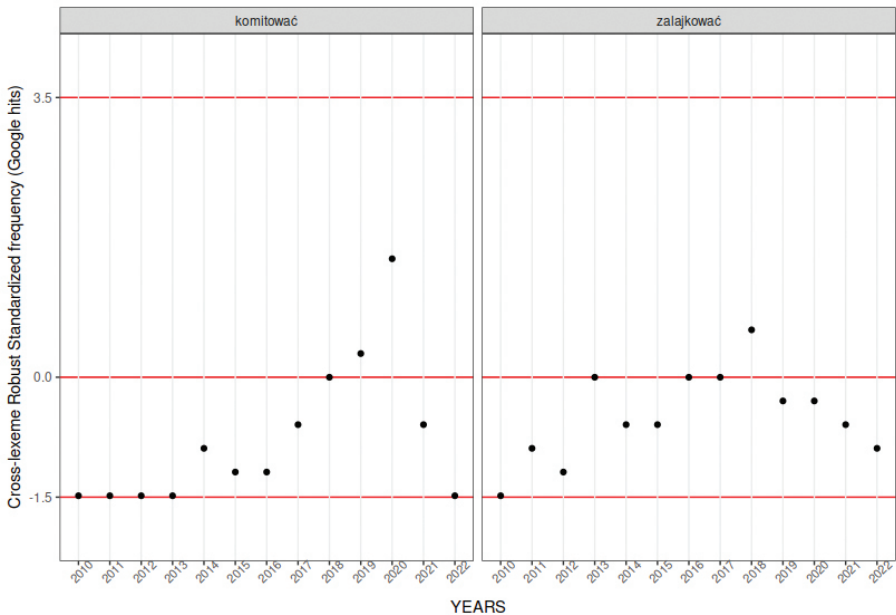
(i) **post-onset stage** English-origin verbs – gradually move to oscillate between the z-scores of 0 and 3.5; possibly reach values greater than 3.5 (see Figure 2): *debunkować* (IMPERF.debunk), *hajpować* (IMPERF.hype), *tuningować* (IMPERF.tuningN), *upgrejdownać* (IMPERF.upgrade) (4);



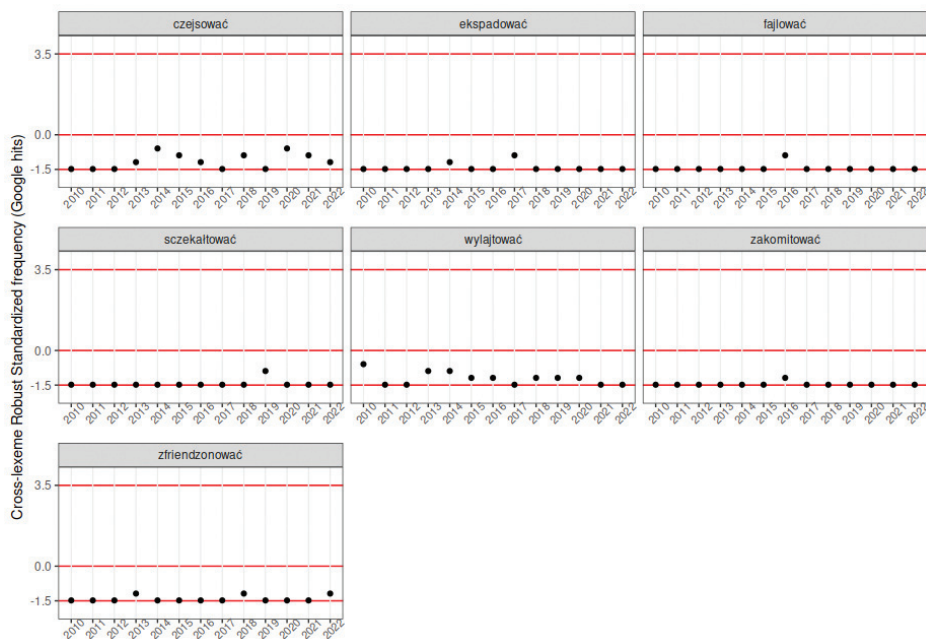
(ii) **onset stage** English-origin verbs – oscillate around the z-score of 0 and do not move towards neither reach z-score of 3.5 (see Figure 3): *apdejtować* (IMPERF.update), *apgrejdownać* (IMPERF.upgrade), *kancelować* (IMPERF.cancel), *luknąć* (PERF.look), *obrendować* (PERF.brand), *ownować* (IMPERF.own), *pullować* (IMPERF.pull), *puszować* (IMPERF.push), *requestować* (IMPERF.request), *saportować* (IMPERF.support), *skilować* (IMPERF.equip.with.a.skill), *spojlerować* (IMPERF.spoilerN), *updejtować* (IMPERF.update), *zabookować* (PERF.book), *zabukować* (PERF.book) (15);



(iii) **withdrawal stage** English-origin verbs – initially oscillate around the z-score of 0 or higher but move towards the minimum value z-score (see Figure 4): komitować (IMPERF.commit), zalajkować (PERF.like) (2);



(iv) **pre-onset stage** English-origin verbs – diverge slightly towards the positive side from the minimum z-score value do not reach 0 z-score (see Figure 5): *czejsować* (IMPERF.chase), *ekspadować* (PERF.expand), *fajlować* (IMPERF.file), *szekałować* (PERF.check.out), *wylajtować* (PERF.lightADJ), *zakomitować* (PERF.commit), *zfriendzonować* (PERF.friendzone) (7).



6. Discussion and implications

As was shown in the previous section, the robust z-score-based method of measuring diffusion presented in this research resulted in the creation of a five-element classification of English-origin verbs in Polish. It has to be noted here, however, that this classification is not to be considered as identifying different categories of English-origin verbs but as marking the relevant stages of the diffusion process. To make it more precise, this research views diffusion as a process extended in time that is inherently characterized by internal non-uniformity coupled with extensive internal dynamics. Accordingly, the presence of an English-origin verb in RL is viewed synchronically as exhibiting the characteristics of a given stage of diffusion process, which itself is, however, seen as a continuum (see Figure 6, for schematic representation) extending from pre-onset (of diffusion) stage to diffused stage (disregarding withdrawal stage in the synchronic perspective, as this can only be identified if the data is considered diachronically). This is made possible due to converting the observed frequencies to robust z-scores. To illustrate it better, the robust z-scores reported in this paper were calculated for the entire group of the tested verbs across

all years for which the Google hits were gathered. Accordingly, the median value was determined for the whole data set by ranking the observed frequencies, disregarding which English-origin verb they characterized or which year they characterized. As such, the procedure adopted in this paper computed a single set of scores based on a single measure that was not nested in the specific time of observation or the item of observation. In effect, this allows to draw insights with respect to the synchronic and diachronic aspects of diffusion the same time.

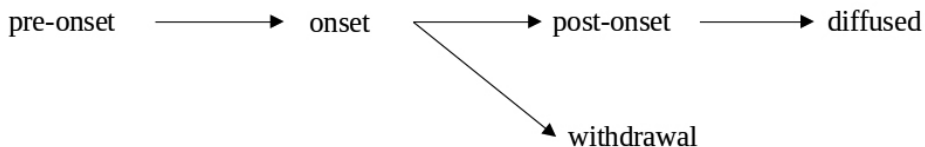


Figure 6: Proposed view of diffusion continuum

Moreover, from a diachronic perspective, the proposed view assumes a linear path of progression for a given other-language item, which is in line with the diffusion assumption (Poplack, Dion, 2012). A lone other-language item in the pre-onset stage is used by a largely limited number of speakers (perhaps even a single speaker); with time, the number of speakers using the given item increases (onset stage → post onset stage) until the item gains acceptance in a given speech community (diffused stage). However, in contrast to the previous research cited in the article at hand, the approach presented here makes an additional observation. An other-language item which begins to gain on diffusion (i.e. is at the onset stage) can develop in either one of the two directions: (i) it can increase in its diffusion even more (post-onset stage) or (ii) it can decrease in its diffusion (withdrawal). A crucial aspect of this development path is that the two potential outcomes can only occur if the initial increase in diffusion was observed in the first place, i.e. the English-origin verb has reached the onset stage. Consequently, under the view presented in this paper, other-language items in Poplack, Sankoff, Miller's (1988) or Poplack, Dion (2012) would be termed nonce type, idiosyncratic type, ephemeral type, or inveterate type have to be treated as being at a stage of their presence in RL at which it is too early to allow for any diachronic analysis.

References:

- Chłopek, Z. 2011. *Nabywanie języków trzecich i kolejnych oraz wielojęzyczność. Aspekty psycholingwistyczne (i inne)*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Haspelmath, M. 2009. Lexical borrowing: Concept and issues. [In:] M. Haspelmath, U. Tadmor (eds.) *Loanwords in the World's Languages. A comparative Handbook*. Mouton de Gruyter; 35–54.
- Kuźniak, M. 2009. *Foreign Words and Phrases in English. Metaphoric Astrophysical Concepts in Lexicological Study*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

- Kuźniak, M., Wohlfeld-Mańczak, E. 2014. Angielskie wyrazy okolicznościowe w polszczyźnie. *LingVaria IX (2014) | 1 (17)*, 69–79. doi:10.12797/LV.09.2014.17.05
- Poplack, S., Sankoff, D., Miller, C. 1988. The social correlates of linguistic process of lexical borrowing and assimilation. *Linguistics (26)*, 47–104.
- Poplack, S., Dion, N. 2012. Myths and facts about loanword development. *Language Variation and Change, 24*, 279–315. doi:10.1017/S095439451200018X
- Poplack, S. 2012. What does the Nonce Borrowing Hypothesis hypothesize?. *Bilingualism: Language and Cognition 15 (3)*, 644–648. doi:10.1017/S1366728911000496
- Poplack, S. 2018. *Borrowing: Loanwords in the Speech Community and in the Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- R Core Team. 2018. R: A language and environment for statistical computing. R Foundation for Statistical Computing. Vienna, Austria.
- Treffers-Daller, J. 1994. *Mixing two languages: French-Dutch contact in a comparative perspective*. Mouton de Gruyter.
- van Hout, R., Muysken, P. 1994. Modeling lexical borrowability. *Language Variation and Change 6*, 39–62.

Słowa kluczowe

zapożyczenie językowe, metody ilościowe, rozprzestrzenianie się, język polski, język angielski

Abstract

Feasibility of using Web-based occurrences in tracing lone items' diffusion

This article focuses on quantitative analysis of the diffusion of English-origin verbs in Polish. Based on methodology proposed by Poplack, Snakoff and Miller (1988) in their seminal work, the research presented in this paper uses frequency of occurrence obtained from Google search results to investigate the diffusion of verb of English origin in Polish between 2010 and 2022. It is shown that with proper treatment the data obtained from the Internet allow for additional insights into the process of loan items diffusion and provide basis for more fine graded classification, as well as decomposition of the diffusion process itself. The results of the analysis allow to postulate an alternative classification of loan items and capture the internal dynamics of their diffusion highlighting the significance of the initial stages of this process.

Keywords

loanwords, quantitative approach, diffusion, Polish, English

Adam Biały (<https://orcid.org/0000-0001-6283-2791>)
University of Wrocław

Action and Result: The Semantics and Pragmatics of Verbal Prefixation

1. Introduction

It is generally claimed in the literature that prefixed verbs in Slavic are compositional, and the prefixed verb is derived from a simple form, which is reflected in its morphology (e.g. Filip 2003). The morphological complexity is also correlated with semantic complexity as the prefix is considered to be a predicate of result (or completion) and contributes that element of meaning to the activity represented by the root verb (cf. Ramchand 2008). Consequently, in particular contexts, the semantics of the process that underlies the result complex verb is recoverable. We want to show that this view does not account for prefixed verbs in Polish in general because not all prefixed verbs are either morphologically or semantically complex. The characteristics under discussion is the behavior of such forms in the context of presupposition, entailment and implicature. In the case of lexicalized prefixed verbs, the activity component represented by the root verb is not presupposed, and the result is not entailed independently, nor is it part of an implicature. As we claim, this is the outcome of the fact that these verbs are not derived but constitute fossilized forms where the result is associated with the complex form, not introduced by the prefix itself. We use the notion of lexicalized meaning in the spirit of Levin and Rappaport Hovav (1999, 2006, 2013) and show that it is responsible for a wide range of features of these verbs. We also make a link between lexical information provided by the verb and pragmatic inference it may be associated with. The outcome of that discussion is the observation that in Polish result semantics is part of the lexical entry of the verb and is asserted by such a verb. This is to be contrasted with pure perfectivity, which is assigned at a post-lexical stage of the derivation, introducing an element of culmination (in line with Borik 2006; Borik and Reinhart 2004; Tatevosov 2015; Willim 2020, 2021). This is typical of perfective manner verbs where pragmatics reveals the absence of a lexicalized result. Finally, we make a note of the relation between telicity and perfectivity and indicate contexts in which telicity is implied pragmatically.

2. Presupposition of action

Prefixed verbs in Russian and possibly other Slavic languages are claimed to assert culmination and presuppose action (Zinova and Filip 2014). Their counterparts in Polish, as we will argue, do not behave uniformly in that respect. It is assumed that such verbs are semantically complex, and they consist of the underlying process event and culmination (Romanova 2006; Dočekal and Kučerová 2009). The proof for that lies in the proposal that when such a verb is negated or questioned, the process semantics remain intact, and only culmination is affected, as in the example below (Zinova and Filip 2014: (2)).

- (1) a. Ivan ne pročítalPF ètu knigu.
Ivan NEG PREF.readPAST.SG.M this book
'Ivan did not read this book completely through.'
Inference: Ivan started reading/read a part of this book.
Assertion: Ivan did not finish reading this book.
- b. Ivan pročítalPF ètu knigu?
Ivan PREF.readPAST.SG.M this book
'Has/Did Ivan read this book completely through?'
Inference: Ivan started reading/ read a part of this book.
Question: The speaker asks the addressee to confirm or deny whether Ivan finished reading this book.

Under negation, we get the interpretation that Ivan started but did not finish reading the book and the interrogative puts only the culmination part in question. What is crucial for our discussion is that presupposition is a pragmatic effect, which supplies elements of interpretation from context. We believe that the existence of these effects indicates a significant distinction between elements of meaning which are lexicalized and those that can be supplied in the course of derivation of a particular verb (Levin and Rappaport Hovav 1999, 2006, 2013). The elements of meaning that are introduced pragmatically are only those that are not lexicalized.

3. Presupposition of action in Polish prefixed verbs

It appears that in Polish, not all prefixed verbs, even though they are perfective, reveal the effects presented in the previous section. Zinova and Filip (2014) imply that all prefixes are of the same type, and their primary function is perfectivizing an otherwise imperfective verb¹. We would like to refer to another tradition in the discussion of Slavic prefixes, which distinguishes at least two types of those: internal and external prefixes (cf. Svenonius 2004; di Sculio and Slabakova 2005; Ramchand

¹ This is in line with Filip's (2003, 2008) stand on verbal prefixation in Slavic, where all prefixes are taken to be perfectivizers retaining result semantics. In other words, on her approach all prefixes are of a lexical type and there is no need for purely perfectivizing prefixes.

2008). The former originate within the VP and influence the lexical semantics of the root verb by being predicates of result, whereas the latter originate outside the VP and make the verb perfective with possible additional quantization effect. We are going to argue that in Polish, only external prefixes (and, to be more precise, perfectivizing prefixes) meet the account presented by Zinova and Filip (2014). Internal prefixes represent a different category, which is not sensitive to those pragmatic effects as the meaning they contribute is not compositional. Let us have a look at some examples in Polish with respect to diagnosing the presupposition of action when a prefixed verb is negated or questioned.

- (2) a. Pies zaczął jeść kość, ale jej nie zjadł do końca.
dog begin-PST eat-INF bone but it not PREF-eat-PST to end
'The dog started eating the bone but didn't eat it up.' (Google)
- b. Czy pies zjadł kość? Nie, chociaż zaczął ją jeść.
Q dog PREF-eat-PST bone no but begin-PST it eat-INF
'Has the dog eaten the bone? No, but it started eating it.'
- c. Jak mam nową książkę i mnie zaciekawi czytam tak długo aż
How have-PRES new book and me interest read-PRES as long as
przeczytam.
PREF-read-PRES
'When I have a new book and I get interested I read for so long until I finish reading.' (Google)
- d. Jak byłem dzieckiem uczyłem się pływać, ale nie nauczyłem się.
How was child learn-PST-IMPRF REFL swim but not PREF-learn-PST
'When I was a child I learned to swim but I didn't master it.' (Google)

What the examples above indicate is that in their case, the process is asserted even though the result may be negated (2a) or questioned (2b). This reveals the derivational complexity of such verbs, where a sentence aspect feature of termination is added to a process predicate, making it perfect (cf. (2c) and (2d)).

Not all prefixed verbs reveal the characteristics mentioned above. If we look at the following examples, we will notice that presupposition of action under negation and interrogation does not take place in these cases. This suggests that these forms do not assert action which results in culmination.

- (3) a. ??Janek nie przejadł kieszonkowego, chociaż zaczął.
Janek not PREF-eat-PST pocket money even though began-PST
'Janek hasn't eaten through his pocket money even though he started.'
- b. Czy Janek przejadł kieszonkowe? *Nie, ale zaczął.
Q Janek PREF-eat-PST pocket money no but began-PST
'Has Janek eaten through his pocket money? No, but he started.'
- c. *Janek jadł / przejadał, aż przejadł kieszonkowe.
Janek eat-PST / PREF-eat-IMPRF until PREF-eat-PRF pocket money
'Janek was eating / eating through until he has eaten through his pocket money.'

- (4) a. ??Dzieci nie wybiegły z budynku, chociaż zaczęły.
Kids not PREF-run-PST from building even though start-PST
'The kids haven't run out of the building, even though they started.'
- b. Czy dzieci wybiegły z budynku? *Nie, ale zaczęły.
Q kids PREF-run-PST from building no but start-PST
'Have the kids run out of the building? No, but they started.'
- c. ??Dzieci biegly, aż wybiegły z budynku.
Kids run-PST-IMPRF until PREF-run-PRF from building
'The kids were running until they ran out of the building.'

The examples above indicate that not all prefixed perfective verbs behave alike. In the case of (3) and (4), we can see that neither negation nor interrogation imply that the event was going on but failed to reach a result. We claim that with this type of prefixed verbs, the process element of meaning is not available, and these verbs are not compositionally derived by prefixation, where an activity verb becomes a result verb.

4. Lexicalized result

So far, we indicated that, in Polish, prefixed perfective verbs differ with respect to pre-supposed elements of meaning. In this section, we are going to account for this distinction by relating it to lexicalized meaning, which, following Levin and Rappaport Hovav (1999, 2005, 2006, 2013) determines verb classes at the level of event structure. The key distinction is between result and manner verbs. According to Levin and Rappaport Hovav (2006, 2013), any given event verb can lexicalize only one element of meaning, which is either result or manner. We claim that prefixed result verbs in Polish lexicalize results but they are not derived compositionally from a simple activity verb by prefixation. These forms are fossilized as a result of the prefix not being a derivational morpheme. What distinguishes these verbs is that they form aspectual pairs by suffixation, not prefixation. Aspectual pair formation is taken to be crucial in determining the aspectual paradigm of a verb (Młynarczyk 2004). The examples below illustrate aspectual pairs formed by prefixation in the case of manner verbs in (5) and those formed by suffixation in the case of result verbs in (6).

- (5) a. jeść (Impf) – z-jeść (Perf) 'eat'
b. pisać (Impf) – na-pisać (Perf) 'write'
c. czytać (Impf) – prze-czytać (Perf) 'read'
d. montować (Impf) – za-montować (Perf) 'fit'
- (6) a. wbiec (Perf) – wbieg-ać (Imperf) 'run in'
b. przejeść (Perf) – przejad-ać (Imperf) 'eat through'
c. zapowiedzieć (Perf) – zapowiad-ać (Imperf) 'announce'
d. nalać (Perf) – nalew-ać (Imperf) 'pour in'

This apparent inconsistency in the function of verbal prefixation is the result of the diachronic transition from the former function of prefixes as telicity markers to the present one of perfectivization (Dickey 2000, 2005, 2011, 2017). We believe that

in order to maintain the synchronic systemic integrity of verbal prefixes as perfectivizers, the former function of telicity marking by prefixation led to the emergence of fossilized morphologically complex verb forms characterized by result semantics. This claim goes against the grain of quite a lot of literature on prefixation in Slavic (Svenonius 2004; di Sculio and Slabakova 2005; Ramchand 2008), where verbs with internal prefixes are mistakenly considered to be derived from the unprefixated root. Following Dickey (2000), the uneven development of this diachronic change in Slavic has led to a typological distinction within Slavic languages themselves. As an effect of this distinction, prefixes are not uniformly telicity markers as claimed by (Borer 2005) and (Łazarczyk 2010) or markers of result as claimed by Filip (2003). The variable function of perfectivity in Polish is also advocated by Łaziński (2020), where the interpretation of perfectivity is dependent on verb aspectual classes. For Łaziński (2020), one of the core distinctions is into predicates that refer to events and non-events. This is in line with the distinction between telic and purely perfective prefixed verbs advocated for here.

5. Telicity vs perfectivity

The central question we would like to discuss here is what makes verbs with internal prefixes reveal different characteristics from verbs with external prefixes in the context of pragmatic effects. We have adopted a view where internal prefixes contribute to the lexical semantics of the verb by being associated with result, making the verb telic. External prefixes, on the other hand, are associated with culmination or quantization, which is the interpretation of pure perfectivity. Both are aspectual notions, but telicity is a characteristic of lexical aspect, while perfectivity is a characteristic of sentential aspect (Borik and Reinhart 2004; Tatevosov 2015; Willim 2020, 2021). We claim that in Polish, result semantics, which gives rise to telic interpretation, is lexicalized, while pure perfectivity is derived. This leads to a situation where verbal prefixation is not always tantamount to perfectivity. The examples in (7) represent verbs with lexicalized prefixes that are still imperfective. This reveals their major function, which is that of telicity marking, not perfectivization. The widely adopted test for telicity is compatibility with *in-X-time* adverbials but not *for-X-time* adverbials. Perfectivity is diagnosed by the inability to take the periphrastic future form and be a complement to phrasal verbs (Tatevosov 2015). These tests indicate that the verbs in (7) even though containing an identifiable prefix, are imperfective. This is not the case in (8) where we get examples of purely perfectivizing prefixes.

- (7) a. W tym momencie dzieci wybiegają z budynku.
In this moment kids PREF-run-PRES from building
'This moment the kids are running out of the building.'
- b. Tomek zaczął przejadać oszczędności po utracie pracy.
Tomek start-PST PREF-eat-PRES savings after losing job
'Tomek started eating through his savings after losing his job.'

- c. Jutro premier będzie odpowiadać na pytania dziennikarzy.
Tomorrow PM will PREF-answer-PRES on questions journalists
'Tomorrow the PM will be answering the journalists' questions.'
- (8) a. *W tym momencie Janek zjada śniadanie.
In this moment Janek PREF-eat-PRES breakfast
'This moment Janek is eating his breakfast.'
- b. *Tomek zaczął przeczytać książkę po obiedzie.
Tomek start-PST PREF-read-PRES book after dinner
'Tomek started reading the book after dinner.'
- c. *Jutro uczniowie będą przeskanować swoje zdjęcia.
Tomorrow pupils will PREF-scan-PRES self photos
'Tomorrow the pupils will scan their photos.'

The examples above indicate that with some verbs, the prefixes are markers of telicity, as in (7), while in others, they mark perfectivity, as in (8). In the first case, the prefixed verb is not derived from an unprefixed base and the aspectual pair is formed by suffixation. In the case of purely perfectivizing prefixes, the prefix is added to the base verb to form an aspectual pair. Below we are going to link the notions of derived perfectivity and lexicalization with distinct pragmatic interpretations they are associated with. However, before we do that, let us take a closer look at the notion of lexicalized meaning itself.

6. Lexicalized meaning

As indicated earlier, prefixed telic verbs in Polish do not give rise to pragmatic effects that are proposed for prefixes in general by Romanova (2006); Dočekal and Kučerová (2009); Zinova and Filip (2014). We believe that the underlying reason is that verbs with internal prefixes in Polish lexicalize a different element of meaning than verbs with purely perfectivizing prefixes. Following Levin and Rappaport Hovav (2013) (L&RH), the key difference in lexicalization patterns of verbs is between result and manner. Result verbs are predicates consisting of activity and result, while manner verbs are simple predicates consisting of only one event predicate. The restriction introduced by L&RH is a complementarity, which states that a verb can lexicalize only one – either as a result or as a manner. The lexicalized element of meaning is constant and always entailed by the verb. Other elements of meaning may be added pragmatically, and their interpretation can be cancelled. We argue that in Polish, event verbs with lexicalized telic prefixes are result verbs, while other prefixed verbs are manner verbs. The examples of verbs with lexicalized prefixes below indicate that, in their case, neither result (cf. (9)) nor activity (cf. (10)) can be denied.

- (9) a. *Dzieci wbiegły do budynku, ale nie do końca.
Kids PREF-run-PST into building but not to end
'The kids ran into the building but not entirely.'

- b. *Tomek przejadł wypłatę, ale trochę zostało.
Tomek PREF-eat-PST salary but some left
'Tomek squandered his salary but some is left.'
 - c. *Zosia zapowiedziała występ, ale zacięła się w połowie.
Zosia PREF-say-PST show but stuck-PST refl in middle
'Zosia announced the show but got stuck in the middle.'
- (10) a. *Dzieci wbiegły do budynku, ale nie biegly.
Kids PREF-run-PST into building but not run-PRES
'The kids ran into the building but they weren't running.'
- b. *Tomek przejadł wypłatę, ale nie jadł / przejadał.
Tomek PRED-eat-PST salary but not eat-PRES
'Tomek squandered the salary but he wasn't squandering it.'
 - c. *Zosia zapowiedziała występ, ale go nie zapowiadała.
Zosia PREF-say-PST show but it not PREF-say-PRES
'Zosia announced the show but wasn't announcing it.'

This is not the case with verbs which take purely perfectivizing prefixes, where only the activity is lexicalized, the culmination is not the core element of meaning. As the examples below indicate, the activity is asserted while the culmination may not.²

- (11) a. Janek jadł śniadanie, ale go nie zjadł do końca.
Janek eat-PRES breakfast but it not PREF-eat-PST to end
'Janek was eating his breakfast but did not eat it up.'
- b. Janek pisał książkę, ale jej w końcu nie napisał.
Janek write-PST book but it in end not PREF-write-PST
'Janek was writing a book but finally did not finish writing it.'

In these cases, the perfectivizing prefix adds an aspectual element of meaning which is that of termination. The lexical semantics of the root verb and its classification as a verb of manner is not affected. Termination of a verb of consumption or creation tends to be associated with a certain result having been reached. However, the examples below indicate that reaching the endpoint does not have to imply culmination. Such cases are what Martin (2019) calls non-maximal accomplishments.

- (12) a. Janek zjadł śniadanie, chociaż część porcji została na talerzu.
Janek PREF-eat-PST breakfast even though part portion stay-PST on plate
'Janek ate his breakfast even though some of it was left on the plate.'

² The defeasibility of the result inference is proposed to be possible in quite a number of languages. It is argued to be possible in Mandarin Chinese (Soh and Kuo 2005), Hindi (Arunachalam and Kothari 2011), English (Hay et al. 1999). Slavic generally is believed to be exempt from that and enforces a strict culmination requirement on telic accomplishments. However, this strict requirement is questioned for Russian by Kasher and Hacoen (2023), who indicate that Russian native speakers show some degree of tolerance for perfective accomplishment verbs relating to partially completed events and also such verbs being followed by a result cancellation phrase.

- b. Student przeczytał książkę z pominięciem ostatniego rozdziału.
Student PREF-read-PST book with leaving last chapter
'The student read the book leaving the last chapter aside.'

The distinction between core and contextualized elements of meaning seems to be central in explaining when telicity is lexicalized, and when it is provided contextually. In the case of verbs with telic prefixes, result is lexicalized and it cannot be cancelled. The verbs that take purely perfectivizing prefixes are manner verbs, which can give rise to the inference of result. However, in this case, result is cancellable as it is not the core element of meaning.

7. Lexicalization and pragmatics

In this section, we focus on the relation between lexicalized meaning and pragmatics. The central claim is that perfective telic verbs assert culmination, while perfective manner verbs assert termination. Culmination is of a binary nature, that is it is either reached or not, but termination is incremental and may be non-maximal.

In the case of purely perfectivizing prefixes, the activity component of meaning is also asserted under negation and in questions, as indicated by the examples in (13) and (14).

- (13) a. Zosia nie zjadła lodów, chociaż je jadła.
Zosia not PREF-eat-PST ice-cream even though them eat-PRES
'Zosia hasn't eaten the ice-cream, even though she was eating it.'
b. Malarz nie pomalował pokoju, chociaż zaczął go malować.
Painter not PREF-paint-PST room even though start-PST it paint-INF
'The painter hasn't painted the room, even though he started painting it.'
- (14) a. Czy Zosia zjadła lody? Nie, chociaż je jadła.
Q Zosia PREF-eat-PST ice-cream no even though them eat-PRES
'Has Zosia eaten the ice-cream? No, but she was eating it.'
b. Czy malarz pomalował pokój? Nie, chociaż widziałem
Q painter PREF-paint-PST room no even though saw-1ST-SING-MSC-PRES
jak go malował.
how it paint-3RD-SING-MSC-PST
'Has the painter painted the room? No, but I saw him painting it.'

By contrast, verbs with lexicalized prefixes represent result verbs with no retrievable activity component. As the examples in (15) and (16) indicate, negating or questioning the culmination affects the whole predicate including the activity.

- (15) a. *Dzieci nie wbiegły do budynku, chociaż wbiegały.
Kids not PREF-run-PST into building even though run-PST

- ‘The kids haven’t ran into the building even though they were running (in).’
- b. *Janek nie przepił spadku, chociaż go przepijał.
Janek not PREF-drink-PST inheritance even though it PREF-drink-PST-IMPRF
‘Janek hasn’t spent the inheritance on booze even though he was doing it.’
- c. *Czarodziej nie wypowiedział zaklęcia, chociaż je wypowiadał.
Wizard not PREF-say-PST spell even though it PREF-say-PST-IMPRF
‘The wizard hasn’t cast the spell even though he was casting it.’
- (16) a. Czy dzieci wbiegły do budynku? ??Nie, ale wbiegały.
Q kids PREF-run-PST into building no but PREF-run-PST-IMPRF
‘Have the kids ran into the building? No, but they was running in.’
- b. Czy Janek przepił spadek? *Nie, chociaż przepijał go.
Q Janek PREF-drink-PST inheritance no even though PREF-drink-PST-IMPRF it
‘Has Janek spent the inheritance on booze? No, but he was doing it.’
- c. Czy czarodziej wypowiedział zaklęcie? Nie, chociaż je wypowiadał.
Q wizard PREF-say-PST spell no even though it PREF-say-PST-IMPRF
‘Has the wizard cast the spell? No, but he was casting it.’

From the aspectual perspective, the difference between verbs with lexicalized telic and purely perfectivizing prefixes in Polish can also be captured by referring to the feature of cumulativity. Following Krifka (1998), cumulativity characterizes atelic events as standing in contrast to telic events. We adopt the following relation between telicity and perfectivity: a telic predicate is non-cumulative (e.g. *explode*), an atelic predicate is cumulative (e.g. *walk*), and a perfective verb is quantized, but it can be either cumulative (e.g. *John has walked in the park*) or non-cumulative (e.g. *The bomb has exploded*). Perfectivity is to be distinguished from telicity, with the former representing viewpoint (or sentential aspect) and the latter lexical aspect (Borik and Reinhart 2004). Since perfectivity is determined at the higher level of structural representation, it is not sensitive to the predicate structure of the event. Thus both telic and atelic verbs can be perfective: *Janek zamknął drzwi* (Perf, Telic) ‘Janek closed the door’, *Janek poleżał na kanapie* (Perf, Atelic) ‘Janek lay on the couch’. Telicity requires the presence of the result predicate, which makes the event complex (Levin and Rappaport Hovav 1999, 2005, 2006, 2013). Quantization is a way of singling out a complete event irrespective of whether it ends in a result (telic) or just stops (atelic), and this is what perfectivity does. Cumulativity is sensitive to the internal build-up of the event: only events with no inherent endpoints (i.e. atelic events) can be cumulative. A cumulative event expands linearly, so an event such as sleeping or reading a book can be continued after a break and combined with the previous instance of that event and still constitute a single event. Non-cumulative events do not have this property. Lexicalized prefixed verbs in Polish are non-cumulative

and hence telic (cf. ((17))), while those which take purely perfectivizing prefixes are cumulative and atelic (cf. (18)).

- (15) a. ??Janek przepijał, aż przepił wypłatę.
J anek PEF-drink-PST-IMPRF until PEF-drink-PST-PRF salary
'Janek was spending his salary on booze until he spent it.'
- b. ??Dzieci wbiegały, aż wbiegły do budynku
kids PEF-run-PST-IMPRF until PEF-run-PST-PRF into building
'The kids were running until they ran into the building.'
- (18) a. Student czytał, aż przeczytał książkę.
Student read-PST until PEF-read-PST book
'The student was reading until he read the book.'
- b. Wąż jadł, aż zjadł mysz.
Snake eat-PST until PEF-eat-PST mouse
'The snake was eating until it ate the mouse.'

As we claimed earlier, the main meaning the purely perfectivizing prefix introduces is the culmination of an activity and the associated result is supplied pragmatically as an implicature. Hence, the natural culmination of the process of reading a book is when one has read the whole text. If we look once again at examples similar to those in (11), we can note that the implicature is already present with the imperfective unprefixated verb in the context of a definite object. Thus, *Janek czytał tę książkę* 'Janek was reading this book' would be interpreted with an implied result (he has read it) but the result can be cancelled, as in *Janek czytał tę książkę, ale jej przeczytał do końca* 'Janek was reading this book but hasn't finished.' *nie*

8. Conclusion

In this paper, we contrasted a set of perfective verbs in Polish with their Russian counterparts in terms of their semantic and pragmatic interpretation. We indicated that the claim made by Zinova and Filip (2014) for Russian concerning the pragmatic effects of perfective verbs works for manner verbs, which take purely perfectivizing prefixes, but not for telic verbs with lexicalized prefixes. We related this difference to the notion of lexicalized meaning and the distinction into manner and result verbs respectively, in the spirit of Levin and Rappaport Hovav (1999, 2005, 2006, 2013). This view is also in line with Łaziński's (2020) account of perfectivity in Polish as being determined by the aspectual profiles of verbs. We linked the type of assertion a given verb leads to with lexicalized meaning and contrasted it with meaning that is supplied contextually. Lexicalized telic verbs assert result, while purely perfective verbs assert endpoint and imply result. The asserted result cannot be contradicted, while the implied result is subject to pragmatic effects. This distinction corresponds to the two functions of perfectivity in Slavic specified by Dickey (2000), which is that of totality and temporal definiteness. Our lexicalized telic verbs are indicative

of totality, while perfective manner verbs express temporal definiteness. In this way, Polish reveals the characteristics of what Dickey (2000) calls a transition zone language with respect to the categorization of perfectivity in Slavic. By relating the two interpretations of perfectivity to verb classes, we are able to account for this distinction in a systematic way.

The way in which the discussion above can be expanded is by replicating the research referred to in Kasher and Hacoen (2023) on Polish respondents. On the one hand, it would reveal the degree of acceptability of non-maximal accomplishments, and on the other hand, it would verify the research methodology presented there. Such research would shed more light on the interpretation of the two types of perfective prefixed verbs and the proposals concerning those presented here.

References

- S. Arunachalam, A. Kothari, *An experimental study of Hindi and English perfective interpretation*, “Journal of South Asian Linguistics” 2011, 4(1): p. 27–42.
- H. Borer, *The Normal Course of Events*, Oxford, New York: Oxford University Press 2005.
- O. Borik, *Aspect and Reference Time*, Oxford: Oxford University Press 2006.
- O. Borik, T. Reinhart, *Telicity and Perfectivity: Two Independent Systems*, “Proceedings of the Eighth Symposium on Logic and Language (LOLA)” 2004, p. 13–34.
- S. M. Dickey, *Parameters of Slavic Aspect*, Stanford 2000.
- S. M. Dickey, *S-/Z- and the grammaticalization of Slavic aspect*, “Slovene Linguistic Studies” 2005, 5, p. 3–55.
- S. M. Dickey, *The varying role of PO- in the grammaticalization of Slavic aspectual systems: sequences of events, delimitatives, and German language contact*, “Journal of Slavic Linguistics” 2011, 19(2), p. 175–230.
- S. M. Dickey, *Prefixation is the Rise of Slavic Aspect*, [in:] *The role of prefixes in the formation of aspectuality in formation of aspectuality*, ed. R. Benacchio, A. Muro, S. Slavkova, Firenze: Firenze University Press 2017, p. 85–102.
- M. Dočekal, I. Kučerová, *Bound Ability Readings of Imperfective Verbs: A Case for Presupposition*, [in:] *Czech in Formal Grammar*, ed. M. Dočekal, M. Ziková, Munich: Lincom GmbH 2009, p. 39–51.
- H. Filip, *Aspect, eventuality types and nominal reference*, New York: Routledge, Taylor and Francis Group (Garland) 1999.
- H. Filip, *Prefixes and the delimitation of events*, “Journal of Slavic Linguistics” 2003, 11(1), p. 55–101.
- H. Filip, *Events and maximalization*, [in:] *Theoretical and crosslinguistic approaches to the semantics of aspect*, ed. S. Rothstein, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins 2008, p. 217–256.
- J. Hay, Ch. Kennedy, B. Levin. *Scalar structure underlies telicity in Degree Achievements*, [in:] *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory (SALT) 9*, ed. T. Matthews, D. Strolovitch, Ithaca, New York: Cornell University 1999, p. 127–144.

- N. Kasher, A. Hachohen, *A star is drawn: Testing the culmination inferences of Russian perfective accomplishments*, “Glossa: a journal of general linguistics” 2023, 8(1), p. 1–14.
- M. Krifka, *The origins of telicity*, [in:] *Events and grammar*, ed. S. Rothstein, Dordrecht: Kluwer 1998, p. 197–235.
- B. Levin, M. Rappaport Hovav, *Two Structures for Compositionally Derived Events*, “SALT 9” 1999, p. 199–223.
- B. Levin, M. Rappaport Hovav, *Argument Realization*. Cambridge: Cambridge University Press 2005.
- B. Levin, M. Rappaport Hovav, *Constraints on the Complexity of Verb Meaning and VP Structure*, [in:] *Between 40 and 60 Puzzles for Krifka*, ed. H.M. Gärtner, R. Eckardt, R. Musan, B. Stiebels, Berlin 2006, p. 1–5.
- B. Levin, M. Rappaport Hovav, *Lexicalized Meaning and Manner/Result Complementarity*, [in:] *Subatomic Semantics of Event Predicates*, ed. B. Arsenijević, B. Gehrke, R. Marín, Dordrecht: Springer 2013, p. 49–70.
- M. Łaziński, *Wykłady o aspekcie polskiego czasownika* [Lectures on Polish Verbal Aspect]. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego 2020.
- A. Łazorczyk, *Decomposing Slavic aspect: The role of aspectual morphology in Polish and other Slavic Languages*, Los Angeles: University of Southern California (Ph.D. dissertation) 2010.
- F. Martin, *Non-culminating accomplishments*, “Language and Linguistics Compass” 2019, 13(8), p. 1–20.
- A. Młynarczyk, *Aspectual pairing in Polish*. Utrecht: Utrecht University LOT Dissertation Series 2004.
- G. C. Ramchand, *Verb Meaning and the Lexicon. A First Phase Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press 2008.
- E. Romanova, *Constructing Perfectivity in Russian*, University of Tromsø (Ph.D. dissertation) 2006.
- A. M. di Sciullo, R. Slabakova. *Quantification and aspect*, [in:] *Perspectives on aspect*, ed. H. Verkuyl, H. de Swart, A. van Hout, Dordrecht: Springer 2005, p. 61–80.
- H. L. Soh, J. Yi-Chun Kuo, *Perfective aspect and accomplishment situations in Mandarin Chinese*, [in:] *Perspectives on aspect*, ed. H. Verkuyl, H. de Swart, A. van Hout, Dordrecht: Springer 2005, p. 199–216.
- P. Svenonius, *Slavic prefixes inside and outside VP*, “Nordlyd” 2004, 32(2), p. 194–242.
- S. Tatevosov, *Severing imperfectivity from the verb*, [in:] *Slavic Grammar from a Formal Perspective*, ed. G. Zybatow, P. Biskup, M. Guhl, C. Hurtig, O. Mueller-Reichau, M. Yastrebowa, Frankfurt: Peter Lang 2015, p. 465–494.
- E. Willim, *On scalarity in the verbal domain. The case of Polish psych verbs. Part 1: Polish perfective psych verbs and their prefixes*, “Studies in Polish Linguistics” 2020, 15(4), p. 221–247.
- E. Willim, *On scalarity in the verbal domain. The case of Polish psych verbs. Part 2: The Aspectual Classes of Polish Psych Verbs, Perfectivity, and Scales*, “Studies in Polish Linguistics” 2021, 16(1), p. 41–72.
- Y. Zinova, H. Filip. *Meaning components in the constitution of Russian verbs: Presuppositions or implicatures?*, “Proceedings of SALT 24” 2014, p. 353–372.

Słowa kluczowe

czasownikowe formanty prefiksalne, klasyfikacja aspektowa czasowników, teliczność, leksykalizacja, asercja, presupozycja, implikatura

Abstract

The paper is a contrastive discussion on perfective prefixed verbs in Polish in relation to Zinova and Filip's (2014) account of their equivalents in Russian. It indicates that even though both are Slavic languages, the perfective is categorized differently in Polish, which bears different semantic and pragmatic outcomes. This distinction is linked to the typological differences in the categorization of perfectivity as specified by Dickey (2000). The non-uniform derivation of perfective prefixed verbs in Polish is taken to be the source of different interpretations of action and result in such verbs. It is proposed that result semantics associated with telicity is lexicalized and asserted, but it is supplied by pragmatic implicature in the case of purely perfective verbs. The two scenarios are correlated with verb classes in a systematic way in line with Łaziński (2020).

Keywords

verbal prefixes, perfectivity, telicity, lexicalization, assertion, presupposition, implicature

Joanna Zator-Peljan (<https://orcid.org/0000-0002-0432-8551>)
Akademia Nauk Stosowanych w Lesznie

A Challenging and a Beautiful Inner Transformation on the Example of *The Monk Who Sold His Ferrari* by Robin Sharma

1. Introduction

The following paper concentrates on an analysis of Robin Sharma's breakthrough novel called *The Monk Who Sold His Ferrari*. It is worth emphasizing that the above-mentioned publication is considered as a beginning of a completely new chapter in the Canadian author's life. At that particular moment many people started perceiving *The Monk Who Sold His Ferrari* as a very interesting book that could be seen as a first step to unfold as well as to transform their lives.

Robin Sharma used to work as a litigation lawyer. At the age of 25 he decided to go in a completely different direction. For this reason, in 1994 Sharma wrote and self-published a guidebook on stress management and spirituality under the title *Mega Living*. Three years later, Sharma's creation *The Monk Who Sold His Ferrari* was addressing the wider public. It needs to be stressed that the publication gathered excellent reviews – e.g. Mark Victor Hansen described it in this way: “Nothing less than sensational. This book will bless your life”. According to the bestselling author of *The Alchemist*, Paulo Coelho “Robin Sharma's books are helping people all over the world to live great lives”. Elaine St. James claims that “Robin Sharma has created an enchanting tale that incorporates the classic tools of transformation into a simple philosophy of living. A delightful book that will change your life”. On the other hand, Brian Tracy maintains that “this is a fun, fascinating, fanciful adventure into the realms of personal development, personal effectiveness and individual happiness. It contains treasures of wisdom that can enrich and enhance the life of every single person”.

Last but not least, one has to mention readers who are usually the best reviewers. As far as I am concerned, they truly loved the book due to the fact that the majority of them perceived it as a motivation to transform their lives. As commonly known, there are plenty of books on personal development. Therefore, one question needs to be asked: What makes *The Monk Who Sold His Ferrari* so special? From my perspective it is not only a delightful story regarding life transformation of a superstar

lawyer, Julian Mantle. There is much more to it – Sharma describes it in a very subtle way, without criticizing anybody or anything. Literally, the writer encourages his readers to live a more joyful, inspiring and satisfying life.

After publishing *The Monk Who Sold His Ferrari*, the novelist fully concentrated on further writing. His 12 bestselling titles have sold millions of copies in over 60 countries and 70 languages, making Sharma one of the most widely read authors worldwide. Moreover, he became one of the top experts on personal development as well as leadership. The author of the following article aims to present two sides of Robin Sharma's novel – a difficult and challenging transformation connected with fear of losing one's comfort zones, and a beauty of the whole process that can be seen as a prize after a long struggle.

2. A challenging transformation within the scope of Robin Sharma's *The Monk Who Sold His Ferrari*.

In his book under the title *The 5 am Club*, Robin Sharma stresses his point of view that can be perceived as a clue to comprehend any kind of a demanding transformation: "All change is hard at first, messy in the middle and gorgeous at the end" (Sharma 2018: 33). As previously mentioned, the hero of *The Monk Who Sold His Ferrari* is Julian Mantle, a very successful and wealthy American lawyer whose only goal is to work hard aiming to earn more and more money: "Julian became enormously successful. He achieved everything most people could ever want: a stellar professional reputation with an income in seven figures, a spectacular mansion in a neighborhood favored by celebrities, a private jet, a summer home on a tropical island and his prized possession – a shiny red Ferrari" (Sharma 1997: 5). His relations with other people were very superficial – there was never time for true friendships or long-term relationships. Instead of it, Julian preferred to date a variety of different women and never get too close to anybody. And one day "he collapsed right in the middle of a packed courtroom. He was one of this country's most distinguished trial lawyers. He was also a man who was as well known for the three-thousand-dollar Italian suits that draped his well-fed frame as for his remarkable string of legal victories" (ibid., 1). Already the ancient Greek philosopher Heraclitus suggested that the natural world was in a constant state of movement. Therefore, some people claim that change is the only real constant in our lives. Needless to add that Julian Mantle did not expect such an immense turn in his existence: "The great Julian Mantle had been reduced to a victim and was now squirming on the ground like a helpless infant, shaking and shivering and sweating like a maniac" (ibid.). As it occurred, it was quite a miracle for him to stay alive. On the other hand, according to doctor's recommendations there was hardly a chance to survive a second heart attack of that kind. The enormously stressful profession, long working hours and inappropriate approach to one's health led Julian to a complete breakdown. Additionally, it was clearly stated that a further continuing of such an exhausting lifestyle would drive Mantle straight to early grave. Of course, the new situation was extremely hard to digest. Furthermore, a "part

of a humbling process” (Wapnick 2014a: 22) started. Deepak Chopra stresses the fact that “in every moment, we have access to an infinity of choices. Some choices are made consciously, while others are made unconsciously. Unfortunately, a lot of our choices are made unconsciously, and therefore we don’t think they are choices – and yet, they are. As a result of conditioning, our choices are often triggered by people and circumstances into predictable outcomes” (Chopra 2007: 40). Julian Mantle felt choiceless, depressed and totally overwhelmed by the brand new occurrence. Finally, being a fighter type of a person, he decided to fight for his wellbeing. At that point our hero found himself constantly focused on a particular thought of Albert Einstein – one can live his/ her life as if nothing is a miracle or as if everything is a miracle. Julian was determined to choose the second option, but at the same time he had no idea how to do it. Old habits die hard? Yes, they definitely do. On one hand it is easy to state that one needs a change, but on the other hand it seems extremely difficult to concentrate on it in practice. How to make a chaotic mind more peaceful and quiet? How to live more joyfully? These questions bothered the litigation lawyer a lot. Aiming to fulfill the very challenging task of a total modification of his current long-term habits, Mantle came to a conclusion that there was a huge need to change everything. For that reason, he made a decision to sell all his material belongings – including the beautiful shiny red Ferrari – and went to India.

Living among monks turned out to be an extremely challenging task for a person who was commonly used to experience all the luxury of the modern world. From our hero’s perspective, the very modest living conditions were nothing in comparison to inability to start an inner change. While analyzing his former way of living, Julian concluded that every single person existing on this planet has a persistent need to unfold in many different ways. It can be a continual desire to gain e.g. more money, more success, more recognition, more material goods, more popularity, etc. No matter how much of the above-mentioned “more” a human being has already gathered, it tends to never be enough. Due to the fact that there is always something that remains out of reach, it leads to a lot of disappointment, anger, unfulfillment, hopelessness and – last but not least – despair. Watching the simple but yet very meaningful life of monks, the former jurisdiction representative conducted a comparative analysis that made him realize one simple fact – although the monks were quite poor from a wealthy American’s point of view, they seemed to be much more joyful and peaceful. It can be stated that the so called Western world focuses a lot on a pursuit of happiness, searching for joy outside of themselves. Worth emphasizing is at this point the variety of aforementioned material goods or aspects connected with one’s reputation or social status. In contradiction to this approach, the monks prefer to find joyfulness within themselves – regardless on any external aspects. According to Chopra “the purpose of life is the expansion of happiness. Happiness is the goal of every other goal. Most people are under the impression that happiness comes from becoming successful, accumulating wealth, being healthy, and having good relationships. There is certainly enormous social pressure to believe that these accomplishments are the same as achieving happiness. However, this is a mistake. Success, wealth, good health, and nurturing relationships are *byproducts* of happiness, not the

cause” (Chopra 2010: 9). The above-mentioned modification of current lifestyle was not hard for Julian – it could be described as immensely challenging, extraordinarily demanding and exceedingly difficult. At the beginning he was totally unable to find even a shade of joy or peace. His former habits turned out to be a huge disappointment causing him a lot of struggle. The litigation lawyer realized how shallow and meaningless it all was – destroying his health aiming to observe more dollars on his account. He really desired to become like the monks surrounding him in India – peaceful, fulfilled and loving. The problem was, Mantle did not know how to achieve it. For a person used to a lot of rush, sitting quietly and meditating seemed to be very surreal. There were simply too many different thoughts appearing on his mind one after another. Was it in this situation really possible to calm down and make a change? To his own surprise, after a while living among monks, Julian could answer in the affirmative: “As the days melted into weeks within this enchanting environment, Julian slowly began to feel alive and whole again, perhaps for the first time since he was a child. His natural curiosity and creative spark steadily returned, along with his enthusiasm and his energy for living. He started to feel more joyful and peaceful. And he began to laugh again” (Sharma 1997: 15). The former lawyer achieved the previously unachievable level of a satisfactory and peaceful life. Julian perceived his trip to India as a “personal odyssey of the self” (ibid.). Although the journey to get some inner peace was unimaginably complicated, at the end its goal was achieved: “He confided that he was determined to find out who he really was and what his life was all about before it was too late. To do this, his first priority was to connect to that culture’s vast pool of ancient wisdom on living a more rewarding, fulfilling and enlightened life” (ibid.). After a lot of struggle regarding the variety of inner challenges, Julian could finally enjoy the beauty of transformation.

3. A beauty of transformation within the scope of Robin Sharma’s *The Monk Who Sold His Ferrari*.

As previously quoted, a change is difficult in the beginning, but after a while it might turn out to be something extremely beautiful (Sharma 2018: 33). After spending some time in India, Julian Mantle came back to USA as a completely different person. His inner transformation was also visible regarding his looks. One of his former employees, John, could barely believe his eyes when he saw his boss: “I was astonished by the new and improved Julian Mantle. How could someone who looked like a tired old man only a few short years ago now look so vibrant and alive? I wondered in silent disbelief. Was it some magical drug that had allowed him to drink from the fountain of youth? What was the case of this extraordinary reversal?” (Sharma 1997: 15). The previous litigation lawyer put a lot of time and energy to explain his former subordinate the challenging as well as beautiful change that he was privileged to experience. Due to the fact that the transformation brought so many positive aspects to his life and daily routine, Julian’s aim is to discuss it with other people as well as encourage them to do the same. That might motivate others to perceive

their existence from a completely new perspective. According to our hero it is very significant to find a goal in our lives – a goal that could enrich our inner self every day: “Once you find out what your life’s work is, your world will come alive. You will wake up every morning with a limitless reservoir of energy and enthusiasm. All your thoughts will be focused on your definite objective. You won’t have time to waste time. Valuable mental power will not, therefore, be wasted on trifling thoughts” (ibid., 67). Furthermore, as a result of focusing on an important life’s goal, there will occur a visible tendency to feel more peaceful and more at ease: “Interestingly, you will also have a deep sense of inner harmony, as if you are somehow being guided to realize your mission. It is a wonderful feeling” (ibid.). Julian shows another way to regain joy in one’s life – a lot of laughter, taking various matters not too seriously and stop being dead serious in every single aspect of life: “When I was chained to my former lifestyle, one of my main problems was that I took life too seriously. Now I am much more playful and childlike. I enjoy all of life’s gifts, no matter how small they are” (ibid., 103). It is obvious that there are moments when every single person seems to be far away from being cheerful because life brings a wide range of occurrences that are far away from joy. As reported by Mantle, even in the saddest situations a ray of light can be observed: “Enjoy the process. The Sages of Sivana often spoke of this philosophy. They truly believed that a day without laughter or a day without love was a day without life” (ibid., 106). Furthermore, Julian explains to his previous subordinate that it is very important to “identify the things that are holding you back” (ibid., 118). Literally, the former litigation lawyer means leaving one’s own comfort zone aiming to experience the beauty of life to the fullest. For many people leaving their carefully built comfort zones seems to be worse than a nightmare. They prefer to stay where they currently are protecting their own projections towards life. In his book called *Taking the Ego Lightly. Protecting our Projections* Kenneth Wapnick points out how projections are being created in a human’s mind: “Clearly that is what projection does. I see you as more sinful than I am, or perhaps I see you as better than I am. I see you as different. Whenever we get angry, which is always projection, we are saying: You’re different” (Wapnick 2014: 62). As believed by Julian Mantle, fear is an unnecessary projection that most people would love to leave behind or even totally forget. On the other hand, they have no idea how to do it. The feeling of powerlessness in this area seems to be very overwhelming for them. The inability to move forward might become depressing and sometimes even breathtaking. Julian advises his former employee to start overcoming his fears by doing things that he defines as very unpleasant: “This might be the first taste of real freedom that you have experienced in years. Fear is nothing more than a mental monster you have created, a negative stream of consciousness” (Sharma 1997: 119). As maintained by Mantle, living a fearless life reflects in one’s behavior as well as appearance: “When you erase fear from your mind, you start to look younger and your health becomes more vibrant” (ibid., 121). While living among monks, Julian experienced meditation and a power of mantras which – according to his perception – can be considered as calming, balancing and even healing. His favourite mantra is the following one: “This is the mantra I suggest you

repeat at least thirty times a day: *I'm more than I appear to be, all the world's strength and power rests inside of me*. It will manifest profound changes in your life" (ibid., 180). As claimed by Mantle, the lack of fear should not be perceived as a final goal, but as a beginning to a more balanced and joyful life: "Push yourself to do more and to experience more. Harness your energy to start expanding your dreams. Yes, expand your dreams. Don't accept a life of mediocrity when you hold such infinite potential within the fortress of your mind. Dare to tap into your greatness" (ibid., 197). In his beautiful tale Robin Sharma encourages his readers to do more and to become more. He aims to give his readers a feeling of limitlessness that is supposed to improve the quality of their existence: "Act as if failure is impossible, and your success will be assured" (ibid.). There are many authors who stress the fact that every single human being's goal should be to discover as well as unfold the limitless potential that helps us to live a more fulfilled life. One of them is Deepak Chopra, the author of over ninety bestselling books. Interestingly, in his publications Chopra investigates this aspect from the variety of perspectives: "And when you realize that the intentions and desires that arise in you are the very intentions of the universe, you can relinquish your desire for control and let the miraculous life you were born to lead unfold in all its unimaginable magnificence" (Chopra 2005 182). Coming back to *The Monk Who Sold His Ferrari*, Julian Mantle discourages his previous subordinate from concentrating on only one goal, wish or dream. While focusing on only one possible solution to a particular situation, we ignore many other options that can surprisingly turn out to be more wonderful than expected. Sometimes people desire something to happen and are full of grievance as well as resentment once they realize that their wish will never come true. As time passes by, they begin to be grateful that their wish has never been a part of their experience. Literally, sometimes life brings some better solutions that were previously unthinkable: "Remember, John, life doesn't always give you what you ask for, but it always gives you what you need" (Sharma 1997: 223). Furthermore, Julian reveals another aspect concerning the beauty of his transformation – the fact that every human being possesses a hidden talent that can be discovered at any time: "I told you earlier that we all have been given certain talents. Every single person on the planet is a genius" (ibid.). To John's great amazement, our hero really means it. For some of us this point of view might seem surreal, but if we follow Mantle's further explanation, it starts to make sense: "Once you are connected to this mission, whether it is being a great teacher of children or an inspired artist, all your desires will be fulfilled effortlessly. You will not even have to try. As a matter of fact, the harder you try, the longer it will take you to reach your aims. Instead, simply follow the path of your dreams, in full expectation of the bounty that is certain to flow. This will bring you to your divine destination" (ibid., 224). Another aspect that the previously wealthy litigation lawyer emphasizes is the distinction between material goods and life's satisfaction: "There is a huge difference between making a lot of money and making a lot of life" (ibid., 222). Robin Sharma focuses here on a very significant matter – many human beings believe that rich people are happy and fulfilled due to the fact of having a lot of money as well as many other material possessions. The author stresses the fact that in reality it is not like

that. If only wealthy members of societies were destined to be happy, life would be more than unfair. Surprisingly, those who possess the most turn out to be the most stressed, depressed and disappointed ones. Why would that be so? Due to the simple fact that the fear of losing all money and possessions is so huge that it leaves no more space for a joyful and peaceful existence.

Last but not least, the author of this paper would like to focus on gratitude that plays a significant role in our hero's transformation. Julian discourages John from limiting joy in his daily routine as well as from waiting for the so called big matters to come and become a source of happiness: "Never put off happiness for the sake of achievement. Never put off the things that are important for your well-being and satisfaction to a later time. Today is the day to live fully, not when you win the lottery or when you retire. Never put off living!" (ibid., 217). Mantle encourages his former subordinate to search for joy within the scope of little things like e.g. a funny situation, a good joke or somebody's kind favor. As believed by the previous litigation lawyer, the shortest way to joy is gratitude: "When you start spending even five minutes a day practicing the art of gratitude, you will cultivate the richness of living that you are looking for" (ibid., 222).

There are many other aspects concerning the powerful transformation of Julian Mantle. The author of this paper mentioned only a few of them – the rest of it might be discovered by those who decide to read *The Monk Who Sold His Ferrari* by Robin Sharma.

4. Conclusions

The aim of this paper was to conduct an analysis of an inner transformation described in *The Monk Who Sold His Ferrari* by Robin Sharma. On the example of a very successful and incredibly wealthy litigation lawyer Sharma emphasizes the fragility of our existence. The author highlights a heart attack as a life turning point that motivates Julian Mantle to change his life. The hero realizes that there is no further possibility to continue his stressful lifestyle anymore. Moreover, the doctors inform him of a huge early death possibility if his daily routine does not change. The litigation lawyer takes it very seriously and sells all his belongings aiming to leave the country. He decides to live among monks in India. As it occurs, it is a wonderful chance for Julian to start his inner transformation. While taking a closer look at peaceful and joyful monks, he desires to be like them. Unfortunately, there is no idea how to achieve it. In contradiction to the peaceful monks, Julian's mind seems to be in a constant rush. Sadhguru in his book under the title *Mind Is Your Business* explains the above-mentioned matter: "Right now your mind is the boss, you are the slave. The main aspect of meditation is, as you become more meditative, you become the boss, your mind becomes the slave, and that is how it should always be" (Sadhguru 2020: 33). As time goes by, Julian discovers that his own mind is not the best adviser, but there are certain techniques enabling it to calm down a little: "The mind is a terrible master. He will put you through all kinds of endless

suffering. But the mind is a wonderful slave. If you keep your mind in a certain way, you can do anything you want with it” (ibid.). It required a lot of understanding as well as a huge amount of practice to achieve some level of a peaceful mind. Within the scope of a transformation, not only one’s mind, but also a human body tends to change. First and foremost, it loses its constant depressive state. Secondly, it becomes more energetic and radiant (Renard 2004: 86): “It is not about sculpting your body and showing it off. This is to make the body into a fantastic vessel, a fabulous device to receive the Devine” (Sadhguru 2020a: 20). The transformation of the litigation lawyer occurs to be extremely demanding, challenging and time-consuming. Furthermore, there are also various moments of doubt, anxiety, anger or even fear. Nevertheless, Julian Mantle is very stubborn – giving up does not indicate his character traits at all. After a lot of struggle regarding the transformation, Robin Sharma presents his main hero enjoying the beauty of change. To his previous subordinate the man seems to be a completely different person. Julian claims that “the size of your bank account and the size of your house have nothing to do with living life with a sense of joy and wonder. This world is full of unhappy millionaires. Do you think the sages I met in Sivana were concerned with having a well-balanced financial portfolio and acquiring a summer home in the South of France?” (Sharma 1997: 222). On the example of his hero, Sharma points out the emptiness of the welfare society versus pure joy of life. As believed by Julian, the two above-mentioned aspects do not need to exclude each other. On the contrary, there are no obstacles in the so called modern world to fully enjoy as well as express joyfulness. One does not have to live among monks to live a happy and a fulfilled life. The only thing is to focus on one’s mind that is usually indicated as a major difficulty concerning this goal: “If your interiority is not managed, it does not matter what we have achieved on the outside, everything goes waste. With great effort, people reach success, only to suffer success. How much effort it has taken! But when they get there, they cannot enjoy it, they only suffer it because the internal has not been taken care of at all” (Sadhguru 2020a: 20). To conclude, an inner transformation is a synonym for a constant work within oneself. Moreover, once the majority of the work is done, a human being can have privilege of living a beautiful, peaceful and joyful life. *The Monk Who Sold His Ferrari* is definitely a novel that encourages its readers to do so.

References

- Chopra, D. (2010). *The Ultimate Happiness Prescription*. Random House Group.
- Chopra, D. (2007). *The Seven Spiritual Laws of Success*. San Rafael: Amber-Allen Publishing.
- Renard, G.R. (2004). *The Disappearance of the Universe. Straight Talk about Illusions, Past Lives, Religion, Sex, Politics and the Miracles of Forgiveness*. Carlsbad, CA: Hay House.
- Chopra, D. (2005). *Synchro-Destiny*. Random House Group.
- Sadhguru (2020). *Mind is Your Business*. Mumbai: Jaico Publishing House.

Sadhguru (2020a). *Body – the Greatest Gadget*. Mumbai: Jaico Publishing House.

Sharma, R. (2018). *The 5 am Club*. London: Thorsons.

Sharma, R. (1997). *The Monk Who Sold His Ferrari*. London: Thorsons.

Wapnick, K. (2014). *Taking the Ego Lightly. Protecting Our Projections*. Temecula, CA: Foundation for A Course in Miracles.

Wapnick, K. (2014a). *The Stages of Our Spiritual Journey. The Practice of a Course in Miracles*. Temecula, CA: Foundation for A Course in Miracles.

Słowa kluczowe

Wewnętrzna transformacja, wyzwania życiowe, rozwój osobisty, poczucie własnej wartości, wdzięczność, umysł, medytacja, radość, spokój

Abstract

The following paper focuses on Robin Sharma's *The Monk Who Sold His Ferrari* and discusses the difficulty as well as beauty of an inner transformation. On the example of Julian Mantle, a very successful litigation lawyer, the author of this paper describes a variety of different matters regarding one's life turning point as well as the further personal unfoldment. The paper emphasizes the difference between the so called modern society and living among monks in India. After concentrating on various challenges, fears or anxieties in terms of Julian Mantle, the author of this article presents the beauty of his inner transformation – the process of changing oneself at a personal, spiritual and emotional level.

Keywords

Inner transformation, life challenges, personal unfoldment, self-esteem, gratitude, mind, meditation, joyfulness, peacefulness

Mirosława Czarnecka (<https://orcid.org/0000-0001-5226-5260>)

Uniwersytet Wrocławski

Carl Hauptmann und „das Weib vom Theater.“ Zur Figur der Schauspielerin und ihrer Literarisierung in der Legende *Die arme Marie* (1922)

*Die arme Marie. Eine Legende*¹ wurde bisher nur selten Gegenstand der neuesten Forschung zum Werk Carl Hauptmanns. Zum ersten Mal setzte sich Ferdinand van Ingen mit Hauptmanns Legendendichtung in seinem Beitrag während des ersten internationalen Symposiums zum Werk des Dichters auseinander, das 2001 in Berlin und Szklarska Poręba stattfand und ein Initiationszündler der internationalen Carl Hauptmann-Forschung wurde.² Der niederländische Literaturwissenschaftler konkludierte:

Carl Hauptmanns Legendendichtungen kreisen zwar um einen wunderlichen narrativen Kern und tendieren danach, sich bald weniger ins Ästhetisch-Ätherische zu verflüchtigen. Aber dennoch haben sie in ihren besten Stücken nur scheinbar keinerlei Bezug zum Zeitgeschehen. Denn in Wirklichkeit sind sie geistig und thematisch eng mit der Zeit ihrer Entstehung verflochten und reagieren in eigenwilliger Weise auf sie. Man muss sie nur auf ihr Bild- und Vorstellungsmaterial abklopfen; das lässt mehr als die Handlung das spezifische Zeitbild erkennen.³

Mit einem ähnlichen Ansatz, das Aktuelle, dem Zeitbild Inhärente zu entdecken, werde ich hier die Legende von „Der armen Marie“ als Literarisierung des Schauspielerinnenmythos in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts lesen. Damit werde ich zugleich die überzeugenden Forschungsergebnisse von Barbara Becker-Cantarino und von Monika Mańczyk-Krygiel weiterführen. Barbara Becker-Cantarino hat in ihrem Beitrag über „Die neue Frau und die Frauengestalten Carl Hauptmanns“⁴ sein Scheitern an der „neuen Frau“ nachweislich gemacht, indem sie die Frauengestalten in seinen Werken chronologisch Revue passieren ließ und schlussfolgerte:

¹ Die erste selbständige Fassung unter dem Titel: „Wer sah je diese arme Marie“ meldete Carl Hauptmann am 28. Mai 1917 an. Vgl. Eberhart und Elfriede Berger: Carl Hauptmann. Chronik zu Leben und Werk. In: Carl Hauptmann Sämtliche Werke. Wissenschaftliche Ausgabe mit Kommentar. Herausgegeben von Eberhart Berger, Hans-Gert Roloff, Anna Stroka. Supplement, Stuttgart 2001, S. 245. Die endgültige Fassung erschien 1922.

² Ferdinand van Ingen; Carl Hauptmanns Legendendichtungen. In: Mirosława Czarnecka u. Hans-Gert Roloff (Hg.): Carl Hauptmann 1858–1921. Internationales Symposium, Berlin 2004, S. 277–290.

³ Ebd., S. 282.

⁴ Ebd., S. 47–66.

Hauptmann bleibt bei der stillen, unsichtbaren Mutterschaft im Privaten eine deutliche Absage an die zeitgenössische Konstruktion und Diskussionen um die neue Frau. [...] Sein Glaube an biologischen Determinismus und Vitalismus, sein enger Bezug auf die Gestaltphilosophie als Anschauung des Lebens aus seinem Inneren und seine Berufung auf ein begnadetes Künstlertum, das aus sich selbst schöpft und das eigene Innere befragt, ließen Carl Hauptmann die kulturellen Mythen und literarischen Klischees des 19. Jahrhunderts in seinen Frauenfiguren weitertransportieren.⁵

Auch in meinen Forschungen zur Mathilde-Figur aus dem gleichnamigen Roman Carl Hauptmanns von 1902 habe ich das traditionelle, essentialistisch bestimmte Weiblichkeitsmodell, in dem die Frau primär durch die Mutterschaft und Mütterlichkeit bestimmt ist, als dominant bei diesem Autor präsentiert.⁶ Die vielmals beschworene Madonna-Figur dient dem Autor als Paradigma des Weiblichen schlechthin. Dieses Motiv nahm Monika Mańczyk-Krygiel 2009 erfolgreich auf, indem sie expressionistische Topoi, etwa Heilige und Hure sowie die für den Geschlechterdiskurs archetypische Bilder von der Jungfräulichkeit und Mütterlichkeit in der Legendendichtung untersuchte und zeigte, wie Carl Hauptmann sie „mit der konkreten, realen Wirklichkeit vermittelt“.⁷

Mein Hauptinteresse an der Legende von *Der armen Marie* gilt nicht der biblischen Eva-Maria-Symbolik, sondern der Referenzebene, auf der die Gestalt Mariens als Schauspielerin, als „ein Weib vom Theater“⁸ etwas Kontur gewinnt und somit die Legendendichtung als Carl Hauptmanns Beitrag zur aktuellen Diskussion über die weibliche Bühnenkunst und die Bühnenkünstlerin verstanden werden kann. Es wird in der literatur- und kulturgeschichtlichen Forschung hervorgehoben, dass die um die Jahrhundertwende beginnende Entwicklung der modernen Bühnenkunst sehr stark durch hervorragende Schauspielerinnen, wie die Italienerin Eleonore Duse, die Französin Sarah Bernhardt, die Engländerin Marie Wilton, die Polin Pola Negri, die Deutschen Tilla Durieux, Ida Roland, Gertrud Eysoldt, Marlene Dietrich europaweit geprägt wurde. Diese Entwicklung ging über die Zäsur des Jahres 1914 und fand – nach dem glorreichen Beginn um 1900 – in der Weimarer Republik eine zweite Blütezeit.⁹ Damit ging Hand in Hand eine immer intensivere Literarisierung der Schauspielerin als Mythos der neuen Weiblichkeit.

⁵ Ebd., S. 66.

⁶ Mirosława Czarnecka: Vielheit, die eine Einheit ist: Mutter als Paradigma des Weiblichen in „Mathilde“ von Carl Hauptmann, In: Mirosława Czarnecka u. Hans-Gert Roloff (Hg.): Carl Hauptmann 1858–1921. Internationales Symposium, Berlin 2004, S. 191–214.

⁷ Monika Mańczyk-Krygiel: Zur Eva-Maria-Symbolik in Carl Hauptmanns später Prosa. In: Dem Sommerwanderer auf der Spur. Neue Beiträge zu Carl Hauptmann, herausgegeben von Edward Bialek und Mirosława Czarnecka (Hauptmanniana, Bd. 3.), Dresden 2009, S. 39–56.

⁸ Carl Hauptmann: Die arme Marie. Eine Legende. In: Carl Hauptmann. Sämtliche Werke. Wissenschaftliche Ausgabe mit Kommentar, herausgegeben von Eberhart Berger, Hans-Gert Roloff, Anna Stroka, Bd. VIII,1 Späte Erzählungen, bearbeitet von Eberhart Berger unter Mitarbeit von Elfriede Berger, Stuttgart 2005, S. 373–384, hier S. 376.

⁹ Vgl. Renate Möhrmann (Hg.): Die Schauspielerin. Zur Kulturgeschichte der weiblichen Bühnenkunst, Frankfurt a.M. 1989.

Die arme Marie enthält, der literarischen Gattung der Legende gemäß, realistische und fantastische Elemente, mischt wirklichkeitsnahe Referenzen mit agonalen Vorstellungen der Titelfigur Marie, die im Krankenhaus im Sterben liegt. Carl Hauptmann lässt ihre Lebensgeschichte aus der Perspektive ihrer Todesstunde fragmentarisch erschliessen, wobei er auf bekannte Mythen und Motive rekurriert. Die in der expressionistischen Poetik verfasste Legende besteht aus einzelnen Bildern, wo diese tradierten Motive mit expressionistischen Sprachmitteln aktualisiert werden. Das erste Bild assoziiert die kulturelle Tradition des Dance makabres und dessen didaktischen Funktion, die den Egalitarismus des Todes hervorhebt. In der Legende wird der nahende Tod als „alt oder jung“, als ein „im Winkel geheimnisvoll kauern-der Tod“ mit seinem traditionellen Requisiten: einem schreienden Geier zum Tanz auffordern oder auch als „ein seliger Freitod, von einem Engel der armen Marie auf den Weg seliger Leiden und in Gottes Namen hingestreut“, gezeigt.¹⁰ Die sterbende Bühnenkünstlerin Marie wird, nach dem biblischen Vorbild der Maria Magdalena, als „die Vielliebende“ gleich am Anfang des Textes eingeführt:

„Die Vielliebende zitterte noch auf das Todesgeheimnis.
Sie liebte die Liebe.
Sie sah die Liebe wie Trauben im Licht und mußte vergehen.“¹¹

Das zweite Bild stellt Menschen vor dem Krankenhaus versammelt, die der Sterbenden Liebe und Bewunderung für ihre Kunst zeigen wollen. Hier wird die gleiche Konstruktion des Totentanzes wiederholt, nun aber mit den Lebenden, die „ein Reigen der Frager“¹² bilden: „Kinder, Jungfrauen, Weiber und der Portier dachten nun und fragten nach der armen Marie, weil jeder sie kannte. [...] Weiber und Kinder und Männergesichter. [...] die ganze Stadt“.¹³

Das dritte und vierte Bild sind fragmentarische Rekonstruktionen der Lebensgeschichte der sterbenden Schauspielerin. Das nächste Bild lässt die Bühnenkarriere Maries rekonstruieren und die nachfolgende lapidare Beschreibung ihres Leichenzugs stellt ein reales Bild dar, das wahrscheinlich durch die Informationen über den Todeszug der berühmten Schauspielerin Meta Merzbachs in Frankfurt 1910 inspiriert wurde¹⁴: „Wie ihr Leichenbegängnis war, floß die ganze Stadt weinend und schluchzend um ihren blumenbetürmten Sarg und die Glocken schrien: ‚Arme Marie‘.“¹⁵

Die Lebensgeschichte der sterbenden Schauspielerin ist fragmentarisch, lückenhaft und sparsam erzählt als eine halluzinatorische Zusammenstellung der noch erinnerten oder aus dem Gedächtnis schmerzlich aufgesuchten Momentaufnahmen.

¹⁰ *Die arme Marie*, S. 375.

¹¹ Ebd.

¹² Ebd., S. 376.

¹³ Ebd., S. 376 und 384.

¹⁴ „Der Name Meta Illings, verheiratet Merzbach (1872–1909) findet sich in den Arbeitsmaterialien zur Erzählung *Wer sah je diese arme Marthe?* und zur Legende *Die arme Marie*“. In: Carl Hauptmann. *Chronik zu seinem Leben und Werk*, S. 189.

¹⁵ *Die arme Marie*, S. 384.

An ihre Kindheit kann sie sich gar nicht erinnern: „Es kam ihr vor, als wenn sie nie an Mutterbrüsten gesogen hätte. Nie eine enge Stube gesehen. Als wenn sie immer vor Menschen auf Flucht gewesen. [...] Ihr Künstlernaam klang reich und hell. Ihr wahrer Name klang wie verschollen.“¹⁶

Eine frühe Erinnerung führte in eine Wäscherei im Keller, wohin „eine kaum flügge Dirne mit hohlen Augen, die trug einen Korb“ hineinging: „Man wusch weiße Wäsche. Man wusch und wusch.“¹⁷ Ein weiteres Bild zeigte ein Bordell, wohin die junge Marie hineintauchte und mit ihrem jungen Körper wie „eine Venus“ von Männern begehrt wurde: „Saal, nicht mit Wänden, nur Spiegeln [...] Da saßen fleischige Mädchen herum. An allen vier Wänden. Mitten in Spiegeln. Wo konnten die Männer je alles sehen.“¹⁸ Unten den Huren war Marie mit ihrem jungen Körper kostbar wie ein Edelstein: „Meine Brüste waren reife Früchte. Ich war ein Juwel. Im Hurenhaus. Jung wie Blüte. Meine Brüste wie reife Früchte schon. Zärtlich gekostet von Männerhänden. Huh!“¹⁹ Die Begegnung mit einem Matrosen wurde für sie schicksalhaft, denn er steckte sie mit einer Geschlechtskrankheit an: „Der junge Gesell ging heimlich und kam. Auch in ihm war damals schon Fäulnis lebendig. Er hatte sie vergiftet.“²⁰ Wahrscheinlich noch ohne über ihre unheilbare Krankheit in Kenntnis zu sein ging Marie eine Theaterkarriere ein. Ihr Weg zum Theater lässt sich anhand der Legende jedoch nicht genau rekonstruieren. Anzunehmen wäre, dass ihr dabei einer oder mehrere Männer aus dem Umkreis des Theaters, die ihre Clients im Bordell waren, verholpen hatten. Die Signatur Maries als „ein Weib vom Theater“ verdeutlicht die Nähe ihrer beiden Lebensbereiche: des Bordells und der Bühne, was im Zeitbild fest verankert war. Carl Hauptmann musste darüber gut informiert werden, da er in seiner Arbeit als Dramenautor intensiv auch mit der Theaterarbeit in Berührung kam. Die Forschung belegt, dass er oft bei den Proben selbst im Theater war, sogar in die Darbietung ingerierte. Er hat auch sicherlich die positiven und die negativen Seiten der Existenz einer Schauspielerin gekannt, und diese Erfahrungen flossen gewiss in die Konzeption der Figur der armen Marie hinein.²¹ Die eindeutige Herkunft der Marie aus dem Prostituiertenmilieu ist ein

¹⁶ Ebd., S. 377.

¹⁷ Ebd., S. 377–378.

¹⁸ Ebd., S. 378.

¹⁹ Ebd., S. 379.

²⁰ Ebd., S. 380.

²¹ Über das reelle Leben der Schauspielerinnen berichtet Malte Möhrmann in ihrem Beitrag „Die Herren zahlen die Kostüme“: „Schauspielerinnen sind Arbeiterinnen. [...] Unermüdlich proben sie, haben im harten Konkurrenzkampf des ausgehenden 19. Jahrhunderts immer mehrere Rollen parat, jagen von einem Engagement zum nächsten – die Kontrakte gelten meistens nur für eine Saison. Sie führen ein Nomadenleben, reisen in ganz Deutschland herum, bis in die kleinsten Kaffer, denn selbst dort schießen seit Gewerbefreiheit (1869) und Reichsgründung (1871) die Theater und Theaterchen [...] empor. Sie fahren 3. Klasse. [...] Sie wohnen in Untermiete, in karg möblierten Zimmern, und kriegen beim Kaufmann keinen Kredit. Sie hungern, schneiden Kostüme bei Kerzenlicht und sparen selbst die Kohlengroschen. Die Gage ist gering, bei Anfängerinnen zwischen 30 und 80 Mark monatlich [...]. Jeden verfügbaren Pfennig müssen die jungen Schauspielerinnen für Kostüme verwenden. [...] Denn die Schau-

wichtiges Referenzmoment, mit dem die negativen Konnotationen des Beruf einer Schauspielerin traditionell verbunden waren. Das Theater, die Bühne war in der bürgerlichen Kultur als Ort der lasziven Unmoral wahrgenommen und die Frau auf der Bühne als reelle Prostituierte abgestempelt. In der Figur der armen Marie wechseln die beiden Signaturen: die Prostitution und die Schauspielkunst regelrecht ab. Die reale Prostitution der Schauspielerin brachte jedoch ihrer Bühnenkarriere keinen Abbruch, wie es auch Carl Hauptmann am Beispiel Maries deutlich zeigt.²² Es ist auffallend, dass die Wahrnehmung der Marie durch das begeisterte Theaterpublikum jener männlichen Faszination entspricht, die sie als „Venus“ und „Juwel“ im Bordell empfunden hatte: „Jung und grazil wie ein trauriges Reh. [...] Nur die Liebe.“²³

Die goldener Zwanziger waren die Zeit des kulturellen Imports aus Amerika. Die Massenkultur präferierte neue Formen wie Revuethater und Kabarett, wo junge Frauen vor allem als Girls in die Tanztruppen engagiert waren. Auch ohne großes artistisches Talent aber unbedingt mit schönem Körper, konnten sie hier durch geübte, militärisch anmutende Gebärden ihre Bühnenkarriere beginnen, tanzen oder auch Coupltes singen und für volle Kassen des Theaters sorgen.²⁴ Aus Hauptmanns Legende geht nicht hervor, ob Marie einen ähnlichen Karriereweg einschlug, obwohl es – wie die Lebensgeschichten der bekannten Schauspielerinnen jener Zeit nachweisen – der meist bekannte Weg von Frauen zur Bühnenkunst war. Über die bekannte Schauspielerin an Berliner Theater Claire Waldoff (1884–1957), Tochter eines Gastwirtes aus Gelsenkirchen lässt sich nachlesen, dass sie als minderjährig schon mit Singspielbetrieb in Berührung kam, nach dem Abitur zur Bühne ging und seitdem ohne elterliche Unterstützung lebte: 1903 „erhielt sie ein Engagement am fürstlichen Sommertheater in Pyrmont als „Naive und jugendliche Liebhaberin.“ 1907 ging sie nach Berlin, wechselte vom Theater ins Kabarett- und Variété-Fach, sang Chansons, Schlager und Lieder [...] mit Texten von Kurt Tucholsky, Friedrich Hollaender und anderen. Sie stand mit der jungen Marlene Dietrich auf der Bühne und bald nannte man die lebensfrohe Soubrette den „Stern von Berlin.“²⁵ Sie wurde Vorbild für Greta von Jeinsen (1906–1960), spätere Gattin des Schriftstellers Ernst Jünger, deren Wunsch zur Bühne zu gehen, erst nach einer Phase der traditionell bürgerlichen Erziehung und Ausbildung folgen konnte. Sie hat in einem provinziellen Pfarrhaus die Haushaltsführung gelernt und erst „Mit ihrer Rückkehr nach Hannover war

spielerin geht nicht mit der Mode, sondern weist ihr die Richtung [...] Und so müssen die Theaterdamen der Wirtin und dem Krämer gegenüber den Groschen dreimal umdrehen, während sie zu äußerlichen Zwecken die Mark hinauswerfen: in den Rachen von Schneiderbetrieben, Friseuren und Hutmachern, von Trikot- und Leibwäsche Lieferanten: für Schuhe, Mäntel und Umhänge, für Schleier und Stümpfe, Gürtel, Bänder und Blumen, für Schmuck und für Stoffe, die sie selbst vernähten. Die Kosten für diese Anschaffungen muß die Schauspielerin sämtlich selber tragen. Den männlichen Kollegen werden die historischen Kostüme von allen Theatern gestellt.“ In: Renate Möhrmann (Hg.): Die Schauspielerin, S. 261–262.

²² Vgl. ebd., S. 267.

²³ Die arme Marie, S. 376.

²⁴ Vgl. Alfred Polgar: Girls. In: An die Berlinerin. Eine literarische Liebeserklärung in Vers und Prosa, herausgegeben von Moritz Rinke, Berlin 1998, S. 64–68.

²⁵ Ingeborg Villinger: Gretha Jünger. Die unsichtbare Frau, Stuttgart 2020, S. 63–64.

der mit den Eltern ausgehandelte Ausbildungsweg frei für eine Bühnenkarriere.“²⁶ Dennoch hatte sie eine private kaufmännische Schule absolviert, womit sie sich als Angestellte eine berufliche Alternative garantierte. Ihre Karriere als Schauspielerin begünstigte der intensive Gesang- und Klavierunterricht, den sie im Elternhause bekam. Nicht nur Theater sondern auch Kabarets, Revuen und Varietés waren ihre Schwerpunkte. Sie trat mit eigenen Couplets und in Soubretten Rollen erfolgreich auf und erweiterte ihr Repertoire mit erlernten Spitzentanz. Mit der Heirat 1925 musste sie ihre Bühnenkarriere aufgeben.²⁷ Auch Emma Cordsen (1885–1948), spätere Gattin des Schriftsetzers und Theatermanns Joseph Hennings und in der zweiten Ehe des Dadaisten Hugo Ball, brach gegen den Willen der Mutter aus dem bürgerlichen Hause zur Bühne. Sie ging mit ihrer Theatertruppe auf Tournee durch Deutschland, trat in kleinen Orten und großen Städten auf, während ihre Mutter für das kleine Kind aus der Ehe mit Hennings sorgte. Als Emma 1907 geschieden wurde, begann eine neue Zeit der intensiven Arbeit als Schauspielerin, die im Theater, Kabarets und in Varietés in München, Berlin, Danzig, Kattowitz oder Budapest ihr Geld schwer verdiente. Sie schrieb eigene Couplets, die sie dann auf der Bühne vorsang. Der Mutterpflichten entledigte sie sich und tauchte in die moderne Bohème Milieu ein.²⁸ Der Weg Leni Riefenstahls (1902–2003) zur Bühne und dann auch zum Lichttheater, wie man Kino in der Weimarer Republik bezeichnete, war auch durch eine Flucht aus den bürgerlichen Zwängen gekennzeichnet, obwohl sie als Tochter eines reichen Geschäftsmanns und Inhabers einer Firma für Heizungs- und Lüftungsanlagen eine privilegierte Frau war, gründlich ausgebildet wurde, Tanz- und Zeichenunterricht von privaten Lehrern nahm und so professionell vorbereitet ihre Karriere als Tänzerin beginnen konnte. Dem väterlichen Wunsch gemäß musste sie aber zuerst eine berufliche Ausbildung absolvieren, um dann als Privatsekretärin in seinem Büro zu wirken: „Ich mußte Schreibmaschine, Stenographie und Buchhaltung erlernen. Mein Vater war mit mir zufrieden und ich auch, denn dreimal in der Woche durfte ich meine geliebten Tanzstunden nehmen.“²⁹ Im Jahre 1923 trat sie zum ersten Mal auf der Bühne in München auf. Ein spektakuläres Erfolg ihrer modernen Tänze machte sie in Berlin bekannt, so dass selbst Max Reinhard auf ihren Namen aufmerksam gemacht wurde: „Über Nacht war ich aus dem Dunkel des Nichts in das Licht der Öffentlichkeit gehoben worden. [...] Einer der ersten, der mich engagierte, war Max Reinhard. Sechs Abende tanzte ich in seinem Deutschen Theater und auch einige Matineen in seinem Kammerspielen. [...] Zum ersten Mal trat eine Tänzerin in dem berühmtesten Theater Deutschlands ohne Ensemble auf.“³⁰ Obwohl sie nun viele Angebote, auch aus dem Ausland erhielt, musste sie für ihre Kostüme selbst aufkommen: „Die Kostüme, die ich entwarf, nähte meine Mutter.“³¹ Sie waren an-

²⁶ Ebd., S. 63.

²⁷ Vgl. ebd., S. 65–68.

²⁸ Vgl. Bärbel Reetz: Emma Ball-Hennings. Leben im Vielleicht, Frankfurt a.M. 2001.

²⁹ Leni Riefenstahl: Memoiren 1902–1945, Berlin 1990, S. 16.

³⁰ Ebd., S. 64. Vgl. auch Hedwig Müller: Von der äusseren zur inneren Bewegung. Klassische Ballerina – moderne Tänzerin. In: Renate Möhrmann (Hg): Die Schauspielerin, S. 283–299.

³¹ Ebd., S. 64.

ders als traditionelle Tänzerinnenkostüme, meistens nur eine Hose, ein Trikot und Chiffontücher. Sie tanzte immer barfuß. Nach einem Unfall konnte sie ihren Bein nicht wieder ganz kurieren und musste vom Tanz auf die Schauspielkunst und letztlich auf die Regiekunst wechseln, was allerdings ihren höchsten Ruhm begründete. Leni Riefenstahl, die begnadete Tänzerin, wurde zum internationalen Filmstar und trat auch als die europaweit erfolgreichste Regisseurin der Zwischenkriegszeit hinter die Kamera. Auch ihre größte Konkurrentin im Theater- und Filmbetrieb Marlene Dietrich (1901–1992) war von klein auf vom Theater fasziniert, ihr Vorbild war die große italienische Schauspielerin Eleonore Duse. Nach dem Abitur 1918 begann sie an der Musikhochschule in Weimar Geige zu studieren, kehrte aber nach elf Monaten nach Berlin zurück. Da begann ihre Karriere mit Auftritten in Revuen: „Sie tanzte in den Girltruppen von Guido Thielscher und Rudolf Nelson. Zwar sang und tanzte sie in diesen Revuen – sowohl in Berlin als auch auf Tournee – noch sehr anfängerhaft, aber das Publikum reagierte auf ihre animalische Sexualität, ihren prächtigen Körper und das hübsche, rundliche Gesicht.“³² Sie wollte aber eine professionelle Schauspielerin werden, was damals die exklusive Schauspielschule an Max Reinhard Theater ermöglichte. Da Marlene dorthin ohne Empfehlung ging, wurde sie nicht aufgenommen, bekam aber mit einem anderen Mädchen die Möglichkeit zwei Jahre lang einen Privatunterricht bei Bertold Held, dem Leiter der Schauspielschule zu absolvieren. „Nach knapp einem Jahr hörten wir auf, ohne etwas gelernt zu haben, aber daß wir bei ihm Unterricht gehabt hatten, berechtigte uns, in Reinhard's Theatern aufzutreten. [...] Marlene Dietrich wurde auch bald „als Reinhard-Schauspielerin bekannt.“³³

Die kurze Signatur der Marie als „ein Weib vom Theater“ aktualisiert den Mythos der modernen Schauspielerin als neue Weiblichkeit. Wie Heinrich Mann sie beschrieben hatte, repräsentiert die Bühnenkünstlerin jener Zeit die Modernität und den modernen Arbeitsethos. In seinem Essay über die Schauspielerin Tilla Durieux schreibt er: „[...] man kennt für das, was modern heißt, keine vollkommeneren Vertreterin. Sie hat alles, was modern heißt: Persönlichkeit, erarbeitet und wissend, nervöse Energie und die weite Schwungkraft des Talents.“³⁴

Hermann Bahr, die Leitfigur der Wiener Moderne, Dramenautor und Theoretiker der neuen literarischen Strömungen von Naturalismus bis zum Expressionismus, bezeichnete die modernen Schauspielerinnen als „Verwandlungsgenie.“³⁵ Diese Verwandlungsfähigkeit auf der Bühne ist – wie Heinrich Mann hervor hebt – Ergebnis des Talents und der Arbeit, die moderne Schauspielerinnen leisten:

³² Marlene Dietrich. Ein Leben – ein Mythos. Erzählt von Charles Higham, Rowohlt, Reinbek bei Hamburg 1978, S. 33.

³³ Ebd., S. 33.

³⁴ Heinrich Mann: Tilla Derieux. In: Zeit und Bild. 11 Jg. Nr. 17 Berlin, 23.4.19., S. 917. Hier zitiert nach: Jürgen Viering: Die Schauspielerin als Vertreterin der „Modernität“. Über die Darstellung der Schauspielerin im Frühwerk Heinrich Manns und das Bild der „modernen“ Schauspielerin in der zeitgenössischen Theaterkritik. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik Jg. XVIII (1986), H. 2. S. 8–75, hier S. 8.

³⁵ Hermann Bahr zitiert nach Vierling, S. 121.

Nur ihr gehören solche Einfälle der Hände oder das Brüten über den Knien, die Finger an den Augenwinkeln. Aber in jeder Abschattung ihres Menschentums entsteht eine andere Frau.“³⁶ [...] Die Schauspielerin ist universell: sie findet in sich die Möglichkeiten für all die verschiedenen Existenzformen, die die unterschiedlichen Rollen ihr abverlangen: „Weltdame, Kaiserin, Luder, Heldin der Zeit, Heldin der Nerven, [...] sie hat „Verständnis“ für jede und trägt damit gleichsam die „Seelen“ „aller“, die „ganze Schöpfung“ in sich.“³⁷

Heinrich Mann betonte ganz besonders den Arbeitsethos der modernen Schauspielerin, die das, was sie auf der Bühne gelernt hat auch auf ihr Leben überführt.³⁸ Wie bei vielen anderen Autoren, die sich seit der Jahrhundertwende mit dem Mythos der Schauspielerin beschäftigten, etwa Heinrich Mann, Artur Schnitzler, Gerhart Hauptmann oder Thomas Mann, so auch in der Legende Carl Hauptmanns bildet der junge, schöne Körper der Bühnenkünstlerin und ihre Persönlichkeit performativ eine vollkommene Figur der Vielheit, die eine Einheit ist. Marie ist „ein Weib, das in viele Gewande kroch und auferstand. Ein Weib, das viele Schicksale bis zum zerbrechen lebte, und sich neu erlöste.“³⁹

Die Wirkung ihrer Bühnenkunst war so mächtig, wie die der größten modernen Schauspielerinnen: „Alle wußten, [...] dass solch zehnfaches Auferstehen und immer neu Sterben nicht in ihrem Blute sich regte, nur in der armen Marie.“⁴⁰

Wir haben hier zu tun mit der – in expressionistischer Knappheit verfassten – Darstellung einer modernen Schauspielerin und ihrer neuen Spielart, die die traditionelle Schauspielkunst weitgehend abgelehnt hatte. Marie vermochte durch neu einstudierten Gestik und Mimik die Zuschauer an ihren Körper so zu binden, dass sie „über alle eine Siegerin in jedem leide“⁴¹ war:

„Jung und grazil wie ein trauriges Reh. Hände so blumenweich wie aus Gestäube. Weiter auch. So sinnvoll wie seliges Spiel zwischen mohnenen Lippen und eiskalter Stirn. Hände so aufgetan wie herzen von Kindern. So gähnend fast nach der Seele des anderen. Und die Augen im umbuschten Dunkeln aufbrennend wie himmlische Güte und wie Demut und Schrecken vor Leben. Und hingeseufzt: Liebe nur.“⁴²

Ihre Krankheit wusste sie eine Zeitlang zu verhüllen, doch als sie ins Krankenhaus eingeliefert wurde, reagierte ihr treues Publikum sehr empathisch: „Und der Reigen von Weibern und Männern und Kindern. Aus allen Bürgerschichten kamen sie herzu. Auch verwahrloste Arbeiterfragen. Ärmliche Männer. [...] Man brachte auch

³⁶ Ebd.

³⁷ Ebd., S. 9.

³⁸ Ebd., S. 12. H. Mann spricht von der „erarbeiteten Persönlichkeit“ einer Schauspielerin, was bedeutet, dass „die Verwandlung in Rollen bei der Schauspielerin [...] das Ergebnis von „Arbeiten“ ist und dass diese „Arbeit“ sich wiederum auswirkt auch auf die Person, wie sie sich im Leben außerhalb der Bühne darstellt“. In: Ebd., S. 22.

³⁹ Die arme Marie, S. 377.

⁴⁰ Ebd.

⁴¹ Ebd.

⁴² Ebd., S. 376.

Blumen. Man sandte Früchte und Wein. Man hatte Schmerzgesichter... Alle sehnten sich nach der armen Marie.“⁴³

Marie wusste ihre Wirkung und Bedeutung für die Menschen: Als die Krankenschwester sagte: „Es sind wieder tausend Leute fragen gekommen nach Ihnen“, antwortete die Bühnenkünstlerin selbstsicher: „Sie rufen alle nach mir. Sie sind nach schönen Gleichnissen in ihrem Leben hungrig. Ich bin ein Gleichnis. Und werde es bleiben.“⁴⁴ Hier lässt sich das Selbstverständnis der Schauspielerin vernehmen, die sich der Macht ihrer Kunst bewusst ist. Für dieses Selbstverständnis der modernen Schauspielerin ist auch ihre Funktion als weibliche Leitfigur im Geschlechterdiskurs von besonderer Relevanz. Frauen, die den Lebensweg als Bühnenkünstlerinnen gewählt haben, mussten sich ja über die rigiden Normen des bürgerlichen Leben einer Frau hinwegsetzen und die daraus entstanden Konflikte durchhalten, um ein souveränes, wenn auch nicht einfaches Leben, führen zu dürfen. Sicherlich konnten sie für die Frauen aus anderen gesellschaftlichen Schichten ein neues Paradigma der Weiblichkeit verkörpern. War die moderne Schauspielerin als „neue Frau“ wahrgenommen, so auch dank ihrer neuen Spielart, die ganz neue Frauengestalten auf der Bühne kreieren lässt: „nicht einfach, sondern kompliziert, nicht naiv sondern reflektiert, nicht unkontrolliert gefühlvoll, sondern Wirkungen berechnend“.⁴⁵ Die neue Frau, das moderne Weiblichkeitsparadigma, das um die Jahrhundertwende erste Konturen bekam und sich in der Zwischenkriegszeit als begehrtes, dominantes Geschlechtermodell durchsetzen konnte, hatte in den großen Schauspielerinnen jener Zeit wichtige Repräsentantinnen. In diesem Sinne können auch die letzten Worte der Bühnenkünstlerin Marie verstanden werden, die sich als ein Gleichnis versteht.

Literatur

- Berger E., Carl Hauptmann. Chronik zu Leben und Werk. In: Carl Hauptmann Sämtliche Werke. Wissenschaftliche Ausgabe mit Kommentar. Herausgegeben von Eberhart Berger, Hans-Gert Roloff, Anna Stroka. Supplement, Stuttgart 2001.
- Czarnecka M., Vielheit, die eine Einheit ist: Mutter als Paradigma des Weiblichen in „Mathilde“ von Carl Hauptmann, In: Miroslawa Czarnecka u. Hans-Gert Roloff (Hg.): Carl Hauptmann 1858–1921. Internationales Symposium, Berlin 2004, S. 191–214.
- Hauptmann C., Die arme Marie. Eine Legende“. In: Carl Hauptmann. Sämtliche Werke. Wissenschaftliche Ausgabe mit Kommentar, herausgegeben von Eberhart Berger, Hans-Gert Roloff, Anna Stroka, Bd. VIII,1 Späte Erzählungen, bearbeitet von Eberhart Berger unter Mitarbeit von Elfriede Berger, Stuttgart 2005, S. 373–384.
- Ingen van F., Carl Hauptmanns Legendendichtungen. In: Miroslawa Czarnecka u. Hans-Gert Roloff (Hg.): Carl Hauptmann 1858–1921. Internationales Symposium, Berlin 2004, S. 277–290.

⁴³ Ebd., S. 381.

⁴⁴ Ebd., S. 379.

⁴⁵ Jürgen Viering: Die Schauspielerin als Vertreterin der „Modernität“, S. 65.

- Mann H., Tilla Derieux. In: Zeit und Bild. 11 Jg. Nr.17 Berlin, 23.4.19, S. 917.
- Marlene Dietrich. Ein Leben – ein Mythos. Erzählt von Charles Higham, Reinbek bei Hamburg 1978.
- Mańczyk-Krygiel M., Zur Eva-Maria-Symbolik in Carl Hauptmanns später Prosa. In: Dem Sommerwanderer auf der Spur. Neue Beiträge zu Carl Hauptmann, herausgegeben von Edward Bialek und Mirosława Czarnecka (Hauptmanniana, Bd. 3.), Dresden 2009, S. 39–56.
- Polgar A., Girls. In: An die Berliner. Eine literarische Liebeserklärung in Vers und Prosa, herausgegeben von Moritz Rinke, Berlin 1998, S. 64–68.
- Reetz B., Emma Ball-Hennings. Leben im Vielleicht, Frankfurt a.M. 2001.
- Riefenstahl L., Memoiren 1902–1945, Berlin 1990.
- Viering J., Die Schauspielerin als Vertreterin der „Modernität“. Über die Darstellung der Schauspielerin im Frühwerk Heinrich Manns und das Bild der „modernen“ Schauspielerin in der zeitgenössischen Theaterkritik. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik Jg. XVIII (1986), H. 2. S. 8–75.
- Villinger I., Gretha Jünger. Die unsichtbare Frau, Stuttgart 2020.

Schlüsselwörter

die moderne Schauspielerin, Theater, Massenkultur, Mythos, die neue Frau, Prostitution, weibliche Bühnenkunst der Zwischenkriegszeit

Abstract

Carl Hauptmann and „the woman from the theatre. On the figure of the actress and her literary representation in the legend „Die arme Marie“, 1922

The main interest in the legend “Die arme Marie” is the referenc level on wich the figure of Marie as an actress, as “a woman from the theater”, gets some contour and thus the legendary poem can be understood as Carl Hauptmann`s contribution to the current discussion about female stage art and the stage artist.

Keywords

the modern actress, theatre, mass culture, myth, the new women, prostitution, female stage art of the interwar period

Jan Kubica (<https://orcid.org/0000-0002-4473-8117>)
Olomouc, Pädagogische Fakultät der Palacký Universität

Maria Stona und ihr Frühwerk

Einleitung

Marie Scholz, geborene Stonawski, benutzte als Autorin das Pseudonym Maria Stona. Heutzutage gehört sie zu den vergessenen oder halbvergessenen Autorinnen und Autoren, die nur zum Teil unter Germanistinnen und Germanisten bekannt sind. Von den deutschen Quellen, in denen Stona erwähnt wird, ist zum Beispiel *Deutsches Literaturlexikon. Das 20. Jahrhundert* von Kosch, Lang und Hagedstedt aus dem Jahre 1999¹ und *Geschichte der Literatur Schlesiens 2* von Arno Lubos zu nennen.²

In den tschechischen Quellen ist Maria Stona in der Monografie *Deutsche Literatur der Zwischenkriegszeit im tschechischen Schlesien 1918–1938* von dem Ostrauer Germanisten Ivan Stupek aus dem Jahre 2002 zu finden.³ Die erste umfangreiche Monografie über Maria Stona schuf 2014 der tschechische Historiker Martin Pelc, der an der Schlesischen Universität in Opava tätig ist. Seine Publikation heißt *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons* und ist in zwei Teile gegliedert – den ersten Teil mit dem Titel *Maria Stona und ihre Welt* beinhaltet Stonas Biografie und der zweite umfasst eine Auswahl ihrer Korrespondenz.⁴

Martin Pelc charakterisiert seine Publikation nicht als eine literaturhistorische, sondern als eine historische Studie, in der er Maria Stona vor allem als Salonveranstalterin betrachtet. Daneben werden jedoch die wichtigsten Werke der Autorin gelegentlich thematisch und inhaltlich behandelt.⁵

Maria Stona wurde bisher offensichtlich vor allem als Salonveranstalterin und Kulturvermittlerin erörtert und anerkannt. Ich möchte mich mit dem Bezug dieser

¹ L. Hagedstedt: *Deutsches Literatur-Lexikon. Das 20. Jahrhundert. Biographisch-bibliographisches Handbuch*. Berlin-Boston: De Gruyter, 1999.

² A. Lubos: *Geschichte der Literatur Schlesiens. II. Band*. München: Bergstadtverlag Wilhelm Gottlieb Korn, 1967, S. 93.

³ I. Stupek: *Deutsche Literatur der Zwischenkriegszeit im tschechischen Schlesien 1918–1938*. Šenov / Ostrava: Tilia, 2002, S. 60–62.

⁴ M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava: Schlesische Universität, 2014, S. 294.

⁵ M. Pelc: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava: Schlesische Universität, 2014, S. 8, 294.

Aktivitäten auf ihr eigenes literarisches Schaffen befassen und zugleich versuchen, einen Einblick in ihr Frühwerk zu schaffen.

1. Zur Biografie von Maria Stona

Im Frühwerk und ähnlich ebenfalls in dem ganzen Werk von Maria Stona ist eine wesentliche Identifizierungstendenz mit ihrer eigenen höheren Mittelschicht zu spüren. Sie wurde eigentlich adelig erzogen, obwohl ihre Eltern nicht dem Adel angehörten. Beide Elternteile kamen aus wohlhabenden Unternehmerkreisen. Der Vater Josef Stonawski, ein Guts- und Fabrikbesitzer, stammte aus einer Bauernfamilie aus dem Teschener Schlesien. Die Mutter Maria kam aus der Familie des Besitzers der Herrschaft Nieder-Schöbischowitz, die sich unweit von Trzynietz ebenfalls im Teschener Schlesien befand. Die Eltern gehörten der Teschener evangelischen Minderheit an.⁶

Josef Stonawski kaufte den Großgrundbesitz Strzebowitz-Martinau im Jahre 1865, das sich heutzutage in dem Stadtteil von Mährisch-Ostrau Třebovice befindet. Maria Stona wurde auf dem Schloss in Strzebowitz als drittes Kind im Jahre 1859 geboren und bekam den Namen Marie Josephine Sophie Stonawski. Sie besuchte keine einzige öffentliche Bildungsanstalt, sondern wurde wie eine Adelige zwischen ihrem achten und achtzehnten Lebensjahr von einer Privatlehrerin namens Valeska Schliephacke aus Halberstadt unterrichtet.⁷

Stona erinnert sich in ihrem Memoirentext *Mein Leben* (1928) daran, dass ihr die Lehrerin nicht nur die englische Grammatik beibrachte, sondern sie auch englische Dichter übersetzen ließ. Das dürfte wohl die erste prägende Erfahrung bezüglich Stonas späterer Neigung zur Lyrik sein.⁸

Stonas Werk prägte nicht nur ihre soziale Angehörigkeit, sondern auch ihre Lebenserfahrung. Es war vor allem ihr Eheleben. Marie Stonawski heiratete im Jahre 1881 den um zehn Jahre älteren JUDr. Albert Scholz (1850–1905), der eine Zuckerfabrik in Chropin bei Kremsier in Mähren besaß. Es war ein kleiner Teil eines großen Industrieunternehmens des Gründers – seines Vaters Alois Scholz (1821–1889).⁹

Das junge Ehepaar lebte in Chropin, wo Marie Scholz zuerst 1882 die Tochter Helena und zwei Jahre später den Sohn Siegfried zur Welt brachte. Chropin musste die Familie im Jahre 1888 verlassen, denn Albert Scholz führte das hiesige Unternehmen in den Bankrott. Sie fand dann Zuflucht auf dem Strzebowitzer Schloss bei Stonas Vater Josef Stonawski, der ihren Gatten in der Verwaltung seines Unternehmens anstellte. Die wirtschaftliche Situation der Familie stabilisierte sich anschließend.¹⁰

⁶ Ebd., S. 14.

⁷ Ebd., S. 14, 15.

⁸ M. Stona: *Mein Leben*. „Deutsche Heimat. Sudetendeutsche Monatshefte“ Nr. 4, Plan / Marienbad: Deutscher Buchverlag Hans Zirwick, 1928, S. 49–50.

⁹ M. Pelc: a.a.O., S. 17.

¹⁰ Ebd., S. 18.

2. Maria Stonas Leben und Frühwerk

Im Jahre 1887 debütierte Marie Scholz als Lyrikerin in der Zeitschrift *An der schönen blauen Donau*. Seit dieser Zeit benutzte sie bei manchen Texten das Pseudonym Maria Stona, mit dem sie später alle ihre Veröffentlichungen unterzeichnete. Ebenfalls im Jahre 1887 gab Maria Stona ihr Prosadebüt *Presto prestissimo. Eine Reise in 288 Stunden* heraus.¹¹

Es handelt sich um einen ziemlich persönlichen Reisebericht, der im schlichten und unterhaltenden Erzählstil geschrieben ist. Stona stylisiert sich als Ich-Erzählerin, die Anfang Herbst mit ihrer Schwägerin und ihrer Tochter eine Reise durch die Schweiz, Tirol und Bayern unternahm. Die Autorin schildert die für die Reisenden alltäglichen Vorfälle, die bei einer Zugfahrt vorkommen wie zum Beispiel Reisegäste, die aus Versehen ihre Sitzplätze besetzten.

Oft tauchen im Text Naturbeschreibungen auf, bei denen die Autorin ihre Neigung zur Lyrik äußert. Die lyrische Perspektive ist oft durch Pathos, das durch spontane romantische Extase begleitet wird:

So reisten wir denn mit Verständnis durch das schöne Land Tirol, dessen Berge durch ihre Treue, dessen Einwohner durch ihre Biederkeit und ihre spitzen Hüte sich auszeichnen. Ach, und ein Andreas Hofer lebte hier von Banden frei – dort stand er stolz auf der Bastei und – weigerte sich Geßlers Hut zu grüßen? – Der historische Boden wankt unter meinen Füßen, ich rette mich in das Reich des Gefühls. Hier singt uns vor allem der Tiroler und sein Kind entgegen. Edelweiß und Heideglöckchen erblühen in Dur und Moll auf allen Klavieren, und die Sennerin jodelt mit ihren Kühen um die Wette: „Auf der Alm, da gibt’s koa Sünd!“¹²

Folgendes Zitat zeigt Stonas Sinn für Humor, der auf den Zeitaktuellen Stereotypen beruht:

Bei der Table d’hôte bekamen wir die unglaublichsten Physiognomien und Gestalten zu sehen – Engländerinnen und Französinen, die wegen ihrer Häßlichkeit aus ihrer Heimat verbannt zu sein schienen.¹³

Ähnlich scheint es ebenfalls in dem Weiteren Ausspruch zu sein:

Nach dem Diner begaben wir uns mit unserer Gesellschaft, bestehend aus dem englischen Ehepaar und einem Südafrikaner, mit dem der Engländer bekannt geworden und der zu unserer Verwunderung sauber gewaschen und gut angezogen war, in den Lesesalon.¹⁴

In Bayern besuchte Maria Stona das Schloss Neu-Schwanstein, dessen Schönheit sie vor allem dem „französischen Stil“ zuschrieb. Darauf bezieht sich ebenfalls das

¹¹ Ebd., S. 32.

¹² M. Stona: *Presto prestissimo. Eine Reise in 288 Stunden*. Wien: Carl Konegen, 1887, S. 88.

¹³ Ebd., S. 95.

¹⁴ Ebd., S. 95.

nächste Zitat, in dem die Autorin die Positive Prägung dieses Stils auf die deutsche Identität erörtert:

Uns Deutschen bleibt das Deutsche immer fremd, aus der Götterwelt unseres Volkes weht nordische Kälte uns an, und wohlthuend umfängt uns nur die hellenische Kunst, deren Schönheit das Zeitalter Ludwig XIV. herüberrettete in die nüchterne Welt.¹⁵

Dieses Prosastück erschien höchstwahrscheinlich aufgrund seines Erfolgs wieder in dem zweiten Prosaband mit dem Titel *Erzählt und gesungen* aus dem Jahre 1890, der bei Carl Konegen in Wien erschien.¹⁶ Wie der Titel bereits ankündigt, sind neben sechs Prosatexten in dem Buch über vierzig Seiten Lyrik, von der Autorin als *Lieder* betitelt, zu finden. Den Prosateil des Buches eröffnet die Novelle *Senka*, die den Namen einer jungen Dame trägt. Sie wurde als Polyxena – als Tochter eines reichen Bauunternehmers, von den besten Privatlehrern gebildet, geboren. Als heiratsmündige findet sie Gefallen an dem jungen Astronomen Rowen, ihre Eltern wünschen sich jedoch, dass ihre Tochter einen wesentlich besser situierten und älteren Baron heiratet. Die Situation in der Familie spitzt sich immer mehr zu, so dass Senka und Rowen sich einen gemeinsamen Selbstmord überlegen, aber die Geschichte endet für sie glücklich und sie können am Ende doch noch heiraten. Diese schematische Erzählung, die die übliche zeitaktuelle Heiratspolitik kritisch anspricht, reflektiert ebenfalls die Lebenserfahrung von Maria Stona. Sie heiratete zwar einen wohlhabenden Unternehmer, jedoch zeigte sich eben in der Zeit, wo die Autorin erfolgreich debütierte, dass ihr Gatte bankrottierte.

Die restlichen Prosastücke thematisieren keine tragischen oder dramatischen Themen und Stona präsentiert sich als aufmerksame und kritische Beobachterin ihrer eigenen sozialen Schicht und spart dabei nicht mit leichter Ironie und mit subtilem Sinn für Humor. In der Erzählung *Es fällt ein Stern herunter* bekommt ein höherer Beamte, genannt Herr X, die Nachricht über die Verleihung des Franz Josefs Ordens, mit dem ihn der Bezirkshauptmann dekorieren soll. Herr X ist begeistert, jedoch zugleich im Stress, denn er hat offensichtlich keine Erfahrung mit einer solcher Angelegenheit. Er lebt in einer kleineren Stadt in einer Familienidylle und plötzlich muss er in der Landeshauptstadt bei der Gelegenheit der Ordensverleihung ein Fest veranstalten.

Die durchaus lustige Erzählung *Erste Liebe* thematisiert die Erinnerung eines Mannes, der seine Brieffreundin unterhalten soll. Er schildert ihr in einem sanften selbstironischen Ton seine „erste Liebe“, wo er sich mit sechzehn Jahren in seine verheiratete Cousine verliebte.

Das kurze Theaterstück in sieben Szenen *Die Beichte. Bluette* beginnt tatsächlich, wie der Untertitel verrät, als „flüchtige Liebelei“, die Baron Banneberg in einem Kurort erlebte. Er hat sich zwar ernst in eine verheiratete Dame verliebt, die allerdings kokett war. Der Baron beklagt sich darüber, wenn er bei der jungen Witwe Johanna von Hall zu Besuch ist, beide allmählich gegenseitige Sympathien zueinander empfinden und zum Schluss des Theaterstücks erklären sich ebenjene als Brautpaar.

¹⁵ Ebd., S. 123–124.

¹⁶ M. Stona: *Erzählt und gesungen*. Wien: Carl Konegen, 1890.

Fritzi. Eine Kindergeschichte reflektiert den Konflikt zwischen einer Baronin und deren Kindermagd Joséphine. Die Erzieherin wird sehr von der Tochter und von dem Sohn der Baronin geliebt, die Baronin jedoch ist sehr sparsam und nicht mit der Pflege der Kinderkleidung zufrieden. Dazu hat sie ist noch das Gefühl, dass die Kinder ihr gegenüber die Erzieherin vorziehen. Sie kündigt die Kindermagd und engagiert eine neue, die sich schnell ebenfalls nicht bewährt und genauso endet es dann mit einer weiteren. Diese Geschichte findet ebenfalls ein gutes Ende, indem die Joséphine wieder angenommen wird.

Der letzte und zugleich der umfangreichste Prosatext Stonas Sammelbandes ist der Reisebericht *Nach Scheweningen*, in dem sich die Autorin wie in ihrem Prosadebüt als Ich-Erzählerin stylisiert. Sie unternimmt die Reise wieder mit dem Zug und auf dem Weg schließt sich ihr die ehemalige Erzieherin Valeska an. Es ist ein offensichtlicher autobiographischer Hinweis auf Stonas Privatlehrerin Valeska Schliephacke. Das Reiseziel wurde der Ich-Erzählerin vom Arzt wegen ihrer „angegriffenen Gesundheit“¹⁷ empfohlen.

Dieses Prosastück zeichnet sich auch durch die ausgeprägte Beobachtungsgabe der Autorin für Mensch und Umwelt aus. Wie bei den oben erwähnten Erzählungen zeigt sie ebenfalls in diesem Text ihre leichte Ironie und ihren subtilen Sinn für Humor. Dies kommt zum Beispiel in der Schilderung der Atmosphäre in dem „Damencoupé“ zum Ausdruck, wie Stona diese empfand:

Da nun nicht an's Schlafen zu denken war, dachten wir an's Essen. Die junge Dame aus Breslau naschte malitiös an einigen Süßigkeiten, die sie einer eleganten Bonbonnière – einer solchen, wie sie Ehemänner nicht zu schenken pflegen – entnahm. Meine energische Nachbarin holte einen großen Korb herab, in welchem ein Diner für mehrere Personen geborgen war, und begann ein Huhn um das andere zu verzehren, dabei wiederholt versichernd, daß sie auf Reisen „nur wie ein Vögelchen“ esse.

Aber wie ein Lämmergeier, dachte ich, und schloß die Augen, um mich dieser Welt zu entrücken.

Wohl eine Stunde später weckte mich eine leise Stimme. Erschreckt fuhr ich zusammen.

„Möchten Sie nicht ein paar Stachelbeeren essen?“

flüsterte meine Nachbarin, die eben beim Dessert angelangt war, und hielt mir eine große Düte unter die Nase.¹⁸

Nach einigen Tagen der Zugfahrt kamen die Damen in Scheveningen an und haben sich eine Privatunterkunft in der Stadt ausgesucht, denn das berühmte Hotel „Kurhaus“ war für sie zu teuer. Sie haben sich dort nur verpflegt. Es bietet sich ein Zitat, das den Hang von Stona zur Lyrik mit der leichten Ironie vermischt:

Der nächste Morgen war kalt und stürmisch; Regenschauer wechselten mit Sonnenschein. Wir warteten auf einen freundlichen Blick des Himmels, und gingen an den Strand hinab. Hier hatte sich das vielgerühmte Badeleben zu kümmerlichen Blüte entfaltet. Energische Curgäste liefen, dem Sturm Trotz bietend, auf dem nassen Sande auf

¹⁷ M. Stona: a.a.O., S. 229.

¹⁸ M. Stona: a.a.O., S. 237–238.

und ab, was sie euphemistisch „promenieren“ nannten; andere saßen in den bekannten Sonnenkörben, die heute mehr Schutz gegen Wind und Wetter als gegen versengende Sonnenstrahlen gewähren mußten, und hüllten sich fröstelnd in Decken und Tücher. In nicht allzu weiter Ferne gewahrte man badende Frauen, die jedoch nicht im gerinsten den Eindruck badender Nymphen machten.¹⁹

Die Ich-Erzählerin soll sich in Scheveningen Heilbehandlungen unterziehen und deswegen besucht sie einen Kurarzt. Bei Schilderung dieser Episode demonstriert sie die Fähigkeit zur Selbstironie:

Plötzlich öffnete sich geräuschlos eine Tapentür, und eine tiefe Stimme bat mich, einzutreten. Erschrocken sprang ich auf, stolperte über meinen Sonnenschirm, warf zwei Stühle um und erreichte in peinlichster Verwirrung das Sprechzimmer des berühmten Arztes

Dr. * saß da wie Faust in seiner Studierstube, umgeben von Folianten und Schriften. Er schenkte der geräuschvollen Patientin ein freundliches Lachen, schlug ein mächtiges Hauptbuch auf, und trug mit energischen Zügen meinen Namen und meine Herkunft ein.²⁰

Auf der Rückkehr besuchten die Damen noch das Rijksmuseum in Amsterdam, wo sie vor allem die alten Meister bewunderten. In Köln am Rhein besichtigten sie mit Begeisterung den Dom.

In dem Lyrik-Teil des Sammelbandes, schlicht *Lieder* genannt, sind überwiegend in dem üblichen Reimschema A B A B Gedichte zu finden, die Liebe, Natur und Phänomene wie Dämmerung, Nacht, Traum oder Elend reflektieren. Am Anfang dieses Beitrags wird bei Stonas lyrischer Perspektive Pathos und romantische Extase erwähnt. Diese Ausdrucksmittel sind ebenfalls im Motto zu dem Lyrik-Teil zu spüren:

Das Reimen ist ein klingelnd Spiel
Das Dichten heil'ges Glück
Und Poesie das Paradies
Das Gott uns gab zurück.²¹

Bei der Lektüre stellt sich jedoch heraus, dass in nicht wenigen Gedichten, ähnlich wie in den Prosastücken Stonas, kritisch geprägte Ironie oft mit subtilem Sinn für Humor verbunden, zu verfolgen ist. Als Beweis dafür könnte die erste und die letzte Strophe des Gedichts *Zaunkönig, der Liebesheld* dienen:

Zaunkönig hat ein Liebchen klein,
Dem singt er die schönsten Lieder,
Er singt sie so innig, er singt sie so fein
Und lügt auch hin und wieder.
[...]

¹⁹ Ebd., S. 251.

²⁰ Ebd., S. 253.

²¹ M. Stona: a.a.O., S. 138.

So sang Zaunkönig noch lange fort,
Im Schmeicheln immer geübter,
Und log und trog mit süßem Wort
Wie manch ein moderner Verliebter.²²

Zwischen dem Prosadebüt und dem zweiten Sammelband von Maria Stona erschien im Jahre 1888 in Wien bei Carl Konegen ihr Lyrikband *Buch der Liebe*.²³ Es handelt sich um ein ziemlich umfangreiches Buch von zweiundsiebzig Seiten. Die Gedichte von der oben erwähnten üblichen Form werden hier mit zwölf Sonetten durchsetzt.

Beeindruckend ist am Anfang des Lyrikbandes das Gedicht *Kaulbach's Lautenspielerin*, zu dem Stona das Bild von Friedrich August von Kaulbach, einem elitären Porträtmaler aus dem Kreis der sog. „Münchener Malermeister“, inspirierte. Die Autorin beginnt mit der Bildbeschreibung und in den weiteren Strophen versucht sie sich in das Innere der Musikerin einzuleben, in dem sie die weitere mögliche Entwicklung der Szene am Waldrand fabuliert. In drei Strophen davon singt die Musikerin ein Liebeslied. Zwischen der ersten und der letzten Strophe lässt sich ein Spannungsbogen, in dem Stona die menschliche Liebesehnsucht in die Naturmetaphorik verwandelt, verfolgen:

Die Jungfrau steht an des Waldes Rand,
Blickt sinnend in ferne Weiten,
Und lässig spielt die kleine Hand
Mit der Laute flüsternden Saiten.
[...]
Liebster ist der blaue Himmel,
Sieht sie an mit Liebesglühn,
Doch es steht ihm die Courage
Sie an seine Brust zu ziehn.²⁴

Als eine Art von Botschaft von Seiten Stonas könnte das letzte Gedicht *Mein Herz ist eine Welt voll Liebe* des Sammelbandes betrachtet werden. In der zweiten Strophe ist, glaube ich, die Liebeserklärung der Autorin am intensivsten zum Ausdruck gebracht:

Wir wollen fest zusammenhalten,
Die Lieb' ist uns'rer Treue Pfand,
Nie trennen irdische Gewalten
Was zweier Seelen Kraft verband
Ob alles schiede, nichts die bliebe,
Du fühltest nimer dich allein,
Mein Herz ist eine Welt voll Liebe,
Und diese ganze Welt ist dein.²⁵

²² Ebd., S. 166–167.

²³ M. Stona: *Buch der Liebe*. Wien: Carl Konegen, 1888.

²⁴ M. Stona: a.a.O., S. 5–7.

²⁵ M. Stona: a.a.O., S. 72.

Der Lyrikband *Buch der Liebe* erreichte einen wesentlichen Erfolg. Im Jahre 1889 erschien die zweite Auflage und eine dritte tauchte 1897 auf.²⁶ Am Ende des Sammelbandes *Erzählt und gesungen* ließ der Verleger Carl Konegen einige Pressestimmen zur zweiten, vermehrten Auflage vom *Buch der Liebe* ausdrucken, als erste ist die von der *Neuen Freien Presse* (vom 6. 12. 1888) zu lesen:

Die Wärme, mit der wir diese kleine Liedersammlung bei deren erstem Erscheinen den Freunden echter Poesie empfohlen haben, findet in dem Umstande, daß es vor Ablauf eines Jahres zu einer zweiten Auflage kam, eine Rechtfertigung, die uns jeder weiteren Auseinandersetzung überhebt. Bei dem Daniederliegen des deutschen Buchhandels ist dies ein Ereigniß zu nennen, und wir beglückwünschen herzlich wie den berufenen Autor, den rastlosen Verleger.²⁷

Sowohl die Prosastücke als auch die Lyrikbände von Maria Stona, die um die Jahrhundertwende erscheinen, werden vom Lesepublikum und von der Kritik positiv aufgenommen. Von dem Prosawerk handelt es sich vor allem um den Sammelband *Menschen und Paragraphen*, der 1896 bei Carl Konegen in Wien erschien.²⁸ Dieses Buch wurde sogar vom Peter Rosegger gelobt.²⁹ Der weitere Prosaband *Die Provinz unterhält sich* aus dem Jahre 1898 wurde in Wien bei demselben Verleger herausgegeben. Dieses Buch begleitete die Autorin mit ihren Federzeichnungen.³⁰ Ein Jahr darauf erschien ebenfalls bei Carl Konegen der weitere Lyrikband *Lieder einer jungen Frau*.³¹ Die letzte bei Carl Konegen von Stona erschienene Publikation war der Lyrikband *König Eri. Ein Lied der Liebe* aus dem Jahre 1907.³²

Im Jahre 1908 erschien bei Hermann Hilger in Berlin der weitere Prosaband von Maria Stona unterm Titel *Mein Dorf. Novellen und Skizzen aus Schlesien*, mit dem die Autorin ebenfalls Erfolg feierte, worüber die folgende Pressestimme berichtet (die Novelle *Sein erster Sieg* stammt aus dem obenerwähnten Prosaband):³³

Die österreichische Dichterin Maria Stona veranstaltete in den letzten Tagen mehrere Vorlesungen in Berlin, deren großer Erfolg von der dortigen Presse allseits anerkannt wird. Im „Verein zur Förderung der Kunst“ war ein „Maria-Stona-Abend“ vorbereitet worden, an dem ausschließlich Werke der genannten Autorin geboten wurden. Nach einer von dem bekannten Literaturhistoriker Professor Dr. Eduard Engel gesprochenen, die Tätigkeit würdigenden Einleitung, las der Rezitator Dr. Gustav Manz mehrere Gedichte Maria Stonas und eine Novelle „Sein erster Sieg“, [...]

²⁶ D. Wessely: *Der Verlag von Carl Konegen in Wien unter Berücksichtigung der Verlagslandschaft im ausgehenden 19. Jahrhundert*. Diplomarbeit, Wien: Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien, 1997, S. 51.

²⁷ *Neue Freie Presse* vom 6.12.1888, Nr. 8724, S. 7.

²⁸ M. Stona: *Menschen und Paragraphen*. Wien: Carl Konegen, 1896.

²⁹ D. Wessely: a.a.O., S. 52 nach „Urteile der Presse“ im Anhang der Veröffentlichung: *Lieder einer jungen Frau* von Marie Stona, Wien: Konegen 1899.

³⁰ M. Stona: *Die Provinz unterhält sich*. Wien: Carl Konegen, 1898.

³¹ M. Stona: *Lieder einer jungen Frau*. Wien: Carl Konegen, 1899.

³² M. Stona: *König Eri. Ein Lied der Liebe*. Wien: Carl Konegen, 1907.

³³ M. Stona: *Mein Dorf. Novellen und Skizzen aus Schlesien*. Berlin, Leipzig: Hermann Hillger, 1908.

Die „Tägliche Rundschau“ rühmt die stimmungsreiche, formgewandte Lyrik, die Erzählungskunst voll scharfer Beobachtung, den eigenartig geprägten Stil und hebt den starken Eindruck auf das literarisch-kritische Publikum hervor. [...]

Im ähnlichen Sinne urteilen der „Berliner Börsen-Courier“ und andere Blätter. Maria Stona las außerdem im „Berliner Schriftstellerverein“ und im „Verein der Schriftstellerinnen“ zu Berlin mit schönstem Erfolge.³⁴

Helene Scheu-Riesz hat in ihrer Rezension eine andere Novelle aus Stonas Prosaband *Mein Dorf. Novellen und Skizzen aus Schlesien* hervorgehoben, und zwar *Schimmel des alten Haida*, die sie an Marie von Ebner-Eschenbach erinnert:

[...] Man denkt bei ihr an die berühmte Hundegeschichte „Krambambuli“ von jener größten deutschen Dichterin, die Österreich mit Stolz die Seinige nennt: Marie von Ebner-Eschenbach. An sie erinnert Maria Stona in diesem Band häufig durch die sichere, kühne Zeichnung der Bauertypen und durch die knappe Diktion, die dennoch nirgends den edlen Fluß der Erzählung stört.³⁵

3. Erörterung des Werkes von Maria Stona

Werner Michler weist Stonas Werk dem „dritten“ Weg zu, dass weder der Heimatliteratur noch der Wiener Moderne zuzuordnen ist. Maria Stona war um die Jahrhundertwende wohl ähnlich populär wie ihre enge Freundin und Autorin Marie Eugenie delle Grazie. Das Werk beider Schriftstellerinnen wurde nicht in den literaturwissenschaftlichen Kanon angenommen.³⁶

Fritz Eichler betrachtet jedoch in Stonas Lyrik- und Prosawerk in dem Vorwort seines Stona-Sammelbandes *Züge der Heimatliteratur* und ihre Novelle *Der Sträfling mit dem Rosenkranz*³⁷ erinnert ihn an Gottfried Keller.³⁸

In ähnlicher Art ordnet Ivan Stupek Eichlers Stona-Band ein:

[...] tendieren „Dorfgestalten“ zur realistischen Beschreibung, was immerhin dazu führte, dass Vielheit des Volkstums, der Menschentypen und die unterschiedliche Wirtschaftsstruktur dieses Gebietes zum Vorschein kommen – Deutsche, Tschechen und Polen.³⁹

Zum Schluss noch eine Passage aus der Rezension zu *Buch der Liebe* der oben erwähnten *Neuen Feien Presse* (vom 6. 12. 1888):

Das ist der Volkston, dem wir in unserer manierten Zeit, seit Mörike's Leier verstummt ist, so selten begegnen, und der uns so lebendig ergreift, weil in ihm sozusagen

³⁴ *Sport und Salon vom 15.2.1908*, Nr. 7, S. 12.

³⁵ *Österreichische Rundschau*, Band XV, April–Juni 1908, S. 415–416.

³⁶ M. Pelc: a.a.O., S. 44.

³⁷ M. Stona: *Der Sträfling mit dem Rosenkranz*. Wien: Steyermühl, 1925.

³⁸ Eichler Fritz, Maria Stona, *Dorfgestalten...*, S. 5–6.

³⁹ Stupek Ivan, *Deutsche Literatur der Zwischenkriegszeit im tschechischen Schlesien 1918–1938*, S. 60.

die Grenze zwischen Kunst und Natur als aufgehoben erscheint. Wie die neu hinzugebrachten zeugen die an den früheren vorgenommenen Besserungen von einem ernststen Streben, das bei so ungewöhnlicher Begabung zu den schönsten Erwartungen berechtigt.⁴⁰

Nach den oben erwähnten Rezensentinnen, Rezensenten und den Literaturwissenschaftlern ist das Werk von Maria Stona als Literatur des „dritten“ Weges, als Heimatliteratur und als stark regional geprägte Literatur mit einer wesentlichen Tendenz das Leben und Kultur des einfachen Volkes der österreichisch-schlesischen Provinz um Mährisch-Ostrau zu reflektieren.

In Bezug auf die literarische Qualität werden Autorinnen und Autoren wie Marie von Ebner-Eschenbach und Gottfried Keller erwähnt.

Zu den weiteren für Stonas Werk typischen Motiven ist kritische Reflektion der eigenen höheren mittleren Schicht, Selbstironie und das gezielte Interesse für die überregionale Spezifika des Lebens und der Kultur. Besonders in Stonas Reiseliteratur ist eine ausgeprägte Neigung zur bildenden Kunst der hohen Kultur zu beobachten.

In den Novellen widmet die Autorin ihre Aufmerksamkeit oft der Beziehung- und Heiratsproblematik. Dabei ist nicht selten ihre Tendenz zur geschlechtlichen bzw. nationalen Stereotypisierung zu betrachten. Aus dem deutschsprachigen Kulturraum stammende junge Damen treten als sympatische, selbstständige, dynamische, aktive und oft künstlerisch kreative Persönlichkeiten auf, wobei die Französinen und Engländerinnen als unsympathisch und sogar hässlich erscheinen. Die Männer, ob aus dem deutschsprachigen Kulturraum oder aus dem Ausland, werden überwiegend als schwerfällige, ungeschickte und untreue Personen geschildert.

4. Maria Stona im Salon und in der Schreibstube

Nach Martin Pelc hat Maria Stona zwischen Ende 1880er und Anfang 1890er Jahre begonnen, wichtige Kontakte mit Persönlichkeiten aus den intellektuellen und künstlerischen Kreisen Europas in Wien zu knüpfen. Trotz ihres erfolgreichen Debüts war sie bisher eine kaum bekannte Autorin und als Nicht-Adelige hatte sie eigentlich keine Möglichkeit, selbst den Weg zu der Kulturelite zu finden.⁴¹

Sie brauchte Vermittler und es gab nach Martin Pelc zwei Möglichkeiten und beide waren im Familienkreis von Stonas Gatten Albert Scholz. Stonas Schwiegervater Alois Scholz arbeitete unternehmerisch mit Emil Ritter von Tersch in Mährisch-Schönberg zusammen. Dieser war wahrscheinlich mit dem jungen Philosophen und liberalen Abgeordneten Bartholomäus von Carneri befreundet. Eine andere Möglichkeit wäre von Seiten einer weiteren nordmährischen Unternehmersfamilie, der Familie Klein, deren Mitglied Stona unter den Gästen der Tafel von Carneri in dem Wiener Hotel „Meissl & Schadn“ angab.⁴²

⁴⁰ *Neue Freie Presse* vom 6.12.1888, Nr. 8724, S. 7.

⁴¹ M. Pelc: a.a.O., S. 39–40.

⁴² M. Pelc: a.a.O., S. 40.

Zu dieser Tischgesellschaft gehörten nach Martin Pelc die liberalen künstlerischen, geisteswissenschaftlichen und politischen Exponenten der damaligen k. u. k. Monarchie wie der Jenaer Professor und Darwinist Ernst Haeckel, die erste Friedensnobelpreisträgerin Bertha von Suttner, der führende Zionist Theodor Herzl und der pazifistische Journalist Balduin Groller.⁴³

Maria Stona besuchte in Wien neben dieser Gesellschaft außerdem noch weitere Salons. Die elitären Salons von Bertha Zuckerkanal, Anna Mahler oder von den vermögenden Familien Wertheimstein, Gomperz und Todesco waren für sie nicht zugänglich. Sie hatte es nach Pelc jedoch nicht bereut, weil die dort besprochenen Themenkreise ihr nicht vertraut waren.⁴⁴ Stona besuchte den Salon von Dora Stockert-Maynert, wo sie die Begründerin und Führerin der österreichischen Frauenbewegung, Marianne Hainisch, die Schriftstellerinnen Betty Paoli und Florentine Galliny oder die Bildhauerin Molly Miller von Aichholz kennenlernte. Am öftesten besuchte sie wahrscheinlich den Salon von Ida Gutmann.⁴⁵

Maria Stona organisierte ihren Salon auf dem Schloss in Strzebowitz nach dem Vorbild der Wiener Salons. Die spezifische Form prägte ihrem Salon nach Pelc Bartholomäus von Carneri, der das Bindeglied zwischen der schlesischen Provinz und der europäischen Hochkultur bildete und die Autorin betrachtete ihn als ihren Lehrer. Obwohl Schülerin, bewies sich Stona bei Carneri als Vermittlerin seiner Schriften für die Gäste ihres Salons – es waren vor allem Ludwig Jacobowski und Rudolf Steiner, der dann einen Artikel über die Philosophie Carneris schrieb. Jacobowski war Redakteur der Zeitschrift *Die Gesellschaft* und widmete Carneris Werk eine Nummer des Periodikums.⁴⁶

Von Seiten Bartholomäus von Carneri kam die intensive Aktivität bezüglich des Frühwerkes von Maria Stona. Er vermittelte ihr Debüt *Presto prestissimo. Eine Reise in 288 Stunden* seinem Kollegen, dem finnischen Philosophen Wilhelm Bolin und Ernst Haeckel. Bolin hat dann diese Veröffentlichung rezensiert.⁴⁷

Auf Empfehlung von Ludwig Jacobowski besuchten seine Freunde als weitere Gäste Stonas Salon in Strzebowitz – der Literaturhistoriker Richard Maria Werner, von den Autorinnen und Autoren waren es Anna Ritter und Martin Boelitz und vor allem der dänische Literaturhistoriker und Autor Georg Brandes. Zu weiteren berühmten Persönlichkeiten, die den Salon besuchten, zählte man Bertha von Suttner, Begründerin einer der Hauptströmungen der Psychoanalyse, Melanie Reizes Klein, den Schweizer Maler Augusto Giacometti, den österreichischen Maler Josef Edgar Kleinert, den Dramatiker Franz Theodor Csokor, den Kunsthistoriker und Autor Leopold Wolfgang von Rochowanski, den Schriftsteller und Pazifisten Rudolf Jeremias Kreuz, den deutschen Schauspieler Ferdinand Gregori, den österreichischen Autor Otto Hauser, die deutsche Autorin Annemarie von Nathusius und die deutsche Publizistin Else Frobenius.⁴⁸

⁴³ Ebd.

⁴⁴ Ebd., S. 46.

⁴⁵ Ebd., S. 46–47.

⁴⁶ Ebd., S. 42–43.

⁴⁷ Ebd.

⁴⁸ M. Pelc: a.a.O., S. 61, 63, 70, 72, 73, 76, 77.

5. Schluss

Wie ich in diesem Artikel zu zeigen versucht habe, verband Maria Stona recht selbstverständlich ihre kulturellen und organisatorischen Aktivitäten mit ihrem Werk, in dem sie sich sowohl mit ihrer Heimatregion Österreich-Schlesien, als auch mit dem Kulturbetrieb der europäischen Metropolen (Wien, Berlin, München) befasste.

Zu den zwei oben angegeben Kompetenzen von Maria Stona ist noch eine zu ergänzen, wie diese der Ethnograph und Redakteur der Periodika *Kuhländchen* und *Heimatfreude* Josef Ullrich in der Zeitschrift *Deutschmährische Heimat* im Jahre 1926 schilderte:

[...] diese Dichterin ist eine tüchtige Landwirtin, die die Verwaltung ihrer Güter umsichtig führt, sie ist eine kluge Industrielle, die Scharfen Auges ihren Fabriksbetrieb überwacht, sie ist eine vornehme Hausfrau, deren Heim erlesenen Gästen jederzeit offen steht. Wer alles von ihr empfangen wurde, wer alles in ihrem Schlosse gewohnt, kündigt ein Blick in ihr Gästebuch, in dem Namen von europäischem Rufe leuchten.⁴⁹

Der Blick von Kritik und Literaturwissenschaft auf ihr Werk bietet mehrere Möglichkeiten der Einbeziehung – keine Heimatliteratur oder Wiener Moderne, sondern Literatur des „dritten“ Weges (Michler), Heimatliteratur und Vergleich mit Gottfried Keller (Eichler, Stupek), Vergleich mit Maria von Ebner-Eschenbach (Scheu-Riesz).

Zu der oben erwähnten Erörterung der Frühwerks Stonas bietet sich vielleicht auch die folgende Pressestimme aus dem Jahre 1909:

Die Gedichte sind ungemein formschön und klangvoll, [...] Die Novellen und skizzen zeichnen sich durchaus durch scharfe Beobachtung, lebenswahre Auffassung und durch frische Darstellung aus.⁵⁰

Es scheint wohl natürlich zu sein, dass regionalgebundene Publizisten und Literaturhistoriker (Ullrich, Stupek) Stonas Werk als Heimatliteratur betrachten. Ihr Kollege Lukáš Pěchula aus der Ostrauer Universität hebt die Autorin als die wichtigste aus der Region hervor:

Maria Stona ist neben Ilse Weber und Marie von Ebner-Eschenbach, [...], die bedeutendste deutsche Schriftstellerin der Zwischenkriegsliteratur in der größeren Region Ostravsko.⁵¹

Zu dem heimatliterarischen Charakter ihres Werkes würde ich die Flexibilität von Maria Stona in ihrer Reiseliteratur, die anderen Kulturen kennenzulernen, unterstreichen. Sie unternahm später Reisen nach Wolhynien, Frankreich, Spanien

⁴⁹ *Deutschmährische Heimat*, November/Dezember 1926, Nr. 11/12 (98/99), S. 149.

⁵⁰ *Schlesisches Tagblatt* vom 9.5.1909, Nr. 80, S. 3.

⁵¹ L. Pěchula, Lukáš: *Das Bild der Polen als Heterokonstruktion in Zwischenkriegsromanen der Region Ostravsko: Tschechisch-deutsche imagologische Untersuchung*. In: Šidáková Fialová Alena, Scheibner Tamás, Németh Vitová Lenka (red.): *Porównania 2 (27)*. *Journal on comparative literature and interdisciplinary studies*. Poznań, 2020, S. 189.

und Ägypten. Ihre Erfahrung vermittelte sie dann in ihren Texten, die ebenfalls wie die Prosastücke mit sozialen und gendermäßigen Themen und die intime Lyrik einen interessanten und wertvollen Beitrag über das Alltags- und Kulturleben um die Jahrhundertwende bzw. in der Zwischenkriegszeit in der Provinz Österreich-Schlesien sowie in den Mitteleuropäischen Metropolen, von der Perspektive einer Anhängerin der höheren Mittelschicht, leisten.

Bibliographie

Primärliteratur

- Stona Maria: *Presto prestissimo. Eine Reise in 288 Stunden*. Wien: Carl Konegen, 1887.
Stona Maria: *Buch der Liebe*. Wien: Carl Konegen, 1888.
Stona Maria: *Erzählt und gesungen*. Wien: Carl Konegen, 1890.
Stona Maria: *Menschen und Paragraphen*. Wien: Carl Konegen, 1896.
Stona Maria: *Die Provinz unterhält sich*. Wien: Carl Konegen, 1898.
Stona Maria: *Lieder einer jungen Frau*. Wien: Carl Konegen, 1899.
Stona Maria: *König Eri. Ein Lied der Liebe*. Wien: Carl Konegen, 1907.
Stona Maria: *Mein Dorf. Novellen und Skizzen aus Schlesien*. Berlin, Leipzig: Hermann Hillger, 1908.

Sekundärliteratur

- Lubos Arno: *Geschichte der Literatur Schlesiens. II. Band*. München: Bergstadtverlag Wilhelm Gottlieb Korn, 1967.
Hagestedt Lutz: *Deutsches Literatur-Lexikon. Das 20. Jahrhundert. Biographisch-bibliographisches Handbuch*. Berlin-Boston: De Gruyter, 1999.
Pelc Martin: *Maria Stona und ihr Salon in Strzebowitz. Kultur am Rande der Monarchie, der Republik und des Kanons*. Opava: Schlesische Universität, 2014.
Stupek Ivan: *Deutsche Literatur der Zwischenkriegszeit im tschechischen Schlesien 1918–1938*. Šenov / Ostrava: Tilia, 2002.
Pěchula Lukáš: *Das Bild der Polen als Heterokonstruktion in Zwischenkriegsromanen der Region Ostravsko: Tschechisch-deutsche imagologische Untersuchung*. In: Šidáková Fialová Alena, Scheibner Tamás, Németh Vítová Lenka (red.): *Porównania 2 (27). Journal on comparative literature and interdisciplinary studies*. Poznań, 2020.
Wessely Daniela: *Der Verlag von Carl Konegen in Wien unter Berücksichtigung der Verlagslandschaft im ausgehenden 19. Jahrhundert*. Diplomarbeit, Wien: Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien, 1997.
Deutschmährische Heimat, November/Dezember 1926, Nr. 11/12 (98/99).
Neue Freie Presse vom 6.12.1888, Nr. 8724.
Österreichische Rundschau, Band XV, April–Juni 1908.
Schlesisches Tagblatt vom 9.5.1909, Nr. 80.
Sport und Salon vom 15.2.1908, Nr. 7.

Schlüsselwörter

Maria Stona, Salonveranstalterin, Peripherie, Zentrum, Frühwerk

Abstract

Maria Stona and her early work

Maria Stona (1859–1944) is still a little-known author who has, according to existing research, more merit as an organizer of the cultural salon at her chateau in Třebovice. In this place on the periphery of the former Austro-Hungarian Empire, she brought together writers, visual artists, philosophers and representatives of the political and social life of the Moravian-Silesian region with guests from the European cultural capitals of Vienna, Berlin, Helsinki and Copenhagen. Maria Stona began publishing short stories and poems in the late 1880s, and her correspondence dates the visits to her salon from her home region and abroad to the early twentieth century. Her literary and organizational activities began to intermingle over time, and it can be said that they positively influenced and complemented each other.

The intention of this text is to bring this interaction to light, while attempting to provide insight into Maria Stony's early work.

Keywords

Maria Stona, salon organizer, periphery, center, early work

Julia Meister (<https://orcid.org/0009-0008-7260-9364>)
Technische Universität Berlin

Maria Theresia und ihre Töchter: Ein Leben dem Katholizismus?

Die Habsburger und der Katholizismus – eine untrennbare Einheit. Stellen wir uns die gelebte Religion dieses Herrscherhauses vor unserem geistigen Auge vor, so liegt der Gedanke an Maria Theresia in strenger schwarzer Witwentracht nahe. Eine in der Strenge ihrer Pietas eindrucksvolle Erscheinung, die auf einen starken Glauben schließen lässt, der naturgemäß mit ebensolcher Schärfe an ihre Kinder weitergegeben wurde.

Doch wie genau wurde der katholische Glaube im Haushalt der großen Herrscherin praktiziert? Hierbei möchte ich mich auf den kommenden Seiten auf die weibliche Seite des regierenden Wiener Kaiserhauses, sprich: Maria Theresia und ihre Töchter, fokussieren, und stelle mir Fragen wie: Welchen Stellenwert nahm die Religion im Leben Maria Theresias und ihrer Töchter, in der Öffentlichkeit wie im Privaten, ein? Wie agierte der Katholizismus als moralische und psychische Stütze? Wie sah der religiöse Tagesablauf aus, aber auch: Gab es Strafen, wenn man von religiösen Pflichten abwich? Und: Wie stellte sich die religiöse Einflussnahme der Mutter auf die Töchter nach deren jeweiliger Eheschließung dar? Dies soll kurz am Beispiel Maria Christinas, die mit ihrem Ehemann als Statthalterpaar in Preßburg (ehemals Königreich Ungarn) residierte, aufgezeigt werden. Auch die Anweisungen an Maria Karolina, die als Königin in Neapel-Sizilien weilte, werden beleuchtet.

Ein interessanter Aspekt der religiösen Erziehung Maria Theresias ist sicherlich deren Mühen in die religiöse Laufbahn, wie dies für die Töchter Maria Anna und Maria Elisabeth durch den Eintritt in ein Stift der Fall war. Hier soll zusammengetragen werden, inwiefern das Stiftsleben wirklich auf der habsburgischen Pietas oder eher auf einer Form der Selbstverwirklichung fußte, und zu welchem Teil die Versorgung des weiblichen Nachwuchses in Ermangelung einer Eheschließung hier ausschlaggebend war. Welche Motivation führte die Erzherzoginnen in die Stiftslaufbahn, und aufgrund welcher Prinzipien urteilte Maria Theresia darüber?

All dies soll, unter Einbeziehung der vor Maria Theresia im Wiener Herrscherhaus gelebten Religionspflichten, auf denen sie aufbaute, anhand von Quellenmaterial eruiert werden. Meine Motivation ist dabei, die weibliche Seite des Hauses Habsburgs durch diese Publikation noch weiter in das wohlverdiente Licht der Öffentlichkeit zu rücken.

1 Religion im Zeitalter Maria Theresias: Die Religiosität der Herrscherin als maßregelnde Hand

Maria Theresia war eine Herrscherin, die sich, wie all die anderen Herrschenden des Erzhauses, als von Gott eingesetzt sah. Die katholische Konfession sah sie dabei als das Band an, welches sämtliche Stände und Erbländer miteinander vereinte – ein Band, das es durch geschickte öffentliche Inszenierung des eigenen Glaubens zu stärken galt. Dies fiel nicht nur der Kaiserin selbst zu, sondern ebenso den gemeinsamen Kindern von Maria Theresia und Franz Stephan.¹

1.1 Maria Theresias geistliche Erziehung: Kindheit einer Herrscherin

Beginnen möchte ich bei den religiösen Wurzeln der Mutter, deren Töchter ich dann im späteren Verlauf unter die Lupe nehmen werde: Wie gestaltete sich Maria Theresias geistliche Erziehung? Über die Kindheit der späteren Kaiserin ist wenig bekannt: Sie wuchs in der Wiener Hofburg sowie der nahegelegenen Favorita auf, und unterhielt zeit lebens ein näheres Verhältnis zu ihrer Aya, Maria Carolina Gräfin Fuchs, als zu ihrer eigenen Mutter.² Mithilfe der spirituellen Übungen, die den Tagesablauf des Kindes dominierten, wurde jene Disziplin trainiert, die für das Hofleben essentiell war. Schon kleine Kinder hatten hochkonzentriert dem Gottesdienst zu lauschen und dabei Haltung zu bewahren.³

Helga Peham beschreibt, dass das kleine Mädchen von ihren Eltern, Kaiser Karl VI. und Kaiserin Elisabeth Christine, bereits in sehr jungen Jahren zu Wallfahrten in die Umgebung mitgenommen wurde. Ihre Erstkommunion feierte man in der altehrwürdigen, als Wallfahrtsort bekannten Mariazeller Kirche, auf die ich noch zurückkommen werde. Im Fach Religion unterrichtet wurde Maria Theresia von den Jesuitenpatres Franz Xaver Vogel und Michael Pachter. Der Unterricht basierte auf dem Lehrbuch *Ratio Studiorum*, welches 1599 publiziert wurde.⁴

Die Gottergebenheit des Erzhauses nahm in der Erziehung der jungen Erzherzogin einen immensen Stellenwert ein, der ebenso im Geschichtsunterricht durch das Lesen der Chronik des Heiligen Römischen Reiches untermauert wurde.⁵ Im Wesentlichen, so Stollberg-Rilinger, lernten die Erzherzoginnen

noch immer das spätantike Schema der christlichen Heilsgeschichte, die mit der Erschaffung der Welt begann und über die vier antiken Weltreiche der Assyrer, Perser, Griechen und Römer geradewegs auf die Habsburger und schließlich auf Maria Theresias eigenen Vater zusteuerte. Denn das Heilige Römische Reich deutscher Nation stellte ja die Fortsetzung des römischen Imperiums dar, jenes vierten Weltreiches, das dem

¹ Vgl. Stollberg-Rilinger, Barbara: *Maria Theresia. Die Kaiserin in ihrer Zeit*. München 2017, S. 578 ff.

² Vgl. ebd., S. 18–19.

³ Vgl. ebd., S. 20–21.

⁴ Peham, Helga: *Maria Theresia ganz privat*. Wien 2003, S. 30–35 sowie Stollberg-Rilinger 2017, S. 22. Vgl. zur kaiserlichen Kindheit: Fellner, Sabine und Katrin Unterreiner: *Puppenhaus und Zinnsoldat. Kindheit in der Kaiserzeit*. Wien 2012.

⁵ Vgl. Peham 2003, S. 31.

biblischen Propheten Daniel einst im Traum erschienen war. Zu Beginn dieses letzten Weltreichs war der Erlöser geboren und gestorben; mit seinem Untergang würde die Welt an ihr Ende kommen. [...] Auch wenn Maria Theresia all diese Namen und Taten später wieder vergessen haben sollte, eines wird sie sich vermutlich gemerkt haben: dass die Weltgeschichte vom Anbeginn der Zeiten von Gott zu seiner eigenen Ehre und zum Heil der Menschen gelenkt wurde und eine wohlgeordnete Kette darstellte, in der für ihre eigene Familie ein höchst prominenter Platz vorgesehen war.⁶

Die Unterstützung Gottes sei den regierenden Habsburgern stets sicher, sofern sie sich „durch ihr Verhalten und ihr Handeln[] [dieser] immer wieder als würdig erw[iesene]“⁷.

Auf den genannten religiösen Ansichten, die dem heranwachsenden Mädchen indoktriniert wurden, fußt die Religionsauffassung, die Maria Theresia als Herrschende hatte und auf ihre Kinder wie auch das Volk übertrug. Dass Religion und Herrschertum für die Kaiserin von den Kinderschuhen an fest miteinander verwoben waren, wurde hier bereits eindeutig festgestellt. Doch was bedeutete das für die Untertanen des Reiches, und, worauf ich später kommen werde: Inwiefern waren Maria Theresias Töchter ein Spiegel dieser Religiosität? Dienten sie womöglich auch als politisches Machtmittel, um das von Maria Theresia übernommene Religionsbild nach außen zu repräsentieren?

1.2 Religion im Zeitalter Maria Theresias

1.2.1 Huldigung der Religion im Beisein der Untertanen

Wie wurde die Religion in maria-theresianischen Zeitalter gelebt? An dieser Stelle seien einige wichtige Charakteristika und Beispiele aufgeführt, wie Hof und Untertanen gemeinsam die katholische Konfession ausübten.

Wie Theophil Antonicek konstatiert, fußte die sogenannte *pietas austriaca* auf der *pietas eucharistica* (Hostienverehrung⁸) sowie der *pietas mariana*.⁹ Gefördert wurde alles Katholische, während man das *Akatholische*¹⁰ verfolgte und bekämpfte. Eine Disziplinierung der Untertanen erfolgte selbstverständlich auch beim Gottesdienst: Der gläubige Katholik war, so das Verständnis, auch ein formbarer Untertan.¹¹

Eucharistische Prozessionen stellten die volle Pracht der barocken Kirche zur Schau: Der weltliche Herrscher blieb bescheiden im Hintergrund, und begleitete gewissermaßen den Triumphzug Gottes in devoter Manier.¹² Der Herrscher oder die Herrscherin fiel so etwa auch vor dem von einem Priester getragenen Altarsakrament öffentlich auf die Knie, um dem Corpus Christi so die Ehre zu erweisen. Dies geschah

⁶ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 23–24.

⁷ Antonicek, Theophil: „Frömmigkeit – Pietas.“ In: MUSICOLOGICA BRUNENSIA 49, 2014, 1, S. 11–15; hier: S. 12.

⁸ Vgl. Etlzstorfer, Hannes: *Maria Theresia: Kinder, Kirche und Korsett. Die privaten Seiten einer Herrscherin*. Wien 2008, S. 181.

⁹ Vgl. Antonicek 2014, S. 12.

¹⁰ Die Bezeichnung geht auf Stollberg-Rilinger zurück.

¹¹ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 578.

¹² Vgl. Coreth, Anna: *Pietas Austriaca*. West Lafayette 2004, S. 20.

etwa beim *Versehgang*, bei der das genannte Sakrament von einem „Priester [...] durch den öffentlichen Raum [getragen wurde], um einem Kranken die Wegzehrung ins Jenseits zu bringen“^{13 14}.

Die Marienverehrung, die *pietas mariana*, nahm einen besonderen Stellenwert in der öffentlichen Zurschaustellung des maria-theresianischen Katholizismus ein: Die sogenannten Mariensäulen wurden in den gesamten habsburgischen Landen errichtet, denn schließlich hatte die Gottesmutter für die großen kriegerischen Siege gegen die Türkenbelagerungen sowie die Protestanten gesorgt – eine echte „*Generalissima* der kaiserlichen Heere“^{15 16}. Und, wie wir nicht vergessen dürfen, nannte Maria Theresia neun ihrer insgesamt elf Töchter mit erstem Vornamen Maria. Dies war kein Zufall, sondern ein starkes Bekenntnis zu der den Katholizismus der Habsburger prägenden Marienverehrung, welche seit dem Ende des 17. Jahrhunderts, so Hannes Etlstorfer, im Kampf gegen den Irrglauben sowie die Türken eine bedeutende Rolle spielte.¹⁷

Generell war die öffentliche Beteiligung an sakralen Handlungen für Maria Theresias Herrschaftslegitimierung essentiell: Dazu gehörte unter anderem die Fronleichnamsprozession, verschiedene Wallfahrten sowie die sieben Gänge zur am Hof befindlichen goldenen Mariensäule. Sämtliche katholische Orden wurden von ihr besucht, seien es die Augustiner, die Schotten, die Jesuiten, die Kapuziner etc. Die Herrscherin forderte ihre Höflinge im Instruktionsbuch aktiv dazu auf, zahlreich zu öffentlichen Gottesdiensten und Prozessionen zu erscheinen. Die Untertanen waren bei diesen religiösen Vorstellungen das Publikum, nahmen damit aber eine nicht weniger wichtige Rolle ein, da erst das Gesehenwerden den religiösen Akt mit Bedeutung für die Dynastie versah.¹⁸

Auch die Künste hatten einen immensen Stellenwert bei der öffentlichen Zelebrierung religiöser Feste. Theophil Antonicek bringt dies auf den Punkt, wenn er schreibt, dass „die Künste Gott und seine Schöpfung mit allem, was ihnen möglich war, verherrlichen [sollten]“¹⁹. Er hält weiterhin fest:

Daher wurden feierliche Gottesdienste mit größtem Prunk ausgestattet, was selbstverständlich eine Herausforderung für die Künstler, vor allem die Musiker, war. Das Bewusstsein, daß es unmöglich sei, das himmlische Vorbild wirklich zu erreichen, führte auf der anderen Seite zu öffentlichen Demutsgesten und Selbsterniedrigung der Herrscher (etwa wurde in Fronleichnamsprozessionen aller Glanz auf die Feier des in der Monstranz vorangetragenen Erlösers verwendet, während der Herrscher in bescheidenen Kleidern hinter dem Himmel ging), die sich natürlich auch in entsprechender Musik niederschlug.²⁰

¹³ Stollberg-Rilinger 2017, S. 576–577.

¹⁴ Vgl. ebd., S. 576–577.

¹⁵ Ebd., S. 579.

¹⁶ Vgl. ebd., S. 579.

¹⁷ Vgl. Etlstorfer 2008, S. 181.

¹⁸ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 580–581.

¹⁹ Antonicek 2014, S. 12.

²⁰ Ebd.

Wallfahrten, so etwa nach Mariazell²¹ in der Steiermark, wurden nicht nur von der kaiserlichen Familie durchgeführt, sondern von Vertretern sämtlicher Stände:

Die kollektive Marienverehrung existierte nicht als unsichtbar-abstrakter Glaube in den Köpfen, sondern als konkret erfahrbare Praxis, und diese Praxis wurde an einem zentralen heiligen Ort wie diesem ausgeübt. Ebenso wenig existierte die politische Einheit der Länder in einem irgendwie gearteten Nationalbewusstsein oder gar in einer gemeinsamen staatlichen Organisation, sondern in der rituellen Einheit des Kultes um die Gottesmutter. Die *eine* Monarchie musste *eine* Religion haben.²²

Bei öffentlichen Messen wurde stark deren Opfercharakter unterstrichen sowie das Priesteramt als ein besonders bedeutsames Element der katholischen Kirche stilisiert. Die heilige Kommunion sollte von einem jeden Gottesdienstgänger empfangen werden.²³ Dies war eine große Ehre, und auch die Mitglieder der Kaiserfamilie empfingen an besonderen Feiertagen die Kommunion im Beisein ihrer Untertanen.²⁴

Wie bereits kurz weiter oben angeschnitten, waren im Gottesdienst gehaltene Predigten – manchmal fanden diese auch unabhängig von der Messfeier statt, wie Corinna Zangerl festhält – ein bedeutendes Machtinstrument der Kaiserin. Die Kaiserin beeinflusste nicht nur die Inhalte, sondern entließ mitunter ihr unliebsame Prediger, die nicht nach ihrem Ermessen texteten.²⁵

So wurden die Untertanen durch den Festkalender des katholischen Kirchenjahres in einen bestimmten Lebensrhythmus gepresst; die kaiserliche Familie wurde ihnen bei den öffentlichen Festakten als gottgewollte Instanz mit unermüdlicher Regelmäßigkeit vor Augen geführt. Hinzu kamen die vielen sakralen Orte, die Kirchen, Marien- und Pestsäulen, die das Reich zierten und dem einfachen Bürger wie auch den höherstehenden Adligen das katholische Band der Habsburgerlande stets und ständig vor Augen führten. Gab es auch für die einzelnen Länder bestimmte Schutzpatrone mit lokalen Ritualen, wie Barbara Stollberg-Rilinger zusammenfasst, so fungierten diese Kapellen, Säulen und Reliquien doch alle unter dem gemeinsamen Deckmantel der katholischen Konfession.²⁶

Jene „Einheit von Herrscher und Untertanen in Religion und Konfession schuf zwar ein das Volk einigendes Bewusstsein, förderte allerdings auch konfessionelle Intoleranz und die militante Verteidigung des Katholizismus“²⁷. Ein zweiseitiges

²¹ Hier hatte sich „im Jahr 1157 zum ersten Mal ein Marienwunder ereignet [...], [und so] war [es] im 17. Jahrhundert zum Zentrum eines alle Erbländer umspannenden Kults geworden“ (Stollberg-Rilinger 2017, S. 581–582).

²² Stollberg-Rilinger 2017, S. 583.

²³ Zangerl, Christina: „Glaube und Hofzeremoniell am Wiener Hof des 18. Jahrhunderts. Ein Blick auf den jährlichen Kirchenkalender und die damit einhergehenden Tafelfreuden der oberen Gesellschaft“. In: *historia.scribere* 4 (2012), S. 539–580, [<http://historia.scribere.at>], eingesehen 18.07.2023; hier: S. 546.

²⁴ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 547.

²⁵ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 547–548. Sie bezieht sich hierbei sowohl auf Khevenhüller-Metsch/Schlitter (Hrsg.), *Tagebuch des Fürsten Khevenhüller-Metsch*, Bd. 6, S. 69 als auch auf Arneht, *Briefe der Kaiserin Maria Theresia*, Bd. 4, S. 354.

²⁶ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 577–578.

²⁷ Etlzstorfer 2008, S. 181.

Schwert, das Maria Theresia im gemeinsamen Ausüben des Herrscheramtes mit ihrem toleranten, aufgeklärten Sohn Joseph II. viele Probleme bereiten sollte.²⁸

Doch wie zelebrierte Maria Theresia die Religion im Privaten; wie wurde der Tagesrhythmus der kaiserlichen Familie durch geistliche Handlungen geprägt? Welche Ratschläge gab sie ihren Kindern, die Religion betreffend, mit auf den Weg – während ihres Lebens in den kaiserlichen Schlössern sowie im Zuge ihrer Verhehlung? Dies wird im folgenden Abschnitt thematisiert, wobei mein besonderes Augenmerk selbstverständlich Maria Theresia und ihren Töchtern gilt.

1.2.2 Der religiöse Tagesablauf Maria Theresias und ihrer Töchter: Ein Einblick

Für Maria Theresia und ihre Kinder begann der Tag stets mit dem Kreuzzeichen und einem darauffolgenden Gebet,²⁹ auf dessen Bedeutung sie im Jahre 1751 den Ajo Josefs II., Feldmarschall Karl Graf Batthyány, aufmerksam machte:

Es ist der Tag allzeit mit dem Gebet anzufangen, und das Erw[s]te und Nothwendigste für meinen Sohn, von der Allmacht Gottes in einem demüthigen Herzen überzeugt zu sein, ihn zu lieben und zu fürchten und aus den wahren christlichen Übungen und Schuldigkeiten alle übrigen Tugenden zu schöpfen. Die erste Wirkung seiner Andacht und beständig erneuerten christlichen Lehre soll die Ehrerbietung und Liebe gegen seine Eltern sein, die ihm stets einzuprägen und als eine angenehme, unumgängliche Schuldigkeit vorzustellen ist, ohne welche vor Gott kein Christ gesegnet sein kann, durch genaue Erfüllung dieses Gebotes aber ein Kind in seinem Gewissen mit Trost erfüllt und bei Jedermann beliebt ist. [...]³⁰

Die morgendliche Zwiesprache mit Gott setzte gewissermaßen den Ton für den kommenden Tag: Ohne Religion war an ein Leben bei Hofe nicht zu denken. Doch damit nicht genug:

Mehrmals täglich stilles Gebet und rückhaltlose Gewissenserforschung, täglich ein bis zwei Messen und eine Andacht, monatliche Beichte und Buße machte sie ihnen [den Kindern, Anm. JM] zur Pflicht.³¹

Neben dem gemeinsamen Besuch der Messe mit der Mutter am Vormittag war das Beten des Rosenkranzes am Nachmittag ein täglich stattfindendes Ritual.³²

Hinzu kamen besondere Erbauungsbücher, die Maria Theresia selbst las, deren Lektüre sie aber auch ihren Töchtern im Laufe des Tages vorschrieb. Hierzu zählten nicht, wie man annehmen könnte, jesuitische Werke, sondern jansenistische Schriften aus dem Französischen: *L'Essai de morale* von Nicolas Letourneux, *L'Abrégé*

²⁸ Vgl. ebd., S. 181.

²⁹ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 473.

³⁰ Vgl. Etlzstorfer 2008, S. 181–182.

³¹ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 595.

³² Vgl. ebd., S. 473.

de l'Écriture Sainte von François-Philippe Mésenguy, oder auch die *Heures* vom Kardinal de Noailles.³³

Doch nicht so eilig, betrachten wir einmal den Tagesablauf der Erzherzogin Maria Anna (genannt Marianna) genauer, damit wir uns ein konkretes Bild der religiösen Tagesstruktur machen und ein Gefühl dafür erhalten, wie stark die religiöse Komponente die tägliche Kindererziehung dominierte:

Marianna stand normalerweise um halb acht Uhr auf, und um neun begann eine Instruktionsstunde im Schreiben und Lesen. Um zehn Uhr war es Pflicht, die heilige Messe zu hören, anschließend wurde Unterricht in einer Fremdsprache erteilt. Um zwölf Uhr pünktlich aß man zu Mittag. Die Beichtväter wechselten mehrmals. Dreimal in der Woche kam Pater Franziskus Richter, ein sehr gebildeter Jesuit. [...]³⁴

Darüber hinaus wurde Marianna, die älteste Tochter Maria Theresias, am 3. Mai 1749 Mitglied des Sternkreuzordens³⁵, noch nicht wissend, dass sie 1767 zur Großmeisterin des Ordens aufsteigen würde.³⁶ Mit gerade einmal zehn Jahren wurde hier eine Zugehörigkeit zu einem religiösen Orden geschaffen und hier schon ein Wegweiser für Mariannas weiteren Werdegang gesetzt, da diese im weiteren Verlauf ihres Lebens dem Pfad der Religion folgen sollte und 1766 erste Äbtissin des Königlichen Damenstifts zu Prag wurde. Nach dem Tod der Mutter ging sie ins Kloster nach Klagenfurt.³⁷

Auch die jüngeren Töchter Johanna und Josepha hatten, wie Maria Theresia 1756 deren Aja Maria Walburga Lerchenfeld instruierte, auf religiösem Terrain ihren strengen Vorstellungen zu folgen:

Die drei Bittage werden die zwei Töchter diese Stunden halten: zwei heilige Messen von 9 bis 10 Uhr, nachmittags jede halbe Stunde von 2 bis 3 Uhr, und um halb 8 Uhr zum Beschluss beide.³⁸

Maria Theresia selbst nutzte den Nachmittag zumindest abschnittsweise ebenso zum Totengedenken (*totden officium*) – ob die Töchter daran ebenso teilnahmen, ist noch zu eruieren.³⁹

³³ Vgl. ebd., S. 595.

³⁴ Pangels, Charlotte: *Die Kinder Maria Theresias*. München 1980, S. 35.

³⁵ „Der Sternkreuzorden wurde im Jahr 1668 von Kaiserin Eleonore Gonzaga von Mantua nach einem Brand in der Hofburg gegründet. Sie war mit ihren beiden Kindern vor dem Feuer bewahrt worden und hatte unter den Trümmern ein Kreuz gefunden; dieses Kreuz wurde zum Symbol des Ordens. Die Ziele des Ordens waren und sind: Anbetung und Verehrung des Heiligen Kreuzes, Werke der leiblichen und geistigen Barmherzigkeit, Ehrbarkeit, auch in der Kleidung. Diesem Orden gehören nur Damen der Aristokratie an (heute z. B. Regina von Habsburg).“ („Sternkreuzordensmonstranz.“ In: *Die Welt der Habsburger*. Online: <https://www.habsburger.net/de/objekte/sternkreuzordensmonstranz> [13.09.2023].

³⁶ Vgl. Pangels 1980, S. 35 sowie S. 23 zu den biographischen Daten Mariannas.

³⁷ Vgl. ebd., S. 35 sowie 47–74.

³⁸ Etzlstorfer 2008, S. 182.

³⁹ Iby, Elfriede: „Die kaiserliche Familie.“ In: *Maria Theresia: 1717–1780. Strategin, Mutter, Reformerin*. Wien 2017, S. 172–181; hier: S. 174.

Die Teilnahme am Religionsunterricht wurde für eine jede Tochter ab fünf Jahren zur kaiserlichen Pflicht, zwei Jahre also, bevor das eigentliche Unterrichtswesen für die Erzherzoginnen begann.⁴⁰

Wie Charlotte Pangels im Abschnitt über Maria Elisabeth beschreibt, wurden die Kaiserkinder, wie die Mutter einst selbst in jungen Jahren, zu kirchlichen Festivitäten mitgenommen, und mussten dort andächtig und auf Knien stundenlang den lateinischen Predigten lauschen, die sie selbstverständlich aufgrund ihres Alters noch nicht verstanden. So fuhr das kaiserliche Paar im April 1752 mit den fünf zwischen vier und elf Jahre zählenden Kindern Joseph, Marie Christine, Maria Elisabeth, Karl und Leopold zu den Paulaner-Mönchen, um deren Ordenspatron zu huldigen.⁴¹ Durch diese öffentliche Zurschaustellung der Religiosität der gesamten Familie, bei der selbst die Jüngsten mit eingeschlossen waren, war Maria Theresia ihren Untertanen ein Vorbild, dem es nachzueifern galt. Je mehr Familien dem Katholizismus in der Kirche und auch im eigenen Heim nachgingen, desto stärker das Band der Monarchie, welche sich im maria-theresianischen Zeitalter mit der Kirche gleichsetzte. Zum Gottesdienst zu gehen hieß gewissermaßen also ebenso, dem Herrscher bzw. in diesem Fall der Herrscherin zu huldigen.

So schildert es auch Thomas Lau:

Mit dem Bild der sittenstrengen Ehefrau und Mutter, die keinen Gottesdienst versäumte und deren Verhalten auf traditionellen Wertvorstellungen fußte, bildete sie gerade für die bäuerliche Bevölkerung oder die Zunftbürgerschaft der Städte einen wichtigen Bezugspunkt der Selbstdefinition. Hart geprüft und Gott ergeben, zeigte sie sich als eine getreue Untertanin des Allmächtigen, die selbst als Monarchin nur das forderte, was ihr durch ihn befohlen worden war.⁴²

Nicht nur Maria Theresia selbst, sondern auch ihre Töchter wurden zu religiösen Vorbildern, die durch jene Religionsausübung vor den Augen der Untertanen gemeinsam mit der Mutter ein Stück weit die Monarchie zusammenhielten.

In puncto Ernährung der heranwachsenden Kinder war es zumindest teilweise die gelebte Religion, die hier die Spielregeln vorgab: „An allen Freitagen, Samstagen und sonstigen Fastentagen gab es Fischgerichte, die zu essen kein Kind sich weigern durfte.“⁴³ Tochter Johanna verabscheute Fisch ganz besonders, doch hier gab es von der Mutter kein Pardon – sie hatte die verhasste Fischspeise zu essen, und sollte sich dementsprechend überwinden, so wie all ihre Töchter es bisher getan hatten! Auch Maria Anna musste sich überwinden und verbrachte mit 14 Jahren den Ostersonntag gar krank, da sie den Fisch, den sie ohne Widerrede hatte essen müssen, nicht vertragen hatte.⁴⁴

⁴⁰ Vgl. ebd., S. 175.

⁴¹ Vgl. Pangels 1980, S. 233.

⁴² Lau, Thomas: *Die Kaiserin. Maria Theresia*. Wien/Köln/Weimar 2016, S. 225.

⁴³ Stollberg-Rilinger 2017, S. 474.

⁴⁴ Vgl. ebd., S. 474.

Bestand nun für die Töchter die Möglichkeit, innerhalb der vorgeschriebenen geistlichen Übungen zumindest Abweichungen zu erkämpfen? Barbara Stollberg-Rilinger konstatiert, dass Maria Theresia keineswegs eine Gelehrte war: Die habsburgische *Pietas* war die Basis ihrer Frömmigkeit, ein Abweichen davon war weder für sie noch für ihre Kinder vorgesehen. Theologische Debatten waren ihr zuwider, hatte sie doch Angst, diese würden Gläubige letztlich nur in die Irre treiben.⁴⁵ „Ihre Kinder ermahnte sie“, so Stollberg-Rilinger, „die Gesellschaft Andersdenkender möglichst zu meiden, ihren überlieferten Väterglauben nicht in Frage zu stellen und blindlings ihren Beichtvätern zu folgen.“⁴⁶ Entsprechend verteilte sie gern Ratschläge an ihre Kinder, wie an ihren Sohn Maximilian, ja nicht jenen Glauben zu schenken, die die Religion verspotteten, sondern sowohl im Herzen als auch insbesondere in der öffentlichen Glaubensausübung für die katholische Konfession einzustehen.⁴⁷

2 Abseits des Wiener Hofes

2.1 Religiöse Anweisungen an Maria Christina in Preßburg

Maria Theresia war aufgrund der immensen Bedeutung der Eheschließungen ihrer Töchter für die habsburgische Dynastie eine sehr intensiv einwirkende, belehrende Mutter. Maria Christina, ihre Lieblingstochter, durfte sich zwar als einzige der weiblichen Geschwister ihren Ehemann selbst aussuchen, war jedoch vor der religiös-politischen Einflussnahme auch in Pressburg, wo sie gemeinsam mit Ehemann Herzog Albert-Kasimir von Sachsen-Teschen als Statthalterpaar residierte, nicht gefeit.⁴⁸ Dies beinhaltete selbstverständlich auch religiöse Themen. So formulierte Maria Theresia im Jahre 1766 folgende Zeilen an die Tochter:

An Sonntagen ist öffentlich Gottesdienst bei Hofe, Predigt, große Messe, um vier Uhr Vesper bei den Kapuzinern und Rosenkranz. Nur an Festtagen wie jenen der hl. Jungfrau, der Apostel oder an Landesfesten wirst Du Morgens öffentlich zur Kirche gehen, keine Predigt hören und immer die Kirche wechseln, um allen Geistlichen ein Vergnügen zu bereiten.⁴⁹

Des Weiteren riet Maria Theresia der Tochter dazu, „jeden Monat einen Kranken als Gast aufzunehmen und dazu alle religiösen Vertreter, Bischöfe, Prälaten und Domherren

⁴⁵ Vgl. ebd., S. 594.

⁴⁶ Ebd., S. 594.

⁴⁷ Vgl. ebd., S. 594–595.

⁴⁸ Vgl. Gruber, Stephan: „Die Lieblingstochter und der Kunstmäzan.“ In: *Die Welt der Habsburger*: Online: <https://www.habsburger.net/de/kapitel/die-lieblingstochter-und-der-kunstmazean> [05.12.2023] sowie Czibula, Katalin: „Maria Theresia und Maria Christina als Prototyp und Vorbild der christlichen Dame für ungarischen Adelsfrauen (1765–1780“). In: *HStud* 32 (2018) 2, S. 227–238; hier: 228–229.

⁴⁹ Czibula 2018, S. 230. Diese zitiert aus Adam Wolf: *Marie Christine, Erzherzogin von Oesterreich*, Bd. I–II. (Wien: Gerold, 1863); hier: Band I, S. 63.

einzuladen“⁵⁰. Katalin Czibula sieht darin den schriftlichen Beweis dafür, dass Maria Theresias Persönlichkeit stark mit dem Katholizismus verwoben war und sie diesen Zug auf ihre Töchter zu übertragen wünschte.⁵¹ Jene Instruktionen und Versuche der religiösen Charakterformung, die ich weiter oben in Bezug auf die Kinderstube der Töchter bereits festgehalten habe, nehmen auch nach deren jeweiliger Verheiratung nicht ab.

Doch nicht nur das öffentliche religiöse Zeremoniell war von Bedeutung, sondern auch die privat gelebte Religion war gemäß Maria Theresia essentiell für das harmonische Miteinander in der Partnerschaft:

Zu deinem Betragen äußere ich mich nicht. Vergiss nie auf die religiösen Pflichten; im Ehestand hat man das Gebet und die Hilfe Gottes besonders notwendig. Deine religiöse Lektüre soll die Regel werden; ich lege es dir ans Herz, darin besonders pünktlich zu sein. Regle deine Andacht wie deine Almosen nach der Ansicht des Beichtvaters. [...] Der gütige Gott hat dich mit soviel Talenten, so vielen Annehmlichkeiten beschenkt; er hat Dich offensichtlich aus Deiner zahlreichen Familie auserwählt, das Glück und die Freude Deiner Eltern, Deiner Schwägerin, die eine Heilige und Hellseherin ist, zu vergrößern; er hat Dir einen tugendhaften, liebenswürdigen Gemahl, den Mann Deiner Wahl gegeben. Ich hoffe, dass der liebe Gott sein Werk vollenden und Dich glücklich machen wird, wenn Du ihn nicht verlässt und meine Ratschläge befolgst; diese werden Dir wie meine zärtliche Liebe niemals fehlen.⁵²

Fast klingt es wie eine Drohung: Kein eheliches Glück ohne religiöse Pflichtausübung! Zudem wird hier deutlich, dass Maria Theresias eigenes Glück eng mit dem ihrer Töchter verwoben ist – ob dieses Glück nun auf der persönlichen Erfüllung der Töchter fußt oder auf der dynastisch erfolgreichen Eheschließung und äußeren Repräsentation, sei dahingestellt. Im Falle der stets überschwänglich gelobten Lieblingstochter Marie Christine gehe ich davon aus, dass ersteres zumindest überwiegt. Jene Verwobenheit mit den Töchtern übt, wie aus diesen Zeilen deutlich herauszulesen ist, selbstverständlich immensen Druck auf Marie Christine aus: Sie hatte sich zu bemühen, Erfüllung in ihrem Eheleben zu finden, und dies bitteschön mithilfe pflichtbewusster Religionsausübung – gelang ihr dies nicht, so litt auch die eigene Familie!

2.2 Maria Karolina als Königin von Neapel-Sizilien: Über den Umgang mit dem Beichtvater

Als dreizehntes Kind Maria Theresias ehelichte Maria Karoline im Jahre 1768 Ferdinand von Neapel-Sizilien.⁵³ Glücklicherweise war sie mit ihrem Ehemann gerade in den Anfangsjahren sicherlich nicht, übte jedoch stetig mehr politischen Einfluss aus und wurde so zunehmend selbstbewusster.⁵⁴

⁵⁰ Czibula 2018, S. 230.

⁵¹ Vgl. ebd., S. 230.

⁵² Etzlstorfer 2008, S. 182–183.

⁵³ Vgl. Gruber, Stephan: „Die Königin von Neapel-Sizilien“. In: *Die Welt der Habsburger*. Online: <https://www.habsburger.net/de/kapitel/die-koenigin-von-neapel-sizilien> [02.01.2024].

⁵⁴ Vgl. Gruber/online.

Auch für diese Tochter hatte Maria Theresia im April 1768 eindringliche Worte, was das Nachkommen der Religionspflichten betrafen:

Da der liebe Gott euch bestimmt hat zu herrschen, müsst Ihr ein Vorbild abgeben, gerade in dieser perversen Zeit, wo unsere Religion so wenig praktiziert und geliebt wird. Es scheint, als ob die Großen sich schämten, sich dazu zu bekennen, während das Volk meist im Aberglauben [superstitions] versunken ist, den man aber nicht frontal mit der Wahrheit aufeinanderprallen lassen kann. Man muss vielmehr versuchen, die Geister nach und nach heimzuführen, indem man eifrige Pfarrer und gute Schulmeister bestellt [...]. Es ist eine wesentliche Pflicht eines jeden Souveräns, sich ohne Unterlass damit zu befassen. Das Vorbild des Souveräns macht alles aus [...].⁵⁵

Hieraus wird deutlich, dass Maria Theresia sich ebenso als Kämpferin gegen diejenigen sieht, die sich nicht zum Glauben bekannten und in den höheren Gesellschaftsschichten zu finden sind, wie auch gegen das niedere abergläubische Volk.⁵⁶ Nahezu gottesgleich steht Maria Theresia über ihnen allen und urteilt in Sachen Religion.

Ferner rät die Mutter der Tochter dazu, sofern das Vertrauen in den Beichtvater verlorengehe, selbigen doch einfach gegen einen anderen auszutauschen.⁵⁷ Ihr Verhalten gegenüber dem Beichtvater solle sich folgendermaßen gestalten:

Ermuntert ihn [den Beichtvater], Euch auf eine klare und anständige Weise die Wahrheit zu sagen, damit er Euch nicht schont und Euch behandelt wie den Rest der Welt. [...] Zugleich müsst Ihr seine Anweisungen und Ratschläge mit Respekt, Milde und Fügsamkeit entgegennehmen, damit er nicht glaubt, dass die Wahrheit Euch missfällt oder verstimmt.⁵⁸

Und weiter heißt es:

Ihr werdet euren Beichtvater in keinerlei Geschäft, sei es allgemeiner, sei es privater Natur, einbeziehen: [...] Man muss ihren Ratschlägen folgen und aufrichtig mit ihnen sprechen, doch ohne sie ins Privatleben zu mengen oder auf familiärem Fuß mit ihnen zu verkehren [...].⁵⁹

Barbara Stollberg-Rilinger bringt diese Einstellung Maria Theresias auf den Punkt, wenn sie resümiert, dass die Kaiserin „ein klares Bewusstsein für die nötige Differenzierung zwischen ihrer Rolle als Christin und als Herrscherin“⁶⁰ besitzt: „Wo es um ihr eigenes Seelenheil ging, wollte sie als Mensch wie jeder andere

⁵⁵ Stollberg-Rilinger 2017, S. 591. Sie zitiert aus Arneth, Alfred von (Hg.), *Briefe der Kaiserin Maria Theresia an ihre Kinder und Freunde*, 4 Bde., Wien 1881, S. 32 ff., hier 33 (Brief von April 1768, Übersetzung von Barbara Stollberg-Rilinger).

⁵⁶ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 591.

⁵⁷ Vgl. ebd., S. 598.

⁵⁸ Vgl. Stollberg-Rilinger 2017, S. 598. Sie zitiert aus Arneth 1881 [siehe oben], S. 34 (Brief von April 1768, Übersetzung von Barbara Stollberg-Rilinger).

⁵⁹ Stollberg-Rilinger 2017, S. 598. Sie zitiert aus Arneth 1881, S. 34 f. (Brief von April 1768).

⁶⁰ Stollberg-Rilinger 2017, S. 598.

behandelt werden und war bereit, dem Beichtvater zu gehorchen. In allen anderen Belangen hingegen war sie die Souveränin und der Beichtvater ein Untertan wie jeder andere.⁶¹ Abermals wird klar, dass sich Maria Theresia als „über alle Partikularismen, Faktionen und Interessen ihrer Höflinge und Untertanen erhaben [sah]“⁶².

Maria Theresia ist sehr deutlich in ihren Anweisungen; sie geht davon aus, dass diese von ihren Töchtern stringently in die Tat umgesetzt werden.

Zu diesen Anweisungen gehört auch das Almosengeben, wie Hannes Ettlstorfer aus einem Brief Maria Theresias an Maria Karolina aus dem August 1767 herausliest:

[...] Ohne Religion gibt es keine guten Sitten und ohne gute Sitten weder Glück noch Ruhe in irgendeinem Stand, am wenigsten im Ehestand, dessen Harmonie doch das einzig wahre Glück dieser Welt darstellt. [...] Ich empfehle Dir, Dich mit den moralischen Aufsätzen über die Evangelien auseinanderzusetzen. Vielleicht hast du das Glück, dem König diese Lektüre schmackhaft zu machen, an die Du Dich umso genauer halten musst, zumal Du nicht jeden Sonntag Predigten hören kannst, die in Italien gewöhnlich nur im Advent und in der Fastenzeit gehalten werden. [...] Almosengeben ist eine weitere wesentliche Pflicht. Ich glaube, dass es in Anbetracht Deiner Einkünfte genügt, wenn Du Deinem Beichtvater monatlich hundert Gulden für die Armen gibst. Ich sage nicht, dass Du Dich auf diese Summe beschränken sollst, doch glaube ich, Du könntest sie festsetzen. Im Übrigen ist eine große Fürstin verpflichtet, mehr zu geben.⁶³

Maria Theresia ist also überzeugt, durch ihre Ratschläge große Fürstinnen aus ihren Töchtern zu machen. Dies affirmiert einerseits das Selbstbewusstsein der Mutter, lässt die Töchter klein und von der mütterlichen Obrigkeit abhängig erscheinen. Die Religion wird, wie fast jeder Aspekt des höfischen Lebens im Falle Maria Theresias, zum Mittel der Machtausübung – zum einen ganz selbstbewusst und natürlich auch egozentrisch durch sie selbst, indem sie Macht auf ihre Töchter ausübt und ihre Allwissenheit demonstriert, zum anderen dadurch, dass ihre Töchter die aufgestellten Regeln, wie sie hofft, eifrig in die Tat umsetzen und somit den maria-theresianischen Einflussbereich aktiv im eigenen Herrschaftsbereich vergrößern. Religion als zunächst private Einflussnahme auf ihre Töchter, und durch selbige dann öffentlich gelebte Machtvergrößerung, die der eigenen Mutter zu verdanken ist.

3 Religion statt Ehe: Maria Theresias Töchter als Stiftsdamen

3.1 Maria Anna in Klagenfurt

Maria Theresia gelang es nicht im Falle aller Töchter, eine Eheschließung durchzusetzen: Maria Anna etwa, deren Mitgliedschaft im Sternkreuzorden bereits angesprochen wurde, trat nach dem Tod der Mutter in das Konvent der Elisabethinen

⁶¹ Ebd., S. 598.

⁶² Ebd., S. 599.

⁶³ Ettlstorfer 2008, S. 184–185.

zu Klagenfurt ein.⁶⁴ Bereits 1766 hatte Maria Theresia die Tochter zur Äbtissin des adeligen Damenstifts auf dem Prager Hradschin gemacht, doch diese Position galt mehr der monetären Versorgung, denn Maria Anna hielt sich selten in Prag auf, nutzte jedoch ihre aus der Stellung gewonnenen Einkünfte zur Finanzierung ihrer Sammlungen.⁶⁵ Ihr Amt als Äbtissin brachte ihr jährlich 80 000 Gulden ein.⁶⁶ Maria Anna war wissenschaftlich tätig, „interessierte sich für Physik, Mechanik, Chemie, Botanik und Mineralogie“⁶⁷, und stellte eine Sammlung von „münzenartigen Denkmedaillen [zusammen], auf denen die wichtigsten politischen und familiären Ereignisse des Kaiserhauses dargestellt waren“⁶⁸. Diente die Position in Prag der finanziellen Absicherung, so war die Stellung als Stiftsdame in Klagenfurt gelebter Ausdruck der von der Mutter anerzogenen Pietas? Dies bedarf näherer Betrachtung.

Schon im Jahre 1769 hatte Maria Anna an die Oberin der Elisabethinerinnen geschrieben und ihr die Absicht übermittelt, perspektivisch einmal ins Stift zu übersiedeln. Obwohl Maria Theresia die Tochter oft kritisch behandelte, so nahm sie diesen Wunsch Maria Annas ernst und ließ den berühmten Architekten Nicolaus Pacassi ein Palais für die Tochter in der Nähe des Konvents errichten.⁶⁹ Denn: Maria Anna „wollte dort zwar nicht als Klosterschwester leben, aber doch in unmittelbarer Nähe des Klosters und in enger Verbindung mit der Ordensgemeinschaft“⁷⁰. Das heute als Erzbischöfliche Palais bekannte Gebäude ermöglichte Maria Anna den direkten Zutritt zur Klosterkirche.⁷¹

Maria Annas Intention war es, ihr Leben, wie sie selbst schreibt, in der Einsamkeit zu verbringen und für ihre Nächsten da zu sein – all dies schien für sie in Klagenfurt in greifbarer Nähe.⁷² Kontrovers war diese Wahl schon allein deshalb, da die Mutter gewisse Bedenken gegenüber dem Klagenfurter Stift hegte; es habe, so hieß es, zu wenig finanzielle Mittel, um sich auf Dauer zu halten. Maria Theresia hätte es sich gewünscht, Maria Anna finanziell gut aufgestellt und sorgenfrei als Äbtissin in Prag amtieren zu wissen.⁷³ Hier steht folglich eher die materielle Versorgung der Tochter im Vordergrund, als dass die Mutter der Tochter ein Lob für deren Leben im Zeichen der Religion ausspricht.

Für die Erzherzogin war das Leben in der Wiener Hofburg überaus unangenehm; ständig war sie Spötteleien ausgesetzt und fühlte sich unwohl:

⁶⁴ Mutschlechner, Martin: „Die Kinder Maria Theresias.“ In: *Die Welt der Habsburger*. Online: <https://www.habsburger.net/de/kapitel/die-kinder-maria-theresias> [03.01.2024].

⁶⁵ Hamann, Brigitte, „Maria Anna“ in: *Neue Deutsche Biographie* 16 (1990), S. 191–192. Online: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd120453525.html#ndbcontent> [03.01.2024].

⁶⁶ Pangels 1980, S. 246.

⁶⁷ Egghardt, Hanne: *Maria Theresias Kinder. 16 Schicksale zwischen Glanz und Elend*. Wien 2017, S. 30.

⁶⁸ Ebd., S. 30.

⁶⁹ Vgl. ebd., S. 30–31.

⁷⁰ Pangels 1980, S. 47.

⁷¹ Vgl. Weissensteiner, Friedrich: *Die Töchter Maria Theresias*. Wien 1994, S. 45.

⁷² Vgl. Pangels 1980, S. 47.

⁷³ Vgl. ebd., S. 47.

[...] Nachmittags gieng ich hinunter zur Schwester, um den Kaiser zu seinem Geburtstag glückzuwünschen. Es kam mir recht hart an, mußte auch Auslachungen und Verachtungen und in meinen Ohren anhören, so mich sehr innerlich entzündt und in meiner Verachtung und Bitterkeit stets vermehrt. Ich kam ziemlich niedergeschlagen und verdrießlich auf den ganzen Tag zurück, hörte zerstreut die Predigt und legte mich mit Freude nieder, weil dieser Tag wieder einer weniger meines Lebens ist [...].⁷⁴

Diese Ausgrenzungen mündeten für Maria Anna schon in jungen Jahren in vielerlei psychosomatischen Krankheiten, die stets zum gewünschten Ziel führten: Die Aufmerksamkeit der Mutter, welche die anderen Geschwister bevorzugte, auf sich zu ziehen.⁷⁵ Die höchstwahrscheinlich aufgrund einer Tuberkulose durch eine schiefe Wirbelsäule gezeichnete Erzherzogin sah „ganz im tief religiösen Geist ihrer jesuitischen Erziehung [...] in der schweren Krankheit eine Prüfung oder sogar Strafe Gottes“⁷⁶. Nach dem Tod des Vaters, dessen Liebling sie aufgrund der geteilten Vorliebe für alles Naturwissenschaftliche war,⁷⁷ führte Maria Anna zurückgezogen und mit ihren Studien beschäftigt auch in Wien bereits ein beinahe klösterlich-stilles Leben.

Der Erzherzogin bot das Leben als Stiftsdame demzufolge eine finale Zuflucht vor der höfischen Welt, in der es ihr psychisch wie auch körperlich schlecht ging. Die jesuitische Erziehung der Mutter bestärkte sie darin, diesen Weg zu gehen, wobei die Mutter dies nicht im religiösen Sinne würdigte, sondern hier vielmehr eine finanzielle Absicherung (Prag)⁷⁸ sah oder den Mangel an klösterlichem Kapital (Klagenfurt – denn hier gab es nur 50 000 Gulden pro Jahr)⁷⁹ verortete, also rein weltlich über den geistlichen Lebensweg ihrer Tochter urteilte.

So verortet Hanne Egghardt in Maria Annas Wirken in Klagenfurt dann auch eher die freimaurerischen Prinzipien des Vaters Franz Stephan von Lothringen als eine Umsetzung der religiösen Erziehungsprinzipien der Mutter:

Mit freimaurerischem Gedankengut, vor allem mit den Idealen Wohltätigkeit, Toleranz und Nächstenliebe, war Marianne durch ihren Vater Franz Stephan von Lothringen vertraut gemacht worden, und später durch Ignaz von Born. 1783 wurde ihr zu Ehren in Klagenfurt die »Loge zur wohltätigen Marianne« gegründet. An der »Einbringung des Lichtes« und der ersten Logenarbeit nahm Ignaz von Born persönlich teil. Die Loge existiert auch heute noch.⁸⁰

Tatsächlich betete Maria Anna in Klagenfurt vor allem um ihr Seelenheil, ließ es sich aber auch nicht nehmen, ab und an auf dem Schloss Annabichl Bälle und

⁷⁴ Weissensteiner 1994, S. 46–47.

⁷⁵ Vgl. ebd., S. 38–39.

⁷⁶ Egghardt 2017, S. 27.

⁷⁷ Vgl. ebd., S. 26.

⁷⁸ Im Zuge ihres Entschlusses, nach Klagenfurt gehen zu wollen, verlor Maria Anna die 80 000 Gulden, die ihr das Prager Amt verschafft hatte (vgl. Pangels 1980, S. 247).

⁷⁹ Vgl. Pangels 1980, S. 247.

⁸⁰ Egghardt 2017, S. 32.

Schlittenfahrten anlässlich des Karnevals auszurichten – in entsprechend repräsentative Gewänder gekleidet.⁸¹ Trotzdem die Erzherzogin praktisch wie eine Stiftsdame lebte, zeitig aufstand, mit den Ordensschwestern betete und stets zu geistlichen Verrichtungen, wie es die Oberin Xaveria Gasser beschreibt, im Oratorium erschien, so trat sie doch nie in den Orden der Elisabethinerinnen ein.⁸²

In ihrem geistlich geprägten Leben in Klagenfurt fand sie dann auch Menschen, die ihr offen huldigten, wie etwa nach einer ihrer auswärtigen Besuche. Als sie heimkam, empfing sie die Klagenfurter Stadtkapelle samt einer jubelnden Menschenmenge. Maria Anna zeigte sich daraufhin sichtlich gerührt und ließ verlauten, sie hätte 40 Jahre in Wien gelebt, dort sei ihr aber nie gezeigt worden, dass man sie liebe.⁸³ „Christliche Caritas und Opferbereitschaft wurden zu den Leitsternen ihres Lebens“,⁸⁴ wie es Friedrich Weissensteiner resümiert. So ließ die Erzherzogin etwa das Klostergebäude auf eigene Kosten umbauen und kümmerte sich mit Hingabe um die dazugehörige Krankenstation.⁸⁵

Testamentarisch verfügte sie, dass die Stiftsdamen einmal ihr Vermögen erben sollten.⁸⁶ Als Maria Anna am 19. November 1789 starb, beteten die Stiftsdamen Tag und Nacht für die bereits jetzt schmerzlich vermisste Tote, deren Leben in Klagenfurt die Elisabethinerinnen spirituell wie weltlich gestützt hatte. In einem braunen Männerschlafrock begraben, wurde von der Erzherzogin zuvor noch eine Wachsfigur modelliert, die sich noch immer im Kloster befindet.⁸⁷

Das Leben im Stift hatte sich für Maria Anna buchstäblich als göttlicher Segen entpuppt: „Man verehrte sie zu Lebzeiten wie eine Heilige, und im Orden der Elisabethinerinnen zu Klagenfurt ist ihr Andenken bis heute nicht erloschen.“⁸⁸ Maria Anna wurde in ihrer „Wohlthatigkeit gegen Arme und Kranke“⁸⁹ schmerzlich vermisst.

Hatte der Wiener Hof ihr, trotz aller Bemühungen, sich dort nützlich zu betätigen, auch nichts als Unglück gebracht, so hatte zumindest die religiöse Erziehung der Mutter ihrer Tochter einen Ausweg in ein christliches Leben geebnet, demgegenüber Maria Theresia zwar negativ voreingenommen war, welches jedoch Maria Anna zwar nicht unbedingt finanziell, aber doch zumindest seelisch nährte.⁹⁰

⁸¹ Vgl. Weissensteiner 1994, S. 50.

⁸² Vgl. Pangels 1980, S. 64. Sie bezieht sich dabei auf ein Zitat, welches sie folgendem Werk entnahm: Innerkofler, Pater Adolf: *Eine große Tochter Maria Theresias, Erzherzogin Marianna. Jubelgabe zur Feier des 200jährigen Bestehens vom Elisabethinen-Kovent hrsg.*, Innsbruck 1910, S. 92–93.

⁸³ Vgl. Weissensteiner 1994, S. 50.

⁸⁴ Ebd., S. 51.

⁸⁵ Vgl. ebd., S. 52 sowie Pangels 1980, S. 65–66.

⁸⁶ Vgl. Pangels 1980, S. 71.

⁸⁷ Vgl. ebd., S. 73.

⁸⁸ Ebd., S. 74.

⁸⁹ Ebd., S. 73. Sie zitiert hier aus Innerkofler, Pater Adolf: *Eine große Tochter Maria Theresias, Erzherzogin Marianna. Jubelgabe zur Feier des 200jährigen Bestehens vom Elisabethinen-Kovent hrsg.*, Innsbruck 1910, S. 139.

⁹⁰ Vgl. Pangels 1980, S. 74.

3.2 Maria Elisabeth in Innsbruck

Eine weitere Tochter Maria Theresias, die sich für eine klösterliche Laufbahn entschied, ist die im August 1743 geborene Maria Elisabeth. Die nach Berichten von Zeitgenossen schönste Tochter Maria Theresias und Franz Stephans war in ihrer Jugend insbesondere darauf aus, Komplimente zu sammeln und durch ironischen Wortwitz – eine Vorliebe, die sie mit ihrem Bruder Joseph teilte – zu brillieren. Obwohl nicht weniger intelligent als die kaiserlichen Geschwister, mangelte es Maria Elisabeth an Aufmerksamkeit für ihre Studien. Auch der jesuitische Beichtvater wurde aus unerfindlichen Gründen gegen einen anderen ausgetauscht.⁹¹

Heiratskandidaten gab es für Maria Elisabeth aufgrund ihrer Attraktivität einige: So war etwa der polnische König Stanislaus II. August Poniatowski an einer Verheiratung mit einer habsburgischen Tochter interessiert; Maria Theresia gefiel jedoch seine, ihrer Meinung nach, niedere Herkunft nicht. Auch der Herzog von Chablais wurde auf diese Weise ausgesondert.⁹²

Im Oktober 1767 endete Maria Elisabeths bisheriges irdisches Dasein mit einem Schlag: Die Pocken befielen den Kaiserhof, und auch die schöne Erzherzogin wurde nicht verschont. Maria Elisabeth erhielt als katholische Erzherzogin sogar bereits die letzte Ölung, genas dann aber zur Freude der kaiserlichen Mutter und zum Erstaunen des Hofes doch wieder. Sobald Maria Elisabeth ihr eigenes Gesicht jedoch in einem Handspiegel betrachtete, wurde ihr klar, dass die Krankheit trotz Genesung ihre Spuren hinterlassen hatte: Zahlreiche Pockennarben entstellten den vormals so ebenmäßigen Teint der Erzherzogin.⁹³

Der französische König, Ludwig XV., interessierte sich auch nach der unübersehbar überstandenen Krankheit für Maria Elisabeth. Er war 33 Jahre älter als sie, verwitwet, und seine Mätresse, Madame de Pompadour, war verstorben. Hätte er nicht ein Bild von ihr gefordert – denn kaum sah er die Pocken, war die Aussicht auf einen Antrag dahin! So zumindest die allgemeingültige Meinung. Fakt ist, dass derlei Ehen zunächst einmal politisch waren, und Alter, Aussehen, Charakter nur zweitrangig. Maria Elisabeths Äußeres mag ein Grund für die scheiternde Heiratspolitik gewesen sein, aber nicht der einzige. War sie es gar selbst, die sich dagegen entschied und die klösterliche Laufbahn wählte? Ahnte sie, wie ein unliebsamer Ehemann sie angesichts ihres Aussehens behandeln würde?⁹⁴

Wie reagierte Maria Elisabeth auf die äußere Entstellung? Wie Friedrich Weissensteiner konstatiert, „reagierte wie bei ihrer Schwester Marianna der Körper auf das seelische Leid mit erhöhter Krankheitsbereitschaft“⁹⁵. Dies schlug sich in Zahn-

⁹¹ Vgl. Weissensteiner 1994, S. 105–109.

⁹² Vgl. Egghardt 2017, S. 84–85.

⁹³ Vgl. ebd., S. 87 sowie Bürgschwentner, Joachim: „Krankheit, Äbtissin, ‚Flucht‘ – Stationen Erzherzogin Maria Elisabeths.“ In: Innsbruck 1765. Prunkvolle Hochzeit, fröhliche Feste, tragischer Ausklang. *Noces fastueuses, fêtes joyeuses, fin tragique. Magnificent wedding, joyous feasts, dramatic end.* Jahrbuch der Österreichischen Gesellschaft zur Erforschung des 18. Jahrhunderts 29 (2014), S. 143–159; hier: S. 146–147.

⁹⁴ Vgl. Bürgschwentner 2014, S. 148–149.

⁹⁵ Weissensteiner 1994, S. 115.

und Kieferentzündungen sowie Magenverstimmungen nieder; Mutter Maria Theresia sah hier, soweit dies überliefert ist, keine psychosomatischen Zusammenhänge bzw. falls sie dies tat, gibt es hiervon keine bekannten Niederschriften.⁹⁶ Maria Elisabeths Körper rebellierte jedenfalls gegen die Entstellung, und so war sie teils so geschwächt, dass sie selbst an Fasttagen Fleisch verzehren musste, unentwegt weinte und, wie Maria Theresia festhielt, in der Kirche inbrünstig betete.⁹⁷ Dass sich eine katholische Erzherzogin so über die an den Fasttagen geltenden Speisevorschriften hinwegsetzen durfte, zeigt deutlich an, wie schlecht es ihr wirklich ergangen sein muss. Ob das inbrünstige Gebet, von dem Maria Theresia schreibt, wirklich eine Rückbesinnung Maria Elisabeths auf die Religion als rettenden Anker darstellt oder eher ihre bereits in Jugendjahren kokette Außendarstellung ihres Ichs – diesmal eben nicht mehr die gefeierte Schönheit, sondern die leidende, gepeinigste Erzherzogin – sei dahingestellt.

War die Laufbahn als Stiftsdame in Ermangelung eines Ehemannes, wie bei Maria Anna auch, für Maria Elisabeth eine finanzielle Entscheidung? Nun, es ist aufgrund schriftlicher Aufzeichnungen des zweitältesten Bruders Leopold bekannt, dass es selbst „im Jahre 1778 noch gänzlich an all jenen Verfügungen [mangelte], die im einzelnen [sic!, da alte Rechtschreibung] auf Elisabeth bezogen waren, so etwa die Höhe ihrer jährlichen Einkünfte und dergleichen. Ihr Kummer darüber kam unverhofft zum Ausbruch.“⁹⁸ Nach dem Tode der Mutter schicke sie ihr kaiserlicher Bruder Joseph im Mai 1781 kurzerhand ins Innsbrucker Exil, das sich jedoch für sie als Glücksfall herausstellen sollte.⁹⁹

Das Stift, in das Maria Elisabeth einziehen sollte, hatte zumindest einen überaus religiösen Hintergrund: Maria Theresia hatte nach dem Tod des Gatten im Jahre 1765 in Innsbruck ein Damenstift gegründet, in welchem zwölf unverheiratete Damen von Adel rund um die Uhr für Franz Stephan beten sollten.¹⁰⁰ Es galten strenge Vorschriften bezüglich der Aufgaben, des Lebenswandels und des Tagesablaufs der Damen: „Die Stiftsdamen legten wohl kein Gelübde ab, ihr Leben ähnelte in vielem jedoch dem einer Klosterfrau.“¹⁰¹ Zudem hatten die Damen sechzehn adelige Ahnen zu haben, mindestens 24 Jahre alt zu sein (in Ausnahmefällen wurde die Altersgrenze auch auf 18 hinabgesetzt), samt Bekleidung und silbernem Essbesteck einzuziehen und beim Eintritt 200 Gulden vorzulegen. Lange schwarze Kleidung gehörte ebenso dazu wie ein Leben in Tugend sowie strengstem Gehorsam der Äbtissin gegenüber.¹⁰²

Aber, wie Charlotte Pangels es beschreibt, bot das Dasein im Innsbrucker Damenstift für Maria Elisabeth trotz aller Strenge auch positive Seiten:

Als Äbtissin einer kaiserlichen Damenstiftes gewann Elisabeth uneingeschränkte Befehlsgewalt über eine kaiserliche Institution, Hoheit über einen eigenen Hofstaat, der

⁹⁶ Vgl. Weissensteiner 1994, S. 115–116.

⁹⁷ Vgl. Pangels 1980, S. 243.

⁹⁸ Ebd., S. 246 sowie Weissensteiner 1994, S. 118.

⁹⁹ Vgl. Pangels 1980, S. 247 sowie S. 253.

¹⁰⁰ Vgl. Egghardt 2017, S. 89–90.

¹⁰¹ Weissensteiner 1980, S. 118.

¹⁰² Vgl. Weissensteiner 1994., S. 118.

in einer Stadt wie Innsbruck wesentlich mehr galt, als ihr bisheriger kleiner Hofstaat in der Wiener Burg. Sie erhielt jetzt endlich ihre lebenslange Versorgung, um die sie so oft gebangt hatte. Nie mehr würde sie den mürrischen Joseph mit Bitten behelligen müssen. Seinen ironischen Späßen und Redensarten würde sie entgehen und Freiheit und Selbständigkeit gewinnen. Und nicht zuletzt fiel ins Gewicht, daß sie hohes Ansehen genießen würde. Neben dem kaiserlichen Damenstift im Hradschin zu Prag war das Innsbrucker Stift das feudalste in allen österreichischen Ländern. Die Riten bei Aufnahme der Stiftsdamen, eventueller Vermählung oder im Todesfall waren feierlich, streng, zeremoniös.¹⁰³

Maria Elisabeth, die sich in Wien stets ungeliebt und fehl am Platz fühlte, konnte somit durch das religiöse Amt endlich ein Stück Macht für sich erlangen – und stand dort wieder im Mittelpunkt des Interesses, wie sie es vor ihrer Entstellung durch die Pocken gewöhnt war. Vor dem geistlichen Hintergrund betrat die einst schönste Tochter Maria Theresias auch wieder das weltliche Parkett, und nutzte so das Amt als Stiftsdame mit eigenem Hofstaat, um die Stadt Innsbruck nach außen möglichst glamourös zu repräsentieren.¹⁰⁴ Ähnlich wie Maria Anna fand sie in ihrem Amt als Äbtissin eine Art Selbstverwirklichung, die sie als Stiftsdame weitaus freier und intensiver ausleben konnte denn als Gattin eines Ehemannes, dem sie zweifellos zahlreiche Kinder hätte schenken und auch sonst, gemäß der Gepflogenheiten des 18. Jahrhunderts, hätte gehorchen müssen.

Ganz wie Maria Anna wusste Maria Elisabeth, wie sie sich geschickt in Szene setzen konnte, auch gegenüber geistlichen Würdenträgern: Im Mai 1782 etwa empfing sie Papst Pius VI., den man den „schönen Papst“¹⁰⁵ nannte, mit ihrer Obersthofmeisterin, Frau von Enzenberg, „in prächtigster schwarzer Gala“¹⁰⁶ auf den Stufen der Hofburg zu Innsbruck.¹⁰⁷ Und von ihrem Recht, als Äbtissin den hoffähigen Adel zur Tafel wie auch zu Adelsgesellschaften einzuladen, machte sie des Öfteren Gebrauch – nicht zuletzt kamen regelmäßig die kaiserlichen Geschwister zu Besuch.¹⁰⁸ Joachim Bürgschwentner wirft die Frage auf, ob Maria Elisabeths Entsendung nach Innsbruck möglicherweise auch auf politischem Kalkül fußte, denn trotzdem ihr eine politisch-administrative Funktion fehlte, so verkörpere sie doch den Landesfürsten: Dies ist laut Bürgschwentner zwei Gedichten zu entnehmen, die der Gubernial Protokolls-Officiant Josef Kowald und Ignaz Anton von Indermaur, seines Zeichens späterer Bregenzener Kreishauptmann, im Zuge von Maria Elisabeths Ankunft in Innsbruck zu Papier bringen:¹⁰⁹

Doch gähling [plötzlich, endlich; Anm. Bürgschwentner] lächelt wieder das Morgenroth / Errettung aus zerrissenen Wolken her: [...] Heil uns! – es kömmt die Tochter

¹⁰³ Pangels 1980, S. 247–248.

¹⁰⁴ Vgl. Egghardt 2017, S. 90–91.

¹⁰⁵ Pangels 1980, S. 255.

¹⁰⁶ Ebd., S. 255.

¹⁰⁷ Vgl. ebd., S. 255.

¹⁰⁸ Vgl. Bürgschwentner 2014, S. 152 sowie Pangels 1980, S. 254–255.

¹⁰⁹ Vgl. Bürgschwentner 2014, S. 151–152.

TherESIENS [...] Noch mehr – Sie bleibt bey uns, erbarmend / Scheucht Sie Verwaisung und Trau'r weg. – Heil uns!¹¹⁰

Darauf folgt der Vergleich Kowalds, mit Ankunft der Schwester sei es, als wäre auch ihr Bruder Joseph in Innsbruck erschienen. Indermaur geht einen Schritt weiter und setzt den Jubel für Maria Elisabeth mit jenem für Joseph II. und die große Maria Theresia gleich.¹¹¹ Als Indiz für das Fortschreiten Maria Elisabeths Stellung als Stellvertreterin des Landesfürsten sieht Bürgschwentner darin, dass die Erzherzogin im Jahre 1790 gar die Erbhuldigung der Tiroler Stände für Leopold II. entgegennahm.¹¹²

Im Zuge ihres Daseins als Stiftsdame vollzog sich ein Wandel in Maria Elisabeths Persönlichkeit: Einst gefallsüchtig, wenn auch schon immer scherzend-kokett, stellte sie jetzt ihre körperlichen Makel humoresk zur Schau und „entwickelte sich [so] in Tirol zu einem respektablen Original, das sich bei der Bevölkerung wegen seiner Leutseligkeit und Geradlinigkeit allgemeiner Beliebtheit erfreute“.¹¹³

Dem religiösen Dasein als Stiftsdame drückte Maria Elisabeth ihren höfischen Stempel auf, indem sie den Damen ausdrücklich das Tragen von Hüten, roter Kleidung sowie gefärbten Blumen erlaubte.¹¹⁴ Da sich die Erzherzogin der daraus resultierenden monetären Engpässe bei den Hofdamen bewusst war, gab sie den Stiftsdamen des Öfteren Geld, welches dazu zu nutzen war, Kleidung zu kaufen.¹¹⁵ Glauben wir Hofportier Johann Pusch, der das damalige Leben im Adelligen Damenstift zu Innsbruck in seinen Aufzeichnungen festhielt, so nimmt die höfische Prägung des Lebens immer mehr zu: Wird zu Beginn der Aufzeichnung hauptsächlich von religiösen Tätigkeiten, wie Joachim Bürgschwentner es nennt, geschrieben, so halten sich 1782 Religion und höfisches Vergnügen die Waage, während 1783 die Religion deutlich nach hinten und höfische Feste entsprechend nach vorn rücken.¹¹⁶

Derlei schwindender Religiosität trat Maria Elisabeth jedoch wieder entgegen, indem sie etwa auf dem Städtischen Friedhof eine Kapelle errichten ließ, Wagenpferde für das Stift erwarb und stets ein offenes Ohr für die Sorgen der Bevölkerung hatte.¹¹⁷ Auch das Missachten von Anstandsregeln war der Erzherzogin ein Dorn im Auge,

¹¹⁰ Anonymous [Ignaz Anton von Indermaur]: *Auf die Ankunft Ihrer königlichen Hoheit der durchleuchttesten Erzherzogin Elisabeth in Tyrol*. Innsbruck 1781, f. 3r-3v.

¹¹¹ Vgl. Bürgschwentner 2014, S. 151–152. Er bezieht sich auf Kowald, Joseph: *Wonnegefühle bey der Ankunft Ihrer königlichen Hoheit der durchleuchttesten Erzherzogin Elisabeth in Innsbruck*. Innsbruck 1781, f. 4r sowie f. 8r und Indermaur 1781, f. 4r.

¹¹² Vgl. Bürgschwentner 2014, S. 152.

¹¹³ Weissensteiner 1980, S. 120.

¹¹⁴ Vgl. Bürgschwentner 2014, S. 153. Er bezieht sich auf das Tiroler Landesarchiv [TLA], Damenstift Innsbruck, Kart. 4, Nr. II/29. ANONYMUS [Johann Pusch], Chronik 1781–1794, Einträge vom 1. Juli 1781 und 9. Oktober 1781 sowie Langner, Ellinor: *Die Geschichte des Adelligen Damenstiftes in Innsbruck*. Innsbruck 1950, S. 159.

¹¹⁵ Vgl. ebd., S. 153. Er zitiert aus TLA, Damenstift Innsbruck, Kart. 4, Nr. II/29. ANONYMUS [Johann Pusch], Chronik 1781–1794, Einträge vom 9. Oktober 1781, 1. Mai 1782 und 10. April 1783 sowie Langner 1950, S. 73.

¹¹⁶ Vgl. Bürgschwentner 2014, S. 153.

¹¹⁷ Vgl. Pangels 1980, S. 255–256. Sie zitiert Langer 1950, S. 73.

und so ging sie streng dagegen vor, wenn die Damen beispielsweise entgegen der Regeln abends ohne Bediensteten spazieren gingen.¹¹⁸ Von einer Verrohung der religiös-moralischen Grundlagen des Stiftslebens ist also hier nicht zu sprechen. Meiner Meinung nach genoss es Maria Elisabeth, endlich einmal Hof halten zu können, wie es ihr beliebte, ohne dabei die bewusste Intention zu haben, das religiöse Leben des Stifts durcheinanderzuwirbeln.

Anders als ihrer Schwester Maria Anna war Maria Elisabeth leider weder Tod noch Begräbnis inmitten der ihr zugetanen Stiftsdamen vergönnt: Als nach der Schlacht bei Austerlitz im Jahre 1805 Tirol Bayern zugesprochen wurde und Napoleons Truppen bedrohlich nahe kamen, flüchtete Maria Elisabeth mitsamt wichtiger Stiftsdokumente ins heimatliche Wien, wo sie im März 1806 ihr Amt als Äbtissin schriftlich niederlegte.¹¹⁹ In Linz einquartiert, verbrachte die etwas kauzige, jedoch stets mildtätige Dame ihren Lebensabend. Sie verstarb dort mit 65 Jahren und wurde im Linzer Dom bestattet.¹²⁰

4 Resümee und Ausblick

Im vorliegenden Aufsatz habe ich das religiöse Leben Maria Theresias und ihrer Töchter skizziert. Da der Katholizismus das Habsburgerreich als verbindende Kraft zusammenhielt, war es essentiell, dass die Töchter entsprechend zu guten Katholikinnen erzogen wurden. Die vorbildhafte religiöse Repräsentation nach außen wurde hiermit gesichert. Entsprechend war der Tagesablauf von religiösen Riten geprägt, und auch die Ernährung der Töchter folgte religiösen Vorgaben. Diese Disziplinierung kam Töchtern auch insofern zugute, als das höfische Leben generell sehr stark von Konventionen geprägt war und man anhand der Religion lernte, sich zu beherrschen und zu fügen. Die Teilnahme an religiösen Feiertagszeremonien wie auch Wallfahrten war für Maria Theresias und Franz Stephans Töchter nicht verhandelbar – auch hier hatte man den elterlichen Vorgaben zu folgen. Eigenständiges Denken oder gar religiöse Debatten waren Maria Theresia ein Dorn im Auge und hatten nicht stattzufinden.

Auch nach der Eheschließung übermittelte Maria Theresia den Töchtern spezifische Hinweise, was den Umgang mit der Religion am neuen Lebensort anging. Im Falle Marie Christines – wohlgermerkt der Lieblingstochter – ging die Mutter so weit, die Tochter anzuweisen, ihren religiösen Pflichtausübungen stringent nachzukommen, da sich sonst keine eheliche Zufriedenheit einstellen und sogar das Glück der gesamten Familie darunter leiden würde!

Tochter Maria Karolina riet Maria Theresia, dem neapolitanischen Volk ein starkes religiöses Vorbild zu sein. Sie regte an, den Beichtvater bei Bedarf – sollte man ihm nicht mehr vertrauen – gegen einen neuen auszutauschen. Gleichwohl die Ratschläge des Beichtvaters entgegenzunehmen waren und er zu ermuntern sei, Maria

¹¹⁸ Vgl. Pangels 1980, S. 256.

¹¹⁹ Vgl. Egghardt 2017, S. 91.

¹²⁰ Vgl. ebd., S. 92.

Karolina gegenüber stets die Wahrheit auszusprechen, so hatte man ihn doch nicht ins Privatleben blicken zu lassen. Selbst dann, wenn die Töchter Maria Theresias an den Höfen Europas bereits ein eigenes Leben mit mehr oder weniger politischer Einflussnahme führten, behandelte die Mutter sie noch immer wie Kinder, denen der korrekte religiöse Weg zu weisen ist.

Einen anderen Weg, der von den Töchtern eingeschlagen werden konnte, ist jener der Stiftsdame: Maria Anna und Maria Elisabeth hatten sich in Ermangelung der Möglichkeit zur Eheschließung dazu entschieden. Hier wurde das religiöse Leben in einem Stift – oder zumindest mit den Stiftsdamen – zur finanziellen Absicherung der unverheirateten Töchter genutzt. Genau genommen war die Religion für die erwachsenen Töchter Maria Theresias – sei es im Ehestand oder eben als Stiftsdame – gleichermaßen essentiell und diente bei beiden Varianten der monetären Absicherung, gleichwohl der Ehestand neben der finanziellen Absicherung durch den Ehemann auch eine politische sowie dynastische Komponente nach sich zog.

Sowohl Maria Anna als auch Maria Elisabeth fanden schließlich im Leben in Klagenfurt respektive Innsbruck als Stiftsdame einen Weg, sich selbst zu verwirklichen, in einer (im Gegensatz zum Wiener Hof) ihnen wohlwollend gegenüberstehenden Gemeinschaft zu leben und sich finanziell-karitativ für die anderen Stiftsdamen wie auch das Volk einzusetzen. Das religiöse Amt diente insbesondere im Falle Maria Elisabeths ebenso der religiösen Einflussnahme, eine Tatsache, die sicherlich von Joseph II. bewusst gesteuert wurde. Die von der Mutter indoktrinierte religiöse Pflichtausübung hatte für beide Töchter im Stiftsleben zwar noch immer einen hohen Stellenwert, wurde jedoch immer wieder durch höfisch anmutende Festivitäten aufgeweicht, wodurch sich ein dem 18. Jahrhundert gemäßes, humaner wirkendes religiöses Leben für Maria Anna und Maria Elisabeth ergab. Hierbei möchte ich unterstreichen, dass beide Töchter erst nach dem Tode Maria Theresias ein derlei (gleichzeitig) höfisch-religiöses Leben führten: Hätten sie sich dies angesichts der sicher mit Stetigkeit eintreffenden Briefe der Mutter, in denen sie ihnen mit Sicherheit religiöse Vorgaben übersandt hätte, getraut?

Bleibt man im Bereich der weiblichen Habsburgerforschung, so ist es sicherlich lohnend, an diesen Aufsatz anknüpfend die konkreten Erbauungsschriften, die Maria Theresia so am Herzen lagen, bezugnehmend auf ihren religiösen Erziehungsstil näher zu betrachten. Da Maria Theresia eine Vielzahl an Töchtern und Schwiegertöchtern hatte, auf die sie in der Religion sowie anderen Lebensbereichen starken Einfluss ausübte, kann darüber hinaus anhand der Beziehungen der (Schwieger-) Töchter zur Herrscherin ein komplexes Bild der sozialen Lebensrealitäten der adeligen Frau im 18. Jahrhundert gezeichnet werden.

Bezieht man die männlichen Nachkommen mit ein, so ist es sicherlich erkenntnisbringend, die religiöse Erziehung und spätere Einflussnahme nach Geschlechtern getrennt miteinander zu vergleichen. Auch die späteren Lebensläufe sind dabei zu berücksichtigen: Erhielten Joseph II. und Co. ebenso dogmatische religiöse Anweisungen von der Mutter wie die Töchter?

Insbesondere in der Habsburgerinnenforschung bietet sich ein weites Feld, das es zu erschließen lohnt; eine Aufgabe, der ich mich in den nächsten Jahren widmen möchte.

Bibliographie

- Antonicek, Theophil: „Frömmigkeit – Pietas.“ In: MUSICOLOGICA BRUNENSIA 49, 2014, 1, S. 11–15.
- Bürgschwentner, Joachim: „Krankheit, Äbtissin, ‚Flucht‘ – Stationen Erzherzogin Maria Elisabeths.“ In: Innsbruck 1765. Prunkvolle Hochzeit, fröhliche Feste, tragischer Ausklang.
- Noces fastueuses, fêtes joyeuses, fin tragique. Magnificent wedding, joyous feasts, dramatic end. Jahrbuch der Österreichischen Gesellschaft zur Erforschung des 18. Jahrhunderts 29 (2014), S. 143–159.
- Coreth, Anna: *Pietas Austriaca*. West Lafayette 2004.
- Czibula, Katalin: „Maria Theresia und Maria Christina als Prototyp und Vorbild der christlichen Dame für ungarischen Adelsfrauen (1765–1780)“. In: HStud 32 (2018) 2, S. 227–238.
- Egghardt, Hanne: *Maria Theresias Kinder. 16 Schicksale zwischen Glanz und Elend*. Wien 2017.
- Weissensteiner, Friedrich: *Die Töchter Maria Theresias*. Wien 1994.
- Etzlstorfer, Hannes: *Maria Theresia: Kinder, Kirche und Korsett. Die privaten Seiten einer Herrscherin*. Wien 2008.
- Fellner, Sabine und Katrin Unterreiner: *Puppenhaus und Zinnsoldat. Kindheit in der Kaiserzeit*. Wien 2012.
- Gruber, Stephan: „Die Königin von Neapel-Sizilien“. In: *Die Welt der Habsburger*. Online: <https://www.habsburger.net/de/kapitel/die-koenigin-von-neapel-sizilien> [02.01.2024].
- Gruber, Stephan: „Die Lieblingstochter und der Kunstmäzan.“ In: *Die Welt der Habsburger*. Online: <https://www.habsburger.net/de/kapitel/die-lieblingstochter-und-der-kunstmaezen> [05.12.2023].
- Hamann, Brigitte: „Maria Anna“. In: *Neue Deutsche Biographie* 16 (1990), S. 191–192. Online: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd120453525.html#ndbcontent> [03.01.2024].
- Iby, Elfriede: „Die kaiserliche Familie.“ In: *Maria Theresia: 1717–1780. Strategin, Mutter, Reformerin*. Wien 2017, S. 172–181.
- Lau, Thomas: *Die Kaiserin. Maria Theresia*. Wien/Köln/Weimar 2016.
- Mutschlechner, Martin: „Die Kinder Maria Theresias.“ In: *Die Welt der Habsburger*. Online: <https://www.habsburger.net/de/kapitel/die-kinder-maria-theresias> [03.01.2024].
- Pangels, Charlotte: *Die Kinder Maria Theresias*. München 1980.
- Peham, Helga: *Maria Theresia ganz privat*. Wien 2003.
- „Sternkreuzordensmonstranz.“ In: *Die Welt der Habsburger*. Online: <https://www.habsburger.net/de/objekte/sternkreuzordensmonstranz> [13.09.2023].
- Stollberg-Rilinger, Barbara: *Maria Theresia. Die Kaiserin in ihrer Zeit*. München 2017.
- Zangerl, Christina: „Glaube und Hofzeremoniell am Wiener Hof des 18. Jahrhunderts. Ein Blick auf den jährlichen Kirchenkalender und die damit einhergehenden Tafelfreuden der oberen.“ In: *historia.scribere* 4 (2012), S. 539–580. Online: <http://historia.scribere.at> [18.07.2023].

Schlüsselwörter

Maria Theresia, Habsburg, Österreich, Wien, 18. Jahrhundert, Religion, Pieta, Joseph II., Leopold II., Maria Anna, Maria Karolina, Marie Christine, Maria Elisabeth, weibliche Sozialgeschichte, Frauenkonvent, Orden, Stiftsleben, Innsbruck, Klagenfurt

Abstract

Maria Theresia and her daughters: A life for catholicism?

This essay describes the religious life of Maria Theresa and her daughters and aims to bring the female side of the House of Habsburg into the well-deserved public spotlight. It examines religious life at court as well as life as adult women who were sent to a distant country on account of their marriage or, if they did not marry, were placed in a Catholic convent. The essay begins by describing the influence of religion on the archduchesses' childhoods, and asks the following questions based on Maria Theresa's own Catholic upbringing: How did Maria Theresa and Franz Stephan raise their daughters to be Catholic representatives of the House of Habsburg, what did their daily religious routine look like, and which religious festivities and pilgrimages did they take part in? In order to visualize the public character of Maria Theresian Catholicism, examples of religious ceremonies of homage are also presented. This is followed by a description of Maria Theresa's religious instructions to her daughters Marie Christine and Maria Karolina, who stayed at the courts of Pressburg (Bratislava) and Naples after their respective marriages. Did the mother's influence in terms of religion continue to be as stringent in adulthood as in childhood? Finally, Maria Anna's life as a convent lady in Klagenfurt and Maria Elisabeth's life as a convent lady in Innsbruck are described. Was this religious accommodation of the daughters based on their Catholic roots, or was it more about monetary provision against a religious background? This section describes the realities of the lives of these two archduchesses, their religious and charitable activities in the places they resided in, the political dimension as representatives of their mother and brothers, Joseph II and Leopold II, and their self-fulfilment in the form of courtly festivities far removed from the strict Viennese court. Looking ahead, it is pointed out that the author will focus on the religious and social realities of Maria Theresa's and her daughters' lives beyond the scope of this essay in the coming years.

Keywords

Maria Theresia, Habsburg, Austria, Vienna, 18th Century, religion, pieta, Joseph II., Leopold II., Maria Anna, Maria Karolina, Marie Christine, Maria Elisabeth, female social history, female convent, monastery, court life, Innsbruck, Klagenfurt

Michał Skop (<https://orcid.org/0000-0001-9151-2279>)

Uniwersytet Śląski w Katowicach – Wydział Humanistyczny, Instytut Literaturoznawstwa

Zwischen Deutschtum und Polentum. Einige Erinnerungsorte in Oberschlesien

Oberschlesische Denkmäler, Bauwerke und Orte sind feste Bestandteile der Erinnerungskultur, die ein wesentlicher Teil der verdichteten deutsch-polnischen Geschichte sowie der regionalen Forschung ist. In zahlreichen Veröffentlichungen, literarischen Skizzen, publizistischen Texten, Berichten und Notizen, die nicht nur in traditionellen Printmedien, aber auch in digitaler Form im Internet zum Ausdruck kommen, nimmt man einzelne Erinnerungsorte unter die Lupe. Die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts, besonders die Periode zwischen 1918 und 1945, bildet einen interessanten und ereignisreichen Zeitraum in der Geschichte Oberschlesiens, in dem Erinnerungs- und Gedenkort, Einrichtungen und Plätze direkt mit historischen Ereignissen und Persönlichkeiten verbunden sind. Als Beispiele können angeführt werden: die Ankunft der französisch-italienisch-englischen Koalitionstruppen und der Interalliierten Kommission für Oberschlesien, schlesische Aufstände und Volksabstimmung, Wojciech Korfanty, Kampf um Sankt Annaberg als religiöses und politisches Wahrzeichen Oberschlesiens und schließlich der Überfall auf den Gleiwitzer Sender.

Literatur und Presse zu Beginn der 1920er Jahre liefern zahlreiche Informationen, vor allem im Zusammenhang mit den Ereignissen in Oberschlesien in den Jahren 1919–1921. Arbeiten und historiographische Studien widmen der Stimmung in der Bevölkerung und der Abstimmungskampagne große Aufmerksamkeit. Die vorliegenden Dokumente sowohl der polnischen als auch der deutschen Seite sind jedoch durch Einseitigkeit gekennzeichnet. Die Historiker Tadeusz Jędruszczak und Zygmunt Kolankowski betonen, dass die polnischen historischen Quellen die tatsächliche Haltung der ober-schlesischen Bevölkerung gegenüber dem geplanten Plebiszit und der Ankunft der alliierten Truppen im Februar 1920 nur teilweise angemessen widerspiegeln. Gleiches gilt im Übrigen auch für die Veröffentlichungen und die Abstimmungspresse der deutschen Seite, die die (Ober)Schlesier in der Regel als deutschfreundlicher und damit kritischer gegenüber den Vertretern der Koalitionsmächte darstellten, als es in Wirklichkeit der Fall war.¹ Der Historiker und Schlesienforscher Joachim Bahleke bringt es auf den Punkt, indem er schlussfolgerte, dass es sich bei Oberschlesien „um einen solchen historischen Raumbegriff,

¹ Vgl. T. Jędruszczak, Z. Kolankowski: *Źródła do dziejów powstań śląskich. Styczeń – grudzień 1920*. Band 2. Wrocław – Warszawa – Kraków: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1970, S. 213.

der zu unterschiedlichen Zeiten und aus unterschiedlichen Blickrichtungen ganz verschieden gebraucht werden konnte“.²

Aus der Sicht eines zeitgenössischen Forschers ist es eine äußerst schwierige Aufgabe, das Thema der Aufstände, des Plebiszits, des Ausbruch des Zweiten Weltkrieges und der damit verbundenen Erinnerungsorte auf der Grundlage der verfügbaren Texte in polnischer und deutscher Sprache möglichst ausführlich zu behandeln. Denn in der Zeit vor der Volksabstimmung wurden die extremsten Bilder, Berichte und Reportagen von den regionalen pro-polnischen und pro-deutschen Presseorganen veröffentlicht. Einige deutsche Zeitungen berichteten über angebliche Vergewaltigungen, die von polnischen Aufständischen unter aktiver Beteiligung französischer Soldaten an der friedlichen deutschen Bevölkerung begangen wurden. Das Gegenbeispiel waren Berichte in der polnischen Plebiszitpresse über Provokationen der deutschen Bevölkerung gegen Truppen, die der französisch-italienisch-englischen Regierungs- und Plebiszitkommission für Oberschlesien unterstellt waren. Sowohl in der deutschen Presse als auch in den deutschen Prosatexten wird die deutsch-polnische Grenze nach 1921/22 zu einer „blutenden Grenze“³, die das bis dahin homogene Gebiet in zwei nicht mehr kompatible Bereiche teilt, die fortan unterschiedliche Wege der wirtschaftlichen und industriellen Entwicklung beschreiten. So unterschiedlich wie die deutsche und polnische Sicht auf die Ereignisse der 1920er und der 1930er Jahre in Oberschlesien waren, so unterschiedlich bleibt der Blickpunkt auf einige Bestandteile der regionalen Erinnerungskultur, wie zum Beispiel der Sankt Annaberg, Wojciech Korfanty, schlesische Aufstände und Volksabstimmung oder Überfall auf den Gleiwitzer Sender.

Sankt Annaberg

Der der aus dem ober-schlesischen Leschnitz, Landkreis Groß Strehlitz, stammende Schriftsteller Hans Lipinsky-Gottersdorf (1920–1991) blickte von einem historiografisch-literarischen Standpunkt auf Sankt Annaberg als Pilger- und Erinnerungsort. Anfang der 1990er Jahre konstatierte er, dass „der Annaberg [...] für jeden Autor, der sich nicht mit Pflege religiöser Folklore erschöpfen möchte, ein äußerst schwieriges Gelände [ist – MS]. Das war er schon immer, aber heute gleicht er einem bewachsenen Minenfeld, über das man barfußig zu laufen hat“.⁴

² J. Bahlcke: *Oberschlesien – eine Fallstudie zur Konstruktion geschichtlicher Räume, kultureller Identitäten und historiographischer Raumkonzepte*. In: J. Bahlcke, D. Gawrecki, R. Kaczmarek (Hg.): *Geschichte Oberschlesiens. Politik, Wirtschaft und Kultur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Aus dem Polnischen von Rafael Sendek. Berlin: De Gruyter Oldenbourg, 2015, S. 25 (= Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, 61).

³ Anknüpfung an den Titel des letzten Teils Wilhelm Wirbitzky's Trilogie. Siehe: W. Witbitzky: *Die blutende Grenze*. Naumburg: Schlesisches Musenalmanach, 1932.

⁴ W. Kunicki: *Hans Lipinsky-Gottersdorf. Leben und Werk*. Dresden: Neisse-Verlag; Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006, S. 83 (= Beihefte zum Orbis Linguarum, 46).

Der eigentliche Erforscher der Geschichte des Annaberges ist aber der Franziskanermönch und Historiker Chrysogonus Reisch (1870–1923), der seine Studien 1909 in einem *Gedenkblatt zum 200-jährigen Bestehen der Kalvarie St. Annaberg* und in seiner eingehenden und umfangreichen *Geschichte des St. Annaberges in Oberschlesien* veröffentlicht hatte. Seine Forschungen sind zusammengefasst und ergänzt durch den Franziskanermönch Camillus Bolczyk (1865–1941) in seinem Werke *St. Annaberg. Geschichte des berühmten Wallfahrtsortes im Herzen Oberschlesiens* (2. Auflage 1937). Auch der Landeshistoriker und Archivar Prof. Dr. Alfons Nowack (1868–1940), damals Direktor des Erzbischöflichen Diözesanarchivs und -Museums in Breslau, hat in seinem Werk über *Schlesische Wallfahrtsorte älterer und neuerer Zeit im Erzbistum Breslau* (1937) die Geschichte des Annaberges kurz gezeichnet, indem er der heiligen Anna geweihte Gotteshaus und das Franziskanerkloster für eine religiöse Zentrale Oberschlesiens und seit 1921 zugleich für eine bedeutsame vaterländische Gedenkstätte hielt.⁵

Um die historische Bedeutung des Wallfahrtsortes zu erfassen, soll nun auf die Geschichte der Region eingegangen werden. Denn nach dem Ersten Weltkrieg fiel der südliche Teil Schlesiens, Österreichisch-Schlesien – verkleinert um das Gebiet rechts der Olsa und vergrößert um das sogenannte Hultschiner Ländchen (Südteil des preußischen Landkreises Ratibor) – an die Tschechoslowakei, wo es das tschechoslowakische Schlesien (Slezsko) bildete. Dagegen kam der Ostteil Österreichisch-Schlesien, östlich der Olsa, Polen zu und wurde mit dem ebenfalls an Polen fallenden Ostteil Preußisch-Oberschlesien – nach der Volksabstimmung – zur polnischen Wojewodschaft Schlesien (poln.: Województwo Śląskie) vereinigt. Die um das erwähnte Hultschiner Ländchen und seinen – nach dem Genfer Schiedsspruch polnisch gewordenen – Ostteil verkleinerte bisherige Provinz Preußisch-Oberschlesien blieb beim Deutschen Reich. Somit wurde der „aus fruchtbarer Ebene“ des früheren Regierungsbezirkes Oppeln hervorragende „400 m hohe Basaltkegel des Annaberges“⁶ nicht nur ein umstrittenes Symbol und zugleich Zankapfel zwischen Deutschen und Polen, sondern vor allem auch ein Ort langer deutsch-polnischer Gemeinsamkeit, ein Wallfahrtsort und eine Begegnungsstätte, die in der Zeit nach 1990er Jahren zum Ort der Verständigung wurde.⁷

Der Historiker und Musikwissenschaftler Rüdiger Ritter vertritt die Meinung, dass es sich dabei zunächst einmal um einen ober-schlesischen Erinnerungsort handelt, was durch das seit jeher her bis heute dort existierende Franziskanerkloster versinnbildlicht wird. Denn für die traditionell stark katholisch geprägte Region, für die der Katholizismus auch Teil eines Selbstbilds ist, gibt es kein besseres Symbol als ein Kloster. Und sowohl von deutscher als auch von polnischer Seite wurde dieser

⁵ Vgl. A. Nowack: *Schlesische Wallfahrtsorte älterer und neuerer Zeit im Erzbistum Breslau*. Breslau: Frankes Verlag und Druckerei Otto Borgmeyer, 1938, S. 34 (= Zur schlesischen Kirchengeschichte herausgegeben von Hermann Hoffmann, 25).

⁶ H. Hoffmann: *Kloster und Kalvarie*. In: H. Rogier (Hg.): *Der Annaberg OS*. Sankt Annaberg: Verlag Carl Böhm's Nachf. M. Rogier, 1938, S. 14.

⁷ Vgl. J.J. Menzel, M. Dworaczyk: *Sankt Annaberg. Oberschlesiens Mitte*. Würzburg: Kraft, 1993, S. 23.

Symbolwert für die eigenen nationalen Zwecke in Dienst genommen, und zwar schon während der Abstimmungskämpfe selbst als auch in der wechselseitigen Errichtung von Denkmälern an dieser Stelle.⁸

Im Mai 1921 spielten sich in der Gegend des Annabergs die blutigsten Kämpfe des dritten Schlesischen Aufstands ab, bei denen die polnischen Kräfte mit örtlichen Abteilungen des Selbstschutzes aneinandergerieten, die von Freikorps aus anderen Teilen Deutschlands unterstützt wurden.⁹ Zwischen 1934 und 1938 entstand in einem Tal an der Stelle eines früheren Steinbruchs eines der größten Amphitheater Europas sowie ein Ehrenmal in Gestalt eines Mausoleums, das an die gefallenen deutschen Freikorpskämpfer erinnern sollte:

An seinem Westhang unterhalb der Wallfahrtskirche errichtete man über einer Steilwand des Kuhtals ein Reichsehnenmal. In der 1938 eingeweihten Rundhalle wurden die Särge von 50 im Kampf um den Annaberg und in Oberschlesien Gefallenen beigesetzt. Eine gleichzeitig errichtete riesige Thingstätte (im Halbrund mit 100 000 Plätzen) und eine weitläufige Jugendherberge sollten politischen Massenveranstaltungen dienen und den unerwünschten religiösen Charakter des Berges überlagern und verdrängen.¹⁰

Somit bildeten sie gemeinsam ein gewaltiges Bauwerk, ein Beispiel der nationalsozialistischen Architektur und eine Art der Anknüpfung an den germanischen oder antiken Kultplatz, das im Dritten Reich quasi zu einem politischen Heiligtum wurde. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde das Ehrenmal abgerissen und an seiner Stelle 1955 das „Denkmal der aufständischen Tat“ (poln.: Pomnik Czynu Powstańczego) nach dem Entwurf von Xawery Dunikowski (1875–1964), einem der führenden polnischen Bildhauer des 20. Jahrhunderts, errichtet. An dieser Stelle erscheint es angebracht zu sein, eine weitere Äußerung von R. Ritter anzuführen:

Die Betrachtung der Symbolkultur nach 1945 ergibt daher eine eigentümliche Schiefelage: in Oberschlesien wurden nun nur noch polnische Denkmäler und Museen errichtet, während die Position der oberschlesischen Deutschen ohne symbolische Repräsentation blieb. Auch die Position der oberschlesischen Autochthonen blieb ohne Repräsentation.¹¹

Der Sankt Annaberg existiert weiterhin im Gedächtnis der nach 1945 vertriebenen Deutschen genauso wie im Gedächtnis der in Polen lebenden (Ober)Schlesier. Doch die Verzahnung und gleichzeitige Entgegensetzung der deutschen mit der polnischen Erinnerung spiegelt sich symbolhaft im wichtigsten Symbol der Abstimmungskämpfe, dem Annaberg, wider.

⁸ Vgl. R. Ritter: *Die Geschichtsschreibung über Abstimmungskämpfe und Volksabstimmung in Oberschlesien (1918–1921). Eine Auswahlbibliographie*. Frankfurt/M.: Peter Lang, 2009, S. 38 (= Die Deutschen und das östliche Europa. Studien und Quellen, 5).

⁹ Vgl. P. Przybyła: *Die Heilige und der Vulkan*. In: H.H. Hahn, R. Traba (Hg.): *20 Deutsch-Polnische Erinnerungsorte*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2018, S. 107.

¹⁰ J.J. Menzel, M. Dworaczyk: a.a.O., S. 126.

¹¹ R. Ritter: a.a.O., S. 38.

Aufstände und Volksabstimmung in Oberschlesien

Die Volksabstimmung wurde sowohl im polnischen als auch im deutschen kollektiven Gedächtnis ungeachtet ihres Ausgangs und des Genfer Schiedsspruches wie ein Remis, eine unentschiedene Auseinandersetzung, wahrgenommen. Insofern handelt sich dabei um einen geteilten Erinnerungsort. Doch wenn die beiden Erinnerungen sich nicht gegen die jeweils andere richten würden, – setzt Rüdiger Ritter fort – würde sich aufgrund der bestehenden Parallelen sogar um einen gemeinsamen Erinnerungsort handeln. Es ist jedoch schwierig, in der Zeit der Volksabstimmung einen Konsens von beiden Seiten zu finden, der es ermöglichen würde, einen gemeinsamen Erinnerungsort zu bestimmen. Wenigstens gegenüber der nach Oberschlesien gesandten alliierten Kräfte könnte man tatsächlich einen gemeinsamen Erinnerungsort annehmen, schlussfolgert der Historiker.¹²

Untersuchungen von Politikwissenschaftlern, Presseforschern und Historikern zeigen, dass polnische Berufsjournalisten und Korrespondenten um 1919 nur zögerlich nach Oberschlesien kamen; sie wurden zunächst durch unerfahrene Auszubildende oder Studenten ersetzt. Erst mit den Ereignissen rund um den dritten Schlesischen Aufstand, nicht zuletzt wegen seines Verlaufs und der Art der Auseinandersetzungen, wurde in den überregionalen polnischen und deutschen Tageszeitungen des Jahres 1921 in größerem Umfang über die Vorkommnisse in Oberschlesien berichtet.

Die extremsten Bilder, Berichte und Reportagen wurden jedoch von den regionalen pro-polnischen und pro-deutschen Medien veröffentlicht. Einige deutsche Zeitungen berichteten über angebliche Übergriffe polnischer Aufständischer unter aktiver Beteiligung französischer Soldaten auf die friedliche deutsche Bevölkerung. Von einem völlig anderen Standpunkt aus verfasste man Berichte in der polnischen Presse über Provokationen der deutschen Bevölkerung gegen Truppen, die der französisch-italienisch-englischen Interalliierten Kommission für Oberschlesien unterstellt waren.

Sowohl das Ende des Ersten Weltkriegs wie auch die Novemberrevolution 1918 in Deutschland riefen eine bedrückende Stimmung bei den deutschen Publizisten und Schriftstellern hervor. Auch die Ankunft der Interalliierten Kommission für Oberschlesien am 11. Februar 1920 in Oppeln und die verkündete Entscheidung, eine Plebiszitkommission einzurichten – bestehend aus dem Vorsitzenden General Henri Louis Édouard Le Rond (1864–1949), Oberst Harold Sir Franz Passawer Percival (1876–1944), General Alberto De Marinis Stando di Ricigliano (1868–1940) – und das Abstimmungsgebiet bis zum Tag der Volksabstimmung am 20. März 1921 zu verwalten, fanden bei dem deutschen Bevölkerungsteil in der Region keine Akzeptanz.¹³ Die daraus resultierende Besorgnis um die Zukunft des oberschlesischen

¹² Ebenda, S. 37.

¹³ Vgl. J. Bahlcke: *Schlesien und die Schlesier*. Mit 199 Abbildungen Karten und Statistiken. Mit Beiträgen von Joachim Rogall, Reinhard Krämer, Brigitte Bönisch-Brednich, Matthias Weber, Andrea Langer. München: Langen Müller, 2000, S. 127.

Gebietes wurde auf verschiedene Weise in zahlreichen publizistischen Beiträgen, Pressemitteilungen und literarischen Skizzen zum Ausdruck gebracht.

Ein weiterer wichtiger Faktor ist, dass einige Texte auf Bestellung geschrieben wurden und sich darin Schlagworte und Klischees wiederholten. Sowohl in der deutschen Presse als auch in den Romanen des Grenzlandes verwandelt sich die deutsch-polnische Grenze an der Wende des Jahres 1920 in eine „blutende Grenze“, die das bis dahin homogene Gebiet in zwei Teile teilt, die nicht mehr miteinander kompatibel sind und von nun an einen unterschiedlichen Weg der wirtschaftlichen und industriellen Entwicklung einschlagen.

Nach Ansicht des in Myslowitz geborenen Prosaikers und Essayisten Wilhelm Wirbitzki (1885–1964) – Verfasser des Romanzyklus *Heimattreu. Roman aus dem oberschlesischen Hexenkessel* (1921), *Gequältes Volk. Ein Buch der Erinnerung an den Raub Oberschlesiens* (1926), *Die blutende Grenze* (1932) – waren sowohl der Kampf der Polen um Oberschlesien als auch die Novemberrevolution von 1918 die tragischsten Ereignisse, die Deutschland und ihr Volk gleich mit dem Ende des Ersten Weltkrieges erfassten. Diese Ansicht kommt besonders stark in Schaffen Wirbitzki zum Ausdruck. In seiner Trilogie schuf der Autor ein dualistisches Bild Oberschlesiens, voller Gegensätze, Klischees und Schemata, in dem nur anständige, gutmütige deutsche Einheimische und schlechte Neuankömmlinge und rebellische Aufständische aus Polen leben.

Die meisten literarischen und publizistischen Texte, die sich mit der Volksabstimmung und den Aufständen befassen, spiegeln die Erfahrungen der Autoren wider und enthalten Beobachtungen und Erinnerungen von Zeitzeugen dieser Ereignisse. Als solche sollten sie als Beitrag zur Weltwahrnehmung eines deutschen Bürgers, Industriellen, Angestellten, Verlegers, Zeitschriftenherausgebers oder Lehrers behandelt werden, der in der preußischen Tradition aufgewachsen ist, die das Bewusstsein der Kulturschaffenden an der Ostgrenze der schlesischen Provinz kultivierte. Das komplexe Thema der schlesischen Frage und der oberschlesischen Volksabstimmung, eines der wichtigsten regionalen Ereignisse zu Beginn der 1920er Jahre, wurde sowohl in der deutschen als auch in der polnischen Presse aufgegriffen. Zwei meinungsbildende Zeitschriften, „Der Weiße Adler“ und „Der Schwarze Adler“, gehörten in der Abstimmungszeit zu den populärsten Presseerzeugnissen in deutscher Sprache.

Beide Periodika vertraten entgegengesetzte Standpunkte bei der Beschreibung der Aufstände und der Auseinandersetzungen um die Volksabstimmung in Oberschlesien in den Jahren 1919–1921. „Der Schwarze Adler“ war eine in Königshütte (heute: Chorzów) gegründete antipolnische Zeitschrift, die sich gegen den wachsenden Einfluss der in Oppeln und Beuten erscheinenden meinungsbildenden propolnischen Zeitschrift „Der Weiße Adler“ wandte. Es war:

[...] als ausgesprochenes Kampfblatt gedacht. Er war gegründet worden mit der Aufgabe, insbesondere dem in Oppeln erscheinenden „Weißen Adler“ die Stirne zu bieten und hat später, als „Der Weiße Adler“ zur Strecke gebracht worden war, gegen die groß-polnischen Hetz- und Kampfblätter vom Schlage der „Grenzzeitung“ weitergefochten.

Niemals gelang es ihm wohl, den Schimpftön der nationalpolnischen Presse zu überbieten. Gott sei Dank. Aber sehr deutlich und recht ober-schlesisch derb mußte er werden, um die polnischen Lügengewebe in volkstümlicher Form gründlich zerreißen zu helfen.¹⁴

So findet sich zum Beispiel im einleitenden Artikel der ersten Ausgabe des von Alojzy Józef Gawrych (1891–1955) geleiteten Periodikums „Der Weiße Adler“ von Januar 1921 ein deutlicher Neujahrswunsch:

Das Neue Jahr soll die Entscheidung bringen, den Gerechtigkeitspruch. Wir wissen, wie er lauten soll und muss, zumal da in dem letzten Jahre dank dem Bemühen der Interalliierten Kommission und der ober-schlesischen Bevölkerung der preußische Spukgeist in Gestalt von allerlei Wehren verscheucht und mit der „heimat-treuen“ Soldateska aufgeräumt wurde. [...] Auch Oberschlesien gehört zu seinem Organismus und gerade in dem vergangenen Jahre lieferte es gar viele Beweise seiner innigen Anhänglichkeit und seines nationalen Bewusstseins. Heute stehen wir an der Schwelle des Neuen Jahres und einer unbekannteren Zukunft. Wir müssen uns bewusst werden, dass wir den Lauf der zukünftigen Dinge leiten können und müssen, dass wir dazu bestimmt sind, in Oberschlesien einen neuen Triumph der Gerechtigkeit herbeizuführen.¹⁵

In der Neujahrsausgabe der von Georg Wenzel, Fritz Badendieck und Theodor Stahr geleiteten Schrift „Der Schwarze Adler“ wiederum heißt es:

Die Polen ließen kein Agitationsmittel unversucht und gingen, wie wir leider im Laufe des Jahres so sehr oft feststellen mußten, dabei ganz rücksichtslos und unverschämt über die Grenze des Erlaubten und Anständigen hinaus. Als aber alles nichts fruchtete, hat Korfanty nicht nur verderbenbringende Streiks angezettelt, sondern im August dieses Jahres wie im Jahre 1919 den Bruderkrieg, einen blutigen Aufstand, eröffnet. Der sogenannte polnische „Selbstschutz“, unreife Burschen, sind vom polnischen Plebiszit-Kommissariat trotz der Bestimmungen der interalliierten Mächte schwer bewaffnet und militärisch organisiert worden. Viele deutsch-treue wehrlose Oberschlesier wurden von diesen nationalpolitischen Banditen verwundet oder ermordet, beraubt oder von Haus und Hof vertrieben. Und niemand war da, der diese Verbrechen verhindert, der diese friedlich gesinnten deutsch-treuen Oberschlesier geschützt hätte. Unsere gute ober-schlesische Sicherheitspolizei war dazu willig und in der Lage – aber sie durfte nicht. Im Gegenteil: das landfremde Nationalpolentum setzte seinen Willen durch. [...] Die neue ober-schlesische Abstimmungspolizei, die zur Hälfte aus Deutschen und zur Hälfte aus Polen bestehen soll, trat an die Stelle der Sipo. Und die Unsicherheit und das Verbrechen werden in Oberschlesien von Tag zu Tag größer. Der Volksverderber Korfanty darf weiter hetzen. Er plant neue Verbrechen, neuen Bruderkrieg. Das Nationalpolentum und seine Freunde täuschen sich aber, wenn sie meinen, sie könnten den deutschen Sinn in Oberschlesien ausrotten.¹⁶

¹⁴ K. Schodrok: „Der Schwarze Adler“. „Der Oberschlesier“ 1926, Jg. 8, H. 3, S. 259.

¹⁵ [o.N.] Siewski: *Nemesis*. „Der Weisse Adler“ 1921, Jg. 3, Nr. 1 (01.01.1921), S. 1.

¹⁶ Th. Stahr: *Fröhliches Neujahr 1921*. „Der Schwarze Adler“ 1921, Jg. 3, Nr. 1, (03.01.1921), S. 1–2.

Wojciech Korfanty

Albert (Wojciech) Korfanty war eine der herausragenden und umstrittenen Gestalten der deutschen und polnischen Geschichte der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts und wie kein anderer oberschlesischer Politiker war er zu Lebzeiten schon eine Legende. Seine Zeitgenossen waren „wie gebannt von der Kraft seiner Persönlichkeit und der Geschicklichkeit seines politischen Handelns, aber auch bestürzt über die Skrupellosigkeit bei der Durchsetzung seiner Ziele“.¹⁷ So lauten die einleitenden Sätze der ersten auf Deutsch verfassten Monografie mit dem Titel *Albrecht (Wojciech) Korfanty. Eine Biografie* (1990) von Sigmund Karski. In diesem Buch wird der schlesische Politiker „zum demagogisch begabten Erwecker des ethnischen Polentums unter den Oberschlesiern“.¹⁸

In einem anderen literarischen Werk, im ersten Teil der sogenannten „Gleiwitzer Tetralogie“, die 1975 von dem in Gleiwitz geborenen Schriftsteller Horst Bienek (1930–1990) veröffentlicht wurde und den Titel *Die erste Polka* trägt, werden nicht nur die drei Schlesischen Aufstände und die Teilung Oberschlesiens erwähnt, sondern auch der biographische Faden von Wojciech Korfanty (1873–1939). Indem Bienek das historische Motiv in die vielschichtige Erzählung des Romans einbettet, führt er die Figur des deutschen Juden Georg Montag in die Landschaft der Protagonisten des Romans ein. Montag, vom Schicksal eines Politikers und Anführers der Schlesischen Aufstände fasziniert, beschließt eine Biografie über Korfanty zu verfassen.

Der Amateurchistoriker Montag, der in Bieneks Roman notabene den gleichen Namen trägt wie Ernst Sontag (1873–1955), Verfasser der Studie *Adalbert (Wojciech) Korfanty. Ein Beitrag zur Geschichte der polnischen Ansprüche auf Oberschlesien* (1954), sammelt Zeitungsausschnitte über Korfanty und ist fasziniert von seiner Vita und seiner Person.¹⁹

Anhand der Lektüre deutscher und polnischer Zeitungen entwirft Montag das Bild eines verhafteten und zum Verlassen des Landes gezwungenen Politikers und Aktivisten, eines Verfluchten und Vertriebenen, der nach dem dritten Schlesischen Aufstand fast zu einem Nationalhelden wurde und in eine Linie mit den polnischen „Vätern der Unabhängigkeit“, wie Ignacy Paderewski, Wincenty Witos, Józef Piłsudski gestellt wurde.²⁰

Die oberschlesische Frage, insbesondere die Volksabstimmung und die Aufstände, sind mit den Aktivitäten Korfantys untrennbar verknüpft. Der Historiker Konrad

¹⁷ S. Karski: *Albert (Wojciech) Korfanty. Eine Biografie*. Dülmen: Laumann-Verlag 1990, S. 1 (= Schlesische Kulturpflege, 3).

¹⁸ H. Hupka: *Sigmund Karski unter Mitwirkung von Helmut Neubach. Albert (Wojciech) Korfanty. Eine Biografie*. Laumann Verlag, Dülmen 1990, S. 625. „Schlesien. Kunst – Wissenschaft – Volkskunde“ 1991, Jg. 36, H. 1, S. 57.

¹⁹ Vgl. N. Nowara: *Postać Wojciecha Korfantego w prozie Horsta Bienka*. In: G.B. Szewczyk, J. Malicki (Hg.): *Horst Bienek. Ślązak i Europejczyk*. Katowice: Biblioteka Śląska, 2011, S. 21–33.

²⁰ Vgl. M. Skop: *Obraz powstań śląskich w wybranych utworach niemieckich pisarzy*. „Książnica Śląska. Czasopismo Biblioteki Śląskiej“ 2021, Bd. 32, S. 28.

Fuchs (1928–2015) weist in einer seiner Studien darauf hin, dass Korfanty sich als Gymnasiast anfangs noch vehement dagegen gewehrt habe, als Pole zu gelten. Der erste Anstoß für dessen Umdenken sei das Unvermögen seiner Lehrer gewesen, die nahezu sämtlich aus den preußischen Westprovinzen stammend, Empathie für die Mentalität der Menschen in Oberschlesien aufzubringen. Als erster schlesischer Abgeordneter im Reichstag des Deutschen Kaiserreiches und Mitglied der zweiten Kammer des Preußischen Landtages engagierte sich Korfanty von 1903 bis 1918 für die Lösung von Problemen, die aus nationalen Gegensätzen in der oberschlesischen Region rührten.²¹

Der Germanist und Historiker Marcin Wiatr setzt sich in seiner Dissertation über Korfanty unter anderen mit der Aufarbeitung der oberschlesischen deutsch-polnischen Vergangenheit auseinander. Er verweist darauf, dass die seit 1990er Jahren stattfindende dynamische Entwicklung und das generelle wissenschaftliche Interesse für die Aufarbeitung der facettenreichen Geschichte Oberschlesiens sich auch in der Korfanty-Forschung wiedergespiegelt hätten.²² Dabei kam er zu der Feststellung, dass man doch überraschenderweise gerade bei der kritischen Sichtung des Forschungsstands sowie der Erkenntnisse über Korfanty zu eher ernüchternden Schlüssen kommen könnte und fügt hinzu:

Zwar wurde Korfanty bereits in den ausgehenden 1980er Jahren, also noch vor der gesellschaftspolitischen Wende in Polen, intensiver „erschlossen“. Straßen wurden nach ihm benannt, 1986 wurde in Laurahütte / Siemianowitz (Siemianowice) das erste Korfanty-Denkmal enthüllt, es folgten weitere offizielle Ehrungen bis hin zur Ausrichtung durch das Marschallamt der Woiwodschaft Schlesien eines „Korfanty-Jahres 2009“ mit diversen kulturellen und wissenschaftlichen Veranstaltungen. [...] Erst zwanzig Jahre nach der gesellschaftspolitischen Wende in Polen wurde eine populär-wissenschaftliche Biografie Korfantys von einem Kattowitzer Historiker Jan F. Lewandowski vorgelegt, die somit als die erste umfassend angelegte Publikation über Korfanty gelten kann, die frei ist von schreibstrategischen Vorgaben der Zeit vor 1989 und den daraus resultierenden Entgleisungen der früheren Forschungsliteratur.²³

Einen interessanten Blick auf nicht nur diesen Bestandteil der Topografie von Katowice aber auch auf „symbolische Repräsentationen im städtischen Raum“ liefert in ihrer Monografie die Kulturwissenschaftlerin Juliane Tomann:

²¹ Vgl. K. Fuchs: *Vom deutschen Krieg zur nationalen Katastrophe (1866–1945). Schlesien in der Weimarer Republik*. In: N. Conrads (Hg.): *Deutsche Geschichte in Osten Europas. Schlesien*. Berlin: Siedler, 2002, S. 621.

²² M. Wiatr: *Das Porträt von Wojciech Korfanty in der deutschen und polnischen Literatur. Eine Studie zu Literatur- und erinnerungspolitischen Diskursen im Umfeld der historischen Semantik = Portret Wojciecha Korfantego w literaturze polskiej i niemieckiej. Studium dyskursów literackich oraz dyskursów z dziedziny polityki pamięci w kontekście semantyki historycznej*. Dissertation. Katowice: Uniwersytet Śląski, 2015, S. 25, online unter: https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/5798/1/Wiatr_Das_Portrat_von_Wojciech_Korfanty.pdf (02.06.2024).

²³ Ebenda, S. 24.

Auch im südlichen Teil der Stadt befinden sich am Forum seit den 1990er Jahren zwei zentrale Denkmäler. Zwischen Woiwodschaftsamt und dem Haus der Gewerkschaften, in dem sich heute das Marschallamt befindet, [...] wurde das Reiterstandbild Piłsudskis vor dem Marschallamt und gegenüber des Schlesischen Sejms eingeweiht. Das Werk des jugoslawischen Künstlers Antun Augustinčić wurde bereits vor dem Zweiten Weltkrieg gefertigt, konnte jedoch 1939 nicht mehr nach Polen gebracht werden. 1990 wurde es aus Kroatien nach Katowice gebracht und restauriert. [...] Schräg gegenüber des Piłsudski-Denkmal, zwischen Universitätsgebäude und Woiwodschaftsamt, steht seit 1999 ein Denkmal für den Anführer der Schlesischen Aufstände, Wojciech Korfanty. Mit Korfanty wurde Piłsudskis politischer Gegenspieler aus der Zwischenkriegszeit nunmehr zu seinem räumlichen Gegenüber.²⁴

Mit Wojciech Korfanty ist auch eine seltsame Geschichte seines neuesten Denkmals²⁵ 2019 in Warschau verbunden, an der so genannten Königsstraße an der Kreuzung der Ujazdowski-Allee und der Agrykola-Straße. Das Denkmal aus patinierter Bronze stellt den Politiker dar, der sich an einen Sockel lehnt. Ursprünglich sollte das Warschauer Ehrenmal folgende Zeilen enthalten: „Wojciech Korfanty 1873–1939, polityk śląski, chrześcijański demokrata“ (dt.: schlesischer Politiker, Christlicher Demokrat). Doch bei der feierlichen Enthüllung am 25. Oktober 2019 stellte sich heraus, dass das Adjektiv „śląski“ (dt.: schlesisch) aus der Inschrift verschwunden war. Das regionale Blatt aus Katowice „Dziennik Zachodni“ teilte mit, dass diese Entscheidung vom Wettbewerbsausschuss getroffen wurde, der der Ansicht war, dass die Bezeichnung „Korfanty – polityk śląski“ (dt.: schlesischer Politiker) seine politische Rolle auf einen regionalen Kontext beschränkt. Anderthalb Jahre später gelang es jedoch der gleichen Jury, dem Initiator des Projekts, Karol Badya, und den Warschauer Behörden, die schlesische Identität von Korfanty im Denkmalstext zu bewahren. Am 20. April 2021, dem 148. Geburtstag des Politikers – und kurz vor dem 100. Jahrestag des Ausbruchs des dritten Schlesischen Aufstandes – wurde das Denkmal zum zweiten Mal feierlich enthüllt. Die Gedenktafel auf dem Sockel, an den sich der Politiker lehnt, trägt seitdem eine zusätzliche Inschrift „Syn ziemi śląskiej“ (dt.: Sohn der schlesischen Heimat).²⁶

Ende Juni 2022 bildeten Ausstellungen, Filmvorführungen und wissenschaftliche Konferenzen Schwerpunkte der Feierlichkeiten anlässlich des 100.

²⁴ J. Tomann: *Geschichtskultur im Strukturwandel. Öffentliche Geschichte in Katowice nach 1989*. Berlin – Boston: De Gruyter Oldenbourg, 2017, S. 171–173 (= Europas Osten im 20. Jahrhundert, 6).

²⁵ Andere Denkmäler von Korfanty wurden im Zentrum von Siemianowice Śląskie (Mai 1986), Katowice (Juni 1999) und Wrocław-Krzyki (November 2014) enthüllt. An Wojciech Korfanty erinnern Büsten (z.B. in Żory) und mehrere Gedenktafeln, unter anderem in der Christkönigskathedrale in Katowice, Johanneskathedrale in Warschau, in der Halle des Nationalen Gedenkens des Wallfahrtsortes Jasna Góra in Częstochowa.

²⁶ Vgl. M. Zasada: *Pomnik Korfantego w Warszawie odsłonięty po raz drugi. Na postument trafiło hasło: „Syn ziemi śląskiej”*. *Władze stolicy z nagrodą*. „Dziennik Zachodni”, online unter: <https://dziennikzachodni.pl/pomnik-korfantego-w-warszawie-odsloniety-po-raz-drugina-postument-trafilo-haslo-syn-ziemi-slaskiej-wladze-stolicy-z-nagroda/ar/c1-15571695> (02.06.2024).

Jahrestages der Eingliederung Oberschlesiens in Polen, veranstaltet vom polnischen Ministerium für Kultur und Nationales Erbe im Rahmen des Projekts „Niepodległa” (dt.: Unanbhängig). Sie begannen am 19. Juni 2022 in Katowice, am Vorabend des Nationalfeiertags der schlesischen Aufstände. Dabei soll unterstrichen werden, dass der Tag der Schlesischen Aufstände ein neu geschaffener gesetzlicher Feiertag ist, der auf den 20. Juni fällt, den Jahrestag des Einmarschs polnischer Truppen in Oberschlesien im Jahr 1922. Doch diese Ereignisse vor hundert Jahren markierten eher das Ende zum einen der Periode der Grenzziehung im Prozess der Wiedererlangung der Unabhängigkeit Polens nach 123 Jahren der Teilungen, zum anderen des „unbekannten deutsch-polnischen Kriegs 1919–1921“²⁷, vor dem Hintergrund einer über Jahrhunderte verwickelter örtlichen Geschichte.

Dabei muss auf einige historische Begebenheiten hingewiesen werden, weil die Grenzen Oberschlesiens keineswegs immer die der heutigen Verwaltungsbezirke Woiwodschaft Opole und Woiwodschaft Schlesien blieben und somit Städte und Regionen über Jahrhunderte von einem unaufhörlichen Wandel gekennzeichnet waren. Denn bis zur ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts lag Oberschlesien in den Grenzen des Königreichs Polen, doch wie im Gesamttraum Schlesien führten die Erbteilungen der oberschlesischen Herzöge zum Verlust ihrer Selbständigkeit, infolgedessen blieb die Region um 1327 an das Schicksal der Krone Böhmens gekettet, das ein Teil des Heiligen Römischen Reiches war. Fast zweihundert Jahre später im Jahre 1526 ging die Region an Österreich. Nach dem Ersten Schlesischen Krieg (1740–1742) fiel der Großteil des Gebiets an das Königreich Preußen und wurde unter Friederich dem Großen mit Niederschlesien hinsichtlich der Verwaltung vereinigt, wobei dieses seit 1816 der errichteten gesonderten preußischen Regierung zu Oppeln unterstand.²⁸

Gleiwitzer Sender

Eines der charakteristischsten und markentesten Bauwerke in Oberschlesien ist der Funkturm des Gleiwitzer Senders. Der Gebäudekomplex des Rundfunks wurde 1934–1935 von der deutschen Firma Lorenz in Zusammenarbeit mit Siemens und Telefunken gebaut. Der 111 m hohe Holzturm ist ein weltweit einzigartiges Ingenieurbauwerk und derzeit höchste Holzkonstruktion der Welt. Seine Baukonstruktion besteht aus Lärchenholzbalken, die mit Messingschrauben zusammengefügt wird. In einer Notiz von Paweł Kosiński auf der Internetseite des Deutsch-Polnischen Jugendwerks über Erinnerungsorte an den Zweiten Weltkrieg in Deutschland und in Polen kann man lesen, dass sich durch die Aussagen des ehemaligen SS-Sturmbannführers Alfred Helmut Naujocks (1911–1966) während der Nürnberger Prozesse der Sender Gleiwitz als Ort der so genannten „Gleiwitzer

²⁷ Anknüpfung an den Titel der Monografie von R. Kaczmarek: *Powstania Śląskie 1919–1920–1921. Nieznana wojna polsko-niemiecka*. Kraków: Wydawnictwo Literackie 2019.

²⁸ Vgl. F. Schroller: *Schlesien. Eine Schilderung des Schlesienlandes*. Band 3. Augsburg: Weltbild-Verlag, 1993, S. 2–3.

Provokation“ tief in das kollektive Bewusstsein der Polen eingeprägt hätte. Am 31. August 1939, dem Abend vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs, erfolgte ein von Sicherheitsdienst und Schutzstaffeln organisierter Anschlag einer als polnische Soldaten verkleideten Truppe auf den Rundfunksender.

Es handelte sich um eine Operation unter strengster Geheimhaltung, deren Ziel es war, Polen für den Ausbruch des Krieges verantwortlich zu machen. Dadurch sollte der Überfall Hitler und seinen Anhängern propagandistische Argumente liefern, die angeblich die aggressive Haltung Polens belegen sollten. In seiner Rede vor dem Reichstag (im Gebäude der Kroll-Oper) am 1. September 1939 rechtfertigte Adolf Hitler den Kriegsbeginn mit den angeblichen Provokationen der Polen. Doch die Wahrheit über die Ereignisse in Gleiwitz kam erst bei den Nürnberger Prozessen ans Licht.²⁹

Die Provokation von Gleiwitz war auch Hauptthema des Schwarz-Weiß-Films „Der Fall Gleiwitz“ von 1961 in der Regie von Gerhard Klein, mit Hanjo Hasse, Herwart Grosse, Georg Leopold, Wolfgang Kalweit und Rolf Ludwig in den Hauptrollen. In Polen wurde die ostdeutsche DEFA-Produktion 1962 unter dem Titel „Tu Radio Gliwice“ (dt.: Hier ist der Gleiwitzer Sender) gezeigt. Der 70-Minuten-Film erhielt einen Produktionsbericht in der polnischen Presse sowie kurze Besprechungen in der Wochenschrift „Ekran“ und der Zweiwochenschrift „Film“³⁰.

Der hölzerne Antennenturm des Gleiwitzer Senders gehört heutzutage zur Route der technischen Denkmäler der Wojewodschaft Schlesien (poln.: Szlak Zabytków Techniki Województwa Śląskiego). Die Besichtigung des Gleiwitzer Senders, wo es seit 2003 vor Ort eine Ausstellung zur Geschichte des Ortes und zur Entwicklung der Rundfunktechnik gibt, steht auf dem Programm einer alljährlichen Veranstaltung „Industriada“, die als Feier für Industrieliebhaber seit 2009 begangen wird.

Die hier ausgewählten Gedenkstätten und Erinnerungsorte in Oberschlesien bilden sicherlich keine lückenlose Darstellung der aufgeworfenen Fragen. Daher soll der Beitrag als eine Skizze verstanden werden, die nicht den Anspruch auf Vollständigkeit erhebt. Vielmehr sind sie ein Versuch, den Leser auf einige Bestandteile der Erinnerungskultur anhand von Pressequellen, polnischen und deutschen journalistischen Beiträgen, Skizzen und literarischen Texten aufmerksam zu machen. Ihre Bewertung, Auswahl und Einordnung ist eine wichtige und zugleich äußerst schwierige Aufgabe, die von Forschern, Vertretern unterschiedlicher wissenschaftlichen Disziplinen, in Angriff genommen wurde und wird.

In Erinnerungsorten bündeln die wichtigsten Themen des oberschlesischen Raumes, an dem viele Kulturen, Traditionen und Sprachen aufeinandertreffen. Der Komplexität der schlesischen Thematik ist es zu verdanken, dass diese Region

²⁹ Vgl. P. Kosiński: *Gleiwitz – Radiosender Gleiwitz. Erinnerungsorte an den Zweiten Weltkrieg des Deutsch-Polnischen Jugendwerkes (DPJW)*, online unter: <https://erinnerungsorte.org/miejscu/gleiwitz-radiosender-gleiwitz> (02.06.2024).

³⁰ J. Zaremba: *Der Fall Gleiwitz*. „Ekran“ 1960, Nr. 41, S. 10; [Anonym]: *Tu Radio Gliwice*. „Filmowy Serwis Prasowy“ 1961, Nr. 11, S. 15–16; K. Gawęcka: *Prolog wielkiej wojny*. „Ekran“ 1962, Nr. 6, S. 6; [Anonym]: *Idziemy do kina*. „Film“ 1962, Nr. 2, S. 15.

bis heute – wie Johann Wolfgang von Goethe während seiner Schlesienreise im September 1790 schrieb – „ein sehr interessantes Land ist“.³¹

Bibliografie

- [Anonym]: *Goethe in Oberschlesien*. „Oberschlesien im Bild. Eine wöchentliche Unterhaltungsbeilage des oberschlesischen Wanderers“ 1932, Nr. 11, 10.03.1932, S. 6.
- [Anonym]: *Idziemy do kina*. „Film“ 1962, Nr. 2, S. 15.
- [Anonym]: *Tu Radio Gliwice*. „Filmowy Serwis Prasowy“ 1961, Nr. 11, S. 15–16.
- Bahlcke, Joachim: *Oberschlesien – eine Fallstudie zur Konstruktion geschichtlicher Räume, kultureller Identitäten und historiographischer Raumkonzept*. In: Bahlcke, Joachim; Gawrecki, Dan; Kaczmarek, Ryszard (Hg.): *Geschichte Oberschlesiens. Politik, Wirtschaft und Kultur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Aus dem Polnischen von Rafael Sendek. Berlin: De Gruyter Oldenbourg, 2015 (= Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, 61).
- Bahlcke, Joachim: *Schlesien und die Schlesier*. Mit 199 Abbildungen Karten und Statistiken. Mit Beiträgen von Joachim Rogall, Reinhard Krämer, Brigitte Bönisch-Brednich, Matthias Weber, Andrea Langer. München: Langen Müller, 2000.
- Bienek, Horst: *Eine oberschlesische Chronik. Die erste Polka*. Augsburg: Weltbild-Verlag, 1993.
- Fuchs, Konrad: *Vom deutschen Krieg zur nationalen Katastrophe (1866–1945). Schlesien in der Weimarer Republik*. In: Conrads, Norbert (Hg.): *Deutsche Geschichte in Osten Europas. Schlesien*. Berlin: Siedler, 2002, S. 616–645.
- Gawęcka, Kalina: *Prolog wielkiej wojny*. „Ekran“ 1962, Nr. 6, S. 6.
- Hoffmann, H.: *Kloster und Kalvarie*. In: Rogier, Hermann (Hg.): *Der Annaberg OS*. Sankt Annaberg: Verlag Carl Böhm's Nachf. M. Rogier, 1938, S. 31–58.
- Hupka, Herbert: *Sigmund Karski unter Mitwirkung von Helmut Neubach. Albert (Wojciech) Korfanty. Eine Biografie*. Dülmen: Laumann, 1990. „Schlesien. Kunst – Wissenschaft – Volkskunde“ 1991, Jg. 36, H. 1, S. 57–59.
- Jędruszczak, Tadeusz; Kolankowski, Zygmunt: *Źródła do dziejów powstań śląskich. Styczeń – grudzień 1920*. Band 2. Wrocław – Warszawa – Kraków: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1970.
- Kaczmarek, Ryszard: *Powstania Śląskie 1919–1920–1921. Nieznana wojna polsko-niemiecka*. Kraków: Wydawnictwo Literackie 2019.
- Karski, Sigmund: *Albert (Wojciech) Korfanty. Eine Biografie*. Dülmen: Laumann-Verlag 1990 (= Schlesische Kulturpflege, 3).
- Kosiński, Paweł: *Gleiwitz – Radiosender Gleiwitz. Erinnerungsorte an den Zweiten Weltkrieg des Deutsch-Polnischen Jugendwerkes (DPJW)*, online unter: <https://erinnerungsorte.org/miejscagleiwitz-radiosendergleiwitz> (02.06.2024).

³¹ [Anonym]: *Goethe in Oberschlesien*. „Oberschlesien im Bild. Eine wöchentliche Unterhaltungsbeilage des oberschlesischen Wanderers“ 1932, Nr. 11, 10.03.1932, S. 6.

- Kunicki, Wojciech: *Hans Lipinsky-Gottersdorf. Leben und Werk*. Dresden: Neisse-Verlag; Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2006 (= Beihefte zum Orbis Linguarum, 46).
- Menzel, Josef Joachim; Dworaczyk, Markus: *Sankt Annaberg. Oberschlesiens Mitte*. Würzburg: Kraft, 1993.
- Nowack, Alfons: *Schlesische Wallfahrtsorte älterer und neuerer Zeit im Erzbistum Breslau*. Breslau: Frankes Verlag und Druckerei Otto Borgmeyer, 1938 (= Zur schlesischen Kirchengeschichte herausgegeben von Hermann Hoffmann, 25).
- Nowara, Nina: *Postać Wojciecha Korfantego w prozie Horsta Bienka*. In: Szewczyk, Grażyna Barbara; Malicki, Jan (Hg.): *Horst Bienek. Ślązak i Europejczyk*. Katowice: Biblioteka Śląska, 2011, S. 21–33.
- Przybyła, Piotr: *Die Heilige und der Vulkan*. In: Hahn, Hans Henning; Traba, Robert (Hg.): *20 Deutsch-Polnische Erinnerungsorte*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2018, S. 107–129.
- Ritter, Rüdiger: *Die Geschichtsschreibung über Abstimmungskämpfe und Volksabstimmung in Oberschlesien (1918–1921). Eine Auswahlbibliographie*. Frankfurt/M.: Peter Lang, 2009 (= Die Deutschen und das östliche Europa. Studien und Quellen, 5).
- Schodrok, Karl: „Der Schwarze Adler“. „Der Oberschlesier“ 1926, Jg. 8, H. 3, S. 258–261.
- Schroller, Franz: *Schlesien. Eine Schilderung des Schlesienlandes*. Band 3. Augsburg: Weltbild-Verlag, 1993.
- Siewski [ohne Namensangabe]: *Nemesis*. „Der Weisse Adler“ 1921, Jg. 3, Nr. 1 (01.01.1921), S. 1.
- Skop, Michał: *Obraz powstań śląskich w wybranych utworach niemieckich pisarzy*. „Książnica Śląska. Czasopismo Biblioteki Śląskiej” 2021, Bd. 32, S. 19–32.
- Stahr, Theodor: *Fröhliches Neujahr 1921*. „Der Schwarze Adler“ 1921, Jg. 3, Nr. 1, (03.01.1921), S. 1–2.
- Tomann, Juliane: *Geschichtskultur im Strukturwandel. Öffentliche Geschichte in Katowice nach 1989*. Berlin – Boston: De Gruyter Oldenbourg, 2017 (= Europas Osten im 20. Jahrhundert, 6).
- Wiatr, Marcin: *Das Porträt von Wojciech Korfanty in der deutschen und polnischen Literatur. Eine Studie zu Literatur- und erinnerungspolitischen Diskursen im Umfeld der historischen Semantik = Portret Wojciecha Korfantego w literaturze polskiej i niemieckiej. Studium dyskursów literackich oraz dyskursów z dziedziny polityki pamięci w kontekście semantyki historycznej*. Dissertation. Katowice: Uniwersytet Śląski, 2015, online unter: https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/5798/1/Wiatr_Das_Portrat_von_Wojciech_Korfanty.pdf (02.06.2024).
- Zaremba, Janusz: *Der Fall Gleiwitz*. „Ekran” 1960, Nr. 41, S. 10.
- Zasada, Marcin: *Pomnik Korfantego w Warszawie odsłonięty po raz drugi. Na postument trafiło hasło: „Syn ziemi śląskiej”*. *Władze stolicy z nagrodą*. „Dziennik Zachodni”, online unter: <https://dziennikzachodni.pl/pomnik-korfantego-w-warszawie-odslonieto-po-raz-drugi-na-postument-trafilo-haslo-syn-ziemi-slaskiej-wladze-stolicy-z-nagrada/ar/c1-15571695> (02.06.2024).

Schlüsselwörter

Geschichte, Erinnerungsorte, Oberschlesien, Sankt Annaberg, Gleiwitzer Sender

Abstract

Between Germanness and Polishness. A few places of remembrance in Upper Silesia

The first half of the 20th century, constitutes an interesting and eventful period in the history of Upper Silesia, where places of remembrance, institutions and locations are directly linked to historical events and personalities. Examples include the arrival of the Inter-Allied Administrative and Plebiscite Commission in Upper Silesia (with its chairman, General Henri Louis Édouard Le Rond, together with his deputies, the representative of England – Colonel Sir Harold Franz Passawer Percival, and the representative of Italy – General Alberto De Marinis Stendardo di Ricigliano), Silesian uprisings and the plebiscite, Wojciech Korfanty, the battle for Saint Anne's Mountain and finally the attack on the radio station and radio tower in Gleiwitz.

Keywords

history, places of remembrance, Upper Silesia, Saint Anne's Mountain, Gleiwitz radio station

Edyta Gorząd-Biskup (<https://orcid.org/0000-0001-9695-0075>)

Uniwersytet Wrocławski

Zu den Darstellungen von Jasna Góra (Klarenberg) in Tschenstochau in den Sagen von Richard Kühnau

Richard Kühnau¹ darf, noch vor Will-Erich Peuckert, als der bedeutendste schlesische Sagensammler und -forscher der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts angesehen werden. Sein Gesamtwerk umfasst neun Bände, mit der vierbändigen Sammlung *Schlesische Sagen* (1910–1913) an erster Stelle. Die gegenwärtige Sagenforschung auf dem Gebiet Schlesiens ist ohne die Kenntnis der Arbeiten Kühnaus undenkbar.

Vier Jahre vor seinem Tod im Jahr 1930 erschien in Breslau ein Sagenband unter dem Titel *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*², dessen ausgewählte Sagen im Zentrum des vorliegenden Aufsatzes stehen sollen. Besonders interessant ist eine in diesem Band veröffentlichte Reihe von Sagen, die den in der Stadt Tschenstochau liegenden Klarenberg³ (Jasna Góra) in den Mittelpunkt stellen. Es ist insofern bemerkenswert, dass sich Tschenstochau zwar im Laufe der Geschichte unter preußischer, russischer und deutscher Besatzung befand, jedoch gehörte die Stadt niemals zu Oberschlesien und zum deutschen Sprach- bzw. Kulturgebiet.⁴

Die Schlüsselrolle aber spielte für Kühnau die Stellung des Klarenberges im Kollektivbewusstsein der (im Gegensatz etwa zu überwiegend protestantischen Niederschlesiern) meist katholischen Oberschlesier. Der Klarenberg, mit dem Bild der Schwarzen Mutter Gottes im Zentrum, gestaltete sich im Laufe der Jahrhunderte zu einem nicht nur religiösen, sondern auch zu einem nationalen, identitätsstiftenden Erinnerungsort Polens. Dem Tschenstochauer Kloster wurde in der bedeutenden Studie *Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa*⁵ ein ganzes Kapitel gewidmet. Und in der Auffassung des Historikers Markus Nowak fungiert der Klarenberg „nicht nur als einer der bedeutendsten Wallfahrtsorte der Welt und als das religiöse Zentrum des Landes, sondern hat insbesondere auch eine Dimension als patriotisch-freiheitlicher Erinnerungsort“.⁶

¹ Vgl. Edyta Gorząd-Biskup, *Der Sagenforscher Richard Kühnau (1858–1930). Ein Beitrag zur schlesischen Kulturgeschichte*, Leipzig 2022.

² Vgl. Richard Kühnau, *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926.

³ Im deutschsprachigen Raum wird auch die Bezeichnung Heller Berg gebraucht.

⁴ Die Tatsache, dass Tschenstochau seit 1997 zur Woiwodschaft Schlesien gehört, ist für die vorliegende Untersuchung irrelevant.

⁵ Vgl. Agnieszka Gašior, *Tschenstochau*, in: Joachim Bahlcke, Stefan Rohdewald, Thomas Wunsch (Hg.), *Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa*, Berlin 2013, S. 136–148.

⁶ Markus Nowak, *Der Helle Berg mit der Schwarzen Madonna. Tschenstochau als Gedächtnisort der polnischen Geschichte*, in: OST-WEST. Europäische Perspektiven, Nr. 1/2017. <https://www.owep.de/artikel/1098-helle-berg-mit-schwarzen-madonna> (Zugang: 15.07.2024).

Richard Kühnau war sich dieser Tatsache vollkommen bewusst. Unbeantwortet bleiben soll an dieser Stelle die Frage, ob die Mitberücksichtigung polnisch-katholischer Impulse für das national sowie konfessionell zersplitterte Oberschlesien mitunter ein Grund dafür gewesen war, warum das Werk Kühnaus ab den 1930er Jahren zunehmend in Vergessenheit geriet. Zu Anfang der Sagenreihe um den Klarenberg stellt Richard Kühnau fest:

Obwohl die Jasna Góra [originelle Schreibweise – E. G.-B.], der Klarenberg, mit dem Paulanerkloster und der Wallfahrtskirche der Muttergottes von Czenstochau oder, wie man sie oft nennt, der schwarzen Muttergottes jenseits der Grenze des alten, ungeteilten Oberschlesiens liegt, so soll die Muttergottessage von Czenstochau doch nicht übergegangen werden.⁷

Seine Entscheidung begründete der Sagensammler mit der großen Beliebtheit, mit der sich die Tschenstochauer Muttergottes in Oberschlesien erfreute: „Von je her ist viel dorthin aus Schlesien gewallfahret worden, und dem frommen Schlesier ist die dortige Muttergottes keine fremde, sondern eine gütige Helferin in allen Anliegen des Leibes und der Seele“.⁸ Der Sagenforscher erwähnte auch, dass die Bezeichnung „Schwarze Muttergottes“ „wegen ihrer schwarzen Färbung“⁹ auch unter den Schlesiern bekannt war.

Der vorliegende Aufsatz stellt sich zum Ziel, Richard Kühnaus Darstellungen des Klarenberges zu beleuchten und diese den geschichtlichen Tatsachen gegenüberzustellen.

Die Stiftung des Klosters

Nach dem Tod des polnischen Königs Kasimir III., der keinen männlichen Nachkommen hatte, wurde im Jahr 1370 Ludwig I., König von Ungarn, zum König von Polen gekrönt. Anhand der Überlieferungen des polnischen Chronisten und Geschichtsschreibers Jan Długosz stellte die Historikerin Krystyna Pieradzka die Hypothese auf, dass Ludwig I. (von Ungarn) der tatsächliche Stifter des Tschenstochauer Klosters gewesen sein sollte. Diese Hypothese fand aber keine Begründung in den Quellen.¹⁰

⁷ Richard Kühnau, *Czenstochau*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 194. Kühnau bediente sich bei der Schreibweise des Stadtnamens des Lautes „cz“. In der gegenwärtigen deutschen Sprache fungiert der Name „Tschenstochau“, der während des Zweiten Weltkrieges gebraucht wurde.

⁸ Ebenda.

⁹ Richard Kühnau, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 197.

¹⁰ Vgl. Leszek Wojciechowski, *Fundacja klasztoru jasnogórskiego*, in: Feliks Kiryk (Hg.), *Częstochowa. Dzieje miasta i klasztoru jasnogórskiego*, Bd. 1, Częstochowa 2022, S. 150. Alle Übersetzungen aus dem Polnischen: Edyta Gorząd-Biskup.

Mit König Ludwig I. war in Wahrheit die politische Karriere des Oppelner Herzogs, Wladislaus II., verbunden. Nach der Krönung (1370) wurden ihm die Gebiete in Form eines Lehens übergeben.¹¹ Um seine politische Position zu stärken, bemühte sich der Oppelner Herzog um die Entwicklung der ihm unterstellten Gebiete. Zu seinen Leistungen gehörte etwa die Stiftung des Klosters Klarenberg. Im dortigen Klosterarchiv befindet sich das Stiftungsdokument des Klosters, das am 9. August 1382 von Wladislaus II. von Oppeln ausgestellt wurde.¹²

Die Stiftung des Klosters in Tschenstochau findet auch in den *Oberschlesischen Sagen geschichtlicher Art* Erwähnung: „Den 9. August (1382) hat Wladislaus, Herzog zu Oppeln, königlicher Statthalter in Polen, das Kloster Czenstochau gebauet und gestiftet (...)“.¹³ Die von Kühnau überlieferte Darstellung der Klosterstiftung wird durch einschlägige Fachliteratur wissenschaftlich begründet.¹⁴

Das Bild der Schwarzen Madonna

Richard Kühnaus Schilderungen der Klarenberg-Sagenreihe nehmen überwiegend auf das Gnadenbild der Muttergottes von Tschenstochau Bezug, mit dem die meisten Sagen und Überlieferungen verbunden sind. Die in diesen Themenkomplex einführende Sage hat einen rein informativen Charakter: das Bild der Gottesmutter sollte einst vom hl. Lukas gemalt werden und „Wladislaus, Herzog zu Oppeln, königlicher Statthalter in Polen“ habe das Bild der Schwarzen Madonna ins Tschenstochauer Kloster „hineingesetzt und mit sonderlichem Einkommen begabet“.¹⁵

Dieser Sage sind folgende Informationen zu entnehmen: das Gnadenbild sei demnach vom hl. Lukas gemalt und vom Wladislaus II. ins Tschenstochauer Kloster gebracht worden.

In den Klarenberg-Sagen von Kühnau finden sich weiterhin Schilderungen, die die Autorschaft des Marienbildes dem hl. Lukas zuschreiben. In einer von ihnen heißt es:

Einst saßen die Apostel beisammen und stritten sich, wie man die heilige Maria malen solle, ob als Jungfrau, ob als Mutter. Auf einmal – nach langem Hin- und Herstreiten – übermannte sie alle der Schlaf. Als sie wieder erwachten, war die heilige Maria als Gottesmutter auf der Tischplatte abgemalt – gleich nachher aber wieder verschwunden.

¹¹ Vgl. ebenda.

¹² Vgl. Magdalena Karbowska, Eliza Waluś, *Miejscza święte. Częstochowa*, Warszawa 2011, S. 24–27.

¹³ Richard Kühnau, *Das Marienbild zu Czenstochau vom hl. Lukas gemalt*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 194.

¹⁴ Vgl. z. B.: Józef Kuffel, Konstancjusz Kunz, *Od Teb przez naddunajskie pustelnie do jasných wzgórz. Zarys dziejów Paulinów na przestrzeni prawie ośmiu wieków*, Częstochowa, Bydgoszcz 2009, S. 66; Adam Bujak (Hg.), *Jasna Góra. Częstochowa*, Kraków 2008, S. 10–11; Leszek Wojciechowski, *Fundacja klasztoru jasnogórskiego*, in: Feliks Kiryk (Hg.), *Częstochowa. Dzieje miasta i klasztoru jasnogórskiego*, Bd. 1, Częstochowa 2022, S. 149.

¹⁵ Richard Kühnau, *Das Marienbild zu Czenstochau vom hl. Lukas gemalt*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 194.

Nun war aller Streit geschlichtet. Der Evangelist Lukas, der zufällig auch unter den Aposteln gegessen hatte, malte die Gottesmutter in derselben Weise auf, wie sie vorhin auf der Tischplatte gestanden hatte. Dieses aber ist das heutige Gnadenbild in Czenstochau.¹⁶

Eine andere, auf diesen Schwerpunkt bezogene, Sage hat Kühnau der Sammlung von Johann Paul Kaltenbaeck¹⁷ entnommen. Auch in dieser Schilderung sollte das Muttergottesbild von dem Evangelisten Lukas gemalt werden, jedoch untern anderen Umständen.

Maria [hat] nach Jesu Erlösungstode bei dem Evangelisten Johannes auf dem Berge Sion gewohnt, wo mehrere heilige Jungfrauen sie besuchten und vor ihrer Himmelfahrt ihr Bild zu besitzen wünschten. Als der hl. Evangelist Lukas (...) nach Jerusalem kam, sei er als gewandter Maler ersucht worden, ein Bild der göttlichen Mutter zu entwerfen.¹⁸

Demnach besaß die Gottesmutter in ihrem Haus einen hölzernen Tisch, auf dem „der hl. Lukas das Bild Mariens gemalt [habe]“.¹⁹

Die Fachliteratur rekurriert öfters auf diese Tatsache: „Laut legendärer Überlieferung soll der heilige Lukas der Maler des Bildes sein“²⁰, vermittelt Jan Sliwanski. Diese Tatsache erwähnte auch Ursula Kröll: „Die schwarze Madonna von Tschenstochau soll auf den heiligen Lukas zurückgehen. Einst malte der Evangelist ein schwarzes, ernstes Marienbild auf einem Lindenholztisch, den Jesu mit eigener Hand gezimmert hatte“.²¹

Die Abstammung des Bildes vom hl. Lukas erwähnten zusätzlich auch Theologen, die im 17. Jahrhundert darüber forschten.²² Tadeusz Dionizy Łukaszuk, Autor einer Studie, die die Erkenntnisse ausgewählter Theologen des 17. Jahrhunderts darstellt, ging vom folgenden Standpunkt aus:

¹⁶ Richard Kühnau, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 194–195.

¹⁷ Kühnau vermittelt präzise Informationen über diese Quelle: „Kaltenbaeck, *Die Mariensagen in Österreich*, 1845, S. 302–312. Auszüge. K. schöpft aus einer kleinen Broschüre, die im Jahre 1832 zu Wien erschien und die betitelt ist: *Kurze Geschichte des Marianischen Gnadenbildes, Maria von Czenstochau, das in der neuerbauten Kirche der Mechiraristen-Kongregation in Klosterneuburg zu St. Jakob andächtig verehrte wird**. Vgl. Richard Kühnau, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 199.

¹⁸ Richard Kühnau, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 196.

¹⁹ Ebenda.

²⁰ Jan Sliwanski, *Die Schwarze Madonna von Tschenstochau*, Hamburg 1999, S. 16.

²¹ Ursula Kröll, *Das Geheimnis der Schwarzen Madonna*, Stuttgart 1998, S. 203–204. Vgl. dazu auch: Magdalena Karbowska, Eliza Waluś, *Miejscu święte. Częstochowa*, Warszawa 2011, S. 30; Antoni Jackowski, Jan Pach, Jan Stanisław Rudziński, *Jasna Góra*, Wrocław 2001, S. 6.

²² Vgl. Tadeusz Dionizy Łukaszuk, *Obraz Matki Bożej Częstochowskiej w nauce teologów jasnogórskich XVII wieku*, in: Jan Golonka (Hg.), *Jasnogórski ołtarz Królowej Polski*, Częstochowa 1991, S. 54–61.

Zunächst muss unverzüglich festgestellt werden, dass die von den Autoren aus dem 17. Jh. dargestellte „Geschichte“ nichts mit wissenschaftlichen Richtlinien zu tun hat. Es ist eine auf der Überlieferung gründende Geschichte (...).²³

Mit dem hl. Lukas als Schöpfer des Gnadenbildes befindet man sich demnach auf der Ebene der Tradition und nicht der Tatsachen.²⁴ Die Darstellung des hl. Lukas als Maler des Schwarze Madonna-Bildes wurde wenig später in der Sage „Ursprung des Gnadenbildes in Czenstochau“²⁵ im Grunde genommen relativiert. Es sei, so die Überlieferung in dieser Sage, die Zeit, als „die heilige Familie noch auf Erden lebte“²⁶:

Der hl. Joseph arbeitete an einer Tischplatte, während das Jesuskind Bilderrahmen und Kreuze schnitzte. Beim Anblick der Kreuze wurden die Anwesenden gerührt, da sie die Leidensgeschichte Jesu und seiner heiligen Mutter vorausahnten. Sie baten nun Maria, sie möchte sich doch ein Bild von sich und ihrem Kinde anfertigen lassen (...).²⁷

Auf die Frage, „Wer nun das Bild malen [sollte]?“²⁸, wird auf den hl. Lukas hingewiesen. Dieser habe lange darüber nachgedacht, „wie und in welchen Farben er die Gottesmutter im Bilde festhalten solle“.²⁹ Aus Erschöpfung von dem langen Nachdenken versank er im Schlaf:

Im Traum hatte er ein Gesicht, die Mutter Gottes mit ihrem Kinde erschien ihm und sagte: „Steh auf, Lukas, vom Schlafe, das Bild ist schon gemalt und soll in Czenstochau aufgehängt werden“. Lukas erwachte und vor seinen staunenden Augen lag das fertige Muttergottesbild. (...) [Es – E. G.-B.] wurde nun mit einem Ochsesgespann nach Czenstochau gebracht.³⁰

Dieser Sage nach habe der hl. Lukas das Bild der Gottesmutter nicht gemalt, hingewiesen aber wurde auf eine Tatsache, die Czesław Ryszka in seiner Untersuchung erwähnte, nämlich dass „dem Bild von Anfang an eine Wunderkraft [begleitete]“.³¹

Im Jahr 2002 erschien eine Studie von Tadeusz Kos, die sowohl die Stiftung des Tschenstochauer Klosters, als auch die Informationen über das Gnadenbild in einem bis dato nicht gekannten Licht darstellt und die, laut Aussage des Autors, auf einer neuen Quelleninterpretation beruht.³² Der Autor widerlegte unter anderem die

²³ Ebenda, S. 55.

²⁴ Die Tradition ist „im Laufe der Zeit, Geschichte innerhalb einer bestimmten Gruppe von Menschen Entwickeltes und Weitergegebenes, das üblich, zur Sitte, Gepflogenheit geworden ist“. (<https://www.dwds.de/wb/Tradition> Zugang: 3.07.2024).

²⁵ Vgl. Richard Kühnau, *Ursprung des Gnadenbildes in Czenstochau*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 199–200.

²⁶ Ebenda, S. 199.

²⁷ Ebenda.

²⁸ Ebenda.

²⁹ Ebenda, S. 200.

³⁰ Ebenda.

³¹ Czesław Ryszka, *Blizny. W 350. Rocznicę zwycięskiej obrony*, Częstochowa 2005, S. 48.

³² Vgl. Tadeusz Kos, *Fundacja Klasztoru Jasnogórskiego w świetle nowej interpretacji źródeł*, Kraków 2002.

Legende, in der der hl. Lukas als Schöpfer des Gnadenbildes fungiert. Dazu äußerte sich unter anderen Czesław Ryszka, der es für sinnlos hielt, eine Legende zu widerlegen, die keine wissenschaftliche Basis habe.³³ Ryszka konstatierte: „Bislang versuchte kein ernsthafter Historiker oder Theologe diese Geschichte in Frage zu stellen, da er weiß, wozu sie diene. Es geht nämlich nicht um den historischen Wert dieser Reflexion, sondern um ihren theologischen Sinn.“³⁴

Obwohl die letztgenannte Sage von Kühnau vermittelt, dass das Bild kurz nach der Entstehung „mit einem Ochsesgespann nach Czenstochau gebracht“³⁵ wurde, war das ohne jegliche Zweifel nicht der Fall. In der Wissenschaft fehlt es an einer eindeutigen Stellung hinsichtlich der Geschichte des Gnadenbildes zu dem Zeitpunkt, als es dem Tschenstochauer Kloster übergeben wurde:

Über die frühesten, äußerst komplizierten Schicksale des Bildes berichten zahlreiche handschriftliche Sagen aus dem Mittelalter, die in der Klosterbibliothek sowie in anderen Sammlungen überdauert haben. Sie vermitteln Fakten, die auf wissenschaftlicher Ebene nicht verifiziert werden können, wie die Abstammung der Leinwand aus Nazareth und seine spätere Existenz in Konstantinopel. (...) Die [in diesen Sagen – E. G.-B.] dargestellten Motive erfordern eine sehr kritische Lektüre. (...)³⁶

Diesen Standpunkt vertreten auch die Sagen von Richard Kühnau, nach denen sich das Gnadenbild (bevor es nach Tschenstochau gelang) unter unbekanntem Umständen im Schloss Belz befand:

Nach mannigfachen Schicksalen ist dann dieses Bild nach dem Schlosse Belz gebracht worden (...). Nach der Eroberung des Schlosses durch den König Ludwig von Ungarn und Polen ward das Schloss von diesem seinem Blutsverwandten, dem Fürsten Ladislaus von Oppeln, als Vizekönig übergeben. Gegen diesen Ladislaus entstand einst eine furchtbare Empörung, die ihn nötigte, nach dem Schlosse Belz zu fliehen, wo er das Gnadenbild gewahrt, die dortige Schlosskapelle übertragen lässt und unter dem Schutze Mariens wohnend, in fester Hoffnung des Friedens sein Kriegsheer entlässt und mit geringer Mannschaft und einigen Hofbedienten sich ruhig hält.³⁷

In der Folgezeit erfolgte die Eroberung des Schlosses durch die Tataren. Ladislaus habe sein Schicksal der Fürsorge der Muttergottes anvertraut. „Da sei ein feindlicher Pfeil durch das Fenster in die Kapelle gefahren und habe das Gnadenbild dort, wo der Hals Mariä gemalt war, durchstoßen“.³⁸ Der Fürst von Oppeln habe „die heiligste Jungfrau“ um Rache für „diese sakrilegische Tat“³⁹ gebeten. Danach seien die Tataren

³³ Vgl. Czesław Ryszka, *Blizny. W 350. Rocznicę zwycięskiej obrony*, Częstochowa 2005, S. 48.

³⁴ Ebenda, S. 49.

³⁵ Richard Kühnau, *Ursprung des Gnadenbildes in Czenstochau*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 200.

³⁶ Adam Bujak (Hg.), *Jasna Góra. Częstochowa*, Kraków 2008, S. 11.

³⁷ Richard Kühnau, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 196.

³⁸ Ebenda, S. 197.

³⁹ Ebenda.

in Panik geraten und von diesem Ort geflohen. Ladislaus habe das Muttergottesbild nach das von ihm regierte Oppeln mitnehmen wollen. Er unterrichtete über seine Absicht König Ludwig I., jedoch „sei das Bild nicht von der Stelle zu bewegen gewesen“.⁴⁰ Die Sage schildert diese Begebenheit wie folgt:

Da habe Ladislaus gebetet, um den Willen Gottes zu erkennen, und ein wunderbares Traumgesicht habe ihm angezeigt, das Bild solle nach Czenstochau unweit vom Ollsteiner Schlosse übertragen werden. (...) in einem wohlverhüllten Wagen sei (...) das Gnadenbild sofort auf den Czenstochauer Klarenberg (Jasna góra) in Polen, nicht weit von Schlesiens Grenze, übertragen worden. Man langte am 28. August 1382 dort an, der Fürst habe selbst die Prozession begleitet, die das Bild in die dortige jetzige Pfarckirche einführte.⁴¹

Das Jahr, in dem das Muttergottesbild nach Tschenstochau gelang, wurde geschichtlich nicht eindeutig belegt. Manche Quellen weisen auf das Jahr 1384 hin, zwei Jahre nach der Stiftung des Klosters.⁴² Die meisten historischen Bearbeitungen basieren auf der *Translatio Tabulae*⁴³ und bestätigen die Informationen, die die eben zitierte Sage von Kühnau schildert, nämlich: das Gnadenbild der Gottesmutter habe Wladislaw II. von Belz nach Tschenstochau gebracht.⁴⁴

Der Fachliteratur ist auch eine andere Hypothese bezüglich der Abstammung des Gnadenbildes zu entnehmen: es sollte mit Hedwig von Anjou nach Polen gekommen sein, um das noch minderjährige Mädchen zu schützen. Hedwig von Anjou befand sich in der Obhut von Wladislaw II.. Da der Herzog das Gnadenbild in Krakau nicht genügend sichern konnte, übergab er es dem Tschenstochauer Paulinerkloster, das er zwei Jahre früher gestiftet hat.⁴⁵ Damit niemand Ansprüche auf das Gnadenbild erhob, wurde im Auftrag von Wladislaw II. das bereits erwähnte *Translatio Tabulae* verfasst.⁴⁶ Diese geschichtlichen Tatsachen werden jedoch in den von Richard Kühnau überlieferten Sagen nicht berücksichtigt.

⁴⁰ Ebenda.

⁴¹ Ebenda.

⁴² Vgl. z. B.: Magdalena Karbowska, Eliza Waluś, *Miejscza święte. Częstochowa*, Warszawa 2011, S. 30; Antoni Jackowski, Jan Pach, Jan Stanisław Rudziński, *Jasna Góra*, Wrocław 2001, S. 6.

⁴³ Die vollständige Titel lautet: *Translatio Tabulae Beatae Mariae Virginis, quam Sanctus Lucas depinxit propriis manibus*. Das Dokument wurde als „das älteste Quellenmaterial betreffend der Geschichte des Gnadenbildes“ bezeichnet. Es wurde auf die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts datiert. Vgl. Antoni Jackowski, Jan Pach, Jan Stanisław Rudziński, *Jasna Góra*, Wrocław 2001, S. 7.

⁴⁴ Vgl. z. B.: Magdalena Karbowska, Eliza Waluś, *Miejscza święte. Częstochowa*, Warszawa 2011, S. 30–31; Antoni Jackowski, Jan Pach, Jan Stanisław Rudziński, *Jasna Góra*, Wrocław 2001, S. 6–7.

⁴⁵ Vgl. Wojciech Kurpik, *Częstochowska Hodegetria*, Łódź – Pelplin 2008, S. 115.

⁴⁶ Vgl. z. B.: Wojciech Kurpik, *Częstochowska Hodegetria*, Łódź – Pelplin 2008, S. 115; Czesław Ryszka, *Bliźny. W 350. Rocznice zwycięskiej obrony*, Częstochowa 2005, S. 47. Zum aktuellen Forschungsstand bezüglich der Abstammung und der Geschichte des Gnadenbildes vgl.: Wojciech Kurpik, *Częstochowska Hodegetria*, Łódź – Pelplin 2008, S. 73–99.

Die Schwarze Madonna

Die Besonderheit des Tschenstochauer Muttergottesbildes machten nicht nur seine Schicksale im Laufe der Jahrhunderte, sondern auch seine äußeren Merkmale aus. Was die Aufmerksamkeit eines durchschnittlichen Betrachters erregt, ist die schwarze Färbung der Haut der Heiligen Maria. Diese Tatsache bestätigte Anselm Grün, der festgestellt hat: „Man rätselt darüber, warum Maria mit schwarzem Gesicht dargestellt wird. Manche sehen den Grund im Vers aus dem Hohenlied: »Schwarz bin ich, doch schön«.“⁴⁷ Auch an das Alte Testament, genauer an die Flucht nach Ägypten⁴⁸, knüpft eine von Kühnau überlieferte Sage an, die besagt, dass die Heilige Maria ihre schwarze Gesichtsfärbung „auf ihrer Flucht nach Ägypten infolge der großen Hitze bekommen hatte“.⁴⁹

Die zweite Erklärung liefert die Sage „Warum die Czenstochauer Muttergottes schwarz ist und zwei Striemen hat“. Diese Sage weist auf ganz andere Umstände hin:

Das Muttergottesbild in Czenstochau war von Anfang ebenso weiß wie die andern Bilder. Aber bei einem Überfalle der Tataren auf Czenstochau wurde das Bild wegen seines kostbaren Rahmens und der Edelsteine, mit denen es geschmückt war, geraubt. Die Edelsteine und den Rahmen nahmen die Tataren mit, das Bild ließen sie im Walde liegen. Ein Bauer fand es und benutzte es lange Zeit als Verschluss für seinen Backofen, und durch den Ruß, den Qualm und die Hitze ist die braune Färbung entstanden. Später fanden es Katholiken bei ihm und brachten es wieder nach Czenstochau, aber trotz alles Säuberns blieb die braune Farbe.⁵⁰

Dass der Überfall der Tataren mit der Vernichtung und Entehrung der Tschenstochauer Muttergottes in den Volksvorstellungen in Verbindung gebracht wurde, kommt in diesem Beitrag noch zur Sprache. Was die Hautfarbe angeht, stellen die ältesten Reproduktionen die Tschenstochauer Ikone eher in helleren Farben dar: die dunklere Hautfarbe auf dem Gnadenbild „wandten die unbekanntenen Krakauer Maler an, die den ursprünglichen Zustand des Bildes nach den Vernichtungen aus dem Jahr 1430 und nach der Renovierung 1434 wiederhergestellt haben“.⁵¹

Aus der gegenwärtigen Perspektive gibt es zwei ernst zu nehmende Gründe, warum die Hautfarbe der Heiligen Maria auf dem Gnadenbild schwarz geblieben ist: erstens wurde bei den Wartungen ein transparenter Firnis gebraucht, der

⁴⁷ Anselm Grün, *Bilder von Maria*, Stuttgart 2006, S. 74. Vgl. Hl. 1,5.

⁴⁸ „Als die Sterndeuter wieder gegangen waren, erschien dem Josef im Traum ein Engel des Herrn und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter, und flieh nach Ägypten; dort bleibe, bis ich dir etwas anderes auftrage; denn Herodes wird das Kind suchen, um es zu töten. Da stand Josef in der Nacht auf und floh mit dem Kind und dessen Mutter nach Ägypten.“ (Mt 2,13–14, <https://www.die-bibel.de/bibel/NGUE/MAT.2/Matth%C3%A4us-2> Zugang: 2.07.2024)

⁴⁹ Richard Kühnau, *Ursprung des Gnadenbildes in Czenstochau*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 200.

⁵⁰ Richard Kühnau, *Warum die Czenstochauer Muttergottes schwarz ist und zwei Striemen hat*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 201.

⁵¹ Stefan Jan Rożej, *Jasnogórska Królowa Polski Matka Jedności*, Częstochowa 2008, S. 127.

im Laufe der Zeit dunkler geworden ist; zweitens geht die schwarze Färbung aus den Mikroklimabedingungen in der Kapelle hervor.⁵²

Striemen auf dem Gesicht der Schwarzen Madonna

Auf der rechten Wange des Tschenstochauer Marienbildes befinden sich zwei fast parallele Striemen, auf die sich die von Kühnau überlieferten Sagen ebenfalls beziehen. Die eben erwähnte Sage „Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen“⁵³ knüpft auch an sie und datiert ihre Entstehung auf die Zeit der Polenkriege. Gemeint sind vermutlich die von Napoleon I. für Polen geführten Kriege gegen Preußen und Rußland zu Anfang des 19. Jahrhunderts. Nachdem die Angreifer nach Tschenstochau gelangt seien, wollten sie das Gnadenbild rauben, doch der Versuch scheiterte: „Man wurde endlich des Bildes habhaft und wollte es als Beute mit fortnehmen. Ein Kriegsknecht sollte es auf einem Wagen mit zwei Pferden fortschaffen“.⁵⁴ Dann kam aber seine Wunderkraft zum Vorschein: der Wagen blieb stehen, die Pferde „wollten nicht von der Stelle. Voll Wut warf er das Bild vom Wagen herab in eine Pfütze und schlug zweimal mit der Peitsche nach ihm. Die beiden Striemen sind auf der Wange der heiligen Maria sehr deutlich zu sehen.“⁵⁵ Das Bild wurde letztendlich von einem Priester gerettet, „welcher hinter einem großen Stein am Wege die ganze Szene belauscht hatte“.⁵⁶

Dasselbe Motiv mit einem ähnlichen Handlungsverlauf erscheint in der bereits besprochenen Sage „Warum die Czenstochauer Muttergottes schwarz ist und zwei Striemen hat“⁵⁷, diesmal aber ohne Angabe des historischen Hintergrundes. Es wurde vermittelt, dass die Räuber das Tschenstochauer Muttergottesbild

nur eine kleine Strecke weit fortbringen, weil es zu schwer war. Da luden sie es auf einen Wagen, spannten zwei Ochsen davor, aber das nützte gar nichts, der Wagen rührte sich nicht von der Stelle. Darüber ergrimmt der Kutscher derart, dass er zweimal mit der Peitsche über das Gesichte der Muttergottes hieb. Die Hiebe waren so wuchtig, dass sich zwei blutige Striemen zeigten.⁵⁸

Dass in dieser Sage der geschichtliche Hintergrund fehlt und die Täter nicht erwähnt werden, geschah allem Anschein nach nicht zufällig. In der Tat waren die Räuber, die das Tschenstochauer Gnadenbild 1430 geschändet haben, keine konkrete

⁵² Gemeint ist die Einwirkung des Staubes, des Rauches wie auch der Feuchtigkeit. Vgl., Stefan Jan Rożej, *Jasnogórska Królowa Polski Matka Jedności*, Częstochowa 2008, S. 129–130.

⁵³ Vgl. Richard Kühnau, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 194–199.

⁵⁴ Ebenda, S. 195.

⁵⁵ Ebenda.

⁵⁶ Ebenda.

⁵⁷ Vgl. Richard Kühnau, *Warum die Czenstochauer Muttergottes schwarz ist und zwei Striemen hat*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 201–202.

⁵⁸ Ebenda.

„Gruppe“. Das Kloster als Pilgerort erlangte schnell Ruhm und es wurde viel über das Gnadenbild sowie die Weihgeschenke erzählt. Deswegen ist es zum Ziel der Räuber geworden. Vielleicht warfen sie das Gnadenbild auf den Boden; es ist auch gut möglich, dass sie das Bild mitnehmen wollten und nach einer kurzen Strecke blieb der Wagen stehen und dann haben sie das Bild heruntergeworfen (wie die von Kühnau angeführte Sage vermittelt). Unabhängig von dem genauen Ablauf der Ereignisse ist es in drei Teile auseinandergefallen. Weil die Gesichter der beiden Gestalten erhalten geblieben sind, entehrte einer der Übeltäter aus Wut die Wange der Gottesmutter.⁵⁹ Die Namen der Anführer sind der Chronik von Jan Długosz zu entnehmen.⁶⁰

Die Art und Weise, auf welche die Striemen entstanden sind, bestätigen auch wissenschaftliche Untersuchungen, deren Ergebnisse Wojciech Kurpik in seiner Studie dargestellt hat.⁶¹ In den Volksvorstellungen sowie im Allgemeinwissen dagegen wird die Entstehung der Striemen auf dem Marienbild häufig mit den Hussitenkriegen in Verbindung gebracht. Solche Umstände berücksichtigte in seinen Überlieferungen auch Kühnau, indem er sich auf Kaltenbaeck berief.⁶² Die auf das Jahr 1430 datierten Ereignisse knüpfen an die Hussitenbewegung an, die den Tod von Johannes Hus, unter dem Kommando von Jan Žižka, zu rächen beabsichtigten. Die Hussiten gelangten auch nach Tschenstochau:

Ein Hussite soll das Gnadenbild selbst von der Wand herabgerissen und auf einen Wagen geworfen haben, mit dem er dann der Grenze zufuhr. An der Grenze aber blieben Ross und Wagen unbeweglich stehen. Der Hussite warf hierauf (...) das Bild fluchend vom Wagen herab, so dass es in drei Stücke zersprang, ohne dass jedoch das Antlitz Mariens und das des Jesukindes verletzt wurde. Da habe der Hussite (...) mit gezücktem Schwerte nach der rechten Wange der Marianischen Abbildung gestoßen und es an dem genannten Orte zweimal verletzt, worauf er tot niedergefallen sei.⁶³

Dieser Überlieferung nach wurde das zerstörte Bild von Paulinern wieder ins Tschenstochauer Kloster gebracht. Es wurden zahlreiche Versuche unternommen, es auszubessern, wofür Maler sowohl aus Polen als auch aus Griechenland eingesetzt wurden. Alle Bemühungen, die Wange der Muttergottes zu übermalen, blieben aber erfolglos. „Und so verordnete Ladislaus Jagiello, damals König von Polen, dass das Bild mit großem Pompe neu aufgestellt und auf das kostbarste geschmückt werde“⁶⁴ – liebt man in Kühnau's Klarenberg-Sage.

⁵⁹ Vgl. Magdalena Karbowska, Eliza Waluś, *Miejscą święte. Częstochowa*, Warszawa 2011, S. 31–32.

⁶⁰ Vgl. Jan Długosz, *Historiae Polonicae libri XII*, Bd. 4, in: *Opera omnia*, Bd. 13, Kraków 1877, S. 399–400. Nach: Czesław Ryszka, *Blizny. W 350. Rocznicę zwycięskiej obrony*, Częstochowa 2005, S. 57–58.

⁶¹ Vgl. Wojciech Kurpik, *Częstochowska Hodegetria*, Łódź – Pelplin 2008, S. 141–150.

⁶² Vgl. Richard Kühnau, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 194–199, hier S. 197–198.

⁶³ Richard Kühnau, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 198.

⁶⁴ Ebenda.

Einen ähnlichen Handlungsverlauf schildert eine andere von Kühnau überlieferte, der Handschrift „des Dieners Schymosch auf dem Schlosse zu Preußisch Krawarn 1923“⁶⁵ entnommene, Sage. In dieser Darstellung soll der Wagen mit dem von Hussiten geraubten Gnadenbild diesmal genau „600 Schritte weit von der Klosterkirche“⁶⁶ stehen geblieben sein. Ähnlich wie in den früheren Schilderungen „waren die Hussiten so wütend, dass sie das Bild vom Wagen herunterwarfen, und zwar mit solcher Heftigkeit, dass es zerplatzte“⁶⁷. Der Handlungsort war aber diesmal nicht zufällig:

An dieser Stelle ist sogleich eine Quelle aufgesprudelt. Über dieser Quelle hat man später die Kirche der hl. Barbara aufgebaut, in der sich eine Kapelle mit einer Kopie des Muttergottesbildes befindet. Zu der Wunderquelle kommen jährlich Tausende von leidenden Pilgern, und alle möglichen Krankheiten werden durch das wunderwirkende Wasser geheilt.⁶⁸

In den beiden bereits angeführten Sagen wurden Hussiten für die Schändung des Tschenstochauer Muttergottesbildes verantwortlich gemacht, was seine geschichtliche Berechtigung hat. Das 15. Jahrhundert war durch die Hussitenkriege gekennzeichnet, die gravierende Verwüstungen und Plünderungen in den Nachbarländern angerichtet haben. Obwohl sich die Hussitenbewegung an der betrachteten Entehrung des Gnadenbildes aus Tschenstochau nicht beteiligte, wurden ihre Anhänger eindeutig negativ konnotiert. Ihnen wurde die Verantwortung für diese frevelhafte Tat zugeschrieben, was beweist, dass sie mit dem schlimmsten Übel assoziiert wurden. Das pejorative Bild der Hussiten wurde hiermit noch stärker im Kollektivgedächtnis verankert.

Ein weiteres Motiv, das in der letztgenannten Sage Kühnaus auftaucht, ist eine Quelle, die an der Stelle, wo das Gnadenbild geschändet und beschädigt wurde, herausgesprudelt ist. Dieses Motiv ist in zahlreichen Sagen und Bearbeitungen vertreten, die besagen, dass an dieser Quelle zuerst ein Kreuz aufgestellt und in der Folgezeit eine Kapelle errichtet wurde. Die der hl. Barbara geweihte Kirche entstand dort erst im 17. Jahrhundert und besteht bis heute. Um die Quelle wurde ein Brunnen errichtet und der Glaube an die wundertätige sowie heilwirkende Kraft des dort entspringenden Wassers existiert bei Katholiken bis heute.⁶⁹ Wie dem *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* zu entnehmen ist: „Der Glaube an die Heilkraft des Brunnenwassers knüpft sich an natürliche Beobachtungen: das Wasser reinigt (...), manche Quelle (...) bietet heilende Bäder oder heilenden Trunk“.⁷⁰

⁶⁵ Vgl. Richard Kühnau, *Der Bau der Barbarakirche zu Czenstochau*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 202–203.

⁶⁶ Ebenda.

⁶⁷ Ebenda, S. 203.

⁶⁸ Ebenda.

⁶⁹ Vgl. Magdalena Karbowska, Eliza Waluś, *Miejsca święte. Częstochowa*, Warszawa 2011, S. 252–254.

⁷⁰ Eduard Hoffmann-Krayer, Hanns Bächtold-Stäubli (Hg.), *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, Bd. 9, Berlin und Leipzig 1927, S. 1672–1673.

Schwedische Sintflut

Die Tatsache, dass das Tschenstochauer Kloster samt dem Gnadenbild im Laufe der Jahrhunderte oft in Bedrohung geraten ist, bezeichnete Jan Rożej als eine „wundersame Regelmäßigkeit“.⁷¹ Ein anderes für die Geschichte dieser Pilgerstätte markantes Ereignis war zweifellos der Krieg zwischen Schweden und Polen in den Jahren 1655–1660, der als die „Schwedische Sintflut“ (poln.: Potop szwedzki) bezeichnet wird. Dieser Krieg wurde zum Motiv zahlreicher literarischer Bearbeitungen, von denen der Roman von Henryk Sienkiewicz⁷² wohl zu den bekanntesten Beispielen zählt. Die heldenhafte Verteidigung des Tschenstochauer Klosters während dieses Krieges fand auch Widerspiegelung in der Sagensammlung von Kühnau. Der Sagenforscher überliefert: „Nachdem schon Krakau und Warschau erobert waren, schickte der Schwedenkönig 3 000 Mann unter General Müller gegen Czenstochau, um unbedingte Unterwerfung der Stadt zu fordern“.⁷³ Ihre Handlungen blieben aber erfolglos, auch eine Verstärkung des Heeres brachte keine Entscheidung:

Da forderte General Müller 60 000 Taler als Preis des Abzuges, wozu sich die Belagerten außerstande erklärten. Am Stephanstage feierten sie mit vielem Gepränge und Salven das Namensfest des tapferen polnischen Helden Zamoyski und seines Sohnes, was die Schweden für ein Freudenfest wegen angekommener Hilfstruppen hielten und am 27. Dezember in der Nacht abzogen.⁷⁴

Diesen Abzug schwedischer Truppen schrieben die Polen der Tschenstochauer Muttergottes zu, so die Überlieferung Kühnaus. Obwohl die Sage die schwedische Belagerung nicht dokumentiert und nur einige Informationen vermittelt, hält sie dieses Geschehen fest. Um die heldenhafte Verteidigung des Tschenstochauer Klosters entstanden zahlreiche Sagen und Legenden. Viele von ihnen berichten über „das Auffangen der Kugeln“⁷⁵, was ebenfalls nach Kühnau der Sammlung von Kaltenbaeck entnommen werden kann:

So bezeugte der tapfere Ritter Matthias Wengerski, die Schweden hätten ihm versichert, es sei bei der Belagerung eine hohe, in blaue Schleier gehüllte Frau auf den Mauern gesehen worden, die nebst einem Greise mit grauen Haaren die feindlichen Kugeln auffing und ins Lager zurückwarf.⁷⁶

⁷¹ Stefan Jan Rożej, *Jasnogórska Królowa Polski Matka Jedności*, Częstochowa 2008, S. 131.

⁷² Der Roman „Potop“ („Sintflut“) ist der zweite Teil der berühmten polnischen Trilogie von Henryk Sienkiewicz. Er erschien im Jahr 1886 und wurde 1974 von Jerzy Hoffman verfilmt. Die Verfilmung wurde während des ersten Polnischen Filmfestivals in Danzig mit dem Hauptpreis ausgezeichnet.

⁷³ Richard Kühnau, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926, S. 198.

⁷⁴ Ebenda, S. 198–199.

⁷⁵ Ebenda, S. 198.

⁷⁶ Ebenda, S. 199.

Dass die Kugeln das Kloster auf wunderbare Weise nicht beschädigten, kann auf der wissenschaftlichen Ebene selbstverständlich nicht erörtert werden. Aus der Perspektive des katholischen Glaubens wurde dieses Phänomen in die Kategorie der Wundertätigkeit der Gottesmutter eingestuft.⁷⁷

Fazit

Das Kloster Klarenberg in Tschenstochau ist heutzutage das größte und bedeutendste Marienheiligtum Polens und das bekannte Wallfahrtsheiligtum weltweit. Obwohl es im Laufe der Geschichte niemals zu Oberschlesien gehörte und keine Verbindungen mit dem deutschen Kulturgebiet hatte, findet das Kloster mit dem Gnadenbild der Schwarzen Madonna in Richard Kühnau's Sammlung *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art* Erwähnung.

Die Bedeutung dieses Wallfahrtsortes für Katholiken ist unanfechtbar, was aber den Klarenberg unter die Erinnerungsorte positionieren lässt, ist die Tatsache, „daß sie [Maria von Tschenstochau] einerseits die Tradition verkörpert und andererseits mit neuen Inhalten aufgeladen werden konnte“.⁷⁸

Der Überlieferung von Richard Kühnau ist sowohl die geschichtliche Darstellung des Klarenbergs und des Gnadenbildes als auch ihre Einwirkung auf die Geschichte der Region beziehungsweise auf die Geschichte Polens zu entnehmen. Der Klarenberg ist nicht nur als Zentrum des religiösen Lebens in Polen bekannt; er wurde 1994 auf die Liste der Denkmäler der Geschichte Polens eingetragen.⁷⁹

Die Geschichte, die Tradition, der katholische Glaube und die heutige Rolle des Tschenstochauer Klosters weisen darauf hin, dass der Klarenberg als Ort der kollektiven Erinnerung fungiert. Agnieszka Gaşior schaut optimistisch in die Zukunft und fasst zusammen: „Selbst wenn die Rolle der Kirche und ihr Wertesystem in der zunehmend säkularen Gesellschaft Polens hinterfragt werden, behält die Muttergottes von Tschenstochau ihr symbolisches Potential (...)“.⁸⁰

⁷⁷ In der Bearbeitung von Czesław Ryszka steht: „Was jedoch verwunderlich erscheinen mag, war die Tatsache, dass die Kugeln der Schweden den Klostermauern nicht nur nichts anhaben konnten, sondern dass sie sogar davon abprallten und ins schwedische Lager zurückkehrten, die eigenen Soldaten tötend sowie Angst und Schrecken unter den Schweden verbreitend.“ Vgl. Czesław Ryszka, *Blizny. W 350. Rocznicę zwycięskiej obrony*, Częstochowa 2005, S. 104–105.

⁷⁸ Agnieszka Gaşior, *Tschenstochau*, in: Joachim Bahlcke, Stefan Rohdewald, Thomas Wünsch (Hg.), *Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa*, Berlin 2013, S. 145.

⁷⁹ Vgl. <https://www.prezydent.pl/aktualnosci/polityka-historyczna/pomniki-historii/obiekty-wpisane-na-liste-pomnikow-historii> (Zugang: 15.07.2024).

⁸⁰ Agnieszka Gaşior, *Tschenstochau*, in: Joachim Bahlcke, Stefan Rohdewald, Thomas Wünsch (Hg.), *Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa*, Berlin 2013, S. 145.

Bibliographie

- Bujak Adam (Hg.), *Jasna Góra. Częstochowa*, Kraków 2008.
- Gąsior Agnieszka, *Tschenstochau*, in: Joachim Bahlcke, Stefan Rohdewald und Thomas Wunsch (Hg.), *Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa*, Berlin 2013.
- Gorząd-Biskup Edyta, *Der Sagenforscher Richard Kühnau (1858–1930). Ein Beitrag zur schlesischen Kulturgeschichte*, Leipzig 2022.
- Grün Anselm, *Bilder von Maria*, Stuttgart 2006.
- Hoffmann-Krayer Eduard, Bächtold-Stäubli Hanns (Hg.), *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, Bd. 9, Berlin und Leipzig 1927.
- Jackowski Antoni, Pach Jan, Rudziński Jan Stanisław, *Jasna Góra*, Wrocław 2001.
- Karbowska Magdalena, Waluś Eliza, *Miejsca święte. Częstochowa*, Warszawa 2011.
- Kos Tadeusz, *Fundacja Klasztoru Jasnogórskiego w świetle nowej interpretacji źródeł*, Kraków 2002.
- Kröll Ursula, *Das Geheimnis der Schwarzen Madonna*, Stuttgart 1998.
- Kuffel Józef, Kunz Konstancjusz, *Od Teb przez naddunajskie pustelnie do jasnyc wzgórz. Zarys dziejów Paulinów na przestrzeni prawie ośmiu wieków*, Częstochowa, Bydgoszcz 2009.
- Kurpik Wojciech, *Częstochowska Hodegetria*, Łódź – Pelplin 2008.
- Kühnau Richard, *Czenstochau*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926.
- Kühnau Richard, *Das Marienbild zu Czenstochau vom hl. Lukas gemalt*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926.
- Kühnau Richard, *Der Bau der Barbarakirche zu Czenstochau*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926.
- Kühnau Richard, *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926.
- Kühnau Richard, *Schicksale des Muttergottesbildes zu Czenstochau und der heilige Brunnen*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926.
- Kühnau Richard, *Ursprung des Gnadenbildes in Czenstochau*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926.
- Kühnau, *Warum die Czenstochauer Muttergottes schwarz ist und zwei Striemen hat*, in: Ders., *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Breslau 1926.
- Łukaszuk Tadeusz Dionizy, *Obraz Matki Bożej Częstochowskiej w nauce teologów jasnogórskich XVII wieku*, in: Jan Golonka (Hg.), *Jasnogórski ołtarz Królowej Polski*, Częstochowa 1991.
- Nowak Markus, *Der Helle Berg mit der Schwarzen Madonna. Tschenstochau als Gedächtnisort der polnischen Geschichte*, in: OST-WEST. Europäische Perspektiven, Nr. 1/2017.
- Rożej Stefan Jan, *Jasnogórska Królowa Polski Matka Jedności*, Częstochowa 2008.
- Ryszka Czesław, *Blizny. W 350. Rocznicę zwycięskiej obrony*, Częstochowa 2005.
- Sliwanski Jan, *Die Schwarze Madonna von Tschenstochau*, Hamburg 1999.
- Wojciechowski Leszek, *Fundacja klasztoru jasnogórskiego*, in: Feliks Kiryk (Hg.), *Częstochowa. Dzieje miasta i klasztoru jasnogórskiego*, Bd. 1, Częstochowa 2022.
- <https://www.dwds.de/wb/Tradition> (Zugang: 3.07.2024).
- <https://www.die-bibel.de/bibel/NGUE/MAT.2/Matth%C3%A4us-2> Zugang: (2.07.2024)
- <https://www.prezydent.pl/aktualnosci/polityka-historyczna/pomniki-historii/obiekty-wpisane-na-liste-pomnikow-historii> (15.07.2024).

Schlüsselwörter

Jasna Góra, Richard Kühnau, Sage, Erinnerungsort

Abstract

The Jasna Góra Monastery in legends compiled by Richard Kühnau (1858–1930)

Richard Kühnau is the author of large collections of Silesian legends, published in the first half of the 20th century. In his collection entitled *Oberschlesische Sagen geschichtlicher Art*, Kühnau included legends concerning the Jasna Góra Monastery, despite the fact that the city of Częstochowa was never part of Silesia or in the sphere of influence of German culture. The legends recorded by Richard Kühnau refer to the foundation of the monastery and the history of the Black Madonna painting. The article aims at comparing Kühnau's accounts with the historical narrative, and at presenting the Jasna Góra Monastery not only from the perspective of a religious centre but also from the perspective of a Polish patriotic place of remembrance.

Keywords

Jasna Góra Monastery, Richard Kühnau, places of remembrance

Ewa Matkowska (<https://orcid.org/0000-0002-9323-6949>)
Universität Wrocław

Kulturhistorische und politische Essays von Rudolf Krämer-Badoni

Rudolf Krämer-Badoni (1913–1989) war Schriftsteller, Übersetzer, Publizist, Kritiker, langjähriger Mitarbeiter der *FAZ* und der *Welt*, eine medienpräzente Persönlichkeit in der Bundesrepublik Deutschland. Zu seinen Werken zählen mehrere Romane (u. a. „In der großen Drift“, 1946; „Bewegliche Ziele“, 1966; „Gleichnis mit einer Unbekannten“, 1977), Erzählungen, Essays und Abhandlungen in Buchform zu politischen Themen („Vorsicht, gute Menschen von links“, 1962; „Anarchismus“ 1970; „Die niedliche Revolution“, 1973), Biografien („Ignatius von Loyola oder die größere Ehre Gottes“, 1964; „Galileo Galilei“, 1983), eine literarische Autobiographie („Zwischen allen Stühlen. Erinnerungen eines Literaten“, 1985), Abhandlungen zur Ästhetik (u. a. „Über Grund und Wesen der Kunst“, 1960) sowie theologische und kirchengeschichtliche Essays und Abhandlungen.¹

Das publizistisch-essayistische Werk des Schriftstellers behandelt im Wesentlichen drei Bereiche: Politik, Kultur (Kunst) und Theologie. Im Artikel „Theologische Essays von Rudolf Krämer-Badoni“² wurden die theologischen Positionen und Beiträge des Schriftstellers bereits eingehend behandelt. Der vorliegende Artikel setzt sich zum Ziel, die zwei erstgenannten Bereiche zu präsentieren. Obwohl kaum ein Band des Autors eine so weite Verbreitung erlangte wie „Vorsicht, gute Menschen von links“ (1962), wollen wir mit der Besprechung der kulturwissenschaftlichen Texte von Krämer-Badoni beginnen. Der vorliegende Artikel ist in zwei Teile gegliedert: Kunst und Kultur; Politik. Eingehend behandelt werden folgende Werke: „Über Grund und Wesen der Kunst“, „Das kleine Buch vom Wein“, „Vorsicht, gute Menschen von links“ und „Anarchismus. Geschichte und Gegenwart einer Utopie“.

¹ Beitrag zu Krämer-Badoni. In: Deutsches Literatur-Lexikon. Das 20. Jahrhundert, Bd. XXXII, hrsg. von Lutz Hagedstedt, Berlin, Boston 2019, S. 2–3.

² Ewa Matkowska, Theologische Essays von Rudolf Krämer-Badoni, „Orbis Linguarum“, Vol. 54 (2020), S. 19–33.

Kunst und Kultur

1960 erschien Krämer-Badonis kleine Geschichte der Ästhetik „Über Grund und Wesen der Kunst“³. Zu diesem thematischen Komplex gehört auch der einzeln herausgegebene Vortrag „Kunst und Automation“⁴. Krämer-Badonis Geschichte der Ästhetik ist eine Untersuchung, die im Rahmen der historischen Ästhetik anzusiedeln ist. Der Autor befasst sich darin mit der Präsentation, Analyse und Kritik ästhetischer Ansätze seit der Antike bis zur Gegenwart: Heidegger und Malraux sind die letzten besprochenen Autoren. Der Schriftsteller präsentiert ebenfalls seine eigene Auffassung vom Wesen der Kunst, die insbesondere den Ästhetik-Ansätzen von Benedetto Croce und Friedrich Schiller verpflichtet bleibt. „Bis zu Croce“, schreibt Krämer-Badoni, „ging der Streit vorzüglich um die rechte Bestimmung der Gattungen. Mit ihm aber geriet das Problem der Gattungen als Ganzes in Verruf. Croce setzte ihm die eine und unteilbare und um Gattungen wenig besorgte *Intuition* des Künstlers entgegen.“⁵ Bei der Komposition des Kunstwerks muss sich nach Krämer-Badoni, und zwar unabhängig von Stoff und Form, eine radikale Intentionalität spiegeln. Diese bleibt ontologisch begründet: Kunst, die auf Dauer zielt, erscheint als ein möglicher Ausweg aus der Endlichkeit der menschlichen Existenz. „Jedes große Werk der bildenden Kunst ist ein *Kosmos* von Kräften und Spannungen, die im Idealfall bis zum *Zerreißpunkt* vordringen und in eben diesem Augenblick die *absolute Leichtigkeit* erreichen. Dies ist die Antwort der bildenden Kunst auf das menschliche Schicksal.“⁶ Die radikale Intentionalität (der radikale Spannungsbogen) gilt Krämer-Badoni als Maßstab sowohl für die gegenständliche als auch für die abstrakte Kunst. Die Komposition und Struktur des Kunstwerks stehen somit im Vordergrund, aber nicht losgelöst von der Persönlichkeit des Künstlers, wie dies spätere ästhetische Ansätze seit den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts auffassten. Bei Krämer-Badoni heißt es noch mit Emphase: „[...] die Kunst reißt hin, sie ist Ekstasis der Existenz...“⁷ Die Übereinstimmung des eigenen Konzepts mit der Ästhetik Schillers sieht der Autor in den drei Einstellungen des Künstlers (und des Kunstwerks) zur Welt: dem Tragischen, Humoristischen und Idyllischen.⁸ Schiller trifft nach Krämer-Badoni die gleichen Grundunterscheidungen: „Nachdem er [Schiller, E.M.] die naive und sentimentalische Einstellung zur Natur und Wirklichkeit abgehandelt hat, analysiert er noch genauer die sentimentalische Einstellung, die sich in Satire, Elegie und Idylle ausspricht.“⁹ Was für den heutigen Leser von „Über Grund und Wesen der Kunst“ von Interesse sein kann, ist – neben dem Abriss der ästhetischen Theorien seit der Antike – der Teil über missverständliche

³ Rudolf Krämer-Badoni, Über Grund und Wesen der Kunst. Mit einem historischen Abriss der Dichtungs- und Kunsttheorie, Frankfurt a. M. 1960.

⁴ Rudolf Krämer-Badoni, Kunst und Automation. Die Chancen der Künste im wissenschaftlichen Zeitalter, Wien, Stuttgart, Basel 1961.

⁵ Rudolf Krämer-Badoni, Über Grund und Wesen der Kunst, S. 11.

⁶ A. a. O. S. 26.

⁷ A. a. O. S. 60.

⁸ A. a. O. S. 11–23.

⁹ A. a. O. S. 147.

Begriffe, wie Wahrheit, Wahrscheinlichkeit, Schönheit, Nützlichkeit und religiöse Kunst, die Krämer-Badoni als unzulängliche Begriffe der Kunstbeurteilung kritisch abhandelt.¹⁰

„Das kleine Buch vom Wein“ (1960) ist ein Weinratgeber mit durchaus praktischem Anspruch und zugleich eine kleine Kulturgeschichte des Weins. Zwanzig Jahre später kehrte der Autor noch einmal zu diesem Thema zurück und schrieb „Das Welt-Wein-Buch“ (1981). Krämer-Badoni war ein Weinkenner und Weinliebhaber. Der Schriftsteller ist in Rüdesheim am Rhein geboren und er war fast sein ganzes Leben lang mit der Gegend verbunden, wo die bekanntesten deutschen Weine hergestellt wurden. Er erwarb sich Kenntnisse über den Weinanbau und, wie er selbst schreibt, „trank er sich“ durch verschiedene Weinregionen Deutschlands und Europas.¹¹ Sein Ratgeber ist in einem amüsanten und jovialen Ton gehalten, er erhält Informationen über die Weinherstellung, Rebsorten, Weinregionen, Tischmanieren und vieles andere mehr. Persönliche Erinnerungen an manche schöne oder lustige Stunde fließen in den Text ein. Ein leicht sentimentaler Ton klingt mit, denn die Vergänglichkeit der angenehmsten und schönsten Zeit wird so deutlich bewusst, wenn man bedenkt, dass die Landschaft und der Wein „ewig sind“, die Menschen aber sterblich: „Wir ändern uns, wir kommen und gehen, aber dieses Land verändert sich nicht. Und wir trinken im Mondlicht ein geistig-heiteres Gläschen auf unsere Kinder und Enkel und wünschen ihnen eine ebenso friedliche Stunde auf der Höhe des Lebens. Mehr als einen frommen Wunsch können wir ihnen sowieso nicht mitschicken.“¹² Die Arbeit an der Weinkulturgeschichte markiert die Position des Autors als Traditionalist. In der griechisch-römischen und der christlichen Kultur spielt der Wein eine außerordentliche kulturtragende Rolle. Die Tragödie hat bekanntlich ihren Ursprung in den Dionysien, Brot und Wein sind die Symbole der christlichen göttlichen Wandlung. Die Weinkultur in Deutschland geht auf römische Einflüsse zurück und entwickelt sich im Mittelalter weiter dank der wachsenden Klosterkultur, in der der Wein zum kultischen und täglichen Gebrauch gehört. Der Weinanbau und die Weinkultur sind mit der europäischen Tradition fest verflochten: „Wo immer ein antikes Volk“, schreibt Krämer-Badoni, „seine ersten geistigen Kulturtaten schuf, war der Wein schon vorhanden. Im ältesten europäischen Gedicht, der *Ilias*, ist der Wein das selbstverständliche Getränk, und bei der Beschreibung des Achilles-Schildes berichtet Homer auch von einer Weinlese, die als Reliefschmuck in den Schild verarbeitet wurde. Alle, auch die ältesten archäologischen Funde, zeigen Bilder der Weinkultur und des Weingenusses.“ [...] „Die Römer kolonialisierten Germanien, und die Römer waren Weintrinker. [...] Die Römer brachten überdies bald das Christentum mit [...]. Und wo immer ein christlicher Gottesdienst gefeiert wurde, war Wein nötig. [...] der Wein ist Naturgetränk bei Hellenen und Römern, und dort war er mythisch geweiht. Und weiter wurde er mit Leidenschaft und Ehrfurcht von den hellenisierten und romanisierten Völkern aufgenommen. Die heilige Weihe brachte in diesen späteren Zeiten die Kirche mit. Und – dabei ist es im Grunde bis

¹⁰ A. a. O. S. 58–76.

¹¹ Vgl. A. a. O. S. 24–25.

¹² Rudolf Krämer-Badoni, *Das kleine Buch vom Wein*, Gütersloh 1960, S. 69.

heute geblieben; die scharf begrenzte Verbreitung des Weines als ein unentbehrliches Getränk macht es uns das bewußt. Es ist das alte griechisch-römisch-christliche Europa, das seit den ältesten Zeiten am Wein festgehalten hat. [...] Mythos, Geschichte und Kultur haben die Verbreitung des Weins gelenkt und begrenzt.“¹³ Der Weinratgeber von Krämer-Badoni ist neben seiner praktischen Bedeutung (er enthält ein Glossar, Bilder der Weinregionen, Graphiken der Weingläser) zugleich ein leidenschaftliches Bekenntnis zur abendländischen Kulturtradition.

Politik

„[...] die wichtigsten, auch die politisch wichtigsten Schlachten [werden] auf dem geistigen Feld geschlagen, und hier geht es nicht um die Frage, wer die nächsten vier Jahre regiert, sondern um die Frage, was die nächsten hundert Jahre gilt [...]“¹⁴, schreibt Rudolf Krämer-Badoni im Vorwort von „Vorsicht, gute Menschen von links“ (datiert am 16. Mai 1962). Den Mauerbau in Berlin sieht der Autor als Zäsur, die eine eindeutige Stellungnahme der Intellektuellen und Künstler zum kommunistischen Terror im Osten und ein klares Bekenntnis zur freiheitlichen demokratischen Ordnung im Westen einfordert.¹⁵ Der bekannteste Text im Band ist der titelgebende Essay „Vorsicht, gute Menschen von links“. Darin befasst sich Krämer-Badoni mit der sog. „schönen Linken“¹⁶, deren Einfluss auf die westdeutsche Gesellschaft immer deutlicher an Bedeutung gewinne. Er erklärt gleich zu Beginn, dass er nicht die Partei SPD meine. „Was ich mit ‚links‘ meine, ist die konstitutionell linke Haltung der Literaten und Intellektuellen, die ungefähre Linke, die so großen Anklang bei sich selbst und bei denen findet, die gern dazugehören möchten. [...] es braut sich etwas zusammen. Denn ich selbst könnte leicht drei bis vier der einflussreichsten westdeutschen Redakteure nennen, die mich, der ich nicht ‚links‘ bin, mundtot zu machen versuchen [...]“¹⁷. Bis zur Studentenrevolte und dem danach einsetzenden „Marsch durch die Institutionen“ (Rudi Dutschke) sind es seit der Veröffentlichung des Textes noch ein paar Jahre. Systematisch nimmt sich Krämer-Badoni die Slogans der linksgerichteten Intellektuellen – der „schönen Linken“ – vor, und entlarvt diese entweder als historisch unwahr oder als unlogisch. Ein Teil der Slogans der „schönen Linken“ von damals gehört auch heute zu den zentralen Propaganda-Slogans linker Bewegungen. Krämer-Badoni zählt als erstes die wichtigsten Slogans auf (es sind

¹³ A. a. O. S. 15–20.

¹⁴ Rudolf Krämer-Badoni, *Vorsicht, gute Menschen von links. Aufsätze und Essays*. Gütersloh 1962, S. 7.

¹⁵ Im Text „Bankrott der doppelten Moral“ behandelt Krämer-Badoni die Positionen der Schriftsteller zum Mauerbau. Die Gruppe 47 hat nur zögernd und erst am 25. September eine Stellungnahme als Brief an die UNO abgegeben. Vgl. A. a. O. S. 20–26, hier: S. 24.

¹⁶ Wie Götz Aly schreibt, fasste man später die verschiedenen Gruppierungen unter dem Begriff Neue Linke zusammen, und unterschied sie von der DDR-Linken, vgl. Aly, Götz (2012): *Unser Kampf 1968 – ein irritierter Blick zurück*, 2. Aufl., Frankfurt a. M. 2012, S. 9.

¹⁷ A. a. O. S. 9.

ca. 30 Slogans in den thematischen Bereichen: Kultur, Christentum, Materialismus, Politik, UdSSR, Westberlin, atomare Bedrohung, Jugend) und widerlegt sie auf den weiteren Seiten des Textes. „Vollständigkeit verspreche ich nicht“, schreibt er, „sie ist auch nicht nötig; von jedem Stamm lassen sich zahlreiche Ableger gewinnen.“¹⁸ Und ferner: „Jeder gute Mensch kann diese Sätze unterschreiben. Oder doch nicht? Ich sage es gleich, was ich darüber denke: Satz für Satz enthalten sie baren Unsinn. Das klingt böse. Die Wahrheit hört sich oft böse an.“¹⁹ Alle Slogans können wir an dieser Stelle weder zitieren noch besprechen, einige seien dennoch mit Krämer-Badonis Kommentar genannt: „Das Herz schlägt links. Gewiß, aber das Gehirn ist im Kopf.“ [...] „Das Schlagwort von der ‚bloß formalen Demokratie‘ [in der BRD, E.M.] ist der giftigste Dolch, der je gegen die Demokratie gezückt wurde. [...] Die Vollkommenheit der Demokratie beruht unmittelbar auf ihrer Unvollkommenheit. Wird sie vollkommen, ist sie keine mehr. Wird sie aus der formalen in eine definitiv festgelegte Ordnung überführt, dann ist sie keine Demokratie mehr. Die vollkommene Demokratie ist ‚bloß formal‘.“²⁰ „Deutsche an einen Tisch? Warum eigentlich? Was habe ich mit Diktatoren am selben Tisch zu suchen? Als die Westmächte sich mit Hitler an einen Tisch setzten, wurden wir hier in Deutschland krank vor Verzweiflung. Sollen wir die unterdrückten Landsleute krank vor Verzweiflung machen?“²¹ „Frieden um jeden Preis? Dann wäre die politische und persönliche Freiheit doch nicht so viel wert? [...] „Was nützt mir die Freiheit, wenn ich tot bin? Dem, der so redet, nützt sie nie etwas, er hat eine Sklavenseele.“²² „Die Nazis sind wieder da, gewiß nämlich Leute, die wie Sie und ich, die infolge fortgesetzter Kompromisse überlebt haben, ja sogar die Leute, die dem Nazismus wirklich anhängen [...] Aber der Neonazismus steht nicht vor der Tür, daß weiß einfach jeder, auch wenn er das Gegenteil sagt. Vor der Tür steht etwas anderes. Dreimal dürfen sie raten [gemeint ist der kommunistische Einfluss, E.M.]. Und der Antisemitismus? Wir sind gezwungen, den Philosemitismus als indirekten oder negativen Antisemitismus zu nehmen, mangels Schlechterem.“²³ „Die Freiheit des Geistes ist nicht in Gefahr unterzugehen, sondern überzuschlappen. Ich las neulich in einer Zeitschrift, Adenauer sei schlimmer als Hitler. Der das schrieb, saust redenschwingend in Deutschland umher. Voilà.“²⁴ Konkrete Argumente, pointierter, teilweise aphoristischer und ironischer Stil kennzeichnen den Essay „Vorsicht, gute Menschen von links“. Der sog. „schönen Linken“ attestiert Krämer-Badoni eine Haltung der unbegründeten moralischen Überhöhung. „Gute Menschen?“ – schreibt er – „Ich pfeif‘ auf gute Menschen. Ich will freie Menschen [...]“²⁵.

Im ersten Teil des Bandes „Vorsicht, gute Menschen von links“ wären noch hervorzuheben: ein Text über die Bedeutung des Attentats auf Hitler am 20. Juli 1944 für

¹⁸ A. a. O. S. 9.

¹⁹ A. a. O. S. 10.

²⁰ A. a. O. S. 10–11.

²¹ A. a. O. S. 11.

²² A. a. O. S. 12.

²³ A. a. O. S. 13.

²⁴ A. a. O. S. 12.

²⁵ A. a. O. S. 15.

die bundesrepublikanische Identität,²⁶ über die Haltung linksgerichteter Schriftsteller zum Mauerbau²⁷ sowie weitere Texte zu den Themenbereichen Massengesellschaft, Demokratie, Marxismus und Kommunismus. Der zweite Teil behandelt literarische Themen; hier widmet sich der Schriftsteller u. a. dem Werk Stendhals, Flauberts, Jüngers und Benns.

1970 erscheint Krämer-Badonis Buch „Anarchismus: Geschichte und Gegenwart einer Utopie“. Das für einen konservativen Autor eher ungewohnte Thema begründet der Schriftsteller mit einer „Notsituation“, in der sich der bundesrepublikanische Bürger während der Studentenrevolte und in der aufkommenden Terrorwelle befand. Man konnte es schlichtweg nicht verstehen, was die im Wohlstand und Frieden lebende Jugend antreiben würde. „Dieses Buch dient der Aufklärung der netten Daddys deren Töchter plötzlich, finster wie Kriegerwitwen, mit riesiger Schrittweise dahertrampeln und deren Söhne sich auf die Bärte und überlangen Militärmäntel treten und dabei „Allemachtenräten“ (sic!) und ‚Juden raus!‘ (aus Palästina) brüllen. / Es dient der Aufklärung der verwirrten Herren, die gestern junge Studenten waren und heute Professoren sind und ihr Bestes tun und reformfrohe Mienen machen und von Vollversammlung zu Vollversammlung taumeln und nicht begreifen – oder das Verkehrte begreifen. / Es dient der Aufklärung der Abgeordneten und Minister, die durch munteren Kurs die sogenannte APO zu integrieren hoffen, weil sie glauben, das heiße „außerparlamentarische Opposition“, und jedesmal verblüfft aus ihrer linksliberalen Wäsche gucken, wenn sie merken, daß es „antiparlamentarische“ Opposition heißen muß. / Das Buch kann aber auch der Aufklärung der APOSTel (sic!) dienen, die häufig weder die vollen Implikationen ihrer Parolen noch den Mischungsgrad und die Mischungsverträglichkeit zwischen Marxismus und Herrschaftsfreiheit (= An-archismus) kennen.“²⁸ Der oben zitierte Beginn des Buches gibt einen Einblick in Krämer-Badonis Stil: die 288 Seiten starke Abhandlung mit Personenregister arbeitet sehr genau mit historischen Daten und ist zugleich um die rhetorische Wirkung bemüht. Der Schriftsteller stellt fest, dass er in der vorhandenen Literatur keine ihn befriedigende Antwort auf die in der Eingangspassage gestellte Frage finden konnte. „Anfangs“ – schreibt er – „schien es sich um einen der üblichen Generationskonflikte zu handeln; das reicht als Erklärung längst nicht mehr zu. Dann schien mir die Jugendbewegung seligen Angedenkens Vorläufer zu sein; das ist Unsinn, es ist regelrecht falsch. Schließlich wurde mir klar, daß ich das Buch, das ich suchte, selbst schreiben muss.“²⁹ Krämer-Badoni verfasst in der Folge die Geschichte des Anarchismus, wobei zwei Dominanten auszumachen sind: erstens die Kontroverse und schließlich der Kampf zwischen Karl Marx und den Begründern des Anarchismus (Pierre-Joseph Proudhon, Michail Bakunin) sowie zwischen den späteren Generationen von Kommunisten und Anarchisten in verschiedenen Ländern,

²⁶ Erfolgreicher 20. Juli, a. a. O. S. 18–19.

²⁷ Bankrott der doppelten Moral. Deutsche Schriftsteller in der politischen Krise. A. a. O. S. 20–26.

²⁸ Rudolf Krämer-Badoni, Anarchismus: Geschichte und Gegenwart einer Utopie. Wien, München, Zürich 1970, S. 7.

²⁹ A. a. O. S. 17.

und zweitens die Verbindung von Anarchismus und Terror. Die radikale Utopie – so begründet einzelne Forderungen der Anarchisten unter den jeweiligen historischen Bedingungen waren, was Krämer-Badoni ausführlich belegt – führte durch den gewählten Weg der „Propaganda der Tat“ (Proudhon) und der konsequenten Ablehnung jeglicher Regierungsbeteiligung zu immer neuen Terrorausbrüchen. Was den Bürger in den späten 1960er Jahren verblüffen musste, war die Begeisterung der westeuropäischen Jugend für den chinesischen Führer Mao Zedong (Mao Tse-tung). Krämer-Badoni widmet diesen Zusammenhängen das Kapitel: „Kulturrevolution. Hundert Jahre später: Mao und das Problem der Herrschaft“³⁰. Er untersucht darin die anarchistischen Elemente, die Mao bei der chinesischen Studentenrevolte, die sich innerhalb des kommunistischen Systems zunächst gegen alte und neue Universitätskader richtete, geschickt nutzte. Die ständige Revolte oder die permanente Revolution „von unten“ gehörten zu den Slogans der Roten Garden, die den Führer Mao unterstützten. Was Mao erreichen wollte, war eine ständige Verjüngung und Erneuerung der kommunistischen Kader³¹ und die Etablierung eines Systems, dass anders organisiert wäre als das streng hierarchische sowjetische Parteisystem.³² Inwiefern sich die Pariser Studentenrevolte an die historischen Vorbilder der anarchistischen Bewegungen anlehnte und was sie davon übernahm, behandelt der Schriftsteller im Kapitel „Jugendrevolte. Noch einmal Mai 1968 – und anderes, zum Beispiel Israel“.³³ Als das Wesentlichste macht er das Antiautoritäre dieser Bewegungen aus. „Was die Rebellen unter ‚autoritär‘ verstanden und zum Teil noch immer verstehen, umfaßt viel mehr als den bisherigen bürgerlichen Sprachgebrauch. Fast alles, was es gibt, ist autoritär und repressiv, unterdrückerisch. Parlamente sind kaum verhüllte Instrumente der herrschenden Klasse, der kapitalistischen Bourgeoisie. Justiz und Polizei und Militär und Schule und Universität und Ehe und Familie sind Repressionsinstitute. Emanzipation von allem Institutionellen ist das Ziel. Kommunen werden gebildet [...], wo herrschaftsfreie, emanzipierte Formen von Zusammenleben und Zusammenarbeit erprobt werden.“³⁴

Der historische Abriss der anarchistischen Bewegungen beginnt mit der Schilderung ihrer Protagonisten, Aktionen und auch einiger Attentate gegen politischen Machthaber im 19. Jahrhundert (August Reinsdorf, Julius Lieske, Johann Most, Francois-Claude Ravachol, Emile Henry, Vittorio Pini, Enrico Malatesta u. a.). Im zweiten Schritt widmet sich Krämer-Badoni den sozialistischen Bewegungen und der Spaltung der Ersten Internationale (IAA – Internationale Arbeiterassoziation), in der diverse Arbeitergesellschaften auftraten, in die autoritären (Marx) und antiautoritären (Proudhon, Bakunin). Die anarchistische Theorie behandelt der Schriftsteller

³⁰ A. a. O. S. 104–111.

³¹ Vgl. A. a. O. S. 108–109.

³² „[...] in Zukunft soll die Macht durch Arbeiter ausgeübt werden, die von Massenorganisationen gewählt werden; die Partei, die „führenden Kader“, erhalten ein Mitspracherecht, und das heißt die gleiche Bedeutung; die Armee hat, wenn erforderlich, die entscheidende Stimme.“ A. a. O., S. 107.

³³ Vgl. A. a. O. S. 191–204.

³⁴ A. a. O. S. 15.

anhand der Schriften der wichtigsten Vertreter des Anarchismus, zu denen er als Vorreiter Proudhon, Bakunin und (Piotr) Kropotkin zählt. Die Ziele der Anarchisten, die abhängig von den jeweiligen historischen Bedingungen variieren, seien am deutlichsten festgehalten in Bakunins Programm, welches unter dem Titel „Katechismus der revolutionären Gesellschaft“ erschienen ist. Wie Krämer-Badoni schreibt, wurde der Text in Italien 1865 entworfen.³⁵ Die „revolutionäre Gesellschaft“³⁶ sei demnach grundsätzlich antiautoritär konzipiert. Abgekürzt zitieren wir nach Krämer-Badoni die einzelnen Punkte von Bakunins „Katechismus“.

- „1) Verneinung des Vorhandenseins eines wirklichen, außerweltlichen persönlichen Gottes ... Abschaffung des Dienstes und des Kults der Gottheit.
- 2) ... wir erklären die menschliche Vernunft als einziges Prüfungsmittel der Wahrheit, das menschliche Gewissen als Grundlage der Gerechtigkeit, die individuelle und kollektive Freiheit als einzige Schöpferin der Ordnung in der Menschheit.
- 3) Die Freiheit sei das absolute Recht aller erwachsenen Männer und Frauen...
- 4) ... Der Mensch ist nur unter in gleicher Weise freien Menschen wirklich frei [...]
- 5) Die Freiheit eines jeden kann also nur in der Gleichheit aller verwirklicht werden ... [...]
- 7) Absoluter Ausschluß jedes Prinzips von Autorität und Staatsräson [...]
- 8) Die politische und ökonomische Organisation des sozialen Lebens darf folglich nicht mehr wie heute von oben nach unten und vom Mittelpunkt zum Umkreis gehen nach dem Prinzip der Einheit und erzwungenen Zentralisation, sondern von unten nach oben und von der Peripherie zum Zentrum nach dem Prinzip der freien Assoziation und Föderation.
- 9) ... *Abschaffung* ... des bevormundenden, überragenden, zentralistischen *Staates* [...] Unmittelbare und direkte Wahl aller öffentlichen, gerichtlichen und zivilen Funktionäre sowie aller nationalen, provinziellen und kommunalen Vertreter oder *Räte* durch das Volk. [...] Die *kooperativen Assoziationen* sind ein neues Ereignis in der Geschichte [...] alle Assoziationen und alle Individuen müssen absolute Freiheit genießen.
- 10) ... Die Gleichheit und die Gerechtigkeit verlangen eine Gesellschaftseinrichtung, in der jedes Menschenwesen bei der Geburt [...] die gleichen Mittel zur Entwicklung [...] findet. – Diese Chancengleichheit [...] ist bei Bestehen des Erbrechts unmöglich.³⁸ Die Arbeit ist die Grundlage der Menschenwürde. [...] *Freiheit inmitten der vollsten Gleichheit*. [...] Die intelligenteste und freie Arbeit wird notwendigerweise assoziierte Arbeit sein [...] Die Frau, die

³⁵ Vgl. A. a. O. S. 133.

³⁶ A. a. O. S. 133.

³⁷ In diesem Punkt folgen weitere Forderungen, die wir zusammenfassen: Abschaffung der staatlichen Universitäten, der staatlichen Richterschaft, Abschaffung der Banken, der zentralen Verwaltung, der Bürokratie, des Heeres und der Staatspolizei.

³⁸ In diesem Punkt folgt die Forderung nach der Abschaffung des Erbrechts.

vom Mann verschieden ist, aber ihm nicht nachsteht, wird ihm gleich erklärt in allen politischen und sozialen Rechten wie in allen solchen Pflichten. Abschaffung nicht der natürlichen, aber der legalen, auf dem bürgerlichen Recht und Eigentum begründeten Familie. Die religiöse und die Zivilehe werden durch die freie Ehe ersetzt ... *Die Kinder gehören weder ihren Eltern noch der Gesellschaft, sie gehören sich selbst und ihrer künftigen Freiheit [...]*³⁹

Wie der Schriftsteller diesen letzten Absatz kommentiert, glaubte Bakunin daran, dass mit der Abschaffung des Erbrechts auch die Enteignung erfolgen würde, daher postulierte er diese nicht. Die Unterschiede zwischen den Anarchisten und den Kommunisten um Marx, welche die Zweite Internationale dominierten und die Macht innerhalb der Arbeiterbewegung an sich rissen, die die Anarchisten prinzipiell in jeder Form ablehnten, werden somit eindeutig klar. Der sozialistische Staat würde von den Bakunisten genauso abgelehnt werden wie jede andere Staatsform. Krämer-Badoni verweist auf das Widersprüchliche des ganzen Konzepts: „Aufatmen in vollkommener Freiheit und dennoch unmerklich von den Wächtern der Freiheit gelenkt werden – es gibt keine andere Quadratur des Kreises. Absolute Freiheit bei absolutem Gelenktwerden, so sehen die Dinge überhaupt aus, wenn sie auf das Totale zielen, ob sich die freiheitlichen Lenker nun Bakunin oder Mao nennen.“⁴⁰ Die Forderungen nach der Abschaffung jeglicher Autorität setzen die Zerstörung als angeblich kreativen Akt an den Beginn der erwünschten Veränderung. „Wer Staat, Kirche und Kapital als die drei Ausprägungen der Autorität total abschaffen will, kann nicht auf Überredung der autoritären Institutionen hoffen; er muss sich für Revolution entscheiden. [...] Und wer sich für die Revolution entscheidet, aber die Eroberung des Staates für nutzlos und selbstmörderisch erklärt, weil [...] Aufrechterhaltung des Staates seinen repressiven Fortbestand unausweichlich im Gefolge hat, dem bleibt nichts als die direkte Aktion, der provozierende bewaffnete Aufstand oder die stellvertretende individuelle Gewalttat.“⁴¹ Die Frage nach dem Dazugehören des Terrors als „Propaganda der Tat“ zum Anarchismus wird somit bejaht, und diese Zusammenhänge werfen ein Licht auf die Entwicklung der Studentenrevolte von 1968 bis zur RAF hin. Auch für den Leser von heute eröffnen sich Parallelen und Perspektiven, beispielsweise mit der immer radikaleren Umweltbewegung. Wird es bei den Attentaten auf das Brandenburger Tor⁴², auf die von der bürgerlichen Kultur hochgeschätzten Kunstwerke⁴³ bleiben? Die kulturwissenschaftlichen und politischen Essays von Rudolf Krämer-Badoni haben nicht nur einen historischen Wert. Sie stellen und beantworten Fragen, deren Bedeutung sehr aktuell ist.

³⁹ Alle Hervorhebungen im Original. A. a. O. S. 133–136.

⁴⁰ A. a. O. S. 149.

⁴¹ A. a. O. S. 73.

⁴² Vgl. Katia Mitic, Farbattecke am Brandenburger Tor, <https://www.welt.de/vermisches/plus248021094/Farbattecke-am-Brandenburger-Tor-Das-ist-ein-Schaden-enormen-Umfangs.html> (Zugriff: 20.01.2023).

⁴³ Alexander Menden, Der Hammer, <https://www.sueddeutsche.de/kultur/national-gallery-london-vandalismus-rokeby-venus-velazques-1.6299567?reduced=true>, (Zugriff: 20.01.2023).

Literatur

- Aly, Götz (2012): *Unser Kampf 1968 – ein irritierter Blick zurück*, 2. Aufl., Frankfurt a. M. 2012.
- Krämer-Badoni, Rudolf: *Das kleine Buch vom Wein*, Gütersloh 1960.
- Krämer-Badoni, Rudolf: *Über Grund und Wesen der Kunst. Mit einem historischen Abriß der Dichtungs- und Kunsttheorie*, Frankfurt a. M. 1960.
- Krämer-Badoni, Rudolf: *Kunst und Automation. Die Chancen der Künste im wissenschaftlichen Zeitalter*. Wien, Stuttgart, Basel 1961.
- Krämer-Badoni, Rudolf: *Vorsicht, gute Menschen von links. Aufsätze und Essays. Aufsätze und Essays*. Gütersloh 1962.
- Krämer-Badoni, Rudolf: *Anarchismus: Geschichte und Gegenwart einer Utopie*. Wien, München, Zürich 1970.
- Krämer-Badoni, Rudolf: *Revolution in der Kirche. Lefebvre und Rom*, München 1980.
- Krämer-Badoni, Rudolf: *Galileo Galilei*. München, Berlin 1983.
- Krämer-Badoni, Rudolf: *Judenmord, Frauenmord, Heilige Kirche*. München 1988.
- Krämer-Badoni, Rudolf: *Leben, lieben, sterben ohne Gott*. München 1989.
- Krämer-Badoni, Rudolf. In: *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, http://www.bautz.de/bbkl/k/kraemer_badoni_r.shtml (24.07.2020)
- Krämer-Badoni, Rudolf. In: *Deutsches Literatur-Lexikon. Das 20. Jahrhundert*, Bd. XXXII, hrsg. von Lutz Hagestedt, Berlin, Boston 2019, S. 2–3.
- Margolin, Jean Paul: *China: Ein langer Marsch in die Nacht*. In: Stephan Courtois, Nicolas Werth u.a. (Hrsg.): *Das Schwarzbuch des Kommunismus. Unterdrückung, Verbrechen und Terror*, München, Zürich 1998, S. 511–608.
- Matkowska, Ewa: *Theologische Essays von Rudolf Krämer-Badoni*, „*Orbis Linguarum*“, Vol. 54 (2020), S. 19–33.

Zusammenfassung

Der Artikel bespricht die kulturwissenschaftliche und politische Essayistik von Rudolf Krämer-Badoni (1913–1989). Heute weitgehend vergessen, war Rudolf Krämer-Badoni ein bekannter Schriftsteller, Publizist, Kritiker, Übersetzer, konservativer Denker, langjähriger Mitarbeiter der *FAZ* und der *Welt*, eine medienpräzente Persönlichkeit der BRD. Seine Buchessays und Abhandlungen befassen sich mit politischen, kulturgeschichtlichen und ästhetischen Themen. Der Artikel behandelt essayistische Texte von Rudolf Krämer-Badoni in den Bereichen: Kultur, Kunst und Politik. Zu ihnen zählen in chronologischer Abfolge: „*Das kleine Buch vom Wein*“ (1960), „*Über Grund und Wesen der Kunst*“ (1960), „*Vorsicht, gute Menschen von links*“ (1962), „*Anarchismus: Geschichte und Gegenwart einer Utopie*“ (1970). Zu den wichtigsten behandelten Themen zählen die kritische Darstellung der Propaganda-Slogans der sog. schönen oder Neuen Linken in den 1960er Jahren, die Darstellung der Geschichte und der Bedeutung des Anarchismus für die Politik der Gegenwart sowie Überlegungen zu den Grundlagen der abendländischen Kunst und Kultur.

Schlüsselwörter

Rudolf Krämer-Badoni, Kunst- und Kulturgeschichte, die „schöne Linke“, die Neue Linke, linke Intellektuelle, Literatur der Bundesrepublik Deutschland, Anarchismus, konservative Publizistik

Abstract

Cultural and Political Essays of Rudolf Krämer-Badoni

The article treats about the cultural and political essays of Rudolf Krämer-Badoni (1913–1989). Hardly remembered today, Rudolf Krämer-Badoni was a very well-known writer, publicist, art critic, translator, conservative supporter, long-time author for *Frankfurter Allgemeine Zeitung* and *Die Welt*, and media personality in West Germany. His book-length essays and dissertations discuss political, cultural and aesthetic topics. The article deals with cultural and political texts of Krämer-Badoni. In chronological order his works include: „Das kleine Buch vom Wein“ [The Little Book of Wine] (1960), „Über Grund und Wesen der Kunst“ [The Ground and Essence of Art] (1960), „Vorsicht, gute Menschen von links“ [Beware, Good People from the Left] (1962), „Anarchismus: Geschichte und Gegenwart einer Utopie“ [Anarchism: History and Present of a Utopia] (1970). The major topics are the critical presentation of the propaganda slogans of the so-called „beautiful left“ in the 1960s, the presentation of the history and the significance of anarchism for contemporary politics, as well as reflections on the foundations of Western art and culture.

Keywords

Rudolf Krämer-Badoni, History of Art and cultural history, the „beautiful left“, New Left, left-wing intellectuals, literature of the Federal Republic of Germany, anarchism, conservative publicist

Ewa Jarosz-Sienkiewicz (<https://orcid.org/0000-0002-0882-7075>)
Uniwersytet Wrocławski

Zu Heinz Pionteks Anthologie *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit* – auf den Spuren eines Flaneurs – Analyse ausgewählter Texte

Im Nachwort zu seiner Anthologie berichtet der Prosaiker und Lyriker Heinz Piontek, was er mit seiner Auswahl von Reiseprosa erzielen möchte. Es geht ihm nicht so sehr um das Darstellen konkreter topographischer Punkte im literarischen Text. Vielmehr handelt es sich um das Festhalten der einzelnen Gedanken, Empfindungen, visueller und auditiver Eindrücke der Verfasser der literarischen Reisebeschreibungen, die sie im Zusammenhang mit diesen Punkten hatten und zum Ausdruck brachten¹. Dem Leser eröffnet sich eine Vielfalt der Perspektiven, Blickwinkel, aus denen man dieselben Orte betrachtet. Diese Mannigfaltigkeit ist konnotationsbedingt. Jeder Einzelne schält aus dem Erfahrenen verschiedene Elemente heraus. Ihre Auswahl ist dabei individuell, hängt vom Temperament des Schriftstellers ab und überrascht manchmal den Leser².

Berücksichtigt wird die deutsche Prosa des 20. Jahrhunderts³. Piontek hält die Nachkriegszeit für eine Zeit, in der die Vorliebe für das Phantastische zugunsten des Wirklichen gesunken ist⁴. Parallel entsteht bei den Schriftstellern eine enorme Reiselust, die sich dann in ihrem Schaffen offenbart⁵. Piontek entdeckt zugleich in neuen Texten, die präsentiert wurden, Spuren der Anspielungen an die Tradition und Geschichte. Er entdeckt die schriftstellerische Überlieferung, wenn auch die abgedruckten Reisebeschreibungen nach ihm an keine Bildungsreisen mehr anknüpfen⁶. Es wächst seines Erachtens nämlich allmählich das Tempo der narrativen wie auch reellen Reisen. Demzufolge werden in der Narration nur Augenblicke festgehalten, die kurz eine bestimmte Wahrheit erfassen. Ereignisse werden im Detail wahrgenommen, die Wirklichkeit wird in spontaner, individueller Auswahl erlebt⁷.

¹ Vgl. Piontek, Heinz: *Nachwort*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 386f.

² Vgl. ebd., S. 386ff.

³ Vgl. ebd., S. 385.

⁴ Vgl. ebd.

⁵ Es bemerkt auch Piontek. Vgl. ebd.

⁶ Vgl. ebd., S. 386f.

⁷ Vgl. ebd., S. 387.

Persönliches Engagement, Konnotationsmöglichkeiten jedes einzelnen Autors treten in der Anthologie Pionteks in den Vordergrund⁸.

Der Dichter publiziert bei Gelegenheit auch den eigenen Text *Portugiesische Skizzen*⁹. Eine nicht von Anfang an bestimmte Hafenstadt mit einer Reihe einzelner Bilder wird dargeboten. Fische, Beamte, Auktion der Fische, agile Frauen, die an der Auktion der Fische teilnehmen und sich dabei gelegentlich einem „leisen Tratsch“¹⁰ hingeben, Fischer, die sich um ihre Netze kümmern, eine Schar von Kindern, die im Nebel durch Schreie und Pfeifen den Fischern die „Orientierung, wie sie ans Ufer zurückkehren sollen erleichtern“¹¹, der Weg über Rampen zur Stadt, alte, ausgediente Männer, die sich an vergangene Zeiten beim Fischen erinnern und wegen der längst vergangenen Erlebnisse Wahrheit mit Wahrscheinlichkeit mischen, Angler auf steinigen Treppen, reiche und arme Behausungen der im Laufe der Narration schließlich mit Namen genannten Stadt Lissabon¹², das Viertel Alfama mit einer Pracht von Vögeln, ein zarter Herr im Café, eine alte Frau beim Angeln, die Wäsche waschenden Bewohnerinnen der Stadt an ihrem Rande, spanische Zigeuner, Mühlen in der Umgebung u.a.m. sind Momentaufnahmen, die vom Erzähler festgehalten werden. Dabei spielt der auf sinnliche Eindrücke bedachte Erzähler mit Licht und Farbe, stellt die koloristische Mannigfaltigkeit mit Dominanz des Weißen im Stadtbild dar, wobei das Dargebotene in seiner Sicht noch an einen Zauber erinnert: „Ein Zauberer, bis unter den Hut voll koloristischer Eindrücke, schein hier am Werk gewesen“¹³ – heißt es in Pionteks von Poesie durchdrungener Reiseskizze.

Der Herausgeber der Anthologie *Deutsche Reiseprosa unserer Zeit* eröffnet die Sammlung mit einem Text Kafkas¹⁴. Selbst im *Nachwort* unterstreicht er, dass es dem Verfasser nicht um die Beschreibung Italiens, sondern um die Thematik der senkrechten Reise nach Oben, in die Luft geht, die konkret, obwohl mittelbar mit der Exkursion des Erzählers nach Brescia verbunden war¹⁵.

Das Hauptanliegen des Textes ist die Entwicklung der Technik, Aeroplane werden zu wichtigen Elementen des Raumes. Es ist kein Wunder, dass Piontek den Autor Kafka an der ersten Stelle seiner Anthologie platzierte. Der Grund ist u.a., dass man in der Reiseprosa Kafkas auch Zusammenhänge mit der Essayistik Pionteks finden kann. Das Interesse des Kreuzburgers am Flug ins All offenbart sich in vielen seinen Gedichten¹⁶. In seinem Essay *Flieger, grüß mir die Sonne* berichtet er, wie ihn selbst der Flug schon seit der Kindheit angezogen hatte: „Alles was flog, zog mich an.“ –

⁸ Vgl. ebd.

⁹ Vgl. Piontek, Heinz: *Portugiesische Skizzen*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke...*, S. 212–219.

¹⁰ Vgl. ebd., S. 213.

¹¹ Vgl. ebd., S. 214.

¹² Vgl. ebd., S. 216.

¹³ Vgl. ebd., S. 215.

¹⁴ Kafka, Franz: *Die Aeroplane in Brescia*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke...*, S. 9–17.

¹⁵ Vgl. Piontek, Heinz: *Nachwort...*, S. 388.

¹⁶ Das Motiv des Fluges und der Luft wird oft mit Vögeln verbunden, vgl. z.B. Heinz Piontek: *Abends im Gehölz*. In: Heinz Piontek: *Die Furt. Gedichte*, Esslingen 1952, S. 26.

heißt es dort¹⁷. Anerkannt wird dadurch eine sonst noch für ein Kind ungewöhnliche Reiserichtung ins ferne All, der „die Zukunft gehöre“¹⁸ und der auch Kafka seine Aufmerksamkeit geschenkt hatte.

Der Text Kafkas hat nach Piontek spielerische Komponenten. Hinterhältige, teilweise ironische Bewertung des Schmutzes in Italien und des lauten Wesens der Italiener schlägt durch. Vom italienischen Schmutz heißt es nebenbei:

Die Herberge, in die wir gewiesen werden, scheint uns auf den ersten Blick die schmutzigste zu sein, die wir je gesehen haben, aber es ist bald nicht mehr übertrieben arg. Ein Schmutz, der nun schon einmal da ist, von dem nicht mehr gesprochen wird, ein Schmutz, der sich nicht mehr verändert, der einheimisch geworden ist, der das menschliche Leben gewissermaßen solider und irdischer macht¹⁹.

In diesen Kontext und in den Kontext des Gedränges auf den Straßen, das man auf der Fahrt zum Flugfeld beobachten kann, wird das Motiv des Fluges als Gegensatz zum Bodenständigen eingeschmolzen. Gerade diese Maßnahme offenbart den Wunsch der Reisenden, im All freier und von der Erde unabhängiger zu werden. Die Proben die Schraube des Aeroplans anzudrehen weisen zugleich auf Unzulänglichkeiten des menschlichen Geistes auf dem Weg zur Erfüllung der Träume hin.

Im Nachwort zu seiner Anthologie zählt Piontek Schwerpunkte auf, die bei veröffentlichten Reisebeschreibungen auffallen. Es werden Arten der Verkehrsmittel genannt; neben Luftreisen, Reisen mit der Bahn, Schifffreisen, Autotouren, Fahrten zu Pferd, mit Bussen, erwähnt man Spaziergänge und längere Touren zu Fuß²⁰. Piontek teilt die in der Anthologie beschriebenen Reisen in freiwillige und aufgezogene Reisen ein²¹. Verschiedene Übernachtungsweisen finden in der Reiseprosa ihren Ausdruck. Von Aufhalten in Hotels bis hin zu Übernachtungen auf nackter Erde²² zum Beispiel bei Übernachtungen im Zelt wie bei Hans Bender in *Vor Cefalu*²³, bei dem man deutlich die von Piontek ihm zugeschriebene Eigenschaft bemerkt, das statische Ereignis „in Fluss zu setzen“ und mit einem Geschehen zu verschmelzen²⁴.

Man kann es mit einem Beispiel aus dem Text belegen, in dem das Kartenspiel der Kinder dank der Darstellungsweise an Dynamik gewinnt:

Am Tisch, auf viel zu hohen Stühlen saßen Kinder, stützten die Ellbogen auf die Kante und hielten die Fächer großer, rot- und schwarzbedruckter Spielkarten vor den Augen. Die kleinen Fäuste zogen Karte um Karte, warfen sie aus hochgerekten Armen

¹⁷ Piontek, Heinz: *Flieger, grüß mir die Sonne*. In: Heinz Piontek: *Träumen. Wachen. Widerstehen. Aufzeichnungen aus diesen Jahren*, München 1978, S. 32.

¹⁸ Vgl. ebd., S. 34.

¹⁹ Kafka, Franz: *Die Aeroplane...*, S. 9–10.

²⁰ Vgl. Piontek, Heinz: *Nachwort...*, S. 388.

²¹ Vgl. ebd.

²² Vgl. ebd.

²³ Vgl. Bender, Hans: *Vor Cefalu*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke...*, S. 185–188.

²⁴ Vgl. Piontek, Heinz: *Graphik in Prosa. Ansichten über die deutsche Kurzgeschichte*. In: Heinz Piontek: *Schönheit: Partisanin. Schriften zur Literatur: Zu Person und Werk*, München 1983, S. 47.

in weitem Bogen, doch leise wie Herbstblätter, mitten auf die Tischplatte. Ein Junge, dessen Buckel die Stuhllehne überhing, nahm die übereinanderliegenden Karten an sich²⁵.

Eindrücke, Momentaufnahmen beweisen verschiedene Schattierungen der Betrachtungen, die vom Wesen und der Feinfühligkeit des Schriftstellers abhängig sind. Piontek macht den Leser der Anthologie auf sonst übersehene Einzelheiten des vielfach betrachteten Raumes aufmerksam und bewertet das Ganze als Grund zum Staunen. Nicht nur Städte, sondern auch Naturlandschaften, technische Details treten in den in der Anthologie verfassten Reisebeschreibungen auf. Neben dem leblosen Element thematisiert man in Texten viele Formen der menschlichen Aktivität des Geistes; gesellschaftliche Systeme, geschichtliche Zusammenhänge, Kunst, Literatur²⁶, wie zum Beispiel im Text Pionteks die Anspielung auf das Bild von Andorra bei Max Frisch²⁷. Politik und Wissenschaft finden in der Prosa ihren Wiederhall²⁸. Man benutzt in der Reiseprosa verschiedene Formen – darunter Essays, Prosagedichte, Tagebücher und Mischformen²⁹. Artifizielles der Prosa tritt in der Anthologie mit der Alltagssprache zusammen. Man ermöglicht dem Leser zwischen Beobachtung und Deutung zu schwanken, eigene Interpretationen der entworfenen Inhalte vorzunehmen und die Texte in beliebiger Reihenfolge und nach eigener Auswahl zu lesen.

Piontek fördert, wie er selbst unterstreicht, mit der 1968 herausgegebenen Anthologie die deutschsprachige Literatur. Mit seiner an und für sich reichlichen, durchdachten Auswahl beweist er den Wert der literarischen Texte und versucht die deutschsprachige Reiseprosa dem breiteren Kreis der Leser näher zu bringen³⁰. Zugleich will er bei Gelegenheit beweisen, dass die deutsche Literatur mit Ausnahme der Einschränkung des narrativen Raumes zur Zeit des III Reiches mit der wachsenden Reiselust der Autoren weltorientierter und weltoffener geworden ist. Sie kann sich auch in ihrem Inhalt und Form mit der Weltliteratur messen³¹.

Der Dichter lenkt im *Nachwort* die Aufmerksamkeit auf den Zusammenhang des ersten und letzten Werkes der Anthologie, nämlich des Textes von Kafka und des von Ernst Schnabel verfassten Tagebuchfragments *Hurricane* hin³². Über Schnabels Reiseprosa hat Piontek bereits in seinem Essayband *Schönheit Partisanin* mit großer Anerkennung geschrieben und ihn in einem Atem mit Franz Tumlér genannt. Beide griffen nämlich in ihren Reisebeschreibungen nach dem Motiv der modernen Art zu reisen³³. Zu nennen ist hier die Reiseprosa von Tumlér *Auf der Autobahn*, in der der

²⁵ Bender, Hans: *Vor Cefalu...*, S. 186.

²⁶ Es hebt auch Heinz Piontek hervor. Vgl. Piontek, Heinz: *Nachwort...*, S. 389.

²⁷ Piontek, Heinz: *Portugiesische Skizzen...*, S. 215.

²⁸ Nach Heinz Piontek. In: Piontek, Heinz: *Nachwort...*, S. 389.

²⁹ Vgl. ebd., S. 390.

³⁰ Vgl. Piontek, Heinz: *Nachwort...*, S. 393.

³¹ Vgl. ebd.

³² Vgl. ebd., S. 388.

³³ Vgl. Piontek, Heinz: *Thema Reisen. Neue deutsche Reiseprosa. Analysen und Beispiele*. In: Heinz Piontek: *Schönheit...*, S. 606.

Autor die Wirklichkeit der Autobahn als eine spezifische, vom Rest der Umgebung abgesonderte, in ihrer auf Schilder reduzierten Einseitigkeit, dem Menschen gegenüber weniger freundliche Wirklichkeit darstellt. Piontek weist darauf hin, dass Schnabel in seinem Werk die Unfähigkeit des Menschen demonstriert, infolge der inneren Erlebnisse und des Reisetempos genau das zu erfassen, was man im Moment tatsächlich gesehen hatte.³⁴ Im *Hurrican* wird der „dramatisch auslaufende Ausflug mit amerikanischen Wetterfliegern“³⁵ geschildert. Eine eher misslungene Probe der genauen Rekonstruktion des Fluges durch die Wände des Hurricans und der eigenen Katastrophe dabei machen sich deutlich. Die dazu angefertigten Notizen erscheinen letztendlich als lose Zettel, ohne geordneten Zusammenhang, obwohl sich der Berichterstatter beim Schreiben das Ganze als exakt und wahrheitsgetreu vorgestellt hatte³⁶, was das Dramatische des Ganzen steigert.

Bei der Zusammenstellung der Prosatexte von Kafka und Walser dagegen sieht man, dass die Reihenfolge der Werke einen tieferen, nicht immer nur inhaltlichen Grund hat. Obwohl die Aufmerksamkeit des Erzählers bei Kafka in seinem Prosawerk *Die Aeroplane in Brescia* und bei Robert Walser in seinem *Berliner Bilderbogen* – der Reiseprosa, die nach Kafka als zweites Werk abgedruckt wurde³⁷, auf den ersten Blick auf andere Elemente gerichtet ist, ist bei der Aneinanderreihung der beiden Prosawerke die Meinung Pionteks nicht zu übersehen. In den Essays *Schönheit Partisanin* weist Piontek nämlich nicht nur auf die Gepflogenheiten der Literaturgeschichte Walser und Kafka in einem Atem zu nennen hin³⁸. Er versucht selbst zu ergründen, was sie verbindet. Nennt Ähnlichkeiten in Lebensläufen der Schriftsteller, erwähnt ihre mangelnde Popularität zu Lebzeiten. Berücksichtigt sogar die Tatsache, dass Kafka von Walser bei allen Unterschieden einiges gelernt hatte³⁹.

Gerade das könnte der Grund sein, in der Anthologie die Werke beider Schriftsteller nebeneinanderzustellen und Sebalds Werk, obwohl es wie bei Kafka dem Flug gewidmet ist, erst am Ende der Anthologie zu platzieren.

Wie gesagt, ist Walser in seiner Reiseprosa nicht auf den Flug bedacht. Der ihm gewidmete Abschnitt der Anthologie *Berliner Bilderbogen* suggeriert bereits mit dem Titel den Raum Berlin als das vorherrschende Motiv des Ganzen.

Der Autor schildert das Leblose und das Menschliche im städtischen Raum. Die in die Vorstadt und in die Hinterhäuser verdrängte Armut, die angebliche Eleganz, gespielte unechte Schönheit, die Geschäftswelt mit ständigem Zeitmangel, ländliche Ansiedler, die nicht zugeben wollen, dass sie vom Lande kommen, sich allzu sittsam verhalten um mit ihren einfachen Manieren nicht aufzufallen, machen das Bild der Stadt aus. Andererseits füllen den Raum schöne, gepflegte Frauen, saubere

³⁴ Vgl. ebd.

³⁵ Ebd.

³⁶ Vgl. ebd., S. 606f.

³⁷ Vgl. Walser, Robert: *Berliner Bilderbogen*. In: Piontek, Heinz (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs...*, S. 18–22.

³⁸ Vgl. Piontek, Heinz: *Kafkas Bruder als Gehilfe*. In: Heinz Piontek: *Schönheit: Partisanin...*, S. 196.

³⁹ Vgl. ebd.

Gärten, auffallende Architektur, soziale Einrichtungen wie Säuglingsheime und Krankenhäuser, die, wenn es auch unecht klingt, auf Empfindlichkeit der Gesellschaft hinweisen⁴⁰. Ein Bild des erwünschten Traumes vom Stadtleben grenzt an den Ausdruck der kritischen Distanz dazu. Sonntagsumwelt mit rollenden Droschken und der von Architekten, künstlich eingerichtete Tiergarten als topographischer Punkt, wo sich Menschengestalten im Grünen verlieren ist zugleich ein vorgeplantes Paradies für Kinder, Auslauf für an der Leine geführte Hunde, Platz der Treffen der Liebespaare und Bekannten. Versinnbildlichung des gemeinsamen, bunten Treibens, einer Vielfalt von unterschiedlichen Menschentypen und Gemütern, die das ganze Bild der Stadt ausmachen und der Leute, die in der Nähe des Tiergartens die vorbeifahrenden Schiffe füllen, geben den Charakter einer heterogenen Metropole und ihre eigentliche Dynamik wieder.

Berlin tritt als Darstellungsraum ebenfalls bei Michael Hamburger auf. In einem Prosawerk, das von Piontek als *Rückkehr nach Berlin*⁴¹ veröffentlicht wurde, berichtet der Erzähler 1947 vom infolge des Krieges verwandelten Berlin, wo er zurückgekehrt ist. Die von den sich selbst gegenseitig bewachenden Soldaten der Siegermächte unter Kontrolle gesetzte Ankunft eines Individuums, das in die Stadt zurückkommt, das Verlangen von Genehmigungen seitens der Behörden, raubt dem Ankömmling das Gefühl der Freiheit. Der Flug nach Berlin war für ihn das letzte Zeichen der Unabhängigkeit des menschlichen Geistes.

In Berlin wird der Erzähler zum Flaneur. Es werden konkrete topographische Punkte genannt; Brandenburger Tor, Rathaus, Dom, alter Tiergarten⁴². Die allgegenwärtige Leere im Unterschied zum von Walser angedeuteten Stadtgedränge sind im städtischen Raum zu bemerken. Es bestätigt sich da aber keineswegs die Vorstellung von Walter Benjamin, der den Berliner Straßen und selbst dem Bürgersteig im Unterschied zu dem Bürgersteig in Moskau luxuriöse Breite zugeschrieben hatte, dadurch aber auch mittelbar von Vereinsamung der Passanten sprach⁴³. Das Leblose ist bei Hamburger nicht mehr dasselbe – die Leere versinnbildlicht tragische Folgen des Krieges.

Wenige Taxis, kaum ein Fahrzeug, das sich auf der Straße bewegt, trotzdem aber elegante vereinzelte Fußgänger, denen man die Armut nicht anmerken kann, da sie trotz der ärmlichen Lebensbedingungen elegant gekleidet sind⁴⁴ – einen so ausgefüllten Raum konfrontiert der Heimkehrer damit, was er als Kind verlassen hatte und was aus den Erinnerungen des kleinen Juden übrig geblieben ist. Damals befuhren noch viele Autos den Berliner Raum. Jetzt, nach dem Krieg sind es vereinzelte. Durch die Hervorhebung dieser Tatsache nähert sich das von Hamburger entworfene Bild Berlins unmittelbar nach dem Krieg dem narrativen Bild des sonst Berlin technisch

⁴⁰ Vgl. Walser, Robert: *Berliner Bilderbogen*..., S. 19.

⁴¹ Hamburger, Michael: *Rückkehr nach Berlin*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs*..., S. 122–129.

⁴² Vgl. ebd., S. 127ff.

⁴³ Benjamin, Walter: *Städtebilder*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke unterwegs*..., S. 46.

⁴⁴ Vgl. Hamburger Michael: *Rückkehr nach Berlin*..., S. 129.

nachstehenden Moskau von Walter Benjamin, wo noch wenige Autos die Straßen befuhren⁴⁵.

Eine andere Perspektive der Betrachtung Berlins eröffnet Horst Krüger in seiner *Tragikomischen Reise*⁴⁶. Obwohl das Thema seiner Reiseprosa die heutigen Gebiete Polens sind, erinnert er sich ebenfalls an seine Kindheit als er von Berlin aus, im Sommer, Ausflüge in die vor dem Krieg noch deutsche und jetzt polnische Gebiete gemacht hatte. Genannt wird u.a. Kolberg (heute Kołobrzeg), Glogau (heute Głogów), Grünberg (heute Zielona Góra) und andere⁴⁷. Die Reise dorthin im erwachsenen Alter ist für den Erzähler eine Probe Stereotype über Polen auf ihre Richtigkeit zu überprüfen.

Er setzt den Begriff „polnische Wirtschaft“ in Frage, weil er überall Ordnung sieht⁴⁸. Man weiß im Text auch die Tatsache zu schätzen, dass gerade Polen z.B. Grünberg historisch wiederentdeckt und nach alten Unterlagen der Stadt ihren ehemaligen Glanz, zurückgegeben haben⁴⁹. „Ich bin in einem Europa, das an das Europa 1930 erinnert. So sahen Apotheken und Metzgerläden aus“⁵⁰ – heißt es mit einem Hauch von Nostalgie des aus Berlin kommenden Bürgers.

Alles ist wieder wie einst: die Tuchfabriken, die Weinkellereien, der Marktplatz, die Pfarrkirche aus dem 15., das Rathaus aus dem 16. Jahrhundert. Es wirkt alles so deutsch und schon wieder so alt. Kein Westdeutscher mit seinen Neon- und Glasphantasien hätte so viel Treue für Geschichte aufgebracht⁵¹.

Positiv und mit Hochachtung bewertet Polen in seinen Tagebuchaufzeichnungen ebenfalls Max Frisch⁵². Er besucht das Land 1948 zu einem internationalem Kongress in Breslau und Warschau. In Breslau fühlt er sich merkwürdig, besucht die berühmte 1911–1913 erbaute Jahrhunderthalle, setzt die von Polen 1948 verbreitete These in Frage, dass Schlesien immer schon polnisch gewesen wäre⁵³. Der Schriftsteller meint aber, seine Einstellung wäre Polen gegenüber nicht feindselig gemeint; die Polin, die ihn begleitet bezeichnet er als liebenswert, das polnische Volk als begabt und zugleich unglücklich, vor allem wegen der geographischen Lage⁵⁴. Die Ausplünderung und „irre“, wie er das bezeichnet, Zerstörung Polens seitens der Deutschen betrachtet er als ungeheure Tatsache⁵⁵. In Warschau bewundert er die Gastfreundschaft der Warschauer und ihre Überlebenslust, die sich im Wiederaufbau Warschaus nach dem Warschauer Aufstand manifestiert. Die Polen sind ihrem Wesen

⁴⁵ Vgl. Benjamin, Walter: *Städtebilder...*, S. 47.

⁴⁶ Krüger, Horst: *Tragikomische Reise*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke unterwegs...*, S. 347–358.

⁴⁷ Vgl. ebd., S. 348.

⁴⁸ Vgl. ebd.

⁴⁹ Vgl. ebd., S. 349.

⁵⁰ Vgl. ebd.

⁵¹ Ebd., S. 349.

⁵² Frisch, Max: *1946–1948*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke unterwegs...*, S. 110–122.

⁵³ Vgl. ebd., S. 114.

⁵⁴ Vgl. ebd., S. 114.

⁵⁵ Vgl. ebd., S. 116.

nach fröhlich. Das Leben blüht sogar in den Trümmern der Stadt. Das herzlich Menschliche siegt über dem modernen, rasenden Leblosen seiner Heimatstadt:

Die Menschen kommen mir nicht mehr, wie beim ersten Schock, als Verdammte vor, im Gegenteil, ihre Gesichter sind fröhlich und wach, viel fröhlicher als in meiner Vaterstadt. Die früheren Hauptstraßen wirken lebendig und bunt, obschon die Häuser, die eigentlich die Straße bilden sollten, nicht vorhanden sind, überhaupt nicht oder als Ruinen höchsten Grades; aber was über unserer Augenhöhe ist, scheint für den Eindruck weniger bestimmend, man sieht die Schaufenster, das Gewimmel der Fußgänger, die Straßenbahn, die meistens älteren Wagen, die Stände mit Früchten und Blumen⁵⁶.

Ein Bild von ausgewählten topographischen Punkten im narrativen Berlin bietet ähnlich wie der bereits erwähnte Walser Felix Hartlaub in seinem Text *Aufzeichnungen*⁵⁷. Genannt werden die real existierende Waisenbrücke und die Bibliothek⁵⁸.

Die Bilder dieser Punkte zerfallen in Einzelelemente. Augenblicke, die bei dem Anblick der Brücke und ihrer Umgebung dem Erzähler auffallen, werden in Worte gefasst. Dunkle Bürohäuser, Wasser, das Abbruchgelände mit halb abgerissenen Häusern und Schutthalden, das Bibliotheksgebäude vom Inneren mit Wendeltreppen, Katalogen und verschiedenen Typen von Menschen punktuell ausgestattet, werden zu Bestandteilen des literarischen Raums.

Mit einem Hauch der Ironie zeichnet der Schriftsteller die Atmosphäre dieser Plätze. Im Falle der Bibliothek rüttelt das entstandene Bild an dem gewohnten, vereinfachten Stereotyp solcher Einrichtung. Das Ganze wird dadurch lebensnah und nicht mehr so einheitlich. Selbst Piontek berichtet in seinem *Nachwort* zu der besprochenen Reiseprosa vom Landser Jargon aus dem Hartlaub „Kapital schlägt“⁵⁹. Er zählt die Besucher der Bibliothek und ihre Motivation die Bibliothek zu besuchen auf, wodurch wie häufig bei Stadtdarstellungen, häufiger bei Darstellungen von Restaurants und Gaststätten, seltener beim Bild einer Bibliothek, ein buntes Bild der verschieden aussehenden und verschieden motivierten Stadtbewohner erscheint:

Vom Sekundaner, der sich eine Einlasskarte erschlichen hat, bis zum Greis mit drei verschiedenen Brillen. Vom berühmten Forscher bis zum Arbeitslosen, der hauptsächlich wegen der Heizung da ist. Verschiedene Typen. Ein Mann mit Lodenrock und grünem Hut, schlammgespritzte Schafstiefel, mächtiger Knotenstock. Ein Siedler, Einsiedler, an den Stadtrand, aufs Land geflohen oder abgedrängt, er liest sich für Monate voll, /.../ Ausgebrochene Schüler, Ladenmädchen Romane verschlingend /.../ ⁶⁰.

Wie gesagt zeigt man in der Anthologie von Piontek sowohl das aneinandergereihte Lebendige zum Beispiel Menschenbilder als auch das Leblose dh. meistens narrative

⁵⁶ Vgl. ebd., S. 118.

⁵⁷ Hartlaub, Felix: *Aufzeichnungen*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs...*, S. 85–98.

⁵⁸ Vgl. ebd., S. 85f.

⁵⁹ Piontek, Heinz: *Nachwort*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke unterwegs...*, S. 388.

⁶⁰ Hartlaub, Felix: *Aufzeichnungen...*, S. 87–88.

Häuser, Stadtviertel, Straßen usw.. Facettenreiche Menschenbilder bietet mit einem deutlichen Hang zur Satire Martin Walser in dem Text *Mit dem Zug fahren*⁶¹. Am städtischen Bahnhof erscheinen sowohl Stadtbewohner, die verschiedene Berufe ausüben als auch Zugereiste zum Beispiel die Großeltern vom Lande, die noch unverdorben, gutmütig in die Großstadt Esswaren für ihre Enkel mitbringen⁶². Man entwirft sowohl Bilder reicher Leute, die vornehm in die erste Klasse des Schnellzuges steigen, als auch Figuren der Armen, die sich in die zweite Klasse des Zuges drängen⁶³. Die Feindseligkeit der oft Reisenden, die sich beim Einsteigen in den Zug offenbart soll als Beispiel des Benehmens in der hochzivilisierten Großstadt fungieren, in der man sich mit Ellbogen durchsetzen muss. Der Erzähler versucht anhand der eigenen Konnotationen die Berufe der am Bahnhof stehenden Leute zu erraten (so ist es bei einer Figur, bei der sich der Erzähler für den Beruf des Politikers bzw. Industriellen nicht sofort entscheiden kann). Den Beruf des Politikers karikiert er mit scharfen Linien als Beispiel der Berufe der Stadtbewohner, die verlogen, berechnet und zurückhaltend in Kontakten zu Mitmenschen sind⁶⁴. Zugleich macht er sich aber Gedanken, ob diese Menschen wie andere auch, doch nicht menschliche Gefühle für Mitmenschen entwickeln möchten. Das würde gegen das etablierte Stereotyp der Stadtbewohner, hier der Staatsdiener sprechen. Zugleich suggeriert der Erzähler im Text seinen heimlichen Wunsch, sich selbst diesen im Grunde genommen vereinsamten anderen anzunähern, sie als Freunde zu betrachten und als Freund betrachtet zu werden, obwohl die zum Schutz aufgelegten Masken der in der Staatshierarchie hoch gestellten Stadtbewohner, der Verdacht, dass sie unehrlich sind, ihn verunsichern und allgemein einer freundschaftlichen Annäherung im Wege stehen:

Er ist kein Staatsdiener, sondern ein Herr, dem der Staat dient zu diesem und jenem. Ich würde gern sagen, dieser Herr hätte irgendetwas mit uns zu tun, denn sein Gesicht ist die Maske einer ehrwürdigen Sorge. Vielleicht sind wir der Gegenstand seiner Sorge. Vielleicht macht er sich Gedanken um unsere Zukunft, die ihm eigentlich gleichgültig sein könnte. Man möchte gern etwas für ihn empfinden, aber er macht es einem nicht leicht. Ich könnte mir vornehmen, zu seiner Beerdigung zu gehen, weil doch zu vermuten ist, dass da ein Mangel herrschen wird an privater Trauer⁶⁵.

Der Leser des Textes von Walser wird demnächst mit dem Bild des Herrn im grauen Anzug, seinem Schäferhund einerseits und dem blassen Herrn und einer schönen Dame andererseits, denen der Herr mit dem Hund nachsieht, konfrontiert⁶⁶. Allmählich deckt der Erzähler die Identität der Figuren auf. Der blasser Herr und die Dame könnten Juden sein, die den Holocaust überlebt haben⁶⁷. Durch die Suggestion,

⁶¹ Walser, Martin: *Mit dem Zug fahren*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs...*, S. 129–134.

⁶² Vgl. ebd., S. 130.

⁶³ Vgl. ebd., S. 131.

⁶⁴ Vgl. ebd.

⁶⁵ Vgl. ebd.

⁶⁶ Vgl. ebd., S. 132.

⁶⁷ Vgl. ebd., S. 133.

dass der Herr im grauen Anzug einen Schmiß im Gesicht hat und die Andeutung seines Gehorsams dem Kellner gegenüber, suggeriert man die allgemein gehorsame Haltung der Deutschen, die sie einst in die Tragödie getrieben hatte (der Schmiß verrät den deutschen Akademiker der Vorkriegszeit). Es fällt zugleich konnotationsbedingt die den Juden gegenüber feindliche Einstellung der Nationalsozialisten im III Reich ein. Im Bewusstsein des Erzählers bekommen die auf dem Bahnhof gesehenen Bilder den Charakter der Anspielung auf die deutsche Vergangenheit, die durch das Prisma der Gegenwart gesehen wird. Es drückt mittelbar die Textstelle aus:

./.../ der ängstlich schmal durchschlüpfende Blasse, der demonstrative Mut, mit dem die schöne Dame die unruhige Hundeschauze passierte, ihre Ablehnung, sich beschützen zu lassen, die fast stupide Faszination, die Hund und Herr hinter dem entschwindenden Paar dreinblicken ließ, als wäre ihnen was entgangen.
Wenn ich das sagen darf: ich war böse gestimmt, übel aufgelegt, als mir im Speisewagen vom Kellner Platz angewiesen wurde. In mir ergänzten sich die Vorkommnisse jener sechzig Sekunden ganz von selber zu einem Ausschnitt aus der schlimmsten deutschen Chronik⁶⁸.

In der Anthologie *Augenblicke unterwegs* gibt es einige Texte, die in Tagebuchform verfasst wurden. Neben Max Frisch erscheint dort als Tagebuchautor unter anderen Rudolf Hartung⁶⁹. Er beschreibt seinen Aufenthalt in Budva. Interessant ist die Tatsache, dass Hartung, ähnlich wie der Aquarellist Heinz Piontek, seine schriftstellerische Arbeit in den Kontext der Malerei gesetzt hatte. Er wollte seine Eindrücke aus Budva festhalten. Dabei kam eine Reflexion auf, dass sich die Malerei ebenfalls gut dazu eignet. Das Schreiben bezeichnet in dieser Hinsicht Hartung als umständlicher als das Malen⁷⁰. Die Landschaft, die festgehalten werden sollte erinnert an die Naturbilder, die auch oft von Piontek in seiner Malerei und Dichtung angesprochen wurden. Gewässer, Bucht, Gewitterwolken, Fischerboote – diese Elemente erinnern an Elemente der Bilder von Piontek, der nach Dietz-Rüdiger Moser die Welt mit Fluss und Strom, Wald und Feld, Himmel und Erde ebenfalls zum Thema seiner Dichtung gemacht hatte⁷¹. Im Tagebuchabschnitt *Aufenthalt in Budva* äußert Hartung seine Gedanken:

15 Juni. Letzter Tag in Budva, und wie fast immer an letzten Tagen erscheint es mir unfassbar, dass diese Landschaft mit Meer und Bucht und den täglichen Gewitterwolken mittags über den Bergen bleiben wird, wenn ich nicht mehr da sein werde. Das heftigste Verlangen überfällt mich, dies alles festzuhalten (ich habe vor einigen Tagen zu zeichnen begonnen) ./.../ Dass die Bewegung der zeichnenden Hand die Konturen des Sichtbaren in Abkürzungen wiederholt, und wie man kraft dieser Bewegung teilhat an der Bewegtheit der Natur, während man schreibend, etwa bei der Niederschrift der

⁶⁸ Vgl. ebd., S. 133.

⁶⁹ Vgl. Hartung, Rudolph: *Aufenthalt in Budva*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke...*, S. 363–368.

⁷⁰ Vgl. ebd., S. 367.

⁷¹ Moser, Dietz-Rüdiger: „Mit dem Mut der Schwermut nach bahnbrechenden Wörtern suchen...“. *Versuch einer Annäherung an Heinz Piontek*. In: Dietz-Rüdiger Moser; Marianne Sammler (Hrsg.): „Literatur in Bayern“. *Heinz Piontek zum 75. Geburtstag*, München 2000, S. 15.

Buchstaben B-a-u-m, sich unendlich weit entfernt, so dass nur auf mühsamen Umwegen und mit etwas Zauberei der Gegenstand vermittels dieser Zeichen aufzurufen ist...⁷²

Als Maler und Literat, der malend sehen lernte und dadurch dem Malen eine vorrangige Rolle zugeschrieben hatte zeigt sich ebenfalls Piontek in seinem Essay *Wie ich sehen lernte*⁷³.

An die Rolle des Sehens, an gemalte Linien und Eigenart der Bilder, die beim Individuum auf seiner Netzhaut entstehen und die auch mit Worten kaum erfassbare Atmosphäre der als leicht und flüchtig empfundenen Gegend ausmachen erinnert Karl Krolow in seinen *Netzhauterinnerungen*. Das sich schnell Wandelnde der registrierten Augenblicke wird angesprochen. Der Erzähler deutet darauf hin, dass sich das Empfundene „zur guten Zeit auch im literarischen Text einfinden kann“⁷⁴. Er schreibt über den „Minuten Himmel“ in Paris⁷⁵. Von einem gelangweilten Schweben vor seinen Augen ist die Rede. Man vergleicht die Figuren, die den Raum füllen mit Halbschlaf-Gestalten:

Diese Körper und ihre Bewegungen beschrieben sehr leichte Figuren. Sie wirkten wie eine langsame Graphik, genau im Umriß (sic!). Die Leichtigkeit kleinster Handlungen war verblüffend: das Hantieren mit einem Feuerzeug, das Öffnen und Schließen einer Handtasche, ein Taschentuch vor einem Mund. Im Vorgang des Leichtwerdens wurde das Triste abgestreift. Es hinterließ den Eindruck einer Kammerspielszene aus einigen schnell über unsichtbares Papier geworfenen Linien von starker Fliehkraft⁷⁶.

Allgemein ist das eine Wiederholung der Idee von momentanen Eindrücken und Augenblicken, die Krolow in seinem *Poetischen Tagebuch* folgend beschrieben hatte:

Wirklichkeit. Mein Nachbar schneidet morgens seine schönen, blassen Rosen im Garten. Die Mirabellen fallen in der Windstille vom verkrüppelten Baum. Türkentauben unterbrechen diese Stille mit ihrem geisterhaften Ruf, während sich als Bild auf der Netzhaut viele, kleine Nähe zu jenem „Märchen einer Gegend“ zusammenfindet, von der Karl Immermann in seinen „Reisebildern“ schrieb, sie sei „der Atem ihres Geistes“⁷⁷.

Bei der Lektüre der Reiseprosa von Wolfgang Koeppen fällt die Kritik an der westlichen Konsumgesellschaft auf. Der Erzähler widersetzt sich dem in Westdeutschland getriebenen Massentourismus, der die Reisenden ihrer Freiheit beraubt und das Individuum nach dem Gutdünken der Reisegesellschaften steuert. Der Erzähler reist auf eigene Faust, ohne Vermittler nach Spanien. Er tut es in Hoffnung Spanien besser kennenzulernen. Über das Hotel, wo der Erzähler mit seiner Partnerin übernachtet berichtet er:

⁷² Hartung, Rudolph: *Aufenthalt in Budva*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke...*, S. 367.

⁷³ Piontek, Heinz: *Wie ich sehen lernte*. In: Heinz Piontek: *Träumen. Wachen. Widerstehen. Aufzeichnungen aus diesen Jahren*, München 1978, S. 22–25.

⁷⁴ Krolow, Karl: *Netzhauterinnerungen*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke...*, S. 247.

⁷⁵ Ebd., S. 245.

⁷⁶ Ebd., S. 246.

⁷⁷ Krolow, Karl: *Im Bücher-Dschungel*. In: Karl Krolow: *Poetisches Tagebuch*, Frankfurt am Main 1966, S. 15–16.

Wir hatten unser Obdach gut gewählt. Keine Reisegesellschaft bedrängte uns, mauerte uns ein in ihre heimatliche Nestwärme, in Vereinsmeierei und dummen Gruppenstolz, versetzte uns durch Geschrei, Gequitsch und Gelächter, durch die Penetranz ihres Witzboldes nach Rüdesheim, Kußnacht oder Atlantic City⁷⁸.

Piontek spricht „über die kritische Exaktheit der Beschreibung, die sich im Text mit lyrischer Suggestion verschmilzt“⁷⁹.

Genaueres, von den Reisegesellschaften nicht erzwungenes Erfassen des Wesens der Stadt, der Bahnhofshalle, des Hafens, des Hotels, der Straßen und Kirchen von Barcelona mitsamt der Menschenfiguren, die den Raum zu verschiedenen Tageszeiten füllen, bewirkt ein sich wandelndes Bild der Stadt, das zu jeder Tageszeit anders ist.

Zugleich mischt sich, wie Piontek mit Recht betont, das Kritische mit dem Lyrischen⁸⁰. Das Hotel zur Zeit der Siesta während der alle schlafen, assoziiert der Erzähler mit dem Dornröschens Schloss⁸¹. Er spricht von Straßenbahnen, die nach der Siesta mit Menschentrauben behängt sind⁸², vom „schreienden Urwald in Vogelkäfigen“ auf den Verkaufsständen⁸³.

Anspielungen auf die Bibel findet man im Text von Siegfried Lenz *Hinter der Fliegenschnur*⁸⁴. Es wird, wie es oft in der Stadtliteratur der Fall ist, eine kleine Gaststätte dargestellt, ebenfalls Urkneipe genannt, in die man wenigstens beim Vorbeigehen reinschauen muss. Der Autor nennt den Besuch „eine fast biblische Verpflichtung“⁸⁵. Im Laufe der Narration nennt man bei Namen Figuren, die den Raum der schmutzigen, fettigen Kneipe betreten. Sonst besuchen die Einrichtung nur ganz arme, barfuß gehende einfache Leute. Trotzdem werden sie dort freundschaftlich bedient, ihnen wird Wein eingeschenkt und Speisen aufgetischt. Die Namen erinnern konsequent an Bibelgestalten; der Wirt heißt Don Rafael, an einem der Tische sitzt ein Gast vom Erzähler als heiliger Elias bezeichnet. Eine Anspielung auf die literarische Verarbeitung des Bibelmotivs wird angedeutet; Elias mit der Zigarette im Mund, Elias mit dem „literarischen Husten“ aktualisieren das Bild aus der Bibel⁸⁶. Don Rafael, der Wirt, ist „Vater der Verzweifelten“⁸⁷ und bewirkt, dass man, erschöpft vom Leben, im Lokal länger bleiben möchte. Es erscheint auch eine Figur des Hirten, der über die Unschuld des Lammes ein Lied singt. Am Ende der Skizze wird außerhalb der Schenke ein Lichtstrahl deutlich, der für eine Sekunde den Weg zur Kneipe, die am Ende voller Tanz ist weist.

⁷⁸ Koeppen, Wolfgang: *Barcelona, zu verschiedenen Tageszeiten*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke unterwegs...*, S. 195.

⁷⁹ Piontek Heinz: *Nachwort...*, S. 390.

⁸⁰ Vgl. ebd.

⁸¹ Vgl. Koeppen, Wolfgang: *Barcelona, zu verschiedenen...*, S. 197.

⁸² Vgl. ebd., S. 198.

⁸³ Vgl. ebd.

⁸⁴ Lenz, Siegfried: *Hinter der Fliegenschnur*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke unterwegs...*, S. 206–212.

⁸⁵ Ebd., S. 206.

⁸⁶ Vgl. ebd., S. 207.

⁸⁷ Ebd.

Anspielungen an Literatur werden in der Skizze deutlich. Einer der Ankömmlinge erinnert an Don Quijote, der nach Windmühlen sucht, und mit dem Erzähler ins Gespräch kommt⁸⁸ – ein Motiv, das Piontek ebenfalls in seinem Werk *Dichterleben*⁸⁹ verarbeitet hatte. Der Ankömmling ist in Wirklichkeit Volksschullehrer. Beide (er und der Erzähler) sprechen über spanische und deutsche Geschichte; erwähnen Erwin Rommel, der für viele Deutschen zur Legende des Deutschen Wehrmacht-Soldaten wurde⁹⁰ wie auch über den spanischen Diktator General Francisco Franco⁹¹. Ebenfalls die Gestalt Elias kann die Geschichte der spanischen Flotte der Armada nicht vergessen⁹². Das Motiv Spaniens liegt im Vordergrund.

Ist die von Piontek veröffentlichte Prosa manchmal lyrisch, lassen sich in der Anthologie auch Texte bemerken, die die Umgebung, wie selbst Piontek zugibt, trockener und weniger artifiziell beschreiben. Das Spiel mit dem einzelnen Wort kommt hier viel seltener vor. Die Deskription wird mit Elementen des Fabulierens ergänzt⁹³. Bei Herbert Heckmann wird in den *Wanderungen durch Chicago* (sic!)⁹⁴ zum Beispiel der Dialog des Erzählers mit einer Figur des Afroamerikaners (bei Piontek „Neger“ genannt) in die unmittelbare Nähe der Raumbeschreibung gebracht.

Der Erzähler macht einen Spaziergang durch Chicago. Die Komposition beruht oft auf dem Kontrast zu früheren Zeiten, in denen noch die Natur den Raum beherrschte. Jetzt gewinnt in der Umgebung die Urbanisierung Oberhand und verdrängt das frühere Bild. Der Mensch fühlt sich in der urbanisierten, weit angelegten amerikanischen Landschaft der Großstadt; des Asphalts und Häuserdichte verloren und einsam:

Diese Maßlosigkeit prägte auch die Geschichte der Stadt Chicago, die sich nicht in die Landschaft hineinschmiegte, wie es europäische Städte taten, sondern die die Landschaft vertilgte, den fruchtbaren Boden mit Asphalt verschloss, die Natur in Parks verbannte und ein Meer von Häusern über die Ebene ausgoss, so dass nichts mehr übrigblieb als die grandiose Geometrie der City.

Straßen, Schächte, Schienenstränge, Häfen, Strebepfeiler, Fernsehmasten, hochaufstrebende Fassaden, Hochspannungsleitungen, Wassertürme, Silos, Brücken – Geraden und Kurven, Quader und Kugeln, eine neue Landschaft, in der der Mensch fast noch hilfloser ist als in den Dschungeln und Urwäldern, eine Landschaft aus Stein und Eisen im grauen Dunst der Industrie, die von Horizont zu Horizont reicht⁹⁵.

Der *Flaneur* besucht arme Stadtviertel im Westen der Stadt. Er sondert Elemente des Raumes aus, die da besonders auffallen, erwähnt vereinzelte Bäume, die aber nicht

⁸⁸ Vgl. ebd., S. 209.

⁸⁹ Vgl. Piontek, Heinz: *Dichterleben. Roman*, Hamburg 1976.

⁹⁰ Vgl. Lenz, Siegfried: *Hinter der Fliegenschmur*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke unterwegs...*, S. 210.

⁹¹ Vgl. ebd.

⁹² Vgl. ebd., S. 211.

⁹³ Vgl. Piontek, Heinz: *Thema Reisen. Neue deutsche Reiseprosa. Analysen und Beispiele*. In: Heinz Piontek: *Schönheit: Partisanin...*, S. 600–603.

⁹⁴ Vgl. Heckmann, Herbert: *Wanderungen durch Chicago*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke unterwegs...*, S. 286–291.

⁹⁵ Ebd., S. 286.

imstande sind gegen das Graue der Stadt aufzutreten. Monotonie der Umgebung herrscht sogar auf Spielplätzen, die zwischen den Wohnhäusern platziert sind.

Der Erzähler sieht die Umgebung zu verschiedenen Tageszeiten. Am Abend bemerkt er im Raum des armen Stadtviertels ein ansteigendes Stadtleben; Frauen tratschen, Betrunkene führen Selbstgespräche, angemachte Fernsehapparate zucken mit flimmernder Bläue. Am Morgen wird die Straße gereinigt, Arbeiter eilen zur Arbeit.⁹⁶

Die Stadt betrachtet man aus verschiedenen Perspektiven. Von weitem sieht die Stadt freundlicher aus. Die Gebäude erinnern an „einen zu Stein gewordenen Männerchor“⁹⁷, den Straßenlärm assoziiert man mit einem aus der Ferne vernommenen undefinierbaren Rauschen. In der Vorstadt angelt ein Afroamerikaner Fische.

Aus dem Dialog kann man auf den jahrelangen Mangel an Fischen schließen. Konnotationen bringen den Leser auf ökologische Probleme der Umgebung. Die Traurigkeit und Monotonie macht die Atmosphäre des Ganzen aus. Selbst der erwähnte Angler ist bereits nicht imstande sich für Sonnenuntergänge in der Stadt zu begeistern. Er weigert sich diesem Sonnenuntergang nachzulaufen, da der Anblick der von der Sonne beleuchteten reichen Häuser ihm seine Armut und Entfernung vom Wohlstand der großen Stadt erst richtig bewusst macht.

Die aus Missouri zugewanderte Gestalt des Afroamerikaners wird von dem Erzähler in eine Kneipe eingeladen. Seine Feststellung, dass er sich einen Fisch gefangen hat, deutet auf den Erzähler hin, einen Gesprächspartner, den der sonst einsame Angler unerwartet für sich gewonnen hatte⁹⁸.

Die dargestellte Stadt Chicago zeigt sich nicht selten als eine Vergnügungsstätte. Der Erzähler zählt entsprechende Einrichtungen auf, die meistens aber mit Pornographie und Hasard verbunden sind:

Kinos für Erwachsene wechseln sich ab mit Spielautomatensälen und Buchläden, in deren Schaufenstern erotische, astrologische und okkulte Bücher neben Dracula- und Frankensteinmasken ausgestellt sind. /.../ Es sind meist einstöckige Häuser, hinter denen sich die mächtige Kulisse zerwohnter Hochhäuser erhebt, eine fast urweltliche Landschaft hinter den kleinen neongeschminkten Vergnügungsstätten⁹⁹.

Die Atmosphäre des Vergnügens dämpft der Hinweis auf die Einsamkeit der Männer, die diese Einrichtungen besuchen und auf die Anwesenheit der Betrunknen sowie die Aktivität der Heilsarmee in der Gegend, die zu Bekehrung aufruft und Gewissensbisse auslösen will.

Als Fremder besucht der Erzähler das für den Ankömmling von außen gefährliche Viertel der Neger (so Piontek) im Süden der Stadt. Er nennt es „der lebendigste Teil von Chicago“¹⁰⁰. Der Stadtraum ist dicht an Bevölkerung, weil die geldgierigen

⁹⁶ Vgl. ebd., S. 287.

⁹⁷ Ebd., S. 288.

⁹⁸ Vgl. ebd., S. 289.

⁹⁹ Ebd., S. 289f.

¹⁰⁰ Ebd., S. 290.

Inhaber der Wohnhäuser da eine Menge von Menschen in den engen Räumen wohnen lassen.

Hier macht sich als Gegensatz zum ganzen Viertel das Element der gepflegten, an den Häusern geparkten Autos deutlich. Der Erzähler assoziiert es mit der Tatsache, wie wichtig das Auto für die Bewohner des Viertels ist, die hier meistens nicht sesshaft wohnen und das Auto zu ihrer provisorischen Wohnung gemacht haben¹⁰¹. Es macht sich trotz der in der Gegend stehenden Häuser die Obdachlosigkeit der Gestalten deutlich – ein Zug der sonst oft bei Großstadtdarstellungen vorkommt.

Wiederum richtet der Erzähler seine Aufmerksamkeit auf Menschen; alte Männer, die vor den Häusern sitzen und kleine Mädchen, die über das Seil springen. Das idyllische verdirbt der Geruch des faulenden Obstes und der Müllreste, der bezeugt, dass die Gegend schmutzig ist¹⁰².

Trotz der allgemeinen Öde hebt man im Text das Phänomen der Musik, des Rhythmus und des Tanzes hervor. Mit der Feststellung „Ein Weißer käme hier aus dem Takt“¹⁰³ lenkt man die Aufmerksamkeit auf die Spezifik des Stadtviertels der Afroamerikaner, in dem Negermusik dem Ganzen trotz allem noch einen exotischen, von der modernen Dynamik entfernten Zauber verleiht.

Im vorliegenden Beitrag versucht man ausgewählte Texte aus der Anthologie Pionteks zu besprechen. Der Band ist eine Kostprobe der deutschsprachigen Reiseprosa, die nicht nur die Spezifik dieser Literatur aufdeckt, sondern auch die literarischen Vorlieben von Piontek zeigt.

Davon, wie bewandert Piontek in der Literatur gewesen war zeugt sein Essayband *Schönheit: Partisanin*. Die Autoren der Reiseprosa erscheinen im genannten Band als Objekte der kritischen Betrachtung, die allgemein im Hinblick auf ihr gesamtes Schaffen besprochen werden. Es stellt sich heraus, dass manche Tendenzen ihrer übrigen Werke auf ihre Reiseprosa übertragen werden. Im oben genannten Band gibt es ebenfalls einen Text von Piontek *Thema Reisen. Neue deutsche Reiseprosa. Analysen und Beispiele*¹⁰⁴. Die meritorische Nähe des 1970 verfassten Textes zu dem *Nachwort* der 1968 herausgegebenen Anthologie zeugt davon, dass der Dichter nach der Herausgabe der Anthologie sich mit den dort abgedruckten Texten weiter auseinandersetzt hatte.

Wie er im *Nachwort* betont, sind die in der Anthologie abgedruckten Texte nicht vollständig, Piontek verlieh auch manchen Abschnitten ganz andere Titel, um in diesem Zusammenhang den Eindruck einer Entlehnung zu vermeiden¹⁰⁵. Damit bleibt die Anthologie nicht nur eine Quelle der Informationen über die Schreibweise einzelner Autoren. Vielmehr ist es, wie gesagt, ein Zeugnis von literarischen Vorlieben Pionteks, der die Auswahl der Texte getroffen hatte. Im Anhang veröffentlicht er weitere Informationen zu entnommenen Fragmenten und ermöglicht damit weitere Forschungen.

¹⁰¹ Vgl. ebd., S. 290–291.

¹⁰² Vgl. ebd., S. 291.

¹⁰³ Ebd., S. 291.

¹⁰⁴ Piontek, Heinz: *Thema Reisen. Neue deutsche Reiseprosa. Analysen und Beispiele*. In: Heinz Piontek: *Schönheit: Partisanin...*, S. 584–607.

¹⁰⁵ Vgl. Heinz Piontek: *Nachwort...*, S. 392–393.

Bibliografie

- Bender, Hans: *Vor Cefalu*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 185–188.
- Benjamin, Walter: *Städtebilder*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 45–59.
- Frisch, Max: *1946–1948*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 110–122.
- Hamburger, Michael: *Rückkehr nach Berlin*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 122–129.
- Hartlaub, Felix: *Aufzeichnungen*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 85–98.
- Hartung, Rudolph: *Aufenthalt in Budva*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 363–368.
- Heckmann, Herbert: *Wanderungen durch Chicago*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 286–291.
- Kafka, Franz: *Die Aeroplane in Brescia*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 9–17.
- Koepfen, Wolfgang: *Barcelona, zu verschiedenen Tageszeiten*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 192–206.
- Krolow, Karl: *Poetisches Tagebuch*, Frankfurt am Main 1966.
- Krüger, Horst: *Tragikomische Reise*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 347–358.
- Lenz, Siegfried: *Hinter der Fliegenschnur*. In: Heinz Piontek: *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 206–212.
- Moser, Dietz-Rüdiger: „Mit dem Mut der Schwermut nach bahnbrechenden Wörtern suchen...“. *Versuch einer Annäherung an Heinz Piontek*. In: Dietz-Rüdiger Moser; Marianne Sammler (Hrsg.): „Literatur in Bayern“. *Heinz Piontek zum 75. Geburtstag*, München 2000, S. 7–18.
- Piontek, Heinz: *Dichterleben. Roman*, Hamburg 1976.
- Piontek, Heinz: *Die Furt. Gedichte*, Esslingen 1952.
- Piontek, Heinz: *Flieger, grüß mir die Sonne*. In: Heinz Piontek: *Träumen. Wachen. Widerstehen. Aufzeichnungen aus diesen Jahren*, München 1978, S. 32–38.
- Piontek, Heinz: *Graphik in Prosa. Ansichten über die deutsche Kurzgeschichte*. In: Heinz Piontek: *Schönheit: Partisanin. Schriften zur Literatur: Zu Person und Werk*, München 1983, S. 34–48.
- Piontek, Heinz: *Kafkas Bruder als Gehilfe*. In: Heinz Piontek: *Schönheit: Partisanin. Schriften zur Literatur: Zu Person und Werk*, München 1983, S. 187–196.
- Piontek, Heinz: *Nachwort*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 385–393.
- Piontek, Heinz: *Portugiesische Skizzen*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 212–219.
- Piontek, Heinz: *Thema Reisen. Neue deutsche Reiseprosa. Analysen und Beispiele*. In: Heinz Piontek: *Schönheit: Partisanin. Schriften zur Literatur: Zu Person und Werk*, München 1983, S. 584–607.

- Piontek, Heinz: *Wie ich sehen lernte*. In: Heinz Piontek: *Träumen. Wachen. Widerstehen. Aufzeichnungen aus diesen Jahren*, München 1978, S. 22–25.
- Walser, Martin: *Mit dem Zug fahren*. In: Heinz Piontek (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 129–134.
- Walser, Robert: *Berliner Bilderbogen*. In: Piontek, Heinz (Hrsg.): *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit*, Hamburg 1968, S. 18–22.

Schlüsselwörter

Reiseprosa, H. Piontek, Fragmente, Städtebilder, Menschen, Natur, Geschichte, Raum, Tourismus, Hotel, Straße, topographischer Punkt, Realität, Phantasie, Augenblick, Tempo, Verkehrsmittel, Vorort

Abstract

Piontek's anthology *Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit* – on the track of a flâneur – analysis of selected texts

This article deals with the anthology of German travel prose „Augenblicke unterwegs. Deutsche Reiseprosa unserer Zeit“, which was compiled and edited by H. Piontek. An attempt is made to discuss some of the texts in the anthology and thus to determine H. Piontek's preferences in his selection. The texts are fragments of travelogues by various authors. They oscillate between fact and fiction, are far from journalism and bear witness to the way in which places are not only recorded in texts, but also felt and experienced. In their travel prose, which belongs to literature, the writers considered by Piontek draw on the literary tradition, which is also important for Piontek, but at the same time they are in favor of the slowly progressing new in literature. The increasing pace reduces the perception of the world to subjective moments, which are captured again in the article. The article presents fragments of travel prose selected by Piontek. Through this prism, one also indirectly gets to know Piontek and his relationship to individual representatives of literature. In addition, the conclusions drawn are underpinned by Piontek's essays on literature. In individual texts one can see connections with the works written by Piontek. In the article, certain similarities with Piontek's work are suggested and connections with the aesthetics of urban literature are addressed.

Keywords

Travel prose, Heinz Piontek, fragments, cityscapes, people, nature, history, space, tourism, hotel, street, topographical point, reality, fantasy, moment, tempo, means of transport, suburb

Marcin Gołaszewski (<https://orcid.org/0000-0001-5635-3612>)
Universität Łódź

Vom Judentum, über den Zionismus, zum Katholizismus. Die religiösen Aspekte in den Feuilletons Joseph Roths

Die Machtergreifung durch Adolf Hitler und der im Jahre 1938 erfolgte Anschluss Österreichs stellen zwei wichtige und für Joseph Roth besonders tragische Zeitgeschehen dar. Denn sein nationaler Status als österreichischer Staatsbürger und sein konfessioneller Status als Jude erhalten damit nicht nur eine neue Bedeutung, sondern werden zu zentralen Identifikationsmerkmalen seines Daseins. Nicht nur als Schriftsteller setzt er sich mit der ihm neuen Wirklichkeit auseinander, sondern auch und vielleicht vor allem thematisiert er die sich daraus ergebenden Gefahren für ihn selbst und für die Welt in seiner journalistischen Arbeit. Das Feuilleton, das gerade in den 1920er und 1930er Jahren eine besondere Rolle spielt, ist als literarische und journalistische Gattung besonders gut dafür geeignet, sich mit diesen Phänomenen kritisch auseinander zu setzen.

1. Judentum¹

Die Flucht Joseph Roths aus seiner ostgalizischen Heimat – von Claudio Magris als „Flucht aus dem Shtetl“ (vgl. Kłańska 1994a; Kłańska 1994b u. Wirtz 1997)² beschrieben – fällt in die Zeit der Auflösung des Habsburger Reiches. Aufgewachsen ist Roth bei seinem Großvater in der kleinen ostgalizischen Stadt Brody, aus der ihm chassidische Traditionen bekannt sind. Im Chassidismus ist die Freude an der Schöpfung Gottes und die „Freude in Gott“ [Höfer 1960, S. 1158] in den Vordergrund getreten, so dass charakteristische Merkmale der Kabbala, wie die Askese oder die Apokalyptik überwunden sind. Mit dieser Form der jüdischen Mystik kann Roth seinen eigenen Lebensstil viel eher rechtfertigen.

Während seines Studiums der Germanistik in Wien befasste er sich besonders mit europäischer Geistesgeschichte. Mit Entsetzen beobachtete er den

¹ Mit dem Judentum im Schaffen Joseph Roths und vor allem in dem Essay *Juden auf Wanderschaft* setzt sich Sigurd Paul Scheichl auseinander. Mehr dazu Scheichl 2011, S. 11–22.

² Maria Kłańska zeigt in ihren Untersuchungen, dass die Flucht aus dem Shtetl das zentrale Motiv ostjüdischer Geschichten ist. Sie definiert Flucht als das endgültige Verlassen des ostjüdischen Lebensbereichs, um entweder in Westeuropa oder in den USA ein neues Leben zu beginnen.

nationalsozialistischen Machtzuwachs während der Weimarer Republik. Friedrich Achberger hebt seine scharfe Wahrnehmung und das Analysevermögen des jungen Roths hervor:

„Die Zielsicherheit der frühen Prophetie beruht auf einer glasklaren Analyse des psychosozialen Ursprungs des Antisemitismus im machthungrigen, ressentimentgeladenen Kleinbürger“ (Achberger 1982, S. 405).

Das Phänomen des Antisemitismus beschreibt Roth schon 1927 in seinem Essay *Juden auf Wanderschaft*. Er setzt sich mit diesem Problem auseinander, lange bevor andere Schriftsteller dazu Stellung nehmen.

Die Frage nach seiner konfessionellen Identität kann er im Exil nie eindeutig beantworten. Der österreichische Autor jüdischer Herkunft hat Probleme, sich über „Religionsgemeinschaft, das Volk, die Nation oder die Rasse“ (Pomeranz 1981, S. 3) zu definieren.³ In einem Brief an Stefan Zweig sagt er:

Mein Judentum ist mir nie anders als eine akzidentielle Eigenschaft erschienen, etwa wie mein blonder Schnurrbart (er hätte auch schwarz sein können). Ich habe nie darunter gelitten, ich war nie drauf stolz. Ich leide auch jetzt nicht darunter, daß ich deutsch denke und schreibe, sondern darunter, daß 40 Millionen mitten in Europa Barbaren sind“ (Roth 1970, S. 417).

Joseph Roth ist sich einer besonderen deutsch-jüdischen Tradition von Schriftstellern und Philosophen bewusst:

Die Juden haben die Stadtlandschaft und die Seelenlandschaft des Stadtbewohners entdeckt und geschildert. Sie haben die ganze Vielschichtigkeit der städtischen Zivilisation entschleiern. Sie haben das Kaffeehaus und die Fabrik entdeckt, die Bar und das Hotel, die Bank und das Kleinbürgertum der Hauptstadt, die Treffpunkte der Reichen und die Elendsviertel, die Sünde und das Laster, den städtischen Alltag und die städtische Nacht [...] (ebd.).

Die Mehrheit der nationalsozialistischen deutschen Schriftsteller beschränken sich laut Roth auf Landschaftsbeschreibungen und grenzen sich damit von den jüdischen Schriftstellern ab. Diesen Antisemitismus gegen jüdische Literaten fasst er so zusammen:

Ein jüdischer Schriftsteller war ‚fern von der Scholle‘, wenn er die Stadt beschrieb; ein ‚Kaffeehausliterat‘, wenn er die Bars entdeckte; ein ‚Vaterlandsverräter‘, wenn er die Welt repräsentierte; ein ‚oberflächlicher Schwätzer‘, wenn er der abstrakten Sprache, die die Deutschen oft ihren Dilettanten aus der Provinz beibringen, eine sinnliche Form gab; ein ‚Feuilletonist‘, wenn er Charme und Leichtigkeit besaß; ein ‚Spaßmacher‘, wenn er Geist hatte (Roth 1976h, S. 390).

Roth erklärt weiter, dass der Antisemitismus, der in fast allen Ländern Europas herrsche, Antichristianismus (vgl. Roth 1976e, S. 658) sei. Außerdem erkennt Roth

³ Die Erzählung *Der Leviathan* neben dem Roman *Hiob* gilt als explizit jüdisches Werk. Mehr dazu (Hammer 2004, S. 102–154).

in ihm deutsch-heidnische Elemente. Zum Neuheidentum der Nationalsozialisten äußert er sich in der Vorrede zur Neuauflage *Juden auf Wanderschaft*:

Der Nationalsozialismus gibt sich selbst auf, sobald er irgendeinen Kompromiß mit Juden schließt. Er zielt ja weiter, in eine Richtung, die Juden gar nicht unmittelbar angeht. Er spricht von Jerusalem, und er meint: Jerusalem und Rom (Roth 1976a, S. 366).

Im Feuilleton *Emigration* vergleicht Roth die Verfolgung der Katholiken mit jener der Juden. Die abwehrende Haltung der Nationalsozialisten gegenüber dem Messopfer der Christen, die darin die körperliche Fortsetzung des Semitismus sähen (vgl. Roth 1976e, S. 660), ließe die katholischen Emigranten ähnliche Schicksale erleiden wie die Juden. Der Gegner der Religionen ist somit der Antichrist oder „Widerchristus“, der versucht, eine neue Weltordnung zu schaffen, die ohne Christus, im Kampf gegen ihn, gestaltet wird. Die weltliche macht schafft sich der Antichrist als Instrument, um eine teuflische Religion – eine Ideologie, die seiner Macht zum Durchbruch verhilft – zu verbreiten.

In *Der Segen des ewigen Juden* (Mehr dazu: Lunzer-Talos 2011, S. 23–38) beschreibt Roth einen Menschen, der das Leid anderer Juden als persönliches Schicksal ansieht. Ein jüdischer Friseur wird auf seiner Flucht verrückt, nachdem er von einem Pogrom in seiner Heimatstadt erfährt – seiner Familie ist allerdings nichts zugestoßen: „Offenbar aber hatte er, wie es oft jüdische Art ist, das Unglück aller anderen Constantiner Juden als sein eigenes empfunden“ (Roth 1976j, S. 419). Das Typische scheint Roth in der extremen Reaktion zu sehen.

Entschieden wendet er sich gegen das assimilierte Judentum: Es sind „törichte Optimisten, diese deutschen Juden!“ (ebd., S. 422), die versuchen, in der Wirtschaft sowie im Militär und im kulturellen Leben Fuß zu fassen, sie geben dabei eigene Traditionen auf. Die andere Staatsbürgerschaft allein genüge ihnen nicht, sie konvertieren (Roth 1976h, S. 384). Seine Kritik richtet sich gegen die reformierten, israelischen Gemeinden, Juden, die sich zum Liberalismus (vgl. ebd., S. 385) bekannten und gegen die stoisch patriotischen (vgl. ebd., S. 384), preußischen Offiziere jüdischer Herkunft. Seine Abneigung gegen das assimilierte Judentum führt bei ihm soweit, dass er sich taufen lässt; denn „der konkrete Ort der geschenkweisen Begnadigung des Sünders ist die Taufe“ (Höfer 1960, S. 983). Gegen die Anpassung an die deutsche Kultur wendet sich Roth ebenfalls in der Vorrede zur Neuauflage *Juden auf Wanderschaft*:

[...] sie fangen an, das Judensein langsam zu erlernen. Sie können nicht vergessen, daß sie Deutsche sind und sie können auch ihr Deutschtum nicht verlernen. Wie Schnecken sind sie, die zwei Häuser zugleich auf ihrem Rücken tragen. In allen fremden Ländern, in den exotischen gar, wirken sie deutsch (Roth 1976a, S. 361).

In ihrer Hoffnung auf Anerkennung durch die deutsche Bevölkerung werden sie enttäuscht (Mehr dazu: Merten 1975, S. 356). Bis 1938 glauben viele Juden noch an die deutsch-jüdische Symbiose. Menno ter Braak formuliert im Neuen Tagebuch

die These, Roths zentrale Aussage in seinen Veröffentlichungen sei die Forderung nach Gerechtigkeit:

[...] denn welches Volk ist mehr an Gerechtigkeit gebunden als das Volk, das sich auf das Recht als einzige Macht gegenüber den Machtmitteln zahlenmäßig stärkerer Völker, – bei denen es oft nur offiziös Gastfreiheit genießt, berufen muß? Die Gerechtigkeit ist für die Schwachen das einzige Argument, auf das sie sich der rohen Macht gegenüber stützen können (Bronsen 1976, S. 439).

2. Zionismus

Das Ziel der zionistischen Bewegung ist die Schaffung eines jüdischen Staates in Israel, so dass die Juden als selbstständige Nation existieren können und nicht mehr zerstreut in der Welt leben. Gegen den Zionismus wendet sich Roth in dem Artikel *Der Segen des ewigen Juden*, da ein Leben in nationalen Grenzen dem Bewusstsein des Juden widerspräche.

Seine Reaktion auf die Artikelserie Wolfgang von Weisls in der *Christliche Ständestaat* zeigt nicht nur Roths Kritik am Zionismus, sondern auch die Grundlage seiner Einstellung zur jüdischen Religion (vgl. Kranz 1975, S. 6386 u. Zelewitz 2011, S. 39–46). Nach Roths Auffassung kann das Judentum niemals eine Nation bilden (vgl. Roth 1976j, S. 423), denn es besteht seiner Meinung nach ein Widerspruch zwischen dem Sendungsauftrag der Juden, Gottes Namen zu verkünden und dem Bedürfnis, „Land zu besitzen“ (ebd., S. 424). Roth hält den Zionisten vor, dass sie Gott vergessen haben und sich nun wieder in eine geographisch beschränkte Nationalität zurückziehen müssten: „In dieser Heimkehr der Juden liegt vielleicht noch mehr Tragik als in ihrer Zerstreung“ (ebd.).

Seine große innerliche Abneigung gegen den Zionismus zeigt sich auch in einem Brief Roths an Stefan Zweig vom 14. August 1935 (Roth 1970, S. 414–422). Darin schreibt er, dass ein Zionist ein Nationalist sei und ein Nazi ein Zionist (ebd., S. 420). Er geht sogar soweit, die Welt vor „Nazis und Hitlerzionisten“ (ebd., S. 421) beschützen zu wollen. Für Matityahu Kranz (1975, S. 6889) spricht aus diesen Textpassagen unbeherrschter Hass.

3. Der Katholizismus

Das alte Österreich, von ihm umschrieben mit den Worten „universal, katholisch, übernational, gottgläubig und gottwohlgefällig“ (Roth 1976f, S. 722) bewundert Roth. In der Religion, dem „universalen Katholizismus“ (Roth 1976k, S. 428) sieht Roth eine Möglichkeit der Integration der unterschiedlichen sozio-kulturellen Gegebenheiten und der zahlreichen Traditionen des österreichischen Vielvölkerstaates. Das katholische Gebot der Nächstenliebe – für Roth der höchste ethische Grundsatz – fordert er auch von den Juden. Er bewundert die „moralisch immanente Tendenz des Katholizismus, den Haß nicht dadurch auszurotten,

daß man den Gegenstand des Haßes abschafft, sondern nur durch Liebe zum Fremden, der durch Liebe zum Nächsten wird [...]“ (Roth 1976i, S. 413). Mit dieser Aussage vertritt Joseph Roth einen politischen Universalismus, der zu einem friedlichen Nebeneinander unterschiedlicher Religionen und Völker führen könnte.

In seinem Vortrag *Glauben und Fortschritt* formuliert er den Gedanken noch präziser, er meint:

Liebe, deinen Nächsten wie dich selbst! Es ist die simpelste aller Wahrheiten. Es ist die größte aller Weisheiten! Alle anderen sind lächerlich, sie sind nicht nur lächerlich, sondern auch lästerlich (Roth 1976d, S. 633).

Auf die Konkordate des Vatikans mit dem Deutschen Reich (20.07.1933) und dem faschistischen Österreich (1.05.1934), in dem die Katholische Kirche auf politische Meinungsäußerungen verzichtet (vgl. Erdmann 1980, S. 186), reagiert Joseph Roth umso beunruhigter und enttäuschter. Im Feuilleton *Ring der Nibelungen* zieht er den Vergleich mit einem „launigen Zwischenfall“ (Roth 1976c, S. 620), bei dem ein Priester durch Hagen von Trontje in einen Fluss geworfen wird: „Alle Herren schauen dem Priester zu, der mit dem Wasser kämpft und lachen sich krank“ (ebd.). Schließlich erreicht der Christ das andere Ufer, und das sei der Anfang des Konkordats.

Im Feuilleton *Österreich atmet auf*, das Roth 1938 schreibt, fasst er resigniert zusammen:

Zu Ende ist es mit allen Vorrechten der römisch-jüdischen Kirche. Es gibt keine Einweihung mehr im Beisein des listigen Kardinals, der gedacht hatte, er könnte durch heuchlerische Unterwerfung den klaren Blick unseres Führers trüben. Verwüstet ist sein luxuriöser Palast, zerbrochen liegen seine Kruzifixe in weiß Gott welchen Mülleimern, zertrümmert sind die Statuen jenes Jammerlappens von Nazareth, der so dumm war, sich von seinen eigenen Volksgenossen verraten zu lassen (Roth 1976l, S. 434).

Aus der Perspektive des Besiegten, der nichts mehr erreichen kann, formuliert er hier die dogmatische Ausschließlichkeit des Nationalsozialismus. Im *Schwarz-gelben Tagebuch* thematisiert er nochmals die Unsinnigkeit der Konkordate:

Der neue Papst ist gekrönt; [...] Die römische Kirche ist die überweltliche Macht, dazu eingesetzt der Welt Regel und Gesetz zu geben, Gebot und Verbot [...] und es ist deshalb eine der billigsten Torheiten zu fordern, die Kirche möge ‚unpolitisch‘ bleiben. Die ‚Universalität‘ des Katholischen ist gleichsam nicht nur eine horizontal zu verstehende, sondern – und vielleicht eher noch – vertikal: Nicht nur ihre Ausdehnung kennzeichnet sie, sondern auch ihre Tendenz, in die Tiefe zu dringen. Der Katholizismus muß, seinem Wesen nach, sogar zuerst Wurzeln schlagen, bevor er sich ausbreitet (Roth 1976g, S. 755).

Seine Bekenntnisse zum Katholizismus sind auch mit seiner Lebensgeschichte verbunden, da die Erkrankung seiner Frau Friedel an Schizophrenie ihn mit

Schuldgefühlen peinigt. Das Christentum dürfte den „skrupulösen Selbstzweifler auch von seinem Selbstverständnis als Sühne – und Versöhnungsangebot her angesprochen haben“ (Steinmann 1984, S. 26). Außerdem ist der Katholizismus ein Bestandteil seines Österreichs, mit dem er sich identifiziert.

Die Roth-Forschung glaubt, die religiöse Einstellung des Schriftstellers erst dann genau bestimmen zu können, wenn der Briefwechsel zum Jesuiten Pater Friedrich Muckermann⁴ gefunden ist. Diesem Jesuiten soll Roth seine Gedanken und Probleme zu seiner religiösen Weltanschauung anvertraut haben (vgl. Ausserhofer 1970, S. 96). Muckermann erwähnt Roth in seinen Lebenserinnerungen jedoch mit keiner Silbe, aber er bemerkt:

Der holländische Katholizismus war in seiner Art dem deutschen verwandt. Es war ein Katholizismus, in dem die Verantwortlichkeit für das öffentliche Leben in seiner ganzen Breite überall zum Ausdruck kam (Muckermann 1973, S. 606).

Während seiner Aufenthalte in Holland hat sich Roth einen Freundeskreis aus den katholischen Kreisen des Landes geschaffen, so dass das Vorwort zur holländischen Übersetzung des Antichristen sein katholischer Freund Anton Duinkerken verfasst.

4. Die Vermischung von zwei Religionen

Sein Glaube wird weder ausschließlich durch Prinzipien des gläubigen Juden, noch allein durch Prinzipien des Katholiken bestimmt. Bei Roth mischen sich beide Religionen, so dass er z.B. seinen jüdischen Glauben um das christliche Gebot der Nächstenliebe erweitert (Ausserhofer 1970, S. 97). Hansotto Ausserhofer und Matityahu Kranz weisen jedoch darauf hin, dass es dem „jüdischen Katholiken“ an detaillierter theologischer Kenntnis mangelte.

Der Glaube an die rein menschliche Vernunft führt nach Joseph Roth zum „Aberglauben an den Fortschritt“ (Roth 1976d, S. 633–646), deshalb muss diese „irdische Vernunft“ (ebd., S. 639) durch christliche Gnade ergänzt werden.

Den Gnadenbegriff hat Roth aus seinen Kenntnissen und Erfahrungen der katholischen und jüdischen Religion entwickelt. Die Gnade (Höfer 1960, S. 978f.), ein Grundbegriff der Religion, ist verbunden mit der Erlösung des Menschen. Im Alten Testament überleben die Israeliten durch die Gnade des göttlichen Gerichts. In den Paulusbriefen des Neuen Testaments ist göttliche Gnade dagegen ein zentraler Begriff: jeder, der glaubt, besitzt Gnade. Im Katholizismus ist Gnade etwas Übernatürliches, das durch kein menschliches Handeln erreicht werden kann. In Opposition dazu entstand Luthers Gnadenbegriff, der auf den paulinischen Gnadenbegriff zurückgreift. Roth erklärt:

⁴ Pater Friedrich Muckermann redigierte ab 1923 die katholische Kulturzeitschrift *Der Gral* bis zum Verbot durch die Nationalsozialisten im Jahre 1937.

Der Glaube nämlich, man könnte der Vernunft Gehör verschaffen, ohne dazu begnadet zu sein, führt zum Aberglauben an den Automatismus der wachsenden Vernunft, der moralischen Besserung, des Fortschritts also (Roth 1976d, S. 639).

Nur der Glaube an den Fortschritt führt nach seiner Auffassung zum Bösen, zur Sünde; anstelle reiner Fortschrittsgläubigkeit möchte Roth den Glauben an das „immanente Gute“ im Menschen setzen. Der nach Wahrheit strebende Mensch entlarve die antichristlichen und antihumanen Kräfte, wenn er Gnade besitzt.

Sein Schriftstellerkollege Egon Erwin Kisch besitzt laut Roth die „Gnade, die Gnade des echten Schriftstellers, die darin besteht, daß man die Wirklichkeit beschreibt, ohne die Wahrheit zu verletzen“ (Roth 1976b, S. 286). Diese Vollkommenheit der Wahrheit erreiche die Vernunft vor allem in „Werken der Liebe“ (Roth 1976d, S. 645). Roth veranschaulicht diese Vorstellung am Beispiel eines alten chinesischen Märchens:

[...] wie ein Blinder, der durch ein Wunder plötzlich sehend geworden ist, bei dem Anblick der Lotosblume in Tränen ausbricht; und da man ihn fragt, ob ihn die Blume so enttäuscht habe, sagt er: „Keineswegs! Sie ist vollkommener, als ich sie mir vorgestellt hatte während meiner Blindheit; aber daß man die Wahrheit wirklich sehen kann... das macht mich weinen (ebd.).“

Schmerzempfindung hilft die Wirklichkeit erkennen, die dann zur größeren Reife führt. Roth vereint in seinem Begriff der Gnade Merkmale des jüdisch-alttestamentlichen und des katholischen Gnadenbegriffs (Ausserhofer 1970, S. 97). Die Vermischung der christlichen und der jüdischen Elemente machen ihn zum „christlichen Juden“ und „jüdischen Christen“ (ebd., S. 112).

Claudio Magris entwickelt die These, dass Joseph Roth die habsburgische Übernationalität schließlich der jüdischen doch unterordnet, „in dem er besonderes Augenmaß auf das Ostjudentum richtet und nicht auf den allgemeinen Kosmopolitismus der gebildeten und assimilierten Juden des Okzidents, die er im Gegenteil als negative Abseite des Ostjudentums ansieht“ (Magris 1974, S. 17). In dieser Aussage stimmt Magris mit Friedrich Abendroth überein. Er erklärt:

Die Probleme und Versuchungen des Ostjudentums sind zu denen der Donauvölker in eine Entsprechung gesetzt, weil sie demselben religiösen Grund entspringen. Die zeitbedrohenden Mächte, welche die Reichsfrömmigkeit zu zerstören trachten, wirken auch auf die ostjüdische Gemeinde (Abendroth 1958, S. 428).

Wie dieses Zitat bestätigt, schließt sein Glaube katholische Glaubenselemente in seine jüdische Religionsauffassung mit ein. Im Exilfeuilleton überwiegt jedoch Roths großes Engagement für den österreichischen Katholizismus. Dennoch entscheidet er sich weder für das Judentum noch für den Katholizismus. Der „österreichische Monarchist“ (Roth 1984, S. 380) und „gläubige Katholik“ (Roth 1970, S. 275) versucht, seine ostjüdische Herkunft zu bewahren und wendet sich entschieden gegen den Zionismus sowie das assimilierte Judentum.

Schlusswort

Die Feuilletons Joseph Roths sind das beste Beispiel dafür, wie Religion und Herkunft das Leben eines Menschen dominieren und determinieren können. Da der Autor sein Leben lang seine Heimat im Exil hat immer wieder finden müssen (sei es in Frankreich oder Holland), ist gerade seine Auseinandersetzung mit den beiden Phänomenen sehr symptomatisch. Denn selbst der Anschein, eine neue Heimat gefunden zu haben, kann täuschen. Die Zerschlagung Österreichs hat dies Joseph Roth außerordentlich stark vor Augen geführt. Nichtsdestotrotz bleiben die beiden Elemente: Religion und Heimat zwei wichtige, seine Persönlichkeit prägende Konstituante. Man kann nach dem Titel des Bandes von Johann Georg Lughofer und Mira Miradović Zalaznik (Lughofer 2011) sagen: Joseph Roth sei „europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist.“

Literatur

- Abendroth, Friedrich: Reichs und Bundesvolk. Das zweifache Zeugnis des Joseph Roth. In: Hochland. 50. Jg., H. 5, 1958, S. 422–429.
- Achberger, Friedrich: Lehrstück Weimar. Österreichische Perspektiven auf den Untergang der deutschen Republik. In: Koebner, Thomas (Hrsg.): Weimars Ende. Frankfurt/M., 1982, S. 399–423.
- Ausserhofer, Hansotto: Joseph Roth und das Judentum. Ein Beitrag zum Verständnis der deutsch-jüdischen Symbiose im 20. Jahrhundert. Bonn, 1970.
- Bronsen, David: Joseph Roth 1894–1939. Eine Biographie. Köln, 1976.
- Erdmann, Karl Dietrich: Die Kirche im NS-Deutschland. In: Ders. (Hrsg.): Deutschland unter der Herrschaft der Nationalsozialisten. Bd. 20. Stuttgart, 1980, S. 181–201.
- Hammer, Almut: Erwählung erinnern. Literatur als Medium jüdischen Selbstverständnisses. Mit Fallstudien zu Else Lasker-Schüler und Joseph Roth. Göttingen, 2004.
- Höfer, Josef (Hrsg.): Lexikon für Theologie und Kirche. Bd. 4. Freiburg, 1960.
- Kłańska, Maria: Die Flucht aus dem Shtetl als das tragende Moment ostjüdischer Autobiographien in deutscher Sprache. In: Dusini, Arno; Wagner, Karl (Hrsg.): Metropole und Provinz in der österreichischen Literatur des 19. Und 20. Jahrhunderts. Wien, 1994a, S. 11–27.
- Kłańska, Maria: Aus dem Shtetl in die Welt 1772–1838. Ostjüdische Autobiographien in der deutsche Sprache. Wien/Köln/Weimar, 1994b.
- Kranz, Matityahu: Joseph Roths Stellung zum Zionismus. In: Tribüne zum Verständnis des Judentums. 1975 (14), S. 6376–6392.
- Lughofer, Johann Georg; Zalaznik, Mira Miladinović: Joseph Roth. Europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist. Berlin/Boston, 2011.
- Lunzer-Talos, Victoria: Der Segen des ewigen Juden. Assimilation und Exil. In: Lughofer, Johann Georg; Zalaznik, Mira Miladinović: Joseph Roth. Europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist. Berlin/Boston, 2011, S. 23–38.

- Magris, Claudio: Weit von wo. Wien, 1974.
- Merten, Robert K.: Sozialstruktur und Anomie. In: Schrey, Heinz Horst (Hrsg.): Entfremdung. Darmstadt, 1975, S. 339–359.
- Muckermann Friedrich: Im Kampf zwischen zwei Epochen. Lebenserinnerungen. Mainz, 1973.
- Pomeranz Carmely, Klara: Das Identitätsproblem jüdischer Autoren im deutschen Sprachraum. Von der Jahrhundertwende bis zu Hitler. Königstein/Ts, 1981.
- Roth, Joseph: Briefe 1911–1939. Hrsg. und eingeleitet von Hermann Kesten. Köln/Berlin, 1970.
- Roth, Joseph: Juden auf Wanderschaft In: Joseph Roth: *Werke*. Bd. 3. Hrsg. von Hermann Kesten. Amsterdam, 1976a, S. 366–368.
- Roth, Joseph: Egon Kisch zum 50. Geburtstag, Amsterdam 1976b, S. 286.
- Roth, Joseph: Ring der Nibelungen, Amsterdam 1976c, S. 619–621.
- Roth, Joseph: Glaube und Fortschritt. Vortrag gehalten am 12.6.1936, Amsterdam 1976d, S. 633–646.
- Roth, Joseph: Emigration, Amsterdam 1976e, S. 654–665.
- Roth Joseph: An den christlichen Ständestaat, Amsterdam 1976f, S. 721–722.
- Roth Joseph: Schwarz-gelbes Tagebuch, Amsterdam 1976g, S. 752–757.
- Roth Joseph: Ich verzichte. In: Berliner Saisonbericht. Hrsg. und eingeleitet von Klaus Westermann. Köln, 1984, S. 379–380.
- Roth, Joseph: Das Autodafé des Geistes, Amsterdam 1976h, S. 381–392.
- Roth Joseph: Juden, Judenstaat und Katholiken, Amsterdam 1976i, S. 412–418.
- Roth Joseph: Der Segen des ewigen Juden. Zur Diskussion, Amsterdam 1976j, S. 418–425.
- Roth Joseph: Das alte Österreich, Amsterdam 1976k, S. 425–432.
- Roth Joseph: Österreich atmet auf, Amsterdam 1976l, S. 432–437.
- Scheichl, Sigurd Paul: Juden auf Wanderschaft – 2009 neu gelesen. In: Lughofer, Johann Georg; Zalaznik, Mira Miladinović: Joseph Roth. Europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist. Berlin/Boston, 2011, S. 11–22.
- Steinmann, Esther: Von der Würde des Unscheinbaren. Sinnerfahrung bei Joseph Roth. Tübingen, 1984.
- Wirtz, Irmgard: Joseph Roths Fiktionen des Faktischen: das Feuilleton der zwanziger Jahre und „Die Geschichte von 1002. Nacht“ im historischen Kontext. Berlin, 1997.
- Zelewitz, Klaus: Zur Dialektik des insistierenden Dementis: Joseph Roth und der Zionismus. In: Lughofer, Johann Georg; Zalaznik, Mira Miladinović: Joseph Roth. Europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist. Berlin/Boston, 2011, S. 39–46.

Schlüsselwörter

Joseph Roth, Feuilleton, Religion, Judentum, Zionismus, Katholizismus

Abstract

From Judaism, to Zionism, to Catholicism: The religious aspects in Joseph Roth's feature articles

The tradition of feuilletons, the most favoured genre of the 20's, is maintained in the exile's circle. This journalistic short form belongs to the most important and expressive forms of presentation within the exile's journalism. In his feuilletons Joseph Roth takes a stand on his occupational field, on political events, on his origin and religion. The central point of the essay is to analyze the feuilletons of Roth from the perspective of the religious dimension.

Keywords

Joseph Roth, feuilleton, religion, Judaism, Zionism, Catholicism

Paulina Remer (<https://orcid.org/0009-0007-0006-3166>)

Państwowa Akademia Nauk Stosowanych w Nysie

Dorfchronik. Eine Untersuchung mit regionalem Bezug

Einleitung

Die Mitte der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts markiert in Schlesien den Beginn eines starken Interesses an der Regionalgeschichte. Der Nachholbedarf der nach 1945 zugezogenen polnischen Bewohner ist groß. Die fünfzigjährige Unterbrechung einer lokalen Heimat- und Kulturkunde hat bekanntlich einen Bruch in der Tradition und im öffentlichen Gedächtnis verursacht. Eine große Rolle spielten dabei die politische Umstände, die Vertreibung der deutschen Bevölkerung nach dem Zweiten Weltkrieg und die damit verbundene Auflösung der lokalen Gemeinschaften. Von großer Bedeutung war auch die Errichtung des kommunistischen Regimes in Polen, das zu einer ideologischen Beeinflussung und Unterdrückung der kulturellen Identität und Traditionen als Mittel zur Machtausübung führte. Die Folgen waren eine Zerstörung kultureller Artefakte und ein Verlust von historischem Wissen. Erst nach dem Ende des kommunistischen Regimes in Polen wurde die Wiederbelebung und Aufarbeitung der lokalen Heimat- und Kulturkunde möglich.

Die Chronik, die im Zentrum der vorliegenden Publikation steht, ist kein fiktionaler und auch kein im üblichen Sinne belletristischer Text, sondern vielmehr eine authentische Lebenserinnerung, die als Gebrauchstext oder kultur- und all-gemeineschichtliche Quelle betrachtet werden kann. Diese Art von Quelle bietet wertvolle Einblicke in die alltägliche Erfahrung der Menschen, ihre Traditionen und Bräuche sowie in die politischen, sozialen und kulturellen Bedingungen ihrer Zeit. Als Gebrauchstext diente sie möglicherweise auch als Orientierungshilfe für zukünftige Generationen und trug dazu bei, das kulturelle Erbe der Gemeinde zu bewahren. Die Analyse und Bewertung dieser Quelle kann somit zu einem besseren Verständnis der Vergangenheit beitragen.

Insgesamt dient die Untersuchung der Dorfchronik somit der Erweiterung unseres Wissens über die lokale Geschichte und Kultur und der Erforschung spezifischer Fragestellungen. Sie trägt dazu bei, ein besseres Verständnis für die Vergangenheit zu erlangen und somit auch für die Gegenwart und Zukunft.

Die Chronik, sowie die weiteren referentiellen Texte stammen aus dem Hausarchiv der Tochter des Chronikautors, Felicitas Rinke, sämtliche Dokumente und Texte sind auch im Haus Schlesien in Königswinter bei Bonn archiviert (Sign.: SOG-I-BIS-0005(M)).

Zum Autor der Chronik

Josef Rinke ist am zehnten Dezember 1888 in Bischofswalde, als erstgeborener Sohn der Mühlenbesitzer Theodor und Berta (geb. Nitsche) Rinke, auf die Welt gekommen. Er besuchte die Grundschule in Bischofswalde, beendete die Volkshochschule in Neisse und machte die Lehre bei seinem Vater in der Mühle. In den Jahren 1909–1911 machte er eine Rekrutenausbildung und leistete seinen Militärdienst, ab August 1914 kämpfte Rinke im ersten Weltkrieg. Im Dezember 1918 wurde er aufgrund einer Lungenentzündung aus der Armee entlassen.¹

Ab Ende 1919 übernahm der künftige Verfasser der Chronik die Verwaltung der damals in Bischofswalde befindlichen Spar- und Darlehnskasse und immer mehr Pflichten in der väterlichen Mühle. Im April 1926 bestand er vor der Handwerkskammer in Oppeln seine Meisterprüfung und übernahm im Mai 1926 sowohl die Führung der Mühle als auch die Bewirtschaftung der dazugehörigen Ackerflächen. Im Mai 1926 heiratete er Klara Peißnitz aus dem Nachbardorf Giersdorf. Das Ehepaar hatte einen Sohn und drei Töchter, wobei eine noch als Säugling verstarb.²

Im Januar 1945 fiel die russische Armee in Oberschlesien ein. Auf Anordnung des Kreisleiters von Bischofswalde musste das Dorf am 19. März 1945 geräumt werden. Am gleichen Tag zogen die Treckwagen in Richtung der Grenzorte ins Sudetenland.³ In den Vertriebenentransporten befanden sich auch Personen, die kürzlich entweder mit den offiziellen Transportzügen oder auf eigene Initiative hin in die Ortschaften Neisse, Ziegenhals, Glatz und die angrenzenden Dörfer evakuiert worden waren.⁴ Der Treck spaltete sich auf und ein Teil zog ins Ungewisse, der andere Teil blieb in der Nähe der Grenze, um bei Gelegenheit zurückzukehren und nach dem Gut und Vieh zu sehen. Dies tat auch Josef Rinke, seine Familie zog jedoch weiter und sie trafen erst neunzehn Monate später wieder aufeinander.⁵

Rinke blieb in der Nähe von Bischofswalde und ab Mai 1945 durfte er den Mühlenbetrieb wieder aufnehmen, um für die dort nun ansässigen Polen zu arbeiten. Seine Parteizugehörigkeit aus der Vergangenheit wurde ihm jedoch zum Verhängnis und trotz seiner Versprechungen, dass er nie aktiv als Parteigenosse tätig war, wurde er schließlich im Januar 1946 ausgewiesen. Nach langer Zeit traf er seine Familie wieder und meldete sich in Deiningen (Schwaben) als Flüchtling. Im November 1946 erhielt er seine Arbeitskarte und den Flüchtlingsausweis B Nr. 357834.⁶

¹ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke*. Bischofswalde, Kreis Neisse. Deiningen 1962, S. 1–3.

² Vgl. ebd., S. 3–4.

³ Vgl. ebd., S. 5.

⁴ Vgl. Ryszard Kaczmarek: *Dzieje najnowsze – po 1918 roku* in: Joachim Bahlcke / Dan Gawrecki / Ryszard Kaczmarek: *Historia Górnego Śląska* [Geschichte Oberschlesiens]. Gliwice 2011, S. 265.

⁵ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke*. Bischofswalde, Kreis Neisse. Deiningen 1962, S. 5–6.

⁶ Vgl. Josef Rinke: *Meine letzten Tage in der Heimat!*. Deiningen 1962, S. 15.

Der Aufbau und die Hauptinhalte der Chronik und anderer Dokumente

Die Chronik von Josef Rinke ist ein bündiger Text, der auf einer alten, mechanischen Typenhebelschreibmaschine geschrieben wurde. Das Material beinhaltet die Beschreibung historischer Ereignisse aus der Region in einem chronologischen Ablauf. Zusätzlich zu den im regionalen Zusammenhang wichtigen Angaben von Geburten und Todesfällen enthält die Chronik Angaben zur politischen Lage und zu Weltgeschehen, Wirtschaft, Technik, Kultur, Feier- und Gedenktagen, Religion und regionalen Unglücksfällen.

Die Sprache des Dokuments ist nicht auffällig, weicht nicht vom heutigen Sprachgebrauch ab und kann überwiegend als eine Alltagssprache ohne besondere Kennzeichen beschrieben werden, wobei sie grundsätzlich eher sachlich gehalten ist und sehr wenig emotionale Merkmale enthält. Rinke beschreibt die Erlebnisse und Handlungen anderer in der dritten Person und macht dies auch in Abschnitten, in denen er sich selbst – beispielsweise bei seiner Amtsübernahme – erwähnt: „Nach dem Wegzug von Rechner, Hauptlehrer Beck im Herbst 1919 wählte die Generalversammlung den Mühlenbesitzer Josef Rinke zum Rechner der dieses Amt bis 1945 innehatte.“⁷

Der Text ist in einzelne Kapitel aufgeteilt, der Titel des jeweiligen Kapitels ist immer oben mittig auf der Seite platziert und lässt einen logischen Rückschluss auf den Inhalt des jeweiligen Kapitels zu. Es ist ein zusammenhängender Text, der an manchen Stellen durch tabellarisch angeordnete Daten – hauptsächlich, wenn Angaben wie Namen, Zahlen oder Daten aufgeführt werden – ergänzt wird. Bilder oder Quellenangaben sind in der Chronik nicht vorhanden. Die Chronik umfasst 55 Seiten, wobei sich das letzte Kapitel „Wie es dem Treck erging“ (Seiten 46–55) in der Schreibweise vom übrigen Text unterscheidet. Das letzte Kapitel ist in Form eines Tagebuchs, aufgegliedert nach Kalendertagen, geschrieben. Die Angaben zu den beschriebenen Ereignissen beziehen sich darin häufig auf die Übernachtungsorte, geschaffte Tageskilometerzahlen und auf einige einschneidende Vorkommnisse (z.B. Plünderungen), die den Flüchtlingstreck betrafen. Die gesamte Chronik ist in den Tempusformen Perfekt und Präteritum verfasst.

Das Dokument „Lebenslauf von Josef Rinke Bischofswalde Kreis Neisse“ hat die gleichen Textmerkmale wie die Chronik. Der einzige Unterschied darin ist die Verwendung der Ich-Form. Der Lebenslauf ist in sechs Abschnitte aufgeteilt, wobei jeder einzelne einen bestimmten Lebensabschnitt des Autors beschreibt.

Eine genaue Datierung der vorliegenden Zeitdokumente (darunter auch „Lebenslauf von Josef Rinke“ und „Meine letzten Tage in der Heimat!“) ist nicht mehr möglich. Die letzte verbliebene Zeitzeugin, Frau Felicitas Rinke, datiert die Entstehung der Dokumente ungefähr auf die Jahre 1947–1962.⁸

Die Chronik beginnt mit der Beschreibung der Gemeinde Bischofswalde (mit dem Ortsteil Lentsch) im Landkreis Neisse, die zum Amtsgericht und Finanzamtsbezirk Neisse im Regierungsbezirk Oppeln der Provinz Oberschlesien gehörte. Weiter

⁷ Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 14.

⁸ Interview: Aufzeichnung 2020.

werden die geografische Lage, die benachbarten Dörfer und die Einwohnerzahl mit einer genauen Spezifizierung von „Haushaltvorständen mit Ehegatten“⁹ und sozialen Schichten sowie auch Berufstätige in verschiedenen Zweigen (Landwirtschaft, Industrie, Handel oder freie Berufe) nach der Personenstandaufnahme von 1939 beschrieben. Die Gemeinde Bischofswalde hatte 134 Hausnummern (Grundstücke), zu denen es auch eine zu späterem Zeitpunkt von der Tochter erstellte Karte mit Namensverzeichnis und jeweils ausgeübtem Beruf der Hausbewohner¹⁰ gibt. Im Ort befanden sich eine Volksschule, eine Schwesternstation mit Kindergarten, ein Bahnhof, eine Feuerwache, eine katholische Kirche, eine große Kapelle und eine Postagentur. Das Straßennetz war gut ausgebaut und verband das Dorf mit den umliegenden Dörfern und den Städten Ziegenhals und Neisse. Durch den Ort fuhr auch eine Eisenbahn, welche die Dörfer auf der Strecke zwischen Großkunzendorf und Deutschwette verband. Das Postamt Neisse unterhielt außer der Verwaltung der Postagentur (Bischofswalde) und der Poststelle (Lentsch) auch eine Buslinie, „die die Strecke Borkendorf, Bischofswalde, Eilau, Morau, Bielau, Neisse befuhr.“¹¹

In der Gemeinde war die Landwirtschaft eine Haupteinkommensquelle, außer den vier Gütern Großhof, Kleinhof, Kleinwalde und Priesterhausgut gab es 38 Bauernhöfe und 28 Kleinhöfe. Die Höfe waren überwiegend in der fränkischen Bauweise angelegt¹² und am Hausgrundstück lagen die zu dem Hof gehörenden Felder. Getreide und Kartoffeln gehörten zu den damaligen Haupterzeugnissen. Aus Mangel an Weideflächen wurde jedes nutzbare Land mit Tierfutter bestellt. Viehzucht und Viehhaltung waren im Ort sehr verbreitet.¹³ Außerdem befanden sich hier verschiedene Handwerks- und Handelsbetriebe, die auf die Selbstversorgung des Dorfes deuten.¹⁴ Nachfolgend wird die Gemeindeverwaltung beschrieben, die ab dem Jahr 1850 das Recht auf eigene Verwaltung und die Stellung eines Schulzen erhielt.¹⁵

Das Kapitel „Die Kirche und ihre Geistlichen“¹⁶ ist im Vergleich zu den anderen Kapiteln sehr ausführlich. Hier befinden sich Angaben zur Konfession der Einwohner sowie zur Entstehung der Kirche, die schon 1286 urkundlich erwähnt wurde und dem Dekanat Ottmachau unterstand. Das heutige Aussehen der Kirche ist die Folge von zahlreichen Umbauten in den Jahren 1725–1775.¹⁷ Zu den Renovierungen der Kirche befinden sich Akten im Katalog des Archivs in Breslau, datiert auf die Jahre 1777 und 1782, zusätzlich sind dort noch Akten zum Verkauf des zur Kirche gehörigen Häuschen vom 1786 auffindbar, was in der Chronik nicht

⁹ Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 1.

¹⁰ Per Hand auf der Karte eingetragene Angaben.

¹¹ Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 2.

¹² Ein Hof, um den sich Wohnhaus, Ställe, Scheune und meist mit dem Haus verbundene Wirtschaftsgebäude gruppierten (Karl Baumgarten: *Das deutsche Bauernhaus – Eine Einführung in seine Geschichte vom 9. bis zum 19. Jahrhundert*. Berlin 1980, S. 100).

¹³ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 1–3.

¹⁴ Vgl. ebd., S. 4.

¹⁵ Vgl. ebd., S. 5–6, 19.

¹⁶ Ebd., S. 8–10.

¹⁷ Vgl. ebd., S. 8.

erwähnt wurde.¹⁸ Am Ende des Kapitels folgt die Auflistung der dienenden Pfarrer inklusive der Beschreibung ihrer Verdienste für die Pfarrei.¹⁹

Die im weiteren Verlauf beschriebene Bischofswalder Schule, ursprünglich Küsterschule der katholischen Kirchengemeinde, war 1829 von der Gemeindeverwaltung ausgebaut und in den Jahren 1936–1938 gekauft worden. Am Ende des Kapitels werden die in der Zeitspanne von 1887 bis 1945 unterrichtenden Lehrer aufgelistet.²⁰ Einer davon war Polykarp Rothkegel, der auch als Standesbeamter tätig war, was die Geburts- und Heiratsurkunden bezeugen, die im Staatsarchiv in Oppeln vorhanden sind. Mehrere Beispiele von eingescannten Dokumenten mit der Unterschrift von Rothkegel sind im Online-Archiv des Staatsarchivs Oppeln zu finden (vgl. z.B. „Geburts-Hauptregister des Standsamts Bischofswalde pro 1886“)²¹.

Der amtierende Hauptlehrer der Schule war verpflichtet, in seiner Amtszeit eine Schulchronik zu führen. Eine Kopie der Chronik („Schulchronik Bischofswalde 1869/1942“ Sign.: 2017.3551 4^o) befindet sich im Archiv von Haus Schlesien in Königswinter. Alle in der Chronik von Rinke getätigten Angaben zur Schule stimmen mit denen in der Schulchronik überein, was die Vermutung bekräftigt und im Interview²² mit der Tochter des Chronikautors bestätigt wurde, dass diejenigen Teile der Chronik, die die Schule betreffen, hierher aus der Schulchronik übertragen worden sind.

Im weiteren Verlauf werden die Einrichtungen im Dorf beschrieben. Der kurz nach dem deutsch-französischen Krieg entstandene Kriegerverein wurde 1933 ganz im Sinne der vorherrschenden NS-Ideologie in „Kyffhäuser-Kameradschaft“ umbenannt. In der gleichen Zeit wurde die „Spar- und Darlehnskasse“ ins Leben gerufen, deren Rechner (Schatzmeister) in den Jahren 1919–1945 Josef Rinke war. Der im Jahre 1908 gegründete Vaterländische Frauenverein pflegte hauptsächlich Kranke und betrieb seit 1910 auch einen Kindergarten. Ab 1923 gab es in Bischofswalde eine freiwillige Feuerwehr und im gleichen Jahr erfolgte der Anschluss der Gemeinde an das „Biele-Werk Deutschwette“ und somit der Anschluss an das Elektrizitätsnetz.²³

Das folgende Kapitel „Unsere Heimat“²⁴ behandelt die Entstehung und die weitere Entwicklung der Gemeinde. Die ersten bekannten Urkunden, die angeblich im Gut Kleinhoff zur Zeit der Entstehung der Chronik noch vorhanden gewesen sein sollen, bezeugen, dass die Bischöfe Lorenz und Thomas von Breslau schon 1220 mit ersten Siedlungen die Geschichte der Gemeinde Bischofswalde begründet hatten. Den Brüdern von einem der Bischöfe (aus der Chronik ist nicht nachvollziehbar, von wem genau) wurden die „Güter Groß-(Ober-)Hof und Klein-(Nieder-)Hof“²⁵ als

¹⁸ Vgl. bp Wincenty Urban, (1968): *Katalog Archiwum Archidiecezjalnego we Wrocławiu, XI Akta parafii i miejscowości. Rękopisy. VII (Dokończenie)*. Tom 16. Archiwa, Biblioteki i Muzea Kościelne. 1968. S. 587.

¹⁹ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 10.

²⁰ Vgl. ebd., S. 11–12.

²¹ Vgl. <https://www.szukajwarchiwach.gov.pl/jednostka/-/jednostka/4753466> Abruf 20.11.2022.

²² Vgl. Interview: Aufzeichnung 2020.

²³ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 13–16.

²⁴ Ebd., S. 18–19.

²⁵ Ebd., S. 18.

Lehen übergeben. Das war auch der Anfang der Ansiedlung und der Geschichte der Gemeinde Bischofswalde. Allerdings lassen sich die Angaben nicht im „Verzeichnis der nach den schlesischen Lokationsurkunden 1220–1300 zu deutschem Recht ausgesetzten bzw. auszusetzenden Orte und Gebiete“ bei Menzel finden.²⁶ Eine kurze Anmerkung zur Aussetzung des Dorfes zu deutschem Recht befindet sich in einem das Neisser Gebiet betreffenden Ausschnitt im Codex Diplomaticus Silesiae T. 14: „(...) dass unter Bischof Lorenz Bielau, Preilandt und Bischofswalde zu deutschem Rechte ausgesetzt wurden.“²⁷ Bischof Lorenz amtierte in den Jahren 1207–1232 also nach der Analyse der Angaben bei Menzel und Markgraf/Schulte musste die Aussetzung in den Jahren 1207–1219 erfolgen.

Weitere Recherchen ergaben, dass der Ort Bischofswalde 1268 in den fürstbischöflichen Archiven erwähnt wurde, allerdings nicht unter dem Namen Bischofswalde, wie der Chronikschreiber es bezeichnet, sondern unter dem Namen „Bissopewalde“²⁸ und im „Liber foundationis episcopatus Vratislaviensis“ Biscopswalde im Jahr 1231, Byssephswalde im 1284, Bissofwalde im 1285, Byssophswalde im 1269²⁹ und im Orts- und Personen-Register als Byssowswalde.³⁰ Weitere zu diesem Ort auffindbare Quellen beziehen sich auf spätere Jahre. Das Dorf unter dem Namen Bischofswalde wurde in einer Urkunde über Bischofswalde im Jahr 1372 erwähnt, obwohl die Abschriften bereits 1263 anfangen.³¹ Eine kleine Anmerkung über das Dorf befindet sich auch in dem „Archiv für schlesische Kirchengeschichte“ und sie lautet: „Als bischöflich sind auch die beiden Dörfer Bischofswalde (bei Neisse und Breslau) und Bischofsau, Kr. Wohlau, eo ipso gekennzeichnet“.³² Leider wurden keine genaueren Entstehungsdaten des Dorfes im Kreis Neisse angegeben. In der Chronik erwähnt Rinke, dass sich Überlieferungen zufolge die erste Ansiedlung in Bischofswalde in der Nähe der Kirche befand und den Name Alzen trug (im Volksmund Alzengrund).^{33 34}

In einer Artikelserie „Rund um Neisser Dörfer“ in dem Neisser Heimatblatt Nr. 24/25 vom März 1952, herausgegeben in Bottrop und geschrieben vom Heimatforscher Paul Ronge³⁵, der das Dorf Bischofswalde im Kreis Neisse be-

²⁶ Vgl. Joachim Menzel: *Die schlesischen Lokationsurkunden des 13. Jahrhunderts*. Würzburg 1978, S. 346–357.

²⁷ Hermann Markgraf / Wilhelm Schulte (1889): *Liber foundationis episcopatus Vratislaviensis* (= *Codex Diplomaticus Silesiae. Band XIV*). Breslau 1889, S. XXXVIII.

²⁸ Vgl. Franz-Christian Jarczyk: *Die Dörfer des Kreises Neisse*. Hildesheim 1982, S. 40.

²⁹ Vgl. Hermann Markgraf / Wilhelm Schulte: *Liber foundationis episcopatus Vratislaviensis* (= *Codex Diplomaticus Silesiae. Band XIV*). Breslau 1889, S. 15.

³⁰ Vgl. ebd., S. 182.

³¹ Vgl. Kurt Engelbert: *Quellen zur Geschichte des Neisser Bistumslandes auf Grund der drei ältesten Neisser Lagerbücher*. Würzburg 1964, S. 62.

³² Vgl. Kurt Engelbert: *Archiv für schlesische Kirchengeschichte*. Band 3. Breslau 1938, S. 3.

³³ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 18.

³⁴ Die Recherche nach den Namen Alzen und Alzengrund führte nur zu einem Dorf im Kreis Brieg (vgl. Kurt Engelbert: *Archiv für schlesische Kirchengeschichte*. Band 3. Breslau 1938, S. 81).

³⁵ Geboren am 3.09.1899 in Winsdorf/Neisserland, Heimat- und Sippenforscher, Archivar des Landkreises Neisse/OS. Kulturstiftung der deutschen Vertriebenen: <https://kulturstiftung.org/biographien/ronge-paul-2>, Abruf 22.10.2022.

schreibt, befinden sich Angaben zum Namen Alzenau. Ronge listet in seinem Artikel für das Jahr 1576 mehrere, im Dorf Alzenau bei Bischofswalde wohnende bischöfliche Bauern auf, wovon einer Alcen hieß, den Ronge vermutlich für einen Bewohner des schon nicht mehr existierenden Dorfs Alzenau hält. Er gibt leider keine Quellenangaben oder sonstige weiterführende Angaben zu seinen Recherchen an.

Im Codex Diplomaticus Silesiae T.14 Liber Foundationis Episcopatus Vratislaviensis in Nachträgen findet sich die Anmerkung „Zu Anm. A 176. Nach Mittheilung des Herrn Dr. Giese führt noch ein Weg in der Gemarkung von Bischofswalde den Namen Alzenweg.“³⁶, A 176 betrifft das im Orts- und Personenregister stehende Alzena.³⁷

Das Dorf Bischofswalde wird auch unter den 65 Dörfern in dem sogenannten Kirchenstreit zwischen Bischof Thomas II. und Herzog Heinrich IV. (1282–1288) erwähnt.³⁸

Das nächste Kapitel „Was Geschah?“³⁹ [sic!] handelt im ersten Abschnitt von Ereignissen des 17. Jahrhunderts. Hier befinden sich die Vermutungen des Autors bezüglich der Zerstörung des Dorfes in der Zeit des Dreißigjährigen Kriegs, worauf eine an der Friedhofsmauer angebrachte und bis heute vorhandene Wappentafel erinnern sollte.⁴⁰ Aus derselben Zeit stammte eine Erneuerung eines Gelöbnisses, das in der Gemeinde auch noch zu den Lebzeiten des Chronikautors in den Tagen des 24.-25. Mai zum Fest des heiligen Urban feierlich gesprochen wurde, dabei die Ernten vor Naturkatastrophen und die Leute vor Krankheiten schützen sollte. In der Chronik befindet sich auch das St. Urbanslied, das bei dem Gelöbnis gesungen wurde.⁴¹

Bis 1970 wurde das Fest des heiligen Urban auch am 25 Mai in wenigen polnischen Gemeinden gefeiert (Beispielsweise: Deutsch Neukirch, Sauerwitz und Gläsen), nach den Reformen des katholischen Kalenders wurde die Feier auf den neunzehnten Mai verlegt.⁴²

1848 war ein Hungerjahr, an welches sich die Großmutter des Autors noch gut erinnern konnte.⁴³ Die mit der Hungersnot verbundenen Revolten sind in mehreren Quellen bestätigt.⁴⁴

Gemäß Rinke ist die Belagerung von Neisse durch General Vandamme während des deutsch-französischen Krieges von 1806/07 und die Präsenz der französischen

³⁶ Hermann Markgraf / Wilhelm Schulte: *Liber foundationis episcopatus Vratislaviensis* (= *Codex Diplomaticus Silesiae. Band XIV*). Breslau 1889, S. 212.

³⁷ Vgl. ebd., S. 179.

³⁸ Vgl. Johann Georg Knie: *Alphabetisch-statistisch-topographische Übersicht der Dörfer, Flecken, Städte und andern Orte der Königl. Preuss. Provinz Schlesien*. Breslau 1845, S. 548.

³⁹ Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 21.

⁴⁰ Vgl. ebd., S. 21.

⁴¹ Vgl. ebd., S. 22.

⁴² Vgl. Katarzyna Maler: *Kościół katolicki na ziemi głubczyckiej w latach 1742–1945*. Tom 1. Opole 2017, S. 127.

⁴³ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 23.

⁴⁴ Vgl. z.B. Roland Gehrke: *Od Wiosny Ludów do I wojny światowej (1848–1918)*. in: Joachim Bahlecke / Dan Gawrecki / Ryszard Kaczmarek: *Historia Górnego Śląska* [Geschichte Oberschlesiens]. Gliwice 2011, S. 194.

Truppen in Bischofswalde erwähnenswert.⁴⁵ Es ist durchaus plausibel, dass diese Ereignisse stattgefunden haben, da die Eroberung der zu dieser Zeit als eine der stärksten Festungen in Schlesien geltenden Festung Neisse drei Monate dauerte und am 29. Mai schließlich zum Abschluss eines Waffenstillstands führte.⁴⁶ Diese kurze Erwähnung der Anwesenheit den Franzosen in Bischofswalde ist in der Chronik mit der angeblichen Heirat eines französischen Offiziers mit einem Mädchen aus der Familie Stehr ergänzt.⁴⁷

Johanes Ronge, gebürtiger Bischofswalder, wurde in der Chronik als von der römisch-katholischen Kirche ausgestoßener Priester und „Sektengründer“⁴⁸ erwähnt. Tatsächlich gilt er als Gründer der Deutsch-Katholischen Gemeinde, der kurz vor seiner Suspension im Jahr 1844 durch den Breslauer Kapitularvikar Joseph Ignaz Ritter freiwillig aus der Kirche austrat und als Lehrer im oberschlesischen Industrieviertel arbeitete.⁴⁹ Im selben Jahr veröffentlichte er mehrere kirchenkritische Aufsätze, was schließlich zu seiner Exkommunikation führte.

Die nächsten, kurz von Rinke erwähnten Ereignisse sind Kriege, und zwar der im Jahr 1865 begonnene Krieg mit Österreich und der deutsch-französische Krieg 1870/71, an denen auch die einberufenen Einwohner der Gemeinde Bischofswalde-Lentsch teilnahmen. Im Anschluss wird der Erste Weltkrieg erwähnt und darauf hingewiesen, dass den gefallenen Soldaten ein Denkmal am Fluss errichtet wurde, welches jedoch kurz nach dem Zweiten Weltkrieg zerstört wurde. Im gleichen Kapitel sind auch die schnell wachsenden Marmorbrüche des Nachbardorfes Großkunzendorf beschrieben worden. Aufgrund der schnellen Entwicklung und Entdeckung immer neuer Gruben mit dem wertvollen Stein, waren schnell alle Transportmittel unzureichend, weswegen es auch in den Jahren 1892/93 zum Bau der Bahnlinie kam.⁵⁰

Die Firma C. Kulmiz erwarb im Jahr 1899 das Gut Kleinwalde und erlangte dadurch das Recht zum Abbau der Braunkohle in Lentsch, einem Ortsteil von Bischofswalde. Im Jahr 1900 wurde eine Brikettfabrik errichtet und ein Jahr später wurden die Anlagen an die Bahnlinie Deutschwette – Großkunzendorf angeschlossen.⁵¹ In den Jahren 1905 und 1906 entstand neben der Brikettfabrik eine Ziegelei mit einer Tagesproduktion von 12.000 bis 16.000 Mauersteinen.⁵² Zu Beginn des Ersten Weltkriegs stellte die Firma C. Kulmiz den Abbau der Braunkohle ein und setzte diesen auch nach dem Krieg nicht wieder fort. Ein Unternehmen aus Beuthen versuchte kurzzeitig, das Bergwerk zu betreiben, was sich jedoch als unrentabel

⁴⁵ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 23.

⁴⁶ Vgl. Martin Klöffler: *Preußische Festungen 1806–1807* in: *Circulaire der Napoleonischen Gesellschaft*. Heft 2. Wiesbaden 1996, S. 11–13.

⁴⁷ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 23.

⁴⁸ Vgl. ebd., S. 23.

⁴⁹ Vgl. Marie Gawrecka: *Od podziału Śląska do Wiosny Ludów (1740–1848)* in: Joachim Bahlcke / Dan Gawrecki / Ryszard Kaczmarek: *Historia Górnego Śląska* [Geschichte Oberschlesiens]. Gliwice 2011, S. 179.

⁵⁰ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 24–28.

⁵¹ Vgl. ebd., S. 25.

⁵² Vgl. ebd., S. 26.

erwies und schließlich zur Schließung des Bergwerks führte. In den Gebäuden der ehemaligen Brikettfabrik wurde eine Produktion von Teer- und Pechfabrikaten etabliert, die jedoch auch nach kurzer Zeit wieder eingestellt wurde.⁵³ Die Krise in der Nachkriegszeit hatte Auswirkungen auf verschiedene Wirtschaftszweige, einschließlich derjenigen, die direkt mit der damaligen Geldinflation zusammenhingen, sowie Kohlbergwerke und Zementfabriken. Eine spürbare Verbesserung der wirtschaftlichen Lage in Oberschlesien trat erst in der zweiten Hälfte der 1920er Jahre ein.⁵⁴ In den Aufzeichnungen der Bibliothek der Stadt Saarau finden sich zwei Werbungen der Firma C. Kulmiz, wovon die erste mit dem Titel „Maschinen- Apparate- Schiffbau“ auf Teil D, Seite 53 (ohne genaue Angaben zum Zeitschriftenamen und zum Datum) verweist. Die Firma C. Kulmiz wurde im Jahr 1850 gegründet und hatte ihren Sitz in Ida- und Marienhütte bei Saarau. Sie beschäftigte sich mit verschiedenen Aspekten des Maschinenbaus, einschließlich Dampfmaschinen- und Dampfkesselanlagen, Maschinen und Apparaten für Zuckerfabriken und Kalkofenanlagen, Schieberluftpumpen mit Druckausgleich, Hebemaschinen, Bergbaugerüsten, Schachtkörben, Seilrollen sowie Erd- und unterirdischen Entwässerungsmaschinen. Die zweite Werbung mit dem Titel „Illustrierter Industrie- und Handelskurier“ auf Seite 52, Teil D (ohne genaue Angaben zum Zeitschriftenamen und zum Datum) bezieht sich auf das Konsolidierte Braunkohlekraftwerk Saarau. Dabei werden das Braunkohlenwerk und die Gasofenziegelei in Lentsch bei Bischofswalde als Schwesterwerk bezeichnet. In der Werbung wird für Braunkohle, Rohbraunkohle und Briketts geworben, die sowohl für den privaten als auch industriellen Gebrauch in verschiedenen Größen erhältlich sind. Diese beiden Werbungen sind auch online auf der Website Labiryntarium.pl verfügbar.⁵⁵

Nach der Kriegserklärung am 01. August 1914 wurden einige Bischofswalder, darunter auch Josef Rinke, zu den Waffen gerufen.⁵⁶ Die Mobilmachung begann am zweiten August 1914.⁵⁷ Rinke bekam die Zuteilung zur 3. Kompanie des neu aufgestellten Reserve-Infanterie-Regiments Nr. 51.⁵⁸ „Das Reserve-Infanterie-Regiments Nr. 51 im Weltkriege 1914–1918 bearbeitet nach den amtlichen Unterladen des Reichsarchivs sowie Kriegstagebüchern und Aufzeichnungen von Kameraden des Regiment durch Major a.D. Schiedt“⁵⁹ beinhaltet detaillierte Beschreibungen der

⁵³ Vgl. ebd., S. 28.

⁵⁴ Vgl. Marek Masnyk: *Dzieje najnowsze-po 1918. Powinca górnośląska (1919–1922)* in: Joachim Bahlcke/ Dan Gawrecki/ Ryszard Kaczmarek: *Historia Górnego Śląska* [Geschichte Oberschlesiens]. Gliwice 2011, S. 230.

⁵⁵ Vgl. <https://www.labiryntarium.pl/bibliotekadziejstwa/zakupy/1251-zakup03.html> [Abruf 10.03.2023].

⁵⁶ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 2.

⁵⁷ Vgl. Konrad Schiedt: *Das Reserve-Infanterie-Regiment Nr. 51 im Weltkriege 1914–1918*. Thüringen 1936, S. 4.

⁵⁸ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 2.

⁵⁹ Konrad Schiedt: *Das Reserve-Infanterie-Regiment Nr. 51 im Weltkriege 1914–1918*. Thüringen 1936.

Gefechte. Am 18. August 1914 fuhr das 1. Bataillon in Richtung Frankreich⁶⁰, der Zug fuhr gegen elf Uhr von Neisse ab.⁶¹ Am 22. August kam es bei Longwy zum ersten Gefecht in Herrn Rinkes Leben. Zwei Tage später verlor er seinen alten Schulfreund Josef Hanke im Gefecht bei Arrancy. Rinke schrieb, dass seine Kompanie die Maas am 30. August überquerte⁶², aus den Beschreibungen des Gefechtes bei Schiedt⁶³ geht hervor, dass es am 30–31 August zu einer Schlacht um den Massübergang gekommen sei. Die Überquerung der Mass bei Dun fand am ersten September statt und war mit dem Gefecht am Dun-Doulcon verbunden.⁶⁴ Das Gefecht erwähnt Rinke, jedoch ohne Angaben zum genauen Ort.⁶⁵ Auch aus weiteren Gefechten kam er zunächst selbst immer heil heraus, laut Schiedt gab es bis zum von Rinke als nächstes beschriebenes Gefecht bei Lissle en Barrois weitere Kämpfe: vom zweiten auf dritten September bei Bois de Cunel-Cierges,⁶⁶ vom sechsten bis achten September ein Gefecht am Coufance-Abschnitt.⁶⁷ Am 10. September 1914 wurde Rinke im Gefecht bei Lissle en Barrois durch ein Infanteriegeschoss am linken Oberschenkel verwundet und anschließend im Lazarett in Bernburg an der Saale behandelt.⁶⁸ Der Krankentransport der in der Schlacht verwundeten Soldaten erfolgte im ersten Schritt in das Feldlazarett in Triaucourt, das demnächst abgebaut sein sollte, wohin die Soldaten danach abtransportiert wurden, ist nicht weiter beschrieben.⁶⁹

Nach der Genesung bekam er die Neuzuteilung zum Ersatzbataillon des Reserve-Infanterie-Regiments Nr. 5 in Glatz und zuvor einige Tage Urlaub. Mitte November bekam Rinke die Einberufung zur elften Kompanie der Landwehr-Infanterie-Regiment Nr. 51. Er erwähnt kurz die großen Verluste an der Schlacht bei Tarnawka⁷⁰ nahm jedoch selbst in der Schlacht nicht Teil, da sich diese in der Zeit vom siebten bis zum neunten September 1914 ereignete.⁷¹ Die nächste von Rinke

⁶⁰ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 2.

⁶¹ Vgl. Konrad Schiedt: *Das Reserve-Infanterie-Regiment Nr. 51 im Weltkrieg 1914–1918*. Thüringen 1936, S. 11.

⁶² Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 2.

⁶³ Vgl. Konrad Schiedt: *Das Reserve-Infanterie-Regiment Nr. 51 im Weltkrieg 1914–1918*. Thüringen 1936, S. 41–43.

⁶⁴ Vgl. ebd., S. 44.

⁶⁵ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 2.

⁶⁶ Vgl. Konrad Schiedt: *Das Reserve-Infanterie-Regiment Nr. 51 im Weltkrieg 1914–1918*. Thüringen 1936, S. 47–58.

⁶⁷ Vgl. ebd., S. 58–60.

⁶⁸ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 2.

⁶⁹ Vgl. Konrad Schiedt: *Das Reserve-Infanterie-Regiment Nr. 51 im Weltkrieg 1914–1918*. Thüringen 1936, S. 67.

⁷⁰ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 2.

⁷¹ Vgl. Reichsarchiv: *Die Schlachten des Weltkriegs. Band 9: Die Kämpfe um Baranowitschi. Sommer 1916*. Oldenburg/Berlin 1925, S. 333–336.

erwähnte Schlacht war im Dezember 1914 bei Limannowa (sic!), wobei er wohl die Schlacht bei Limanowa-Lapanow meinte.⁷² Als nächstes schrieb Rinke von der Armee-Gruppe Woyrsch und deren Vormarsch auf Kielce⁷³ dies ist auch bei Gleise⁷⁴ beschrieben. Zu dem von Rinke angegebenen Gefecht am Malagocz befinden sich keine Angaben in der Literatur, es könnte sich hier wohl um den Malogoszcz handeln. Wenn es um den weiteren von Rinke beschriebenen Gefechtsort Lopuczno geht, so gibt es dazu eine Anmerkung in der Wilnaer Zeitung Nr. 19, vom Dienstag den 20.06.1916 auf der Seite Nr. 2: „Nordöstlich von Lopuczno griff der Feind mit großer Überlegenheit unsere Stellungen an“. 1915 kam Rinke zu einer durch das Regiment gestellten Musikkapelle und entging somit den Frontverpflichtungen. Am Ende des den Krieg betreffenden Absatzes erwähnte Rinke noch den Kampf von Baranowitschi.⁷⁵ Rinke wurde mit dem Kreuz zweiter Klasse ausgezeichnet.⁷⁶

Fast eine ganze Seite der Chronik beansprucht die Beschreibung des „Nationalitätsproblems“⁷⁷ der Sudetendeutschen. Rinke erwähnt die Probleme als ungelöste Nationalitätsprobleme in der Tschechoslowakei, als Spannungen zwischen „den neuen Machthabern und den Sudetendeutschen“⁷⁸, die sich durch den Aufstieg der Nationalisten verschärften. Die sich verstärkende Bereitschaft zum Anschluss an das Deutsche Reich und die terroristischen Übergriffe der tschechischen auf die deutsche Bevölkerung, die wiederum den Schutz in den Grenzorten suchten. Der Sommer 1938 ist somit für die Gemeinde und sogar für weiter entfernte Orte im Reich von Flüchtlingsströmen gekennzeichnet.⁷⁹ Obwohl der Bericht sehr knapp erscheint und die deutsche Bevölkerung der Sudeten zum Opfer macht, ist hier die „verstärkte Agitation der reichsdeutschen Presse gegen die Tschechoslowakei“⁸⁰ zu spüren, „welches bewusst das beachtliche tschechische Verhandlungsangebot“⁸¹ fast gänzlich totschiwieg und sich stattdessen vornehmlich auf den „tschechischen Terror“ konzentrierte⁸². Die angenommenen Terrorakte der Tschechen wurden in mehreren Quellen und Berichten (z.B. Nürnberg. Dok. NG-3655 oder Nürnberg. Dok. NG-3115)

⁷² Vgl. Edmund Glaise-Hostenau: *Vom Ausklang der Schlacht bei Limanowa-Lapanów bis zur Einnahme von Brest-Litowsk*. Wien 1931, S. 49.

⁷³ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 2.

⁷⁴ Vgl. Edmund Glaise-Hostenau: *Vom Ausklang der Schlacht bei Limanowa-Lapanów bis zur Einnahme von Brest-Litowsk*. Wien 1931, S. 68.

⁷⁵ Vgl. Reichsarchiv: *Die Schlachten des Weltkriegs. Band 9: Die Kämpfe um Baranowitschi. Sommer 1916*. Oldenburg/Berlin 1925, S. 39.

⁷⁶ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 2.

⁷⁷ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 30.

⁷⁸ Vgl. ebd., S. 30.

⁷⁹ Vgl. ebd., S. 30.

⁸⁰ Martin Broszat: *Das Sudetendeutsche Freikorps*. Jahrgang 9 Heft 1. Vierteljahrhefte für Zeitgeschichte. Stuttgart 1961, S. 32.

⁸¹ Die Proklamation der „Karlsbader acht Punkte“.

⁸² Martin Broszat: *Das Sudetendeutsche Freikorps*. Jahrgang 9 Heft 1. Vierteljahrhefte für Zeitgeschichte. Stuttgart 1961, S. 32.

als Propaganda und nicht der Wahrheit entsprechende Tatsachen bezeichnet, was aber nicht die Zahl der flüchtenden Sudetendeutschen verringerte.

Weiter beschrieb Rinke den Ausbau der schon seit Jahren existierenden tschechischen grenzschützenden Befestigungslinie, die sogenannte Schöber-Linie (sic!)⁸³, hier handelte sich wahrscheinlich um einen Abschnitt der 16 km langen Linie der Front von Saubsdorf durch Neu Rothwasser, Schwarz Wasser, Friedeberg, Gurschdorf bis zur Staatsgrenze, die aufgeteilt und nach den jeweiligen Führern benannt wurde. Einer der Abschnitte befand sich in der Nähe von Friedeberg und war von Schober geleitet.⁸⁴

Bei der von Rinke erwähnten in Bischofwalde stationierten Kompanie, die den Schutz der Grenze schon im August 1938 übernahm⁸⁵ handelte sich höchstwahrscheinlich um die anfängliche Phase der Gründung des Sudetendeutschen Freikorps, das von den flüchtenden Sudetendeutschen gebildet wurde.⁸⁶ Offiziell hat Hitler die Aufstellung des Freikorps am 17.09.1938 beschlossen.⁸⁷ Sie besaßen die tschechische Staatsbürgerschaft, wurden von der tschechischen Seite als Deserteure betrachtet und durften somit nicht in die Wehrmacht eingegliedert werden⁸⁸, wohl deswegen kam der Befehl die Truppen nur mit österreichischen Waffen zu versorgen und sie nicht mit deutschen Uniformen zu bekleiden. Die von Hitler dem Suddeutschen Freikorps zugedachte Rolle war der „Schutz der Sudetendeutschen und Aufrechterhaltung weiterer Unruhen und Zusammenstöße“.⁸⁹

Weiter beschrieb Rinke in einem Satz die Erleichterung der Bevölkerung über das Fallen der Grenzen zwischen dem preußischen und österreichischen Teil Schlesiens, sowie der Vereinigung des Sudetenlands mit dem deutschen Reich nach dem Münchner Abkommen aber auch deren Besetzung durch die Wehrmacht. Der Einmarsch der deutschen im Sudetenland war vom Kirchberg aus sichtbar, er erwähnt die nach Freiwaldau marschierende Heeresgruppe Rundstedt⁹⁰ was durchaus stimmen müsste, denn eine große Feier beim Einmarsch der gleichen Truppe ist in der Chronik von Weidenau ausführlich beschrieben worden und fand am sechsten Oktober statt.⁹¹

Die Zeit nach dem Ersten Weltkrieg war aufgrund der Beschränkungen durch die Zwangsbewirtschaftung sehr schwer und aufgrund der viel zu kleinen Zuteilungen kam es zur Entstehung eines florierenden Schwarzmarktes. Die Inflation, die

⁸³ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 30.

⁸⁴ Vgl. Jana Hradilova: *Heim ins Reich* in: Staatliches Kreisarchiv Jeseník I. Sborník Referátů 1918. Jeseník 2008, S. 7. Online in deutscher Sprache im Stadtarchiv Opava. Abruf 21.11.2022: https://www.archives.cz/web/resources/soka_jesenik/heim_ins_reich.pdf

⁸⁵ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 30.

⁸⁶ Vgl. ebd., S. 30.

⁸⁷ Vgl. Martin Broszat: *Das Sudetendeutsche Freikorps*. Jahrgang 9 Heft 1. Vierteljahrhefte für Zeitgeschichte. Stuttgart 1961, S. 35.

⁸⁸ Vgl. ebd., S. 36.

⁸⁹ Ebd., S. 37.

⁹⁰ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 30.

⁹¹ Vgl. Jana Hradilova: *Heim ins Reich* in: Staatliches Kreisarchiv Jeseník I. Sborník Referátů 1918. Jeseník 2008, S. 21–22. Online in deutscher Sprache im Stadtarchiv Opava. https://www.archives.cz/web/resources/soka_jesenik/heim_ins_reich.pdf [Abruf 21.11.2022].

Einführung der Rentenmark im Jahr 1923 und der Reichsmark im Jahr 1924 führten zu immer knapperen Geldmitteln. Kredite hatten zu dieser Zeit einen Zinssatz von 20%.⁹² Die schwierige finanzielle Lage erwähnt Rinke auch in seinem kurzen Lebenslauf.⁹³

Die drohende große Arbeitslosigkeit der Einwohner nach der Stabilisierung der Währung, den Betriebseinschränkungen und weitgehender Stilllegung der Industrie führte zu Notstandsarbeiten. Als Resultat solcher Arbeiten war in den Jahren 1927/28 die Straße nach Giersdorf und Ziegenhals als Chaussee ausgebaut worden.⁹⁴

Im weiteren Verlauf lesen wir von Naturkatastrophen wie Hochwasser, Hagel, Dauerregen, Bränden und Ereignissen wie Brandstiftungen, Raubüberfällen und weiteren, wichtigen Vorkommnissen im Dorf bis zum Jahr 1944. Über die Zeit vom zweiten Weltkrieg sind nur wenige Informationen in der Chronik vorhanden.⁹⁵

Der letzte Teil der Chronik beschreibt „Das Schicksalsjahr 1945“⁹⁶ insbesondere die flüchtende Bevölkerung, die immer schneller vorrückende Front, Luftangriffe, die Zerstörung der schlesischen Städte und Dörfer sowie die Besetzung der schlesischen Regionen durch die sowjetische Armee und im Anschluss durch die polnische Verwaltung. Bischofswalde bekam den Befehl zur Räumung am 19. März 1945, im Dorf blieben nur wenige Leute, um das verbliebene Vieh zu versorgen. Ab diesem Moment beschreibt Rinke in der Chronik die vorherrschenden Zustände in der Gemeinde; die Ereignisse während der Flucht befinden sich im nächsten Kapitel „Wie es dem Treck erging“.⁹⁷

Die tägliche Reiseentfernung des Flüchtlingstreckes betrug zwischen 14 und 30 Kilometer, was durch das Wetter und die strengen Vorschriften bedingt war. Die im Kapitel genannten Orte, entlang derer sich der Treck bewegte, ermöglichten die Erstellung einer Route. Hierbei ist zu bedenken, dass die aufgeführte Strecke nicht genau die zurückgelegte Route widerspiegelt, denn es handelt sich hier um befahrbare Straßen, welche die Flüchtlinge damals nicht verwenden durften. Die Nutzung der Straßen war ausschließlich der deutschen Wehrmacht vorbehalten und die Trecks bewegten sich neben den Straßen oder nutzten Feldwege. Die Flucht begann in Bischofswalde, führte über den illegalen Grenzübergang von Kollerschlag nach Wegscheid und weiter nach Hirschbach, wo sich der Treck teilte und die Menschen nun in kleinen Gruppen oder im familiären Kreis versuchten weiter nach Deutschland in die durch die Amerikaner besetzte Zone zu gelangen.⁹⁸

⁹² Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 28.

⁹³ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 3.

⁹⁴ Vgl. Josef Rinke: *Chronik*. Deiningen 1962, S. 28.

⁹⁵ Vgl. ebd., S. 29–32.

⁹⁶ Ebd., S. 33–44.

⁹⁷ Ebd., S. 46–55.

⁹⁸ Vgl. ebd., S. 46–55.

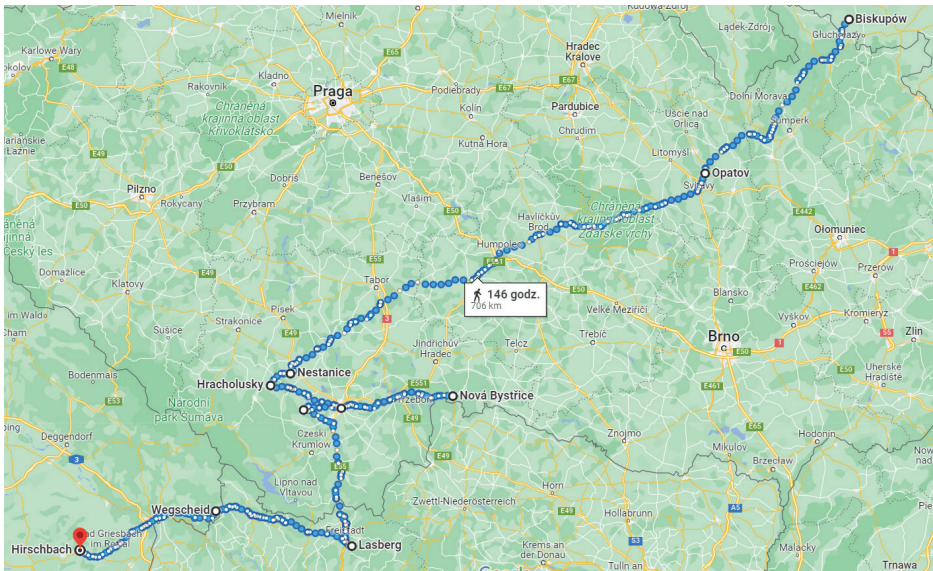


Bild 1. Nachgestellte Fluchroute des Trecks, erstellt anhand der in der Chronik auf den Seiten 45–55 angegebenen Übernachtungs- und Durchreiseorte. Quelle: Google Maps.

Interview als ein Instrument der Datenerhebung

Das Interview als Forschungsmethode ist mit Sicherheit ein sehr hilfreiches Verfahren zur Sammlung und Aufdeckung verschiedenster Informationen und Beantwortung der sich aus der Lektüre z.B. der Chronik oder anderer, bereits vor längerer Zeit entstandener Texte, ergebender Fragen, auf welche nur noch Zeitzeugen Antwort geben können.

Interviews können mittels zweier Methoden durchgeführt werden: qualitativ und quantitativ. Im vorliegenden Fall eignet sich eher die qualitative Methode⁹⁹, da das Interesse dem Beschreiben und Verstehen der Zusammenhänge gilt, die nicht bereits in der Chronik beschrieben sind. Darüber hinaus ist die Tochter des Chronikautors, Felicitas Rinke, möglicherweise die einzige Person, die diese Fragen beantworten kann.

Nicht zu unterschätzen sind sowohl die Schwierigkeiten, die bei einem Interview eventuell auftreten können als auch die Voraussetzung der fundierten Vorkenntnisse des Interviewführenden.¹⁰⁰ Es gibt ein paar grundsätzliche Handlungsanweisungen, die bei der Durchführung von Interviews zu beachten sind.¹⁰¹

⁹⁹ Vgl. Thorsten Pehl / Thorsten Dresing: *Praxisbuch Interview, Transkription & Analyse. Anleitungen und Regelsysteme für qualitativ Forschende*. Marburg 2015, S. 6.

¹⁰⁰ Vgl. ebd., S. 12–13.

¹⁰¹ Vgl. ebd., S. 13–14.

In dem mit Felicitas Rinke geführten Interview führten häufig die Momente der Denkpausen und die sich daraus ergebenden ungeplanten Themenwechsel sowie eine nicht immer chronologische Erzählweise aufgrund der freundlichen und sehr hohen Auskunftsfreudigkeit der Interviewten zur vertiefenden Beantwortung von Fragen und teilweise zu interessantesten Erinnerungen der Zeitzeugen.

Die Tochter des Mühlenbesitzers bemühte sich sehr, alles zu erklären, was ihr noch möglich war, denn ihr hohes Alter und die Tatsache, dass die beschriebenen Geschehnisse nun bereits fast 80 Jahre her sind, sind nicht zu unterschätzen. Ebenfalls war sie, aufgrund dessen, dass sie damals noch ein Kind war, mit Sicherheit in viele damalige Geschehnisse nur indirekt eingeweiht. Ihr Interesse an der Heimat, die unzähligen Gespräche mit ihren Eltern, Geschwistern und ehemaligen Bischofswäldern erlaubten ihr später an zahlreiche vertiefende oder sogar neue Informationen zu gelangen, die sie bis heute gerne mit an Geschichte interessierten Menschen teilt.

Wie bereits erwähnt, gibt es noch weitere Dokumente zu der Flucht: „Fluchtweg der Familie Josef Rinke aus Bischofswalde Kreis Neisse niedergeschrieben von 19.03.1945–23.05.1945 von Joachim Rinke“, „Aufzeichnungen von Felicitas Rinke über die letzten Flüchtlingstage vom 19.03.1945–12.09.1945“ und „Meine letzten Tage in der Heimat!“ verfasst von Josef Rinke.

In dem Text „Meine letzten Tage in der Heimat!“ schreibt Rinke, dass er bereits am 29. März 1945 den Treck verlassen hatte, um zurück nach Bischofswalde zu fahren¹⁰². Zu diesem Zeitpunkt war er überzeugt, dass er nach kurzem Aufenthalt in dem Heimatdorf und nach den nötigsten Aufräumarbeiten schnell wieder den Treck erreichen würde. Andererseits, wie er auch im letzten Kapitel seiner Chronik schreibt, war er fest davon überzeugt, dass die Einwohner ohnehin bald wieder nach Hause zurückkommen könnten. Er glaubte, bei Gefahr schnell wieder den Treck erreichen zu können. Rinke traf seine Familie jedoch erst am 29.10.1946 in Deiningen bei Nördlingen wieder.¹⁰³

Die bis zum 23. Mai 1945 beschriebenen Ereignisse stimmen mit den Aufzeichnungen seines Sohnes überein, was vermuten lässt, dass diese abgeschrieben wurden. Die Vermutung hat Frau Rinke in dem mit ihr geführten Interview vom 21. Juni 2020 bestätigt. Am 23. Mai 1945 musste Joachim Rinke, der Sohn des Chronikautors, den Treck zusammen mit allen anderen Männern verlassen. Unter dem Vorwand, dass das russische Militär die Richtigkeit der Dokumente der Flüchtlinge hätte prüfen müssen, waren alle Männer in ein Lager gebracht worden. Erst im Dezember 1948 wurde Joachim Rinke freigelassen. Mit einer schweren Lungenentzündung kam er nach Hause, wo er im Jahr 1958 verstarb.¹⁰⁴

Josef und Joachim Rinke nahmen sich die Zeit, die Dokumentation der Geschehnisse der Flucht gemeinsam noch einmal zu bearbeiten und fassten ihre eigenen Notizen zusammen; daraus entstand der Chronik-Teil des Fluchtwegs bezogen auf die Zeit bis

¹⁰² Vgl. Josef Rinke: *Meine letzten Tage in der Heimat!*. Deiningen 1962, S. 1.

¹⁰³ Vgl. Josef Rinke: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962, S. 6.

¹⁰⁴ Interview: Aufzeichnung 2020.

zum 23. Mai. Der weitere Verlauf wurde von den beiden Töchtern von Josef Rinke, Christa und Felicitas, rekonstruiert. Felicitas Rinke führte über die gesamte Flucht ein Tagebuch in einem kleinen, ledergebundenen Heft, welches sie bis heute besitzt.¹⁰⁵

Felicitas Rinke erinnert sich noch sehr gut an viele Situationen und Geschehnisse, beispielsweise den illegalen Grenzübertritt von Kollerschlag nach Wegscheid, welchen sie in ihrem Gedächtnis noch hervorragend behalten hat.¹⁰⁶ Aus den Recherchen ergab sich, dass es sich dort wohl um den an der Grenze von Österreich zu Deutschland fließenden Osterbach handelte.

Viele, mittels des Interviews gewonnene Informationen ergänzten teilweise die zum Teil spärlichen Angaben, hauptsächlich aus dem Abschnitt der Chronik, der die Flucht der Menschen aus Bischofswalde betrifft. Sie erweitern und erklären aber auch manches Wissenswerte aus dem Leben des Chronikautors Josef Rinke aus dem Blickwinkel seiner Tochter.

Fluchtwegbeschreibungen sowie Aufzeichnungen zu Strapazen und Problemen von Flüchtlingen am Ende des Zweiten Weltkriegs ähneln sich häufig, da viele Vertriebene vergleichbare Erfahrungen machten. Die Erlebnisse bleiben genauso grausam, unabhängig von der Richtung der Flucht und ob die Berichte die Flüchtlinge von der Ostsee, dem Sudetenland oder vom Osten betreffen. Entsprechende Fluchterlebnisse sind auch in dem Buch „Flucht und Vertreibung“ im Kapitel „Flucht über die Ostsee“¹⁰⁷ geschildert. Abgesehen von den Geflüchteten, die einen Platz auf den Rettungsschiffen bekamen, welche damals große Massen an Menschen evakuierten, mussten die Vertriebenen aus Ostpreußen, genauso wie die Oberschlesier, den langen und gefährlichen Weg in großen Trecks nach Westdeutschland bzw. in das Sudetenland auf sich nehmen. Hunger und Kälte waren nie die einzigen Probleme, dazu kam immer die Angst vor Gewalt, Verlust und schließlich dem Tod. In dem Buch „Anmerkungen zur Vertreibung der Deutschen aus dem Osten“¹⁰⁸ befinden sich genauso eindrucksvolle Erlebnisberichte von Vertriebenen, die grundsätzlich Ähnliches widerspiegeln wie das von Josef Rinke in seiner Chronik und von Frank Grube und Gerhard Richter in ihrem Buch beschrieben wurde.

Fazit

Was die Dokumentationen von Josef Rinke und die eingehende Auseinandersetzung mit diesen so besonders im Vergleich zu den soeben aufgeführten Berichten anderer Autoren macht, ist unter anderem die Tatsache, dass es die mittlerweile sehr selten gewordene Chance gibt, sich dazu im engen und regelmäßigen Austausch mit einer die Ereignisse Überlebenden und somit einer direkten Zeitzeugin zum

¹⁰⁵ Ebd.

¹⁰⁶ Ebd.

¹⁰⁷ Vgl. Frank Grube / Gerhard Richter: *Flucht und Vertreibung*. Hoffmann und Campe. Hamburg 1980, S. 105–128.

¹⁰⁸ Alfred-Maurice de Zayas: *Anmerkungen zur Vertreibung der Deutschen aus dem Osten*. Kohlhammer3. Stuttgart, Berlin, Köln 1993.

Abgleich der in den Dokumentationen aufgeführten Informationen zu befinden. Das Interview mit Frau Felicitas Rinke erlaubte mir die Ergänzung und Bestätigung vieler dörflicher Vorkommnisse aber auch Vermutungen, die sich im Laufe der Untersuchung ergaben, wobei jedoch nicht alles geklärt werden konnte, denn trotz der hohen Auskunftsfreudigkeit und sehr guten Gedächtnisleistung von Frau Felicitas Rinke konnten einige Fragen, vor allem bezüglich politischer und wirtschaftlicher Ereignisse, nicht abschließend geklärt werden. Dies ist wohl dadurch erklärbar, dass Frau Rinke zum Zeitpunkt der Geschehnisse selbst noch ein Kind war und somit in ihrem Elternhaus nicht in alle Themenbereiche vollumfänglich einbezogen wurde. Des Weiteren wäre anzumerken, dass der zeitliche Abstand zu den damaligen Geschehnissen zum Zeitpunkt der schriftlichen Dokumentation von Herrn Rinke bestimmt ebenfalls zu einer gewissen Unschärfe geführt haben könnte.

Frau Felicitas Rinke ist bis heute aktives Mitglied des „Haus Schlesien“ in Königswinter und bleibt somit auch für die nähere Zukunft eine verlässliche Quelle für die Ergänzung und Erweiterung von Informationen aus der beschriebenen Zeitspanne, welche ggf. auch für zukünftige Forschungsprojekte oder entsprechende Ausführungen von Interesse sein könnte.

Literatur

- Bahlcke Joachim / Gawrecki, Dan / Kaczmarek, Ryszard: *Historia Górnego Śląska* [Geschichte Oberschlesiens]. Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit, Gliwice 2011.
- Broszat, Martin: *Das Sudetendeutsche Freikorps*, Jahrgang 9 Heft 1. Vierteljahrhefte für Zeitgeschichte, Institut für Zeitgeschichte München-Berlin 1961.
- Engelbert, Kurt: *Archiv für schlesische Kirchengeschichte*. Band 3. Franke Verlag und Druckerei, Otto Borgmeyer, Breslau 1938.
- Engelbert, Kurt: *Quellen zur Geschichte des Neisser Bistumslandes auf Grund der drei ältesten Neisser Lagerbücher*. Holzner, Würzburg 1964.
- Gawrecka, Marie: *Od podziału Śląska do Wiosny Ludów (1740–1848)*. In: Bahlcke, Joachim / Gawrecki, Dan / Kaczmarek Ryszard: *Historia Górnego Śląska. Polityka, gospodarka i kultura europejskiego regionu*. Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit, Gliwice 2011.
- Gehrke, Roland: *Od Wiosny Ludów do I wojny światowej (1848–1918)*. In: Bahlcke, Joachim / Gawrecki, Dan / Kaczmarek Ryszard: *Historia Górnego Śląska. Polityka, gospodarka i kultura europejskiego regionu*. Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit, Gliwice 2011.
- Glaise-Hostenau, Edmund: *Vom Ausklang der Schlacht bei Limanowa-Lapanów bis zur Einnahme von Brest-Litowsk*. Verlag der Militärwissenschaftlichen Mitteilungen, Wien 1931.
- Grube, Frank / Richter, Gerhard: *Flucht und Vertreibung*. Hoffmann und Campe, Hamburg 1980.
- Hradilova, Jana: *Heim ins Reich* in: Staatliches Kreisarchiv Jeseník I. Sborník Referátů 1918. M. Gawrecká: *Němci ve Slezsku a vznik ČSR Z kroniky města Frývaldova*

- 1938 J. Rok 1938 na Jesenicku ve světle literatury a pramenů SOKA Jeseník z kroniky farního úřadu Frývaldova. Jeseník 2008. Online in deutscher Sprache im Stadtarchiv Opava, Abruf 21.11.2022: https://www.archives.cz/web/resources/soka_jesenik/heim_ins_reich.pdf
- Jarczyk, Franz-Christian: *Die Dörfer des Kreises Neisse*. Neisser Kultur- und Heimatbund e.V., Hildesheim 1982.
- Kaczmarek, Ryszard: *II wojna światowa (1939–1945)*. In: Bahlcke, Joachim / Gawrecki, Dan / Kaczmarek Ryszard: *Historia Górnego Śląska. Polityka, gospodarka i kultura europejskiego regionu*. Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit, Gliwice 2011.
- Klöffler, Martin: *Preußische Festungen 1806–1807* in: *Circulaire der Napoleonischen Gesellschaft*. Heft 2. Napoleonische Gesellschaft e. V. und Freundeskreis Lebendige Geschichte e. V. Wiesbaden 1996.
- Knie, Johann Georg: *Alphabetisch-statistisch-topographische Übersicht der Dörfer, Flecken, Städte und andern Orte der Königl. Preuss. Provinz Schlesien*. Graß, Barth, Breslau 1845.
- Maler, Katarzyna: *Kościół katolicki na ziemi głubczyckiej w latach 1742–1945*, Tom 1, Stowarzyszenie Lokalna Grupa Działania „Płaskowyż Dobrej Ziemi”, Opole 2017.
- Markgraf, Hermann / Schulte, Wilhelm: *Liber foundationis episcopatus Vratislaviensis (= Codex Diplomaticus Silesiae. Band XIV)*. Josef Max & Comp, Breslau 1889.
- Masnyk, Marek: *Dzieje najnowsze-po 1918. Powincja górnośląska (1919–1922)*. In: Bahlcke, Joachim / Gawrecki, Dan / Kaczmarek Ryszard: *Historia Górnego Śląska. Polityka, gospodarka i kultura europejskiego regionu*. Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit, Gliwice 2011.
- Menzel, Josef Joachim: *Die schlesischen Lokationsurkunden des 13. Jahrhunderts*. Holzner-Verlag, Würzburg 1978.
- Online-Archiv des Staatsarchivs Oppeln: *Geburts-Haupt-Register des Standsamts Bischofswalde pro 1886*. Abruf 20.11.2022: <https://www.szukajwarchiwach.gov.pl/jednostka/-/jednostka/4753466>
- Pehl, Thorsten/ Dresing, Thorsten: *Praxisbuch Interview, Transkription & Analyse. Anleitungen und Regelsysteme für qualitativ Forschende*. Eigenverlag, Marburg 2015.
- Reichsarchiv (Hrsg.): *Die Schlachten des Weltkriegs. Band 9: Die Kämpfe um Baranowitzsch. Sommer 1916*. Verlag Gerhard Stalling, Oldenburg/Berlin 1925.
- Rinke, Felicitas: *Interview mit Felicitas Rinke vom 21.06.2020*. Königswinter 2020.
- Rinke, Josef: *Chronik*. Deiningen 1962.
- Rinke, Josef: *Lebenslauf von Josef Rinke. Bischofswalde, Kreis Neisse*. Deiningen 1962.
- Rinke, Josef: *Meine letzten Tage in der Heimat!*. Deiningen 1962.
- Schiedt, Konrad: *Das Reserve-Infanterie-Regiment Nr. 51 im Weltkrieg 1914–1918*. Bernhard Sporn Verlag, Zeulenroda Thüringen 1936.
- Schulchronik Bischofswalde 1869/1942* Haus Schlesien, Königswinter, Sign.: 2017.3551 4°
- Urban, Wincenty, bp: *Katalog Archiwum Archidiecezjalnego we Wrocławiu, XI Akta parafii i miejscowości*. Rękopisy. VII (Dokończenie). Tom 16. Archiwa, Biblioteki i Muzea Kościelne. 1968.
- Zayas, Alfred-Maurice de: *Anmerkungen zur Vertreibung der Deutschen aus dem Osten*. Kohlhammer, Stuttgart, Berlin, Köln 1993.

Schlüsselwörter

Chronik, Analyse, Lokalgeschichte, Oberschlesien, Bischofswalde, Josef Rinke

Abstract

The Phenomenon: Country chronicles. A regional study

The present publication examines the village chronicle of the community of Bischofswalde, written by Josef Rinke. Seen as a historical source, the village chronicle may not always be reliable due to political, cultural, and personal influences, as well as the chronicler's lack of information or incomplete information. The goal of examining the village chronicle is not to prove a specific thesis or hypothesis, but rather to obtain the most accurate picture of the past and carefully review and evaluate the information from the village chronicle.

Keywords

chronicle, local history, analysis, Upper Silesia, Bischofswalde, Josef Rinke

Adrian Madej (<https://orcid.org/0000-0003-0797-7546>)
Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej,

Zur politischen Verwicklung der universitären Welt – *Follens Erbe* von Michael Zeller

Zur gattungsspezifischen Frage des Campusromans

Zellers¹ Prosawerk *Follens Erbe*, das von dem Schriftsteller während seines Aufenthaltes in Worpsswede abgeschlossen wurde, gehört zu den Romanen, die der Kategorie Campusroman zugeordnet werden können. Wolfgang Weiß, der Verfasser der viel zitierten und bis heute als Standardwerk geltenden Studie zum Universitätsroman, sieht in der Bestimmung einer eindeutigen Definition der Untergattung grundlegende Schwierigkeiten: einerseits aufgrund der fehlenden archetypischen Muster, andererseits wegen der Vielfalt der potenziellen Hauptprotagonisten.²

Da der Universitätsroman sich jeweils explizit auf die Institution Universität in der gesellschaftlichen Wirklichkeit bezieht, ist sein wichtigstes konstitutives Merkmal, daß wesentliche Züge dieser Institution, sei es in realistischer Mimesis, die bis zur exakten Beschreibung einer realen Universität gehen kann, sei es in stilisierender, modellhafter Darstellung einschließlich karikaturistischer Übertreibung oder satirischer Verzerrung in den fiktionalen Gesamtentwurf der Handlungswelt des Romans eingebracht werden. Zu diesen Zügen gehört das Nebeneinander zweier funktional voneinander getrennter Gruppen, der Studierenden und der Dozenten, die Hierarchie des Lehrkörpers und die relativ starke Abgeschlossenheit gegenüber der gesamten Gesellschaft, für die die Universität jedoch gleichzeitig eine wichtige Funktion hat.³

In der Forschung wird vor allem der mimetische Aspekt der Universitätsromane hervorgehoben, der diese Untergattung teilweise hermetisch macht und somit den Empfängerkreis einschränkt. Die Selbstreferenzialität der Campusromane wird als ihr immanenter Bestandteil wahrgenommen, obwohl es keine *differentia specifica* des Genres bildet.

¹ Michael Zeller, der in Breslau am 29. Oktober 1944 geborene Sohn eines im Dienst der NSDAP stehenden Beamten, konnte mit seiner Mutter und zwei älteren Brüdern Wolf und Helmut 1945 die Stadt noch rechtzeitig verlassen, bevor die Rote Armee sie erobert hatte. Als Literaturwissenschaftler arbeitete Zeller an unterschiedlichen Universitäten. Seit 1982 arbeitet er als freier Schriftsteller.

² Vgl. Wolfgang Weiss: *Der anglo-amerikanische Universitätsroman: Eine historische Skizze*, Darmstadt 1988, S. 20.

³ Ebd., S. 20 f.

Die Frage nach der literarischen Qualität der Romane ist zunächst zweitrangig, sie werden in erster Linie als kulturhistorische Dokumente ihrer Zeit verstanden. Die Frage: ‚Wie nehmen die Angehörige des wissenschaftlichen Milieus eine fiktionale Beschreibung desselben vor?‘ interessiert stärker als die nach dem literarischen Wert dieser Beschreibungen.⁴

Zeller schilderte mit seiner Prosa ein Bild des universitären Milieus in Westdeutschland in den 1970er Jahren vor dem Hintergrund der terroristischen RAF-Attacken und der darauffolgenden staatlichen Reaktion. Der sogenannte deutsche Herbst des Terrorjahres 1977 war der Ausgangspunkt für den Roman, der schon mit seinem Titel auf den deutschen Gelehrten und Demokraten Karl Follen zurückgeht, der im 19. Jahrhundert sowohl in den deutschen Ländern als auch in Vereinigten Staaten als Vertreter des universitären Milieus wegen seines politischen Engagements bei staatlichen Obrigkeiten in Ungnade gefallen ist. Zeller zieht somit eine Parallele zwischen seinem Hauptprotagonisten Buchwald und Karl Follen, wie auch der politischen Lage im Lande im 19. und 20. Jahrhundert. Mit dem Bezug auf den Gelehrten aus dem 19. Jahrhundert und die mit Follen in Verbindung gebrachte demokratische und liberale Bewegungen jener Zeiten ist Zeller auf die politischen Unruhen der 70er Jahre in Westdeutschland eingegangen. Somit wurde der Rahmen eines Campusromans, der sich hauptsächlich auf das universitäre Leben bezieht, erweitert und um aktuelle Ereignisse ergänzt. Der 1986 veröffentlichte Roman gilt als ein Beispiel eines Universitätsromans, dessen Handlung nicht ausschließlich auf das geschlossene Akademikermilieu konzentriert ist, sondern auch aktuelle, politisch wie gesellschaftlich umstrittene Veränderungen thematisiert. Alexander Košenina erblickt in der Erweiterung des thematischen Spektrums dieser Untergattung die Chance, das Subgenre des Universitätsromans auch marktfähig zu machen.

Die Bereitschaft zur Aufnahme des Genres durch das Publikum scheint – auch angesichts der in einer breiten Öffentlichkeit geführten bildungspolitischen Debatten – günstig zu sein. Eine Voraussetzung für Erfolge auch im literarischen Sinne scheint aber die eigenwillige Variation zu sein [...]. Sonst droht sich die Darstellung der nicht allzu variablen universitären Wirklichkeit zu erschöpfen.⁵

Das grundlegende Kriterium, auf dem alle Universitätsromane basieren, ist der Bezug auf das hochschulische Milieu, was in der Forschung als das distinktive Merkmal dieser Untergattung angenommen wird. Die weitere Unterteilung der Campusromane geht auf unterschiedliche Kriterien zurück, wie die Erzählstruktur und Perspektive oder die erörterten Teilthemen.⁶ Vojtěch Trombik weist in seiner Studie zum gegenwärtigen deutschsprachigen Universitätsroman darauf hin, dass die von Alexander Košenina postulierte Erweiterung des Themenspektrums der Campusromane, deren

⁴ Victoria Stachowicz: *Universitätsprosa. Die Selbstthematization des wissenschaftlichen Milieus in der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts*, Trier 2002, S. 21.

⁵ Alexander Košenina: *Der gelehrte Narr. Gelehrtensatire seit der Aufklärung*, Göttingen 2004, S. 402.

⁶ Vgl. Vojtěch Trombik: *Der deutschsprachige Universitätsroman seit 1968. Die Verwandlung eines wenig geachteten Genres*, 2017, S. 17.

Handlung sich ausschließlich auf den sehr eingeschränkten Personenkreis konzentriert, im Rahmen der neusten Veröffentlichungen stattgefunden hat. In seiner Studie unterscheidet er Universitätsromane, die jeweils als Krimi, satirischer und experimenteller Roman bezeichnet werden. Ein weiterer Typ weicht aufgrund seiner Erzählstruktur, die sich einer subjektiven Perspektive bedient, von den übrigen ab. Auch wenn die eingesetzte Unterteilung wegen der Heterogenität der eingesetzten Kriterien kohärent zu sein scheint, weist der Autor auf die Vielfalt der Motive wie auch die Mischung von verschiedenen (Unter)Gattungen der Prosa, von denen crime von größter Bedeutung ist.⁷ Sabrina Deigert geht dagegen von der weitesten Definition eines Campusromans, der sich hauptsächlich mit dem hochschulischen Alltag beschäftigt.

Unter dieser Genrebezeichnung lässt sich fiktionale Literatur bündeln, die vor nämlich von akademischem Alltag erzählt. Geschildert werden allerdings weniger herausragende Forschungsleistungen Einzelner als „die Aushandlung widerstreitender Interessen in Instituten, die Überwachung impliziter Normen, der subtile Aufbau von Hierarchien oder die Semiotik von Kleidung, Gesten und Körperhaltungen“ [...] ebenso wie Probleme im Lehr- und Lernbetrieb und Ideenmangel angesichts von Präsentationsdruck auf Tagungen oder Forschungsreisen. Die Romane sind in der Regel von Akademiker*innen, zumeist Geistes- bzw. Literaturwissenschaftler*innen, verfasst und oft deren erstes (und einziges) publiziertes literarisches Werk.⁸

Zum historischen Hintergrund und politischen Parallelen im Roman

Karl Follen, der radikale Demokrat, verließ in den 20er Jahren des 19. Jahrhunderts Europa, da es ihm nicht weiterhin möglich war, seine Anstellung als Lehrer an der Universität Basel auszuführen.⁹ In den Vereinigten Staaten setzte sich Follen für die Abolitionismus-Bewegung und gegen jegliche rassistische Diskriminierung ein, sodass auch seine Stelle an der Harvard Universität nicht mehr verlängert wurde.¹⁰

⁷ Ebd., S. 18.

⁸ Sabrina Deigert: *Exklusiv: akademischer Alltag im deutschsprachigen Universitätsroman. Eine gendersensible praxeologische Analyse*, GENDER Heft 1, 2019, S. 63–77, S. 64.

⁹ „6.9.1796 Romrod (Hessen), 13.1.1840 Long Island Sound (USA). Sohn des Christoph, Landrichters. Bruder von August (->). 1818 Dr. iur. an der Univ. Giessen, dann PD in Jena. F. war der Anführer der sog. Giessener Schwarzen, die auf deutschnational-christl.-republikan. Grundlage die dt. Einheit nötigenfalls auch mit Gewaltmitteln herbeiführen wollten. Nach der Ermordung des Schriftstellers August von Kotzebue durch Karl Ludwig Sand wurde F. als geistiger Urheber beschuldigt und floh deshalb 1819 in die Schweiz. Er war 1820–21 Lehrer für alte Sprachen und Geschichte an der Kantonsschule Chur, wurde entlassen und arbeitete darauf 1821–24 als Prof. für Rechtswissenschaften an der Univ. Basel. Nach der Aufdeckung des von ihm inspirierten Jünglingsbundes floh er vor dem preuss.-österreich. Auslieferungsbegehren in die USA. Siehe: Karl Follen, in: *Historisches Lexikon der Schweiz*, <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/028114/2003-02-13/> [Zugriff am 30. September 2024].

¹⁰ Vgl. Thomas S. Hansen: *Charles Follen. Brief life of a vigorous reformer: 1796–1840*, in: *Harvard Magazine*, September-October 2002, <https://www.harvardmagazine.com/2002/09/charles-follen.html> [Zugriff am 30. September 2024].

Der Roman wurde 1986 in Bad Homburg veröffentlicht und nimmt nicht nur auf die politische Situation in Westdeutschland der 1970er Jahre Bezug, denn er baut gleichzeitig – durch seine zahlreichen historischen Anknüpfungen – auf die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts – ein vieldimensionales Bild der Verwicklung der universitären mit der politischen Welt. Weiterhin ist Zellers zweiter Roman eine bittere Satire auf das narzisstische Milieu der deutschen Hochschullehrer, andererseits eine Kritik des Hochschulrahmengesetzes, das 1976 in der ersten Fassung auf der Bundesebene das bundesweite Universitätswesen bestimmen sollte.¹¹ Mit dem Gesetz wollte die Bundesregierung das westdeutsche Hochschulwesen in seinen Grundzügen vereinheitlichen und angesichts der steigenden Kosten zu gemeinschaftlichen Aufgabe des Bundes und der Länder machen, wodurch der Bund künftig das Hochschulwesen regulieren sollte. Im Hintergrund der Vorschriftänderung standen verschiedene Faktoren. Zu den wichtigsten gehörten unter anderem der steigende Einfluss der Studentenbewegung der 1968er sowie die Gefahr, dass Regulierungen der jeweiligen Bundesländer, die bis Ende der 1960er Jahre ausschließlich für das Hochschulwesen in Westdeutschland zuständig waren, zentralisiert werden.

Der Roman trägt den Untertitel *Eine deutsche Geschichte* mit dem der Autor sich eindeutig auf Verhältnisse zwischen den Universitäten und dem westdeutschen Staat bezieht, die sich unter anderem wegen der Akten des politischen Terrors der RAF und den studentischen Manifestationen gegen das Hochschulrahmengesetz, zugespitzt haben. Der Hauptprotagonist des Romans, Hellmut Buchwald, ist ein Assistent an einer fiktiven Universität in der erfundenen Stadt namens Winkeln. Da Zeller selbst zwischen 1974 – 1982 als Dozent für deutsche Literatur an der Friedrichs-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg tätig war, kann man an einigen Stellen der Handlung viele biografische Bezüge finden, vor allem vor dem Hintergrund der terroristischen Aktionen der RAF, die ausgerechnet in diesem Zeitraum ihren Höhepunkt erreicht haben. Der junge Dozent Buchwald hat vor, sich in seiner Habilitationsschrift mit Karl Follen, dem liberalen Akademiker aus dem 19. Jahrhundert, zu beschäftigen. Dies wird dem jungen Assistenten zum Verhängnis. Angesichts der Ermordung eines Vertreters der Industrie, eines Bankers und Staatsanwalts, wie auch der studentischen Proteste gegen die Einführung des Hochschulrahmengesetzes sah man die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem politischen Dissidenten Follen als höchst umstritten an. Er galt seinerzeit als geistiger Urheber des Attentats auf August von Kotzebue, das von dem Theologiestudenten Karl Ludwig Sand ausgeübt wurde. Der Schock und die Empörung, die die Mordaktionen in der Gesellschaft ausgelöst haben, haben sich auf protestierende Studierende und die mit ihnen sympathisierenden Akademiker und Intellektuellen fokussiert, die als Terroristenanhänger diffamiert werden. Der Dozent, der auch eine Liebesaffäre mit einer seiner Studentinnen hat, befürchtet, dass ihm seine Stelle an der Universität entzogen wird. Hellmut Buchwald lässt sich in einem Gespräch dazu überzeugen, seine Habilitationsschrift, statt über

¹¹ Hochschulrahmengesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Januar 1999 (BGBl. I S. 18), das zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 15. November 2019 (BGBl. I S. 1622) geändert worden ist, <https://www.gesetze-im-internet.de/hrg/>, [Zugriff am 11. Oktober 2024].

einen radikalen Demokraten und politischen Dissidenten, über Goethe zu verfassen und distanziert sich von seinen studentischen Freunden, indem er seine Loyalität gegenüber dem Staat mit einem Brief an das Ministerium manifestiert. In vier Kapiteln, die jeweils mit einer Jahreszeit betitelt werden, schildert Zeller die Vita eines deutschen Universitätsdozenten an einer Provinzuniversität und übt somit eine bittere Kritik an der westdeutschen Universitätswelt. Der bescheiden lebende Assistent Buchwald, dessen Liebe zu Judith am Ende scheitert und sein Seminar als Förderer der studentischen Protestbewegungen interpretiert wird (was zu einer verwaltungsrechtlichen Ermittlung seitens der Kultusbehörden führt), geht aus dem Duell gegen den Hochschulbetrieb als ein gebrochener Mensch hervor. Schlussendlich sieht er sich gezwungen, nicht nur sein wissenschaftliches Vorhaben zum revolutionären Demokraten Karl Follen vorzeitig zu beenden, sondern aufgrund des Zwangs, die konservativen Verhältnisse des Universitätsbetriebs zu akzeptieren, auch seine eigenen Überzeugungen aufzugeben.

»So, jetzt freuen Sie sich doch, Herr Kollege«, erhob sich Feineis und legte Buchwald, der in seinem Sessel zusammengesunken war und gegen die Tränen ankämpfte, die Hand auf den Oberarm. Buchwald stand auf, drückte Feineis mit zuckenden Lippen mehrmals die Hand, ohne ein Wort herauszubringen. »Lassen Sie es sich immerhin eine Lehre sein!« »Kommen Sie, Buchwald, fassen Sie sich«, nahm Feineis den lautlos Schluchzenden in den Arm, »wir waren alle einmal jung, wir alle haben Fehler gemacht.« Professor heiße Bekenner, wie er wisse, und da sei es gerade für jüngere Kollegen nicht leicht, das gebotene Maß einzuhalten. Die Professoren hätten mit der Ausbildung eine herausgehobene Verantwortung vor der Gesellschaft übernommen. Sie, gerade sie, lebten nicht in einem politisch luftleeren Raum.¹²

Mit der demütigenden Geste erklärt sich Buchwald bereit, die herrschenden Regeln ausnahmslos zu akzeptieren und seine bisherige Vorgehensweise als politisch und moralisch für unangebracht zu deklarieren und angesichts der Verantwortung, die auf dem Hochschuldozenten im Bereich der Sozialisierung der Eliten des Landes liege, als falsch zu erklären. Buchwald erhält anschließend einen Brief von der Kultusbehörde, mit dem man ihn informiert, dass er weiter unterrichten dürfe, trotz des von ihm durchgeführten Seminars zur politischen Dichtung der Gegenwart. Der Regierungsrat fordert aber, dass Buchwald den beigegefügtten Brief unterschreibt und sich somit dem Staat gegenüber als loyaler Beamter erklärt. Zwar empfindet der Dozent den Akt als eine persönliche Erniedrigung, unterzeichnet das Schreiben jedoch und ermöglicht damit den administrativen und disziplinarischen Vorgang ordnungsgemäß zu schließen.

Ich, Dr. Hellmut Buchwald, bin mir bewußt, daß ich als Beamter eine besondere Treuepflicht gegenüber dem Staate habe. Diese fordert mehr als nur eine formal korrekt, im Übrigen uninteressierte, kühle, innerlich distanzierte Haltung gegenüber Staat und Verfassung; [...] Ich werde meiner politischen Treuepflicht nachkommen.¹³

¹² Michael Zeller: Follens Erbe. Eine deutsche Geschichte, Oberon Verlag, Bad Homburg, 1986, S. 336.

¹³ Ebd., S. 348 f.

Mit dem Untertitel *Eine deutsche Geschichte* deutet Zeller ironisch darauf hin, dass der Hauptprotagonist Buchwald bei dem Versuch, an der gegenwärtigen politischen Debatte teilzunehmen, scheitert und sich der Macht des Staates unterwirft. Somit scheitert er in doppelter Hinsicht, weil er weder sein wissenschaftliches Projekt fortsetzt, noch die eigene politische Meinung weiterhin nach Außen vertreten will und sich den vorherrschenden Regeln der konservativen und reaktionären Welt unterwirft. Anders als Karl Follen, der nicht bereit war, seine politischen Ansichten zugunsten der Universitätskarriere aufzugeben, sieht sich Hellmut Buchwald dazu gezwungen, den Weisungen der Obrigkeit zu folgen. Die Demütigung Buchwalds korrespondiert nicht mit dem Kampfwillen Follens und seiner Unerbittlichkeit, seine ideologische Weltanschauung als Demokrat zu manifestieren. In dem Roman kommt seine Gestalt als eine Referenzfigur vor, deren Standhaftigkeit mit der Wankelmuth Buchwalds kontrastiert. Auf die Studentenbewegungen und Proteste der ausgehenden 1960er Jahre sowie die terroristischen Attacken der RAF in den 1970er Jahren hat der westdeutsche Staat mit administrativen Maßnahmen reagiert, die letztendlich die Autonomie der Universitäten eingeschränkt haben.¹⁴ Mit der Wahl des historischen Moments der gesellschaftlichen Unruhen in Westdeutschland und zahlreichen Bezügen auf Follen, baut Zeller einen literarischen Bogen zwischen zwei Jahrhunderten und weist auf die Beständigkeit der Mechanismen, die den Universitätsbetrieb steuern. Das Schicksal Follens wurde mit den Karlsbader Beschlüssen vom 1819 definitiv besiegelt: die neu verabschiedeten Regelungen sahen unter anderem ein Berufsverbot für diejenigen Professoren vor, die an ihre Studierenden liberale Inhalte vermittelten. Mit dem administrativen Verfahren, das gegen Buchwald eingeleitet wird, da er die Dichtung einer liberal eingestellten Dichterin auf Wunsch der Studierenden analysiert hat, kann man als eine Anspielung Zellers auf die Maßnahmen der deutschen Obrigkeiten gegen Follen interpretieren, dem aufgrund seiner Lehrveranstaltungen und seinem Engagement in der Turnbewegung mehrmals seiner Hochschullehrerstelle entzogen wurde. „Eine deutsche Geschichte“ sei es laut Zeller gewesen, die zum zweiten Mal passiert würde.

Zusammenfassung

Mit seinem Campusroman hat Zeller einen Schlüsselroman geschaffen, den man im Kontext der Ereignisse der 1970er Jahre in Westdeutschland entschlüsseln kann. Man findet in dem Roman keine eigentliche Erwähnung der in Wirklichkeit erfolgten Gewaltverbrechen: des Mordanschlags auf den Generalbundesanwalt Siegfried

¹⁴ Gemeint ist hier vor allem das Hochschulrahmengesetz von 1976. Mit dem Gesetz erhielt der Bund weitgehende Kompetenzen im Bereich des Hochschulwesens. Mit der ersten Fassung vom Jahr 1976 konnte der Bund unter anderem die Organisation und Verwaltung sowie das System der Zulassung zum Studium regeln. Erst mit dem Gesetz zur Änderung des Grundgesetzes vom 28. August 2006 wurde der Artikel 75 des deutschen Grundgesetzes in der Fassung vom 1976 geändert und damit verlor der Bund ab 1. September 2006 unter anderen seine Kompetenz, die allgemeinen Grundsätze des Hochschulwesens zu regulieren. Siehe: Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland in der im Bundesgesetzblatt Teil III, Gliederungsnummer 100–1.

Buback¹⁵ in Karlsruhe am 7. April 1977, der Ermordung Jürgen Pontos, dem Direktor der Dresdner Bank am 30. Juli desselben Jahres und der Entführung des Präsidenten des Bundesverbandes Deutscher Arbeitgeberverbände und Bundesverbandes der Deutschen Industrie, Martin Schleyer.¹⁶ Dennoch lebt der Autor nicht in einem „politisch luftleeren Raum“¹⁷ und bezieht sich mit einigen Randbemerkungen auf die politische Realität. Der Mord an einem Staatsankläger, an einem Industriellen, die Entführung und Ermordung eines Bankers sind Reflexe des Geschehens im politischen Universum der Bundesrepublik Deutschland. Das Seminar zum Erich Fried Gedicht über den Generalbundesanwalt Buback¹⁸ und die Analyse des „Buback

¹⁵ Es geht hier um den Mord des Generalbundesanwalts Siegfried Buback, der am 7. April 1977 in seinem Auto in Karlsruhe von den RAF-Terroristen ermordet wurde. In dem Angriff ist auch sein Fahrer Wolfgang Göbel ums Leben gekommen. Der Anwalt Georg Wuster ist einige Tage später infolge der Verletzung verstorben. Der Deutsche Bundestag hat im Jahr 2017, vierzig Jahre nach dem Attentat, ein offizielles Schreiben veröffentlicht. [...] Dieser Anschlag markiert den Beginn des bis dahin schrecklichsten Terrorjahrs der Bundesrepublik Deutschland, das als „Deutscher Herbst“ in die Geschichte einging.“, Wilhelm Weege, Michel Grünke: Vor 40 Jahren: Mord an Generalbundesanwalt Siegfried Buback, Wissenschaftliche Dienste, Deutscher Bundestag, Nr. 14/17 (30. März 2017), 2017 Deutscher Bundestag. Siehe: Wisniewski soll Buback-Mörder sein, 21.04.2007, <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/terrorismus-wisniewski-soll-buback-moerder-sein-a-478615.html> [Zugriff am 06. Oktober 2024], Ex-Terroristen entlasten Klar und Folkerts als Buback-Mörder, 21.04.2007, <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/raf-opfer-ex-terroristen-entlasten-klar-und-folkerts-als-buback-moerder-a-478436.html>, [Zugriff am 06. Oktober 2024].

¹⁶ Hans Martin Schleyer, deutscher Jurist und Industriemanager, wurde im Oktober 1977 in Frankreich, einige Wochen nach seiner Entführung von RAF Terroristen ermordet. Siehe: Kim Wambach, Hanns Martin Schleyer: in: Geschichte der CDU. Konrad Adenauer Stiftung, <https://www.kas.de/de/web/geschichte-der-cdu/personen/biogramm-detail/-/content/hanns-martin-schleyer-v1>, [Zugriff am 06. Oktober 2024].

¹⁷ Michael Zeller, Follens Erbe. Eine deutsche Geschichte, Oberon Verlag, Bad Homburg, 1986, S. 336.

¹⁸ Es handelt sich um ein Gedicht von Erich Fried, der lyrisch auf den Mord an Siegfried Buback reagierte. Der Dichter hat somit gegen den Terror der RAF protestiert, wie auch wandte er sich gegen die Medienreaktionen und staatliche Heuchelei, da Buback ein ehemaliger Nazi war. In seinem Gedicht: „Auf den Tod des Generalbundesanwalts Siegfried Buback“ geht er auf die Nazivergangenheit des ehemaligen Generalbundesanwalts ein und hinterfragt die Art und Weise der medialen Reaktionen auf das Attentat: „1 Was soll ich sagen von einem toten Menschen der auf der Straße lag zerfetzt von Schüssen den ich nicht kannte und nur wenig zu kennen glaubte aus einigen seiner Taten und einigen seiner Worte? Dies Stück Fleisch war einmal ein Kind und spielte Dieses Stück Fleisch war einmal ein Vater voll Liebe Dieses Stück Fleisch glaubte Recht zu tun und tat Unrecht Dieses Stück Fleisch war ein Mensch und wäre wahrscheinlich ein besserer Mensch gewesen in einer besseren Welt 3 Aber genügt das? Könnte man nicht dasselbe von anderen Menschen sagen die eingingen in die Geschichte befleckt und verurteilt vom Nachruhm ihrer Unmenschlichkeit? [...]“, Erich Fried: So kam ich unter die Deutschen. Gedichte, S. 316–318, Gesamt Werk von Erich Fried 1977, GW 2, S. 251–318. Die Dichtung von Fried wurde in der westdeutschen Öffentlichkeit heftig kritisiert. Siehe: Erich Fried. Eine Chronik Leben und Werk: Das biographische Lesebuch, Christiane Jessen, Volker Kaukoreit und Klaus Wagenbach, Berlin 1998, S. 94.

– Nachrufes“¹⁹, der am 25. April in „Göttinger Nachrichten“²⁰ unter dem Pseudonym ‚ein Göttinger Mescalero‘ erschien, das Zeller an der Erlanger Universität 1977 führte, kommt in dem Buchwald-Seminar zur Dichtung Norma Holbe zurück, was letztendlich den Protagonisten als einen selbstständigen Hochschullehrer scheitern lässt. Zeller bezieht sich mit seinem Beitrag *Das Mescalero Modell* in „Der Zeit“ auf die in Göttingen veröffentlichten Artikel, in denen er auf die Begründung des Seminarthemas zurückgeht.

Ich konnte die Wirkung auf die Studenten hautnah erleben, auf Spontis, Christdemokraten, Liberale, orthodoxe Marxisten ... Und ich war dem Mescalero dankbar. Mit meiner Sprache hätte ich die Studenten niemals so überzeugend gegen die Faszination der Gewalt in der politischen Auseinandersetzung immunisieren können.²¹

Das universitäre Umfeld und die persönliche Erfahrung bildeten für Zeller den Ausgangspunkt für die Schöpfung seiner Protagonisten, der vor dem Hintergrund des

¹⁹ Hier geht es um einen Beitrag „Der Buback Nachruf“ (19. Mai 1977, Göttinger Nachrichten AStA), https://socialhistoryportal.org/sites/default/files/raf/0019770519_0.pdf [Zugriff am 06. Oktober 2024]. Er wurde unter dem Pseudonym „Mescalero“, das auf das Apachenvolk zurückgeht, in der Studentenzeitung Göttinger Nachrichten veröffentlicht und sorgte für Kontroversen in der Öffentlichkeit. Der Verfasser hat erst Ende der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts sich mit einem Brief an den Sohn des ermordeten Generalanwaltes zur Autorenschaft bekennt. Den Nachruf ließen trotz der Kontroverse zahlreiche Professoren, Hochschullehrer und studentischen Gruppen aus ganz Westdeutschland nachdrucken, um den Text des Nachrufes kritisch in der Öffentlichkeit zu diskutieren. Zwar äußerte sich der Verfasser des Beitrags kritisch gegen den Mord und die Terroraktion der RAF, so wurde der Text nirgends vollständig herausgegeben. Somit wollten sich die Herausgeber für die Pluralität der öffentlichen Meinung einsetzen und gegen die Unterdrückung der objektiven Debatte protestieren. Siehe: „Buback – ein Nachruf“ Juni 1977, Herausgeber: Prof. Dr. J. Agnoli, Berlin; Prof. Dr. G. Bauer, Berlin; Prof. Dr. J. Beck, Bremen; Prof. Dr. J. Blandow, Bremen; Prof. Dr. A. D. Brockmann, Bremen; Prof. Dr. P. Brückner, Hannover; Prof. Dr. W. Eichwedel, Bremen; Prof. Dr. M. Gallas, Bremen; Prof. Dr. H. Gerstenberger, Bremen; Prof. Dr. W. Gottschalch, Bremen; Prof. Dr. S. Grubitzsch, Bremen; Prof. Dr. K. Haubold, Oldenburg; Prof. Dr. K.-D. Hofmann, Berlin; Prof. Dr. W. Jaisli, Bremen; Prof. Dr. G. Jannsen, Oldenburg; Prof. Dr. S. Jannsen, Oldenburg; Prof. Dr. A. Keil, Bremen; Prof. Dr. G. Kiefer, Braunschweig; Prof. Dr. R. Knieper, Bremen; Prof. Dr. R. Künsken, Oldenburg; Prof. Dr. H. Lessing, Berlin; Prof. M. Liebel, Berlin; Prof. Dr. Ing. R. Lochmann, Berlin; Prof. Dr. E. Lucas, Oldenburg; Prof. Dr. J. Luther, Oldenburg; Prof. Dr. U. Maas, Osnabrück; Ass. Prof. Dr. C. Marzahn, Bremen; Prof. Dr. A. Meyer, Bremen; Ass. Prof. Dr. U. Mückenberger, Bremen; Prof. Dr. W. Nitsch, Oldenburg; Prof. Dr. C. Offe, Bielefeld; Prof. Dr. H. Ortmann, Bremen; Prof. H. Pfütze, Berlin; Prof. Dr. U. K. Preuß, Bremen; Prof. U. Preuß-Lausitz, Berlin; Rechtsanwalt H. Rem, Berlin Prof. Dr. D. Richter, Bremen; Akad. O Rat Dr. I. Scheller, Oldenburg; Prof. Dr. E. Schmidt, Oldenburg; Prof. Dr. W. Schmidt, Oldenburg; Prof. Dr. B. Schonig, Berlin; Prof. W. Siebel, Berlin; Prof. Dr. Ch. Thürmer-Rohr, Berlin; Prof. Dr. M. Waltz, Bremen; Prof. Dr. R. Wolff, Berlin; Rechtsanwalt M. Zieger, Berlin; Rechtsanwalt H. Jacobi, Hamburg; Rechtsanwalt W. Günnehan, Hamburg; https://socialhistoryportal.org/sites/default/files/raf/0019770519_0.pdf [Zugriff am 06. Oktober 2024].

²⁰ Es handelt sich um die vom AStA herausgegebenen Göttinger Nachrichten, Zeitung des Allgemeinen Studentenausschusses.

²¹ Michael Zeller: „Das Mescalero Modell. Tagebuch einer öffentlichen Affäre, Die Zeit, Nr. 44, 23. Oktober 1987, S. 58.

Zeitgeschehens den Universitätsbetrieb an einer Provinzuniversität in der fiktiven Stadt Winkeln schildert. Trotz der zahlreichen Bezüge auf die laufenden politischen und ideologischen Debatten, ist der Roman vor allem eine Aufnahme der konservativen Verhältnisse an den Universitäten der damaligen Zeit, die im Kontext der rechtlichen Reform durch das Hochschulrahmengesetz aber in erster Linie durch das Prisma der dienstlichen Abhängigkeiten zwischen den Professoren und Dozenten dargestellt wird.

Bibliografie

- Deigert, Sabrina: Exklusiv: akademischer Alltag im deutschsprachigen Universitätsroman. Eine gendersensible praxeologische Analyse, GENDER Heft 1, 2019, S. 63–77.
- Fried, Erich: So kam ich unter die Deutschen. Gedichte, S. 316–318, Gesamtwerk von Erich Fried 1977, GW 2, S. 251–318.
- Follen, Karl: in: Historisches Lexikon der Schweiz, <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/028114/2003-02-13/> [Zugriff am 30. September 2024].
- Hansen S., Thomas: Charles Follen. Brief life of a vigorous reformer: 1796–1840, in: Harvard Magazine, September-Oktober 2002, <https://www.harvardmagazine.com/2002/09/charles-follen-html> [Zugriff am 30. September 2024].
- Jessen, Christiane, Volker, Kaukoreit, Klaus, Wagenbach: Erich Fried. Eine Chronik Leben und Werk: Das biographische Lesebuch, Berlin 1998.
- Košenina, Alexander: Der gelehrte Narr. Gelehrten satire seit der Aufklärung, Göttingen 2004.
- Stachowicz, Victoria: Universitätsprosa. Die Selbstthematization des wissenschaftlichen Milieus in der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts, Trier 2002.
- Trombik, Vojtěch: Der deutschsprachige Universitätsroman seit 1968. Die Verwandlung eines wenig geachteten Genres, 2017.
- Weege, Wilhelm, Grünke, Michel: Vor 40 Jahren: Mord an Generalbundesanwalt Siegfried Buback, Wissenschaftliche Dienste, Deutscher Bundestag, Nr. 14/17 (30. März 2017), 2017 Deutscher Bundestag.
- Weiss, Wolfgang: Der anglo-amerikanische Universitätsroman: Eine historische Skizze, Darmstadt 1988.
- Zeller, Michael: Follens Erbe. Eine deutsche Geschichte, Oberon Verlag, Bad Homburg, 1986.
- Zeller, Michael: „Das Mescalero Modell. Tagebuch einer öffentlichen Affäre“, Die Zeit, Nr. 44, 23. Oktober 1987, S. 58.

Internetquellen

- Ex-Terroristen entlasten Klar und Folkerts als Buback-Mörder, 21.04.2007, <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/raf-opfer-ex-terroristen-entlasten-klar-und-folkerts-als-buback-moerder-a-478436.html>, [Zugriff am 06. Oktober 2024].
- Hochschulrahmengesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Januar 1999 (BGBl. I S. 18) <https://www.gesetze-im-internet.de/hrg/> [Zugriff am 06. Oktober 2024].

Wisniewski soll Buback-Mörder sein, 21.04.2007, <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/terrorismus-wisniewski-soll-buback-moerder-sein-a-478615.html> [Zugriff am 06. Oktober 2024].

Wambach Kim, Hanns Martin Schleyer in: Geschichte der CDU. Konrad Adenauer Stiftung, <https://www.kas.de/de/web/geschichte-der-cdu/personen/biogramm-detail/-/content/hanns-martin-schleyer-v1>, [Zugriff am 06. Oktober 2024].

Schlüsselwörter

der Campusroman, gesellschaftlicher Kritik, Satire, Universität

Abstract

On the political entanglement of the academic world.

Follens Erbe by Michael Zeller

Michael Zeller's novel *Follens Erbe* completed during his stay in Worpsswede and published in 1986, falls into the category of campus novels. Wolfgang Weiss, the author of a widely cited and standard study on the university novel, highlights the difficulties in defining this subgenre due to the lack of archetypal patterns and the diversity of potential protagonists. The novel draws parallels not only to the political situation in West Germany during the 1970s but also to historical events from the first half of the 19th century, creating a multidimensional portrayal of the intersection between academic life and politics.

Karl Follen, a radical democrat, left Europe in the 1820s after his career as a teacher at the University of Basel was no longer viable. In the United States, Follen became an advocate for the abolitionist movement and fought against racial discrimination, ultimately leading to the non-renewal of his position at Harvard University.

Zeller's novel is a bitter satire of the narcissistic academic environment in Germany and critiques the Hochschulrahmengesetz first passed in 1976, which aimed to standardize West Germany's university system. The law granted the federal government new regulatory powers over higher education, addressing rising costs and concerns about the fragmentation of the university system due to regional regulations. Influences such as the 1968 student movement and the threat of fragmentation due to differing state policies prompted these reforms.

Titled *Eine deutsche Geschichte* the novel examines the relationship between universities and the West German state, focusing on the political tensions exacerbated by RAF terrorism and student protests linked to the introduction of the Hochschulrahmengesetz. The main character, Hellmut Buchwald, is an assistant at a fictional university in the invented town of Winkeln.

Keywords

campus novel, social critique, satire, university

Katarzyna Sowa-Bacia (<https://orcid.org/0000-0002-7281-5634>)

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Empirische Untersuchung der Effizienz des DaF- Unterrichts im Kindergarten

1. Einleitung

Laut dem geltenden polnischen Rahmenplan für Kindergärten¹ sollte mit dem Fremdsprachenunterricht bereits im Kindergarten begonnen werden. In den Mittelpunkt des Interesses rückt demnach u.a. die Frage nach den Methoden bzw. nach den Konzeptionen des frühen Fremdsprachenunterrichts, mithilfe derer eine Fremdsprache im Kindergarten effizient gelehrt werden kann. In Polen wurden bisher drei empirische Untersuchungen zur Effizienz einer Methode, nämlich des narrativen Ansatzes, im Kindergarten durchgeführt. In folgendem Beitrag wird kurz geschildert, auf welchen theoretischen Grundannahmen der narrative Ansatz basiert, und wie nach dem methodischen Dreischritt in dieser Methode gearbeitet wird. Des Weiteren wird die erste der drei empirischen Untersuchungen², die durchgeführt wurden, genauer beschrieben. Es werden der Grundriss dieser Untersuchung sowie ihre Ergebnisse geschildert. Die Ergebnisse scheinen im Hinblick auf die Einführung des Fremdsprachenunterrichts in den Kindergarten von großer Bedeutung zu sein.

2. Der narrative Ansatz im frühen Fremdsprachenlernen

Der narrative Ansatz, in der Fachliteratur auch bekannt unter dem Begriff *storytelling approach*³, ist eine Methode, bei der von narrativen Texten, d.h. von Geschichten, Erzählungen, Märchen etc., im Fremdsprachenunterricht gezielt Gebrauch gemacht

¹ Vgl. *Podstawa programowa wychowania przedszkolnego dla przedszkoli, oddziałów przedszkolnych w szkołach podstawowych oraz innych form wychowania przedszkolnego z dnia 14 lutego 2017 roku*, S. 3, <https://podstawaprogramowa.pl/files/D2017000035601.pdf> (Zugang am 25.06.2021).

² Auf die zwei weiteren Untersuchungen wird in diesem Beitrag aus Platzgründen nicht eingegangen.

³ Vgl. hierzu u.a. Wright Andrew (1997). *Storytelling with Children*. Oxford; Palm Anne (2007). *Die Methode Storytelling. Ihr Einsatz im frühen Englischunterricht*. Saarbrücken; Nguyen Kate, Stanley Nile, Stanley Laurel (2014). *Storytelling in Teaching Chinese as a Second/ Foreign Language*. (In:) *Linguistics and Literature Studies*, 2(1), S. 29–38; Bertoldi Elisa, Bortoluzzi Maria (2019). *Let's Tell a Tale. Storytelling with Children in English L2*. Udine; Rahiem Maila D.H. (2021). *Storytelling in early childhood education: Time to go digital*. (In:) *International Journal of Child Care and Education Policy*, 15, S. 1–20.

wird⁴. Der narrative Ansatz basiert, außer auf dem oben genannten Einsatz von narrativen Texten, u.a. auf folgenden theoretischen Grundannahmen:

– Im frühen Fremdsprachenunterricht sollte ein entsprechender Input angeboten werden⁵. Es wird von den Nativisten angenommen, dass die Fähigkeit, eine Sprache zu lernen, angeboren ist. Alle Kinder verfügen demnach über einen natürlichen Spracherwerbsmechanismus⁶. Die natürlichen Spracherwerbsfähigkeiten aktiviert ein Input, der an Kinder herangetragen wird⁷. Besonders wichtig scheint hier die Frage zu sein, wie der im Fremdsprachenunterricht angebotene Input sein soll. Krashen⁸ geht in seiner Inputhypothese davon aus, dass eine Fremdsprache allein rezeptiv durch einen sprachlichen Input erworben wird, wenn er für die Lerner verständlich ist. Wenn den Kindern ein unverständlicher Input angeboten wird, dann werden die Informationsverarbeitungsprozesse entweder völlig blockiert oder überhaupt nicht in Gang gesetzt⁹. Der optimale Input sollte jedoch für die Lerner nicht nur verständlich, sondern auch interessant und relevant sein¹⁰. Iluk¹¹ meint, dass inhaltlich interessante Lernmaterialien, die die emotionale Seite der Lernenden ansprechen, die Informationsaufnahme und -verarbeitung in hohem Maße unterstützen, weil der affektive Filter¹² dann weit geöffnet ist, und er blockiert nicht den Fluss der Informationen zu den kognitiven Zentren, in denen sie verarbeitet und behalten werden. Mit dem oben beschriebenen Input werden Kinder in den narrativen Texten konfrontiert.

– Im frühen Fremdsprachenunterricht sollte der Entwicklung der rezeptiven Fertigkeiten Vorrang gegeben werden¹³, weil der oben genannte natürliche Spracherwerbsmechanismus nur dann entsprechend genutzt wird, wenn in der Anfangsphase des Spracherwerbs eine relativ lange Inkubationsphase respektiert

⁴ Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2021). *Nauczanie języków obcych w przedszkolu metodą narracyjną. Teoria i praktyka*. Toruń, S. 11.

⁵ Vgl. ebd. S. 13.

⁶ Vgl. Chomsky Noam (1957). *Syntactic Structures*. Hague.

⁷ Vgl. Weskamp Ralf (2003). *Fremdsprachenunterricht entwickeln. Grundschule – Sekundarstufe I – Gymnasiale Oberstufe I*. Hannover, S. 25.

⁸ Vgl. Krashen Stephen (1985). *The Input Hypothesis. Issues and Implications*. New York.

⁹ Vgl. Iluk Jan (2005). *Methodische Binsenweisheiten und der alltägliche Fremdsprachenunterricht*. (In:) H. Pürschel, T. Tinnefeld (Hrsg.), *Moderner Fremdsprachenerwerb zwischen Interkulturalität und Multimedia. Reflexionen und Anregungen aus Wissenschaft und Praxis*. Bochum, S. 167.

¹⁰ Vgl. Vogel Klaus (1993). *Input und Fremdsprachenerwerb. Psycholinguistische Überlegungen zu Rolle und Funktion des sprachlichen Inputs beim Lernen und Verstehen einer Fremdsprache*. (In:) Neusprachliche Mitteilungen, 3, S. 157.

¹¹ Vgl. Iluk Jan (2005). *Methodische Binsenweisheiten und der alltägliche Fremdsprachenunterricht*. (In:) H. Pürschel, T. Tinnefeld (Hrsg.), *Moderner Fremdsprachenerwerb zwischen Interkulturalität und Multimedia. Reflexionen und Anregungen aus Wissenschaft und Praxis*. Bochum, S. 171.

¹² Krashen Stephen (1981). *Aptitude an attitude in relation to second language acquisition and learning*. (In:) K. Diller, C. Rowley (Hrsg.), *Individual differences and universals in language learning aptitude*. Massachusetts.

¹³ Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2021). *Nauczanie języków obcych w przedszkolu metodą narracyjną. Teoria i praktyka*. Toruń, S. 12–27.

wird. In dieser Phase internalisieren die Kinder das Fremdsprachensystem durch hörendes Verstehen und produzieren nur selten fremdsprachliche Äußerungen¹⁴. Die Kinder sind in dieser Phase nicht passiv, sondern geistig sehr aktiv, weil sie hochkomplexe Leistungen erbringen¹⁵ – sie konzentrieren sich auf das Entschlüsseln der fremdsprachlichen Zeichen. Der Verstehensprozess verläuft folgendermaßen: Die Kinder stellen basierend auf Informationen aus dem Kontext und aus dem Weltwissen eine Hypothese über die Bedeutung der gehörten Sprachstruktur auf. Die Erschließung der Bedeutung erfolgt demnach in der Wechselwirkung von Erfahrung und Bedeutung. Wenn die Erwartung zutrifft, dann wird die Hypothese bestätigt und in die innere Sprache eingebunden. Wird die Erwartung nicht bestätigt, so wird die Hypothese modifiziert. Damit die Kinder die aufgestellten Hypothesen modifizieren können, müssen sie umgehend ein Feedback bekommen – auf diese Weise können die bei ihnen ausgelösten Enkodierungsprozesse bestätigt werden. Das Sprachsystem zu erschließen gelingt dem Kind, wenn es auf jeder Sprachaspektebene, vom Laut bis zur syntaktischen Struktur, das „Prototypische herausfiltert“¹⁶. Das ist jedoch nicht möglich, wenn die Kinder mit einem Sprachphänomen nur einmal in Berührung kommen¹⁷. Aus diesem Grund wird eine Geschichte, ein Märchen, eine Erzählung etc. während einer Unterrichtsstunde mehrmals präsentiert.

– Im frühen Fremdsprachenunterricht sollen narrative Texte nicht nur deswegen gebraucht werden¹⁸, weil sie einen verständlichen und interessanten Input, der im ausreichenden Maße vorhanden ist, enthalten. Mit diesen Texten ist es demnach möglich, die rezeptiven Fertigkeiten zu entwickeln. Diese Texte werden aber auch eingesetzt, weil sie ermöglichen, das narrative Denken bei den Kindern zu entwickeln¹⁹. Darüber hinaus haben sie einen positiven Einfluss auf die intellektuelle Entwicklung der Kinder²⁰ – auf die Entwicklung der kindlichen Vorstellungskraft und der Emotionalität²¹. Mit den narrativen Texten kann auch die interkulturelle Kompetenz der Kinder entwickelt werden²².

¹⁴ Vgl. de Cillia Rudolf (1995). *Progression im Fremdsprachenunterricht*. (In:) A. Carli (Hrsg.), *Zweitsprachenlernen in einem mehrsprachigen Gebiet*. Bolzano, S. 210.

¹⁵ Vgl. Gładysz Jolanta (2007). *Empirische Untersuchung der Effizienz des narrativen Ansatzes*. (In:) *Orbis Linguarum*, 32, S. 206.

¹⁶ Bleyhl Werner (Hrsg.) (2000). *Fremdsprachen in der Grundschule. Grundlagen und Praxisbeispiele*. Hannover, S. 14.

¹⁷ Vgl. Bleyhl Werner (Hrsg.) (2000). *Fremdsprachen in der Grundschule. Grundlagen und Praxisbeispiele*. Hannover, S. 14; Iluk Jan (2002). *Jak uczyć małe dzieci języków obcych*. Katowice, S. 22.

¹⁸ Ausführlicher über die Gründe, warum narrative Texte im frühen Fremdsprachenunterricht gebraucht werden sollten vgl. Sowa-Bacia 2021: 16–22.

¹⁹ Vgl. Bruner Jerome (1990). *Acts of Meaning*. Cambridge, S. 130.

²⁰ Vgl. Gładysz Jolanta (2011). *Rola tekstów narracyjnych we wczesnoszkolnym nauczaniu języków obcych*. (In:) *Języki Obce w Szkole*, 1, S. 12.

²¹ Vgl. Karbe Ursula (2001). *Lost Property Office*. (In:) *Fremdsprachen Frühbeginn*, 3, S. 54; Jakosz Mariusz (2018). *Zum Einfluss affektiver Faktoren auf den frühen Fremdspracherwerb im Elementarbereich durch den narrativen Ansatz*. (In:) *Glottodidactica*, XLV, S. 52.

²² Vgl. Gładysz Jolanta (2011). *Rola tekstów narracyjnych we wczesnoszkolnym nauczaniu języków obcych*. (In:) *Języki Obce w Szkole*, 1, S. 13.

– Im frühen Fremdsprachenunterricht ist es besonders wichtig, die Bewegungsaktivität einzusetzen, weil für Kindergartenkinder ein sehr starker Bewegungsdrang charakteristisch ist. Die Bewegungsaktivität wird im narrativen Ansatz u.a. vor allem deswegen eingesetzt, weil sie die Durchblutung des ganzen Körpers und des Gehirns erhöht, was wiederum die Versorgung der Nervenzellen mit Sauerstoff und Glukose verbessert. Dies fördert eine erhöhte Aufmerksamkeit und Konzentration, die den Lernprozess unterstützen²³.

– Im frühen Fremdsprachenunterricht sollen Kinder sinnvolle Tätigkeiten ausüben – wenn die Kinder im Fremdsprachenunterricht nicht sinnvoll handeln, langweilen sie sich schnell und konzentrieren sich nicht auf das Lernen. Das Fremdsprachenlernen ist dann für sie nicht mehr motivierend²⁴.

– Im frühen Fremdsprachenunterricht sollten die Inhalte multisensorisch präsentiert werden²⁵. Wenn den Kindern Geschichten, Märchen etc. erzählt werden, dann assoziieren sie den gehörten Input mit seiner Bedeutung²⁶, d.h. die Lehrkraft erzählt eine Geschichte und visualisiert gleichzeitig jeden Satz der Geschichte mithilfe von Bildern, realen Gegenständen usw. Da jedes Kind einen anderen Kanal bevorzugt, spielt hier die multisensorische Darstellung von Inhalten eine wichtige Rolle^{27 28}.

Im narrativen Ansatz wird nach dem methodischen Dreischritt gearbeitet, d.h. es werden drei Phasen unterschieden²⁹:

- „Vorentlastung des Wortschatzes,
- Erzählen und Gestalten der Geschichte,
- Verankerung des gehörten Textes“.

In der ersten Phase werden Aktivitäten ausgeführt, die das Verständnis der Geschichte erleichtern. Es wird in erster Linie das Vorwissen der Kinder aktiviert. Des Weiteren wird das Vokabular, das für das Verständnis der Geschichte unentbehrlich ist, die sog. Schlüsselwörter, mithilfe von verschiedenen Techniken eingeführt und gefestigt³⁰.

²³ Vgl. Ratey John (2009). *Superfaktor: Bewegung*. Freiburg; Textor Martin (2002). *Gehirnentwicklung im Kleinkindalter – Konsequenzen für die frühkindliche Bildung*. (In:) M.R. Textor (Hrsg.), *Kindergartenpädagogik-Online Handbuch*, <http://www.kindergartenpaedagogik.de/779.html> (Zugang am 27.04.2021).

²⁴ Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2016). *Efektywność nauczania języka niemieckiego w przedszkolu*. Warszawa, S. 52.

²⁵ Vgl. ebd. S. 14.

²⁶ Vgl. Gładysz Jolanta (2011). *Rola tekstów narracyjnych we wczesnoszkolnym nauczaniu języków obcych*. (In:) *Języki Obce w Szkole*, 1, S. 12.

²⁷ Vgl. Gerngroß Günter (2004). *Action stories. Verstehen mit Allen Sinnen und langfristiges Behalten*. (In:) *Primary English*, 1, S. 4.

²⁸ Aus Platzgründen werden hier nur die wichtigsten theoretischen Grundannahmen, auf denen der narrative Ansatz basiert, geschildert. Zu weiteren Annahmen vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2021). *Nauczanie języków obcych w przedszkolu metodą narracyjną. Teoria i praktyka*. Toruń, S. 11–27.

²⁹ Gerngroß Günter (1992). *Storytelling im Englischunterricht der Grundschule*. (In:) *Der fremdsprachliche Unterricht*, 1, S. 18.

³⁰ Vgl. Gładysz Jolanta (2015). *Erzählen von Geschichten. Bajki i opowiadania do nauki języka niemieckiego dla dzieci w wieku przedszkolnym i szkolnym*. Żory, S. 18.

In der zweiten Phase wird die Geschichte erzählt, und gleichzeitig wird deren Inhalt mithilfe von Bildern, realen Gegenständen etc. visualisiert³¹.

In der dritten Phase werden der Inhalt der Geschichte sowie die in der Geschichte vorkommenden Schlüsselwörter mithilfe von unterschiedlichen Techniken gefestigt³².

Im Folgenden wird die erste der drei in Polen durchgeführten Untersuchungen zur Effizienz des narrativen Ansatzes im frühen DaF-Unterricht geschildert.

3. Grundriss der durchgeführten Untersuchung

Um die Auswirkung unterschiedlich orientierter Unterrichtskonzeptionen auf die Effizienz des Fremdsprachenunterrichts im Kindergarten untersuchen zu können, wurden von mir eine Versuchsgruppe und zwei Vergleichsgruppen gebildet.

Die Kinder der Versuchsgruppe, die einen Kindergarten in der Woiwodschaft Schlesien besuchten, erhielten von Januar 2010 an bis Juni 2011 Deutschunterricht, der am narrativen Ansatz orientiert war³³. Der Deutschunterricht wurde von mir als Projektleiterin erteilt. Die Kinder der Versuchsgruppe erhielten an drei Tagen der Woche je 15 bis 30 Minuten Deutschunterricht³⁴. Von Januar 2010 bis Juni 2011 erhielten 35 Probanden und Probandinnen dieser Gruppe insgesamt 83 Stunden Deutschunterricht³⁵.

Die Kinder der Vergleichsgruppen (insgesamt 59 Kinder) erhielten einen traditionellen Englischunterricht. Unter dem traditionellen Unterricht versteht man einen Unterricht, in dem der Entwicklung der rezeptiven Fertigkeiten kein Vorrang gegeben wird, in dem kein intensiver Input dargeboten wird und in dem keine narrativen Texte eingesetzt werden³⁶.

Die erste Vergleichsgruppe bildeten 35 Kinder, die ebenfalls einen Kindergarten in der Woiwodschaft Schlesien besuchten. Die Kinder der ersten Vergleichsgruppe erhielten an zwei Tagen der Woche je 20 Minuten Englischunterricht³⁷.

Die zweite Vergleichsgruppe bildeten 24 Kinder, die auch einen Kindergarten in der Woiwodschaft Schlesien besuchten. Das war jedoch ein anderer Kindergarten, als der, den die Kinder der ersten Vergleichsgruppe besuchten. Die zweite Vergleichsgruppe erhielt an zwei Tagen der Woche je 30 Minuten Englischunterricht³⁸. Obwohl die Vergleichsgruppen nur zweimal in der Woche Fremdsprachenunterricht erhielten und nicht dreimal in der Woche, nahmen diese Vergleichsgruppen an der Untersuchung

³¹ Vgl. ebd. S. 40.

³² Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2021). *Nauczanie języków obcych w przedszkolu metodą narracyjną. Teoria i praktyka*. Toruń, S. 53–54.

³³ Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2016). *Efektywność nauczania języka niemieckiego w przedszkolu*. Warszawa, S. 96.

³⁴ Vgl. ebd. S. 52.

³⁵ Vgl. ebd. S. 96.

³⁶ Vgl. ebd. S. 93–96.

³⁷ Vgl. ebd. S. 93.

³⁸ Vgl. ebd. S. 94.

teil, weil der Projektleitung zum Zeitpunkt des Versuchs keine Vergleichsgruppen zur Verfügung standen, in denen Fremdsprachenunterricht dreimal in der Woche erteilt worden wäre³⁹.

In der folgenden Zusammenstellung sind Informationen über die Anzahl der Unterrichtsstunden, die die Kinder der jeweiligen Vergleichsgruppe im Zeitraum von September 2009 an bis Juni 2011 erhielten:

- die erste Vergleichsgruppe (35 Kinder) – 58 Unterrichtsstunden,
- die zweite Vergleichsgruppe (24 Kinder) – 62 Unterrichtsstunden⁴⁰.

4. Durchführung der empirischen Untersuchung

4.1. Forschungsgegenstand

In der vorliegenden Untersuchung wurde angenommen, dass zwischen der Orientierung des Fremdsprachenunterrichts am narrativen Ansatz und dessen Effizienz ein Zusammenhang besteht. Damit diese Annahme ermittelt werden kann, wurden folgende drei Forschungshypothesen aufgestellt⁴¹:

FH1: Kindergartenkinder, die im Fremdsprachenunterricht nach dem narrativen Ansatz unterrichtet werden, verstehen eine größere Anzahl fremdsprachiger Ausdrücke und Wörter, als Kinder, die im Fremdsprachenunterricht nach der traditionellen Methode unterrichtet werden.

FH2: Kindergartenkinder, die im Fremdsprachenunterricht nach dem narrativen Ansatz unterrichtet werden, verstehen eine größere Anzahl fremdsprachiger grammatischer Strukturen, als Kinder, die im Fremdsprachenunterricht nach der traditionellen Methode unterrichtet werden.

FH3: Kindergartenkinder, die im Fremdsprachenunterricht nach dem narrativen Ansatz unterrichtet werden, verstehen nicht nur fremdsprachige Ausdrücke, Wörter und grammatische Strukturen, sondern auch längere fremdsprachige Aussagen, die aus mehr als zwei Wörtern bestehen.

4.2. Datenerhebung

Zur Überprüfung der oben aufgeführten Forschungshypothesen wurden von mir Messinstrumente entwickelt, die die Hörverstehensleistungen der Kinder feststellen sollten. Für alle Gruppen, d.h. für die Versuchsgruppe und für die Vergleichsgruppen, mussten vom Inhalt her unterschiedliche Testteile konzipiert werden, weil sich alle Gruppen hinsichtlich des durchgenommenen Lernstoffes unterschieden⁴².

³⁹ Vgl. ebd. S. 84.

⁴⁰ Vgl. ebd. S. 96.

⁴¹ Vgl. ebd. S. 96.

⁴² Vgl. ebd. S. 97.

4.3. Messinstrumente

Jede Gruppe, d.h. sowohl die Versuchsgruppe als auch die Vergleichsgruppen, musste je drei Tests lösen. Im Folgenden werden die Tests in den einzelnen Gruppen geschildert⁴³.

4.3.1. Der erste Test in der Versuchsgruppe

Im ersten Test mussten die Kinder der Versuchsgruppe entscheiden, ob der von der Lehrerin gesagte Satz durch das von ihr gezeigte Bild visualisiert werden kann. Wenn das gezeigte Bild den gesagten Satz visualisierte, dann nickten die Kinder. Wenn dagegen das gezeigte Bild den gesagten Satz nicht visualisierte, dann schüttelten die Kinder den Kopf. Nach jeder Antwort wurden die Kinder auf Polnisch gefragt, warum sie so antworteten, um zufällige Antworten der Kinder zu vermeiden. Unten wird ein Beispiel dargestellt⁴⁴:



Der Junge liegt auf dem Bett und liest ein Buch.

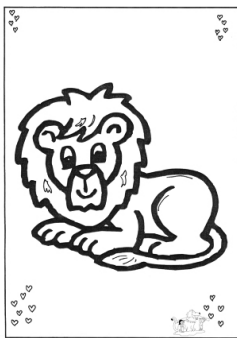
4.3.2. Der erste Test in der ersten und zweiten Vergleichsgruppe

In den Vergleichsgruppen wurde den Kindern zweimal ein Wort gesagt und ein Bild gezeigt. Die Kinder mussten entscheiden, ob das gezeigte Bild das gesagte Wort visualisiert. Wenn das gezeigte Bild das gesagte Wort visualisierte, dann nickten die Kinder. Wenn dagegen das gezeigte Bild das gesagte Wort nicht visualisierte, dann schüttelten die Kinder den Kopf. Nach jeder Antwort wurden die Kinder auf Polnisch gefragt, warum sie so antworteten, um zufällige Antworten zu vermeiden. Unten ist ein Beispiel zu finden⁴⁵:

⁴³ Vgl. ebd.

⁴⁴ Vgl. ebd. S. 99.

⁴⁵ Vgl. ebd. S. 100.



a lion

4.3.3. Der zweite Test in der Versuchsgruppe

Die Kinder der Versuchsgruppe mussten Anweisungen der Lehrerin mithilfe ihres ganzen Körpers ausführen. Im Test wurde die TPR-Methode eingesetzt. Die Kinder der Versuchsgruppe mussten beispielsweise folgende Anweisungen ausführen⁴⁶:

Berühre deine Nase!
Zeig mir im Zimmer etwas, was rot ist!
Setz dich bitte auf den Teppich!
Zeig auf die Blume!
Leg dich bitte auf den Teppich!
Nimm bitte den gelben Farbstift in die Hand!

4.3.4. Der zweite Test in der ersten und zweiten Vergleichsgruppe

Die Kinder aus der ersten und zweiten Vergleichsgruppe mussten ebenfalls die Anweisungen der Lehrerin ausführen. Das waren u.a. folgende Anweisungen⁴⁷:

Sit down please!
Stand up please!
Clap your hands!
Turn around!
Hands up!
Hands down!

4.3.5. Der dritte Test in der Versuchsgruppe

Im dritten Test der Versuchsgruppe wurde das Multiple-Choice-Verfahren eingesetzt. Die Kinder aus der Versuchsgruppe hörten einen Satz und mussten jeden Satz

⁴⁶ Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2016). *Efektywność nauczania języka niemieckiego w przedszkolu*. Warszawa, S. 101.

⁴⁷ Vgl. ebd. S. 101–102.

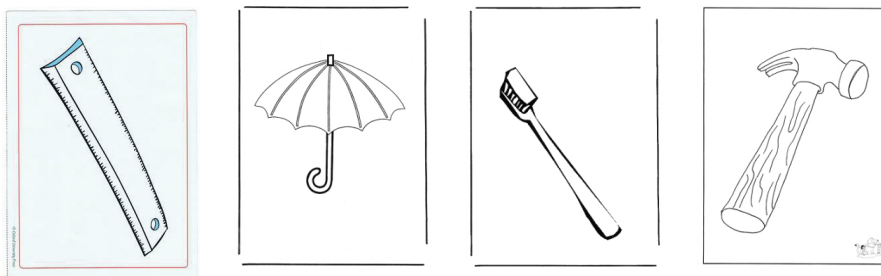
einem von vier Bildern zuordnen. Jeder Satz wurde zweimal vorgelesen. Jedes Mal visualisierte nur eines von vier Bildern den vorgelesenen Satz. Nach jeder Antwort wurden die Kinder auf Polnisch gefragt, warum sie das konkrete Bild wählten, um Zufallsantworten der Kinder zu vermeiden. Unten wird ein Beispiel präsentiert⁴⁸:



Der Junge hält einen Lolli in der Hand.

4.3.6. Der dritte Test in der ersten Vergleichsgruppe

Im dritten Test der ersten Vergleichsgruppe wurde ebenfalls das Multiple-Choice-Verfahren eingesetzt. Die Kinder hörten jedoch keine Sätze, sondern einzelne Wörter, weil den Kindern im Fremdsprachenunterricht Wörter ohne ihre Einbettung in einen Kontext präsentiert wurden. Nach dem Hören mussten die Kinder ein Wort einem von vier Bildern zuordnen. Jedes Mal visualisierte nur eines von vier Bildern das vorgelesene Wort. Unten wird ein Beispiel dargestellt⁴⁹:



an umbrella

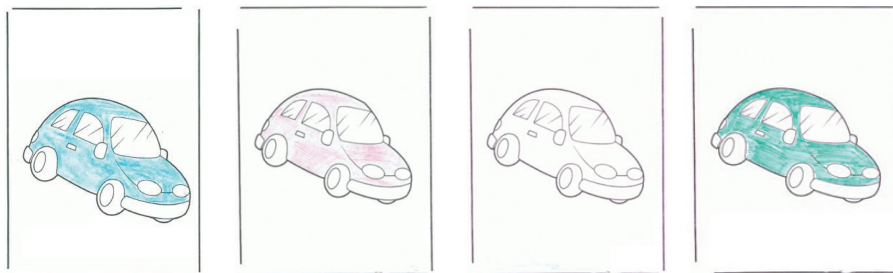
4.3.7. Der dritte Test in der zweiten Vergleichsgruppe

In der zweiten Vergleichsgruppe wurde, ähnlich wie in der ersten Vergleichsgruppe, das Multiple-Choice-Verfahren eingesetzt. Die Aufgabe der Kinder bestand darin, eines von vier Bildern zu wählen, das das von der Lehrerin gesagte Wort oder den

⁴⁸ Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2016). *Efektywność nauczania języka niemieckiego w przedszkolu*. Warszawa, S. 102.

⁴⁹ Vgl. ebd. S. 103–104.

gesagten Satz visualisiert. Im Fremdsprachenunterricht wurden die Kinder dieser Vergleichsgruppe nicht nur mit Wörtern ohne Kontext, sondern auch mit Sätzen konfrontiert. Jedes Mal visualisierte nur eines der vier Bilder das vorgelesene Wort bzw. den vorgelesenen Satz. Unten ist ein Beispiel zu finden⁵⁰:



The car is blue.

5. Ergebnisse der empirischen Untersuchung zur Effizienz des narrativen Ansatzes

Um die gewonnenen Daten anschließend tabellarisch darzustellen, werden die Gruppen wie folgt bezeichnet:

- Versuchsgruppe: **Vs** (35 Kinder, die Deutsch mithilfe des narrativen Ansatzes lernten),
- Vergleichsgruppe 1: **Vg1** (35 Kinder, die Englisch nach der traditionellen Methode lernten),
- Vergleichsgruppe 2: **Vg2** (24 Kinder, die Englisch ebenfalls mithilfe der traditionellen Methode lernten).

Die Anzahl aller Kinder, die an den Tests teilnahmen, betrug 92. Alle Kinder aus der Versuchsgruppe und aus der Vergleichsgruppe 1 nahmen an den Tests teil. Nur zwei Kinder aus der Vergleichsgruppe 2 nahmen an den Tests nicht teil, weil sie längere Zeit im Unterricht nicht anwesend waren.

Das Testen begann Anfang Mai 2011 und dauerte bis Mitte Juni 2011. Jedes Kind wurde individuell getestet und hat drei Tests nacheinander gelöst⁵¹.

6. Gewonnene Daten in Tabellenform

Unten werden die gewonnenen Ergebnisse der einzelnen Tests in den konkreten Gruppen präsentiert:

Test Nr. 1 (vgl. Tabelle Nr. 1)

⁵⁰ Vgl. ebd. S. 104.

⁵¹ Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2016). *Efektyność nauczania języka niemieckiego w przedszkolu*. Warszawa, S. 105.

Tabelle Nr. 1 Vs Vg 1 Vg 2

Anzahl der Kinder	Ergebnis in Prozent	Anzahl der Kinder	Ergebnis in Prozent	Anzahl der Kinder	Ergebnis in Prozent
6	100	1	100	4	100
5	91	2	80	4	82
4	85	2	65	2	66
6	66	4	50	2	55
5	57	6	45	2	39
3	40	8	25	3	20
3	19	4	15	1	10
3	15	4	10	5	5
		4	5		

In der Versuchsgruppe wurden über 60% der korrekten Antworten von 21 Kindern gegeben, was 60% dieser Gruppe ausmacht.

In der Vergleichsgruppe 1 wurden über 60% der korrekten Antworten von fünf Kindern erteilt, was 14% dieser Gruppe ausmacht.

In der Vergleichsgruppe 2 wurden über 60% der korrekten Antworten von zehn Kindern gegeben, was 45% dieser Gruppe ausmacht⁵².

Test Nr. 2 (vgl. Tabelle Nr. 2)

Tabelle Nr. 2 Vs Vg 1 Vg 2

Anzahl der Kinder	Ergebnis in Prozent	Anzahl der Kinder	Ergebnis in Prozent	Anzahl der Kinder	Ergebnis in Prozent
5	100	2	90	4	100
3	95	2	85	2	95
4	90	2	80	2	90
2	80	2	70	2	85
2	75	3	65	1	75
2	70	2	55	2	70
3	65	3	50	1	65
2	60	2	45	1	60
3	55	4	30	1	55
3	50	4	20	1	50
2	45	3	10	2	40
2	40	6	15	2	30
2	30			1	20

⁵² Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2016). *Efektyność nauczania języka niemieckiego w przedszkolu*. Warszawa, S. 105–106.

In der Versuchsgruppe wurden über 60% der korrekten Antworten von 23 Kindern gegeben, was 66% dieser Gruppe ausmacht.

In der Vergleichsgruppe 1 wurden über 60% der korrekten Antworten von elf Kindern erteilt, was 31% dieser Gruppe ausmacht.

In der Vergleichsgruppe 2 wurden über 60% der korrekten Antworten von 14 Kindern gegeben, was 64% dieser Gruppe ausmacht⁵³.

Test Nr. 3 (vgl. Tabelle Nr. 3)

Tabelle Nr. 3 Vs Vg 1 Vg 2

Anzahl der Kinder mit	Ergebnis in Prozent	Anzahl der Kinder	Ergebnis in Prozent	Anzahl der Kinder	Ergebnis in Prozent
4	100	2	95	2	100
4	95	1	90	2	95
3	84	1	79	2	90
4	80	2	74	1	83
3	79	2	71	2	79
2	76	1	66	1	77
2	74	1	62	1	71
2	70	5	52	1	65
1	57	3	49	1	62
3	51	5	46	2	59
2	42	4	40	2	45
3	39	5	35	2	43
1	25	3	21	2	30
1	23			1	21

In der Versuchsgruppe wurden über 60% der korrekten Antworten von 24 Kindern gegeben, was 69% dieser Gruppe ausmacht.

In der Vergleichsgruppe 1 wurden über 60% der korrekten Antworten von zehn Kindern erteilt, was 29% dieser Gruppe ausmacht.

In der Vergleichsgruppe 2 wurden über 60% der korrekten Antworten von 13 Kindern gegeben, was 59% dieser Gruppe ausmacht⁵⁴.

Analysiert man die oben angeführten Daten, so kann festgestellt werden, dass in allen drei Tests die Versuchsgruppe am besten ausfiel – über 60% der Versuchsgruppe erteilte über 60% der korrekten Antworten in jedem der drei Tests⁵⁵.

Nach der durchgeführten Untersuchung erfolgte auch die Auswertung der drei aufgestellten Forschungshypothesen. Alle drei Forschungshypothesen konnten

⁵³ Vgl. Sowa-Bacia Katarzyna (2016). *Efektyność nauczania języka niemieckiego w przedszkolu*. Warszawa, S. 106.

⁵⁴ Vgl. ebd. S. 107.

⁵⁵ Vgl. ebd.

belegt werden, worauf hier jedoch aus Platzgründen nicht eingegangen werden kann. Ausführlicher zur Auswertung der aufgestellten Forschungshypothesen⁵⁶.

7. Schlussbemerkungen

Die in diesem Beitrag geschilderten Ergebnisse der empirischen Untersuchung beweisen die hohe Effizienz des narrativen Ansatzes im frühen Fremdsprachenlehren. Die zwei weiteren Untersuchungen⁵⁷, die hier aus Platzgründen nicht geschildert wurden, bestätigen ebenfalls die hohe Effizienz dieses Ansatzes. All diese Untersuchungen geben somit eine Antwort auf die Frage nach Konzeptionen, mit deren Hilfe eine Fremdsprache im Kindergarten effizient beigebracht werden könnte. Aus diesem Grund sollte diese Methode einen breiteren Einsatz im Fremdsprachenunterricht im Kindergarten finden. Um dies jedoch zu ermöglichen, müssten Lehrerinnen im Lehren mithilfe dieses Ansatzes geschult werden. Um mithilfe dieses Ansatzes eine Fremdsprache beibringen zu können, braucht man natürlich auch Materialien. Diese müssen jedoch nicht selbstständig erarbeitet werden, weil man von fertigen Sammlungen narrativer Texte Gebrauch machen kann, z.B. die Sammlung von Gładysz⁵⁸. Dort findet man nicht nur bereits adaptierte und didaktisierte Texte der Märchen, Erzählungen, Geschichten, sondern auch Bilder, Flashcards, Spiele etc., die kopiert werden können. Auf diese Weise spart die Lehrkraft Zeit und muss nicht nach Materialien suchen oder diese selbst vorbereiten.

Bibliografie

- Bertoldi Elisa, Bortoluzzi Maria (2019). *Let's Tell a Tale. Storytelling with Children in English L2*. Udine.
- Bleyhl Werner (Hrsg.) (2000). *Fremdsprachen in der Grundschule. Grundlagen und Praxisbeispiele*. Hannover.
- Bruner Jerome (1990). *Acts of Meaning*. Cambridge.
- de Cillia Rudolf (1995). *Progression im Fremdsprachenunterricht*. (In:) A. Carli (Hrsg.), *Zweitsprachenlernen in einem mehrsprachigen Gebiet*. Bolzano.
- Chomsky Noam (1957). *Syntactic Structures*. Hague.
- Gerngroß Günter (1992). *Storytelling im Englischunterricht der Grundschule*. (In:) *Der fremdsprachliche Unterricht*, 1, S. 18–20.

⁵⁶ Vgl. ebd. S. 112–118.

⁵⁷ Vgl. Iluk Jan (Hrsg.) (2015). *Nauczanie języków obcych w przedszkolu i na etapie wczesnoszkolnym na przykładzie języka niemieckiego*. Katowice; Jaworowska Anna (2019). *Empiryczne dowody na efektywność nauczania języków obcych metodą narracyjną w przedszkolu*. [Nicht veröffentlichte Doktorarbeit]

⁵⁸ Vgl. Gładysz Jolanta (2015). *Erzählen von Geschichten. Bajki i opowiadania do nauki języka niemieckiego dla dzieci w wieku przedszkolnym i szkolnym*. Żory.

- Gerngroß Günter (2004). *Action stories. Verstehen mit Allen Sinnen und langfristiges Behalten.* (In:) Primary English, 1, S. 4–6.
- Gładysz Jolanta (2007). *Empirische Untersuchung der Effizienz des narrativen Ansatzes.* (In:) Orbis Linguarum, 32, S. 205–230.
- Gładysz Jolanta (2011). *Rola tekstów narracyjnych we wczesnoszkolnym nauczaniu języków obcych.* (In:) Języki Obce w Szkole, 1, S. 10–14.
- Gładysz Jolanta (2015). *Erzählen von Geschichten. Bajki i opowiadania do nauki języka niemieckiego dla dzieci w wieku przedszkolnym i szkolnym.* Żory.
- Iluk Jan (2002). *Jak uczyć małe dzieci języków obcych.* Katowice.
- Iluk Jan (2005). *Methodische Binsenweisheiten und der alltägliche Fremdsprachenerwerb.* (In:) H. Pürschel, T. Tinnfeld (Hrsg.), *Moderner Fremdsprachenerwerb zwischen Interkulturalität und Multimedia. Reflexionen und Anregungen aus Wissenschaft und Praxis.* Bochum.
- Iluk Jan (Hrsg.) (2015). *Nauczanie języków obcych w przedszkolu i na etapie wczesnoszkolnym na przykładzie języka niemieckiego.* Katowice.
- Jakosz Mariusz (2018). *Zum Einfluss affektiver Faktoren auf den frühen Fremdsprachenerwerb im Elementarbereich durch den narrativen Ansatz.* (In:) Glottodidactica, XLV, S. 49–66.
- Jaworowska Anna (2019). *Empiryczne dowody na efektywność nauczania języków obcych metodą narracyjną w przedszkolu.* [Nicht veröffentlichte Doktorarbeit]
- Karbe Ursula (2001). *Lost Property Office.* (In:) Fremdsprachen Frühbeginn, 3, S. 54–58.
- Krashen Stephen (1981). *Aptitude an attitude in relation to second language acquisition and learning.* (In:) K. Diller, C. Rowley (Hrsg.), *Individual differences and universals in language learning aptitude.* Massachusetts.
- Krashen Stephen (1985). *The Input Hypothesis. Issues and Implications.* New York.
- Nguyen Kate, Stanley Nile, Stanley Laurel (2014). *Storytelling in Teaching Chinese as a Second/Foreign Language.* (In:) Linguistics and Literature Studies, 2(1), S. 29–38.
- Palm Anne (2007). *Die Methode Storytelling. Ihr Einsatz im frühen Englischunterricht.* Saarbrücken.
- Podstawa programowa wychowania przedszkolnego dla przedszkoli, oddziałów przedszkolnych w szkołach podstawowych oraz innych form wychowania przedszkolnego z dnia 14 lutego 2017 roku,* <https://podstawaprogramowa.pl/files/D2017000035601.pdf> (Zugang am 25.06.2021).
- Rahiem Maila D.H. (2021). *Storytelling in early childhood education: Time to go digital.* (In:) International Journal of Child Care and Education Policy, 15, S. 1–20.
- Ratey John (2009). *Superfaktor: Bewegung.* Freiburg.
- Sowa-Bacia Katarzyna (2016). *Efektywność nauczania języka niemieckiego w przedszkolu.* Warszawa.
- Sowa-Bacia Katarzyna (2021). *Nauczanie języków obcych w przedszkolu metodą narracyjną. Teoria i praktyka.* Toruń.
- Textor Martin (2002). *Gehirnentwicklung im Kleinkindalter – Konsequenzen für die frühkindliche Bildung.* (In:) M.R. Textor (Hrsg.), *Kindergartenpädagogik-Online Handbuch,* <http://www.kindergartenpaedagogik.de/779.html> (Zugang am 27.04.2021).

- Vogel Klaus (1993). *Input und Fremdsprachenerwerb. Psycholinguistische Überlegungen zu Rolle und Funktion des sprachlichen Inputs beim Lernen und Verstehen einer Fremdsprache*. (In:) Neusprachliche Mitteilungen, 3, S. 151–162.
- Weskamp Ralf (2003). *Fremdsprachenunterricht entwickeln. Grundschule – Sekundarstufe I – Gymnasiale Oberstufe I*. Hannover.
- Wilczyńska Weronika, Michońska-Stadnik Anna (2010). *Metodologia badań w glottodydaktyce. Wprowadzenie*. Kraków.
- Wright Andrew (1997). *Storytelling with Children*. Oxford.

Schlüsselwörter

narrativer Ansatz, Grundannahmen des narrativen Ansatzes, methodischer Dreischritt bei der Arbeit mit narrativen Texten, FSU im Kindergarten, empirische Untersuchung der Effizienz des DaF-Unterrichts im Kindergarten

Abstract

Empirical study on the effectiveness of German as a foreign language classes at the kindergarten level

According to the current core curriculum for kindergartens, kindergarten departments in primary schools and other forms of pre-school education, elements of obligatory foreign language teaching also apply to pre-school children. This raises the question of effective methods of teaching a foreign language at this stage of education. One of the methods, whose effectiveness in teaching a foreign language at kindergarten level has been proven in Polish empirical studies, is narrative method. The present paper discusses, among other things, the main theoretical premises of this method, its three-stage methodology, as well as the outline and the results of an empirical study on the effectiveness of the use of this method in teaching German in kindergarten.

Keywords

narrative method, theoretical aspects of the narrative method, three-stage methodology of the use of narrative texts, teaching a foreign language at kindergarten level, empirical study on the effectiveness of the teaching of German in kindergarten

Marta Zachariasz-Janik (<https://orcid.org/0000-0003-1207-8908>)
Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Das Lernen des Lehrens – eine Einführung in die Kultur der Profession

1. Einführung

Die Ausbildungsphase ist für angehende Lehrpersonen „vermutlich die wichtigste Gelegenheit zum Kompetenzaufbau“ (Kunter et al. 2020: 282). Im Rahmen strukturierter Lerngelegenheiten bilden sich vor allem die kognitiven Merkmale wie Wissen und Überzeugungen heraus, die den „Kern der professionellen Kompetenz von Lehrkräften“ darstellen (ebda). Die während der universitären Ausbildung abzuleistenden Hospitations- und Leitungspraktika stellen eine Brücke dar, die Theorie und Praxis miteinander verbindet und einen wichtigen Beitrag zur Professionalisierung leisten kann. Die wesentlichen Lerngelegenheiten, die Praktika anbieten, sind: Integration verzweigter Wissensbestände in berufliches Handeln, Aufbau stabiler Handlungsmuster bezüglich Unterrichts und Klassenführung, Orientierung am Erfolg der Lernenden, soziales Lernen und Kooperieren im realen Berufsfeld (vgl. Fraefel 2012: 144). Um aber zur notwendigen Integration von Theorie und Praxis beizutragen, müssen die Praktika – neben den entsprechend zusammengestellten Studieninhalten – drei Bedingungen erfüllen, und zwar „(1) die Möglichkeit des ‚erlebenden‘ Erkenntnisgewinns durch ‚tätigen Mittvollzug‘, (2) die Vermittlung des bekannten ‚Allgemeinen‘ als vorgängiger Theorie und (3) die Sicherung des Transfers theoretischer Einsichten auf die Praxis“ (Bennack 1989: 337). Praktika gewähren zwar – „mehr als andere Formen der Einbeziehung von Schul- und Unterrichtspraxis in die Hochschullehre“ (ebda: 338) – einen gewissen Zugang zur Wirklichkeit, sie sind aber kein Übungsfeld für den Lehrerberuf, weil „der ‚Ernstcharakter‘ der Lehrertätigkeit, der vermehrt Verantwortlichkeit, Komplexität, Leistungsdruck und Arbeitsanforderungen mit sich bringt, vorher kaum zu simulieren [ist]“ (ebda: 341). Unter der Voraussetzung, dass sie wissenschaftlich vor- und nachbereitet sowie begleitet werden, können sie jedoch zu einem Erfahrungs-, Anschauungs- und Forschungsfeld sowie Motivationsfaktor werden.

2. Die Skripte der wissenschaftlichen Mitarbeiter der Universität der Kommission für Nationale Bildung als synthetische Quelle theoretischen und praktischen Wissens für Studenten

Renata Czaplukowska und Artur Dariusz Kubacki sind ein an der Universität der Kommission für Nationale Bildung in Kraków tätiges Autorenteam, von dem bereits vier Publikationen zur Methodik und Didaktik für Deutsch als Fremdsprache erschienen sind. Die Themen der Publikationen überschneiden sich und bilden eine Art Wissenskompendium, welches eine sprachliche und inhaltliche Quelle zur Methodik und Didaktik des Deutschen als Fremdsprache darstellt. 2010 sind *Grundlagen der Fremdsprachendidaktik. Unterrichtsbuch*¹ herausgegeben worden, die eine Einführung in die grundlegenden Aspekte der Fremdsprachendidaktik sind. Sie beziehen sich auf fünf Themenbereiche, und zwar: (1) die Grenzen und Potenzen der Glottodidaktik, (2) die Eigenschaften der Lerner und ihren Lernprozess beeinflussende Innen- und Außenfaktoren, (3) die Persönlichkeit und Kompetenzen der Lehrperson, (4) die Struktur und Arbeitsweise des menschlichen Gedächtnisses sowie (5) einige Aspekte der Fremdsprachenerwerbsforschung. 2016 wurde *Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Übungsbuch für künftige Deutsch-als-Fremdsprache-Lehrende*² veröffentlicht. Der Band „verschafft einen Einblick in grundlegendes Wissen, moderne Konzepte und aktuelle Verfahren der DaF-Fachdidaktik mit besonderem Blick auf den Unterrichtsalltag an der Schule“ (Szerszeń 2017: 230). Drei Jahre später ist *Kleines Lexikon der Didaktik des Deutschen als Fremdsprache. Theorie und Unterrichtspraxis*³ erschienen. Diese enzyklopädische Studie berücksichtigt vor allem das polnische glottodidaktische Denken und damit den polnischen Kontext der Durchführung des Bildungsprozesses. Die jüngste Monografie, *Hospitations- und Leitungspraktikum. Handbuch für DaF-Studierende*, wurde 2023 im Wissenschaftlichen Verlag der Pädagogischen Universität (derzeit: Universität der

¹ Dazu Rezensionen: Wowro 2010, *R. Czaplukowska, A.D. Kubacki: Grundlagen der Fremdsprachendidaktik*. Wydawnictwo Krakowskie. Kraków 2010, S. 120. [in:] *Orbis Linguarum* 35/2009, Dresden-Wrocław, S. 574–576; Jakosz, Mariusz Brunon (2012): *Czaplukowska, Renata / Kubacki, Artur Dariusz (2010): Grundlagen der Fremdsprachendidaktik. Unterrichtsbuch*. Kraków: Wydawnictwo Krakowskie, 120 S., [in:] *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 2012 (36), S. 93–95; Łyp-Bielecka, Aleksandra (2010): „*Grundlagen der Fremdsprachendidaktik*“, *Renata Czaplukowska, Artur Kubacki, Kraków 2010*, [in:] *Linguistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik*, 2010 (3), S. 302–304.

² Dazu Rezension: Szerszeń, Paweł (2017): *Renata Czaplukowska, Artur Dariusz Kubacki. Methoden des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache*. Chrzanów: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń Kubart. 2016, 240 S., [in:] *Glottodidactica*, 43(2), S. 230–232; <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/gl/article/view/6893>.

³ Dazu Rezensionen: Sowa-Bacia, Katarzyna (2021): *Renata Czaplukowska/Artur Dariusz Kubacki, Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis*. [in:] *Neofilolog*, 2021 (56/1), S. 149–151; Sekuła, Justyna (2019): *Renata Czaplukowska, Artur Dariusz Kubacki, Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis*. Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Chrzanów – Kraków, 2019, 248 str., [in:] *Applied Linguistics Papers*, 2019 (26/2), S. 121–125.

Kommission für Nationale Bildung) in Kraków herausgegeben und stellt die erste umfangreiche Publikation in Polen dar, die sich ausführlich mit den methodisch-didaktischen und institutionellen Herausforderungen der Hospitations- und Leitungspraktika in philologischen Studiengängen mit dem Schwerpunkt Lehrerausbildung auseinandersetzt sowie konkrete Angebote zur Vorbereitung, Durchführung und Nachbereitung des DaF-Unterrichts präsentiert. Zwar lautet der Untertitel *Handbuch für DaF-Studierende*, aber das Werk liegt nicht nur im Interessengebiet der Studierenden, die ihre pädagogischen Praktika im Rahmen der Lehrerausbildung im Philologie-Studium absolvieren müssen, sondern es ist auch für viele DaF-Lehrende und insbesondere für Praktika betreuende Ausbildungslehrkräfte (in der Fachliteratur auch Praxislehrpersonen genannt) von großer Relevanz. Bisher ließen sich diesbezüglich nur knappe Informationen auf den Webseiten der einzelnen Universitäten bzw. Hochschulen ausfindig machen.

Die Autoren weisen im Vorwort darauf hin, dass sie in der Publikation ihre eigenen jahrelang gesammelten beruflichen Erfahrungen in der Lehreraus- und -fortbildung sowie bewährte Vorschläge zusammentragen, ohne einen Anspruch auf Patentrezepte zu erheben. Sie wollen die Leser und Leserinnen vielmehr zu einer Reflexion und individuellem Ausprobieren einladen.

Das Buch wurde sorgfältig herausgegeben, das Layout ist übersichtlich und ansprechend – konsequent verwendete Piktogramme, mehrere Tabellen und farbige Bilder unterstützen den Leseprozess. Der Inhalt ist klar und verständlich aufgebaut. Nach dem Vorwort und den einführenden Tipps zur Arbeit mit der Lektüre wird im ersten Teil, der in zehn Unterkapitel unterteilt ist, die Beobachtung, Planung, Durchführung und Nachbesprechung des Unterrichts erörtert. Der zweite Teil enthält ein Register von relevanten Redemitteln, derer sich die Lehrpersonen im Unterricht bedienen, wobei Redemittel für den Unterricht mit Kleinkindern, Redemittel für den Unterricht mit älteren Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen, sowie Redemittel für internetgestützten Präsenz- und Onlineunterricht separat und in Unterkategorien geordnet aufgelistet werden. Im Anhang finden die Leser und Leserinnen eine Vorlage eines Stundenentwurfs einschließlich Erläuterungen und vier Musterstundenentwürfe.

Auch in der Gestaltung des Buches findet die Praxisorientierung der Publikation ihren Ausdruck: Jedes Kapitel wird mit einer Zusammenstellung der Lernziele eingeleitet, die den Rezipienten und Rezipientinnen eine Auskunft darüber geben, was sie im jeweiligen Kapitel erfahren, reflektieren und lernen können und somit auch Appetit auf den Inhalt anregen. Dem Hauptteil folgen in jedem Kapitel entsprechende Übungen und Aufgaben, mithilfe derer sich die Leser und Leserinnen eigenständig und selbstreflektierend mit dem Inhalt auseinandersetzen, sowie vier Bereiche, die den Inhalt des Hauptteils noch einmal zusammenfassend oder aus einer anderen Sicht aufgreifen, und zwar (1) Antworten auf häufig gestellte Fragen (FAQ), (2) Lektüretipps mit Querverweisen zu früheren Publikationen der Autoren, (3) eine Schlüsselbotschaft, die kurz und bündig das Wesentlichste zusammenfasst, sowie (4) der Teil „Wussten Sie schon?“, der weniger bekannte und/oder überraschende Phänomene zum Thema des Kapitels darstellt.

Der Band beginnt mit einer präzisen Beschreibung der Organisation der Hospitations- und Leitungspraktika an der Schule aus gesetzlicher Sicht (ministerielle

Vorgaben, zeitlicher Umfang, Aufgaben des Praktikumsbetreuers etc.), auf die eine exemplarische Darlegung der Organisation von Praktika an der Universität der Kommission für Nationale Bildung in Kraków anknüpft. Darüber hinaus werden tabellarisch Fach- und Sozialkompetenzen der Studierenden für die Praktika im Bereich der psychologisch-pädagogischen Vorbereitung und im Bereich der bestimmten Fachdidaktik sowie die während der Praktika zu erwerbenden Fertigkeiten und die Pflichten der Studierenden dargestellt.

Das zweite Kapitel bietet einen kurzen Umriss aller relevanten Faktoren, die Einfluss auf den Unterricht ausüben und dementsprechend von (angehenden) Lehrenden erkannt und berücksichtigt werden müssen. Von großem Interesse sind die im Übungs- und Aufgabenteil angeführten Aussagen der DaF-Lehrenden zum Faktorenkomplex im Unterricht. Sie geben den Lesern und Leserinnen einen Einblick in die schulische Realität und ins authentische Unterrichtsgeschehen, das von erfahrenen Lehrenden kritisch analysiert wird, und regen sie zu einer Reflexion darüber an, welche Folgen die genannten Faktoren für die Gestaltung des eigenen Unterrichts haben können. Einen anderen bemerkenswerten Hinweis stellt die in diesem Kapitel präsentierte Methode der SWOT-Analyse, die ein geeignetes Werkzeug für die strategische Planung und Analyse bereits während des Praktikums darstellt.

Das dritte Kapitel wird der aspektorientierten Beobachtung des Unterrichts gewidmet, die „eine wichtige und bewährte Methode zur Erhebung pädagogischer und didaktischer Daten mittels geeigneter Werkzeuge (d.h. Beobachtungsbögen, die an den Zweck und den Umfang der Beobachtung angepasst sind)“ ist (Łobocki 2009: 46ff.; in: Czaplikowska/Kubacki 2023: 39). Die Autoren betonen die Effektivität der Beobachtung in der Entwicklung der professionellen Kompetenz der Studierenden, führen die Ziele der Beobachtungshospitationen vor, klären grundlegende Begriffe (wie Beobachtungsintention, -aspekt, -kriterien sowie -progression) und weisen auf die belangvolle Unterscheidung zwischen der ungesteuerten und gesteuerten Unterrichtsbeobachtung hin. Tabellarisch werden auch ausgewählte Beobachtungsaspekte und -kriterien präsentiert und erläutert. Zum Schluss wird der Einsatz von videobasierten Unterrichtsbeobachtungen mit seinen positiven und negativen Aspekten unter die Lupe genommen.

In den darauffolgenden Kapiteln (vier bis zehn) steht die Planung und Durchführung von Unterrichtsstunden im Fokus. Dem der kooperativen Form des Teamteaching gewidmeten vierten Kapitel folgt das fünfte Kapitel, das von besonderem Belang für Studierende ist, weil es die Gestaltung ihres eigenen Unterrichts betrifft. „Für die Entwicklung professioneller Handlungskompetenz und des damit verbundenen fachdidaktischen Wissens spielen Unterrichtsplanungen eine zentrale Rolle (Ball & Bass, 2000; Baylor, 2002). Im Kontext der Lehrpersonenbildung bieten sie eine geeignete und praxisnahe Möglichkeit, sich mit lernförderlichem Unterricht und den entsprechenden Qualitätskriterien auseinanderzusetzen. Außerdem ermöglichen sie Einblicke in die kognitiven Aktivitäten und damit in die Planungskompetenzen von (angehenden) Lehrpersonen“ (König, Buchholtz & Dohmen, 2015; Tillema, 2009; in: Kuster 2019: 9). Ein möglichst ‚ausgefeilter‘ Stundenentwurf bildet die Qualität der Unterrichtsplanungs- und der Reflexionskompetenz ab. Wie die Autoren ausführen, dient er „einerseits als

Reflexionsinstrument, in das sachanalytische, didaktische und methodische Überlegungen einfließen, andererseits ist er Handlungsinstrument, das eine praktische Umsetzung von Lernprozessen antizipiert und erprobt“ (Czaplikowska/Kubacki 2023: 59). Von den Forschern wird vorgeworfen, dass sich viele Studierende in ihrer Planungszeit vorwiegend auf die Unterrichtsinhalte fokussieren, während „Lernziele bei Planungsüberlegungen kaum eine Rolle spielen. Im Mittelpunkt steht selten das Lernergebnis bei den Schülern, sondern vielmehr die Erhöhung der eigenen Sicherheit im Klassenzimmer. (...) Das Fehlen von Zielen lässt sich als Ursache für die schwankende Richtungskonstanz der Planungsanfänger interpretieren. (...) Auch die methodische Planung ist von der Sicherheitsorientierung der Anfänger durchzogen“ (Gassmann 2013: 117; in: Futter 2017: 35). Ebenfalls stellt Fraefel fest, dass sich Studierende in den Praktika auf das Trainieren „normgerechten und funktionierenden Unterrichtens bzw. auf den Aufbau eigener unterrichtlichen Handlungskompetenzen“ konzentrieren, wobei es „eher um das gute Lehren als um das Lernen der Schülerinnen und Schüler“ geht (Fraefel 2012: 133). In Anbetracht dessen richten die Autoren der Monografie besondere Aufmerksamkeit den Lernzielen, deren Funktion besprochen und Bedeutung hervorgehoben wird. Es werden darüber hinaus Beispiele für gelungene Lernzielformulierungen und konkrete Beispiele aus den neuesten DaF-Lehrwerken angeführt.

In weiteren Kapiteln werden andere, nicht unwichtigere Facetten des Unterrichts erörtert, und zwar (1) die Erstellung gelungener Tafelbilder – „Vom Lehrer erstellte Tafelbilder unterstützen das Lernen durch Visualisierung und konzentrieren die Lerner auf ein gemeinsames Objekt. (...) Da Tafelbilder wichtige Funktionen erfüllen, sollte deren Erstellung nicht zufällig sein, sondern das Ergebnis einer sorgfältigen und durchdachten Planung“ (Czaplikowska/Kubacki 2023: 74ff.); (2) die Etablierung der Klassenregeln und -rituale, die „eine wertvolle didaktische Maßnahme und eine unentbehrliche Grundlage für das unterrichtliche Miteinander“ sind (ebda: 81); (3) die Gestaltung eines lernfördernden Klassenraums – „Die moderne Fremdsprachendidaktik sieht die Gestaltung der Klassenräume als einen der wichtigen Faktoren an, die die Effektivität des Lernprozesses beeinflussen. Es wird in diesem Zusammenhang der Begriff „dritter Pädagoge“ (engl. third teacher) verwendet, denn die physische Umgebung ist niemals nur eine Kulisse für den Lehrplan; sie ist ein integraler Bestandteil des Lehrplans. Eine Umgebung mit reichhaltigen und eingebauten Lernmöglichkeiten gibt dem Lehrer auch die Freiheit, mit den Lernern zu interagieren. Dies ist besonders wichtig, wenn eine große Bandbreite an Fähigkeiten und Lernstilen unterstützt werden soll“ (ebda: 87); (4) effektive Kommunikation mit Lernenden – mit ihren physischen (verbalen und non-verbalen), linguistischen, kognitiven, sozialen und emotionalen Komponenten (ebda: 97); sowie (5) die Vermeidung von Unterrichtsstörungen, die „sich zwar nicht vermeiden (lassen), jedoch können sie mit vier disziplinrelevanten präventiven Maßnahmen [Prävention durch breite Aktivierung, durch Unterrichtsfluss, durch klare Regeln und durch Präsenz- und Stoppsignale] weitgehend reduziert werden“ (ebda: 104ff.).

Alle ausgeführten Aspekte sind für angehende Lehrpersonen von größter Wichtigkeit, daher stellt der Band eine unschätzbare wertvolle Lektüre für alle Studierenden dar, die ihre Schulpraktika ableisten müssen.

3. Das Lernen des Lehrens

3.1 Rolle von Unterrichtsbesprechungen

Die Unterrichtsbesprechungen mit den Praktikumsbetreuern stellen für die Studierenden eine wichtige Lernquelle dar. Sie bieten „eine Plattform für das Gespräch über den Unterricht und sollen das berufspraktische Lernen der zukünftigen Lehrpersonen unterstützen“ (Futter 2017: 13). In der Forschung wird unterstrichen, dass Unterrichtsbesprechungen mit Praxislehrpersonen dann von den Studierenden zum Lernen genutzt werden, wenn sie eine dialogische, ko-konstruktive Folgestruktur aufweisen (Chi, Roy & Hausmann, 2008; Kreis, 2012b; Kreis & Staub, 2011; Lügstenmann, 2004; Roscoe & Chi, 2008; in: Futter 2017: 14ff.). Themen, die in diesen Gesprächen aufgegriffen werden, orientieren sich an den „Kernaspekten von Unterricht wie der Klärung der Fachinhalte und der Lernziele der Lektion, der Einordnung der Lektion in die Unterrichtseinheit und in den Lehrplan, dem Vorwissen und möglichen antizipierten Schwierigkeiten der Schülerinnen und Schüler sowie der spezifischen Unterrichtsgestaltung zur Unterstützung des beabsichtigten Lernens“ (Staub, West & Bickel, 2003, 11ff., in: Futter 2017: 15).

Es sind Ansätze und Modelle entwickelt worden, die Möglichkeiten der Unterstützung des Lernens der Studierenden in Unterrichtsbesprechungen abbilden, wie z.B. (a) das Educative Mentoring (Feimann-Nemser, 1998, 2001), in dem die Studierenden ihre Unterrichtserfahrungen gemeinsam mit den Praktikumsbetreuern durchdenken; (b) das Cognitive Coaching (Costa&Garmston, 2002), das die reflexive Praxis und die kognitiven Prozesse ins Zentrum rückt; (c) das Reflexive Praktikum (Felten, 2005), in dem die Praxislehrpersonen die Reflexionsfähigkeit der Studierenden fördern und ihre Lernprozesse anregen sollen; (d) das Drei-Ebenen-Modell (Niggli, 2005) mit drei unterschiedlichen, nicht zu vermischenden Gesprächsformen in Unterrichtsbesprechungen – dem Feedback-, Reflexions- und Orientierungsgespräch; (e) das Fachspezifisch-Pädagogische Coaching (Staub 2001, 2004; West&Staub, 2003), das auf die dialogische und ko-konstruktive Gestaltung der Unterrichtsbesprechungen und die vorrangige Rolle der Vorbesprechungen hinweist; (f) das MERID-Modell (Hennissen et al., 2008), das vor allem eine Rollenzuschreibung aufgrund des Gesprächsverhaltens der Praxislehrperson vornimmt und das SMART-Training vorschlägt, in Rahmen dessen die Praktikumsbetreuer lernen, ihr Gesprächshandeln so zu gestalten, dass es die Reflexion der Studierenden unterstützt (vgl. Futter 2017: 109ff.).

Insbesondere die Vorbesprechungen haben ein besonderes Potential, denn in ihnen lassen sich „die Unterrichtsplanung und die zugrunde liegenden Gestaltungsüberlegungen produktiv thematisieren“ (Staub et al. 2014: 290). Die zukünftige Lehrperson und ihr Praktikumsbetreuer besprechen und planen gemeinsam den Unterricht, dessen Ziel das Lernen der Schüler und Schülerinnen ist. „Das Aushandeln und begründete Abwägen alternativer Möglichkeiten der Unterrichtsgestaltung kann zu vielfältigen Lernprozessen führen. Ein gemeinsames

Verständnis des geplanten Unterrichts ist nicht nur Voraussetzung für den gemeinsam verantworteten (...) Unterricht, sondern darüber hinaus eine hilfreiche Basis für die Reflexion von Unterricht, die gezielt an Gestaltungsüberlegungen anknüpfen kann“ (Staub et al. 2014: 290).

3.2 Rolle der Praxislehrpersonen

Allen Ansätzen und Modellen ist zu entnehmen, dass vor allem den Praxislehrpersonen (neben den Praktikumsleitern an der Universität) eine äußerst anspruchsvolle Aufgabe im Professionalisierungsprozess zukünftiger Lehrpersonen zukommt. Wie Ronfeldt und Reiningger feststellen, besteht in der Forschung Einigkeit darin, dass „die Qualität der schulisch-mentoriellen sowie der universitären Lernbegleitung eine maßgebliche Rolle für den Lernerfolg im Praktikum (...) spielt“ (Ronfeldt/Reiningger 2012; in: Pohlmann-Rother et al. 2021: 21). Es wurden sieben Hauptkriterien eines erfolgreichen Praktikums identifiziert, die sich vorrangig auf die Rolle von Praktikumsbetreuern beziehen: „emotionale Unterstützung, eine Beziehung auf Augenhöhe, kollaborative Zusammenarbeit, die Gewährung von Freiräumen und Flexibilität, regelmäßiges und konstruktives Feedback, hohe professionelle Kompetenzen der Praxislehrperson und hoher, aber nicht zu hoher Arbeitsaufwand“ (Beck und Kosnik, 2002; in: Pohlmann-Rother et al. 2021: 87). Die Studierenden sollen mit ihren Praktikumsbetreuern idealerweise „eine relativ stabile, dyadische Beziehung [aufbauen], die durch gegenseitiges Vertrauen und Wohlwollen geprägt ist und deren Ziel in der Förderung des Lernens und in der Entwicklung sowie im beruflichen Vorankommen der zukünftigen Lehrperson besteht“ (Ziegler 2009: 11; in: Futter 2017: 65). Bei derartiger Form der Unterstützung künftiger Lehrpersonen von erfahrenen Lehrpersonen handelt es sich um Mentoring-Beziehungen, bei denen „(1) adaptive Scaffolding-Sequenzen vorkommen (Azevedo et al., 2004; Azevedo et al., 2005); (2) Themen gemeinsam interaktiv *und* konstruktiv besprochen [werden], sodass es immer wieder zu ko-konstruktiven Sequenzen kommen kann (Chi, 2009; Chi et al., 2001; McGregor & Chi, 2002); (3) sowohl die Praxislehrperson als auch die [Studierenden] ein geteiltes Verständnis hinsichtlich der zu unterrichtenden bzw. bereits unterrichteten Lektion im Sinne eines Groundings her[stellen]“ (Brennan & Clark, 1996; Brennan & Hulteen, 1995; Clark & Brennan, 1991; in: Futter 2017: 62ff.). Wirksam wahrgenommene Praxislehrpersonen finden Zeit für regelmäßige Besprechungen, im Rahmen derer sie die Unterrichtsbeobachtungen mit den Studierenden ‚in nicht bedrohlicher Weise‘ analysieren (vgl. Staub et al. 2014: 289). Hervorzuheben sei an dieser Stelle, dass das Unterstützungsverhalten der Praxislehrpersonen auch auf der verbalen Ebene gefördert werden kann, und zwar indem statt direkter Äußerungen modale Satzkonstruktionen verwendet werden. Spezifische Formen der Modalität können nämlich „ein Gespräch ‚öffnen‘ und durch die Erweiterung des Möglichkeitsraums die Studierenden stärker in den Austausch einbinden“ (Kosko/Herbst, 2012, in: Futter 2017: 133).

3.3 Rolle der Lernenden im Klassenraum

Wie Bodensohn und Schneider unterstreichen, sind auch die Schüler und Schülerinnen eine wesentliche Zielgruppe in den Praktika. Sie nehmen vor allem wichtige Informationen über die Klassenführungseigenschaften der angehenden Lehrpersonen wahr, also ist auch ihre Sicht der Praktikanten im Kontext der Professionalisierung zielführend. Diese Wahrnehmung kann als Hinweis für den erreichten Grad der Professionalisierung angesehen werden (vgl. Bodensohn/Schneider 2008: 699–713).

3.4 Rolle der Studierenden

Die professionelle Kompetenz von Lehrpersonen kann als ein Bündel an Wissen und Können beschrieben werden (vgl. Baumert & Kunter, 2006, 2011a; in: Futter 2017: 36). Zukünftige Lehrpersonen erwerben und entwickeln in der universitären Ausbildung, im dazugehörigen Praktikum, sowie in den ersten Berufsjahren ihr fachliches, allgemein- und fachdidaktisches und pädagogisch-psychologisches Wissen und Können. Sie bauen darüber hinaus ihre Kompetenz der Selbstregulation, Kooperation und Reflexion auf (vgl. LLBM 2021: 1ff.). Während der Praktika sollen sie dazu befähigt werden, ihr eigenes Unterrichtshandeln reflektieren und nach alternativen Handlungsmustern suchen zu können und zu wollen. Angehenden Lehrpersonen soll bewusst gemacht werden, dass sie die Unterrichtsbesprechungen mit den Praktikumsbetreuern als Lerngelegenheiten betrachten und mitgestalten sollen. Eingefordert wird demnach „verbindliches und professionelles Engagement von Studierenden im Feld“ (Fraefel 2012: 144). Damit das Potenzial der Unterrichtsbesprechungen genutzt wird, ist es wichtig, dass sie den Praxislehrpersonen als ihren Lernbegleitern/-begleiterinnen Fragen zu deren Expertenwissen stellen und um Begründungen der Vorschläge und Einschätzungen bitten (vgl. Zanting et al., 2003, in: Futter 2017: 94ff.).

Optimal wäre eine Einbindung der Studierenden in die schulische Realität auch außerhalb des Unterrichts, denn dann könnten sie nicht nur punktuelle Einblicke in den Berufsalltag gewinnen, sondern wären mit der Breite der schulischen Aktivitäten konfrontiert. Junge Lehrkräfte stehen heute vor einer Reihe an spezifischen Problemen, wie Schwierigkeiten der Klassenführung, angemessener Umgang mit der Heterogenität, Unsicherheiten im Umgang mit Eltern, Probleme bei der Zusammenstellung von Unterrichtsmaterialien oder Schwierigkeiten, angemessen auf individuelle Schülerprobleme einzugehen (vgl. Wild/Möller 2020: 283). „In realen beruflichen Situationen wird stabiles professionelles Handeln auch unter Zeit-, Handlungs- und Sozialdruck erwartet. Die volle Dynamik und Komplexität beruflichen Handelns und Kooperierens erfahren Studierende aber meist erst nach Berufseintritt, und so fehlen ihnen jene Lernerfahrungen, die im Berufseinstieg am meisten dienen würden“ (Fraefel 2012: 135). Fraefel führt hierzu fort, dass die Schulen die angehenden Lehrpersonen als Juniorpartner ins Team aufnehmen und die Studierenden ihrerseits ein Engagement für die Ziele

der Schule und das Lernen der Schüler und Schülerinnen einbringen müssten (ebda: 136).

Die Studierenden sollen ansonsten das Bewusstsein dafür entwickeln, dass die Professionsentwicklung nicht linear, sondern zyklisch verläuft und auch durch äußere Quellen, wie andere Lehrpersonen, befördert werden kann (vgl. Clarke/Hollingsworth 2002, in: Futter 2017: 14). Sie sollen einsehen – nach dem Motto „nach dem Praktikum ist vor dem Praktikum“ – dass sie selbst Verantwortung für ihre eigene Professionalisierung tragen (vgl. Fraefel 2012: 133ff). Sie sollen also die Fähigkeit zum selbstregulierten Lernen aufbauen, das heißt das eigene Lernen als Lehrperson steuern können, indem sie u.a. über die Lernergebnisse reflektieren, die Lernresultate überwachen oder ihre zukünftigen Unterrichtshandlungen modifizieren. Das selbstgesteuerte Lernen baut auf der Kultur der reflexiven Praxis auf und erfordert nicht nur das kritische Hinterfragen der bestehenden Konzeptionen und Überzeugungen, sondern auch den Willen zu Veränderungen und die Bereitschaft, neue Praktiken auszuprobieren (vgl. Endedijk/Vermunt, 2013; Van Eekelen et al., 2006; in: Futter 2017: 59).

4. Erneuerungsbedarf an Praktika

4.1 Professionalisierung von Praxislehrpersonen

Durch die Forschung wird vorgeworfen, dass traditionelle Praktikumsstrukturen den heutigen Anforderungen der Professionalisierung kaum genügen. Es wird einerseits für die Stärkung von Partizipation im ‚Hybriden Raum‘ an der Schnittstelle von Universität und Schule, andererseits für die Förderung vom „wissenschaftlich informierten Aufbauen und Flexibilisieren professioneller Handlungsmuster und zur optimalen Nutzung verfügbarer Ressourcen“ plädiert (Fraefel 2012: 127). Für die Qualität eines Praktikums und den Kompetenzerwerb von Studierenden ist die Kohärenz zwischen den an der Uni erworbenen theoretischen Grundlagen und den praktischen Lerngelegenheiten sowie dem Erfahrungswissen der Praxislehrpersonen von großer Bedeutung (vgl. Cramer 2020, Gröschner 2019; in: Pohlmann-Rother et al. 2021: 86ff.). Wie Frey und Jäger zusammentragen, ist die Beratung seitens der Praktikumsbetreuer „nur dann fruchtbar, wenn beide Seiten (Studierende und Universität auf der einen und Mentoren auf der anderen) ein gleiches Bezugssystem haben“ (Frey/Jäger 2008: 732). Diese intersubjektive Basis lässt sich aber in der Forschung kaum feststellen: in der Regel sind die Praxislehrpersonen mit den neuen Bedingungen des Studiums nicht vertraut und kennen die Standardbezüge nicht. Daher wird eine umfassende Schulung der Praxislehrpersonen gefordert, zum Beispiel durch Weiterbildungsangebote seitens der Universität (vgl. Pohlmann-Rother et al. 2021: 85ff.; Hascher 2012¹: 92; Frey/Jäger 2008: 732ff.).

4.2 Videounterstützte Lernformate

Einen weiteren Beitrag zur Verbesserung der Effektivität der Praktika können heutzutage videobasierte Unterrichtsanalysen leisten. Laut einer Untersuchung von Weber, Prilop, Viehoff, Gold und Kleinknecht vom Jahr 2020 verbesserte „eine Praktikumsbegleitung mit Videoanalysen des eigenen Unterrichts die wissensgesteuerte Verarbeitung von Unterricht“ (Pohlmann-Rother et al. 2021: 142). Wie Weber darlegt, verbesserten „Studierende, die videobasiertes Peer- und Expertenfeedback während des Praktikums erhielten, (...) ihre professionelle Wahrnehmung in den Bereichen Allgegenwärtigkeit und Strukturierung signifikant mehr als Studierende, die ausschließlich face-to-face Peer- und Expertenfeedback erhielten“ (Weber et al. 2020: 346ff.). Auch in den Bereichen Beschreibung und Interpretation von Unterrichtssituationen haben sich die selektive Wahrnehmung, der Umgang mit Wertung, das Generieren von Handlungsalternativen sowie die Klassifikation deklarativer Wissensbestände deutlich verbessert (vgl. ebda). Auch Czaplakowska und Kubacki betonen in ihrer Monografie die Vorteile von videobasierten Unterrichtsbeobachtungen, indem sie u.a. auf ihre Objektivität und Verlässlichkeit hinweisen: „Videobasierte Unterrichtsbeobachtungen liefern Beweise und einen Bezugspunkt sowohl für den Lehrenden als auch für den Beobachter, wodurch das Feedback objektiver, spezifischer und akzeptabler wird. (...) Das Video beseitigt einen Großteil der subjektiven Natur von Unterrichtsbeobachtungen. Die Lehrenden sind auch nicht auf sich allein gestellt, um das Feedback zu interpretieren (...). Videoaufnahmen [bieten] eine umfassendere Ansicht (...), die angehalten und zurückgespult werden kann. Außerdem hat der Beobachter mehr Zeit, sich mit den Feinheiten einer Unterrichtsstunde zu befassen (...)“ (Czaplakowska/Kubacki 2023: 43ff.).

4.3 Alternative Praktikumsformate

Neben der klassischen Form des Unterrichtspraktikums sind auch andere Formen denkbar, wie etwa betriebsinterne Weiterbildung, One-to-One-Tutorien oder internetgestützte Sprachlehr- und -lernsituationen (Freudenberg et al. 2005).

Wie Freudenberg et al. (2005) darlegen, wird der Bedarf an Deutschkenntnissen in berufsbezogenen Kontexten von vielen Unternehmen mit einem innerbetrieblichen Weiterbildungsangebot gedeckt. Orientiert an den Bedürfnissen der Teilnehmer und Teilnehmerinnen, die hohe Lernmotivation, häufig unterschiedliche Muttersprachen und verschiedene Niveaustufen kennzeichnet, werden alle Lehrformen eingesetzt: Gruppen-, Kleinstgruppen-, Einzelunterricht, Tandemprogramme, E-Learning, Intensivkurse. Neben der Sprache soll in diesen Kursen auch interkulturelle Kompetenz und berufsbezogene Mehrsprachigkeit entwickelt werden. Vor allem spezialisierte innerbetriebliche Weiterbildungsabteilungen bieten den DaF-Studierenden Praktikumsmöglichkeiten. Während der Praktika bekommen sie Einblicke in die konzeptionell-pädagogische Arbeit, in das Sprachtraining, in die organisatorische und administrative Arbeit sowie in das Weiterbildungsmanagement. „Dieses Arbeitsfeld zeichnet sich aber nicht einseitig durch Sprachtraining aus, sondern macht deutlich, dass hier ein »Fremdsprachen-Entwickler« gebraucht wird, der fähig ist, fremdsprachlichen

Bedarf zu analysieren, um auf dieser Grundlage Weiterbildungsangebote zu entwickeln, die auch individuelle Lernformen berücksichtigen“ (Freudenberg et al. 2005: 458ff.).

One-to-One-Tutorien sind an der Freien Universität entwickelte und an anderen Orten erprobte Lehr-Lernsettings, in denen DaF-Studierende anderen Studierenden bei der Verbesserung ihrer Sprachkenntnisse helfen. Praktika in dieser Form führen „zu eigenständigen Unterrichtserfahrungen, in denen Lehrmaterialien und Unterrichtshilfen erprobt werden und zahlreiche eigene methodisch-didaktische Entscheidungen zu treffen sind. Die besondere Lehr-Lernsituation erfordert es in besonderer Weise, adressatenspezifische Materialien zu finden oder selber zu entwickeln, sie erfordert eine genaue Analyse und Beobachtung der jeweiligen Lernaltersprachen, sie ermöglicht ein differenziertes Feedback vonseiten der Lerner und damit Einsicht sowohl in spezifische Lernschwierigkeiten wie auch Besonderheiten des eigenen Lehrverhaltens“ (ebda: 460ff.). Auf das Praktikum müssen die Studierenden entsprechend vorbereitet und mit einem begleitenden Seminar unterstützt werden. Zusätzlich werden ihnen auch Praktikumsmöglichkeiten angeboten, in denen sie Qualifikationen für Gruppenunterricht erwerben können.

Eine weitere Form von Praktika sind im Kontext digitaler Medien internetgestützte Sprachlehr- und -lernsituationen, wie E-Mail-Tutorien, tutorielle Betreuung von Selbstlernkursen und Lernumgebungen, individuell zugeschnittene vollvirtuelle Sprachkurse für Einzellerner, sowie teil- oder vollvirtuelle Sprachkurse für Lernergruppen (vgl. ebda: 464ff.). Die Erfahrungsfelder für angehende Lehrpersonen sind in derartigen Praktikumsformen vielfältig und facettenreich: die Konzentration auf einen Lernenden fördert die Analyse von dessen Lern- und eigenen Lehrprozessen; die Medienkompetenz der Praktikanten und Praktikantinnen wird geschult; die angehenden Lehrenden werden für die Bedeutung des Aufbaus einer funktionierenden Kommunikationsbeziehung mit den Lernenden sensibilisiert (vgl. Tamme 2001; in: Freudenberg et al. 2005: 466ff.); sprachlernberatende Kompetenz wird unterstützt; die Erstellung eines Curriculums und die Festlegung einer sinnvollen Progression werden gelernt; die Praktikanten werden mit Problemen der Gruppendynamik konfrontiert (ebda: 466ff.). Obgleich Freudenberg et al. hier auch auf mehrere Schwierigkeiten hindeuten, betonen sie, dass sich der Einsatz internetgestützter Praktikumsformen auf jeden Fall lohnt, denn „nur so wird es möglich sein, Studierende auf mögliche zukünftige Berufsfelder angemessen vorzubereiten“ (ebda: 470).

5. Fazit und Ausblick

Praktika ermöglichen „das im Studium erworbene Wissen der empirischen Realität gegenüberzustellen, das Umfeld und die Arbeitsbedingungen in vorschulischen und schulischen Bildungseinrichtungen sowie die Besonderheiten und Methoden der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen im Vorschul- und Schulalter kennenzulernen, wie auch die Fähigkeiten und praktischen Fertigkeiten, die für die Ausübung der Rolle eines Fach- und eines Klassenlehrers erforderlich sind, zu vervollkommen“ (Czaplikowska/Kubacki 2023: 12ff.). Praktika sind komplexe Lernsettings mit verschiedenen Akteuren und Akteurinnen, wie Praxislehrpersonen, Dozenten/Dozentinnen, Schüler/Schülerinnen

oder Mitstudierende, die alle einen Einfluss auf das Praktikum ausüben. Die Erwartungen an Praktika sind auch sehr hoch: „Die Studierenden sollen Unterrichtserfahrungen sammeln, eine Eignungs- und Neigungsabklärung sowie einen Perspektivenwechsel von der Schüler/innen- zur Lehrer/innenrolle vollziehen, es geht um Sozialisationsprozesse im Lehrberuf, die Entwicklung unterrichts- bzw. schulrelevanter Kompetenzen, und auch die Studienmotivation soll gestützt werden. [...] Dementsprechend werden Praktika als „a peak learning experience“ (Covert und Clifton 1983, S. 298), als „key aspect of a teacher education program“ (Beck und Kosnik 2002, S. 81), als „Kernstück“ (Arnold et al. 2011b, S. 9) oder „Herzstück“ der Lehrer/innenbildung (Hascher 2006, S. 130) bezeichnet“ (Hascher 2012²: 110ff.). Praktika sind einer der wichtigsten Schritte auf dem Weg zur Professionalisierung und Professionalität im Lehrberuf. Unter Professionalität subsumiert Cramer (2012) „die Fähigkeiten und Fertigkeiten, den Berufsalltag zu bewältigen und erachtet diese als Zielkriterium der Lehrpersonenausbildung im Sinne hoher professioneller (berufsbezogener) Kompetenz“ (Kuster 2019: 25).

Den Autoren der Monografie *Hospitations- und Leitungspraktikum. Handbuch für DaF-Studierende* ist es gelungen, den Rezipienten und Rezipientinnen alle relevanten Facetten des Hospitations- und Leitungspraktikums als dieses „Herzstücks der Lehrer/innenbildung“ näherzubringen. Besonders hervorzuheben ist die Praxisorientierung der Publikation. Die Verfasser bieten den Lesern und Leserinnen außer theoretischer Überlegungen auch einen Übungs- und Aufgabenteil, der sie zum vertieften, eigenständigen Erarbeiten einlädt. Das Lernen des Lehrens wird, wie Futter in Anlehnung an eine Definition von Bakkenes et al. (2010) darlegt, dann erfolgreich, „wenn es mit einer Veränderung im Wissen und/oder im Handeln einhergeht“ (Futter 2017: 14).

Man könnte sich eine Fortsetzung der Publikation vorstellen, die die Rolle der Praktika betreuenden Praxislehrpersonen in den Fokus rücken würde, denn ihre Begleitung und Betreuung übt einen bedeutsamen Einfluss auf das Lernen der Studierenden und trägt erheblich zu einem gelungenen Praktikum bei (vgl. Futter 2017: 6ff.).

Bibliografie

- Bennack, Jürgen (1989): *Möglichkeiten und Grenzen der Schulpraktika im erziehungswissenschaftlichen Lehramtsstudium*, [in:] *Bildung und Erziehung*, 42 (1989) 3, S. 331–345.
- Bodensohn, Rainer, Schneider, Christoph (2008): *Lehrerhandeln aus Schülersicht – Eine Analyse der Wahrnehmungsstruktur von Schülern bei der Beurteilung von angehenden Lehrkräften in Schulpraktika*, *Lehrerbildung auf dem Prüfstand* (2008), 1 (2), S. 699–718.
- Czaplikowska, Renata, Kubacki, Artur Dariusz (2023): *Hospitations- und Leitungspraktikum. Handbuch für DaF-Studierende*, Kraków, Wydawnictwo Naukowe UP.
- Fraefel Urban (2012): *Berufspraktische Studien und Schulpraktika: Der Stand der Dinge und zwei Neuorientierungen*, [in:] *Beiträge zur Lehrerbildung* 30 (2012) 2, S. 127–152.

- Frey, Andreas, Jäger, Reinhold S. (2008): *Vom Wissen zum Können: Der lange Weg zur Professionalisierung von Lehrkräften – Ein kritischer Diskurs*, [in:] *Lehrerbildung auf dem Prüfstand 1* (2008) 2, S. 719–737.
- Freundenberg-Findeisen, Renate, Ahrenholz, Bernt, Würffel, Nicola (2005): *Alternative Formen des Praktikums im Deutsch als Fremdsprache-Studium*, [in:] *Info DaF* 32, 5 (2005), S. 454–472.
- Futter, Kathrin (2017): *Lernwirksame Unterrichtsbesprechungen im Praktikum. Nutzung von Lerngelegenheiten durch Lehramtsstudierende und Unterstützungsverhalten der Praxislehrpersonen*. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt 2017 (Studien zur Professionsforschung und Lehrerbildung).
- Hascher, Tina (2012¹): *Forschung zur Bedeutung von Schul- und Unterrichtspraktika in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung*, [in:] *Beiträge zur Lehrerbildung*, 30 (1), 2012, S. 87–98.
- Hascher, Tina (2012²): *Lernfeld Praktikum. Evidenzbasierte Entwicklungen in der LehrerInnenbildung*, [in:] *Zeitschrift für Bildungsforschung* (2012) 2, S. 109–129.
- Jakosz, Mariusz Brunon (2012): *Czaplikowska, Renata / Kubacki, Artur Dariusz (2010): Grundlagen der Fremdsprachendidaktik. Unterrichtsbuch*. Kraków: Wydawnictwo Krakowskie, 120 S., [in:] *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 2012 (36), S. 93–95.
- Kunter, Mareike, Pohlmann, Britta, Decker, Anna-Theresia (2020): *Lehrkräfte*, [in:] Wild, Elke, Möller, Jens (Hrsg.) *Pädagogische Psychologie 2020*: 282, Springer Verlag, Berlin, S. 269–288.
- Kuster, Josiane Tardent (2019): *Unterrichtsplanungen von angehenden Lehrpersonen zum experimentellen Handeln. Eine videografiegestützte Analyse von Unterrichtsplanungen*, Universität Zürich, https://opus.ph-heidelberg.de/files/353/Dissertation_Tardent.pdf; letzter Zugriff: 19.04.2024.
- LLMB (2021): *Merkblatt: Kompetenzen von Lehrpersonen an Maturitätsschulen*, Institut für Erziehungswissenschaft, Abteilung Lehrerinnen- und Lehrerbildung Maturitätsschulen, Universität Zürich, 202; https://www.ife.uzh.ch/dam/jcr:91218b4e-3ba4-431e-bd25-6bc0724d608e/merkblatt_lp-kompetenzen_2016.pdf; letzter Zugriff: 18.04.2024.
- Łyp-Bielecka, Aleksandra (2010): „*Grundlagen der Fremdsprachendidaktik*“, *Renata Czaplikowska, Artur Kubacki, Kraków 2010*, [in:] *Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik*, 2010 (3), S. 302–304.
- Pohlmann-Rother, Sanna, Ade, Larissa, Lange, Sarah Désirée, Then, Daniel (2021): *Medienpädagogische Professionalisierung im Intensivpraktikum. Qualitative Ergebnisse zur Förderung medienpädagogischer Überzeugungen von Lehramtsstudierenden*, [in:] Reintjes, Christian, Idel, Till-Sebastian, Bellenberg, Gabriele, Thönes, Kathi V. (Hrsg.). *Schulpraktische Studien und Professionalisierung: Kohärenzambitionen und alternative Zugänge zum Lehrberuf*, Münster: Waxmann, S. 189–204.
- Sekuła, Justyna (2019): *Renata Czaplikowska, Artur Dariusz Kubacki, Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis*. Wydawnictwo Biuro Thumaczeń KUBART, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Chrzanów – Kraków, 2019, 248 str., [in:] *Applied Linguistics Papers*, 2019 (26/2), S. 121–125.

- Sowa-Bacia, Katarzyna (2021): *Renata Czaplukowska/Artur Dariusz Kubacki, Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis*. [in:] *Neofilolog*, 2021 (56/1), S. 149–151.
- Staub, Fritz C, Waldis, Monika, Futter, Kathrin, Schatzmann, Sina (2014): *Unterrichtsbesprechungen als Lerngelegenheiten im Praktikum*, [in:] Arnold, K-H; Gröschner, A; Hascher, Tina. *Schulpraktika in der Lehrerbildung: Theoretische Grundlagen, Konzeptionen, Prozesse und Effekte*. Münster: Waxmann, S. 287–309.
- Szerszeń, Paweł (2017): *Renata Czaplukowska, Artur Dariusz Kubacki. Methoden des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache*. Chrzanów: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń Kubart. 2016, 240 S., [in:] *Glottodidactica*, 43(2), S. 230–232, <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/gl/article/view/6893>; letzter Zugriff: 29.05.2024.
- Weber, Kira Elena, Prilop, Christopher Neil, Viehoff, Stephan, Gold, Bernardette, Kleinknecht Marc (2020): *Fördert eine videobasierte Intervention im Praktikum die professionelle Wahrnehmung von Klassenführung? – Eine quantitativ-inhaltsanalytische Messung von Subprozessen professioneller Wahrnehmung*, [in:] *Zeitschrift für Erziehungswissenschaft* (2020) 23, S. 343–365.
- Wowro, Iwona (2010): *R. Czaplukowska, A. D. Kubacki: Grundlagen der Fremdsprachendidaktik*. Kraków: Wydawnictwo Krakowskie, 120 S., [in:] *Orbis Linguarum* 35/2009, Dresden-Wrocław, S. 574–576.

Schlüsselwörter

Hospitations- und Leitungspraktika, Praxislehrpersonen, Professionalisierung, DaF, Glottodidaktik

Abstract

Learning to teach – an introduction to the culture of the profession

This article deals with the question of how GFL students are introduced to the culture of the teaching profession in the context of teaching practices. The first part briefly outlines the aims of the internships as important learning opportunities. In the second part, the monograph *Hospitations- und Leitungspraktikum. Handbuch für DaF-Studierende* (2023) by R. Czaplukowska and A. D. Kubacki, all relevant facets of internships are presented, such as their organisation, the planning and implementation of GFL lessons and all factors influencing teaching. In the third part, the role of classroom discussions, practice teachers, learners and, finally, students in the teaching practice is discussed in more detail. The fourth part provides suggestions for modernising the internship format. The importance of the professionalisation of practice teachers is pointed out and video-supported and alternative teaching practice formats are described.

Keywords

teaching practices, practice teachers, professionalisation, GFL, glottodidactics

Natalia Grudzińska (<https://orcid.org/0009-0004-1863-0649>)
Universität Wrocław

Das Phänomen der Übersetzungsreihe und seine Darstellung auf der Grundlage eines Translationsgefüges

Der Begriff *Übersetzungsreihe* wurde erstmal vom polnischen Wissenschaftler Edward Balcerzan schon Mitte der 1960er Jahre des 20. Jahrhunderts eingeführt (Balcerzan, 1968). Nach dem Prinzip der Translatorik, die auf der Grundlage des Anthropozentrismus entwickelt wurde, ist dieses Phänomen, ähnlich wie jede einzelne Übersetzung, als eine Art der Kommunikation zu verstehen. Je nach der Beziehung zwischen Übersetzungen in einer Reihe kann diese Kommunikation in einem erweiterten Sinn betrachtet werden. Translation als Kommunikation wurde von Franciszek Grucza im Jahr 1981 in einem Translationsgefüge dargestellt, das später von Jerzy Żmudzki (2013) erweitert wurde. Basierend auf dem Translationsgefüge wird in diesem Beitrag das Phänomen der Übersetzungsreihe untersucht und die Beziehungen zwischen Übersetzungen in einer Reihe dargestellt. Die Untersuchung einer Übersetzungsreihe konnte auch aus der Perspektive der Übersetzungskritik durchgeführt werden, deswegen werden die bestimmten Forschungsmethoden erläutert.

1. Zur Klärung des Begriffs der *Übersetzungsreihe*

Übersetzungsreihe ist eine Sammlung von Übersetzungen desselben Ausgangstextes in die gleiche Zielsprache. In diesem Kontext ist der Unterschied zwischen dem Ausgangstext und der Übersetzung explizit: der Ausgangstext fungiert nur als eine einmalige Aussage, während die Übersetzung nur eine Möglichkeit von vielen anderen Aussagen ist (Balcerzan, 2000: 13). Ein Ausgangstext kann also viele Versionen in eine Zielsprache haben, die mehr oder weniger dem Original entsprechen. Jede Übersetzung existiert in einer Übersetzungsreihe, selbst wenn ein Text nur einmal in einer Zielsprache übersetzt wurde (Balcerzan, vgl. ebd.: 13). Eine solche Übersetzung soll als „Anfang der Übersetzungsreihe“ betrachtet werden, da in Zukunft auch andere Übersetzungen des Ausgangstextes entstehen können. Balcerzan (1968: 18) beschreibt Übersetzungsreihe als „eine praktisch unendliche Folge, eine offene Reihe“, die sich sowohl für Original als auch für „konkurrenzfähige Bestandteile der Übersetzungsreihe“ öffnet. Ein wichtiges Merkmal der Übersetzungsreihe ist daher ihre Offenheit. Grzegorz Ojcewicz (2004: 37) deutet auch auf eine andere Abhängigkeit der Übersetzungsreihe, die

mit der ersten Übersetzung in der Reihe verbunden ist, nämlich die „Eröffnung der Übersetzungsreihe“. Die erste Übersetzung des Ausgangstextes öffnet eine Übersetzungsreihe, was als ein einmaliger Prozess gilt. Weitere Übersetzungen dieses Textes können keinen „Klon“ von Anfangsübersetzung sein, vielmehr als „Mutanten“ betrachtet werden. Sonach ist nicht nur das Original für weitere Übersetzungen relevant, sondern auch die erste Übersetzung eines Textes. Die Tatsache, keine Anfangsübersetzung zu sein, hat ihre Konsequenzen, über die Anna Legeżyńska schreibt. Sie führt einen Begriff *Direktive des intertextuellen Gedächtnisses* ein, den sie als „die Notwendigkeit, die Übersetzung mit früheren Ausgaben der Übersetzungsreihe zu vergleichen“¹ (Legeżyńska, 2002: 123) versteht. Legeżyńska (1999: 194) kennzeichnet eine solche Strategie mit dem Begriff *systemhafte Eigenschaft*, der verwendet wird, wenn ein Übersetzer bewusst auf die vorherige Übersetzung reagieren und oft etwas negieren will. Izabela Szymańska (2014: 193) erweitert dieses Konzept mit dem Begriff *polemische Übersetzung*, was „eine Situation, in der ein Übersetzer eine andere Übersetzungsstrategie als seine Vorgänger wählt und den Lesern eine neue Interpretation des Originals durch eine Übersetzung vermitteln möchte, die sich von früheren Teilen der Reihe unterscheidet“² bedeutet. Dank dieser Art von Übersetzungen kommen Manipulationen und Strategien ans Licht, die „in früheren Übersetzungen gebilligt waren und im Laufe der Zeit inakzeptabel werden“ (vgl. ebd.: 195). Ähnliches betrifft den kulturellen Faktor, nämlich die Änderungen im Kulturkreis, die beispielsweise dadurch verursacht werden können, dass etwas ein Tabuthema geworden ist oder aufgehört hat, eines zu sein. Eine Wiederübersetzung kann ebenfalls mit dem Lauf der Zeit verbunden sein und mit damit verbundenen sprachlichen Veränderungen – in einer Situation, wenn Leser Probleme mit dem Verständnis und dem Funktionieren des Textes bekommen (vgl. ebd.: 193) – kann also zur Aktualisierung der veralteten Sprache verwendet werden. In manchen Fällen untersuchen Übersetzer die früheren Übersetzungen, um alle Vorschläge ihrer Vorgänger zu ändern oder zu vermeiden, weil sie eine völlig neue Übersetzung schaffen wollen. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech (2013: 31) stellt dazu fest, dass eine solche Übersetzung als ein Plagiat gelten kann, weil der Übersetzer zwar etwas ganz Anderes schafft, das aber als „eine umgekehrte Kopie – wie im Negativ“ (vgl. ebd.: 32) funktioniert. Adamowicz-Pośpiech (vgl. ebd.: 32) sieht auch die Gefahr darin, dass ein Übersetzer, anstatt den Text aus dem Original zu übersetzen, mehr die vorherige Übersetzung in der Übersetzungsreihe berücksichtigt. Für Ojcewicz (2004) ist nicht nur die Berücksichtigung der früheren Übersetzungen des Ausgangstextes relevant – der Übersetzer soll ebenfalls Übersetzungen von anderen Werken des

¹ Original: Dyrektywa intertekstualnej pamięci. Chodzi o przymus konfrontacji dokonywanego przekładu z poprzednimi egzemplarzami serii. [Ins Deutsche übersetzt von N.G.]

² Original: Szczególnie istotne będzie pojęcie przekładu polemicznego, a więc sytuacji, w której tłumacz świadomie obiera inną strategię tłumaczeniową niż poprzednicy i chce przedstawić czytelnikom nową interpretację oryginału przez przekład różniący się od wcześniejszych ogniw serii. [Ins Deutsche übersetzt von N.G.]

Autors beachten, weil Übersetzungsreihen eines Autors miteinander interagieren können.

2. Beziehungen zwischen Übersetzungen in einer Übersetzungsreihe

Bei der Bewertung der Beziehung zwischen den Übersetzungen in einer Übersetzungsreihe werden die Begriffe *systemhafte Eigenschaft* und *gelegentliche Eigenschaft* verwendet (Legeżyńska, 1999: 194). Im Gegensatz zu der vorher erläuterten systemhaften Eigenschaft wird der Terminus *gelegentliche Eigenschaft* zur Beschreibung einer Situation verwendet, in der ein Übersetzer einen Text übersetzt, der bereits zuvor übersetzt wurde, von dem er aber keine Kenntnis hatte. Diese Übersetzung bezieht sich nur auf den Ausgangstext und somit werden vorherige Übersetzungen nicht berücksichtigt. Um die Eigenschaft einer Übersetzungsreihe zu bestimmen, sollten die Kommentare des Übersetzers zu Übersetzungen seiner Vorgänger gesucht werden. Erst wenn solche Kommentare existieren, kann es festgestellt werden, dass eine Reihe eine systemhafte Eigenschaft hat. Falls der Forscher während der Analyse einer Reihe eine Behauptung hat, dass der Übersetzer die früheren Übersetzungen kannte, aber über keine Beweise dafür verfügt, gilt diese Reihe als gelegentlich.

Unabhängig davon, ob eine Übersetzungsreihe systemhafte oder gelegentliche Eigenschaft besitzt, bestehen zwei verschiedene Perspektiven, aus denen Übersetzungsreihen betrachtet werden können: diachronische Perspektive und synchronische Perspektive (Adamowicz-Pośpiech, 2013: 24). Im Fall, wenn eine Übersetzungsreihe sich „langsam entwickelt“ und „auf die sich wandelnden Bedürfnisse der Zeit reagiert“, wird sie als diachronische Perspektive bezeichnet, die immer mit den „sich verändernden literarischen Standards, Stilen und Konventionen“ betrachtet werden sollte. In synchronischer Perspektive dagegen erscheint eine Übersetzungsreihe gleichzeitig und zeigt damit verschiedene Interpretationsmöglichkeiten eines Textes. Eine Übersetzung kann also in einer synchronischen oder diachronischen Beziehung zu Elementen ihrer Reihe aber auch zu Übersetzungen anderer Werke des Autors stehen. Dank dieser Ansicht der Übersetzungsreihen kann sich ein Übersetzer von anderen Übersetzungen ein bisschen inspirieren lassen (vgl. ebd.: 31).

3. Kommunikative Modelle der Übersetzungsreihen

Da eine Übersetzungsreihe in dem gelegentlichen oder systemhaften Sinn erstellt werden kann, werden zwei Möglichkeiten der Erstellung von Translationsgefügen unterschieden. Diese Modelle der Übersetzungsreihen können auf dem nachfolgend präsentierten erweiterten Translationsgefüge (Abb.1) basieren.

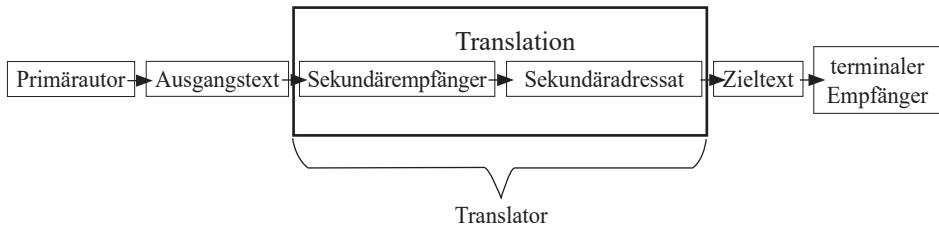


Abbildung 1 Das erweiterte Translationsgefüge (Żmudzki, 2017)

Zunächst wird eine Übersetzungsreihe im gelegentlichen Sinn untersucht (Abb.2). Bei dieser Übersetzungsreihe ist der Translator bewusst (oder nicht), dass der Ausgangstext schon früher übersetzt wurde, aber aus irgendeinem Grund will er diese Tatsache nicht berücksichtigen. Solche Übersetzungsreihe gilt als übergeordnetes Element, in dem eine Übersetzung funktioniert. Zwar existieren vorherige Übersetzer und Übersetzungen in dieser Reihe, aber sie sind für die neue Übersetzung irrelevant. Diese Elemente der Reihe können als passiv betrachtet werden, weil sie keine direkte Beteiligung an der Neuübersetzung aufweisen. Der Translator neuer Übersetzung kann auch andere Adressaten als seine Vorgänger berücksichtigen, beispielsweise wenn er eine Übersetzung für andere Zielgruppe schafft.

Bei der zweiten Strategie, also einer Übersetzungsreihe im systemhaften Sinn (Abb.3), sind vorherige Übersetzer und Übersetzungen mehr oder weniger vom neuen Übersetzer berücksichtigt. Der Übersetzer übernimmt die Ideen seiner Vorgänger, die er für erfolgreich hält, oder bestimmte Textfragmente völlig neuübersetzt. Im Gegensatz zur Übersetzungsreihe im gelegentlichen Sinn haben vorherige Übersetzer und Übersetzungen aktive Rolle in der Übersetzungsreihe im systemhaften Sinn. In diesem Fall kennt der Übersetzer vorherige Übersetzer und untersuchte schon vorherige Übersetzungen, sie sind also für die Neuübersetzung relevant. Ähnlich wie in der Übersetzungsreihe im gelegentlichen Sinn können sich die Adressaten des Textes ändern oder unverändert bleiben.

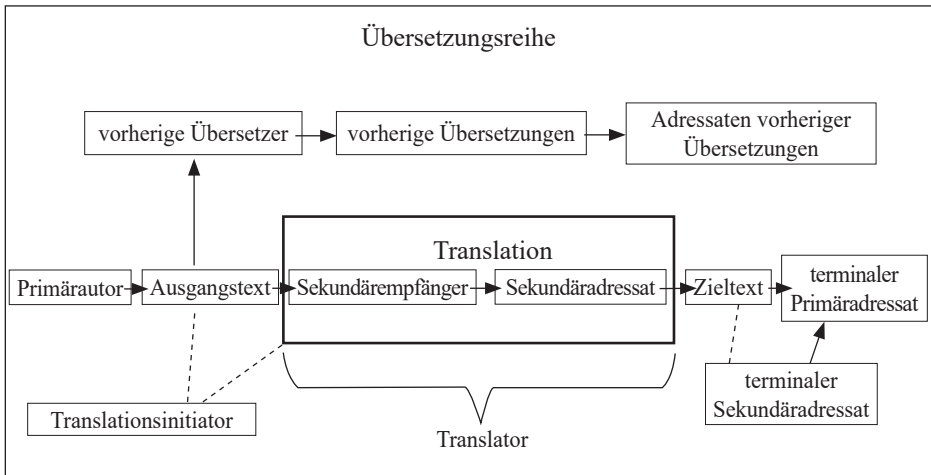


Abbildung 2 Translationsgefüge einer Übersetzungsreihe im gelegentlichen Sinn

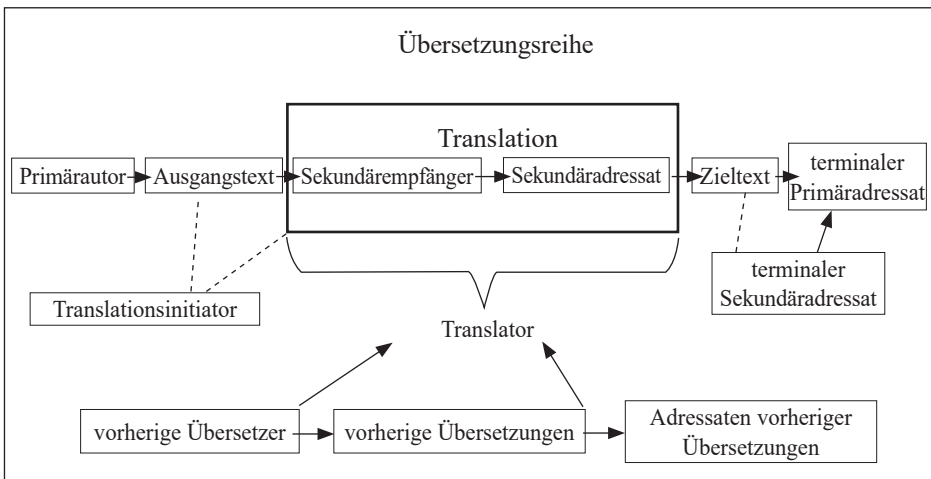


Abbildung 3 Translationsgefüge einer Übersetzungsreihe im systemhaften Sinn

Übersetzungsreihe im gelegentlichen Sinn ist ähnlich wie das Translationsgefüge einzelner Übersetzung konstruiert. Diese Kommunikation findet zwischen Autor und Adressaten statt, im Mittelpunkt dieser Kommunikation steht ein Übersetzer. Als weitere Elemente dieses Translationsgefüges funktionieren ein Ausgangstext und ein Zieltext. Bei der Übersetzungsreihe im systemhaften Sinn ändert sich die Kommunikationssituation, die als eine komplexe Form zu verstehen ist. Das sollte immer noch als Kommunikation zwischen Primärautor und Adressaten betrachtet werden, wichtig ist aber, dass es auch Kommunikation zwischen Übersetzern ist.

Der Übersetzer bezieht sich auf frühere Übersetzungen, kann mit seinen Vorgängern kommunizieren und gegen ihre Texte polemisieren.

4. Analyse der Übersetzungsreihen aus der Perspektive der Übersetzungskritik

Katharina Reiß gilt als die erste Forscherin, die die Funktionen und Ziele der Übersetzungskritik formulierte (Beate Sommerfeld, 2016: 9). Die Übersetzungskritik sollte folgende Funktionen erfüllen: die Qualität von Übersetzungen verbessern, das Verlangen der Öffentlichkeit nach besseren Übersetzungen wecken, das Sprachbewusstsein schärfen und den sprachlichen und außersprachlichen Horizont erweitern (Reiß, 1971: 7). Unter dem Begriff *Übersetzungskritik* versteht sie „Beurteilung einer Übersetzung, d. h. Feststellung, Beschreibung und Bewertung der angebotenen Übersetzungslösungen in einem Zieltext, und dies nicht rein intuitiv und subjektiv, sondern argumentativ und intersubjektiv nachvollziehbar“ (Reiß, 1989: 72), die immer in einer Beziehungsrelation mit dem Original betrachtet werden muss (Reiß 1971: 17). Dieser Vergleich sollte jedoch nicht die wichtigste Aufgabe der Übersetzungskritik angesehen werden (Stanisław Barańczak, 1990: 34). Anstatt die Treue mit dem Inhalt zu vergleichen, d.h. falsch gewählte Äquivalente oder Redewendungen aufzufangen, sollte ein Übersetzungskritiker „der Übersetzung als einem eigenständigen poetischen Werk einige Aufmerksamkeit widmen“ (vgl. ebd.: 34). Außerdem soll ein Kritiker sich an zwei Bewertungsskalen orientieren, nämlich an einer überzeitlichen Skala und einer gegenwärtigen Skala (Jerzy Świąch, 1975: 16).

Die Untersuchung der Übersetzungsreihe ist nicht nur auf eine Methodologie beschränkt – sie variiert je nach der Perspektive des Forschers und den in der Reihe auftretenden Übersetzungsproblemen (Adamowicz-Pośpiech, 2013: 41). Als eine dieser Methoden kann *die Katena-Methode* verwendet werden, die von Agata Brajerska-Mazur (2012) der biblischen Exegese entnommen und bearbeitet wurde. *Die Katena-Methode* besteht aus zwei Etappen: zunächst werden Kommentare und Interpretationen zum Ausgangstext gesammelt und auf dieser Grundlage die wichtigsten und bedeutendsten strukturellen und semantischen Merkmale des Textes bestimmt (Brajerska-Mazur, 2012). Im nächsten Schritt sollten Anweisungen für die Übersetzer erstellt werden, in denen die wichtigsten Merkmale des Ausgangstextes festgestellt werden, die in der Übersetzung unbedingt vorkommen müssen (Dorota Malina, 2014: 198). Schließlich sollte der Übersetzungskritiker nach diesen Merkmalen auch in den Übersetzungen suchen und vermerken, ob die wichtigsten Merkmale aufgenommen oder weggelassen wurden (vgl. ebd.: 198). In diesem Kontext ist auch der Begriff *semantische Dominante* von Bedeutung, der von Barańczak (1990) eingeführt und als „Schlüssel zum Inhalt“ (vgl. ebd.: 17) bezeichnet wurde. Die Aufgabe des Übersetzers und Übersetzungskritikers besteht darin, diesen „Schlüssel“ zu entdecken (Adamowicz-Pośpiech, 2013: 42).

Als andere Methode der Übersetzungskritik schlägt Ewa Kraskowska (2018) den Vergleich vor. Bei dieser Methode sollte ein Übersetzungskritiker die

Übersetzungseinheiten, also die bestimmten Abschnitte des Ausgangs- und Zieltextes, vergleichen. In der ersten Phase soll der Zieltext in Bezug auf sprachliche Korrektheit, Flüssigkeit und künstlerische Qualität untersucht werden. Diese Phase konzentriert sich nur auf den Zieltext und die Zielkultur, ohne Berücksichtigung des Originals (Kraskowska, 2018: 57). Laut der Wissenschaftlerin gilt das Kriterium der Flüssigkeit als besonders relevant, bei dem die Explizitation³ eine bedeutende Funktion erfüllt. Unter diesem Begriff versteht sie „Hinzufügen von sprachlichen Elementen, die im Original nicht vorkommen, um die Illusion zu erzeugen, dass der Text in der Zielsprache verfasst wurde“ (vgl. ebd.:57). Außerdem sollte der Übersetzungskritiker den Zieltext nicht nur einmal lesen. Das gleiche gilt für das Lesen des Ausgangstextes, das in der zweiten Phase behandelt wird. Erst wenn sowohl der Zieltext als auch der Ausgangstext dem Übersetzungskritiker gut bekannt sind, kann er den Vergleichsprozess beginnen, in dem er aus beiden Texten Abschnitte zur Analyse auswählt. Die letzte Phase besteht darin, die Ergebnisse der vergleichenden Analyse zusammenzufassen und Schlussfolgerungen zu ziehen (vgl. ebd.:58).

5. Schlussfolgerungen

Eine Übersetzungsreihe besteht aus mindestens zwei Übersetzungen eines Textes in dieselbe Zielsprache. Da Translation als eine Art der Kommunikation verstanden sein soll, gilt ebenfalls die Übersetzungsreihe als eine erweiterte Kommunikation. Sie kann entweder systemhafte oder gelegentliche Eigenschaft haben, also eine frühere Übersetzung der Reihe und ihr Übersetzer können für den Übersetzer weiterer Übersetzung bekannt oder unbekannt sein. Um festzustellen, dass eine Reihe eine systemhafte Eigenschaft hat, sollte der Forscher es immer durch schriftliche Kommentare des Übersetzers zu früheren Übersetzungen nachweisen.

Das Translationsgefüge war die Grundlage für die Schaffung von zwei Translationsmodellen, die je nach der Art einer Übersetzungsreihe die anderen Elemente der Reihe erfassen. Als besonders relevant aus wissenschaftlicher Sicht gilt die Übersetzungsreihe im systemhaften Sinn, weil diese Eigenschaft die Untersuchung der Beziehungen zwischen Übersetzungen in einer Reihe ermöglicht. Es gibt verschiedene Untersuchungsmethoden einer Übersetzungsreihe und es hängt vom Übersetzungskritiker ab, welche Methode er anwendet. Dazu können die Katena-Methode und die Methode des Vergleichs verwendet werden, die es ermöglichen, sowohl den Ausgangstext als auch die Übersetzungen in einer Reihe zu untersuchen.

³ Vgl. dazu den Begriff *Explikation*.

Bibliographie

- Adamowicz-Pośpiech, Agnieszka (2013). Seria w przekładzie Polskie warianty prozy Josepha Conrada. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Balcerzan, Edward (1968). Poetyka przekładu artystycznego. In: *Nurt*, Nr 8, 1968, S. 23–26 (Neuaufgabe in: *Literatura z literatury. Strategie tłumaczy*. Katowice: „Śląsk”, 1998, S. 17–31).
- Balcerzan, Edward (2000). *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Gdańsk, Tower Press.
- Barańczak, Stanisław (1990). Mały, lecz maksymalistyczny Manifest translatologiczny albo: Tłumaczenie się z tego, że tłumaczy się wiersze również w celu wytłumaczenia innym tłumaczom, iż dla większości tłumaczeń wierszy nie ma wytłumaczenia. In: *Teksty Drugie*, Nr 3, 1990, S. 7–66.
- Brajerska-Mazur, Agata (2012). *Filutka z filigranu paraduje w cudzym losie. Wisława Szymborska w anglojęzycznym przekładzie Stanisława Barańczaka i Clare Cavanagh*, Wydawnictwo KUL, Lublin 2012.
- Grucza, Franciszek (1981). Zagadnienia translatoryki. In: *Glottodydaktyka a translatoryka. Materiały IV Sympozjum ILS (Jachranka, 3–5 listopada 1976)*. Warszawa, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, S. 9–30.
- Kraskowska, Ewa (2018). Porównywanie jako metoda krytyki przekładu. In: *Tekstualia*, Nr 3 (54), 2018, S. 53–62.
- Legeżyńska, Anna (1999). Tłumacz i jego kompetencje.
- Legeżyńska, Anna (2002). *Translatologia z perspektywy końca (wieku)*. In: *Przestrzenie Teorii 1*. Poznań, Adam Mickiewicz University Press.
- Malina, Dorota (2014). Katena czy dominanta, czyli jak amerykańizować Wisławę. In: *Przekładaniec*, Nr 28, 2014, S. 197–200.
- Ojcewicz, Grzegorz (2004). *Otwartość serii a seria otwarć: krytyka przekładu w systemie wiedzy o tłumaczeniu*. In: *Recepcja – Transfer – Przekład. T. 2*. Red. J. Koźbiał. Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Reiß, Katharina (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München. Hueber.
- Reiß, Katharina (1989). *Übersetzungstheorie und Praxis der Übersetzungskritik*. In: Königs, Frank G. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema*. München: Goethe-Institut.
- Sommerfeld, Beate (2018). Ilustracja książek dla dzieci jako źródło dylematów tłumacza – na przykładzie dwóch niemieckich przekładów *Le Petit Prince Antoine’a de Saint-Exupéry’ego*. In: *Investigationes Linguisticae*, Nr 39, 2018, S. 98–110.
- Szymańska, Izabela (2014). Przekłady polemiczne w literaturze dziecięcej. In: *Rocznik Przekładoznawczy*, Nr 9, S. 193–208.
- Święch, Jerzy (1975). Model komunikacji przekładowej. In: *Teksty: teoria literatury, krytyka, interpretacja*, Nr 6 (24), 1975, S. 9–22.
- Żmudzki, Jerzy (2013). Holizm funkcjonalny w perspektywie translatoryki antropocentrycznej. *Lingwistyka Stosowana*, Nr. 8, S. 177–187.
- Żmudzki, Jerzy (2017). Die anthropozentrische Translatork von F. Grucza. Skizze der paradigmatischen Evolution einer Disziplin. In: *Studia Translatorica* Nr. 8, Neisse Verlag, Dresden.

Schlüsselwörter

Translatorik, Übersetzungsreihen, systemhafte und gelegentliche Eigenschaft, Übersetzungskritik

Abstract

The phenomenon of the translation series and its visualisation on the basis of a translation system model

The term translation series has been used since the 1960s in Polish linguistics and is an overarching term to describe a collection of translations of a source text into the same language. Depending on the type of series, it may be occasional or systemic. According to the concept of translatorics, translation is understood as communication. On the basis of Franciszek Gruzca's translation system model, two communication models of translation series have been drafted depending on its type. The translation system model of a translation series with an occasional character is not fundamentally different from the translation system model of a single translation. Its opposite is the translation system model of a translation series with a systemic character, in which previous translators and their translations take an active part in the act of communication, thereby also extending the communication between addressee and recipient. The diversity of the translations makes it possible for the reader to explore different possibilities for interpreting the original text, or to observe, if the translations were produced over a considerably long period of time, linguistic changes, translation trends or even approaches to taboo subjects. Also relevant to the study of a translation series is translation criticism, which is concerned with evaluating the translation in order to improve its quality in the future. There are different ways to investigate a translation series from the perspective of translation criticism, and the methodology depends on the researcher. Some of the research methods that can be used to examine a translation series are the catena method and the method of comparison. The catena method focuses on the original text and consists of collecting reviews of the original text in order to identify the most important features of that text, which should then be found in the translations. The comparative method involves comparing the target texts of different translators with the original and ascertaining translation strategies and showing the differences between translations and translation solutions.

Keywords

translatorics, translation series, occasional and systemic character, translation criticism

Aleksander Szymański (<https://orcid.org/0009-0003-5591-9508>)
Universität Wrocław

Zur Geschichte der Bibelübersetzung

In diesem Beitrag wird anhand ausgewählter Beispiele die Geschichte der Bibelübersetzungen von der Antike bis zur Neuzeit unter besonderer Berücksichtigung des deutsch- und polnischsprachigen Raums dargestellt. Dazu werden zu Beginn die Besonderheiten der Bibel dargestellt, damit der mit diesem Text vertraute Leser den historischen Kontext und die Gültigkeit des verantwortungsvollen Umgangs der Übersetzer mit diesem Text nachvollziehen kann.

I

Das wahrscheinlich Wichtigste, was man über die Bibel wissen muss, ist der Kanon. Bibel aus dem Griechischen (βιβλία) bedeutet Bücher (Popowski R., 2006: 96), also sehen wir hier, dass dieses Buch eigentlich aus vielen Büchern besteht. Diese Bücher hatten viele Autoren. Christliche Theologen behaupten, die Bibel sei ein göttlich-menschliches Werk, das heißt, ihr Autor sei Gott, der durch den Heiligen Geist einzelne Menschen dazu inspirierte, individuelle Bücher zu schreiben (vgl. Paul VI, *Dei Verbum*, 1965). Abgesehen von theologischen Überlegungen muss man sagen, dass die Bibel von vielen Menschen verfasst wurde. Wie viele dieser Verfasser es tatsächlich gab, lässt sich heute nur noch sehr schwer feststellen. Wie man in den Einleitungen zu den einzelnen Büchern nachlesen kann, war es durchaus üblich, dass ein Buch mehrere Verfasser hatte. Das war beispielsweise beim Buch Jesaja der Fall. Die Person, die als Autor des Buches Jesaja gilt, predigte höchstwahrscheinlich ihre Lehre, die später von mindestens drei verschiedenen Personen niedergeschrieben und zu einem Ganzen zusammengefasst wurde (vgl. *Biblia Tysiąclecia*, 2000). Ähnlich verhielt es sich mit den Briefen des hl. Paul. Der Inhalt der Briefe wurde von seinen Assistenten redigiert (vgl. *Biblia Tysiąclecia*, 2000).

Diese Bücher wurden zu verschiedenen Zeiten geschrieben. Zum Beispiel gelten das Lied der Miriam (Ex 15) aus der Zeit um 1280 v. Chr. und das Lied der Debora (Ri 5) aus der Zeit um 1125 v. Chr. als die ältesten Texte. Die jüngsten Texte hingegen sind die Johannesbriefe aus dem ersten Jahrhundert nach Christus. In dieser Zeit entstanden in altisraelitischen und später sogenannten jüdisch-christlichen Kreisen auch andere Texte, die wir in einigen Bibelausgaben finden und in anderen nicht mehr. Das hängt alles vom Kanon ab. Wir können die christlichen Konfessionen in drei Hauptrichtungen einteilen: römisch-katholisch, orthodox und protestantisch. Jede hat

ihren eigenen Kanon der Bibel, der auf den Grundsätzen ihres Glaubens beruht. Wie oben geschrieben wurde, glauben die Christen, dass die Bibel, obwohl sie menschliche Autoren hat, durch die Inspiration des Heiligen Geistes geschrieben wurde. Die Bücher, die eine Konfession als nicht inspiriert ablehnt, werden Apokryphen genannt. Daher gibt es Unterschiede in der Anzahl der biblischen Bücher zwischen den Konfessionen. So finden wir in römisch-katholischen Ausgaben 73 Bücher (46 im Alten Testament und 27 im Neuen Testament), der protestantische Kanon hat 66 Bücher (39 im Alten Testament und 27 im Neuen Testament), während der orthodoxe Kanon 76 Bücher hat (49 im Alten Testament und 27 im Neuen Testament). Das Neue Testament ist für praktisch alle christlichen Konfessionen einheitlich.

Der zweite, ebenso wichtige Punkt ist, in welchen Sprachen die Bibel geschrieben wurde und welche literarischen Stile darin zu erkennen sind.

Jeder von diesen biblischen Autoren stammte nicht nur aus einer anderen Zeit, sondern auch aus verschiedenen Teilen der antiken Welt, verschiedenen sozialen Schichten und sprach auch verschiedene Sprachen. Die Bibel wurde in Hebräisch, Aramäisch (den Sprachen des Alten Testaments und einzelnen Sätzen im Neuen Testament) und Griechisch (der Hauptsprache des Neuen Testaments) sowie in deren Dialekten verfasst. Unter den Autoren der Bibel gibt es Personen, die in aristokratischen Kreisen tätig waren, wie etwa der/die Autor(en) der Psalmen oder des Buchs Prediger, Priester oder gebildete römische Bürger wie den Heiligen Paulus oder einfache Leute wie der Autor des Buches des Propheten Michea, der nicht das Standardhebräisch, sondern seinen ländlichen Dialekt verwendete (vgl. *Biblia Tysiąclecia*, 2000).

Darüber hinaus hat jedes Buch einen anderen Stil und eine andere Struktur. Es ist notwendig, hier eine kleine Einteilung der biblischen Stile vorzustellen, die man nach der Lektüre einiger Bücher feststellen kann.

- a) Prosa, die beispielsweise in Chronikbeschreibungen der Leistungen einzelner Könige Israels zu finden ist.
- b) Lyrik – z. B. zahlreiche Psalmen und Lieder im Alten Testament oder Gesänge im Neuen Testament
- c) Theologische Abhandlungen des Neuen Testaments.

Da die Bibel in alten Sprachen geschrieben wurde, ist das, was wir heute lesen, fast immer eine Übersetzung oder möglicherweise eine Paraphrase der Bibel. Aus all dem können wir das Problem erkennen, mit dem ein potenzieller Bibelübersetzer konfrontiert ist. Zunächst muss er die alten Sprachen kennen, in denen die Bibel geschrieben wurde. Zweitens muss er über umfassende theologische und historische Kenntnisse verfügen und in der Lage sein, die spezifische Stil jedes Buches zu vermitteln. Aus diesem Grund wird die Bibel in der Regel von Gruppen von vielen Übersetzern übersetzt, die sowohl aus Geistlichen und Laien – Spezialisten für Geschichte, Theologie und Linguistik bestehen. Im Laufe der Geschichte gab es nur wenige Menschen, die die gesamte Bibel selbst übersetzten. Zu nennen sind hier zum Beispiel Hl. Hieronymus oder Martin Luther.

Am wichtigsten erscheint mir jedoch, dass die Person, die die Bibel übersetzt, erkennen muss, dass sie eine Botschaft des Senders (des inspirierten Autors) an den

Empfänger, also an allen Menschen, übersetzt und nicht nur eine Geschichte. Abgesehen von Glaubensfragen ist das der Zweck der Aufzeichnung der Bibel, sie ist ein so genannter Brief an alle Menschen, und deshalb muss die Theorie in der wissenschaftlichen Welt, die besagt, dass der Text der Bibel eine völlig andere Gruppe von Texten ist, also die Gruppe, die in andere Weise übersetzt werden muss, geändert werden. Ja, die Bibel ist anspruchsvoll und man braucht mehr Wissen, um sie zu übersetzen, aber sie muss wie jede andere Übersetzung behandelt werden – als eine Botschaft, die eine spezielle Aufgabe erfüllt.

II

In diesem Teil werden die Geschichte und Besonderheiten der wichtigsten Bibelübersetzungen seit der Antike sowie die wichtigsten Bibelübersetzungen für den deutsch- und polnischsprachigen Kulturkreis dargestellt. Diese spezifische Übersetzungen wurden vom Autor dieser Artikel ausgewählt. Das Auswahlkriterium des Autors war die Einzigartigkeit dieser Übersetzungen, die in der Regel zu einem kulturellen Durchbruch führten.

a) Antike Übersetzungen

Die Bibel wird seit der Antike übersetzt. Hinweise darauf finden wir in der Bibel selbst bzw. im Prolog des Buches Sirach, das zum römisch-katholischen Kanon der Bibel gehört (vgl. Biblia Tysiąclecia, 2000). Dieses Buch wurde auf Hebräisch verfasst und später ins Griechische übersetzt, damit es von den in der Diaspora lebenden Juden, die größtenteils Griechisch sprachen, verstanden werden konnte. Leider ist vom hebräischen Original bis heute nur ein Fragment des sechsten Kapitels aus den Manuskripten aus Qumran erhalten geblieben, ebenso die griechische Übersetzung mit dem Prolog. Dieser Prolog verdient besondere Aufmerksamkeit, denn obwohl er von Theologen nicht als inspirierter Text angesehen wird, geht er in den meisten katholischen Ausgaben dem Buch Sirach voraus. Dieser kurze Text ist das Werk eines antiken Übersetzers dieses Buches. In diesem Satz wird es auf den Aufwand hingewiesen, der mit das Übersetzen dieses Textes verbunden war.

Ihr seid nun aufgefordert, mit Wohlwollen und Aufmerksamkeit zu lesen. Doch mögt ihr Nachsicht üben, wenn wir vielleicht einige der schwer zu übersetzenden Ausdrücke unbefriedigend wiedergegeben haben. Es ist ja nicht gleich, ob man etwas in der hebräischen Grundsprache liest oder ob es in eine andere Sprache übertragen wird. Nicht nur dieses Buch, sondern auch das Gesetz, die Propheten und die übrigen Schriften weisen keinen geringen Unterschied auf, wenn man sie in der Grundsprache liest. (Einheitsübersetzung, 1980, Katholische Bibelanstalt GmbH, Stuttgart)

Marcin Majewski, ein polnischer Bibelwissenschaftler und habilitierter Doktor der Theologie, behauptet in seiner Monographie „Jak przekłady zmieniają Biblię. O przekładach i przekładaniu Pisma Świętego raz jeszcze“ (Majewski M., S. 10),

dass die Erwähnung von Übersetzungsbemühungen in der Bibel an anderer Stelle zu finden sei, nämlich im achten Kapitel des Buches Nehemia.

Man las aus dem Buch, dem Gesetz Gottes, in Abschnitten vor und gab dazu Erklärungen, sodass die Leute das Vorgelesene verstehen konnten. (Einheitsübersetzung, 1980, Katholische Bibelanstalt GmbH, Stuttgart)

Das zitierte Fragment bezieht sich auf die Realität nach der Rückkehr der Israeliten aus der babylonischen Gefangenschaft. Wie Majewski schreibt, beherrschte der ungebildete Teil der Israeliten nach ihrer Rückkehr aus der Gefangenschaft nur Aramäisch, die offizielle Sprache des Persischen Reiches. Aus diesem Grund waren die meisten Israeliten nicht in der Lage, die in der Synagoge gelesenen Thorafragmente zu verstehen. Der sogenannte Targum kam zur Rettung (Majewski M., 2019: 17).

Targum (hebräisch: Übersetzung, Erklärung) ist ein Text, der, wie Majewski schreibt, am häufigsten als Übersetzung der hebräischen Bibel ins Aramäische definiert wird. Wie wir in Majewskis Definition lesen können, handelt es sich eigentlich nicht um eine vollständige Übersetzung, da sie eine Erläuterung des Originaltextes enthält (Majewski M., 2019: 18–20).

Die angeführten Beispiele zeigen, dass in der Zeit von etwa dem 3. bis 2. Jahrhundert v. Chr. Versuche unternommen wurden, die Bibel zu übersetzen, wobei das Ergebnis kein Translat, sondern ein Text war, den wir heute als Transkreation bezeichnen würden, bzw. ein Hilfstext, dessen Zweck besteht darin, den Ausgangstext zu erläutern. (An dieser Stelle möchte ich auch erklären, was ich mit dem Begriff der Transkreation meine. Ich bin mir bewusst, dass für einige Wissenschaftler eine Transkreation jede Übersetzung ist. Ich verstehe unter Transkreation einen Text, der nicht nur die Übersetzung enthält, sondern auch die Zusätze des Übersetzers, die Umformulierungen des Gedankens, so dass der Unterschied zwischen dem Originaltext und dem Zieltext sehr stark verwischt wird.) Diese Situation begann sich an der Wende vom 2. zum 1. Jahrhundert v. Chr. zu ändern, als die Septuaginta entstand.

- Septuaginta

Wie wir in Majewskis Monographie lesen können, entstand die Septuaginta (lateinische Abkürzung: LXX) etwa im 2.-1. Jahrhundert v. Chr. in Ägypten unter Juden aus der alexandrinischen Diaspora. Hierbei handelt es sich um eine Übersetzung der hebräischen Bibel, d. h. Bücher des Alten Testaments und Bücher, die als Apokryphen gelten oder deren Ausgangstexte bis heute nicht erhalten sind, ins Griechische (Koine) (Majewski M., 2019: 22).

Mit der Entstehung der Septuaginta ist eine Legende verbunden. Der Initiator der Übersetzung sollte Ptolemaios II. Philadelphus sein. Er wollte eine perfekte Übersetzung und lud deshalb angeblich 70 herausragende Übersetzer nach Alexandria ein. Jeder von ihnen musste separat übersetzen. Als die Übersetzer die Texte verglichen, stellte sich heraus, dass alle Texte gleich waren, was ein Zeichen Gottes sein sollte. Diese Geschichte wurde wahrscheinlich von späteren Generationen erfunden,

aber sie zeigt uns, dass sich in einer bestimmten Gemeinschaft der Bedarf an qualitativ hochwertigen Übersetzungen zu entwickeln begann.

Als Gründe für die Entstehung der Septuaginta nennt Majewski:

– Die jüdische Gemeinde in Alexandria benötigte den griechischen Text der Thora, es gab viele Proselyten, die nur Griechisch sprachen. Daher die Notwendigkeit Übersetzung der Thora in eine Sprache, die für hellenische Anhänger des Judentums verständlich ist.

– Der Herrscher von Alexandria brauchte den griechischen Text, weil er die Gesetze einer so großen Gemeinde in seiner Stadt kennen wollte (um sie effektiv verwalten zu können).

– Die Bibliothek von Alexandria (die größte antike Bibliothek der Welt) sammelte nicht nur Originalwerke, sondern auch Übersetzungen; Viele klassische Werke wurden ins Griechische übersetzt. Die Septuaginta gehörte zweifellos zu den Manuskripten in der Bibliothek von Alexandria.

Diese Übersetzung erfreute sich bei Juden großer Beliebtheit. Wie Majewski schreibt, zitierten ihn sogar Jesus und der Apostel Paulus im Neuen Testament. Es sollte jedoch beachtet werden, dass die Septuaginta im 1. Jahrhundert n. Chr. von den ersten Christen nicht als Translat behandelt wurde, sondern als Griechische Bibel, auf die sich die Autoren des Neuen Testaments beriefen.

Majewski behauptet daher, dass es sich bei der Septuaginta nicht um eine Übersetzung der hebräischen Bibel – wie sie gemeinhin definiert wird – handelt, denn zusätzlich zur Übersetzung der hebräischen Bibel:

– enthält sie Bücher, deren Originale verloren gingen und nie in die hebräische Bibel aufgenommen wurden,

– fügt sie Bücher in griechischer Sprache hinzu,

– fügt sie auch Bücher hinzu, die nie in einen christlichen Kanon aufgenommen wurden und als Apokryphen fungieren,

– die Septuaginta enthält stellenweise erhebliche Unterschiede zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext (Majewski M., 2019: 21).

Meiner Meinung nach sollte die Septuaginta, und eher die Bücher, die die eigentliche Übersetzung darstellen, unabhängig vom religiösen Kontext als Übersetzung betrachtet werden, da sie die grundlegende Funktion erfüllt, die eine Übersetzung erfüllen soll. Es heißt Kommunikation. Es bestand die Notwendigkeit, den hebräischen Text ins Griechische zu übersetzen, damit der Text von mehr Menschen gelesen werden konnte, und dieser Bedarf wurde von dem/den Übersetzer/ Übersetzern erfüllt.

• Vulgata

Eine weitere antike Bibelübersetzung ist die Vulgata. Der Autor dieser Übersetzung ist Hieronymus von Stridon. Dabei handelt es sich um eine Übersetzung aus den Originalsprachen ins Lateinische. Hieronim brauchte circa 24 Jahre, um an dieser Übersetzung zu arbeiten (Majewski M., 2019: 28–29).

Die Vulgata war eine so revolutionäre Übersetzung, dass sie fast 1.500 Jahre lang zur offiziellen Übersetzung der christlichen Bibel für die katholische Kirche wurde. An dieser Stelle sei jedoch darauf hingewiesen, dass Hieronymus von Stridon allein

nur das Alte Testament übersetzte (die deuterokanonischen Bücher übersetzt er jedoch nicht). Das Neue Testament basiert hier auf älteren Übersetzungen. Er überarbeitete die Übersetzungen der vier Evangelien. Wie Majewski schreibt, ist jedoch nichts über die Revision von Hieronymus in die übrigen Schriften des Neuen Testaments bekannt. Die Online-Enzyklopädie PWN gibt Hinweise darauf, dass andere Bücher des Neuen Testaments möglicherweise von einem anderen Übersetzer überarbeitet wurden konnten. Die Überarbeitung der Evangelienübersetzungen war notwendig, da ältere Übersetzungen aus *Vetus Latina* oft stark vom Original abwichen. Deshalb bezeichnet Majewski Hieronims Werk als ein über die Zeit verteiltes und auf unterschiedlichen Grundlagen basierendes Übersetzungs- und Kompilationswerk (Majewski M., 2019: 29).

Auch in diesem Fall gewann die Vulgata trotz zahlreicher Gegner viele Anhänger, die sie ursprünglich mit dem lateinischen Begriff *textus vulgatus* gezeichneten, was einen gemeinsamen, für jedermann zugänglichen Text bedeutete. Damit ist die zuvor erwähnte Grundfunktion des Übersetzungsprozesses – die Kommunikation – erfüllt.

Die Arbeit von Hieronymus scheint für besonders wichtig zu sein, weil sie uns etwas zeigt, was Übersetzungswissenschaftlern erst im 20. Jahrhundert auffiel. Bei der Übersetzung des Alten Testaments verwendete Hieronymus auch die griechische Septuaginta, altlateinische Übersetzungen und hebräische Texte. Wir können daher mit Sicherheit sagen, dass Hieronymus parallele Texte verwendete. Darüber hinaus geriet er bei der Übersetzung der hebräischen Bibel in Polemik mit Rabbinerschulen. Das zeigt, dass Hieronymus sehr bewusst an die Übersetzung herangegangen ist.

Obwohl Hieronymus das Übersetzen sehr ernst nahm, schützte ihn das von dem zahlreichen Fehler nicht. Majewski zufolge lag dies an den unvollkommenen Hebräischkenntnissen von Hieronymus sowie an seinem Charakter. Hieronymus selbst revidierte jedoch später seine Übersetzungen, was noch einmal von seiner akribischen Herangehensweise an die Übersetzung zeugt (Majewski M., 2019: 29–30).

Im Folgenden wurden einige Beispiele für die Irrtümer von Hieronymus dargestellt, die sich im Laufe der Jahrhunderte unter anderem in der Kunst niedergeschlagen haben.

Tab. 1. Gen 3, 15

L(atein)	„inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius ipsa conteret caput tuum et tu insidiaberis calcaneo eius”
D(eutsch)	„Feindschaft setze ich zwischen dich und die Frau, zwischen deinen Nachwuchs und ihren Nachwuchs. Er trifft dich am Kopf und du triffst ihn an der Ferse.
P(olnisch)	„Wprowadzam nieprzyjaźń między ciebie i niewiastę, pomiędzy potomstwo twoje a potomstwo jej: ono zmiądzzy ci głowę, a ty zmiądzysz mu piętę”

K(ommentar)	Der hebräische Text sagt, dass der Nachkomme der Frau die Schlange besiegen wird, indem er ihr den Kopf zertreten wird. Hier verwendet Hieronymus das falsche Definitionspronomen «ipsa», das nahelegt, dass die Frau den Kopf der Schlange zertreten wird. Ein Fehler, der höchstwahrscheinlich auf eine schlechte Interpretation zurückzuführen ist.
-------------	--

Tab. 2. Ex 34, 29

L	„cumque descenderet Moses de monte Sinai tenebat duas tabulas testimonii et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Die“
D	„Als Mose vom Sinai herunterstieg, hatte er die beiden Tafeln der Bundesurkunde in der Hand. Während Mose vom Berg herunterstieg, wusste er nicht, dass die Haut seines Gesichtes Licht ausstrahlte, weil er mit dem Herrn geredet hatte.“
P	„Gdy Mojżesz zstępował z góry Synaj z dwiema tablicami Świadectwa w ręku, nie wiedział, że skóra na jego twarzy promieniała na skutek rozmowy z Panem.“
K	Der konsonantische hebräische Text verwendet den Begriff «krn», um das Aussehen von Moses Gesicht zu beschreiben; wenn Vokale hinzugefügt werden, kann «karan» (Glanz) gebildet werden, ebenso wie «keren» (Horn). Fehler aufgrund unzureichender Kenntnisse der hebräischen Sprache

Tab. 3. Lk 1, 28

L	„et ingressus angelus ad eam dixit have gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus“
D	„Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.“
P	„Anioł wszedł do Niej i rzekł: «Bądź pozdrowiona, pełna łaski, Pan z Tobą, ».
K	Beispiel für einen Fehler, der sich in Übersetzungen in andere Sprachen, z. B. Polnisch, wiederholt hat. Der griechische Text enthält das Wort «κεχαριτωμενη» (kecharitōmenē), das eigentlich „mit Gnade begabt“ bedeutet.

b) deutsche Bibelübersetzungen

Was die deutschen Übersetzungen betrifft, wurden hier zwei von vielen ausgewählt, die, obwohl sie sehr unterschiedlich sind und in weit entfernten Zeiten entstanden, einige Gemeinsamkeiten aufweisen, von denen eine sicherlich die Fortschrittlichkeit und das Übersetzungsbewusstsein des Übersetzers ist. Die erste Übersetzung ist Luthers Bibel, die zweite Einheitsübersetzung.

- Lutherbibel

Die Lutherbibel ist eine Übersetzung, die nach Ansicht von Wissenschaftlern, Historikern und Philologen, die Welt und ganz sicher die deutsche Sprache revolutioniert hat. Es handelt sich um eine Übersetzung der christlichen Bibel ins Deutsche, die der Religionsreformer Martin Luther in zwei Etappen angefertigt hat. Zuerst das Neue Testament im Jahr 1522 und dann das Alte Testament im Jahr 1534. Es ist eine Übersetzung aus den Originalsprachen. Der Ausgangstext war der Masoretische Text und der Textus Receptus. Die deuterokanonischen Bücher sind in Lutherbibel nicht enthalten.

Martin Luther hat die Übersetzung des Neuen Testaments selbst angefertigt, während die Übersetzung des Alten Testaments das Ergebnis der Arbeit einer Gruppe von Übersetzern ist: Philipp Melancthon, Johannes Bugenhagen, Justus Jonas unter der Leitung von Martin Luther.

Wie Marcin Majewski in seiner Monographie schreibt:

Luthers Ziel war es, jedem deutschsprachigen Christen einen verständlichen, aus den Originalsprachen übersetzten Text der Bibel zur Verfügung zu stellen. Er wollte der formalen Seite der Originalsprache (der wörtlichen Übersetzung) so treu wie möglich sein und sie gleichzeitig in der Sprache ausdrücken, die die Menschen zu Hause und auf der Straße sprechen. [...] Luther hat zuerst zugehört und dann mit Überzeugung die lebendige und einfache Alltagssprache verwendet, die manchmal unverblümt, um die Lektüre der Bibel den einfachen Deutschen zugänglich zu machen. (Majewski M., 2019: 35)

Aus diesem Zitat ist Martin Luthers unglaubliche Fortschrittlichkeit auf dem Gebiet des Übersetzens ersichtlich. Aus dem Zitat wird auch deutlich, dass Martin Luther den Text nicht einfach nur in der Zielsprache paraphrasieren wollte, sondern dass er trotz der Tatsache, dass es sich bei seiner Übersetzung um eine formale Äquivalenz handelt, d. h. um eine möglichst genaue Wiedergabe des Originaltextes, den Text für ein einfaches Publikum verständlich machen wollte. Er wollte diesen Text „dolmetschen“, also er wollte ein Vermittler zwischen dem Autor und den Menschen sein. Luther hat sich Gedanken über den Text gemacht, hat interpretiert, um das bestmögliche Translat zu erreichen. Ein Zeichen dafür ist, dass er zum Beispiel neue Wörter erfand, die er für seine Übersetzung brauchte. Es ist unbekannt, ob Luther sich dessen bewusst war, aber wenn man seine Übersetzung liest, deutet vieles darauf hin, dass er nach diesem Prinzip gehandelt hat: Jeder Übersetzer ist ein Dolmetscher.

Der endgültige Beweis für Luthers Fortschrittlichkeit ist der von ihm veröffentlichte *Sendbrief vom Dolmetschen* (Luther M., 1530/2022) in dem er seine Übersetzungstheorie erläutert. Wie Luthers Biographen meinen, kann man behaupten, dass Luther seinen Zeitgenossen auf dem Gebiet der Übersetzung mehrere Jahrhunderte voraus war.

- Einheitsübersetzung

Die „Einheitsübersetzung“ ist eine Übersetzung, die nach den Reformen des Zweiten Vatikanischen Konzils entstanden ist. Die katholische Kirche erlaubte damals die Verwendung von Landessprachen in der Liturgie, so dass eine neue Übersetzung notwendig wurde. Diese Übersetzung orientiert sich an den Originalsprachen. Interessanterweise versucht sie jedoch, wie Luthers Übersetzung, die Merkmale der Originalsprache zu bewahren, und gleichzeitig den Text für den Leser verständlicher zu machen, indem sie eine gegenwärtige Wortschatz verwendet.

c) polnische Übersetzungen

- Biblia Tysiąclecia

Eine der bahnbrechendsten Übersetzungen der Bibel ins Polnische ist die sogenannte Millenniumsbibel. Es handelt sich um eine Übersetzung aus den Originalsprachen ins Polnische, die 1965 auf Initiative der Benediktinermönche aus Tyniec erstellt wurde.

Diese Übersetzung ist das Werk von 39 Übersetzern und bricht völlig mit der Tradition der biblischen Sprache aus der Bibel von Jakub Wujek. Nach einiger Zeit wurde die Sprache von Biblia Tysiąclecia zum bestimmenden Faktor für andere polnische Bibelübersetzungen, und die Übersetzung selbst wurde für liturgische Zwecke genehmigt.

III

Wie aus dieser kurzen Studie hervorgeht, ist die Geschichte der Bibelübersetzung sehr lang und reicht bis in die Antike zurück. Das zeigt, dass auch die Kunst des Übersetzens selbst sehr alt ist und die Menschheit seit jeher begleitet. Man könnte es wagen zu behaupten, dass sie für die menschliche Gesellschaft unerlässlich ist. Sie ist ein integraler Bestandteil des Lebens eines jeden Menschen, der jemals mit einem Text gearbeitet hat. Sie ist also nicht eine Erfindung des 19. Jahrhunderts, sondern ein Prozess, der den Menschen auf allen Wegen seines Lebens ständig begleitet hat. Die Septuaginta ist ein gutes Beispiel dafür: Der ägyptische Herrscher brauchte aus Sicherheitsgründen eine Übersetzung, und wir können davon ausgehen, dass er wissen wollte, ob in diesen Texten beispielsweise Informationen verbreitet wurden, die ihn verunglimpften, während die in der Diaspora geborenen Juden, die kein Hebräisch mehr konnten, aus religiösen Gründen eine Übersetzung benötigten.

Literaturverzeichnis

Verzeichnis der Bibeln

Biblia Tysiąclecia, Pallottinum, 2000

Primäre Literatur

Abramowiczówna Z., *Słownik grecko-polski*, Warszawa, 1960

Gomola A., *Przekład Biblijny jako kolebka przekładoznawstwa. Septuaginta w perspektywie zwrotu kulturowego w przekładzie*, [w] *Perspektywy na przekład*, Kraków, 2021

Katechismus der Katholischen Kirche

Luther M., *Sendbrief vom Dolmetschen*, Reclams Universal-Bibliothek Nr.18947, 2022

Majewski M., *Jak przekłady zmieniają Biblię. O przekładach i przekładaniu Pisma Świętego raz jeszcze*, Kraków, 2019

Paul VI, *Dogmatische Konstitution DEI VERBUM – Über die Göttliche Offenbarung*, Rom, 1965

Popowski R., *Wielki słownik grecko-polski Nowego Testamentu*, Warszawa, 2006

Verzeichnis der Links

<https://www.uibk.ac.at/theol/leseraum/bibel/> (letzter Zugriff am 22.04.2023)

https://www.vatican.va/archive/DEU0035/___PX.HTM (letzter Zugriff am 21.03.2023)

<https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/kanon-biblijny;3919896.html> (letzter Zugriff am 21.03.2023)

<https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/Biblia;3877149.html> (letzter Zugriff am 12.11.2023)

<https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/Wulgata;3998574.html> (letzter Zugriff am 12.11.2023)

<https://www.academic-bible.com/en/bible/VUL> (letzter Zugriff am 14.11.2023)

https://bibel.github.io/EUe/nt/Lk_1.html (letzter Zugriff am 14.11.2023)

<https://biblia.deon.pl/rozdzial.php?id=316> (letzter Zugriff am 14.11.2023)

<https://biblia.oblubienica.eu/> (letzter Zugriff am 17.03.2024)

Schlüsselwörter

die Bibel, Martin Luther, die Bibelübersetzung, Septuaginta, Vulgata, deutsche Bibelübersetzungen

Abstract

This article presents the history of Bible translations throughout centuries. At the beginning, the author explains the terms in the field of Bible knowledge, so that even people who have never had contact with the Bible can read the article taking away a lot of information from it. The author goes on to present the history of Bible translations from antiquity to modern times. The author also focuses on how the translators' approach to such a specific text as the Bible has changed over the centuries. From the article, one can also read tips on what a translator's approach to Bible translation should look like. Conclusions are drawn at the end.

Keywords

Bibel, Martin Luther, Bible translations, Septuagint, Vulgate, german Bibel translations

Janusz Stopyra (<https://orcid.org/0000-0003-0164-0328>)
Universität Wrocław

Suffixderivate des Polnischen und ihre deutschen Äquivalente

1. Untersuchungsgegenstand und Untersuchungsziel

Im vorliegenden Aufsatz wird versucht, die polnischen (weiter: PL) und deutschen (weiter: DT) Derivate (samt DT Konversionen) in einem syntaktisch-semantischen Vergleich zu erfassen. Die Untersuchung ist grundsätzlich unilateral angesetzt und versucht, DT Übersetzungsäquivalente von PL Suffixderivaten zu ermitteln, wobei die Übersetzung einen Unterschied in der ihnen zugrunde liegenden Prädikat-Argumentstruktur ergibt. Tatsächlich wird somit die Frage fokussiert, welche Modifikationen der Prädikat-Argumentstruktur die PL Derivate bei ihrer Übersetzung ins Deutsche erfahren. Eine entsprechende Beschreibung des Untersuchungsmodells nach Fillmore (1971) in seinen weiteren Ausführungen von Helbig (1983), Wellmann (1995/1984), Blosen et al. (1987) und Stopyra (2008, 2018) ist auch bereits in Stopyra (2023, 2024) erfolgt.

Das derart früher beschriebene Modell findet im Rahmen meiner vorliegenden Studie allerdings erstmals am PL Material Anwendung. Aus der Menge der DT Übersetzungsäquivalente werden nur die Kontrastfälle in Form von Derivaten und Konversionen ermittelt, die sich unter dem Aspekt der im Abschnitt 2 aufgeführten vier Kriterien analysieren lassen und einen Unterschied in mindestens einem der Kriterien aufweisen. Die Studie erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Mit ihrer Hilfe soll aber die Frage beantwortet werden, welche DT (bereichsmäßig auf Derivate und Konversionen beschränkte) abweichend konstruierte Übersetzungsäquivalente den aus einigen exzerpierten literarischen Texten gewonnenen PL Suffixderivaten entsprechen. Die danach erstellten Regeln können als Grundlage für DaF-Lehrprogramme dienen, wonach die Lehrbücher für polnische Deutschlerner konstruiert werden können. Die Anzahl der aus den literarischen Texten stammenden PL-DT Belegpaare betrug primär über dreihundert, die Anzahl der PL Ausgangsderivate wurde anschließend jedoch durch zusätzliche Korpussuche (vgl. <http://www.nkjp.uni.lodz.pl/>) erweitert, wodurch eine Gesamtzahl der PL-DT Belegpaare von über eintausend erreicht werden konnte.

2. Theoretische Grundlage

Eine derart angelegte Zusammenstellung der ausgangssprachlichen PL Suffixderivate folgt (vor dem Hintergrund der im Abschnitt 1 angegebenen Ursprungsquellen) unmittelbar dem fürs Deutsche herausgearbeiteten Modell für DT Derivate von Stopyra (2023, 2024 nach 2008: 106 ff., das für den Bedarf der Erforschung eines deutsch-dänischen Vergleichs erstellt wurde), trägt unter dem Aspekt der Präsentierung des Sprachmaterials somit auch Merkmale eines Bilateralvergleichs, indem die für die eine der zu vergleichenden Sprachen angewandte Terminologie auch für die Analyse der anderen gebraucht wurde. Zum PL Teil einer so angesetzten Analyse wird außerdem auch die Studie von Grzegorzczkowska/Puzynina (1999) herangezogen. Das derart erstellte Untersuchungsmodell zieht v.a. nach Blosen et al. (1987) folgende Elemente in Betracht:

- a) semantische Rolle (relational),
- b) motivierender syntaktischer Aktant (relational),
- c) morphologische Struktur (inhärent) und
- d) Bedeutungsdefinition (inhärent)

(letztere wird zugunsten einer die betreffende Wortbildung unmittelbar motivierenden Paraphrase, d.h. der Motivationsbedeutung nach Käge (1980, vgl. auch Fleischer/Barz 1995), ausgelassen)¹.

Diese sämtlichen Beschreibungselemente, welche die betreffende Wortbildung jeweils unmittelbar motivieren, werden anhand der für den Bedarf der Analyse konstruierten Paraphrasen der untersuchten Wortbildungen erstellt, vgl. z.B.:

czekanie ‘ktoś czeka (na kogoś)’ – ‘jd. wartet auf jdn.’, *śpiewanie* ‘ktoś śpiewa’ – ‘jd. singt’, *milczenie* ‘ktoś milczy’ – ‘jd. schweigt’ usw., d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen actionis/ acti, Derivat mit dem Suffix *-anie/-enie* – DT als ein vom Prädikat motiviertes Nomen actionis/ acti, Konversion (vgl. A2 im Abschnitt 3.),

wycieraczka ‘coś, co wyciera (np. szyby)’ – ‘etw. was Scheiben wischt’, *trzepaczka* ‘coś, co trzepie (np. dywany)’ – ‘etw., was Teppiche klopft’ usw., d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen instrumenti/ rei, Derivat mit dem Suffix *-ka* – DT als ein vom Prädikat motiviertes Nomen instrumenti/ rei, Zusammenbildung mit dem Suffix *-er* mit intern besetzter Argumentstelle in Form eines Akkusativobjekts (vgl. C1 im Abschnitt 3.),

przystojniak ‘ktoś, kto jest przystojny’ – ‘jd., der gutaussehend ist’, *tepak* ‘ktoś, kto jest tępy’ – ‘jd., der dumm ist’ usw., d.h. vom Prädikativ motiviertes Nomen attributivum, Derivat mit dem Suffix *-ak* – DT als ein vom Prädikativ motiviertes Nomen attributivum, deadjektivische Konversion (vgl. B1 im Abschnitt 3.),

zmywak ‘coś, co zmywa (np. naczynia)’ – ‘etw. was (das Geschirr) spült’, *wkrętak* ‘coś, co wkręca (np. śrubki)’ – ‘etw., was die Schrauben dreht’ usw., d.h. vom Prädikat motiviertes Nomen instrumenti/ rei, Derivat mit dem Suffix *-ak* – DT als ein vom Prädikat motiviertes Nomen instrumenti, Derivat/Zusammenbildung mit dem Suffix

¹ Die Angabe einer vollständigen Bedeutungsdefinition wird nach Blosen et al. (1987) ausgelassen, weil sie jederzeit in einsprachigen Wörterbüchern nachgeprüft werden kann.

–er mit intern besetzter Argumentstelle in Form eines Akkusativobjekts (vgl. C3 im Abschnitt 3.),

kożusznik ‚ktoś, kto wyrabia kożuchy‘ – ‚jd., der Pelze herstellt‘, *sokolnik* ‚ktoś, kto hoduje/trenuje sokoły‘ – ‚jd., der Falken züchtet/trainiert‘, usw. d.h. vom Objekt motiviertes Nomen agentis, Derivat mit dem Suffix –nik – DT als ein vom Prädikat motiviertes Nomen agentis, Derivat/Zusammenbildung mit dem Suffix –er mit intern besetzter Argumentstelle in Form eines Akkusativobjekts (vgl. B3 im Abschnitt 3.),

wielorybnik ‚coś, tj. statek, który łowi (np. wieloryby)‘ – ‚etw, was Fische (Walfische) fängt‘, *sekundnik* ‚coś, co odmierza sekundy‘ – ‚etw, was Sekunden misst‘, d.h. vom Objekt motiviertes Nomen instrumenti/ rei, Derivat mit dem Suffix –nik,² – DT als ein vom Prädikat mit interner Besetzung der Argumentstelle durch das Akkusativobjekt motiviertes Nomen instrumenti/ rei, Derivat/Zusammenbildung mit dem Suffix –er (vgl. C2 im Abschnitt 3.).

Die Konstruktion der Paraphrase soll nach Plath (2014: 24) möglichst einfach strukturiert sein, jedoch ohne dass dabei wesentliche motivierende Elemente ausgelassen werden. Zugleich soll die Paraphrase die gegebene Wortbildung unmittelbar motivieren (vgl. Stopyra 2016: 14, 53; Berücksichtigung finden dabei somit mindestens teilmotivierte Wortbildungen)³. Die Anwendung des hier primär anhand von der DT Wortbildungsterminologie herausgearbeiteten Modells für einen in der vorliegenden Studie angestrebten Vergleich von PL Suffixderivaten mit DT Wortbildungen (Derivaten und Konversionen) als Äquivalenten, d.h. nach der DT Wortbildungsbeschreibung, gilt als eine der Methoden der kontrastiven Linguistik und bestrebt das Ziel, für die beiden zu vergleichenden Sprachen eine Art *tertium comparationis* zu erschaffen. Der Grund, weshalb an der Seite der DT Äquivalente nur die Wortbildungskonstruktionen und die Konversionen auserwählt wurden, soll einem Kontrastmangel vorbeugen, mit dem man es in dem Falle zu tun hätte, wenn auch die (nach dem angenommenen Modell unanalysierbaren) DT Phrasen als Äquivalente angenommen würden (bei der Berücksichtigung von bloßen Wortbildungen (d.h. v.a. von Derivaten) als deutschen Äquivalenten polnischer Wortbildungen verbleibt man nämlich genau im Bereich der Wörter, die sich mit Hilfe des weiter oben (vgl. Abschnitt 2) beschriebenen Modells analysieren lassen).

Neben einfachen Derivaten und Konversionen wurden in die vorliegende Studie als DT Äquivalente auch Belege aufgenommen, die als Zusammenbildungen/ Rektionskomposita, d.h. doppelt, motiviert werden, vgl. z.B. *Wursthersteller*; *Lumpensammler* (vgl. Stopyra 2018: 92 ff.). Die anhand von dreiteiliger Struktur

² Zu den Paraphrasen der untersuchten Bildungen vgl. auch Fußnoten 6–10, 12–15, 17, 19, 21, 23 und 25.

³ Die Konstruktion der fürs Deutsche mit Hilfe von DT Muttersprachlern erstellten Paraphrasen, die primär die Prädikat-Argumentstruktur der gegebenen Derivate veranschaulichen sollte, könnte für bestimmte Bildungen gegebenenfalls auch anders strukturiert sein; im Falle von z.B. verschiedenen in Frage kommenden Paraphrasen einer bestimmten Wortbildung wird für den Bedarf der vorliegenden Untersuchung jeweils diejenige auserwählt, die einen syntaktisch-strukturellen Unterschied zur PL Ausgangsbildung ergibt.

((M1+M2)-M3)⁴ modellierten Zusammenbildungen (welche alternativ auch als Rektionskomposita vom Typ M1~(M2-M3) modelliert werden können) haben als M3 jeweils ein Suffix, das an verbale Basis (M2) tritt. Das Argument des Verbs perkoliert auf das Suffix und damit auf das gesamte Derivat ((M2-M3)) (Argumentvererbung), wonach es zumeist als Akkusativobjekt an die Stelle von M1 tritt (Inkorporation). Die alternativ zu deutenden Rektionskomposita weisen bei derselben Morphemesetzung die Struktur M1~(M2-M3) auf, wobei in beiden Fällen von Inkorporation der Einheit M1 gesprochen werden kann.

Das Untersuchungsmaterial der Ausgangssprache bilden PL Derivate, die aus zwei Erzählungen von Bruno Schulz unter dem Aspekt exzerpiert wurden, dass sie einen Unterschied zu ihren DT Übersetzungen (von Josef Hahn und Karl Dedecius) aufwiesen. Nicht mit Berücksichtigt wurden die syntaktisch-semantisch parallelen PL-DT Wortbildungen, d.h. diejenigen, die nach dem angenommenen Analysemodell keinen Unterschied aufwiesen, und deren Gesamtzahl auf das Vierfache der sich unter diesem Aspekt unterscheidenden PL-DT Belegpaare geschätzt werden kann. Die vorliegende Studie lässt sie vollständig aus und fokussiert lediglich die diesbezüglichen Differenzen, kann somit als auszugsartig bezeichnet werden. Im Bereich eines so erstellten Forschungsansatzes werden im Polnischen als Ausgangssprache zugleich auch die häufigsten Suffixderivate erfasst. Ihre Zahl wurde durch zusätzliche Suche im Internetkorpus (<http://www.nkjp.uni.lodz.pl/>) dadurch vergrößert, dass nach den Suffixen der im untersuchten literarischen Text gefundenen PL Derivate weitere Belege ermittelt wurden. So beträgt die Gesamtzahl der zur Untersuchung herangezogenen PL-DT Wortbildungen, wie bereits im Abschnitt 1 angekündigt, über eintausend Belegpaare.

3. Klassifizierung der Wortbildungen

Demgemäß erfolgt demnächst die primär nach dem von Stopyra (2008: 106 ff.) konstruierten Modell vorgenommene kontrastive Zusammenstellung von PL-DT Wortbildungen, die einen Unterschied in mindestens einem der im Abschnitt 2 genannten Modellkriterien aufweisen⁵.

A) Prädikatsinhalte:

1) Vom Prädikat motivierte PL Suffixderivate auf *-anie/-enie* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina actionis/acti, denen DT Affixderivate entsprechen.

⁴ Zu metasprachlichen Bezeichnungen: „M1“ – erstes Morphem, „M2“ – zweites Morphem, „M3“ – drittes Morphem der Inkorporation, das in diesem Modell immer ein Suffix ist; „-“ – Verbindung von Basis und Suffix, „+“ – Verbindung von Komponenten einer Phrase, „~“ – Verbindung von Bestandgliedern einer determinativen Zusammensetzung, „Ø“ – Nullmorphem, „V“ – Verb(stamm), „S“ – Substantiv, „ADJ“ – Adjektiv, „Präf“ – Präfix, „Suff“ – Suffix.

⁵ An der Stelle werden jeweils nur einige für die Gesamtuntersuchung repräsentative Belegpaare angegeben, die vollzählig in Stopyra (2024) gefunden werden können.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde, angesichts der Übereinstimmung des motivierenden Aktanten und der semantischen Rolle, nur im Bereich des Kriteriums ‘Morphemstruktur‘ festgestellt:⁶

PL	DT	PL	DT	PL	DT
‘V- <i>anie/-enie</i> ‘	‘ <i>ge-V</i> ‘	‘V- <i>anie/-enie</i> ‘	‘ <i>ge-V-Suff</i> ‘	‘Präf-V- <i>anie/-enie</i> ‘	‘V- <i>ung</i> ‘
<i>stworzenie</i>	<i>Geschöpf</i>	<i>krzątanie (się)</i>	<i>Geschäftigkeit</i>	<i>rozmnożenie</i>	<i>Häufung</i>
<i>łśnienie</i>	<i>Geglitzer</i>	<i>sklepienie</i>	<i>Gewölbe</i>	<i>zaciemnienie</i>	<i>Verdunkelung,</i>
<i>kołysanie</i>	<i>Geschaukel</i>	<i>chrapanie</i>	<i>Geschnarche</i>		<i>usw.</i>
<i>skomlenie</i>	<i>Gewinsel</i>	<i>zabudowanie</i>	<i>Gebäude</i>		
<i>bajanie</i>	<i>Geschwätz</i>				

2) vom Prädikat motivierte PL Suffixderivate auf *-anie/-enie* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina actionis/acti, denen DT deverbale substantivische Konversionen entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde, angesichts der Übereinstimmung des motivierenden Aktanten und der semantischen Rolle, nur im Bereich des Kriteriums ‘Morphemstruktur‘ (was mit einer alternativ realisierten Wortbildungsart korrespondiert) festgestellt:⁷

PL	DT
‘V- <i>anie/-enie</i> ‘	‘S(V)‘
<i>łaskotanie</i>	<i>Kitzeln</i>
<i>tokowanie</i>	<i>Balzen</i>
<i>poczynanie</i>	<i>Beginnen</i>
<i>chrapanie</i>	<i>Schnarchen</i>
<i>sprzątanie</i>	<i>Aufräumen, usw.</i>

3) vom Prädikat motivierte PL Suffixderivate auf *-anie/-enie* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina actionis/acti, denen DT deverbale substantivische Konversionen (implizite Derivate im Sinne von Fleischer Barz 1995/1992) entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde, angesichts der Übereinstimmung des motivierenden Aktanten und der semantischen Rolle, nur im Bereich des Kriteriums ‘Morphemstruktur‘ (einer alternativ realisierten Wortbildungsart) festgestellt:⁸

⁶ Bei den reihenweise realisierten Derivaten werden als Beispiele nur einige typische Phrasen angegeben. Bei den schwer zu entziffernden PL Ausgangsderivaten werden dagegen die bei der Analyse gebrauchten Paraphrasen explizit angegeben, vgl. ‚*ktos stworzył coś* – ‚jd. hat etw. geschaffen/ geschöpft‘, ‚*ktos skomli* – ‚jd. winselt‘ usw.

⁷ Zu Paraphrasen, vgl. ‚*ktos chrapie* – ‚jd. schnarcht‘, ‚*ktos sprząta swój pokój* – ‚jd. räumt sein Zimmer auf‘ usw.

⁸ Zu Paraphrasen, vgl. ‚*ktos spogląda jakoś* – ‚jd. blickt irgendwie‘, ‚*ktos wątpi w coś* – ‚jd. zweifelt an etw.‘, usw.

PL	DT
‘V-anie/-enie’	‘S(V (-en/-eln/-ern > Ø))’
<i>spojrzenie</i>	<i>Blick</i>
<i>wymyślanie</i>	<i>Einfall</i>
<i>majaczenie</i>	<i>Flimmer</i>
<i>zwątpienie</i>	<i>Zweifel</i> usw.

4) vom Prädikat motivierte PL Suffixderivate auf *-ęcie* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina actionis/acti, denen DT deverbale substantivische Konversionen entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde, angesichts der Übereinstimmung des motivierenden Aktanten und der semantischen Rolle, nur im Bereich des Kriteriums ‘Morphemstruktur’ (einer alternativ realisierten Wortbildungsart) festgestellt:⁹

PL	DT
‘V-ęcie’	‘S(V)’
<i>ziewnięcie</i>	<i>Gähnen</i>
<i>zniknięcie</i>	<i>Verschwinden</i>
<i>kichnięcie</i>	<i>Niesen</i> , usw.

5) vom adjektivischen Prädikativ motivierte PL Suffixderivate auf *-ość* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina qualitatis, denen DT deadjektivische Suffixderivate auf *-igkeit* entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde, angesichts der Übereinstimmung des motivierenden Aktanten und der semantischen Rolle, nur im Bereich des Kriteriums ‘Morphemstruktur’ (einem einfachen polnischen Suffix entspricht ein doppeltes deutsches) festgestellt:¹⁰

PL	DT
‘ADJ-ość’	‘ADJ-igkeit’
<i>bezdarność</i>	<i>Ratlosigkeit</i>
<i>bezdomyłość</i>	<i>Obdachlosigkeit</i>
<i>nieobecność</i>	<i>Bewusstlosigkeit</i> ¹¹
<i>użytkowość</i>	<i>Zweckmäßigkeit</i> , usw.

6) vom adjektivischen Prädikativ motivierte PL Suffixderivate auf *-ość* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina qualitatis, denen DT deadjektivische Konversionen/implizite Derivate (im Sinne von Fleischer Barz 1995/1992) entsprechen.

⁹ Zu Paraphrasen, vgl. ‚ktoś ziewa‘ – ‚jd. gähnt‘, ‚coś znika‘ – ‚etw. verschwindet‘ usw.

¹⁰ Zu Paraphrasen, vgl. ‚ktoś jest bezradny‘ – ‚jd. ist ratlos‘, ‚ktoś jest bezdomny‘ – ‚jd. ist obdachlos‘ usw.

¹¹ Die Schreibung der Belege aus der DT Fassung der exzerpierten Erzählungen wurde für die Belange der vorliegenden Untersuchung aktualisiert.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde, angesichts der Übereinstimmung des motivierenden Aktanten und der semantischen Rolle, nur im Bereich des Kriteriums ‘Morphemstruktur‘ (einer alternativ realisierten Wortbildungsart) festgestellt:¹²

PL	DT
‘ADJ- <i>ość</i> ‘	‘S(ADJ(<i>ig</i> > Ø))‘
<i>gwałtowność</i>	<i>Gewalt</i>
<i>podejrliwość</i>	<i>Verdacht</i> , usw.

7) vom adjektivischen Prädikativ motivierte PL Suffixderivate auf *-ość* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina qualitatis, denen DT deadjektivische morphologische Konversionen entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde, angesichts der Übereinstimmung des motivierenden Aktanten und der semantischen Rolle, nur im Bereich des Kriteriums ‘Morphemstruktur‘ (einer alternativ realisierten Wortbildungsart) festgestellt:¹³

PL	DT
‘ADJ- <i>ość</i> ‘	‘S(ADJ)‘
<i>szarość</i>	<i>Grau</i>
<i>żółtość</i>	<i>Gelb</i> , usw.

B) Subjektinhalte:

1) vom Prädikativ der der Bildung zugrunde liegenden Phrase motivierte PL Suffixderivate auf *-ak* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina attributiva, denen als Übersetzungsäquivalente DT deadjektivische Konversionen entsprechen:¹⁴

PL	DT
‘ADJ- <i>ak</i> ‘	‘S(ADJ)‘
<i>przystojniak</i>	der <i>Gutaussehende</i>
<i>biedak</i>	der <i>Arme</i> , usw.

2) vom Objekt motivierte PL Suffixderivate auf *-nik* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina agentis, denen als Übersetzungsäquivalente DT vom Prädikat motivierte einfache Suffixderivate entsprechen:¹⁵

¹² Zu Paraphrasen, vgl. ‚coś jest gwałtowne‘ – ‚etw. ist gewaltig‘ usw., (Verdacht: ä - a).

¹³ Zu Paraphrasen, vgl. ‚coś jest szare‘ – ‚etw. ist grau‘, ‚coś jest żółte‘ – ‚etw. ist gelb‘ usw.

¹⁴ Zu Paraphrasen, vgl. ‚ktoś, kto jest biedny‘ – ‚jd., der arm ist‘ usw.

¹⁵ Zu Paraphrasen, vgl. ‚ktoś, kto urządza biesiadę‘ – ‚jd., der ein Fest macht‘ (DT ‚jd., der gerne zecht‘), ‚ktoś, kto „przechodzi katorgi”‘ – ‚jd., der Strapazen erduldet‘ usw.

PL	DT
‘S- <i>nik</i> ‘	‘V- <i>er</i> ‘
<i>katorżnik</i>	<i>Duldner</i>
<i>biesiadnik</i>	<i>Zecher</i> , usw.

3) vom Objekt motivierte PL Suffixderivate auf *-nik* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina agentis, denen als Übersetzungsäquivalente DT Zusammenbildungen/ Rektionskomposita¹⁶ entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde im Bereich des Modellelements b) (vgl. Abschnitt 2) festgestellt: Während die PL DER vom Objekt der der Bildung zugrunde liegenden Paraphrase motiviert werden, werden die DT Äquivalente vom Prädikat motiviert, wobei sie zusätzlich noch ihr Akkusativobjekt inkorporiert bekommen:¹⁷

PL	DT
‘S- <i>nik</i> ‘	‘(S+V)- <i>er</i> ‘
<i>wielbłądnik</i>	<i>Kamelleiter</i>
<i>przyrodnik</i>	<i>Naturforscher</i>
<i>kielbaśnik</i>	<i>Wursthersteller</i> , usw.

4) vom Objekt motivierte PL Suffixderivate auf *-arz* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina agentis, denen als Übersetzungsäquivalente DT Zusammenbildungen/ Rektionskomposita¹⁸ entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde im Bereich des Modellelements b) (vgl. Abschnitt 2) festgestellt: Während die PL DER vom Objekt der der Bildung zugrunde liegenden Paraphrase motiviert werden, werden die DT Äquivalente vom Prädikat motiviert, wobei sie zusätzlich noch ihr Akkusativobjekt inkorporiert bekommen:¹⁹

PL	DT
‘S- <i>arz</i> ‘	‘(S+V)- <i>er</i> ‘
<i>babiarz</i>	<i>Schürzenjäger</i>
<i>bednarz</i>	<i>Fassbinder</i>
<i>piecarz</i>	<i>Ofenhersteller</i>
<i>graciarz</i>	<i>Lumpensammler</i> , usw.

¹⁶ Die alternativ mögliche Motivation derselben Bildungen als Rektionskomposita legt als die Morphemstruktur der letzteren ‘S-(V-*er*)’ nahe.

¹⁷ Zu Paraphrasen, vgl. ‘ktoś, kto bada przyrodę’ – ‘jd., der die Natur erforscht’, ‘ktoś, kto produkuje kielbasę’ – ‘jd., der Wurst herstellt’ usw.

¹⁸ Vgl. Fußnote 16.

¹⁹ Zu Paraphrasen, vgl. ‘ktoś, kto buduje piec’ – ‘jd., der berufsmäßig Öfen herstellt’, ‘ktoś, kto „zbiera graty”’ – ‘jd., der „Lumpen“ sammelt’ usw.

5) vom Objekt motivierte PL Suffixderivate auf *-ec* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina agentis, denen als Übersetzungsäquivalente DT Zusammenbildungen/ Rektionskomposita²⁰ entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde im Bereich des Modellelements b) (vgl. Abschnitt 2) festgestellt: Während die PL DER vom Objekt der der Bildung zugrunde liegenden Paraphrase motiviert werden, werden die DT Äquivalente vom Prädikat motiviert, wobei sie zusätzlich noch ihr Akkusativobjekt inkorporiert bekommen.²¹

PL	DT
'S-ec'	'(S+V)-er'
<i>udziałowiec</i>	<i>Teilhaber</i>
<i>udziałowiec</i>	<i>Anteilseigner</i>
<i>filmowiec</i>	<i>Filmmacher, usw.</i>

C) Adverbialinhalte:

1) vom Prädikat motivierte PL Suffixderivate auf *-ka* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina instrumenti/rei, denen als Übersetzungsäquivalente DT Zusammenbildungen/ Rektionskomposita entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde im Bereich des Modellelements b) (vgl. Abschnitt 2) festgestellt: Während die PL DER vom Prädikat der der Bildung zugrunde liegenden Paraphrase motiviert werden, bekommen die DT Äquivalente zusätzlich noch ihr Akkusativobjekt inkorporiert:

PL	DT
'V-ka'	'(S+V)-er'
<i>wycieraczka</i>	<i>Scheibenwischer</i>
<i>trzepaczka</i>	<i>Teppichklopfer</i>
<i>obsadka</i>	<i>Federhalter, usw.</i>

2) vom Objekt motivierte PL Suffixderivate auf *-nik* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina instrumenti/rei, denen als Übersetzungsäquivalente deutsche Zusammenbildungen/ Rektionskomposita²² entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde im Bereich des Modellelements b) (vgl. Abschnitt 2) festgestellt: Während die PL DER vom Objekt der der Bildung zugrunde liegenden Paraphrase motiviert werden, werden die DT Äquivalente vom Prädikat motiviert, wobei sie aber zusätzlich noch ihr Akkusativobjekt inkorporiert bekommen.²³

²⁰ Vgl. Fußnote 16.

²¹ Zu Paraphrasen, vgl. ‚ktoś, kto wykupuje udziały w czymś‘ – ‚jd., der sich einen Anteil an etw. aneignet‘, ‚ktoś, kto produkuje filmy‘ – ‚jd., der Filme macht‘ usw.

²² Vgl. Fußnote 16.

²³ Zu Paraphrasen, vgl. ‚coś, co łowi wieloryby‘ – ‚etw. (ein Schiff), das Wale fängt‘ usw.

PL	DT
‘S-nik‘	‘(S+V)-er‘
<i>wielorybnik</i>	<i>Walfänger</i>
<i>sekundnik</i>	<i>Sekundenzeiger</i>
<i>bagażnik</i>	<i>Gepäckträger, usw.</i>

3) vom Prädikat motivierte PL Suffixderivate auf *-ak* mit der Wortbildungsbedeutung Nomina instrumenti/ rei, denen als Übersetzungsäquivalente DT Zusammenbildungen/ Rektionskomposita²⁴ entsprechen.

Der zwischensprachliche Unterschied wurde im Bereich des Modellelements b) (vgl. Abschnitt 2) festgestellt: Während die PL DER vom Prädikat der der Bildung zugrunde liegenden Paraphrase motiviert werden, werden die DT Äquivalente vom Prädikat motiviert, wobei sie aber zusätzlich noch ihr Akkusativobjekt inkorporiert bekommen:²⁵

PL	DT
‘V-ak‘	‘(S+V)-er‘
<i>zmywak</i>	<i>Topfreiniger</i>
<i>wkrętak</i>	<i>Schraubendreher</i>
<i>wkrętak</i>	<i>Schraubenzieher, usw.</i>

Neben Derivaten und Konversionen sind als häufigste Äquivalente polnischer Derivate bekanntlich DT Zusammensetzungen zu erwähnen, die sich jedoch der Analyse nach dem im vorliegenden Beitrag angewandten Modell (das sich spezifisch an Derivaten anwenden lässt) nur schwer zuordnen lassen,²⁶ so dass als Äquivalente ausgangssprachlicher Derivate nur zielsprachliche Derivate und Konversionen ausgewählt wurden. Eine Ausnahme bilden dabei DT Rektionskomposita, die zugleich auch als Zusammenbildungen, d.h. dephrasale Derivate, interpretiert werden können (vgl. B3-B5, C1-C3 weiter oben im Abschnitt 3).

4. Zusammenfassung

Die Untersuchung der anhand einer systematischen Korpusrecherche ermittelten Untermenge von den häufigsten PL Suffixderivaten ergab als ihre zielsprachlichen, auf Derivate und Konversionen beschränkten, DT Äquivalente primär Konversionen, implizite Derivate, kombinatorische *Ge...e*-Derivate, *Ge*-Präfigierungen, sowie

²⁴ Vgl. Fußnote 16.

²⁵ Zu Paraphrasen vgl. ‘coś, co zmywa (naczynia)’ – ‘etw., was das Geschirr spülen lässt’, usw.

²⁶ Beiträge, wonach die Struktur der Zusammensetzungen als zu der der Derivate parallel angesehen wird (*Lehrer – Lehrkraft, Helfer – Hilfskraft* usw.), werden im vorliegenden Beitrag außer Acht gelassen.

Suffixderivate, inklusive Zusammenbildungen, darunter auch solche, die ebenfalls als Rektionskomposita interpretiert werden können. Neben Konversionen wurden als deutsche Äquivalente der polnischen Suffixderivate somit einerseits einfache Derivate, andererseits aber auch dephrasale Derivate/ Rektionskomposita festgestellt, die als sehr charakteristisch bezeichnet werden müssen. Als das häufigste zielsprachliche Formmittel ist das *-er*-Suffix, als das häufigste inkorporierte Argument das Akkusativobjekt zu bezeichnen. Diese Regelmäßigkeiten sollten als Grundlage für DaF-Lehrprogramme angenommen werden, wonach die Lehrbücher für polnische Deutschlerner, darunter auch entsprechende Übungen, konstruiert werden können.

Bibliographie

- Fillmore, Charles J. (1971₁₉₆₈): Ein Plädoyer für Kasus. In: *Kasustheorie*. W. Abraham (Hrsg.). Frankfurt am Main: Athenäum. (Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft; 2), S. 1–118.
- Grzegorzczkova, Renata/ Puzynina, Jadwiga (1999): *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa: PWN.
- Käge, Otmar (1980): *Motivation. Probleme des persuasiven Sprachgebrauchs, der Metapher und des Wortspiels*. Darmstadt: Kümmerle. (Göppinger Arbeiten zur Germanistik; 308).
- Fleischer, Wolfgang/Barz, Irmhild (1995): *Wortbildung der deutschen Gegenwortsprache*. 2. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Hebig, Gerhard (1983): Valenz und Lexikographie. In: *Deutsch als Fremdsprache* 20, S. 137–143.
- Wellmann, Hans (1995/1984): Die Wortbildung. In: Duden 4: *Die Grammatik*. Mannheim u.a.: Duden, S. 399–534.
- Blosen, Hans u. a. (1987): *schwer und schwierig in der Bedeutung ‚difficilis‘. Ein Modellfall für die Beschreibung synonyme Adjektive*. Heidelberg: Winter.
- Plath, Verena (2014): *Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Groos. (Studienbibliographien Sprachwissenschaft; 44).
- Stopyra, Janusz (2008): *Nominale Derivation im Deutschen und im Dänischen*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego (Germanica Wratislaviensia; 128).
- Stopyra, Janusz (2016): *Die Motivation referenzidentischer Benennungen aus dem Bereich der deutschen und polnischen Wortbildungsprodukte*. Hamburg: Kovač. (Sprache und Sprachen in Forschung und Anwendung; 2).
- Stopyra, Janusz (2018): *Inkorporation in der deutschen Wortbildung*. Hamburg: Kovač. (Philologia; 224).
- Stopyra, Janusz (2023): Das Beschreibungsmodell von deutschen Wortbildungen nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur. In: *Germanica Wratislaviensia* 148, S. 81–90.
- Stopyra, Janusz (2024): *Modifikationen der Prädikat-Argumentstruktur. Untersucht anhand von polnischen Wortbildungen bei ihrer Übersetzung ins Deutsche* (Philologia – Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse; 273). Hamburg: Kovač.
- <http://www.nkjp.uni.lodz.pl/> (Zugang: 15. September – 15. Dezember 2023)

Quellen

- Bruno Schulz (1970): *Die Zimtläden und andere Erzählungen*. Aus dem Polnischen von Josef Hahn. Berlin: Verlag Volk und Welt.
- Bruno Schulz (1978): *Sklepy Cynamonowe. Sanatorium pod Klepsydrą*. (Biblioteka Kłasyki Polskiej i Obcej). Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- Bruno Schulz (1987): *Die Mannequins und andere Erzählungen*. Aus dem Polnischen von Josef Hahn. Herausgegeben von Jerzy Jarzębski. (Polnische Bibliothek: Begründet und herausgegeben von Karl Dedecius. Redaktion: Andreas Lawaty und Wolfram Schäfer). Frankfurt am Main: Suhrkamp; München: Carl Hanser Verlag.
- Dedecius, Karl (Hrsg., 1978): *Polnisches Lesebuch des Zwanzigsten Jahrhunderts*. Herausgegeben und deutsch von Karl Dedecius. München, Wien: Carl Hanser Verlag.

Schlüsselwörter

Prädikat-Argumentstruktur, polnische Wortbildungen, deutsche Wortbildungen, Derivate, Inkorporation

Abstrakt

Der Aufsatz unternimmt den Versuch, die Wortbildungen des Polnischen und ihre deutschen Äquivalente nach dem Modell von Blosen et al. (1987) zu beschreiben. Die Konfrontation umfasst die Prädikat-Argumentstruktur der polnischen Derivate und ihrer deutschen Äquivalente aus dem Bereich der Derivate und Konversionen. Als Elemente des Beschreibungsmodells wurden die semantische Rolle, der syntaktische Aktant, die Morphemstruktur sowie die einer gegebenen Wortbildung entsprechende Paraphrase gebraucht. Die Untersuchung erfasst sowohl einfache Derivate als auch Inkorporationen und strebt danach, nur diejenigen deutschen Äquivalente zu ermitteln, die einen Unterschied in mindestens einem der o.g. Kriterien aufweisen. Als der häufigste inkorporierte Aktant der deutschen Äquivalente ergibt sich das Akkusativobjekt, und als ihr häufigstes Formelement das *-er*-Suffix. So bezweckt die Untersuchung, sowohl die polnischen und deutschen Wortbildungen zu klassifizieren, als auch die typischsten Strukturen der deutschen Äquivalente zu liefern, was als Grundlage für entsprechende Lehrprogramme dienen kann.

Abstract

The Polish suffix derivations and their German equivalents

The paper attempts to describe the word formations in the Polish language and their German equivalents according to the model of Blosen et al. (1987). The confrontation includes the predicate-argument structure of Polish derivatives

and their German equivalents from the area of derivatives and conversions. The semantic role, the syntactic actant, the morpheme structure and the paraphrase corresponding to a given word formation were used as elements of the description model. The study covers both simple derivatives and incorporations and aims to identify only German equivalents that show a difference in at least one of the above criteria. The most frequently incorporated actant of the German equivalents is the accusative object, and the most frequent form element is the *-er* suffix. The aim of the study is to classify the Polish and German word formations as well as to provide the most typical structures of the German equivalents, which can serve as a basis for corresponding teaching programs.

Keywords

Predicate-argument structure, Polish word formations, German word formations, derivatives, incorporation

Marek Zybura (<https://orcid.org/0000-0001-8762-1202>)

Uniwersytet Wrocławski

Niemieckie wydania twórczości Józefa Mackiewicza

Na emigracji w Niemczech Zachodnich, mieszkając od marca 1955 r. w Monachium, Mackiewicz spędził ostatnie 30 lat życia. Opublikował tam pięć książek. Był to sukces, jakiego pisarz – bardzo zabiegający o przekładanie swoich utworów na języki obce – nie powtórzył w żadnym innym kraju, co może sprawiać mylne wrażenie, jakoby był on przynajmniej w niemieckim kręgu językowym autorem znanym i czytany. Tak nie było. Wspomniany sukces (słowo to należałoby tutaj pisać właściwie w cudzysłowie) był tylko *ein Achtungserfolg*, jak takie jedynie prestiżowe osiągnięcia nazywają właśnie Niemcy. Nic nie obnaża tego jaskrawiej niż słowa samego pisarza, skierowane w 1971 r. do miłośnika jego twórczości Jana Pawłowskiego z Francji: „muszę Pana rozczarować co do mojej pozycji tutaj. Od wielu lat żaden wydawca niemiecki nie chce moich książek wydawać. To ich nie interesuje”¹. Jako że w dotychczasowej literaturze zajmującej się autorem *Drogi donikąd* brak prac biograficznych, to i jego perypetie wydawniczo-przekładowe pozostają tematem bliżej nieznanym. Piszący o Mackiewiczu poprzestają na powielaniu jego własnej opinii, jakoby był pisarzem nietłumaczonym ze względów politycznych. W oparciu o spuściznę archiwalną po nim, spoczywającą w Muzeum Polskim w Rapperswil, i o opublikowane już przez wydawnictwo Kontra w ramach londyńskiej edycji *Dzieł* korespondencje podejmujemy tutaj próbę całościowego przedstawienia tego zagadnienia *sine ira et studio*.

Listę utworów Mackiewicza wydanych po niemiecku otwiera *Katyn – ungesühntes Verbrechen*, opublikowany w 1949 r. akurat w Szwajcarii. Była to katyńska książka pisarza (a ściśle mówiąc, jej druga wersja²), która w angielskim przekładzie Lwa Sapięhy (London 1951, 1952) nazwisko Mackiewicza uczyniła znanym w świecie jak żadne inne z jego dzieł. Tłumaczono ją potem z tego przekładu na inne języki. Okoliczności powstania szwajcarskiego wydania wspominał po latach zaprzyjaźniony z pisarzem w Monachium dziennikarz i pisarz Harry Schulze-Wilde (1899–1978) w liście do redakcji „Süddeutsche Zeitung” następująco: „Gotowe już matryce zostały na polecenie Churchilla zniszczone. Ale jeden komplet szczotek korektorskich trafił do Szwajcarii. Tam tekst został przełożony na niemiecki i, wzbogacony dokumentalnymi zdjęciami,

¹ Cyt. za W. Bolecki, *Ptasznik z Wilna. O Józefie Mackiewiczu (Zarys monograficzny)*, Kraków 2007, s. 283. List z 09.07.1971.

² O perypetiach pisarza jako autora pierwszej książki o Katyniu, zmierzających do pozbawienia go jej autorstwa, pisał kompetentnie pierwszy K. Zamorski, *Akcja K („Kostar”)*, w: „Puls” 1990, nr 41, s. 93–103.

ukazał się w zurychskim wydawnictwie Thomas-Verlag. Kilkaset egzemplarzy tej książki przeszmyglowałem do Niemiec i rozesłałem po wszystkich alianckich instytucjach i ważniejszych redakcjach czasopism”³.

Schulze-Wilde zataja w tych wspomnieniach wszelako więcej aniżeli odsłania. Na przykład nic nie mówi o powodach swego niezwyklego zaangażowania na rzecz książki Mackiewicza, nie zdradza nazwiska tłumacza. A może sam był tym tłumaczem, a przynajmniej *spiritus movens* niemieckiego przekładu? Po komunistycznym renegecie, jakim przecież był, można by się tego spodziewać. Choć z drugiej strony wiadomo, że umowę z Thomas-Verlag podpisał w imieniu Mackiewicza Lew Sapieha⁴. Wspomniane szczotki drukarskie mógł dostarczyć do Szwajcarii zarówno Sapieha jak i Schulze-Wilde, który spędził w Szwajcarii trzy ostatnie lata wojny i miał tam kontakty. Przez niego też Mackiewicz mógł trafić do właściciela Thomas-Verlag Jamesa Schwarzenbacha, polityka radykalnej prawicy, który to katolickie wydawnictwo (publikujące też książki antysemityczne) przejął w 1947 r. i uczynił z niego platformę wojującego antykomunizmu. Nie znamy dzisiaj nie tylko nazwiska tłumacza, ale i pomysłodawcy niemieckiego tytułu, różniącego się zasadniczo od zaproponowanego później przez Sapiehę w wydaniu angielskim: *The Katyn Wood Murders*, za którym przyjęli go (z drobnymi modyfikacjami) wydawcy włoscy, hiszpańscy i portugalscy. Nie najłatwiejszy do przełożenia niemiecki tytuł *Katyn – ungesühntes Verbrechen* najrzędniej spolszczył jako *Katyń – zbrodnia bez sądu i kary* Jacek Trznadel, wydając po raz pierwszy tę książkę po polsku⁵. Sam Mackiewicz, zawierając 3 stycznia 1948 z emigracyjnym politykiem Józefem Godlewskim regularną umowę o umieszczenie książki katyńskiej „na światowym rynku wydawniczym” posłużył się tytułem *Prawda o Katyniu*⁶, ale aprobował potem odmienne znaczeniowo tytuły obcojęzycznych wydań.

James Schwarzenbach zamierzał książką Mackiewicza powtórzyć sukces, jaki zaraz w 1947 r. odniósł przy pomocy radzieckiego uciekiniera Wiktora Krawczenki, wydając jego relację *Ich wählte die Freiheit*, która trafiła na listy bestsellerów. *Katyń* okazał się pod tym względem tytułem nietrafionym. Pisząc w 1951 r. do Godlewskiego, który wyłożył swoje pieniądze na wydanie książki, autor kwitował ten stan rzeczy w 1951 r. ze stoickim spokojem: „to, że rynek szwajcarski nie interesuje się książką, nie jest rewelacją”⁷. Rok później informował tego samego adresata: „Schwarzenbach w ogóle przestał się odzywać”⁸. Ale trzeba tu dodać, że fiasko tego projektu oznaczało dla wydawcy stratę 40 funtów zaliczki dla Mackiewicza⁹, tj. po obecnym kursie (w roku 2022) około 1520 funtów.

³ H. Schulze-Wilde, *Die Toten von Katyn*, „Süddeutsche Zeitung“, 5.08.1971.

⁴ Por. list Mackiewicza do Józefa Godlewskiego z 26.12.1949 r., w: J. Mackiewicz, B. Toporska, *Listy do i od różnych osób* (*Dziela*, t. 35), Londyn 2022, s. 30.

⁵ J. Mackiewicz, *Katyń – zbrodnia bez sądu i kary*. Zebrał i opracował Jacek Trznadel, Warszawa 1997.

⁶ J. Mackiewicz, B. Toporska, *Listy do i od różnych osób*, op. cit., s. 24.

⁷ Tamże, s. 38. List z 21.11.1951.

⁸ Tamże, s. 60. List z 14.06.1952.

⁹ Tamże, s. 111. List do Władysława Wińczy z 1.12.1955.

Kiedy pod koniec lat pięćdziesiątych Mackiewicz dopytywał się o książkę (skończyły mu się już egzemplarze autorskie), wydawnictwo poinformowało go, że zmuszone było oddać nakład na przemiał, ale dysponuje jeszcze niewielką ilością egzemplarzy, które może mu przekazać po opłaceniu kosztów przesyłki¹⁰. Thomas-Verlag miał jeszcze wtedy na składzie 50 oprawionych egzemplarzy i 25 zszytych (bez okładek; taką stosowano wówczas praktykę wydawniczo-handlową). Pisarz skorzystał z tej oferty raczej w skromnej mierze, bo w liście do frankfurckiego wydawnictwa Possev-Verlag z 27.08.1982 pisze, że tę „końcówkę nakładu (około 45 egzemplarzy) Thomas-Verlag sprzedał monachijskiemu wydawnictwu Bergstadtverlag”¹¹. Z listu kierującego wtedy tym wydawnictwem Joachima Zeuschnera do Mackiewicza z 23 czerwca 1958 r. wynika¹², że Bergstadtverlag tej resztówki nakładu nie kupił (byłaby to wobec wchodzących w grę kilkudziesięciu egzemplarzy inwestycja wysoce nieopłacalna), lecz ją przejął nieodpłatnie na zasadzie porozumienia stron, zwracając Schwarzenbachowi koszty spedycyjne („Sfr. 13.60”). Ponieważ dla 25 nieoprawnych egzemplarzy monachijskie wydawnictwo wyprodukowało swoje okładki firmowe, aby móc je wprowadzić do obrotu, i umieściło książkę w swoim jesiennym prospekcie wydawniczym, powstało mylne wrażenie pokutujące tu i ówdzie do dzisiaj, że Bergstadtverlag wydał w 1958 r. książkę katyńską Mackiewicza. Tym bardziej, że wydawnictwo anonsowało ją jeszcze w kolejnych latach na obwolutach swoich książek jako własną produkcję, np. na skrzydełku obwoluty *Drogi donikąd* z 1959 r. Ofiarą tej swoistej manipulacji padł i Tomasz Mianowicz, autor w końcu z Mackiewiczem gruntownie obeznany, pisząc: „W 1958 r. ukazało się w Monachium wznowienie wspomnianej książki o mordzie katyńskim *Katyn – unge-sühntes Verbrechen*”¹³.

Na początku lat siedemdziesiątych wydawca – czyli Thomas Verlag, nie Bergstadtverlag, który nigdy wydawcą tej książki nie został – gotów był wznowić książkę, ale nie udało się zrealizować tego zamierzenia. Mackiewicz tak to wspominał parę lat później: „Jeżeli chodzi o »sprawę Katynia«, to najgorzej jest z nią dziś w Niemczech. Nikt tu, pod socjalistycznym rządem, o Katyniu słyszeć nawet, nie tylko pisać, nie chce, aby nie mącić wielkiego Odprężenia. Kilka lat temu, wydawca mój w Zurychu (...) napisał mi, że chciałby wznowić wydanie mojej książki o Katyniu (...). Chodzi mu jednak o minimalne zabezpieczenie: np. 1.000 zagwarantowanych w Niemczech egzemplarzy [zbytu]. Akurat poznałem pewnego dawno emerytowanego pułkownika, który miał wszakże tzw. ‘chody’ w ministerstwie obrony, w Bonn. Zapytał więc on tam poufnie, czy np. biblioteczki żołnierskie obecnej Bundeswehry nie zechciałyby zakupić po jednym egzemplarzu książki o zbrodni katyńskiej. Stanowcza odmowa. Byłoby poczytane

¹⁰ List z 14.06.1958 w spuściźnie Józefa Mackiewicza w Archiwum Muzeum Polskiego w Rapperswilu; syg. I-1/166, s. 60.

¹¹ Tamże, list z 27.08.1982, syg. I-1/166, s. 54.

¹² Tamże, syg. I-1/165, s. 13.

¹³ T. Mianowicz, *Józef Mackiewicz w Niemczech: pisarz jeszcze nieznanym?*, w: Archiwum Emigracji. Studia – Szkice – Dokumenty 2002/2003, z. 5/6, s. 180.

za nieprzyjazny gest wobec Związku Sowieckiego”¹⁴. Inicjatywa wydawcy zakończyła się fiaskiem.

Kiedy w 1974 r. Mackiewicz po raz ostatni nawiązał z nim kontakt, rekomendując mu swoje książki o „polityce wschodniej” Watykanu (*W cieniu krzyża* ukazała się w 1972, *Watykan w cieniu czerwonej gwiazdy* miał zostać wydany w 1975), Schwarzenbach odmówił. „Niestety nie mogę wydać tych książek w swoim wydawnictwie – pisał do Mackiewicza – ponieważ z uwagi na działalność polityczną musiałem bardzo znacząco ograniczyć aktywność wydawniczą. Z powodu konsekwentnego stanowiska politycznego, jakie zajmuję w kwestii cudzoziemców, szwajcarscy księgarze są na ogół wrogo nastawieni do mojego wydawnictwa, tak że produkcja i dystrybucja moich książek napotyka na trudności, co zmusza mnie do powściągliwości na tym polu”¹⁵. W 1989 r. polityk zamknął ostatecznie swoje wydawnictwo.

W 1985 r. wydanie zurychskie książki katyńskiej ukazało się w niezmienionej postaci jako reprint w Faksimile-Verlag/Versand w Bremie. Dla pośmiertnej pamięci pisarza była to jednak iście niedźwiedzia przysługa, bowiem oficyna ta pod płaszczykiem dostarczania na rynek rzadkich książek „do celów badawczych, a zwłaszcza do uzupełniania kolekcji” (informacja ze stopki wydawniczej) propagowała literaturę nazistowską z lat 1933–1945 i związana była z neonazistowską sceną polityczną w Niemczech. Wydanie przez nią książki Mackiewicza utrwalало tam jego czarną legendę kolaboranta III Rzeszy w okupowanej Polsce. W 2005 r. oficyna została oficjalnie zlikwidowana.

Wznowienia książki o Katyniu Mackiewicz doczekał się w Niemczech, ale – w wydawnictwie rosyjskiej emigracji Possev Verlag (Поцев: Posiew). Z tą działającą tam od 1945 r. (najpierw w Mönchehof pod Kassel, potem w Limburgu a.d.L., a od 1952 r. we Frankfurcie nad Menem) oficyną i związanym z nią środowiskiem pisarz współpracował już od 1950 r. Publikował np. w wydawanych przez Possev organach prasowych rosyjskich emigrantów, tygodnikiem „Поцев” i czasopiśmie literacko-publicystycznym „Грани”, gdzie też zamieszczano omówienia jego książek. Oficjalne początkowo formy adresatywne listów z lat pięćdziesiątych: „Глубокоуважаемый Господин Мацкевич!”, ustępują potem mniej formalnym: „Дорогой Йосип Антонович!”, aby już w latach osiemdziesiątych przybrać poufały, przyjacielski ton: „Дорогой друг!”. W świetle zachowanej w spuściźnie pisarza niepełnej korespondencji z wydawnictwem¹⁶ najintensywniej kontakty pisarza z tym środowiskiem rozwijały się w latach pięćdziesiątych, aby po ich rozluźnieniu w następnej dekadzie i sporadycznych kontaktach w latach siedemdziesiątych ulec wznowieniu na początku lat osiemdziesiątych.

Na początku lat osiemdziesiątych przyjaciele Mackiewicza próbowali wykorzystać nieprzychylnie Moskwie, a sprzyjające sprawom polskim wskutek powstania

¹⁴ J. Mackiewicz, *O pewnym „rozdwojeniu jaźni”*, w: *Wielkie tabu i drobne fałszerstwa (Dzieła, t. 24)*, Londyn 2015, s. 471 n.

¹⁵ List z 7.01.1974 w spuściźnie Józefa Mackiewicza w Archiwum Muzeum Polskiego w Rapperswilu; syg. I-1/166, s. 61.

¹⁶ Tamże, syg. I-1/166, s. 45–57.

ruchu Solidarności, a potem zdławienia go przy pomocy stanu wojennego, nastawienie niemieckiej opinii publicznej dla przypomnienia o jego książkach, poszukując możliwości ich wznowienia (aczkolwiek sam pisarz podchodził do tych wydarzeń, zjawiska opozycji politycznej w Polsce i emigracji postsolidarnościowej z dużą rezerwą). Wśród tych przyjaciół wyróżniał się szczególnie ówczesny przewodniczący Międzynarodowego Towarzystwa Obrony Praw Człowieka (Die Internationale Gesellschaft für Menschenrechte, IGFM / International Society for Human Rights, ISHR) dr Reinhard Gnauck, który nawiązał z pisarzem znajomość już w 1972 r. pod wpływem lektury niemieckiego wydania *Zwycięstwa prowokacji* i był odąd wielkim miłośnikiem jego twórczości, dzieląc w zupełności jego poglądy polityczne: „O konieczności walki z komunizmem i użyciu przy tym także środków militarnych nie ma, jak sądzę, żadnych różnic między nami. Miejmy tylko nadzieję, że powstaną po temu warunki”¹⁷. Istotnie, Mackiewicz uważał w tej materii, że „trzeba bić, strzelać, rzucać bomby, robić wojnę”¹⁸.

Od wiosny 1982 r. Gnauck prowadził w sprawie wznowień książek Mackiewicza obfitą korespondencję z niemieckimi wydawnictwami (m.in. z Seewald Verlag, Klett-Cotta i Kohlhammer Verlag w Stuttgarcie, z monachijskimi oficynami, C.H. Beck i Günter Olzog, ale także z Thomas-Verlag w Zurychu), oferując przy tym w razie zainteresowania finansowe wsparcie ze strony IGFM. Spotkał się jednak z mniej lub bardziej merytorycznie umotywowanymi odmowami. Jedyne koncern Verlagsgruppe Langen-Müller/Herbig z Monachium wdał się z nim w dłuższą korespondencję na temat niemieckiego wydania *Nie trzeba głośno mówić*. Kusząca musiała być dla wydawcy nie tylko oferta finansowego wsparcia, ale i darmowego otrzymania tłumaczenia powieści, do czego zobowiązywał się Gotthold Rhode, profesor historii Europy Wschodniej na uniwersytecie mogunckim, którego Mackiewicz znał od lat pięćdziesiątych i był jego „szczerym entuzjastą”, ceniąc sobie „znajomość W. Ks. Lit. i tych wszelkich wschodnich rubieży” u historyka, jak pisał o tym do Giedroycia¹⁹. Rhode z kolei odwzajemniał uznanie Mackiewicza szczerym i namiętnym podziwem dla jego twórczości. Na prośbę Gnaucka napisał nawet nie tylko opinię o powieści, ale i sporządził 14-stronicowy przekład fragmentów dla Langen-Müller/Herbig. Ostatecznie jednak późną jesienią 1982 r. koncern wycofał się z pertraktacji bez podania powodów.

Wreszcie 8 sierpnia 1982 r. Gnauck donosił pisarzowi: „wydaje się, że znalazło się wydawnictwo gotowe ponownie wydać *Katyn – ungesühntes Verbrechen* – mianowicie Polyglott Druck GmbH, Frankfurt/Main”. Dzień później korygował swoją informację: „wydawnictwo nie nazywa się Polyglott (to tylko nazwa drukarni), lecz Possev-Verlag. (...) Koszty wydania książki w nakładzie 2000 egzemplarzy mają wynosić ok. 12 000 DM. Te pieniądze, to już moja głowa, ale proszę o tym milczeć

¹⁷ List Gnaucka do Mackiewicza z 1.10.1972, tamże, syg. I-1/159, s. 8.

¹⁸ J. Mackiewicz, B. Toporska – J. Kowalewski, *Listy (Dzieła, t. 29)*, Londyn 2020, s. 511; list Mackiewicza z 4.02.1982.

¹⁹ J. Mackiewicz, B. Toporska, *Listy do i od redakcji „Kultury” (Dzieła, t. 21)*, Londyn 2015, s. 224. List z 27.10.1965.

wobec osób postronnych! Zdjęcia z Panem w Katyniu nie ma w niemieckim wydaniu, czy można by je dodać? Egzemplarz do skopiowania dostanę od prof. Rhodego, który o wszystkim wie”²⁰.

Rosyjskie wydawnictwo potwierdziło Mackiewiczowi listem z 16 sierpnia 1982 r. swoje zainteresowanie wydaniem książki, upewniając się, czy autor dostarczy też po latach jej nieistnienia na rynku księgarskim specjalną przedmowę.²¹ Teraz okazało się jednak, że wątpliwości miał on sam. Otóż w miarę rozwijania się polityki *détente* w stosunkach międzynarodowych w latach siedemdziesiątych rosła w Mackiewiczu nieufność wobec politycznych emigrantów z krajów bloku wschodniego, zwłaszcza rosyjskich („eksportowanych z Moskwy dysydentów”, jak ich nazywał²²), których książki Possev-Verlag ofensywnie wtedy wydawał. Nie widział w nich potencjalnych sojuszników w walce z komunizmem, bowiem, jak tłumaczył to Kazimierzowi Okuliczowi na przykładzie Sołżenicyna, są oni „przeciwko jakiegokolwiek gwałtownej zmianie ustroju”, chcą „tych samych ludzi utrzymać przy władzy”²³. Mówiąc innymi słowy, pisarz nie wierzył w możliwości ewolucyjnej zmiany systemu komunistycznego; przekonany był, że usunąć można go jedynie siłą.

Gnauck odpowiedział dłuższym listem, pisząc m.in.: „Pańskie zarzuty wobec Possevu rozumiem po części (...), ale dla masowego czytelnika są one nieistotne. (...) Rosyjscy emigranci nie stanowią dla nikogo problemu. (...) Possev napisze do Pana. Bardzo proszę, aby zareagował Pan przychylnie – to jedyna *realna* szansa”²⁴. Nie dopuszczając nawet do siebie myśli, że pisarz może faktycznie odmówić, przedstawiał mu kroki, jakie już poczynił względem nowego wydania książki katyńskiej. Był mianowicie zdania, że ze względów prestiżowych i dla wzmocnienia jej atrakcyjności w oczach potencjalnych czytelników należy pozyskać kogoś z uznanych międzynarodowo historyków do napisania przedmowy (dlatego nie przyjął propozycji Mackiewicza, który to jemu zaproponował). Znając już nastawienia autora do rosyjskich emigrantów, zrezygnował już ze swojego pierwotnego pomysłu, aby powierzyć ją pisarzowi Władimirowi Maksimowi, redaktorowi naczelnemu rosyjskiego kwartalnika „Kontynent”. Proponował teraz za radą Rhodego z Anglii Hugh’a Seton-Watsona i Normana Daviesa, ewentualnie zaś ze Szwajcarii Golo Manna. Kierując w imieniu pisarza prośbę do Anglii, Gnauck miał na względzie międzynarodową renomę Seton-Watsona jako znawcy spraw rosyjskich oraz Daviesa jako specjalisty od historii

²⁰ Muzeum Polskie w Rapperswilu, syg. I-1/159, s. 64.

²¹ Tamże, syg. I-1/166, s. 53.

²² J. Mackiewicz, *W odpowiedzi na „... komentarze”*, w: *Wielkie tabu i drobne fałszerstwa (Dzieła, t. 24)*, Londyn 2015, s. 476.

²³ J. Mackiewicz, B. Toporska, *Listy do i od różnych osób*, op. cit., s. 355. Nota bene, o Sołżenicynie pisał do Gnaucka na odwrocie jego listu do siebie z 26.09.1983, że „akurat ja uważam go obok obecnego papieża (Jana Pawła II – M.Z.) za najbardziej szkodliwą postać w walce ze światowym komunizmem”, Muzeum Polskie w Rapperswilu, syg. I-1/159. Na temat stosunku Mackiewicza do ruchów dysydenckich por. *Na drodze Wielkiego Żeślizgu* (cz. I i II), w: *Droga Pani...* (*Dzieła, t. 11*), Londyn 1998, s. 301–332.

²⁴ Tamże, syg. I-1/159, s. 70. List z 18.08.1982.

Polski. Obydwaj uczeni nie zareagowali na to zapytanie. W przypadku Manna pretekstem była jego niegdysiejsza znajomość z Harrym Schulze-Wildem. Syn Tomasz Manna odpowiedział Gnauckowi – ale odmownie: „... gdybym tak mógł przychylić się do Pańskiej prośby. Ale nie mogę. Napisałem w swoim długim życiu za dużo przedmów i posłowi, i to z czystej uprzejmości. Tak samo było z recenzjami książek. Mając na uwadze niewiele czasu, jaki mi jeszcze pozostał, chciałbym się teraz na tym polu radykalnie ograniczyć. Przykro mi, że nie mogę dać Panu innej odpowiedzi”²⁵.

Mackiewicz, przekonany (pokonany?) intensywnością działań Gnaucka, nie opierał się dłużej i w liście do wydawnictwa z 27 sierpnia 1982 r. wyjaśnił, że prawa Thomas Verlag do książki katyńskiej dawno już wygasły i że w związku z tym nic nie stoi na przeszkodzie do jej wznowienia. Obiecał dostarczyć posłowie i proponował teraz Gottholda Rhode na autora przedmowy; obawiał się jedynie, czy kiepski stan zdrowia pozwoli mu rychło napisać swój tekst²⁶.

Kiedy pod koniec października Gnauck omawiał z nim pierwszą wersję posłowania, zasugerował, aby drugie jego zdanie mówiące o tym, że książka „od wielu już lat jest wyczerpana”, uzupełnić o informację: „i z tajemniczego powodu znika z bibliotek i katalogów”. Tak się też stało, autor uwzględnił sugestię przyjaciela, który przeprowadził przedtem prywatne śledztwo w tej sprawie. Okazało się, że pierwsze wydanie książki z 1949 r., zniknęło z katalogów takich reprezentatywnych bibliotek jak np. Schweizerische Landesbibliothek w Bernie czy Hessische Landesbibliothek w Wiesbaden, „co pozwala się domyślać celowego ograniczania dostępu do tej książki”²⁷, komentował w tym samym liście Gnauck. Zaś wracając do tej sprawy już po wydaniu książki przez Possev pisał: „To, że książka nie pojawia się w bibliotekach i katalogach ma znane przyczyny. Na ostatnich Targach Książki [we Frankfurcie nad Menem – M.Z.] Possev był oczywiście obecny z Katyniem. Książka widnieje zresztą w jego katalogu wydawniczym. Ale sprawy mają się tak, że Possev jest – tak jak i my wszyscy – tylko outsiderem w dzisiejszych Niemczech. Trzeba się cieszyć już tylko z samego faktu, że można tu być wolnym człowiekiem bez konieczności ukrywania swoich poglądów”²⁸.

Te zaskakujące w pierwszej chwili słowa (zwłaszcza dla młodszych czytelników) trzeba interpretować w kontekście rozwijanej na Zachodzie od lat siedemdziesiątych tzw. polityki odprężenia („wielkiego Odprężenia”, jak pisał o niej sarkastycznie cytowany tu wcześniej Mackiewicz), a zwłaszcza jej wariantu w postaci niemieckiej polityki wschodniej (*deutsche Ostpolitik*), której pierwszymi architektami byli Willy Brandt i Walter Scheel i która ukierunkowana była na „zmianę przez zbliżenie” (*Wandel durch Annäherung*), oczywiście zmianę charakteru stosunków między państwowych z krajami bloku wschodniego, nie zaś ich wewnętrznych rozwiązań ustrojowych. Polityka ta rządziła się zasadą unikania jakichkolwiek zadrażnień

²⁵ Tamże, syg. I-1/159, s. 79. List z 20.08.1982.

²⁶ Rękopis listu Mackiewicza: tamże, syg. I-1/166, s. 54.

²⁷ Tamże, syg. I-1/159, s. 91. List z 24.10.1982.

²⁸ Tamże, syg. I-1/159, s. 103. List z 2.02.1984.

na linii Bonn – Moskwa, a sprawa Katynia była w stosunkach z ZSRR drażliwym zagadnieniem politycznym *par excellence*. Nic tego nie ilustruje lepiej niż przypominane przez publicystę Joachima G. Görlicha po wydaniu książki przez Possev daremne starania o wsparcie pragnącego ją wydać Schwarzenbacha w bońskim ministerstwie obrony na początku lat siedemdziesiątych, „choć w tym samym czasie pomnik nad masowymi grobami w Katyniu oskarżał o tę zbrodnię niemiecki Wehrmacht”²⁹.

Wznowienie *Katyn – ungesühntes Verbrechen* ukazało się w 1983 r. ze zdjęciem pisarza w Katyniu wiosną 1943 r. na frontyspisie. Książkę opublikowano dwa lata przed śmiercią autora, bez wstępu któregoś z historycznych sław, o które zabiegał Gnauck. Nie napisał go też Rhode, który przetłumaczył posłowie Mackiewicza³⁰. Pisarz podsumował w nim gorzko swoje długoletnie zaangażowanie w głoszenie prawdy o zbrodni katyńskiej – aż po apel do papieża Jana Pawła II z roku 1979 „o odprawienie uroczystego nabożeństwa żałobnego za dusze... Za dusze Polaków, zamordowanych w Katyniu i innych miejscowościach. (...) Moją propozycję podchwyciło kilka tysięcy Polaków i z prośbą o odprawienie żałobnego nabożeństwa przesłali też do Rzymu pieniężną ofiarę. Prosząc o msze za dusze i tylko za dusze. Papież Jan Paweł II odmówił (...). Naturalnie nie określił głównej przyczyny, ale ona jest znana, chodzi przede wszystkim o to, aby nie pobudzać i nie rozgniewać komunistów. (...) A papież jak i inni kochający pokój, pragnąby „odprężenia” i miłości bliźniego”³¹. Cóż, miłość bliźniego była wartością, którą i sam Mackiewicz cenił. Był jednak równocześnie człowiekiem, który – jak to ujął w swoim pośmiertnym wspomnieniu o nim Gotthold Rhode – „nie był skory krakać razem z wronami, lub dla świętego spokoju nazywać coś szarym, co dla niego było jednoznacznie czarne”³².

W 1987 r. Possev wznowił swoje wydanie *Katynia* sprzed czterech lat. Już w 1982 r. Gnauck informował pisarza, że „Najprawdopodobniej wydadzą najpierw 2000 egzemplarzy”³³, które to sformułowanie kryło gotowość wydawnictwa do dodruku względnie nowego wydania w razie powodzenia przedsięwzięcia. Rynekowy sukces wydania z 1983 r. (zapewnili go w dużej mierze czytelnicy z fali polskiej emigracji postsolidarnościowej³⁴) sprawił, że Possev przygotował nową edycję książki.

²⁹ J. G. Görlich, *Berühmter polnischer Autor dokumentiert sowjetischen Massenmord von Katyn 1940*, w: „Berliner Morgenpost“, 15.05.1983.

³⁰ W liście z 6.12.1983 Rhode pisał do Jerzego Giedroycia: „W najbliższym czasie ukaże się nowe wydanie książki Mackiewicza o Katyniu. Napisał do tego nowe posłowie, które ja przetłumaczyłem na niemiecki, choć niektóre zadnia mi się nie bardzo podobały. Ale cóż, tłumacz musi wiernie oddać, co pisarz napisał, nie krytykując go, i do tego jeszcze pisarz tej miary, co Mackiewicz!” Kopia w prywatnym archiwum autora tekstu.

³¹ J. Mackiewicz, *Katyn – zbrodnia bez sądu i kary*, op. cit., s. 211.

³² G. Rhode, *Josef Mackiewicz (1902–1985)*, „Menschenrechte” (Frankfurt/M.), Januar-Februar 1985, nr 1, s. 44.

³³ List R. Gnaucka do J. Mackiewicza z 21.10.1982 w spuściźnie pisarza w Archiwum Muzeum Polskiego w Rapperswilu, syg. I-1/159, s. 88.

³⁴ Mówił mi o tym w październiku 1988 r. w Monachium przyjaciel pisarza Kazimierz Zamorski (1914–2000), który podarował mi przy tej okazji egzemplarz wydania z 1987.

Tym razem wzbogacono ją, powtarzającą posłowie Mackiewicza z 1983 r., o tekst napisany przez niego w 1978 r. po niemiecku dla monachijskiego dwumiesięcznika „Criticon”, flagowego pisma niemieckich konserwatystów, *Ein Exilschriftsteller erzählt* (Pisarz emigracyjny opowiada)³⁵ oraz o wymienione powyżej wspomnienie pośmiertne Rhodogo z „Menschenrechte”, organu IGFM, tym razem zatytułowane *Nachruf auf Józef Mackiewicz*.

Przedruk tekstu z „Criticonu” był celnym pomysłem z punktu widzenia strategii przypomnienia sylwetki pisarza starym czytelnikom i zaprezentowania go nowym, jest to bowiem tekst autobiograficzny, bodajże jedyny taki, jaki kiedykolwiek wyszedł spod jego pióra. Mackiewicz kreśli w nim pasjonujący obraz swojego życia na tle procesów dziejowych XX w., których był zarówno świadkiem jak i uczestnikiem, dając też swoją wykładnię „kaprysów klimatu politycznego”³⁶ na swoją twórczość i jej recepcję, zwłaszcza w Niemczech. Było to ostatnie wydanie książki katyńskiej Mackiewicza w Republice Federalnej. W zjednoczonych Niemczech już się nie ukazała i nie ma widoków na jej wznowienie.

Dodajmy tutaj na marginesie, że referencyjnymi monografiami w odniesieniu do Katynia stały się tam teraz książki Claudii Weber, *Krieg der Täter. Die Massenerschießungen von Katyn* (Hamburg 2015) i Thomasa Urbana, *Katyn 1940. Geschichte eines Verbrechens* (München 1915). Mackiewicza nie ma nawet w literaturze przedmiotu obszernego hasła *Massaker von Katyn* w niemieckiej Wikipedii (a zawiera to hasło rubrykę: *Zeitzeugenberichte* – relacje świadków!). I nie wróży dobrze dalszym kolejom niemieckiej pamięci o pisarzu to, co pisze o nim prof. Weber w swoim obszernym (prawie 500 stron) dziele: „Inaczej aniżeli Czapski i Anders, którzy walczyli o zwycięstwo nad Hitlerem po stronie zachodnich aliantów, Mackiewicz sympatyzował otwarcie z niemiecką okupacją Litwy, której zalety ochoczo propagował jako dziennikarz finansowanych przez Niemców polskich dzienników „Gazety Codziennej” i „Gońca Codziennego” w Wilnie. W „Gońcu Codziennym” opublikował relację o swojej podróży do Katynia, którą naruszył reguły postępowania ustalone przez polskie państwo podziemne, pozwalające wprawdzie na inspekcję masowych grobów, ale nie na wspieranie niemieckiej propagandy – była to granica, którą Mackiewicz przekroczył. Za to zachowanie został w okupowanej Polsce potępiony jako niemiecki kolaborant i już w 1942 r. skazany na śmierć przez podziemny trybunał. Wyrok ten, co symptomatyczne, został w 1947 r. w efekcie stalinizacji Polski i przypuszczalnie skutek jego zaangażowania na rzecz wyjaśnienia masakry katyńskiej przez emigracyjny rząd w Londynie zniesiony”³⁷. Szokuje skala błędów i przeinaczeń popełnionych przez Weber, powielającej *in toto* antymackiewiczowską

³⁵ J. Mackiewicz, *Ein Exilschriftsteller erzählt*, w: „Criticon”: 1978, nr 48, s. 193–196. Na tekst ten zwrócił uwagę czytelnikom w Polsce T. Mianowicz, omawiając go w swoim artykule *Józef Mackiewicz w Niemczech: pisarz jeszcze nieznanym?*, w: *Archiwum Emigracji. Studia – Szkice – Dokumenty* 2002/2003, z. 5/6, s. 176–189.

³⁶ Tamże, s. 195.

³⁷ C. Weber, *Krieg der Täter. Die Massenerschießungen von Katyn*, Hamburg 2015, s. 360. W spisie literatury przedmiotu Weber wymienia nie niemieckie, lecz angielskie wydanie książki Mackiewicza z 1951.

propagandę peerelowską³⁸ i to wiele lat po tym, jak Włodzimierz Bolecki zdemaskował w swoich książkach, stanowiących dzisiaj fundament wiedzy o pisarzu, polityczne (a nawet można by rzec: kryminalno-polityczne) tło tzw. „sprawy Mackiewicza” i związane z nią manipulacje.³⁹ A Claudia Weber jest także slawistką, znającą język polski i posługującą się nim w swoich badaniach.

W liście do Czesława Miłosza z 5 kwietnia 1970 r. Mackiewicz pisał: „Swego czasu (chyba 15 lat temu!) był Pan tak uprzejmy, że zwrócił uwagę na moją *Drogę donikąd* wydawcy niemieckiemu Kiepenheuer u. Witsch. Dostałem wtedy list od nich. Z własnej głupoty, nie orientując się wtedy w niemieckim rynku księgarskim, oddałem książkę W. Gottlieb Korn, który był kiedyś wielką firmą (z Wrocławia, jeszcze od XVIII wieku), a teraz jest zupełnym zerem. Wpadłem okropnie. (...) *Miasojedowa* umieściłem u ledwo lepszego wydawcy, ale też zero, może + 1. Wydstać się od złych wydawców do lepszych jest strasznie trudno. (...) Słowem, jeśliby Pan uważał, że moja *Nie trzeba głośno mówić* jest godna polecenia komukolwiek, a ma Pan jeszcze jakiś kontakt z Kiepenheuerem, czy kimś innym, byłbym niezmiernie wdzięczny za kilka słów takiego polecenia.”⁴⁰ Nie rozwijając tego wątku dalej, bo sprawę długoletnich, zakończonych zresztą niepowodzeniem, zabiegów wokół niemieckiego wydania tej powieści przedstawił wyczerpująco Andreas Lawaty (który nota bene sam w nich od pewnego momentu uczestniczył)⁴¹, zaznaczmy tu tylko, że Miłosz na prośbę Mackiewicza zareagował – ze źle wróżącym dalszym losom książki w Niemczech rezultatem: „Jednemu z wydawców niemieckich polecałem Mackiewicza”, pisał Miłosz 7 lipca 1970 r. do Jerzego Giedroycia. „Niech to zostanie między nami: odpisał, że książkę znają, ale zdecydowali się nie wydać, bo autor był hitlerowskim kolaborantem. Więc zaszczuwać to jednak Polacy umieją”⁴². Tym wydawcą był monachijski Carl Hanser-Verlag, a „zaszczuwaczem” mieszkający w Monachium na emigracji polski pisarz Tadeusz Nowakowski, ustosunkowany w niemieckich kręgach wydawniczych. Tak o tym pisał do Mackiewicza Karl Dedecius: „miał Pan rację – wydawnictwo Hanser (p. Arnold [redaktor naczelny

³⁸ Por. M. Zybura, *Kilka uwag nad recepcją twórczości Józefa Mackiewicza w PRL*, w: tegoż (red.), *Nad twórczością Józefa Mackiewicza*, Warszawa 1990, s. 158–175.

³⁹ Por. przede wszystkim: W. Bolecki, *Ptasznik z Wilna*, op. cit.

⁴⁰ J. Mackiewicz, *Wielka Niewiadoma. Listy do i od różnych osób (Dziela, t. 35)*, Londyn 2022, s. 447.

⁴¹ A. Lawaty, *Józef Mackiewicz, Gotthold Rhode i „niemiecki czytelnik”. Powinowactwo z wyboru i mielizny recepcji w Niemczech*, w: *Józef Mackiewicz (1902–1985). Świadek ‘krótkiego stulecia’*. Studia i materiały pod redakcją K. Ruchniewicza i M. Zybury, Łomianki 2013, s. 161–207.

⁴² Jerzy Giedroyc – Czesław Miłosz, *Listy 1964–1972*. Opracował Marek Kornat, Warszawa 2011, s. 377. Potwierdziła to po paru latach żona pisarza, Barbara Toporska, w liście do Ireny Chmielowcowej: „wierzę w pozagrobowy żywot literacki Józefa. Mimo usilnych zabiegów współczesnych, także na emigracji, żeby mu rangi literackiej odmówić, chociażby przez utracanie wydań w językach obcych. Lekotorzy: Nowakowski, Grabowski, Celina Wieniewska i zapewne inni, o których nie wiem, i wiedzieć bym nie chciała, bo już mam za dużo »wiadomości złego« (...)”, w: J. Mackiewicz, B. Toporska – Michał Chmielowiec, Irena Chmielowcowa, *Listy (Dziela, t. 28)*, Londyn 2020, s. 425.

– M.Z.], którego się właśnie pytałem, co zamierza w Pańskiej sprawie [wydania *Nie trzeba głośno mówić* – M.Z.] uczynić), ciągle się jeszcze waha – z przyczyny Tadeusza Nowakowskiego. W międzyczasie Czesław Miłosz posłał wydawnictwu bardzo pozytywną opinię – ale T. N., z którym Arnold ma stały kontakt [byli zaprzyjaźnieni – M.Z.], zdecydowanie odradzał⁴³. Inicjatywę wydania powieści Mackiewicza u Hansera Nowakowski skutecznie storpedował.

Istotna jest dla nas w liście Mackiewicza do Miłosza informacja, że już w latach pięćdziesiątych XX w. pisarz mógł dzięki Miłoszowi zaistnieć w jednym z niemieckich wydawnictw, które miało stać się jednym z filarów rynku literackiego w powojennych Niemczech. Miłosz został autorem Kiepenheuer & Witsch już w 1955 r., publikując w tej oficynie swój *Zniewolony umysł* (*Verführtes Denken*) z przedmową Karla Jaspersa. Książka stała się jednym z pierwszych wielkich sukcesów założonej w 1948 r. oficyny, co ugruntowało w niej pozycję autora na przyszłość.

Mackiewicz, z którym kierująca lektoratem wydawnictwa Alexandra von Miquel (po lata siedemdziesiąte miała się opiekować w nim książkami Miłosza) prowadziła pertraktacje w sprawie wydania *Drogi donikąd* od stycznia do sierpnia 1956 r., pochopnie nie docenił potencjału świeżo założonej oficyny, przedkładając nad nią patynę wydawnictwa Korna (od 1945 r.: Bergstadtverlag Wilh.Gottl. Korn), które polecił mu jego ówczesny tłumacz Armin Droß (1912–2000)⁴⁴. Monografista wydawnictwa pisał o tej oficynie w 1991 r., że „ekonomiczne wymogi wymuszają na niej regionalny [czyli śląski – M.Z.] i popularny profil”⁴⁵. Ale takim jest profil wydawnictwa (którego siedzibą jest obecnie Görlitz) niezmiennie już od pierwszych powojennych lat. Nie udało mu się po 1945 r. przejąć znaczących przedwojennych pisarzy ani pozyskać młodych talentów, choćby pochodzących ze Śląska jak August Scholtis czy Horst Lange ze starszych lub Heinz Piontek, Horst Bienek czy Hans Lipinsky-Gottersdorf z młodszych. Ponadto realizacja śląskiego, regionalno-popularnego programu wydawniczego przez Bergstadtverlag oznaczała w gruncie rzeczy aż po lata osiemdziesiąte także obsługiwanie rewizjonistycznych gustów politycznych klienteli organizacji ziomkowskich, sprawujących w Niemczech zachodnich kontrolę medialną nad mitem utraconego „niemieckiego Wschodu”. Polski pisarz opiewający polskie Kresy („polski Wschód”!), opisujący ich utratę w II wojnie światowej, wypowiadający się publicznie o granicy na Odrze i Nysie jako o „,tzw. »granicy na Odrze i Nysie«,” której, jak pisał, „nie można uznawać za granicę

⁴³ J. Mackiewicz, B. Toporska, J. Kowalewski, *Listy* (*Dziela*, t. 29), Londyn 2020, s. 195.

⁴⁴ Armin Droß – tłumacz, publicysta. Przed II wojną światową działacz mniejszości niemieckiej w Polsce, studiował historię i polonistykę w Poznaniu. Po wojnie był w latach 50. przedstawicielem monachijskiego organu wypędzonych „Der Volksbote”; współpracował z Giedroyciem. Do Mackiewicza skierował go na początku 1956 r. Stefan W. Kozłowski, były oficer NSZ, który w „Kulturze” prowadził rubrykę „Przegląd niemiecki”. Por. list Mackiewicza do Giedroycia z 2.02.1956 r., w: J. Mackiewicz, B. Toporska, *Listy do i od redakcji „Kultury”*, s. 85. Na temat Drossa por.: Walter Hildebrandt, *Abschied von Armin Th. Droß*, w: *aktuelle ostinformation* 32 (2000), nr 3./4., s. 85–87.

⁴⁵ U. Schmilewski, *Verlegt bei Korn in Breslau. Kleine Geschichte eines bedeutenden Verlages von 1732 bis heute*, Würzburg 1991, s. 68.

istniejącą”⁴⁶, był dla Bergstadtverlag autorem na wagę złota. Dla Mackiewicza aranżacja z nim miała jednakże ten skutek, że „łatki” autora „ziomkowskiego” wydawnictwa nie pozbył się w Niemczech już do końca życia, gdzie tym chętniej wierzone w rozsiewane przez jego politycznych i prywatnych wrogów plotki (pierwsze skrzypce w tej cyklicznie ponawianej „oszczerczej”⁴⁷ kampanii odgrywał Jan Nowak-Jeziorański), że był w czasie wojny „hitlerowskim kolaborantem”. A o zadziwiającej *longue durée* tych plotek i kampanii świadczy najdobitniej cytowana tu książka Claudii Weber. Jana Nowaka-Jeziorańskiego nad Mackiewiczem zwycięstwo zza grobu, chciałoby się to skomentować.

Wiążąc się z Bergstadtverlag, Mackiewicz istotnie „wpadł okropnie”, ale nawet wobec popierającego go zawsze po wojnie Czesława Miłosza nie zdobył się na to, aby rzec nazwać po imieniu, tylko uciekł się do cytowanego tu eufemizmu. A wiedział wtedy już dobrze, żyjąc od niemal dwóch dekad w RFN, z jakiego spektrum politycznego Bergstadtverlag przyciąga czytelników.

Dla ilustracji tego socjologiczno-recepcyjnego zjawiska można przytoczyć list, jaki na adres wydawnictwa skierował 9 kwietnia 1973 r. niejaki Joachim Kupfer, który po rekomendacji otrzymanej w księgarni kupił *Der Weg ins Nirgendwo (Droga donikąd)*. Jak pisze w swoim liście, prosząc o adres autora, po lekturze dokupił „natchmiaszt jeszcze sześć egzemplarzy (...) dla krewnych mojej żony, pochodzących z Prus Wschodnich, Wołynia i z Kraju Warty (Warthegau)”⁴⁸. Czytelnik, zachwycony książką, pisze ze znajomością arkan narracji krytyki literackiej: „Nie wiem, co jest w tej książce lepsze: styl, wymowa, fabuła, opisy natury, charakterystyki postaci, przedstawienie fenomenu bolszewizmu, głęboka znajomość materii, sposób wykorzystania dokumentów GPU (...), sceny z Martą, Pawłem i Weroniką? Najbardziej ujmuje w książce jej prawdziwość i wiarygodność. Tak, można tylko powiedzieć: tak było i jest. To zupełnie wyjątkowa książka”. Potykając się już na wstępie listu o słowo „Warthegau”, które jako pojęcie z nowomowy nazistowskiej usunięte zostało z komunikacyjnej niemczyzny po wojnie (i funkcjonuje odtąd tylko w specjalistycznej literaturze historycznej), skonfrontowani zostajemy w dalszej treści listu z kolejnym przykładem leksyki nazistowskiej: „Książka potwierdza na nowo, że renomowane wydawnictwa Wielkich Niemiec (Großdeutschland) także dzisiaj jeszcze wydają tylko najlepszą literaturę. Potwierdza także, że prawda powieści z epoki narodowosocjalistycznej jest większa aniżeli reportażowej literatury antyfaszystowskiej”. Nie ma tutaj sensu analiza kuriozalnej wypowiedzi czytelnika, podkreślić tylko trzeba, że i słowa „Großdeutschland”, obecnego w imperialnej idei Wielkich Niemiec od XIX w. używa tutaj autor w znaczeniu, jakie mu nadała Trzecia Rzesza.

Nie sposób dzisiaj orzec, jaki procent odbiorców produkcji wydawniczej Berstadtverlag stanowili czytelnicy będący jeszcze po tylu latach jawnymi

⁴⁶ J. Mackiewicz, *Zwycięstwo prowokacji*, Monachium 1962, s. 178 n.

⁴⁷ Tak ją nazwał Kazimierz Okulicz w liście do J. Giedroycia z 29.03.1971 r., w: „*Mam na Pana nowy zamach...*” *Wybór korespondencji Jerzego Giedroycia z historykami i świadkami historii 1946–2000*. Tom 2, wybór i opracowanie Sławomir M. Nowinowski i Rafał Stobiecki, Łódź 2019, s. 915.

⁴⁸ Suścizna J. Mackiewicza w Rapperswil, syg. I-1/165, s. 69, ten i dalsze cytaty z listu.

zwolennikami ideologii nazistowskiej jak Joachim Kupfer (nawiązał kontakt z pisarzem, korespondował z nim i odwiedzał go do lat osiemdziesiątych XX w.), który w liście z 17 grudnia 1976 r. zapewniał Mackiewicza: „Moimi autorytetami są H. St. Chamberlain i Werner Sombart, Pan i Hitler. (...) Dorastałem z narodowym socjalizmem i jestem mu wierny”, zaś 31 grudnia 1979 r. „pocieszał”, że dojdzie niebawem do „nowej fali narodowego socjalizmu”⁴⁹. Niemniej przeto „kumoterstwa”, jak mówił do Janusza Kowalewskiego Tadeusz Nowakowski, z takimi i podobnym „dinozaurami epoki brunatnej”⁵⁰ ewidentnie szkodziły pisarzowi tak w oczach rodaków jak i Niemców.

Fakt związania się z tym niszowym wydawnictwem skazał Mackiewicza w klimacie postępujących głębokich zmian mentalności społeczeństwa zachodniemieckiego oraz transformacji struktur politycznych i społeczno-kulturalnych w szybko modernizującym się kraju na izolację na tamtejszym rynku wydawniczym

Pisarz, prowadząc od stycznia 1956 r. wspomniane wcześniej rozmowy z Kiepenheuer & Witsch o wydanie *Drogi donikąd*, podpisał 28. czerwca 1956 r. jeszcze przed ich ukończeniem umowę z Bergstadtverlag o wydanie *Kontry*⁵¹. Wywołana tym przez niego kolizja interesów i w gruncie rzeczy także złamanie dobrych obyczajów wydawniczych doprowadziły do zerwania kontaktów z kolońskim wydawnictwem⁵².

Kontra ukazała się w nim w przekładzie Armina Drossa pod tytułem *Tragödie an der Drau oder Die verratene Freiheit* w 1957 r. Była to pierwsza opublikowana przez Mackiewicza książka w Niemczech, która miała się tam doczekać jeszcze dwóch wznowień, wszelako już po śmierci pisarza, tym razem jednak w renomowanych wydawnictwach. Pierwsze z nich ukazało się w 1988 r. w monachijskim Universitas Verlag, działającym w ramach F. A. Herbig Verlagsbuchhandlung, drugie zaś w 1992 w berlińskim Ullstein Verlag. O ile wydanie z 1957 r. było sensacją

⁴⁹ Syg. I-1/134, k. 54 oraz syg. I-1/173, k. 24. Pisarz odpowiedział mu, że „nie [jest] za narodowym socjalizmem, lecz za międzynarodowym zwalczaniem każdego socjalizmu!!” Tamże, list z 4.01.1980, syg. I-1/173, s. 24.

⁵⁰ J. Mackiewicz, B. Toporska, J. Kowalewski, *Listy (Dziela, t. 29)*, Londyn 2020, s. 67. Nowakowski mówił konkretnie o baronie Bolko von Richthofenie. Tamże list Mackiewicza z 3.12.1977 do Kowalewskiego, w którym pisze mu o swojej znajomości z Kupferem, s. 399–400.

⁵¹ Tamże, syg. I-1/159, s. 25–26. Widniejący w umowie roboczy tytuł książki brzmiał wtedy: *Verratene Freiheit*.

⁵² Alexandra von Miquel dowiedziawszy się o zaawansowanych kontaktach Mackiewicza z Bergstadtverlag ostrzegła go delikatnie o możliwych konsekwencjach tych jego działań: „Jest jeszcze taka sprawa, otóż, jak słyszę, swoją nową książkę oddał Pan do innego wydawnictwa. Dr Witsch [współwłaściciel firmy – M.Z.] jest w tej chwili na urlopie. Mogę go o tym poinformować dopiero po powrocie. Dopuszczam ewentualność, że może się wtedy nie zdecydować na przyjęcie *Drogi donikąd*; po prostu dlatego, że jest zawsze lepiej dla wydawnictwa zajmować się całą twórczością autora, a w każdym razie jego nowymi książkami. Przecież także w interesie autora leży wydawanie swoich książek w jednym wydawnictwie. Jeżeli Pan sądzi, że inne wydawnictwo lepiej poradzi sobie z tłumaczeniem aniżeli my, to decyzja o przekazaniu mu książki [*Drogi donikąd*] należy oczywiście do Pana.” List z 9.08.1956, syg. I-1/166, s. 77.

i omawiane w prasie jeszcze na początku lat sześćdziesiątych⁵³ „uzyskało rezonans, jaki nie stał się udziałem żadnej innej książki na ten temat”⁵⁴, o tyle wznowienia przeszły bez echa. Niewątpliwie jednak kieszonkowe wydanie Ullsteina (a więc tanie w porównaniu z twardą okładką i obwolutą edycji Universitasu) miało ze względu na ten format wydawniczy wszelkie dane po temu, aby jako pierwsza książka Mackiewicza w Niemczech trafić tam pod przysłowiowe strzechy.

Pomimo, że pierwsze wydanie *Kontry* miało znakomitą prasę, to jednak nie dopisali czytelnicy. Mackiewicz pisał do przyjaciela Michała K. Pawlikowskiego: „Recenzji z niemieckiej *Kontry* zebrałem 81 (...), ale pieniędzy niedużo”⁵⁵. W marcu 1971 szef wydawnictwa informował pisarza: „Z 4550 wydrukowanych egzemplarzy mamy jeszcze 1500 sztuk na składzie, których nie da się sprzedać po obecnych cenach detalicznych. Odstąpię na razie od sprzedaży tej reszty nakładu do sieci antykwariatów współczesnych i poczekam, czy uda nam się sprzedać chociaż w przybliżeniu tyle, co w ubiegłym roku”⁵⁶. Ostatecznie wydawnictwo utrzymywało książkę w dystrybucji jeszcze przez następne lata. Z ostatniego zachowanego rozliczenia tytułu z autorem z 31 stycznia 1976 r., wynika, że do końca 1975 r. sprzedano 3127 egzemplarzy.⁵⁷ Odpowiadając jesienią 1982 r. na list Reinharda Gnaucka, dopytującego się o książki Mackiewicza, Bergstadtverlag informował go, że „tytuł *Tragödie na der Drau* jest [jeszcze] w sprzedaży”⁵⁸.

Po zerwaniu pertraktacji z Kiepenheuer & Witsch umowę na *Drogę donikąd* Mackiewicz podpisał z Bergstadtverlag już 5 września 1956 roku⁵⁹. Pod tytułem *Der Weg ins Nirgendwo* książka ukazała się w tłumaczeniu Armina Drossa jednak dopiero w 1959 r. – głównie ze względu na niedotrzymywanie terminów przez tłumacza i niezadowalającą jakość jego przekładu, który Droß na żądanie wydawcy musiał poprawiać⁶⁰ – w nakładzie 4000 egzemplarzy (wobec proponowanych wcześniej w kolońskim wydawnictwie 5000) i przy stawce honoraryjnej 6% od sprzedanego egzemplarza (wobec

⁵³ Por. *Materiały do recepcji twórczości Józefa Mackiewicza w niemieckim kręgu językowym 1949–2012*, w: *Józef Mackiewicz (1902–1985). Świadek 'krótkiego stulecia'*. Studia i materiały pod redakcją K. Ruchniewicza i M. Zybura, Łomianki 2013, s. 212–218.

⁵⁴ Alois Woldan, *Tragedia nad Drawą. Historyczno-literackie eksploracje od Józefa Mackiewicza do Claudio Magrisa*, w: Marek Zybura (red.), *Nad twórczością Józefa Mackiewicza*. Szkice, Warszawa 1990, s. 117.

⁵⁵ J. Mackiewicz, B. Toporska, M. K. Pawlikowski, *Listy (Dziela, t. 34)*, Londyn 2022, list z 25.02.1958, s. 114.

⁵⁶ Muzeum Polskie w Rapperswilu, syg. I-1/165, k. 63. List z 23.03.1971.

⁵⁷ Tamże, syg. I-1/165, k. 74.

⁵⁸ Tamże, syg. I-1/159, k. 78; list z 8.09.1982, k. 78.

⁵⁹ Tamże, Verlag, syg. I-1/111, k. 10–11.

⁶⁰ Na problemy z jakością tłumaczenia *Drogi donikąd* Drossa zwracała Mackiewiczowi uwagę już Miquel. Natomiast Joachim Zeuschner z Bergstadtverlag powiadał pisarza w związku z przekładem *Kontry* 12.02.1957 r.: „Nie znając szczegółów Pańskich rozmów z Drossem, zorientowałem się natychmiast po lekturze pierwszej części tłumaczenia, że w obecnej formie nie może ono zostać zaakceptowane”, syg. I-1/165, k. 9. Notabene na współpracę z Drossem przy książkach Juliusza Mieroszewskiego narzeka też Giedroyc w listach do Bohdana Osadczuka: *Korespondencja 1950–2000*. Opracowali Bogumiła Berdychowska i Marek Żebrowski, Wojnowice 2019, s. 264 nn.

oferowanych mu 8% w Kolonii). Po dziesięciu latach prowadzenia tytułu w sieci dystrybucyjnej (i sprzedaży 853 egzemplarzy) wydawnictwo informowało 1969 r. autora: „dokonaliśmy w maju tego roku koniecznej już od dawna sprzedaży reszty nakładu Firmie Löwit w Wiesbaden, uzyskując za surowy arkusz 00, 25 DM i 1,50 DM za zszyty egzemplarz. Wedle przekazanej nam informacji F-ma Löwit zaofertuje książkę antykwariatom współczesnym i galeriom handlowym”⁶¹.

Niepowodzenie *Drogi donikąd* na niemieckim rynku wydawniczym Mackiewicz tak tłumaczył Joachimowi Kupferowi, odpowiadając na jego list z 9 kwietnia 1973 r., skierowany do siebie via Bergstadtverlag: „Mój niedawno zmarły przyjaciel, baron von Esebeck, ceniony znawca zagadnień wschodnio-europejskich, zauważył kiedyś: – Jak ludzie w Republice Federalnej mają interesować się tym, co działo się pod komunistyczną władzą na dalekiej Litwie, kiedy tutaj nie ma ani jednej powieści o tym, co dzieje się tuż za murem pod komunistycznym panowaniem w NRD?... Uważam, że to była bardzo trafna uwaga”⁶².

Kiedy Reinhard Gnauck dopytywał się w 1982 r. o możliwość wznowienia *Drogi donikąd* przy finansowym wkładzie ze strony IGFM, redaktor Roswitha Laschinger odpisała: „Niestety, nie możemy obecnie pozytywnie odpowiedzieć na Pańską propozycję”⁶³.

Nie wymienionym *expressis verbis* powodem odmowy wznowienia książki Mackiewicza były bez wątpienia niedobre doświadczenia wydawnictwa ze sprzedawalnością jego książek. Taki los stał się też udziałem *Zwycięstwa prowokacji*, „być może najważniejszego, emigracyjnego traktatu o polskiej historii politycznej w czasach komunizmu”⁶⁴, o którym autor pisał do emigracyjnego wydawcy Juliusza Sakowskiego w 1963 r.: „jest też nadzieja, że po roku starań ukaże się po niemiecku”⁶⁵. Bergstadtverlag wydał książkę w przekładzie Wolfganga Dohrmanna i Artura Rolanda pt. *Sieg der Provokation* rzeczywiście w 1964 r. i to mimo perturbacji związanych z tłumaczeniem, bowiem pierwotnie miał ją przekładać młody sławista, stawiający pierwsze kroki w dziedzinie sztuki przekładu, Wolfgang Grycz⁶⁶.

W niemieckim wydaniu książka otrzymała zapowiadający treść – i mogło się wydawać, że chwytliwy dla niemieckiego czytelnika – podtytuł: *Die Phasen der Entwicklung des Kommunismus in Rußland und Polen und die Frage der deutsch-polnischen Beziehungen* (Fazy rozwoju komunizmu w Rosji i w Polsce oraz zagadnienie stosunków niemiecko-polskich). Ponadto zawierała nie figurujące w polskim oryginale motto – słowa Piusa XII: „Piętnem, jakie nasze czasy noszą wypalone na czole i które jest przyczyną rozpadu i upadku, jest coraz częściej występująca skłonność do kłamstwa. Brak prawdy jawi się obecnie wprost jako system...”. Autor napisał też specjalnie do niemieckiego wydania wstęp: *Vorwort zur deutschen Ausgabe*, datowany: „w czerwcu 1964”. Tłumaczy w nim, że napisał tę książkę, „żeby wdrożyć

⁶¹ Honorar-Abrechnung, syg. I-1/165, k. 59.

⁶² Brudnopis listu Mackiewicza, syg. I-1/62, k. 344 n.

⁶³ List z 8.09.1982, syg. I-1/159, k. 78.

⁶⁴ W. Bolecki, *Ptasznik z Wilna*, s. 694.

⁶⁵ J. Mackiewicz, B. Toporska – J. Sakowski, *Listy (Dzieła, t. 27)*, Londyn 2019, s. 39; list z 7.11.1963.

⁶⁶ Wolfgang Grycz (1932–2020) – sławista, lektor wydawniczy, tłumacz.

rodaków do refleksji nad zagadnieniami, o których w imię narodowego subiektywizmu nie mają lub nie chcą mieć pojęcia. (...) Chodziło mi o to, aby wywołać dyskusję o tematach konwencjonalnie przemilczanych.” Zwracając się zaś bezpośrednio do niemieckich czytelników, pisał: „Cieszyłbym się, gdyby ta książka dała niemieckiemu czytelnikowi nie mniej do myślenia niż polskiemu, gdyby także pobudziła go do zastanowienia się nad własnym narodowym subiektywizmem, który tak samo tu, jak gdzie indziej, skrywa się za tarczą tzw. »Realpolitik«”⁶⁷.

Joachim Zeuschner, wysyłając Mackiewiczowi w kwietniu 1964 r. umowę wydawniczą, pomny swoich już paroletnich, wspomnianych doświadczeń z tym autorem na rynku niemieckim, zastrzegął się w kontekście przelanych jednocześnie na jego konto 1000 DM zaliczki, że „kwota ta zostanie rozliczona do pełnego pokrycia z wpływów za angielskie wydanie *Drogi donikąd* u Collinsa i Regnery’ego, gdyby Ministerstwo Dolnej Saksonii w Hanowerze miało się wbrew oczekiwaniu wycofać z uzgodnionego zakupu 3000 egzemplarzy książki”⁶⁸. Otóż rok wcześniej, 23 marca 1963 r., wydawca złożył taką ofertę Dolnosaksońskiemu Ministrowi ds. Wypędzonych, która ministerialnym pismem z 10 kwietnia 1963 r. została przyjęta⁶⁹. Niezależnie jednak od tego, wydawnictwo uskrzydłone transakcją z ministerstwem, wydrukowało także dla siebie 1100 egzemplarzy książki, wprowadzając je do sprzedaży. Jednak i ta książka Mackiewicza, mimo dobrego i utrzymującego się przez wiele lat rezonansu w mediach (podobnie jak to miało miejsce z *Katyniem*), tylko z trudem znajdowała swoich nabywców.

W marcu 1971 r. redaktor naczelny, Joachim Zeuschner, informował autora: „Niebawem minie siedem lat od wydania Pańskiej książki *Sieg der Provokation*, ale wciąż jeszcze mamy na składzie ponad 600 egzemplarzy. Po tym, jak zbyt załamał się (sprzedajemy zaledwie kilka egzemplarzy rocznie), zmuszony jestem podjąć decyzję sprzedaży tej reszty nakładu do antykwariatu współczesnego wiosną tego roku, ponieważ zysk ze sprzedaży nielicznych egzemplarzy nie pokrywa już kosztów składowania. (...) To niewesołe wieści dla Pana (...), ale sądzę, że nie jest Pan nimi szczególnie zaskoczony”⁷⁰. Z przesłanego pisarzowi niecały miesiąc później rozliczenia końcowego wynikało, że sprzedano 348 egzemplarzy książki od jej publikacji w 1964 r. do końca 1970 r.⁷¹

Była to ostatnia książka wydana w Bergstadtverlag przez pisarza, który nie doczekał już jej wznowienia z inicjatywy Reinharda Gnaucka przez Possev-Verlag w 1987 r. *Spiritus movens* tego wydania, który zabiegał o nie w różnych wydawnictwach już

⁶⁷ J. Mackiewicz, *Sieg der Provokation. Die Phasen der Entwicklung des Kommunismus in Rußland und Polen und die Frage der deutsch-polnischen Beziehungen*, München 1964, s. 11 n.

⁶⁸ List z 7.04.1964, syg. I-1/165, k. 41. Wydawca miał prawo do takiego posunięcia, ponieważ Mackiewicz podpisując umowę na *Drogę donikąd* przekazał mu wszelkie prawa do wydań obcojęzycznych. Postąpił tak i w przypadku *Kontry*, której napisanie od jesieni 1955 do jesieni 1956 umożliwiła mu właśnie wspomniana zaliczka; por. list do J. Giedroycia z 3.10.1956, w: J. Mackiewicz, B. Toporska, *Listy do i od redakcji „Kultury”*, s. 91.

⁶⁹ Syg. I-1/188, k. 57–58.

⁷⁰ Syg. I-1/165, k. 63; list z 23.03.1971.

⁷¹ Syg. I-1/165, k. 65; list z 13.04.1971.

od 1983 r., napisał w swojej przedmowie, że wznowienie to jest „podziękowaniem i hołdem składanym pamięci wielkiego polskiego pisarza Józefa Mackiewicza, urodzonego w St. Petersburgu, wyrosłego w Wilnie, zmarłego w Monachium i pochowanego w Londynie”. Książka ukazuje się „dla pożytku wszystkich ludzi, którzy tak jak on szukają prawdy i kochają wolność”⁷². Publikacja, powtarzająca tekst wydania z 1964 r., uzupełniona została (tak jak *Katyn* wydany przez Possev w 1983) o autobiograficzny tekst autora z „Criticonu” (48/1978) *Ein Exilschriftsteller erzählt* oraz o poświęcone Mackiewiczowi wspomnienie pośmiertne G. Rhodego, tym razem z „Kulturpolitische Korrespondenz” (576/1985), pt. *Ein Wahrheitssucher zwischen allen Fronten. Józef Mackiewicz (1902–1985)*⁷³.

Nie był znany dotąd szerzej fakt, że pisarz miał z Bergstadtverlag umowę także na wydanie *Sprawy pułkownika Miasojedowa*. Podpisana 8 sierpnia 1960 r., przewidywała wydanie książki „*Die Affaire des Obersten Mjassojedow (...)* na lato 1962 r. (...) w 3000 egzemplarzy”⁷⁴. Pisarz informował Michała K. Pawlikowskiego: „Ma się drukować mniej więcej jednocześnie po polsku u Świderskiego i po niemiecku u mego wydawcy monachijskiego”⁷⁵. Wszelako niemieckie wydanie ukazało się dopiero po pięciu latach w 1967 r. i nie w Bergstadtverlag, mimo że wydawnictwo to subsydiowało autora przez dziesięć miesięcy podczas pracy nad książką na przełomie lat 1960/61 „na wszelki wypadek” kwotą 200 DM⁷⁶. Jednak miano już tam doświadczenie z niesprzedawalnością utworów pisarza. Zawarta z nim umowa przewidywała w paragrafie 9: „Jeżeli w dwóch następujących po sobie latach sprzedanych zostanie średnio mniej niż 150 egzemplarzy, wydawnictwo ma oż e znieść cenę detaliczną książki i listem poleconym dać autorowi stosowny czas na nabycie reszty nakładu. W razie gdy autor odmówi tego zakupu, albo nie odniesie się do listu, wydawnictwo ma prawo do zbytu reszty nakładu przez wyprzedaż lub postąpić z nią wedle własnego uznania”⁷⁷.

Praca nad książką zajęła Mackiewiczowi tylko rok i Bolesław Świderski wydał ją w 1962 r. Pojawiły się jednak komplikacje, które wpłynęły na opóźnienie niemieckiego wydania. Przede wszystkim tłumacz, Armin Droß, wpadł w kłopoty zdrowotne, których rezultatem były ostatecznie jego wielomiesięczny pobyt w szpitalu i przerwanie pracy nad przekładem. Kiedy zamierzał kontynuować pracę, pisarz poszukiwał już nowego tłumacza⁷⁸ i nowego wydawnictwa wobec ociągania się Bergstadtverlag z tym projektem.

⁷² J. Mackiewicz, *Sieg der Provokation*, Frankfurt/M. 1987, s. 5.

⁷³ Przełożony przeze mnie tekst Rhodego ukazał się pt. *Pomiędzy frontami w poszukiwaniu prawdy* w wydanym pod moją redakcją tomie szkiców *Nad twórczością Józefa Mackiewicza*, Warszawa 1990, s. 154–157.

⁷⁴ Vertrag, syg. I-1/111, k. 12–13.

⁷⁵ J. Mackiewicz, B. Toporska – M. K. Pawlikowski, *Listy (Dziela*, t. 34), Londyn 2022, list z 26.06.1961, s. 155.

⁷⁶ J. Mackiewicz, B. Toporska – J. Sakowski, *Listy (Dziela*, t. 27), Londyn 2019, s. 44; list Mackiewicza do Sakowskiego z 15.12.1963.

⁷⁷ Syg. I-1/111, k. 13.

⁷⁸ Droß przypomina o tym w swoim liście do Mackiewicza z 17.01.1968, syg. I-1/122, k. 46. Sam Mackiewicz przedstawia to nieco inaczej, por. jego list do J. Sakowskiego z 11.09.1965 r. w: J. Mackiewicz, B. Toporska – J. Sakowski, *Listy (Dziela*, t. 27), Londyn 2019, s. 69.

Niewykluczone, że do ochłodzenia wzajemnych kontaktów między nimi mogło dojść już wtedy na tle różnic w poglądach politycznych. Kiedy pod koniec lat 70. Droß odmówił Joachimowi Kupferowi utrzymywania z nim stosunków po zorientowaniu się, że ma do czynienia z nazistą (Kupfer próbował je nawiązać przez Mackiewicza), napisał mu w kończącym ich korespondencję liście z 5 kwietnia 1978 r.: „Nadal uważam Józefa Mackiewicza za wybitnego pisarza, który niestety wypuścił się na niwy publicystyki politycznej, z którą sobie najwidoczniej nie radzi. Ja solidaryzuję się z Tomaszem Mannem, który powiedział, że uważa antykomunizm za głupotę XX wieku”⁷⁹. Przy takim fundamentalnie odmiennym stosunku do antykomunizmu (Mackiewicz, pytany o narodowość, zwykł był odpowiadać: „antykomunista”⁸⁰) współpraca z pisarzem musiała być dla obydwu stron trudna.

Nowego tłumacza znalazł w osobie wspomnianego tu już Wolfganga Grycza (który miał tłumaczyć *Zwycięstwo prowokacji*), zaś nową oficynę w Verlag J. Pfeiffer w Monachium. Zawarta 31 marca 1964 r. umowa wydawnicza przewidywała wydanie książki – wtedy jeszcze pt. *Der Fall des Obersten Mjasojedow* – „na lato 1965 r.”⁸¹. Z załączonego listu wydawcy do autora z tego samego dnia wynika, że tłumacz zobowiązał się dostarczać przekład partiami po 150 stron i skończyć tłumaczenie do końca 1964 r., „tak że najpóźniej w styczniu 1965 r. rozpoczniemy skład książki”⁸². Pisarz zadowolony był z nowego kontaktu wydawniczego tym bardziej, że wydawnictwo zobowiązało się wyłożyć na poczet przyszłych zysków 2000 DM zaliczki, których potrzebował pilnie do pokrycia roszczeń oficyny Bergstadtverlag, która finansowała go parę lat wcześniej podczas pracy nad powieścią.

Tak dobrze zapowiadająca się współpraca⁸³ utknęła – i to z winy Mackiewicza, czego zresztą nie ukrywał przed zaprzyjaźnionym z nim Michałem K. Pawlikowskim: „Właśnie teraz mam krach z nowym wydawcą niemieckim, który już przed laty zakupił Mjasojedowa, a masa lektorów i ‘poprawiaczy’ chce ją trochę (przyznam: tylko odrobine) ‘poprawić’. Powołując się na obowiązujące przepisy prawne, powiedziałem: Ani przecinka! Książka nie wychodzi już drugi rok. Jestem stratny, ale nie ustępuję dla zasady”⁸⁴. Tę szokującą dzisiejszego czytelnika – i niezrozumiałą – satysfakcję, chciałoby się rzec: drobnozagrodowego szlachetki-pieniacza (jakim Mackiewicz rzeczywiście był w swojej nieustępliwości), widać i po roku, kiedy donosił przyjacielowi: „Dopiero 1-go sierpnia ukazuje się *Sprawa Miasojedowa* po niemiecku.

⁷⁹ Kupfer wysłał kopię tego listu Mackiewiczowi z dopiskiem: „Jak gdyby pisarz nie mógł mieć poglądów politycznych! A przy tym, to polityczna wymowa Pańskich dzieł jest ich cechą wyróżniającą.” Syg. I-1/134, k. 57.

⁸⁰ B. Toporska, Przedmowa do J. Mackiewicza: *Fakty, przyroda i ludzie*, Londyn 1984, s. 15.

⁸¹ Verlags-Vertrag, syg. I-1/166, k. 70.

⁸² List wydawnictwa do J. Mackiewicza z 31.03.1964 r., syg. I-1/166, k. 67.

⁸³ Pfeiffer Verlag gotów był początkowo wydać nawet najnowszą książkę pisarza, *Lewą wolną*, ale usłyszawszy, że jest jeszcze niewydana po polsku ostrygł w swoim dla niej entuzjazmie, „bo wydawcy to chytry ludzie i wiedzą, że dobrą książkę się chwytą i wydaje, ale nie odciąga do roku przyszłego”, jak pisał Mackiewicz 11.09.1965 do J. Sakowskiego, w: *Listy (Dzieła, t. 27)*, Londyn 2019, s. 69.

⁸⁴ List z 1.06.1966 do M.K.Pawlikowskiego, w: *Listy (Dzieła, t. 34)*, Londyn 2022, s. 249.

Z dwuletnim opóźnieniem z powodu zaciętego sporu z wydawcą o drobne skreślenia: Powiedziałem „Nie! W takim razie nie pozwolę na wypuszczenie książki! (...) Musiał ustąpić”⁸⁵. Książka ukazała się ostatecznie pt. *Der Oberst. Die Affäre Mjassojedow. Ein historischer Roman* w 1967 r. w nakładzie 1939 egzemplarzy, z czego do końcowego rozliczenia tytułu z dnia 24. lipca 1970 sprzedano 1161⁸⁶. Powieść wzbudziła – jak to bywało zwykle w przypadku tego autora za granicą – zainteresowanie prasy⁸⁷, nie przełożyło się to jednak na zainteresowanie nią u czytelników.

Także w świetle medialnej recepcji i tej książki trudno zgodzić się z częstą u autora tezą na temat swego czytelniczego niepowodzenia u zagranicznych odbiorców: „Za dużo mam wrogów. Już monopol całkowicie objęła w świecie banda dysydentów”⁸⁸. Za granicą Mackiewicz rzeczywiście miał wrogów, i to zaciętych, ale w łonie polskiej emigracji, nie zaś wśród decydentów zagranicznych rynków medialnych, nie mówiąc już o „bandzie dysydentów”. Poza tym, akurat w przypadku tej powieści, pewną rolę mogła odgrywać po pierwsze słaba jakość przekładu. Droß pisał do autora: „Przeczytałem w międzyczasie przekład i porównałem go z oryginałem. (...) Naturalnie, jest mi niezręcznie wypowiadać się na temat tłumaczenia (...), ale sądzę, że wolno mi powiedzieć, że w niewielkim tylko stopniu oddaje ono sprawiedliwość oryginałowi. Zawiera wiele niezręczności i jest miejscami językowo sztuczne”⁸⁹. I przede wszystkim po drugie: to jednak nie jakość przekładu krytykował pewien anonimowy recenzent powieści, lecz okoliczność, że nie udało się autorowi wpisać swojego bohatera w kontekst czasów przedrewolucyjnej Rosji: „jakież niesłychane możliwości stwarzał mu temat tej książki, aby dać obraz wzbierającego ducha buntu i wrzenia w narodzie oraz społecznych kontrastów i konfliktów! Zamiast tego ograniczył się do przedstawienia niewielkiego środowiska klasy średniej i wyższej. Prawdziwe problemy społeczne istnieją tu jedynie na obrzeżach akcji. (...) powstała powieść, w której tragizm bohatera ukazany jest realistycznie, bez fałszywego sentymentalizmu, ale wątpliwe jest, czy to wystarczy na tak obszerną książkę, którą ludzie będą dzisiaj czytać”⁹⁰. Jakoż i nie czytali. Może właśnie z powodu „pewnych dłużyzn”⁹¹, które atestował powieści Gotthold Rhode, autorowi skądinąd przychylny. O „brakach literacko-kompozycyjnych”, o „balaście, [którym autor] sam zamyka sobie drogę do ambitnych czytelników [i od] którego należało ich przy pomocy zdecydowanych skreśleń uwolnić”⁹² pisał wprost Klaus Staemmler.

⁸⁵ Tamże, s. 265.

⁸⁶ Schlußabrechnung per 24.7.70, syg. I-1/166, k. 38.

⁸⁷ Por. omówienia w: *Materiały do recepcji twórczości Józefa Mackiewicza w niemieckim kręgu językowym 1949–2012*, w: *Józef Mackiewicz (1902–1985). Świadek 'krótkiego stulecia'*. Studia i materiały pod redakcją K. Ruchniewicza i M. Zybury, Łomianki 2013, s. 224–227.

⁸⁸ List do J. Kowalewskiego z 9.03.1978, w: *Listy (Dziela, t. 29)*, Londyn 2020, s. 417.

⁸⁹ List z 17.01.1968, syg. I-1/122, k. 46.

⁹⁰ Kopia anonimowej recenzji bez podania adresu bibliograficznego, syg. I-1/173, k. 20.

⁹¹ G. Rhode, *Józef Mackiewicz, Sprawa pułkownika Mjassojedowa*, w: *Osteuropa*, 14/1964, s. 605.

⁹² K. Staemmler, *Spionage 1915. „Der Oberst“ von Józef Mackiewicz*, w: *FAZ*, 13.12.1967. Po ukazaniu się omówienia Staemmlera wydawnictwo informowało Mackiewicza: „Ta recenzja bardzo zaszkodziła Pańskiej książce. (...) mamy tylko nadzieję, że nie ‘załatwiono’ jej w ten sposób”, syg. I-1/166, s. 29.

„Wrogami” Mackiewicza byli zatem... czytelnicy, nie kupujący (jak to jednoznacznie wynika z przytaczanych tutaj rozliczeń) jego książek. O planowanym wydaniu *Kontry* autor pisał do Kowalewskiego: „Po niemiecku wydaje firma Langen-Müller, firma dobra, ale co z tego”⁹³. Przekładało się to w latach osiemdziesiątych na brak zainteresowania wydawców książkami pisarza, czego doświadczył zabiegający wtedy o ich wznowienie G. Gnauck. Przesyłając w 1984 r. Mackiewiczowi odmowę wznowienia *Mjasojedowa* przez wydawnictwo Pfeiffera, które dyplomatycznie uzasadniało ją względami finansowymi, dopisał ironicznie pod spodem: „Biedne Niemcy! Trzeba się wstydić”⁹⁴.

Wznowione wówczas z jego inicjatywy przez Possev Verlag *Katyn* i *Zwycięstwo prowokacji* nie miały spodziewanego efektu inicjującego, który obudziłby po latach pięćdziesiątych na nowo zainteresowanie książkami Mackiewicza w Niemczech. Pisarz liczył wtedy jeszcze na wysiłki wokół niemieckiego wydania *Nie trzeba głoszno mówić*, swojego ostatniego wielkiego sukcesu literackiego – książki, o której Czesław Miłosz pisał w trakcie lektury do J. Giedroycia: „Mackiewicz fascynujący. Nie mogę się oderwać”⁹⁵.

Rhode, który od 1984 r. intensywnie pracował nad przekładem powieści, pisał wtedy do chorego już pisarza: „Chciałbym sprawić Panu przynajmniej drobną przyjemność, spieszę zatem donieść, że przełożyłem już jedną czwartą *Nie trzeba...*, zatem 130 stron polskiego oryginału. Z początkiem przyszłego tygodnia prześlę Panu jedną z dwóch kopii, zaopatrzoną w moje odręczne poprawki. (...) Naturalnie, czekamy jeszcze na ostateczną decyzję wydawnictwa, które podejmie ją raczej dopiero wtedy, kiedy latem [1985] gotowy będzie cały przekład. Ale po rekomendacjach Miłosza i innych nie sądzę, aby mogło zrezygnować. Gdyby jednak wbrew wszelkim oczekiwaniom miało stać się inaczej, to dr Gnauck i ja uczynimy wszystko, aby zadbać o wydanie gdzie indziej”⁹⁶.

Przytaczam ten fragment nieznaną dotąd korespondencji z pisarzem przede wszystkim dla uwypuklenia bezinteresownych, a nieznanych w Polsce, wysiłków podejmowanych w latach osiemdziesiątych przez Reinharda Gnaucka i Gottholda Rhodego dla spopularyzowania jego twórczości w Niemczech. Wszelako wspomniano już tu o tym, że nie zostały one uwieńczone powodzeniem. Pisarz pozostaje tam dzisiaj na rynku czytelnicznym autorem zapomnianym i nieobecnym.

Jest swoistym paradoksem, że jednocześnie znalazło się dla niego miejsce w siedmiotomowej, monumentalnej antologii (każdy tom liczy około tysiąca stron): *Panorama literatury polskiej XX wieku* Karla Dedeciusa⁹⁷. Mackiewicz reprezentowany jest tam w pierwszym tomie prozy wskutek niezrozumiałej decyzji autora

⁹³ List z 22.05.1980, w: *Listy* (Dziela, t. 29), Londyn 2020, s. 472. Ostatecznie wydawnictwo zrezygnowało ze wznowienia powieści.

⁹⁴ List z 7.02.1984, syg. I-1/166, k. 41.

⁹⁵ J. Giedroyc, Cz. Miłosz – *Listy 1964–1972*. Opracował M. Kornat, Warszawa 2011, s. 263; niedatowany list z sierpnia 1969.

⁹⁶ List z 29.11.1984, syg. I-1/144, s. k. 110 n.

⁹⁷ *Panorama der polnischen Literatur des 20. Jahrhunderts*. 5 Abteilungen in 7 Bänden. Hrsg. von K. Dedecius. Deutsches Polen-Institut Darmstadt im Ammann-Verlag, Zürich 1996–2000.

antologii wyborem z *Faktów, przyrody i ludzi* (1984), nie zaś z którejś powieści czy opowiadaniem, oraz w słownikowym tomie portretów poświęconym sobie biogramem⁹⁸. Oczywiście, fakt uwzględnienia w najbardziej prestiżowej antologii literatury polskiej w Niemczech w całym XX w. oddaje sprawiedliwość randze pisarskiej Mackiewicza, ale nie przełożył się on tam bynajmniej na aktywność wydawców w odniesieniu do jego twórczości czy też wzrost zainteresowania nią u czytelników. Szacowne woluminy trafiały na ogół, tak ze względu na charakter i objętość wydawnictwa jak i jego cenę, głównie do bibliotek, gdzie zainteresowany ewentualnie pisarzem czytelnik nie ich będzie raczej szukał. Józef Mackiewicz pozostaje dla czytelników niemieckich nadal *ein verkannter Autor* powojennej literatury polskiej.

Bibliografia (wybór)

- Bolecki W., *Ptasznik z Wilna. O Józefie Mackiewiczu. (Zarys monograficzny)*, Kraków 2007.
- Mackiewicz J., *Katyn – ungesühntes Verbrechen*, Zürich 1949 (Frankfurt/M. 1983, 1987, Bremen 1985).
- Mackiewicz J., *Tragödie an der Drau oder Die verratene Freiheit*. Aus dem Polnischen von Armin Droß, München 1957.
- Mackiewicz J., *Der Weg ins Nirgendwo*. Aus dem Polnischen von Armin Droß, München 1959.
- Mackiewicz J., *Sieg der Provokation. Die Phasen der Entwicklung des Kommunismus in Rußland und Polen und die Frage der deutsch-polnischen Beziehungen*. Aus dem Polnischen von Wolfgang Dohrmann und Artur Roland, München 1964 (Frankfurt 1987).
- Mackiewicz J., *Der Oberst. Die Affäre Mjassojedow. Ein historischer Roman*. Übersetzung von Wolfgang Grycz, München 1967.
- Ruchniewicz K., Zybura M. (Hgg.), *Zwischen (Sowjet-)Russland und Deutschland. Geschichte und Politik im Schaffen von Józef Mackiewicz (1902–1985)*, Osnabrück 2012.
- Ruchniewicz K., Zybura M. (red.), *Józef Mackiewicz (1902–1985). Świadek »krótkiego stulecia«*. *Studia i materiały*, Łomianki 2013.
- Urban Th., *Katyn 1940. Geschichte eines Verbrechens*, München 2015.
- Weber C., *Krieg der Täter. Die Massenerschießungen von Katyn*, Hamburg 2015.
- Zybura M. (red.), *Nad twórczością Józefa Mackiewicza. Szkice*, Warszawa 1990.
- Zybura M. (red.), *Józef Mackiewicz i krytycy. Antologia tekstów*, Łomianki 2009.

⁹⁸ *Requiem auf ein Land und auf einen Volksstamm* (tytuł wyboru od wydawnictwa), w: tamże, *Prosa*, II.1. Bd, s. 677–704, Zürich 1997; *Józef Mackiewicz (1902–1985)*, w: tamże, *Porträts*, IV. Bd, s. 511–516, Zürich 2000.

Słowa kluczowe

Józef Mackiewicz, Reinhard Gnauck, Gotthold Rhode, James Schwarzenbach, Joachim Zeuschner, Czesław Miłosz, Armin Dross, Wolfgang Grycz, recepcja literatury polskiej w Niemczech, polsko-niemieckie stosunki kulturalne po II wojnie światowej, polityka kulturalna, emigracja, niemiecka Ostpolitik, deténte, przekład, krytyka literacka, edytorstwo

Abstract

Józef Mackiewicz and the German editions of his works

Józef Mackiewicz (1902–1985) lived from 1955 until his death in Germany. There is, however, very limited research on this period of his life. Almost completely unknown in Poland is the history of German editions of his works. Against this backdrop, the author of this article attempts to discuss this issue comprehensively, based on the writer's work present in the Polish Museum in Rapperswil. With this, the research desideratum of Mackiewicz's philology becomes realized, and those interested in the subject gain a valuable insight into previously unknown facts and testimonies of the writer's life and work in the period in question.

Keywords

Józef Mackiewicz, Reinhard Gnauck, Gotthold Rhode, James Schwarzenbach, Joachim Zeuschner, Czesław Miłosz, Armin Dross, Wolfgang Grycz, reception of Polish literature in Germany, post-WWII Polish-German cultural relations, cultural policy, the German-Ostpolitik, deténte, translation, literary criticism, editing

Karol Maliszewski (<https://orcid.org/0000-0002-6056-3222>)

Uniwersytet Wrocławski

„Niejaki Fostowicz”¹. Poezja jako światopogląd

1

Poeta, filozof i malarz, Michał Fostowicz, nie został wymyślony przez Olę Tokarczuk, nie jest to jedna z jej wyobrażonych postaci. Choć mógłby nią być, tak bardzo pasuje do imaginarium stworzonego przez pisarkę. Mieści się w nowej quasi-religii, o jakiej mimochodem mówi się w wielu fragmentach jej pozornie ateistycznej twórczości, w poszukiwaniach duchowych nie tylko znacznie wykraczających poza instytucjonalną religijność, również przełamujących ją w gnostyckim duchu. Tokarczuk, w czym w pewnym sensie podobna jest do Fostowicza, łączy różne tradycje i wpływy, budując wspólnotę nowej wrażliwości, opartą na czulej więzi ze wszystkim, co żyje², i jeszcze na tym, co tajemnym rytmem przebija się przez powierzchnię życia. A już szczególnie rozmyślenia o owej metafizycznej „otulinie” widoczne są w powieści *Prowadź swój plug przez kości umarłych*. Dla głównej bohaterki, Janiny Duszejko, cytaty z Williama Blake’a mają znaczenie wytycznych, ustępów z nowego *Dekalogu*, wyznaczając sens i perspektywę codziennego życia, które powinno trzymać się zasad określonych na ziemi przez miłość do stworzenia (roślin i zwierząt), a na niebie przez astrologiczne wykresy.

Gorliwie tłumaczony i cytowany przez Fostowicza Blake stopniowo zajmuje w świadomości poety coraz więcej miejsca, wywierając wpływ na jego widzenie roli poezji w społecznym dyskursie (czy raczej poza nim). Jednakże twierdzenie, że Fostowicz w swoich wierszach, a przede wszystkim esejach i innych wypowiedziach krytycznoliterackich, cały jest z Blake’a, uważam za co najmniej nieostrożne. Jeśli prześledzić teksty tego autora z różnych lat, to widać przenikanie się wielu wpływów, w tym dalekowschodnich, o czym chociażby świadczy przetłumaczenie

¹ „Wieczorem dostałam reklamówkę i domyśliłam się, że jest od Dyzia i Dobrej Nowiny. Były tam dwie szczoteczki do zębów (...), trochę słodczy i tom Blake’a w tłumaczeniu niejakiego Fostowicza” (O. Tokarczuk, *Prowadź swój plug przez kości umarłych*, Kraków 2009, s. 253).

² Przypomina się fragment wiersza Henryka Skolimowskiego przetłumaczonego z języka angielskiego przez Michała Fostowicza: „Nasza nowa teologia jest ekologicznym zjednoczeniem/ Wszystkich istot pod niegasnącym słońcem” (H. Skolimowski, *Kanwa życia* [w:] tegoż, *Z kosmicznego pyłu*, przeł. M. Fostowicz, Kłodzko 1991, s. 30). Z noty biograficznej, zredagowanej przez Fostowicza i umieszczonej na skrzydełku książki, dowiadujemy się o Skolimowskim, że to „jeden z najwybitniejszych twórców ekofilozofii, współtwórca wielu programów zmierzających do przewyciężenia spustoszeń spowodowanych przez uroszczenia »rozumu technologicznego«, dziewiętnastowiecznego secentyzmu i ich współczesnych kontynuacji”.

poematu *Droga Lao Tsy*³, a potem cytowanie i interpretowanie różnych jego fragmentów w wybranych esejach. Tak też dzieje się we wstępie do antologii, zbierającej utwory członków Kłodzkiego Klubu Literackiego, zatytułowanej *Chwila przed wierszem*. Michał Fostowicz jako opiekun i mentor wypowiada tam ogólne zdania o poezji, łącząc doświadczenia rodem z Blake'a ze śladami myśli Lao Tsy.

Ważne jest dla niego pojęcie „stanu”, mające, jak się wydaje, wiele wspólnego z pewnym aspektem tego terminu spotykanego u Blake'a. Fostowicz ów stan rozumie jako gotowość do ryzyka, do zerwania z poznawczymi kliszami i egzystencjalnymi stereotypami: „Stan poetycki to porzucenie łatwych określeń, upatrzonego sensu i obrazu świata, to wypowiadanie jakby w ciemno, mówienie i zapytywanie jednocześnie, zapytywanie, ale kogóż jak nie samego siebie, własnego echa: czy możliwe jest właśnie to słowo?”⁴.

Możliwość w niemożliwości, stająca się i rosnąca przestrzeń paradoksalnego wyboru – to gest stricte poetycki. Ale mamy tu jeszcze inny odcień znaczenia słowa „stan”. W dalszym fragmencie tego tekstu Fostowicz pisze: „Wprawdzie sytuacja nie jest jeszcze idealna, ale w taki sposób krąg kłodzki aspiruje do rangi poetyckiego Stanu”⁵. W tym ujęciu Stan to nie tylko specyficzna dyspozycja, poparta odwagą, wręcz heroizmem kogoś, kto brodzi w ciemności i wybiera coś z niemożliwego, lecz to wspólnota, także lokalna, osobowości naznaczonych, pojedynczych wrażliwości, tworzących specyficzny cech rzemieślników ducha wahającego się, co do wyboru między słowem a milczeniem. Czytamy we wstępie: „Słowo i milczenie jest tematem chwili. Jak powiedział dostojny Lao Tsy: »tamten świat tego świata jest królestwem«; dlatego czekając na słowo, niepotrzebnie ludzimy się i spodziewamy czegoś ponad własny stan. Po co oczekujemy godności poetyckiej poza własną niedogodnością?”⁶.

O niedogodnościach w świadomym uprawianiu poezji mówi się w jego esejach dość często. Podstawową niedogodnością jest tutaj władczość rozumu i ukształtowanie naszej psychiki w rygorach kultury scjentystycznej, stopniowo rugującej funkcjonalność wizji i stanów pośrednich między odczuwaniem tego, co rzeczywiste i tego, co urojone; urojone, a więc gorsze, jakby nieistotne w świetle tego, co „prawdziwe”, czyli naukowo potwierdzone. Fostowicz u Blake'a znajduje wskazówki umożliwiające powrót do czegoś, co scala grożące w tym stanie duchowe rozproszenie, do mitu poezji jako „podstawy własnego indywidualnego istnienia”⁷, do harmonii łączącej niedogodności przeciwieństw nieustannie piętrzących się wokół człowieka i w nim samym. „Wizja rodzi się w ciemności, wynika ze stanu zamroczenia, snu na jawie, kiedy świadomość i nieświadomość, rozum i energia łączą się w jedno; gdy słońce i księżyc krzyżują swoje światło, jak w procesie alchemicznym, wówczas rodzi się nowe życie – poezja dla świata”⁸.

³ Lao Tsy, *Droga*, przeł. z języka angielskiego M. Fostowicz, Kłódzko 1982.

⁴ M. Fostowicz, *Chwila przed wierszem*, [w:] *Chwila przed wierszem*, wybór, wstęp i układ tekstów M. Fostowicz, Kłódzko 1989, s. 5.

⁵ Tamże, s. 6.

⁶ Tamże, s. 5.

⁷ M. Fostowicz, *Patrząc na ścianę (poezja jako światopogląd)*, „Topos” 1994, nr 7, s. 5.

⁸ M. Fostowicz, *Narodziny poezji* [w:] tegoż, *Świat bez prawdy*, Wrocław 2009, s. 14.

Następna niedogodność, a raczej już prawdziwy kłopot, wiąże się z pytaniem o to, czy światu poezja jest potrzebna i czy uznaje ją za swoją reprezentantkę. Z pism Fostowicza wynika, że te intencje i oczekiwania najczęściej mijają się ze sobą. I to właśnie bywa paliwem poezji, która przepływa obok zwyczajowej widzialności i chęci prezentowania się świata. „Jednak to, co poznajemy w postaci materialnych form i konkretnych przekazów jest nieustanną aktualnością umysłu poza formami, której nie postrzegamy, tak jak nie postrzegamy przezroczystości powietrza. (...) Na tej krawędzi powstaje również ambiwalencja tworzenia i bycia tworzonym, poznawania i bycia poznanym”⁹. Z tym wiąże się błogosławiony kłopot oczekiwania na transgresję. Doświadczenie poetyckie opisuje się tu jako całkowicie nieprzewidywalne:

Proces pisania jest doświadczeniem tego, co w każdej chwili czyha poza świadomym umysłem, a co jest istotą nam równą albo potężniejszą, co jest niezależnym bytem, przyjmującym słowa wypowiedane przez poetę, albo wypowiadającym swoje poprzez niego. Stwierdzenie Heraklita, że właściwością człowieka jest jego dajmonion, jak i formuła Blake’a, że Poetycki Geniusz jest prawdziwym Człowiekiem, mówią jednakowo, że człowiek odnajduje siebie jedynie poprzez akt twórczy, którym jest przekroczenie ograniczeń i określeń własnego ja¹⁰.

Tak analizując genezę aktu (stanu) poetyckiego, Fostowicz dociera do kwestii trudności rozumienia współczesnego wiersza. W jego interpretacji wynika ona właśnie z transgresyjności, bierze się z przekraczania schematów poznawczych i konwencjonalnych oczekiwań odbiorczych, ze skonfliktowania tego, co poetyckie, z głęboko osadzonymi mechanizmami racjonalizacji, wreszcie z buntowniczego gestu bycia poza dyskursem, z kreowania koniecznego znaczenia ponad znaczeniami niekoniecznymi, a powszechnie przyjętymi: „Trudność rozumienia poezji, szczególnie współczesnej, nie jest przypadłością, lecz wynika z faktu, że jej zasadą jest przełamywanie stereotypów rozumienia i kierowanie się ku temu, co nieuchwytnie. Obecność nieświadomego w obszarze świadomości stanowi jawną sprzeczność, zakłóca dyskurs, przez to jednak kieruje nas w obszar gdzie żaden dyskurs, żadne słowo nie dociera”¹¹.

Michał Fostowicz z uporem wraca do Blake’a¹², gdyż znajduje u niego wizję poezji w zarodku, znajdującej się jakby u źródeł scalającego podmiot z przedmiotem

⁹ M. Fostowicz, *Poezja i bogowie*, „Topos” 1997, nr 5–6, s. 18.

¹⁰ Tamże, s. 19.

¹¹ Tamże.

¹² Czesław Miłosz, ujawniając „sekret (...) współbrzmienia z Blakiem”, akcentował bliską mu, jakby manichejską, ale i heraklityjską, perspektywę duchową: „Gdy nie pojmie Blake’a, kto zapomina o jego wydzwigniętej do roli zasady walce przeciwieństw, o »nie« wymierzonym w każde »tak« i o »tak« wymierzonym w każde »nie«. Przeciwieństwo jednak odróżnia on jak najbardziej stanowczo od negacji, którą potępia. Nie ma u Blake’a dialektycznej triady, tezy zaprzeczonej i owocującej syntezą, ani pochodzącej takiej triady w czasie. Przeciwieństwa są, żeby były, żeby wzmacniały się wzajemnie przez *conjunctio oppositorum*, i dlatego niebo Blake’a, równie pełne działalności jak u Swedenborga, polega na ścieraniu się przeciwieństw, ale odmienionych, uwolnionych od egoistycznej woli, czyli być zbawionym znaczący na teraz i na wieczność uczestniczyć w »Intelektualnej Wojnie« i »Intelektualnych Łowach» (C. Miłosz, *Ziemia Ulro*, Warszawa 1982, s. 173).

pierwotnego gestu, z czasu sprzed rozbicia obrazu rzeczywistości na niezborne i wciąż zmienne elementy. Tym samym ten poeta i filozof funduje nam współczesny powrót do utopii o starożytnej proweniencji, próbując za Blakiem „jedynie utrzymać się w tym miejscu, gdzie rozbicie jeszcze nie nastąpiło i poezja nie oddzieliła się od kosmogonicznej wizji, a filozofia i religia od poezji”¹³. Istotą takiego mniemania jest i to, że realizujący te transcendentne postulaty poeta, „boski człowiek”¹⁴, pozostający non stop w sieci sprzeczności i niedogodności, sam staje się symbolem konfliktu i nieużyteczności¹⁵. Poeta „nie jest w stanie założyć sekty religijnej ani obalić ustroju, takie działania byłyby dla niego równie niemiłe jak każda inna użyteczność. (...) Los poety jest więc losem kogoś, kto postrzega »tamtą stronę«, lecz pozostaje nadal tutaj, nie wiedząc, jak się uwolnić, często nie ufa nawet samemu sobie. Jak podniebny albatros, niepewnie krocząc, naraża się na kpiny marynarzy”¹⁶.

A więc daremnie wydaje się larum grane swego czasu przez Rafała Wojaczka, apel o to, by „poetę używać”¹⁷. Prawdziwy poeta używać się nie daje. W krzyżowym ogniu służących komuś idei pada martwy. Zostaje po nim zestaw słów pozbawionych ducha, pierwotnej mocy formowanej przez to, co poza ideowe i poza pojęciowe. Ten czystej wody poplatoński idealizm to, jak się wydaje, tło myśli Fostowicza uwiedzionego wizją poezji pozostającej w sporze ze światem i jego przedstawieniami¹⁸, z dobrem i złem, z możliwym i niemożliwym, realnym i urojonym, z całym tym mieszczańskim *theatrum* obsesyjnie dzielącym świat na rzekomo wykluczające się dychotomie. „W grze energii przenikającej świat wolność nie jest łatwym zadaniem”¹⁹. A wolność u Fostowicza jest podstawą artystycznego gestu. Ona umożliwia wstrząs poznawczy, sprzyja odczuciu „pustki i bezkształtności czystego trwania”²⁰, i to ona wyłania „świat bez prawdy”²¹, absolut wciąż odnawiającej się kultury,

¹³ M. Fostowicz, *Ciało Boskiej Analogii*, „Rita Baum” 1999, nr 2, s. 20.

¹⁴ Tamże.

¹⁵ „Ta nieużyteczność twórcy, który tak czy inaczej stał się sławny i którego popularność zdaje się wzrastać, przywodzi na myśl taoistyczną alegorię wielkiego drzewa, które przetrwałszy wieki nie zostało ścięte, bo w żadnym wypadku nie dałoby się niczego z niego wykonać. Konkluzja, jaką znajdujemy w Księdze południowego kwiatu, jest taka, że boski człowiek nie jest użyteczny, plon jego życia nie jest w budulcem ani w swoim czasie, ani w żadnym innym. »Wszyscy znają korzyść pożytecznego, ale nikt nie zna pożytku nieużytecznego«. Nieużyteczność jest oporem człowieka przeciw historii, przeciw cząstkowości i pragmatyzmowi, jest zachowaniem integralności i przyjęciem na siebie deformacji wynikającej z wszelkiego błędu i skrzywień, jakimi obdarzana jest »niemożliwość« (M. Fostowicz, *Ciało Boskiej Analogii*, dz. cyt. s. 20).

¹⁶ M. Fostowicz, *Poezja i zło* [w:] tegoż, *Świat bez prawdy*, Wrocław 2009, s. 31.

¹⁷ „A ostatecznie dać mi choć wódki żebym pił/I potem rzygał bo poetów należy używać” – R. Wojacek, *Prośba* [w:] tegoż, *Nie skończona krucjata*, Kraków 1972, s. 14.

¹⁸ „Kto wie, czy nie na tym polega w pierwszym rzędzie dobra nowina, z jaką przychodzi do nas Blake: że dla Wyobraźni zgoda na ten świat jest nierozumna i nieuprawniona” (C. Miłosz, *Ziemia Ulro*, dz. cyt., s. 191).

¹⁹ M. Fostowicz, *Patrząc na ścianę (poezja jako światopogląd)*, dz. cyt., s. 6.

²⁰ Tamże, s. 5.

²¹ Tamże.

„miejsce nierozpoznawalne i nieosiągalne”, kwintesencję „poznania, współczucia i prawdziwej sztuki”²².

2

Operowanie kategoriami światła i ciemności, elementami prastarej dialektyki rodem z Orfeusza i Heraklita, w pewnym sensie przyporządkowuje dorobek Fostowicza do tradycji mistycznej²³. Kiedy pisze, że „panowanie światła nad ciemnością może być tylko chwilowym zwycięstwem”²⁴, ma na myśli permanentny agon, walkę przeciwieństw spotykających się w chwilowej zgodzie dzięki słowu i świadomości. Człowiek jest zwornikiem sprzeczności, nosicielem niepokoju wynikającego z konieczności utrzymania ładu wśród rozszalałych żywiołów: dźwięku i ciszy, słowa i milczenia, światła i ciemności, ruchu i zastoju, istnienia i nieistnienia. Według Fostowicza Orfeusz przegrał, a jego historia stała się archetypem niezrozumienia praw, bo chciał dokonać „uzurpacji, zawłaszczenia sekretnego życia”²⁵. To, co sekretne, powinno zostać w ciemności, próby wyprowadzenia tajemnicy na światło kończą się „złudnym efektem, podobnym powierzchniowej egzaltacji”²⁶. Być może jest tak, że jakiś rodzaj artyzmu bierze się z niezrozumienia praw, z samotnej walki wymierzonej w naturalne nieuchronności, nie jest to jednak duchowa droga zaproponowana przez autora *Świata bez prawdy*. Fostowicz kładzie nacisk na godzenie się z uciążliwościami wypełniającymi na co dzień świadomość i egzystencję. Orfeusz chcąc wyrwać ukochaną z rąk śmierci, „przeciagnał strunę”²⁷, zachował się jak dziecko, wykazał się naiwnością. Nie zrozumiał, że „to, co żyje, nigdy nie jest wynikiem przewagi i nigdy nie jest powyżej śmierci”²⁸.

Przy okazji wypowiada się tu słowa, które brzmią jak antyczne gnomy: „Błędem jest więc oglądać się za siebie. Błędem jest chcieć się przekonać, gdy nie powinno się wiedzieć. Błędem jest celebrowanie siebie, gdy broń jest w rękach kobiet”²⁹. Czy to jeszcze esej czy już proza poetycka? A może mały manifest wymierzony w nadużycia orfizmu? Jedno jest pewne – dla Fostowicza światło bywa przesadą, niepotrzebną egzaltacją rzekomej prawdy. Są rzeczy, które się nie śniły, mimo to pozostają w podświadomości, wciąż poszerzając obszar niedocieczonego, a zapładniającego wyobraźnię. W katalogu do wystawy fotograficznej pisze: „Chcielibyśmy

²² Tamże.

²³ Nie może to być jednak zbyt proste przyporządkowanie. Fostowicz wyraźnie pisze: „Istnieje mistyka poezji jako stanu świętego, gdzie liryce przypisuje się wyolbrzymioną rolę, której ona ani żadna inna sztuka nie jest w stanie pełnić” – M. Fostowicz, *Patrząc na ścianę (poezja jako światopogląd)*, dz. cyt., s. 4.

²⁴ M. Fostowicz, *Orfizm*, „Fraza” 2001, nr 4, s. 189.

²⁵ Tamże.

²⁶ Tamże.

²⁷ Tamże.

²⁸ Tamże.

²⁹ Tamże.

za wszelką cenę ukryć ten świat i to raniące światło, by móc powiedzieć, że jest on tym, co zawsze pozostaje nieodkryte³⁰. Dochodzi tu więc dialektyka tego, co zakrywane i odkrywane w procesie tworzenia, czerpania z zaskakujących zasobów głębi. Wymiary owej głębi są tyleż neurotyczne, co archetypiczne, kryjąc w sobie prastary kod kulturowy, jakieś wszechludzkie „my”, jakieś trwanie rozszerzające stan świadomości i wiedzy: „Byliśmy tutaj w triumfalnym pochodzie, w pierwotnym linearnym dźwięku, w preegzystencji zmysłów. Dzięki temu, że byliśmy, jest coś innego. Oddalenie być może³¹”.

W świetle tych ustaleń można chyba orzec, że jedynym poważnym narzędziem poetyckim jest medytacja, rozszerzająca pole i pogłębiająca przestrzeń wizja, szukająca słów i spełniająca się w słowach³² z poczuciem niedosytu i niespełnienia. Im bardziej w sobie zatopiony podmiot, tym paradoksalnie bardziej jest dla świata, który wreszcie dokładnie widzi, bo go w istocie stwarza. Do takich mniemań dochodziłem już wcześniej przy lekturze wierszy Michała Fostowicza. Swego czasu pisałem:

Człowiek podchodzi do świata z największym zainteresowaniem i pasją, ale nie znaczy to, że może spodziewać się wzajemności. A może to tylko nasza zachłanność usiłuje dyktować warunki światu? To w końcu ten świat jest nasz czy czyjś? Odpowiedź poety brzmi: niczyj. Jest w sobie i dla siebie, istnieje tak samo, jak nie istnieje, taka jego paradoksalna natura, z którą poeta styka się na co dzień, z którą się boryka, zderza, doświadcza w imieniu wszystkich. Nawet tych, którzy nie widzą problemu z istnieniem, ze światem, z językiem. Świat otrząsa się z ludzkiej nadaktywności, z ambicji, z chorobliwej manii wyjaśniania i definiowania wszystkiego, z prób uwięzienia ruchu w czymś stałym i pewnym, z arcyłudzkiej chęci lekceważenia tajemnicy. Wobec takiego człowieczego *dictum* świat wolałby nie istnieć albo też istnieć inaczej. Przypominam: „stan poetycki to porzucenie łatwych określeń, upatrzonego sensu i obrazu świata”. Wraz z porzuceniem łatwych określeń i wszelkich antropocentrycznych pewników wzrasta możliwość ponownej w i d z i a l n o ś c i i świata. I wtedy świat przestaje nas ukrywać, a właśnie raczej zaczyna u w i d a c z n i a ć³³.

Ciemno, jasno i znów: ciemno, jasno; w migotliwości i wahaniu trwa praca bez końca. Nieużyteczność, jak widać, uszlachetnia. „Wiersz musi więc wypływać z centrum

³⁰ M. Fostowicz, *Lekcja ciszy i przestrzeni* [w:] Bogusław Michnik, Jerzy Olek, *Niewymierność ciszy i przestrzeni*, katalog wystawy fotografii, Ośrodek Badań Twórczości Jerzego Grotowskiego i Poszukiwań Teatralno-Kulturowych, Wrocław, listopad 1998.

³¹ Tamże.

³² Nie tylko w słowach, lecz również w uprawianym przez tego artystę malarstwie. Robert Gawłowski tak to ujmuje: „Fostowiczowi malarzowi i Fostowiczowi poecie idzie zatem o coś więcej. Jako artysta pragnie przejść *od obrazu natury do natury samej, do jej realnego stanu*, a to oznacza działanie bliskie medytacji, bieg – jak to określił – *pod prąd czasu ku momentowi ostatecznego nieruchomego trwania*. Dążeniem twórcy będzie więc, by *moment pierwszego impulsu pozostał momentem finalnego efektu*, a to oznacza *wejście w rzeczywistość zamiast delektowania się jej opisem czy też wyobrażeniem*” (R. Gawłowski, *Chwila, która trwa wiecznie*, „Ze. Magazyn kulturalny Wrocławia” 1990, nr 3, s. 29).

³³ K. Maliszewski, *Chwila nad wierszem. O wybranych fragmentach poezji Michała Fostowicza* [w:] tegoż, *Język w ogniu i inne metafory krytycznoliterackie*, Wrocław 2022, s. 92–93.

istnienia, by mógł służyć osobistej magii zaklęcia świata”³⁴. I to nic, że nieraz ociera się o egzaltację. Zresztą w oczach filistra jest nią wszystko, co przerasta narzucony poziom życia umysłowego i praktycznego. Zdarzają się więc u Fostowicza takie paradoksalne sformułowania: „Pośród różnych wiar jest i wiara w poezję. Młody poeta musi wierzyć, żeby pisać. Różewicz jest starym poetą, który nie musi wierzyć w poezję, żeby ją pisać. Wiara w poezję jest egzaltacją, a pisanie wierszy jest naiwnością. Jeśli nie mogę czegoś odrzucić, moja zależność jest absolutna”³⁵.

U Heraklita sprzeczności nie mogą żyć bez siebie³⁶. Bez ich sporu, a wreszcie pojednania, niemożliwe są domknięcie, pełnia, harmonia, niemożliwa jest łączliwość elementów bytu, nie dochodzi do inicjacji procesu ich wzajemnego pochłaniania się i uzupełniania. Ważny jest ów iskrzący styk, stan „pomiędzy”, albowiem to właśnie w nim wykluwają się nowe, niemożliwe³⁷. Może i w mniemaniu autora *Poezji jako światopoglądu*³⁸ kult poezji i jej specyficzna mitologia domagają się kontrapunktu w postaci cierpkich i trzeźwiących zaprzeczeń? To Fostowicz wymyślił poezję pewnego dnia... Parafrazuję w dobrej wierze słowa „To Budda wymyślił buddyzm pewnego dnia – dziedzinę szczerą jak pole uprawne”³⁹. Wymyślił i wolałby pozostać w odosobnieniu, jednak przyszli uczniowie i rozpoczęli propagowanie idei, uprawianie myśli. Samotnicze praktykowanie, medytowanie poza światem społecznym było dla nich zbyt efemeryczne. Chcieli stworzyć ruch, nadać kierunek duchowej praktyce. A jak uzasadniali swoje cele? Za pomocą przeciwieństw, które miały uwydatnić się przez zjednoczenie w duchu, z głębi paradoksu wyjść miała aporetyczna prawda: „Nie wystarczy samo przebudzenie, potrzebny jest i sen. Nie przetrwa cisza bez nadmiaru słów. Gdzie jest dyscyplina, wiele jeszcze musi być dzikości”⁴⁰.

³⁴ M. Fostowicz, nota bez tytułu, komentarz do wierszy Lili Boryckiej, „Stronica Śnieżnicka” 1999, nr 1, s. 37.

³⁵ M. Fostowicz, *W co wierzę*, „Fraza” 1998, nr 21/22, s. 145.

³⁶ „Również natura niewątpliwie dąży do przeciwieństw i z nich, a nie z rzeczy sobie podobnych tworzy harmonię. Tak na przykład rodzaj męski łączy się z żeńskim, nie zaś każdy z nich z podobnym sobie i w ten sposób pierwszą zgodność stworzyło z przeciwieństw, a nie z rzeczy tego samego rodzaju. Jest oczywiste, że i sztuka postępuje w podobny sposób, naśladując naturę”. Słowa Heraklita podają za: J. Legowicz, *Filozofia starożytna Grecji i Rzymu*, Warszawa 1970, s. 77.

³⁷ George Steiner tak to ujmuje: „Tak jak to czynią poeci, Heraklit postępuje za językiem, dokądkolwiek ten go zaprowadzi, posłuszny jego wewnętrznej, autonomicznej władzy z lunaiczną, choć w pełni przytomną ufnością. Stąd jego ciągle próby opisanego, uczynienia nas uczestnikami półmrocznej strefy między snem a przebudzeniem. Dzień roztopiający się w noc, noc rodząca dzień przez subwersję ostrego śródziemnomorskiego światła” (G. Steiner, *Poezja myślenia. Od starożytnych Greków do Celana*, przeł. B. Baran, Warszawa 2016, s. 39).

³⁸ M. Fostowicz, *Poezja jako światopogląd*, Zielona Góra 2003.

³⁹ M. Fostowicz, *Natura Buddy. Komentarz do sutry niepokoju*, „Fraza” 2001, nr 4, s. 189.

⁴⁰ Tamże.

Z ostatnio ujawnionego – raczej wcześniej nieprzeznaczonego do publikacji – dokumentu⁴¹ dowiadujemy się wiele o intelektualnym rozwoju bohatera tego szkicu. „Podczas studiów na Uniwersytecie Wrocławskim (1968–1974) zajmowałem się poezją, krytyką literacką oraz teorią literatury. Publikowałem recenzje oraz eseje w piśmie literackim »Agora«, wydawanym przez polonistów, mającym wówczas zasięg ogólnopolski”⁴². Następnie autor streszcza główną ideę pracy magisterskiej. Już wtedy interesowała go kwestia odniesienia literatury, a szerzej sztuki, do rzeczywistości – w tytule pracy zwraca uwagę sformułowanie „funkcja poznawcza”. Pytanie wówczas postawione dotyczyło wzajemnych związków między rzeczywistością dzieła sztuki, a rzeczywistością pozaliteracką. Można zaryzykować twierdzenie, że te dociekania już na wstępie określiły światopogląd Fostowicza, a poprzez kluczową kwestię wyobraźni, umożliwiającej szybkie i twórcze przejścia między światami, doprowadziły go z czasem do apologii Williama Blake’a i jego systemu ideowego i artystycznego. „W naszym kontakcie ze sztuką najistotniejsze nie jest to, co poznajemy przedmiotowo jako morfologię dzieła czy jego »strukturę«, lecz co poznajemy »poprzez« dzieło, jako pewien stan. Poznanie artystyczne ma więc zasadniczo postać poznania intuicyjnego lub też stanowi formę wehikularną intuicyjnego wglądu. Właśnie ten rodzaj poznania możemy określić jako akt wyobraźni otwierający »inną rzeczywistość«”⁴³.

W pewnym sensie Fostowicz przerzucił w nasze czasy walkę Blake’a z fanatycznymi wyznawcami scjentyzmu i triumfującej technologii⁴⁴, podkreślając, że istnieć może, i istnieje właśnie w praktyce artystycznej, inne, niż tylko przedmiotowe ujmowanie świata. W takim ujęciu „obcowanie ze sztuką wskazuje na możliwość i potrzebę poznania głębszego niż »jednowymiarowe« poznanie filozoficzne lub naukowe”⁴⁵.

⁴¹ Chodzi o tekst z 2008 roku, z czasów pracy Fostowicza na Uniwersytecie Zielonogórskim, opublikowany ostatnio we „Frazie”, „autoreferat w postępowaniu habilitacyjnym autora, do którego przygotowania przerwała jego choroba nowotworowa i śmierć 10 grudnia 2010 roku. Maszynopis znalazł się w posiadaniu Zofii Mirskiej, zaprzyjaźnionej z Michałem Fostowiczem, która przeczytała go na zorganizowanym w dziesięciolecie jego śmierci przez Stowarzyszenie Międzygórze Reaktywacja sympozjum »Miejsce po Michale« 12 czerwca 2021 roku w D.W. Gigant w Międzygórzu”. Do druku przygotowała go Magdalena Rabizo-Birek. Zob. M. Fostowicz, *Między sztuką a poznaniem*, „Fraza” 2023, nr 3, s. 237–243.

⁴² M. Fostowicz, *Między sztuką a poznaniem*, dz. cyt., s. 237.

⁴³ Tamże.

⁴⁴ Toczący tę walkę Blake był, zdaniem Tadeusza Sławka, „ostatnim mitografem Zachodu usiłującym spojrzeć na życie jako na szansę daną wolnemu, twórcemu indywiduum, na to, by każdy mógł odnaleźć właściwą dla siebie drogę spełnienia” – *Dopiero wyobraźnia wyzwoli rozum, czyniąc go faktycznie rozumnym*. Rozmowa Krzysztofa Siwczyka z Tadeuszem Sławkiem, <https://www.biuroliterackie.pl/biblioteka/wywiady/dopiero-wyobraznia-wyzwoli-rozum-czyniac-go-faktycznie-rozumnym/>; dostęp: 20.03.24.

⁴⁵ M. Fostowicz, *Między sztuką a poznaniem*, dz. cyt., s. 238.

Obok „wyobraźni” drugim kluczowym słowem jest w tej koncepcji „doświadczenie”, mające charakter iluminacji wywiedzionej z konkretnego działania, momentalnie integrującego z byciem. „Język sztuki jest językiem zmysłowych konkretów, a nie abstrakcyjnych symboli, konkretność to forma, w której podmiot i przedmiot są jednym – można powiedzieć – jednym ciałem. Konkretność »tu i teraz« to zarazem doznanie bezpośredniości i wykroczenie poza czas, który jest w swojej istocie abstrakcyjną formą bytu”⁴⁶. W takim też duchu Fostowicz czyta innych twórców, głównie poetów i filozofów, wybierając tych, którzy realizują model wymykania się spod kurateli przyjętych norm obyczajowych i myślowych. W książce *Świat bez prawdy*, skupionej na poezji jako określonej duchowości i kreatywności, interesują go najbardziej życiorysy i twórcze realizacje „spotykające się na jednym rozdrożu pomiędzy mitem a rozumem”⁴⁷.

Twórcy ci – są wśród nich Blake, Charles Baudeiare, Bolesław Leśmian, Rafał Wojaczek, a również filozofowie Soren Kierkegaard czy Friedrich Nietzsche – mimo zasadniczych różnic są pewnego rodzaju duchowymi dysydentami, uciekinierami z utopii rozumu, uciekinierami często w szaleństwo, odosobnienie lub chorobę i śmierć. Jednak to, co określić można jako ucieczkę czy dewiację, patrząc od innej strony, może się jawić jako działanie twórcze, kreujące suwerenny podmiot, niezależną od zewnętrznych wpływów świadomość. Jest to dojrzewająca w czasie formacja dysydentów, niepodatna na wpływy dominującej metafizyki, feudalnej teologii, sążąca krytycyzm i zwątpienie wobec najbardziej charakterystycznej dla zachodniej kultury postawy określanej jako modernizm⁴⁸.

Spotkania z tymi osobowościami, odczucie ich odmienności wobec tego, co w danej epoce obowiązuje, doprowadza Fostowicza – „świadomego ceny, jaką trzeba zapłacić za bezkompromisowy wybór artystyczny, życiowy i duchowy”⁴⁹ – do sformułowania odpowiedzi na pytania o to, czym jest sztuka i czym jest poezja. Już jest gotów, by z całą mocą twierdzić, że są wydarzeniem i skandalem, zerwaniem ze spodziewaną ciągłością myślowego i życiowego banału; z jednej strony sięgają do czegoś archaicznego i mitycznego, a z drugiej wyprzedzają czas, projektując zagadkową przyszłość, budząc zdumienie i konsternację. W pierwszej chwili tożsamość określana przez tak sprzeczne i burzliwe tendencje wydaje się nie do przyjęcia. Prawdopodobnie najbardziej kłopotliwym jej komponentem jest świadoma irracjonalność, poddawanie się złu, rozumianemu jako rozpętanie ciemnych, podświadomych sił. Normalny człowiek wolałby trzymać się na dystans od czegoś takiego. Fostowicz pisze:

Stopienie podmiotu i przedmiotu jest doświadczeniem tożsamości transcendującym świadome ja. To doświadczenie może się manifestować jedynie przez szczególny rodzaj formy inicjującej czy też prowokującej to pierwotne połączenie. Jej pierwowzorami

⁴⁶ Tamże.

⁴⁷ Tamże, s. 239.

⁴⁸ Tamże.

⁴⁹ A. Czabanowska-Wróbel, *Pył słońca w twarz Boga. O esejach Michała Fostowicza*, „Fraza” 2011, nr 3, s. 83.

są symbole archaicznej kultury. Ich kontynuacją jest współczesna forma sztuki. Myśl ta pojawia się już w filozofii Friedricha Schellinga, według którego absolutna tożsamość, w której świadome łączy się z nieświadomym, będąc podstawowym celem filozofii, znajduje wyraz jedynie w dziele sztuki⁵⁰.

A jednak to uciekanie od stabilizujących społeczne życie utylitarnych prawdy, a więc od prawdy powszechnie przyjętej, i samej instytucji prawdy, ta buntownicza opozycyjność zaczyna także tworzyć swoje prawdy. Fostowicz z takim przekonaniem rozprawiając przeciw prawdzie jako petryfikującym konstrukcie, siłą rzeczy formułuje własną prawdę przeżycia estetycznego, właśnie na zasadach czy prawdach osnuwa opowieść o poznawczej funkcji poezji⁵¹. Wprawdzie odwraca znaki i od rzeczywistości zewnętrznej kierując naszą uwagę do wnętrza, w którym fermentują fantomy, rozbłyskują wizje, kreujące inną rzeczywistość, lecz przecież w końcu doprowadza czytelnika do myśli o możliwym połączeniu tych przeciwieństw, o symbiozie ciemnego, hermetycznego z tym czymś, co bywa nazywane jasnym i „obiektywnym”. W moim mniemaniu ludzka jaźń stale przelewa się z jednego w drugie, i rozwija się w pełni, korzystając z napięć między nimi i tak rozumianej „korespondencji”. Rzekomo całkowicie samodzielne i autonomiczne „ja” uzupełnia się i wciąż odnawia, zaś postulat suwerenności, czystości i „bezwplywowości” jest, moim zdaniem, utopijnym dodatkiem. Wątpliwości zdaje się mieć i sam Fostowicz. Może nie są one podobne do tych, które ujawnia piszący te słowa, jednak w omawianym autoreferacie na pewno występują.

Oparcie się na własnym suwerennym „ja” (pojmowanym jako wyobraźnia, wola czy jestestwo) jest oparciem się na próżni czystej i niepodlegającym żadnemu uprzedmiotowieniu świadomości. (...) Pewność prawdy, zagwarantowanej przez abstrakcyjne reguły, nie jest tak istotna jak pewność samego bycia lub działania, jak pewność życia, które wyraża samo siebie w całkowitej bezpośredniości. Jednakże psychologiczne zdanie się na prawdę „wewnętrzną”, jest w konsekwencji całkowitą ciemnością i całkowitą izolacją, wykopaniem przepaści – jak to formułuje Oskar Miłosz – „pomiędzy poetą a wielką rodziną ludzką”. To dramatyczne odstępstwo może być jednak traktowane jako niezbędny warunek duchowej przemiany, jako czas inkubacji, a więc również jako etap drogi twórczej⁵².

⁵⁰ M. Fostowicz, *Między sztuką a poznaniem*, dz. cyt., s. 240.

⁵¹ I tu, prawdopodobnie, dotykamy istoty światopoglądowego wymiaru poetyckiego gestu. Dorothea Heck nazywa ten program „maksymalistycznym minimalizmem”: „Czy poezja jest referencyjna, czy reprezentuje pozajęzykową (*vel* pozaartystyczną) rzeczywistość? Autor odpowiada przecząco, by – odnotowawszy przedtem, tylko z pozoru negatywne odpowiedzi myślicieli ponowoczesnych – zarysować perspektywę myśli apofatycznej, mistyki, wymownego gestu zamknięcia.(...) Poezja jest bezbronna, ale nie bezsilna – chciałoby się strawestować znany wiersz Krynickiego. Paradoxy, aporie czy sprzeczności wytrącają ze stanu posiadania prawdy rozumianej bez mała jak rzecz materialną. Ogołocenie, wyrzeczenie się triumfów i wszelkiego typu posiadania, okazuje się w owym, powtórzmy, maksymalistycznym minimalizmie podstawą twórczej refleksji” – D. Heck, *Mimesis, Tao i Hiob*, <https://nowynapis.eu/czytelnia/artukul/mimesis-tao-i-hiob>; dostęp: 25.03.24.

⁵² M. Fostowicz, *Między sztuką a poznaniem*, dz. cyt., s. 240.

I teraz, mając za plecami „świat bez prawdy”, a w sobie „prawdziwą rzeczywistość”⁵³, zaczynamy czytać książki. Inaczej mówiąc – zaglądam do niektórych recenzji Michała Fostowicza, krytyka literackiego. Wybór z kilkudziesięciu recenzji może wydać się czytelnikowi przypadkowy, sądzę jednak, że nie ma przypadkowości w materiale określonym przez tak wyrazisty, a wyżej opisany, program estetyczny – z główną rolą poezji w ogólnym zarysie światopoglądowym. Szczególnie często Fostowicz pisywał do miesięcznika „Odra”, więc to ją głównie przeglądam, szukając śladów budzącej się i rozwijającej samoświadomości poety i myśliciela.

W roku 1972 czytając *Fikcje* Jorge Luisa Borgesa, wypowiada zdanie: „Los, jak wiadomo, nie jest bezinteresowny, zależy mu na ciągłym podtrzymywaniu gry”⁵⁴. Dochodzi do niego, analizując relacje między rzeczywistością a mnożonymi na jej kanwie innymi możliwymi wariantami powstawania i rozwijania się zdarzeń. Fikcja okazuje się niejednokrotnie bardziej płodna i kreatywna niż to, co przyjmuje się za oczywistość, za wynik utrwalonego rozstrzygnięcia ontologicznego. Borges, zdaniem Fostowicza, zdaje się kwestionować ustalenia, jeśli chodzi o jedyną prawdę, dotyczącą tego, co zaszło i co zachodzi – „widzi rzeczywistość w bardzo wielu niedefinitywnych aspektach naraz. Zarówno bowiem człowiek, jak i cały świat ludzki, materialny i duchowy, składają się ze skończonej liczby elementów, z których najbardziej skomplikowane są warianty zachowania (zdarzenia)”⁵⁵.

Mnożenie się zaistniałego i tego, co potencjalnie mogłoby zaistnieć, wyzwala myśl o bardziej pojemnym, „wciąż rozgałęziającym się czasie”⁵⁶. W tak rozumianym labiryncie czasu zderzają się ze sobą w swobodnej grze różne elementy, „dokonują się wszystkie możliwe posunięcia”⁵⁷. I tu spotykamy się z wcześniej cytowanym zdaniem o losie, który niejako tą grą zarządza. Wyciągnięte wnioski kończy podsumowanie: „Borges wielokrotnie sugeruje łączność fikcji z rzeczywistością, ingerencją świata wyobrażonego w świat realny”⁵⁸.

Do kwestii innego czasu – albo też czasu rozszerzającego się wraz ze świadomością – wraca przy okazji rozmyślań na temat książki Georges’a Pouleta pt. *Metamorfozy czasu*. Odnajduje w niej bliską sobie myśl o tym, że „refleksja filozoficzna, jak twórczość artystyczna ma wspólny rodowód i podlega jednakowym procesom”⁵⁹. Jedno i drugie stwarza wyłom w czasie powszechnym, umożliwia ingerencję czasu poszczególnego, jednostkowego. Owej ingerencji sprzyja ekspresja twórcza, która nasycając

⁵³ „Jak mówi japoński filozof Kitaro Nishida: »jeśli usuniemy nasze uczucia i wolę z aktualnego świata, przestanie on być faktem – stanie się abstrakcyjnym konceptem, dlatego artysta, a nie uczony, dociera do prawdziwej rzeczywistości«” (M. Fostowicz, *Między sztuką a poznaniem* dz. cyt., s. 238).

⁵⁴ M. Fostowicz, *Sztuka labiryntu*, „Odra” 1972, nr 2, s. 103.

⁵⁵ Tamże.

⁵⁶ Tamże.

⁵⁷ Tamże.

⁵⁸ Tamże.

⁵⁹ M. Fostowicz, *Literatura i czas*, „Odra” 1979, nr 2, s. 102.

bezosobowe trwanie świadomym działaniem, „tworzy czas nowy, formowany abstrakcją”⁶⁰. Czas jawi się w tej koncepcji, chętnie podchwyconej przez Fostowicza, jako „ciągle odnawiająca się twórczość, mająca swe przesuwające się centrum, skąd rozbiegające się inspiracje jak kręgi na wodzie obejmują całość”⁶¹. Ta subiektywizacja czasu, który w tym ujęciu staje się pochodną ludzkiej działalności, antropologicznym wytworem, wiąże się z odpowiedzialnością. Fostowicz podkreśla to, co wyłania się z książki Pouleta jako metoda krytycznej weryfikacji. W odpowiedzialności za uzyskiwany za każdym razem nowy kształt czasu ważną rolę odgrywa twórczość artystyczna. Dzieło sztuki skupia jak w soczewce dokonujące się procesy odczuwania i interpretowania czasu. Fostowicz podkreśla w recenzji myśl o tym, że dzieło sztuki nie jest zwykłym sumowaniem „częstek czasu”⁶², a raczej ruchem i budzicielem ruchu u odbiorcy dzieła; ruchu doprowadzającego do odczucia „dynamicznego procesu stwarzania”⁶³. Na koniec recenzji cytuje samego Pouleta: „Czas dzieła sztuki jest samym ruchem, dzięki któremu dzieło to przechodzi z bezkształtnego i chwilowego stanu w czas trwały i sformalizowany. Jest to więc ruch g e n e t y c z n y, głęboko subiektywny i przeżyty od wewnątrz”. I dodaje: „By móc ten ruch zrozumieć, trzeba się w nim zanurzyć – to według Pouleta podstawowa metoda krytyczna”.

Mniej więcej w tym samym czasie Michał Fostowicz publikuje w „Odrze” poszczególne fragmenty *Tao-te-king*, czyli poematu Lao Tsy. Tłumacząc go z języka angielskiego, nadał mu tytuł *Droga*. W artykule towarzyszącym tym fragmentom uzasadnia dokonany wybór. Zapiski pozostawione przez chińskiego mędrca nie fundują, zdaniem Fostowicza, trwałej wiedzy ujętej w system, a są raczej propozycją dociekania i bycia, a poemat „jest bytem i aktywnością zarazem”⁶⁴, treścią dostosowującą się do egzystencjalnych sytuacji. „Treść ta budowana jest każdym tekstem na nowo w zderzeniu z coraz to innymi pojęciami i możliwościami egzystencji, bo to, co wyraża ideę Drogi, jest również częścią tej Drogi. Możliwym wartościom i racjom stwarza komplementarną przeciwwagę, tworząc jakby zewnętrzny fundament poza ich obrębem, dokąd mają swoje furtki i skąd istnienie żąda wyjaśnień”⁶⁵. Przesłanie Lao Tsy konfrontuje Fostowicz z pewnymi fragmentami z Martina Heideggera, wybierając z nich sformułowanie „zatrzymanie się wewnątrz nicości”⁶⁶, zatrzymanie umożliwiające, zdaniem niemieckiego filozofa, wychylenie się poza byt. Ta „realność transcendencji”⁶⁷ w komentarzu Fostowicza wskazuje na Lao Tsy jako zwycięzcę konfrontacji wielkich myślicieli, bowiem u niego znaleźć można przeciwieństwo intelektualnej konstrukcji, intuicję, która niczym „ścieg łączy wiele pojęć i obrazów (...), ożywia i nadaje im uniwersalny i poetycki charakter”⁶⁸. Czytając te objaśnienia

⁶⁰ Tamże.

⁶¹ Tamże.

⁶² Tamże.

⁶³ Tamże.

⁶⁴ M. Fostowicz, *Lao Tsy*, „Odra” 1980, nr 6, s. 105.

⁶⁵ Tamże.

⁶⁶ Tamże.

⁶⁷ Tamże.

⁶⁸ Tamże.

tłumacza *Drogi*, widzimy wyraźnie, że pociągnęła go jej poetyckość, rozumiana w najbliższym mu duchu, to jest taka, która „na przekór zwykłej logice wyraża niewyraźalne, a więc to, co jest niezbędną solą życia, chociaż nie jest pokarmem”⁶⁹.

Z rozmyślań na temat książki Edwarda Sapira pt. *Kultura, język, osobowość* wybiera Fostowicz tezę, która podkreśla integrujący charakter doświadczenia językowego, a tym samym kulturowego. Ideał człowieczej harmonii jest do pomyślenia wówczas, gdy osoba łączy swój wewnętrzny świat z otaczającą kulturą, gdy nie ma między tymi biegunami konfliktu. Człowiek współczesny w świetle tych rozważań sytuuje się często na granicy takiego dobrostanu, nie osiągając ani harmonii, ani autentyczności. „Z całości rozważań wynika, że pełne i swobodne uczestnictwo w życiu wspólnoty osiąga jednostka, gdy znaczenie z zewnątrz (kulturowe) jest zarazem jej znaczeniem wewnętrznym, osobistym. Kultura autentyczna to kultura, w której *nic nie jest pozbawione duchowego znaczenia*”⁷⁰.

Idea opozycyjności wobec scjentyzmu wydaje się towarzyszyć recenzji książki Włodzimierza Sedlaka pt. *Homo elektronicus*. Fostowicz interesuje się odkryciami nauki, a szczególnie wtedy, gdy ta otwiera się na „humanistyczne wykorzystanie przesłanek nowej wiedzy”⁷¹. W recenzji precyzyjnie i szczegółowo odtwarza „bioelektroniczną antropologię”⁷² Sedlaka, wskazując na jej innowacyjność, lecz ostatecznie przeciwstawia się jej. Nie odpowiada mu mechanycyzm tej wizji „samorejestracji życia jako życia (...) elementarnych faktów zapisujących się jako świadomość na szerokich wodach istnienia”. Twierdzi, że gdyby odrzec tę teorię z bioelektronicznego sztafażu, wówczas rozsypie się, a jej elementy wrócą do osobnych przegródek w laboratorium. „A profesor Sedlak pozostanie tym, kim jest – eremita, oddanym największemu filozoficznemu dążeniu ku tożsamości myśli i bytu. Bo człowiek jest jedynym źródłem wiedzy, którego nie zastąpi elektroniczny model, rzekomo najprawdziwszy – on sam”⁷³. Fostowicz odczytuje ten projekt jako kolejną propozycję w grze o wiedzę i władzę, następną odsłonę w odwiecznym marszu światopoglądu naukowego i przyrodniczego monizmu. Odnosi się do nich sceptycznie, uważając, że redukują rzeczywistość do modelu, biorąc w nawias pozostałą żywą i ważną dla człowieka treść. „Dlatego nie wszystko ze świata może zaistnieć dla nas przedmiotowo w sposób realny i tym samym stać się obiektem dla nauki. Życie to jedynie świadomość własnego stanu, a nie – czegoś z zewnątrz. Każdy model życia to jedynie metafora, gra wyobraźni, której towarzyszy złudne przekonanie, że możemy uzyskać tożsamość, tworząc model własnej istoty”⁷⁴.

Fostowicz nawet *Władcę Pierścieni* czyta antropologicznie (antropologia to bardziej poetycka niż naukowa), umieszczając przygody głównego bohatera w bardzo ogólnym planie działania transcendentnych sił, do których zrozumienia zbliżamy się wraz z nałożeniem magicznej siatki czasu i przestrzeni. To jest dla niego „kulturowy

⁶⁹ Tamże.

⁷⁰ M. Fostowicz, *Język i rzeczywistość*, „Odra” 1979, nr 12, s. 101.

⁷¹ M. Fostowicz, *Obywatel biosfery*, „Odra” 1981, nr 11, s. 83.

⁷² Tamże.

⁷³ Tamże.

⁷⁴ Tamże, s. 84.

transcendent”, wyrastający tyleż z języka, co z wielowiekowego doświadczenia potwierdzanego przez różne kultury. Dlatego ścieżka bohatera, droga, jaką pokonał Frodo, interpretowana jest przez niego w duchu mistycznych i alchemicznych traktatów, ukazujących wędrówkę jako przemianę duchową. „Proces przemiany duchowej, umieszczony w przestrzeni baśniowej, odnajduje się jakby w sobie właściwym świecie, staje się realny w takim stopniu, w jakim realny jest na przykład sen i zawarte w nim poczucie rzeczywistości. Przestrzeń jest tu tłem, czy raczej samym rozwijaniem się procesów psychicznych. Czytając, czytamy więc niejako samych siebie, pomnożonych przez czas i obszar”⁷⁵. A czas jest tu czasem bez końca, poddanym kolistym cyklom, niezgodnym z fizyką czasem mitycznym, powielającym gesty, postawy i sytuacje, podsuwającym jak w baśni gotowe postacie i wzorce. „Czas jest w baśni polem i źródłem siły. Jest powolnym wypracowywaniem niewiadomego efektu. Dlatego siła i wiedza wzrasta tu wraz z wiekiem. Jest to zrozumiałe, gdy się zważy, że wiedza to zarazem działanie mające jakiś historyczny ciąg i kulminację. Zamknięcie cyklu historycznego w życiu jednostek i społeczeństw jest zarazem wyzwoleniem energii, wielką przemianą i świętem”⁷⁶.

Fostowicza fascynuje przemiana duchowa, wewnętrzna praca indywiduum, mająca wpływ na możliwość zaistnienia takiej przemiany. Sztuka w jego pojęciu jest narzędziem jej dokonywania, a poezja dlatego jawi się jako światopogląd, bo jest jednoczesnym doświadczaniem-obrazowaniem świata, docierającym przez medytację do jego istoty. Ten poetycki światopogląd można by określić jako program pozareligijnej⁷⁷ praktyki *sacrum*. Z satysfakcją odnajduje więc pokrewne intuicje w książce francuskiego fenomenologa religii, Mircei Eliadego, pt. *Joga. Nieśmiertelność i wolność*. W swojej recenzji podkreśla medytacyjne – dające się zastosować na innych polach – wzorce jogi. Chodzi w nich tylko o jedno, „o zjednoczenie na poziomie fizycznym, psychicznym i duchowym, złączenie wszystkich życiowych procesów z kosmicznym źródłem”⁷⁸. Imponuje mu postawa Eliadego, który usiłował połączyć warunki naukowej metodologii z uniesieniami mistyka.

Nie kierowała nim, jak sądzę, tylko naukowa ciekawość, lecz raczej potrzeba duchowego doświadczenia, co też uwidocznia się w całej jego późniejszej działalności. Nie ma w tym sprzeczności, ponieważ w swej racjonalnej strukturze i doświadczalnej penetracji joga nie różni się od nauki. Eliade staje się tropicielem *sacrum*, łącząc w jednym punkcie różne religie i kultury, budując wizję człowieka integralnego, zjednoczonego w czasie i przestrzeni⁷⁹.

⁷⁵ M. Fostowicz, *Pierścień władzy*, „Odra” 1984, nr 3, s. 100.

⁷⁶ Tamże.

⁷⁷ Pozareligijnej, czyli pozostającej poza jakąkolwiek instytucją oficjalnej wiary, ale w założeniu jednak związanej ze specyficzną rozumianą świętością. Marianna Bocian dopatrywała się w wierszach i obrazach Fostowicza wymiaru sakralnego. W programie do wystawy jego twórczości malarskiej pisała: „Piękno malarstwa Michała Fostowicza jest materialnym dowodem utraconej prawdy, że człowiek jest istotą sakralną” (M. Bocian, *Istota obrazująca siebie*, program wystawy otwartej 13.04.1988 r. w Kłodzkim Ośrodku Kultury, brak numeracji stron).

⁷⁸ M. Fostowicz, *Joga i sacrum*, „Odra” 1987, nr 11, s. 102.

⁷⁹ Tamże.

Tak, jak rozszerza się tu zakres doświadczenia joginicznego, tak też również szeroko i relatywnie opowiada się o *sacrum*, co Fostowicza wyjątkowo porusza i inspiruje. Dla Eliadego istotny jest gest zaprzeczenia, przekroczenia biologiczno-fizykalnych uwarunkowań, uwolnienia się od nich na drodze duchowej praktyki. Dla Fostowicza również, na co wskazują komentowane przezeń cytaty. „Dlatego joga wobec normalnego nurtu życia jest ruchem przeciwnym, bywa też nazywana »przeciwstworzeniem«, ponieważ realizuje się jakby w odwrotnym kierunku niż siły przyrody i zgodne z nimi odśrodkowe tendencje uwarunkowanego świata”⁸⁰. Istota *sacrum* wiąże się z wycofaniem, z rezygnacją ze zwyczajowego i wspólnego bycia na rzecz specyficznego rozumianego zamykania się w sobie. Rozgrywa się proces pozbywania się rzeczywistości i jej prawdy, co skutkuje otwieraniem się na „prawdziwą rzeczywistość”⁸¹. Prawidłowości wykryte przez Eliadego w różnych systemach jogi w przedziwny sposób pokrywają się z kanonami estetyki wypracowanej przez Fostowicza. Obydwaj spotykają się w przestrzeni zwanej *sacrum*. Jak pisze Eliade, „dla Indii największe znaczenie ma nie tyle »zbawienie o s o b o w o ś c i, ile zdobycie całkowitej wolności (...) Kiedy owej wolności nie da się osiągnąć w obecnej kondycji ludzkiej, jasne się staje, że poświęcić należy kondycję ludzką i osobowość»”⁸². I to stopniowe uwalnianie się, pozbywanie się powinności i parametrów zautomatyzowanego życia, doprowadza, poprzez uzyskaną wolność, do doświadczenia *sacrum*, bo jest to „nie tylko uporządkowany obszar religijnego kultu, lecz przede wszystkim p r a w d z i w a r z e c z y w i s t o ś ć bez względu na określenia”⁸³.

W taki też sposób, w „sakralnym” duchu interpretuje poezję Rafała Wojaczka, do czego pretekstem stała się lektura jego wierszy wybranych, wydanych w książce *Listy do nieznanego poety*. Przy tym sposobie czytania przypominają się słowa Eliadego o tym, który podąża drogą wybrańca, wybiera absolutną wolność, „poświęca kondycję ludzką i osobowość”⁸⁴. Fostowicz pisze więc: „Poezja Wojaczka, będąca sposobem istnienia, poprzez negację życia i niemożność normalnej egzystencji, daje odwrócenie znaków wartości. Jest krążeniem wokół śmierci i nieustannym jej prowokowaniem. Jest ciągłym otwieraniem się paradoksu życia miłośnie ofiarowanego śmierci”⁸⁵. Jego zdaniem, gest poetycki Wojaczka spełnił się w na poły sakralnym rytuale poświęcenia siebie samego – poeta zarazem „był bohaterem i materiałem wypełniającego się misterium”⁸⁶.

Fostowicz przy tej okazji jeszcze raz przywołuje pojęcie „stanu”; a może je dopiero opracowuje, biorąc pod uwagę rok opublikowania recenzji (1986). Omawiany tu stan poetycki obejmuje gest nader szeroki i wypełnia się przez połączenie wielu sprzecznych kategorii – „wszystkich rzeczywistych i nierzeczywistych, zmarłych i żywych bohaterów destrukcji”⁸⁷ – oraz „przywołanie i mówienie w imieniu wszystkich tych,

⁸⁰ Tamże.

⁸¹ M. Fostowicz, *Między sztuką a poznaniem*, dz. cyt., s. 238.

⁸² M. Fostowicz, *Joga i sacrum*, dz. cyt. s. 102.

⁸³ Tamże.

⁸⁴ Tamże.

⁸⁵ M. Fostowicz, *Wybór moralny*, „Odra” 1986, nr 5, s. 96.

⁸⁶ Tamże.

⁸⁷ Tamże.

których konstytuuje cierpienie”⁸⁸. Odwrócenie znaków wartości, do którego dochodzi w tym ryzykownym misterium, wiele – zdaniem krytyka – wyjaśnia, na przykład obsesyjne pojawianie się całego szeregu dopełniających się przeciwieństw, charakteryzujących świat przedstawiony i postawę bohatera.

Stąd ciąg odwróceń, wchodzenie w kobietę jest przeciwieństwem narodzin, traceniem życia, bicie jej i okaleczanie jest oczywistym i koniecznym przeciwieństwem kochania. Stąd też bierze się wypowiedzanie się głosem kobiecym jako negacja własnego istnienia, spełniona w przeciwnej płci, stąd też ciąg wizji podlegającego destrukcji i ambiwalencji świata: „*tylko z wahań żyje śmierć*”. Nieugaszone, spalające pragnienie wcielone w poezję (przez to wiersz również jest kobietą) staje się wszystkim, jest czasem życia, jego przestrzenią i... śmiercią”⁸⁹.

Jeżeli przy Wojaczku interpretacja w duchu mistycznym (z fenomenologią religii w tle) mogłaby się wydawać nieco ryzykowna, to przy Leśmianie chyba nie byłoby takich oporów. Ten właśnie, duchowy, wymiar, poezji autora *Sadu rozstajnego* podkreśla Fostowicz w recenzji książki Jarosława Marka Rymkiewicza *Leśmian. Encyklopedia*. Najpierw zwraca uwagę na Leśmiana dyskursywnego, autora esejów, w których – zdaniem krytyka – pozostaje poetą, rezygnując z definicji i pojęć o charakterze naukowym. Opisuje doświadczenie poezji, a nie związane z nią teoretyzowanie, „przekazuje przede wszystkim swoje pozapojęciowe, bardziej cielesne niż intelektualne doświadczenie znikającego, tańczącego, potworniejącego (na różne sposoby), nieludzkiego i zapadającego w nicość bytu”⁹⁰.

Fostowicz uważa, że Rymkiewiczowi w pewnych fragmentach książki udało się dojrzeć i należycie, filozoficznie, oświetlić coś, co nazywa „sprawą Leśmiana”⁹¹, a interpretuje ją jako kłopot z poezją, z kuriozum, które burzy naturalny i społeczny porządek rzeczy. Tak całkowita wiara w poezję, która w tym ujęciu jest więcej niż światopoglądem, ponieważ jest samym istnieniem, stwarza kłopot życiu w ogóle oraz problem „polskiemu życiu literackiemu”⁹² w szczególności. Taki poeta jak Leśmian, poeta totalny, dezorganizuje przyjęty ład relacji między twórcą a społeczeństwem, staje się paradoksem, w gruncie rzeczy pogardzanym symbolem poezji czystej, nie dającej się wykorzystać do konkretnych celów społecznych, a wszystko to z tego powodu, że nie ma w jego twórczości „ani odrobiny aktualności, politycznej mediacji, dydaktyzmu czy patriotyzmu”⁹³, i nie czyni ona „żadnych umizgów wobec szarego obywatela”⁹⁴. Píše Fostowicz, że „ta nieobecność, metafizyczna nieuchwytność Leśmiana w nim samym, ta jego wyzywająca i irytująca znikomość musiała wywoływać jawną lub ukrytą wrogość”⁹⁵.

⁸⁸ Tamże.

⁸⁹ Tamże.

⁹⁰ M. Fostowicz, *Sprawa Leśmiana*, „Odra” 2002, nr 3, s. 114.

⁹¹ Tamże.

⁹² Tamże.

⁹³ Tamże.

⁹⁴ Tamże.

⁹⁵ Tamże.

Wielkości tej poezji dopatruje się Fostowicz w absolutnej wolności, całkowitym wymykaniu się osądom i sprzecznym opiniom, lekceważeniu przyjętego modelu literackiej wielkości, opartego na podporządkowaniu sztuki, w tym literatury, zdroworoządkowym oczekiwaniom większości. Mistycyzm jako pewna maniera ducha został oswojony i zepchnięty do klasztorów czy aśramów, określono wyraźnie możliwy zakres oddziaływania i już go raczej nie oczekiwano od – dominującej na salonach – poezji po pierwszej wojnie światowej i po wybuchu niepodległości. Tymczasem pojawił się Leśmian i mimowolnie popsuł rysujący się układ. I wciąż to czyni, ponieważ układ zmienił się nieznacznie. Fostowicz uważa, że dziwność tej poezji nadal pracuje na rzecz wolnego i nieobliczalnego gestu artystycznego, a wyzwana przez niego estetyczna i poznawcza konsternacja nawet się powiększyła.

Ślepe i żarliwe poświęcenie autora *Łąki* istnieniu samemu (bo tym była dla niego poezja), istnienie niepochwytnemu, nieredukowalnemu do żadnego przejawu, a jednak obecnemu w każdej czynności istnienia – nie może być realnym przedsięwzięciem; nie może być realne i poważne, co się nam jawi jedynie poprzez poezję i sztukę. Mamy więc Leśmiana, który wielkim dla nas być nie może, a jednak wielkim się staje. Staje się wartością przeciw wartości, wielkością czystej negacji, przeciw wszelkiemu uwikłaniu i małoduszności, prawdą czystej metafizyki czy raczej pełnym zmysłowości mistycyzmem, który nie tylko nie daje się rozumieć, ale nawet rozumieniu się przeciwstawia⁹⁶.

Wyjątkowe miejsce wśród wszystkich tekstów autora *Świata bez prawdy* – pisanych dla „Odry” w latach siedemdziesiątych, osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych XX wieku – zajmuje *Manifest pokolenia dramatycznego*. Wydobywam z tego artykułu tylko jeden wątek, łączący się, moim zdaniem, z linią wcześniej przedstawionych koncepcji Michała Fostowicza. Punktem wyjścia manifestu jest odwołanie się do eseju Andrzeja Trzebińskiego, zatytułowanego *Pokolenie liryczne i dramatyczne*, zamieszczonego w piątym numerze okupacyjnego czasopisma „Sztuka i Naród”. Fostowicz podkreśla to, co dla Trzebińskiego było najważniejsze – zerwanie z kontemplacyjnym charakterem sztuki poetyckiej i zastąpienie go liryką czynu. Nie chodziłoby już o opisywanie i sławienie, lecz o wcielanie, o transformację gestu poetyckiego z biernego, „literackiego”, na czynny i życiowy. „Sztuka nie miała już słać piękna formalnego, nie miała również słać czynu, lecz być czynem, formą czynu, kiedy tracą rację bytu kategorie oddalenia i bezpośredniości. Literatura zamiast być, jak dotąd, miejscem flirtu słowa z czynem, miała wprowadzić w życie możliwość artystycznego operowania czynem⁹⁷”.

Korzystając z ustaleń Trzebińskiego, Fostowicz opisuje następujące po sobie pokolenia literackie, obdarzając je mianem dramatycznych bądź lirycznych. I tak, jego zdaniem, generacja „Współczesności” była liryczna, natomiast następcy, „pokolenie lat sześćdziesiątych⁹⁸” usiłowało być dramatyczne i „poszło w kierunku syntezy, w kierunku jednego obiektywnego świata, a nie wielości prywatnych

⁹⁶ Tamże.

⁹⁷ M. Fostowicz, *Manifest pokolenia dramatycznego*, „Odra” 1981, nr 5, s. 31.

⁹⁸ Tamże, s. 32.

światów i wzruszeń”⁹⁹. Zamiary może były intrygujące, lecz osiągnięcia mierne, w efekcie czego, jak zauważa Fostowicz, to pokolenie „walczy o swoją obecność z immanentnym poczuciem nieobecności”¹⁰⁰. Następne lata przynoszą zaprzeczenie dorobku tej generacji, „Nowa Fala” uderza w ich program. Mając go za wydumany i oderwany od rzeczywistości, pragnie, by „powrócił konkret i bezpośredniość reakcji na rzeczywistość”¹⁰¹. Fostowicz dokładnie analizuje *Świat nie przedstawiony* Juliana Kornhausera i Adama Zagajewskiego, dochodząc do wniosku, że „w tym głośnym programie problem świata nie przedstawionego jest jedynie kryptoproblemem świata nieistniejącego. Jeśli więc lata sześćdziesiąte ujawniły paradoks nieistniejącego pokolenia, to lata siedemdziesiąte przywołały konsekwencję: paradoks nieistniejącego świata”¹⁰².

Głównym problemem tekstu staje się kwestia bytu samej literatury, widoczności literackiego istnienia, czyli społecznego odbioru liryki tworzonej przez szybko zmieniające się pokolenia. Na tym tle Tadeusz Różewicz „wlokący się przez różne okresy polskiej poezji (...) jest żywą skamieliną pokolenia dramatycznego, nieruchomą, hieratyczną mumią, wciąż oglądającą w lustrze swoją twarz maski, wciąż powtarzającą jeden i ten sam motyw”¹⁰³. Przeciwstawia mu Fostowicz Edwarda Stachurę, w którego twórczości to, co zbyt literackie, czyli martwe, odzyskuje życie i zaczyna „odnosić się do świata bezpośrednio, bez kreacji zastępczej”¹⁰⁴. Tak samo postrzega Wojaczka, ubolewając, że dla wielu stał się tylko sensacyjną ciekawostką, a tymczasem był twórcą, który doprowadził do „wcielenia metafizyki miłości i śmierci”¹⁰⁵. Ekstrawagancja takiej poezji (w domyśle: każdej prawdziwej poezji) nigdy nie dociera do świadomości czytającej publiczności, a jeżeli zostaje wchłonięta, to opacznie i groteskowo. „Jednak poeta rozbrojony, wtłoczony we własny organizm, kształtujący wiersz swoim biologicznym rytmem, przegrywa z systemem kulturowym, który wchłania go systematycznie i bezgłośnie. Jest to więc w pewnym sensie literatura samobójcza, gdy patos jej powołania zostaje zepchnięty w wąskie indywidualne ramy, gdzie powstają już tylko projekcje heroizmu samotnych bractw”¹⁰⁶.

Michał Fostowicz tak patrzy na swoje pokolenie¹⁰⁷, dostrzegając samotne, niknące w oczach, bractwo. W jego mniemaniu skończył się w literaturze czas wyrazistych

⁹⁹ Tamże.

¹⁰⁰ Tamże.

¹⁰¹ Tamże.

¹⁰² Tamże.

¹⁰³ Tamże, s. 38.

¹⁰⁴ Tamże.

¹⁰⁵ Tamże, s. 39.

¹⁰⁶ Tamże.

¹⁰⁷ Fostowicz rocznikowo związany z „Nową Falą” nie identyfikuje się z nią, wydaje się więc, że antynowofalowy światopogląd poetycki sytuuje go w bliskim sąsiedztwie „Nowej Prywatności” – jednak w istocie tworzy tu wizję jakiejś fantomatycznej grupy sytuującej się ponad pokoleniami, czy też obok nich albo pomiędzy. W tym sensie ta rzekoma generacja wybranych nie zaistniała, bo nie miała ku temu warunków. Być może tego rodzaju generacyjne podgrupy wyłamując się z czasu, nigdy nie mają „odpowiednich” warunków.

pokoleń, a każde kolejne jest tylko projekcją krytyków żądnych ich zaistnienia. Pisze więc – „jest to manifest nieistniejącego pokolenia, pokolenia, którego nie należy określać i dramatyzować barwami innymi niż jego własne nieistniejące barwy”¹⁰⁸. I zwraca uwagę na to, że skoro rozmawiamy o czymś, co nie istnieje, to również pisanie manifestu w imieniu tak rozproszonej, fantomatycznej wspólnoty jest gestem pozbawionym sensu. Możliwość napisania manifestu, dorównującego dawnym tekstom tego typu, została zaprzeczona.

Manifest ten, będąc manifestem nie istniejącego pokolenia, poszukuje nie istniejącej treści, zwrócony jest więc również ku sobie, ku własnej możliwości bycia manifestem. W ten sposób staje się gatunkiem literackim, który udaje się na poszukiwanie gatunku ludzkiego. U podstaw zakłada antropologiczną treść awangardowej retoryki nowych czasów i nowej sztuki. Tam spoczywa generacja snu, która w nieokreśloności bytu jest generacją języka¹⁰⁹.

Bezsens manifestowania wspólnych celów wiąże się nie tylko z indywidualizmem i odrębnością poszczególnych twórców, lecz z istotą poetyckiego gestu, jego bezkompromisową wolnością, która żadnym narzuconym schematom nie może się poddać. „Żywa psychika”¹¹⁰ nie chce programów, fałszywych impulsów wysyłanych od złudnego świata, gwaranta tak zwanej jedynej prawdy. Tylko odrzuciwszy narzucone programy, można zrozumieć siebie, indywidualnie przeżywającego „program samej rzeczywistości”¹¹¹. „Żadne działanie twórcze nie ma z góry określonego schematu, żaden schemat nie zastąpi obecności żywego pokolenia w tym, co powszechne i indywidualne”¹¹². Michał Fostowicz pisząc manifest, dotarł do granic tej formy, wyczerpał ją i zdekonstruował.

5

Puentą tego szkicu mogą być fragmenty wiersza podobno złożonego na grobie Fostowicza w Międzygórzu¹¹³. Chodzi o utwór Jacka Podsiadły, zatytułowany *Na śmierć Michała Fostowicza*, odtwarzający chwilę, w której poeta otrzymał od „Śliwy” (Krzysztofa Śliwki) wiadomość o zgonie znanego mu z pobytów w Międzygórzu poety i filozofa. Wyzwolone tą wiadomością wspomnienie przynosi obraz mędrca mieszkającego na wysokiej górze.

(...)

„bo jak mieszkać, to tylko wysoko, jak ptaki,

¹⁰⁸ Tamże, s. 30.

¹⁰⁹ Tamże.

¹¹⁰ Tamże, s. 40.

¹¹¹ Tamże.

¹¹² Tamże.

¹¹³ Mail od Bogusława Michnika z dnia 30 marca 2024 roku: „Czy znasz wiersz Podsiadły dla Michała? Pewnie tak. Zanim pojawił się w druku, J.P. zostawił go na grobie F.”.

i że nic dziwnego, że gwałtownik, pijak,
w ogóle ktoś taki jak ja w tamtych czasach
nie sterczał w kolejce po buddyjską mądrość
u twych drzwi, i w sumie to nawet i lepiej”¹¹⁴
(...)

Podsiadło rozpatruje tu straconą szansę na autentyczny, głęboki kontakt z podziwianym autorytetem i reprezentowaną przezeń duchowością. Sygnalizuje też dystans do tego rodzaju doświadczeń, bowiem „filozoficzno-estetyczny projekt Fostowicza zakładał całkowitą przemianę, negację siebie jako literata, i otwarcie się na człowieka wewnętrznego”¹¹⁵.

(...)
składam ci elegię, hołd tyci, daremny,
by wyznać nikomu, wydukać w tę pustkę,
że zawsze, ilekroć byłem w Międzygórze,
lubiłem myśleć, że jesteś: tam, w górze¹¹⁶

Niewątpliwie Michał Fostowicz ciągle „jest tam: w górze”. I nie mówię tego, mając na uwadze tylko względy lokalne i środowiskowe. Myślę, że chodzi o coś więcej. O to, co po tym „wizyjnym hermeneutyku”¹¹⁷ zostało i co czeka na spokojne odkrywanie przez następców, którym może zbrzydnie nachalny, technokratycznie i ideologicznie określany, weryzm, i zatęsknią za czymś innym. Michał Fostowicz to „inne” dokładnie opisał, najpierw doświadczywszy na samym sobie.

Bibliografia

- Bocian M., *Istota obrazująca siebie*, program wystawy otwartej 13.04.1988 r. w Kłodzkim Ośrodku Kultury, brak numeracji stron).
- Czabanowska-Wróbel A., *Pył słońca w twarz Boga. O esejach Michała Fostowicza*, „Fraza” 2011, nr 3, s. 80–84.
- Czerwiński M., *Język sztuki wizyjnego hermeneutyka*, „Odra” 2009, nr 10, s. 131.
- Dopiero wyobraźnia wyzwoli rozum, czyniąc go faktycznie rozumnym*. Rozmowa Krzysztofa Siwczyka z Tadeuszem Sławkiem, <https://www.biuro-literackie.pl/biblioteka/wywiady/dopiero-wyobrazenia-wyzwoli-rozum-czyniac-go-faktycznie-rozumnym/>; dostęp: 20.03.24.
- Fostowicz M., *Sztuka labiryntu*, „Odra” 1972, nr 2, s. 102–103.

¹¹⁴ J. Podsiadło, *Na śmierć Michała Fostowicza*, [w:] tegoż, *Pod światło*, Opole 2012, s. 12.

¹¹⁵ K. Maliszewski, „składam ci elegię, hołd tyci, daremny” [w:] tegoż, *Wolność czytania. Teksty z przypisaniami i bez*, Mikołów 2015, s. 296.

¹¹⁶ J. Podsiadło, *Na śmierć Michała Fostowicza*, dz. cyt. s. 13.

¹¹⁷ Zob. M. Czerwiński, *Język sztuki wizyjnego hermeneutyka*, „Odra” 2009, nr 10, s. 131.

- Fostowicz M., *Literatura i czas*, „Odra” 1979, nr 2, s. 101–103.
- Fostowicz M., *Język i rzeczywistość*, „Odra” 1979, nr 12, s. 100–101.
- Fostowicz M., *Lao Tsy*, „Odra” 1980, nr 6, s. 105.
- Fostowicz M., *Manifest pokolenia dramatycznego*, „Odra” 1981, nr 5, s. 30–40.
- Fostowicz M., *Obywatel biosfery*, „Odra” 1981, nr 11, s. 83–84.
- Fostowicz M., *Pierścień władzy*, „Odra” 1984, nr 3, s. 99–100.
- Fostowicz M., *Joga i sacrum*, „Odra” 1987, nr 11, s. 101–102.
- Fostowicz M., *Wybór moralny*, „Odra” 1986, nr 5, s. 95–97.
- Fostowicz M., *Chwila przed wierszem* [w:] *Chwila przed wierszem*, wybór, wstęp i układ tekstów M. Fostowicz, Kłodzko 1989, s. 5–6.
- Fostowicz M., *Patrząc na ścianę (poezja jako światopogląd)*, „Topos” 1994, nr 7, s. 4–6.
- Fostowicz M., *Wolna miłość*, Kłodzko 1996.
- Fostowicz M., *Poezja i bogowie*, „Topos” 1997, nr 5–6, s. 17–19.
- Fostowicz M., *W co wierzę*, „Fraza” 1998, nr 21/22, s. 145.
- Fostowicz M., *Lekcja ciszy i przestrzeni* [w:] B. Michnik, J. Olek, *Niewymierność ciszy i przestrzeni*, katalog wystawy fotografii, Ośrodek Badań Twórczości Jerzego Grotowskiego i Poszukiwań Teatralno-Kulturowych, Wrocław 1998.
- Fostowicz M., [nota bez tytułu, komentarz do wierszy Lili Boryckiej], „Stronica Śnieżnicka” 1999, nr 1, s. 37.
- Fostowicz M., *Ciało Boskiej Analogii*, „Rita Baum” 1999, nr 2, s. 20–21.
- Fostowicz M., *Orfizm*, „Fraza” 2001, nr 4, s. 189.
- Fostowicz M., *Natura Buddy. Komentarz do sutry niepokoju*, „Fraza” 2001, nr 4, s. 189.
- Fostowicz M., *Sprawa Leśmiana*, „Odra” 2002, nr 3, s. 113–114.
- Fostowicz M., *Świat bez prawdy. Poezja jako światopogląd*, Zielona Góra 2003.
- Fostowicz M., *Świat bez prawdy*, Wrocław 2009.
- Fostowicz M., *Między sztuką a poznaniem*, „Fraza” 2023, nr 3, s. 237–243.
- Gawłowski R., *Chwila, która trwa wiecznie*, „Że. Magazyn kulturalny Wrocławia” 1990, nr 3, s. 29.
- Heck D., *Mimesis, Tao i Hiob*, <https://nowynapis.eu/czytelnia/artukul/mimesis-tao-i-hiob>; dostęp: 25.03.24.
- Lao Tsy, *Droga*, przeł. z języka angielskiego M. Fostowicz, Kłodzko 1984.
- Legowicz J., *Filozofia starożytna Grecji i Rzymu*, Warszawa 1970.
- Maliszewski K., *Wolność czytania. Teksty z przypisami i bez*, Mikołów 2015.
- Maliszewski K., *Język w ogniu i inne metafory krytycznoliterackie*, Wrocław 2022.
- Miłosz C., *Ziemia Ulro*, Warszawa 1982.
- Podsiadło J., *Pod światło*, Opole 2012.
- Skolimowski H., *Z kosmicznego pyłu*, przeł. M. Fostowicz, Kłodzko 1991.
- Steiner G., *Poezja myślenia. Od starożytnych Greków do Celana*, przeł. B. Baran, Warszawa 2016.
- Tokarczuk O., *Prowadź swój pług przez kości umarłych*, Kraków 2009.
- Wojacek R., *Nie skończona krucjata*, Kraków 1972.

Słowa kluczowe

poezja, filozofia, pokolenie literackie, przeżycie metafizyczne, praktyka duchowa, William Blake, krytyka literacka

Abstract

“A Certain Fostowicz”. Poetry as a worldview

The sketch is a portrait of the poet, essayist and literary critic Michał Fostowicz, for whom the poetic and philosophical thought of William Blake was a very important source of inspiration. The author, analyzing Fostowicz's most important essays and reviews, tries to determine his method of interpreting literary works and reconstruct the system of values and criteria for choosing what – in Fostowicz's opinion – is most sought after and valuable in literature. The aim of the sketch was to restore the message and significance of Fostowicz's achievements for contemporary humanistic thought.

Keywords

poetry, philosophy, literary generation, metaphysical experience, spiritual practice, William Blake, literary criticism

Agnieszka Kodzis-Sofińska (<https://orcid.org/0000-0002-8248-0401>)

Uniwersytet Wrocławski

Poetyka migracji według Władimira Kaminera

Wielokulturowość, międzykulturowość, tożsamość hybrydowa – to kluczowe pojęcia służące do analizy i zrozumienia zjawiska różnorodności i interakcji między kulturami. Są one obiektem zainteresowania różnych dyscyplin naukowych¹. Zjawiska te należy postrzegać jako reakcję na istniejące realia, które mogą być również analizowane przez pryzmat tekstów literackich, najczęściej autorstwa pisarzy z tzw. tłem migracyjnym. Jednym z nich jest Władimir Kaminer. W ciągu swojej 23-letniej działalności twórczej, mieszkający w Berlinie emigrant z byłego ZSRR publikował jedną-dwie książki rocznie. Do pierwszego kwartału 2024 roku ukazały się 34 zbiory jego opowiadań, które sprzedały się w blisko czterech milionach egzemplarzy² i zostały przetłumaczone na ponad 60 języków³. Polskiemu czytelnikowi autor jest znany z tomów *Muzyka wojskowa* (2004, *Militärmusik*, 2001) i *Podróż do Trulali* (2005, *Die Reise nach Trulala*, 2002).

Sukces Władimira Kaminera na rynku książki jest zatem znaczny, a dezawuowanie jego twórczości jako literatury trywialnej czy niskiej⁴ jest zdecydowanie

¹ Socjologia zajmuje się analizą struktur społecznych i procesów związanych z życiem w społeczeństwach wielokulturowych, kulturoznawstwo skupia się na interdyscyplinarnej analizie zjawisk kulturowych, ich znaczeniu i wpływie na społeczeństwo oraz indywidualną tożsamość, politologia ukierunkowana jest na badanie polityk i systemów rządzenia w kontekście wielokulturowości oraz na analizie relacji międzyetnicznych i międzykulturowych, a nauki o zarządzaniu badają wpływ wielokulturowości na organizacje i praktyki zarządcze, a także strategię adaptacji do różnorodnych środowisk pracy.

² Dane z 2018 roku, por. G. Keil, *Hinter jeder Familiengeschichte steckt eine Flucht*, „Augsburger Allgemeine” 7.07.2018, <https://www.augsburger-allgemeine.de/kultur/gesellschaft/Interview-Wladimir-Kaminer-Hinter-jeder-Familiengeschichte-steckt-eine-Flucht-id51552971.html> [dostęp: 21.01.2024].

³ *Wladimir Kaminer – unser Gast im Sonntagsbrunch*, „mdr” 20.08.2023, <https://www.mdr.de/sachsenradio/programm/sonntagsbrunch-wladimir-kaminer-100.html> [dostęp: 21.01.2024].

⁴ Por. m.in. J. Plath, *Trink Brüderchen, trink. Berufsjuendlicher Russenschelm: Wladimir Kaminer schmunzelt sich durch's Leben*, „Frankfurter Rundschau”, 16.07.2003, <http://www.fronline.de/kultur/literatur/trink-bruederchen--trink/-/1472266/3243072/-/index.html> [dostęp: 10.11.2010]; M. Stranakova, *Der Reiz der (harmlosen) Naivität. Wladimir Kaminer erzählt in „Salve Papa” über die Tücken des Elternseins*, „literaturkritik.de”, nr 2, 2010, http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=13904&ausgabe=201002 [dostęp: 10.11.2010]; D. Hildebrandt, *Ein Grüner radelt nach Sibirien. Wladimir Kaminers Ausflüge in die Wirklichkeit*, „Die Zeit” (Literaturbeilage), nr 47, 2002; S. Mesch, *Balsam für die Kartoffelseele. „Küche totalitär – das Kochbuch des Sozialismus“. Leichtverdaulichess aus dem Hause Kami-*

krzywdzące. Można w niej bowiem doszukać się także „drugiego dna”, co zdecydowanie przełamuje bariery gatunkowe takiej literatury. Utwory pisarza doczekały się ponadto kilkunastu opracowań naukowych, także w wydawnictwach polskich⁵. W 2005 został on uhonorowany Stahl-Literaturpreis der Stahlstiftung Eisenhüttenstat – nagrodą przyznawaną za twórczość literacką promującą tolerancję i humanitaryzm (jako pierwszy jej laureat), a w 2012 roku – nagrodą przyznawaną przez „Berliner Zeitung” – Berliner Bär.

Władimir Kaminer to niezwykle barwna postać niemieckiej sceny literackiej i kulturalnej, znany jest nie tylko jako pisarz. Przez cały czas swej aktywności publikuje też felietony i komentarze w prasie (m.in. na łamach „Frankfurter Allgemeine Zeitung”, „Die Zeit”, „Der Spiegel” i „Focus”), dając się poznać jako ulubiony specjalista mediów w sprawach wschodnich i jako krytyk polityki Władimira Putina. Uczestniczy w programach telewizyjnych (również typu *talk show*), popularyzuje swe książki udzielając licznych wywiadów we wszystkich środkach masowego przekazu i podczas wyjazdowych wykładów promocyjnych. Nic zatem dziwnego, że szybki rozwój jego prezencji medialnej porównano do prędkości rozprzestrzeniania się wirusa komputerowego⁶. Władimir Kaminer jest również częstym gościem festiwali literackich i kulturalnych, gdzie wzbogaca dyskusje swoją wiedzą i doświadczeniem. W programie „Kaminer Inside”, emitowanym na antenie radia RBB, pisarz dzieli się swoimi spostrzeżeniami głównie na temat Niemiec i Rosji. Jego głos jest jednym z tych, które pomagają zrozumieć, jak wielokulturowość kształtuje dzisiejsze społeczeństwo.

Pisząc o kwestiach migracji w kontekście twórczości autora wypada choćby pokrótce przedstawić motywy, które kierowały nim przy podjęciu decyzji o wyjeździe z kraju, w którym się urodził i wychował.

ner, „literaturkritik.de”, nr 10, 2006, http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=10013&ausgabe=200610 [dostęp: 10.11.2010]; N. Maak, *Werft die Gläser an die Wand! Wladimir Kaminer grüßt Moskau*, „Frankfurter Allgemeine Zeitung”, 9.10.2001.

⁵ Por. m.in. L. Polubojarinova, *Wladimir Kaminer, ein Nomade — „Kleine Literatur” als ein großes Problem der Interkulturalitätsforschung*, „Germanica – Voix étrangères en langue allemande”, nr 38, 2006; Ch. Meurer, „Ihr seid anders und wir auch”: *Inter- und transkulturelle Russlandbilder bei Wladimir Kaminer*, [w:] H. Schmitz (red.), *Von der nationalen zur internationalen Literatur: Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration*, New York 2009, s. 227–241; L. Peters, *Berlin-Mitte und Kreuzberg. Szenarien der Identitätsverhandlung in literarischen Texten der Postmigration nach 1989 (Carmen-Francesca Banciu, Yadé Kara und Wladimir Kaminer)*, „Zeitschrift für Germanistik Neue Folge”, vol. 21, nr 3/2011, s. 501–521; M. von Ziegler, *Wladimir Kaminers Werk unter dem Aspekt migrationsästhetischer Theorie*, Saarbrücken 2011; A. Kodzis-Sofińska, *Niemiec z wyboru. Wladimir Kaminer*, [w:] tejsze: *Oblicza literackiej twórczości generacji Golfa*, Wrocław 2015, s. 207–230; K. Sidowska, *Obśmiany reżim. Fenomen popularności Wladimira Kaminera w Niemczech*, „Tygiel Kultury” nr 1–6/2015, s. 45–50; A. Kodzis-Sofińska, *Von (No/O) Stalgie zur Kritik. Wladimir Kaminers Erinnerungsbilder an die Sowjetunion und Russland im Roman „Onkel Wanja kommt”*, [w:] E. Wojno-Owczarska, M. Wolting (red.), *Grenzerfahrungen und Globalisierung im Wandel der Zeit*, Göttingen 2021, s. 243–257.

⁶ D. Popov, *Der neue Russe. Kopelew – Kaminer – Klitschko als Spiegel ihrer Zeit*, „der Freitag”, nr 13, 2002.

Władimir Wiktorowitsch Kaminter przyszedł na świat 19 lipca 1967 r. w Moskwie. O czasach szkolnych pisze w swoich autobiograficznych opowiadaniach stosunkowo niewiele. W *Russendisko* (2000) [Rosyjska dyskoteka] wspomina jednak, że zarówno on, jak i jego przyjaciele marzyli o emigracji już jako dzieci i uważnie śledzili historie tych, którym udało się uciec⁷. Studia dramaturgii w Moskiewskim Instytucie Teatralnym odcisnęły się dużym piętnem na jego psychice i utwierdziły w przekonaniu o bezsensie życia. Przynębienie przyszłego pisarza nasiliło się znacznie w czasie służby wojskowej – do tego stopnia, że ostatnie jej miesiące spędził ze względu na zły stan psychiczny w szpitalu wojskowym⁸.

Żydowskie pochodzenie autora, z którym się nie utożsamiał i które nie determinowało jego światopoglądu, a było jedynie źródłem złośliwej dyskryminacji ze strony kolegów szkolnych, okazało się jednak bardzo pomocne. Na początku lat dziewięćdziesiątych adnotacja w paszporcie o żydowskich korzeniach umożliwiła wyjazd z ZSRR.

Władimir Kaminter chętnie skorzystał z tej okazji i opuścił kraj, który chyląc się ku upadkowi nie oferował żadnych perspektyw. Z pobudek praktycznych na miejsce docelowe wybrał Berlin Wschodni – miasto to znajdowała się stosunkowo niedaleko. Wieczorem 7 lipca 1990 r. wysiadł z pociągu na stacji Berlin-Lichtenberg, bez pieniędzy i nie znając ani słowa po niemiecku. Wracając w swoich opowiadaniach do momentu emigracji opisuje ją jako wydarzenie nieszczególnie uciążliwe, używa w jej kontekście określeń takich jak „przeprowadzka” (*Russendisko*, s. 23) lub „podróż” (*Militärmusik*, s. 209).

Pierwsza grupa, z jaką miał styczność w NRD, to podobnie jak on – rosyjsko-radziecki Żydzi:

W pierwszej setce zebrali się różni ludzie: chirurg z Ukrainy z żoną i trzema córkami, przedsiębiorca pogrzebowy z Wilna, stary profesor, [...] śpiewak operowy o śmiesznym głosie, były policjant i wielu młodych ludzi, „studentów” – takich jak ja⁹.

Z kolei pierwszymi mieszkańcami Berlina Wschodniego, z którymi zakwaterowany został w ośrodkach dla obcokrajowców w Schildow i w berlińskiej dzielnicy Marzahn, byli Cyganie i Wietnamczycy. Tuż przed zjednoczeniem Niemiec otrzymał azyl humanitarny i obywatelstwo NRD. Początkowo podejmował się różnych zajęć – od nielegalnego handlu piwem ze sklepu Aldi, poprzez sprzedawanie gazet, po pracę w kasynie. Po ukończeniu intensywnego kursu języka niemieckiego na Uniwersytecie Humboldta, kontynuował pracę w wyuczonym zawodzie (inżynier dźwięku). W międzyczasie założył rodzinę i zamieszkał na Schönhauser Allee w dzielnicy Prenzlauer Berg.

⁷ W. Kaminter, *Russendisko*, München 2000, s. 50–53. Dalej w tekście jako RD z podaniem numeru strony.

⁸ Por. L. Lewitan, „*Ich bin getürmt und habe mich krank gemeldet*”, „Die Zeit”, 4.03.2010.

⁹ „In dem ersten Hundert kamen alle möglichen Leute zusammen: ein Chirurg aus der Ukraine mit seiner Frau und drei Töchtern, ein Bestattungsunternehmer aus Vilna, ein alter Professor, [...] ein Opernsänger mit einer komischen Stimme, ein ehemaliger Polizist sowie eine Menge junger Leute, ‚Studenten‘ wie ich” (RD, s. 9). (Wszystkie tłumaczenia, jeśli nie zaznaczono inaczej, pochodzą od autorki).

Szczęśliwym zbiegiem okoliczności¹⁰ początkujący pisarz poznał Helmuta Högego, redaktora „Berliner Tageszeitung”, który umożliwił mu debiut (opowiadaniem *Wodka, rasiert*) na łamach tej gazety. Po tym przełomie Władimir Kaminer szybko stał się częścią tętniącej życiem społeczności artystycznej Berlina i zasłynął jako współzałożyciel wieczorów zwanych „Russendisko”, które odbywały się w klubie Kaffee Burger. Podczas tych spotkań wprowadzał niemiecką publiczność w świat rosyjskiej muzyki i kultury i prezentował własne opowiadania.

Sam Władimir Kaminer twierdzi, że należy do „awangardy piątej fali emigracji rosyjskiej w Niemczech” (RD, s. 12). Jednakże jego motywy opuszczenia kraju w porównaniu z tymi, które zmusiły wcześniejszych emigrantów do ucieczki z ZSRR są zgoła inne – nie były wynikiem ideologicznych prześladowań. Kaminer został emigrantem z wyboru, pod wpływem kryzysu osobowości i braku perspektyw, a nie ze względów politycznych. Dlatego, mimo emigracji, pisarz nie utracił kontaktu ze znajomymi i krewnymi w Rosji. Aż do momentu napaści Rosji na Ukrainę w 2022 r. i do ogłoszenia sankcji Unii Europejskiej wobec tego kraju mógł ich swobodnie odwiedzać.

Pytany o sentyment do swoich korzeni pisarz odpowiada, że jego „ojczyzna”, jeśli uznać za nią kraj, w którym się wychował – już nie istnieje. Uważa ponadto, że wpis w dowodzie osobistym eksponujący jego żydowskie pochodzenie nigdy nie pozwolił mu „czuć się prawdziwym Rosjaninem”¹¹ i spowodował, że wzrastał w poczuciu braku więzów etnicznych. Dodaje jednak, że mimo iż ojczyzna ta była w pewnym stopniu złą matką, nosi w sercu jej tradycję kulturalną¹². Interesujący w kontekście stosunku pisarza do własnego pochodzenia jest też fakt, że od początku publikuje w języku niemieckim. Nie jest to spójne z „definicją” autora-immigranta, którą zaproponowała w 2000 roku badaczka emigracyjnej literatury rosyjskiej Elena Tichomirova. Według niej, niewielu było w tamtych czasach pisarzy z przeszłością migracyjną, którzy nie pisaliby w języku ojczystym: „w przypadku żadnego autora atrakcyjność języka obcego i nowej poetyki nie wypiera języka ojczystego i rosyjskich tradycji literackich z jego twórczości” – twierdziła¹³. Jednakże po ponad 30 latach zamieszkiwania w Niemczech, Władimir Kaminer na pytanie dziennikarza: czy czuje się już „niemiecki”, odpowiada, że raczej – „europejski”¹⁴.

Na twórczość literacką pisarza składają się utwory, które przyporządkować można trzem głównym blokom tematycznym. Do pierwszej – najliczniejszej obecnie grupy

¹⁰ Por. G. Bartels, *Ein Perser und zwei schöne, Frauen*, „Tageszeitung”, 23.06.2001.

¹¹ W. Kaminer, *Muzyka wojskowa*, Warszawa 2004, s. 38.

¹² G. Schnellbach, *Interview mit dem Schriftsteller Wladimir Kaminer*, „fBookOla.de”, 8.10.2005, <http://www.stephen-king.de/interviews/kaminer/kaminer.htm> [dostęp: 12.08.2020].

¹³ „Bei keinem Autor aber verdrängt der Reiz der fremden Sprache und der neuen Poetik die Heimatsprache und die russischen literarischen Traditionen aus dem Schaffen”. E. Tichomirova, *Literatur der russischen Emigrant/innen*, [w:] C. Chiellino (red.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart, Weimar, 2000, s. 166–176, tu s. 173.

¹⁴ M. Tackenberg, *„Ich bin großer Merkel-Fan“*. *Wladimir Kaminer über Russland, Putin und Trump*, „noz” 18.02.2017, <https://www.noz.de/deutschland-welt/promi-show/artikel/ich-bin-grosser-merkel-fan-autor-wladimir-kaminer-ueber-russland-putin-und-trump-23210949> [dostęp: 21.01.2024].

– zaliczyć można historie skupiające się wokół ogólnej problematyki społecznej, napisane na podstawie obserwacji życia w Berlinie. Ich bohaterami czyni pisarz głównie swych najbliższych – żonę, dzieci, teściową, rodziców, dalszą rodzinę oraz przyjaciół i znajomych (jak np. w *Mein deutsches Dschungelbuch*, 2003; *Ich mache mir Sorgen, Mama*, 2004; *Ich bin kein Berliner. Ein Reiseführer für faule Touristen*, 2007; *Salve Papa!* 2008; *Der verlorene Sommer. Deutschland raucht auf dem Balkon*, 2021). Na drugi blok tematyczny składają się historie odwołujące się do wspomnień z ZSRR oraz sytuacji w Rosji – zarówno te humorystyczne, jak i poważne – zawierające surową krytykę polityki obu systemów państwowych (*Militärmusik*, 2001, *Helden des Alltags*, 2002; *Es gab keinen Sex im Sozialismus*, 2009; *Küche totalitär*, 2007; *Onkel Wanja kommt*, 2012; *Goodbye Moskau* 2017). Natomiast trzecią grupę, najistotniejszą w świetle poruszanego tu zagadnienia, tworzą opowiadania w sposób szczególnie poruszające problemy imigrantów zamieszkujących Berlin oraz kwestię wielokulturowości tego miasta (*Russendisko*, 2000; *Schönhauser Allee*, 2001; *Meine russischen Nachbarn*, 2009; *Liebesgrüße aus Deutschland*, 2011). Ponieważ niemożliwością jest przedstawienie wszystkich tych tomów w ograniczonej objętościowo artykule, szerszemu oglądowi poddane zostaną trzy z nich, jako najbardziej reprezentatywne i zawierające najwięcej refleksji na ten temat. Należy też podkreślić, że wybrane do omówienia zbiory powstały przed wybuchem pierwszej fazy wojny w Ukrainie w r. 2014. W zbiorach powstałych później, optyka Władimira Kaminera na wszystko, co rosyjskie, istotnie się zmienia. Natomiast tom poświęcony głównie uciekinierom z Syrii (*Ausgerechnet Deutschland*, 2018) stanowi materiał na odrębne opracowanie.

Grupę najbardziej typowych przykładów literackiego rozprawienia się pisarza z tematyką migracji otwiera wspomniany już w kontekście autobiograficznym debiut Władimira Kaminera – *Russendisko*. Książka opowiada o życiu młodych Rosjan – Władimira, Mischy i Andreja, którzy po upadku muru berlińskiego wykorzystując chaos zmian historyczno-politycznych w Europie, przybywają do Niemiec w poszukiwaniu lepszego życia. Zatrzymują się w domu dla uchodźców, następnie zajmują przez zasiedzenie opuszczone mieszkania i próbują przetrwać w ekonomicznie nędznych warunkach.

W tym zbiorze opowiadań autor porusza wiele codziennych problemów, które często przybierają skrajne formy – od desperackiej walki o przetrwanie po problemy z władzami. Próbuje też znaleźć odpowiedź na pytania, czy imigranci z Rosji i innych byłych republik radzieckich różnią się od imigrantów z innych krajów i czy cechuje ich coś w rodzaju rosyjskiego charakteru.

Bohaterów historii zebranych w tym tomie łączy duża determinacja. Już na etapie wyjazdu z ZSRR muszą wykazać się dużą kreatywnością. Szczególnie przebiegły okazuje się Andrej. Mężczyzna wydostaje się z kraju w grupie pielgrzymów, którzy otrzymali pozwolenie na wjazd do Polski podczas wizyty papieża, nie mając naturalnie w planach, towarzyszyć im w tej podróży (RD, s. 38). Dla głównych postaci tej książki emigracja jest szansą na nowy początek. Wiedzą, że w Niemczech panują lepsze warunki życia, istnieje rozbudowany system socjalny, a przede wszystkim – panuje demokracja i swoboda przemieszczania się (RD, s. 23). Pobyty na emigracji nie

jawi się im jednak jako raj na ziemi. Skonfrontowani zostają także z negatywnymi skutkami swojej decyzji o opuszczeniu kraju. Ich pierwsze miesiące w Niemczech kojarzą im się z odcięciem od świata i izolacją (por. RD, s. 10) – głównie z powodu nieznamości języka. Z kolei przeszkodą nie do pokonania okazuje się dla nich skomplikowane prawo azylowe w Niemczech.

Autor-narrator przytacza także przykłady dyskryminacji obcokrajowców przez Niemców, które wynikają ze stereotypów kulturowych obecnych w relacjach między narodami. W opowiadaniu *Political Correctness* Kaminer sarkastycznie komentuje podział ról w nowej produkcji *Tytusa Andronikusa* w Berliner Volksbühne. Główni bohaterowie sztuki, barbarzyńcy, są tam grani przez Rosjan, ponieważ dla wszystkich jest oczywiste, że są to ci, którzy pochodzą z daleka i mówią po niemiecku z rosyjskim akcentem (por. RD, s. 112). Zawraca też uwagę na to, że migranci są traktowani niesprawiedliwie, tak jak osoby z niepełnosprawnością i starsze: „Te przepisy związane z tworzenia miejsc pracy były pomyślane specjalnie dla niższych klas społecznych, które w przeciwnym razie nie miałyby prawie żadnych szans na rynku pracy: dla osób starszych, niepełnosprawnych i obcokrajowców”¹⁵ – zauważa w opowiadaniu pt. *Mein erster Franzose* [Mój pierwszy Francuz]. Samemu narratorowi nie udaje się jednak uniknąć pułapek stereotypizacji – w historii pt. *Die russische Braut* [Rosyjska narzeczona] rozwodzi się mianowicie nad sympatią Niemców do kobiet pochodzących z Rosji, które są znane jako te, które potrafią rozwiązać każdy problem (RD, s. 46). Przypuszczać jednak można, że jest to ironiczny zabieg autora.

Narracja Kaminera w tym zbiorze łączy elementy autobiograficzne z barwnymi anegdotami, dając obraz wielokulturowego Berlina lat 90, który z jednej strony stawia przed imigrantami wiele wyzwań związanych z byciem przybyszem, zetknięciem się z tym, co inne, z adaptacją w nowym środowisku, z drugiej jednak – umożliwia stosunkowo harmonijne współistnienie wielu różnym etnicznie grupom, gdzie narodowa przynależność Turka, Rosjanina czy Koreańczyka nie jest już istotna. Są tu oni wrzuceni do jednego „worka” zaopatrzonego etykietką „obcokrajowcy”. Dlatego nie bez powodu twórczość Kaminera, tak jak i innych pisarzy-migrantów, nazywana jest literaturą dialogu¹⁶.

Schönhauser Allee (2001) to drugi zbiór krótkich historii Władimira Kaminera, w którym autor, podobnie jak w *Russendisko*, intensywnie eksploruje problemy migrantów w okresie dekady po zjednoczeniu Niemiec. Tytułowa aleja, znajdująca się w dzielnicy Prenzlauer Berg, jest przedstawiona jako tętniąca życiem arteria miasta, symbolizująca zmiany zachodzące w społeczeństwie niemieckim po przełomie w 1989 r. Książka ta jest zbiorem opowiadań, które opisują codzienne życie mieszkańców Berlina, ich marzenia, troski oraz komediowe perypetie. Kaminer, z charakterystyczną dla siebie błyskotliwością i dowcipem, ukazuje różnorodność

¹⁵ „Diese Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen waren speziell für die unteren Schichtendes Volkes, die sonst kaum Chancen auf dem Arbeitsmarkt gehabt hätten: ältere Menschen, Behinderte und Ausländer” (RD, s. 31).

¹⁶ C. Ulbrich: *Mosaik des Schreibens. Migrationserfahrung in Ausgewählten Werken des Schriftstellers Michael Stavaric*, Berlin 2015, s. 57.

kulturową i społeczną tej berlińskiej ulicy, czyniąc ją mikrokosmosem wielokulturowego miasta. Protagonisci tych opowiadań to, jak można oczekiwać, głównie osoby z tłem migracyjnym, przybyłe do Berlina w sposób zarówno legalny i jak i nielegalny – z całego świata¹⁷. Parają się różnymi zajęciami, najczęściej zupełnie nieprzystającymi do ich wykształcenia: byli muzycy otwierają salony gry, Wietnamczycy zaś, nie znając ani słowa po niemiecku i nie najsprawniej licząc, otwierają sklep spożywczy¹⁸. Za wszelką cenę próbują przetrwać i zapewnić sobie byt. Napotykać przy tym na istotne przeszkody, z których najbardziej uciążliwe to niemiecka biurokracja – zwłaszcza w kwestiach związanych z prawem azylowym (por. SA, s. 184). Ich kłopoty dodatkowo pogłębia nieznajomość języka niemieckiego. Autor opierając się na własnych doświadczeniach zauważa, że trudności w opanowaniu języka niemieckiego wynikają między innymi z tego, że wiele pojęć i fenomenów (jak np. „Gerichtsvollzieher” czy „Überweisungsauftrag”), które otaczają migrantów z ZSRR i późniejszej Rosji w Berlinie, nie ma odpowiedników w języku rosyjskim. Powoduje to jednak, że terminy te konstytuują się w swoim oryginalnym niemieckim brzmieniu w języku ojczystym, którym posługuje się jego rodzina na co dzień (por. SA, s. 70).

Kolejną barierą, która według autora nie służy harmonijnej symbiozie między migrantami a miejscowymi, są niewątpliwie głęboko zakorzenione w świadomości uprzedzenia wobec różnych narodów. Pisze przykładowo, że Wietnamczycy uznawani są za pracoholików (SA, s. 12), Rosjanie zaś za przyjaznych, ale lubiących świętować przy wódce, co w szczególnie sposób ukazane jest w opowiadaniu *Marinas Geburtstag* [Urodziny Mariny]. Natomiast w opowiadaniu *Das Wasserbett* [Łóżko wodne] na przykładzie tej samej bohaterki ukazuje ponadto, w jak stereotypowy sposób niektórzy Rosjanie postrzegają Niemców. Marina szuka odpowiedniego kandydata na towarzysza życia wśród tej nacji, ponieważ chciałaby mieć praktycznie myślącego przyjaciela, który jest pewien swego. Tymczasem Rosjanie wyraźnie ją rozczarowują. W jej mniemaniu posiadają wrodzony defekt – nigdy nie wiedzą, czego chcą (por. SA, s. 74). Postawę tę próbuje autor przełamać, twierdząc, że wada ta jest międzynarodowa, niezależna od pochodzenia, ponieważ tak naprawdę wszystkim jest coraz trudniej określić, do czego tak naprawdę dążą (por. SA, s. 73).

Kaminer wskazuje też na fakt, że w dużym mieście istnieje ryzyko, iż imigrant nie będzie już postrzegany jako jednostka, ale po prostu jako obcokrajowiec – niezależnie od kraju pochodzenia. Przykład na takie zagrożenie podaje w opowiadaniu *Multihaus* [Wielonarodowościowy dom], w którym skarży się, że jedna ze starszych lokatorek przy każdym spotkaniu chce z nim rozmawiać o Sofii, bo myśli, że każdy obcokrajowiec w mieście to Bułgar (por. SA, s. 90).

¹⁷ Por. K. Molnár: „Die bessere Welt war immer anderswo”. *Literarische Heimatkonstruktionen bei Jakob Hessing, Chaim Noll, Wladimir Kaminer und Vladimir Vertlib im Kontext von Alija, jüdischer Diaspora und säkularer Migration*, [w:] H. Schmitz (red.), *Von der nationalen zur internationalen Literatur: Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration*, New York 2009, s. 311–336, tu s. 331.

¹⁸ Por. W. Kaminer, *Händler auf der Schönhauser Allee*, [w:] W. Kaminer, *Schönhauser Allee*, München 2001, s. 2. Dalej w tekście jako SA podaniem numeru strony.

Nawet w sposobie świętowania Sylwestra i Nowego Roku doszukuje się Kaminer różnic kulturowych. Zauważa, że Niemcom wystarcza wystrzelenie kilku niegroźnych rac z balkonu, zaś Wietamczycy „biorą sprawę na poważnie” (SA, s. 151).

Autor nie rezygnuje zatem w opowiadaniach tego zbioru z żartobliwego tonu, ale jego humor już nie zawsze ma krzepiący, radosny charakter. Coraz śmieiej pozwala sobie na kąśliwą krytykę i drwinę z postawy bezgranicznego konsumpcjonizmu, co uwidacznia się w opowiadaniu pt. *Das Geschäftsleben auf der Schönhauser Allee* [Interesy na Schönhauser Allee]. W kolejnym z nich – *Die Macht des Entertainments* [Potęga rozrywki] – główną ostoją tej postawy czyni autor galerię handlową Schönhauser Arcaden, która organizuje z różnych okazji (np. przy kolejnych rocznicach otwarcia) dość dziwaczne pokazy i promocje, dając jednocześnie schronienie i zapewniając rozrywkę przesiadującym tam niepracującym „ludziom milenijnym” wspomnianym w historii – *Neulich in den „Schönhauser Arcaden”* [Ostatnio w Schönhauser Arcaden] (SA, s. 64). W opowiadaniu tym autor wyszydza też wszechobecną i zniewalającą wszystkie zmysły reklamę (szczególnie agresywną we wspomnianej galerii), obnażając jednocześnie jej nieskuteczność. Według Kamintera konsumpcjonizm osacza ludzi mieszkających na Schönhauser Allee, nie wyłączając migrantów, do tego stopnia, że wpływa nawet na ich życie uczuciowe, co przedstawione zostaje w opowiadaniu *Ein Stern namens Larissa* [Gwiazda o imieniu Larysa]. Bohater historii – zakochany imigrant z Rosji – wiedziony romantyzmem swej „rosyjskiej duszy” i chcąc sprostac skrajnie materialistycznym, wygórowanym oczekiwaniom swej wybranki, w dowód miłości decyduje się wydać wszystkie swe pieniądze, aby za certyfikowanym potwierdzeniem zarejestrować i nazwać jej imieniem (niewidoczną gołym okiem) gwiazdę.

Wladimir Kaminer odnosi się ironicznie także do samego zjawiska integracji. Swojego znajomego Jurija, przedstawionego w opowiadaniu *Die Vertreibung aus dem Paradies* [Wypędzenie z Raju] uznaje za „pierwszy przykład udanej integracji”. Drwina narratora polega jednak na tym, że integracja tego rosyjskiego imigranta jest odmienna od tej, której oczekiwałyby czytelnik. Zamieszkując bowiem z kilkoma Mongołami, Jurij zaczyna ich traktować prawie jak rodzinę i „z czasem w pełni integruje się z ich grupą i nawet uczy się kilku mongolskich piosenek”¹⁹. Nie oznacza to, że autor uważa integrację za niemożliwą. Jako faktycznie udany przykład tego zjawiska sportretowana jest w historii *Junggesellen und Familienwirtschaft* [Single i firma rodzinna] specyficzna wspólnota mieszkańców jego domu przy Schönhauser Allee, którzy traktują się przyjaźnie i z sympatią. Wykazują się także wobec swych kulturowo ugruntowanych „dziwactw” tolerancją – cierpliwie i z humorem znoszą np. szczególnie dokuczliwe zapachy z kuchni Wietnamczyków, czy ciągły hałas i kłótnie rodziny pochodzącej z Bliskiego Wschodu. Jeden z Niemców jest bardzo popularny wśród dzieci mieszkających w tym domu i nazywany jest „dobrym wujkiem z góry” (SA, s. 23). Sąsiedzi pochodzący z Wietnamu zawsze mogą liczyć na pomoc w trudnych chwilach, na przykład przy tłumaczeniu poczytyspiera ich sam autor.

¹⁹ „Im Laufe der Zeit wurde er voll in ihre Gruppe integriert und lernte sogar einige mongolische Lieder” (SA, s. 127).

Tym samym autor-narrator, spisujący historię sąsiadów pochodzących z różnych stron świata i pomagający im, jawi się tu zarówno jako nosiciel własnej kultury, jak i pośrednik między kulturami. Natomiast wspomniane już charakterystyczne zapachy, dochodzący z kuchni sąsiadów – już nie tylko Wietnamczyków – tworzą niepowtarzalny olfaktoryczny konglomerat: stają się metaforą „trzeciej płaszczyzny” – (pojęcia zaproponowanego przez Homiego Bhabhę²⁰), czyli obszaru kontaktowego różnych kultur, podobnie zresztą jak klatka schodowa tego domu, na której spotykają się wszyscy jego mieszkańcy.

Najistotniejszą przeszkodą na drodze migrantów do integracji w Berlinie jest według autora nauka języka niemieckiego (por. SA, s. 69). Bez jego znajomości niemożliwe jest uporanie się z koniecznymi formalnościami i nawiązanie kontaktu z innymi kulturami. Kontakt kulturowy jest według autora kolejnym warunkiem symbiozy i może przynieść wiele pożytku obu stronom. Aby to wyjaśnić Władimir Kaminer przytacza tu przykład w formie specyficznej paraboli. Opowiada mianowicie o swoich znajomych, z których pierwszy znany jest z ogromnej siły i potrafi przenosić bardzo ciężkie przedmioty. Takich jednak nie posiada. Drugi zaś – nie jest siłaczem, za to otoczony jest masą ciężkich przedmiotów, z którymi nie może sobie poradzić. Rozwiązaniem ich problemów może być zatem ich spotkanie i wzajemna współpraca (SA, s. 189).

Zanurzając się w realia ówczesnego Berlina i karykaturując to miasto, narrator nie oszczędza także Niemców zamieszkujących Prenzlauer Berg, czego przykładem może być przytyk zawarty w opowiadaniu *Schönhauser Allee im Regen* [Schönhauser Allee w deszczu]. Jego postacią centralną jest koreańska dziewczynka stojąca w głębokiej kałuży, nie reagująca na pytania przechodniów. Świadcowie zdarzenia – Niemcy – okazują jej żywe współczucie, głównie z racji, że pochodzi ona z rodziny imigrantów. Wypytyują ją, rozprawiają nad przyczyną zaistniałej sytuacji, w końcu jednak decydują się na najbardziej pragmatyczne rozwiązanie i wzywają policję. Szybko okazuje się jednak, że zachowanie dziewczynki jest żartem, który powtarza, tak często, jak pojawia się ku temu okazja. Władimir Kaminer ironizuje w ten sposób z politycznej poprawności gospodarzy wobec obcokrajowców. Ubolewa również nad faktem, że współcześni ludzie nie są już zdolni do spontanicznej reakcji (lub też paraliżuje ich strach przed ewentualnymi konsekwencjami prawnymi). Zamiast tego zajmują się czężą gadaniną. W innej natomiast historii Kaminer z nieufnością w stosunku do niemieckiego kapitalizmu opisuje porażkę starań drobnego handlarza z Schönhauser Allee w nierównej walce z koncernami (por. SA, s. 40)²¹.

Charakterystyczną ironiczną postawę Kaminera wobec migrantów i Niemców, a także ciągłe zestawianie perspektywy „tu” i „tam”, nazywa Karin Molnár najbardziej uderzającym elementem w jego pisarstwie²². *Schönhauser Allee* to jeden

²⁰ Por. H. K. Bhabha, *Die Verortung der Kultur*, Tübingen 2007, s. 5.

²¹ Por. W. Kaminer, *Geschäftsleben auf der Schönhauser Allee*, [w:] tegoż, *Schönhauser Allee...*, s. 40.

²² K. Molnár: „Die bessere Welt war immer anderswo”..., s. 331.

z najprzychylniej przyjętych przez krytykę²³ zbiorów pisarza, głównie z tego powodu, iż ukazuje, w jaki sposób migracja i globalizacja wywierają wpływ na lokalną społeczność, dotykając każdego mieszkańca, bez względu na miejsce pochodzenia czy historię osobistą.

Kolejna książka zawierająca najintensywniejsze refleksje Władimira Kaminera o migracji to *Meine russischen Nachbarn* (2009) [Moi rosyjscy sąsiedzi]. Już w tytule zawiera wskazówkę, że poświęcona jest migrantom rosyjskiego pochodzenia, czyli rodakom autora. Tytuł ten okazuje się jednak dość mylący. W 38 historiach z posłowiem Kaminer zabiera czytelników w humorystyczną i wnikliwą podróż przez swoje codzienne życie w Berlinie, naznaczone spotkaniami z rosyjskimi sąsiadami, którzy są tu wprawdzie głównymi postaciami, ale ich berlińskie perypetie stanowią zazwyczaj punkt wyjścia i pretekst do opowieści na tematy kultury, sztuki, polityki, zwyczajów i charakteru mieszkańców ZSRR w końcowych dziesięcioleciach istnienia tego państwa. Niemniej, także ich losy i przejścia śledzi autor w opowiadaniach – tym razem z perspektywy zasiedziałego już w Niemczech imigranta, posiadającego niemieckie obywatelstwo. I w tym tomie autor pozostaje wierny swojemu stylowi: jest mistrzem opowiadania historii, który z łatwością i szczyptą autoironii oddaje absurdy codziennego życia.

Zamiast wstępu pisarz przedstawia rzekome wyimki z listów czytelników do czasopism, drukowane kursywą, jako cytaty, ale bez podania źródeł, co pozwala przypuszczać, że są fikcyjne albo przynajmniej sparafrazowane. Kaminer ponownie żongluje tu przejawami stereotypów kulturowych i sam ulega stereotypowemu przekonaniu, że Niemcy widzą imigrantów z Rosji głównie jako handlarzy bronią, piękne blondynki, ludzi nie mówiących po niemiecku. W pierwszym opowiadaniu – *Neue Nachbarn* [Nowi sąsiedzi] – przedstawieni zostają nowi mieszkańcy kamienicy, których przybycie, mimo pewnych ich dziwactw, jak granie na trąbce o poranku – cieszy narratora. Służy im chętnie pomocą i z czasem zaprzyjaźnia się z nimi. Są to przebywający od niedawna w Niemczech Andrej i Sergej – Białorusin, który przyjechał tu kilka lat wcześniej, z bardzo dobrą znajomością języka, i ukończył studia na uniwersytecie w Vechta.

Jednak już w kolejnej historii autor zwraca uwagę na to, że przybysze nie zostali przyjęci „kwiatami”²⁴ przez wszystkich mieszkańców domu, zwłaszcza przez portiera i rencistkę, którzy reprezentują w kwestii imigrantów dość konserwatywne poglądy. Próbując dociec powodów tej sytuacji Kaminer zagłębia się w rozważania o zwyczajach „niemieckich obcokrajowców”, które utrudniają harmonijne

²³ Por. np. S. Fischer-Kania, *Berlin, von Moskau und anderswo aus betrachtet. Stadtwahrnehmungen in Wladimir Kaminers Russendisko und Schönhauser Allee*, [w:] M. Harder, A. Hille (red.), *„Weltfabrik Berlin“: eine Metropole als Sujet der Literatur; Studien zu Literatur und Landeskunde*, Würzburg 2006, s. 257–272; S. Schmitt, *Ein Held am Prenzlauer Berg. Wladimir Kaminer erzählt Geschichten von der Schönhauser Allee*, „literaturkritik.de”, nr 9, 2002, http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=5322&ausgabe=200209 [dostęp: 13.08.2023].

²⁴ W. Kaminer, *Meine Russischen Nachbarn*, München 2011, s. 16. Dalej w tekście jako RN z podaniem numeru strony.

współistnienie: część z nich nie chce się integrować, tworzą „getta” i porozumiewają się tylko we własnym języku. Tym szeroko rozpowszechnionym uprzedzeniem społecznym przeciwstawia jednak inny stereotypowy pogląd – odpowiedź Niemców, którzy tworzą własne „getta”, oglądają w nich mecze i piją piwo (por. RN, s. 21). Mimo że podane przykłady należy traktować z przymrużeniem oka, kryje się za nimi obustronny zarzut: pisarz podkreśla, że do udanej integracji potrzebna jest wola i zaangażowanie obu stron.

Z dwóch nowopoznanych sąsiadów to zdecydowanie losy Andreja dają więcej powodów do rozważań nad losem imigranta. Początkowo ukazany jest on jako człowiek bardzo samotny, gotów zaprosić do siebie nawet świadków Jehowy, żeby uciec przed odosobnieniem. Jedną z przyczyn jego kłopotów okazuje się fakt, że ma ogromne problemy z nauką języka niemieckiego. Dlatego, mocno zdeterminowany, daje się w końcu „naciągnąć” na kurs, obiecujący naukę języka po przesłuchaniu 30 godzin nagrań. Jak nietrudno się domyślić, nie przynosi on oczekiwanych efektów. Podobnie jego próby znalezienia towarzyski życia poprzez ogłoszenia prasowe czy specjalnie ku temu organizowane programy w radio okazują się nieudane. Kiedy już wydaje się, że znalazł w końcu odpowiednią kandydatkę, po krótkim czasie intensywnie angażującego go związku czuje się zbyt zmęczony, by go kontynuować (por. RN, s. 119). Depresyjność Andreja i jego permanentna skłonność do narzekania prowokują narratora do rozmyślań nad powodem takiego stanu rzeczy. Zauważa, że to nie tylko Andrej ma tendencję do narzekania, ale także większość Berlińczyków ze wschodniej części miasta. Idąc tym tropem dochodzi do wniosku, że tak naprawdę permanentne niezadowolenie ze wszystkiego jest typowe dla większości narodów, które zostały omamione złudnym szczęściem socjalizmu. Drugi z sąsiadów – Sergej – daje się natomiast poznać jako człowiek w specyficzny sposób przedsiębiorczy, kiedy próbuje wystawić na licytację pierwsze wydanie *Kapitału* Marxa ze spreparowaną przez siebie „dedykacją” tego autora dla żony (por. RN, s. 167).

Jako tło do wydarzeń współczesnych pojawiają się w zbiorze także osobiste wspomnienia pisarza z początków pobytu w Berlinie. Autor powraca pamięcią do karkołomnych prób rozdawania ulotek reklamowych i ryzykownych działań mających na celu utylizację nierozdanych pozostałości, podejmowanych pod presją kary za niewykonanie pracy (por. RN, s. 95). Z kolei opowiadanie *Wer ist Deutschland* [Kim są Niemcy] – ukazuje paradoksy drogi do uzyskania obywatelstwa, które sam autor otrzymał dopiero po 15 latach bycia tzw. „obcym”. Szczególną uwagę zaś zwraca na trudną sytuację dzieci imigrantów, które automatycznie uzyskują obywatelstwo rodziców – obywatelstwo kraju, w którym nigdy nawet nie były i nawet jak otrzymają obywatelstwo niemieckie, po ukończeniu 18 roku życia ponownie muszą się o nie ubiegać (por. RN, s. 33).

Interesującym, nieporuszonym jak dotąd przez Kaminera problemem są w tym zbiorze podziały wśród imigrantów-Rosjan. Jego zdaniem ci, pochodzący z St. Petersburga i ci z Moskwy wykazują wobec siebie niczym nieuzasadniony dystans albo nawet niechęć. Autor w opowiadaniu *Moskauer Sitten* [Moskiewskie zwyczaje] wspomina, że sam jako jedyny moskwianin wśród większości petersburczyków w swoim otoczeniu, czuje się nieco jak outsider (RN, s. 145). Nie podaje jednak

przykładów tej marginalizacji. Opisuje także specyfikę obchodów Świąt Bożego Narodzenia przez rosyjską diasporę. Na własnym przykładzie twierdzi, że obecne świętowanie niewiele różni się od obchodów w ZSRR. W historii pt. *Wie Russen Weihnachten feiern* [Jak Rosjanie świętują Boże Narodzenie] – dość lakonicznie stwierdza, że mężczyźni piją, a kobiety oddają się wróżeniu. Różnica między „tam” a „tu” jest jedynie taka, że w Berlinie do tego towarzystwa dołącza kilku znajomych Niemców, a tworzenie atmosfery polega na otaczaniu się kiczowatymi bibelotami, kupionymi na końcoworocznych wyprzedazach lub u Wietnamczyków przygotowujących się przez cały rok na tę okoliczność, z nadzieją na duży zarobek (por. RN, s. 162–165). Z kolei w *Die Qual der Wahl* [Trudność wyboru] dzieli się także swoimi wrażeniami i rozterkami związanymi z pierwszymi wyborami, w których bierze udział, jako pełnoprawny już obywatel Niemiec i jedyny obcokrajowiec mieszkający w domu na Schönhauser Allee (por. RN, s. 188).

Podsumowując swój zbiór (*Nachwort* [Posłowie]) autor wynotowuje wszelkie niegodności mieszkania wśród zróżnicowanej etnicznie i kulturowo grupy sąsiadów i przeciwstawia je ewentualnemu życiu w samotności. Twierdzi, że nie trzeba z sąsiadami koniecznie „piec ciasta” (RN, s. 222), ale warto ich mimo wszystko poznać, bo w pewnym sensie, mieszkając pod jednym dachem, wszyscy ponoszą za siebie odpowiedzialność (por. RN, s. 222).

Książka ta jest zbiorem opowieści, które z humorem i wrażliwością rzucają światło na osobliwości i tradycje rosyjskiej społeczności w Niemczech. Każda historia to okno na świat rosyjskiej diaspory, którą Kaminer portretuje z ironią i dużą dozą sympatii. Talent autora polega na jego zdolności do ożywiania tych postaci i opowiadania ich losów w sposób, który jest zarówno zabawny, jak i skłaniający do refleksji nad istotą tożsamości, przynależności i współistnienia różnych kultur. Rosyjska kultura zajmuje według autora wyjątkowe miejsce w kolorowej mozaice miasta. Z każdym rozdziałem rozwija się bogaty gobelin relacji międzyludzkich, które pomimo wszystkich różnic kulturowych charakteryzują się uniwersalnymi tematami, takimi jak przyjaźń, miłość i pogoń za szczęściem. Kaminer, z charakterystycznym dla siebie wyczuleniem na szczegóły i dziwactwa życia, próbuje zniwelować różnice kulturowe, jednocześnie podkreślając uniwersalność indywidualnych doświadczeń.

Omówione zbiory opowiadań autorstwa Władimira Kaminera pełne są barwnych postaci migrantów, których losy splatają się na tle wielokulturowego Berlina. Autor, sam będąc jednym z nich, z empatią i autoironią przedstawia codzienne sytuacje, w których jego bohaterowie próbują odnaleźć się w nowej rzeczywistości: ukazują wyzwania adaptacyjne, zderzenie kultur i poszukiwanie tożsamości w nowym świecie. Pisarz wnikliwie obserwuje i opisuje zjawiska społeczne związane z migracją, wykorzystując swoje doświadczenie do przedstawienia jej skomplikowanej natury. Nie unika przy tym trudnych tematów, takich jak kryzys tożsamościowy czy poczucie wyobcowania, ale robi to z charakterystyczną dla siebie lekkością i dystansem.

Z opowiadań Kaminera wyłania się pozytywny obraz migrantów. Jego postaci to często ludzie na rozdrożu, zawieszani między dwoma światami, którzy muszą na nowo zdefiniować siebie w obliczu zmieniającej się rzeczywistości. Dlatego są zawzycząj przebojowi, zaradni, myślący kreatywnie, choćby nawet ta kreatywność nie

do końca współgrała z przyjętymi normami i ocierała się o manipulację czy drobne oszustwo²⁵. Autor z empatią opisuje trudności, z jakimi muszą się mierzyć w nowym miejscu zamieszkania. W *Russendisko* w satyryczny sposób ukazuje między innymi absurdalność biurokracji oraz trudności komunikacyjne, które często towarzyszą nowo przybyłym migrantom. Pisarz, za pomocą anegdot i krótkich historyjek, tworzy misterną układankę doświadczeń, która rzuca światło na uniwersalny aspekt migracji – poszukiwanie miejsca, w którym można się poczuć „u siebie”.

Autor poświęca także uwagę przedmiotom funkcjonującym w obu porównywanych kulturach. W *Russendisko* czytelnik może się natknąć na stereotypy o niezwykłych rosyjskich kobietach. W *Schönhauser Allee* wspomniane są „typowe” cechy Rosjan, takie jak rosyjska życzliwość, radość życia i pijaństwo. Ukazane stereotypowe wyobrażenia poddaje autor trawestacji, podkreślając tym samym konieczność edukacji i dialogu w przełamywaniu stereotypów i budowaniu mostów międzykulturowych.

Zestawiając ze sobą treści i zawartość ideową omówionych książek Władimira Kaminera nietrudno zauważyć, że z czasem zmienia się ich tematyczny punkt ciężkości. W pierwszych dwóch zbiorach opowiadań autor poświęca się analizie i opisowi własnej migracji oraz losu migrantów w Niemczech. W późniejszym zbiorze głównym obiektem jego zainteresowania stają się różnice kulturowe. Podobnej zmianie ulega kwestia postrzegania ojczyzny. W *Russendisko* ani Rosja, ani Niemcy nie są uznawane za taką (Rosja i były ZSRR nazwane są miejscem „skąd pochodzę” – RD, s. 98), natomiast już w *Schönhauser Allee* Rosja określona zostaje przez autora-narratora jako „[jego] ojczyzna”²⁶, a berlińska aleja – jako „ojczyczna z wyboru” (SA, s. 179). Ewolucja dotyczy też skłonności do „ostalgi”²⁷ widocznej we wcześniejszych utworach (*Russendisko*, *Militärmusik*) Kaminera. Trend ten miał pozwolić mu zaistnieć jako autorowi oferującemu krytyczną analizę przeszłości, którą większość niemieckich czytelników postrzegało wówczas jako „egzotyczną” – nie był przejawem autentycznej tęsknoty za reżimem. Skłonność ta w późniejszych zbiorach ustępuje wyraźnej krytyce polityki współczesnej Rosji (*Goodbye Moskau*, 2017).

Analizując swą przeszłość i zestawiając ją z teraźniejszością autor wpisuje się we współczesną literacką tendencję do spoglądania wstecz na historyczne, polityczne i społeczne procesy przemian. Rejestrując perypetie szarych ludzi – głównie migrantów – Władimir Kaminer tworzy kronikę społeczną i tym samym upamiętnia historię, choć trudno byłoby doszukiwać się w jego utworach charakteru źródeł

²⁵ Wbrew oczekiwaniom, „tureckie” kebaby sprzedają w Berlinie Bułgarzy, natomiast „Włosi” w włoskiego baru okazują się Grekami (Por. RD, s. 74).

²⁶ W. Kaminer, *Neue Heimat*, [w:] tegoż: *Liebesgrüße aus Deutschland*, Berlin 2011 (2013), s. 9.

²⁷ Termin „ostalgi” powstał w wyniku połączenia niemieckiego wyrazu *Ost* („wschód”, który jest tu rozumiany głównie jako NRD i Berlin Wschodni) z pojęciem *Nostalgie* (nostalgia). W literaturze terminem tym określa się piśmiennictwo odzwierciedlające tęsknotę za Wschodem, charakteryzujące się często estetyzacją i upiększaniem ówczesnej rzeczywistości, ukazywaniem tego, co groteskowe lub też opisywaniem jedynie pozytywnych aspektów życia w socjalizmie lub komunizmie. Por. A. Kodzis-Sofińska, *Fenomen ostalgi*. *Thomas Brussig*, [w:] tejże, *Oblicza...*, 182–206, tu s. 204.

historycznych. Jego literackie autobiografie (*Russendisko*, *Militärmusik*) i autobiograficzne opowiadania zawierają bowiem fakty zmieszane z literacką fikcją²⁸. Nigdy do końca nie wiadomo, co jest prawdą, co zostało ubarwione, a co przejęte z życiorysów znajomych, czyli jak daleko posunięta jest artystyczna autokreacja Władimira Kaminera w jego twórczości, którą charakteryzuje ponadto skrajny subiektywizm, co podkreślają choćby tytuły zbiorów jego opowiadań – aż pięć z nich rozpoczyna się od odpowiednio odmienionego zaimka „mój”.

Autor wyraźnie skłania się ku relatywizmowi kulturowemu, choć aby trzeźwo i obiektywnie porównać „własną” i „obcą” kulturę, nie zawsze jest w stanie całkowicie odrzucić wszystkie wpływy kultury, w której dorastał. W takich przypadkach, szczególnie w utworach z początku twórczości, (*Russendisko*, *Schönhauser Allee*) opowiada z perspektywy imigranta zafascynowanego kulturą Berlina²⁹, którą postrzega jako specyficzną wieżę Babel. Jego wspomnienia z młodości w Moskwie przeplatają się nieustannie z obserwacjami teraźniejszości w Berlinie, co świadczy o niepełnym opuszczeniu kultury własnej i niepełnym wejściu w kulturę nową, czyli egzystencji w formie dwukontekstualnej. Autor zmienia przy tym nie tylko perspektywę przestrzenną, ale i czasową. To ciągłe wahanie sugerują tytuły zbiorów wyraźnie rozgraniczające wpływy rosyjskie (względnie kaukaskie) i niemieckie³⁰. Z biegiem lat ta „podwójna”³¹ optyka w opowiadaniach autora ustępuje miejsca tendencji do tworzenia pośredniej płaszczyzny kulturowej – metaprzestrzeni lub tzw. „trzeciej przestrzeni” (zgodnie z teorią Homiego Bhabhy)³².

W swoich opowiadaniach autor uwypukla ponadto fakt, że emigracja może być zarówno trudnym wyzwaniem, jak i szansą na osobisty rozwój i lepsze zrozumienie świata, ponieważ otwiera również możliwości do tworzenia nowych, hybrydycznych kultur, w których elementy różnych tradycji spletają się, tworząc unikatowe mozaiki.

Poetyka migracji w wersji Władimira Kaminera to głównie refleksja nad jej wpływem na tożsamość, język i kulturę. Autor próbuje też pokazać, jak przełożenie życiowych doświadczeń na literaturę wpływa na percepcję migracji w społeczeństwie.

²⁸ Sam autor przyznaje, że swoje historie „poetyzuje” i wyolbrzymia w nich pewne fakty. Por. P. Huemer, „*Glauben Sie mir: Jedes System ist gefährlich!*”, „Zukunft” nr 1/2002, s. 37. Relatywizuje ponadto kwestię prawdziwości przedstawianych zdarzeń stwierdzeniem: „Moje doświadczenie pokazuje, że prawdziwe historie są zawsze brane za kłamstwa, a kłamstwa za prawdziwe historie.” („Meine Erfahrung zeigt, dass die wahren Geschichten immer als Lüge aufgenommen werden und die Lügen als wahre Geschichten.”). A. Kinder, *Interview mit Wladimir Kaminer*, „EASTTALK”, 28. 08. 2014, https://verlag.buschfunk.com/kuenstler/interviews/78_Russendisko/26_Interview_mit_Wladimir_Kaminer [dostęp: 6. 04. 2020].

²⁹ Aspekty multikulturowości podkreśla Władimir Kaminer w odniesieniu do Berlina w zbiorach *Rudssendisko* i *Schönhauser Allee*.

³⁰ Pierwszą grupę spośród wszystkich zbiorów autora reprezentują przykładowo *Russendisko*, *Meine russischen Nachbarn*, *Meine kaukasische Schwiegermutter*, drugą – *Schönhauser Allee*, *Mein deutsches Dschungelbuch*, *Ich bin kein Berliner* i *Liebesgrüße aus Deutschland*. Por. A. Kodzis-Sofińska, *Niemiec z wyboru...*, s. 201.

³¹ Por. tamże.

³² Por. H. K. Bhabha, *Die Verortung...*, s. 5.

Jest zatem zwolennikiem autobiografizacji dyskursu migracyjnego. Ponadto jest krytycznym komentatorem obcej kultury, ale nie idealizuje tej, w której się wychował. Jednakże bardziej od zakorzenienia pielęgnuje własne poczucie obcości.

Ta wielowymiarowość tematyki migracji w twórczości Kaminera sprawia, że jego książki, choć przystępne i stosunkowo łatwe w odbiorze, są zarazem głębokie – oferują czytelnikom zarówno rozrywkę, jak i możliwość refleksji nad własną tożsamością i miejscem w społeczeństwie. W ten sposób jego specyficzna poetyka przyczynia się do dialogu międzykulturowego i pomaga w zrozumieniu złożoności zjawisk związanych z migracją, zachodzących także wspólnie.

Bibliografia

literatura prymarna

- Kaminer W., *Russendisko*, München 2000.
Kaminer W., *Militärmusik*, München 2001.
Kaminer W., *Schönhauser Allee*, München 2001.
Kaminer W., *Mein deutsches Dschungelbuch*, München 2003.
Kaminer W., *Meine russischen Nachbarn*, München 2009.
Kaminer W., *Liebesgrüße aus Deutschland*, München 2011.
Kaminer W., *Onkel Wanja kommt*, München 2012.
Kaminer W., *Ausgerechnet Deutschland*, München 2018.

literatura sekundarna

- Bartels G., *Ein Perser und zwei schöne, Frauen*, „Tageszeitung”, 23.06.2001.
Bhabha H.K., *Die Verortung der Kultur*, Tübingen 2007.
Chiellino C. (red.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart, Weimar, 2000, s. 166–176.
Fischer-Kania S., *Berlin, von Moskau und anderswo aus. Stadtwahrnehmungen in Wladimir Kaminers Russendisko und Schönhauser Allee*, [w:] M. Harder, A. Hille (red.), „Weltfabrik Berlin”: eine Metropole als Sujet der Literatur; Studien zu Literatur und Landeskunde, Würzburg 2006, s. 257–272.
Hildebrandt D., *Ein Grüner radelt nach Sibirien. Wladimir Kaminers Ausflüge in die Wirklichkeit*, „Die Zeit” (Literaturbeilage), nr 47, 2002.
Keil G., *Hinter jeder Familiengeschichte steckt eine Flucht*, „Augsburger Allgemeine” 7.07.2018, <https://www.augsburger-allgemeine.de/kultur/gesellschaft/Interview-Wladimir-Kaminer-Hinter-jeder-Familiengeschichte-steckt-eine-Flucht-id51552971.html> [dostęp: 21.01.2024].
Kinder A., *Interview mit Wladimir Kaminer*, „EASTTALK”, 28. 08. 2014, https://verlag.buschfunk.com/kuenstler/interviews/78_Russendisko/26_Interview_mit_Wladimir_Kaminer [dostęp: 6.04.2020].
Kodzis-Sofińska A., *Niemiec z wyboru. Wladimir Kaminer*, [w:] tejże: *Oblicza literackiej twórczości generacji Golfa*, Wrocław 2015, s. 207–230.

- Kodzis-Sofińska A., *Von (No/O)stalgie zur Kritik. Wladimir Kaminers Erinnerungsbilder an die Sowjetunion und Russland im Roman „Onkel Wanja kommt“*, [w:] E. Wojno-Owczarska, M. Wolting (red.), *Grenzerfahrungen und Globalisierung im Wandel der Zeit*, Göttingen 2021, s. 243–257.
- Lewitan L., „*Ich bin getürmt und habe mich krank gemeldet*“, „Die Zeit“, 4.03.2010.
- Maak N., *Werft die Gläser an die Wand! Wladimir Kaminer grüßt Moskau*, „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, 9.10.2001.
- Mesch S., *Balsam für die Kartoffelseele. „Küche totalitär – das Kochbuch des Sozialismus“*. *Leichtverdauliches aus dem Hause Kaminer*, „literaturkritik.de“, nr 10, 2006, http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=10013&ausgabe=200610 [dostęp: 10.11.2010].
- Meurer Ch., „*Ihr seid anders und wir auch*“: *Inter- und transkulturelle Russlandbilder bei Wladimir Kaminer*, [w:] H. Schmitz (red.), *Von der nationalen zur internationalen Literatur: Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration*, New York 2009, s. 227–241.
- Molnár K., „*Die bessere Welt war immer anderswo*“. *Literarische Heimatkonstruktionen bei Jakob Hensing, Chaim Noll, Wladimir Kaminer und Vladimir Vertlib im Kontext von Alija, jüdischer Diaspora und säkularer Migration*, [w:] H. Schmitz (red.), *Von der nationalen zur internationalen Literatur: Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration*, New York 2009, s. 311–336.
- Peters L., *Berlin-Mitte und Kreuzberg. Szenarien der Identitätsverhandlung in literarischen Texten der Postmigration nach 1989 (Carmen-Francesca Banciu, Yadé Kara und Wladimir Kaminer)*, „Zeitschrift für Germanistik Neue Folge“, vol. 21, nr 3/2011, s. 501–521.
- Plath J., *Trink Brüderchen, trink. Berufsjuendlicher Russenschelm: Wladimir Kaminer schmunzelt sich durch 's Leben*, „Frankfurter Rundschau“, 16.07.2003, <http://www.fr-online.de/kultur/literatur/trink-bruederchen--trink/-/1472266/3243072/-/index.html> [dostęp: 10.11.2010].
- Polubojarinova L., *Wladimir Kaminer, ein Nomade — „Kleine Literatur“ als ein großes Problem der Interkulturalitätsforschung*, „Germanica — Voix étrangères en langue allemande“, nr 38, 2006.
- Popov D., *Der neue Russe. Kopelew — Kaminer — Klitschko als Spiegel ihrer Zeit*, „der Freitag“, nr 13, 2002.
- Schmitt S., *Ein Held am Prenzlauer Berg. Wladimir Kaminer erzählt Geschichten von der Schönhauser Allee*, „literaturkritik.de“, nr 9, 2002, http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=5322&ausgabe=200209 [dostęp: 13.08.2023].
- Schnellbach G., *Interview mit dem Schriftsteller Wladimir Kaminer*, „fBookOla.de“, 8.10.2005, <http://www.stephen-king.de/interviews/kaminer/kaminer.htm> [dostęp: 12.08.2020].
- Sidowska K., *Obśmiany režim. Fenomen popularności Wladimira Kaminera w Niemczech*, „Tygiel Kultury“ nr 1–6/2015, s. 45–50.
- Stranakova M., *Der Reiz der (harmlosen) Naivität. Wladimir Kaminer erzählt in ‚Salve Papa‘ über die Tücken des Elternseins*, „literaturkritik.de“, nr 2, 2010, http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=13904&ausgabe=201002 [dostęp: 10.11.2010].

- Tackenberg M., „*Ich bin großer Merkel-Fan*”. *Wladimir Kaminer über Russland, Putin und Trump*, „noz” 18.02.2017, <https://www.noz.de/deutschland-welt/promi-show/artikel/ich-bin-grosser-merkel-fan-autor-wladimir-kaminer-ueber-russland-putin-und-trump-23210949> [dostęp: 21.01.2024].
- Ulbrich C., *Mosaik des Schreibens. Migrationserfahrung in Ausgewählten Werken des Schriftstellers Michael Stavaric*, Berlin 2015.
- Wladimir Kaminer – unser Gast im Sonntagsbrunch*, „mdr” 20.08.2023, <https://www.mdr.de/sachsenradio/programm/sonntagsbrunch-wladimir-kaminer-100.html> [dostęp: 21.01.2024].
- von Zieglauer M., *Wladimir Kaminers Werk unter dem Aspekt migrationsästhetischer Theorie*, Saarbrücken 2011.

Słowa kluczowe

literatura (e)migracyjna, tożsamość, ślady rodzinne, tekst międzykulturowy, wielokulturowość, mikronarracja, Władimir Kaminer

Abstract

The poetics of migration according to Wladimir Kaminer

The main goal of the article is to present Wladimir Kaminer's perspective on issues related to migration and the idea of multiculturalism based upon some of his works. These two issues, next to autobiographical threads and his memories of the USSR, are the main motifs of the writer's literary output. As an author, he is familiar with the experience of migrating or running away, and in his 'micro-narratives,' Kaminer crosses geographical and ethnic boundaries, reflecting on new observations and building his specific perception of the world, most often centered around multicultural Berlin. His stories emphasize the complexity of one's identity, revolve around the search for belonging and home in a new social context, and raise the issue of adaptation and interpenetration of cultures. They thus contribute to a broader understanding of the challenges immigrants face in their new environment. Another area where the poetics of migration is evident is through the writer's intense media activity, which has made him a significant voice shedding light on various narratives related to immigrant experience.

Keywords

(e)migration literature, identity, family traces, intercultural text, multiculturalism, micro-narrative, Wladimir Kaminer

Krzysztof A. Kuczyński (<https://orcid.org/0000-0002-9261-2981>)

Łódź

Margarety Hauptmann „areszt domowy” na Hiddensee we wrześniu 1946 roku

Zarówno za życia Gerharta Hauptmanna, jak i w kolejnych latach po jego śmierci 6 czerwca 1946 roku w polskim już Agnieszkowie (nieco później przemianowanym na Jagniątków), jego druga żona Margarete Hauptmann była postacią ogólnie znaną, jako że nie tylko niemal wszędzie, w kraju jak i zagranicą, towarzyszyła swemu sławnemu mężowi w jego częstych podróżach, ale także ówczesne media, a więc liczne gazety codzienne oraz kolorowe pisma zamieszczały wiele zdjęć noblisty z elegancką małżonką u boku. Ich krąg towarzyski obejmował bardzo szerokie grono osób, wśród których nie brakło nazwisk znanych powszechnie w Niemczech i wielu innych krajach. Natomiast o jej życiu prywatnym, o rodzinie Marschalków z której się wywodziła, wiedzieliśmy niezmiernie mało. Liczne prace naukowe i popularne o Gerharcie Hauptmannie wprawdzie wymieniały jej imię, ale i na takich krótkich wzmiankach w zasadzie się kończyło. W najlepszym przypadku przypomniano początki ich znajomości, w tym burzliwy romans w początkach lat dziewięćdziesiątych XIX wieku, kiedy to coraz bardziej popularny dramatopisarz decyduje się na odejście od pierwszej żony Marii, buduje na przełomie 1900/1901 w ówczesnym karkonoskim Agnetendorf wspaniałą willę i zamieszkuje tam z Margaretą (od 1904 jego żoną) i narodzonym w 1900 roku synem Benvenuto. W dolnośląskiej rezydencji Hauptmannowie mieszkali aż do końca, tj. do śmierci pisarza i następnie opuszczenia na zawsze willi Wiesenstein przez wdowę w dniu 19 lipca 1946 roku, kiedy to następuje wyjazd specjalnym pociągiem udostępnionym jej przez wojskową administrację radziecką i władze polskie. Poprzez Berlin-Müggelheim i Stralsund trumna z doczesnymi szczątkami Gerharta Hauptmanna dociera na wyspę Hiddensee, gdzie Hauptmannowie w niewielkiej miejscowości Kloster posiadali dom zwany „Seedorn”. W dniu 28 lipca odbył się na wiejskim cmentarzu uroczysty pogrzeb z udziałem wielu prominentnych gości¹.

¹ Wśród – jak wspomniano – bardzo nielicznych informacji o Margarecie Hauptmann można było jeszcze do niedawna wymienić tylko niewiele tekstów bezpośrednio nawiązujących do jej postaci. Dopiero po 2020 roku, kiedy z inicjatywy dyrektora Muzeum Miejskiego „Dom Gerharta Hauptmanna” w Jeleniej Górze-Jagniątkowie Janusza Skowrońskiego ukazały się 2 tomy (w wersji niemieckiej i polskiej) jej *Tagebuch/Dziennika* z lat 1945–1946, zainteresowanie drugą żoną śląskiego dramatopisarza wzrosło niepomniernie. Por. m.in.: M. Hauptmann, *Tagebuch 1946/ Dziennik 1946*, red. J. Skowroński, Jelenia Góra 2020; M. Hauptmann, *Tagebuch 1945–1946/ Dziennik 1945 1946*, red. J. Skowroński, Jelenia Góra – Jagniątków 2021;

Z różnych źródeł wiemy, że w uroczystościach pogrzebowych w Kloster nie brał udziału nikt z bliższej rodziny Gerharta i Margarety. Powody takiego niecodziennego stanu rzeczy były zapewne złożone, od uwarunkowań rodzinnych poczynając, a na ówczesnej sytuacji politycznej kończąc. I tak nie byli obecni trzej synowie Gerharta z pierwszego małżeństwa (Ivo, Eckart i Klaus), jak też i Benvenuto. W przypadku synów z pierwszego związku z Marią Thienemann mogły to być reperkusje ich wieloletnich, niezbyt serdecznych relacji z drugą żoną, która nie raz utrudniała im w przeszłości kontakty z ojcem. Zastanawiający jest tutaj fakt, że gdy Ivo Hauptmann w dniu 4 lipca – a więc niemal miesiąc po śmierci Gerharta – przemawiał podczas uroczystości żałobnych zorganizowanych w ratuszu w Hamburgu, poświęconych pamięci zmarłego dramaturga, znał jedynie datę jego zgonu, przekazaną mu przez jednego z wysiedlonych z Agnieszkiowa Ślązaków, zapewne też z radia lub prasy, która zamieszczała liczne nekrologii i wspomnieniowe artykuły. Do owego momentu nie były mu wiadome – wg jego własnych słów – żadne aktualne wydarzenia w willi „Wiesenstein”, jak i dalsze zamiary Margarety Hauptmann związane z pochówkiem, najwidoczniej nie otrzymał od niej żadnej wiadomości! W swym hamburskim przemówieniu powiedział o tym krótko: „Alle übrigen Benachrichtigungen erreichten bis heute weder Söhne noch Freunde”².

To mocny argument stawiający Margaretę w zdecydowanie negatywnym świetle. Czyżby chłodny, nieprzychylny stosunek do rodziny Gerharta jego pierwszej żony (zmarłej dawno, bo w 1914 roku) był aż tak zakorzeniony w jej umyśle, że nawet śmierć ojca trzech synów nie skłoniła jej do ich powiadomienia? Mogły też istnieć inne powody nieobecności Ivo, Eckarta i Klause na pogrzebie. Z uwagi na fakt, że wszyscy trzej wraz z rodzinami znajdowali się po wojnie w zachodnich strefach okupacyjnych Niemiec, mogły to być także trudności z uzyskaniem zezwolenia na wjazd do strefy radzieckiej. Synowie Hauptmanna mogli również obawiać się ewentualnych utrudnień przy powrocie.³ W przypadku Benvenuto powody jego nieobecności na pogrzebie ojca mogły mieć także podłoże rodzinno-ekonomiczne, nie wykluczając tutaj również i prawdopodobnych utrudnień formalnych. Jak rozumieć owe uwarunkowania rodzinno-ekonomiczne? Jak wiadomo z licznych opracowań, niemal cały ruchomy dobytek z zasobnej willi „Wiesenstein” wywieziony pociągiem specjalnym, został czasowo złożony do prywatnych garaży w Berlinie-Müggelheim przy Grünstadterweg. Administracja radziecka w Berlinie chętnie widziałaby, aby Margareta na stałe osiadła w ich sektorze, proponując jej

Z Berlina w Karkonosze. O Margarecie Hauptmann (z d. Marschalk) i jej życiu u boku wielkiego pisarza. Z prof. K. A. Kuczyńskim rozm. L. Kolago, „Studia Niemcoznawcze UW”, 2023, vol. 68; K. A. Kuczyński, Pani na Wiesensteinie. Margarete Hauptmann 1875–1957, Jelenia Góra 2023 (tam obszerna bibliografia).

² I. Hauptmann, *Worte des Gedenkens. Gesprochen bei der Feier im Rathaus zu Hamburg am 4. Juli 1946*, [w:] *Gerhart Hauptmann. Sieben Reden gehalten zu seinem Gedächtnis. Im Auftrage des Kreises der Freunde*, hrsg. von H. von Hülsen, Goslar 1947, s. 9.

³ O dużych trudnościach uzyskania zezwolenia na wjazd/wyjazd do wschodniego sektora w Berlinie bądź strefy radzieckiej pisze m.in. Erhart Kästner do Elisabeth Jungmann w liście z 22 czerwca 1947 roku, por. E. Kästner, *Briefe*, hrsg. von P. Raabe, Frankfurt/M. 1985, s. 75.

m.in. reprezentacyjne mieszkanie oraz utworzenie muzeum imienia zmarłego pisarza. Pozyskanie wdowy po wielkim dramatopisarzu byłoby niewątpliwie ogromnym sukcesem propagandowym dla administracji radzieckiej i władz wschodniego Berlina. Zapewne z podobnych powodów zapewniono Margarecie tak znaczącą pomoc przy wyjeździe ze Śląska, jak też podczas transportu zwłok (pociągiem, samochodem i statkiem), uroczystego powitania zmarłego w Stralsundzie oraz pogrzebu. Przypomnijmy kilka fragmentów powitania Margarety Hauptmann na niemieckiej już ziemi przez przedstawicieli radzieckiej administracji wojskowej. I tak w niedzielę 21 lipca, na pierwszej stacji w Forst, przygotowano niezwykle uroczyste powitanie trumny zmarłego pisarza. Major Smirnow zwracając się do Margarety Hauptmann powiedział m.in.:

„Im Namen der sowjetischen Militärverwaltung verspreche ich Ihnen, verehrte Frau Hauptmann, daß von unserer Seite alle Sorge getragen werden wird, um den Namen des großen deutschen Dichters und Demokraten zu würdigen und aus dem Kostbarsten, das Sie mitgebracht haben, ein Gerhart-Hauptmann-Museum zu schaffen, eine Stätte des ewigen Andenkens an einen der größten Humanisten unserer Zeit”⁴.

Po kilku godzinach, ok. 15.00, pociąg ruszył w kierunku Berlina, do stacji końcowej w Berlinie-Niederschöneweide dotarł późnym wieczorem, gdzie ponownie trumna i osoby towarzyszące zostały uroczystie powitane przez licznych przedstawicieli władz. Jak donosił czołowy organ prasowy „Neues Deutschland”:

„... der Transport (...) traf am Abend gegen 22 Uhr in Berlin-Schöneweide ein, wo Vertreter der Sowjetischen Militärverwaltung den Kondukt feierlich empfangen und die Gattin des Dichters und alle mit ihr Gekommenen willkommen hießen”⁵.

W kilka dni później niezwykle bogaty, szeroko zakrojony plan upowszechnienia dzieła Gerharta Hauptmanna, jak i wybranych epizodów jego życia – niewątpliwie dla celów propagandowych – zaprezentował pułkownik Siergiej Tulpanow podczas największych z dotychczasowych uroczystości żałobnych, zorganizowanych w Stralsundzie. W sobotę 27 lipca w ratuszu, o godzinie 15.00, pisarz został raz jeszcze kreowany na „proroka demokracji i humanizmu”. Radziecki pułkownik w swoim przemówieniu (obok m.in. Wilhelma Piecka oraz Johannes R. Bechera) zawarł następujące słowa:

„...Morgen, in der Stunde des Sonnenaufgangs, wird der deutsche Boden einen seiner größten Männer in seinen Schoß nehmen – Gerhart Hauptmann. Vor kurzem noch hat die Sowjetische Militärverwaltung in Deutschland den Klassiker der gegenwärtigen deutschen Literatur auf Grund seines Wunsches nach Berlin eingeladen. Es waren bereits alle praktischen Maßnahmen getroffen. Schon stand ein Sonderzug bereit. Ein Haus in Berlin wurde für den Dichter ausgewählt. Leider konnte das alles nicht verwirklicht werden. Krankheit und Tod haben Hauptmann aus dem Kreise der Lebenden,

⁴ *Gerhart Hauptmanns letzte Fahrt*, „Liberal-Demokratische Zeitung” (Halle/Saale), 24.7.1946

⁵ *Gerhart Hauptmanns Leiche nach Berlin übergeführt*, „Neues Deutschland”, 23.7.1946

Kämpfenden, Schöpfenden gerade in dem Augenblick herausgerissen, als das deutsche Volk mehr denn je die Stütze seiner Worte und Taten brauchte. Ja, gerade heute, in der Zeit der Überwindung einer tiefsten Krise und zugleich im Moment des entscheidenden Wendepunktes seiner Geschichte, braucht das deutsche Volk Propheten der Humanität und Demokratie, die es aus der Finsternis ins strahlende Licht führen dürfen. Die Bereitwilligkeit Hauptmanns, trotz hohen Alters seine große Pflicht gegenüber dem deutschen Volke zu erfüllen, ist weltbekannt. Kurz nach dem Zusammenbruch Hitler-Deutschlands, als die ersten Spuren der Morgenröte einer neuen Entwicklung seiner Heimat erschienen, hat er seine Stimme für diese neue Epoche erhoben. In seiner Botschaft an den Kulturbund hat der weise Patriarch der deutschen Literatur sich in den Dienst der großen Sache, der demokratischen Wiedergeburt Deutschlands, gestellt. Die Stellungnahme Hauptmanns in seinem letzten Lebensjahr war keineswegs zufällig. Der Autor der *Weber* konnte nicht anders handeln. Schon in seinen Jugendjahren hat Hauptmann durch dieses Werk sein demokratisches Credo ausgesprochen (...) Für uns russische Offiziere ist ein Kapitel seines Lebens und Schaffens besonders teuer, nämlich die Beziehungen Hauptmanns zur russischen Literatur und zum russischen Gesellschaftsleben. Es ist bekannt, wie groß die Popularität seiner literarischen und dramatischen Werke in Rußland war (...) Gerhart Hauptmann war unserem großen Klassiker Maxim Gorki nahe befreundet und stand mit ihm im Briefwechsel (...) Seine Werke müssen herausgegeben werden, seine Archive, sein Briefwechsel, sein großer literarischer Nachlaß müssen sorgfältig erforscht und studiert werden, sowohl in Instituten wie auch außerhalb. Solange es nicht möglich ist, das Gesamtwerk in vollem Umfang zu publizieren, sollte man die wichtigsten Dichtungen Hauptmanns einzeln herausbringen in Massenaufgaben für die deutsche werktätige Bevölkerung. Diese Pläne zu verwirklichen, ist eine Ehrenaufgabe für das deutsche Volk. Seitens der Sowjetischen Militärverwaltung verspreche ich jede Hilfe, die für die Realisierung dieser Aufgaben benötigt wird”⁶.

Czy po całej serii tego rodzaju obietnic składanych publicznie nie można było uwierzyć Rosjanom? A może jednak Margareta w czasie kilkunastu miesięcy przeżytych po wojnie na Śląsku na tyle poznała kruchość takich deklaracji, że niezbyt im ufała? Toteż Margareta Hauptmann prawdopodobnie przez dłuższy czas świadomie jedynie markowała swoją ewentualną zgodę na pozostanie pod administracją radziecką, zaś w rzeczywistości jednoznacznie planowała zamieszkanie w jednej z zachodnich stref okupacyjnych. Nasuwa się tutaj oczywiste w zasadzie pytanie, dlaczego Margareta nie wyrażała chęci pozostania na zawsze w swym nadbałtyckim domu „Seedorn”, zakupionym jeszcze w 1930 roku? To chyba także był wyraźny sygnał, że nie wiązała swojej przyszłości z zamieszkaniem we wschodnich Niemczech.

Ze względu na dobre kontakty Benvenuto z władzami amerykańskiego sektora Berlina, brała pod uwagę przede wszystkim strefę amerykańską jako przyszłe miejsce zamieszkania. Podczas gdy uwaga radzieckich władz administracyjnych i wojskowych w strefie wschodniej była w tamtych dniach skierowana na sprawę pogrzebu i zawładnięcia dla swoich propagandowych potrzeb nazwiska zmarłego pisarza, jak też i na osobę jego żony, pozostający w cieniu Benvenuto miał dogodną sytuację, aby podjąć pewne kroki w celu przygotowania wyjazdu na zachód

⁶ „Der Prophet der Demokratie und Humanität”. Die Trauerfeier für Gerhart Hauptmann im Stralsunder Rathaus, „Neues Deutschland”, 30.7.1946.

przebywającej na Hiddensee matki. Sprawa dalszego transportu najcenniejszych rzeczy wywiezionych w lipcu 1946 roku z willi „Wiesenstein” również wymagała wielu zabiegów. Czy taki był rzeczywisty powód absencji Benvenuto na pogrzebie ojca? Tego nie wiemy, ale taki scenariusz wydaje się prawdopodobny. Właściwie w świetle znanych dotychczas materiałów nasza wiedza przez lata tutaj się kończyła. Wiadomo było jedynie, że później Margareta Hauptmann osiadła w sanatorium w bawarskim Ebenhausen, gdzie też w 1957 roku zmarła. Co natomiast działo się w międzyczasie, było spowite mgłą niewiedzy. Pewnym wyjątkiem był jedynie fragment wspomnieniowego artykułu Friedhelma Grundmanna (syna przedwojennego konserwatora zabytków Dolnego Śląska profesora Günthera Grundmanna, zaprzyjaźnionego z Hauptmannami) z 1996 roku, który jednak uszedł uwadze większości badaczy, lub ewentualnie został potraktowany jako niezbyt pewny faktograficznie. Friedhelm Grundmann znający Margaretę i Gerharta Hauptmannów od czasu pobytu wraz z rodzicami na Hiddensee w 1940 roku, odwiedził ją w Ebenhausen w okresie Wielkanocy w 1947 roku. Wdowa opowiedziała mu wówczas o swoich przeżyciach ostatnich miesięcy, w tym z niedawnych, trudnych dni na bałtyckiej wysepce. Zawarła w nich także swoje traumatyczne doświadczenie, kiedy na polecenie radzieckich wojskowych władz okręgowych musiała wbrew swej woli z pełnego morza powrócić na Hiddensee. Wydawać się by mogło, że jest to jedyne znane nam, choć dosyć fragmentaryczne, świadectwo tamtych nieomal sensacyjnych przeżyć żony wielkiego dramaturga. Dopiero uważne przestudiowanie nieznanych dotąd szerszej fragmentów *Tagebuch* Margarety Hauptmann z sierpnia – września 1946 roku, pozostającego w swej większości w formie nieopublikowanej w zbiorach berlińskiej Staatsbibliothek, pozwala na drobiazgowo, wiarygodne odtworzenie tamtych ważnych, a niemal nieznanych wydarzeń. Przytoczmy najpierw krótki fragment wspomnień Friedhelma Grundmanna z odwiedzin Margarety w 1947 roku, opublikowanych w wiele lat później:

„Frau Hauptmann lebte nun einige Wochen im Hiddenseer Haus, Benvenuto und seine Frau waren da, und so fand sie Frieden und Erholung. Auf eine Einladung der Stadt Berlin zu einer großen Gedächtnisfeier hatte sie ihre Teilnahme zugesagt. Als das Motorboot auf der Fahrt nach Stralsund war, kam ein anderes Boot entgegen und legte an, der Bürgermeister von Stralsund stieg über und erklärte unter großem Bedauern, daß sie auf Anordnung der russischen Militäradministration für vorerst drei Wochen die Insel nicht verlassen dürfe, aus Gesundheitsrücksichten, wie es hieß. Benvenuto, dessen Paß für die russische Zone ablief, durfte fahren, er tat es in höchster Erregung. Den Grund für diese quasi Verhaftung hat Frau Hauptmann nie erfahren”⁷.

Tyle fragment tekstu Friedhelma Grundmanna, cennego, choć mocno ogólnikowego. Warto teraz pochylić się nad wspomnianymi stronami *Dziennika (Tagebuch)* Margarety z sierpnia/września 1946. Wcześniej powróćmy jednak raz jeszcze

⁷ F. Grundmann, *Vom Wiesenstein nach Hiddensee. Frühe Begegnungen mit Gerhart und Margarete Hauptmann*, „Schlesien”, 1996, nr 4, s. 226. Na marginesie można dodatkowo przytoczyć – gwoli uściślenia danych – że Hermann Salinger był zastępcą nadburmistrza Stralsundu.

na chwilę – dla uzyskania pełniejszego obrazu – do pierwszych dni po uroczystościach żałobnych na Hiddensee, aby zobaczyć, jak wyglądał ten smutny czas w życiu Margarety. Po pogrzebie męża jeszcze przez pewien okres zdecydowała się ona pozostać na wyspie. Niełatwo jej było rozstać się z Gerhartem, do którego grobu „pielgrzymowała” (wg jej wyrażenia) nierzadko kilka razy dziennie. Odwiedzało ją sporo znajomych zamieszkujących Hiddensee, nadchodziły coraz liczniejsze listy i telegramy kondolencyjne. Poza tym wydarzenia wielu ostatnich miesięcy bardzo negatywnie odbiły się na jej zdrowiu, także jej noga zwichnięta w końcu lipca wymagała wciąż uwagi i lekarskiej opieki. Ukojeniem była dla niej głośna lektura dzieł Gerharta, dokonywana m.in. przez niezwykle jej oddaną Maxę Mück, z którą przyjdzie jej przebywać do końca swoich dni.

Dawny pielęgniarz Hauptmanna, a w nowej rzeczywistości „człowiek do wszystkiego” rodziny, Paul Metzkow, konsultuje sytuację odnośnie najbliższej przyszłości Margarety z władzami w Stralsundzie, a także w Berlinie – czyżby to była dalsza gra pozorów? Istniał też telegraficzny kontakt z Benvenuto, mieszkającym z rodziną w Oberhaselbach, jednej z małych miejscowości Lasu Bawarskiego (a przebywającym w ostatnim czasie w amerykańskim sektorze Berlina), który po dłuższym okresie milczenia w dniu 2 sierpnia zawiadomił telegraficznie matkę, że uzyskał zezwolenie na wjazd do radzieckiej strefy okupacyjnej i niebawem przyjedzie wraz z Barbarą na Hiddensee. Nie widział się z matką od dłuższego czasu, od stycznia 1945. Bezpośrednia rozmowa Margarety w cztery oczy z synem z całą pewnością miała przynieść ostateczne postanowienia co do wciąż jeszcze niezbyt jasno rysującej się przyszłości. Termin uzgodnionego przyjazdu Benvenuto w dniu 21 sierpnia nie jest, z nieznanych nam powodów, utrzymany, ostatecznie przybywa on dopiero następnego dnia. Wraz z Benvenuto i Barbarą pojawia się także nadburmistrz Stralsundu Emil Frost oraz radziecki major Kaufmann, reprezentujący komendanta okręgu Stralsund pułkownika Smorigina. Powoli nadchodzi czas ostatecznego opuszczenia wyspy, o czym z pewnością miejscowe władze są poinformowane. Jednak 4 września Benvenuto Hauptmann uzyskuje telefoniczną informację od zastępcy nadburmistrza Frosta, że z powodu panującego tyfusu plamistego (?) przez okres przynajmniej 3 tygodni nikt nie może opuścić wyspy, zaś auta wysłane z Berlina, które miały zabrać ze Stralsundu Margaretę wraz z rodziną, zostały cofnięte. A jednak w zarządzeniach panuje duża dezorganizacja i chaos. Mimo formalnego zakazu Benvenuto otrzymuje bowiem przy pomocy burmistrza sąsiedniej miejscowości Vitte łódź motorową, a także wiadomość, że nadmienione wcześniej 2 samochody z urzędnikiem berlińskiego magistratu Schulzem będą oczekiwać ich przyjazdu na przystani w Stralsundzie. W dniu 5 września Margareta Hauptmann wraz z rodziną i 2 postronnymi osobami ok. godz. 14.00 wsiada w Kloster do motorowej łodzi, jednak już po niedługim czasie, o godz. 14.45 na wysokości Schaprade widzą zbliżającą się do nich inną łódź. Przywołajmy teraz notatkę Margarety Hauptmann, w której czytamy:

„Bürgermeister Salinger steigt zu uns über: «Kommandant Smorigin läßt Frau H. bitten, noch 8–14 Tage auf d[er] Insel zu bleiben, zu ihrer Erholung! Dr. Benv. H. u[nd] Frau

B. sowie Fehling u[nd] Frau Gorvin steht der Weiterreise nichts im Wege». MH: «Ich werde den Befehl befolgen». 16.15 wieder Landung i[n] Kloster Gepäckausladung: Salinger begleitet MH in Haus Seedorn, freundl[iche] Zusprache, nur Wunsch. MH: «Sagen Sie dem Oberst, daß ich eben seinen Wunsch als Befehl respektiere». 17.30 Abreise Dr. Benv[enuto]; Fr[au] Barbara, J. Fehling, Fr[au] Gorvin mit Motorboot Bgmstr. Salinger nach Stralsund⁸.

Z dalszych notatek Margarety Hauptmann dowiadujemy się z kolei, iż poprzedniego dnia, tj. 8 września, odbył się we wschodniobrzeńskim gmachu rozgłośni radiowej wspomniany powyżej uroczysty, zorganizowany przez miejski magistrat, wieczór poświęcony pamięci Gerharta Hauptmanna. Gośćmi honorowymi (pod nieobecność Margarety) byli Benvenuto i Barbara Hauptmann⁹. Gazety bardzo lakonicznie odnotowały nieprzybycie do Berlina żony zmarłego pisarza, np. w „Neues Deutschland” czytamy jedynie: „Frau Margarete Hauptmann, die man erwartet hatte, war nicht zugegen”¹⁰.

Nasuwa się tutaj pewna refleksja: ów uroczysty wieczór we wschodnim Berlinie ku czci autora *Tkaczy* musiał być niewątpliwie organizowany za wiedzą i zezwoleniem radzieckiej administracji wojskowej, czyżby więc udział w nim Margarety był z jakichś – nieznanych nam względów – niepożądany? Czy mógł to być ów poszukiwany powód niespodziewanego zatrzymania wdowy po pisarzu na Hiddensee? Nie znamy niestety na to odpowiedzi. Benvenuto zdawał sobie sprawę, że matkę należy jak najszybciej „przemieścić” ze wschodniemieckiej Hiddensee do sektora amerykańskiego w Berlinie, skąd następnie zamierzał udać się wraz z nią i Barbarą do Bawarii. Nie znamy dróg i sposobów, jakimi Benvenuto załatwiał tę z pewnością niełatwą do przeprowadzenia sprawę, jednak już 16 września wieczorem Margareta Hauptmann otrzymuje od syna następujący telegram: „Deiner Abreise steht nicht[s] mehr im Wege erwarten Dich Wochenende ca. 20.” Jednak wyznaczony na 20 września odjazd nie może nastąpić, bowiem uzgodniona łódź nie przybywa, Margareta zaś ze spakowanym bagażem na próżno oczekuje jej tego dnia. Przybywa dopiero dnia następnego, 21 września, Margareta ok. 9.30 wsiada do motorowej łodzi. Na przystani żegna ją grono zaprzyjaźnionych osób, m.in. pastor Arnold Gustavs z żoną. Ok. godz. 11.00 łódź przybija do brzegu w Stralsundzie, do oczekującego jej z powitaniem miejskiego radcy Margareta kieruje słowa: „Sagen Sie den Herren, Frau Hauptmann ist durchgebrannt nach Berlin.”

I tutaj kończy się kolejny etap w powojennym życiorysie Margarety Hauptmann. Decyzja wyjazdu na zawsze do strefy amerykańskiej nie podlega dyskusji, nawet

⁸ M. Hauptmann, *Tagebuch*. – Staatsbibliothek zu Berlin. Preußischer Kulturbesitz, Handschriftenabteilung, Nachlass 260 Margarete Hauptmann. Wszystkie dalsze cytaty z zapisków Margarety Hauptmann pochodzą z tego źródła. Panu Januszowi Skowrońskiemu, dyrektorowi Muzeum Miejskiego „Dom Gerharta Hauptmanna”, składam serdeczne podziękowanie za życzliwe umożliwienie mi wglądu (i późniejsze wykorzystanie) do niedrukowanych dotychczas fragmentów *Dziennika (Tagebuch)* Margarety Hauptmann.

⁹ Por. także: G. Leuteritz, *Ausklang der Gerhart-Hauptmann-Trauer. Der Berliner Magistrat ehrt das Andenken des Dichters*, „Deutsche Zeitung”, nr 113, 1946.

¹⁰ Gerhart-Hauptmann-Gedenkfeier der Stadt Berlin, „Neues Deutschland”, 10.9.1946.

ponowna deklaracja władz wschodniego Berlina odnośnie podarowania jej zameczku w Köpenick i zorganizowania muzeum Gerharta nie jest w stanie zmienić jej decyzji. Po kilku noclegach w na poły zburzonym hotelu „Adlon”, w którym niegdyś tak wiele razy świętowali razem z mężem różne jego sukcesy literackie, 28 września jedzie do dzielnicy Wannsee do przebywającego w szpitalu, chorego na zapalenie woreczka żółciowego Benvenuto. Następnego dnia, 29 września, wraz z synową Barbarą przez Frankfurt/M. udaje się do Monachium. To już ostateczne zamknięcie tego jakże trudnego, momentami dramatycznego, powojennego etapu po przymusowym opuszczeniu swojego domu w Karkonoszach.

Powróćmy do zasadniczego pytania o powody tego swoistego „aresztu domowego” zastosowanego przez Rosjan wobec Margarety Hauptmann¹¹. Warto tutaj zwrócić uwagę na niespójność quasi-argumentów wysuwanych wobec Margarety: była mowa o panującym jakoby tyfusie plamistym, jak i konieczności „wypoczynku” przez wdowę po pisarzu przez kolejnych kilka tygodni na wyspie. Tymczasem interwencja Benvenuto w Berlinie (niestety nie wiadomo, czy były to rozmowy w amerykańskim, czy radzieckim sektorze) spowodowała, że Margareta już po niewielu dniach mogła opuścić Hiddensee. Także nieco tajemniczo wygląda sprawa samochodów mających odebrać Margaretę z przystani w Stralsundzie. Niewątpliwie casus Margarety Hauptmann był rozpatrywany na wysokich szczeblach radzieckiej administracji wojskowej w Berlinie, być może brak zdecydowania u wdowy odnośnie stałego osiedlenia się we wschodnim Berlinie (bądź w radzieckiej strefie okupacyjnej) przyniósł w efekcie pewne „ochłodzenie” w propagandowych planach Rosjan i administracji niemieckiej. Nie jest też wykluczone, że radziecka administracja wojskowa zorientowała się w międzyczasie, że najwartościowsze ruchomości z willi Wiesenstein (choćby jeszcze w początkach 1945 roku wysłane na zachód Niemiec bezcenne archiwum pisarza) mogą znaleźć się poza ich zasięgiem. A może w świadomości władz nazwisko Gerharta Hauptmanna w ówczesnej doraźnej rzeczywistości politycznej powoli stawało się coraz mniej atrakcyjne, a jego miejsce mieli wkrótce zająć inni „wielcy” wschodnich Niemiec, jak Bertolt Brecht, Anna Seghers czy Johannes R. Becher? Mogły tutaj ścierać się różne opcje co do dalszego stosunku lokalnych (tj. berlińskich) władz wobec Margarety. Z pewnością wiele jeszcze dokumentów „hauptmannowskich” spoczywa w archiwach (nie tylko w Berlinie, ale też choćby

¹¹ W niektórych monografiach poświęconych Gerhartowi Hauptmannowi znajdujemy (wprawdzie tylko sporadycznie, gdyż większość z nich w ogóle nie podnosi tej sprawy) różne, odbiegające od rzeczywistości, powody dłuższego pozostania/zatrzymania Margarety na wyspie. I tak np. Hans Daiber w swojej swojego czasu chętnie czytanej biografii pisarza *Gerhart Hauptmann oder der letzte Klassiker* z roku 1971 pisze na stronie 311, że nastąpiło to z powodu „panującej na Hiddensee czerwonki”. Autor niestety nie przytacza w swojej książce wykorzystanych źródeł, toteż i w tym przypadku nie jest wiadome, skąd zasięgnął tę – nieprawdziwą, jak już wiemy – informację. Warto też zauważyć, że mimo ukazania się w minionych latach kilku opracowań nt. Gerharta Hauptmanna i Hiddensee (m.in. Arnold Gustavs, Arne Gustavs, Rüdiger Bernhardt), w żadnym z nich nie podniesiono (choćby na marginesie) tego zagadnienia. Pismo skierowane przez autora niniejszego artykułu do kierownictwa muzeum Gerhart-Hauptmann-Haus, dawnego „Haus Seedorn” na Hiddensee, indagujące w powyższej sprawie, pozostało niestety bez odpowiedzi.

w Stralsundzie, nie mówiąc o zbiorach rosyjskich), jak pamiętniki zaprzyjaźnionych osób, poufne notatki sporządzane dla władz czy listy wymieniane wśród członków rodziny¹². Dopiero dotarcie do nowych, nieznanych jeszcze faktów pozwoli być może w przyszłości na pełne odtworzenie tej drobnej, ale przecież frapującej „przygody”, jaką przeżyła Margareta Hauptmann we wrześniu 1946 roku¹³. Będzie to kolejny „kamyczek” do jej ciągle jeszcze mało znanej, a przecież ważnej biografii. Bądź co bądź, przez wiele lat stała ona u boku jednego z najwybitniejszych pisarzy niemieckich XX stulecia.

Bibliografia

- Adolph R., *Erinnerungen an Margarete Hauptmann*, [w:] tenże, *Schatzgräbereien. Bücher, Briefe, Begegnungen*, Nürnberg 1959.
- Bernhardt R., *Gerhart Hauptmanns Hiddensee*, Hamburg 1996.

¹² Przykładem takich prywatnych zapisków może być m.in. napisana na maszynie (prawdopodobnie we wczesnych latach 50.) nota Johanna Maximiliana Avenarius, malarza zaprzyjaźnionego od lat z Hauptmannem, znanego z pokrycia freskami ścian „Hali Rajskiej” w karkonoskiej willi Hauptmannów w 1922 roku, odnaleziona w końcu lat 90. XX wieku w archiwum Gerhart-Hauptmann-Museum w Erkner, który stwierdza w niej, że sprawa przedłużonego pobytu Margarety na Hiddensee wydaje się zagadkowa, gdyż odpowiedzi nie zdołał np. uzyskać nawet od dobrze mu znanego (i jako redaktora naczelnego „Deutsche Zeitung” doskonale zorientowanego w sprawach „hauptmannowskich”) pułkownika Michaiła (Wassilija?) Sokołowa, który był swojego czasu, tj. w latach 1945–1946, zaprzyjaźniony z Gerhartem i Margaretą Hauptmann. Dopiero – jak notuje dalej Avenarius – rozmowa z Maxą Mück i jej relacja pozwoliła mu poznać prawdziwą przyczynę przymusowego, dłuższego pobytu wdowy po wielkim pisarzu na wyspie: „Kurz nach Abfahrt des Motorbootes von Hiddensee, wo Frau MH nach der Bestattung von GH geblieben war, kam ein anderes Motorboot entgegen, legte sich quer vor und hielt es an. Ein russ. Offizier teilte Frau MH und ihrem sie begleitenden Sohne Dr. BH mit: «Frau H. dürfe die Insel nicht verlassen, die SMA wünsche dies nicht» oder so ähnlich...” [Uwaga: w latach 90., kiedy autor niniejszego artykułu korzystał, dzięki uprzejmości ówczesnego dyrektora dr Gustava Erdmanna, z zasobów Gerhart-Hauptmann-Museum w Erkner, część archiwaliów, w tym zbiory dotyczące Avenarius, nie były jeszcze opracowane, stąd brak sygnatury powyższego dokumentu].

¹³ Pozostając „w kręgu” Hiddensee, warto wskazać na wciąż „drzemiące” w zapomnieniu dokumenty, które – odnalezione – potrafią doprowadzić do szerokiej, gwałtownej i długotrwałej dyskusji. I tak jeden z wnuków pastora z Hiddensee, Owe Gustavs, opublikował w 2007 roku zapiski swego dziadka Arnolda (głównie dawne kazania z okresu 1933–1945), które wskazują na sporą „dawkę” narodowosocjalistycznych treści przekazanych (?) swojego czasu mieszkańcom jego duszpasterskiego terenu na wyspie. Wyniki ożywionej dyskusji (także w ramach rodziny) zawarł w kolejnej książce z 2014 roku. Jak ocenić dzisiaj pastora Arnolda Gustavs, tego przez wiele dziesięcioleci wysoce szanowanego duchownego? Był niewątpliwie obywatelem o wykrystalizowanych poglądach narodowych, ale z pewnością daleko mu było do narodowosocjalistycznych przekonań. Można postawić tutaj tezę, że jego ówczesne kazania były sposobem „na przetrwanie” lat 1933–1945. W każdym razie po wojnie pozostał do końca na swoim urzędzie, na Hiddensee był szanowanym i lubianym „naszym starym pastorem”.

- „Der Prophet der Demokratie und Humanität”. Die Trauerfeier für Gerhart Hauptmann im Stralsunder Rathaus, „Neues Deutschland”, 30.7.1946.
- Gerhart Hauptmanns letzte Fahrt, „Liberal-Demokratische Zeitung” (Halle/Saale), 24.7.1946.
- Gerhart Hauptmanns Leiche nach Berlin übergeführt, „Neues Deutschland”, 23.7.1946.
- Gerhart-Hauptmann-Gedenkfeier der Stadt Berlin, „Neues Deutschland”, 10.9.1946.
- Grundmann F., *Vom Wiesenstein nach Hiddensee. Frühe Begegnungen mit Gerhart und Margarete Hauptmann*, „Schlesien”, 1996, nr 4.
- Gustavs A. [rne], *Gerhart Hauptmann auf Hiddensee*, Zepernick 2008.
- Gustavs A. [rnold], *Gerhart Hauptmann und Hiddensee. Kleine Erinnerungen*, Schwerin 1964.
- Tenże, *Hiddensee. Aufzeichnungen eines Inselpastors*, Joachimsthal 1994.
- Gustavs O., *Reichsgottesdienst auf Hiddensee 1933–1945. Arnold Gustavs – Inselpastor im Dritten Reich*, Berlin 2007.
- Tenże, *Unbequeme Wahrheit. Reichsgottesdienst auf Hiddensee 1933–1945*. Bd. 2: *Die Diskussion um Arnold Gustavs*, Berlin 2014.
- Hauptmann A., *Der Heimgang meiner Großmutter Margarete [w:] Hiddensee. Ein Lesebuch*, hg. von R. Seydel, Frankfurt M./ Berlin 1996.
- Hauptmann I., *Worte des Gedenkens. Gesprochen bei der Feier im Rathaus zu Hamburg am 4. Juli 1946 [w:] Gerhart Hauptmann. Sieben Reden gehalten zu seinem Gedächtnis. Im Auftrage des Kreises der Freunde*, hrsg. von H. von Hülsen, Goslar 1947.
- Hauptmann M., *Tagebuch 1946 / Dziennik 1946*, red. J. Skowroński, Jelenia Góra 2020.
- taż, *Tagebuch 1945–1946 / Dziennik 1945–1946*, red. J. Skowroński, Jelenia Góra – Jagniątków 2021.
- Kästner E., *Briefe*, hrsg. von P. Raabe, Frankfurt/M. 1985.
- Kuczyński K. A., *Pani na Wiesensteinie. Margarete Hauptmann 1875–1957*, Jelenia Góra 2023.
- Tenże, *Od Maxa do Margarety Marschalk. Prolegomena do dziejów rodziny (drugiej żony Gerharta Hauptmanna*, [w:] tenże, *W kręgu Carla i Gerharta Hauptmannów*, Jelenia Góra 2018.
- Tenże, *Arnold Gustavs (1875–1956) – der „alte Pastor von Hiddensee*, [w:] *Gerhart Hauptmanns Freundeskreis. Internationale Studien*, hrsg. von K. Hildebrandt und K. A. Kuczyński, Wrocław 2006.
- Leuteritz G., *Ausklang der Gerhart-Hauptmann-Trauer. Der Berliner Magistrat ehrt das Andenken des Dichters*, „Deutsche Zeitung”, nr 113, 1946.
- Mück M., *Gerhart Hauptmanns letzte Tage in Schlesien. Bericht einer Krankenschwester*, „Kulturpolitische Korrespondenz”, 1986, nr 53.
- Skowroński J., *Zapomniane tajemnice Karkonoszy*, Warszawa 2013.
- Weber E., *Gerhart Hauptmanns Gefährtin Margarete*, [w:] *taż, Dichter privat*, Oberwil b. Zug 1981.
- Z *Berlina w Karkonosze. O Margarecie Hauptmann (z d. Marschalk) i jej życiu u boku wielkiego pisarza*. Z prof. K. A. Kuczyńskim rozm. L. Kolago, „Studia Niemcoznawcze UW”, 2023, vol. 68.

Słowa kluczowe

Margareta Hauptmann, wyspa Hiddensee, radziecka strefa okupacyjna w Niemczech, radziecka administracja wojskowa

Abstract

Margareta Hauptmann's 'house arrest' on Hiddensee in September 1946

Although the life story of Margareta Hauptmann (1875–1957), second wife of the Nobel Laureate in Literature Gerhart Hauptmann, has recently become increasingly well known, there are still many unexplained mysteries surrounding this interesting character. One of these is the hitherto unknown „house arrest” she was subjected to on the island of Hiddensee in September 1946 by the Soviet military command. Her Diary (Tagebuch) from that period, as well as her entire legacy (documents, letters, photographs, etc.) is in the collection of the Staatsbibliothek in Berlin, and in the notes of August-September 1946 we find an accurate picture of those almost sensational events. The article, also based on other (F. Grundmann, M. Mück, J. M. Avenarius, press releases), modest accounts, tries to reconstruct as far as possible the course and reasons for Margareta's detention on the island of Hiddensee.

Keywords

Margareta Hauptmann, island of Hiddensee, Soviet occupation zone in Germany, Soviet military administration

Ewa Grzęda (<https://orcid.org/0000-0001-5254-9458>)
Uniwersytet Wrocławski

Nowa narracja historyczna i mit Hauptmannowski we współczesnych powieściach kryminalnych. Przypadek Sławka Gortycha

Jednym z ciekawszych zjawisk z obszaru polskojęzycznej literatury popularnej ostatnich lat są powieści kryminalne, mocno osadzone w historii regionu. Te rozgrywające się na terenie Dolnego Śląska charakteryzuje nowa narracja historyczna, której celem jest odtabulizowanie problematyki wysiedleń i migracji ludności po drugiej wojnie światowej¹. W tym kontekście na szczególną uwagę zasługuje debiutancka trylogia karkonoska Sławka Gortycha – młodego pisarza pochodzącego z Bolesławca (Dolny Śląsk), którą tworzą powieści: *Schronisko, które przestało istnieć* (Wrocław 2022), *Schronisko, które przetrwało* (Wrocław 2022), *Schronisko, które spowijał mrok* (Wrocław 2024). Wszystkie wyżej wymienione książki zostały wydane nakładem Wydawnictwa Dolnośląskiego.

Należy od razu zauważyć, iż rzadko się zdarza aby literacki debiut młodego pisarza był tak spektakularny i charakteryzował się nad wyraz dojrzałym i śmiałym, przekraczającym utrwalone schematy myślowe, sposobem ukazywania niewygodnych i systemowo pomijanych problemów historycznych, zwłaszcza jeśli autor uprawia gatunek z obszaru literatury popularnej jakim jest powieść kryminalna. Debiut Gortycha śmiało można zatem uznać za ważne wydarzenie literackie i artystyczne ostatnich lat. Trylogia karkonoska w znaczący bowiem sposób wzbogaciła polską literaturę o bardzo ważne pozycje podejmujące programowo pomijaną do tej pory tematykę powojennych wysiedleń z Karkonoszy lokalnych mieszkańców narodowości niemieckiej i zasiedlania ich okolic przez ludność napływową przybyłą na teren Dolnego Śląska z różnych stron. Byli wśród nich np. Łemkowie wysiedleni z Beskidów i Bieszczadów w ramach Akcji Wisła oraz Polacy z Kresów Wschodnich, którzy podobnie jak Niemcy Sudeccy zostali zmuszeni do opuszczenia własnych majątków i zamieszkania w miejscach zupełnie obcych, oddalonych setki i tysiące kilometrów od swoich małych ojczyzn.

W kontekście wrażliwie i wieloaspektowo przedstawianej przez Gortycha problematyki historycznej Karkonoszy nie bez znaczenia jest fakt, że pisarz urodził się Bolesławcu na Pogórzu Sudeckim w rodzinie o korzeniach kresowych, której losy, podobnie jak losy przedwojennych mieszkańców tego regionu, naznaczone są doświadczeniem przymusowej emigracji i bezpośrednio związanego z nim poczucia

¹ Por. np. Katarzyna Zyskowska, *Nocami krzyczą sarny*, Kraków 2023, s. 395.

wyobcowania oraz powolnego wrastania w obce terytorium. W udzielanych wywiadach Gortych często wspomina o trudach stopniowego zakorzenienia się w rodzinną przestrzeń z historią wypełnioną białymi plamami. Podczas spotkań autorskich z czytelnikami podkreśla swoją młodzięcą niewiedzę i bezradność wobec przeszłości ziemi, na której się urodził, a która dla jego rodziny była ziemią obcą „bez historii”. W związku z tym jednym z nadrzędnych celów jego pisarstwa stało się przywracanie pamięci historycznej, odnoszącej się do przedwojennych i powojennych dziejów Karkonoszy w ujęciu transgranicznym. W koncepcji Gortycha powinna to być pamięć kompleksowa i ponadnarodowa, pozbawiona „białych plam” maskujących fakty i zjawiska niewygodne dla którejkolwiek ze stron, zarówno pamięć o skutkach nazizmu, jak i niektórych drastycznych zabiegach repolonizujących obszary tzw. Ziemi Odzyskanych².

Atutem pisarstwa Gortycha jest sposób wykorzystywania przez niego źródeł i świadectw historycznych. W posłowie do pierwszego tomu trylogii nawiązującym do jednego z powieściowych wątków, autor sugestywnie tłumaczy przyjętą przez siebie strategię:

„Tragiczna historii rodziny Ganselów została przeze mnie wymyślona. Oparłem ją jednakże na wielu relacjach krzywd, jakie spotkały niemiecką ludność cywilną na Dolnym Śląsku po drugiej wojnie światowej. Niejednokrotnie dochodziło do sytuacji, w których bezpodstawnie oskarżono Niemców o współpracę z Werwolfem i skazywano na karę śmierci [...]

Przedstawione w opowieści Cygarskiej realia życia w Jeleniej Górze tuż po drugiej wojnie światowej, bezprecedensowy w historii świata proces wysiedlania Niemców i nadużycia z nim związane, a także trudności, z jakimi mierzyli się napływający na Ziemię Odzyskane Polacy, są opisami opartymi na źródłach historycznych”³.

Fabula wszystkich powstałych do tej pory powieści Gortycha rozgrywa się w Karkonoszach i częściowo na terenie Gór Izerskich, a jej centralne wątki związane są z wojennymi i powojennymi losami górskich schronisk m.in. takich jak: Prinz-Heinrich-Baude, Schronisko Szrenica, Schronisko nad Śnieżnymi Kotłami, Schronisko Odrodzenie, Martinova Bouda, Petrova Bouda i innych. To one wyznaczają centrum akcji wszystkich części, a ich przestrzeń wiąże się ściśle z losami bohaterów np. wspomnianej wyżej rodziny Ganselów. Te zaś są pryzmatem, przez który filtrowana jest wojenna i powojenna historia Karkonoszy i Kotliny Jeleniogórskiej, ukazywana z perspektywy ich dawnych i nowych mieszkańców, uwikłanych w historię i będących ofiarami społecznych i politycznych przemian oraz decyzji zapadających z dala od nich.

Każdy tom wyposażony został także w szkicową mapę lokalizującą istotne dla akcji obiekty i miejsca oraz wykaz ich przedwojennych nazw niemieckich i polskich. W zależności od kontekstu geograficznego, historycznego a także czasu, w którym

² Zob. także Ewa Grzęda, *Stomatolog na tropie wojennych tajemnic karkonoskich schronisk. O prozie Sławka Gortycha*, [w:] *Dokonania i wyzwania polskiej historiografii medycznej. Referaty Ogólnopolskiego Kongresu Historii Medycyny w setną rocznicę I Zjazdu Polskich Historyków Medycyny (1924–2024)*, t. III, redakcja naukowa Edward Białek, Krzysztof Huszcza, Sylwia Krzezińska, Weronika Rymer, Wrocław 2024, s. 331–340.

³ Sławek Gortych, *Schronisko, które przestało istnieć*, Wrocław 2022, s. 357.

rozgrywa się dana scena, autor używa zarówno jednych, jak i drugich, a w szczególnych przypadkach także nazw czeskich. Jest to zabieg celowy, mający zwrócić uwagę czytelnika na skomplikowane dzieje Karkonoszy, przede wszystkim będące wynikiem powojennych przemian politycznych, zmiany granic, a co za tym idzie wspólnego polsko-niemiecko-czeskiego dziedzictwa tych ziem, które w przeszłości rodziło spory i konflikty lub prowokowało zmywy milczenia.

Symptomatyczne dla prowadzonej przez Gortycha narracji historycznej jest podkreślanie poczucia obcości i dystansu wobec nowo zasiedlanych terenów wśród ludności przybyłej na Dolny Śląsk po zakończeniu II wojny światowej. Dobrym tego przykładem jest fragment charakterystyki stanu emocji jednego z bohaterów I tomu – komendanta Grudzińskiego, sprawującego na Dolnym Śląsku w rzeczywistości powojennej nadzór nad organizacją nowego ładu społecznego:

„[Grudziński] nienawidził Jeleniej Góry. Wciśnięta w centrum Kotliny Jeleniogórskiej, otoczona zewsząd górami, była zasypana śniegiem przez przynajmniej cztery miesiące w roku. Wszystko wydawało mu się tu obce, bo zewsząd wyzierał niemiecki klimat tego miejsca. Dalej nie mógł uwierzyć, że tereny te już na zawsze będą częścią Polski. Dodatkowo jako zastępca komendanta do spraw bezpieczeństwa najlepiej wiedział, że wcale nie jest tu bezpiecznie, choć teoretycznie Niemców prawie już nie było. Doskonale pamiętał dantejskie sceny, jakie rozgrywały się w Jeleniej Górze kilkanaście lat temu... Zaraz po wojnie, jeszcze w 1945 roku, Wojsko Polskie przysłało tu swoje „grupy operacyjne”. Te zaś, opierając się na niezbyt szczegółowej instrukcji o osadnictwie wojskowym, zaczęły wysiedlać Niemców. Z perspektywy czasu musiał przyznać, że była to akcja wyjęta spod wszelkiej kontroli”⁴.

Ukazując w ten sposób skomplikowany i pełen dramatycznych napięć proces wysiedlania ludności niemieckiej z pogórza karkonoskiego dotyka Gortych problematyki historycznej do tej pory omijanej w polskiej literaturze wysokoartystycznej, jak i popularnej, lub ukazywanej tylko z jednej strony uwzględniającej racje polskie.

Wydaje się też, że zastosowana przez Gortycha konwencja kryminału w dużej mierze stanowi zaledwie pretekst do odkrywania bardzo skomplikowanej, nie tylko niemiecko-polskiej, ale także niemiecko-polsko-czeskiej okółowojennej historii Karkonoszy, jej odtabuizowania i wydobywania ze swoistej „niepamięci”, na którą skazała ją propaganda powojenna obowiązująca w tzw. Bloku Wschodnim. Godny podkreślenia jest również fakt, że na kanwie fabuły kryminalnej, jakże obecnie popularnej i przyciągającej rzesze czytelników w szerokim przekroju wiekowym, autor podjął pierwszą w literaturze polskiej tak śmiałą próbę ukazania powojennego dramatu, zarówno ludności autochtonicznej zamieszkującej przed II wojną światową okolice Karkonoszy, jak i tej przybyłej wówczas na te tereny na skutek obwarowanej politycznymi decyzjami i międzynarodowymi traktami przymusowej relokacji. Zastosowana przez niego nieoceniana narracja sprzyja przełamaniu licznych stereotypów myślowych i lepszemu zrozumieniu dramatu cywilnej ludności, który rozegrał się na tych terenach po II wojnie światowej.

⁴ Sławek Gortych, op. cit., s. 27–28.

Gortych mierzy się więc w tych powieściach z trudnym i nieprzepracowanym dotąd problemem wysiedleń i przesiedleń ludności, które w latach powojennych zmieniły radykalnie etnos Dolnego Śląska. Nie przypadkiem też w powieściach tych pojawiają się nawiązania do niemiecko-polsko-czeskich mitów kulturowych, takich jak choćby Rübzahl – Liczyrzepa – Krkonoś, czy wielkich postaci historycznych uznanych współcześnie za ikony regionu, jak np. mieszkający przed wojną i w pierwszym roku po wojnie w Agnetendorf/Jagniątkowie wybitny niemiecki noblista Gerhart Hauptmann. Wprowadzona do powieści kreacja Hauptmanna jest szczególnie interesująca w kontekście współczesnej intensyfikacji procesu asymilacji i renarracji legendy Hauptmannowskiej wykorzystywanej coraz częściej do budowania tożsamości regionu. W tym kontekście ważny jest fakt, że znalazła ona swoje wystowienie w literaturze popularnej. To ona bowiem przejmując obecnie funkcję nowoczesnej, pozbawionej uprzedzeń etnicznych i historycznych, edukacji regionalnej, wydobywając ze zbiorowej niepamięci głęboko ukryte treści. Świadomym zabiegiem jest więc umieszczenie na początku pierwszego tomu trylogii karkonoskiej w charakterze motta wiersza *Karkonosze* w przekładzie na polski autorstwa Edwarda Białka napisanego przez Gerharta Hauptmanna w 1944 r. w Agnetendorf/Jagniątkowie. Ponadto postać niemieckiego noblisty, jak i jego drugiej żony Margarete oraz motyw zamieszkiwanej przez nich willi Wiesenstein są kluczowe dla konstrukcji fabuły całego tomu, a następnie pojawiają się incydentalnie w dwóch następnych. Jedną z wiodących intryg kryminalnych powieści została bowiem osnuta wokół wizyty w słynnej willi autora *Tkaczy* gauleitera Dolnego Śląska Karla Hankego, który w trakcie ucieczki z Festung Breslau tuż przed zakończeniem II wojny światowej powierza Hauptmannowi misję ukrycia ukradzionego dzieła sztuki – cennego obrazu o tematyce religijnej. W dalszych częściach powieści okazuje się, że ten cenny depozyt staje się obiektem poszukiwanym przez łowców dzieł sztuki. Źródłem informacji naprowadzającym na jego ślad w powieściowym świecie przedstawionym są pamiętniki Margaret Hauptmann (w rzeczywistości odnalezione i opublikowane jakiś czas temu). Właściwy dla współczesnej recepcji legendy Hauptmannów jest też sposób ukazania postaci niemieckiego pisarza nie tyle przez pryzmat jego dokonań twórczych (choć nawiązania do jego wybranych dzieł są obecne także w dalszych partiach powieści) ile związku Gerharta i jego brata Carla z przedwojenną i wojenną kulturą i tradycją pogórza karkonoskiego (Dolnego Śląska). Co ciekawe bardzo istotne znaczenie dla utrwalania i reinterpretacji tej legendy w trylogii Gortycha ma także motyw willi Wiesenstein, która w świecie przedstawionym wyznacza jego swoiste centrum. To w niej urzęduje doktor Węglorz, historyk ukazany w konwencji uczonego przewodnika wtajemniczającego głównego bohatera pierwszego tomu w arkana skomplikowanej przeszłości regionu, która kładzie się cieniem na współczesnej rzeczywistości. Bardzo ważnym artefaktem znajdującym się w Willi (pełniacej zgodnie z jej współczesnym przeznaczeniem funkcję muzeum) jest portret Gerharta. Dr Węglorz traktuje go trochę jak formę wysłowienia lokalnego *genius loci* (niemalże jak żywego człowieka domownika-przyjaciela), rozmawia z nim i mówi o nim nasz noblista. „Nasz”, czyli czyj? „Nasz” czyli człowiek stąd. Pokolenie Węglorza, to pokolenie wrastające, a może już wrosnięte, w Kotlinę Jeleniogórską i zdolne



Muzeum Miejskie Dom Gerharta Hauptmanna w Jeleniej Górze.

Fot. © Natalia Południak

(gotowe) do asymilacji transnarodowej historii, włącznie z jej najtrudniejszymi kartami. W tej perspektywie przedwojenne dzieje dawnych mieszkańców Dolnego Śląska i Karkonoszy zaczynają być postrzegane jako część „wspólnego” regionalnego dziedzictwa, z wolną przestającym budzić lęk mieszkańców, których przodkowie przybyli na ziemi Dolnego Śląska po zakończeniu wojny i musieli poradzić sobie zarówno ze śladami obcej kultury, jak i polityczną indoktrynacją wykorzeniającą z tych terenów pamięć o ich niemieckiej przeszłości.

Obecnie, jak się wydaje, region ten potrzebuje nowych narracji kształtujących współczesną kulturę pamięci oswobodzoną z wpływów politycznych indoktrynacji i manipulacji. W tym kontekście legenda wrośniętej w historię regionu rodziny Hauptmannów może urosnąć do rangi legendy założycielskiej, gdyż zarówno Gerhart jak i Carl to wielcy aktorzy o randze światowej (tzw. poeci mocni)⁵, których dokonania artystyczne są silnie związane z lokalnymi mitami (Rübezahl) i lokalną rzeczywistością. Ich dzisiejsze znaczenie wzmacnia fakt, że w okresie powojennym, poza Tadeuszem Różewiczem⁶ z Karkonoszami nie związał się żaden twórca o porównywalnym do Hauptmannów formacie i wyraźnie ponadregionalnej pozycji

⁵ Pojęcie to stosuje Harold Bloom, *Lęk przed wpływem. Teoria poezji*, przekład Agata Bielik-Robson, Marcin Szuster, Kraków 2002, s. 248.

⁶ Wojciech Browarny, *Tadeusz Różewicz w Sudetach*, [w:] Idem, *Anatomia nowoczesnego regionu*, Wrocław 2023, s. 99–122.

w świecie literackim. Warto tu też dodać, że w innej współczesnej powieści kryminalnej w stylu retro pojawia się również słynna kolonia artystów ulokowana i funkcjonująca przed wojną w Szklarskiej Porębie. Wzmianki na jej temat znajdują się w powieści Krzysztofa Koziółka *Nad śnieżnymi kotłami* (Warszawa 2019). Tu w odróżnieniu od trylogii Gortycha na pierwszy plan wysuwa się sylwetka Carla, a nie Gerharta Hauptmanna, jako autora *Księgi Duchy Gór* i motyw wili Pióropusz – miejsca integrującego lokalną „bohémę artystyczną”. Jak czytamy w powieści Koziółka: „Willa Pióropusz była jednym z najbardziej znanych miejsc w Schreiberhau, a to za sprawą czwartkowych herbatek, kiedy to zapelniała się artystami wszelkiej maści: malarzami, literatami, a także ekonomistami i naukowcami”⁷.

Otwarcie polskiego społeczeństwa, a w ślad za tym i tzw. „literatury środka”, na problematykę regionalną postrzeganą w ujęciu transkulturowym i transnarodowym ułatwił rozpad bloku wschodniego, który nastąpił w Europie powojennej w roku 1989, zwłaszcza zaś wejście Polski do Unii Europejskiej (1 maja 2004 r.). Najciekawsze zjawiska pojawiły się wówczas na obszarach tzw. pogranicza⁸, obszarach, na których przez długi okres czasu ze względu na obowiązującą po II wojnie światowej politykę oświatowo-kulturalną niemożliwy był transfer kultur, zwłaszcza zaś dialog narracji historycznych tworzonych w oparciu o doświadczenia różnych grup narodowościowych zamieszkujących kiedyś, lub współcześnie, to samo terytorium. W okresie PRL-u pamięć o niemieckiej przeszłości Dolnego Śląska była „źle obecna” w przestrzeni zbiorowej, nie przekraczała w zasadzie murów uniwersyteckich pomimo istnienia w przestrzeni publicznej wielu unaoczniających tę przeszłość i zaświadczających o niej materialnych artefaktów. Wśród nich znalazły się tak spektakularne obiekty, jak związane z historią i legendą rodziny Hauptmannów – ich dom rodzinny w Szklarskiej Porębie (dzisiaj muzeum) oraz słynna willa Wiesenstein w Jagniątkowie (dzisiaj muzeum i centrum lokalnej kultury, wizytówka regionu). W nowej politycznej rzeczywistości błyskawicznie zaczęła też zyskiwać na znaczeniu tradycja Hauptmannowska związana z Dolnym Śląskiem oraz Pogórzem Karkonosko-Izerskim i wydaje się, że w ostatnich dziesięcioleciach urosła ona do rangi regionalnego „mitu założycielskiego”. Zarówno Gerharta jak i Carla Hauptmanna można w tym aspekcie uznać za głównych aktorów, współtworzących „nową” tożsamość regionu, „nową”, gdyż asymilującą jego trudną przeszłość, która po drugiej wojnie podlegała krytyce, była maskowana a nawet fałszowana. Włączenie ich legendy do współczesnych regionalnych narracji wpisuje się więc w długotrwały i skomplikowany proces osławiania Sudetów ze szczególnym wskazaniem na Karkonosze i Góry Izerskie. Jego konsekwencją jest wypuklenie i unaocznienie ich odrębnej, kulturowej specyfiki znajdującej się w opozycji do innych dominujących w polskiej świadomości pasm, przede wszystkim Karpat, zwłaszcza w ich tatrzańsko-podhalańskiej odsłonie. Zaryzykujemy tezę, że tendencja ta ma związek z koniecznością stworzenia wyrazistej tożsamości regionu, który jako atrakcyjny

⁷ Krzysztof Koziółek, *Nad Śnieżnymi Kotłami*, Warszawa 2019, s. 282.

⁸ Stanisław Uliasz, *O kategorii pogranicza kultur*, [w:] Idem, *O literaturze Kresów i pogranicza kultur. Rozprawy i szkice*, Rzeszów 2001, s. 9–28.

turystycznie z jednej strony konkuruje obecnie z Podhalem i Tatrami i żeby uniknąć ekspansywnej „podhalańzacji” potrzebuje nowych narracji, które potwierdzą a nawet wykreują jego osobną tożsamość. W kontekście bardzo silnie zakorzenionej w polskiej świadomości ekspansywnej tradycji zakopiańsko-podhalańskiej Pogórze Karkonoskie jako subregion Dolnego Śląska potrzebuje też wyrazistych jednostek (aktorów), którzy staną się „wizytówkami regionu”⁹. Wśród twórców mitu podhalańskiego, a zatem i kształtowania jego wizerunku, w bezprecedensowy sposób przyczyniających się do jego utrwalania i popularyzacji, znalazło się szereg wybitnych postaci wywodzących się z polskich elit intelektualnych i artystycznych, wystarczy tu przywołać choćby nazwiska Tytusa Chałubińskiego czy Stanisława i Stanisława Ignacego Witkiewiczów¹⁰, podobne przykłady można by mnożyć. Coraz popularniejsze wśród Polaków Karkonosze od strony polskiej potrzebują zatem czegoś konkurencyjnego i porównywalnego do fenomenu podhalańskiego. Brak w literaturze polskiej zainteresowania Karkonoszami w kręgach czołowych twórców XX wieku był niewątpliwie związany z długotrwałym poczuciem obcości tych gór w Polsce powojennej funkcjonującej w nowych przesuniętych granicach¹¹ oraz koniecznością zaakceptowania i oswojenia niemieckiego dziedzictwa materialnego i duchowego, które wedle obowiązującej do schyłku PRL-u narracji historycznej było w wysokim stopniu naznaczone piętnem nazizmu. Jak się wydaje musiało upłynąć kilka dziesiątek lat i musiały się zmienić układy polityczne, dając szansę na „nowe” odkrycie wartości i integralności historii i kultury regionu. I to właśnie w tej nowej rzeczywistości, czyli po rozpadzie Związku Sowieckiego na znaczeniu w kulturze i tradycji polskiej części Karkonoszy zaczęła zyskiwać legenda Hauptmannów i równolegle związanej ze Szklarską Porębą kolonii artystów. Do jej upowszechnienia i włączenia chyba już na stałe do tradycji regionalnej przyczyniło się kilka spektakularnych faktów: wyremontowanie i otwarcie oddziału Muzeum Karkonoskiego w domu Carla i Gerharta Hauptmannów w Szklarskiej Porębie, który przed wojną stanowił „serce” ulokowanej w okolicy kolonii artystów (1994)¹², wyremontowanie i przeznaczenie na muzeum willi „Wiesenstein” w Jagniątkowie. Jak czytamy na stronie muzeum: „Tuż po przełomie w 1989 r., w myśl wspólnego oświadczenia

⁹ Zob. np. Maria Cieśla, Sabine Jagodziński, Aleksandra Kmak-Pamirska, Zdeněk Nebřenský, Miloš Řezník, *Regionsmacher in Ostmitteleuropa. Zur Entstehung einer Forschungsperspektive. Eine Einführung*, [w:] *Regionsmacher in Ostmitteleuropa*. Herausgegeben von Maria Cieśla, Sabine Jagodziński, Aleksandra Kmak-Pamirska, Zdeněk Nebřenský, Miloš Řezník, Osnabrück 2021, s. 7–32.; Ewa Grzęda, Maria Kościelniak, *Ludwik Zejszner i Władysław Orkan als Ideengeber für den Emanzipationsprozess der Region Podhale und der Subregion Gorce*, [w:] *Regionsmacher in Ostmitteleuropa*. Herausgegeben von Maria Cieśla, Sabine Jagodziński, Aleksandra Kmak-Pamirska, Zdeněk Nebřenský und Miloš Řezník, fibre Verlag, Osnabrück 2021 (DHI Warschau), s. 195–218.

¹⁰ Zob. np. Maciej Krupa, Zbigniew Moździerz, *Szlak znakomitych zakopiańczyków. Przewodnik*, Zakopane 2017, s. 148.

¹¹ Jacek Kolbuszewski, *Oswajanie krajobrazu*, [w:] Idem, *Krajobraz i kultura*, Katowice 1985, s. 167–199.

¹² <https://turystyczna.szklarskaporeba.pl/36-szklarskaporeba-dom-gerharta-i-carla-hauptmannow> (dostęp 01.12.2024).

Kanclerza Niemiec Helmuta Kohla oraz Premiera RP Tadeusza Mazowieckiego, postanowiono o utworzeniu w tym miejscu muzeum poświęconego nobliście. Po komunalizacji willa została, dzięki wsparciu Rządu Federalnego RFN i Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, poddana gruntownym zabiegom remontowym i restauracyjnym i ostatecznie zmieniła swoje przeznaczenie. W dniu 1 września 2001 r. podczas uroczystości z udziałem Premierów Polski i Saksonii oficjalnie otwarto Dom Gerharta Hauptmanna jako instytucję kultury Miasta Jelenia Góra. Zamiar nadania placówce prestiżu muzeum udało się zrealizować dopiero po 4 latach i od 1 maja 2005 r. instytucja ta działa jako Muzeum Miejskie Dom Gerharta Hauptmanna¹³. Bardzo ciekawym zabiegiem było też wytyczenie szlaku turystycznego Hauptmannów łączącego Muzeum Dom Carla i Gerharta Hauptmannów w Szklarskiej Porębie będący filią Muzeum Karkonoskiego z Muzeum Miejskim Dom Gerharta Hauptmanna w Jagniątkowie¹⁴.

Trzeba tu jednocześnie zauważyć, że w polskim piśmiennictwie naukowym już na początku lat dziewięćdziesiątych XX w. zaobserwować można wzrost zainteresowania znaczeniem zarówno twórczości, jak i legendy Carla i Gerharta Hauptmanna, początkowo ze wskazaniem na Gerharta¹⁵. W roku 2006 ukazuje się też pierwszy tom czasopisma „Carl und Gerhart Hauptmann Jahrbuch” 1 / 2006 redagowanego przez Krzysztofa A. Kuczyńskiego. Wszystko to przyczyniło się niewątpliwie do swoistej renarracji ukształtowanej jeszcze przed II wojną światową osadzonej w przestrzeni karkonoskiej legendy Hauptmannowskiej wywierającej silny wpływ na kształtowanie się lokalnej tradycji regionalnej i zakotwiczenie jej w polskiej świadomości społecznej w drugiej i trzeciej dekadzie XXI w. O jej asymilacji świadczy także pojawienie się w ostatnim dziesięcioleciu wątków, tematów i motywów hauptmannowskich w polskiej literaturze popularnej (tzw. literaturze środka, adresowanej do szerokiej grupy odbiorców), która w tej chwili wyraźnie przekroczyła już granice regionu i znakomicie funkcjonuje w obiegu ogólnopolskim a nawet międzynarodowym, czego dowodem jest choćby powieść niemieckiego pisarza Hansa Pleschinskiego *Wiesenstein* (Monachium 2018)¹⁶. W literaturze polskiej szczególnie interesujące w tym przypadku wydają się także powieści Krzysztofa Koziółka autora powieści kryminalnej retro pt. *Nad Śnieżnymi Kotłami* (2019), nade wszystko zaś prezentowane w pierwszej części naszego wywodu powieści Sławka Gortycha.

¹³ <http://www.muzeum-dgh.pl/pl/content/historia-muzeum> (dostęp 01.12.2024).

¹⁴ <https://muzeumdomhauptmannow.pl/szlak-hauptmannow> (dostęp 01.12.2024).

¹⁵ Zob. np. Krzysztof A. Kuczyński, *Pod urokiem Gerharta Hauptmanna. W stulecie urodzin Felixa A. Voigta*, „Acta Universitatis Lodziensis. Folia Germanica” 1, 1997, s. 35–54; Krzysztof Antoni Kuczyński, *Od autobiografii do teatru: o niektórych utworach prozatorskich Gerharta Hauptmanna*, „Acta Universitatis Lodziensis. Folia Germanica” 3, 2002, s. 137–144; Krzysztof A. Kuczyński, *W kręgu Carla i Gerharta Hauptmannów*, Jelenia Góra 2018, ss. 598; Krzysztof A. Kuczyński, Janusz Skowroński, *Milcząca akceptacja czy wyrachowany konformizm? Gerhart Hauptmann w czasach III Rzeszy. Na marginesie artykułu Dariusza Bednarczyka „Hauptmann antynazista?”*, [w:] „Rocznik Jeleniogórski”, 2020, t. LII, s. 179–186.

¹⁶ W przekładzie na język polski powieść ukazała się nakładem Oficyny Wydawniczej Atut w 1923 r.: Hans Pleschinski, *Wiesenstein. Opowieść o Gerharcie Hauptmannie*, tłumaczył Jacek Skawiński, Wrocław 2023.

Bibliografia

- Bloom Harold, *Lęk przed wpływem. Teoria poezji*, przekład Agata Bielik-Robson, Marcin Szuster, Kraków 2002.
- Browarny Wojciech, *Tadeusz Różewicz w Sudetach*, [w:] Idem, *Anatomia nowoczesnego regionu*, Wrocław 2023.
- Cieśla Maria, Jagodziński Sabine, Kmak-Pamirska Aleksandra, Nebřenský Zdeněk, Miloš Řezník, *Regionsmacher in Ostmitteleuropa. Zur Entstehung einer Forschungsperspektive. Eine Einführung*, [w:] *Regionsmacher in Ostmitteleuropa*, Herausgegeben von Cieśla Maria, Jagodziński Sabine, Kmak-Pamirska Aleksandra, Nebřenský Zdeněk, Miloš Řezník, Osnabrück 2021, s. 7–32.
- Gortych Sławek, *Schronisko, które przestało istnieć*, Wrocław 2022.
- Grzęda Ewa, *Stomatolog na tropie wojennych tajemnic karkonoskich schronisk. O prozie Sławka Gortycha*, [w:] *Dokonania i wyzwania polskiej historiografii medycznej. Referaty Ogólnopolskiego Kongresu Historii Medycyny w setną rocznicę I Zjazdu Polskich Historyków Medycyny (1924–2024)*, T. III, redakcja naukowa Edward Białek, Krzysztof Huszcza, Sylwia Krzemińska, Weronika Rymer, Wrocław 2024, s. 331 – 340.
- Grzęda Ewa, Kościelniak Maria, *Ludwik Zejszner i Władysław Orkan als Ideengeber für den Emanzipationsprozess der Region Podhale und der Subregion Gorce*, [w:] *Regionsmacher in Ostmitteleuropa*, Herausgegeben von Maria Cieśla, Sabine Jagodziński, Aleksandra Kmak-Pamirska, Zdeněk Nebřenský und Miloš Řezník, fibre Verlag, Osnabrück 2021 (DHI Warschau), s. 195–218.
- Kolbuszewski Jacek, *Oswajanie krajobrazu*, [w:] Idem, *Krajobraz i kultura*, Katowice 1985, s. 167–199.
- Krzysztof Koziółek, *Nad Śnieżnymi Kotłami*, Warszawa 2019, s. 282.
- Kuczyński Krzysztof Antoni, *Pod urokiem Gerharta Hauptmanna. W stulecie urodzin Felixa A. Voigta*, „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Germanica” 1, 1997, s. 35–54.
- Kuczyński Krzysztof Antoni, *Od autobiografii do teatru: o niektórych utworach prozatorskich Gerharta Hauptmanna*, „Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Germanica” 3, 2002, s. 137–144.
- Kuczyński Krzysztof Antoni, *W kręgu Carla i Gerharta Hauptmannów*, Muzeum Miejskie Dom Gerharta Hauptmanna, Jelenia Góra 2018, s. 598.
- Kuczyński Krzysztof Antoni, Skowroński Janusz, *Milcząca akceptacja czy wyrachowany konformizm? Gerhart Hauptmann w czasach III Rzeszy. Na marginesie artykułu Dariusza Bednarczyka „Hauptmann antynazista?”*, [w:] „Rocznik Jeleniogórski”, 2020, t. LII, s. 179–186.
- Uliasz Stanisław, *O kategorii pogranicza kultur*, [w:] Idem, *O literaturze Kresów i pogranicza kultur. Rozprawy i szkice*, Rzeszów 2001.
- Zyskowska Katarzyna, *Nocami krzyczą sarny*, Kraków 2023.

Źródła internetowe

- <http://www.muzeum-dgh.pl/pl/content/historia-muzeum> (dostęp 01.12.2024)
- <http://www.muzeum-dgh.pl/pl/content/historia-muzeum> (dostęp 01.12.2024)
- <https://muzeumdomhauptmannow.pl/szlak-hauptmannow> (dostęp 01.12.2024)

Słowa kluczowe

literatura, historia, powieść kryminalna, Sudety, Karkonosze

Abstract

New historical narrative and the Hauptmann myth in contemporary crime novels. The case of Sławek Gortych

This article is an attempt to identify the changes taking place within the historical narrative in contemporary crime novels. The exemplification material here are the novels of Sławek Gortych, the action of which takes place in Lower Silesia, primarily in the Karkonosze Mountains. In these novels, in addition to the crime plots, a very important role is played by the historical context, the problems of displacement and migration of people after World War II. Using a polyphonic narrative, the author objectively presents the drama of both the population displaced from Lower Silesia and those who arrived in the Karkonosze foothills right after the end of the war. This approach aims to familiarize the difficult Polish-German-Czech history of the region and introduce a transnational and transcultural perspective to contemporary reflection on the past of the region.

Keywords

literature, history, crime novel, Sudetes, Karkonosze (the Giant Mountains)

Justyna Radłowska (<https://orcid.org/0000-0002-5376-8107>)

Uniwersytet Wrocławski

Literatura i kultura Austrii w działalności badawczej i wydawniczej wrocławskiej germanistyki¹

Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego już od niemal sześćdziesięciu lat odgrywa znaczącą rolę w badaniach nad literaturą austriacką i jej polską recepcją. Począwszy od 1964 roku regularnie ukazują się w języku polskim i niemieckim prace naukowe jego pracowników poświęcone szeroko pojętej kulturze literackiej Austrii. Wyniki badań wrocławskich historyków literatury i kulturoznawców należą do kanonu opracowań prezentujących rozwój procesu historycznoliterackiego w Austrii i polskie modele odbioru pisarstwa autorów z Wiednia, Grazu, Klagenfurtu, Salzburga i innych miast naddunajskiej republiki. Rosnące zainteresowanie twórczością przedstawicieli literatury austriackiej spowodowało, że w Instytucie Filologii Germańskiej powołano do życia Zakład Literatury Austriackiej, który od dwudziestu lat zajmuje się badaniami nad niemieckojęzycznym piśmiennictwem z Austrii; kieruje nim jego inicjator i założyciel prof. dr hab. Lucjan Puchalski. Zainteresowanie studentów twórczością pisarzy z Austrii dostrzegalne jest m.in. w obecności tematów „austriackich” w programach seminariów dyplomowych. W Instytucie powstaje wiele prac licencjackich, magisterskich i dysertacji doktorskich poświęconych wybranym aspektom rozwoju kultury austriackiej; dużą popularnością wśród adeptów germanistyki cieszy się m.in. literatura dla dzieci i młodzieży z Austrii. Przedmiotem badań pracowników wrocławskiej germanistyki są nie tylko wybrane zagadnienia procesu historycznoliterackiego, lecz również polsko-austriackie powinowactwa literackie. Wyniki eksploracji publikowane są w monografiach, tomach zbiorowych i czasopiśmie naukowych w kraju i za granicą. W 1994 roku, z inicjatywy pracowników Instytutu, powstała seria Biblioteka Austriacka, redagowana przez Edwarda Białka i Dalię Żminkowską. Publikowane w niej książki prezentują teksty współczesnych pisarzy austriackich w polskich przekładach, a także eseje i rozprawy naukowe poświęcone wybranym problemom życia kulturalnego Austrii. Seria ukazuje się pod patronatem Austriackiego Forum Kultury w Warszawie, Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego i Biblioteki Austriackiej we Wrocławiu.

¹ Niniejsza praca stanowi znacznie uzupełnioną i zmodyfikowaną wersję tekstu, który ukazał się w Roczniku Uniwersytetu Wrocławskiego, Zakładu Narodowego im. Ossolińskich i Konsulatu Austrii we Wrocławiu „Leopoldiana Wratislaviensia. Polska – Austria. Historia. Kultura. Nauka. Polen – Österreich. Geschichte. Kultur. Wissenschaft“ w 2023 roku, s. 155–197.

Niniejszy artykuł ma na celu prezentację wkładu pracowników oraz absolwentek i absolwentów Instytutu Filologii Germańskiej w badania nad historią literatury austriackiej oraz jej polską recepcją. Z uwagi na obszerną skalę dokonań dokumentacja ta może być traktowana jedynie jako próba wstępnego bilansu półwiecza zmagania z piśmiennictwem austriackim oraz z instytucjami literackimi Grazu, Wiednia i Salzburga, takimi jak grupy, stowarzyszenia pisarzy i czasopisma; jej zasadniczy cel to ukazanie szerokiego spektrum badań prowadzonych w Instytucie nad literaturą i ruchem literackim w Austrii. Wykaz literatury przedmiotowej oraz przekładów został sporządzony w układzie chronologicznym i obejmuje wybrane prace z zakresu literatury austriackiej, ujęte wcześniej w zestawieniach Ireny Światłowskiej² oraz Ireny Światłowskiej i Anny Tomiczek³ oraz publikacje, które powstały w latach 1992–2024. Bibliografia obejmuje monografie, rozdziały w książkach, artykuły naukowe z zakresu historii literatury niemieckojęzycznej z Austrii, rozprawy i szkice poruszające zagadnienia polskiej recepcji literatury austriackiej, edycje tekstów autorów austriackich, wywiady z pisarzami, artykuły, wykaz polskich antologii literatury austriackiej oraz prace przybliżające polsko-austriackie związki kulturowe. W zestawieniu nie uwzględniono przekładów pojedynczych tekstów opublikowanych w tomach zbiorowych oraz haseł encyklopedycznych.

W Instytucie Filologii Germańskiej regularnie odbywają się spotkania z pisarzami austriackimi. Pracownicy i studenci uczestniczą w ich odczytach i prezentacjach polskich edycji ich książek, które nierzadko powstają w trakcie seminariów tłumaczeniowych prowadzonych przez pracowników Zakładu Dydaktyki Literatury. Oto niektórzy z pisarzy z Austrii, których gościł Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego:

Martin Auer (ur. 1951); Ingeborg Bachmann (1926–1973); Dominik Barta (ur. 1982); Wolfgang Bauer (1941–2015); Beppo Beyerl (ur. 1955); Thomas Brezina (ur. 1963); Georg Bydliniski (ur. 1956); Manfred Chobot (ur. 1947); Armin Eidherr (ur. 1963); Helmut Eisendle (1939–2003); Ernst A. Ekker (1937–1999); Wolfgang Georg Fischer (1933–2021); Barbara Frischmuth (ur. 1941); Traute Foresti (1915–2015); Karl-Markus Gauß (ur. 1954); Marianne Gruber (ur. 1944); Maja Haderlap (ur. 1961); Fabjan Hafner (1966–2016); Hans Haid (1938–2019); Peter Henisch (ur. 1943); Peter Hodina (ur. 1963); Markus Jaroschka (ur. 1942); Nils Jensen (ur. 1947); Gert Jonke (1946–2009); Eugenie Kain (1960–2010); Radek Knapp (ur. 1964); Alfred Kolleritsch (1931–2020); Jakov Lind (1927–2007); Karl Lubomirski (ur. 1939); Lisa Mayer (ur. 1954); Lene Meyer-Skumanz (ur. 1939); Lydia Mischkulnig (ur. 1963); Anna Mitgutsch (1948); Josef Neubauer (1911–1994); Helmut Peschina (ur. 1943); Martin Pollack (ur. 1944); Robert

² I. Światłowska, *Publikacje pracowników Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego w latach 1945–1981*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1983, 145 s.

³ I. Światłowska, A. Tomiczek, *Publikacje pracowników Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego w latach 1982–1992*. Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław. Veröffentlichungen von 1982–1992, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1994, 88 s.

Prosser (ur. 1983); Doron Rabinovici (ur. 1961); Peter Rosei (ur. 1946); Gerhard Roth (1942–2022); Robert Schindel (ur. 1944); Margit Schreiner (ur. 1953); Bernd Schuchter (ur. 1977); Folke Tegetthoff (ur. 1954); Ilse Tielsch (1929–2023); Peter Turrini (ur. 1944); Ernst Vlcek (1941–2008); Hannes Vyoral (ur. 1953); Alois Vogel (1922–2005); Christian Wallner (1948–2010); Hans Weigel (1908–1991); Peter Paul Wiplinger (ur. 1939); Adam Zieliński (1929–2010).

Pracownicy Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego zorganizowali następujące konferencje poświęcone polsko-austriackim związkom literackim i kulturowym (wykaz obejmuje lata 2010–2024):

• Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2009. Ogólnopolska konferencja naukowa (Wałbrzych, 28–29.04.2010)

Organizatorzy: Instytut Filologii Germańskiej UW r (Edward Białek, Zakład Dydaktyki Literatury), PWSZ im. Angelusa Silesiusa w Wałbrzychu (Mirosława Nikodemka, Instytut Humanistyczny), Biblioteka Austriacka we Wrocławiu (Dalia Żminkowska).

• Człowiek ‘Śródeuropy’. Otto Forst de Battaglia (1889–1965). Międzynarodowa konferencja naukowa (Wrocław, 14.05.2010)

Organizatorzy: Instytut Filologii Germańskiej UW r, Zakład Narodowy im. Ossolińskich we Wrocławiu oraz Centrum Studiów Niemieckich i Europejskich im. Willego Brandta Uniwersytetu Wrocławskiego.

• Sesja poświęcona zagadnieniom historii dyplomacji polskiej i austriackiej (Łódź, 17.05.2010)

Organizatorzy: Katedra Badań Niemcoznawczych Uniwersytetu Łódzkiego i Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.

• Ten „nierozsądny” Peter Handke. Ogólnopolska konferencja naukowa (Wrocław, 17–18.04.2012)

Organizatorzy: Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego (Zakład Dydaktyki Literatury), Biblioteka Austriacka we Wrocławiu, Austriacki Konsulat Generalny w Krakowie, Konsulat Honorowy Republiki Austrii we Wrocławiu.

• Estetyczne metamorfozy Petera Turriniego. Ogólnopolska sesja naukowa (Wrocław, 9–10.04.2013)

Organizatorzy: Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Biblioteka Austriacka we Wrocławiu, Austriacki Konsulat Generalny w Krakowie, Konsulat Honorowy Republiki Austrii we Wrocławiu, Klub Muzyki i Literatury we Wrocławiu.

- **„Ein romantischer Realist” – Peter Turrinis Leben, Werk und Wirkung. Międzynarodowa konferencja naukowa (Wrocław, 15–16.10.2014)**

Organizatorzy: Abteilung für Literaturdidaktik im Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Österreichisches Kulturforum in Warschau, Amt der NÖ Landesregierung, St. Pölten, Abteilung für Kulturtheorie und Darstellende Kunst im Institut für Polnische Philologie der Universität Wrocław (Zakład Teorii Kultury i Sztuk Widowiskowych), Österreich Bibliothek in Wrocław, Teatr Polski in Wrocław, Honorarkonsulat der Republik Österreich in Wrocław.

- **Ad mundum poetarum et doctorum cum Deo. Książd Profesor Bonifacy Miązek – życie i dzieło. Międzynarodowa konferencja naukowa (Wrocław, 25.03.2015)**

Organizatorzy: Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Institut für Slavistik der Universität Wien, Instytut Filologii Polskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Zakład Badań Kulturowych Instytutu Filologii Polskiej Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim, Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu, Katedra Badań Niemcoznawczych Uniwersytetu Łódzkiego, Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Konsulat Honorowy Republiki Austrii we Wrocławiu.

- **Zwischen Breslau und Wien. Zu schlesisch-österreichischen Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart. Ogólnopolska konferencja naukowa (Wrocław, 1.10.2016)**

Organizatorzy: Institut für Germanische Philologie der Universität Wrocław, Österreich Bibliothek in Wrocław, Österreichisches Kulturforum in Warschau.

- **Polsko-austriacki transfer kulturowy. Ogólnopolskie forum dyskusyjne (Wrocław, 14.11.2017)**

Organizatorzy: Zakład Literatury Austriackiej i Zakład Dydaktyki Literatury Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Biblioteka Austriacka we Wrocławiu, Konsulat Austrii we Wrocławiu. Konferencja zorganizowana w ramach obchodów jubileuszu 25-lecia Biblioteki Austriackiej we Wrocławiu (listopad-grudzień 2017).

- **Między Śląskiem i Austrią z okazji 70. urodzin profesora Krzysztofa A. Kuczyńskiego. Ogólnopolskie sympozjum naukowe (Wrocław, 15.06.2018)**

Organizatorzy: Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Muzeum Miejskie Dom Gerharta Hauptmanna w Jeleniej Górze, Konsulat Austrii we Wrocławiu.

- **Bonifacy Miązek (1935–2018): poeta – krytyk – historyk literatury. Ogólnopolska konferencja naukowa (Wrocław, 17.10.2019)**

Organizatorzy: Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Instytut Filologii Polskiej Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, Wydział

Humanistyczny Akademii im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim, Biblioteka Austriacka we Wrocławiu, Konsulat Austrii we Wrocławiu.

- ***Nic już mnie wam nie przypomni...* Polskie modele odbioru twórczości Petera Turriniego. Ogólnopolska konferencja naukowa (Wrocław, 21–22.11.2019)**

Organizatorzy: Zakład Dydaktyki Literatury, Pracownia Przekładu Tekstów Literackich w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Biblioteka Austriacka we Wrocławiu, Konsulat Austrii we Wrocławiu.

- **Martin Pollack i polsko-austriacki transfer kulturowy. Ogólnopolska konferencja naukowa (Wrocław, 15.12.2021)**

Organizatorzy: Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Fundacja Olgi Tokarczuk, Austriackie Forum Kultury w Warszawie, Akademickie Centrum Badań. Ex-centrum Olgi Tokarczuk, Biblioteka Austriacka w Warszawie.

- **Polsko-austriacki transfer kulturowy za żelazną kurtyną. Forum dyskusyjne z okazji nadania tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Wrocławskiego Profesorowi Aloisowi Woldanowi (Wrocław, 22.06.2022)**

Organizatorzy: Wydział Filologiczny Uniwersytetu Wrocławskiego, Instytut Sławistyki Uniwersytetu Wiedeńskiego, Austriackie Forum Kultury w Warszawie, Zakład Narodowy im. Ossolińskich we Wrocławiu, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, Biblioteka Austriacka we Wrocławiu.

- **Peter Handke i polskie inscenizacje jego dzieł. Przekłady. Przedstawienia. Recepcja. Ogólnopolska konferencja naukowa (Wrocław, 9.12.2022)**

Organizatorzy: Zakład Dydaktyki Literatury i Pracownia Przekładu Tekstów Literackich w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego (ZDL i PPTL w IFG), Centrum Kształcenia Nauczycieli Języków Obcych i Edukacji Europejskiej Uniwersytetu Warszawskiego (CKNJOiEE), Centrum Studiów Niemieckich i Europejskich im. W. Brandta Uniwersytetu Wrocławskiego (CSNiE), Instytut Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie (UP im. KEN).

- **Bonifacy Miązek – życie, badania naukowe i twórczość poetycka. Międzynarodowa konferencja naukowa (Wiedeń, 12.05.2023)**

Organizatorzy: Stacja Polskiej Akademii Nauk w Wiedniu, Zakład Narodowy im. Ossolińskich we Wrocławiu, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.

- **Polnisch-österreichische Beziehungen in Literatur, Kunst und Wissenschaft. Tradition und Gegenwart. Międzynarodowa konferencja naukowa (Wiedeń, 21–22.06.2023)**

Organizatorzy: Stacja Naukowa PAN w Wiedniu; Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego; Centrum Kształcenia Nauczycieli Języków Obcych i Edukacji Europejskiej Uniwersytetu Warszawskiego; Biblioteki Austriackie w Krakowie, Opolu, Poznaniu, Rzeszowie, Warszawie i Wrocławiu; Referat V.2.d Bibliotek Austriackich Federalnego Ministerstwa Spraw Europejskich i Międzynarodowych w Wiedniu (BMEIA).

● **Bonifacy Miązek. Poeta i badacz literatury polskiej. Międzynarodowa konferencja naukowa (Wrocław, 19.10.2023)**

Organizatorzy: Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Zakład Narodowy im. Ossolińskich we Wrocławiu, Stacja Naukowa Polskiej Akademii Nauk w Wiedniu, Instytut Sławistyki Uniwersytetu Wiedeńskiego, Konsulat Austrii we Wrocławiu.

**Wykaz publikacji pracowników Instytutu Filologii Germańskiej
Uniwersytetu Wrocławskiego w zakresie literatury austriackiej
w latach 1964–2024 (wybór)**

Monografie

- Marian Szyrocki; Mieczysław Urbanowicz, *Deutsches und österreichisches Drama des 20. Jahrhunderts*, wyd. II, PWN, Łódź-Warszawa-Wrocław 1968, 292 s.
- Marian Szyrocki; Mieczysław Urbanowicz, *Deutsche und österreichische Prosa des 20. Jahrhunderts*, PWN, Warszawa-Wrocław 1969, 406 s.
- Marian Szyrocki; Mieczysław Urbanowicz, *Deutsche und österreichische Prosa des 19. Jahrhunderts*, PWN, Warszawa-Wrocław 1970, 251 s.
- Anna Stroka; Marian Szyrocki; Mieczysław Urbanowicz, *Das deutsche und österreichische Drama des 19. Jahrhunderts*, PWN, Warszawa-Wrocław 1971, 280 s.
- Dorota Cyron-Hawryluk, *Zeitgenössische Problematik in den Dramen Ödön von Horváths*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1974, 153 s.
- Norbert Honsza, *Zur literarischen Situation nach 1945 in der BRD, in Österreich und in der Schweiz*. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1974, 239 s. [wydanie drugie: *Literatur der Gegenwart. BRD – Österreich – Schweiz*, 1976].
- Gerard Koziłek, *Literatura polityczna okresu Wiosny Ludów w Austrii, Niemczech i Polsce*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1986, 131 s.
- Ewa Pietrzak, *Od „indywidualnego formalizmu” do „nowej wrażliwości”. Kryzys komunikacji i problematyka przekazu we wczesnych powieściach Petera Handkego*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1986, 104 s.
- Norbert Honsza; Edward Białek, *Grupy literackie w RFN i Austrii*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1987, 132 s.
- Feliks Przybylak, *Paul Celan. Metody i problemy „liryki esencji” oraz Bibliografia*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1992, 170 s.

- Zbigniew Świątłowski, *Peter Handke, niepokojący talent*, Wydawnictwo WSP, Rzeszów 1993, 102 s.
- Edward Białek, *Regionalizm ujarzmiony. Szkic do sceny literackiej Grazu*, Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 1996, 158 s.
- Feliks Przybylak, *W stronę poetyki umykających pojęć. Wstępne studia i analizy*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1996, 292 s. [o stosunku poety do świata, m.in. na przykładzie twórczości Celana, o strategiach interpretacyjnych wierszy i o człowieku utrwalonym w poezji].
- Jerzy Łukosz, *Oko cyklonu. Austria – Niemcy – Szwajcaria. Dialog dzieł literackich*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 1999, 107 s.
- Jerzy Łukosz, *Imperia i prowincje. O literaturze niemieckojęzycznej i polskiej w dwudziestym wieku*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2000, 347 s.
- Lucjan Puchalski, *Imaginärer Name Österreich. Der literarische Österreichbegriff an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert* [= Schriftenreihe der Österreichischen Gesellschaft zur Erforschung des 18. Jahrhunderts, red. M. Csáky, t. 8], Wien-Köln-Weimar 2000, 298 s.
- Jacek Rzeszutnik, *Literarische Kommunikationsstrategien. Zum Bestsellerroman und dessen Autoren in der zweiten Hälfte des 19. und des 20. Jahrhunderts am Beispiel von Karl May und Johannes Mario Simmel*, Corian-Verlag Heinrich Wimmer, Meitingen 2000, 252 s.
- Edward Białek, *Prowokatorzy i obrońcy ludu. Formy zaangażowania w literaturze austriackiej drugiej połowy XX wieku*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2002, 180 s.
- Krzysztof Huszcza, *Polska i Polacy w pracach Ottona Forst de Battaglii* [= Polonica leguntur: literatura polska w krajach języka niemieckiego, t. 1], Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas 2002, 384 s.
- Tomasz Małyшек, *Romans Freuda i Gradyvy. Rozważania o psychoanalizie*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2002, 219 s.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *An der Hörigkeit sind die Hörigen schuld. Frauenschicksale bei Marie von Ebner-Eschenbach, Bertha von Suttner und Marie Eugenie delle Grazie*, Verlag Hans-Dieter Heinz / Akademischer Verlag, Stuttgart 2002, 278 s.
- Feliks Przybylak, *Inskrypcje ulotności. Przemiany w polu tworzenia*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2002, 232 s.
- Jacek Rzeszutnik, *Konfliktfaktor Mensch im Werk von Ernst Vlcek. Ein Essay über agonale Konstellationen in der modernen Unterhaltungs-Science-Fiction*, EDFC, Passau 2002, 122 s.
- Mirosława Czarnecka, *Wieszczki. Rekonstrukcja kobiecej genealogii w historii niemieckiej literatury kobiecej od połowy XIX do końca XX wieku*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2004, 250 s.
- Norbert Honsza, *Podróże literackie. Pomosty kulturowe. Niemcy, Austria, Szwajcaria*. Przedmowa i redakcja Krzysztof Huszcza [= Biblioteka Austriacka, t. 22]. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2004, 246 s.
- Urszula Kawalec, *Das Weltbild im Werk von Richard Beer-Hofmann*, Verlag Hans-Dieter Heinz, Stuttgart 2005, 196 s.

- Jerzy Łukosz, *Pasje i kantyleny. Szkice o literaturze niemieckojęzycznej*, Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 2005, 253 s.
- Ewa Mikulska-Frindo, *Die literarische Auseinandersetzung mit der österreichischen Vergangenheit. Alois Vogels Romane „Schlagschatten“ und „Totale Verdunkelung“*, Dunedin 2006, 270 s.
- Norbert Honsza, *W blasku epok. Literatura niemiecka od średniowiecza do współczesności*, Wyższa Szkoła Studiów Międzynarodowych w Łodzi, Łódź 2010, 392 s.
- Edward Białek, *Lauter Einschnitte. Vorlesungen zur österreichischen Literatur*, Dresden: Neisse Verlag; Wrocław: Quaestio, 2011, 202 s.
- Mirosława Czarnecka, *Historia literatury niemieckiej. Zarys*, Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo, Wrocław 2011, 396 s.
- Lucjan Puchalski, *Oświecenie po austriacku. Świat przedstawiony w operach Wolfganga Amadeusza Mozarta*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2011, 233 s.
- Ewa Krupa, *Von der Schockdramaturgie zur Bühnenwirksamen Sensibilität: Peter Turrinis ästhetische Metamorphosen*, Neisse Verlag, [= Biblioteka Austriacka t. 44], 2012, 311 s.
- Justyna Radłowska, *Dwie emigracje. Bonifacy Miązek – poeta, krytyk i historyk literatury*, Quaestio, Wrocław 2012, 303 s.
- Karolina Czaplą, *Mozart Reaktywacja. Recepcja libretta „Czarodziejskiego fletu” w literaturze niemieckojęzycznej lat 1791–1830*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2013, 178 s.
- Joanna Giel, *Das literarische Werk Paul Weidmanns zwischen Josephinismus und deutscher Aufklärung*, Praesens Verlag, Wien 2013, s. 192.
- Tomasz Małyżek, *Romans Freuda i Gradivy. Rozważania o psychoanalizie*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2014, 219 s. [wznowienie monografii].
- Urszula Bonter, *S. Schottlaender. Ein Breslauer Verlag im Kaiserreich*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2020 (Buchwissenschaftliche Beiträge 101), 196 s.
- Krzysztof Huszcza, *Krąg literacki Podium. Studium socjologicznoliterackie*, Universitas, Kraków 2023, 1076 s.
- Lucjan Puchalski, *ALLES THEATER. Über die Romane von Heimito von Doderer*, Praesens Verlag, Wien 2023, 236 s.

Monografie wieloautorskie

- Norbert Honsza i in. (red.), *Zu Peter Handke. Zwischen Experiment und Tradition*, Ernst Klett Verlag, Stuttgart 1982, 102 s. (= LGW-Interpretationen 61).
- Norbert Honsza (red.), *Studien zur Literatur- und Sprachwissenschaft. Perspektiven – Konzepte – Gattungen – Funktionen* [= Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego 844], Katowice 1987, 192 s.
- Norbert Honsza; Edward Białek (red.), *Szkice o współczesnej literaturze austriackiej*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1991, 140 s.
- Marek Zybura (red.), *Otto Forst de Battaglia Schriften zur polnischen Literatur*, Deutsches Polen-Institut, Darmstadt 1992, 288 s.
- Marek Zybura (red.), *„Do Polski przyjdę...”. Rainer Maria Rilke w oczach krytyki polskiej*, Wirydarz, Wrocław 1995, 390 s.

- Edward Białek; Jacek Rzeszutnik (red.), *Briefe in die europäische Gegenwart. Studien zur deutschsprachigen Literatur und Kultur. Festschrift für Herbert Rosendorfer zum 70. Geburtstag*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2004, 415 s.
- Edward Białek; Leszek Żyliński (red.), *Świadek wieku zaślepienia: polska recepcja twórczości Eliasa Canettiego*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2004, 249 s.
- Edward Białek; Leszek Żyliński (red.), *Die Quarantäne: deutsche und österreichische Literatur der fünfziger Jahre zwischen Kontinuität und Neubeginn*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2004, 374 s. [wydanie drugie Wrocław, Dresden 2006].
- Edward Białek; Jan Krucina; Eugeniusz Tomiczek (red.), *Ad mundum poëtarum et doctorum cum Deo: Festschrift für Bonifacy Miązek zum 70. Geburtstag*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2005, 422 s.
- Lucjan Puchalski (red.), *Mozarts literarische Spuren. Werk und Leben des Komponisten im literarischen Diskurs vom späten 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Praesens Verlag, Wien 2008, 384 s.
- Edward Białek; Katarzyna Nowakowska (red.), *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008: bibliografia adnotowana*, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, 517 s.
- Edward Białek; Ksenia Olkusz (red.), *Poszukiwania i spotkania: szkice o twórczości Adama Zielińskiego*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, 228 s.
- Edward Białek (red.), „*Ziarna złej tęsknoty...*”: *szkice o poezji Bonifacego Miązka*, Quaestio, Wrocław 2010, 167 s. [wydanie drugie Wrocław 2010].
- Edward Białek; Katarzyna Nowakowska (red.), *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2010. Szkice do historii recepcji*, Wydawnictwo Państwowej Szkoły Zawodowej im. Angelusa Silesiusa, Wałbrzych 2010, 193 s.
- Edward Białek (red.), *Galizien existiert in unseren Herzen: Ein Adam-Zieliński-Gedenkband*, Wieser Verlag. Klagenfurt / Celovec 2011, 244 s.
- Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydziela literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 1, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2011, 528 s.
- Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydziela literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 2, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2011, 562 s.
- Edward Białek; Katarzyna Nowakowska (red.), *Anioły i demony zapomnienia. Szkice o literaturze austriackiej XIX i XX wieku*, Quaestio, Wrocław 2011, 200 s.
- Krzysztof Huszcza (red.), *Otto Forst de Battaglia, der unersetzliche Vermittler zwischen den Kulturen*, [= Symposien und Seminare am Wissenschaftlichen Zentrum der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien, t. 8], Wien: Polnische Akademie der Wissenschaften. Wissenschaftliches Zentrum in Wien 2011, 128 s. [współredaktorzy: Bogusław Dybaś; Jakub Forst-Battaglia].
- Krzysztof Huszcza; Adolf Juzwenko; Marek Zybura (red.), *Człowiek Śródeuropę. Otto Forst de Battaglia (1889–1965)* [= Biblioteka Austriacka, t. 40], Quaestio, Wrocław 2011, 156 s.

- Edward Białek; Krzysztof Huszcza (red.), *Prześnione krajobrazy historii. Rozprawy i szkice o twórczości Petera Handkego*, Quaestio, Wrocław 2012, 303 s.
- Edward Białek; Arletta Szmorhun; Iwan Zymomra (red.), *Konstrukte und Dekonstruktionen: Aufsätze und Skizzen zur österreichischen Literatur*, Dresden: Neisse Verlag; Drohobytsh: Verlag der Staatlichen Iwan-Franko-Universität, 2013, 498 s.
- Krzysztof Huszcza (red.), *Sztuka szkodzi: demaskacje Petera Turriniego*, Quaestio, seria Biblioteka Austriacka. t. 48, Wrocław 2013, 348 s.
- Edward Białek; Ksenia Olkusz (red.), *Sprostać zmartwychwstaniu... Eksplikacje poezji Bonifacego Miązka*. Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2014, 177 s.
- Edward Białek; Dorota Heck; Zbigniew Trzaskowski (red.), *Koncepcje prawdy w poezji i pracach krytycznoliterackich Bonifacego Miązka. Studia i szkice*, Quaestio, Wrocław 2015, 350 s.
- Edward Białek; Krzysztof Huszcza; Arno Rußegger (red.), *Ein romantischer Realist: Peter Turrinis Leben, Werk und Wirkung*, Studien Verlag. Innsbruck 2016, 256 s.
- Edward Białek; Marta Kuc; Natalia Południak (red.), *Co nas kusi, co nas zniewala... Studia, szkice i recenzje teatralne*, Quaestio, Wrocław 2016, 223 s.
- Lucjan Puchalski (red.), „Czarodziejski flet” – tekst i konteksty. *Studia nad librettem opery*, Universitas, Kraków 2016, 362 s.
- Edward Białek; Krzysztof Huszcza; Jaroslav Lopuschanskyj (red.), *Kaffeehaus als Menschenrecht. Aufsätze zur österreichischen Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts*, Neisse Verlag, Dresden 2017, 426 s.
- Edward Białek; Krzysztof Huszcza (red.), *Zwischen Breslau und Wien: Zu schlesisch-österreichischen Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart*, Neisse Verlag, Dresden 2017, 324 s.
- Justyna Radłowska (red.), *Bonifacy Miązek (1935–2018). Poeta – krytyk – historyk literatury*, Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2019, 276 s.
- Joanna Małgorzata Banachowicz; Krzysztof Huszcza (red.), *Polskie modele odbioru twórczości Petera Turriniego*, Quaestio, Wrocław 2020, 360 s.
- Justyna Radłowska; Edward Białek (red.), *Studia do dziejów polsko-austriackiego transferu kulturowego*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2020, 316 s.
- Justyna Radłowska; Edward Białek (red.), *Dzieje polsko-austriackiego transferu kulturowego. Animatorzy życia artystycznego – tłumacze – instytucje kultury*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2021, 420 s.
- Edward Białek; Krzysztof Huszcza (red.), *Aloysius Woldan – Civis Galiciae. Doctor Honoris Causa Universitatis Wratislaviensis / Alois Woldan – Obywatel Galicji. Doktor honoris causa Uniwersytetu Wrocławskiego*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2022, 72 s.
- Katarzyna Nowakowska; Edward Białek (red.), *Polska i Polacy w literaturze austriackiej od XIX do XXI wieku. Motywy – tematy – postaci*, Quaestio, Wrocław 2022, 312 s.
- Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydzieła literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 3, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2023, 427 s. [w tomie znajdują się omówienia wybranych tekstów następujących autorów austriackich: Rose Ausländer, Thomas

- Bernhard, Elias Canetti, Arno Geiger, Erich Hackl, Peter Handke, Gustav Meyrink, Robert Musil, Ewald Palmethofer, Martin Pollack, Christoph Ransmayr, Robert Schindel, Arthur Schnitzler, Peter Turrini].
- Krzysztof Huszcza; Edward Białek (red.), *Schlesisch-österreichische Kulturbeziehungen vom Barockzeitalter bis zur Gegenwart. Literatur – Theater – Politik*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2023, 214 s.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, Edward Białek (red.), *Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, 316 s.

Artykuły, recenzje, wywiady, sprawozdania z konferencji

- Norbert Honsza, *Stefan Zweig und die dichterische Biographie*, „Annali Sezione Germanica“, 1964, t. VII, s. 123–141.
- Piotr Lenz, *Hermann Bahr und die expressionistische Bewegung*, „Germanica Wratislaviensia“, 1967, t. X, s. 105–119.
- Anna Stroka, *Die Gesellschaftskritik in Arthur Schnitzlers frühen Bühnenwerken*, „Germanica Wratislaviensia“, 1967, t. XI, s. 41–56.
- Mieczysław Urbanowicz, *Dramat austriacki XX wieku. Główne tendencje i kierunki*, „Germanica Wratislaviensia“, 1967, t. XI, s. 3–37.
- Anna Stroka, *Der Impressionismus in Arthur Schnitzlers „Anatol“ und seine gesellschaftlichen und ideologischen Voraussetzungen*, „Germanica Wratislaviensia“, 1968, t. XII, s. 97–111.
- Anna Stroka, *Arthur Schnitzlers Einakter „Paracelsus“*, „Die Gefährtin“, „Der grüne Kakadu“, „Germanica Wratislaviensia“, 1969, t. XIII, s. 57–66.
- Anna Stroka, *Arthur Schnitzlers Tragikomödien*, „Germanica Wratislaviensia“, 1971, t. XV, s. 55–73.
- Mieczysław Urbanowicz, *Proza austriacka po 1945 roku*, „Germanica Wratislaviensia“, 1971, t. XIV, s. 75–89.
- Dorota Morciniec, *Form und Sonderform der Dramen Ödön von Horváths*, „Lenau Forum“ IV, 1972, Folge 1–2, s. 67–82.
- Norbert Honsza, *Peter Handke und seine Theaterstücke*, „Universitas“ XXVIII, 1973, nr 4, s. 387–392.
- Norbert Honsza, *Casus Handke*, „Poglądy“, 1973, nr 5, s. 18.
- Dorota Morciniec, *Der Horváthsche Archetyp des Spießers*, „Germanica Wratislaviensia“, 1974, t. XX, s. 117–130.
- Norbert Honsza, *Thomas Bernhard czyli džungla samotności*, „Odra“, 1975, nr 2, s. 60–61.
- Marian Szyrocki, *Die Rezeption der österreichischen Literatur in der Volksrepublik Polen*, „Acta Universitatis Lodzianensis“, 1980, 54, Seria I, s. 135–145.
- Zbigniew Światłowski, *Elias Canetti, czyli spojrzenie w otchłań*, „Odra“, 1981, nr 4, s. 43–46.
- Norbert Honsza, *Publikumsbeschimpfung*, [w:] tenże (red.), *Zu Peter Handke. Zwischen Experiment und Tradition*, Stuttgart 1982, s. 12–15.
- Norbert Honsza, *Randbemerkungen zu Handkes Prosa*, [w:] tenże (red.), *Zu Peter Handke. Zwischen Experiment und Tradition*, Stuttgart 1982, s. 31–38.
- Feliks Przybylak, *Theodor Wiesengrund Adorno i Elias Canetti rozmawiają o „Masie i władzy“* [rozmowę przełożył Feliks Przybylak], „Odra“, 1982, nr 1/8, s. 49–58.

- Marian Szyrocki, *Literatura niemieckiego obszaru językowego*, [w:] *Dzieje literatur europejskich*, t. 2, cz. 1. Pod red. Władysława Floryana, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa 1982, s. 11–235.
- Zbigniew Świątłowski, *Peter Handke, czyli nowa wrażliwość*, „Odra”, 1982, nr 10, s. 39–41.
- Norbert Honsza; Wojciech Kunicki, *Kąpiel w soku malinowym czyli tryumf ideologii drobnomieszczańskiej*, „Życie Literackie”, 1983, nr 15, s. 8–9 [o twórczości Johannaes Mario Simmela].
- Jerzy Łukosz, *Elias Canetti. Rozpacz i duma*, „Życie Literackie”, 1983, nr 4, s. 13.
- Feliks Przybylak, *Zagęszczone konstelacje. O poezji Celana*, „Odra”, 1983, nr 4, s. 48–55.
- Feliks Przybylak, *Paryskie mieszkanie Celana*, „Odra”, 1983, nr 4, s. 107–108.
- Feliks Przybylak, *Franz Kafka – spór o przecinki*, „Odra”, 1983, nr 7/8, s. 114–116.
- Jerzy Łukosz, *Podróż edukacyjna dziś. O „Krótkim liście na długie pożegnanie” Petera Handkego*, „Radar”, 1984, nr 22, s. 14–15.
- Jerzy Łukosz, *Szczęśliwe pisarstwo*, „Życie Literackie”, 1984, nr 40, s. 8 [rozmowa z Herbertem Rosendorferem i notka o nim].
- Lucjan Puchalski, *Powrót. O prozie Ingeborg Bachmann*, „Życie Literackie”, 1984, nr 4, s. 6.
- Marek Zybura, *Die polnische Literatur im Leben und Werk Otto Forst de Battaglia. Ein Beitrag zur Geschichte der Verbreitung der polnischen Literatur im deutschen Sprachgebiet*, „Germanica Wratislaviensia”, 1984, nr 58, s. 117–140.
- Edward Białek; Alois Woldan, *Briefe österreichischer Literaten in der Universitätsbibliothek Wrocław*, „Germanica Wratislaviensia”, 1985, nr 68, s. 148–155.
- Edward Białek, *Die Poetik des Protestes. Zur experimentellen Dichtung der 50er und 60er Jahre in der BRD und in Österreich*, „Kwartalnik Neofilologiczny” 32, 4 (1985), s. 471–477.
- Jerzy Łukosz, *Wpływ Kafki na literaturę polską*, „Twórczość”, 1985, nr 10, s. 56–62.
- Anna Stroka, *Hugo von Hofmannsthal in Polen. Wirkungsgeschichte und wechselseitige Beziehungen*, [w:] *Literatur und Sprache in Österreich der Zwischenkriegszeit. Polnisch-österreichisches Germanisten-Symposium 1983 in Salzburg*, red. Walter Weiss; Eduard Beutner, Stuttgart 1985, s. 111–120.
- Edward Białek; Norbert Honsza, *W poszukiwaniu formuły zaangażowania: Grupa 61 i Wespennest*, „Życie Literackie”, 1986, nr 17, s. 10–11.
- Edward Białek; Norbert Honsza, *Estetyka negacji: Wiener Gruppe i Forum Stadtpark*, „Życie Literackie”, 1986, nr 15, s. 4.
- Edward Białek; Norbert Honsza, *Instytucja literacka – Grupa 47*, „Życie Literackie”, 1986, nr 13, s. 2, 13.
- Edward Białek, *Estetyka szoku: wczesne pisarstwo Wolfganga Bauera, Petera Handkego i Barbary Frischmuth*, [w:] *Studien zur Literatur- und Sprachwissenschaft. Perspektiven – Konzepte – Gattungen – Funktionen*. Pod red. Norberta Honszy [= Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego 844], Katowice 1987, s. 103–115.
- Norbert Honsza, *Lyrische Feldzüge (Artmann – Mayröcker – Jandl – Fried)*, [w:] *Studien zur Literatur- und Sprachwissenschaft. Perspektiven – Konzepte – Gattungen – Funktionen* [= Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego 844], Katowice 1987, s. 7–21.
- Edward Białek; Małgorzata Maryńczak, *Narastanie strachu. O twórczości autorów Grupy Salzburskiej*, „Polska-Austria”, 1988, nr 2, s. 16–17.
- Feliks Przybylak, *Kręgi Celanowskiego świata (Lebensweltu)*, „Krasnogruda”, 1988, nr 9, s. 98–108.

- Anna Stroka, *Rainer Maria Rilke in Polen. Von den Anfängen bis zum Jahre 1945*, [w:] *Daß eine Nation die andere verstehen möge. Festschrift für Marian Szyrocki zu seinem 60. Geburtstag*, red. N. Honsza; H.-G. Roloff. Amsterdam 1988, s. 751–761 (Chloe. t. 7).
- Edward Białek; Jan Zaprucki, *Über Angstdarstellungen in der neueren österreichischen Literatur. Eine literatursoziologische Skizze*, „Germanica Wratislaviensia“ LXXXVIII, Wrocław 1989, s. 241–250.
- Norbert Honsza, *Thomas Bernhard, alpejski Beckett*, „Życie Literackie“, 1989, nr 9, s. 1, 6.
- Jerzy Łukosz, *Wpływ Kafki na literaturę polską*, [w:] tenże, *Języki prozy*, Młodzieżowa Agencja Wydawnicza, Warszawa 1989, s. 123–136.
- Marek Zybura, *Ein polnischer Erasmus unserer Zeit – Otto Forst de Battaglia*, [w:] *Deutsch-polnische Ansichten. Zur Literatur und Kultur*, t. 1, Deutsches Polen-Institut, Darmstadt 1989, s. 50–64.
- Edward Białek, *Zorganizowany sukces literacki. Forum Stadtpark i Grazer Gruppe*, [w:] *Szkice o współczesnej literaturze austriackiej*. Pod red. Norberta Honszy; Edwarda Białka, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1991, s. 115–128.
- Norbert Honsza, *Quo vadis, Peter Handke?*, [w:] *Szkice o współczesnej literaturze austriackiej*. Pod red. Norberta Honszy; Edwarda Białka, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1991, s. 43–49.
- Norbert Honsza; Edward Białek, *Krytyka języka i prowincjonalizmu. Uwagi o literaturze lat siedemdziesiątych*, [w:] *Szkice o współczesnej literaturze austriackiej*. Pod redakcją Norberta Honszy; Edwarda Białka, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1991, s. 5–16.
- Wojciech Kunicki, *Ucieczka w jasność. Świat popularnych powieści Johanneses Mario Simmela*, [w:] *Szkice o współczesnej literaturze austriackiej*. Pod red. Norberta Honszy; Edwarda Białka, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1991, s. 61–67.
- Jerzy Łukosz, *Życie pisarza. O twórczości Eliasa Canettiego*, [w:] *Szkice o współczesnej literaturze austriackiej*. Pod red. Norberta Honszy; Edwarda Białka, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1991, s. 23–29.
- Jerzy Łukosz, *Antywywiad z Peterem Handke*. Przeł. Monika Muskała, „Notatnik Teatralny“, 1991, nr 1, s. 216–217.
- Feliks Przybylak, *Zageszczone konstelacje. O poezji Celana*, [w:] *Szkice o współczesnej literaturze austriackiej*. Pod red. Norberta Honszy; Edwarda Białka, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1991, s. 69–83.
- Zbigniew Światłowski, *Petera Handkego chwile odczuć prawdziwych*, „Zeszyty Naukowe“, Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie, 1991, s. 139–163.
- Marek Zybura, *„Le poète est mort: vive le poète!”*. *Nad poezją Rainera Marii Rilkego*, [w:] *Rainer Maria Rilke, Odziany światłem. Wiersze rozproszone i pośmiertne z lat 1906–1926*, Krajowa Agencja Wydawnicza, Wrocław 1991, s. 186–213.
- Marek Zybura, *Nikolaus Lenau und Justinus Kerner. Zur Naturbeziehung und Metaphorik in ihrer Lyrik*, „Lenau Forum“, 1991. Folge 1–4, s. 35–48.
- Edward Białek; Józef Zaprucki, *Über Angstdarstellungen in der neueren österreichischen Literatur. Eine literatursoziologische Skizze*, [w:] *Das magische Dreieck. Polnisch-deutsche Aspekte zur österreichischen und deutschen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts*, red. H.U. Lindken, Frankfurt/M. 1992, s. 258–268.
- Jerzy Łukosz, *Autobiografia*, „Regiony“, 1992, nr 3/4, s. 129–135 [tekst poświęcony autobiografii Eliasa Canettiego].

- Jerzy Łukosz, *Życie pisarza. O twórczości Eliasa Canetti*, „Integracje. Literatura, sztuka, kultura, życie artystyczne”, 1992, nr 28, s. 107–108.
- Jerzy Łukosz, *Barwy dojrzałości*, „Literatura na Świecie”, 1992, nr 10/12, s. 255–258 [tekst poświęcony twórczości autobiograficznej Eliasa Canetti].
- Lucjan Puchalski, *Eine romantische Freundschaft. K.M. Hofbauer und die Romantiker*, „Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft” 23, 1992, 1. Halbband, s. 65–85.
- Anna Stroka, *Zur literarischen Moderne im Schaffen Hermann Bahrs*, [w:] *Das magische Dreieck. Polnisch-deutsche Aspekte zur österreichischen und deutschen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts*, red. H.U. Lindken. Europäische Hochschulschriften, t. 1308. Frankfurt am Main 1992, s. 1–9.
- Anna Stroka, *Das Galizienbild im Werk von Leopold von Sacher-Masoch*, „Germanica Wratislaviensia” 93. Mikrofiche 9 (1992), s. 212–228.
- Lucjan Puchalski, *Zwischen romantischer Tradition und österreichischem Staatsdenken. Der Fall Matthäus von Collin*, [w:] *Vita pro litteris. Festschrift für Anna Stroka*, red. Eugeniusz Tomiczek; Irena Świątłowska; Marek Zybur, Warszawa-Wrocław 1993, s. 133–140.
- Lucjan Puchalski, *Aufklärung und romantischer Klatsch. Das Wien der Romantiker aus polnischer Sicht*, „Österreichische Osthefte” 35, 1993, z. 4, s. 537–552.
- Monika Muskała, *„Totenauberg” Elfriede Jelinek*, „Dialog”, 1994, nr 4, s. 152–154 [o stosunku Austriaków do Thomasa Bernharda, Petera Handkego, Eliasa Canetti i Elfriede Jelinek oraz o stosunku pisarki do języka, polityki i sztuki].
- Feliks Przybylak, *Paul Celan*, „Dekada Literacka”, 1994, nr 12/13, s. 4–5.
- Jacek Rzeszutnik, *Communication Breakdown. Zum Problem der Kommunikationsunfähigkeit im literarischen Schaffen von Ernst Vlcek*, [w:] Norbert Honsza (red.), *Literarische Streifzüge*, [= Germanica Wratislaviensia XCVIII], Wrocław 1994, s. 69–89.
- Krzysztof Huszcza, *O polskim wiedeńczyku – wspomnienie Ottona Forst de Battaglii*, „Zbliżenia Polska-Niemcy”, 1995, nr 3 (12), s. 5–9 [wywiad z Jakubem Forst-Battaglią].
- Jerzy Łukosz, *Zatoka ostatniej przemiany*, „Twórczość”, 1995, nr 7/8, s. 304–310 [artykuł traktuje o poetyce Handkego i jego „sztuce” tworzenia dzieł, które „stanowią jedną z największych zagadek współczesnej literatury”].
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Marie Eugenie delle Grazie: Ihre Sünde. Versuch einer Interpretation*, „Orbis Linguarum”, 1995, vol. 3, s. 73–80.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Das Magische Dreieck: polnisch-deutsche Aspekte zur österreichischen und deutschen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts*. Hans-Ulrich Lindken (Hrsg.) Frankfurt/Main – Bern – New York – Paris: Lang 1992, 287 S. (Europäische Hochschulschriften: Reihe 1, Deutsche Sprache und Literatur; Bd. 1308), „Acta Universitatis Wratislaviensis” No 1604; „Germanica Wratislaviensia” CVII, Wrocław 1995; s. 187–188 [recenzja].
- Jacek Rzeszutnik, *Die letzte Versuchung des Pfarrers Bley. Deutungsversuche und Rezeption von Peter Turrinis Tod und Teufel. Eine Kolportage in der Presse*, [w:] Norbert Honsza (red.), *Studien zur Literatur- und Sprachwissenschaft*, [= Germanica Wratislaviensia CVII], Wrocław 1995, s. 11–19.
- Anna Stroka; Marek Zybur, *Polska recepcja twórczości Rainera Marii Rilkego*, „Orbis Linguarum”, 1995, vol. 2, s. 71–84.
- Edward Białek, *Powstanie grupy literackiej w organizacyjnej strukturze Forum Stadtpark*, [w:] tenże, *Regionalizm ujarzmiony. Szkic do sceny literackiej Grazu*, Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 1996, s. 81–109.

- Edward Białek, „*Jestem dzieckiem postfaszystowskiej prowincji*”. *O estetyce zaangażowania Petera Turriniego*, „Orbis Linguarum”, 1996, vol. 5, s. 311–318.
- Urszula Kawalec, *Gertraud Marinelli-König: Polen und Ruthenen in den Wiener Zeitschriften und Almanachen des Vormärz (1805–1848). Versuch einer kritischen Bestandsaufnahme der Beiträge über Galizien, die Bukowina und das polnische Geistesleben insgesamt*. Wiedeń 1992, „Germanica Wratislaviensia“ CXVI (1996), s. 169–170 [recenzja].
- Jerzy Łukosz, *Na krawędzi wyobraźnego*. O „Lunatykach” Hermanna Brocha, „Notatnik Teatralny”, 1996, nr 11, s. 20–25.
- Jerzy Łukosz, *Siła małomówności: rozmowa z publicznością w wiedeńskim Burgtheater po przedstawieniu sztuki „Godzina, w której nic o sobie nie wiedzieliśmy (Die Stunde, da wir nichts voneinander wußten)”*: Peter Handke, Claus Peymann, Hermann Beil, „Notatnik Teatralny”, 1996, nr 11, s. 99–108 [wywiad przełożył Jerzy Łukosz].
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Liebe und Sünde. Zur Eheproblematik in den Erzählungen von Marie Eugenie delle Grazie*, „Germanica Wratislaviensia” CXVI, Wrocław 1996, s. 119–126.
- Elżbieta Dzikowska, „*Schwarze Flocken*”: zum Kosakenbild in den frühen Lyrik Paul Celans, „Orbis Linguarum”, 1997, vol. 7, s. 113–118.
- Elżbieta Dzikowska, *Alois Woldan „Der Österreich-Mythos in der polnischen Literatur“*, Wien 1996, „Orbis Linguarum”, 1997, vol. 7, s. 210–213 [recenzja].
- Urszula Kawalec, *Stummes Spiel. Zu Richards Beer-Hofmanns Pantomime „Das goldene Pferd”*, „Orbis Linguarum”, 1997, vol. 7, s. 313–318.
- Urszula Kawalec, *Kurt Bergel (red.), Ferdinand von Saar: Zehn Studien*. Riverside 1995, „Orbis Linguarum”, 1997, vol. 7, s. 215–217 [recenzja].
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Harriet Anderson: Vision und Leidenschaft. Die Frauenbewegung im Fin de Siecle Wiens*, Wien: Deuticke 1994, 399 S., „Orbis Linguarum”, vol. 6, Legnica 1997, s. 338–341 [recenzja].
- Monika Muskała, *W królestwie milczenia. Z Gerhardem Rothem rozmawia Monika Muskała*, „Literatura na Świecie”, 1997, nr 1/2, s. 65–92.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Weiblichkeitsentwürfe in Marie Eugenie delle Grazies ausgewählten Erzählungen*, [w:] Gabryjelska Krystyna; Czarnecka Mirosława; Ebert Christa (red.), *Die Bilder der „neuen Frau” in der Moderne und den Modernisierungsprozessen des 20. Jahrhunderts*, Wrocław 1998, s. 79–88.
- Monika Muskała, *Marks i wagina*. Peter Turrini w rozmowie z Moniką Muskałą, „Didaskalia”, 1998, nr 25/26, s. 92–98.
- Lucjan Puchalski, *Luxus, Laster, Libertinage. Wien als Sujet in der Prosa-Literatur des Josephinismus*, „Lenau-Jahrbuch”, 1998, nr 24, s. 21–47.
- Krzysztof Huszcza, *Otto Forst de Battaglia (1889–1965). Skizze zum Porträt eines Europäers*, „Zbliżenia Polska-Niemcy”, 1999, nr 1 (22), s. 83–89.
- Jerzy Łukosz, *Peter Handke*, [w:] tenże, *Oko cyklonu. Austria – Niemcy – Szwajcaria. Dialog dzieł literackich*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 1999, s. 29–38.
- Jerzy Łukosz, *Franz Kafka*, [w:] tenże, *Oko cyklonu. Austria – Niemcy – Szwajcaria. Dialog dzieł literackich*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 1999, s. 13–16.

- Jerzy Łukosz, *Hermann Broch*, [w:] tenże, *Oko cyklonu. Austria – Niemcy – Szwajcaria. Dialog dzieł literackich*. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 1999, s. 5–11.
- Monika Muskała, *Bernhard polityczny*, „Dialog”, 1999, nr 3, s. 113–120.
- Jacek Rzeszotnik, *Helle Helden. Wort-, Situations- und Charakterkomik als Lachen erzeugende Textstrategien in der Abenteuerliteratur im 19. und 20. Jh. am Beispiel ausgewählter Werke von Karl May und Johannes Mario Simmel. Ein Vergleich*, „Orbis Linguarum”, 1999, vol. 14, s. 51–74.
- Edward Białek, *To jeszcze nie koniec! O dramatach Petera Turriniego*, [w:] Peter Turrini, *Wybór dramatów*. Agencja Dramatu i Teatru ADiT, Sulejówek 2000, s. 7–21.
- Jerzy Łukosz, *Na krawędzi wyobraźni*, [w:] tenże, *Imperia i prowincje. O literaturze niemieckojęzycznej i polskiej w dwudziestym wieku*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2000, s. 32–40.
- Jerzy Łukosz, *Przeciwko śmierci*, [w:] tenże, *Imperia i prowincje. O literaturze niemieckojęzycznej i polskiej w dwudziestym wieku*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2000, s. 41–52 [aktualizacja 2005].
- Jerzy Łukosz, *Zatoka ostatniej przemiany*, [w:] tenże, *Imperia i prowincje. O literaturze niemieckojęzycznej i polskiej w dwudziestym wieku*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2000, s. 119–133.
- Jerzy Łukosz, *Cień olbrzyma*, [w:] tenże, *Imperia i prowincje. O literaturze niemieckojęzycznej i polskiej w dwudziestym wieku*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2000, s. 21–31.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Freiheit und Zwang. Berufstätige Frauen in der Prosa der Marie von Ebner Eschenbach, Bertha von Suttner und Marie Eugenie delle Grazie*, „Germanica Wratislaviensia” 118: Schöpferische Begegnungen, Wrocław 2000, s. 223–241.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Schwangerschaft und Geburt in den Texten der Bertha von Suttner und Marie Eugenie delle Grazie*, [w:] Mirosława Czarnecka (red.), *Mutterbilder und Mütterlichkeitskonzepte im ästhetischen Diskurs*, Wrocław 2000, s. 85–90.
- Feliks Przybylak, *Psychodrama Ingeborg Bachmann*, „Odra”, 2000, nr 12, s. 48–49.
- Jacek Rzeszotnik, „Über sein Gesicht liefen Tränen...” *„Abrupte und eskalierende Unglücksfälle als Rührung evozierendes Mittel in der Abenteuerliteratur im 19. und 20. Jh. am Beispiel ausgewählter Werke von Karl May und Johannes Mario Simmel. Ein Vergleich*, „Orbis Linguarum”, 2000, vol. 16, s. 49–68.
- Irena Światłowska, „*Maria Stuart*“ *von Stefan Zweig oder die Mutterschaft in Sachwängen der Macht und Politik*, [w:] Mirosława Czarnecka (red.), *Mutterbilder und Mütterlichkeitskonzepte im ästhetischen Diskurs*, Wrocław 2000, s. 115–121.
- Edward Białek, *Posłowie*, [w:] Alois Vogel, *Dom w kolorze fiołków*. Przeł. Ewa Mikulska-Frindo, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2001, s. 175–179.
- Edward Białek, *Życie jako zdrada czyli George Tabori*, [w:] George Tabori, *Teatr: Sztuki*, Agencja Dramatu i Teatru ADiT, Sulejówek 2001, s. 7–16.
- Edward Białek, *Literatura austriacka*, [w:] Wielka Encyklopedia PWN, t. 2, Warszawa 2001, s. 513–515.
- Lucjan Puchalski, *Vom Parnassus Ossolinus zur Nationalschatzkammer. Die Ossolińskie Bibliothek und ihr Gedächtniserbe*, [w:] *Speicher des Gedächtnisses:*

- Bibliotheken, Museen, Archive*, część 2: *Die Erfindung des Ursprungs; die Systematisierung der Zeit*, red. M. Csáky i P. Stachel, Wien 2001, s. 57–80.
- Edward Białek, „*Adwokat nieubezpieczonych*”. *O estetyce zaangażowania Felixa Mitterera*, [w:] Felix Mitterer, *Teatr zaangażowany*, Sulejówek 2002, s. 7–23.
- Edward Białek, *Petera Turriniego sprzeciw wobec tolerancji „totalitarnej”*, [w:] tenże, *Prowokatorzy i obrońcy ludu. Formy zaangażowania w literaturze austriackiej drugiej połowy XX wieku*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2002, s. 104–150.
- Edward Białek, *Przeciw „zagładzie słowa”*, czyli *prowokacje asemantyczne*, [w:] tenże, *Prowokatorzy i obrońcy ludu. Formy zaangażowania w literaturze austriackiej XX wieku*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2002, s. 9–54.
- Edward Białek, *Wolfganga Bauera estetyka negacji*, [w:] tenże, *Prowokatorzy i obrońcy ludu. Formy zaangażowania w literaturze austriackiej XX wieku*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2002, s. 55–71.
- Edward Białek, *Prowokacja wysublimowana. O dramaturgii Petera Handkego*, [w:] tenże, *Prowokatorzy i obrońcy ludu. Formy zaangażowania w literaturze austriackiej drugiej połowy XX wieku*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2002, s. 72–103.
- Edward Białek, *Felix Mitterer, czyli upór egzorcysty*, [w:] tenże, *Prowokatorzy i obrońcy ludu. Formy zaangażowania w literaturze austriackiej drugiej połowy XX wieku*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2002, s. 151–166.
- Edward Białek, *Ernst Jandl – „gracz i klaun językowy”*, „*Orbis Linguarum*”, 2002, vol. 19, s. 243–250.
- Urszula Kawalec, *Die Hypnose in der österreichischen Literatur der Jahrhundertwende. Am Beispiel der Pantomime „Pierrot Hypnotiseur” von Richard Beer-Hofmann*, „*Orbis Linguarum*”, 2002, vol. 19, s. 161–169.
- Tomasz Małyszek, *O godzeniu Freuda i Junga w baśniach*, [w:] tenże, *Romans Freuda i Gradyvy. Rozważania o psychoanalizie*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2002, s. 148–177.
- Tomasz Małyszek, *S. Freuds und C.G. Jungs Deutung der Märchenstoffe*, „*Orbis Linguarum*”, 2002, vol. 19, s. 149–159.
- Feliks Przybylak, *Otchłań możliwego*, [w:] tenże, *Inskrypcje ulotności. Przemiany w polu tworzenia*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2002, s. 119–224.
- Jacek Rzeszutnik, *Strategie der Affirmation als wirkungsbedingte Textstrategie im unterhaltungsliterarischen Bestseller von Karl May und Johannes Mario Simmel. Eine komparatistische Betrachtung*, „*Studia Niemcoznawcze*”, 2002, t. 24, s. 503–544.
- Anna Stroka, *Theodor Fontane und Arthur Schnitzler. Zeitbezug, Gemeinsamkeiten und Unterschiede*, „*Orbis Linguarum*“ vol. 19, 2002, s. 171–185.
- Edward Białek, „*Każdy widzi na scenie to, co chce zobaczyć*”. *Ostensja w praktyce dramatycznej Petera Handkego*, „*Orbis Linguarum*”, 2003, vol. 23, s. 283–290.
- Edward Białek, *Przecież wszyscy stanowimy jedną rodzinę. Problematyka antysemityzmu i holocaustu w pisarstwie George Taboriego*, „*Studia Niemcoznawcze*”, 2003, t. 25, s. 575–589.
- Urszula Kawalec, *Der Traum im Erinnerungsbuch „Paula. Ein Fragment” von Richard Beer-Hofmann*, „*Orbis Linguarum*”, 2003, vol. 23, s. 129–135.

- Monika Mańczyk-Krygiel, „*Aber die Seele des Kindes! Welchem Volk gehörte die?*“ *Einige Bemerkungen zum Thema „gender und nationale Identität“ in Marie Eugenie delle Grazies Roman „Donaukind“, „Orbis Linguarum“*, 2003, vol. 23, s. 137–141.
- Lucjan Puchalski, *Austria*, [w:] *Polacy i Niemcy. Historia – Kultura – Polityka*, red. A. Lawaty; H. Orłowski, Poznań 2003, s. 193–204.
- Jacek Rzeszotnik, *Handlungsbedingte und lesererfahrungshorizontbezogene Spannungserzeugung im Bestsellerroman von Karl May und Johannes Mario Simmel*, „*Studia Niemcoznawcze*”, 2003, t. XXV, s. 591–632.
- Jacek Rzeszotnik, *Kommunikationsstrategische Konstanten. Zu wirkungsästhetischen Programmen in Johannes Mario Simmels Bestsellerromanen „Es muss nicht immer Kaviar sein“ (1960) und „Im Frühling singt zum letzten Mal die Lerche“ (1990)*, [w:] Norbert Honsza (red.), *Literatur und Kultur im Querschnitt*, [= Germanica Wratislaviensia 125], Wrocław 2003, s. 117–162.
- Edward Białek, *Wolfgang Bauer czyli kontestacja permanentna*, [w:] *Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizze und Stellungnahmen. Festschrift für Eugeniusz Tomiczek*, red. Iwona Bartoszewicz; Marek Hałub; Alina Jurasz, Wrocław 2004, s. 333–342.
- Edward Białek, „*Im Abstand spüre ich die Menschen am tiefsten. Peter Handkes ästhetische Berührungsgänge und ihre szenischen Varianten*”, „*Orbis Linguarum*”, 2004, vol. 25, s. 157–170.
- Edward Białek, *Auf der Suche nach einer Ästhetik des Engagements. Zu Peter Handkes frühen Stücken*, „*Studia Niemcoznawcze*”, 2004, t. XXVIII, s. 591–604.
- Edward Białek, *Vom unernsten Umgang mit der Konvention in dem (un)ernsten selbstdarstellenden Schreiben des Ernst Jandl*, [w:] *Briefe in die europäische Gegenwart. Studien zur deutschsprachigen Literatur und Kultur. Festschrift für Herbert Rosendorfer zum 70. Geburtstag*, red. Edward Białek; Jacek Rzeszotnik, Wrocław 2004, s. 163–171.
- Edward Białek, *Das 'Lange Jahrzehnt des Experiments'. Anmerkungen zu neoavantgardistischen Tendenzen in der Literatur der fünfziger Jahre*, [w:] Edward Białek; Leszek Żyliński (red.), *Die Quarantäne. Deutsche und österreichische Literatur der fünfziger Jahre zwischen Kontinuität und Neubeginn*, Wrocław 2004, s. 81–103.
- Elżbieta Dzikowska, *Zmysł katastrof: podmiot mówiący w publicystyce Józefa Rotha*, [w:] *Werte und Wertungen: Sprach, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen: Festschrift für Eugeniusz Tomiczek zum 60. Geburtstag*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2004, s. 351–358.
- Norbert Honsza, *Thomas Bernhard, alpejski Beckett*, [w:] tenże, *Podróże literackie. Pomosty kulturowe. Niemcy, Austria, Szwajcaria*. Przedmowa i redakcja Krzysztof Huszcza. [= Biblioteka Austriacka, t. 22]. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2004, s. 135–141.
- Norbert Honsza, *Quo vadis, Peter Handke?*, [w:] tenże, *Podróże literackie. Pomosty kulturowe. Niemcy, Austria, Szwajcaria*. Przedmowa i redakcja Krzysztof Huszcza. [= Biblioteka Austriacka, t. 22]. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2004, s. 141–149.
- Urszula Kawalec, *Zur Geschlechterproblematik in der frühen Prosa von Richard Beer Hofmann*, „*Germanica Wratislaviensia*” 126, 2004, s. 83–91.
- Agnieszka Kodzis-Sofińska, *Kaspar' von Peter Handke als ein Lehrstück über die anonyme Macht der Sprache*, „*Studia Niemcoznawcze*”, 2004, t. 27, s. 607–612.

- Jerzy Łukosz, *Przygody w znaku Marsa: o „polskich” powieściach Aleksandra Lerneta-Holenii*, „Orbis Linguarum”, 2004, vol. 26, s. 169–176.
- Monika Mańczyk-Krygiel, „*Ale dusza dziecka! Do którego należała narodu?*” *Gender i tożsamość narodowa w powieści Marie Eugénie delle Grazie „Dziecko Dunaju” (Donaukind)*, [w:] *Zrozumieć pleć. Studia interdyscyplinarne II*, pod red. Alicji Kuczyńskiej; Elżbiety Katarzyny Dzikowskiej [Monografie Centrum Studiów Niemieckich i Europejskich im. Willy Brandta Uniwersytetu Wrocławskiego, 5], Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2004, s. 112–118.
- Monika Mańczyk-Krygiel, „*Nationale Grenzüberschreitungen*“ *bei Bertha von Suttner und Rudolf von Gottschall*, [w:] „*Nation und Geschlecht*” – *Wechselspiel der Identitätskonstrukte*, red. Christa Ebert; Małgorzata Trebisz [= Schriftenreihe OstWest-Diskurse, red. Bożena Chołuj; Christa Ebert t. 5], Berlin: Sripvaz-Verlag – Christof Krauskopf 2004, s. 87–100.
- Lucjan Puchalski, *Vorwort*, [w:] Paul Weidmann, *Die schöne Wienerin; die Mütter* [= Edition Praesens Textbibliothek, t. 2], red. L. Puchalski, Wien 2004, s. 7–31.
- Lucjan Puchalski, *Paul Weidmanns literarisches Grenzgängertum*, [w:] *Grenzgänge und Grenzgänger in der österreichischen Literatur. Beiträge des 15. Österreichisch-Polnischen Germanistentreffens*, red. Maria Kłańska; Krzysztof Lipiński; Katarzyna Jaśtał; Agnieszka Palej, Kraków 2004, s. 53–62.
- Lucjan Puchalski, *Polnische und deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Lemberg im intellektuellen Spannungsfeld der Moderne um 1900*, [w:] *Urbane Kulturen in Zentraleuropa um 1900*, red. P. Stachel, C. Szabo-Knotik [= Studien zur Moderne, red. K. Acham, M. Csáky, D. Goltschnigg, t. 19], Wien 2004, s. 285–315.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, „*Ich wollte lieber Spion werden, ...*“ *Das Exklusiv-Interview. Doron Rabinovici im Gespräch mit Joanna Małgorzata Banachowicz*, „Elixiere“ (wyd. 2), Wrocław 2005, s. 3–5 [wywiad].
- Edward Białek, *Wolfgang Bauer i jego estetyka negacji*, [w:] Wolfgang Bauer, *Sztuka teatru*, Agencja Dramatu i Teatru, Sulejówek [2005], s. 5–18.
- Edward Białek, *Alois Vogel, czyli Sztuka przypominania*, „Orbis Linguarum”, 2005, vol. 28, s. 17–20.
- Norbert Honsza, *Elias Canetti*, „Zbliżenia. Polska-Niemcy”, 2005, nr 2, s. 168–171.
- Łukasz Laskowski, *Polska recepcja Rainera Marii Rilkego w latach 1980–2005. Bibliografia komentowana*, „Orbis Linguarum”, 2005, vol. 28, s. 217–258.
- Jerzy Łukosz, *Przygody w znaku Marsa: o „polskich” powieściach Aleksandra Lerneta-Holenii*, [w:] tenże, *Pasje i kantyleny. Szkice o literaturze niemieckojęzycznej*, Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 2005, s. 230–239.
- Jerzy Łukosz, *Odzyskiwanie obrazu. Z okazji polskiego wydania dwóch powieści Thomasa Bernharda*, „Odra”, 2005, nr 11, s. 54–61.
- Jerzy Łukosz, *Opowieści nowego Don Juana*, [w:] tenże, *Pasje i kantyleny. Szkice o literaturze niemieckojęzycznej*, Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 2005, s. 250–254.
- Jerzy Łukosz, *Na krawędzi wyobraźni*, [w:] tenże, *Pasje i kantyleny. Szkice o literaturze niemieckojęzycznej*, Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 2005, s. 240–250.
- Jerzy Łukosz, *Opowieści nowego Don Juana*, „Twórczość”, 2005, nr 7, s. 115–118.
- Elżbieta Dzikowska, „*Gendering*” *w przekładzie: „Erklär mir, Liebe” Ingeborgi Bachmann w przekładzie na język polski*, [w:] *Understanding Sex and Gender* =

- Zrozumieć pleć III*, red. Alicja Kuczyńska, Elżbieta Katarzyna Dzikowska, Oficyna Wydawnicza ATUT, Wrocław 2006, s. 377–387.
- Krzysztof Huszcza, *Posłowie*, [w:] Peter Paul Wiplinger, *Obrazy życia. Historie z pamięci*, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2006, s. 192–196.
- Jerzy Łukosz, *Przeciwko śmierci*, [w:] *Świadek wieku zaślepienia. Polska recepcja twórczości Eliasa Canettiego*. Wybór i opracowanie Edward Białek; Leszek Żyliński, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2006, s. 179–191.
- Jerzy Łukosz, *Handke, czyli co może słowo?*, „Dialog”, 2006, nr 9, s. 123–130.
- Jan Pacholski, *Adalbert Stifters Gedenkstätten im Böhmerwald (Šumava)*, [w:] Jattie Enklaar; Hans Ester; Evelyne Tax (red.), *Geborgenheit und Gefährdung in der epischen und malerischen Welt Adalbert Stifters*, [= »Duitse Kroniek« vol. 55], Würzburg 2006, s. 172–177.
- Lucjan Puchalski, *Die zentraleuropäische Kulturerfahrung in den polnischen Projekten Constant von Wurzbachs*, [w:] *Schauplatz Kultur – Zentraleuropa. Transdisziplinäre Annäherungen*, red. J. Feichtinger; E. Großegger; G. Marinelli-König; P. Stachel, Innsbruck-Wien-Bozen 2006, s. 259–268.
- Lucjan Puchalski, *Das josephinische Wien in den Augen polnischer Aufklärer*, [w:] *Wrocław – Berlin. Germanistischer Brückenschlag im deutsch-polnischen Dialog*, red. Bernd Balzer; Marek Hałub, t. 3 [= Literaturgeschichte 18.-20. Jahrhundert, red. Bernd Balzer; Wojciech Kunicki], Wrocław-Dresden 2006, s. 135–144.
- Zbigniew Świątłowski, *Elias Canetti, czyli spojrzenie w otchłań*, [w:] *Świadek wieku zaślepienia. Polska recepcja twórczości Eliasa Canettiego*. Wybór i opracowanie Edward Białek; Leszek Żyliński, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2006, s. 61–67.
- Edward Białek, *Das Theater im Zeugenstand. Über die Holocaust-Problematik in George Taboris Stücken*, [w:] *Kultura – Literatura – Język. Kultur – Literatur – Sprache. Prace ofiarowane Profesorowi Lechowi Kolago w 65. rocznicę urodzin*. Pod redakcją Katarzyny Grzywki; Joanny Godlewicz-Adamiec; Małgorzaty Grabowskiej; Małgorzaty Kosackiej; Roberta Małeckiego, Warszawa 2007, s. 376–389.
- Edward Białek, *Österreichische Literatur versus deutsche Literatur aus Österreich. Eine Leseliste für polnische Germanistikstudenten*, [w:] „Schuhnummer oder Leben“! *Beiträge zur Literaturdidaktik und zum kinder- und jugendliterarischen Schrifttum*, red. Edward Białek; Czesław Karolak, Dresden – Wrocław 2007, s. 357–371.
- Edward Białek, „Zur Zeugenschaft verpflichtet“: *Anmerkungen zu Alois Vogels Prosa*, [w:] *Der Hüter des Humanen. Festschrift für Prof. Dr. Bernd Balzer zum 65. Geburtstag*, red. Edward Białek; Marek Hałub; Eugeniusz Tomiczek, Dresden – Wrocław 2007, s. 229–237.
- Edward Białek, *Współczesna literatura austriacka*, [w:] *Słownik współczesnych pisarzy niemieckojęzycznych. Pokolenia powojenne*. Pod redakcją Jürgena Joachimsthalera i Marka Zybury, Warszawa 2007, s. XVII–XXXIX.
- Edward Białek, *Austriacka literatura*, [w:] *Literatura świata. Encyklopedia PWN. Literatury narodowe, twórcy i dzieła, prądy i kierunki*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007, s. 72–75.
- Wojciech Kunicki, *Mozarts Bilder bei Ernst Jünger*, [w:] *Mozarts literarische Spuren: Werk und Leben des Komponisten im Literarischen Diskurs vom späten 18.*

- Jahrhundert bis zur Gegenwart: Ergebnisse des Symposiums in Wrocław/Breslau 20.-23. November 2006*. Red. Lucjan Puchalski, Praesens Verlag, Wien 2008, s. 211–219.
- Grzegorz Kowal, Katarzyna Kuczyńska-Koschany: *Rilke poetów polskich*, Wrocław 2004, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, ss. 440, „Pamiętnik Literacki” 2007, z. 2, s. 245–249 [recenzja].
- Monika Mańczyk-Krygiel, Cornejo, Renata: *Das Dilemma des weiblichen Ich. Untersuchungen zur Prosa der 1980er Jahre von Elfriede Jelinek, Anna Mitgutsch und Elisabeth Reichart*, Wien: Praesens Verlag, 2006, 245 S., „Orbis Linguarum“, vol. 32, Wrocław 2007, s. 364–366 [recenzja].
- Krzysztof Huszcza, *Posłowie*, [w:] Alois Vogel, *Z ogrodów Tanatosa. Wiersze*, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2007, s. 67–71.
- Jan Pacholski, *Szumawa Adalberta Stiftera*, [w:] *Codziennosc w literaturze XIX (i XX) wieku. Od Adalberta Stiftera do wspolczesnosci*, red. Grażyna Borkowska; Aneta Mazur, Opole 2007, s. 153–161.
- Marek Zybur, *Nad poezją Rainera Marii Rilkego*, [w:] tenże, *Sąsiedztwo zobowiązuje. Polskie i niemieckie (pre)teksty literacko-kulturowe*, Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 2007, s. 160–186.
- Marek Zybur, *Polska recepcja twórczości Rainera Marii Rilkego*, [w:] tenże, *Sąsiedztwo zobowiązuje. Polskie i niemieckie (pre)teksty literacko-kulturowe*, Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 2007, s. 187–208.
- Edward Białek, *Literatura austriacka lat trzydziestych wobec przemian społeczno-politycznych epoki. Glosa do „literackiej aneksji” 1938 roku*, [w:] *Między Śląskiem a Wiedniem. Księga Jubileuszowa z okazji 60. urodzin prof. dr hab. Krzysztofa A. Kuczyńskiego*. Pod red. Aleksandra Kozłowskiego; Małgorzaty Znyk, Płock 2008, s. 117–122.
- Mirosława Czarnecka, *Die Figur der „Weltangst“ als intertextuelle Verbindung zwischen Ingeborg Bachmann und Andreas Gryphius. Zu Bachmanns „barockem“ Gedicht „Hinter der Wand“*, [w:] *Der Mensch als Konstrukt. Festschrift für Rudolf Drux*, red. Rolf Füllmann; Juliane Kreppel; Ole Löding; Judith Leiß; Detlef Haberland; Ulrich Port, Bielefeld 2008, s. 257–263.
- Krzysztof Huszcza, *Krąg literacki PODIUM – geneza powstania i formy działalności grupowej*, [w:] *Między Śląskiem a Wiedniem. Księga Jubileuszowa z okazji 60. urodzin prof. dr hab. Krzysztofa A. Kuczyńskiego*. Pod red. Aleksandra Kozłowskiego; Małgorzaty Znyk. Płock: Wydawnictwo Naukowe Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Płocku 2008, s. 167–172.
- Agnieszka Kodzis-Sofińska, *Wolfgang Amadé Mozart als Sinnbild eines gottbegnadeten Künstlers. Alexander Sergejewitsch Puschkins Einakter, Mozart und Salieri*, [w:] *Mozarts literarische Spuren. Werk und Leben des Komponisten im literarischen Diskurs vom späten 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Red. Lucjan Puchalski, Wien 2008, s. 63–76.
- Justyna Kostrubies, *Obrazy kobiet w twórczości Felixa Mitterera*, [w:] „Gorsza kobieta”. *Dyskursy inności, samotności, szaleństwa*. Pod red. Darii Adamowicz, Yulii Anisimovets, Olgi Taranek, Wrocław 2008, s. 164–170.
- Monika Mańczyk-Krygiel, „*Wie ein Glasberg im Mondschein.*” *Zu Paula Groggers Roman „Das Grimmitor“*, [w:] „*Über allen Gipfeln ...*” *Bergmotive in der deutschsprachigen Literatur des 18. bis 21. Jahrhunderts*, red. Edward Białek; Jan Pacholski, Dresden – Wrocław 2008, s. 205–219.

- Jan Pacholski, *Zwischen Burg und Wald – Adalbert Stifters Böhmerwald*, [w:] „Über allen Gipfeln...“ *Bergmotive in der deutschsprachigen Literatur des 18. bis 21. Jahrhunderts*, red. Edward Białek; Jan Pacholski, Wrocław – Dresden 2008, s. 193–204.
- Feliks Przybylak, *Ingeborga Bachmann i Paul Celan: „Czasy serca”*, „Odra”, 2008, nr 10, s. 88–92.
- Lucjan Puchalski, *Die abwesende Präsenz. Zur Mozart-Stereotypik in Felix Mitterers Stück „Die Weberischen“*, [w:] tenże, *Mozarts literarische Spuren. Werk und Leben des Komponisten im literarischen Diskurs vom späten 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Wien 2008, s. 371–384.
- Lucjan Puchalski, „[...] von der Landes Gestalt [...] zu seiner innern Consistenz.“ *Raum- und Landschaftserfahrung in der historischen Essayistik von Joseph Freiherrn von Hormayr*, [w:] *Feuilleton – Essay – Aphorismus. Nicht-fiktionale Prosa in Österreich. Beiträge eines polnisch-österreichischen Germanistensymposiums*, red. S. P. Scheichl, Innsbruck 2008, s. 67–76.
- Justyna Radłowska, „*Quo vadis Domine?*” *W poszukiwaniu Boga – rzecz o poezji kapłańskiej (Chabrowski, Heintsch, Ihnatowicz, Kamecki, Miązek, Twardowski)*, „Orbis Linguarum”, 2008, vol. 33, s. 245–253.
- Edward Białek, *Österreichische Kinder- und Jugendliteratur in Polen. Versuch einer Bestandsaufnahme mit Auswahlbibliographie*, [w:] *Förderung der Lesekompetenz im schulischen und universitären Bereich. Beiträge zur Literatur- und Fremdsprachendidaktik*, red. Edward Białek; Krzysztof Huszcza, Dresden – Wrocław 2009, s. 275–285.
- Edward Białek; Anna Leniart, *Posłowie*, [w:] Hugo von Hofmannsthal, *Kobieta bez cienia. Opera w trzech aktach*. Przeł. Anna Leniart. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 95–97.
- Edward Białek, *Adam Zieliński i George Tabori. Prolegomena do pisarzy „wychylających się”*, [w:] *Poszukiwania i spotkania. Szkice o twórczości Adama Zielińskiego*, red. Edward Białek; Ksenia Olkusz. Wrocław 2009, s. 215–219.
- Edward Białek, *Petera Handkego bunt przeciw „kasparyzacji”*, [w:] Peter Handke, *Kaspar*. Przeł. Jacek St. Buras, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 99–106.
- Krzysztof Huszcza, *Polska recepcja twórczości Aloisa Vogla*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*. Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 446–452.
- Krzysztof Huszcza, *Polska recepcja twórczości Franza Kafki*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*. Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 206–250.
- Krzysztof Huszcza, *Auf den Spuren der Stimmen von Canettis Marrakesch*, [w:] *Breslau und die Welt. Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska-Prędoła zum 65. Geburtstag*, red. Wojciech Kunicki; Jacek Rzeszotnik; Eugeniusz Tomiczek, Wrocław / Dresden: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe/Neisse Verlag 2009, s. 265–269.
- Ewa Jarosz-Sienkiewicz, *Antiheimatsinhalt in Hans Leberts „Das Schiff im Gebirge“*, [w:] Wojciech Kunicki; Jacek Rzeszotnik; Eugeniusz Tomiczek (red.), *Breslau und*

- die Welt. Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska-Prędoła zum 65. Geburtstag*, Wrocław-Dresden 2009, s. 303–307.
- Justyna Kostrubies, *Polska recepcja twórczości Felixa Mitterera*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*. Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 281–285.
- Justyna Kostrubies, *Antologie, tomy zbiorowe i teksty dotyczące historii literatury austriackiej, jej recepcji w Polsce (1980–2008) i stosunków kulturalnych polsko-austriackich. Bibliografia adnotowana*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*. Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 485–502.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Begegnungen mit dem Fremden. Zu Alma Johanna Koenigs nordafrikanischer Prosa*, [w:] *Österreichische Literatur ohne Grenzen. Gedenkschrift für Wendelin Schmidt-Dengler*, red. Attila Bombitz; Renata Cornejo; Sławomir Piontek; Eleonora Ringler-Pascu, Praesens Verlag, Wien 2009, s. 291–302.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Das Werk Alma Johanna Koenigs im Vexierspiegel des nationalen Kanons*, [w:] Wojciech Kunicki; Jacek Rzeszutnik; Eugeniusz Tomiczek (red.), *Breslau und die Welt. Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska zum 65. Geburtstag*. Wrocław: ATUT 2009, s. 371–379.
- Lucjan Puchalski, *Österreichische Literatur- und Kulturtradition in den literarhistorischen Entwürfen Eichendorffs*, [w:] *Joseph von Eichendorff in unseren Tagen*, red. Wojciech Kunicki, Leipzig 2009, s. 125–137.
- Justyna Radłowska, *Polska recepcja twórczości Petera Handkego*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*. Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 147–160.
- Justyna Radłowska, *Syndrom emigracji w poezji Bonifacego Miązka*, „Orbis Linguarum”, 2009, vol. 34, s. 111–117.
- Aleksander Wiewiórski, *Polska recepcja twórczości Wenera Schwaba*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*. Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 383–392.
- Aleksander Wiewiórski, *Polska recepcja twórczości George’a Taboriego*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*. Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 399–407.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Polska recepcja twórczości Hugo von Hofmannsthala*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*. Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 169–178.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Polska recepcja twórczości Josepha Rotha*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*. Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 355–359.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Polska recepcja twórczości Georga Trakla*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2008. Bibliografia adnotowana*.

- Pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, s. 412–420.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Obecna nieobecność czyli Doron Rabinovici w Polsce*, [w:] Edward Białek und Katarzyna Nowakowska (red.), *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2010. Szkice do historii recepcji*, Wałbrzych: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Angelusa Silesiusa 2010, s. 169–174.
- Edward Białek, *O polskich modelach odbioru sztuk Petera Handkego („Publiczność zwymyślana”, „Terminator”, „Kaspar”)*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2010. Szkice do historii recepcji*. Praca zbiorowa pod redakcją Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Wałbrzych 2010, s. 111–122.
- Edward Białek; Sandra Maruńska, *Dociekanie galicyjskiej tożsamości. Rzecz o polskiej recepcji prozy Adama Zielińskiego*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2010. Szkice do historii recepcji*. Praca zbiorowa pod redakcją Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Wałbrzych 2010, s. 185–192.
- Edward Białek, *Zaklinanie przeszłości czyli spowiedź poety*, [w:] tenże, *„Ziarna złej tęsknoty...”: szkice o poezji Bonifacego Miązka*, Quaestio, Wrocław 2010, s. 141–144.
- Krzysztof Huszcza, *Twórczość pisarzy z Kręgu Literackiego PODIUM w świadomości polskich czytelników*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2010. Szkice do historii recepcji*. Praca zbiorowa pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Angelusa Silesiusa, Wałbrzych 2010, s. 175–183.
- Krzysztof Huszcza, *Posłowie*, [w:] Ilse Tielsch, *Dorn im Fleisch. Ausgewählte Gedichte / Cierń w ciele. Wiersze wybrane* [= Biblioteka Austriacka, t. 37], Wrocław – Dresden: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe – Neisse Verlag, 2010, s. 119–127.
- Ewa Jarosz-Sienkiewicz, *Uwagi o liryce ks. Bonifacego Miązka*, [w:] *„Ziarna złej tęsknoty...”: szkice o poezji Bonifacego Miązka*, red. Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2010, s. 93–109.
- Grzegorz Kowal, *Polska recepcja Martina Pollacka*, [w:] Edward Białek; Katarzyna Nowakowska (red.), *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2010. Szkice do historii recepcji*, Wałbrzych 2010, s. 153–168.
- Ewa Krupa, *Posłowie*, [w:] Peter Turrini, *U szczytu smutku i gniewu: wiersze*. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe [= Biblioteka Austriacka, t. 36], Wrocław 2010, s. 243–252.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Zur Präsenz der Österreicherinnen in der polnischen Literaturlandschaft*, [w:] Arnulf Knafl (red.), *Kanon und Literaturgeschichte. Beiträge zu den Jahrestagungen 2005 und 2006 der ehemaligen Werfel-StipendiatInnen*, Praesens Verlag, Wien 2010, s. 267–288.
- Justyna Radłowska, *Rozmowa z księdzem Bonifacym Miązkiem*, [w:] *„Ziarna złej tęsknoty...”: szkice o poezji Bonifacego Miązka*, red. Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2010, s. 21–52.
- Justyna Radłowska, *Syndrom emigracji w poezji Bonifacego Miązka*, [w:] *„Ziarna złej tęsknoty...”: szkice o poezji Bonifacego Miązka*, red. Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2010, s. 67–75 [wersja zmieniona, rozszerzona].
- Justyna Radłowska, *O recepcji twórczości Petera Handkego w Polsce*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2010. Szkice do historii recepcji*. Praca zbiorowa

- pod redakcją Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Wałbrzych: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Angelusa Silesiusa, 2010, s. 103–109.
- Justyna Radłowska, *Syndrom emigracji w twórczości Bonifacego Miązka*, [w:] *Powrót do domu. Księdzu Infulatowi Prof. Dr. Hab. Bonifacemu Miązkowi w 75. Rocznice urodzin. Księga Jubileuszowa*. Pod redakcją Henryka Kołodziejczyka; Krzysztofa A. Kuczyńskiego; Piotra Obrączki, Łódź 2010, s. 81–89.
- Justyna Radłowska, *Obraz Boga i człowieka w utworach Bonifacego Miązka*, [w:] *„Ziarna złej tęsknoty...”: szkice o poezji Bonifacego Miązka*, red. Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2010, s. 83–92.
- Ryszard Spodzieja, *Aleksander Lernet-Holenia in den Briefen an Carl Zuckmayer*, [w:] *„Germanica Wratislaviensia” 130*, Wrocław 2010, s. 91–100.
- Irena Światłowska-Prędoma, *Refleksje nad biografią Bonifacego Miązka – kapłana, uczonego i poety*, [w:] *„Ziarna złej tęsknoty...”: szkice o poezji Bonifacego Miązka*, red. Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2010, s. 53–66.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Hugo von Hofmannsthal w Polsce*, [w:] *Literatura austriacka w Polsce w latach 1980–2010. Szkice do historii recepcji*. Praca zbiorowa pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Wałbrzych: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Angelusa Silesiusa 2010, s. 59–64.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Między pamięcią a zapomnieniem. Szkic o twórczości Dorona Rabinovici*, [w:] *Anioły i demony zapomnienia. Szkice o literaturze austriackiej XX i XXI wieku*, pod red. E. Białka; K. Nowakowskiej, Quaestio, Wrocław 2011, s. 153–156.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *„Andernorts – Da, wo einem am fremdesten zumute ist“. Doron Rabinovici im Gespräch mit Joanna Małgorzata Banachowicz*, [w:] Edward Białek; Krzysztof Huszcza; Cezary Lipiński (red.), *Texte in Bewegung setzen. Aufsätze zur Literatur und Fremdsprachendidaktik*, Wrocław / Dresden: Quaestio / Neisse Verlag 2011, s. 341–349.
- Edward Białek, *Ottona Forsta de Battaglii tłumaczenie „Legnickiego pola” Zofii Kossak-Szczuckiej – próba krytyki przekładu*, [w:] *Człowiek Śródeuropą. Otto Forst de Battaglia (1889–1965)*. Pod red. Krzysztofa Huszczy; Adolfa Juzwenki; Marka Zybura, Quaestio, Wrocław 2011, s. 67–91.
- Edward Białek, *Zur Shoah-Problematik im Schaffen von Adam Zielinski und George Tabori*, [w:] Edward Białek; Erhard Busek; Rembert Schleicher; Lojze Wieser (red.), *Galizien existiert in unseren Herzen. Ein Adam-Zielinski-Gedenkband*, Klagenfurt 2011, s. 219–233.
- Edward Białek, *Dem Angstzunehmen entgegenwirken: Zu einer vergessenen Anthologie der Salzburger Autorengruppe (SAG)*, [w:] *Współczesne paradygmaty w literaturoznawstwie, językoznawstwie, translatoryce, pedagogice i kulturoznawstwie w kontekście interdyscyplinarnym*. Redakcja naukowa: Andrzej Kryński; Stanisław Łupiński; Maria Urbaniec, Częstochowa 2011, s. 203–209.
- Edward Białek, *Anioły i demony zapomnienia. Pisarze jako kreatorzy pamięci zbiorowej Austriaków*, [w:] *Anioły i demony zapomnienia. Szkice o literaturze austriackiej XX i XXI wieku*, pod red. E. Białka; K. Nowakowskiej, Quaestio, Wrocław 2011, s. 171–180.
- Edward Białek, *Rzecz sceniczna o językowych torturach. Peter Handke: „Kaspar”*, [w:] Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydziela literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 1, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2011, s. 433–440.

- Grzegorz Kowal, *W teatrze życia. „Lejtnant Gustl” Arthura Schnitzlera*, [w:] Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydziela literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 2, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2011, s. 423–435.
- Ewa Krupa-Czochara, *Filozoficzne inspiracje estetyki Petera Turriniego. Wpływ nurtów anarchistycznych oraz myśli Nowej Lewicy na życie i twórczość pisarza*, [w:] *Anioły i demony zapomnienia. Szkice o literaturze austriackiej XX i XXI wieku*, pod red. E. Białka; K. Nowakowskiej, Quaestio, Wrocław 2011, s. 157–169.
- Krzysztof Huszcza, *Otto Forst de Battaglia – Pole, Altösterreicher und Weltbürger. Spuren seiner Wirkung in Archivalsammlungen*, [w:] *Otto Forst de Battaglia, der unersetzliche Vermittler zwischen den Kulturen*, red. Bogusław Dybaś; Jakub Forst-Battaglia; Krzysztof Huszcza [= Symposien und Seminare am Wissenschaftlichen Zentrum der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien, t. 8], Wien: Polnische Akademie der Wissenschaften. Wissenschaftliches Zentrum in Wien 2011, s. 27–35.
- Krzysztof Huszcza, *Die Genese des Literaturkreises PODIUM, betrachtet aus polnischer Sicht*, [w:] *Die Quadratur des Literaturkreises. 40 Jahre PODIUM. Dokumentation 1970–2010*, red. Erich Schirhuber; Christian Teissl; Sylwia Unterrader; Hannes Vyoral, „PODIUM”, 2011, nr 159/160, s. 240–250 [artykuł został opublikowany raz jeszcze pod tytułem: *Die Genese des Literaturkreises PODIUM, aus vierzigjähriger Perspektive betrachtet*, [w:] *Konstrukte und Dekonstruktionen, Aufsätze und Skizzen zur österreichischen Literatur*, red. Edward Białek; Arletta Symorhun; Iwan Zymomyra, Dresden – Drohobytsh: Neisse Verlag, 2013, s. 431–441].
- Krzysztof Huszcza, *Działalność Ottona Forsta de Battaglii w świetle badań archiwalnych*, [w:] *Człowiek Śródeuropy. Otto Forst de Battaglia (1889–1965)*. Pod red. Krzysztofa Huszczy; Adolfa Juzwenki; Marka Zybury, Quaestio, Wrocław 2011, s. 23–39.
- Krzysztof Huszcza; Erich Schirhuber, *Podium-Mitglieder 1971–2010*, [w:] *Die Quadratur des Literaturkreises. 40 – Jahre PODIUM. Dokumentation 1970–2010*, red. Erich Schirhuber; Christian Teissl; Sylwia Unterrader; Hannes Vyoral, „PODIUM”, 2011, nr 159/160, s. 308–317.
- Krzysztof Huszcza, *Archiwum Kręgu Literackiego PODIUM w zbiorach Ośrodka Dokumentacji Literatury w Dolnej Austrii (St. Pölten). Charakterystyka zespołu*, [w:] *Anioły i demony zapomnienia. Szkice o literaturze austriackiej XX i XXI wieku*, red. Edward Białek; Katarzyna Nowakowska [= Seria Biblioteka Austriacka, t. 41], Quaestio, Wrocław 2011, s. 181–189.
- Krzysztof Huszcza, *Księgozbiór Ottona Forsta de Battaglii w zbiorach Zakładu Narodowego im. Ossolińskich*, „Zbliżenia Interkulturowe. Interkulturelle Annäherungen. Polska, Niemcy, Europa”, 2011, nr 10, s. 102–108.
- Urszula Kawalec, *Franz Werfel: „Czterdzieści dni Musa Dah”. „Temu, co niewytlumaczalne w nas i nad nami”*, [w:] Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydziela literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 2, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2011, s. 529–539.
- Wojciech Kunicki, *Rewolucja konserwatywna? Obraz literatury niemieckiej Ottona Forsta de Battaglii*, [w:] *Człowiek Śródeuropy. Otto Forst de Battaglia (1889–1965)*. Pod red. Krzysztofa Huszczy; Adolfa Juzwenki; Marka Zybury, Quaestio, Wrocław 2011, s. 93–102.

- Jerzy Łukosz, *Przygody w znaku Marsa. O polskich powieściach Alexandra Lernet-Holenii*, [w:] *Anioły i demony zapomnienia. Szkice o literaturze austriackiej XX i XXI wieku*, pod red. Edwarda Białka; Katarzyny Nowakowskiej, Quaestio, Wrocław 2011, s. 93–102.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Orient als Ort der (Ent-)Täuschung im Werk Alma Johanna Koenigs*, [w:] Mirosława Czarnecka; Christa Ebert; Grażyna Barbara Szewczyk (red.), *Der weibliche Blick auf den Orient. Reisebeschreibungen europäischer Frauen im Vergleich* [= Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A – Band 102], Bern – Berlin u.a.: Lang 2011, s. 133–148.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Genossin Aschenbrödel. Zu den proletarischen Märchen von Hermynia Zur Mühlen*, [w:] Arnulf Knafl (red.), *Gedichte und Geschichte. Zur poetischen und politischen Rede in Österreich. Beiträge zur Jahrestagung der Franz Werfel-StipendiatInnen am 16. und 17. April 2010 in Wien*, Wien: Praesens Verlag 2011, s. 131–143.
- Lucjan Puchalski, *Edward Lubomirskis Wien-Erfahrung zwischen eigenem und fremdem Kulturgedächtnis*, [w:] *Geschichte und Gedächtnis in der Literatur vom 18. bis 21. Jahrhundert*, red. J. Golec; I. von der Lühe, Frankfurt/M 2011, s. 83–94.
- Lucjan Puchalski, *Zrozumieć „głębię lat“. Heimito von Doderer: „Schody Strudlhofu“*, [w:] *Arcydziela literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, red. E. Białek; G. Kowal, t. 1, Wrocław 2011, s. 239–252.
- Justyna Radłowska, *Spojrzenie za siebie*, „Pamiętnik Literacki”, t. XLI, Londyn: Związek Pisarzy Polskich na Obczyźnie, 2011, s. 51–64.
- Marek Zybur, *Dedecius międzywojnia. Otto Forst de Battaglia i literatura polska*, [w:] *Człowiek Śródeuropy. Otto Forst de Battaglia (1889–1965)*. Pod red. Krzysztofa Huszczy; Adolfa Juzwenki; Marka Zybury, Quaestio, Wrocław 2011, s. 53–65.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Prześnione krajobrazy historii, czyli „Burza trwa”. O niezwykłym dziele Petera Handkego*, [w:] *Prześnione krajobrazy historii. Rozprawy i szkice o twórczości Petera Handkego*. Pod red. Edwarda Białka; Krzysztofa Huszczy, Quaestio, Wrocław 2012, s. 99–131.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Der „unvernünftige“ Peter Handke*, „Akademisches Kaleidoskop. Mitteilungen und Berichte für die Mitglieder der Deutsch-Polnischen Gesellschaft der Universität Wrocław“, nr 2 (38), rok X, April – Juni 2012, Wrocław 2012, s. 24 [sprawozdanie z konferencji].
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Ten „nierozsądny“ Peter Handke*, „Przegląd Uniwersytecki“, nr 6–8, Wrocław 2012, s. 14 [sprawozdanie z konferencji].
- Edward Białek, *Prowokacja wysublimowana. O dramaturgii Petera Handkego*, [w:] *Prześnione krajobrazy historii. Rozprawy i szkice o twórczości Petera Handkego*. Pod red. Edwarda Białka; Krzysztofa Huszczy, Quaestio, Wrocław 2012, s. 189–221.
- Tomasz Małysek, *Posłowie*, [w:] Stefan Zweig, *Dziewczyna z poczty*, Wydawnictwo W.A.B., Warszawa 2012, s. 317–330.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Weibliche Behinderung, Sexualität und Macht. Überlegungen zu Max Herrmann-Neiße, Hanns Heinz Ewers und Veza Canetti*, [w:] Beata Giblak; Wojciech Kunicki (red.), *Auch in Neisse im Exil. Max Herrmann-Neiße. Leben, Werk und Wirkung (1886–1941)*, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2012, s. 298–317.
- Ewa Jarosz-Sienkiewicz, *Miasto i pisarz w ujęciu Petera Handkego*, [w:] *Prześnione krajobrazy historii. Rozprawy i szkice o twórczości Petera Handkego*. Pod red. Edwarda Białka; Krzysztofa Huszczy, Quaestio, Wrocław 2012, s. 89–98.

- Ewa Krupa, *Język na ławie oskarżonych. Analiza i krytyka języka we wczesnej twórczości Petera Turriniego i Petera Handkego*, [w:] *Prześnione krajobrazy historii. Rozprawy i szkice o twórczości Petera Handkego*. Pod red. Edwarda Białka; Krzysztofa Huszczy, Quaestio, Wrocław 2012, s. 35–63.
- Tomasz Małyśzek, *Peter Handke i kino*, [w:] *Prześnione krajobrazy historii. Rozprawy i szkice o twórczości Petera Handkego*. Pod red. Edwarda Białka; Krzysztofa Huszczy, Quaestio, Wrocław 2012, s. 133–146.
- Lucjan Puchalski, *Generationserfahrung in den frühen Essays und Tagebüchern von Hermann Bahr*, [w:] *Zwischen Aufbegehren und Anpassung. Poetische Figurationen von Generationen und Generationserfahrungen in der österreichischen Literatur*, red. J. Drynda, Frankfurt/M, Berlin-Bern 2012, s. 29–41.
- Justyna Radłowska, *Peter Handke w Polsce*, [w:] *Prześnione krajobrazy historii. Rozprawy i szkice o twórczości Petera Handkego*. Pod red. Edwarda Białka; Krzysztofa Huszczy, Quaestio, Wrocław 2012, s. 287–303.
- Jacek Rzeszotnik, „*Gdybyż tylko trzymał głębę na kłódkę, miałby szanse na Nobla!*” *Peter Handke versus media*, [w:] *Prześnione krajobrazy historii. Rozprawy i szkice o twórczości Petera Handkego*. Pod red. Edwarda Białka; Krzysztofa Huszczy, Quaestio, Wrocław 2012, s. 243–253.
- Ryszard Spodzieja, *Posłowie*, [w:] Aleksander Lernet-Holenia, *Germanien: Germania*. Wybrał i przełożył Ryszard Wojnakowski, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2012, s. 103–106.
- Irena Światłowska, „*Gdyby nie Peter Handke, nie czytalibyśmy Hermanna Lenza*”. *O niezwykłej przyjaźni w świecie literatury*, [w:] *Prześnione krajobrazy historii. Rozprawy i szkice o twórczości Petera Handkego*. Pod red. Edwarda Białka; Krzysztofa Huszczy, Quaestio, Wrocław 2012, s. 277–286.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Estetyczne metamorfozy Petera Turriniego*, „*Orbis Linguarum. Festschrift zum achtzigsten Geburtstag von Prof. Dr. Dr. h. c. Norbert Heisig*“, vol. 39, red. Edward Białek, Marek Bojarski, Aleksandra Kubicz und Gerhard M. Oremek, Neisse Verlag – Oficyna Wydawnicza ATUT, Dresden – Wrocław, 2013, s. 385–386 [sprawozdanie z konferencji].
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Peter Turrinis ästhetische Metamorphosen*, „*Akademisches Kaleidoskop. Mitteilungen und Berichte für die Mitglieder der Deutsch-Polnischen Gesellschaft der Universität Wrocław*“, nr 2 (42), rok XI, April – Juni, Wrocław 2013, s. 9–10 [sprawozdanie z konferencji].
- Artur Robert Białachowski, „*Für mich ist die Wahrheit etwas wie ein Prozess*“, [w:] *Didaktische Potenziale erproben. Aufsätze zur Literatur- und Fremdsprachendidaktik*, pod red. Katarzyny Nowakowskiej, Neisse Verlag, Dresden / Quaestio, Wrocław 2013, s. 249–257 [wywiad z austriackim pisarzem Karlem-Markusem Gaußem].
- Artur Robert Białachowski, „*Muszę mieć poczucie, że książka jest warta mojego trudu*“, „*Orbis Linguarum*”, 2013, vol. 39, s. 377–385 [wywiad z tłumaczem Andrzejem Kopackim].
- Edward Białek, *Polski wątek w twórczości Petera Turriniego*, [w:] *Sztuka szkodzi. Demaskacje Petera Turriniego*, red. Krzysztof Huszcza, Quaestio, Wrocław 2013, s. 113–128.
- Edward Białek, *Angstkonstrukte und Dekonstruktionen von altbewährten österreichischen Mythen in Felix Mitterers Theaterstücken*, [w:] *Konstrukte und Dekonstruktionen. Aufsätze zur österreichischen Literatur*, red. Edward Białek; Arletta Szmorhun; Iwan

- Zymomrya, Dresden: Neisse Verlag; Drohobytsch: Verlag der Staatlichen Iwan-Franko-Universität, 2013, s. 467–492.
- Karolina Czaplá, *Vom Schatten zum Satan. Zur Motivik und Verwandtschaft der „Zauberflöte“, der „Frau ohne Schatten“ und „Peter Schlemihls wundersame(r) Geschichte“*, [w:] *Konstrukte und Dekonstruktionen. Aufsätze zur österreichischen Literatur*, red. Edward Białek; Arletta Szmorhun; Iwan Zymomrya, Dresden: Neisse Verlag; Drohobytsch: Verlag der Staatlichen Iwan-Franko-Universität, 2013, s. 111–129.
- Krzysztof Huszcza, *Sonnige Verse. Hannes Vyoral's Lyrik von Dasein und Diesseitigkeit / Słoneczne wersy. Poezja Hannesa Vyoral'a o egzystencji i doczesności*, [w:] Hannes Vyoral, *streulicht. ausgewählte gedichte / rozproszone światło. wiersze wybrane*. Redakcja i posłowie Krzysztof Huszcza [= Biblioteka Austriacka, t. 47], Wrocław – Dresden: Questio – Neisse Verlag, 2013, s. 285–303.
- Krzysztof Huszcza, *Przedmowa*, [w:] *Sztuka szkodzi. Demaskacje Petera Turriniego*, red. Krzysztof Huszcza [= Biblioteka Austriacka, t. 48], Questio, Wrocław 2013, s. 7–8.
- Krzysztof Huszcza, *Krytyka austriackiej polityki kulturalnej w publicystyce Petera Turriniego*, [w:] *Sztuka szkodzi. Demaskacje Petera Turriniego*, Quaestio [= Biblioteka Austriacka, t. 48], Wrocław 2013, s. 87–98.
- Urszula Kawalec, *Die Hypnose in der österreichischen Literatur der Jahrhundertwende. Am Beispiel der Pantomime Pierrot Hypnotiseur von Richard Beer-Hofmann*, [w:] Edward Białek; Arletta Szmorhun; Iwan Zymomrya (red.), *Konstrukte und Dekonstruktionen: Aufsätze und Skizzen zur österreichischen Literatur*, Dresden: Neisse Verlag; Drohobytsch: Verlag der Staatlichen Iwan-Franko-Universität, 2013, s. 81–91.
- Grzegorz Kowal, *Transfer autorytetu. Casus Martina Pollacka*, [w:] Mirosława Zielińska; Marek Zybura (red.), *Monolog, dialog, transfer. Relacje kultury polskiej i niemieckiej w XIX i XX wieku*, Wrocław 2013, s. 157–182.
- Grzegorz Kowal, *Mit(y) Galicji*, [w:] Anna Janicka; Grzegorz Kowalski; Łukasz Zabielski (red.), *Pogranicza, Kresy, Wschód*, Białystok 2013, s. 609–652.
- Ewa Krupa, *Philosophische Inspirationen ästhetischer Metamorphosen von Peter Turrini. Ideologische Grundprinzipien der Neuen Linken und ihr Einfluss auf Leben und Werk des Schriftstellers*, [w:] *Konstrukte und Dekonstruktionen. Aufsätze zur österreichischen Literatur*, red. Edward Białek; Arletta Szmorhun; Iwan Zymomrya, Dresden: Neisse Verlag; Drohobytsch: Verlag der Staatlichen Iwan-Franko-Universität, 2013, s. 361–388.
- Tomasz Małyшек, *Sigmund Freuds und Carl Gustav Jungs Deutung der Märchenstoffe*, [w:] *Konstrukte und Dekonstruktionen. Aufsätze zur österreichischen Literatur*, red. Edward Białek; Arletta Szmorhun; Iwan Zymomrya, Dresden: Neisse Verlag; Drohobytsch: Verlag der Staatlichen Iwan-Franko-Universität, 2013, s. 67–79.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Mittagsgespenster. Überlegungen zu einem Motiv bei Franz Werfel und Leopold Staff*, [w:] Arnulf Knafl (red.), *Die Avantgarde und das Heilige. Neue Beiträge zur literaturwissenschaftlichen Forschung über Franz Werfel. Beiträge zur Jahrestagung der Franz Werfel-StipendiatInnen am 23. und 24. März 2012 in Wien*, Wien: Praesens Verlag, 2013, s. 35–48.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Gender im Spannungsfeld von Kolonialismus und Krieg. Überlegungen zu Perspektiven der Geschlechterforschung anhand von deutschen und polnischen autobiographischen Texten der Zwischenkriegszeit*, [w:] Mirosława Czarnecka (red.), *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der*

- Germanistik*. [= Sprache, Literatur, Kultur im Germanistischen Gefüge, red. Iwona Bartoszewicz; Marek Hałub; Eugeniusz Tomiczek; t. 3], Dresden: Neisse Verlag, 2013, s. 129–140.
- Monika Mańczyk-Krygiel, „*Es gibt Naturen, die sich nicht verpflanzen lassen, nicht körperlich und nicht seelisch.*“ *Überlegungen zum Roman Pave und Pero Paula von Preradovičs*, [w:] Harald Haslmayr; Andrei Corbea-Hoisie (red.), *Pluralität als kulturelle Lebensform. Österreich und die Nationalkulturen Südosteuropas*, Berlin, Wien u. a.: Lit Verlag 2013 [= Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland; t. 8], s. 153–164.
- Lucjan Puchalski, *Visualisierung im patriotischen Österreich-Diskurs des 19. Jahrhunderts*, [w:] *Literaturwissenschaft – Raum und Medialität*, red. Wojciech Kunicki; Jolanta Szafarz; Irena Światłowska-Prędotą [= Sprache – Literatur – Kultur im germanistischen Gefüge, red. Iwona Bartoszewicz; Marek Hałub; Eugeniusz Tomiczek, t. 2], Wrocław-Dresden 2013, s. 287–297.
- Lucjan Puchalski, *Turrini z wizytą u Nestroya: Czy jestem już klasykiem?*, [w:] *Sztuka szkodzi. Demaskacje Petera Turriniego*, red. K. Huszcza, Quaestio, Wrocław 2013, s. 61–73.
- Jacek Rzeszutnik, *Karl Kraus, „Die Fackel“ und Breslau*, [w:] Marek Hałub (red.), *Identitäten und kulturelles Gedächtnis*, Atut-Neisse Verlag, Dresden-Wrocław 2013, s. 245–250.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Hugo von Hofmannsthal in den frühen Tagebüchern von Hermann Bahr: ein scheußliches Nashorn?*, [w:] *Konstrukte und Dekonstruktionen. Aufsätze und Skizzen zur österreichischen Literatur*. Red. Edward Białek; Arletta Szmorhun; Iwan Zymomrya, Dresden: Neisse Verlag; Drohobytsch: Verlag der Staatlichen Iwan-Franko-Universität, 2013, s. 93–109.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Internationale Tagung zum 70. Geburtstag von Peter Turrini „Ein romantischer Realist. Peter Turrinis Leben, Werk und Wirkung“*, „Akademisches Kaleidoskop. Mitteilungen und Berichte für die Mitglieder der Deutsch-Polnischen Gesellschaft der Universität Wrocław“, nr 4 (48), rok XII, Oktober – Dezember, Wrocław 2014, s. 23–25 [sprawozdanie z konferencji].
- Edward Białek, *Petera Turriniego życie jak teatr*, [w:] Peter Turrini, „*Nareszcie koniec*“, „*Przedstawienie*“, „*C'est lavie. Revue*“. *Monologi*. Redakcja Edward Białek; Elżbieta Manthey; Katarzyna Nowakowska, Quaestio, Wrocław 2014, s. 115–121.
- Krzysztof Huszcza, *Ernst David – mit Klarheit zum Atemholen. Bemerkungen zu Leben und Werk / Ernst David – z uważnością oddychania. Uwagi na temat życia i twórczości*, [w:] Ernst David, *gib mir worte zu trinken. ausgewählte gedichte / nasyć mnie słowami. wiersze wybrane* [= Biblioteka Austriacka, t. 49], Wrocław – Dresden: Questio – Neisse Verlag 2014, s. 5–20.
- Krzysztof Huszcza, *Przedmowa*, [w:] Peter Turrini: *Na ile podejrzany jest człowiek? Głos w dyskusjach* [= Biblioteka Austriacka, t. 51], Questio, Wrocław 2014, s. 7–8.
- Ewa Jarosz-Sienkiewicz, *Bonifacego Miązka rozważania o przeszłości*, [w:] *Sprostać zmartwychwstaniu... Eksplikacje poezji Bonifacego Miązka*. Pod red. Edwarda Białka; Ksenii Olkusz, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2014, s. 75–80.
- Lucjan Puchalski, *Kakanien reloaded oder „Alles Walzer“*, „Praesent. Das österreichische Literaturjahrbuch“, 2014, s. 62–71.

- Justyna Radłowska, *Obraz wojny w wierszach Bonifacego Miązka*, [w:] *Sprostac zmar-
twychwstaniu... Eksplicacje poezji Bonifacego Miązka*, red. Edward Białek; Ksenia
Olkusz, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe,
Wrocław 2014, s. 133–141.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Der Umgang mit dem Holocaust-Gedächtnis in Österreich
im Werk von Doron Rabinovici*, [w:] Rainer Hillenbrand (red.), *Erinnerungskultur:
Poetische, kulturelle und politische Erinnerungssphänomene in der deutschen Literatur*
[Pécsér Studien zur Germanistik, t. 7]. Wien: Praesens Verlag 2015, s. 203–214.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Lesung von Semier Insayif und Präsentation
der Anthologie österreichischer Lyrik „ich lege ein wort unter deine zunge“*,
„Akademisches Kaleidoskop. Mitteilungen und Berichte für die Mitglieder der
Deutsch-Polnischen Gesellschaft der Universität Wrocław”, nr 1 (49) rok XII,
Januar – März, Wrocław 2015, s. 10–11 [sprawozdanie z konferencji naukowej].
- Krzysztof Huszcza, *„Dlaczego Thomas mi to zrobił?”*, czyli *Gerhard Lampersberg,
Thomas Bernhard i inni. Krzysztof Huszcza rozmawia z Peterem Turrinim,
31.07.2014, Kleinriedenthal*, „Orbis Linguarum”, 2015, vol. 42, s. 379–385.
- Krzysztof Huszcza, *Życie jak teatr – teatr jak życie. „C’est la vie” Petera Turriniego we
Wrocławiu*, w:] *Ożenek z Modrzejewską. Recenzje teatralne studentów legnickiej an-
glistyki i jej przyjaciół*, red. Edward Białek i Marcin Maślanka, Oficyna Wydawnicza
ATUT, Wrocław 2015, s. 47–58.
- Grzegorz Kowal, *Ostgalizien im Spannungsfeld zwischen Multikulturalität, genius loci
und Kulturtransfer*, [w:] Marta Kopij-Weiß; Mirosława Zielińska (red.), *Transfer
und Vergleich nach dem Cross-Cultural-Turn. Studien zu deutsch-polnischen
Kulturtransferprozessen*, Leipzig 2015, s. 409–423.
- Anna Małgorzewicz, *Motyw poszukiwania domu w poezji Bonifacego Miązka i w jej
przekładzie na język niemiecki*, [w:] *Koncepcje prawdy w poezji i pracach krytycz-
noliterackich Bonifacego Miązka. Studia i szkice*. Pod red. Edwarda Białka; Doroty
Heck; Zbigniewa Trzaskowskiego, Quaestio, Wrocław 2015, s. 135–147.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *„Das Beschwören des vergangenen Bildes gleicht einem
alten Zauber...“ Familiengedächtnis, Gender und Heimat im Werk deutschspra-
chiger Autorinnen in den späten 1930er Jahren*, [w:] Emilia Dentschewa; Maja
Razbojnikova-Frateva; Emilia Baschewa i.in. (red.), *Traditionen, Herausforderungen
und Perspektiven in der germanistischen Lehre und Forschung. 90 Jahre Germanistik
an der St. Kliment-Ochridski-Universität Sofia. Akten der Jubiläumskonferenz der
Fachrichtung Deutsche Philologie 11.-12. Oktober 2013*. Sofia: Universitätsverlag
„St. Kliment Ochridski” 2015, s. 99–110.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *„Zugleich erfasste mich mit seiner ganzen Gewalt der Sturm
eines neuen Lebens – einer unbekanntem Zukunft entgegen...“ Der Erste Weltkrieg
in ausgewählten Tagebüchern von Galizierinnen*, [w:] Arnulf Knafl (red.), *Ende ei-
ner Ära. 1914 in den Literaturen der Donaumonarchie und ihrer Nachfolgestaaten.
Beiträge zur Jahrestagung der Franz-Werfel-StipendiatInnen am 28./29. März 2014
in Wien*. Wien: Praesens Verlag 2015, s. 117–131.
- Justyna Radłowska, *Tropem refleksji o literaturze – Bonifacy Miązek jako krytyk lite-
racki*, [w:] *Koncepcje prawdy w poezji i pracach historycznoliterackich Bonifacego
Miązka. Studia i szkice*. Pod red. Edwarda Białka; Doroty Heck; Zbigniewa
Trzaskowskiego, Quaestio, Wrocław 2015, s. 175–215.

- Monika Wolting, *Auswege aus der Eigenverantwortlichkeit? Religion, Esoterik und Parapsychologie in Daniel Kehlmanns „F“*, [w:] *Religion und Literatur im 20. und 21. Jahrhundert*, red. Tim Lörke; Robert Walter-Jochum. Vandenhoeck & Ruprecht Verlage: Göttingen 2015, s. 203–226.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Doron Rabinovici w Polsce. Kilka uwag o recepcji pisarza*, [w:] Monika Wolting; Stephan Wolting (red.), *Zrozumieć obcość. Recepcja literatury niemieckojęzycznej w Polsce po 1989 roku*, Kraków: Universitas 2016, s. 385–398.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Das Stück Jedem das Seine von Silke Hassler und Peter Turrini als Beitrag zur österreichischen Erinnerungskultur*, [w:] Arno Rußegger; Edward Białek und Krzysztof Huszcza (red.), *Ein romantischer Realist. Peter Turrinis Leben, Werk und Wirkung*, Innsbruck: Studienverlag 2016, s. 79–95.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Historia na deskach Burgtheater. Rola przestrzeni teatralnej w procesie dekonstrukcji mitu Austrii jako ofiary nazizmu w dramacie Thomasa Bernharda „Plac Bohaterów” oraz projekcie Dorona Rabinovici i Matthiasa Hartmanna „Ostatni Świadkowie”*, [w:] *Co nas kusi, co nas zniewala... Studia, szkice i recenzje teatralne*. Pod. red. Edwarda Białka; Marty Kuc; Natalii Południak, Quaestio, Wrocław 2016, s. 43–56.
- Artur Robert Białachowski, *Alte Kröten, geliebte Mörder und Schweine jeden Alters – Peter Turrinis Kampf gegen die Xenophobie*, [w:] *Ein romantischer Realist – Peter Turrinis Leben, Werk und Wirkung*, red. Edward Białek; Krzysztof Huszcza; Arno Rußegger, Innsbruck: Studienverlag, 2016, s. 207–221.
- Edward Białek, *Erzwungene Rollenspiele. Anmerkungen zu Peter Turrinis ‚deutsch-polnischem’ Stück „Ich liebe dieses Land”*, [w:] *Ein romantischer Realist. Peter Turrinis Leben, Werk und Wirkung*, red. Arno Rußegger; Edward Białek; Krzysztof Huszcza, Innsbruck: Studienverlag, 2016, s. 67–77.
- Edward Białek; Katarzyna Nowakowska, *Tirol als Auslöser und Schauplatz von Felix Mitterers Theaterstücken*, [w:] *Tagungsband der 4. Österreich-Tage in Drohobytsh (27. September – 3. Oktober 2015)*, [= *Komparatistische Forschungen zu österreichisch-ukrainischen Literatur-, Sprach- und Kulturbeziehungen*, t. 4], red. Jaroslaw Lopuschanskyj; Oleh Radchenko, Дрогобич – Інсбрук 2016, s. 26–48.
- Edward Białek, *Otto Forst de Battaglias Idee „der geistigen Abrüstung“ und seine Übersetzung des Romans „Die Walstatt von Liegnitz” von Zofia Kossak*, „Jahrbuch des Wissenschaftlichen Zentrums der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien”, t. 7: 2016, Wien 2016, s. 105–132.
- Edward Białek, *Problematyka widza w twórczości scenicznej Wolfganga Bauera (1941–2005)*, [w:] *Co nas kusi, co nas zniewala... Studia, szkice i recenzje teatralne*. Pod. red. Edwarda Białka; Marty Kuc; Natalii Południak, Quaestio, Wrocław 2016, s. 23–42.
- Anna Gręda, *Mit czy nie mit? Kaspar Hauser w artystycznych wizjach Wassermanna, Handkego i Herzoga*, [w:] *Co nas kusi, co nas zniewala... Studia, szkice i recenzje teatralne*. Pod. red. Edwarda Białka; Marty Kuc; Natalii Południak, Quaestio, Wrocław 2016, s. 79–93.
- Anna Gręda, „Wyrwy w interpretacji wyrwał brak elementu zrozumienia”. *Nie tylko o Śmierci i dziewczynie, ale też o śmierci zdrowego rozsądku*, [w:] *Co nas kusi, co nas zniewala... Studia, szkice i recenzje teatralne*. Pod. red. Edwarda Białka; Marty Kuc; Natalii Południak, Quaestio, Wrocław 2016, s. 115–123.

- Krzysztof Huszcza, „*Also renne ich wieder los. Jahrein, jahraus.*” Peter Turrinis Theaterstück ‘C’est la vie’: eine Revue – kein Resümee, [w:] *Ein romantischer Realist. Peter Turrinis Leben, Werk und Wirkung*, red. Arno Rußegger; Edward Białek; Krzysztof Huszcza, Innsbruck: Studienverlag 2016, s. 105–111.
- Krzysztof Huszcza, *Das Südtirol-Heft der Zeitschrift „Podium“ – ein Beitrag zur literarischen Neudefinierung eines Zwischenlandes*, [w:] *Tagungsband der 4. Österreich-Tage in Drohobytsh (27. September – 3. Oktober 2015)*, [= Komparatistische Forschungen zu österreichisch-ukrainischen Literatur-, Sprach- und Kulturbeziehungen, t. 4], red. Jaroslaw Lopuschanskyj; Oleh Radchenko, Дрогобич – Інсбрук: Посвіт 2016, s. 65–73.
- Grzegorz Kowal, *Błogosławieństwo i przekleństwo pamięci*, „Orbis Linguarum”, 2016, vol. 44, s. 535–540 [artykuł odnoszący się do książki Marii Kłańskiej *Między pamięcią a wyobraźnią. Uniwersum poezji Rose Ausländer*].
- Tomasz Małyшек, *Libretto „Czarodziejskiego fletu” a psychoanaliza*, [w:] „Czarodziejski flet” – teksty i konteksty. *Studia nad librettem opery*, pod red. Lucjana Puchalskiego, Universitas, Kraków 2016, s. 195–214.
- Monika Mańczyk-Krygiel, „*Der Krieg ist doch etwas ganz anderes, als ich gedacht hatte.*” *Die Belagerung der Festung Przemyśl in weiblicher Erinnerung*, [w:] Monika Kucner; Elżbieta Katarzyna Dzikowska; Agnieszka Godzisz (red.), *Der Erste Weltkrieg. Ostmitteleuropäische Einblicke und Perspektiven*. Frankfurt a.M.: Peter Lang Edition 2016 [= *Lodzer Arbeiten zur Literatur- und Kulturwissenschaft*, red. Joanna Jabłowska; Kalina Kupczyńska; Artur Pełka, t. 6], s. 9–21.
- Monika Mańczyk-Krygiel, „*Ist es ein Gott der Rache, ist es ein Gott der Liebe?*” *Überlegungen zur Prosa von Maria Waser, Paula Grogger, Ruth Hoffmann und Paula von Preradović*, [w:] Agnieszka K. Haas; Dariusz Pakalski (red.), *Religion und Philosophie in neuerer deutschsprachiger Literatur und Kunst. Erkundungen auf Haupt- und Nebenwegen*, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 2016 [= *Studia Germanica Gedanensia* 34], s. 159–168.
- Kalina Mróz-Jabłocka, *Zwischen Angst, Traum und Ekstase – Wege der Barockrezeption im Expressionismus*, [w:] Hans-Gert Roloff; Laura Auteri; Alfred Noe (red.), *Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit (1400–1750) IV, Beiträge der vierten Arbeitstagung in Palermo (April 2015)* [= *Jahrbuch für die Internationale Germanistik*], Bern 2016, s. 471–491.
- Lucjan Puchalski, *Wstęp*, [w:] „Czarodziejski flet” – tekst i konteksty. *Studia nad librettem opery*, pod red. L. Puchalskiego, Universitas, Kraków 2016, s. 5–16.
- Lucjan Puchalski, *Literackie wzorce i inspiracje „Czarodziejskiego fletu”*, [w:] „Czarodziejski flet” – tekst i konteksty. *Studia nad librettem opery*, pod red. L. Puchalskiego, Universitas, Kraków 2016, s. 59–94.
- Lucjan Puchalski, *Künstlertum und Institution in den Briefen von Wolfgang Amadeus Mozart*, [w:] *Literatur, Sprache und Institution*, red. J. Jabłowska; K. Kupczyńska; S. Müller (Stimulus. Mitteilungen der Österreichischen Gesellschaft für Germanistik), Wien 2016, s. 301–315.
- Lucjan Puchalski, *Heinrich Laube und Wien. Zum schlesischen Hintergrund seiner Burgtheaterdirektion*, [w:] *Heinrich Laube (1806–1884). Leben und Werk*, red. L. Dziemianko; M. Hałub; M. Weber, Leipzig 2016, s. 289–302.

- Justyna Radłowska, *Nowy wybór pism krytycznych Bonifacego Miązka*, „Orbis Linguarum”, 2016, vol. 45, s. 671–675.
- Justyna Radłowska, *Peter Handke jako reformator teatru. O odbiorze twórczości austriackiego kontestatora w Polsce*, [w:] *Co nas kusi, co nas zniewala... Studia, szkice i recenzje teatralne*. Pod. red. Edwarda Białka; Marty Kuc; Natalii Południak, Quaestio, Wrocław 2016, s. 57–78.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Flety i fleciki. O Czarodziejskim flecie w adaptacjach dla dzieci na podstawie spektaklu we Wrocławskim Teatrze Lalek*, [w:] „Czarodziejski flet” – *tekst i konteksty. Studia nad librettem opery*, pod red. Lucjana Puchalskiego, Universitas, Kraków 2016, s. 269–289.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Das Burgtheater als Schauplatz der Geschichte. Zur Rolle des theatralen Raumes im Prozess der Dekonstruktion des Opfermythos im Stück Heldenplatz von Thomas Bernhard und im Projekt „Die letzten Zeugen von Doron Rabinovici und Matthias Hartmann“*, [w:] Edward Białek; Krzysztof Huszcza; Jaroslav Lopuschanskyj (red.), *Kaffeehaus als Menschenrecht. Aufsätze zur österreichischen Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts*, Dresden: Neisse Verlag 2017, s. 351–367.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Plüschstadt versus Erinnerungsort. Das Bild der Stadt Wien in den Werken von Radek Knapp und Doron Rabinovici*, [w:] Edina Sándorfi; Lehel Sata (red.), *Grenzenlosigkeit. Transkulturalität und kreative Schreibwesen in der deutschsprachigen Literatur* [Pécsér Studien zur Germanistik, t. 8], Wien: Praesens Verlag 2017, s. 245–260.
- Artur Robert Białachowski, *Esperanto, urbaner Historizismus und grimmige Regionalisten – Karl-Markus Gauß‘ Exkursion nach Oberschlesien*, [w:] *Zwischen Breslau und Wien. Zu schlesisch-österreichischen Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart*, red. Edward Białek; Krzysztof Huszcza, Neisse Verlag, Dresden 2017, s. 145–162.
- Artur Robert Białachowski, *Der Erfolg ist etwas prinzipiell Negatives*, [w:] Edward Białek; Krzysztof Huszcza; Jaroslav Lopuschanskyj (red.), *Kaffeehaus als Menschenrecht. Aufsätze zur österreichischen Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts*, Dresden 2017, s. 371–396 [wywiad z austriackim pisarzem Erichem Hacklem].
- Łukasz Bieniasz, „[...] um später Conflictte zu vermeiden.“ *Friedrich Haases Mitwirkung an der Reform des österreichischen Unterrichtswesens im Spiegel der Briefe von Hermann Bonitz*, [w:] *Zwischen Breslau und Wien: Zu schlesisch-österreichischen Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart*, red. Edward Białek; Krzysztof Huszcza, Dresden: Neisse Verlag, 2017, s. 105–119.
- Agata Czarkowska, *Das große Loos von Carl Weisflog als Vorlage für „Der böse Geist Lumpazivagabundus“ von Johann Nestroy*, [w:] *Zwischen Breslau und Wien: Zu schlesisch-österreichischen Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart*, red. Edward Białek; Krzysztof Huszcza, Dresden: Neisse Verlag, 2017, s. 79–89.
- Anna Gręda, *Postdramatisch und performativ: Polnische Rezeptionsmodelle von Peter Handkes Dramen am Beispiel der Kaspar-Inszenierung in Regie von Barbara Wysocka im Wrocławski Teatr Współczesny*, [w:] *Zwischen Breslau und Wien: Zu schlesisch-österreichischen Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart*, red. Edward Białek; Krzysztof Huszcza, Dresden: Neisse Verlag, 2017, s. 163–196.

- Monika Mańczyk-Krygiel, *Eispickelhexe, Mauerhakenzwerge & Co. Zu Ödön von Horváths Sportmärchen über Berge und Bergsteigen*, [w:] Arnulf Knafl (red.), *Sinn, Unsinn, Wahnsinn. Beispiele zur österreichischen Kulturgeschichte. Anlässlich der Jahrestagung der Franz Werfel-StipendiatInnen am 18./19. März 2016 in Wien*, Wien: Praesens Verlag 2017, s. 111–122.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Schutzheimat USA. Zu den Erinnerungen von Salka Viertel, Helene Deutsch und Minna Lachs*, [w:] Arnulf Knafl (red.), *Sinn, Unsinn, Wahnsinn. Beispiele zur österreichischen Kulturgeschichte. Anlässlich der Jahrestagung der Franz Werfel-StipendiatInnen am 18./19. März 2016 in Wien*, Wien: Praesens Verlag 2017, s. 138–151.
- Lucjan Puchalski, *Aus Schlesien nach Wien. Heinrich Laubes schlesische Spur auf dem Weg zum Burgtheaterdirektor*, [w:] *Zwischen Breslau und Wien. Zu schlesisch-österreichischen Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart*, red. Edward Białek; Krzysztof Huszcza, Dresden: Neisse Verlag, 2017 [= Bibliotheca Austriacka, t. 58], s. 121–130.
- Lucjan Puchalski, *Peter Turrinis Spiele mit der Tradition*, [w:] *Zwischen Einflussangst und Einflusslust: zur Auseinandersetzung mit der Tradition in der österreichischen Gegenwartsliteratur*, red. Joanna Drynda; Alicja Krauze-Olejniczak; Sławomir Piontek, Wien: Praesens, 2017, s. 89–98.
- Lucjan Puchalski, *Relacje kulturowe Wrocławia z Wiedniem w XIX wieku*, [w:] *Wroclove. Fenomen kultury europejskiej*, pod red. Marka Hałuba przy współpracy Mirosławy Czarneckiej; Anny Gajdis; Grzegorza Kowala; Wojciecha Kunickiego; Artura Tworka; Moniki Wolting, Wrocław: Via Nova, 2017, s. 75–81.
- Monika Wolting, *Das Versprechen des guten Lebens und die Angst vor Versagen – Folgen der Modernisierungsprozesse im Roman von Daniel Kehlmann »F«*, [w:] *Identitätskonstruktionen in der deutschen Gegenwartsliteratur*, red. Monika Wolting, Vandenhoeck & Ruprecht Verlage: Göttingen 2017, s. 49–64.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, „*Liebe Schwester meiner reinsten Träume*” oder „*wilde Dirne meiner schwärzesten Begierden*“ – *Anna Mildenburg in den Briefstagebüchern Hermann Bahrs*, [w:] *Kaffeehaus als Menschenrecht. Aufsätze zur österreichischen Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts*, red. Edward Białek; Krzysztof Huszcza; Jaroslav Lopuschanskyj, Neisse Verlag, Dresden 2017, s. 13–45.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Tomislav Zelić (Hrsg.): Traditionsbrüche. Neue Forschungsansätze zu Hermann Bahr (= Wechselwirkungen. Österreichische Literatur im internationalen Kontext, Bd. 19). 154 S. Frankfurt a.M. [et al], 2016*, „Jahrbuch für Internationale Germanistik“, Jhrsg. 49 H. 2 (2017), s. 257–262. [recenzja].
- Natalia Źarska, *Vivat Österreich! Joseph von Eichendorff und die Stellung Österreichs in seinen Tagebüchern*, [w:] *Zwischen Breslau und Wien: Zu schlesisch-österreichischen Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart*, red. Edward Białek; Krzysztof Huszcza, Dresden: Neisse Verlag, 2017, s. 91–104.
- Artur Robert Białachowski, *Teilchenphysik und Schiffsbrüchige. Franzobel im Gespräch mit Artur Robert Białachowski*, „*Orbis Linguarum*“, 2018, vol. 50, s. 539–542 [wywiad].
- Edward Białek; Krzysztof Huszcza, *Wrocław und Graz – ein früher Kulturtransfer hinter dem Eisernen Vorhang. Mit einem Exkurs über die polnische Nummer der Zeitschrift „Wort in der Zeit“ und das österreichische Heft der Monatsschrift „Twórczość”*, „*Orbis Linguarum*“, 2018, vol. 47, s. 41–51.

- Edward Białek; Marta Kuc, *Zur Rilke-Forschung in der frühen Nachkriegszeit anhand der Briefe von Dieter Bassermann an Helmut Wocke*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 51, s. 575–598.
- Łukasz Bieniasz, *Unwahrscheinlichkeit der Kommunikation? Wiener und Berliner in den Possen Holteis und Meisls*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 47, s. 29–40.
- Olena Byelozyorova; Krzysztof Huszcza, *Dichtung im Dienste des DaF-Unterrichts. Praxisorientierte Einsätze von Lyrikflugblättern literarischer Gruppe aus Österreich – Literaturkreis PODIUM*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 47, s. 105–115.
- Anna Gręda, *Zum Postdramatischen in ausgewählten Theatertexten von Peter Handke. Fallbeispiel: Kaspar-Inszenierung im Breslauer Theater der Gegenwart*, [w:] *Anfang. Literatur- und kulturwissenschaftliche Implikationen des Anfangs*, red. Alina Kuzborska; Aneta Jachimowicz, Königshausen u. Neumann, Würzburg 2018, s. 419–427.
- Tomasz Małyśzek, *Paul Scheerbarts Das Perpetuum mobile. Die Geschichte einer Erfindung (1910) und Rudolf Steiners Anthroposophie*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 51, s. 599–615.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Zwischen den Welten: zur Präsenz des alpinen Mythos von den Saligen bei Paula Grogger*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 50, s. 401–414.
- Justyna Radłowska, *O sztuce wypowiedzi krytycznej. Analiza wybranych prac Bonifacego Miązka (1935–2018)*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 52, s. 5–22.
- Justyna Radłowska, *Polsko-austriackie związki literackie i kulturalne w wybranych pracach Krzysztofa A. Kuczyńskiego*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 47, s. 219–230.
- Monika Wolting, *Das Versprechen ‚des guten Lebens‘ und die Angst vor Versagen. Folgen der Modernisierungsprozesse im Roman ‚F‘ von Daniel Kehlmann*, [w:] *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015 – Germanistik zwischen Tradition und Innovation*, t. 10, red. M. Wolting; J. Zhu; J. Zhao; M. Szurawitzki, Ch. Kleinschmidt Fauth. Peter Lang Publishing Group, 2018, Berlin, s. 407–410.
- Wolting Monika, *Zu Fragen eines ‚populären Realismus‘ bei der Lektüre von Daniel Kehlmanns ‚F‘ (2013)*, [w:] *Realistisches Erzählen als Diagnose von Gesellschaft*, red. M. Gansel, Maldonado-Alemán. Okapi Verlag, 2018, Berlin, s. 297–314.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Hermann Bahr w Paryżu, czyli o narodzinach pisarza-modernisty*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 48, s. 373–382.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Długi cień monarchii habsburskiej: Ostrze ironii. Modernizm w cieniu monarchii habsburskiej*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 52, 361–365 [recenzja].
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Victor Léon – ein vergessener Autor und sein Werk wiederentdeckt*, „Orbis Linguarum”, 2018, vol. 51, 685–690 [recenzja].
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *„Ich weiß, ich habe eine Zukunft hier.“ Das Ankommen in Europa aus der Perspektive eines jungen Flüchtlingsmädchens im Jugendbuch Dazwischen: Ich von Julya Rabinowich*, [w:] *Ex Oriente Lux: west-östlicher Kulturtransfer*, red. C. Akyıldız Ercan, Y. Balci, A.O. Öztürk, Logos Verlag Berlin, 2019, Berlin, s. 97–112.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Świat „po drugiej stronie” wyobraźni. Artystyczny dialog Radka Knappa z Alfredem Kubinem*, „Transfer. Reception Studies”, 2019, 4, s. 137–148.

- Olena Byelozyorova; Krzysztof Huszcza, *Erinnerung und österreichische Erinnerungsorte in der literarischen Tätigkeit des Literaturkreises PODIUM. Ausgewählte Aspekte*, „Orbis Linguarum”, 2019, vol. 53, s. 27–41.
- Ewa Jarosz-Sienkiewicz, *W kręgu poezji religijnej Bonifacego Miązka i Jana Twardowskiego*, [w:] *Bonifacy Miązek (1935–2018). Poeta – krytyk – historyk literatury*, red. J. Radłowska. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2019, Wrocław, 127–145.
- Lucjan Puchalski, *Józef Maksymilian Ossoliński und Edward Lubomirski: zwei Polen im Wien des frühen 19. Jahrhunderts und die Folgen*, [w:] *Kulturelle Zirkulation im Habsburgerreich: der Kommunikationsraum Wien*, red. Wynfrid Kriegleder; Andrea Seidler; Josef Tancer. Praesens Verlag, 2019, Wien, s. 103–113.
- Lucjan Puchalski, *Preußisch, modern – und doch österreichisch? Österreichische Reminiszenzen und Bezüge in Johann Gottlieb Schummels „Reise durch Schlesien”*, „Germanica Wratislaviensia“, 2019, 144, s. 13–27.
- Lucjan Puchalski, *Freimaurerei und Religion in der „Zauberflöte“*, [w:] *Język – kultura – społeczeństwo. Twarze współczesnej humanistyki*, red. T. Bruś, K. Kowalczyk-Twarowski (Zeszyty Wydziału Humanistycznego KPSW w Jeleniej Górze 16), Jelenia Góra 2019, s. 83–98.
- Justyna Radłowska, *Bonifacy Miązek – (emigracyjny) historyk literatury polskiej*, „Transfer. Reception Studies”, 2019, nr 4, s. 247–259.
- Justyna Radłowska, *W poszukiwaniu prawdy. O tajemnicy spotkania z Bogiem w wierszach Jana Twardowskiego i Bonifacego Miązka*, [w:] *Bonifacy Miązek (1935–2018). Poeta – krytyk – historyk literatury*, red. taż. Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2019, Wrocław, s. 113–126.
- Monika Wolting, *Literatura to kreowanie sensów politycznych. Powieściopisarstwo Josefa Haslingera*, [w:] *Zaangażowanie. Reprezentacje polityczności we współczesnej literaturze niemieckiego obszaru kulturowego*, red. Monika Wolting; Ewa Jarosz-Sienkiewicz, Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas, 2019, Kraków, s. 317–330.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Koniec EUforii? Robert Menasse i jego zaangażowanie na rzecz postnarodowej Europy*, [w:] *Zaangażowanie. Reprezentacje polityczności we współczesnej literaturze niemieckiego obszaru kulturowego*, red. Monika Wolting; Ewa Jarosz-Sienkiewicz. Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas, 2019, Kraków, s. 490–503.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Sława i samotność Hedy Lamarr. O sztuce „Siedem sekund wieczności” Petera Turriniego*, [w:] *Polskie modele odbioru twórczości Petera Turriniego*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz; Krzysztof Huszcza, Quaestio, Wrocław 2020, s. 295–328.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Wszystkie światy Radka Knappa. Krótka wędrówka śladami twórczości polsko-austriackiego pisarza*, [w:] *Studia do dziejów polsko-austriackiego transferu kulturowego*, red. Justyna Radłowska; Edward Białek, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2020, s. 213–222.
- Edward Białek, *Otto Forst de Battaglia jako popularyzator i tłumacz literatury polskiej*, [w:] *Studia do dziejów polsko-austriackiego transferu kulturowego*, red. Justyna

- Radłowska; Edward Białek, *Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe*, Wrocław 2020, s. 159–185.
- Edward Białek, *Peter Turrini jako laureat Nagrody Gerharta Hauptmanna*, [w:] *Polskie modele odbioru twórczości Petera Turriniego*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz; Krzysztof Huszcza, Quaestio, Wrocław 2020, s. 221–249.
- Łukasz Bieniasz, *Peter Turrini w polskich serwisach internetowych*, [w:] *Polskie modele odbioru twórczości Petera Turriniego*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz; Krzysztof Huszcza, Quaestio, Wrocław 2020, s. 133–146.
- Łukasz Bieniasz, *Piórem i pędzlem. Jan Matejko i o Janie Matejce w Austrii*, [w:] *Studia do dziejów polsko-austriackiego transferu kulturowego*, red. Justyna Radłowska; Edward Białek, *Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe*, Wrocław 2020, s. 105–115.
- Krzysztof Huszcza, *Działalność Ottona Forsta de Battaglii w świetle badań archiwalnych*, [w:] *Studia do dziejów polsko-austriackiego transferu kulturowego*, red. Justyna Radłowska; Edward Białek, *Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe*, Wrocław 2020, s. 147–158.
- Anna Kowalewska, *„Kaspar” Petera Handkego we Wrocławiu*, [w:] *Studia do dziejów polsko-austriackiego transferu kulturowego*, red. Justyna Radłowska; Edward Białek, *Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe*, Wrocław 2020, s. 281–287.
- Grzegorz Kowal, *Martin Pollack w Polsce, Polska w życiu i twórczości Martina Pollacka*, [w:] *Studia do dziejów polsko-austriackiego transferu kulturowego*, red. Justyna Radłowska; Edward Białek, *Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe*, Wrocław 2020, s. 239–260.
- Monika Mańczyk-Krygiel, *Zu Bergmotiven in ausgewählten Werken von Caroline Pichler*, „Orbis Linguarum”, 2020, vol. 54, s. 63–75.
- Justyna Radłowska, *Bonifacy Miązek i jego rola w polsko-austriackim transferze kulturowym*, [w:] *Studia do dziejów polsko-austriackiego transferu kulturowego*, red. Justyna Radłowska; Edward Białek, *Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe*, Wrocław 2020, s. 187–198.
- Justyna Radłowska, *Instytut Polski w Wiedniu. Historia i misja w zarysie*, [w:] *Studia do dziejów polsko-austriackiego transferu kulturowego*, red. Justyna Radłowska; Edward Białek, *Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe*, Wrocław 2020, s. 87–104.
- Justyna Radłowska, *Niejednorodna jednoznaczność. Sztuki Petera Turriniego na scenach polskich teatrów*, [w:] *Polskie modele odbioru twórczości Petera Turriniego*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz; Krzysztof Huszcza, Quaestio, Wrocław 2020, s. 73–132.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Od „sensacjonizmu” do „duchowego gotyku” – Das spanische Buch Hermanns Bahra*, „Orbis Linguarum”, 2020, vol. 54, s. 231–241.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Sztuka ponadczasowa – Józef i Maria Petera Turriniego w Polsce*, [w:] *Polskie modele odbioru twórczości Petera Turriniego*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz; Krzysztof Huszcza, Quaestio, Wrocław 2020, s. 27–41.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Wizyta w wiedeńskiej kawiarni, czyli jak zasero-
wować studiującą germanistykę porcję literatury austriackiej z elementami
kulturoznawstwa*, [w:] *Nie tylko arcydzieła. Literatura w nauczaniu języków obcych*,
red. K. Nowakowska, Quaestio, Wrocław 2021, s. 85–98.

- Łukasz Bieniasz, „*Ale tego właśnie chciałem: usłyszeć prawdę!*” Kazimierz Przerwa-Tetmajer w relacji z Moritzem Neckerem, „Wiek XIX”. Rocznik Towarzystwa Literackiego im. Adama Mickiewicza XIV (LVI) 2021 [2022], s. 229–240.
- Krzysztof Huszcza, *Der Literaturkreis PODIUM und das Theater. Mit Anmerkungen zur polnischen Rezeption des dramatischen Schaffens von PODIUM-Autoren*, [w:] *Das moderne Theater in Österreich: Trends – Ideen – Fragestellungen*, red. K. Tkaczyk. Peter Lang Publishing Group, 2021, Berlin, s. 171–184.
- Anna Kowalewska, *Die Geschichte von Kaspar wiederholt*, [w:] Paul Martin Langer; Anna Majkiewicz; Agata Mirecka (red.), *Wiederholung im Theater. Zur deutschsprachigen Gegenwartsdramatik und ihrer Inszenierung*, Göttingen 2021, s. 233–239.
- Adrian Madej, *Topografia pamięci, czyli kryzys tożsamości w kontekście traumy historycznej*, „Orbis Linguarum”, 2021, vol. 55, s. 357–367.
- Lucjan Puchalski, *Wiedeńskie tropy lwowskiej krytyki literackiej w okresie modernizmu*, „Wiek XIX”. Rocznik Towarzystwa Literackiego im. Adama Mickiewicza XIV (LVI) 2021 [2022], s. 161–175.
- Justyna Radłowska; Joanna Ziemska, „*Przekłady tekstów literackich otwierają drzwie do świata innej kultury*”. *Rozmowa o życiu i sztuce tłumaczenia Joanny Ziemskiej*, [w:] *Dzieje polsko-austriackiego transferu kulturowego. Animatorzy życia artystycznego – tłumacze – instytucje kultury*, red. Justyna Radłowska; Edward Białek, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2021, s. 391–404.
- Justyna Radłowska, *Sztuki Petera Turriniego na zajęciach opcyjnych w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego*, [w:] *Nie tylko arcydzieła. Literatura w nauczaniu języków obcych*, red. K. Nowakowska, Quaestio, Wrocław 2021, s. 99–118.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Wiedeń – „taka większa Kołomyja”? Wiedeńskie korespondencje Ludwika Szczepańskiego i Tadeusza Rittnera na łamach krakowskiego „Życia”*, [w:] *Dzieje polsko-austriackiego transferu kulturowego. Animatorzy życia artystycznego – tłumacze – instytucje kultury*, red. Justyna Radłowska; Edward Białek, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2021, s. 235–251.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Literatura Młodego Wiednia i sztuka wiedeńskich secesjonistów w wybranych felietonach Tadeusza Rittnera i esejach Hermanna Bahra – próba porównawcza*, „Wiek XIX”. Rocznik Towarzystwa Literackiego im. Adama Mickiewicza XIV (LVI) 2021 [2022], s. 93–105.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Złodzieje kaczek i Odyseusze, czyli obraz słowiańskiej duszy w prozie Radka Knappa*, [w:] *Polska i Polacy w literaturze austriackiej od XIX do XXI wieku. Motywy – tematy – postaci*, red. Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2022, s. 233–248.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Das stille Lob der Vergänglichkeit. Über die Poesie von Peter Paul Wiplinger* [w:] Peter Paul Wiplinger, *Leuchts Spuren. Gedichte 1967–2022. Smugi. Wiersze 1967–2022*, red. i tłum. Joanna Małgorzata Banachowicz; Edward Białek. Seria: Arkusz Poezji / Bogendruck Lyrik, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2022, s. 111–118.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Cicha pochwała przemijania. O poezji Petera Paula Wiplingera*, [w:] Peter Paul Wiplinger, *Leuchts Spuren. Gedichte 1967–2022. Smugi*.

- Wiersze 1967–2022*, red. i tłum. Joanna Małgorzata Banachowicz; Edward Białek. Seria: Arkusz Poezji / Bogendruck Lyrik, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2022, s. 119–126.
- Jakub Forst Battaglia; Krzysztof Huszcza, „*Wyrośłem w złożonych tradycjach austriacko-polsko-francuskich...*” *Historyk i dyplomata Jakub Forst-Battaglia o swoim życiu, karierze, rodzinie, poglądach i przekonaniach*, [w:] *Polska i Polacy w literaturze austriackiej od XIX do XXI wieku. Motywy – tematy – postaci*, red. Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2022, s. 261–319 [wywiad].
- Artur Robert Białachowski, *Polska u Karla/Markusa Gaußa – Karl Markus Gauß w Polsce*, [w:] *Polska i Polacy w literaturze austriackiej od XIX do XXI wieku. Motywy – tematy – postaci*, red. Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2022, s. 203–232.
- Edward Białek; Katarzyna Nowakowska, *Peter Turini i Wrocław*, [w:] *Polska i Polacy w literaturze austriackiej od XIX do XXI wieku. Motywy – tematy – postaci*, red. Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2022, s. 181–202.
- Krzysztof Huszcza, *Tonhof z perspektywy artystycznej kolacji – prawda i zmyślenie w literackiej dyskusji Thomasa Bernharda z Peterem Turrinim*, [w:] *Między filmem a teatrem III. Na granicy: środkowoeuropejska przestrzeń kulturowa*, red. Justyna Kowal; Milan Lesiak; Piotr Rudzki. Uniwersytet Wrocławski, Wrocław 2022, s. 219–228.
- Jerzy Łukosz, *Przygody w znaku Marsa. O „polskich” powieściach Alexandra Lernet-Holenii*, [w:] *Polska i Polacy w literaturze austriackiej od XIX do XXI wieku. Motywy – tematy – postaci*, red. Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2022, s. 85–97.
- Marcin Marek, *Korespondencja austriackiego pisarza i dramaturga Franza Theodora Csokora i polsko-rumuńskiej poetki Duszy Czary-Steć – świadectwo przyjaźni i relacji z Polską i Polakami*, [w:] *Polska i Polacy w literaturze austriackiej od XIX do XXI wieku. Motywy – tematy – postaci*, red. Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2022, s. 99–126.
- Ewa Mikulska-Frindo, *Wojenne reminiscencje i liryczne oczarowania. Polska i Polacy w twórczości Aloisa Vogla*, [w:] *Polska i Polacy w literaturze austriackiej od XIX do XXI wieku. Motywy – tematy – postaci*, red. Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2022, s. 127–139.
- Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, *Wędrowiec po światach ze słów. O wczesnej i nowej twórczości scenicznej Petera Handkego*, [w:] *Peter Handke. Wędrowiec po światach ze słów*. Redakcja naukowa K. Nowakowska. Tom I. Sztuki, Agencja Dramatu i Teatru ADiT 2022, s. 7–83.
- Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, *Pożegnanie klerka, czyli Petera Handkego ćwiczenia w sztuce zaangażowania*, „Odra”, Wrocław 2022, nr 11, s. 45–53.
- Lucjan Puchalski, *Constant von Wurzbachs Biographisches Lexikon oder Die (Nach) Erschaffung der österreichischen Monarchie aus dem Geist des Fragments*, [w:] *Wer hat Angst vor Multikulturalität? Erfahrungen und Vorstellungen in der deutschen und polnischen Kultur: Marek Zybura zum 65. Geburtstag*, red. H.-J. Bömelburg; I. Surynt, Harrassowitz Verlag, 2022, Wiesbaden, s. 225–230.
- Lucjan Puchalski, *Gesichtsvariationen. Faciale Motivik im Textbuch der „Zauberflöte“*, „Germanica Wratislaviensia”, 2022, 147, s. 13–27.

- Justyna Radłowska, *Martin Pollack i polsko-austriacki transfer kulturowy (Martin Pollack und der polnisch-österreichische Kulturtransfer)*, 12. Dezember 2021, Universität Wrocław, „Germanica Wratislaviensia” 147. Das Individuelle und das Kollektive, 2022, s. 154–160 [sprawozdanie z konferencji naukowej].
- Monika Wolting, *Der Flüchtling – ein literarischer Topos*, „Porównania” nr 2 (32) 2022, s. 47–65.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Das Wiener Theater des Fin de siècle in Max Kalbecks Augen – eine Edition seiner Theaterkritiken*, „Orbis Linguarum” vol. 56 (2022), s. 555–559 [recenzja pracy: Joanna Giel (red.), *Max Kalbeck – Theaterkritiken des Wiener Fin de siècle*, Berlin 2020].
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Terapeutyczna moc prowadzenia pamiętnika w czasach pandemii koronawirusa na przykładzie polsko-austriackiego projektu „Dzienniki odosobnienia”*, [w:] *Lekarz w czasach zarazy. Studia z dziejów literatury i medycyny*, t. II, red. Łukasz Bieniasz; Barbara Bruziewicz-Mikłaszewska; Katarzyna Nowakowska; Andrzej Wojnar, Quaestio, Wrocław 2023, s. 275–286.
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Peter Handke w Polsce. Przekłady – Przedstawienia – Krytyka. Sprawozdanie z konferencji naukowej*, „Leopoldiana Wratislaviensia. Polska – Austria. Historia. Kultura. Nauka. Polen – Österreich. Geschichte. Kultur. Wissenschaft”. Rocznik Uniwersytetu Wrocławskiego, Zakładu Narodowego im. Ossolińskich i Konsulatu Austrii we Wrocławiu. Jahrbuch der Universität Wrocław, des Ossoliński-Nationalinstituts und des Österreichischen Konsulats in Wrocław. Rok I/1. Jg./2023, s. 199–203.
- Artur Białachowski, *Aktuelle Gesellschaftskritik in modernen Aufführungen der Possen von Johann Nestroy an Wiener Bühnen*, „Germanica Wratislaviensia”, 148 (2023), s. 57–69.
- Edward Białek; Krzysztof Huszcza, *Die Beschwörung der Vergangenheit. Die Problematik der Erinnerung im lyrischen Schaffen von Bonifacy Miqzek*, „Jahrbuch des Wissenschaftlichen Zentrums der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien”, t. 12, Wien 2023, s. 103–117.
- Edward Białek; Katarzyna Nowakowska, *Peter Handke und Peter Turrini als Träger des Gerhart-Hauptmann-Preises der Freien Volksbühne Berlin*, [w:] *Schlesisch-österreichische Kulturbeziehungen vom Barockzeitalter bis zur Gegenwart. Literatur – Theater – Politik*, red. Krzysztof Huszcza; Edward Białek, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2023, s. 135–157.
- Edward Białek; Katarzyna Nowakowska, *Peter Turrini: „Polowanie na szczury”*. „Józef i Maria”. *Coitus na śmieciach cywilizacji*, [w:] Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydziała literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 3, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2023, s. 397–406.
- Edward Białek; Justyna Radłowska, *Peter Handke: „Godzina, w której nie wiedzieliśmy nic o sobie nawzajem”*. *Godzina prawdy o teatrze*, [w:] Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydziała literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 3, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2023, s. 159–168.
- Edward Białek, *Otto Forst de Battaglia jako popularyzator literatury polskiej i tłumacz powieści Zofii Kossak-Szczuckiej* Legnickie Pole, „Leopoldiana Wratislaviensia.

- Polska – Austria. Historia. Kultura. Nauka. Polen – Österreich. Geschichte. Kultur. Wissenschaft“. Rocznik Uniwersytetu Wrocławskiego, Zakładu Narodowego im. Ossolińskich i Konsulatu Austrii we Wrocławiu. Jahrbuch der Universität Wrocław, des Ossoliński-Nationalinstituts und des Österreichischen Konsulats in Wrocław. Rok I/1. Jg./2023, s. 93–118.
- Krzysztof Huszcza; Edward Białek, *Zu polnisch-österreichischen Theaterkontakten und Literaturbeziehungen seit den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts am Beispiel der Breslauer Kulturszene*, [w:] *Schlesisch-österreichische Kulturbeziehungen vom Barockzeitalter bis zur Gegenwart. Literatur – Theater – Politik*, red. Krzysztof Huszcza; Edward Białek, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2023, s. 181–206.
- Krzysztof Huszcza, *Elias Canetti: „Masa i władza”*. *Podręcznik dla adeptów sztuki rządzenia?*, [w:] Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydziela literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 3, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2023, s. 71–77.
- Krzysztof Huszcza; Jakub Forst-Battaglia, „*Wyrosłem w złożonych tradycjach austriacko-polsko-francuskich...*” *Historyk i dyplomata Jakub Forst-Battaglia w rozmowie z Krzysztofem Huszczą*, „*Leopoldiana Wratislaviensia. Polska – Austria. Historia. Kultura. Nauka. Polen – Österreich. Geschichte. Kultur. Wissenschaft*“. Rocznik Uniwersytetu Wrocławskiego, Zakładu Narodowego im. Ossolińskich i Konsulatu Austrii we Wrocławiu. Jahrbuch der Universität Wrocław, des Ossoliński-Nationalinstituts und des Österreichischen Konsulats in Wrocław. Rok I/1. Jg./2023, s. 119–154.
- Ewa Jarosz-Sienkiewicz, *Zur religiösen Lyrik von Bonifacy Miązek und Jan Twardowski*, „*Jahrbuch des Wissenschaftlichen Zentrums der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien*“, t. 12, Wien 2023, s. 119–134.
- Monika Mańczyk-Krygiel, „*Immerhin war’s wie ein Spiel mit Dämonen. „Zu einigen Berggeschichten von Marie Eugenie delle Grazie*, [w:] Edward Białek, Jan Pacholski (red.), *Von himmelsschauenden Alpen zu mittleren Höhen. Bergmotive im deutschen und polnischen Kulturraum*, Wiesbaden 2023, s. 65–76.
- Lucjan Puchalski, *Thomas Bernhards „Heldenplatz“ oder Beängstigender Lärm um nichts*, „*Germanica Wratislaviensia*“, 148 (2023), s. 9–25.
- Justyna Radłowska, *Peter Handke: „Don Juan (sam o sobie opowiada)”*. *Tajemnica współczesnego Don Juana*, [w:] Edward Białek; Grzegorz Kowal (red.), *Arcydziela literatury niemieckojęzycznej. Szkice – Komentarze – Interpretacje*, t. 3, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2023, s. 169–173.
- Justyna Radłowska, *Bonifacy Miązek – eine Skizze über sein Leben und Werk*, „*Jahrbuch des Wissenschaftlichen Zentrums der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Wien*“, t. 12, Wien 2023, s. 75–101.
- Justyna Radłowska, *Literatura i kultura Austrii w działalności badawczej i wydawniczej wrocławskiej germanistyki*, „*Leopoldiana Wratislaviensia. Polska – Austria. Historia. Kultura. Nauka. Polen – Österreich. Geschichte. Kultur. Wissenschaft*“. Rocznik Uniwersytetu Wrocławskiego, Zakładu Narodowego im. Ossolińskich i Konsulatu Austrii we Wrocławiu. Jahrbuch der Universität Wrocław, des Ossoliński-Nationalinstituts und des Österreichischen Konsulats in Wrocław. Rok I/1. Jg./2023, s. 155–197.
- Justyna Radłowska, *Bonifacy Miązek – życie, badania naukowe i twórczość poetycka. Sprawozdanie z konferencji naukowej*, „*Leopoldiana Wratislaviensia*.

- Polska – Austria. Historia. Kultura. Nauka. Polen – Österreich. Geschichte. Kultur. Wissenschaft”. Rocznik Uniwersytetu Wrocławskiego, Zakładu Narodowego im. Ossolińskich i Konsulatu Austrii we Wrocławiu. Jahrbuch der Universität Wrocław, des Ossoliński-Nationalinstituts und des Österreichischen Konsulats in Wrocław. Rok I/1. Jg./2023, s. 205–207.
- Justyna Radłowska, *Polsko-austriackie relacje w literaturze, sztuce i nauce – tradycja i współczesność. Sprawozdanie z konferencji naukowej, „Leopoldiana Wratislaviensia. Polska – Austria. Historia. Kultura. Nauka. Polen – Österreich. Geschichte. Kultur. Wissenschaft”*. Rocznik Uniwersytetu Wrocławskiego, Zakładu Narodowego im. Ossolińskich i Konsulatu Austrii we Wrocławiu. Jahrbuch der Universität Wrocław, des Ossoliński-Nationalinstituts und des Österreichischen Konsulats in Wrocław. Rok I/1. Jg./2023, s. 209–214.
- Monika Wolting, „*Die verfluchten Zwischenwelten. „Literarische Darstellungen der Hindernisse auf der Flucht, [w:] Narrative der Grenze. Die Etablierung und Überschreitung von Grenzen*, red. Anna Pastuszka; Joanna Helena Pacyniak. Vandenhoeck & Ruprecht Verlag, Göttingen 2023, s. 161–178.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Max Kalbeck – „ein Wiener aus Breslau“ in den Forschungen polnischer Wissenschaftler, [w:] Schlesisch-österreichische Kulturbeziehungen vom Barockzeitalter bis zur Gegenwart. Literatur – Theater – Politik*, red. Krzysztof Huszcza; Edward Białek, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2023, s. 115–123.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, „*Indiańskie historie” w stylu Karla Maya – rozważania zainspirowane niepublikowanym listem Ludwika Szczepańskiego do Karla Krausa, „Orbis Linguarum”, vol. 57 (2023), s. 183–195.*
- Joanna Małgorzata Banachowicz, *Noblista kontrowersyjny? Peter Handke w Polsce, [w:] Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz i Edward Białek, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, s. 243–255.
- Edward Białek; Justyna Radłowska, *Godzina prawdy o teatrze. O sztuce Petera Handkego „Godzina, w której nie wiedzieliśmy nic o sobie nawzajem”, „Odra”, Wrocław 2024, nr 5, s. 37–41.*
- Łukasz Bieniasz, *Two Dimensions of Sienkiewicz. About Henryk Sienkiewicz and Polish Literature at the Turn of the 19th and 20th Centuries in the Austrian Press, [w:] M. Dowlaszewicz, M. Garcarz, P. Urbaniak, Studien zur Multikulturalität: Roman Ingarden’s Heritage in Multicultural Investigations, t. 8, Wiesbaden 2024.*
- Krzysztof Huszcza, *Reakcje polskich mediów na przyznanie literackiego Nobla Oldze Tokarczuk i Peterowi Handkemu, [w:] Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz i Edward Białek, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, s. 231–242.
- Agnieszka Kodzis-Sofińska, *Gdy „teatr staje się grą: z widzem, z utartymi konwencjami, z sobą samym”*. Publiczność zwymyślana (1966) Petera Handkego na scenach polskich, [w:] *Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz i Edward Białek, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, s. 55–69.
- Anna Kowalewska, *Wrocławski „Kaspar” w inscenizacji Barbary Wysockiej, [w:] Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz i Edward Białek, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, s. 85–96.

- Katarzyna Nowakowska; Edward Białek, *Peter Handke – odnowiciel teatru, antyglobalista i bałkański łącznik*, [w:] *Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz i Edward Białek, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, s. 275–300.
- Natalia Południak, *Twórczość Petera Handkego jako przedmiot badań wrocławskiej germanistyki*, [w:] *Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz i Edward Białek, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, s. 171–188.
- Justyna Radłowska, *Sztuka jako eksperyment. Teksty Petera Handkego na zajęciach opcyjnych dla studentów Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego*, [w:] *Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz i Edward Białek, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, s. 189–213.
- Justyna Szmorąg, *Peter Handke na łamach miesięcznika „Odra”*, [w:] *Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz i Edward Białek, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, s. 161–169.
- Agnieszka Zakrzewska-Szostek, *Peter Handke i jego twórczość na łamach czasopisma „Dialog”*, [w:] *Peter Handke w Polsce. Przekłady. Przedstawienia. Krytyka*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz i Edward Białek, Wydawnictwo Quaestio, Wrocław 2024, s. 141–160.

Edycje tekstów literackich i naukowych, skrypty dla studentów

- Karl Lubomirski, *Wiersze*, przeł. Wojciech Kunicki, Wydawnictwo Test, Lublin 1992, 102 s.
- Edward Białek; Norbert Honsza (red.), *Labirynt fałszerstw. Antologia krótkiej prozy niemieckojęzycznej XX wieku*, Wydawnictwo Profi, Warszawa 1994, 254 s. [tom zawiera teksty następujących autorów austriackich: Ilse Aichinger, Thomas Bernhard, Alois Brandstetter, Herman Broch, Peter Handke, Fritz Herzmanovsky-Orlando, Markus Jaroschka, Franz Kafka, Karl Lubomirski, Robert Musil, Sandór Friedrich Rosenfeld, Gerhard Roth, Arthur Schnitzler, Hans Strobl, Ernst Vlcek, Franz Werfel, Peter Daniel Wolfkind].
- Traute Foresti, *Wiersze wybrane*, red. Edward Białek; Dalia Żminkowska, Wydawnictwo św. Antoniego, Wrocław 1994, 127 s.
- Markus Jaroschka, *Utwory wybrane: Auswahl aus Lyrik und Prosa*, red. Edward Białek; Dalia Żminkowska [przekład zbiorowy], Wydawnictwo Waclaw Baginski, Wrocław 1995, 24 s.
- Ernst Vlcek, *Łowy Amazonek*, red. Jacek Rzeszotnik, Wydawnictwo Św. Antoniego, Wrocław 1995, 143 s.
- Edward Białek (red.), *Schreibversuche polnischer, österreichischer, deutscher Jugendlicher zum Nachlesen, Nachdenken, Nachmachen*. Zebrała i opracowała Elisabeth Lang, Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 1996, 79 s.
- Traute Foresti, *Piratka na obcych wodach. Wybór tekstów liryki i prozy 1990–1996*, red. Edward Białek; Dalia Żminkowska, Wrocław – Weitra 1996, 176 s.
- Marianne Gruber, *Protokolle der Angst. Protokoly strachu*, red. Jacek Rzeszotnik [= Biblioteka Austriacka, t. 8]. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 1996, 192 s. [dwujęzyczny wybór opowiadań].

- Hubert Orłowski, *Wobec zniewoleń 'krótkiego stulecia': szkice o literaturze austriackiej i niemieckiej*, red. Edward Białek, Oficyna Wydawnicza ATUT, Wrocław 1998, 415 s. [posł.: Wojciech Kunicki].
- Alois Vogel, *Der Wald aus Porphyry. Ein Lesebuch. Porfirowy las*, red. Jacek Rzeszutnik [= Biblioteka Austriacka, t. 10]. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 1998, 317 s. [wydanie dwujęzyczne].
- Beppo Beyerl, *Unterwegs. W drodze*, red. Jacek Rzeszutnik [= Biblioteka Austriacka, t. 11], Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław 1998, 237 s.
- Manfred Chobot, *Die Enge der Nähe. Ein Lesebuch. Klaustrofobia uczuć. Wybór tekstów*, red. Jacek Rzeszutnik [= Biblioteka Austriacka, t. 13], Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław 1999, 156 s.
- Hubert Orłowski, *Literatur und Herrschaft – Herrschaft und Literatur. Zur österreichischen und deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts*, red. Edward Białek; Marek Zybura, Frankfurt am Main 2000, 402 s.
- Alois Vogel, *Dom w kolorze fiołków*. Przeł. Ewa Mikulska-Frindo. Posłowiem opatrzył Edward Białek, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2001, 179 s.
- Alexander Lernet-Holenia, *Mars w Znaku Barana* [przełożył i posłowiem opatrzył: Jerzy Łukosz], Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2002, 219 s.
- Ludwig Wittgenstein, *Myśli i uwagi* [wybór, przekład i wstęp: Feliks Przybylak], Mediamorphosis, Wrocław 2002, 126 s.
- Peter Paul Wiplinger, *Lebenszeichen. Gedichte. Znaki życia. Wiersze*, red. Edward Białek, Wrocław 2003, 208 s.
- Franz Rottensteiner, *Erkundungen im Nirgendwo. Kritische Streifzüge durch das phantastische Genre*, red. Jacek Rzeszutnik, Passau 2003, 322 s.
- Helmut Peschina, *Rosa i Resi*. Posłowiem opatrzyła Dorota Zaperty, [przekład zbiorowy], Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2004, 195 s.
- Paul Weidmann, *Die schöne Wienerin; die Mütter*, red. Lucjan Puchalski [= Edition Praesens Textbibliothek, t. 2], Wien 2004, 164 s.
- Peter Paul Wiplinger, *Obrazy życia. Historie z pamięci*, red. Krzysztof Huszcza [= Biblioteka Austriacka, t. 27], Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2006, 196 s.
- Alois Vogel, *Z ogrodów Tanatosa. Wiersze*, red. Krzysztof Huszcza [= Biblioteka Austriacka, t. 28], Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2007, 75 s.
- Hugo von Hofmannsthal, *Kobieta bez cienia. Opera w trzech aktach*, red. Edward Białek; Anna Leniart. Przeł. Anna Leniart, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, 96 s.
- Peter Handke, *Kaspar*. Przeł. Jacek St. Buras. Posłowiem opatrzył Edward Białek, Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocław 2009, 106 s.
- Lucjan Puchalski (red.), *Ausgewählte Quellen im Diskursfeld „Identitäten“. Österreich. Ein Arbeitsbuch für Breslauer Germanistikstudenten*, Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2009, 362 s.
- Daniel Glattauer, *N@pisz do mnie*. Przeł. Anna Wziątek, Książnica, Katowice 2010, 248 s.

- Daniel Glattauer, *Wróć do mnie*. Przeł. Anna Wziątek, Książnica, Katowice 2010, 256 s.
- Ilse Tielsch, *Dorn im Fleisch. Ausgewählte Gedichte / Cierń w ciełe. Wiersze wybrane*, red. Krzysztof Huszcza [= Biblioteka Austriacka, t. 37], Wrocław – Dresden: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe – Neisse Verlag 2010, 131 s. [wydanie dwujęzyczne].
- Peter Turrini, *U szczytu smutku i gniewu: wiersze*, red. Ewa Krupa [przekład zbiorowy]. Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe [= Biblioteka Austriacka, t. 36], Wrocław 2010, 258 s.
- Hannes Vyoral, *streulich. ausgewählte gedichte / rozproszone światło. wiersze wybrane*, red. i posłowie Krzysztof Huszcza [= Biblioteka Austriacka, t. 47], Wrocław – Dresden: Questio – Neisse Verlag, 2013, 314 s. [wydanie dwujęzyczne].
- Gregor M. Lepka, *Eine Art der Zweisamkeit / Sposób na bycie we dwoje*, red. Joanna Małgorzata Banachowicz; Edward Białek; Richard Pils. Wrocław/Wien/Linz/Weitra/München: Quaestio/Bibliothek der Provinz 2014, s. 304.
- Doron Rabinovici, *Papirnik: Opowiadania*. Przekład Joanna Małgorzata Banachowicz, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2014 [= Biblioteka Austriacka, t. 53], 107 s.
- Peter Turrini, „Nareszcie koniec”, „Przedstawienie”, „C'est lavie. Revue”. *Monologi*. Przeł. Aleksander Berlin; Karolina Bikont; Jacek Lachowski. Red. Edward Białek; Elżbieta Manthey; Katarzyna Nowakowska. Posłowie Edward Białek, Quaestio, Wrocław 2014, 124 s.
- Ernst David, *gib mir worte zu trinken. ausgewählte gedichte / nasyć mnie słowami. wiersze wybrane*, red. Krzysztof Huszcza [= Biblioteka Austriacka, t. 49], Wrocław – Dresden: Questio – Neisse Verlag 2014, 211 s.
- Peter Turrini, *Na ile podejrzany jest człowiek? Głos w dyskusjach*, red. Krzysztof Huszcza [przekład zbiorowy] [= Biblioteka Austriacka, t. 51], Questio, Wrocław 2014, 217 s.
- Bernd Schuchter, *Wiatr od gór: powieść*. Przeł. Krzysztof Huszcza. Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2018, 154 s.
- Peter Handke, *Wędrowiec po światach ze słów*. Redakcja naukowa Katarzyna Nowakowska. Tom I. Sztuki, Agencja Dramatu i Teatru ADiT, Warszawa 2022, 501 s.
- Peter Handke, *Wędrowiec po światach ze słów*. Redakcja naukowa Katarzyna Nowakowska. Tom II. Sztuki i inne teksty, Agencja Dramatu i Teatru ADiT, Warszawa 2022, 294 s.
- Peter Paul Wiplinger, *Leuchtspuren. Gedichte 1967–2022. Smugi. Wiersze 1967–2022*, red. i tłum. Joanna Małgorzata Banachowicz; Edward Białek. Seria: Arkusz Poezji / Bogendruck Lyrik, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, Wrocław 2022, 126 s.

Leksykony i słowniki pisarzy

- Mały słownik pisarzy niemieckich, austriackich i szwajcarskich*, pod redakcją Jana Chodery i Mieczysława Urbanowicza, Wiedza Powszechna, Warszawa 1973, 408 s. [wśród autorów haseł: Konrad Gajek, Anna Stroka, Marian Szyrocki i Mieczysław Urbanowicz].
- Pisarze niemieckojęzyczni XX wieku. Leksykon encyklopedyczny PWN*, pod redakcją Marka Zybury, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa–Wrocław 1996, 428

s. [wśród autorów haseł: Edward Białek, Elżbieta Dzikowska, Wojciech Kunicki, Feliks Przybylak, Lucjan Puchalski, Marek Zybura].

Słownik współczesnych pisarzy niemieckojęzycznych. Pokolenia powojenne, pod redakcją Jürgena Joachimsthalera i Marka Zybura, Wiedza Powszechna, Warszawa 2007, 446 s. [wśród autorów haseł: Izabela Bartosz, Edward Białek, Urszula Bonter, Marta Kopij, Joanna Obruśnik-Jagła, Gabriela Ociepa, Jacek Rzeszutnik i Marek Zybura].

Słownik współczesnej kultury krajów języka niemieckiego. Tom I pod redakcją Krzysztofa Ruchniewicza i Marka Zybura. Wydawnictwo Nauka i Innowacje, Poznań 2019, 440 s. [wśród autorów haseł: Artur Robert Białachowski, Edward Białek, Dorota Cygan, Krzysztof Huszcza, Tomasz Małyшек, Ewa Matkowska, Gabriela Ociepa, Artur Tworek, Marek Zybura].

Słownik współczesnej kultury krajów języka niemieckiego. Tom II pod redakcją Krzysztofa Ruchniewicza i Marka Zybura. Wydawnictwo Nauka i Innowacje, Poznań 2021, 386 s. [wśród autorów haseł: Marek Adamski, Artur Robert Białachowski, Edward Białek, Alina Jurasz, Roman Macioszek, Justyna Radłowska, Izabela Surynt, Monika Wolting, Marek Zybura, Krzysztof Źarski].

Słowa kluczowe

literatura austriacka, wrocławscy germaniści, polsko-austriackie pokrewieństwa literackie, seria Biblioteka Austriacka, polsko-austriackie stosunki kulturalne

Abstract

Austria literature and culture in the research and publishing activity of the University of Wrocław German studies

The aim of this article is to present the contribution of employees of the Institute of German Philology in research on the history of Austrian literature and its reception in Poland. The main goal is to show a wide range of research conducted at the Institute on literature and literary movement in Austria. The bibliography includes monographs, chapters in books, scientific articles on the history of German-speaking literature from Austria, dissertations and sketches on the Polish reception of Austrian literature, editions of Austrian authors, interviews with writers, articles, a list of Polish anthologies of Austrian literature and works on Polish-Austrian cultural relationships. The article also contains short biographies of writers from Austria who during the last fifty years were guests of the Institute of German Philology at the University of Wrocław.

Keywords

Austrian literature, Wrocław Germanists, Polish-Austrian literary affinities, Austrian Library series, Polish-Austrian cultural relations

Maciej Janocha (<https://orcid.org/0009-0001-6399-7448>)
Uniwersytet Opolski

Zwrot ku rzeczom: próba syntezy

Trudno nie myśleć o osiągnięciach człowieka przez pryzmat rozwoju technologicznego. Ludzie wchodzą w relacje z rzeczami, które umożliwiają im nie tylko wykonywanie swojego zawodu, ale także rozwój osobisty. Przedmioty pozwalają nam być kim jesteśmy i utrzymują szeroko rozumiane relacje międzyludzkie. Nie ma takich zawodów, które nie wymagałyby zaangażowania przedmiotów, a także codziennych czynności regulujących nasze bycie-w-świecie. Pożywanie się, poruszanie, utrzymywanie higieny, uprawianie hobby – wszystko to angażuje rzeczy. Również myślenie, ponieważ wykonywanie tej czynności nie jest możliwe za pomocą wyłącznie pojęć abstrakcyjnych – wyrażamy je za pomocą symboli, wizualizujemy je jako odniesienia do rzeczywistości. Człowiek współlistnieje z rzeczami.

Niniejszy tekst ma służyć przedstawieniu zakreślonej tutaj perspektywy, wynikającej z założeń zwrotu ku rzeczom – nurtu intelektualnego współczesnej humanistyki, którego celem jest nobilitacja rzeczy (nieobecnych, pomijanych lub uznawanych za zagrożenie) w dotychczasowych dyskursach naukowych.

Zwrot ku rzeczom „problemetyzuje tradycyjne podziały na aktywne podmioty [światy społeczne] i poddane ich woli pasywne przedmioty [naturę]”, co ma skutkować zapobieganiu myśleniu o przedmiotach w kategoriach biernych narzędzi, zagrożeń dla podmiotowości człowieka, lub koherencji relacji społecznych¹. Badacze podkreślają, że „rzeczy materialne współlistnieją w świecie na równych prawach, jak ludzie, rośliny i zwierzęta, a więc badanie ich pozwala odsłonić wiele nowych, nieznanych współzależności istniejących w kulturze”². Bjørnar Olsen w *Obronie rzeczy* wskazuje, że sam zwrot ma służyć zachęceniu środowisk naukowych do badań w tym kierunku, podkreślając brak zainteresowania przedmiotami, mimo że są one istotnym elementem kultury³. Graham Harman, realista spekulatywny konstatuje: „1) filozofia winna ujmować rzeczy takimi jakimi są, do niczego ich nie redukując; 2) napięcia występujące między przedmiotami stanowić mogą „model” do wyjaśniania wszystkiego, co istnieje; 3) propozycja zwrócenia się ku przedmiotom może być

¹ M. Chutorański, A. Makowska, *Sprawozdanie z I Ogólnopolskiej Interdyscyplinarnej Konferencji Naukowej: Pedagogika rzeczy. Rzeczy w procesach edukacyjnych i ich kontekstach*, Szczecin, 23–24 maja 2017 r., „Parezja” 2017, nr 2(8), s. 3.

² A. Janiec-Nyitrai, *Otoczony obfitością nicości. Antropologia rzeczy w zbiorze esejów Andrzeja Stasiuka* Wschód, „Slavica Litteraria” 2017, nr 2 (20), s. 86.

³ B. Olsen, *W obronie rzeczy. Archeologia i ontologia przedmiotów*, tłum. B. Shallcross, Warszawa 2013, s. 1.

bardzo użyteczna dla współczesnej humanistyki”⁴. Karolina Marcinkowska za Ewą Domańską wymienia pięć ważnych współczesnych tendencji, które mogą wesprzeć zwrot ku rzeczom i zainteresowanie materialnością.

1. posthumanizm i krytyka antropocentryzmu – co oznacza odejście od człowieka, który stawiany był w centrum i jednoczesne skoncentrowanie się na innych formach życia, takich jak zwierzęta, rośliny i rzeczy, które mają być traktowane na równi z człowiekiem.
2. Zmiana stosunku człowieka do relacji: duch – materia; rozum – ciało, co badaczka rozumie jako zaprzeczenie podrzędności materii w stosunku do ducha.
3. Kryzys ludzkiej podmiotowości polegający na tym, że człowiek przestaje być tutaj rozpoznawany tylko i wyłącznie jako istota kulturowa; ukazywana jest także jego organiczna struktura; mamy tu do czynienia z rozważaniami nad tym, co jest ludzkie i nie-ludzkie i co to znaczy być człowiekiem.
4. Krytyka społeczeństwa konsumpcyjnego – rzeczy stają się zdecydowanie czymś więcej niż tylko zwykłym towarem, który można nabyć.
5. Odwrót od konstruktywizmu, tekstualizmu i tęsknota za tym, co „rzeczywiste” – co gwarantuje „zwrot ku materialności”⁵.

Biorąc pod uwagę potrzebę człowieka do poszukiwania odpowiedzi poza nim samym⁶, materialność staje się kluczem do poznania czegoś istotniejszego, co się za nimi skrywa.

Nie jest to zwrot jednorodny – biorąc pod uwagę złożoność relacji, w które uwikłane są przedmioty, nie można badać go wyłącznie z perspektywy jednej dyscypliny, dlatego też ww. nurt badawczy zakłada podejście interdyscyplinarne, łączące w sobie m.in. archeologię, socjologię, literaturoznawstwo, kulturoznawstwo oraz nauki ścisłe⁷. Zwrot nie ma struktury zamkniętej – każda nauka dostrzegająca relacje człowieka z przedmiotami może je badać dodając kolejne perspektywy, które dalej mogą skutkować lepszym zrozumieniem rzeczy. Do takich dyscyplin należy architektura (np. wspomniana przez Olsena architektura krajobrazu, oraz badana przez Magdalenę Zdrodowską architektura w kontekście osób niesłyszących oraz słyszenia⁸), a także edukacja. Badanie przedmiotów z perspektywy uczniów i nauczycieli cieszy się już w Polsce dużym zainteresowaniem (wyróżniającym się ośrodkiem badawczym zwrotu ku rzeczom w edukacji jest Uniwersytet Szczeciński).

Prawodawcą „zwrotu” jest Bjørnar Olsen, autor monografii *W obronie rzeczy. Archeologia i ontologia przedmiotów*, która wg badaczy jest największym

⁴ K. Machtyl, „Zdjęć z przedmiotu pióropusz sensu”. *Rolanda Barthes’a ontologia obrazu w kontekście tak zwanego zwrotu ku rzeczom*, [w:] Imperium Rolanda Barthes’a, red. nauk. Anna Grzegorzczak, Agnieszka Kaczmarek, Katarzyna Machtyl, Poznań 2016, s. 224.

⁵ K. Marcinkowska, *Antropologia rzeczy. Biograficzna narracja wokół przedmiotu*, „Tematy z Szewskiej” 2016, nr 1(17), s. 72–73. [Zapis w formie numerowanej listy – autor MJ].

⁶ E. Domańska, *Luka paradygmatyczna we współczesnej humanistyce*, [w:] *Mody. Teorie i praktyki*, pod red. Elżbiety Winieckiej, Poznań 2018, s. 18.

⁷ Tamże, s. 22.

⁸ M. Zdrodowska, *Telefon, kino i cyborgi. Wzajemne relacje niesłyszenia i techniki*, Kraków 2021, s. 34–38.

dokonaniem w tej dziedzinie i głównym punktem odniesienia do kolejnych badań⁹. W swoim podręczniku Olsen proponuje metodologię, opartą na teoriach Heideggera i Latoura, oraz zarysowuje cel postawiony przed badaczami „zwrotu ku rzeczom”. Większość wniosków Olsena została odebrana z aprobatą przez resztę badaczy, którzy starają się stale je weryfikować, uzupełniając ją o swoje przemyślenia. W Polsce główną popularyzatorką zwrotu jest Ewa Domańska, która w swoich badaniach wskazuje na niebagatelną rolę nie-ludzkich aktorów (m.in. zwierzęcych) w relacjach z człowiekiem, ukierunkowując zwrot na zainteresowanie ekologią¹⁰.

Głównym założeniem „zwrotu ku rzeczom” wyrażonym przez Olsena jest zapożyczona od Bruno Latorua teoria ANT. Zakłada ona, że zarówno ludzie, jak i rzeczy (czyli aktorzy, lub jak nazywają ich niektórzy badacze: aktanty¹¹) istnieją w sieci relacji, która pozwala im na codzienne funkcjonowanie. W skrócie: dzięki przedmiotom ludzie i otaczający ich świat zachowuje koherentność. Należy przy tym pamiętać, że opisana tutaj relacja ma działanie obustronne – przedmioty działają na człowieka i *vice versa*. Biorąc pod uwagę jednakową wartość obu czynników, należy przyjąć symetryczny sposób myślenia o świecie, rezygnując tym samym z waloryzowania któregośkolwiek z elementów opisywanej tutaj relacji.

Ewa Domańska w *Historii egzystencjalnej. Krytycznym studium narratywizmu i humanistyki zaangażowanej* pisze „jeśli wiek XIX wiek był wiekiem faktów, XX – wiekiem interpretacji to XXI może okazać się stuleciem śladów interesujących zwłaszcza w ich aspekcie materialnym”¹². Doskonale ilustruje to tendencję zmierzającą do szukania odpowiedzi na temat kondycji współczesnego człowieka nie w nim samym, ale w otaczającej go rzeczywistości. Zainteresowanie materialnością ma swój początek w czasach starożytnych. Martin Heidegger w *Źródle dzieła sztuki* wskazuje na genezę myśli materialistycznej w starożytnej Grecji. Zakłada, że ówczesni filozofowie byli przekonani o istnieniu rdzenia rzeczy (*hypokeimonon*), czyli, w uproszczeniu, puli charakterystycznych dla danego przedmiotu cech (*symbebekota*), które istniały wraz z przedmiotem¹³.

Określenia te nie są pierwszymi lepszymi nazwami. Przemawia przez nie coś, czego nie można już zaprezentować, greckie doświadczenie fundamentalne bycia bytu w sensie obecności. Lecz dzięki tym określeniom zostaje ufundowana odtąd miarodajna interpretacja rzeczowości rzeczy, oraz ustalona zachodnioeuropejska interpretacja bycia bytu¹⁴.

⁹ J. Kornhauser, „Dynamika dematerializacji i parowania”. *Surrealizm jako ustanowienie perspektywy przedmiotowej*, „Tematy z Szewskiej” 2017, nr 1, s. 62.

¹⁰ E. Domańska, *Luka paradygmatyczna we współczesnej humanistyce*, dz. cyt., s. 22.

¹¹ Określenie aktant ma służyć porzuceniu wartościowania elementów relacji, która wynika z dotychczasowego podziału określającego apriorycznie aktora ludzkiego jako podmiot i aktorów nie-ludzkich jako przedmioty: N. Juchniewicz, *Teoria aktora-sieci czy postfenomenologia techniki? Wizualność a współczesne studia nad nauką i techniką*, „Zagadnienia Naukoznawstwa” 2016, nr 2(208), s. 222–223.

¹² J. Staszewska, *Ludzkie historie poprzez przedmioty – refleksje na temat antropologii rzeczy ludzkie historie poprzez przedmioty*, „Tematy z Szewskiej” 2016, nr 1(17), s. 25.

¹³ M. Heidegger, *O źródle dzieła sztuki*, przeł. J. Mizera, „Sztuka i Filozofia” 1992, nr 5, s. 16.

¹⁴ Tamże.

Według badacza myślenie rzymsko-łacińskie adaptujące elementy filozofii greckiej, tj. tłumacząc je nie tylko na swój język, ale także na swój sposób myślenia, odcina ostatecznie pierwotne przekonanie o byciu bytu. W ten sposób określanie oddziaływania przedmiotu w sferze językowej zostało bardzo ograniczone i w dalszej perspektywie również wyobcowane z europejskiej myśli filozoficznej. Zjawisku temu sprzyjał dynamiczny rozwój filozofii chrześcijańskiej i wynikającego zeń teocentryzmu, który zdominował naukę, kładąc nacisk na kwestie metafizyczne. Przełożyło się to na dewaluację świata materialnego, widoczną w podejmowanych przez ówczesnych twórców toposach kruchości materii i marności życia doczesnego. Stopniowa zmiana paradygmatu teocentrycznego zachodziła przez stulecia. Odkrycia Galileusza i Kopernika spotkały się ze zdecydowanym sprzeciwem tegoż paradygmatu. Nie uchodzi jednak wątpliwości, że spowodowały one kluczowe zmiany i wyznaczyły kierunek europejskiego myślenia.

Kolejną epoką, w której naukowcy podjęli próbę poznania rzeczy było oświecenie. Pierwszy materialistyczny manifest został zawarty w pracy *Człowiek-Maszyna* lekarza Juliana Offraya de la Mettriego, uczonego w duchu kartezjańskim, czyli w oparciu o prace filozofów starożytnych. Nie odrzucał on wiary w transcendentalność, jednak m.in. kwestię niematerialności duszy tłumaczył ruchem materii. Dążył do oczyszczenia „psychologii z naleciałości spirytualistycznych” i utworzenia drogi „czysto przyrodniczemu sposobowi myślenia”¹⁵. Jak pisze w swoim wywodzie dotyczącym poznania człowieka „[T]ylko fizycy, powtarzam raz jeszcze, mają prawo zabierać głos w tej sprawie. Cóż mogliby nam powiedzieć inni, a zwłaszcza teologowie?”¹⁶.

Antropocentryczny charakter epoki oświecenia wybrzmiewa również w pracach Kartezjusza i Immanuela Kanta, który co prawda w odnoszą się do postrzegania materialnej rzeczywistości, negują jednak jej bezpośrednie poznanie. Według Kartezjusza „świat materii i natury nie miał oczywistej ani immanentnej egzystencji” a jego właściwości miałyby się mieścić w postrzegającym je podmiocie¹⁷, Kant natomiast stawia tezę, że »[T]ylko rzeczy takie, jak się nam jawią, czyli jako fenomeny, są poznawalnymi „przedmiotami zmysłów”«. Fenomenologiczna myśl oświecenia stanie się przyczynkiem do poznawania rzeczy, jednak nim to nastąpi, kantowska niemoc w ich poznawaniu odbija szerokie piętno na nauce, powodujące brak zainteresowania materialnością, jej dewaluację, a podejmowanie jej kwestii było uznawane za nietakt¹⁸.

Rewolucyjny w kontekście przedmiotu, okazał się powrót do fenomenologii w XX wieku. Olsen jako prekursora zwrotu ku rzeczom określił Martina Heideggera, który połączył i usystematyzował wnioski swojego nauczyciela Edmunda Husserla (inicjatora „powrotu do rzeczy samych”) i dokonania fenomenologów realistycznych (m.in. M. Scheler, R. Ingarden, E. Stein, H. Conrad-Martius, D. von Hildebrand)¹⁹. Proklamował on zdefiniowanie fenomenu już nie jako „przejaw czegoś”, lecz „coś

¹⁵ J. O. de la Mettrie, *Człowiek-maszyna*, tłum. S. Rudniański, <https://wolnelektury.pl/media/book/pdf/mettrie-czlowiek-maszyna.pdf>, Wolne lektury, s. 3–4.

¹⁶ Tamże.

¹⁷ B. Olsen, *W obronie rzeczy...*, dz. cyt., s. 105.

¹⁸ Tamże, s. 143.

¹⁹ M. Waligóra, *Wstęp do fenomenologii*, Kraków 2013, s. 82.

co ukazuje się w sobie samym” (org. *das Sich-an-ihm-selbst-zeigen*)²⁰. Utworzył także termin *dasein* (dosłownie „bycie-tu”, rozumiane także przez „bycie-w-świecie”) ma wskazywać, że „jesteśmy bytami uwikłanymi, fundamentalnie włączonymi w sieci bytów ludzkich i pozaludzkich”.

[n]asze „bycie-w” tym świecie jest konkretną, zaangażowaną egzystencją jednoczącą nas ze światem. [...] rzeczowy aspekt naszego własnego bytu („ciało” {flesh} jako nasza wspólna „tkanka” {fabric}) jest kluczowy dla naszej integracji ze światem. Zdolność dotykania i bycia dotykanym, widzenia i bycia widzianym, działania wobec rzeczy i jednocześnie bycia przedmiotem oddziaływania rzeczy – jest możliwa, tylko jeśli istnieje pewne pokrewieństwo, „gdy moja ręka [...] zajmuje miejsce wśród rzeczy, których [...] dotyka, gdy w pewnym sensie jest jedną z nich”²¹.

Na przełomie XX i XXI wieku nastąpiła widoczna zmiana paradygmatu interpretatywno-konstruktywistycznego na paradygmat nie- czy postantropocentryczny, czyli wywodzącego się z antyhumanizmu, poststrukturalizmu, feminizmu i nowego materializmu²². Zmiana ta jest widoczna na podstawie porównania statystyk występujących wyrazów w przedziale czasowym 1996–1998: terminy związane z postmodernizmem, dekonstrukcją, poststrukturalizmem ustępują miejsca tym związanym z posthumanizmem²³. Maksymilian Chutorański przedstawia pięć jego głównych nurtów, które uczestniczą w sporze na temat kondycji (post)człowieka: posthumaniści antropocentryczni, których cechuje np. optymizm względem różnych technologicznych ulepszeń człowieka, „posthumaniści reaktywni”²⁴ (których określić można mianem biokonserwatystów), socjologów badających naukę i technologię, z których wywodzą się m.in. twórcy Actor-Network-Theory (ANT) (B. Latour, M. Callon i J. Law), badacze nawiązujący do filozofii antyhumanistycznej (M. Foucault, L. Althusser, J. Derrida), a także realiści spekulatywni (G. Harman i Q. Meillassoux)²⁵. Ostatni zakładają, że „rzeczy nie istnieją w tej postaci, w jakiej się nam jawią w doświadczeniu potocznym, zmysłowym, ale realizmem doświadczającym procesu stawania się bytu, to jest wyłaniania się aktualności z przestrzeni wirtualności²⁶.

Koncepcja uwikłania w sieci bytów została wykorzystana w nowej, posthumanistycznej teorii aktora-sieci (ang. actor-network theory, w skrócie ANT) Bruno Latoura, który proponuje zastąpienie potocznie rozumianego społeczeństwa

²⁰ M. Waligóra, *Wstęp do fenomenologii*, s. 83.

²¹ B. Olsen, op. cit., s. 109.

²² G. Gajewska, *Ludzie i rzeczy: poza binaryzmem. O książce Magdaleny Zdrodowskiej Telefon, kino i cyborgi. Wzajemne relacje niesłyszania i techniki*, „Wielogłos” 2022, nr 2 (52), s. 120.

²³ E. Domańska, *Luka...*, dz. cyt., s. 20–21.

²⁴ Nazwani tak przez Chutorańskiego za R. Braidottim: M. Chutorański, *W stronę nie-antropocentrycznej ontologii tego, co edukacyjne*, „Teraźniejszość – Człowiek – Edukacja” 2017, t. 20, nr 4 (80), s. 10–11.

²⁵ Autor wspomina również nurty powiązane z człowiekiem, jak te skupione na ekologii, a także animal studies: M. Chutorański, *W stronę nie-antropocentrycznej ontologii...*, dz. cyt., s. 10–11.

²⁶ K. Machtyl, „Zdając z przedmiotu pióropusz sensu”..., dz. cyt., s. 223.

(składającego się jedynie z ludzi) koncepcją sieci relacji między aktorami ludzkimi i nie-ludzkimi (rzeczami)²⁷. Przykładami takich relacji mogą być np. środowiska edukacyjne, składające się nie tylko z nauczycieli i uczniów, ale także podręczników, podstaw programowych, zeszytów, pomocy dydaktycznych i wielu innych²⁸. Latour wychodzi z założenia, że takie relacje wynikają głównie z rozwoju technologicznego uniezależniając nas od ich obecności (np. środków transportu w prowadzeniu handlu). Olsen zwraca również uwagę, że podobne relacje zachodziły również w czasach dawnych (więc przy znikomym rozwoju technologicznym), gdzie przedmioty odgrywały niebagatelną rolę jako dary, wpływając tym samym na relacje międzyludzkie²⁹.

Zwrot ku materialności, który przyjął ostatecznie formę zwrotu ku rzeczom trwa już ponad dwie dekady³⁰ i nie jest nurtem odosobnionym. Równolegle współistnieją z nim m.in. zwrot spekulatywny, performatywny, ku sprawczości³¹, wizualny i najważniejszy wg Nigela Thrifta, zwrot przestrzenny, w którym zawierają się wszystkie pozostałe³². Do tego grona można również zaliczyć tzw. nowy materializm, który odrzuca kartezjańskie pojmowanie „materii jako biernej i martwej”. Jest powiązany z postępem technologicznym i jego ścisłym związkiem z człowiekiem, legitymizacją relacji ludzi i rzeczy w kulturach autochtonicznych, a także fizyką kwantową.

[N]owy materializm proponuje gruntowne przemyślenie idei materii, witalizmu i animizmu w zupełnie nowym kontekście współczesnego świata. W tym kontekście materia (a wraz z nią i rzeczy) staje się aktywną, nieprzewidywalną, wyposażoną w nieintencjonalną sprawczość formą stałego stawania się³³.

Najważniejszym punktem wyjścia do teorii Olsena jest zaprzestanie konceptualizacji różnic między bytami posługując się „obowiązującym, ontologicznym reżimem dwoistości i sprzeczności”³⁴, by przeciwdziałać, nawet nieświadomym wartościowaniom któregośkolwiek z elementów sieci aktorów. Badacz nie stara się usunąć różnic pomiędzy bytami, mimo że może wskazywać na to przyjęta na początku przez niego koncepcja symetryczności zaczerpnięta z teorii ANT. Olsen postuluje, że symetryzm między aktorami ludzkimi i nie-ludzkimi, nie ma sugerować równości

²⁷ M. Wróblewski, *Sieci, wiązania, naddeterminacja i wyzwanie technonauki — Bruno Latour, Ernesto Laclau i Chantal Mouffe w poszukiwaniu nowej filozofii społecznej i politycznej*, „Studia Philosophica Wratislaviensia” 2018, vol. VIII, s. 65.

²⁸ M. Chutorąński, *W stronę...*, dz. cyt., s. 8.

²⁹ B. Olsen, dz. cyt., s. 19.

³⁰ T. Rakowski, *Antropologia rzeczy. Wprowadzenie*, Warszawa 2008, s. 7.

³¹ S. Mieczkowska, *Jak to jest być butem? Opowiadanie Z(u)żyta para z powieści 4321 Paula Austera w świetle zwrotu ku rzeczom*, „Tekstualia” 2023, nr 2 (72), s. 181–182.

³² S. Sikora, *Barthes jako Orfeusz, czyli Camera lucida raz jeszcze*, [w:] *Imperium Rolanda Barthes'a*, dz. cyt., s. 244.

³³ E. Domańska, dz. cyt., s. 26.

³⁴ G. Gajewska, *Ludzie i rzeczy...*, dz. cyt., s. 117.

między tymi dwoma składnikami. Ma na celu natomiast wskazanie równie istotnego wpływu obu tych składników na budowanie kultury³⁵.

Ważnym elementem w postrzeganiu relacji rzeczy (rozumianych nie tylko jako przedmioty, ale także m.in. zwierzęta, rośliny i ludzie) jest przyjęcie, że jej elementy usytuowane są w przestrzeni, czyli materialnym wymiarze egzystencji człowieka. To ona umożliwia zaistnienie relacji i utrzymuje jej koherentność. Żeby umożliwić dyskurs o przestrzeni Foucault postuluje, że jest ona

[...] zarówno zbiorem znaczeń, jak i realnym elementem rzeczywistości, magazynującym wcześniejsze jej wersje lub wyobrażenia na jej temat. Przeżycie heterotopiczności daje się osiągnąć jedynie wtedy, gdy następuje absolutne zerwanie z tradycyjnym czasem. Dopiero osłabienie teraźniejszości pozwala odsłonić palimpsestowy charakter przestrzeni, w której nawarstwia się czas, i zaproponować perspektywę bycia-w-przestrzeni³⁶.

Olsen proponuje zachowanie postawy realistycznej, zakładającej istnienie materialnego świata, który jest fundamentem ludzkiej egzystencji – rzeczy i miejsca znajdującą się w niej, czynnie wpływając na nie tylko ludzką percepcję.

Doświadczenie przestrzeni musi zostać związane z fenomenologiczną percepcją, zakładającą dwa niezwykle ważne spostrzeżenia: jesteśmy zależni od świata poprzez włączenie w sieć bytów ludzkich i pozaludzkich oraz wchodzimy w relacje ze światem zarówno jako myślące podmioty, jak i przedmioty cielesne. Nie do utrzymania jest tutaj kartezjańska opozycja pasywnej i bezwładnej materii oraz aktywnego i usposobionego kreacjonistycznie ludzkiego umysłu. Nasza egzystencja jest zaangażowana, „jesteśmy-w”.

Zatem przestrzeń istnieje niezależnie (ona i jej składniki „już-tam-są”³⁷) od człowieka i jest uprzednia względem jego doświadczenia³⁸.

Rzeczy stabilizują istnienie człowieka w świecie, a także odgrywają rolę w budowaniu kultury. Według Olsena tworzą one warunki umożliwiające utworzenie społeczności. Zapewniają stabilność, koherentność i bezpieczeństwo. Cechy te pozwalają uczynić czynności jakie wykonujemy standardowymi i przewidywalnymi, co przekłada się na stabilne funkcjonowanie tego, co określamy jako struktury i instytucje społeczne³⁹. Przez przewidywalność można rozumieć „liczne korelaty w postaci praktyk pamięci, praktyk i zachowań ekonomicznych, działań społecznych, w końcu też aktów psychologiczno-behawioralnych”⁴⁰. Można do nich również zaliczyć tzw.

³⁵ M Graf, M. Cieliczko, *Od akwawity do Amatora – wódka w polskiej kulturze. Rekonesans badawczy*, „Język. Religia. Tożsamość” 2016, nr 1 (13), s. 7.

³⁶ C. Rosiński, *Sytuacje przestrzenne literatury*, „Forum Poetyki” 2020, nr 22, s. 9.

³⁷ Tamże, s. 10.

³⁸ Tamże.

³⁹ A. Janiec-Nyitrai, *Otoczony obfitością nicości...*, dz. cyt., s. 92.

⁴⁰ T. Rakowski, *Antropologia rzeczy...*, dz. cyt., s. 6.

pamięć nawykową, przez którą możemy wykonywać dane czynności (co wymaga użycia rzeczy) bez angażowania uwagi⁴¹.

Rosyjski semiotykarz Władimir Toporow, w prawdzie uznający rzecz jako „wtórna i podrzędna” wobec człowieka, lecz nie wykluczający „bliskości intymnej i duchowej między nimi”⁴², uważa że człowiek roztaczając aurę swojej duszy, przenosi jej część na przedmioty, co konstytuuje ich wzajemną więź. Według tej teorii obiekty stają się źródłem „sentymentalnych ujęć i estetycznych przeżyć”⁴³. Ten wniosek można rozszerzyć z doświadczeń jednostki na doświadczenia całych zbiorowości, więc i kultury, co czyniłoby z nich artefakty kulturowe. Według Anety Grodeckiej moglibyśmy zaliczyć do nich wszystkie wytwory zainicjowane przez człowieka przedmioty, procesy, a także zjawiska, co za tym idzie również wzory zachowań i elementy języka, takie jak metafora, anegdota, mit, żart, etc. Badaczka sugeruje (za Magnanim), że przyjęcie takiego poglądu na artefakty może poskutkować odnalezieniem „formuły spajającej” zbiorowości, wobec której nie wystarczające zdają się „wcześniej wypracowane definicje kultury” i wynikający z niej podział na strefy materialną, symboliczną i socjetalną⁴⁴.

[w]spółczesny świat nadał kulturze postać wielkiego konstruktu wybranych elementów rzeczywistego dziedzictwa kulturowego, wartościujących zabiegów i subiektywno-społecznie tworzonych hierarchii wartości: *kulturą jest to, co ludzie chcą, aby nią było*⁴⁵.

Taką tezę Dorota Utracka przypisuje Grantowi Davidowi McCrackenowi, który stwierdza że „konsumpcja ma w całej rozciągłości charakter kulturowy”.

[p]rojektowanie i wytwarzanie dóbr konsumpcyjnych [...] nasycone jest znaczeniami kulturowymi, których konsument używa dla wyrażania kulturowych kategorii i zasad, kultywowania ideałów, tworzenia i podtrzymywania stylów życia, konstruowania własnej tożsamości oraz wywoływania i podtrzymywania trwałości zmiany społecznej⁴⁶.

Konsumpcjonizm wydaje się być aktualnie największym problemem, który powoduje negatywne skojarzenia z przedmiotami, jak również jest przeszkodą do swobodnego badania zwrotu ku rzeczom. Początkowo niechęć do polemiki na temat tego zjawiska wynikała z potrzeby przeciwstawianiu się myśli Karola Marksa i co za tym idzie: komunizmu. Według Jeana Baudrillarda to właśnie konsumpcjonizm powoduje „dehumanizację, nietrwałość i naskórkowość procesów kulturowej interakcji”, w którym przedmioty stają się pułapką, zamykającą ludziom drogę do relacji międzyludzkich, sprowadzając ich czynności do „odbioru dóbr, informacji

⁴¹ K. Waligóra, *Rzeczy i aktorzy*, „Didaskalia. Gazeta Teatralna” 2014, nr 123, s. 78.

⁴² A. Grodecka, *Artefakt kulturowy w humanistyce*, „Przestrzenie Teorii” 2015, nr 23, s. 64.

⁴³ Tamże.

⁴⁴ Tamże, s. 67.

⁴⁵ D. Utracka, *Między humanizacją a urzeczowieniem*. Homo consumens jako generator znaczeń kulturowych, [w:] „Konińskie Studia Społeczno-Ekonomiczne” 2015, nr 1, s. 245 [podkreślenie odautorskie].

⁴⁶ Tamże.

i manipulacji nimi”⁴⁷. Wynika z niego także problem uprzedmiotowienia człowieka – wg Mike’a Featherstone’a jako uczestnicy kultury postrzegamy swoje ciała wizualnie. W skrócie, stale porównujemy je z naszym wyglądem i kreujemy nasz wizerunek przez narcystyczne „potrzeby i pożądania wizualnego świata nadzoru”.

Uczestnik nieskończonego misterium konsumpcji cierpi na alienację, ale i doświadczenie pustki, przegląda się w zwierciadłach towarów, ekranów i w billboardowych lustrach szczęścia, szuka tożsamości we wciąż doskonalszych odbiciach, ogląda i jest oglądany, stając się głównym aktorem społecznego spektaklu. [...] Spektakl wymyka się działalności ludzkiej, ale [działa człowiekiem], a stając się przeciwnością dialogu, obiektywizuje kategorię widowiskowości, obracając rzeczywistość w ciąg reprezentacji. Stąd dzisiejszy Narcyz nie wie, co jest rzeczywistością, a co jej przedstawieniem⁴⁸.

Stapianie się człowieka z przedmiotem i rosnąca ich rola w społeczeństwie jest elementem konsumpcyjnej współczesności. Tym bardziej Olsena dziwi fakt marginalizowania rzeczy oraz odsunięcia ich poza obręb zainteresowania dyscyplin, skupiających się na praktykach społecznych i kulturowych⁴⁹. Postuluje więc powrót do ich badania, by ostatecznie wpłynąć również na dociekania dotyczące pozytywnych relacji aktorów. Przyczyniłoby się to także do nobilitacji tematu życia w dyskursach naukowych i odnalezienia języka gotowego opisywać rzeczywistość, która wyprzedza dotychczas ustalone ontologie. Słowem, musimy zwrócić się ku rzeczom, ponieważ one, jako składniki naszej kultury, stają się problematyczne w dyskursach naukowych, przez wzgląd na brak równie aktualnego sposobu mówienia o nich.

Obecnie zachodzi taka sytuacja, że rozwój teorii nie antycypuje pojawienia się nowych faktów, a istniejące teorie nie są w stanie w zadowalający sposób wyjaśniać i interpretować zachodzących w świecie zmian. Powiedziałabym, że teorii brakuje wyobraźni i intuicji, jest w stanie stagnacji, jak pisze Lakatos, „wlecze się za faktami” i niezdarnie próbuje określić otaczającą rzeczywistość⁵⁰.

W tym kontekście Ewa Domańska wspomina m.in. inżynierię genetyczną, transplantologię, psychofarmakologię, nanotechnologię, a także byty nie mieszczące się w triadzie rasa-klasa-płeć kulturowa, określane jako „inni”⁵¹. Parafrazując słowa Maksymiliana Chutorzańskiego: my [badacze] nigdy nie byliśmy konsekwentnie nowocześni⁵².

„Wszystko łączy się ze wszystkim” konstatują Raymond Pierotti i Daniel Wildcat. Jak tłumaczą „nie jest to kaznodziejski i romantyczny frazes, ale uświadomienie sobie, że pojedynczy organizm nie może istnieć w oderwaniu od sieci innych żyjących

⁴⁷ Tamże, s. 244.

⁴⁸ Tamże, s. 256–257.

⁴⁹ E. Żyrek-Horodyska, *Dziennikarska archeologia rzeczy w reportażach biograficznych Angielki Kuźniak*, „Przestrzenie Teorii” 2020, nr 33, s. 268.

⁵⁰ E. Domańska, dz. cyt., s. 22.

⁵¹ E. Domańska, *Humanistyka nie-antropocentryczna a studia nad rzeczami*, Warszawa 2008, s. 11–12.

⁵² M. Chutorzański, dz. cyt., s. 19.

form, które go otaczają i czynią jego egzystencję możliwą”⁵³. Domańska podkreśla, że przez taki pogląd piramidalna metafora postrzegania rzeczywistości, czyli ta, która w założeniach waloryzuje składniki rzeczywistości ustalając ich hierarchię, musi ustąpić tzw. „płaskim alternatywom”: metaforom splątanych relacji, rozumianych też jako kategorie horyzontalnych asocjacji, asamblaży, emergencji, etc. Należą do nich między innymi teoria aktora-sieci Latoura czy nowa teoria społeczna Manuela DeLandy⁵⁴.

Badacze Olsen i Domańska nie przekreślają podejścia antropocentrycznego, jednak wyraźnie wskazują, że jest ono narażone na liczne ograniczenia, w tym dystansowanie się od przedmiotów i idącą za tym (nawet nieuświadomioną) ich dewalualizacją⁵⁵. Jesteśmy świadkami szybkiego rozwoju nauki i technologii, które przesuwają granice między tym co uznajemy za ludzkie i nie-ludzkie, lub w jakimś stopniu ją niwelują⁵⁶. Nawet w badaniach nad zwierzętami naukowcy dostrzegają obecność osiągnięć, które są uznawane za typowo ludzkie⁵⁷. Zdaniem Bakkego „[T] a dyskretna, ale skuteczna dynamika, operująca w wielu obszarach teorii i praktyki, doprowadza właśnie do niezwykle istotnych transfiguracji, z których jedna polega na tym, że nie przestając być ludźmi, przestajemy być tym, kim byliśmy do tej pory, czyli miarą i centrum wszechrzeczy”⁵⁸.

Aby móc swobodnie opisywać przedmioty w literaturze, trzeba sięgnąć po opisywane w zwrocie ku rzeczom kategorie opisu. Wiemy już, że wieku XX rzeczy były narratywizowane, tj. człowiek nadawał im własne znaczenia, ignorując jednocześnie „rzecz samą w sobie” – nie odbierał rzeczy w sposób obiektywny, jedynie sam „dostrzegał w niej nadane przez siebie znaczenia”⁵⁹. „[b]adacze społeczni rozmaicie tylko przekształcali świat, idzie jednak o to, by go [powtórnie – dop. Ewy Domańskiej] zinterpretować”⁶⁰. Ewa Domańska, za Derridą, proponuje metodę dekonstrukcji, za pośrednictwem której niweluje się „gatunkowy szowinizm”, którego odniesieniem jest zawsze człowiek⁶¹. Efektem tej metody ma być wykorzystanie tzw. biografii rzeczy, jako próbę uczynienia przedmiotów pełnoprawnymi uczestnikami tworzenia rzeczywistości. „Rzecz może mieć także swoją biografię, która stanowi ciekawe pole badawcze w ramach „nowej kultury materialnej”⁶².

W biograficznym podejściu rzeczy mają materialną tożsamość (*material identity*), a czasami mają wiele tożsamości, które zmieniają się w czasie i wraz ze zmianą kontekstu; mają swoje życie, które zaczyna się od punktu a, a kończy na b; w tym życiu coś im się przydarza. Co więcej, rzeczy często nadaje się status ofiary czy ocalonego,

⁵³ E. Domańska, Luka..., dz. cyt., s. 30.

⁵⁴ Tamże.

⁵⁵ E. Domańska, Humanistyka nie-antropocentryczna..., dz. cyt., s. 18.

⁵⁶ M. Chutorński, dz. cyt., s. 10.

⁵⁷ Tamże.

⁵⁸ Tamże.

⁵⁹ K. Marcinkowska, *Antropologia rzeczy...*, dz. cyt., s. 72.

⁶⁰ E. Domańska, Humanistyka nie-antropocentryczna..., dz. cyt., s. 19.

⁶¹ Tamże, s. 18.

⁶² Tamże, s. 14.

a metodologiczna dyrektywa „epistemicznego uprzywilejowania represjonowanych” ich także zaczyna dotyczyć. Przedmiot nie jest już zatem „innym podrzędnym” (*subaltern other*), a staje się pełnoprawnym uczestnikiem procesu tworzenia rzeczywistości⁶³.

Dawid Kobiałka uważa, że badanie rzeczy w kategoriach biograficznych jest możliwe z dwóch perspektyw: zakładającej podejmowanie jedynie historii funkcjonowania przedmiotu, lub założenie, że „moment odkrycia [...] jest kolejnym etapem, równie ważnym jak te z przyszłości”⁶⁴. Wniosek ten pokrywa się ze słowami Holtorfa, który biografię rzeczy dzieli na badanie analogicznie historii „krótkiego życia”, oraz „długiego życia”. „Problemem jest to, jak dany przedmiot funkcjonuje i jaką pełni rolę dla współczesnych (nie tylko archeologów)”⁶⁵. Olsen proponuje przykład przedmiotów bezużytecznych, manifestujących swoją obecność przez utratę poręczności.

Rzeczy mogą być przedstawiane jako „obrazy dialektyczne” – by użyć pojęcia Benjamina, którym określił on mgnienia czy chwile, w których przeszłość spotyka się z terażniejszością nie w harmonii nawyku czy ideologii, ale jako nierozwiązana konstelacja, naładowane siłą pole. W swym szczątkowym stanie odmienione rzeczy zwracają uwagę na napięcia pomiędzy swoją pre- lub ur-historią (używania, sukcesów, nadziei i życzeń) a posthistorią, ich losem jako rumowiska unieruchomionego w terażniejszości⁶⁶.

Biograficzne podejście do rzeczy zakłada uwzględnienie ich dynamiki, rozumianej jako przechodzenie między różnymi etapami. Towarzyszące nam przedmioty, np. te codziennego użytku, wg Appaduraja są elementem czegoś, co możemy określić jako refleks gry społecznej – zarówno realnej, jak i wyobrażonej⁶⁷, która określa prawdziwą wartość rzeczy. Wprowadza dwie grupy przedmiotów – kulturowo akceptowalnych towarów i semioforów, czyli jednostkowych, niepowtarzalnych. Rakowski wskazuje, że istnieje pole pośrednie między nimi, w którym przedmioty poruszając się zmieniają swoje fazy egzystencji – „od rupiecia, przez towar, do zabytku”⁶⁸. Kulturowo taki ruch rzeczy może być podyktowany przez tzw. design (zestandardyzowane użycie), jednak w jednostkowych relacjach z rzeczami rzeczona standaryzacja może się rozprzęgać, ponieważ „przedmioty w kontekście społecznym zyskują własną żywotność [...]». »Przedmioty – pisze Peter Pels – odpowiadają [ku nam] z powrotem»⁶⁹. Według badacza nie znaczenie przedmiotów, a ruch przedmiotów między biegunami towar-semiofor powinny być punktem

⁶³ Tamże, s. 14.

⁶⁴ D. Kobiałka, *Z życia dwóch naszyjników. Problemy biograficznego podejścia do rzeczy*, Warszawa 2008, s. 204.

⁶⁵ Tamże, s. 208.

⁶⁶ Z. Paetz, „*Jak czuła igła w serce*” – dystrybucja i rola detalu w strategiach deskryptywnych Andrzeja Stasiuka, „Forum Poetyki” 2022, nr 30, s. 116.

⁶⁷ T. Rakowski, *Przemiany, przesunięcia, przedmioty przejściowe. Antropologia rzeczy*, Warszawa 2008, s. 56.

⁶⁸ Tamże, s. 56–57.

⁶⁹ Tamże, s. 57–58.

wyjścia do ich interpretacji⁷⁰, bo jak dodaje za O. Kwiatkowska i A. Kola przez społeczne napięcia „zменяją się obiegi przedmiotów i ich społeczne percepcje”⁷¹. Przykładami takich zmian są depresje ekonomiczne, wojny, migracje, inne sytuacje graniczne, a także recykling czy użycie przedmiotu jako podarunku⁷².

Poniekąd analogiczne do biografii rzeczy podejście proponuje Foucault i Olsen. Pierwszy dostrzega w dokumencie (rozumianym również jako zabytek archeologiczny) rodzaj performansu – w jego perspektywie dokument jawi się jako żywy organizm, który nie jest biernym odtworzeniem obiektywnej historycznej prawdy⁷³. Moglibyśmy powiedzieć za Katarzyną Szkaradnik, odwołując się do Nietzschego, że „prawda stanowi raczej historyczny – a więc zmienny – konstrukt, „ruchomą armię metafor, metonimii i antropomorfizmów”⁷⁴. Badaczka traktuje literaturę jako obiekt, który możemy porównać do dokumentu – również jest świadkiem swoich czasów.

Rzeczy, w tym również przestrzeń i literatura, mają tę charakterystyczną właściwość, którą Olsen określa jako palimpsest – jako świadkowie różnego rodzaju wydarzeń, „zapisują w sobie” kolejne warstwy historii. Za ciekawy przykład przestrzeni może posłużyć tutaj archeologiczne studium świdnickiej Giełdy Staroci, gdzie wg badacza Adama Nobisa, krzyżują się „ciągłość czasu, przestrzeni i związanych z tym własności miejsc”⁷⁵ – znaczenia i wartości. Palimpsestowy charakter przestrzeni (wyrażony również w studiach Foucaulta) jest szeroko komentowany w badaniach nad literaturą.

Według autora *W obronie rzeczy...* przedmioty mają zdolność pochłaniania czasu. Stają się nośnikami wspomnień, przez co na moment tracą swoją „poręczność”⁷⁶. Słowem, człowiek wchodzi w relacje z przedmiotami przez wywoływanie przez nie wspomnień. Szereg różnych opisów takiego „cudu doświadczenia” możemy znaleźć m.in. w twórczości Andrzeja Stasiuka, badanej z perspektywy zwrotu ku rzeczom np. przez Zofię Paetz i Agnieszkę Janiec-Nyitrai.

Pierwsza badaczka skupia się na postrzeganiu przez Stasiuka palimpsestów rzeczywistości ukrytych w detalach rzeczy. Odwołując się do badań Toporowa, wskazuje że przestrzeń i zawarte w niej przedmioty manifestują czas, który się w nich akumuluje.

⁷⁰ Tamże, s. 72.

⁷¹ Tamże, s. 70–71.

⁷² Zob.: A. Januszek-Sieradzka, *Ubiory, ludzie i sieci społeczne w „regestrze a spisku wszystkich rzeczy pańskich” podskarbiego koronnego Mikołaja Szydłowieckiego z 1525 roku*, „Perspektywy Kultury” 2023, nr 43.

⁷³ D. Sajewska, *Nekroperformans. Teoria jako resztką*, „Didaskalia. Gazeta Teatralna” 2018, nr 145–146, s. 63.

⁷⁴ K. Szkaradnik, *Człowiek w imperium czasu, sens w imperium znaków. Hermeneutyka a tekst historii*, „Analiza i Egzystencja” 2016, nr 34, s. 92.

⁷⁵ A. Nobis, *Miejsca, chwile, przedmioty i ludzie (część II)*, „Kultura i Wartości” 2021, nr 31, s. 80.

⁷⁶ A. Stasiuk, *Dukla*, Wołowiec 2018, s. 75, cyt. za: Z. Paetz, „*Jak czuła...*”, s. 115.

Stałem bez ruchu i cierpła mi skóra. W tym zapomnianym i wypełnionym erozją sra-czu zobaczyłem materię w ostatecznym upadku i opuszczeniu. Po prostu minuty i lata weszły w rzeczy i rozsadziły je od środka. [...] Wtedy postanowiłem wszystko opisać⁷⁷.

Z szerszej, antropologicznej perspektywy, zwracającej uwagę na zmiany relacji między człowiekiem a przedmiotem i przejawy konsumpcjonizmu, zbiór esejów *Wschód* bada Agnieszka Janiec-Nyitrai. W tej książce Stasiuk opisuje swoje podróże po Polsce, Rosji i Mongolii, gdzie dużą uwagę poświęca relacjom ludzi i rzeczy, które, jak podaje autorka za Markiem Krajewskim, „realizują się na wszystkich poziomach człowieczeństwa”⁷⁸.

Przedmioty występują w tekście polskiego pisarza w rozmaitych konfiguracjach: jako towary, produkty i rzeczy oraz pełnią rozmaite funkcje, niemal zawsze jednak stają się punktem wyjścia do rozważań filozoficznych, podejmujących najważniejsze, fundamentalne pytania dotyczące obecności człowieka we współczesnym świecie. Podróże i obserwowanie nowego są dla Stasiuka jedynie impulsem do dalszych eksploracji mechanizmów rządzących społeczeństwem, do badań przeszłości, ludzkiej pamięci, przemian człowieka wystawianego na działania polityki, historii i kultury, chociaż mówi, że interesuje go geografia i świat sprzed pojawienia się człowieka. Podróżopisarstwo Stasiuka jest więc czymś więcej niż tylko przemierzaniem nieznanego dotąd przestrzeni, staje się podróżą w głąb świata, przepełnionego właśnie przedmiotami, które, jako wytwory ludzkich rąk, są w stanie ujawnić wiele na temat kondycji współczesnego człowieka⁷⁹.

Jednym ze spostrzeżeń badaczki jest obecność kiczu w biedniejszych społecznościach, który ma być substytutem wizualnych pragnień i dysproporcji w stosunku do społeczności bardziej nowoczesnych. Twórczość Stasiuka z perspektywy zwrotu można podsumować jako nieufną do nieokreślonego, przez co starającą uchwycić obraz zmieniającego się świata, wychodząc od realnych przedmiotów⁸⁰.

Ważnym elementem badania szczegółu przedmiotu, w rozumieniu odkrywania w nich szczelin, pęknięć, rozwarstwień (uwidaczniającej się ich Olsenowskiej wielowarstwowej palimpsestowości) są również studia nad twórczością Krystyny Miłobędzkiej, Lydii Flem, Marcina Wichy, Paula Austera, Angeliki Kuźniak, Cypriana K. Norwida i Tadeusza Różewicza. We wszystkich tych badaniach prze-wija się motyw biografii rzeczy i ich trwałość, pozwalająca na wikłanie się w zawile relacje między nimi a ich właścicielami, a w dalszej perspektywie również ich bli-skimi, którym przedmioty te są przekazywane w spadku. Idąc za Anną Filipowicz, która odwołuje się do tekstów Olsena, możemy mówić o tzw. oporze rzeczy, który

⁷⁷ Z. Paetz, dz. cyt., s. 113.

⁷⁸ A. Janiec-Nyitrai, *Otoczony...*, dz. cyt., s. 87.

⁷⁹ Tamże, s. 86.

⁸⁰ Tamże, s. 92.

konstytuuje się we wzbudzanych przez nie wspomnieniach, dających opór ich poręcznemu (bezrefleksyjnemu) użyciu⁸¹.

Niech za sztandarowy przykład biografii rzeczy dających opór posłużą buty, szeroko opisywane przez Tadeusza Różewicza. Zadbane, lecz rozchodzone, były niemymi towarzyszami jego drogi przez II wojnę światową. Poeta, prowokująco, zawiera w swoim tekście również ich zdjęcie, z tą jednak różnicą, że jako parę opisywanych butów przedstawia dwa różne buty – z okresu wojennego i nowe. Na czarno-białej fotografii nie widać na pierwszy rzut oka żadnej różnicy między nimi. Uwaga i zwracanie uwagi na różnice między nimi ma służyć pogłębionej refleksji wzmoczonej przez coraz bardziej dostrzegalny kontrast. Ostatecznie Różewicz oddaje im głos zadając czytelnikowi pytanie, czy ten kontynuowałby w nich jego wędrówkę⁸². Wartym przytoczenia przykładem wyrażenia głosu przedmiotów, poprzez antropomorfizację, jest zużyta para butów w powieści *4321* Paula Austera.

Poznając przykłady obecności rzeczy w literaturze, nie można zignorować pewnych problemów im towarzyszących, przeszkadzających w omawianiu ich z perspektywy zwrotu ku rzeczom. Należy nadmienić iż część z nich znalazła już rozwiązanie wśród badaczy. Najważniejszymi problemami, będącym spuścizną po wiekach antropocentrycznej myśli jest „wprowadzanie rzeczy jako narracyjny zbytek” i narratywizowanie ich. Pierwszy polega na traktowaniu przedmiotów jako nieistotne elementy – tła dla rzeczywistych perypetii bohaterów⁸³. Narratywizowanie natomiast wyolbrzymia cechy przedmiotów, najczęściej z perspektywy osoby nie mającej z nim bezpośredniego kontaktu. Proces ten zwykle towarzyszył początkom archeologii, gdzie badacze z dużym dystansem i pewnym (niedo)wartościowaniem traktowali rzeczy pochodzące z innych kręgów kulturowych, poddając je procesom idolatrii, fetyszyzacji i totemizacji⁸⁴. Wspomniana w poprzednim akapicie antropomorfizacja również może okazać się pułapką – według Karoliny Górniak-Prasnal takie przedstawienie rzeczy, przez upodobnianie ich do ludzi, może skutkować stworzeniem upiornych karykatur – „hybryd” budzących litość⁸⁵. Wg niej *4321* omija tę zależność poprzez podkreślenie współistnienia tych rzeczy z ludźmi. Wymienianymi problemami są również konsumpcja, rzeczowość (spór o różnicę między przedmiotem podstawowym a dziełem sztuki) i tzw. pułapka muzeum – dekontekstualizacja przedmiotu przez pozbawienie go pierwotnej funkcji i otoczenia.

Zwrot ku rzeczom jako taki został ciepło przyjęty przez badaczy, o czym mogą świadczyć liczne publikacje odnoszące się do zwrotu, jednak nie obejmujące

⁸¹ A. Filipowicz, *Różewiczowski „zwrot ku rzeczom”? O butach poety z utworu Aladerrida*, „Literaria Copernicana” 2023, nr 2 (46), s. 81.

⁸² Tamże, s. 84.

⁸³ E. Freedgood, *Czytając rzeczy*, przeł. J. Sadowska, „Pamiętnik Literacki” 2009, nr 4 (100), s. 113–114.

⁸⁴ M. Stobiecka, *Perspektywy i wyzwania badań na styku archeologii i sztuki*, „Folia Praehistorica Posnaniensia” 2017, t. XXIV, s. 276.

⁸⁵ K. Górniak-Prasnal, *Rzeczy, które się do nas zbliżają – Anaglify Krystyny Miłobędzkiej*, „Wielogłos” 2017, nr 32, s. 62.

wszystkich jego założeń w całości. Niektórzy badacze powołują się na *W obronie rzeczy...*, jednak w ślad za Olsenem decydują się na metodę brikolażu, podejmując jedynie z dorobku zwrotu (i jego inspiracji) tylko niektóre jego tropy⁸⁶.

Zwrot doczekał się również bezpośredniej krytyki w ramach antologii *Rzeczy i ludzie. Humanistyka wobec materialności. W tekście W poszukiwaniu utraconej Rzeczywistości. Uwagi na marginesie projektu „zwrotu ku rzeczom” w historiografii i archeologii* autorzy wskazują m.in. sprzeciw wobec tezy sugerującej wyjście „człowieka z mody” i wyraża zaniepokojenie względem trendu, mającego na celu podważyć (niekwestionowalny według autorów) antropocentryzm. Pracom Domańskiej (głównej propagatorki zwrotu w Polsce) przypisują również emocjonalność i perswazyjność mającą na celu manipulowanie czytelnikiem⁸⁷, a także wątpliwą etyczność („O możliwej cenie zmiany koncepcji człowieka wolimy przemilczeć”⁸⁸). Pozostałe głosy, przychylne założeniom zwrotu, wyrażały jedynie krytykę wobec przyjmowanych przez badaczy terminów – głównie jednoznacznie wartościujących jak „anty-antropocentryzm”. Domańska odpowiada na krytykę i wyraża potrzebę użycia pewnych uproszczeń w tekście *Wszyscy jesteśmy konstruktywistami*⁸⁹.

Wartym odnotowania głosem w dyskusji nad zwrotem ku rzeczom jest wyrażona przez Jakuba Kornhausera potrzeba wprowadzenia do niego myśli surrealistów i dadaistów. Autor uważa, że należy odrzucić ideę „silnej” materialności rzeczy, by zwrócić również uwagę na ich wymiar metafizyczny, mieszczącą się między „rzeczywistością świata realnego a światem tekstowych reprezentacji”⁹⁰.

Obiekty o różnym pochodzeniu, zestawione i przeobrażone, znalezione i stworzone, obiekty nie do opisanania ani wyjaśnienia, które wchodzą w otwarty i intuicyjny kontakt z odbiorcą, obiekty o tajemniczym, humorystycznym albo erotycznym charakterze – znamy je dobrze ze współczesnej sztuki. Ale to właśnie surrealiści byli tymi, którzy zbudowali ich artystyczne i teoretyczne podstawy⁹¹.

Zwrot ku rzeczom jest bardzo zróżnicowanym wewnątrz trendem intelektualnym współczesnej humanistyki, który nie doczekał się jeszcze głównej, podsumowującej całość publikacji. Pierwszą i ostatnią próbą naznaczenia ram zwrotu był podręcznik *W obronie rzeczy...* Bjørnara Olsena, który ukazał się w 2010 roku. Prawdopodobnie przez wykorzystanie metody brikolażu, a także zachęcanie do niej pozostałych

⁸⁶ Por.: M. Zdrodowska, *Telefon, kino i cyborgi...*, dz. cyt., s. 22.

⁸⁷ J. Kowalewski. W. Piasek, *W poszukiwaniu utraconej Rzeczywistości. Uwagi na marginesie projektu „zwrotu ku rzeczom” w historiografii i archeologii*, [w:] *Rzeczy i ludzie. Humanistyka wobec materialności*, red. J. Kowalewski. W. Piasek, M. Śliwa, Olsztyn 2008, s. 74.

⁸⁸ Tamże, s. 78.

⁸⁹ E. Domańska. B. Olsen, *Wszyscy jesteśmy konstruktywistami. (Odpowiedź na artykuł Jacka Kowalewskiego i Wojciecha Piaska: W poszukiwaniu utraconej Rzeczywistości. Uwagi na marginesie projektu «zwrotu ku rzeczom» w historiografii i archeologii)*, [w:] *Rzeczy i ludzie...*, dz. cyt., s. 86.

⁹⁰ J. Kornhauser, *„Dynamika dematerializacji i parowania”...*, dz. cyt., s. 62.

⁹¹ Tamże, s. 61.

badaczy, ukazanie się wydawnictwa proponującego koherentną metodę badania rzeczy jest mało prawdopodobne.

Bibliografia

- Chutorański M., Makowska A., *Sprawozdanie z I Ogólnopolskiej Interdyscyplinarnej Konferencji Naukowej: Pedagogika rzeczy. Rzeczy w procesach edukacyjnych i ich kontekstach*, Szczecin, 23–24 maja 2017 r., „Parezja” 2017, nr 2(8).
- Chutorański M., *W stronę nie-antropocentrycznej ontologii tego, co edukacyjne*, „Terazniejszość – Człowiek – Edukacja” 2017, t. 20, nr 4 (80).
- Domańska E., Olsen B., *Wszyscy jesteśmy konstruktivistami. (Odpowiedź na artykuł Jacka Kowalewskiego i Wojciecha Piaska: W poszukiwaniu utraconej Rzeczywistości. Uwagi na marginesie projektu «zwrotu ku rzeczom» w historiografii i archeologii)*, [w:] *Rzeczy i ludzie. Humanistyka wobec materialności*, red. J. Kowalewski. W. Piasek, M. Śliwa, Olsztyn 2008.
- Domańska E., *Humanistyka nie-antropocentryczna a studia nad rzeczami*, Warszawa 2008.
- Domańska E., *Luka paradygmatyczna we współczesnej humanistyce*, [w:] *Mody. Teorie i praktyki*, pod red. Elżbiety Winieckiej, Poznań 2018.
- Filipowicz A., Różewiczowski „zwrot ku rzeczom”? *O butach poety z utworu Áladerrida*, „Litteraria Copernicana” 2023, nr 2 (46).
- Freedgood E., *Czytając rzeczy*, przeł. J. Sadowska, „Pamiętnik Literacki” 2009, nr 4 (100).
- Gajewska G., *Ludzie i rzeczy: poza binaryzmem. O książce Magdaleny Zdrodowskiej Telefon, kino i cyborgi. Wzajemne relacje niesłyszenia i techniki*, „Wielogłos” 2022, nr 2 (52).
- Górnjak-Prasnal K., *Rzeczy, które się do nas zbliżają – Anaglify Krystyny Miłobędzkiej*, „Wielogłos” 2017, nr 32, s. 62.
- Graf M., Cieliczko M., *Od akwawity do Amatora – wódka w polskiej kulturze. Rekonesans badawczy*, „Język. Religia. Tożsamość” 2016, nr 1 (13).
- Grodecka A., *Artefakt kulturowy w humanistyce*, „Przestrzenie Teorii” 2015, nr 23.
- Janiec-Nyitrai A., *Otoczony obfitością nicości. Antropologia rzeczy w zbiorze esejów Andrzeja Stasiuka* Wschód, „Slavica Litteraria” 2017, nr 2(20).
- Januszek-Sieradzka A., *Ubiory, ludzie i sieci społeczne w „regestrze a spisku wszystkich rzeczy pańskich” podskarbiego koronnego Mikołaja Szydłowieckiego z 1525 roku*, „Perspektywy Kultury” 2023, nr 43.
- Juchniewicz N., *Teoria aktora-sieci czy postfenomenologia techniki? Wizualność a współczesne studia nad nauką i techniką*, „Zagadnienia Naukoznawstwa” 2016, nr 2(208).
- Kobiąłka D., *Z życia dwóch naszyjników. Problemy biograficznego podejścia do rzeczy*, Warszawa 2008.
- Kornhauser J., *„Dynamika dematerializacji i parowania”. Surrealizm jako ustanowienie perspektywy przedmiotowej*, „Tematy z Szewskiej” 2017, nr 1(18).

- Kowalewski J., Piasek W., *W poszukiwaniu utraconej Rzeczywistości. Uwagi na marginesie projektu „zwrotu ku rzeczom” w historiografii i archeologii*, [w:] *Rzeczy i ludzie. Humanistyka wobec materialności*, red. J. Kowalewski. W. Piasek, M. Śliwa, Olsztyn 2008.
- Machtyl K., „Zdjąć z przedmiotu pióropusz sensu”. *Rolanda Barthes’a ontologia obrazu w kontekście tak zwanego zwrotu ku rzeczom*, [w:] Imperium Rolanda Barthes’a, red. nauk. Anna Grzegorzcyk, Agnieszka Kaczmarek, Katarzyna Machtyl, Poznań 2016.
- Marcinkowska K., *Antropologia rzeczy. Biograficzna narracja wokół przedmiotu*, „Tematy z Szewskiej” 2016, nr 1(17).
- Mettrie de La J.O., *Człowiek-maszyna*, https://wolnelektury.pl/media/book/pdf/mettrie_czlowiek-maszyna.pdf, tłum. S. Rudniański, Wolne lektury.
- Mieczkowska S., *Jak to jest być butem? Opowiadanie Z(u)żyta para z powieści 4321 Paula Austera w świetle zwrotu ku rzeczom*, „Tekstualia” 2023, nr 2 (72).
- Nobis A., *Miejsca, chwile, przedmioty i ludzie (część II)*, „Kultura i Wartości” 2021, nr 31.
- Olsen B., *W obronie rzeczy. Archeologia i ontologia przedmiotów*, tłum. B. Shallcross, Warszawa 2013.
- Paetz Z., „Jak czuła igła w serce” – dystrybucja i rola detalu w strategiach deskryptywnych Andrzeja Stasiuka, „Forum Poetyki” 2022, nr 30.
- Rakowski T., *Antropologia rzeczy. Wprowadzenie*, Warszawa 2008.
- Rakowski T., *Przemiany, przesunięcia, przedmioty przejściowe. Antropologia rzeczy*, Warszawa 2008.
- Rosiński C., *Sytuacje przestrzenne literatury*, „Forum Poetyki” 2020, nr 22.
- Sajewska D., *Nekroperformans. Teoria jako resztk*a, „Didaskalia. Gazeta Teatralna” 2018, nr 145-146.
- Sikora S., *Barthes jako Orfeusz, czyli Camera lucida raz jeszcze*, [w:] Imperium Rolanda Barthes’a, red. nauk. Anna Grzegorzcyk, Agnieszka Kaczmarek, Katarzyna Machtyl, Poznań 2016.
- Stasiuk A., *Dukla*, Wołowiec 2018.
- Staszewska J., *Ludzkie historie poprzez przedmioty – refleksje na temat antropologii rzeczy ludzkie historie poprzez przedmioty*, „Tematy z Szewskiej” 2016, nr 1(17).
- Stobiecka M., *Perspektywy i wyzwania badań na styku archeologii i sztuki*, „Folia Praehistorica Posnaniensia” 2017, t. XXIV.
- Szkaradnik K., *Człowiek w imperium czasu, sens w imperium znaków. Hermeneutyka a tekst historii*, „Analiza i Egzystencja” 2016, nr 34.
- Utracka D., *Między humanizacją a urzeczowieniem. Homo consumens jako generator znaczeń kulturowych*, „Konińskie Studia Społeczno-Ekonomiczne” 2015, nr 1 (3).
- Waligóra K., *Rzeczy i aktorzy*, „Didaskalia. Gazeta Teatralna” 2014, nr 123.
- Wróblewski M., *Sieci, wiązania, naddeterminacja i wyzwanie technonauki — Bruno Latour, Ernesto Laclau i Chantal Mouffe w poszukiwaniu nowej filozofii społecznej i politycznej*, „Studia Philosophica Wratislaviensia” 2018, vol. VIII.
- Zdrodowska M., *Telefon, kino i cyborgi. Wzajemne relacje niesłyszenia i techniki*, Kraków 2021.
- Żyrek-Horodyska E., *Dziennikarska archeologia rzeczy w reportażach biograficznych Angeliki Kuźniak*, „Przestrzenie Teorii” 2020, nr 33.

Słowa kluczowe

zwrot ku rzeczom, rzecz, postantropocentryzm, Bjørnar Olsen, Ewa Domańska, teoria aktora-sieci, fenomenologia, transhumanizm

Abstract

The Turn Toward Things: an attempt at synthesis

The following writing is an attempt to synthesize the current achievements of the so-called „turn to things”. It presents the characteristics of this turn: its goals, the historical context — its origins and significant references to earlier scholars, including Bruno Latour, Martin Heidegger, and Roland Barthes — as well as examples of the use of the method of bricolage proposed by the proponent of this turn, Bjørnar Olsen.

Keywords

turn towards things, object, postanthropocentrism, Bjørnar Olsen, Ewa Domańska, actor-network theory, fenomenology, transhumanism

Beata Kaczmarczyk (<https://orcid.org/0000-0001-5313-5281>)

Uniwersytet Wrocławski

Kniaź i wyrazy pokrewne w polszczyźnie XVI wieku

Sukcesywne wydawanie rękopisów oraz dygitalizacja dawnych tekstów, zarówno drukowanych, jak i rękopisów, to przedsięwzięcia umożliwiające coraz lepsze poznanie polszczyzny dawnych wieków. Zwiększająca się liczba łatwo dostępnych źródeł uświadamia jednak, jak wiele faktów z różnych poziomów organizacji języka nie zostało dotąd rozpoznanych i opisanych. Nieocenionym, choć ciągle w niewystarczającym stopniu wykorzystywanym źródłem do badań historycznojęzykowych, jest *Metryka Koronna* (*Metrica Regni*). Tym mianem od XVI w. określano całość ksiąg powstałych w wyniku działalności kancelarii królewskiej. Księgi te, przechowywane w Archiwum Głównym Akt Dawnych w Warszawie, rozpoczynają się obecnie wraz z początkiem panowania Kazimierza Jagiellończyka (1447 r.), a kończą wraz z upadkiem Rzeczypospolitej po trzecim rozbiorze (1795 r.) (Sułkowska-Kurasiowa, Woźniakowa (oprac.) 1975).

Kancelaria królewska w pierwszym okresie swojego działania urzędowała po łacinie, toteż wpisy z tego okresu przypadające na połowę XV wieku sporządzane były po łacinie. Jednak już w początkach XVI w. sporadycznie pojawiały się też wpisy łacińsko-polskie czy nawet w całości pisane po polsku (por. Sułkowska-Kurasiowa, Woźniakowa (oprac.) 1975; Kaczmarczyk 2003). Najpierw były one rzadkie, ale w latach trzydziestych zaczęło stopniowo ich przybywać. Wpisy, które przypadają na pierwsze dziesięciolecie XVI wieku, weszły do SPXVI¹ jako rękopiśmienny materiał źródłowy. W kanonie źródeł SPXVI znalazły się polskojęzyczne wpisy z dwóch serii *Metryki Koronnej*: z Ksiąg Poselstw (*Libri Legationum*) pochodzące z lat 1500–1547 (LL 3 do LL 11²) oraz w wyborze z Ksiąg Wpisów (*Libri Inscriptionum*), czyli głównej serii *Metryki Koronnej*, pochodzące z lat 1511–1540 (wybór ksiąg do MK 62³)⁴. Późniejsze teksty polskie, w szczególności pochodzące z MK 127⁵ oraz MK 136⁶, które wykorzystuję w tym artykule, nie zostały jeszcze uwzględnione przez leksykografów. Są one dostępne w wersji cyfrowej jako rękopisy.

¹ Wykaz słowników wraz ze skrótami używanymi w tym opracowaniu znajduje się na końcu artykułu.

² Skrót LL oznacza *Libri Legationum* i wraz z numerem księgi stanowi jej sygnaturę.

³ Skrót MK oznaczający *Metrykę Koronną*, wraz z numerem księgi stanowi sygnaturę poszczególnych Ksiąg Wpisów.

⁴ SPXVI, t. 1, s. LXXII i LXXIV.

⁵ <http://agadd2.home.net.pl/metrykalia/MK/0127/> (dostęp: 10.05.2024).

⁶ <http://agadd2.home.net.pl/metrykalia/MK/0136/> (dostęp: 10.05.2024).

Przykładem innego zbioru dokumentów, który z powodzeniem może być wykorzystywany w badaniach nad polszczyzną doby średniopolskiej, jest *Lustracja województwa ruskiego, podolskiego i bełskiego* (oprac. H. Żytkowicz, K. Chłapowski, cz. 2, Warszawa 2001)⁷. Źródło to – mimo iż wydane drukiem – w badaniach językowych nadal jest wykorzystywane w niewielkim stopniu, ponieważ nie zostało zaopatrzone w indeks wyrazów, jak to ma miejsce w wydaniach innych lustracji⁹.

Uważna lektura obu zbiorów dokumentów prowadzi do wniosku, że stosowana tam leksyka nie zawsze jest uwzględniana również w SPXVI, a jeśli nawet pojawia się w tym słowniku, to zdarza się, że jest rejestrowana tylko w wybranych znaczeniach. Przykładem jest wyraz *kniaź* (a także jego warianty fonetyczne i graficzne) oraz wyrazy pokrewne. Są one etymologicznie spokrewnione z wyrazem *ksiądz*, który doczekał się już opracowań historycznojęzykowych.

W jednym z pierwszych roczników „Języka Polskiego” Jan Łoś zamieścił artykuł *Książdz i jego krewniacy* (Łoś 1921), w którym omówił rodzinę wyrazów pochodzących od potencjalnego zrekonstruowanego gockiego wyrazu **kuning*, na gruncie słowiańskim przyjmującego postać **kъnęgь*, a w języku polskim *ksiądz* z wymianą *kń-* na *ks-* (Łoś 1921, 146). Autor przedstawił zmieniające się znaczenie wyrazu *ksiądz* od dawnego ‘pan’, ‘rozkazodawca’ w ogóle, przez panującego ‘ksiązę’ (w znaczeniu tym leksem występował do XVI w.) do ‘kapłana’. Wśród rozmaitych wariantów tego wyrazu odnotował też charakterystyczną dla ziem litewsko-ruskich formę *kniaź*, oznaczającą na tych terenach księcia, a we wsiach na prawie wołoskim sołtysa. Za Julianem Bartoszewiczem (Bartoszewicz 1876) podał, że Kazimierz Jagiellończyk w akcie z r. 1459 nazwał się *wielkim kniazem* litewskim i ruskim. W ostatnich latach informacje o pochodzeniu słowa *kniaź* i przemianach jego znaczenia zebrał i krytycznie omówił Boroń (2010, 57–69). Ponadto relacje między kniaziami, sołtysami, tywonami (ciwunami) w późnym średniowieczu ustalił i opisał Grzegorz Jawor (Jawor 2004, 127–165). O leksemie *kniaź* jako wariacie wyrazu *ksiądz* informują słowniki etymologiczne (Sławski 1958, II, 285; Bańkowski 2000, I, 730).

Przedmiot niniejszego artykułu stanowi analiza semantyczna wyrazu *kniaź* i wybranych wyrazów pokrewnych w polszczyźnie XVI wieku. Na potrzeby tego opracowania zastosowano przede wszystkim analizę znaczeń kontekstowych,

⁷ W dobie średniopolskiej słowo *lustracja* znaczyło tyle co ‘przeгляд, kontrola’ (SPXVI). Tym mianem określano wszelkie spisy dóbr i inwentarza. Lustracje dóbr królewskich zostały przeprowadzone na podstawie konstytucji sejmowych z lat 1562–1563. „Były [one] sporządzane w trzech egzemplarzach: jeden przechowywano w Metryce Koronnej, drugi w Archiwum Skarbu Koronnego, a trzeci pozostawał u tenutariusza lub zarządcy dóbr. Rewizje nadań, jak i lustracje dóbr królewskich przeprowadzane były dla celów podatkowych przez organy delegowane przez sejm, tj. komisje.” (Sułkowska-Kurasiowa, Woźniakowa (oprac.) 1975, http://www.agad.gov.pl/inwentarze/Metr_Korx.xml#series5 (dostęp: 9.05.2024)).

⁸ Dalej stosuję skrót LRPB.

⁹ Autorzy tego opracowania w *Przedmowie* do niego składają następującą deklarację: „Indeksy osobowy, geograficzny i rzeczowy, wspólne dla obu części lustracji, mamy nadzieję wydać w osobnym zeszyście” (LRPB, s. XIV).

umożliwiająca badanie wyrazów w relacji z innymi jednostkami leksykalnymi tekstu. Nie bez znaczenia pozostaje tu również kontekst historyczny i uwzględnienie go w trakcie analiz. Wychodzę z założenia, że generowanie znaczeń jest oparte na zależności między danymi językowymi i pozajęzykowymi składającymi się na opisywaną rzeczywistość (por. Duszak 1998). Praca mieści się w nurcie semantyki historycznej, która pozwala poznać przemiany pojęć lub ciągłość ich znaczeń w różnych momentach rozwoju polszczyzny (por. m.in. Koselleck 2012). W związku z tym dodatkowo zostaną przedstawione uwagi leksykograficzne. Wykorzystane w tym celu źródła to nie tylko słowniki rejestrujące polszczyznę XVI wieku, ale również polszczyznę czasów średniowiecznych oraz późniejszych. Szeroki wybór źródeł leksykograficznych pozwoli uwiarygodnić wnioski wynikające z analizy kontekstowej.

Kniaź

SPXVI dokumentuje następujące znaczenia leksemu *kniaz* (oraz jego wariantów: *knież*, *kniaz*, *knież*, *kniaz*, *knież*): 1. ‘książę na Rusi i Litwie, władca panujący: tytuł arystokratyczny na Rusi i Litwie’ (frekwencja: 229); 2. ‘ruski odpowiednik tureckiego tytułu „bej” w odniesieniu do Tatarów krymskich, u których nosili go naczelnicy rodów feudalnych’ (frekwencja: 8). Jednocześnie w SPXVI zamieszczono informację, że w SStp wyraz ten występuje „w innym znaczeniu”. W istocie tak jest: SStp dla hasła *kniaz* oraz wariantu *knież* rejestruje jedynie znaczenie ‘sołtys wsi na prawie wołoskim’ i dokumentuje je najwcześniejszym użyciem z 1440 r. Choć w SPXVI znaczenie ‘sołtys’ jak dotąd nie zostało zaświadczone, to potwierdza je L, powołując się na Aleksandra Stadnickiego *O wsiach wołoskich* (L, t. 2, 389) oraz SW bez cytatu (SW, t. 2, 379). Znaczenia tego nie odnotowuje SWi; w ESJP jest to aktualnie hasło w opracowaniu i jedyna definicja to ‘książę ruski’. Konteksty zgromadzone w *Elektronicznym korpusie tekstów polskich XVII i XVIII wieku* (EKTP), w których wyraz ten wystąpił 322 razy, wskazują rzeczywiście tylko na to jedno znaczenie. *Kniaz* zwykle występuje obok nazwisk książąt ruskich wywodzących się np. z rodzin Giedrojców, Kurcewiczów, Masalskich lub w połączeniach wyrazowych *wielki kniaz moskiewski*, *kniaz Dymitr* (kilkadziesiąt użyć u Łukasza Górnickiego w traktacie historycznym „Dzieje w Koronie Polskiej”). Potwierdza to też jeden z cytatów, w którym omawianego wyrazu użyto w funkcji metatekstowej: „Bo kniaz z ruska znaczy po polsku książę” (EKTP).

Brak poświadczeń znaczenia ‘sołtys, wójt’ dla leksemu *kniaz* w XVI wieku, jak się wydaje, mogłyby wypełnić cytaty z ksiąg wpisów (*Libri Inscriptioinum*), czyli głównej serii ksiąg kancelarii królewskiej składających się na tzw. *Metrykę Koronną*.

Pierwszy tekst (MK 136, f. 97–97 v.) to pisane po łacinie zatwierdzenie przez króla dokumentu Jerzego Mniszcha z Wielkich Kończyc, spisane po polsku i wystawione w Samborze Starym 17 grudnia 1589, w którym wspomniany wojewoda pozwala Janowi Miedziańczykowi, kniazowi linińskiemu, ze względu na jego posługę dla żup solskich, zbudować nowy młyn z foluszem i karczmę, ponieważ z powodu zniszczenia brzegów przez powódź stary młyn stoi w złym miejscu.

(...) wiadomo czynię tym moim pisaniem iżz maiąncz wzgląd na posługi opatrzne go Jana Miedziańczyka **Kniazia**¹⁰ Lininskiego, które czyni do Zup Solskich, z strony drew odwozu y liassow przestrzegania, pozwolem mu młyn nowy z foliuszem, do tego karcznię nową zbudować. (MK 136, f. 97)¹¹

na czo wolno mu będzie consens kro. Je^o Mczi ziednacz sobie y synowi swemu Hriczowi, Misiowi Kachniczowi, y synowi iego Iwankowi, tak y Hriczowi Kachniczowi, y synowi iego Tymkowi tesz **kniazom** Lininskim. (MK 136, f. 97 v.)

Analiza kontekstowa powyższych cytatów wyklucza utożsamianie kniazia z księciem. Mowa tu bowiem o zarządzającym wsią w imieniu pana, podobnie jak czynili to sołtys czy wójt. Kolejny wpis, notujący formę *kniaz* w interesującym nas znaczeniu, pochodzi z tej samej księgi opatrzonej sygnaturą MK 136 i jest potwierdzeniem przez króla dokumentu wystawionego w Krakowie 20 lipca 1591 przez Jerzego Mniszcha, wojewodę sandomierskiego, starostę samborskiego i sokalskiego, z jego podpisem, w którym Mniszech pozwala Piotrowi i Onufremu, synom Iwana, kniazia witańskiego, założyć nową wieś na potoku Suchy, która to wieś będzie nazwana Suchy Potok, a położona zostanie powyżej wsi Mytarz przy granicy majątności tucholskiej księcia Ostrońskiego.

Ierzy Mniszek z wielgich Kunczycz Woiewoda sendomierski, sanoczki Samborski sokalski (...) starosta Zupnik Ruski. Oznaimię komu to wiedziecz nalieży. Iżz zpowinnosci mey staroscziei przestrzegaiąncz tego, aby sie przymnazaly prouenta do skarbu Ie^o Kro mczu w starostwie Samborskim, a wiedzącncz biegloszcz wtey mierze opatrznych Petra y Onefrego Synow Iwana **Kniazia** Witańskiego pozwolem(!) im wiesz nową sadzicz na potoku rzeczonym Suchy, która tymze przezwiskiem nazwana będzie Suchy potok (...). (MK 136, f. 262)

Kniasz zasz względem woitostwa, także i pop z strony popostwa, powinni będą odprawowacz powinnosci zwykłe, tak iako inszy woitowie, y Popowie w tymze starostwie, a od placenia daniei baraniey i wieprzowy wolni. Wolno przytym dożywotne prawo na tho woitostwo wyprawicz v Kro. Ie^o Msczi wyszei pomienionym Piotrow i Onefremu, synom Iwana **kniazia** witańskiego kozdemu z nich na swą polowiczę. (MK 136, f.262 v.)

Inne poświadczenia leksemu *kniaz* w znaczeniu ‘sołtys, wójt’ można odnaleźć w *Lustracji województwa ruskiego, podolskiego i bełskiego 1564–1565*. Ilustrują to poniższe wybrane cytaty.

Sołianka wieś nowowołoskim prawem zasadzona, w której **kniaz** tylko samotrzeć mieszka na miejscu nieprzespiecznym w gęstym lesie, gdzie dla srogich zwierząt bojaźni i mieśca trudnego ku rozkopaniu ról wieś trudno ma być. (LRPB, s. 155)

Tenże **kniaz** dzierży lan rolej alias dworzysko całe za tym prawem, które ma od JMP starosty niniejszego, którym mu JM raczył dopuścić skupić człowieka tamże ze wsi

¹⁰ Wyróżnienia moje.

¹¹ W cytatach z *Metryki Koronnej* zachowuję pisownię oryginalną zabytku (podaję w transliteracji), a w tych z *Lustracji...* pisownię zmodernizowaną przez wydawcę.

dla niejakego występku odkazanego. A wszakże jednak ten kniaź daje z tej rolej jako przydzie ze dwu półlanku modo suprascripto, tylko od roboty wolen, to wszystko uczyni fl. 5/4/10. (LRPB, s. 65)

Rzepiedzia wieś wałaskiem prawem zasadzona, w której knieci różnie na dworzyszczach albo laniech 22 siedzących jest 28. Od których z każdego całego lanu przychodzi czynszu dorocznie i za wszystkie daniny na pieniądze oszacowane po gr 44. A tak odjąwszy pierwszej z tej summy podymnego po gr 44 alias z każdego lanu po gr 2, tedy z ostatka kniaziowi przychodzi szosta część. (LRPB, s. 152)

Wśród wystąpień rzeczownika *kniaź* warto zwrócić uwagę na szeregi, które profilują znaczenie analizowanego leksemu, np.: **kniaź albo sołtys, wójt albo kniaź, pop z kniazem**. Dwa pierwsze szeregi wyraźnie wskazują na wariantywność nazw urzędów sprawowanych na tym samym terytorium. W pierwszym z poniższych cytatów wyraz *kniaź* został utożsamiony z *sołtysem*, a w drugim z *wójtem*, gdyż spójnik *albo* określa między tymi składnikami stosunek włączny (por. hasło *albo* w znaczeniu 3., SPXVI, t.1, s. 112).

Bandrów wieś wołoskiem prawem zasadzona (...) A wszakoż odjąwszy z tej summy czynszowej kuchennego fl 1, konnego gr 45, stacyjej gr 30, w którą by daniny włożono, tedy z ostatka kniaziowi albo sołtysowi idzie trzecia część, który też do przerzeczonych baranów danych nie ma nic. Tenże kniaź względem brania tej trzeciej części daje baranów 12 albo za każdego po gr 7. (s. 56); albo: Ustriky wieś wałaskim prawem zasadzona (...) I podymnego także ze trzech ćwierci po gr 2, których wszystkich i pieniędzy nikt excipiendo kniaź albo sołtys trzecią część bierze. (LRPB, s. 54)

Smolniki wieś wołoskiem prawem zasadzona, w której knieci, różnie na laniech 27 siedzących jest 38, od których z każdego całego lanu przychodzi czynszu dorocznego po gr 34, z czego wójt albo kniaź bierze szóstą część. (LRPB, s. 156)

Pop ruski dzierży też ćwierć rolej, z której czynszu dorocznego gr 16 i k temu od cyrkwie gr 12 dawa, czego wszystkiego kniaź bierze trzecią część. To na strone zamkową czyni fl. 0/18/12. Tenże pop z kniazem dają poczty po gr 4, po zającowi i po jagnięciu, to wszystko czyni fl. 0/28/0. (LRPB, s. 66)

Elementy obrazu świata przedstawione w powyższych wpisach datowanych na drugą połowę XVI wieku dowodzą tego, że wyraz *kniaź* został w nich użyty w znaczeniu ‘wójt’ lub ‘sołtys’, nienotowanym w SPXVI. Świadczy o tym wyłaniający się z tych tekstów obraz kniazia. Można się z nich dowiedzieć, że kniaziowie to osoby bardzo przedsiębiorcze, zajmują się zarządzaniem miejscowością, a także jej rozwojem. Wielu decyzji nie mogą podejmować sami, np. muszą ubiegać się o przywilej wybudowania młyna lub karczmy. Mają również powinności (sygnałem są rzeczowniki *danina*, *czynsz*, *powinność*, *posługa*), np. względem żup sołskich lub związanych z dostarczaniem drewna. Ich synowie zwykle też dostają pozwolenia na zakładanie miejscowości, niekiedy dziedziczą urząd kniazia po ojcu, czasem

tylko dożywotnio (por. MK 136, f. 97 v. oraz 262 v.)¹². Wsie są lokowane na prawie wołoskim. Książ jest przedstawiany jako ten, kto swoimi posługami i wypełnianiem zobowiązań przyczynia się do budowania potęgi królestwa (*przymnażać prowenta*¹³ do skarbu). Warto zwrócić uwagę na to, że w obu przywoływanych powyżej dokumentach z Metryki Koronnej imię i nazwisko kniazia poprzedzone zostało charakterystycznym tytułem grzesznościowym *opatrzny*, zwyczajowo stosowanym wobec mieszczan piastujących godności (por. SPXVI, t. 21, 486). Gdyby w tym wypadku chodziło o księcia, z pewnością zastosowano by inną tytułaturę, np. *Jaśnie Oświecony*. Wszystkie przedstawione argumenty przesądzają o tym, że mowa jest o wójcie, sołtysie, a nie o księciu.

Dlaczego zatem w przywołanych źródłach używany jest wyraz *kniaź*, a nie *wójt* lub *sołtys*? Otóż, wynika to z prawa lokacyjnego, które stanowiło źródło zakładania wsi. Jeśli było nim prawo wołoskie, to stosowano nazwy wywodzące się z języka ruskiego, jeśli zaś prawo niemieckie, to czerpano z germanizmów (Jawor 2004). Słowo *sołtys* (w wersji *szoltyisz*) zostało potwierdzone wcześniej, już w 1387 roku i jego pochodzenie wywodzone jest ze średnio-wysoko-niemieckiego *schultheize* ‘ten, kto nakazywał, wyznaczał powinności lub świadczenia, sołtys’. Z kolei *wójt* (w średniowieczu używany też w wariancie *fojt*, z niemieckiego *Vog(et)*) po raz pierwszy został poświadczony kilkanaście lat później, to znaczy w 1398 roku. Używany był wówczas w znaczeniu ‘pierwotnie dziedziczny właściciel majątku otrzymanego od pana feudalnego w zamian za lokację miasta na prawie niemieckim, przewodniczący miejskiej ławy sądowej i zarządzający miastem z ramienia pana, terminem tym nazywano także czasami sołtysa’ (SStp).

Kniaziowa, kniaźnia, kniahini(a)/ kniazini(a), kniehini

Oprócz leksemu *kniaź* polszczyzna dysponowała odpowiednikami żeńskimi: *kniazio-wa*, *kniaźnia*, *kniahini(a)/ kniazini(a)*, *kniehini*. SStp podaje formę *kniazio-wa* ‘żona kniazia’, poświadczoną w roku 1473. SPXVI notuje tylko postać *knieni* a. *knieina* ‘księżna ruska’ z frekwencją wynoszącą 1 i ilustruje ją przykładem z *Libri Legationum* 11/ 155. W indeksie wyrazów SPXVI znajdujemy jeszcze formę *kniaźnia*, jest to hasło spoza źródeł, w tej chwili jeszcze nieopracowane. ESJP nie uwzględnia tego hasła. W L zamieszczono tylko *kniahynia*, *kniehynia* ‘księżna’. SW podaje *kneźna*, *kniahyni*, *kniahini*, *kniehinia*, *kniehynia*, *kniahynia*¹⁴ a także *kneziowa* ‘księżna’ – wszystkie z kwalifikatorem *mało używany*. Autor słownika etymologicznego – Andrzej Bańkowski – notuje formę *kniazio-wa* ‘żona sołtysa’ potwierdzoną już w 1473 r., natomiast *kniazini(a)* w znaczeniu ‘żona kniazia-księcia’ według leksykografa udokumentowana jest dopiero w XVIII w. (Bańkowski 2000, t.1, 730).

¹² Dziedziczny charakter kniazio-wa potwierdzają ponadto badania historyków (por. Jawor 2004: 133).

¹³ *Prowent* ‘dochód uzyskiwany z dóbr lub z tytułu zajmowanego stanowiska; przychód, zysk, intrata’ (SPXVI, t. 30, s. 471).

¹⁴ W przypadku tego wyrazu odnotowano dwa dodatkowe znaczenia ‘wyższa nadziemska istota’ oraz ‘panna młoda w czasie wesela’.

Lektura tekstów średniopolskich nasuwa jednak spostrzeżenia nieodnotowane w źródłach leksykograficznych. Na potrzeby tego artykułu cytaty ilustrujące wystąpienia leksemu *kniaźna* i jego wariantów zaczerpnęłam z wpisu do MK 127 (f. 63 v.-66). Jest to zeznanie przed aktami Metryki złożone w dwóch formach – pisemnej i ustnej – przez urodzonych Dymitra Choleńskiego, miecznika Wielkiego Księstwa Litewskiego oraz jego małżonkę, Reginę Andrzejównę Dybowską, którzy dokonali zapisu pewnych dóbr na rzecz Caspra Kłodzińskiego, starosty błońskiego i wołkinickiego, ojczyma Reginy Dybowskiej, oraz kniaźny Anny Masalskiej¹⁵, matki owej Reginy. Wpis datowany jest w Grodnie 19 czerwca 1582 r. Językowym wykładnikiem szlachectwa osoby składającej zeznanie jest w tym wpisie przymiotnik *urodzony* (por. *urodzony II* w ESJP).

*... Iż ia Regina Chaleczka, po smierci niebosczyka p<ana> Andrzeia Dybowskie<g>o, oycza mego milego, zostawszy w mlodosci lath moich, i będąc w opiece je<g>o m<i-łoś>ci p<ana> Caspra Kłodzinskiego, starosty Błonskie<g>o i Wołkiniczkiego pana oyczyma mego i małzonki je<g>o m<i-łoś>ci **Kniaźny** Anny Maszalskiej, paniey matki moiey miley, pospołu z maiętnosczią, imionami oyczystemi, pana oycza me<g>o, tho iesth w Koronie Polskiej, w powiecie Łęczyczkiem, Dybowką i Sokolnikami, w Wielkim Xięstwie Lithewskiem w powiecie Grodzinskiem, Kolbassinem (...). A osobliwie imiona w ziemi Wołyńskiej w powiecie krzemienieczkim liezące, Tho iesth Walewo s przysiołkami, Baykami, Brykowem, i Popowczami, wlassne macierzyste, Iey m<i-łoś>ci paniey Casprowey Kłodzinskiej, **Kniaźny** Anny Maszalskiej, paniey matki mey tak iako Iey m<i-łoś>cz, od braciey i siostr swych zrozdiałku miała...* (MK 127, f. 64)

*I iako s tych imion pomienionych, tak i ze wszytkich rzeczy ruchomych po niebosczyku p<anu> Andrzeiu Dybowskim pozostalych, i od niego Iey m<i-łoś>ci p<aniej> Kłodzinskiej, paniey matcze moiey, darowanych, i zapisanych, tak i tych wszytkich spadkow, imion, i rzeczy ruchomych, ktore by po Iey m<i-łoś>ci paniey Kłodzinskiej na imę Reginę wedle prawa przyrodzonego przypaść mogły, wyrzekamy się, i tak Ie<g>o m<i-łoś>cz p<ana> starostę Błonskiego, iako i małzonkę Ie<g>o m<i-łoś>ci **kniaźne** Annę Maszalską wolnę czynię i wszytko prawo swe przyrodzone na Ie<g>o m<i-łoś>cz p<ana> starostę Błonskie<g>o, na dzieci, potomki, krewne, bliskie, i na potym będącze Ie<g>o m<i-łoś>ci szcątki wliwamy, i pomienione imiona zaras, od tego czasu, w mocz, w dzierzenie, i wżywanie wiecznie podaiemy.* (MK 127, f. 64 v.)

Pisarz Metryki Koronnej, który wpisał zeznanie do księgi kancelaryjnej, sporadycznie stawia kropkę nad literą *z*, wyjątkowo zdarza się to również w dwuznaku *sz*. Dwa

¹⁵ Informacje o Annie Masalskiej podaje Herbarz K. Niesieckiego: ... syn jego z Izabelli Naruszowiczówny, kasztelanki Żmudzkiej, chorąży Grodzieński, a potem marszałek, złączył się dożywotnie z Ogińską Franciszką kasztelanką Trocką, wojewodzanką Mściwławską, syn z niej starosta Grodzieński. N. sędzia ziemski Grodzieński, rotmistrz szczęśliwy i wojownik mężny, którego córka Anna, najprzód żyła z Sebastianem Dybowskim starostą Knyszyńskim, po nim z Kasprem Kłodzińskim, starostą Błońskim i Wołkinickim.” (Niesiecki, 1841, 352–353). Niesiecki zamieszcza również informacje o tytułowaniu niektórych członków rodu Masalskich tytułem kniaźnia: „Iwan Wasilewicz, to jest Bazylego syn, pojął Annę córkę księcia Koreckiego Iwana Olgerdowicza, z którą, ile jedynaczką, wziął fortune wielką. *Okolski tom 1. fol. 548.* Dla tego w metryce Wołyńskiej, w której powinien był ośm koni, z dóbr swoich w ziemi Wołyńskiej leżących, dostawić w r. 1528. tak go podpisano. Iwan kniaź Masalski Korecki.” (Niesiecki 1841, 351)

razy zapisał *kniazna*, a raz *kniażna*, trudno zatem opowiedzieć się jednoznacznie za wersją „kniażna” lub „kniażna” czy „kniazna”. O niekonsekwencji w zakresie pisowni powszechnej w tym okresie świadczy też graficzna postać nazwiska w zacytowanych fragmentach dokumentu: *Maszalska/ Maszalska* (w innych źródłach historycznych również w wersji *Massalska/ Masalska*).

Kniastwo

Wyraz *kniastwo* został odnotowany w SS^tp w znaczeniu ‘urząd sołtysa we wsi na prawie wołoskim’. W źródle tym podano, że hasło najwcześniej jest notowane w 1468 r. Przyporządkowanie hasła w *Słowniku pojęciowym języka staropolskiego* (SPJS) do kategorii 2.4.1.2. *Zarządzanie*, 2.4.1.3.3. *Ludność chłopska* potwierdza, że w średniowieczu odnosiło się ono do form zarządzania ludnością wiejską. SPXVI nie rejestruje tego znaczenia; pod hasłem *kniastwo* dokumentuje jedynie ‘księstwo’ (derywat od *kniaź* albo z rus. княжество). Wyraz ten nie został uwzględniony w ESJP, L i SWil. Z kolei w SW pojawiają się następujące warianty: *kniaziostwo*, *kniaźstwo*, *kniastwo*, *kneziostwo* jako ‘godność kniazia’ lub ‘księstwo’. Podobnie jak w SPXVI nie uwzględnia się tu znaczenia odnoszącego się do urzędu sołtysa. Tymczasem badane przeze mnie teksty szesnastowieczne dokumentują to znaczenie. Użyta w tekście leksyka odzwierciedla realia wsi. Mowa jest bowiem o dokumencie lokacyjnym (*przywilej*) oraz o powinnościach składania danin (*czynsz*), czyli np. żywego inwentarza (*baran*).

*Napisano w inwentarzu tego starostwa, które czynił nieboszczyk p. Orlyk, żupnik ruski, iżby tamże kniaź względem brania trzeciej części z czynszu miał dawać za każdy rok baranów 12, jako i w Brilinczach. Ale z urzędu powiedziano, że ich od niego nie biorą, gdzie in instanti tenże kniaź produkował przywilej, że z bratem swym ma na jednym przywileju dwoje **kniaźstwo**, to jest w Brilinczach i w Thishowey i wyrażono im wszytki onera osobno z każdego **kniastwa**. a co się tycze około danych baranów, ten kniaź, który dzierży **kniastwo** thisowskie powiedział, że je płaci pospołu z brilinskim kniazem, bratem swym... (LRPB, s. 64).*

Przedstawiony materiał odnoszący się do leksemów reprezentujących tylko jedną rodzinę wyrazów wskazuje na potrzebę dalszych badań nad językiem polskim w księgach kancelarii królewskiej. Prowadzona przeze mnie kwerenda polskich tekstów w *Metryce Koronnej* w drugiej połowie XVI wieku¹⁶ pokazuje zmieniający się charakter tych wpisów w porównaniu z wpisami z okresu wcześniejszego. O ile w pierwszej połowie XVI stulecia przeważały teksty o charakterze dyplomatycznym, dotyczące stosunków Polski z innymi krajami¹⁷ (por. Kaczmarczyk 2003, 137 oraz 27–37), o tyle w drugiej połowie XVI w. polskojęzyczny materiał jest bardziej

¹⁶ Kwerendą objęłam zarówno *Libri Legationum*, jak i *Libri Inscriptionum*.

¹⁷ Wiele z tych wpisów to nieudolne tłumaczenia listów cesarza tureckiego lub jego sędziaków oraz mowy posłów z Wołoszczyzny, którzy posługiwali się językiem polskim nieudolnie (por. Kaczmarczyk 2003).

urozmaicony, coraz więcej wpisów bowiem odnosi się do wewnętrznych spraw kraju lub ma charakter prywatny; są to np.: liczne zatwierdzenia statutów cechowych, potwierdzenia nadań i przywilejów, zatwierdzenia testamentów czy posagów albo prywatnych zeznań stron stawiających się przed księgami Metryki. Teksty te dają dobry obraz polszczyzny interesującego nas okresu; wiele z nich zawiera leksykę rzadką, dotąd nieudokumentowaną dla XVI w. Wydaje się zatem, że w źródłach leksykograficznych *Metrykę Koronną* należałoby wykorzystać w szerszym zakresie i badaniami objąć również tę część, która powstała w drugiej połowie XVI stulecia.

Źródła

- EKTP – *Elektroniczny korpus tekstów polskich XVII i XVIII wieku*, https://korba.edu.pl/query_corpus/ (dostęp: 22.05.2024).
- ESJP – *Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku*, red. W. Gruszczyński, <http://sxvii.pl> (dostęp 22.05.2024).
- L – S. B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 1–6, Warszawa 1807–1814.
- LRPB – *Lustracja województwa ruskiego, podolskiego i belskiego 1564–1565*, oprac. H. Żytkowicz, K. Chłapowski, cz. 2, Warszawa 2001.
- MK – *Metryka Koronna* 127, f. 63v.-66, <http://agadd2.home.net.pl/metrykalia/MK/0127/> (dostęp: 10.05.2024); *Metryka Koronna* 136, f. 97–97v., <http://agadd2.home.net.pl/metrykalia/MK/0136/> (dostęp: 10.05.2024); *Metryka Koronna* 136, f. 261v.-263., <http://agadd2.home.net.pl/metrykalia/MK/0136/> (dostęp: 10.05.2024).
- SPJS – *Słownik pojęciowy języka staropolskiego*, red. B. Sieradzka-Baziur, <https://spjs.ijp.pan.pl/spjs/strona/kartaTytulowa> (dostęp 22.05.2024).
- SPXVI – *Słownik polszczyzny XVI wieku*, red. M.R. Mayenowa (t. 1–34), K. Mrowcewicz (t. 35–39), t. 1–22 Wrocław – Warszawa – Kraków 1966–1994, t. 23–39, Warszawa 1995–2021.
- SSp – *Słownik staropolski*, red. S. Urbańczyk, t. 1–11, Wrocław – Warszawa – Kraków 1953–2002.
- SW – *Słownik języka polskiego*, red. J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedźwiedzki, t. 1–8, Warszawa 1900–1927.
- SWil – *Słownik języka polskiego*, t. 1–2, wyd. staraniem i kosztem M. Orgelbranda, Wilno 1861.

Bibliografia

- Bańkowski A., 2000, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, t. I, Warszawa.
- Bartoszewicz J., 1876, *Kniaź i książę*, Kraków.
- Boroń P., 2010, *Kniaziowie, królowie, carowie... Tytuły i nazwy władców słowiańskich we wczesnym średniowieczu*, Katowice, https://sbc.org.pl/Content/21418/kniaziowie_krolowie_carowie.pdf (dostęp: 6.06.2024).
- Duszek A., 1998, *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*, Warszawa.

- Jawor G., 2004, *Organizacja i funkcjonowanie społeczności wiejskich osad prawa wołoskiego* [w:] tegoż: *Osady prawa wołoskiego i ich mieszkańcy na Rusi Czerwonej w późnym średniowieczu*, Lublin, s. 127–165.
- Kaczmarczyk B., 2003, *Język polski w kancelarii królewskiej w pierwszej połowie XVI wieku*, Wrocław.
- Koselleck R., 2012, *Semantyka historyczna*, red. H. Orłowski, W. Kunicki, tłum. W. Kunicki, Poznań.
- Łoś J., 1921, *Książd i jego krewniacy*, „Język Polski” VI, z. 5, s. 146–153.
- Niesiecki K., 1841, *Herbarz polski Kaspra Niesieckiego S. J. powiększony dodatkami z późniejszych autorów, rękopismów, dowodów urzędowych i wydany przez Jana Nep. Bobrowicza*, t. 6, Lipsk,
- <https://bc.radom.pl/dlibra/publication/45813/edition/44430/content> (dostęp: 15.05.2024).
- Sławski F., 1958, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, t. II, Kraków.
- Sułkowska-Kurasiowa I., Woźniakowa M. (oprac.), 1975, *Inwentarz Metryki Koronnej. Księgi wpisów i dekretów polskiej kancelarii królewskiej z lat 1447–1795*, Warszawa, http://www.agad.gov.pl/inwentarze/Metr_Korx.xml#series5 (dostęp: 9.05.2024).

Słowa kluczowe

historia języka, historia słownictwa, semantyka, analiza znaczeń kontekstowych, *Metryka Koronna*, *lustracja*, *Słownik polszczyzny XVI wieku*, kniaź, kniaziowa, kniaźnia, kniaństwo

Streszczenie

Licznie wydawane i dygitalizowane ostatnio teksty szesnastowieczne są z powodzeniem wykorzystywane w badaniach semantycznych. Wiele jednak źródeł pozostających w rękopisach ciągle pomijanych jest przez leksykografów. Tymczasem zawierają one wyrazy niepotwierdzone dotąd w słownikach (np. w *Słowniku polszczyzny XVI wieku*). Zdarza się też tak, że jednostka leksykalna została wprawdzie uwzględniona w tym źródle leksykograficznym, ale nie zarejestrowano w nim jej wszystkich znaczeń. Przykładem takiego wyrazu jest *kniaź*, który w dokumentach XVI-wiecznych, zwłaszcza sporządzanych w odniesieniu do terenów wschodniej Rzeczypospolitej, używany był nie tylko w znaczeniu ‘książe’, ale również ‘wójt, sołtys’. Na przykładzie tego wyrazu i jednostek od niego derywowanych (*kniaziowa*, *kniaźnia*, *kniahini(a)*/ *kniazini(a)*, *kniehini* oraz *kniaństwo*) chcę udowodnić, że księgi kancelaryjne (głównie *Metryka Koronna*) oraz lustracje (czyli spisy dóbr i inwentarza przeprowadzane dla celów podatkowych) mogą dać pełniejszy obraz zasobu wyrazów w języku polskim w XVI wieku oraz ich ówczesnych znaczeń. Zastosowana w pracy metoda to analiza znaczeń kontekstowych przedstawiona na tle danych historycznych i leksykograficznych.

Abstract

Kniaź, kniaźna i kniastwo in the Polish language of the 16th century

Recently numerous sixteenth-century texts have been published and digitized and are successfully used in semantic research. However, many sources remaining in manuscripts are still ignored by lexicographers. Meanwhile, they contain words that have not been confirmed in dictionaries so far (e.g. in the *Dictionary of Polish in the 16th century*). It also happens that a lexical unit was included in this lexicographic source, but not all its meanings were recorded there. An example of such a word is *kniaź*, which in 16th-century documents, especially those prepared in relation to the areas of the eastern Polish-Lithuanian Commonwealth, was used not only as 'prince', but also as 'mayor, provost, village head'. Using the example of this word and units derived from it (*kniaziowa*, *kniaźnia*, *kniahini(a)/kniazini(a)*, *kniehini* and *kniastwo*), I want to prove that office books (mainly *Crown Metric*) and lustration (i.e. lists of goods and inventory carried out for taxes) may give a more complete picture of the vocabulary of words in the Polish language in the 16th century and their meanings at that time. The method used in the work is the analysis of contextual meanings presented against the background of historical and lexicographic data.

Keywords

history of language, history of vocabulary, semantics, analysis of contextual meanings, *Crown Metric*, *lustration*, *Dictionary of the Polish language of the 16th century*, *kniaź*, *kniaziowa*, *kniaźna*, *kniastwo*

Michał Garcarz (<https://orcid.org/0000-0001-9602-4354>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Neofilologiczny

Psychologiczne aspekty komunikacji w rodzinie. Postawy rodzicielskie i style wychowawcze

Słowo wstępne

Nie ulega wątpliwości, że przekaz werbalny – językowy – jest funkcjonalnie wtóry względem niewerbalnego – pierwotnego sprawczo i komunikacyjnie (Mehrabian, Wiener, 1967), ale to komunikat zwerbalizowany jest psychologicznie namacalny badawczo i terapeutycznie. To przekaz werbalny efektywniej przenosi kłamstwo, jest manipulacyjnie pojemniejszy i jednoznacznie łatwiejszy do szkicowania nimi perswazyjnych chwytów erystycznych. Wymiana komunikatów tekstowych w celach informacyjnych i wychowawczych w rodzinie musi, aby była skuteczna, być dostosowana do charakteru rodziny obejmującej swoich członków potencjalną dysfunkcją (lub jej brak) między homeostazą a morfogenezą, a w konsekwencji także obejmując cykle życia podstawowej jednostki społecznej. Niniejszy artykuł jest próbą wskazania zasadniczych psychologicznych aspektów komunikacji poprzez użycie czasowników modalnych (także niefleksyjnych) w dyskursie rodzinnym, w pryzmacie aplikowania stylów wychowawczych w dwóch typach konfliktów: integrującym i dezintegrującym.

Od ogółu do szczegółu

Relacyjność komunikacyjna w społecznie płodnej rodzinie staje się podstawą do wykucia w przestrzeni społecznej szerszej platformy, jaką jest ród. Ród, tymczasem, składa się z wielu licznych rodzin, które mają tego samego przodka. Następnie z grupy Rodzin powstaje Plemię. To już jest wyższa struktura społeczna. Zachowuje ona wspólną historię, wspólną tradycję i wspólnego przodka. Z biegiem czasu społeczność skupiona w plemieniu zaczyna odczuwać więź tożsamości; ta więź będzie niczym innym, niż tylko poczuciem narodowości. Narodowość to poczucie wspólnego języka, wspólnej przeszłości, wspólnej ziemi i wspólnych przodków. Kiedy grupa posiadająca poczucie narodowości zechce się zorganizować politycznie, wtedy już tylko krok do wytworzenia się narodu. Można przyjąć założenie, iż poprawna komunikacja na poziomie rodziny kształtuje następnie jakość tej komunikacji na wyższych poziomach. Zatem zdrowa rodzina to gwarancja zdrowej tkanki społecznej na każdym z wymienionych poziomów. Aby została ona utrzymana w możliwie

niezmienionej formie potrzebne jest wpięrow stworzenie, a następnie utrzymanie norm społecznych utrwalających skuteczne nawyki komunikacyjne. Tworzenie, kulturowane i rozwijanie tych norm jest gwarantem spójności całego systemu.

Homeostaza vs. morfogeneza

Rodzina jest społecznym tworem bardzo wrażliwym na zmiany płynące zarówno z zewnątrz, jak i z wewnątrz systemu. System w sposób naturalny zmierza w jednym kierunku, a jest nim homeostaza, i jest to chęć zachowania wewnętrznej równowagi całego systemu, a przez to zachowania dobrostanu wszystkich jego członków. Nie należy zapominać, że kiedy homeostaza zostanie zachwiana, członkowie systemu będą chcieli jak najszybciej doprowadzić do uporządkowania całego systemu, a następnie do ponownego przywrócenia pożądanej homeostazy.

Homeostaza, z jednej strony, jako siła jednocząca i skupiająca trwałość witalną takiej komórki społecznej jest stanem jak najbardziej pożądanym i stanem, do którego osiągnięcia dążą wszyscy członkowie rodziny. To, z drugiej strony, rozwój samej rodziny, który jest związany z rozwojem i ze starzeniem się członków teje musi w sposób naturalny powodować chęć odejścia jej członków od stanu homeostazy. W efekcie rozwój taki skutkuje morfogenezą. Jak widzi to Chrzęstowski (2014) morfogeneza to proces mający na względie zmianę w całym systemie rodzinnym. Pod wpływem warunków zarówno zewnętrznych, jak i tych wewnętrznych, członkowie rodziny dążą do zmian, które są spowodowane czynnikami wewnątrzrodzinnymi, takimi jak śmierć, narodziny, przeprowadzkę. Oczywiście, zbyt duże zmiany, albo zmiany zbyt szybko postępujące mogą w konsekwencji doprowadzić do patologicznego rozpadu rodziny. Jednak morfogeneza jest wpisana w sam układ DNA rodziny jako podstawowej jednostki społecznej.

Można zatem śmiało przyjąć, że zarówno homeostaza jak i morfogeneza są od siebie zależne i siebie inicjują. Ich wzajemną koegzystencję i wpływ można porównać do dwóch sił fizycznych: Do siły odśrodkowej i do siły dośrodkowej. Bez występowania każdej z nich żadna zmiana nie jest możliwa. Nie jest możliwy także brak zmiany. Słowem, najbardziej pożądanym jest arystotelesowski, złoty środek, także w pryzmacie komunikacyjnym.

Przyczynowość kolista a równanie o sumie zerowej¹

Oczywiście zarówno dążenie do homeostazy jak i dążenie do morfogenezy muszą być podyktowane logicznymi czynnikami, albo przyczynkami, które są możliwe do logicznego wyjaśnienia. Jednym z takich systemowych podejść do analizy rodziny

¹ Michalczyk, L. (2011) „Etos polskiego księgowego”. [W:] *Zeszyty teoretyczne rachunkowości*, 61 (117); 107–127.

jest przyczynowość kolistą. W opinii Drożdżowicz (1999: 14) jest to emanacja myślenia przyczynowo-skutkowego:

Dlatego wszystkie zachowania, jakie dzieją się między ludźmi, mogą być traktowane jako pętle sprzężenia zwrotnego. Zachowanie każdej z osób wchodzących w interakcje oddziałuje na zachowania partnera interakcji, a równocześnie jest modyfikowane przez reakcję tegoż partnera. Bezżyteczny wówczas staje się model linearny, w którym zachowanie traktowane jest jako skutek czegoś.

Abstrahując od poznawczego paradygmatu psychologiczno-pedagogicznego oraz komunikacyjnego, w którym należy umieścić niniejszą dyskusję, nie mogę się oprzeć silnemu przekonaniu, iż przyczynowość kolistą, jako struktura badawcza w naukach społecznych, jest podobna w swojej naturze do koncepcji *vicissitudo* Giordano Bruno (Garcarz, 2013), która opiera się na fundamentalnym założeniu, że wszystkie fakty historyczne i wydarzenia kulturowe – w tym wypadku w przestrzeni rodzinnej – orbitują wokół chwili tu i teraz w ruchu kołowym. Dlatego dzisiejsza interpretacja przeszłych faktów i wydarzeń różni się od interpretacji z czasu, w którym miały one miejsce; co więcej, interpretacja tych samych faktów i wydarzeń zmieni się również w przyszłości. Koncepcję *vicissitudo* Giordano Bruno można również zastosować do modelowania możliwych przyszłych wydarzeń społecznych². Same z siebie ruch i bezruch nie oferują żadnej ewolucji ani postępu. Jediną rzeczywistością, która kształtuje również każdą komunikację rodzinną, jest potężna, nieustanna i niekończąca się transformacja chwili obecnej.

Koncepcję *vicissitudo* Giordano Bruno można również zastosować do diachronicznych badań językowych. Bezruch nie oferuje żadnej ewolucji ani postępu. Jediną rzeczywistością, która kształtuje również każdą komunikację językową, jest potężna, nieustanna i niekończąca się transformacja chwili obecnej – obecnego stanu wszystkich żywych języków, ich stylów i rejestrów (Garcarz, 2013: 89).

I tutaj ponownie można zastosować parabolę do omawianej wyżej zależności między siłą odśrodkową i dośrodkową. Spieranie się potrzeb zarówno wynikających z morfogenezy, jak i z homeostazy muszą się równoważyć i zazwyczaj się tak właśnie dzieje i że taka zależność nosi wszystkie znamiona „gry transakcyjnej” – typowej dla wykładni nauk, przede wszystkim fizyki kwantowej niekiedy ekstensji w nienaukowych badaniach, to jest w ekonomii. Chcę wierzyć, że efektem napierania na siebie obu sił, a jednocześnie świadomego ich kontrolowania jest chęć do każdorazowego osiągnięcia rezultatu zadowalającego wszystkich. Mam tu na myśli osiągnięcie równania o sumie zerowej (Michalczyk, 2011: 116).

Kapitalizm jest taką postawą w sferze współpracy ekonomicznej, która ma w swych korzeniach zakonotowane równanie o sumie zerowej. W równaniu tym „ktoś” zyskuje, a „ktoś inny” – nie traci, a zyskuje wdzięczność tej pierwszej osoby i dlatego suma strat i nie-zysków zawsze jest „zerowa”. Wyjątek stanowią tu jedynie działania wewnątrzorganizacyjne przybierające postać synergii. Nie inaczej

² W jakimś stopniu zagadnienia, choć przy pomocy innej metodologii i terminologii, podejmowali Euteneuer & Uhlendorff (2014).

jest, a przynajmniej powinno być, przy realizowaniu komunikacji wewnątrzrodzinnej. I w tym przypadku dzieje się dokładnie tak samo; jeżeli nie wszyscy zyskują, to przynajmniej nikt w jej efekcie nie traci. Takie założenie powinno przyświecać uczestnikom w procesie wymiany informacji.

Teoria systemów wg. Ludwiga von Bertalanffy'ego

Według teorii biologicznych von Bertalanffy'ego, systemy, także te rodzinne, mają charakter ściśle uniwersalny. Oznacza to głównie tyle, że działają na nie, i się z nich wywodzą, zasady podstawowe; można tu wyróżnić dwie takowe.

Pierwsza z nich to zasada ekwifinalności, która oznacza, iż wychodząc z różnych źródeł osiągnąć można te same cele. Druga to zasada ekwipotencjalności, mówiąca, iż przyczyny pochodzące z jednego źródła, spowodować mogą całkiem różne rezultaty. Wszystkie interakcje jakie odbywają się między ludźmi, mogą być traktowane jako pętle sprzężeń zwrotnych (Każmierczyk-Słomka, 2012).

Dwu-wektorowość siły społecznego wpływu obu tych zasad się równoważy. Są one prokurowane czynnikami społecznymi i same kształtują te społeczne czynniki.

Typologia systemów rodzinnych według Fielda

Opracowany poniżej koncepcyjny i merytoryczny zakres przedmiotu został przygotowany w oparciu o uprzednią lekturę trzech źródeł zbieżnych pod względem poznawczym, ale odmiennych na poziomie koncepcyjnym, a są nimi: Braun-Gałkowska (2007), Field (1999: 33–53, 57–78, 82–92), Ryś (2001: 10–17). Opracowana przez Dawida Fielda typologia systemów rodzinnych wyróżnia pięć takich: rodzina chaotyczna, rodzina władzy, rodzina prawidłowa, rodzina nadopiekuńcza i rodzina uwikłana. Bazując na wiedzy uzyskanej z wyżej wymienionych źródeł naukowych przedstawię zwięzłą charakterystykę każdej z nich z osobna, mając na względzie relacje, jakie one wytwarzają i obowiązują w każdym z tych typów członków rodziny oraz jak te relacje wpływają na proces zależności morfogenezy względem homeostazy, co kształtuje ich naturę komunikacyjną³.

1. Rodzina chaotyczna

Zasadniczymi cechami tego typu rodziny jest konfliktogenność powodująca brak możliwości zbudowania realnej więzi między jej członkami; te są powodowane najczęściej uzależnieniami, które prowadzą do konfliktów przede wszystkim psychicznych, ale także fizycznych między rodzicami. Dzieci stanowią tu obiekt

³ Zjawisko dążenia do homeostazy w społeczeństwach oralnych omawia w szczególności Zaliwska-Okrutna (2015: 99).

odreagowania dla niestałego i nieprzewidywalnego stanu emocjonalnego rodziców. Dzieci są przedmiotem rozgrywki między rodzicami, są często tłamszone, poniewierane, traktowane niesprawiedliwie i niekonsekwentnie w przedmiocie kary i nagrody. W konsekwencji dzieci czują się emocjonalnie porzucone, bez miłości i wsparcia ze strony rodziców; nie czują potrzeby pielęgnowania relacji rodzinnych, szczególnie po opuszczeniu domu rodzinnego. Komunikacyjnie rodzina chaotycznej modelowana jest przez konflikt dezintegrujący, a chwytem erystycznym tu wykorzystywanym może być stosowanie „zamykaczy dyskusyjnych” w postaci wyrazów: zawsze (np. „Ty zawsze nie dotrzymujesz słowa”), nigdy (np. „Nigdy Cię nie ma, kiedy Cię potrzebuję”), wszyscy (np. „Wszyscy wiedzą, że nie można Ci ufać”).

2. Rodzina władzy

Metaforycznie można porównać ten system rodzinny do modelu relacji konstytuujących Cywilizację Bizantyjską: zasady, reguły i prawo są ponad relacjami emocjonalnymi (por. Koneczny, [1935] 2012). Relacje pomiędzy członkami tego systemu rodzinnego zarządzane są poprzez kodeksowanie wzajemnych zachowań, choć szczególnie dotyczy to linii zależności rodzice-dzieci. Ci pierwsi ustalają „kodeks postępowania” (to moja żargonowa propozycja terminologiczna) porządkującego prawa i obowiązki, które posiadają dzieci. Ci drudzy, znając je, wiedzą, czego się od nich wymaga i jakie mogą spotkać ich kary w razie dokonania przewiny. Dzieci w takiej rodzinie rzadko doświadczają symptomów miłości okazywanych im przez rodziców. Zresztą, sami dorośli wobec siebie także ich nie okazują, wypełniając zgodnie z przyjętymi zasadami społeczne role, które sobie przypisali.

Wymagalność spełniania przynależnych obowiązków, karcenie w przypadku ich niewypełnienia przy jednoczesnym niechwaleniu i nienagradzaniu dzieci za dobrze wykonane zadanie, to immanentne cechy rodziny władzy, także kiedy dziecko opuści rodzinny dom. Tu rodzic jest zwierzchnikiem oczekującym od dziecka samodzielnego działania i myślenia. Empatia jest widziana jako słabość, a tę należy eliminować.

Komunikacyjnie rodzina władzy modelowana jest również przez konflikt dezintegrujący, a chwytem erystycznym tu wykorzystywanym może być użycie frazy „to Twoja wina” (np. „To Twoja wina, że nie mam czasu dla siebie, bo znowu spóźniasz się po szkole”) lub „jesteś ...” (np. „Jesteś leniem, dlatego do niczego się nie nadajesz”).

3. Rodzina prawidłowa

W tym przypadku mamy do czynienia z zależnościami opartymi na harmonii wzajemnych relacji, na wzajemnej trosce o każdego nawzajem. Jest to przyczynek do utrwalenia wzajemnego szacunku, a relacje członków rodziny oparte są na zaufaniu; to prowadzi do zacieśniania więzi i relacji dobrego współistnienia, do czego kluczem jest dobrowolna współpraca. W takiej rodzinie relacje dorosłych są powodowane dobrem i wychowaniem dzieci [na zapewnieniu im oparcia i pomocy], ale kiedy wychodzi z dzieci ta „ciemna strona” [moja propozycja], rodzice skutecznie

dyscyplinują dzieci, choć w dbałości o ich dobrostan i naturalność wzajemnych relacji rodzinnych z innymi ludźmi. Rodzina prawidłowa oparta jest na silnym poczuciu wspólnoty, a ta zawiązywana jest poprzez sprawną komunikację i wzajemne aktywne słuchanie, co pozwala wskazać, nazwać i omówić źródło ewentualnych konfliktów targających rodziną. Rodzice tworzą wielopokoleniową więź dzieci – np. z dziadkami – ale także wprowadzają dzieci w relacje pozarodzinne ze środowiskiem zewnętrznym. W rodzinie tego typu podział pokoleniowych ról jest jasny: Dzieci są i mogą być sobą, to jest dziećmi, a dorośli są dorosłymi. Kiedy dzieci stają się dorosłymi, wychodzą z domu i rozpoczynają własną, indywidualną drogę życiową pozostając nadal w dobrych i bliskich relacjach z rodzicami.

Komunikacyjnie rodzina prawidłowa modelowana jest przez konflikt integrujący, a chwytem erystycznym tu wykorzystywanym może być stosowanie „komunikatu JA” (np. „Ja wiem, że możesz być zmęczona po całym dniu, ale potrzebujemy Twojej pomocy przy wieczornym sprzątanii”) lub lekkiego humoru (np. „Wiedziałam, że lubisz spać, ale czy przysypianie na ławce szkolnej jest zdrowe?”).

4. Rodzina nadopiekuńcza

W tym modelu rodziny „celem statutowym” (moja propozycja terminu) wszystkich działań rodziny są dzieci i na nich skoncentrowane są działania i aktywność rodziców, których potrzeby są podporządkowane wyłącznie potrzebom dzieci, co powoduje, że ich percepcja otaczającej rzeczywistości nie przystaje do realiów; ich oczekiwania i zachcianki, kiedy nie są spełniane, wywołują rozczarowanie, a niekiedy nawet niskostopniowana agresja. W tym modelu rodziny to dzieci mają kontrolę nad rodzicami, którzy stają się ich emocjonalnymi zakładnikami. Mimo tego, a może właśnie przez to, relacje między dziećmi a rodzicami są silne i oparte na wzajemnym szacunku, szczególnie, że dzieci opuszczają dom relatywnie późno.

Komunikacyjnie rodzina nadopiekuńcza modelowana jest przez konflikt integrujący jak i dezintegrujący. Chwytem erystycznym dla pierwszego może być komunikowanie wspólnych i łączących nas emocji (np. „Proszę Ciebie o pomoc, bo wiem, że zawsze możemy na siebie liczyć”); chwytem erystycznym dla drugiego będzie dla przykładu tendencyjne „przywoływanie przeszłości” (np. „A ja myślałem, że jak zwykle nie odmówisz mi przy tym pomocy. Trochę się zawiodłem”).

5. Rodzina uwikłana

Rodzina uwikłana jest zdecydowanie środowiskiem do wykazywalnego stopnia patologicznym; tu dorośli są obiektem skupiającym uwagę kierowania swoich działań głównie na dzieci. Małżonkowie często nie mają ze sobą bliskich i autentycznych relacji, dlatego oboje, albo jedno z nich kieruje wzmoczone, własne zainteresowanie na potrzeby dziecka lub dzieci. Tworząca się nad-silna więź rodzica z dzieckiem jest niezdrowa i nieautentyczna, tak jak relacja zwrotna dziecka. Dziecko jest stawiane przed koniecznością wyboru: zrobisz to, czego od ciebie oczekuję, albo pokażesz, że mnie nie kochasz. Taki szantaż emocjonalny indukuje w dziecku stałe

poczucie winy za swoje „przewiny” [moja propozycja terminologiczna]. Rodzina uwikłana to rodzina niespełniająca głównej funkcji: wzajemnego wspierania się i wzajemnej troski. Dzieci, nawet kiedy opuszczą rodzinny dom, nie zostaną „odcięte od emocjonalnej, rodzicielskiej pępowiny” (moja propozycja terminologiczna), co jednoznacznie i zapewne trwale wpłynie na ich dalsze życie i budowanie relacji z własnymi dziećmi.

Komunikacyjnie rodzina uwikłana modelowana jest wyłącznie przez konflikt dezintegrujący, a chwytem erystycznym tu wykorzystywanym może być stosowanie „przywołania osób trzecich” (np. „Twój ojciec miał rację, kiedy mówił, że do niczego się nie nadajesz”) lub tendencyjne „przywoływanie przeszłości” nigdy (np. „Zrobisz to pewnie tak samo skutecznie, jak w swojej pierwszej pracy?”).

Poprawne vs. Niepoprawne komunikowanie się w rodzinie

Patrząc na modelowe funkcje rodziny wyrastające z jej pnia ideologicznego, z jednej strony, i z praktycznego, ze strony drugiej, należy wyciągnąć wniosek, że wychowawcza – to ta zasadnicza funkcja rodziny. Jest to *genusowe* traktowanie relacji łączących członków samej rodziny, a więc budowanie i utrwalanie relacji między dorosłymi względem siebie, ale jednocześnie między nimi a dziećmi. Sam stoję na stanowisku, że to właśnie rodzina jest odpowiedzialna za wychowanie młodego człowieka, za wpojenie mu głównych wartości kulturowych, cywilizacyjnych, etycznych, ale także religijnych (Бересов, Веракса, Сухих, 2020: 62–64), a ich generacyjna transmisja i utrwalanie odbywa się poprzez komunikację językową: „(...) [J]ęzyk, a już mowa w szczególności, jako sposób wymiany informacji intelektualnej, kulturowej i historyczno-narodowej niewymagająca wyedukowania, jest biologicznie immanentną częścią człowieka” (Garcarz, 2022: 231).

Cykl życia rodzinnego w perspektywie wychowawczej

W sposób naturalny rodzina przechodzi w czasie swojego istnienia poszczególne etapy, nie tyle rozwoju, co zmiany, a wynikają one z procesu wzrastania-starzenia się wszystkich jej członków. Na ile doświadczenia zbierane w czasie tego wzrostu są homogeniczne dla członków tejże, a na ile heterogeniczne (nabywane, czy raczej przyswajane wraz z pojawianiem się nowych członków rodziny) jest to trudne do jednoznacznej oceny, bez przeprowadzenia studium empirycznego. Jedno czego można być pewnym, to fakt, że wzajemnie na siebie wpływają, a zarazem proces, czy raczej kierunek tej zmiany, jest mechanicznie jednokierunkowy: od heterogenicznego do homogenicznego, od szczegółu do ogółu, i od obcego do swojskiego. Także komunikacja wewnątrz- i zewnątrz-rodzinna wykuwa się i krystalizuje w podobny sposób.

Rozwój rodziny przebiega etapami, a ten proces jest związany z i wprost wpływa na style społecznego funkcjonowania rodziny. Każdy z nich ma inną budowę w przedmiocie podejścia opiekuńczego oraz wychowawczego względem dzieci,

co jest oczywiście normalne i wyczekiwane. Według Nicpoń (2011: 187): „Styl jest kategorią pragmatyczno-poznawczo-semiotyczną współkonstituującą typy oraz wzorce działań językowych uaktywniające się w werbalnych sytuacjach komunikacyjnych; tak rozumiany, przysługuje tekstowi (to jego cecha)”. Mocno mnie przekonujący sześćo-fazowy model cyklu życia rodziny zaproponował Jay Haley (1973 w: Ostoja-Zawadzka, 1999: 21), a którego wewnętrznym spoiwem psychologicznym-utrwalającym jej strukturę będzie komunikacja. Rzeczony cykl życia rodziny przedstawia się następująco:

- I faza – narzeczeństwo („randkowanie”);
- II faza – wczesny okres małżeństwa (bez dzieci);
- III faza – narodziny dziecka;
- IV faza – średnia faza małżeńska (rodzina z dziećmi w wieku szkolnym);
- V faza – rodzice oddzieleni od dzieci (etap „pustego gniazda”);
- VI faza – emerytura i starość.

W moim przekonaniu style wychowawcze dzieci i połączone z nimi postawy rodzicielskie są jednoznacznie powiązane z punktami III-VI, co nie tylko umacnia więzi wewnątrzrodzinne, ale także pozwala wprowadzać dzieci w relacje ze światem zewnętrznym, a do tego niezbędne jest wsparcie ze strony dziadków (jeżeli istnieją i mają chęć wzięcia udziału w procesie wychowawczym wnuków), którzy także są czynnikiem wprowadzającym dziecko w zrozumienie i utrwalenie znajomości różnicy komunikacyjnej między *genusem* a *differentia* 'q.

Genus jest jak słońce układu słonecznego – zawsze leży w jego centrum. *Differentie* to semantyczne planety, planetoidy lub komety okalające *genusa* i czym dalej znajdują się od niego (na umownych orbitach), tym mniej reprezentują i słabiej odzwierciedlają denotację, a bardziej kontekstowo zakotwiczone konotacje (Garcarz, 2022: 233–234).

Zemska (1979) wyróżnia trzy składowe rodzicielskiej postawy dorosłych wychowujących, a są nimi: komponent poznawczy (którego centralnym elementem jest dziecko – sposób jego postrzegania przez wychowujących, a przede wszystkim przez rodzica), komponent uczuciowo-motywacyjny (który widzę jako silnie nacechowany retorycznie w stosunku do dziecka, gdyż tu narzędziem stosowanej komunikacji jest prozodia wypowiedzi (intonacja, ton głosu oraz akcentowanie)) i komponent behawioralny (który ma charakter zarządczy; to system nagradzania oraz karania i ma funkcję ściśle ekspresywną). W zbieżnej literaturze przedmiotu spotkałem też ciekawą, nie konkurencyjną, ale odmienną taksonomię postawy rodzicielskiej względem dzieci, tę autorstwa Płopy & Loreckiej (2019: 571–575) wyróżniającą następujące postawy: pozytywne – akceptacja oraz autonomia, z jednej strony, a także negatywne – nadmierne wymagania i ocenianie, a także niekonsekwencja, z drugiej strony.

Zasadnicze style wychowawcze a komunikacja

W prezentacji zasadniczych stylów wychowania skupiałem się na dwóch, wybranych źródłostanach, a mianowicie na Przetacznik-Gierowski & Włodarski (1994 w:

Wasilewska & Kuleta (2006: 83–85) oraz na Ryś (2001: 83–85). W moim mniemaniu te dwa źródła przedstawiają najpraktyczniejsze podejście do omówienia zjawiska zależności między stylem rodzicielskim a komunikacją, a poniższy opis koncepcyjnie na nich bazuje.

1. Styl autokratyczny

Choć jest on przypisywany organizacjom rodzinnym o profilu patriarchalnym, to nie wyłącznie w nich musi występować. Tu linia demarkacyjna w podziale podsystemowym: rodziców względem dzieci jest silnie zaznaczona, wyraźnie przestrzegana i warunkująca postępowanie jednej strony względem drugiej. Dominacja, władczość, surowość karania i moc nagradzania są przynależne podsystemowi rodziców, podczas gdy podsystem dzieci cechuje uległość, strach przed popełnieniem błędu i złamaniem zasad i skupienie się na wykonywaniu poleceń rodziców. W relacjach między podsystemami nie panują relacje pozwalające na zawieranie kompromisów, umów, ugód, co oznacza, iż dziecko musi wykonać zadanie/polecenie/nakaz, bez względu na to, czy jest fizycznie w stanie to zrobić czy też nie. Dziecko w takim systemie wychowawczym nie jest zachęcane do własnej inicjatywy, nie wierzy we własne siły, nie potrafi budować trwałej więzi emocjonalnej, wpięrk z rodzicami, a potem z własnymi dziećmi; nie staje się samo emocjonalnie samodzielne w tym zakresie, także po opuszczeniu domu rodzinnego. Komunikacja w stylu autokratycznym realizowana jest poprzez komunikat „TY”. Brak niej refleksji, wycofania, chęci zbudowania mostu i porozumienia, a rodzic nadużywa „silnych”/”twardych” czasowników modalnych (także niefleksyjnych) „musi”, „należy”, „trzeba”.

2. Styl demokratyczny

Ten, najbardziej korzystny styl wychowania dla dzieci, ma charakter egalitarny, ponieważ dziecko uczestniczy w życiu rodziny zarówno na poziomie dyskusyjnym, jak i decyzyjnym (kiedy należy przedyskutować ważne sprawy, a następnie podjąć decyzję mającą wpływ na całą rodzinę), ale także homogenizujący, ponieważ dziecko w takim procesie wychowawczym uczy się brać odpowiedzialność za podejmowane decyzje, a więc musi wyważyć, co będzie najważniejsze i najlepsze dla dobra całej rodziny. W tym modelu nie stosuje się kar, a perswazję, gdyż priorytet rodziców to ich chęć do zrozumienia dzieci, zatem zachęta staje się mechanizmem częściej stosowanym, niż kary. Poczucie bezpieczeństwa oraz zaufania to stałe uczucia towarzyszące dziecku wzrastającemu w tym modelu rodziny. Relacje między oboma podsystemami opierają się na silnym, pozytywnym związku; są trwałe i mają charakter konstruktywny, który trwa przez całe życie relacji rodzinnych. Komunikacja w stylu demokratycznym realizowana jest poprzez komunikat „MY” oraz „JA”. Współpraca („MY”), troska i wsparcie („JA”) oraz odpowiedzialność („JA”/”MY”) są fundamentem relacyjności poprzez komunikację w tym stylu, a rodzic i dziecko nadużywają „miękkich” czasowników (także niefleksyjnych) modalnych „można”, „powinno się”, „wypada”.

3. Styl liberalny

Tutaj dziecko zajmuje pozycję „juniorpartnera” (moja propozycja terminologiczna), kiedy w ramach określonej autonomii podejmuje samodzielne decyzje, do momentu nadwężania norm obowiązujących w rodzinie. Niekiedy proces wprowadzania norm koniecznych do przestrzegania realizowane jest zbyt późno, co może skutkować tym, iż ich samodzielność będzie relatywnie trudna do wyuczenia w dzieciństwie, lub oddała się z wiekiem. Można nazwać trwanie w tym stylu, jako syndrom jedynaka, który zawsze otrzymuje to, co chce i nie musi się liczyć z oceną i potrzebami otoczenia. Nie umie współpracować, ani się dzielić, a przez to budować dobrych relacji z rówieśnikami. Dziecko chowane w takim stylu nie musi przestrzegać wielu norm i zakazów, zatem nie jest przyzwyczajone i ma trudność z przestrzeganiem narzuconych norm. Komunikacja w stylu liberalnym realizowana jest poprzez komunikat „MY” zmieniający się z czasem na „TY” i „JA”. Choć, oczywiście, rodzic zajmuje strukturalnie zwierzchnią pozycję w stosunku do dziecka, to styl komunikacyjny stosowany przez obie strony nie pozwalają jednoznacznie wskazać/zachować tej zależności. Liberalny rodzic traktujący dziecko po partnersku przy zastosowaniu komunikatu „MY” może zaszczerpić w dziecku przekonanie, że „MY” będzie z czasem odczytywać, jako jednokierunkową powinność innych wobec dziecka, które w komunikacie zwrotnym może zacząć stosować komunikat „JA”, a nierzadko „TY”, czyli czasownik modalny-niefleksyjny „można” zmieni się w „musi”, „powinno się” w „trzeba”, a „wypada” w „należy”.

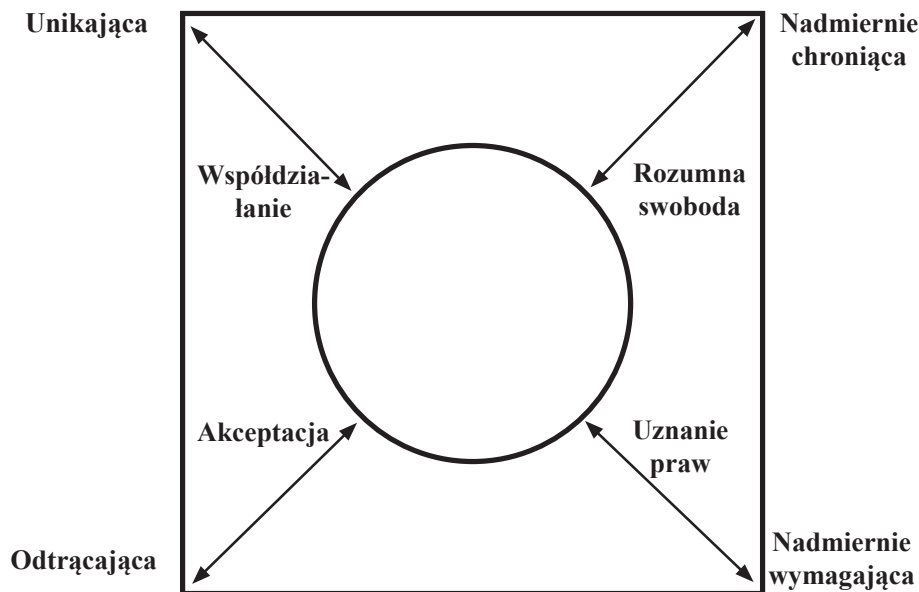
Tu warto się na chwilę zatrzymać przy stylu liberalnym, w ramach którego Rys (2004) wyróżnia dwa podtypy: styl wychowania liberalny kochający i liberalny niekochający. Ten pierwszy charakteryzuje się sowitym otoczeniem miłości i czułości oraz zaufaniem do dziecka, i właśnie tym rodzice tłumaczą swoją postawę względem dziecka. W stylu niekochającym rodziców dominuje wycofanie i „zimny chów” [mój propozycja terminologiczna] względem swoich dzieci, jako metoda budowania relacji.

Nie będzie zaskoczeniem, kiedy napiszę, iż zastosowanie poszczególnego stylu wychowania jednoznacznie wpływa na stopień osiągania określonych efektów wychowawczych, w zależności, rzecz jasna, od skontekstualizowanych okoliczności ich aplikacji. Co więcej, nie wyobrażam sobie, że każdy z tych stylów może być stosowany autonomicznie i wyłącznie w homogenicznej postaci. Zmieniające się warunki wychowawcze powodują, w sposób oczywisty, zmiany w stosowaniu instrumentów określonego stylu wychowawczego w danym zadaniu, a co za tym idzie wariantów użycia poszczególnych stylów komunikacyjnych.

Rodzice i ich zasadnicze postawy wychowawcze

Warto poświęcić chwilę spojrzeniu na postawę wychowawczą przyjmowaną przez rodziców, jako podsystemu rodziny, z perspektywy czynników wewnętrznych, które je powodują. Ziemska (1969: 70) widzi trzy takie elementy kształtujące postawę rodzicielską w tym względzie: to składnik myślowy (czyli całość posiadanych

przekonań i myśli artykułowanych i dotyczących się drugiej osoby), składnik uczuciowy (czyli całość posiadanych stanów emocjonalnych i uczuć żywionych względem drugiej osoby) oraz ludzkie działanie (czyli całość faktycznych zachowań względem drugiej osoby). Oczywiście, charakter postaw zmienia się w czasie trwania relacji rodzinnych z biegiem czasu, a sama Ziemska (1969: 72–73) dzieli postawy rodzicielskie na dwa dychotomiczne konstrukty (pozytywne i negatywne) prezentując ich wzajemną wizualizację na poniższym rysunku.



W opinii Ziemskiej (1969: 73) odpowiednie i oczekiwane postawy wychowawcze, te rodzicielskie wykazywane wobec dziecka, „współwystępują ze sobą” i są warunkowane przez stały, pozytywny i inicjowany z chęci wzajemny kontakt między oboma podsystemami: rodzicami i dziećmi. W pełni zgadzam się z powyższymi opiniami, szczególnie, iż społeczną skuteczność stylów wychowawczych można potwierdzić w badaniach nad komunikacją językową.

Wnioski

Nie mam najmniejszych wątpliwości, że odpowiednio przyjęte i realizowane postawy rodzicielskie wobec dzieci nie tylko są podstawą dobrych relacji między wspomnianymi; są one także podstawą rozwoju psychicznego i społecznego dzieci, które z czasem same staną się rodzicami i przejmą na siebie rolę wychowawczą. Warto mieć świadomość jak kształtuje się modelowanie zachowań wychowawczych w rodzinie, jakie składniki stanowią ich podstawę, a zatem, jakie zagrożenia mogą spowodować przyjęcie modelu społecznie wypaczonego prowadzącego do nabycia

i utrwalenia rodzinnej patologii wychowawczej. Komunikacyjny dyskurs dla typologii systemów rodzinnych jednoznacznie wskazuje, że z dwóch typów konfliktów, realizowanych przez komunikaty tekstowe, dominującym jest dezintegrujący – przynależny rodzinom typu chaotyczna, władzy, nadopiekuńcza oraz uwikłana. Jedynie w przypadku rodziny prawidłowej możemy mówić o komunikacyjnym realizowaniu konfliktu w typie integrującym. W konsekwencji gry językowe we wszystkich pięciu systemach rodzinnych noszą zasadniczo retoryczne zabarwienie manipulacyjnie osłabiające wewnętrzne relacje członków rodziny, co przekłada się na kształtowanie się stylów wychowawczych opisanych powyżej. Moim zdaniem komunikacyjne realizowanie typu konfliktu dezintegrującego będzie cechować wychowawcze style autokratyczny oraz liberalny, które charakteryzuje ostatecznie użycie „silnych”/ „twardych” czasowników modalnych (także niefleksyjnych). Dla odmiany styl demokratyczny, którego komunikacyjnie cechuje stosowanie „miękkich” czasowników modalnych (także niefleksyjnych), działa najefektywniej wychowawczo. Zatem psychologiczne postawy komunikacji zamkniętej, opartej na konfliktach dezintegrujących, mogą być najskuteczniej realizowane przez takie czasowniki modalne (także niefleksyjne), jak np. „musi”, „należy” albo „trzeba”. Postawy komunikacji otwartej, opartej na konfliktach integrujących, mogą być najskuteczniej realizowane przez takie czasowniki modalne (także niefleksyjne), jak np. „można”, „powinno się” czy „wypada”.

Literatura cytowana

- Braun-Gałkowska, M., (2007) *Poznanie systemu rodzinnego*, Lublin: Wydawnictwo KUL.
- Chrzęstowski, S. (2014) „Nie tylko schemat: praktyka systemowej terapii rodzin. Paradygmat”. [W:] H. Cudak (red.) *Pedagogika Rodzinna*. Łódź: Wydawnictwo Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania.
- Drożdżowicz, L. (1999) „Ogólna teoria systemów”. [W:] B. de Barbaro (red.) *Wprowadzenie do systemowego rozumienia rodziny*. Kraków: Wydawnictwo UJ.
- Euteneuer, M. & U. Uhlendorff (2014) “Family concepts—a social pedagogic approach to understanding family development and working with families” [W:] *European Journal of Social Work* 17(5); 702–717.
- Field, D. (1999) *Osobowości rodzinne*. Warszawa: Logos.
- Garcarz, M. (2022) „Osobiste, grupowe i społeczne funkcje języka w komunikacyjnej koncepcji przekładu”. [W:] Artur Robert Białachowski, Edward Białek, Natalia Południak i Tomasz Wysłobocki (red.) *Orbis Linguarum* 56; 229–240.
- Garcarz, M. (2013) *African American Hip Hop Slang A Sociolinguistic Study of Street Speech*. Wrocław: Atut.
- Haley, J. (1973) *Uncommon Therapy*. Nowy Jork: W.W. Norton.
- Kaźmierczyk-Słomka, A. (2012) *Terapia rodzin – dlaczego warto z niej korzystać?* <http://www.psychologia.net.pl/artukul.php?level=606> [dostęp: 18 XI 2023].
- Koneczny, F. ([1935] 2012) *Zderzenie Cywilizacji*. Kraków: Capital Book.

- Mehrabian, A., Wiener, M. (1967) "Decoding of inconsistent communications". [W:] *Journal of Personality and Social Psychology*: 6(1); 109–114. <https://doi.org/10.1037/h0024532>.
- Michalczyk, L. (2011) „Etos polskiego księgowego”. [W:] *Zeszyty teoretyczne rachunkowości*, 61 (117); 107–127.
- Nicpoń, J. (2011) „Stylistyczne aspekty dyskursu edukacyjnego” [W:] Urszula Sokólska (red.) *Odmiany stylowe polszczyzny dawniej i dziś*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu Białostockiego; 187–200.
- Ostoja-Zawadzka, K. (1999) „Cykl życia rodzinnego” [W:] B. de Barbaro (red.) *Wprowadzenie do systemowego rozumienia rodziny*. Kraków: Wydawnictwo UJ.
- Płopa, M. & K. Lorecka (2019) “Attachment styles and the quality of close relationships”. [W:] *Przegląd Psychologiczny*: 62(4); 567–581.
- Przetacznik-Gierowska M. & Z. Włodarski (1994) *Psychologia wychowawcza*. Warszawa: PWN.
- Ryś, M. (2001) *Systemy rodzinne. Metody badań struktury rodziny pochodzenia i rodziny własnej*. Warszawa: Centrum Metodyczne Pomocy Psychologiczno-Pedagogicznej.
- Wasilewska, M. & M. Kuleta (2006) „Style wychowania w rodzinie a zadowolenie z siebie młodych kobiet wkraczających w dorosłe życie”. [W:] *Państwo i Społeczeństwo*, VI: (2); 81–92.
- Ziemska, M. (1969) *Postawy rodzicielskie*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Ziemska, M. (1979) *Rodzina a osobowość*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Zaliwska-Okrutna, U. (2015) „Retoryka a pismo: specjalizacja myślenia”. [W:] Maria Załęska (red.) *Retoryka w Komunikacji Specjalistycznej*. Warszawa: Polskie Towarzystwo Retoryczne; 85–108.
- Вересов, Н.Н., А.Н. Веракса, В.Л. Сухих (2020) <<Современные проблемы детской игры: культурно-исторический контекст>> [В:] К. Плакитси, О.В. Рубцова (ред.) *Культурно-историческая психология: традиции и инновации*. 16. № 3; 60–70.

Słowa kluczowe

Komunikacja, psychologiczne modele komunikacji, style rodzinne, style wychowawcze

Abstract

Psychological Aspects of Communication Among Family Members. Parental Attitudes and Types of Parenting Styles

Verbal message is functionally secondary to the nonverbal, in terms of efficiency in information exchange, but it is the verbalized message that is psychologically more researchable and therapeutically easier to report with exemplified data, also in form of tables. The verbal message more effectively transmits the lie or sketch persuasive eristic tricks, as a conversational instrument. The exchange of textual messages for informational and educational purposes in family must,

in order to be effective, be adapted to the nature of the family, to potential dysfunction (or lack thereof) between homeostasis and morphogenesis, and consequently to all life cycles of the basic social unit. This paper is an attempt to point out some essential psychological aspects of communication through the use of modal verbs (including non-reflexive verbs) in family discourse, in the prism of the application of educational styles in two types of conflicts: integrative and disintegrative.

Keywords

Communication, Psychological Communication Models, Family and Upbringing Styles and Systems

Michał Garcarz (<https://orcid.org/0000-0001-9602-4354>)

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Neofilologiczny

Psychologiczne aspekty komunikacji w rodzinie. Modele komunikacji dla rozwiązywania konfliktów

Słowo wstępne

Wewnątrzśrodowiskowa wymiana informacji jest z jednej strony powodem pojawienia się możliwych konfliktów między członkami danej społeczności – w tym przypadku mowa tu o rodzinie – a z drugiej strony taki rodzaj, czy raczej mechanizm komunikacyjny pozwala możliwe lub istniejące konflikty rozwiązać. Psychologiczne uwarunkowania komunikacji, o której będzie mowa w tym tekście są możliwe dzięki posiadaniu sprawności poznawczych, percepcji, świadomości oraz uwadze działającym, jako zwornik mający na celu zwiększenie roli empatii w relacjach między członkami rodziny. Niniejszy artykuł ma dokładać swoją „cegiełkę” do stale toczącej się dyskusji na temat sposobu wzmagania efektu komunikacyjnego, przy jednoczesnym uszanowaniu stanowisk osób biorących udział w każdym zdarzeniu dyskursologicznym, jakim najczęściej będzie rozmowa.

Punkt wyjściowy w dyskusji

Na początku samej dyskusji istotne jest dokonanie uporządkowania pojęciowego terminów przynależnych tematycznemu rozważaniu na temat psychologicznym aspektom komunikacji, szczególnie, iż będą się one pojawiać także w dalszej części tego tekstu. Koniecznie trzeba dokonać rozróżnienia między terminami uwaga oraz świadomość. Zdaniem Nęckiego, Orzechowskiego i Szymury (2006: 177) uwagę należy rozumieć jako „system selekcji informacji i zapobiegania negatywnym skutkom przeładowania systemu poznawczego przez nadmiar informacji”, podczas gdy świadomość to „zдание sobie sprawy z treści własnych procesów psychicznych, czyli z przedmiotu poznawania, myślenia, emocji.” Zatem, o ile w potencjalnych sytuacjach komunikacyjnych-konfliktowych uczestnik aktu komunikacyjnego może inicjować proces uwagowy, aby zminimalizować powstałe szkody komunikacyjne, to bez skutecznego „nadpisania” tego systemu selekcyjnego do głębszych procesów pamięciowo-operacyjnych nie będzie mowy o powstaniu autorefleksji. Oczywiście odbierane impulsy zmysłowe indukują wrażenie – będące zjawiskiem fizycznym, to one są niezbędne do wytworzenia się spostrzeżenia komunikacyjnego, pozwalającego na modelowanie naszego zachowania komunikacyjnego w kolejnych

etapach budowania/modyfikowania relacji interpersonalnych. Jak zauważają Nęcka, Orzechowski, Szymura (2006: 177): „[p]ercepcja (spozstrzeganie) to proces aktywnej interpretacji danych zmysłowych z wykorzystaniem wskazówek kontekstualnych, nastawienia i wczesniej nabytej wiedzy. W wyniku percepcji dochodzi do rozpoznania obiektu, np. przedmiotu”, choć dopiero recepcja sensoryczna – która „polega na odzwierciedleniu bodźców w receptorach, czyli narządach zmysłów (...) i stanowi konieczny warunek i pierwszy etap procesu spozstrzegania” – pozwala warunkować procesy psychologicznej relacyjności członków podstawowej komórki społecznej, którzy spotykają się ze sobą w akcie komunikacyjnym.

Psychologiczna relacyjność, jako ława fundamentowa skutecznej komunikacji w rodzinie

Aby zdefiniować psychologiczne uwarunkowania komunikacji w celu rozwiązywania konfliktów w rodzinie należy, tak myślę, wpieryw wyróżnić konstytuujące ją cechy. W tym miejscu chętnie przywołam opinię Bornsteina & Sawyera ((2006: 382) [W:] Krok (2010: 360–361) w tej materii, gdyż w przygotowywaniu się do napisania niniejszego tekstu właśnie ich typologia w omawianym zakresie szczególnie przypadła mi do gustu.

W ich postrzeganiu tego zagadnienia wyróżnić można cztery cechy rodziny, jako społecznego systemu, który – to moje dopowiedzenie – scala i utrzymuje w tym scaleniu, komunikacja. A są nimi (Bornstein & Sawyer ((2006: 382) [W:] Krok (2010: 360–361)):

Całościowość i porządek. Tu grupa społeczna, jaką jest rodzina, składa się w zasadzie z niezależnych członków oraz z relacji ich łączących. „Można powiedzieć, że system rodzinny składa się z subsystemów, które same są też systemami. Celem organizowania się subsystemów jest prawidłowe funkcjonowanie całościowego systemu rodzinnego. W tym sensie system rodzinny posiada właściwości nieredukowalne do tworzących go części, tj. całość jest większa niż suma poszczególnych części”. Tu komunikacja, tak zakładam, jest inicjowana niespontanicznie, a jej celowość to utrzymanie po części konfederacyjnego charakteru relacji rodzinnych.

Cyrkularna przyczynowość. Tu grupa społeczna, jaką jest rodzina, składa się indywidualnych podmiotów „subsystemów” połączonych ze sobą siecią na zasadzie naczyń połączonych, wzajemnie na siebie wpływających. „Zmiana w jednej części systemu prowadzi do zmian w innych częściach. Relacje przyczynowości zachodzące pomiędzy elementami systemu posiadają charakter cyrkularny, co odzwierciedla wielokierunkowość związków zachodzących w obrębie systemu. Jako przykład można podać sytuację konfliktową, w której działanie męża w stosunku do żony powoduje szereg reakcji między nimi, ale i także pomiędzy nimi a dziećmi”. Tu komunikacja, tak zakładam, jest inicjowana spontanicznie, a jej celowość to utrzymanie ściśle federacyjnego charakteru relacji rodzinnych.

Hierarchiczna struktura. Tu grupa społeczna, jaką jest rodzina, składa się z podmiotów, których relacje są ściśle określone względem siebie, kiedy osoba stojąca wyżej w hierarchii (rodzice) ma większe pole i skuteczność do inicjowania interakcji,

niż osoba jej hierarchicznie podległa (dzieci). „Zdaniem G. Foxa, hierarchiczna struktura systemu rodzinnego jest konieczna dla prawidłowego rozwoju dziecka i funkcjonowania całej rodziny. Wynika to z ogólnych zasad rozwojowych, np. wieku rodziców, ich większej wiedzy i doświadczenia, pozycji zawodowej”. Tu komunikacja, tak zakładam, jest inicjowana zarówno spontanicznie (w kierunku góra-dół) oraz niespontanicznie (w kierunku dół-góra), a jej celowość to utrzymanie ściśle federacyjnego charakteru relacji rodzinnych.

Adaptacyjna samoorganizacja. Tu grupa społeczna, jaką jest rodzina, składa się z podmiotów, których relacje, choć także określone, podatne są, także w wyniku możliwych wewnętrznych konfliktów, na zmianę lub reorientację. To, co może do tego doprowadzić, to się ścierające indywidualistyczne potrzeby jej członków (głównie rodziców). „Głównym celem tego działania jest ochrona dzieci przed negatywnym wpływem nierozwiązalnych konfliktów małżeńskich. System rodzinny w naturalny sposób ukierunkowany jest na adaptacyjne rozwiązywanie trudności, dzięki czemu zapewnia prawidłowe warunki dla wychowania dzieci.” Tu komunikacja, tak zakładam, jest inicjowana głównie niespontanicznie oraz spontanicznie, a jej celowość to utrzymanie ściśle federacyjnego charakteru relacji rodzinnych.

Interakcje jako fundament psychologicznych uwarunkowań komunikacji w rodzinie

Każdy rodzaj interakcji społecznych wynika, jest oparty i ma związek z umiejętnością skutecznego komunikowania się. W sposób naturalny podział na przypisane role poszczególnym członkom rodziny oraz struktura samej rodziny są także niebagatelnyymi czynnikami powodującymi dobrostan psychiczny rodziny, czyli jednocześnie na środowisko wspomagające i koncyliacyjne, skutkujące możliwym osiągnięciem dobrej, rodzinnej atmosfery. Taka atmosfera, mając na względzie zmieniającą się sytuację zewnętrzną, w której jest osadzona rodzina, ale także wewnętrzną, której bezwładnie rodzina ulega, pozwala wprawdzie przygotować się, a następnie stawić czoła nieporozumieniom, a lub silniej – konfliktom, które w pewnym momencie z całą pewnością nadejdą. Komunikacja, skuteczne narzędzie do rozwiązywania nieporozumień i do budowania więzi emocjonalno-psychicznych członków rodziny, to klucz do ustanowienia międzyosobowej interakcji, szczególnie w sytuacji, w której każdy z jej członków posiada skłonność (naturalną, jak się wydaje) do indywidualistycznych zachowań, przy jednoczesnej konieczności poszanowania potrzeb innych członków tej samej grupy. Zdaniem Braun-Gałkowskiej (1994: 160) można wyróżnić kilka typów interakcji rodzinnych: małżeńskich (pomiędzy między mężem a żoną), rodzicielskich (pomiędzy rodzicami a dziećmi), braterskich (pomiędzy samymi dziećmi), oraz interakcje ze starszym pokoleniem (kontakt na linii rodzice-dziadkowie oraz wnuki-dziadkowie).

Dobrostan psychiczny człowieka jest osiągnany, także poprzez wchodzenie i trwanie w interakcjach społecznych; potrzeby otrzymywania i dawania czy potrzeby zaspakajania potrzeb swoich oraz innych wymagają wprawdzie wejścia w interakcję, a następnie w rozmowę na każdym z możliwych poziomów: werbalnym,

niewerbalnym, bezpośrednim, zdalnym, etc. Jak twierdzi Mellibruda (1980: 180) „[j]akość kontaktów interpersonalnych nie zależy wyłącznie od umiejętności interpersonalnych, ale również od ogólnej postawy człowieka wobec świata, innych ludzi i samego się”, a Satir (2000: 172–173) dodaje, iż koniecznie do spełnienia muszą być trzy zasadnicze reguły, aby komunikacja skutecznie wpływała na rozwój człowieka: „ – każdy członek rodziny powinien być zdolny do wyrażania spójnie, dokładnie i jasno tego, co widzi, słyszy, czuje i myśli o sobie, i innych w ich obecności; – do każdej osoby należy odnosić się jak do niepowtarzalnej jednostki, której należy się szacunek; – różnice między członkami w rodzinie muszą być otwarcie uznane i używane w celu rozwoju, a nie widziane jako zagrożenie.”

W sposób oczywisty niezbędnym elementem skutecznego kontaktu międzyludzkiego jest potrzeba jego zaistnienia, ale także wspólny temat do rozmowy. Mając na względzie sam techniczny aspekt komunikacyjny, wszystkie trzy poziomy interakcyjności komunikacyjnej są wykorzystywane do takiego kontaktu:

- językowe (gramatyczny, leksykalny, morfologiczny, składniowy oraz stylistyczny);
- parajęzykowy (prozodyczny: intonacja, akcentowanie, rytm wypowiedzi; paraprozodyczny: np. ton głosu, szybkość mówienia);
- pozajęzykowy (bliskość, mowa ciała, cisza, kolor ubrania, poza ciała)¹.

Tylko skuteczne ich użycie, w celu osiągnięcia obopólnego lub wspólnego dobra, będzie mało sens i może być społecznie oczekiwane. Oczywiście sama inicjacja, czy projekcja inicjacji komunikacji międzyosobowej czy grupowej to jedynie mechanizm. Aby przyniósł on autentyczne i trwałe rezultaty, tj. zacieśnienie więzi rodzinnych, nie może zabraknąć katalizatora tychże, czyli bliskości. Ryś (2004: 59–60) wymienia i szczegółowo omawia trzy typy bliskości, które, moim zdaniem, są psychicznym warunkiem *sine qua non* szczerzej komunikacji w rodzinie, a szczególnie w małżeństwie:

Bliskość emocjonalna

Bliskością emocjonalną w małżeństwie zajmowało się wielu badaczy (por. np. Burges, Locke, 1953; Levinger, 1965; Levinger, Senn, 1967. Zobacz: Ryś, 1998). Bliskość emocjonalna wyraża się przez współodczuwanie stanów psychicznych, wzajemną troskę, czułość, wrażliwość. Zapewnia ona poczucie bezpieczeństwa, akceptacji, wsparcia. Nadaje życiu specyficzną barwę, poczucie szczęścia, wyzwala ludzką aktywność. Bliskość ta jest możliwa wówczas, gdy osoba jest zdolna do emocjonalnego współbrzmienia z innymi ludźmi” (Ryś, 2004: 59).

Bliskość intelektualna

Istotą bliskości intelektualnej jest dążenie do wymiany wzajemnych doświadczeń, spostrzeżeń, refleksji. Bliskość intelektualna ułatwia dostrzeżenie i rozwiązywanie

¹ Poręczne źródło na ten temat: Lubaś, W. (2003) *Polskie gadanie: Podstawowe cechy i funkcje potocznej odmiany polszczyzny*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.

problemów, pozwala traktować małżonka jako osobę równą sobie, a także jako kogoś mającego własną hierarchię potrzeb i celów” (Ryś, 2004: 59).

Bliskość działaniowa

Bliskość działaniowa obejmuje wspólne dążenia, wspólną odpowiedzialność za podejmowane działania, pokonywanie trudności. Bliskość ta pomaga w wypełnianiu zadań małżeństwa, w rozwoju osobowym małżonków, w opiece nad dziećmi. Współdziałanie jest elementem nieodłącznie związanym z realizacją celów, jaki stawia sobie dane małżeństwo. Współdziałanie rozwija i umacnia przyjaźń między małżonkami, a także pomaga w osiągnięciu zadowolenia ze związku. Ważną rolę w kształtowaniu bliskości działaniowej odgrywają wspólne wartości i cele (...)” (Ryś, 2004: 60).

Pojętne, sprawne i uczciwie stosowana bliskości na wyżej wymienionych poziomach jest jednym z przyczynków lub asumptów do skutecznego rozwiązywania konfliktów w małżeństwie, a szerzej także w rodzinie.

Rozwiązywanie konfliktów w małżeństwie i szerzej w rodzinie

Przy rozwiązywaniu sytuacji konfliktowych w podstawowej komórce społecznej, poza dobrą wolą i chęcią współpracy, oczywiście, ważna jest, moim zdaniem, zdolność do refleksji oraz do autorefleksji, a szczególnie świadomość własnych ograniczeń. Według Martowskiej (2012: 123–134) to inteligencja i temperament stanowią podstawę i warunkują efektywność i skuteczność treningu społecznego pozwalające, w sprzyjających warunkach, rzecz jasna, wypracować mechanizm efektywnego łagodzenia napięć i konfliktów rodzinnych.

Potencjalnie konfliktogenną sytuacją może być np. czasowa, długotrwała rozłąka z rodziną, spowodowana choćby pracą zawodową czy trudnym procesem wychowawczym dzieci (Maciarz, 1992: 15). Skuteczna analiza konfliktogenetyczności pozwala, w moim odczuciu, budować scenariusz przebiegu samego procesu, jego faz oraz okoliczności składowych go charakteryzujących. Olubiński (2001: 3) [W:] Kornaszewska-Polak, Gwóźdź, Wójtowicz, Szymczyk (2021: 200) wyróżnia następujące fazy w dynamice konfliktu:

- kolizje (zadrażnienia) – charakteryzują one najmniejszy stopień rozbieżności stanowisk, poglądów,
- sprzeczności – ich istotą jest natężenie bardziej widoczne i trwałe,
- napięcia – wskazujące na znaczniejsze rozbieżności, pozostawiające wyraźniejsze ślady,
- starcia – mające znacznie większe nasilenie i często burzliwy przebieg,
- konfrontacje (konflikt otwarty) – o skrajnie burzliwym, agresywnym przebiegu oraz istotnych skutkach”.

Sposoby rozwiązywania konfliktów

Poniższa klasyfikacja obudowana komentarzem objaśniającym została oparta na poręcznym źródłowaniu jakim jest pozycja autorstwa Ryś (2004: 60–64), choć oczywiście sekcja wnioskowa jest mojego autorstwa.

W zasadzie można wyróżnić dwie klasy konfliktów, tj. pozorne – te, które powstają w wyniku braku porozumienia oraz rzeczywiste – te, które powstają na skutek występowania odmiennego sposobu patrzenia na życie (poglądy, idee, itp.). Jednak typy konfliktów możliwych do wskazania są dwa: nierozładowane (występują w sytuacji braku woli do porozumienia, negocjacji czy kompromisu) oraz otwarte (występują w sytuacji nieporozumienia możliwego do złagodzenia poprzez dialog, poprzez komunikację). Z pełnym przekonaniem zgadzam się z Autorką, że umiejętność wpiernięcia chęci do pokonania, do rozwiązania konfliktów w rodzinie, szczególnie między małżonkami, a następnie realizacja tego założenia wzmacniają wzajemną więź, pozwalając związkowi wychodzić cało z innych, trudnych sytuacji, które będą doświadczali i przeżywali; takie konflikty Ryś (2004: 60–64) nazywa pozytywnymi-integrującymi, w przeciwieństwie do tych negatywnych dezintegrujących leżących u podstaw możliwego rozpadu związku.

Długofalowym efektem występowania zarówno konfliktów pozytywnych-integrujących, jak i negatywnych dezintegrujących jest, moim zdaniem, utrwalanie się określonej tendencji w zachowaniu małżonków względem siebie, co prowadzi do wzrastania lub obniżania jakości samego związku. W opinii Ryś (2004: 65–66) należy wyróżnić dwa typy małżeństw względem ich jakości: te o wysokiej i te o niskiej. Jak zatem rysuje się linia podziału radzenia sobie z konfliktami dla obu typów rodzin?

W przypadku małżeństw o wysokiej jakości Ryś (2004: 65) rysuje następującą charakterystykę:

- „– w konfliktach jest zawsze oddzielana osoba od jej zachowania, dlatego też nigdy nie jest negowana wartość osoby (ani własnej, ani współmałżonka), nawet przy braku zgodności druga strona jest traktowana po przyjacielsku;
- konflikty są rozwiązywane wspólnie, zaraz po ich pojawieniu się;
- dotyczą one faktów i aktualnych zagadnień;
- są rozwiązywane z szacunkiem dla uczuć partnera i dla jego poglądów. Konflikty tego typu mogą prowadzić do integracji związku”.

W przypadku małżeństw o niskiej jakości Ryś (2004: 66) rysuje następującą charakterystykę:

- „– konflikty prowadzą do negowania wartości osoby, partnerzy ranią się wzajemnie,
- napięcia są gromadzone aż do gwałtownych, nagłych wybuchów,
- prawdziwe uczucia są skrywane,
- małżonkowie w konfliktach wracają do dawno minionych wydarzeń. Konflikty tego typu ranią i wywołują poczucie krzywdy. Mogą też wpływać na głębszą dezintegrację związku”.

Powyższy podział może być oczywiście traktowany jako punkt wyjściowy do dalszych prac z tematu omawianego w tej krótkiej rozprawce. Noszę jednak przekonanie,

że podział ten, wymagający zapewne klinicznego potwierdzenia w empirii, ma silne cechy logicznego odzwierciedlenia prawdziwości natury ludzkiej względem konfliktu i sposobów radzenia sobie z nią – do tanga trzeba dwojga ludzi, którzy nie patrzą jedynie w siebie, ale w siebie nawzajem.

Wnioski

Poznanie psychologicznych uwarunkowań komunikacji międzyludzkiej, szczególnie tej rodzinnej, kiedy w grę wchodzi potrzeba rozwiązywania konfliktów dla ratowania związków/relacji współmałżonków i ich dzieci, stanowi bezwzględną wykładnię do budowania modeli terapii rodzinnej, wspomagającej proces traumaterapii, sytuacji, w której np. w chorobie jednej osoby w rodzinie uczestniczą i pomagają wszyscy. Są to kwestie warte najwyższej uwagi, szczególnie mając w świadomości, że ostatnim biorcą negatywnych emocji wynikających z współmałżeńskiego konfliktu są dzieci. W sposób oczywisty konflikt komunikacyjny w rodzinie może wynikać z subiektywizmu wewnątrzrodzinnej relacji, o czym pisali np. Koerner & Fitzpatrick (2006: 161). To świadomość komunikacyjna oraz autorefleksja kształtowania relacji w oparciu o sposób formułowania komunikatów tekstowych pozwalają na wypracowanie spójnego sposobu rozwiązywania konfliktów wewnątrzrodzinnych dla dobra wszystkich jej członków.

Bibliografia

- Bornstein, M. & J. Sawyer (2006) „Family system.” [W:] K. McCartney, D. Phillips (Red.), *Blackwell handbook of early childhood development*. Malden.
- Braun-Galkowska, M. (1994) „Systemowe ujęcie rodziny”. [W:] M. Braun-Galkowska, A. Gutowska (Red.) *W tę samą stronę. Antologia tekstów do lekcji wychowawczych*, t. II.
- Koerner, A. F., Fitzpatrick, M. A. (2006) “Family Conflict Communication.” [W:] *The Sage Handbook of Conflict Communication*; 159–183.
- Kornaszewska-Polak, M., M. Gwóźdź, M. Wójtowicz, L. Szymczyk (2021) *Kondycja współczesnej rodziny – ujęcie interdyscyplinarne*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Krok, D. (2010) „Systemowe ujęcie rodziny w badaniach dobrostanu psychicznego jej członków” [W:] Krok, D. & P. Landwójtowicz (Red.) *Rodzina w nurcie współczesnych przemian*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego; 359–368.
- Lubaś, W. (2003) *Polskie gadanie: Podstawowe cechy i funkcje potocznej odmiany polszczyzny*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.
- Maciarz, A. (1992) „Więzi emocjonalne w rodzinach dzieci osieroconych duchowo”. [W:] *Problemy Rodziny*: 6; 15–17.
- Martowska, K. (2012) *Psychologiczne uwarunkowania kompetencji społecznych*. Warszawa: Wydawnictwo Liberi Libri.

- Mellibruda, J. (1980) *Ja – Ty – My. Psychologiczne możliwości ulepszania kontaktów międzyludzkich*. Warszawa: Wydawnictwo: Nasza Księgarnia.
- Nęcka, E., J. Orzechowski, B. Szymura (2006) *Psychologia poznawcza*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Olubiński, A. (2001) *Konflikty rodzice – dzieci. Dramat czy szansa?* Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek.
- Ryś, M. (2004) „Jakość związku małżeńskiego a poziom bliskości małżonków i sposoby rozwiązywania przez nich konfliktów.” [W:] *Studia Psychologica*: 5; 57–67.
- Satir, V. (2000) *Rodzina, tu powstaje człowiek*. Gdańsk: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne.

Słowa kluczowe

Psychologiczne modele komunikacji, rozwiązywanie konfliktów, interakcje komunikacyjne

Abstract

Psychological Aspects of Communication in the Family. Communication Models for Conflict Resolution

An Intra-environmental information exchange is, on the one hand, the reason for the emergence of possible conflicts between members of a community – in this case, the family – and, on the other hand, this type, or rather a communication mechanism, allows possible or existing conflicts to be resolved. Psychological determinants of communication, which are discussed in this text, are possible to appear due to the possession (by the family members) of cognitive skills, perception, awareness and attention acting as a keystone to increase the role of empathy in relations between/among individual family members. This paper is another voice in an ongoing discussion on how to intensify the communicative effect, while respecting the positions of those involved in any discursological event, which most often will be a conversation.

Keywords

Psychological communication models, Solving interpersonal problems, Communicational relations

Jarosław Tomaszewicz (<https://orcid.org/0000-0001-9750-5256>)
Uniwersytet Śląski

„Tyrania nauki”. Oblicze ideowo-polityczne polskiego ruchu eugenicznego w dwudziestoleciu międzywojennym (w świetle periodyku „Zagadnienia Rasy”)

Ruch eugeniczny, wychodząc z przesłanek medycznych, postulował radykalną całościową transformację społeczeństwa. Kontrowersje wokół eugeniki wpisywały się więc siłą rzeczy w ówczesny konflikt polityczny. Celem niniejszego artykułu jest przedstawienie, jak ruch wyrosły na styku nauki i oddolnej działalności społecznej wypracował quasi-polityczny program, oraz usytuowanie tego programu w kontekście ideowopolitycznym II Rzeczypospolitej.

Głównymi aktorami konfliktu społeczno-politycznego w Polsce międzywojennej był z jednej strony obóz zachowawczy, skupiony wokół endecji, z drugiej zaś obóz postępowy (co nie znaczy liberalny), zogniskowany – zanim po 1926 roku uległ stopniowej dekompozycji – wokół Józefa Piłsudskiego.

Endecja w okresie Dwudziestolecia przeszła szybki proces katolicyzacji, co – ze względu na negatywny stosunek Kościoła katolickiego wobec eugeniki – dystansowało ją od ruchu eugenicznego. Nie było to jednak potępienie bezkompromisowe i bezwarunkowe. Kościół w rzeczywistości prezentował elastyczne stanowisko wobec eugeniki: potępiał negatywną (wiązącą się ze sterylizacją i innymi sposobami ograniczania rozrodczości, ingerencji w życie rodzinne itp.), popierał pozytywną (zmierzającą do poprawy zdrowotności)¹. To sprawiało, że na obrzeżach obozu narodowego pojawiały się pozytywne opinie o eugenicie. Przykładem może być opublikowana w 1928 roku książka Adama Doboszyńskiego „Szlakiem Malthusa”. Autor dostrzegał w niej malejącą wraz z rozwojem cywilizacji stopę przyrostu naturalnego, co prowadzi do podziału ludzkości na „narody wzrastające” i starcze „narody rentjerów”. Tym drugim zagraża „imperjalizm biologiczny” narodów prężniejszych demograficznie². Dlatego Doboszyński pisał: „Bujnie krzewiąca się Polska, obok słabo mnożących się Niemiec – tak powinno brzmieć hasło dnia i program naszej niepodległości”³. Z drugiej jednak strony dostrzegał pozytywne skutki (w tym pacyfistyczne i ekologiczne) spadku zaludnienia. Głosił: „Bez racjonalizacji swego

¹ M. Lucius, *Eugenika a katolicyzm*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 2; K. Kulejewska, *Stanowisko Kościoła Katolickiego wobec eugeniki*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 2; L. Wernic, *O konieczności wprowadzenia ustaw eugenicznych w Polsce*, „Eugenika Polska” 1938, nr 1, s. 15.

² A. Doboszyński, *Szlakiem Malthusa*, Kraków 1928, s. 7, 14–15, 47.

³ *Ibidem*, s. 61.

rozmnażania nie może człowiek uniknąć wchodzenia w konflikt z prawem popytu i podaży” [siły roboczej – J.T.]⁴. Uważał przy tym, że selekcja naturalna („selekcja drogą śmierci”) nie jest już jedyną drogą doskonalenia ludzkości, gdyż „lepsze warunki materialne wychowania mogą wpłynąć na ulepszenie gatunku”⁵.

W późniejszych latach Doboszyński odzegał się od swych eugenicznych poglądów⁶, jednak wraz z sukcesami NSDAP pojawiło się wyzwanie ze strony volkistowskiego rasizmu, pokusa wykorzystania go w walce politycznej. W tym kierunku poszedł początkowo Karol Stojanowski – czołowy eugenik obozu narodowego. W swej pracy „Rasowe podstawy eugeniki” potwierdzał tezę o „nierówności selekcyjnej rasowych składników ludności” i pisał, że „[j]edne typy antropologiczne, uposażone pewnymi właściwościami dodatnimi, mają możliwość silniejszego rozmnażania się, podczas gdy inne [...] wymierają, ustępując miejsca pierwszym”⁷. Zróżnicowanie rasowe miało konsekwencje społeczne: „mniej wartościowe elementy dlatego znajdują się w niższych warstwach, gdyż jako takie tam się znalazły. Muszą one z natury rzeczy być wyzyskiwane”⁸. Opierając się na tych założeniach Stojanowski postulował prowadzenie przez państwo polityki eugenicznej. Miałyby ona też konsekwencje ustrojowe w postaci restytucji (niedziedzicznego) szlachectwa jako „licznej kadry ludzi przywiązanych do państwa i związanych z niem wartościami natury bardziej ideowej”⁹. Stojanowski głosił, że „należałoby przeprowadzić, oczywiście w ramach ludności polskiej, bardzo gruntowną selekcję w celu wyłonienia elementów najzdolniejszych i możliwie zdrowych fizycznie i nadać im ad personam tytuł analogiczny do szlacheckiego, związany z pewnymi przywilejami prawnopolitycznymi”¹⁰. Już kilka lat później doszedł jednak do wniosku, że antropologiczny rasizm nazistów oparty na tezie o wyższości Germanów jest destrukcyjny z polskiego punktu widzenia¹¹.

Doboszyński i Stojanowski znajdowali się na marginesie polskiego ruchu eugenicznego. Eugenisci głównego nurtu – tworzący Towarzystwo Walki ze Zwyródnieniami Rasy, Nierządem i Chorobami Wenerycznymi, później Polskie Towarzystwo Eugeniczne – reprezentowali na ogół środowisko postępowej inteligencji nacechowane antyklerykalizmem (lub przynajmniej indyferentyzmem religijnym)¹²; część wywodziła się z mniejszości wyznaniowych (Leon Wernic) lub

⁴ Ibidem, s. 22, por. s. 67.

⁵ Ibidem, s. 17.

⁶ Ich echa słycać jednak jeszcze w jego powieści political fiction „Słowo ciężarne”, w której bohater sterylizuje naród niemiecki tajemniczymi promieniami. Idem, *Słowo ciężarne*, Warszawa 1931, s. 175–182, 245–250, 272–277.

⁷ K. Stojanowski, *Rasowe podstawy eugeniki*. Poznań 1927, s. 25, 32.

⁸ Ibidem, s. 34–36.

⁹ Ibidem, s. 8, 50, 64, 72.

¹⁰ Ibidem, s. 64.

¹¹ Zob. J. Tomasiewicz, *W kierunku nacjokracji. Tendencje autorytarne, totalistyczne i profaszystowskie w polskiej myśli politycznej (1933–1939): narodowcy – narodowi radykalowie – narodowi socjaliści*, Katowice 2019, s. 34–35.

¹² Np. M. Lucius, *Prawo małżeńskie w b. dzielnicy pruskiej*, „Eugenika Polska” 1938, nr 2, s. 143.

etnicznych (Maurycy Bornstein), co dodatkowo uodparniało ich na etnonacjonalizm. Ci, którzy angażowali się politycznie, najczęściej związani byli w czasie I wojny światowej z ruchem niepodległościowym („aktywistami”), by wymienić tylko L. Wernica (Związek Patriotów), Witolda Chodźkę (Liga Państwowości Polskiej), Gustawa Simona (również LPP) czy Tomasza Janiszewskiego (Naczelny Komitet Narodowy); reprezentowani byli tu też socjaliści (Henryk Kłuszyński), a nawet anarchiści (Augustyn Wróblewski)¹³. Łączyło ich szczerze pragnienie wyeliminowania nędzy, chorób i patologii społecznych poprzez „uszlachetnienie” gatunku. W ruchu eugenicznym krzyżowały się wpływy różnych, czasem skonfliktowanych choć zarazem przenikających się, ośrodków ideowych:

- liberalnych reformatorów obyczajowych, dla których świadome macierzyństwo stanowiło środek liberalizacji obyczajów w duchu „życia ułatwionego”¹⁴;
- reformatorów społecznych, traktujących regulację urodzin, podniesienie zdrowotności, ograniczenie chorób weneryczne czy alkoholizmu jako sposób na poprawę warunków życia ludu;
- socjalistycznych neomaltuzjanistów, którzy zmniejszając (poprzez ograniczenie przyrostu naturalnego) podaż siły roboczej chcieli wymusić ustępstwa na kapitalistach¹⁵;
- prekursorów transhumanizmu, pragnących udoskonalenia rodzaju ludzkiego (reprezentatywnym mógłby tu być mason Władysław Spasowski, piszący: „dzięki dotychczasowemu bezładnemu [...] sposobowi rozmnażania się napłodziło się tyle typów wstrętnych fizycznie, brzydkich, ułomnych, chorowitych i złych [...]”, gdy zaś „rodzenie dzieci zostanie zrjonalizowane” dojdzie do „zachowania wyższych typów gatunku, a usuwania okazów niższych pod względem fizycznych, umysłowych oraz uzdolnień charakteru”¹⁶);

¹³ M. Gawin, *Rasa i nowoczesność. Historia polskiego ruchu eugenicznego (1880–1952)*. Warszawa 2003, s. 182, 208–210, 212–213, 227, 231, 281–282; M. Musielak, *Sterylicacja ludzi ze względów eugenicznych w Stanach Zjednoczonych, Niemczech i w Polsce (1899–1945)*. Poznań 2008, s. 227; K. Kawalec, *Spór o eugenikę w Polsce w latach 1918–1939*, „Medycyna Nowożytna” 2000, z. 2, s. 87–102; R. Zabłotniak, *Dzieje Polskiego Towarzystwa Eugenicznego*, „Kwartalnik Historii Nauki i Techniki” 1971, nr 4, s. 769–787; *Z Polskiego Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1932, nr 2–3, s. 207; *Jubileusz dr L. Wernica*, „Zagadnienia Rasy” 1935, nr 3–4, s. 99.

¹⁴ T. Boy-Żeleński, *Reflektorem w mrok. Wybór publicystyki*. Warszawa 1981, s. 275–278.

¹⁵ Z. Daszyńska-Golińska, *Zagadnienia polityki populacyjnej*, Warszawa 1927, s. 215–220. W 1929 r. Robotnicze Towarzystwo Służby Społecznej otworzyło w Warszawie pierwszą poradnię świadomego macierzyństwa. A. Poszwa, *Eugenika w Polsce*. Płock 1938, s. 4. Większość socjalistów przeciwna była angażowaniu się w kampanię na rzecz kontroli urodzeń, jednak taki socjalista-neomaltuzjanin został sportretowany przez Juliusza Kadena-Bandrowskiego w powieści „Czarne skrzydła”. M. Gawin, *Rasa...*, op. cit., s. 281; J. Kaden-Bandrowski, *Czarne skrzydła*, Kraków 1979, s. 148, 334.

¹⁶ W. Spasowski, *Wyzwolenie człowieka w świetle filozofii, socjologii pracy i wychowania ludzkości*. Warszawa 1933, s. 291–292; por. J. Chania, *Poprawa rasy ludzkiej*, „Zagadnienia Rasy” 1922, nr 4, s. 23. Najpełniej ten utopijny wariant eugeniki wyrażał w swym miesięczniku „Eugenika. Czasopismo poświęcone dobrej doli i pięknej śmierci” (1918–1920) Tadeusz Mischke. Inspirowany indyjskim mistycyzmem głosił swoistą filozofię, której najwyższą wartością

- państwowców typu T. Janiszewskiego, dążących do podniesienia potęgi państwa polskiego i poprawienia jego gospodarki.

Sami członkowie PTE uważali eugenikę za dyscyplinę usytuowaną na pograniczu nauk społecznych i biologicznych (Wernic: „eugenika łączy [...] genetykę z socjologią i staje się biologią typów socjalnych”)¹⁷. To heterogeniczne środowisko wypracowało jednak zręby swoistej ideologii o wyraźnie politycznym wymiarze. Nie był to zespół dogmatów, lecz konglomerat teorii i poglądów kształtujący się w toku swobodnych dyskusji i ścierania różnych stanowisk – tym niemniej można zarysować dominujące tendencje.

Eugenisci budowali swą ideologię na naukowym fundamencie teorii dziedziczności uznając, że „Jesteśmy skazańcami z góry dziedzicznie obciążonymi”¹⁸. Dostrzegali wprawdzie wpływ środowiska i wychowania na jednostkę, ale w ograniczonym zakresie: „Środowisko może oddziaływać o tyle, o ile sprzyjają mu skłonności dziedziczne”¹⁹. Co istotne, dziedziczone miały być też cechy psychiczne²⁰. Przyrodnicze wykształcenie twórców i animatorów ruchu eugenicznego determinowało organiczną wizję społeczeństwa – w ich ujęciu to „jednolite, choć o zróżniczkowanych funkcjach, żywe organizmy podlegające rozwojowi”, oparte na harmonijnym współdziałaniu komórek, rządzone prawami biologicznymi²¹. Traktowanie społeczeństwa jako organizmu pociągało za sobą ideę zdrowia społecznego, przez co rozumiano „poprawienie i rozwinięcie wrodzonych właściwości rasowych ludności w kierunku najkorzystniejszym dla społeczeństwa”²². W praktyce oznaczać miało to „ideę właściwej hodowli człowieka” – rozrost „elementu więcejwartościowego” kosztem

było „minimum cierpienia” jednostki. *Rządom polskim pod rozwagę*, „Eugenika” 1918, nr 1, s. 6; *Plciowość i jej zbroczenia*, „Eugenika” 1918, nr 2, s. 30–32; *Co to jest eugenika* (c.d.), „Eugenika” 1919, nr 8, s. 2–3. Głosił konieczność ustanowienia kosmopolitycznego państwa światowego z sanskrytem jako językiem urzędowym i narodzin „rasy syntetycznej” (nb. mimo swego antynacjonalizmu Mischke uważał judaizm za „dążenie do władzy swojej [żydowskiej – J.T.] rasy nad innymi rasami”). *Gente Polonus, natione kosmopolites*, „Eugenika” 1919, nr 1, s. 1–3; *Uniwersytet żołnierski*, „Eugenika” 1919, nr 5, s. 4. Realizacji tego projektu miały służyć działania eugeniczne: „uregulowanie problemu hodowli eugenicznej co do ilości, jakości i wychowania przybywających osobników”, reforma seksualna (zerwanie z pruderią ale zachowanie wstrzemięźliwości), „sterylizacja notorycznie niepoprawnych” przestępców, zakaz używek (nie tylko alkoholu czy herbaty ale nawet kakao!), higiena życia codziennego, a nawet „eugenizacja religii, wiedzy i sztuki” (przez usuwanie treści niosących cierpienie). Egzekwować te zasady miałyby specjalna „straż eugeniczna”. *Sejmom i rządom wszystkich państw*, „Eugenika” 1919, nr 2, s. 1–7; *Co to jest eugenika* (c.d.), „Eugenika” 1920, nr 2, s. 4–7.

¹⁷ L. Wernic, *Eugenika jako nauka i jej granice*, „Zagadnienia Rasy” 1933, nr 3, s. 205. Dostrzegamy tu podobieństwo w rozwijającą się w 2 połowie XX w. socjobiologią. Por. E. O. Wilson, *Socjobiologia*, Poznań 2000, passim.

¹⁸ S. Żejmo-Żejmis, *O rasie, rasach i rasizmie*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 1, s. 39.

¹⁹ *Przegląd piśmiennictwa*, „Zagadnienia Rasy” 1933, nr 1–2, s. 106.

²⁰ E. Wilczkowski, *Dziedziczenie cech psychicznych*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 6, s. 133 i n.

²¹ S. Chmielowski, *Zagadnienia naukowe Polskiego T-wa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 1, s. 9.

²² S. Pieńkowski, *Stanowisko lekarsko-psychiatryczne w stosunku do nowego projektu ustawy eugenicznej*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 2, s. 76.

„małowartościowego”²³. Wernic domagał się nie tylko walki z czynnikami zwyrodniającymi, ale wprost usunięcia ze społeczeństwa „pasorzytującego [sic!] elementu niedorozwiniętego społecznie – chorego fizycznie i umysłowo podczłowieka”²⁴.

Podkreślano przy tym, że „należy odróżniać wartość biologiczną [jednostki – J.T.] od wartości społecznej”²⁵. Celem nie była hodowla jednego typu nadczłowieka, ale stworzenie harmonijnego społeczeństwa – „zróżniczkowanie odrębnych części [...] w celu polepszenia całości”²⁶. Jak pisał Stanisław Chmielowski „celem nie jest pojedynczy osobnik [...], lecz jego rola w społeczeństwie. Człowiek [...] jest elementem a całością jest społeczeństwo”²⁷. W odróżnieniu od indywidualistycznej eugeniki anglosaskiej ideologia polskiego eugenizmu była na wskroś kolektywistyczna²⁸. Na łamach „Zagadnień Rasy” przeczytać można było, że „nauka eugeniczna musi dążyć do podporządkowania interesu jednostki korzyści społeczeństwa”²⁹. Wernic wieszczył: „Zamiast [...] egoizmu bezgranicznego [...] zapanuje racjonalna zasada dobra ludzkości, której podlegać będą wszystkie inne interesy”³⁰. Człowiek w tej perspektywie okazywał się tylko „materiałem organicznym”³¹.

Biologiczne rozumienie społeczeństwa kierowało eugenistów ku teoriom rasowym, opinie w tej kwestii pozostawały jednak podzielone. W zasadzie akceptowano fakt istnienia odrębnych ras („zbiorów osobników wykazujących biometryczne [...] podobieństwo”)³² oraz korelacji między ich cechami fizycznymi i psychicznymi³³ (łącząc antropologię rasową z teorią „konstytucjonalistyczną” Ernsta Kretschmera)³⁴. Jan Mydlarski pisał: „związek między właściwościami fizjologicznymi i psychicznymi a zespołami cech morfologicznych zdaje się nie ulegać wątpliwości”³⁵. Bolesław Rosiński uważał, że „Ludność typu nordycznego wypiera [...] pozostałe składniki rasowe do miasta” ze względu na „odmienne nastawienie psychiczne”³⁶. K. Pelczar przestrzegał przed krzyżowaniem bardzo różniących się ras, gdyż „mogą stany

²³ J. Nowakowski, *Współczesne poradnictwo przedślubne i małżeńskie w Polsce i zagranicą*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 1, s. 11.

²⁴ L. Wernic, *Wymieranie narodów w przeszłości i narodów współczesnych oraz rola prawodawstwa i organizacji eugenicznych w chwili bieżącej*, „Zagadnienia Rasy” 1926, nr 10, s. 87–96.

²⁵ S. Pieńkowski, *Stanowisko...*, op. cit., s. 84.

²⁶ Cz. Wroczyński, *O zawodzie lekarza*, „Zagadnienia Rasy” 1927, nr 9, s. 4.

²⁷ S. Chmielowski, *Zagadnienia...*, op. cit., s. 5–6.

²⁸ Por. *Dział sprawozdawczy*, „Zagadnienia Rasy” 1926, nr 5–6, s. 53–54.

²⁹ J. Babecki, *Z I-go Międzynarodowego Zjazdu Ludnościowego w Genewie*, „Zagadnienia Rasy” 1927, nr 11–12, s. 77.

³⁰ L. Wernic, *Wymieranie...*, op. cit., „Zagadnienia Rasy” 1926, nr 10, s. 96.

³¹ M. Lucius, *Gospodarka eugeniczna człowiekiem w Polsce*, „Zagadnienia Rasy” 1937, nr 1, s. 56.

³² S. Żejmo-Żejmis, *O rasie...*, op. cit., s. 35.

³³ J. Wilczyński, *Mendelizm a przyszłość ludzkości*, „Zagadnienia Rasy” 1932, nr 2–3, s. 173; H. Szpidraum, *Czynnik konstytucji i rasy w patologii ludzkiej*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 3–4, s. 394.

³⁴ Z. Stanowski, *O Potrzebie Rewizji Zagadnienia Kretschmerowskiego przez badania na terytoriach rasowo różnych*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 5, s. 58–66.

³⁵ J. Mydlarski, *Z zagadnień konstytucjonalizmu*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 7–8, s. 330.

³⁶ B. Rosiński, *Z zagadnień doboru u ludzi*, „Zagadnienia Rasy” 1927, nr 11–12, s. 33 i n.

chorobowe powstać przez nieharmonijne połączenie genów³⁷. Mimo to polskim eugenistom udało się ustrzec od politycznego rasizmu. Uznając realność ras odrzucali ich hierarchizację – np. S. Żejmo-Żejmis twierdził, że w świecie przyrody nie ma wartościowania³⁸. W ślad za tym krytykowano ideę „czystej rasy” uznając, że o wartości narodu decyduje nie czystość rasowa, ale odpowiednia mieszanka ras³⁹. Eugenia Stołyhkowa uważała, że choć zdarzają się przypadki biologicznego niedopasowania, to generalnie nie można mówić o gorszej jakości mieszańców⁴⁰, a Julian Talko-Hryniewicz twierdził nawet, że to endogamia prowadzi do degeneracji⁴¹. Wernic potępiał „wyzysk, uprawiany przez narody białe w stosunku do ras niższych”⁴².

Również naród był przez eugenistów również postrzegany jako twór biologiczny. Konstytuować miały go z jednej strony tradycje, z drugiej – „dziedziczne oryginalne cechy”⁴³. W sytuacji niedawno odzyskanej niepodległości nie dziwi, że naród był dla eugenistów głównym podmiotem historii, który „będąc panem swoich losów, tworzy sobie własną drogę rozwojową”⁴⁴. Wprost oznajmiano, że „najgłówniejszym postulatem eugeniki jest dobro narodu i społeczeństwa, utrzymanie niepodległości państwa i jego potęgi”⁴⁵, głoszono hasło: „poprzez eugenikę naszych ciał i dusz do Polski Mocarstwowej”⁴⁶. G. Simon powiedział o Wernicu, że za cel stawiał sobie „[w]yzwolić Polskę z kajdan przez wzmoczenie sił fizycznych i duchowych najszerzych warstw narodu”⁴⁷. Polityka eugeniczna miała zapewnić państwu korzyści ekonomiczne: zarówno krótkoterminowe (zmniejszenie kosztów finansowych utrzymywania „więźni, szpitali i przytułków”⁴⁸) jak długofalowe („zabezpieczanie różnorodnego materiału ludzkiego dla gospodarki narodowej i najlepsze wyzyskanie sił wytwórczych”⁴⁹).

³⁷ K. Pelczar, *Zagadnienie dziedziczności w patologii człowieka*, „Zagadnienia Rasy” 1932, nr 2–3, s. 159.

³⁸ S. Żejmo-Żejmis, *Współczesność a antropologia i eugenika*, „Zagadnienia Rasy” 1935, nr 3–4, s. 158. Wernic szedł jeszcze dalej w krytyce teorii Arthura de Gobineau i Houstona Chamberlaina, uznając właśnie nordyków za mniej wartościowych. L. Wernic, *O konieczności...*, op. cit., s. 15.

³⁹ *Dział sprawozdawczy*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 6, s. 271. W tym kontekście podkreślano, że „Polska posiada zawiłą strukturę antropologiczną”. J. Mydlarski, *Typy antropologiczne i metody ich ujmowania*, „Zagadnienia Rasy” 1928, nr 4, s. 29.

⁴⁰ E. Stołyhkowa, *Zagadnienie krzyżowania ras ludzkich*, „Zagadnienia Rasy” 1937, nr 1, s. 13–14, 16.

⁴¹ I. Talko-Hryniewicz, *Z problemów rasowości człowieka w Polsce*, „Zagadnienia Rasy” 1933, nr 3, s. 185.

⁴² L. Wernic, *Wymieranie...*, op. cit., s. 87–96.

⁴³ T. Janiszewski, *Polska idea państwowa a polityka populacyjna*, „Zagadnienia Rasy” 1933, nr 3, s. 165.

⁴⁴ M. Lucius, *Zagadnienie ludnościowe a wojna*, „Eugenika Polska” 1938, nr 3, s. 219.

⁴⁵ S. Chmielowski, *Zagadnienia...*, op. cit., s. 13.

⁴⁶ M. Lucius, *Zagadnienia rasy a hitleryzm*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 2, s. 122; por. *Troska o przyszłość narodu*, [w:] *W Trosce o Przyszłość*, Warszawa 1936, s. 2–3.

⁴⁷ *Jubileusz...*, op. cit., s. 95.

⁴⁸ L. Wernic, *Eugenika...*, op. cit., s. 201.

⁴⁹ *Dział sprawozdawczy*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 7–8, s. 378.

Niemniej ważne były względy militarne – „[O]dkąd wojna stawia pod bronią całe narody, liczba ludności stała się elementarną podstawą siły Państwa”, pisał M. Lucius (T. Janiszewski)⁵⁰. Pojawiła się idea „narodu eugenicznego” – prężnego demograficznie, zdrowego fizycznie i psychicznie, złożonego ze społecznie wartościowych osobników⁵¹. Postulowano wyścig populacyjny („wyścig na polu narodowo uświadomionej płodności”)⁵² z ościennymi narodami tak, by liczba ludności Polski uległa podwojeniu⁵³. Zarazem państwo miało dbać o „jakość materiału ludzkiego”: zdrowie, cechy fizyczne i antropologiczne, stan higieniczny⁵⁴. Działania te umożliwiłyby Polsce realizację jej mocarstwowej misji dziejowej⁵⁵.

Eugenicyści byli świadomi, że tego ambitnego programu nie da się urzeczywistnić wyłącznie działaniami oddolnymi. Sformułowali koncepcję „polityki eugenicznej” rozumianej jako „osiąganie celów społeczno-państwowych przez oddziaływanie na strukturę jakościową ludności”⁵⁶. Do realizacji celów eugenicznych zamierzano zaprząć aparat państwowy, co implikowało państwowotwórcze stanowisko ruchu eugenicznego („Samodzielna państwowość jest elementarnym warunkiem rozwoju eugeniki”)⁵⁷. Jak pisał jeden z publicystów eugenicznych „[ś]wiadomym hodowcą swego narodu ma być państwo”⁵⁸, gdyż – jak wyjaśniał inny – „[s]koro zrationalizowaliśmy różne hodowle użytkowe, dlaczego nie mielibyśmy w formie [...] norm prawno-materialnych uregulować bytu człowieka i bytu narodu”⁵⁹. Państwo miało realizować zadania z zakresu eugeniki pozytywnej, zapobiegawczej i negatywnej⁶⁰.

Eugenika pozytywna oznaczała prowadzenie aktywnej polityki pronatalistycznej (ułatwianie zawierania małżeństw, opodatkowanie bezdzietnych itp.). Rozrodczość

⁵⁰ M. Lucius, *Zagadnienie...*, op. cit., s. 200. Zaznaczyć jednak należy generalnie pacyfistyczne nastawienie eugenistów – wojnę uważali za czynnik „dyzgeniczny”, gdyż giną w niej najlepsi. Ibidem, s. 228. Do wyjątków należał Władysław Ludwik Ewert. W.L. Ewert, *O wychowaniu fizycznym i jego reformie*, „Zagadnienia Rasy” 1926, nr 7, passim. O „autorytarnym liberalizmie” W.L. Ewerta zob. J. Tomasiewicz, „Faszyzm lewicy” czy „ludowy patriotyzm”? *Tendencje antyliberalne i nacjonalistyczne w polskiej lewicowej myśli politycznej lat trzydziestych*, Warszawa 2020, s. 59–69.

⁵¹ K. Sieńko, *O popieranie korzystnego rozrodu*, „Eugenika Polska” 1937, nr 3, s. 220.

⁵² J. Wilczyński, *Mendelizm...*, op. cit., s. 174.

⁵³ T. Janiszewski, *Polska...*, op. cit., s. 127. Janiszewski podkreślał przy tym potrzebę „wzmoczonej rozrodczości elementu rdzennie polskiego”, konieczną dla zdominowania mniejszości w wielonarodowym kraju. Ibidem, s. 137.

⁵⁴ M. Lucius, *Zagadnienie...*, op. cit., s. 206; por. Idem, *Gospodarka...*, op. cit., s. 57.

⁵⁵ A. Pietrasiewicz, *Polityka ludnościowa i zdrowotna Państwa*, „Eugenika Polska” 1939, nr 1, s. 75; por. Z. Daszyńska-Golińska, *Ustawodawstwo eugeniczne wobec małżeństwa*, „Zagadnienia Rasy” 1923, nr 6, s. 2 i n.

⁵⁶ S. Chmielowski, *Zagadnienia...*, op. cit., s. 2.

⁵⁷ S. Buczyński, *Sprawa urzędnicza a eugenika*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 7–8, s. 351.

⁵⁸ Ibidem.

⁵⁹ K. Sieńko, *O popieranie*, op. cit., s. 219.

⁶⁰ *Z Polskiego Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 2, s. 236; L. Wernic, *O ustawach eugenicznych w Polsce*, „Zagadnienia Rasy” 1935, nr 1–2, s. 45–70; Idem, *Uzupełnienia i poprawki do ustaw eugenicznych*, „Zagadnienia Rasy” 1935, nr 3–4, s. 237–242; por. A. Poszwa, *Eugenika...*, op. cit., s. 19–21.

byłaby ściśle regulowana (nie mniej niż troje dzieci, ale poród nie częściej niż co trzy lata)⁶¹. Spłodzone i wychowane przy państwowym wsparciu potomstwo, zaznaczano, „jest również własnością państwa”⁶². Rodziny miały uzyskiwać od państwa zapomogi i dodatki płacowe na dzieci, ale w zależności od swej „wartości eugenicznej”⁶³. Wiązała się z tym idea sztucznego doboru małżeńskiego, w którym „sprawdzeniem wartości osobniczej jest nie cel osobniczy lecz społeczny”⁶⁴ – to nie „pociąg wzajemny” ale „rady i pozwolenie lekarzy” miały decydować o zawarciu małżeństwa⁶⁵. Projektowano nie tylko poradnie małżeńskie, ale też obowiązkowe przedślubne badania lekarskie, a nawet rejestr chorób („księgi ludzkie” na wzór hipotecznych)⁶⁶.

W ten sposób eugenika pozytywna płynnie przechodziła w zapobiegawczą. Zawieranie małżeństw miało być zakazane w przypadku osób obciążonych dziedzicznie (m.in. dyspozycja do raka, gruźlica, choroby narządów słuchu i mowy, choroba Basedowa, epilepsja, pniactwo, alkoholizm, narkomania, ciężkie przypadki hysterii i neurastenii, alkoholizm, narkomania, psychopatia, schizofrenia, „obłęd moralny”)⁶⁷. Szczególnie surowo traktowani byli wenerycy: postulowano odpowiedzialność karną za szerzenie chorób wenerycznych i przymusowe leczenie w „domach pracy”⁶⁸. Przeciwdziałanie chorobom wenerycznym wiązało się ze zwalczaniem prostytucji – eugeniści krytykowali liberalny „system reglamentacji i podwójnej moralności, a zarazem walki z prostytutką” proponując w zamian abolicjonizm (delegalizację domów publicznych) i „walkę z chorobami wenerycznymi na równych prawach dla

⁶¹ L. Wernic, *O konieczności...*, op. cit., s. 19. Ksawery Sieńko uważał, że coroczne ciążę są szkodliwe dla kobiet, gdyż pozbawiają je możliwości uczestnictwa w życiu społecznym. K. Sieńko, *Zagadnienie pożywania małżeńskiego z punktu widzenia eugeniki*, „Zagadnienia Rasy” 1933, nr 1–2, s. 71–80.

⁶² J. Nowakowski, *Współczesne...*, op. cit., s. 24.

⁶³ *Z Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1927, nr 9, s. 69.

⁶⁴ *Dział sprawozdawczy*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 6, s. 252.

⁶⁵ L. Wernic, *Zboczenia seksualne a małżeństwo*, „Zagadnienia Rasy” 1927, nr 11–12, s. 32.

⁶⁶ M. Regelman, *Dziecko a syfilis*, „Zagadnienia Rasy” 1926, nr 7, s. 69 i n.; *Z Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 6, s. 210–213. Oprócz zdrowia pod uwagę brano była też pozycja społeczna rodziców – preferowano wysoką dietność klas wyższych i inteligencji. *Z Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1927, nr 9, s. 70; J. Babecki, *Z I-go...*, op. cit., s. 71. Stanisław Buczyński proponował nawet tworzenie „dziedzicznie uzdolnionych rodzin pracowników państwowych [...] [które] powinny wytworzyć potężny aparat urzędniczy”. S. Buczyński, *Sprawa*, op. cit., s. 350.

⁶⁷ *Dział sprawozdawczy*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 7–8, s. 383; por. K. Szokalski, *Dziedziczność w gruźlicy*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 3–4, s. 373; J. Mazurkiewicz, *Choroby umysłowe a małżeństwo*, „Zagadnienia Rasy” 1928, nr 2–3, s. 1 i n.; Jarecki, *Choroby narządów słuchu i mowy a małżeństwo*, „Zagadnienia Rasy” 1928, nr 2–3, s. 12 i n.; S. Sterling-Okuniewski, *Dziedziczność w raku i jej znaczenie z punktu widzenia eugeniki*, „Zagadnienia Rasy” 1933, nr 1–2, s. 1–18; H. Kłuszyński, *Poradnictwo przedślubne a Kasy Chorych*, „Zagadnienia Rasy” 1933, nr 4, s. 229; A. Poszwa, *Eugenika...*, op. cit., s. 28–29.

⁶⁸ J. Nowakowski, *Niebezpieczeństwo zarazy wenerycznej w świetle ankiet z 1925 i 1933 r.*, „Zagadnienia Rasy” 1935, nr 3–4, s. 177. Zwracano też w tym kontekście uwagę na związek między szerzeniem chorób wenerycznych a migracjami transgranicznymi. *Sprawozdanie z uchwały zjazdu Zarządu M.Z. do Z. Z. W.*, „Zagadnienia Rasy” 1926, nr 5–6, s. 41.

kobiet i mężczyzn”⁶⁹. Do czynników degenerujących zaliczano też alkohol i narkotyki, postulując ich zwalczanie (choć o prohibicji wypowiediano się sceptycznie)⁷⁰. Przewidywano również „profilaktykę zbrodni”, uważano bowiem, że dzięki genetyce pojawia się możliwość zwalczania przestępczości „jeszcze przed dokonaniem czynu występnego” – „wyśledzenie osobnika obciążonego” i wczesne leczenie⁷¹.

Najwięcej kontrowersji budziła eugenika negatywna – ograniczenie rozrodczości „elementu małowartościowego”. Jak wyjaśniał Wernic, „[p]rawo do życia ma każdy człowiek, do dawania życia człowiek zdrowy psychicznie i fizycznie”⁷². Oznaczało to nie tylko przymusowe leczenie, izolację i segregację płciową dziedzicznie chorych, ale też ustanowienie domów pracy przymusowej przy „wstępie do pracy” i zamkniętych zakładów dla niepoprawnych przestępców po odbyciu kary⁷³. Mniej zdecydowane stanowisko prezentowali eugenicy w kwestii sterylizacji. Niektórzy – jak Stefan Pieńkowski czy Jan Nowakowski – popierali sterylizację „elementów antyspołecznych”, alkoholików, psychopatów itp.⁷⁴, inni (np. Leon Wander) uważali to za ostateczność⁷⁵; Wernic proponował sterylizację dobrowolną (ale nie dla wygody jednostek tylko z interesu społecznego)⁷⁶. Na marginesie pojawiała się kwestia eutanazji: o ile jeszcze w 1933 roku Wernic dopuszczał eutanazję „beznadziejnie cierpiących”⁷⁷, to trzy lata później pisał już: „Eugenika zwalcza zboczenia życia społecznego, lecz nie zamierza unicestwiać jednostek zboczonych. Pragnęliby jedynie eugenicy, aby jednostki będące obciążeniem dla społeczeństwa [...] nie doznawały przesadnej i zbędnej opieki”⁷⁸.

Eugenicy głosili, że „prawo publiczne i opinia społeczna winny coraz bardziej interwenjować w zakresie anarchizmu i rozpasania stosunków rozrodczych”⁷⁹. Zdawali sobie jednak sprawę, że ich program radykalnego ograniczenia swobód obywatelskich i głębokiej ingerencji w życie społeczne możliwy jest do zrealizowania tylko w systemie autorytarnym. T. Janiszewski pisał: „Prowadzenie skutecznej polityki populacyjnej możliwe jest tam tylko, gdzie [...] wybitna jednostka [...] stworzyła silny rząd, który nie oglądając się na popularność, przeprowadza przy pomocy fa-

⁶⁹ I. Surmacka, *Charakterystyka prostytutek warszawskich w świetle ustawy*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 3, s. 232.

⁷⁰ J. Nelken, *Higjena psychiczna zwalczania alkoholizmu*, „Zagadnienia Rasy” 1935, nr 3–4, s. 111–151.

⁷¹ S. Czerwiński, *Dziedziczność a przestępstwa chroniczne*, „Eugenika Polska” 1937, nr 3, s. 187.

⁷² L. Wernic, *Choroby weneryczne a małżeństwo (dokończenie)*, „Eugenika Polska” 1938, nr 3, s. 197.

⁷³ K. Fleszyński, *Zagadnienia eugeniczne a nowy kodeks karny*, „Zagadnienia Rasy” 1932, nr 2–3, s. 183–192.

⁷⁴ S. Pieńkowski, *Stanowisko...*, op. cit., s. 95; J. Nowakowski, *Współczesne...*, op. cit., s. 23.

⁷⁵ L. Wander, *O wskazaniach psychiatrycznych, eugenicznych i społecznych do sterylizacji*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 3, s. 222.

⁷⁶ L. Wernic, *Aktualne zagadnienia ruchu eugenicznego w ogóle, a w Polsce w szczególności*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 5, s. 1–24.

⁷⁷ L. Wernic, *Eugenika...*, op. cit., s. 199–211.

⁷⁸ L. Wernic, *Rola eugeniki w wychowaniu*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 2, s. 149.

⁷⁹ *Z Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 6, s. 220.

chowych ministrów wszystko to, co uważa za konieczne [...] dla państwa”⁸⁰. Miała to być współczesna wersja oświeconego absolutyzmu. Według słów Luciusa „[n]auka będzie kierowała naszym życiem równie potężnie a racjonalniej niż to czynią dotychczasowe normy moralne. Jeżeli bowiem już ma istnieć tyranja – to niechże to będzie tyranja nauki”⁸¹.

Projekt eugeniczny zakładał jednak nie tylko „hodowlę” najlepszego „materiału ludzkiego”, ale też jego najbardziej efektywne wykorzystanie. Działacze PTE planowali „umiejętne rozporządzenie uzdolnieniami ludzkiem”⁸², dlatego wielką wagę przykładali do badania i określania predyspozycji zawodowych. Postulowali wychowanie „tylko w kierunku odziedziczonych skłonności i tylko do granic odziedziczonych możliwości”⁸³. Uznając istnienie różnych rodzajów inteligencji (techniczna, społeczna, artystyczna itp.)⁸⁴ chcieli wykorzystać zróżnicowanie gatunku ludzkiego: „Eugenista powinien poznać właściwości indywidualne jednostek i grup ludzkich i użyć je w sposób najkorzystniejszy”⁸⁵. Przewidywano nawet wykorzystanie specyficznych właściwości psychopatów (jako motorów rozwoju) i osób z niedorozwojem (do prac niewdzięcznych)⁸⁶ W skrajnym ujęciu postulowano: „eugenika dążyć winna do stworzenia różnorodności typów, z których każdy musi być dostosowany do poszczególnego rodzaju pracy. [...] Z punktu widzenia społeczno praktycznego [...] idealnem eugenicznym społeczeństwem musi być społeczeństwo podzielone na kasty biologiczne, odpowiadające różnorodnym zakresom pracy”⁸⁷. Polemizował z tym Wernic pisząc: „Eugenika nie dąży wytwarzania z ludzi – maszyn, przeznaczonych do ściśle określonych czynności [...] człowiek musi posiadać harmonijnie rozwinięte ogólnoludzkie własności. Ideał jednostki zdrowej biologicznie, a wolnej społecznie”⁸⁸.

Głębokiej transformacji życia społecznego towarzyszyć miała niemniej radykalna reforma obyczajowości. „[N]ależy zmienić światopogląd intelektualny, jak i etyczny Narodu”⁸⁹, pisał Wernic. Nowa etyka zerwać miała ze światopoglądem „teologicznym” w imię podejścia „biologicznego”, miała mieć charakter naukowy i racjonalny⁹⁰. Wernic postulował „ocenianie przeżyć seksualnych jako zjawisk naturalnych, a nie grzechu”⁹¹. Propagowano upowszechnienie środków

⁸⁰ T. Janiszewski, *Polska...*, op. cit., s. 161.

⁸¹ M. Lucius, *Eugenika...*, op. cit., s. 136–137.

⁸² *Z Polskiego Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1933, nr 1–2, s. 85.

⁸³ H. Żółtowski, *Eugenika a wychowanie*, „Eugenika Polska” 1938, nr 1, s. 26.

⁸⁴ M. Strążyńska, *Rola psychologii w wyborze zawodu*, „Zagadnienia Rasy” 1926, nr 7, s. 82 i n.

⁸⁵ L. Wernic, *Eugenika...*, op. cit., s. 204.

⁸⁶ J. Nelken, *Higijena psychiczna usposobienia psychopatycznego jako zagadnienie kultury*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 3–4, s. 318, 321; S. Pieńkowski, *Stanowisko...*, op. cit., s. 86.

⁸⁷ *Dział sprawozdawczy*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 6, s. 256.

⁸⁸ L. Wernic, *Eugenika...*, op. cit., s. 209.

⁸⁹ Idem, *Choroby*, op. cit., s. 196.

⁹⁰ *Sprawozdanie z I Ogólnopolskiego Zjazdu w sprawie regulacji urodzin i reformy obyczajów*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 3–4.

⁹¹ L. Wernic, *Rola...*, op. cit., s. 157.

antykonceptyjnych (zastrzegając, że w celach społecznych, nie egoistycznych)⁹²; w przypadku aborcji zdania były podzielone (Stefan Markusfeld i H. Kłuszyński akceptowali, Wernic krytykował)⁹³. W szkołach planowano wprowadzenie wychowania seksualnego⁹⁴, domagano się też równouprawnienia dzieci nieślubnych⁹⁵. Nie oznaczało to jednak obyczajowego permissywizmu. Równocześnie potępiano kulturę dekadencję Europy, obarczając egoizm, hedonizm i „opacnie pojętą emancypację kobiet” odpowiedzialnością za demograficzny upadek białej rasy⁹⁶. Przypominano, że „[o]byczajność płciowa przestaje być sprawą prywatną”⁹⁷ a miłość nie jest wystarczającą przesłanką dla małżeństwa⁹⁸. Monogamiczną rodzinę uważano za podstawową „jednostkę biologiczną narodu” i instytucję społeczną najlepszą dla wychowania potomstwa⁹⁹. Choć popierano emancypację i równouprawnienie kobiet, to macierzyństwo uważano za ich powołanie¹⁰⁰. Zboczenia płciowe (w tym homoseksualizm, transwestytyzm, fetyszyzm, sadomasochizm, ekshibicjonizm, zoofilię, nekrofilję, hipererotyzm) potępiano, choć zarazem postulowano niekaralność homoseksualizmu¹⁰¹.

Światopogląd i program wytworzony w kręgu PTE wyłamywał się z dychotomii podziału na lewicę i prawicę (nawet wedle ówczesnych kryteriów). Nietrudno natomiast dostrzec jego zbieżność z ideologią sanacji – formacji wywodzącej się z lewicy, laickiej, głoszącej konieczność transformacji społecznej i silnej władzy. Eugenicyści nie ukrywali swoich sympatii. Otwarcie identyfikowali się z tradycją legionową¹⁰². Piłsudskiego („Genjusza który sięgał ponad tłumy i ponad chwilę bieżącą”) uważali za wzór do naśladowania i składali hołd u jego grobu¹⁰³. W szeregach PTE znajdziemy szereg polityków i urzędników związanych z obozem rządzącym:

⁹² T. Janiszewski, *Polska...*, op. cit., s. 146.

⁹³ S. Markusfeld, *Eugenika – nauka o hodowli ludzi – a prawo*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 6, s. 197–209; *Sprawozdania*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 7–8, s. 367; L. Wernic, *Wymieranie...*, op. cit., s. 87–96.

⁹⁴ T. Męczkowska, *Wychowanie seksualne dzieci i młodzieży*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 2, s. 123–158.

⁹⁵ W. Odrzywolski, *W sprawie dzieci nieślubnych w Polsce*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 2, s. 159 i n.

⁹⁶ L. Wernic, *Rola chorób wenerycznych w selekcji biologicznej*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 1, s. 7; J. Nelken, *Higiena psychiczna usposobienia...*, op. cit., s. 305.

⁹⁷ J. Nelken, *Higiena psychiczna usposobienia...*, op. cit., s. 313.

⁹⁸ *Przegląd piśmiennictwa*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 1, s. 95.

⁹⁹ L. Wernic, *Rozwój eugeniki naukowej na Zachodzie i w Niemczech*, „Zagadnienia Rasy” 1935, nr 1–2, s. 13.

¹⁰⁰ Garlicka, *Praca zawodowa kobiet a macierzyństwo*, „Zagadnienia Rasy” 1926, nr 10, s. 97–106; S. Baley, *Psychologia kobiety i mężczyzny*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 6, s. 142–174.

¹⁰¹ L. Wernic, *Zboczenia...*, op. cit., s. 17 i n.; K. Fleszyński, *Zagadnienia...*, op. cit., s. 183–192.

¹⁰² L. Wernic, *O zadaniach instruktorów i instruktorek eugenicznych*, „Zagadnienia Rasy” 1934, nr 2, s. 209. „Hymn eugenistów” zawierał frazę: „Eugenistów polskich ród / Legionów naszych wzmocni trud!”. *Hymn eugenistów*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 2, s. 75.

¹⁰³ *Zmarł Józef Piłsudski*, „Zagadnienia Rasy” 1935, nr 1–2, s. 4; *Z Polskiego Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 2, s. 161; por. *Cieniom Komendanta*, [w:] *W Trosce...*, op. cit., s. 12.

ministra Eugeniusza Piestrzyńskiego, senatora Juliana Szymańskiego, posłankę Eugenię Waśniewską, wiceprezydenta Warszawy Józefa Ołpińskiego, starostę Jana Mieszkowskiego¹⁰⁴. Tym niemniej ruch eugeniczny ostatecznie nie odnalazł się w obozie sanacji. Najpierw na przeszkodzie stanął prawdopodobnie osobisty konserwatyzm Piłsudskiego, niechętnego radykalnym eksperymentom. Z kolei po jego śmierci sanacja szybko ewoluowała w kierunku narodowo-katolickiej prawicy, co oznaczało respektowanie stanowiska Kościoła.

Zarazem w drugiej połowie lat 30. zarysowywać począł się kryzys eugenicznego światopoglądu. Zasadniczą rolę odgrywał tu odstrasający przykład totalitarnej eugeniki nazistowskiej. Już w latach 20. działacze PTE preferowali eugenikę anglosaską i skandynawską nad niemiecką, tej ostatniej zarzucając zajmowanie się wyłącznie dziedzicznością a nie cechami wrodzonymi¹⁰⁵. Po dojściu NSDAP do władzy na pierwszy plan zaczął wysuwać się polsko-niemiecki antagonizm polityczny, zagniony nordyckimi teoriami rasowymi¹⁰⁶. Eksperyment nazistowski obserwowano z zainteresowaniem (np. Wernic pisał: „Dalecy od idealizowania uchwał lekarzy niemieckich musimy podkreślić wielką ich doniosłość”¹⁰⁷), ale oceniano krytycznie¹⁰⁸. Jan Nelken określił nazizm jako „masową sadystyczną epidemję psychiczną”¹⁰⁹.

Wszystko to prowadziło do deradykalizacji programu PTE. Charakterystyczne było złagodzenie postulatów zawartych w kolejnych projektach ustaw eugenicznych z 1934 i 1935 roku¹¹⁰. Nasilała się krytyka eugeniki negatywnej jako opartej na wątpliwych przesłankach naukowych¹¹¹. Kwestionowano stosowanie przymusu w sferze małżeństwa¹¹². Nawet kartoteki zdrowia uznano sprzeczne z tajemnicą lekarską¹¹³. Władysław Wolter przestrzegał, że „niebezpieczny jest eksperyment normatywny w dziedzinie podlegającej skomplikowanym prawom biologicznym” a „żadne prawo nie ma tytułu do tego, aby nad zagadnieniami etyki przejść do porządku

¹⁰⁴ *Jubileusz...*, op. cit., s. 1; *Wiadomości bieżące*, „Zagadnienia Rasy” 1928, nr 4, s. 80 i n.; *Z Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1929, nr 6, s. 210–213. Na uwagę zasługuje też liczny kontyngent wojskowych: płk Jan Kawiński, ppłk Jan Czyż, ppłk Franciszek Waga, ppłk Leon Drożyński, mjr Mieczysław Naramowski. *Z Polskiego Towarzystwa Eugenicznego*, „Zagadnienia Rasy” 1935, nr 3–4, s. 262.

¹⁰⁵ L. Wernic, *Aktualne...*, op. cit., s. 1–24.

¹⁰⁶ S. Studencki, *O tak zwanej rasie nordyjskiej*, „Zagadnienia Rasy” 1933, nr 3, s. 192–194. Mimo to przyznaje, że „Ruch nordyjski [...] stanowi ciekawy moment w walce o polepszenie gatunku ludzkiego”. Ibidem, s. 198.

¹⁰⁷ L. Wernic, *O zadaniach...*, op. cit., s. 208.

¹⁰⁸ Np. H. Szpidraum, *Czynnik...*, op. cit., s. 388; S. Pieńkowski, *Stanowisko...*, op. cit., s. 79 i n.

¹⁰⁹ J. Nelken, *Higjena psychiczna uosobienia...*, op. cit., s. 322. Mimo to zauważyć warto, że redaktor „Eugeniki Polskiej” Ryszard Dreszer jeszcze w 1937 roku wyjechał do Monachium w celach naukowych. [komunikat], „Eugenika Polska” 1937, nr 3, s. 240.

¹¹⁰ L. Wernic, *O konieczności...*, op. cit., s. 14.

¹¹¹ W.H. Melanowski, *Zagadnienia wskazań eugenicznych w dziedzicznych cierpieniach i cięższych wadach narządu wzroku*, „Eugenika Polska” 1937, nr 3, s. 175.

¹¹² J. Wilczyński, *Mendelizm...*, op. cit. s. 165–176.

¹¹³ S. Pieńkowski, *Stanowisko...*, op. cit., s. 97.

dziennego”¹¹⁴. Eugenia Stołyhkowa spuentowała: „jesteśmy społeczeństwem ludzkim, w którym hodowlanego sposobu użyć nam nie wolno”¹¹⁵.

Streszczenie

Polski ruch eugeniczny w II Rzeczypospolitej miał wyraźny wymiar polityczny. Wynikało to z faktu, że szeroki program reform eugenicznych był niemożliwy do zrealizowania bez wsparcia władzy państwowej. Prawica (z nielicznymi wyjątkami) nie angażowała się w ruch eugeniczny ze względu na niechętnie stanowisko Kościoła. Główny nurt ruchu eugenicznego wywodził się z laickiej inteligencji, która chciała wykorzystać autorytarne rządy piłsudczyków do przeprowadzenia reform. W drugiej połowie lat 30. radykalizm polskiego ruchu eugenicznego zmalał z powodu odstraszającego przykładu eugeniki nazistowskiej.

Bibliografia

Źródła

- Boy-Żeleński T., *Reflektorem w mrok. Wybór publicystyki*. Warszawa 1981.
Daszyńska-Golińska Z., *Zagadnienia polityki populacyjnej*, Warszawa 1927.
Doboszyński A., *Szlakiem Malthusa*, Kraków 1928.
Doboszyński A., *Słowo ciężarne*, Warszawa 1931.
Kaden-Bandrowski J., *Czarne skrzydła*, Kraków 1979.
Spasowski W., *Wyzwolenie człowieka w świetle filozofii, socjologii pracy i wychowania ludzkości*. Warszawa 1933.
Stojanowski K., *Rasowe podstawy eugeniki*. Poznań 1927.
W Trosce o Przyszłość, Warszawa 1936.
„Eugenika” 1918–1920.
„Eugenika Polska (Zagadnienia Rasy)” 1937–1939.
„Zagadnienia Rasy z Punktu Widzenia Zdrowia Społecznego” 1922–1923.
„Zagadnienia Rasy” 1926–1937.

Opracowania

- Gawin M., *Rasa i nowoczesność. Historia polskiego ruchu eugenicznego (1880–1952)*. Warszawa 2003.
Kawalec K., *Spór o eugenikę w Polsce w latach 1918–1939*, „Medycyna Nowożytna” 2000, z. 2.

¹¹⁴ W. Wolter, *Uwagi prawnicze na marginesie ustawy eugenicznej*, „Zagadnienia Rasy” 1936, nr 3, s. 203.

¹¹⁵ E. Stołyhkowa, *Zagadnienie...*, op. cit., s. 17.

- Musielak M., *Sterylicacja ludzi ze względów eugenicznych w Stanach Zjednoczonych, Niemczech i w Polsce (1899–1945)*. Poznań 2008, s. 227.
- Poszwa A., *Eugenika w Polsce*. Płock 1938.
- Wilson O.E., *Socjobiologia*, Poznań 2000.
- Tomasiewicz J., *W kierunku nacjokracji. Tendencje autorytarne, totalistyczne i profaszystowskie w polskiej myśli politycznej (1933–1939): narodowcy – narodowi radykalowie – narodowi socjaliści*, Katowice 2019.
- Zabłotniak R., *Dzieje Polskiego Towarzystwa Eugenicznego*, „Kwartalnik Historii Nauki i Techniki” 1971, nr 4.

Słowa kluczowe

eugenika, rasizm, reforma społeczna, reforma obyczajowa, autorytaryzm

Abstract

“Tyranny of the science”. The ideological and political orientation of the Polish eugenical movement in the interwar period

The Polish eugenical movement in the Second Polish Republic had a clear political dimension. This was due to the fact that a broad program of eugenic reforms was impossible to implement without the support of the state authorities. The right wing groups (with a few exceptions) did not engage in the eugenics movement due to the reluctant position of the Catholic Church. The mainstream of the eugenics movement came from the secular intelligentsia who wanted to use the authoritarian rule of the Piłsudski’s camp to carry out reforms. In the second half of the 1930s, the radicalism of the Polish eugenical movement waned due to the deterrent example of Nazi eugenics.

Keywords

eugenics, racism, social reform, ethical reform, authoritarianism

◆ Książki ◆

Books – Livres – Bücher

Alois Woldan (<https://orcid.org/0000-0001-7969-1592>)

Salzburg

Eine umfangreiche Darstellung der Aktivitäten des Literaturkreises PODIUM¹

Mit seiner umfangreichen Studie zum niederösterreichischen Literaturkreis PODIUM (besser bekannt als dieser Kreis ist vielleicht die gleichnamige Zeitschrift, die von dessen Mitgliedern seit Jahren herausgegeben wird) hat der Wrocławer Germanist Krzysztof Huszcza Neuland betreten – es gibt in Österreich bis heute keine systematische Darstellung dieser Gruppierung, die von ihrem Alter her – sie besteht seit mehr als 50 Jahren – zu den ältesten literarischen Gruppen gehört. Erst ein Germanist aus dem Ausland, der mit vielen Mitgliedern dieser Gruppe auch persönlich bekannt ist, hat diese Arbeit auf sich genommen und sie mit einem gewaltigen Aufwand an Fleiß und Genauigkeit erfolgreich durchgeführt. Das Ergebnis dieser langjährigen Bemühungen (zahlreiche kleinere Studien waren der Synthese vorausgegangen) kann sich sehen lassen – ein über 1000 Seiten starker Band, der im ersten Teil (gut 400 Seiten) die Geschichte des PODIUM rekonstruiert, im folgenden Anhang aber die zahlreichen Mitglieder ausführlich porträtiert und damit auch Züge eines Lexikons annimmt; darauf folgt ein umfassender dokumentarischer Teil, der die Tätigkeit des Kreises vornehmlich anhand der Sitzungsprotokolle aus den Jahren 1970 – 2016 dokumentiert. Alle diese Quellen wurden vom Verfasser mit sicher nicht geringem Aufwand ins Polnische übersetzt – zweifellos zum Vorteil des polnischen Lesers, nicht aber der Germanistik generell, die die Quellen gern im originalen Wortlaut eingesehen hätte. Es wäre eine Überlegung wert gewesen, vielleicht diesen Quellenteil im Original zu publizieren, auch wenn die Synthese als solche auf Polnisch abgefasst ist. Generell ist natürlich zu sagen, dass das ganze Buch ins Deutsche übersetzt werden müsste, damit es seinen Empfänger wirklich erreicht.

Betrachtet man den Aufbau dieser Studie, so folgt auf eine kurze, aber profunde soziologische Einleitung eine ausführliche literaturhistorische Darstellung, bei der der Autor immer wieder versucht auch einen literatursoziologischen Blickwinkel einzunehmen, gerade wenn es um die Verankerung des PODIUM in der institutionalisierten Welt des österreichischen Literatur- und Kulturbetriebs geht. Doch zurück zur Einleitung, die, ausgehend von der Theorie der sozialen Gruppe, die Besonderheit des genannten Literaturkreises fassen will, was insofern schwierig ist, weil dessen Mitglieder immer von einer gemeinsamen ästhetisch-ideologischen Basis absahen

¹ Krzysztof Huszcza: Literaturkreis PODIUM /Kraż Literacki PODIUM. Eine literatursoziologische Studie. Kraków, Universitas, 2023, 1073 Seiten.

und andere Kriterien der Zugehörigkeit bestimmten. Bevor aber auf diese im Rahmen der Genese der Gruppe zurückgegriffen wird, schildert der Verfasser ausführlich die Situation der österreichischen Literatur nach 1945, die zwischen einem absoluten Neuanfang und einer Kontinuität mit der Literatur der Zwischenkriegszeit oszillierte – für das PODIUM ist diese Debatte deshalb wichtig, weil manche der ältesten Mitglieder des Kreises auch schon in der Zwischenkriegszeit literarisch aktiv waren. Darüber hinaus könnte das Kapitel 2 „Der literaturgeschichtliche Hintergrund. Die Impulse für die Entstehung des Literaturkreises PODIUM“ auch gut als Teil einer allgemeinen Geschichte der österreichischen Literatur der Nachkriegszeit gelesen werden und bringt auch für den informierten Leser interessante Details und Zusammenhänge, was etwa die Mitgliedschaft mancher Vertreter des PODIUM in anderen, von ihrem Profil her viel ideologisch ausgeprägteren Gruppen wie der GAV (Grazer Autorenvereinigung) oder dem „wespennest“ betrifft.

Kapitel 3 schildert die Entstehung des Kreises, von ersten Ideen in den 1960er Jahren bis zur offiziellen Konstituierung 1971. Dabei wird auf die Nähe zur Bildenden Kunst, vor allem der Graphik, hingewiesen, die schon für die vorbereitende Phase der Vereinigung sehr wichtig und auch über die Doppelbegabungen zweier Gründungsmitglieder (Alois Vogel, Alfred Gesswein) gegeben war – diese Hinweise sind auch deshalb von Bedeutung, weil in späteren Jahrzehnten des Bestehens des Kreises ein solche Nähe nicht mehr gegeben war.

Im Zentrum des Kap. 4, von seinem Titel her der Konstituierung des Kreises gewidmet, stehen Einzelporträts der konstituierenden wie auch der besonders aktiven Mitglieder, allen voran des Trios Wilhelm Szabo, Alois Vogel und Alfred Gesswein. Alle drei dieser Autoren sind heute zumindest in Österreich so gut wie vergessen, umso größer das Verdienst des Verfassers, sie hier in ausführlichen und doch nicht zu langen Porträts zu würdigen (auch Fotos werden dazu eingesetzt). Der Älteste von ihnen, Wilhelm Szabo, ist vielleicht noch am besten erforscht, während das Schaffen von Alois Vogel, dem unermüdlichen Organisator und Propagator des Literaturkreises, in seiner Bedeutung erst entdeckt werden muss; Alfred Gesswein wiederum, von Beruf Graphiker, der auch den Entwurf für den ersten Einband der Zeitschrift PODIUM gemacht hatte (der zwei Jahrzehnte lang in Gebrauch war) und auch im Dialekt gedichtet hatte, ist heute am meisten vergessen. A propos Dialekt – mehrere der Mitglieder des Literaturkreises haben in Mundart (Niederösterreichisch, Wienerisch) geschrieben, es wäre der Mühe wert, die Stellung der Gruppe zum Schreiben im Dialekt ausführlicher zu untersuchen. Von den bekannteren Gründungsmitgliedern sind noch Ilse Tielsch-Felzmann und Albert Janetschek zu erwähnen, die vom Verfasser auch präsentiert werden, neben anderen weniger bekannteren.

Porträts wichtiger Autoren finden sich aber auch im Unterkapitel 4.3, den aktivsten Teilnehmern der Gruppe gewidmet – Dichterinnen wie Jeannie Ebner und Doris Mühringer sind dem mit der österreichischen Literatur vertrauten Leser wohl eher noch bekannt als andere Namen aus dem Kreis. Die wohl bekannteste Dichterin, die auch Mitglied des PODIUM war, Christine Busta, kommt hier nicht vor (sie war weder Gründungsmitglied, noch gehörte sie zu den Aktivsten), sie wird erst im Ergänzungsteil, bei den Biogrammen im Kap. 9, erwähnt. Generell ist

hier anzumerken, dass die „Helden“ der Erzählung des Verfassers nicht unbedingt zu den bekanntesten österreichischen Autoren der Nachkriegszeit gehören – ihre Bedeutung bemisst sich an der Rolle, die sie im Literaturkreis spielten. Auch in diesem Zusammenhang drängt sich eine Frage auf – hatte die Tätigkeit im Rahmen der Gruppe eine größere „Einzelkarriere“ verhindert? Mussten große Individualisten die Gruppe verlassen, um als bedeutende Literaten wahrgenommen zu werden? In diesem Zusammenhang wird vom Verfasser auch eine Frage erörtert, die im Kreis ausführlich und auch kontrovers diskutiert wurde: die Zugehörigkeit zum Land Niederösterreich als ein notwendiges Kriterium für die Mitgliedschaft im PODIUM (Kap. 4.4.3). Wie sehr ist diese, sehr PODIUM-spezifische Anforderung in Einklang zu bringen mit dem Kriterium der künstlerischen Qualität der Produktion eines (potentiellen) Mitglieds? Es fällt auf, dass in späteren Jahren immer wieder Mitglieder aufgenommen wurden, die diesen lokalen Bezug in nur sehr geringem Maß oder gar nicht hatten.

Kap. 5 ist den Aktivitäten des Literaturkreises gewidmet, in deren Zentrum erwartungsgemäß die Zeitschrift *Podium* steht, über die für viele Leser erst der Kreis hinter diesem Periodikum bekannt wurde. Seit mehr als fünfzig Jahren erscheint diese Zeitschrift und hat im Lauf dieser Zeit nicht nur ihr äußeres Aussehen – der erste Cover und das erste Format hielten zwanzig Jahre lang, seitdem hat sich das äußere Erscheinen schon zweimal geändert –, sondern auch die inhaltliche Ausrichtung geändert, wofür sicher auch die jeweiligen Schriftleiter bzw. Redaktionen verantwortlich waren.

Weniger bekannt sind die Buchreihen, die der Literaturkreis über Jahrzehnte dank der unermüdlichen Arbeit einiger Weniger herausgegeben hat und noch herausgibt – die erste Reihe, „Lyrik aus Österreich“, in der von 1976 – 2004 hundert Bände erschienen, hat so manchem jungen Autor den Start ins literarische Leben ermöglicht; kaum ein Verlag hätte sich herbeigelassen, die Gedichte dieser jungen, noch nicht bekannten Autoren zu publizieren. Auf diese Reihe folgte eine Fortsetzung, „Neue Lyrik aus Österreich“, in der wieder mehr als hundert Bände erschienen. Zieht man darüber hinaus noch kleiner Reihen, wie „Podium Porträt“ u.a. in Betracht, so ist es umso bewundernswerter, wieviel Energie, Tatkraft, Kompetenz und auch Geschicklichkeit beim Einwerben der dafür notwendigen finanziellen Mittel von den Mitgliedern des Kreises (einmal mehr von einigen Wenigen) in ehrenamtlicher Arbeit aufgebracht wurden. Gut, dass diese Initiativen in der besprochenen Arbeit dokumentiert sind und damit auch gewürdigt werden. Der Verfasser geht mit der ihm eigenen Genauigkeit auch auf „Standard“-Tätigkeiten der Vereinsmitglieder, wie Autorenabende, Gruppenlesungen u.a. ein. Von den Symposien, die der Kreis veranstaltet hat, sind besonders diejenigen im Steinbruch Lindabrunn beachtenswert, wo Wortkunst sich mit der Bildenden Kunst, vor allem der Steinplastik, traf – solche innovativen Projekte der 1970er Jahre sind heute Geschichte, PODIUM darf mit Recht stolz auf sie sein, so wie auch auf die Flugblattaktionen zum „Tag der Lyrik“, die heute auch nicht mehr denkbar wäre. Wettbewerbe und Preise, nach Gründungsmitgliedern wie Alfred Gesswein und Alois Vogel benannt, die vor allem an junge Autoren adressiert waren, runden das beeindruckende Spektrum der Tätigkeit des Kreises ab.

In Kap. 6 geht der Verfasser auf die internationale Tätigkeit und Vernetzung des Kreises ein, die – angesichts des primären Aktionsradius in Niederösterreich – nicht

außer Acht gelassen werden darf. Von seinen Anfängen an war PODIUM mit dem deutschen Literaturkreis DIE KOGGE über personale Beziehungen verbunden; über dieses Forum ergaben sich Kontakte mit deutschsprachigen Autoren aus verschiedenen Staaten, von der BRD bis nach Luxemburg. Schon vor der Wende in Mitteleuropa knüpfte PODIUM auch Kontakte mit Autoren in der nicht-deutschen Nachbarschaft, Tschechien, der Slowakei, Ungarn und in Polen, die nach 1989 intensiviert wurden. Polen nimmt hier eine Sonderstellung ein, Autoren des Literaturkreises bereisten schon die VR Polen, und polnische Germanisten waren auf den Symposien von PODIUM schon in den 1980er Jahren zu Gast.

Es verwundert also nicht, dass der Verfasser gleich zwei Kapitel, 7 und 8, den Polenbezügen des Kreises und der Zeitschrift widmet. Er analysiert in Kap. 7 die zahlreichen polnischen Motive im Schaffen jener Mitglieder des Kreises, die Polen bereist haben, von Alois Vogel und Ilse Tielsch angefangen über Beppo Beyerl und Manfred Chobot bis zu Hannes Vyoral und Christian Teissl. Kap. 8 wiederum ist der Rezeption der Werke dieser Autoren in Polen gewidmet, der Verfasser geht auf die zahlreichen Übersetzungen von Texten aus dem Kreis der PODIUM-Autoren ins Polnische ein (sicher mehr als in andere Fremdsprachen), für deren Publikation die Wrocławer „Biblioteka Austriacka“ (ein kleines Pendant zur „Lyrik aus Österreich“) wertvolle Dienste geleistet hat. Auch wenn nicht explizit festgestellt wurde, wie viele von den überhaupt ins Polnische übersetzten österreichischen Autoren Mitglieder des Literaturkreises PODIUM waren, so kann man doch annehmen, dass es der größere Teil dieser Autoren ist. Zur Verbreitung von deren Texten haben auch die polnischen Germanisten wesentlich beigetragen, die diese Autoren nicht nur in zahlreichen Skizzen vorgestellt, sondern bisweilen auch selbst übersetzt haben.

Mit Kap. 9 beginnt der Anhang, der zunächst aus fast 300 Kurzbiogrammen der ehemaligen und jetzigen Mitglieder des Kreises besteht, dann aber ein so gut wie vollständiges Kalendarium der Aktivitäten des Kreises bringt, das sich nicht nur auf die bereits erwähnten Sitzungsprotokolle beschränkt, sondern auch zahlreiche andere Quellen miteinbezogen hat, die vom Verfasser in mühevoller Kleinarbeit in diversen Archiven, aus Nach- und Vorläßen, sowie auch aus der persönlichen Korrespondenz mit manchen Mitgliedern zusammengetragen wurden. Es verwundert nicht, dass auch die Bibliographie, die als Kap. 10 dieses monumentale Werk beschließt, entsprechend umfangreich und erschöpfend ist; sie ist der besseren Übersicht wegen in diverse Einzelpunkte gegliedert und weist auch Bibliographien zu einzelnen Autoren auf.

Krzysztof Huszcza hat mit seiner Monographie eine umfassende Darstellung des Literaturkreises PODIUM gegeben, die sowohl Synthese wie auch Nachschlagewerk in einem ist. Sie ist, was die Detailgenauigkeit betrifft, nicht zu überbieten und lässt darüber hinaus auch ein Insider-Wissen durchscheinen, das die Arbeit besonders lezenswert macht. Der einzige Nachteil dieser Arbeit ist, dass sie in polnischer Sprache abgefasst und damit (einstweilen) nur einem relativ kleinen Kreis von Rezipienten zugänglich ist. Eine Übersetzung ins Deutsche würde dieser Studie auch die ihr gebührende Verbreitung und Anerkennung in internationalen Germanistenkreisen bringen.

Gabriela Jelitto-Piechulik (<https://orcid.org/0000-0002-2232-081X>)
Uniwersytet Opolski, Wydział Filologiczny

Einblicke in die geschichtlich-kulturelle Entwicklung der oberschlesischen Stadt Neisse¹

Die oberschlesische Stadt Neisse gehört zu denjenigen Städten Oberschlesiens, die sich durch ihre interessante und wechselvolle Geschichte auszeichnet. Heutzutage hat die sich dynamisch entwickelnde Stadt Nysa mit der Staatlichen Akademie für angewandte Wissenschaften sowohl für alteingesessene Bewohner, neue Stadtbürger sowie Studierende aus ganz Polen und dem Ausland einiges zu bieten. Zur touristischen Attraktion wie auch zu einem Wirtschaftszentrum wurde die Stadt vom Landratsamt erklärt.² Vor kurzem wurde auch die Geschichte der Stadt Neisse/Nysa vom Neuen auf gründlich erforscht und in einer dreibändigen Studie *Nysa – historia miasta* dem interessierten Publikum vom Museum in Nysa zugänglich gemacht.³ Der zweite Band dieser Studie ist der Stadtgeschichte zwischen 1741 und 1945 gewidmet.⁴ In dieser verdienstvollen Stadtmonographie wurde jedoch den Ereignissen während des Ersten Weltkrieges keine Aufmerksamkeit geschenkt.⁵ Somit entsteht in der Darstellung der Stadtgeschichte eine Lücke, die das Stadtbild von Neisse unvollkommen erscheinen lässt.⁶ Dieser für die Profilierung der Stadt so wichtigen Zeitspanne wendet sich die Germanistin, Literaturwissenschaftlerin

¹ Beata Gíblak, *Neisse 1914–1918. Kultur, Literatur und Alltag einer oberschlesischen Stadt im Ersten Weltkrieg*, Leipziger Universitätsverlag, Leipzig 2024, ISBN 978–3-96023–523–1, 394 S.

² *Powiat Nyski – harmonia życia, kultury i biznesu/ District of Nysa – harmony of life, culture and business*, Izabela Kiciak, Elżbieta Serafin, Violetta Święs (red.), Nysa 2017, 202 S.

³ *Nysa – historia miasta*, t. 1: *Miasto biskupów wrocławskich*, red. Wojciech Kucharski, Nysa–Wrocław 2023; *Nysa – historia miasta*, t. 2: *W cieniu twierdzy – na fali przemian (1741–1945)*, Tomasz Przerwa (red.), Nysa–Wrocław 2023; *Nysa – historia miasta*, t. 3: *Śląski feniks. Nysa 1945–2023*, Tomasz Przerwa (red.), Nysa–Wrocław 2023.

⁴ Siehe *Nysa – historia miasta*, t. 2: *W cieniu twierdzy – na fali przemian (1741–1945)*, Tomasz Przerwa (red.), Nysa–Wrocław 2023.

⁵ Siehe: ebd., S. 79–187.

⁶ In der historischen Monographie *Dolny Śląsk* unter der Redaktion von Wojciech Wrzesiński wird zwar die Zeitspanne des Ersten Weltkrieges besprochen, aber auf die Stadt Neisse selbst nur im Kontext der allgemeinen Ereignisse um das Kriegsgeschehen herum eingegangen. Vgl. *Dolny Śląsk. Monografia historyczna*, Wojciech Wrzesiński (red.), Wrocław 2009, S. 463–472.

und Regionalforscherin Bata Giblak⁷ zu, die mit ihrer Stadtmonographie aus dem Jahr 2024: *Neisse 1914–1918. Kultur, Literatur und Alltag einer oberschlesischen Stadt im Ersten Weltkrieg* das historisch-kulturelle Bild von Neisse erst vollkommen macht. All diese soeben erwähnten Publikationen betonen, dass es sich lohnt, sowohl die historische Stadt Neisse wie auch die moderne, weltoffene Stadt Nysa für sich individuell zu entdecken und zu erkunden.

Bei dieser (Neu)Entdeckung kann sich der Betrachter von Überlegungen von Karl Schlögel und Walter Benjamin inspirieren lassen. Wenn Schlögel sich für das Lesen der Zeit – der Geschichte – im Raum einsetzt und Benjamin von der Aura und Spur bei der Auseinandersetzung mit der Vergangenheit spricht, so geht das jüngst veröffentlichte Buch von Beata Giblak den gedanklichen Aufforderungen dieser zwei Denker nach. Mit dem Begriff „Spur“ assoziiert Benjamin das real erhaltene Objekt, die Form, die Bausubstanz, anhand welcher man die Vergangenheit ablesen kann. „Aura“ steht in der Sicht von Benjamin für das anhand dieses Objektes Vorstellbare, Erahnte, subjektiv Imaginierte, die persönliche Sichtweise des Betrachters.⁸ Es ist nicht zu übersehen, dass die Autorin Giblak der historischen „Spur“ im Sinne von Benjamin nachgeht, meidet jedoch die Beschreibung der „Aura“. Diese Perspektive lässt sie für ihren Leser offen. Ihre Spurensuche verortet sie in einem konkreten Raum. Sie versteht den bestimmten Raum im Sinne von Schlögel als den „angemessenste[n] Schauplatz und Bezugsrahmen, um sich eine Epoche in ihrer ganzen Komplexität zu vergegenwärtigen“.⁹ Für Giblak bildet diesen Bezugsrahmen die Stadt Neisse und die Forscherin wendet sich den auf diesen Ort bezogenen geschichtlichen Transformationen auch im Sinne von Schlögel zu, die das Stadtbild geprägt und mitgeformt haben. Die Autorin begibt sich auf eine quellenorientierte Spurensuche, sie wird zu einer Reisenden durch Zeit und Geschichte. Entdeckt stufenweise und rekonstruiert mit wissenschaftlicher Akribie anhand von überliefertem historischem Material die einzelnen Details aus der städtischen Vergangenheit der Stadt Neisse, die sie zu einem vollständigen Mosaik zusammensetzt.

Bei dem Buch von Beata Giblak handelt es sich um eine umfangreiche und tiefgründige Monographie einer Stadt während des Ersten Weltkrieges. In ihrem Vorwort geht die Autorin von der Annahme aus, dass „Kultur [...] als ein Kommunikationsgeflecht der zwischen menschlichen Interaktionen einer mittleren Stadt verstanden“¹⁰ wird. Somit stellt Giblak einen Kulturbegriff zur Diskussion, der sich nach ihr durch drei Phänomene beschreiben lässt. Erstens zeichnete sich Neisse durch ihre Geschichte

⁷ Bereits mit ihren früheren Nachforschungen setzte sich Beata Giblak für die Erschließung des literarisch-kulturellen Raumes der Stadt Neisse ein. Vgl. „Schließlich ist die Heimat unser aller Wunsch“. *Zwei Neisser Expressionisten: Max Herrmann-Neiße und Franz Jung/ „Ostatecznie ojczyzna jest życzeniem nas wszystkich”*. *Dwu nyskich ekspresjonistów: Max Herrmann-Neiße i Franz Jung*, Beata Giblak, Wojciech Kunicki (Hg.), Leipzig 2022.

⁸ Walter Benjamin: *Das Passagen-Werk*. In: Ders.: *Gesammelte Schriften*, Bd. 5/1, Rolf Tiedemann, Hermann Schweppenhäuser (Hg.), Frankfurt/Main 1991, S. 560.

⁹ Karl Schlögel: *Im Raume lesen wir die Zeit: Über Zivilisationsgeschichte und Geopolitik*, München 2003, S. 10.

¹⁰ Giblak, *Neisse*, S. 9.

als „prominente preußische Festung“¹¹ aus, zweitens „war die Stadt stets mehrheitlich katholisch geprägt verlieh Neisse“¹² und drittens die kulturelle und geistige Nähe zur schlesischen Metropole Breslau verlieh Neisse eine Sonderstellung unter den anderen Städten Oberschlesiens und machte aus ihr eine „Miniatur Breslaus“¹³. Es scheint, dass die Autorin mit ihrer Studie um die Nobilitierung der Stadt Neisse bemüht ist und hebt dabei die historisch-kulturelle Einzigartigkeit der Stadt in Anlehnung an ihr Vorbild – Breslau¹⁴ hervor, indem sie von der sog. „spiegelbildliche[n] Doppelheit“¹⁵ und „Parallelität der beiden Städte“¹⁶ berichtet.

Das Ziel ihrer Studie ist: „die Kultur in den spezifischen Kontexten und Bedingungen des gesellschaftlichen Seins während des Ersten Weltkrieges zu analysieren und zur Darstellung zu bringen“¹⁷, wobei ihr auch die Gefahren, wie unzureichendes und unvollständiges Forschungsmaterial sowie subjektive Sichtweise, mit der sie in den ihr zugänglichen Quellen konfrontiert wird, durchaus bewusst sind.¹⁸ Einer möglichen Kritik setzt sie bereits im Vorwort entgegen, es gehe ihr lediglich um die Nachzeichnung eines „in sich geschlossenen Abschnitt[s] des Kulturlebens, der durch zahlreiche situationsbedingte Faktoren seine Prägung“ erfahren habe.¹⁹

Den Korpus der Stadtmonographie von Beata Giblak bildet die Neisser Presse, vor allem die „Neisser Zeitung“²⁰, sowie das Forschungsmaterial u.a. aus dem Opelner Archiv. Hier studierte sie vor allem Drucke und Handschriften wie auch Schulprogramme.²¹ Diese, wie die Autorin zugibt, liefern Informationen „über die Entwicklungen des kriegsbedingt veränderten schulischen Lebens“²² und widerspiegeln somit die Atmosphäre und die pädagogischen Profilierungen der damaligen

¹¹ Ebd.

¹² Ebd.

¹³ Ebd.

¹⁴ In Neisse entstanden Vereine, Zeitungen, die in ihrer Tätigkeit und Profil die Breslauer nachgeahmt haben. Ebd., S. 9.

¹⁵ Ebd.

¹⁶ Ebd., S. 10.

¹⁷ Ebd., S. 11.

¹⁸ Als eine interessante Ergänzung der Studie könnten die von Sebastian Rosenbaum zweisprachig herausgegebenen Tagebücher eines Soldaten aus dem Ersten Weltkrieg, Albert Adamski, dienen. Adamski beschreibt akribisch seine Erlebnisse, die ihm an der Westfront in Frankreich und Südfront auf dem Balkan zuteilwurden. Die Revolutionszeit von 1918 erlebte er in den Garnisonen in Potsdam und Spandau. Seine Tagebücher liefern auch Einsichten in den soldatischen Alltag und rekapitulieren das Weltgeschehen. Vgl. Albert Adamski: *Ze ściśniętym sercem w noc. Dziennik górnośląskiego żołnierza Wielkiej Wojny (1915–1918)/ Mit bangem Herzen, in die Nacht hinein. Tagebuch eines oberschlesischen Soldaten des Großen Krieges (1915–1918)*, Sebastian Rosenbam (Hg. u. Übers.), Opole–Gliwice 2020.

¹⁹ Giblak, Neisse, S. 11.

²⁰ Den Korpus ergänzen Berichte der „Philomathie“ und des Vereins für Kunst- und Altertum, Artikel und Bereiche aus dem „Neisse Stadtanzeiger“ sowie das „St. Hedwigsblatt“.

²¹ Weitere Quellen sind in den deutschen Bibliotheken wie im Carolinum in Neisse zugänglich. Ebd., S. 12.

²² Ebd.

Zeit. Zum großen Verdienst der Autorin gehört die Tatsache, dass sie die bisher unbekanntenen Archivquellen sowie die gefundenen Jahrgänge der „Neisser Zeitung“ analysierte und auswertete. Berücksichtigt von ihr wurden auch Werke „Neisser Autoren unterschiedlichen literarischen Niveaus“²³, somit öffnet die Buchautorin eine ästhetische Dimension.²⁴

Für ihre Forschungsmethode wählt sie die deskriptiv-analytische Untersuchung des Korpus²⁵, um „ein chronologisch geordnetes detailliertes Bild der Kultur in Neisse“²⁵ zu schildern. Bei ihren Nachforschungen geht sie personenbezogen vor und bindet ihre Forschungsziele an konkrete Personen der damaligen Zeit.²⁶ Die Autorin lässt stufenweise ein vollständiges Bild der Stadt in den Jahren 1914–1918 entstehen und berichtet aus einer Innenperspektive, indem sie die gesellschaftlichen Stimmungen der damaligen Zeit präsentiert. Es könnte der Anschein geweckt werden, als ob die Forschungsobjektivität fehlen würde. Dem kann entgegnet werden, dass die Autorin sich um eine ausführliche und getreue Wiedergabe der vergangenen Zeit bemüht. Sie weist darauf hin, dass auch die ihr zugänglichen Forschungsquellen von den subjektiven Ansichten des Berichterstatters nicht vollkommen frei sind.

Die Stadtmonographie von Gíblak ist streng strukturiert und besteht aus zehn Kapiteln. Dazu kommt noch die Einführung, das Fazit sowie der biographische Anhang samt Quellen- und Literaturverzeichnis wie auch das Personenverzeichnis. Von der Forscherakribie der Autorin des Buches zeugt auch die Tatsache, dass sie das untersuchte Forschungsmaterial genau ordnet und dem Leser/Forscher auch als Möglichkeit zu weiteren Studien präsentiert. Im ersten Kapitel werden die sozialen und kulturellen Implikationen der Kriegs-Verpflegung und des Konsums besprochen. Die Autorin geht in ihren großangelegten Nachforschungen von der Annahme aus, dass für das Neisser Stadtbild um das Jahr 1915 herum drei Faktoren prägend waren: erstens der Einfluss der Zentrumsparterie, zweitens schwache Industrialisierung und drittens der „wirkungsstarke Katholizismus“²⁷. Die hebt dabei heraus, dass der Kriegsausbruch die Wechselwirkung dieser drei Faktoren kaum veränderte. Sie gibt zugleich Einsichten in die alltägliche Lage der Neisser Bürger anhand von Presseaufsätzen und zeichnet die Reaktionen der Bürger sowie der einzelnen Vereine auf die „Kriegserfordernisse“²⁸. Ihre Akribie bei der Beschreibung der Lebensmittelversorgung mag auf den heutigen Leser ermüdend wirken, gibt

²³ Ebd., S. 13.

²⁴ Als eine Weiterführung dieser Thematik könnte hier auf die Veröffentlichung: *Neisse: Texte und Bilder* verwiesen werden, die mit Hilfe von mitgedruckten Primärtexten in chronologischer Reihenfolge Einsichten in die geschichtlich-literarische Entwicklung der Stadt Neisse liefert. Vgl. *Neisse: Texte und Bilder*, Wojciech Kunicki (Hg.) unter Mitarbeit von Marta Kojak, Gabriela Polturenko, Nysa 2023.

²⁵ Gíblak, *Neisse*, S. 15.

²⁶ Gíblak berichtet z. B. über den national-liberalen Publizisten aus Neisse Carl Jentsch, der ein Außenseiter und Bismarcks Gegener war. Über den Krieg meinte er, dass dieser ausschließlich gegen Russland geführt werden sollte. Ebd., S. 20–21.

²⁷ Ebd., S. 45.

²⁸ Ebd., S. 50.

jedoch Einsichten in die Notumstände der damaligen Zeit. Das zweite Kapitel ist der „Neisser Zeitung“ gewidmet. Zitiert und besprochen werden Zeitungsberichte, die emotionsgeladene Reaktionen auf die Kriegsgeschehnisse präsentierten. In der Darstellung von Beata Giblak bekommt der Leser eine chronologische Übersicht, die aus einer regionalen Perspektive das große Kriegsgeschehen schildert und zugleich die lokalen Reaktionen der Bevölkerung sowie der Stadtverwaltung von Neisse beschreibt. Somit entsteht ein lebendiges Panorama der vergangenen Zeit, wovon das dritte Kapitel ein Zeugnis ablegt. In diesem Teil ihrer Stadtmonographie geht die Autorin auf die wissenschaftlichen Aktivitäten und Institutionen zur Zeit des Ersten Weltkrieges ein. Mit Selbstverständlichkeit betont sie, dass der Ausbruch des Krieges zur Erlahmung der wissenschaftlichen Aktivitäten führte, die erst 1917 im begrenzten Rahmen wiederaufgenommen werden konnten. Den Versuch, das wissenschaftliche Leben in der Stadt zu beleben, unternahm der „Neisser Kunst- und Altertums-Verein“ mit der Gründung eines Museums, welches die Aufgaben eines kulturell-wissenschaftlichen Zentrums übernommen hat. Die Themen aus dem Gebiet der Kunst und Unterhaltung in Neisse werden im vierten Kapitel von der Autorin genauer anvisiert. Giblak geht auf kleine Aktivitäten der Neisser Vereine sowie der an der Kunst interessierten Bürger ein, um ein Bild einer oberschlesischen Provinzstadt zu präsentieren, welche sich zu profilieren versuchte.²⁹ Sie wendet sich der bildenden Kunst, dem musikalischen Leben, dem Theater, den Kinoaufführungen sowie der Unterhaltungskunst zu, und betont, dass die Neisser Bürger durch ihre zahlreichen Aktivitäten ein Stück Normalität in der Kriegszeit zu bewahren versuchten. In Giblaks Studie werden auch die konfessionellen Facetten der Kultur in Neisse besprochen. Im fünften Kapitel geht sie auf die „kirchliche [katholische] Präsenz“³⁰ in der Stadt ein und hebt personenbezogene Ereignisse aus dem gesellschaftlich-kirchlichen Leben hervor, wie z.B. die Visitation des Fürstbischofs Bertram oder der Tod des Pfarrers Augustin Pischel.³¹ Nicht unberücksichtigt von Giblak belebt das evangelische und jüdische Kulturleben in der Stadt, wobei sie jedes Mal auch die kleinsten Initiativen anhand des Quellenmaterials nachzeichnet. Bemerkenswert ist, dass die Autorin auf das Phänomen des Fremden in der Stadt eingeht und im sechsten Kapitel auf die unterschiedlichen Reaktionen der Neisser Bürger auf die Kriegsgefangenen vorwiegend aus Polen und Russland verweist. Große Aufmerksamkeit schenkt Giblak dem Vereinsleben in Neisse und bespricht im siebten Kapitel detailliert die Tätigkeit der einzelnen Neisser Vereine zwischen 1914 und 1918. Hebt dabei besonders die Initiativen der Frauen-Vereine hervor, die mit Hilfe von unterschiedlichen Eigeninitiativen die Notbedürftigen unterstützten. Das achte Kapitel ist dem Schulwesen in Neisse gewidmet. Hier bespricht Giblak die kriegsbedingten Veränderungen in der Schullandschaft in Neisse und untermauert

²⁹ Die Autorin verweist hier auf die Tatsache, dass Neisse über keine eigene Ausstellungshalle verfügte. So wurden Bilder und Zeichnungen in den Schaufenstern von Geschäften präsentiert. Siehe ebd., S. 123.

³⁰ Ebd., S. 209.

³¹ Siehe ebd., S. 215.

diese mit Beispielen aus dem schulischen Alltagsleben wie: veränderte Lehrinhalte, Fokussierung auf die Sporttätigkeiten und Lernen von Fremdsprachen, wie auch Abitursonderregelungen wegen Kriegsdienst. In Giblaks Studie kommt auch das Thema der Festkultur in Neisse während des Ersten Weltkrieges nicht zu kurz. Das neue Kapitel wirft Licht auf die kulturellen Ereignisse, zu denen die Autorin vor allem „Begräbnisse, patriotische Gedenkfeierlichkeiten und Verleihungen der Ehrenbürgerrechte“³² zählt. Das Bild des Stadtpanoramas in der Kriegszeit rundet die Autorin mit dem Sport in Neisse ab, wovon sie im zehnten Kapitel berichtet. In ihren abschließenden Gedanken bezieht sich die Buchautorin erneut auf die Wiedergabe der Stimmung in der Stadt Neisse und wendet sich vor allem den politischen wie alltäglichen „Sorgen der Stadtbevölkerung“³³ zu. Diese konfrontiert sie mit ausführlichen Pressenachrichten und hebt somit die Dynamik der damaligen Zeit hervor. Dank dieser Darstellungsweise wird der Leser buchstäblich zu einem Augenzeugen dieser angespannten Verhältnisse und wechselvollen Ereignisse.

Zusammenfassend stellt die Stadtmonographie von Beata Giblak eine kompakte Studie zum kulturell-historischen Stadtbild von Neisse in den Jahren 1914–1918 dar. Diese quellenorientierte Veröffentlichung ist als ein Wissenskompendium zu betrachten, das Impulse für weitere Nachforschungen u.a. im Bereich der Geschichte Schlesiens, des Pressewesens, des kulturell-gesellschaftlichen Lebens, des Schulwesens in der Stadt Neisse während des Ersten Weltkrieges ermöglicht. Somit liegt auch das Verdienst des Buches in der Ausgewogenheit zwischen der objektiven Analyse des Forschungsmaterials und der subjektiv bedingten Betrachtung des damaligen politischen und kulturellen Lebens in Neisse. Hervorzuheben ist auch die graphische Gestaltung des Buches sowie das reiche historische Bildmaterial, welches den Wert der Stadtmonographie erhöht.

Literaturverzeichnis

- Adamski, Albert: *Ze ściśniętym sercem w noc. Dziennik górnośląskiego żołnierza Wielkiej Wojny (1915–1918)/ Mit bangem Herzen, in die Nacht hinein. Tagebuch eines oberschlesischen Soldaten des Großen Krieges (1915–1918)*, red. Sebastian Rosenbam, Opole–Gliwice 2020.
- Benjamin, Walter: *Das Passagen-Werk*. In: Ders.: *Gesammelte Schriften*, Bd. 5/1, Rolf Tiedemann, Hermann Schwepenhäuser (Hg.), Frankfurt/Main 1991, S. 560.
- Dolny Śląsk. Monografia historyczna*, Wojciech Wrzesiński (red.), Wrocław 2009
- Giblak, Beata: *Neisse 1914–1918. Kultur, Literatur und Alltag einer oberschlesischen Stadt im Ersten Weltkrieg*, Leipziger Universitätsverlag, Leipzig 2024, ISBN 978–3–96023–523–1, 394 S.
- Neisse: Texte und Bilder*, reds. Wojciech Kunicki unter Mitarbeit von Marta Kopij, Gabriela Połturenko, Nysa 2023.

³² Ebd., S. 327.

³³ Ebd., S. 343.

- Nysa – historia miasta*, t. 1: *Miasto biskupów wrocławskich*, red. Wojciech Kucharski, Nysa–Wrocław 2023; *Nysa – historia miasta*, t. 2: *W cieniu twierdzy – na fali przemian (1741–1945)*, Tomasz Przerwa (red.), Nysa–Wrocław 2023; *Nysa – historia miasta*, t. 3: *Śląski feniks. Nysa 1945–2023*, Tomasz Przerwa (red.), Nysa–Wrocław 2023.
- Powiat Nyski – harmonia życia, kultury i biznesu/ District of Nysa – harmony of life, culture and business*, Izabela Kiciak, Elżbieta Serafin, Violetta Świąś (red.), Nysa 2017.
- „Schließlich ist die Heimat unser aller Wunsch“. *Zwei Neisser Expressionisten: Max Herrmann-Neiße und Franz Jung/ „Ostatecznie ojczyzna jest życzeniem nas wszystkich”*. *Dwu nyskich ekspresjonistów: Max Herrmann-Neiße i Franz Jung*, Beata Giblak, Wojciech Kunicki (Hg.), Leipzig 2022.
- Schlögel, Karl: *Im Raume lesen wir die Zeit: Über Zivilisationsgeschichte und Geopolitik*, München 2003.

Katarzyna Sowa-Bacia (<https://orcid.org/0000-0002-7281-5634>)

Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Hospitacja i prowadzenie zajęć z języka niemieckiego jako obcego – nowa monografia poświęcona tym zagadnieniom w teorii i praktyce

Monografia autorstwa Renaty Czaplikowskiej i Artura Dariusza Kubackiego pt. *Hospitations- und Leitungspraktikum. Handbuch für DaF-Studierende* [Praktyki nauczycielskie. Podręcznik dla studentów języka niemieckiego jako obcego] została wydana w 2023 roku przez Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie. Publikacja liczy 153 strony. Na początku (s. 5–9) umieszczono spis treści oraz krótką przedmowę, w której autorzy podkreślają m.in. znaczenie praktyk w kształceniu przyszłych nauczycieli, wskazują grono odbiorców, do których książka ta została skierowana, oraz wyjaśniają jej elementy składowe. Po przedmowie (s. 10–11) znajduje się wykaz użytych w monografii symboli i skrótowców.

Prezentowana publikacja została podzielona na dwie części. W części pierwszej (s. 12–111) omówione zostały w zasadzie wszystkie aspekty związane z realizacją praktyk nauczycielskich – począwszy od hospitacji zajęć, poprzez ich planowanie, a na ich przeprowadzaniu skończywszy. Ta część monografii zawiera dziesięć rozdziałów. Przed każdym z nich znajduje się krótka informacja na temat tego, jaką wiedzę czytelnik posiada po jego lekturze. Na końcu znajduje się zestaw zadań i ćwiczeń, które mają na celu m.in. pomóc zastosować omawiane zagadnienie w praktyce. Pod ćwiczeniami zamieszczono przykładowe pytania, które są często zadawane przez studentów specjalizacji nauczycielskiej, wraz z odpowiedziami. Pod koniec każdego rozdziału znajduje się jego krótkie podsumowanie oraz odsyłacze do innych publikacji naukowych autorów tego podręcznika. Na samym końcu można znaleźć różne ciekawostki związane z tematem poruszonym w danym rozdziale. Na uwagę zasługuje fakt, że zagadnienia omawiane w poszczególnych rozdziałach zostały przedstawione zarówno od strony teoretycznej, jak i praktycznej, co ułatwia ich zastosowanie w pracy dydaktycznej.

W drugiej części monografii (s. 112–144) znajdujemy wyrażenia i zwroty z lekcji w języku niemieckim oraz ich ekwiwalenty w języku polskim. Wyrażenia i zwroty zostały podzielone na trzy części. Pierwsza (s. 112–118) zawiera słownictwo używane podczas zajęć z małymi dziećmi, druga (s. 120–140) zwroty stosowane podczas zajęć ze starszymi dziećmi, młodzieżą i dorosłymi, natomiast w części trzeciej (s. 142–144) znajdziemy zestaw zwrotów i wyrażeń przydatnych podczas zajęć ze wsparciem technologii informacyjno-komunikacyjnych. Należy podkreślić, że takich praktycznych

zwrotów często nie znajdziemy w słownikach, a w tej publikacji zostały one zebrane i podzielone tematycznie, co ułatwia czytelnikowi korzystanie z nich.

Na końcu publikacji umieszczono bibliografię (s. 145–148) oraz dwa załączniki (s. 149–153). Pierwszy załącznik to pusty konspekt lekcji wraz z objaśnieniami dotyczącymi faz lekcji, technik, metod i form pracy oraz pomocy dydaktycznych. W drugim załączniku znajdują się cztery przykładowe konspekty lekcji, które mogą być pomocne przy redakcji własnego konspektu, by był zgodny z założeniami aktualnej metodyki nauczania języka niemieckiego.

Odbiorcami *Hospitations- und Leitungspraktikum. Handbuch für DaF-Studierende* [Praktyki nauczycielskie. Podręcznik dla studentów języka niemieckiego jako obcego] są przede wszystkim germaniści. Publikacja stanowi cenną pomoc dla wykładowców prowadzących zajęcia z dydaktyki czy metodyki nauczania języka niemieckiego, ponieważ mogą ją wykorzystać jako materiał pomocniczy podczas pracy ze studentami. Jest ona również przydatna dla nauczycieli języka niemieckiego, którzy chcieliby pogłębić lub uzupełnić swoją wiedzę na temat prowadzenia zajęć od strony merytorycznej lub językowej. Monografia jest źródłem wiedzy dla studentów filologii germańskiej na specjalizacjach nauczycielskich.

Książka ma logiczny układ i przejrzystą strukturę, co ułatwia odbiorcy jej lekturę. Widoczne jest wycucie dydaktyczne, z jakim została przygotowana, co nie dziwi, gdyż autorami monografii są naukowcy z wieloletnim doświadczeniem w pracy pedagogicznej. Renata Czaplikowska pracuje na stanowisku adiunkta w Katedrze Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, gdzie prowadzi m.in. zajęcia z metodyki nauczania języka niemieckiego jako obcego na różnych etapach edukacyjnych. Natomiast Artur Dariusz Kubacki jest kierownikiem Katedry Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie i pracując na stanowisku profesora uczelni m.in. kształci przyszłych tłumaczy języka niemieckiego oraz prowadzi seminaria.

Reasumując, należy stwierdzić, że w recenzowanej monografii Renaty Czaplikowskiej i Artura Dariusza Kubackiego zawarte zostały wszystkie najważniejsze informacje na temat realizacji praktyk nauczycielskich, a także uzualne wyrażenia i zwroty niemieckiego języka lekcyjnego, bez znajomości których niemożliwe jest przeprowadzenie całych zajęć w języku niemieckim. Książka ta została przygotowana z dużą starannością i kompensuje brak publikacji na temat praktyk nauczycielskich na polskim rynku wydawniczym. Ostatnia publikacja, w której tematykowano jedynie niemiecki język lekcyjny, to wydany w 1993 roku *Polsko-niemiecki słownik wyrażeń i zwrotów lekcyjnych*, autorstwa Jana Iluka.

Należy także podkreślić, że publikacja Renaty Czaplikowskiej i Artura Dariusza Kubackiego *Hospitations- und Leitungspraktikum. Handbuch für DaF-Studierende* [Praktyki nauczycielskie. Podręcznik dla studentów języka niemieckiego jako obcego] stanowi czwartą już pozycję wydawniczą tych autorów, która poświęcona została metodyce nauczania języka niemieckiego jako obcego. Do poprzednich należy zaliczyć *Grundlagen der Fremdsprachendidaktik. Unterrichtsbuch* (2010) [Podstawy

dydaktyki języka obcego. Książka ćwiczeń], *Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Übungsbuch für künftige DaF-Lehrende* (2016) [Metodyka prowadzenia zajęć z języka niemieckiego jako obcego. Podręcznik i książka ćwiczeń dla przyszłych nauczycieli języka niemieckiego jako obcego] oraz *Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis* (2019) [Mały leksykon z zakresu dydaktyki języka niemieckiego jako obcego. Teoria i praktyka]. Tematyka wszystkich powyższych monografii zajął się, tworząc swoiste kompendium wiedzy, z którego pozyskać można informacje na temat tego, jak przeprowadzić zajęcia z języka niemieckiego jako obcego, zarówno od strony merytorycznej, jak i językowej. Wymienione wyżej publikacje powinny stać się obligatoryjną lekturą dla wszystkich, którzy w swojej codziennej pracy zawodowej trudnią się nauczaniem języka niemieckiego jako obcego.

Bibliografia

- Czaplikowska Renata, Kubacki Artur Dariusz (2010). *Grundlagen der Fremdsprachendidaktik. Unterrichtsbuch*. Kraków.
- Czaplikowska Renata, Kubacki Artur Dariusz (2016). *Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Übungsbuch für künftige DaF-Lehrende*. Chrzanów.
- Czaplikowska Renata, Kubacki Artur Dariusz (2019). *Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis*. Chrzanów–Kraków.
- Czaplikowska Renata, Kubacki Artur Dariusz (2023). *Hospitations- und Leitungspraktikum. Handbuch für DaF-Studierende*. Kraków.
- Iluk Jan (1993). *Polsko-niemiecki słownik wyrażen i zwrotów lekcyjnych*. Warszawa.

Patrycja Bogdańska (<https://orcid.org/0000-0002-6784-6831>)

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

O dobrze piszących „nie-Kobietach” w Grupie 47¹

W 2021 roku literaturoznawczyni oraz tłumaczka Nicole Seifert opublikowała książkę *FRAUEN LITERATUR. Abgewertet, vergessen, wiederentdeckt*² i wywołała tym szeroką dyskusję wokół pisarstwa kobiecego. Trzy lata później postanawia wzbogacić dyskurs wokół autorek o kolejną perspektywę. Jej nowa książka *Einige Herren sagten etwas dazu*, z dużo mówiącym podtytułem *Die Autorinnen der Gruppe 47*, rozszerza historię kobiecego autorstwa o ich powiązania z Grupą 47, a więc luźnym zrzeszeniem pisarzy, którzy przez dwie dekady stanowili kluczowy filar niemieckojęzycznego środowiska literackiego. Grupa ta formalnie nigdy nie została ukonstytuowana, a o „przynależności” do niej świadczyło zaproszenie od założyciela i szarej eminencji Hansa Wernera Richtera. Jej celem była bowiem nie tylko wzajemna krytyka własnych utworów, ale także promowanie młodych, zdolnych i nieznanymi autorów, co później wpływało na ich karierę. Nie jest tajemnicą, że słynne spotkania podyktowane były w głównej mierze własnymi poglądami oraz filozofią życiową Richtera. Warto w tym miejscu podkreślić stronniczość wobec kobiet w czasach istnienia grupy 1947–1967, które to w ślad za teorią Lacana, nie mogły rościć sobie praw do posiadania fallusa, a w tym przypadku również do posiadania pióra. Richterowi nie udaje się wyjść poza fallocentryczne myślenie o płci, co udaje się zauważyć na każdym etapie lektury. W liście do jednej z autorek pisze, notabene bardzo dosłownie, o swoich poszukiwaniach „dobrze piszących kobiet, które nie chcą nimi być”.

Być może dlatego Nicole Seifert postanawia zagłębić się w historii tych nielicznych kobiet, które zadowolaly się już samym udziałem w spotkaniu Grupy 47. Jak się okazało obok postaci tak znanych, jak Ingeborg Bachmann czy Ilse Aichinger, listy od Richtera otrzymały również inne pisarki. Zaproszeń tych rzecz jasna nie było wiele, podobnie zresztą jak wzmianek o autorkach czy ich twórczości, które w jego tekstach³ w sposób jednoznaczny były pomijane – bądź cenione z innych powodów.

¹ Nicole Seifert, „*Einige Herren sagten etwas dazu*“. *Die Autorinnen der Gruppe 47*, Köln 2024.

² Nicole Seifert, *FRAUEN LITERATUR* [j.w.], Köln 2021.

³ Teksty Richtera, do których nawiązuje Seifert: *Almanach der Gruppe 47, 1947–1962* (Reinbek 1962); *Wie entstand und was war die Gruppe 47?* [w:] Hans A. Neunzig (red.) *Hans Werner Richter und die Gruppe 47* (München 1979); *Briefe*, red. Sabine Cofalla (München 1997); *Im Etablissement der Schmetterlinge, 21 Porträts aus der Gruppe 47* (Berlin 2004); *Mittendrin, Die Tagebücher 1966–1972* (München 2012).

Seifert doskonale ilustruję to chociażby w rozdziale poświęconym Ilse Schneider-Lengyel, która w tekstach Richtera zasłużyła sobie na uwagę nie ze względu na swój talent pisarski i wygłoszony referat, a bycie doskonałą gospodynią oraz żywicielką. Podobnie zresztą potraktował Ilse Aichinger którą przedstawił jako „obiekt” męskich pragnień, podkreślając, że uczestnicy spotkania, mieli „tracić” dla niej głowę.⁴ Rzecz jasna nie tylko Richter przejawiał takie postawy wobec autorek; były one również powszechne wśród innych mężczyzn. Kolega Elisabeth Plessen, dowiedziawszy się o otrzymaniu przez nią pożądanego zaproszenia, sugerował, że być może zawdzięcza je intymnej relacji z Richterm, zakładając z góry, że kobieta nie może osiągnąć sukcesu dzięki własnym umiejętnościom. Zagłębiając się w lekturę *Einige Herren sagten etwas dazu*, poznajemy historie autorek zapomnianych nie tylko przez grupę, ale również wygłoszonych przez panujący wówczas patriarchalny porządek i niepotrafiących odnaleźć się w świecie rządzonym przez mężczyzn. Środowisko literackie nie stanowiło tu wyjątku.

Nicole Seifert każdy rozdział poświęca innej autorce czy też autorkom, postępując dwutorowo: z jednej strony bardzo pobieżnie przedstawia twórczość samej pisarki, z drugiej zaś relacjonuje jej pobyt na spotkaniu Grupy 47, który rekonstruuje w oparciu o dostępne źródła. Wśród nich znajdują się notatki różnych uczestników spotkań, w tym te należące do Richtera, a także spisane wrażenia samych autorek. Czytelnik podczas lektury przenosi się do męskiego świata literatury powojennej, który, jak na tamte czasy przystało, kurczowo trzyma się patriarchalnych reguł. Autorce udaje się jednak precyzyjnie nakreślić portrety pisarek nie tylko zapomnianych, ale wręcz wypartych z ówczesnego świata literackiego. W efekcie Seifert przywraca o nich pamięć i ożywia je, czego niestety nie można powiedzieć o samych tekstach autorek, których tematykę poszerza tylko w niewielkim stopniu, a niewątpliwie byłby to wątek inspirujący. Brak tej narracji nie umniejsza jednak reszty dokonań autorki.

Aby uniknąć powtórzenia błędu mężczyzn z Grupy 47, którzy przyczynili się do zapomnienia autorek i ich literatury, chciałabym na koniec tego tekstu chociaż wymienić ich imiona i nazwiska, by ponownie nie odeszły w niepamięć. Być może lektura *Einige Herren sagten etwas dazu* przyczyni się również do ponownego odkrycia twórczości Ruth Rehmman, Ilse Schneider-Lengyel, Ingeborg Bachmann, Barbary König, Giseli Elsner, Christine Koschel, Christiny Reinig, Griseldis Fleming, Helgi Novak, Elisabeth Borchers, Elisabeth Plessen, Barbary Frischmuth, Renate Rasp.

⁴ „Eine schöne Frau, die einige meiner Tagungsteilnehmer so stark anzog, dass sie ganz außer sich gerieten und für meine Begriffe ein wenig die Contenance verloren“. [w:] Nicole Seifert, *„Einige Herren sagten etwas dazu“*. Die Autorinnen der Gruppe 47, Köln 2024.

Małgorzata Kosacka (<https://orcid.org/0000-0003-0754-0205>)

Uniwersytet Warszawski

O operowości dzieł kultury

„Jeśli wszystko ma pozostać tak, jak było,
dlatego właśnie trzeba wszystko zmienić”¹.

W 2023 roku ukazała się nakładem Wydawnictwa Naukowego UAM wieloautor-
ska monografia *Transpozycje stylów opery w dziełach kultury*, będąca pokłosiem
ogólnopolskiej konferencji naukowej, zorganizowanej 10 października 2022 roku
przez Centrum Badań nad Teatrem Muzycznym UAM, Instytut Filologii Polskiej
UAM, Pracownię Opery i Widowisk oraz Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk,
Sekcję Muzykologiczną. Książka stanowi też pamiątkę jubileuszu 80. urodzin prof.
Dobrochny Ratajczakowej, wybitnej literaturoznawczynie i teatrolożki, która współre-
dagowała z Katarzyną Lisiecką tom. *Transpozycje stylów opery w dziełach kultury* są
kolejną publikacją w ramach serii książek Centrum Badań nad Teatrem Muzycznym
UAM². Sam fakt istnienia serii, wypełniającej dotkliwą lukę na polskim rynku wy-
dawniczym³, jest wart odnotowania, a jej siódmy tom dowodzi tak kwantytatywnie

¹ G. Tomasi di Lampedusa, *Lampart*, Warszawa: Książka i Wiedza 1988, s. 37.

² Dotychczas w ramach serii ukazały się: „*Natchnienie poety i muzyka żenić się z sobą po-
winny...*” *Studia i szkice o libretcie*, red. E. Nowicka, A. Borkowska-Rychlewska, Poznań:
Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk 2013; *Operowy kontrapunkt. Li-
bretto w Europie Środkowej i Wschodniej*, red. B. Judkowiak, K. Lisiecka, Poznań: Wydawnic-
two Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk 2014; *Libretto i przekład*, red. E. Nowicka,
A. Borkowska-Rychlewska, Poznań: Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół
Nauk 2015; *Miraże identyfikacji. Libretto w operze XX i XXI wieku*, red. A. Borkowska-Ry-
chlewska, E. Nowicka, Poznań: Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk
2016; *Kantata – oratorium – pasja. Odmiany form literacko-muzycznych w kulturze XVIII
i XIX wieku*, red. A. Borkowska-Rychlewska, E. Nowicka, Poznań: Wydawnictwo Poznańskie-
go Towarzystwa Przyjaciół Nauk 2019; *Kantata i oratorium w historii kultury polskiej*, red.
E. Nowicka, A. Borkowska-Rychlewska, Poznań: Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa
Przyjaciół Nauk 2020.

³ W 2010 roku Wydawnictwo Adam Marszałek zainicjowało serię *Biblioteka Operowa*, reda-
gowaną przez Ryszarda Daniela Goliańka, której ostatni tom ukazał się w 2014 roku. W 2019
roku Chopin University Press ogłosiło drukiem pierwszy tom *Studiów Librettologicznych
i Operowych* pod redakcją Agnieszki Muszyńskiej-Andrejczyk, a w pierwszym kwartale 2023
roku nakładem Wydawnictwa Naukowego GRADO oraz Wydawnictwa Adam Marszałek uka-
zała się książka *Operowe Laboratorium. Hybrydy gatunkowe w polskiej twórczości operowej
drugiej połowy XX wieku* autorstwa Anety Derkowskiej, która to publikacja otwiera nową serię
Konteksty w Muzyce – Muzyka w Kontekstach, której przewodni Marcin Gmys.

jak kwalitatywnie, że opera jest atrakcyjnym (popularno-)naukowym zagadnieniem, skłaniającym do mówienia o nim w różnorodnych kontekstach. Jak słusznie zauważa Małgorzata Sokalska:

Jako przestrzeń transferu kulturowego i przekształceń poszczególnych tematów, wątków czy po prostu konkretnych dzieł – opera okazuje się wyjątkowo nośnym gatunkiem, pozwalającym syntetyzować wpływy i jednocześnie mającym potencjał jako silne centrum oddziaływania na inne sztuki [...]. Niczym w soczewce, gatunek ten skupia w sobie mnogość impulsów płynących ze zróżnicowanych zjawisk kultury towarzyszącej powstaniu konkretnych dzieł⁴.

Słownikowe definicje transpozycji obejmują: ujęcie ogólne pojęcia jako przystosowanie czegoś do użytku innego niż pierwotny lub planowany, przeróbkę mającą na celu zmianę charakteru czegoś, przeniesienie czegoś z jednej dziedziny do drugiej, przekład, tłumaczenie; ujęcie muzyczne, zgodnie z którym termin oznacza opracowanie lub wykonanie utworu muzycznego lub jego fragmentu w innej tonacji niż ta, w której utwór został napisany, oraz ujęcie matematyczne jako przedstawienie dwóch sąsiednich elementów w zbiorze uporządkowanym. Użycie pojęcia w naukowej refleksji nad operą wskazuje na intermedialny i interdyscyplinarny charakter badanego zjawiska. Redaktorki tomu odczytują ideę transpozycji jako „fachowy termin z obszaru rzemiosła i sztuki muzycznej”⁵. Taka optyka pozwoliła ukierunkować rozważania na „te artystyczne dokonania, które w procesie twórczym cechowały się formalnym i ideowym zakotwiczeniem w swym pierwotnym, wyjściowym materiale” jako „ważnym, często prymarnym, składnikiem formy i przesłania”⁶.

W trzynastu studiach i szkicach – piszą Redaktorki tomu we *Wprowadzeniu* – przedstawiono różnorodne efekty procesów twórczych zrealizowanych przez kompozytorów, librecistów, poetów, pisarzy, reżyserów. W ramach tych działań świadomość historycznej i formalno-artystycznej przynależności wyjściowego oryginału, a więc motywu, tematu, idei, stylu, wątku, formy, całego dzieła, stanowiła zawsze nieodzowny element procesu *transposito*⁷.

Teksty zebrane w tomie dowodzą, jak wieloaspektowo i -kierunkowo mogą się objawiać tytułowe transpozycje stylów opery w dziełach kultury. Mnogość ujęcia potwierdza także znaczenie i naukową atrakcyjność tego zagadnienia. Tom nie ma zatem charakteru spójnej całości, co stanowi jego walor, a prezentuje szerokie spektrum tematów, analiz i interpretacji w ramach namysłu nad operowością dzieł kultury.

Starając się usystematyzować kierunki, którymi podążali Autorzy, Redaktorki pogrupowały teksty tematycznie w czterech działach: I. *Tradycje – transpozycje – strategie*,

⁴ M. Sokalska, *Wstęp*, w: *Opera w kulturze*, red. taż, Kraków: Wydawnictwo Avalon 2016, s. 9–11.

⁵ K. Lisiecka, D. Ratajczakowa, *Wprowadzenie*, w: *Transpozycje stylów opery w dziełach kultury*, red. też, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2023, s. 7.

⁶ Tamże.

⁷ Tamże, s. 8.

II. *Opera – transcendencje – zdarzenia*, III. *Transmedialne potyczki z operą*, IV. *Styl operowy w literaturze*. Pierwszy skupia teksty ukazujące kulturę i tradycję jako istotne determinanty procesu powstawania i interpretowania dzieła operowego. Dobrochna Ratajczakowa ukazuje kulturę dawnego jarmarku i gatunek farsy, której naturalne środowisko stanowił wielogłosowy oralny teatr jarmarczny, jako źródła zarówno opery *Cyrułik sewilski* Gioachina Rossiniego do libretta Cesarego Sterbiniego, jak i pierwowzoru tej opery – komedii Pierre’a Beaumarchais’go z 1775 roku o tym samym tytule.

Piśmienny poeta z XVIII wieku (a nawet jeszcze z XIX) wystarczająco obeznany z jarmarczną tradycją farsy – pisze Ratajczakowa – z łatwością mógł przenieść w formy literackie pewne elementy jej oralności. Błyskotliwa, beztraska muzyka Rossiniego prowadziła swoisty dialog z jarmarczными niskich lotów efektami, z ekspresyjną, swobodną grą komediantów [...]⁸.

Iwona Puchalska zajmuje się transpozycjami ansamblu wpisanego w estetykę operową na grunt literatury. Zdaniem Autorki termin „ansambl” na tyle precyzyjnie opisuje zasadę kompozycyjną w przywołanych przez nią przykładach poetyckich, że można go użyć z braku innego, równie trafnego, w dyskursie literaturoznawczym⁹. Ryszard Daniel Golianek prowokuje dialog z poglądami Romana Ingardena sformułowanymi w rozprawie *Utwór muzyczny i sprawa jego tożsamości*. Na przykładzie opery Mozarta *Don Giovanni* wskazuje, że „problematyka opery wymaga odmiennego podejścia w zakresie poszukiwania jej istoty i sensu oraz że połączenie muzyki z librettem i sytuacją teatralną znacząco modyfikuje sam status muzyki w dziele operowym”¹⁰. Drugi dział otwiera studium Adama Regiewicza *Michała Witkowskiego opera buffa*, w którym Autor poszukuje wyznaczników „operowości” powieści *Fynfund cfancyś* Michała Witkowskiego, analizując fabułę, układ dramaturgiczny, melodramatyzm, konstrukcję bohaterów oraz sposób ich wypowiedzi. Trzymając się poszerzonego rozumienia transpozycji jako przeniesienia, Elżbieta Nowicka koncentruje się na operze Francisa Poulenca *Dialogi karmelitanek*, przy czym Autorkę interesuje relacja między „pełnym dramatem zdarzeniem zachodzącym w określonym czasie i miejscu [historią 16 karmelitanek z Compiègne, M.K.] a jego finalną, zrealizowaną w operze Poulenca, transpozycją w dzieło, której dominantą konstrukcji i dominantą znaczenia jest medytacja”¹¹. Ostatni w tej grupie tekstów szkic Katarzyny Lisieckiej dotyczy dwustopniowej transpozycji mitu o Dydonie i Eneasz: w pierwszej kolejności mitu w operę Henry’ego Purcella

⁸ D. Ratajczakowa, *Kultura dawnego jarmarku i styl tzw. przedmieszkańskiej jarmarcznej farsy jako kontekst dla „Cyrułika sewilskiego” Beaumarchais’go-Rossiniego*, w: *Transpozycje...*, dz. cyt., s. 16.

⁹ Por. I. Puchalska, *Ansambl – wokół strategii symultanizmu w operze i literaturze*, w: *Transpozycje...*, dz. cyt., s. 30.

¹⁰ R.D. Golianek, *Utwór operowy i sprawa jego tożsamości. Casus „Don Giovanniego” Mozarta*, w: *Transpozycje...*, dz. cyt., s. 37.

¹¹ E. Nowicka, *O transpozycji rewolucji w medytację. „Dialog karmelitanek” Francisa Poulenca*, w: *Transpozycje...*, dz. cyt., s. 64.

Dydona i Eneasza – transpozycja pierwszego stopnia; w następnej kolejności opery Purcella w medium teatru tańca, transpozycji dokonanej przez Sashę Walz i jej zespół – transpozycja drugiego stopnia.

Uniwersalizacja [mitu, M.K.] jest [...] – pisze Lisiecka – najważniejszym celem artystycznym tego teatralno-muzycznego projektu, potwierdzającego istotne miejsce paradygmatu sztuki klasycznej w najnowszej kulturze w co najmniej podwójnym – tj. historycznym i ponadhistorycznym – rozumieniu tego paradygmatu¹².

Przedmiotem opisu kolejnej grupy tekstów są mariaże opery z innymi mediami i funkcjonowanie opery we współczesnej kulturze. Autorzy opisują, jak opera jest eksponowana w teledysku na przykładzie filmu muzycznego *Aria* z 1987 roku (Marcin Bogucki), w projekcie muzycznym *Ayreon* holenderskiego kompozytora Arjena Anthony'ego Lucassena (Paweł Regiewicz) oraz w filmie na przykładzie *Czarodziejskiego fletu* cytowanego w *Zagadce Kaspara Hausera* Wernera Herzoga i w *Godzinie wilka* Ingmara Bergmana (Anna Igielska) czy oper *Elverhøj* Friedricha Kuhlaua, *I Puritani* Vincenza Belliniego oraz *Il trovatore* Giuseppe Verdiego przywołanych odpowiednio w filmach *Olsen banden ser rødt*, *A Good Woman* i *Who's Afraid of Virginia Woolf?* (Przemysław Krzywożyński). W czwartym, ostatnim dziale zebrano studia poświęcone operze przetransportowanej w literaturę. W ramach tego zagadnienia obiektem rozważań Natalii Kaminicznej jest temat wieczoru operowego i jego reminiscencji w XIX- i XX-wiecznej literaturze. Maciej Szargot pisze o wątkach i motywach *Wolnego strzelca* Carla Marii von Webera w *Nie-Boskiej komedii* Zygmunta Krasińskiego, a Barbara Szargot analizuje nowelę Włodzimierza Wolskiego *Czarna wstążka*, koncentrując swoją uwagę na społecznym wymiarze opery w XIX wieku. Całość zamyka indeks osobowy.

Od strony edytorskiej niedogodność lektury stanowią drobne niedociągnięcia powstałe podczas składu tekstów: brak stron 106–110 we właściwym miejscu, czytelnik odnajdzie je jednak w dalszych częściach pracy. Nie do końca trafny zdaje się być wybór zdjęcia na okładkę książki – obraz amerykańskiej artystki Mary Stevenson Cassatt *In the Loge* z 1898. Zdjęcie wykorzystano bowiem wcześniej na okładce publikacji *Gawędy o operze* autorstwa Jacka Marczyńskiego, która ukazała się nakładem Wydawnictwa PWN w 2019 roku.

Lektura omawianej monografii jest intensywna poznawczo, co zapewnia intelektualną satysfakcję i inspirację. Ukazująca się w tomie wielość możliwych perspektyw, ścieżek interpretacyjnych i ujęć podjętej problematyki nie jest bowiem równoznaczna z wyczerpaniem tematu. Wprost przeciwnie, wskazuje na ich stałą ewolucję, a to stanowi pretekst do dyskusowania i redefiniowania problemów ontologii dzieł kultury.

Transpozycje stylów opery w dziełach kultury jako siódma publikacja Centrum Badań nad Teatrem Muzycznym UAM jest świadectwem tak prowadzenia systematycznych badań nad operą i librettem operowym, jak i istnienia w rodzimej kulturze, we współczesnym polskim dyskursie humanistycznym przestrzeni sprzyjającej

¹² K. Lisiecka, *Operowe transpozycje mitu. „Dydona i Eneasza” Henry’ego Purcella w teatrze tańca Sashy Waltz*, w: *Transpozycje...*, dz. cyt., s. 79.

wzajemnej wymianie myśli i doświadczeń w tym zakresie na różnych polach i w różnych ujęciach.

Jakie to dziwne. Jeszcze nie tak dawno mówiono nam z przekonaniem – a często z drwiną – o nieuchronnym końcu opery. [...] A tymczasem doszła do tego, iż jest – chcąc (dla jednych), nie chcąc (dla drugih) – najpoważniejszym gatunkiem hermeneutyki muzycznej. [...] Wydarzyło się więc coś niespodziewanego – opera stała się gatunkiem arcyważnym, humanistycznym...¹³

Dotychczasowy dorobek Centrum w postaci serii monografii zasługuje na wysoką ocenę i podziw za szeroki wachlarz tematyczny oraz wysoki poziom merytoryczny. Pozostaje mieć nadzieję na kolejne publikacje niosące ambitne, interesujące i istotne treści, tym bardziej że „opera skłania nas wszystkich do mówienia o różnych rzeczach”¹⁴.

Bibliografia

- Tomasi di Lampedusa G., *Lampart*, Warszawa: Książka i Wiedza 1988.
- Sokalska M., *Wstęp*, w: *Opera w kulturze*, red. taż, Kraków: Wydawnictwo Avalon 2016, s. 9–11.
- Lisiecka K., Ratajczakowa D., *Wprowadzenie*, w: *Transpozycje stylów opery w dziełach kultury*, red. też, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2023, s. 7–8.
- Ratajczakowa D., *Kultura dawnego jarmarku i styl tzw. przedmieszczańskiej jarmarcznej farsy jako kontekst dla „Cyrulika sewilskiego” Beaumarchais’go-Rossiniego*, w: *Transpozycje stylów opery w dziełach kultury*, red. K. Lisiecka, D. Ratajczakowa, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2023, s. 11–17.
- Puchalska I., *Ansabl – wokół strategii symultanizmu w operze i literaturze*, w: *Transpozycje stylów opery w dziełach kultury*, red. K. Lisiecka, D. Ratajczakowa, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2023, s. 19–31.
- Golianek R.D., *Utwór operowy i sprawa jego tożsamości. Casus „Don Giovanniego” Mozarta*, w: *Transpozycje stylów opery w dziełach kultury*, red. K. Lisiecka, D. Ratajczakowa, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2023, s. 33–46.
- Nowicka E., *O transpozycji rewolucji w medytację. „Dialog karmelitanek” Francisa Poulenca*, w: *Transpozycje stylów opery w dziełach kultury*, red. K. Lisiecka, D. Ratajczakowa, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2023, s. 63–76 .
- Lisiecka K., *Operowe transpozycje mitu. „Dydona i Eneasze” Henry’ego Purcella w teatrze tańca Sashy Waltz*, w: *Transpozycje stylów opery w dziełach kultury*, red. K. Lisiecka, D. Ratajczakowa, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2023, s. 77–91.
- Bristiger M., *Transkrypcje. Pisma i przekłady*, Gdańsk: Wydawnictwo słowo/obraz terytoria 2010.

¹³ M. Bristiger, *Transkrypcje. Pisma i przekłady*, Gdańsk: Wydawnictwo słowo/obraz terytoria 2010, s. 13.

¹⁴ Tamże, s. 12.

Stefan Kiedroń (<https://orcid.org/0000-0002-3564-7053>)

Uniwersytet Wrocławski

Na którym brzegu Odry leży Szczecin?

Zbigniew Rokita, autor opowieści o Górnym Śląsku, jak brzmi podtytuł jego książki *Kajś* (Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2020), po kilku latach poszerzył swoją perspektywę pisarską. Tym razem ‘pochylił się’ nad krainą, którą nazwał „Odrzanią”¹.

Jego *Kajś* spotkało się z bardzo dobrym odbiorem wśród czytelników; w 2021 r. zostało uhonorowane Literacką Nagrodą NIKE. Dlatego wydana trzy lata później *Odrzania. Podróż po Ziemiach Odzyskanych* spotkała się również z dużym zainteresowaniem.

Jaka jest ta *Odrzania* Rokity? Bardzo osobista w stylu i bardzo osobista w spojrzeniu. A jednocześnie myląca perspektywę opisu: Rokitowa *Odrzania* to nie Odrzania... Traktuje bowiem nie tylko o ‘regionie nad-odrzańskim’, lecz dołącza do niego również dalekie od Odry Gdańsk czy Elbląg. Nawet mazurski Ełk jest dla niego częścią Odrzania. Jego książka jest jednak... wyznaniem wiary; tak to sam formułuje: „Ja wyznaję Odrzanię” (122).

Rokita chce (nazwane jego zdaniem propagandowo) ‘Ziemie Odzyskane (dla niego: „Ziemie Uzyskane”, 9) niejako oswoić, ‘udomowić’ dla Polski. A z pewnością ‘udomowić’ dla siebie samego, urodzonego w 1989 r. w Gliwicach, „na samym skraju Ziemi Odzyskanych” (11). Warto przy tym podkreślić, że „Ziemie Odzyskane” pojawiły się już wcześniej: w dekreście prezydenta Ignacego Mościckiego z października 1938 r. (w odniesieniu do Śląska Cieszyńskiego). Po wojnie sięgają one nie tylko (postulowanego już przez Romana Dmowskiego w 1918 r.) Opola czy Słupska, lecz Zgorzelca i Szczecina². Są ‘poniemieckie’, a przez to dla Rokity (i nie tylko) intrygujące. I opisuje je w swoim własnym, nie-codziennym stylu.

Odrzanię czyta się... wartko... Styl opowieści (bo to oczywiście opowieść) urzeka. Jak na przykład wtedy, gdy autor pisze o „jeszcze parującej zupie” pozostawionej przez niemieckich uciekinierów z tej ziemi, gdzie „żyto niemieckie, a wódka z niego polska, śliwka niemiecka, a dżem z niej polski, świnia niemiecka, a z niej polska kaszanka, krowa niemiecka, a mleko z jej wymion tryska polskie” (68). Lub kiedy jest zdziwiony tekstem z Polskiej Kroniki Filmowej z 1946 r. o „tradycyjnym święcie winobrania” w Zielonej Górze (72) w zaledwie kilkanaście miesięcy po przybyciu tutaj Polaków.

Ale w trakcie lektury pojawiają się liczne pytania.

¹ Zbigniew Rokita, *Odrzania. Podróż po Ziemiach Odzyskanych*, Znak. Litera nova, Kraków 2023, 314 ss.

² Już w *Kajś* Rokita zwraca uwagę, że przed wojną były plany (ONR) ustanowienia granicy polskiej na Odrze i Nysie Łużyckiej (Rokita 2020, 93).

Na przykład o to, czy Rokita ma rację, pisząc zaraz na początku, że na Polsce brudzy nowych granic „goją się jak na psie” (11)? Naprawdę? Warto to sprawdzić, jadąc *dzisiaj* z Grajewa do Elku. No i czy faktycznie Polacy uważali się w 1945 r. za zwycięzców wojny (16)? Chyba nie...

Albo o ‘poniemieckość’ bez Niemców... Rokita cytuje opinię historyka Grzegorza Straucholda, że Polska usuwając Niemców z tych terenów nie popełniła błędu Czechosłowacji z 1918 r., gdy ta przyłączyła do swojego państwa zamieszkały przez Niemców tzw. Kraj Sudetów” (19). Ale: gdyby zgodziła się wówczas na włączenie tych ziem do Austrii, to po pierwsze zanegowałyby swoje historyczne prawa do nich, a po drugie pozbawiłaby się strategicznych militarnie granic³.

Rokita cytuje też pytanie Straucholda: „Co to znaczy być pod polską administracją?”. I przytacza jego auto-odpowiedź: „To potwór językowy” (22). Historyk powinien jednak rozumieć tę (zachodnio-)niemiecką formułę prawną; chyba, że stosuje tu chwyt erystyczny... Rokita powraca do tej kwestii dalej, pisząc o dawnych podręcznikach zachodniemieckich, w których są „Niemcy Zachodnie”, „Niemcy Środkowe” i „Niemcy Wschodnie” (167) – czyli ‘Ziemie Odzyskane’. Germanista chętnie zwróci uwagę na fakt, że również w zjednoczonych Niemczech są ślady tej postawy. Po 1945 r. powstały gazety: Zachodniemiecka, Północniemiecka, Południowoniemiecka... I były też ‘Środkowoniemieckie Najnowsze Wiadomości’. A także stacje radiowe: północna, zachodnia, południowozachodnia, oraz... środkowa: *MDR, czyli Mitteldeutscher Rundfunk*. Istnieje do dzisiaj – i obejmuje *wschodnie* tereny Niemiec.

Sam Rokita używa pojęcia „drugi w XX wieku rozbiór Niemiec” (24). To zdecydowanie niewłaściwe sformułowanie, podobnie jak fraza o Stalinie jako „nieco zniewieściałym zwalistym ogrodniku [który ma] rękę do deportacji i mordów” (31). I nie ma też racji pisząc, że tuż po wojnie był krótki okres, „gdy już nie nęka Polaków nazizm, ale jeszcze nie nęka komunizm” (27). Było inaczej: już od przekroczenia w styczniu 1944 r. pod Sarnami dawnej granicy polskiej przez Armię Czerwoną zapanał terror komunistyczny, rozciągający się później aż do Odry – a potem aż pod Lubekę i za Erfurt. A gdyby ta armia poszła dalej – patrz ciekawe uwagi Rokity o Paryżu jako Mołotowgradzie czy Barcelonie jako Sowietu (93) – to poznaliby go też mieszkańcy Europy Zachodniej. Tu trafna jest uwaga Rokity w kontekście wpływów komunistów na Zachodzie, że Rosjan najbardziej lubią ci, którzy ich nigdy nie widzieli (94). Potrzebne są tylko dwie korekty: zimna wojna nie była rywalizacją z komunizmem, lecz z sowietyzmem; słowo ‘Rosjanie’ lepiej zaś zastąpić słowem ‘bolszewicy’, ewentualnie ‘stalinowcy’. A przykład Francji (25% zwolenników ZSRR, więcej niż USA, 95) nie jest dobry: Francja od dawna była pro-rosyjska (również za carów), no i nie pałała miłością do Ameryki i jej kultury⁴.

³ Więcej o sytuacji 1918 r. w Czechosłowacji zob. Žáček 2004, 304–308. Warto też podkreślić, że władze powojennej Polski nie były odosobnione w dążeniu do usunięcia ludności niemieckiej. To samo postulowały Czechosłowacja (Staněk 1991) czy Holandia (Bogaarts 1996).

⁴ Na marginesie: w Czechosłowacji miał w lutym 1948 r. miejsce ‘komunistyczny przewrót’, jak mówili jedni, lub ‘Zwycięski Luty’ (Vítězný Únor) ludu pracującego, jak mówili drudzy. Formalnie (już drugi) rząd komunisty Klementa Gottwalda był legalny (95), ale: nacisk, czy wręcz szantaż Stalina (wraz z próbą zamachu trotylowego w 1947 r.) pozbawiał go znamion legalności.

W kontekście przyłączenia do Polski nowych ziem jedna kwestia wymaga korekty: Gdańsk. Pisząc o wojennym „gdańskobójstwie” (128) i późniejszej odbudowie przedstawia Rokita tezy dość dyskusyjne. To prawda, że Gdańsk został odbudowany nowocześnie-historycznie (128), ale i z pewną pieczołowitością (inaczej niż kosztornie zabudowana starówka Malborka obok krzyżackiego zamku, o czym Rokita pisze fantastycznie na końcu swojej książki, 289–291). Ale nie jest prawdą, że był ‘nie całkiem polski’ i musiał zostać ‘spolonizowany’. Rokita pisze: „Gdańsk przed wojną miał sporo z polsnością jednak wspólnego” (131). „Sporo”? Nie: *był* do momentu I rozbioru ‘perłą w koronie Polski’; wystarczy przeczytać Edmunda Cieślaka *Historię Gdańska*. A w 1918 r. Polska domagała się – zasadnie – jego zwrotu.

Charakterystyczne, że Rokita zalicza Gdańsk do swojej Odrzaniai, a jednocześnie pisze o jego ‘nie-odrzańskości’ (125). Tak – bo to *Wiślania*. A kiedy porównuje jego odbudowę z odbudową Legnicy, „a nawet Wrocławia” (131), to warto wskazać, że Legnica nie była tak zburzona, zaś we Wrocławiu obok spustoszeń ostatnich trzech miesięcy wojny były też spustoszenia kilkunastu lat powojnia (o czym pisze jakieś 150 stron później, przywołując opinię wrocławskiego historyka Jakuba Tyszkiewicza o miliardzie wywiezionych do Warszawy cegieł, 261). Przy okazji: zdjęciu ilustrującemu stan ‘nie-odbudowy’ towarzyszy komentarz „Uwielbiam te odrzańskie miejsca po brytyjskich bombach...” (124). Ale na zdjęciu widnieje Wrocław, a ten nigdy nie był bombardowany przez Brytyjczyków⁵.

Skoro już jesteśmy przy Wrocławiu... Ważną kwestią są nazwy miejsc ‘odrzańskich’: dawniej niemieckie, później polskie. Rokita pisze o własnym mieście: „Gleiwitz intronizowane na Gliwice” (42). Nie: Gliwice i przed wojną tak się nazywały – dla Polaków. Podobnie Wrocław; wystarczy spojrzeć na polskie mapy sprzed II wojny światowej. A stwierdzenie, że tuż-powojenna pocztówka z katedrą we Frankfurcie nad Odrą została opisana jako katedra „w Słubicach” przez jakiegoś *fantastę* (162) jest *a-historyczne*. Dla ówczesnych Polaków cały ‘Frankfurt’ był ‘Słubicami’, podobnie jak cały ‘Stettin’ był ‘Szczecinem’. Warto poczytać np. Edmunda Osmańczyka *Sprawy Polaków*; wtedy również kwestia Lubuszczyzny, określanej przez Rokitę (zasadnie) mianem „największego Frankensteina Ziem Odzyskanych” (237) byłaby bardziej zrozumiała. Choć stwierdzenie, że ta pochodząca od leżącego w Niemczech miasteczka Lebus nazwa brzmi tak samo, jak brzmiałoby niemieckie „województwo szczecińskie” czy litewskie „województwo suwalskie” (238), nie jest słuszne. Bo wszak istnieje ‘Pomorze Przednie’ oraz ‘Punskas.pl’ (z ciekawie narysowaną mapą Litwy).

Idźmy dalej: warmiński Olsztyn (193) dawniej też się tak nazywał – po polsku (a po niemiecku oczywiście, również dzisiaj: Allenstein); Szczecin także⁶. A ‘Leipzig’ jest dla Polaków i dzisiaj ‘Lipskiem’, choć nie ma przecież zakusów ‘spolonizowania’ tego saksońskiego miasta. Przy tym: Szczecin został (po niejakiach ‘perturbacjach’)

⁵ Wrocław aż do 1945 r. uznawany był za najbezpieczniejsze niemieckie miasto, zwane ‘schronem przeciwlotniczym Niemiec’ (*Luftschutzkeller von Deutschland*).

⁶ Ciekawie konstruuje Rokita nazwę „Szczettin” (242), w ślad za (dwukrotnie wydawanym: 1996, 2015²) *Breslawiem* wrocławskiego badacza kulturowego Andrzeja Zawady.

zgodnie z umową poczdamską ostatecznie przyznany Polsce. Z czego wypływa jasna odpowiedź na (przytaczane przez Rokitę nie tylko ironicznie) pytanie: „Na którym brzegu Odry leży Szczecin?”. Oczywiście „na prawym” (147).

Rokita pisze o „wyżymaniu Odrzaniu z tych wszystkich sparszywiających umlautów” i tworzeniu kilkudziesięciu tysięcy nowych nazw (77); mógłby przy tym wskazać na Stanisława Rosponda, językoznawcę tworzącego te nazwy. Pisze o „groteskowej polonizacji” – ale dodaje zaraz, że rozumie „ludzką potrzebę zakorzenienia” polskich osadników. I stwierdza, bardzo celnie, że tablice w stylu „W 1847 roku oglądał [wrocławski] Plac Solny Wincenty Pol” wcale nie świadczą o polskości Wrocławia; w takim ‘czytaniu narodu’ o wiele bardziej polski byłby Paryż (107). Tam zaś, gdzie ‘ślady polskości’ (w rozumieniu propagandy powojennej) najbardziej byłyby widoczne, czyli w piastowskim Brzegu (gdzie w XVII wieku zmarł ostatni Piast, niemieckojęzyczny protestant), Rokita rozwija intrygującą ‘post-historię’: gdyby potomkowie tego Piasta dożyli 1945 r., z pewnością by uciekli, a polska propaganda „miałaby twardy orzech do zgryzienia” (115). Świetne jest wskazanie Rokity, że ‘piastowska przeszłość’ ten jeden raz została ukryta: nazwa zakładów cukierniczych „Piasten” została usunięta i zmieniona na „Odra”.

Można by też zapytać, dlaczego Rokita nazywa Kostrzyn nad Odrą „polską Hiroszimą” (83), skoro to hitlerowcy doprowadzili do niemal całkowitego zniszczenia tego miasta (zdjęcia na s. 82 są niezwykle wymowne; przy okazji: nie jest prawdą, że nikt w tym mieście nie mieszka...). A także, dlaczego 1989 rok nazywa ‘wiosną ludów’ (183), skoro to Jesień Ludów.

Można by zadać jeszcze więcej pytań i przedstawić więcej wątpliwości... Ale Rokita ma też wiele celnych spostrzeżeń.

Ma rację przytaczając stary dowcip, że Austriacy skutecznie przekonali świat, że Hitler był Niemcem, a Beethoven Austriakiem (15). Trafnie też stwierdza, że Niemcy tuż po wojnie być może nie dlatego przeklinali Hitlera, że był ludobójcą, ale dlatego, że „przegrał im wojnę” (45).

Ma też rację odnośnie zakłamanego propagandowo pojęcia ‘repatriacja’: to „ponury żart” (26) dla ludzi, którzy porzucają własną ojczyznę i jadą do cudzej. I słusznie rozprawia się z mitem „lwowskiego Wrocławia” (68–69). Tu tylko jedno sprostowanie: nie było „Polski środkowej”, lecz były ‘województwa centralne’ (a wśród nich, tak, tak: białostockie).

I świetnie podkreśla, w rozmowie z Andrzejem Zawadą, odczucia tych przybyszów ‘centralnych’ i zabużańskich’, gdy widzieli oni na nowym miejscu wanny z ciepłą wodą (36). Podobnie celne jest spostrzeżenie, że nie tylko Polacy, ale i mieszkańcy biednych terenów Portugalii, Włoch, Hiszpanii, Skandynawii, a nawet Francji zyskaliby na przeniesieniu się na te tereny (63). Choć jednocześnie nieco wcześniej ‘wczuwa’ się w ducha „chłopów”, którzy w Odrzaniu zajmowali „najprostsze chaty, bo przypominają im poprzednie domy” (62). Tak było... A gdy w tych (wcale nie) ‘najprostszyc chatach’ popsuły się sprzęty domowe – nie umieli ich naprawić... Ślad tej historii znajdziemy prawie 200 stron dalej (bo Rokita niestety dość często się powtarza w swojej opowieści), gdzie jest mowa o „strzępach cywilizacji w porzuconych młockarniach i zamkach” (217). Jest też w *Odrzaniu* dłuższa opowieść o grobach;

niemieckich grobach... A raczej: o ich nieistnieniu, zniszczeniu, zapomnieniu – i przywracaniu pamięci, przez Sebastiana z „hałdy niemieckich nagrobków” (271) we Wrocławiu, który „więcej [cmentarzy] zniszczył, niż musiał” (279).

Rokita ma zdecydowanie rację, gdy pisze, że „wraz z przyłączeniem w 1945 r. Ziemi Odzyskanych trwa najdłuższy w dziejach Polski okres, gdy ma ona z grubsza te same granice i gdy wewnątrz nich nie toczy się wojna” (25). Wprawdzie nie z powodu przyłączenia tych ziem, ale istotnie: już trzy pokolenia żyją w pokoju; nigdy dość podkreślania tego. W tym kontekście nie razi uwaga o „tragedii dzieci z Volkssturmu” (120) czy opis reakcji na zdjęcie ze (świetnej) strony *Wratislaviae Amici*, wskazane mu przez wrocławskiego badacza Jacka Grębowca, przedstawiające „dwóch uśmiechniętych młodych chłopców [w za dużych hełmach], pewnie z hajotów” (222) – nigdy dzieci (również „Mały Powstaniec” warszawski) nie powinny walczyć na wojnie.

Odrzania – Wiślania... Kapitalne jest stwierdzenie Rokity, że w jego szkolnych czasach (czternastu ministrów kultury; wszyscy z Wiślanii) kazano mu czytać utwory kilkudziesięciu twórców, ale żaden z nich (!) nie mówił o jego Odrzaniu (202). I dodaje: „Mnie nie chciano spolonizować, ale zwiślanic” (203)⁷.

Po lekturze Rokitowej *Odrzaniu* można by wskazać kilka uzupełnień – właśnie lekturowych. Wśród nich: zebrane przez Mirosława Maciorowskiego pod tytułem *Sami swoi i obcy* „reportaże z Kresów na Kresy” (Warszawa 2011), wspomnienia Joanny Konopińskiej *We Wrocławiu jest mój dom* (Wrocław 1991), historyczne przedstawienie *Wrocławia* przez Teresę Kulak (Wrocław 2006) czy naukowe opracowanie *Wysiedlenia, wypędzenia i ucieczki 1939–1959* pod redakcją Grzegorza Hryciuka (Warszawa 2008). W nich jest być może część odpowiedzi na pytanie Rokity, czy ‘odrzańskość’ może kiedyś z ‘wiślanością’ wygrać (286). On sam odpowiada: *Jein*.

Czas na podsumowanie. *Kajś* było świetne – *Odrzania* aż taka nie jest... Ale książka ta jest z pewnością bardzo interesującym spojrzeniem na te regiony dzisiejszej Polski, które Rokita opiewa w sposób wręcz liryczny: „Znam jedyne piękno, które wymyśliło się w Polsce samo i którego nie ma nigdzie indziej na świecie. To piękno Odrzaniu” (119–120). Jego książka, wszystkie w niej ujęte perspektywy, pobudzają do dyskusji. Dlatego warto ją przeczytać...

Bibliografia

- Bogaarts, M. D., „Ressentimenten en realiteitszin in Nederland 1945–1050”, w: Willenga, F. (ed.), *De Duitse Buur. Visies uit Nederland, België en Denemarken 1945–1995*, Nederlands Instituut voor Internationale Betrekkingen Clingendael, Den Haag 1996, 6–41.
- Cieślak, Edmund, *Historia Gdańska* t. III, Wydawnictwo Morskie, Gdańsk 1993.
- Hryciuk, Grzegorz, *Wysiedlenia, wypędzenia i ucieczki 1939–1959. Atlas ziem Polski. Polacy, Żydzi*,

⁷ To się ostatnio (delikatnie) zmieniło: na liście lektur jest Olga Tokarczuk.

- Niemcy, Ukraińcy, Demart S.A., Warszawa 2008.
- Konopińska, Joanna, *We Wrocławiu jest mój dom. Dziennik z lat 1946–1948*, Biblioteczka „Nowego Życia”, Wrocław 1991.
- Kulak, Teresa, *Wrocław (A to Polska Właśnie)*, Wydawnictwo Dolnośląskie, Wrocław 2006.
- Maciorowski, Mirosław, *Sami swoi i obcy. Reportaże z Kresów na Kresy*, Biblioteka Gazety Wyborczej, Warszawa 2011.
- Osmańczyk, Edmund, *Sprawy Polaków*, Wydawnictwo Śląsk, Katowice, 1983.
- Rokita, Zbigniew, *Kajś. Opowieść o Górnym Śląsku*, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2020.
- Staněk, Tomáš, *Odsun Němců z Československa 1945–1947*, Academia – Naše Vojsko, Praha 1991.
- Zawada, Andrzej, *Bresław. Eseje o miejscach*, Ośrodek Kultury i Sztuki, Wrocław 1996, 2 wyd.: *Drugi Bresław*, Oficyna Wydawnicza ATUT, Wrocław 2015.
- Žáček, Rudolf, *Dějiny Slezska v datech*, Nakladatelství Libri, Praha 2004.

Edward Białek (<https://orcid.org/0000-0001-6334-8539>)

Uniwersytet Wrocławski

Martha Hauptmanns Briefe an ihren Mann Carl Hauptmann. Eine kommentierte Ausgabe des Verlags frommann-holzboog¹

Vor 85 Jahren, am 21. Januar 1939, starb in Hirschberg Martha Hauptmann, die am 3. Februar 1862 in Berlin geborene und seit Oktober 1884 mit Carl Hauptmann, dem älteren Bruder des späteren Nobelpreisträgers verheiratete Tochter der vermögenden Dresdener Familie Thienemann. Dass es sich ihrerseits um eine durchaus ernste Beziehung handelte, zeugt etwa die Zahl der an Carl gerichteten Briefe aus der Ehezeit und aus der dreizehnjährigen Periode nach der Scheidung: in der zu besprechenden und von Agnieszka Godlewska bearbeiteten Edition werden 674 Schriftstücke aus der Zeit zwischen 1885 und 1921 abgedruckt und kommentiert, es sind bestimmt nicht alle. Hansgerhard Weiß zitiert zum Beispiel mehrere Briefe aus der Verlobungszeit (1881–1882), die Marthas Bewunderung und Liebe zu Carl unter Beweis stellen.²

Ihr Ehemann, mit dem sie sich bereits als Neunzehnjährige verlobte, galt unter seinen Zeitgenossen als ein Wanderer zwischen den zahlreichen literarischen Strömungen des ausgehenden 19. und des beginnenden 20. Jahrhunderts, dem es kaum gelang, Anschluss an den großstädtischen Literaturbetrieb zu finden und sich im Kultur- und Theaterleben einen festen Platz zu sichern. In seinen Kontakten mit dessen wichtigsten Teilnehmern: Verlegern, Theaterintendanten und Regisseuren fiel ihm oft – was ihn stets zutiefst verletzte – die Rolle eines Bittstellers zu; viele der einschlägigen Namen, wie etwa Max Reinhardt, werden in Marthas Briefen genannt.

In die naturalistische Szene hineingeboren neigte Hauptmann etwa zum Symbolismus; großen Respekt zollte er seinen jüngeren Kollegen, die sich mit dem Expressionismus identifizierten; manche Kritiker dagegen glaubten in seinen frühen Texten Ansätze eines impressionistisch getönten Naturalismus entdeckt zu haben.

¹ Carl Hauptmann: Sämtliche Werke. Wissenschaftliche Ausgabe mit Kommentar. Begründet von Eberhard Berger, Hans-Gert Roloff und Anna Stroka. Herausgegeben von Mirosława Czarnecka und Hans-Gert Roloff. Band XVI,1 und Band XVI,2: Briefe II, Martha Hauptmann an Carl Hauptmann (1885–1921). Bearbeitet von Agnieszka Godlewska. frommann-holzboog Verlag e.K. Eckhart Holzboog, Stuttgart-Bad Cannstatt 2023, 642 Seiten [= Berliner Ausgaben. Koordinatoren: Hans-Gert Roloff, Wilhelm Schmidt-Biggemann, Harm-Peter Westermann und Rolf Winau. Diese Ausgabe erscheint in der Sektion Philologische Wissenschaften. Koordinator: Hans-Gert Roloff]. ISBN 978-3-7728-1755-7, in zwei Teilbänden.

² Hansgerhard Weiß: Die Schwestern vom Hohenhaus. Die Frauen der Dichter Carl und Gerhart Hauptmann. Gustav Weise Verlag, Berlin 1938, S. 35–44.

Walter Meckauer nannte ihn einen „Seher von Schreiberhau“, Kurt Pinthus dagegen wusste ihn wie einen „Rübezahl-ähnlichen, versonnenen Ekstatiker, den wir als eine Art Vorläufer unserer Generation – später die expressionistische genannt – ansahen“, zu würdigen. Auch Gottfried Benn hielt den Schreiberhauer Sonnenwanderer für einen Expressionisten – er meinte nämlich, „in der Moderne kann man bei Carl Hauptmann reiche Stücke von Ausdrucksdichtung nachweisen.“ Will-Erich Peuckert, der am 8. Februar 1921 – neben den in Marthas Briefen mehrmals erwähnten Freunden der Familie Hauptmann Werner Sombart und Kurt Breysig – die Trauerrede an der Bahre des verstorbenen Dichters hielt, erblickte in dem *Mathilde*-Autor sowohl einen „materialistischen Philosophen“ wie auch einen Mystiker, der geneigt wäre zu glauben, „des Menschen Seele könne außer dem Menschen sein, so dass dem Menschen einer begegnet, der er selbst ist.“

Das Erscheinen der zweibändigen Edition der Briefe von Martha Hauptmann an ihren Mann, den im niederschlesischen Schreiberhau beheimateten Schriftsteller Carl Hauptmann (1858–1921), ist als ein gewichtiges wissenschaftliches und kulturpolitisches Ereignis zu würdigen. Die in der sorgfältig redigierten Ausgabe enthaltenen Transkriptionen von 674 Briefen bringen viele neue Erkenntnisse über Hauptmanns Kontakte mit Schriftstellern und anderen Intellektuellen sowie über Marthas und Carls ästhetische Vorlieben zutage. Im Vorwort informiert die Bearbeiterin der Ausgabe, die polnische Germanistin Agnieszka Godlewska, den Benutzer über die Aufbewahrungsorte der einzelnen Briefe und über die Grundsätze ihrer Edition, die auf ihre unter Leitung von Prof. Dr. Mirosława Czarnecka vorbereitete Dissertation zurückgeht. Recherchiert hat die junge Hauptmann-Forscherin in deutschen und polnischen Archiven und Bibliotheken, so etwa im Archiv der Akademie der Künste in Berlin, in der Handschriftenabteilung der Universitätsbibliothek Wrocław, im Deutschen Literaturarchiv in Marbach sowie in der einstigen Residenz der Brüder Hauptmann in Schreiberhau, die heutzutage eine Filiale des Riesengebirgsmuseums in Hirschberg ist (Dom Carla i Gerharta Hauptmannów, Szklarska Poręba).

Es handelt sich in jeder Hinsicht um eine gelungene wissenschaftliche Ausgabe, welche allen Anforderungen, die an derartige Projekte gestellt werden, Rechnung trägt. Dem interessierten Leser, der etwa sein Wissen über die Angehörigen und den Freundeskreis der Familie Hauptmann vertiefen will, stehen entsprechende Informationen im Apparat zur Verfügung. Die Bearbeiterin sorgt für Details, erläutert und kommentiert die in den einzelnen Briefen enthaltenen Angaben, so dass selbst die persönlich bzw. gar intim gehaltenen Aussagen sich als ergiebige Informationsquellen erweisen können. Der konsequent redigierte wissenschaftliche Apparat verleiht der Edition den Status einer überaus wichtigen Quellensammlung, die der immer noch nicht abgeschlossenen Erschließung von Carl Hauptmanns Lebensweg und seinem Werdegang als Schriftsteller neue Impulse geben kann.

Mit der hier schlicht besprochenen zweibändigen Edition von Marthas Briefen an ihren Mann liegt ein wichtiger Baustein der immer noch im Entstehen begriffenen monumentalen und professionell im Verlag frommann-holzboog verwirklichten Ausgabe der Werke und des Briefwechsels des *Tobias Buntschuh*-Autors vor. Es handelt sich aber auch um ein weiteres Indiz für den überaus bedeutenden Anteil

der polnischen Literaturwissenschaft an der Erforschung und an der Popularisierung des Werkes von Carl Hauptmann in Deutschland und Polen. Wissenschaftliche Monographien und Aufsätze von Mirosława Czarnecka, Krzysztof A. Kuczyński, Przemysław Wiater, Marek Zyburu u.a. sowie Übersetzungen seiner Erzählungen und Gedichte ins Polnische tragen zu einer Renaissance von Hauptmanns literarischem Werk bei; auch die Bearbeiterin der Edition, Agnieszka Godlewska (geb. Gawron), hat sich mit ihren früheren Publikationen um die Präsenz von Carl und Martha Hauptmann im europäischen literaturwissenschaftlichen und kulturpolitischen Diskurs verdient gemacht.

Literaturverzeichnis

- Edward Białek, Mirosława Czarnecka (Hrsg.): *Carl Hauptmann – ein Einzelgänger zwischen dem Naturalismus und dem Expressionismus*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2023.
- Carl Hauptmann: *Sämtliche Werke*. Wissenschaftliche Ausgabe mit Kommentar. Begründet von Eberhard Berger, Hans-Gert Roloff und Anna Stroka. Herausgegeben von Mirosława Czarnecka und Hans-Gert Roloff. Band XVI,1 und Band XVI,2: Briefe II, Martha Hauptmann an Carl Hauptmann (1885–1921). Bearbeitet von Agnieszka Godlewska. frommann-holzboog Verlag e.K. Eckhart Holzboog, Stuttgart-Bad Cannstatt 2023.
- Carl Hauptmann: *Die einsame Macht. Ausgewählte Gedichte/Samotna siła. Wiersze wybrane*. Auswahl und Übersetzung / Wybór i przekład: Edward Białek, Natalia Południak. Bilder / Zdjęcia: Natalia Południak. Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocław 2024.
- Martha Hauptmann: *Mein Lebensfaden. Erinnerungen*. Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Krzysztof A. Kuczyński. Włocławek 2011.
- Martha Hauptmann: *Drogi mojego życia. Wspomnienia*. Przełożył z języka niemieckiego Mirosław Mackiewicz. Wstęp i posłowie oraz redakcja naukowa Krzysztof A. Kuczyński. Jelenia Góra – Szklarska Poręba 2014.
- Krzysztof A. Kuczyński (Hrsg.): *Carl Hauptmann w polskiej nauce i krytyce literackiej*. Włocławek 2012.
- Krzysztof A. Kuczyński (Hrsg.): *Carl Hauptmann i krąg jego przyjaciół. Carl Hauptmann und sein Freundeskreis*. Szklarska Poręba – Jelenia Góra 2014.
- Hansgerhard Weiß: *Die Schwestern vom Hohenhaus. Die Frauen der Dichter Carl und Gerhart Hauptmann*. Gustav Weise Verlag, Berlin 1938.
- Izabela Surynt, Marek Zyburu (Hrsg.): *Hochverehrter Herr Doktor. Jean Paul d'Ardeschahs Briefe an Carl Hauptmann 1909–1913*. Neisse Verlag, Dresden 2007.

CARL HAUPTMANN

Sämtliche Werke

Wissenschaftliche Ausgabe mit Kommentar. Begründet von Eberhard Berger, Hans-Gert Roloff und Anna Stroka. Herausgegeben von Mirosława Czarnecka und Hans-Gert Roloff. Deutsch. 1997 ff. Ca. 23 Text- und ca. 20 Kommentarbände, 1 Supplementband. *ISBN 978 3 7728 1761 8*.

8 in 9 Bänden lieferbar, 25 Bände in Vorbereitung

Carl Hauptmann (1858–1921), der Bruder Gerhart Hauptmanns, gehört trotz seiner auffälligen Sprachkraft zu den heute noch wenig bekannten Schriftstellern. Diese erste wissenschaftliche Gesamtausgabe enthält Dramen, Erzählungen und Romane, unveröffentlichte Texte aus dem Nachlass sowie die Korrespondenz und die Tagebücher. Zu den Briefpartnern gehören namhafte Künstler, Wissenschaftler und Politiker. Vor allem in den Tagebüchern zeigt sich Carl Hauptmann als Denker auf dem Feld der Mystik und Kunsttheorie.

»Ich würde das Werk dieses Mannes zu den verborgenen Schätzen zählen, die im Kulturleben ihre Opfer fordern und ihren Lorbeer bereithalten. [...] Es wäre schön, wenn es den Berliner Kollegen gelänge, die ganze Spannweite dieses Geistes neu zu beleben.«

Hans-Georg Gadamer

CARL HAUPTMANN

Band V,1: Romane I (Text)

Bearbeitet von Walter Delabar und Christiane Nowak, unter Mitarbeit von Ines Schubert. *Ca. 500 S., Leinen. ISBN 978 3 7728 1734 2* *Juni 2025*

Carl Hauptmanns Romane gehören zu den aufschlussreichsten Texten des frühen 20. Jahrhunderts. Der Autor – Naturwissenschaftler und eingebunden in ein umfangreiches Kontakt- und Korrespondentennetz – hatte Anschluss an die neuesten Schreibformen und Diskussionen. Als Figur des Übergangs bezeichnet, ist er auch im Romanwerk auf der Höhe seiner Zeit. Das Interesse für die Lebensumstände einer Fabrikarbeiterin, denen er den Roman »Mathilde« widmete, ist ebenso bezeichnend dafür wie die Exposition des Künstlers als Außenseiter der Gesellschaft, von dem der spätere Roman »Einhart der Lächler« handelt.

CARL HAUPTMANN

Band XVI,1-2: Briefe II

Martha Hauptmann an Carl Hauptmann (1885–1921). Bearbeitet von Agnieszka Godlewska. 2023. 2 Bde. 642 S., 13 Abb., Ln. ISBN -1755 7 Lieferbar

Das vorgelegte Briefkorpus enthält die bisher unveröffentlichten Briefe von Martha Hauptmann, geb. Thienemann (1862–1939), Carl Hauptmanns erster Ehefrau, an ihren Ehemann, soweit sie sich bisher auffinden ließen. Bei der Recherche für die Edition sind die Bestände im Carl-Hauptmann-Archiv der Handschriftenabteilung der Universität Wrocław/Breslau, im Archiv der Akademie der Künste in Berlin, im Gerhart-Hauptmann-Museum Erkner, in der Sammlung Carl Hauptmann-Nitsche im Deutschen Literaturarchiv Marbach/N. und im Carl und Gerhart Hauptmann-Haus in Szklarska Poręba/Schreiberhau ausgewertet worden. – Die Briefe Martha Hauptmanns an ihren Ehemann sind eine reiche Quelle von Informationen zu Carl Hauptmanns Leben und Schaffen: u.a. Hauptmanns Entwicklung vom Wissenschaftler zum Dichter, das familiäre Leben, Hauptmanns literarische Tätigkeit, an der Martha Hauptmann auch nach der Scheidung regen Anteil nahm. Der genauen Transkription der Briefe ist ein entsprechender Sachkommentar beigegeben.

CARL HAUPTMANN

Band XVII: Briefe III

Maria Rohne an Carl Hauptmann (1906–1921). Bearbeitet von Ewa Musiał. Leinen. ISBN 978 3 7728 2846 1 März 2025

Die nahezu dreihundert Briefe der jungen Malerin Maria Rohne (1881–1961) an Carl Hauptmann, die sich 1906 in Worpsswede kennen lernten, sind Zeugnisse einer Freundschaft und einer tiefen Liebe, die 1908 zur zweiten Ehe Carl Hauptmanns führte. Seit 1908 begleitete Maria Hauptmann-Rohne den Dichter bis zu dessen Tod im Jahre 1921. 1910 wurde sie Mutter von Carl Hauptmanns einzigem Kind, der Tochter Monona. Maria Rohnes Briefe dokumentieren die ersten Begegnungen der jungen Malerin und des viel älteren Dichters, den Beginn ihrer Liebe, die eheliche Bindung, das Erleben des gemeinsamen Kindes und die alltäglichen Angelegenheiten eines Schriftstellerhaushalts. Die Briefe sind genau transkribiert und mit einem erläuternden Sachkommentar versehen.

Carl Hauptmann – ein Einzelgänger
zwischen dem Naturalismus und dem Expressionismus



Herausgegeben von
Edward Białek und Mirosława Czarnecka

Der Sammelband gedenkt des im niederschlesischen Schreiberhau beheimateten Schriftstellers Carl Hauptmann (1858–1921). Es handelt sich um das Werk eines Wanderers zwischen literarischen Strömungen des ausgehenden 19. und des beginnenden 20. Jahrhunderts, dem es kaum gelang, Anschluss an den großstädtischen Literaturbetrieb zu finden und sich im Kultur- und Theaterleben einen festen Platz zu sichern. In seinen Kontakten mit dessen wichtigsten Teilnehmern: Verlegern, Theaterintendanten und Regisseuren fiel ihm oft – was ihn stets zutiefst verletzte – die Rolle eines Bittstellers zu. Die Beiträge des Bandes bringen viele neue Erkenntnisse über Hauptmanns ästhetische Vorlieben zutage, deren Fülle ihn keiner konkreten Strömung eindeutig zuordnen lässt. In die naturalistische Szene hineingeboren neigte doch etwa zum Symbolismus; großen Respekt zollte er seinen jüngeren Kollegen, die sich mit dem Expressionismus identifizierten; manche Kritiker dagegen glaubten in seinen frühen Texten Ansätze eines impressionistisch getönten Naturalismus entdeckt zu haben. So dient die im Titel der Aufsatzsammlung suggerierte Mittelstellung des zu seinen Lebzeiten verkannten und jetzt kaum gelesenen Autors lediglich als Ansatzpunkt für die Diskussion über den ästhetischen Stellenwert seiner Dramen und Erzählungen.

Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2023



Auswahl und Übersetzung • Wybór i przekład
Edward Białek, Natalia Południak

Bilder • Zdjęcia Natalia Południak



Oficyna Wydawnicza Atut
Wrocław 2024

Die vorliegende Sammlung ist eine Auslese lyrischer Texte von Carl Hauptmann (1858–1921), die zum größten Teil um die Jahrhundertwende entstanden und die ein wichtiges Pendant zum dramatischen und erzählerischen Werk des zu seinen Lebzeiten verkannten Autors aus dem schlesischen Schreiberhau darstellen. Sie sind in den längst vergriffenen Ausgaben seiner philosophisch prägnanten Tagebuchaufzeichnungen verstreut und werden nun in größerer Auswahl sowohl deutschen als auch polnischen Lesern zugänglich gemacht.

Niniejszy zbiór zawiera teksty liryczne Carla Hauptmanna (1858–1921), które powstały głównie na przełomie wieków i stanowią istotne uzupełnienie twórczości dramatycznej i prozatorskiej pisarza ze Szklarskiej Poręby, wrażliwego myśliciela z trudem podążającego za dynamicznie rozwijającym się ruchem literackim epoki wilhelmińskiej. Wiersze te, pełne filozoficznej refleksji, rozproszone są w poszczególnych wydaniach jego *Dziennika* i po raz pierwszy prezentowane są w edycji dwujęzycznej.



Wybór i redakcja: Edward Białek i Natalia Południak
Posłowie: Edward Białek, Katarzyna Nowakowska,
Justyna Radłowska



Oficyna Wydawnicza Atut
Wrocław 2024

Zamieszczony w tym tomie wybór przekładów wierszy poetów niemieckich ze Śląska i o Śląsku to część obszernego dorobku translatorskiego pracowników i doktorantów Zakładu Dydaktyki Literatury w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego oraz studentów uczestniczących w zajęciach i warsztatach tłumaczeniowych prowadzonych przez Joannę Małgorzatę Banachowicz, Edwarda Białka, Krzysztofa Huszcę, Grzegorza Kowala, Jana Pacholskiego i Justynę Radłowską, wspieranych od wielu lat przez absolwentki wrocławskiej germanistyki Katarzynę Nowakowską i Natalię Południak.

Zdecydowana większość publikowanych tutaj tłumaczeń ukazała się w seriach literackich redagowanych przez współpracowników Zakładu Dydaktyki Literatury i wydawanych przez kierowaną przez Witolda Podedwornego wrocławską Oficynę Wydawniczą Atut: *Poetae Silesiae*, *Nowe Książki z Niemiec* i *Arkusze Poezji*. Wiele z kilkudziesięciu książek, jakie pojawiły się w ramach tych serii na rynku księgarskim, prezentowanych było we Wrocławiu i w innych miastach Śląska w obecności autorek i autorów z Niemiec.



Auswahl, Übertragung und Nachwort
Wybór, przekład i posłowie
Edward Białek



Oficyzna Wydawnicza ATUT

SENFKORN

Senfkorn Verlag Alfred Theisen

Görlitz – Wrocław 2024

Hans Zuchhold (1876–1953), Autor von Gedichten, Romanen und Erzählungen, anerkannter Literatur- und Theaterkritiker, wurde in Tzschecheln bei Sorau geboren. Von 1888 bis 1895 besuchte er das Gymnasium in Guben. Nach dem Abitur studierte er in Halle, München und Berlin. 1905 promovierte er über die lateinischen Predigten von Nikolaus von Landau. Nach dem Studium war er als Lehrer in Ratibor, Lauban und Jauer tätig. 1909 kam er in Liegnitz an; hier blieb er beinahe 30 Jahre. Er gehörte zu den Gründungsmitgliedern des Logaubundes Liegnitz, einer Arbeitsgemeinschaft schöpferisch tätiger Schriftsteller und Künstler, die 1918 gegründet wurde. Nach seiner Pensionierung zog er 1938 nach Haselbach bei Landeshut; hier lebte seine Freundin Käthe Figowski, eine Laiendichterin, die er am 8. Mai 1945 heiratete. Nach der Vertreibung ließen sie sich in Bad Essen bei Osnabrück nieder.

Hans Zuchhold (1876–1953), pisarz niemiecki, autor wierszy, powieści i opowiadań, krytyk literacki i teatralny. Urodził się w Dębince koło Żar. W latach 1888–1895 uczęszczał do gimnazjum w Gubinie. Po maturze studiował teologię i filozofię w Halle, Monachium i Berlinie. W Halle obronił doktorat. Po studiach pracował jako nauczyciel w Raciborzu, Lubaniu oraz w Jaworze; wiosną 1909 r. przybył do Legnicy, gdzie pracował prawie trzydzieści lat. Należał do członków założycieli Legnickiego Stowarzyszenia im. Friedricha von Logaua (Logaubund Liegnitz), zrzeszającego pisarzy i artystów plastyków, które powstało w 1918 roku. W 1938 roku zamieszkał w Leszczyńcu koło Kamiennej Góry, gdzie od pewnego czasu żyła jego przyjaciółka Käthe Figowski, poetka-amatorka, którą poślubił 8 maja 1945 roku. Po wyęźdzeniu zamieszkał w Bad Essen koło Osnabrück.

Spis treści

Contents – Sommaire – Inhalt

<i>Sophie Eyssette, Andrzej Lyda</i> Taboo Language and Signalling Nouns on Incest: When Newspapers Substitute, Rename, or Define Taboo Topics	5
<i>Martina Renata Prosperi</i> Language, Time, Reality: Italian Poetry in Taiwan and Its Translation as an <i>Open Window</i>	21
<i>Wojciech Witkowski, Paulina Witkowska</i> Feasibility of using Web-based occurrences in tracing lone items' diffusion . . .	43
<i>Adam Biały</i> Action and Result: the Semantics and Pragmatics of Verbal Prefixation	57
<i>Joanna Zator-Peljan</i> A Challenging and a Beautiful Inner Transformation on the Example of <i>The Monk Who Sold His Ferrari</i> by Robin Sharma	71
<i>Mirosława Czarnecka</i> Carl Hauptmann und „das Weib vom Theater.“ Zur Figur der Schauspielerin und ihrer Literarisierung in der Legende <i>Die arme Marie</i> (1922)	81
<i>Jan Kubica</i> Maria Stona und ihr Frühwerk	91
<i>Julia Meister</i> Maria Theresia und ihre Töchter: Ein Leben dem Katholizismus?	105
<i>Michał Skop</i> Zwischen Deutschtum und Polentum. Einige Erinnerungsorte in Oberschlesien	129
<i>Edyta Gorząd-Biskup</i> Zu den Darstellungen von Jasna Góra (Klarenberg) in Tschenstochau in den Sagen von Richard Kühnau	145
<i>Ewa Matkowska</i> Kulturhistorische und politische Essays von Rudolf Krämer-Badoni	161

<i>Ewa Jarosz-Sienkiewicz</i> Zu Heinz Pionteks Anthologie <i>Augenblicke unterwegs.</i> <i>Deutsche Reiseprosa unserer Zeit</i> – auf den Spuren eines Flaneurs – Analyse ausgewählter Texte	173
<i>Marcin Golaszewski</i> Vom Judentum, über den Zionismus, zum Katholizismus. Die religiösen Aspekte in den Feuilletons Joseph Roths	191
<i>Paulina Remer</i> Dorfchronik. Eine Untersuchung mit regionalem Bezug	201
<i>Adrian Madej</i> Zur politischen Verwicklung der universitären Welt – <i>Follens Erbe</i> von Michael Zeller	221
<i>Katarzyna Sowa-Bacia</i> Empirische Untersuchung der Effizienz des DaF-Unterrichts im Kindergarten	231
<i>Marta Zachariasz-Janik</i> Das Lernen des Lehrens – eine Einführung in die Kultur der Profession	247
<i>Natalia Grudzińska</i> Das Phänomen der Übersetzungsreihe und seine Darstellung auf der Grundlage eines Translationsgefüges	261
<i>Aleksander Szymański</i> Zur Geschichte der Bibelübersetzung	271
<i>Janusz Stopyra</i> Suffixderivate des Polnischen und ihre deutschen Äquivalente	283
<i>Marek Zybura</i> Niemieckie wydania twórczości Józefa Mackiewicza	297
<i>Karol Maliszewski</i> „Niejaki Fostowicz”. Poezja jako światopogląd	319
<i>Agnieszka Kodzis-Sofińska</i> Poetyka migracji według Władimira Kaminera	341
<i>Krzysztof A. Kuczyński</i> Margarety Hauptmann „areszt domowy” na Hiddensee we wrześniu 1946 roku	359
<i>Ewa Grzęda</i> Nowa narracja historyczna i mit Hauptmannowski we współczesnych powieściach kryminalnych. Przypadek Sławka Gortycha	371
<i>Justyna Radłowska</i> Literatura i kultura Austrii w działalności badawczej i wydawniczej wrocławskiej germanistyki	381

<i>Maciej Janocha</i> Zwrot ku rzeczom: próba syntezy	429
<i>Beata Kaczmarczyk</i> Kniaź i wyrazy pokrewne w polszczyźnie XVI wieku	447
<i>Michał Garcarz</i> Psychologiczne aspekty komunikacji w rodzinie. Postawy rodzicielskie i style wychowawcze	459
<i>Michał Garcarz</i> Psychologiczne aspekty komunikacji w rodzinie. Modele komunikacji dla rozwiązywania konfliktów	473
<i>Jarosław Tomaszewicz</i> „Tyrania nauki”. Oblicze ideowo-polityczne polskiego ruchu eugenicznego w dwudziestoleciu międzywojennym (w świetle periodyku „Zagadnienia Rasy”)	481

Książki

Books – Livres – Bücher

<i>Alois Woldan</i> Eine umfangreiche Darstellung der Aktivitäten des Literaturkreises PODIUM*	497
<i>Gabriela Jelitto-Piechulik</i> Einblicke in die geschichtlich-kulturelle Entwicklung der oberschlesischen Stadt Neisse	501
<i>Katarzyna Sowa-Bacia</i> Hospitacja i prowadzenie zajęć z języka niemieckiego jako obcego – nowa monografia poświęcona tym zagadnieniom w teorii i praktyce	509
<i>Patrycja Bogdańska</i> O dobrze piszących „nie-Kobietach” w Grupie 47	513
<i>Małgorzata Kosacka</i> O operowości dzieł kultury	515
<i>Stefan Kiedroń</i> Na którym brzegu Odry leży Szczecin?	521
<i>Edward Bialek</i> Martha Hauptmanns Briefe an ihren Mann Carl Hauptmann. Eine kommentierte Ausgabe des Verlags frommann-holzboog	527

